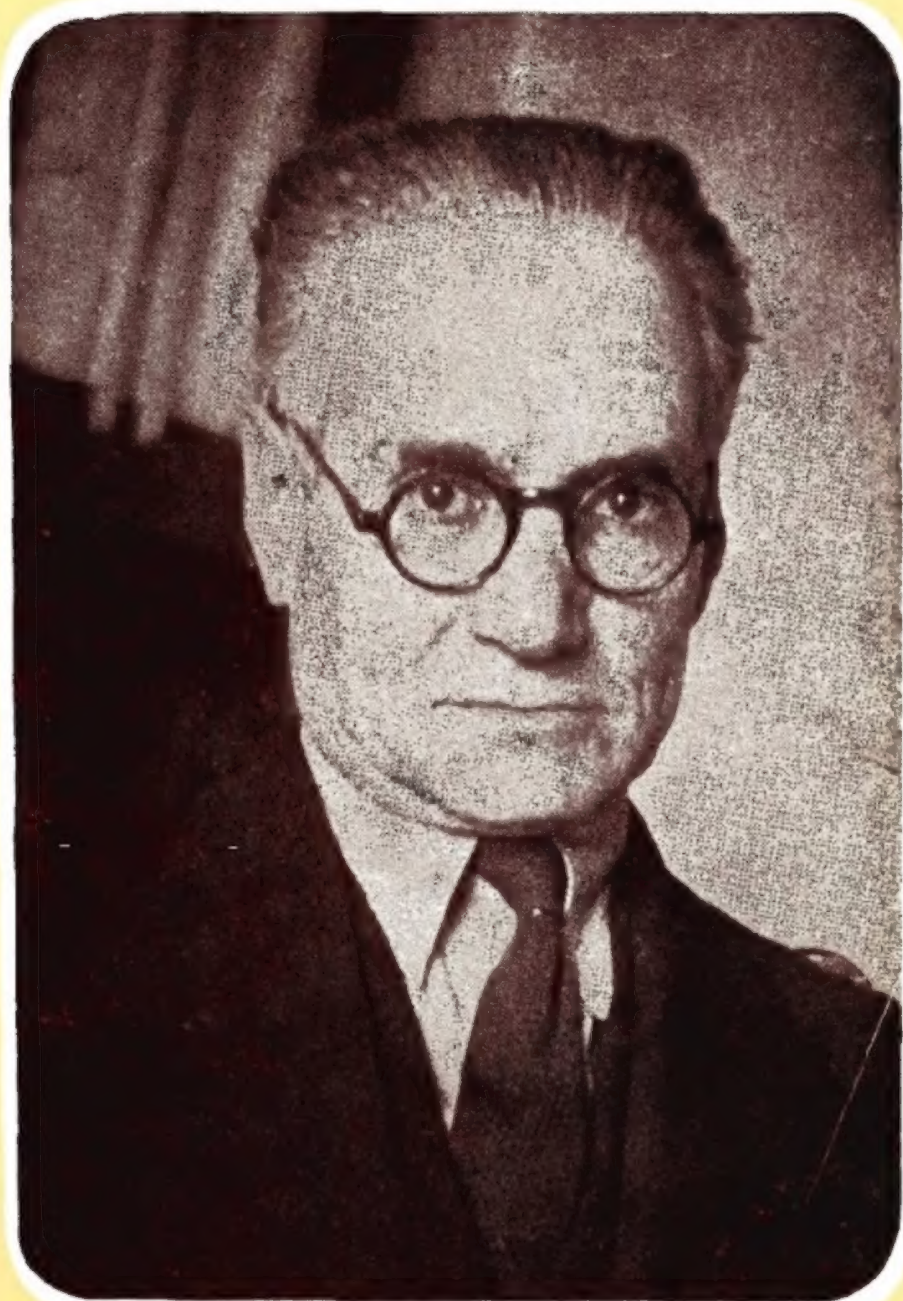


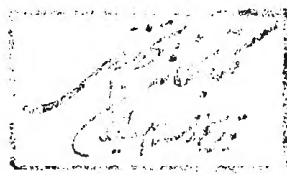
# کار و زندگی

تأليف: دکتر محمد علی گلشن  
مطبع: انتشارات علمی و فرهنگی  
کتابخانه ملی ایران









۱۰۰

# کاروند کسروی

---

مجموعه ۷۸ رساله و گفتار از احمد کسروی

به کوشش  
یحیی ذکاء



تهران، ۲۵۳۶



چاپ اول، ۱۳۵۲

چاپ دوم: ۲۵۴۶

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

---

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

---

این کتاب در پنج هزار نسخه در چاپخانه بهمن چاپ

و در چاپخانه سپهر صحافی شد

حق چاپ محفوظ است

---

## فهرست مندرجات

---

بنج	پیشگفتار
۱	۱. مقاله‌های تاریخی
۲۲۳	۲. جغرافیای تاریخی
۲۶۳	۳. زبان‌شناسی - واژه‌شناسی
۴۴۹	۴. اخترشناسی - گاهشماری
۴۷۵	۵. مقاله‌های ادبی
۵۱۳	۶. گوناگون
۵۶۵	فهرست تفصیلی
۵۶۷	فهرست راهنما





## مقاله‌های تاریخی



## انتقاد درباره مقاله گنبد شیخانه ور\*

(آذر ۱۳۵۱)

حضرت آقای مدیر محترم - در شماره اخیر مجله شریفه شرحی به امضای «محمد علی صالحی» تحت عنوان «گنبد شیخانه ور» درج شده بود که خالی از اشتباهات متعدده عمده نبود. لذا اجازه می‌خواهم که انتقادات خود را به نظر قارئین کرام مجله برسانم:

۱ - می‌نویسد: «شیخانه ور اسم دهی است که در نیم فرسنگی لاهیجان واقع شده مرقد آقا سید حسن کیا (از حکام سلسله سادات کیا) که از طرف آقا سید علی کیا به حکومت آن قطعه... معین شده بود.» اولاً سید حسن کیا، از سلسله سادات کیای گیلان، برادر سید علی کیای معروف، مؤسس سلسله مذکوره است. سید ظهیرالدین مرعشی، مورخ معروف که از امرا و رجال درباره کار کیا سلطان محمد و پسرش کار کیا میرزا علی بوده است، تاریخ و وقایع این سلسله را، از اول خروج سید امیر کیای ملاطی تا عصر خود، به‌طور مستوفی نوشته است. بنا به تصریح مورخ مذکور، سید حسن کیا تا آخر عمر، حکومت «کوکه» و «کیسم» را داشت و لاهیجان پایتخت و مرکز سلطنت کیایان و مسکن سید علی کیا، برادر بزرگ ایشان، بود که موافق اصول زیدیه منصب امامت را داشت<sup>۱</sup>. ثانیاً سید حسن مذکور برادر بزرگ خود سید علی و سایر برادران، در رشت، در جنگی که در ماه رمضان سال ۷۹۱ فیما بین ایشان و امیره محمد رشتی و امیره دباچ فومنی وقوع یافت، مقتول و در آنجا مدفون گردیدند، و بعد سید هادی کیا دوباره لاهیجان را تحت تصرف و استیلا درآورد، قضات و صلحای لاهیجان را فرستاد قبور سادات مذکور را نبش و استخوانها را از رشت نقل نموده «به سر بازار لاهیجان، به قرب وجوار سید مغفرت پناه خور کیا» - که به تصریح مستر رابینو (در حاشیه کتاب) همان بقعه معروف چهار پادشاه است -



دفن نمودند.<sup>۱</sup> مطابق این نص تاریخی معتبر، بودن مرقد سید حسن کیا در نیم فرسخی لاهیجان شهرت بی‌اساسی است.

۲ - می‌نویسد: «مطابق تاریخ ایران هشتصد سال از بنا و ساختمان گنبد آقا سید حسن کیامی گذرد.» قتل سید حسن کیا و برادرانش، به‌طوری‌که اشاره کردیم، در رمضان سال ۷۹۱ هجری، و نقل جسد ایشان به لاهیجان قریب پنج ماه پس از آن واقعه، یعنی در اوائل سال ۷۹۲ بوده است.<sup>۲</sup> در این صورت، از آن تاریخ بیشتر از پانصد و پنجاه سال نمی‌گذرد، بسیار بهتر بود که نویسنده معین می‌کرد که کدام تاریخ این شرح را می‌نویسد.

۳ - می‌نویسد: «بقعه چهار پادشاه، واقعه در شهر لاهیجان، مدفن چهار برادر از سادات کیاست.» اگر بقعه چهار پادشاه مطابق حاشیه‌ی مستر رابینو عبارت از بقعه سید خور کیا است، مدفونین آنجا تا اندازه‌ای که یقین است عبارت است از: سید علی کیا امام مذکور در فوق، و دو برادرش سید مهدی کیا و سید حسن کیا و دو پسرش سید ابراهیم کیا و سید عبدالله کیا<sup>۳</sup>، یعنی اولاً بیشتر از چهار نفرند و ثانیاً همه باهم برادر نیستند و ثالثاً سید علی کیا برادر کوچک نیست.

نوشته آقای صالحی خالی از انتقاد و مناقشه ادبی هم نیست. اولاً در ذکر اسامی رجال تاریخی و معروف لازم است به لقب تفخیمی متداوله در عهد و عصر خود آنها اقتصار نمود، «آقا سید حسن کیا» و «آقا سید علی کیا» عیناً نظیر «هلاکوشاه» و «سلطان عباس» است. و ثانیاً لفظ «فقید» به‌متوفای حدیث‌العهدی اطلاق می‌شود که در حیات خود در عالم علم و ادب یا در مصالح مهمه اجتماعی مقام شاخص داشته است و از فوت او رخنه و خللی و یا اقلاً تأثر و تأسفی در مراکز مزبوره محسوس شود، لذا مرده پانصد و پنجاه ساله را، که در حال حیات هم سرکشی بیش نبوده است، «فقید» نامیدن دور از ترتیب است. و ثالثاً «شیخان» به دهور ایام «شیخانه» نشده است و از بدو ترکیب خود با لفظ «ور» همان شکل و صورت را داشته است، زیرا در زبان گیلکی و مازندرانی و سایر السنه ولایاتی، که یادگارا و باقیمانده‌های دور و نزدیک پهلوی قدیم هستند، برخلاف فارسی کنونی، مضاف الیه را مقدم بر مضاف داشته و اغلب برای علامت اضافه، فتحه بر آن (بر مضاف الیه) علاوه می‌نمایند مثل تجینه رود (رود تجن) و پسته فراش (فراش پست). شاعر دماوندی گفته است:

هر زمان یا «چشمه لا» موکنم      از مجه «تاره رو» رها موکنم

مقصودش از «تاره رو»، به فتح راء اول، رود تار است که از جانب شرقی دماوند عبور

۲- تاریخ گیلان سید ظهیر، ص ۹۳، سطر آخر.

۱- تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۸۲ و ۹۳.

۳- تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۸۲ و ۹۳.

و در آخر قصبه با رودخانه دیگری، که از جانب غربی آن جاری می‌شود، بهم پیوسته و به طرف ورامین سرازیر می‌شود، و «چشمه لا» چشمه بزرگی است که در نیم فرسنگی دماوند، در طرف شمال آن، از لای سنگها بیرون آمده و جاری می‌شود و عربی مآبها آن را «چشمه اعلی» می‌نویسند. شاعر در غربت یاد از مناظر طبیعی وطن خود نموده و قصیده بسیار عالی به زبان ولایتی خود گفته است که يك بیت آن شعر مذکور در فوق است.

## تواریخ طبرستان و یادداشتهای ما\*

(آذر ۱۳۰۱)

اشخاصی که به تاریخ ایران آشنا هستند می‌دانند که قطعه طبرستان یا مازندران از نظر تاریخی اهمیت مخصوص دارد و به واسطه داشتن کوههای بلند و جنگلهای انبوه و راههای تنگ و باریک و سایر استحکامات طبیعی همواره محل توجه و پناهگاه سران سرکش و اشخاص داعیه پرور و ارباب دعوت و سرچشمه جریانات مهمه بوده، و يك قسمت از وقایع تاریخ ایران در آنجا روی داده و به علاوه از زمان استیلای اسکندر یونانی تا عهد صفویه بلکه تا اوائل قاجاریه، سیر تاریخ ایران توجه عمده بدین سرزمین داشته است.

طبرستان را همین امتیاز بسی که همه وقت در مقابل سیل هجوم اجانب، از سایر نقاط ایران بیشتر مقاومت ورزیده و یوغ تسلط بیگانگان را دیرتر به گردن خود پذیرفته است. در صدر اسلام، یعنی در همان موقعی که سایر بلاد ایران هنوز نیم قرن از هجرت نگذشته، به دست فاتحین عرب مفتوح گردید — مازندران تا اواسط قرن دوم، که يك دسته از عساکر دولت عباسیه به اسم اجازه عبور به خراسان وارد طبرستان گردیده و توانستند بلاد واقعه در هامون و دشت آنجا را تصرف نمایند، کمال استقلال را داشت، و مردم آن بعد از آن تاریخ هم همواره با فاتحین بیگانه در زدو خورد و کشمکش بودند و مسلمین فقط در سال یکصد و بیست و اندی، موقعی که عبدالله بن طاهر، مازیارین قارن را دستگیر کرده و با خود به بغداد برد و در آنجا کشته گردید — موفق شدند تسلط خود را در سهل و دشت طبرستان بسط دهند، لیکن این موفقیت و تسلط هم دولت مستعجل بود و دیری نپایید که مردم مازندران را عشق استقلال بر سرورده و در سال ۲۵۰ هجری حسن بن زید علوی، معروف به داعی کبیر، را که مؤسس سلسله سادات زیدیه طبرستان است، از ری دعوت نموده و پس از زدوخوردهای زیاد نواب خلفا را از مملکت خود بیرون راندند و در همه احوال کوهها و بیشه‌های مازندران در استقلال قدیمی خود باقی

و دو سلسله مهم از اسپهبدان بومی - یکی سلسله باوندیان در جبال سوادکوه، و دیگری سلسله پادوسبانی یا «گاوباره» در جبال رستمدر، تسلط و استقلال داشتند.

در اوایل قرن سیم، که دامنه فتوحات اسلامی در آسیا تا حدود چین و در آفریقا تا سواحل بحر اطلس و در اروپا تا ماوراء جبال آلپ امتداد یافته و در پایتخت‌های اسپانیا و پرتغال، به جای ناقوس، صدای اذان مسلمین به اطراف طنین می‌انداخت - در قلل جبال سوادکوه آتشکده‌های دین زردشت دائر و مشتعل بود و اسپهبدان هنوز کیش نیاکان خود را از دست نداده بودند، فقط در عهد معتصم بالله عباسی قارن بن شهریار به خواہش خلیفه مزبور، اسلام پذیرفته و «زنا ربگسست»<sup>۱</sup>. اهل فضل و اطلاع از قدیم برای غالب ولایات ایران تاریخ‌های مخصوصی نگاشته‌اند و نسخه‌های چاپی یا خطی بعضی از آنها موجود است: از قبیل عقدالعلی (تاریخ کرمان) تألیف احمد بن حامد، چاپ ایران؛ و قاریخ گیلان تألیف سید ظہیرالدین، چاپ رشت؛ و قاریخ گیلان تألیف ملا عبدالفتاح فومنی، چاپ پترسبورغ؛ و قاریخ خانی (تاریخ گیلان) تألیف علی بن شمس‌الدین، چاپ پترسبورغ؛ و شیرازنامه تألیف ابوالعباس احمد بن ابوالخیر؛ و جامع مفیدی (تاریخ یزد) تألیف محمد مفید مستوفی؛ و تذکره شوشتربه تألیف سید عبدالله متخلص به فقیر، (نسخه‌های خطی این سه کتاب اخیر در موزه بریتانی موجود است)؛ و فردوسی المتواریخ (تاریخ مشهد)، چاپ ایران؛ و فارسنامه تألیف مرحوم فرصه الدوله، چاپ شیراز یا بمبئی و غیر اینها، که تعداد آنها عجالتاً از موضوع بحث ما خارج است.

لیکن طبرستان به واسطه کثرت وقایع و اهمیتی که در هر دوره داشته است بیشتر از همه توجه نویسندگان و مورخین را جلب نموده و شاید عدد تألیفاتی که برای ضبط حوادث و وقایع این قطعه از ایران نوشته شده است از بیست کتاب بیشتر باشد و ذیلا اسامی آنها را، تا اندازه‌ای که می‌دانیم، با شرح مختصری بیان می‌نمایم:

۱- کتاب فتوح جبال طبرستان در زبان عربی، تألیف ابوالحسن علی ابن محمد المدنی که در سال ۲۲۵ هجری وفات کرده است<sup>۲</sup> و این کتاب نخستین تاریخ طبرستان است که اسم آن در تألیفات دیگران ذکر شده است.

۲- عقد السحر و قلائد الدور تألیف ابوالحسن علی بن محمد البزادی. اکنون نسخه‌ای از این کتاب پیدا نیست. لیکن ابن اسفندیار يك نسخه از آن در سال ۶۰۶ هجری در ری «دارالکتب مدرسه شاهنشاه غازی رستم بن علی بن شهریار» پیدا کرده و از عربی به پارسی ترجمه نموده و

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۴۷. ۲- مقدمه‌آلمانی دارن به سید ظہیرالدین نقل از حاجی خلیفه.



مطالب آن را اساس تألیف خود قرار داده است.<sup>۱</sup> تاریخ زندگانی یزدادی مفصلاً معلوم نیست و نگارنده ترجمه حال او را در کتابی ننخونده‌ام. ابن اسفندیار او را با اوصاف «از جمایر مشایر طبرستان و به‌استیعاب انواع علوم مستثنی، و مصنف کتب بسیار»<sup>۲</sup> ستوده، و در ذیل تعداد «اثمه کبار طبرستان» اسم او را برده و می‌نویسد: «مؤلفات او از غایت شهرت مستغنی از ذکر است».<sup>۳</sup> لیکن مؤلف مشارالیه با همه شهرتی که در عصر خود تا دور ابن اسفندیار داشته امروز در عداد مجهولین است و تألیفات کثیر او، که ابن اسفندیار از غایت شهرت محتاج به ذکر آنها نبوده است، همگی مفقود می‌باشد و نسخه‌ای از آنها پیدا نیست، فقط کتابی به اسم کمال‌البلاغه، که دو سه نسخه خطی آن در بعضی از کتابخانه‌های خصوصی طهران یافت می‌شود، منسوب به اوست. ولی نگارنده پس از مطالعه آن کتاب و دقت کامل، پیدا کرده‌ام که آن، تألیف معروف یزدادی موسوم به قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که ابن اسفندیار نیز اسم آنرا ذکر می‌کند،<sup>۴</sup> نیست و بلکه نسخه «جُنگ»<sup>۵</sup> ماندنی است و فقط يك مقدار از مطالب تألیف یزدادی را - که عبارت می‌باشد از مقدمه آن کتاب و قسمتی از رسائل شمس‌المعالی قابوس - در آنجا نقل کرده است.<sup>۵</sup> عصر و زمان یزدادی و تاریخ تألیف عقدالسنو هم روشتر از ترجمه حال و شرح زندگانی او نیست، فقط از پاره‌ای قرائن می‌توان تعیین تخمینی کرد. از جمله از مقدمه تألیف مفقود الاثر او، قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که به‌طوری که گفتیم در نسخه‌های موجود معروف به کمال‌البلاغه نقل گردیده است - مفهوم می‌شود که یزدادی رسائل (مکاتیب) منقره شمس‌المعالی قابوس بن وشمگیر را از مؤلفات دیگران نقل ننموده، بلکه خود او مستقیماً جمع آوری کرده است،<sup>۶</sup> و بدیهی است که موفقیت در این کار موقوف به معاصر یا اقلاً قریب‌العصر بودن اوست با شمس‌المعالی، و از طرف دیگر مشارالیه اسم شمس‌المعالی را در همه جا بقاید «رحمه‌الله» ذکر می‌کند. نتیجه‌ای که از این دو مقدمه به‌دست می‌آید آن است که یزدادی از اوایل مؤلفین قرن پنجم هجری بوده و شاید از اواخر عمر شمس‌المعالی را هم درک نموده است.<sup>۷</sup>

۳- باونده‌نامه مؤلف آن غیر معلوم و نسخه‌اش نایاب است. لیکن ابن اسفندیار در اول تألیف خود به آن اشاره کرده و می‌گوید: «به عهد ملك حسام‌الدوله شهریار قارن از اکاذیب اهل قری و افواه عوام الناس به نظم جمع کرده‌اند».<sup>۸</sup> و ظاهر این است که این کتاب به زبان طبری بوده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۳. ۲- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۸۱. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵. ۵- چون نگارنده اطلاع دارد که فاضل دانشمند، آقای میرزا عباسخان اقبال، در صدق تهمیه مقاله‌ای است راجع به «کمال‌البلاغه» و نسخه موجود آن عنقریب در صفحات نویهار نشر خواهد شد، لذا در اینجا در این موضوع بیشتر از این تفصیل داده نشد. ۶- نسخه خطی موسوم به «کمال‌البلاغه»، ص ۱. ۷- شمس‌المعالی قابوس در عراول قرن پنجم وفات کرده است. ۸- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴.

۴- تاریخ طبرستان تألیف محمد بن حسن ابن اسفندیار آملی. تاریخ اتمام آن درست معلوم نیست لیکن مؤلف در ذکر قلعه «کیسیلیان» می‌گوید: «از آن تاریخ تا به عهد ما، در ثلاث عشر و ستمائه این قلعه معمور بود.» اصل فارسی تاریخ ابن اسفندیار تاکنون چاپ نشده است<sup>۱</sup> و تنها نسخه‌های خطی آن که خالی از نقص و اغلاط مهمه نیست در بعضی از مکاتب عمومی اروپا و کتابخانه‌های شخصی ایران پیدا می‌شود. لیکن پروفیسور براون، مستشرق معروف انگلیسی، آن را با اندکی اختصار و تصرف، به زبان انگلیسی ترجمه و در سال ۱۹۰۵ میلادی با مصارف اوقاف «گیپ» چاپ کرده است.

۵- تاریخ هازندران تألیف ابن ابی مسلم<sup>۲</sup>. از این کتاب بیشتر از این معلوماتی در دست نیست.

۶- تألیف مولانا اولیاءالله آملی که به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله اسپهبدان گاوباره، که از سال ۲۶۱ تا ۲۸۰ در رستمدر حکمرانی کرده، تألیف نموده است<sup>۳</sup>.

۷- تألیف علی بن جمال‌الدین رویانی که در عهد کارکیا سلطان محمد (که در نصف اخیر قرن نهم هجری در لاهیجان حکمرانی داشته است) به اسم پسر و ولیعهد او، کارکیا میرزا علی، تألیف نموده است<sup>۴</sup>. نسخه‌های این هر دو کتاب نایاب است. لیکن سید ظهیرالدین مطالب آنها را در تألیف خود اقتباس نموده است.

۸- تاریخ طبرستان و رویان و هازندران تألیف سید ظهیرالدین، از سادات مرعشیه هازندران، که به اسم کارکیا میرزا علی لاهیجانی نوشته و در سال ۸۸۱ تمام کرده است، و به طوری که در مقدمه تصریح می‌کند کتاب او حاوی است بر دو تألیف مولانا اولیاءالله و علی بن جمال‌الدین، با دو فصلی که خود او بر آنها افزوده است. مسیودارن، مستشرق روسی، متن آن کتاب را در سال ۱۹۰۵ میلادی در پترسبورگ - با يك مقدمه‌ای در زبان آلمانی چاپ کرده است.

۹- تألیف شیخ علی گیلانی نسخه این کتاب را پیدا نکردیم، لیکن مرحوم صنیع‌الدوله در تألیف خود از آن نقل می‌کند و عین عبارت او در باب این کتاب این است:

۱- این کتاب سپس به تصحیح آقای اقبال‌آشتیانی در سال ۱۳۲۰ در تهران چاپ شده است. - گردآورده.  
 ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب سید ظهیرالدین ص ۶، نقل از حاجی خلیفه. ۳- ۴۰۳ - سید ظهیرالدین، چاپ دارن: ص ۴. تاریخچه پیداشدن تاریخ رویان (در سال ۱۳۱۳ خورشیدی در تهران چاپ شده) و نسخه‌ای از کتاب ابن اسفندیار را در کتاب «ده سال در هدیه»، ص ۵۴ بخوانید. گردآورده.

«شیخ علی گیلانی، که معاصر شاه عباس اول بوده، تاریخ مختصری از طبرستان و مازندران در حدود ۱۰۴۴ هجری برای حاجی محمد علی اشرافی نوشته است.<sup>۱</sup>»

۱۰- التندوین فی جبال الشیروین تألیف محمد حسن خان صنیع الدوله بن حاجی علی خان حاجب الدوله مراغه ای است که در سال ۱۳۱۲ در طهران چاپ شده.

۱۱- تألیف مرحوم میرزا جعفر ارتقا متخلص به غیبی<sup>۲</sup> پارسال هنگامی که نگارنده در ساری بودم چند جزوه از اول این کتاب را، که مقدمه آن از علم هیئت و جغرافیای هیئت و طبیعی مازندران بحث می کند، از وارث آن مرحوم گرفته و مطالعه کردم لیکن باقی جزوه ها به دست نیامد. مرحوم میرزا جعفر این کتاب را به اسم شاهزاده اعتضاد السلطنه، حاکم مازندران، عنوان کرده و به طوری که از مقدمه کتاب معلوم می شود - اگر تمام کرده باشد - بهترین تألیفی است در جغرافیای طبیعی مازندران و وقایع قرون اخیر آنجا، لیکن معلوم نیست که تمام کرده باشد، و شاید به واسطه فوت آن مرحوم ناتمام مانده است.

از این مؤلفات، آنچه به طور یقین می توان گفت نسخه های آن از بین نرفته و به کلی مفقود الاثر نگردیده است، بیشتر از چهار و پنج کتاب نیست<sup>۳</sup> و از مابقی فقط اسم باقی است. لیکن رویهم رفته مطالب مهمه آن از میان نرفته و در مؤلفات دیگر ضبط گردیده است، به علاوه حوادث عمده طبرستان، به خصوص وقایع بعد از اسلام آن را مورخین دیگر در مؤلفات تاریخی خود، از قبیل مجلدات کامل ابن الاثیر و تاریخ طبری و تاریخ الخلفاء سیوطی و تاریخ یمنی، و تاریخ حمزه اصفهانی و حبیب السیر و مطلع السعدین و تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی و تاریخ عالم آرای عباسی و مجالس المؤمنین و غیر آنها، در تحت عنوانهای مختلفه ضبط کرده اند. مسیو دارن متن همین مطالب را از بیست و دو کتاب مختلف عربی و فارسی جمع آوری کرده و در يك مجلد در پترسبورخ چاپ نموده<sup>۴</sup> و همچنین دو فصل راجع به ملوک مازندران و

۱- التندوین، ص ۱۶۵. ۲- ارته یا ارتا (به فتح همزه در راه) دهی است در چند فرسخی ساری رازمعموره های قدیم مازندران و اسم آن در اخبار فتوحات اسلامی ذکر شده است. مرحوم میرزا جعفر، که اصلاً از اهل آن ده و در ساری ساکن بود، علاوه از فقه و علوم عربی در ریاضیات و هیئت قدیم تسلط تامه داشته و به واسطه همان معلومات مورد بنفش علمای قشری بوده است و تکفیرش کرده اند چنانکه خود او از زبان ملاها می گوید:

لامذهب اگر نبود غیبی هرگز به جهان نداشت غیبی  
غیبی غیبی جز این ندارد که لامذهب (؟) است و دین ندارد

۳- حاجی محمد میرزا نامی در سال ۱۲۹۹ هجری از برای انجام مأموریت سرحدی (میانکاله) به مازندران رفته و به قول خودش روزنامه ای نوشته، در آنجا می نویسد: «قریب ده تاریخ از مازندران که به السنه مختلفه نوشته شده بود، مرور کرده» از این عبارت معلوم می شود که برای طبرستان و تواریخ دیگری علاوه از آنچه ما نوشتیم تألیف شده است و نسخه های کمیاب آنها در کتابخانه های خصوصی موجود می باشد. ۴- دیباچه ترجمه انگلیسی تاریخ ابن اصفندیار، ص ۹۰.



سربداران را از جزء دوم جلد سیم حبیب‌السییر به زبان آلمانی ترجمه و چاپ کرده است.<sup>۱</sup>

\* \* \*

در اواخر پاییز سال گذشته، درموقعی که تازه وارد ساری، مرکز مازندران، شده بودم، به واسطه فریبندگی مناظر دلکش، و جمال فرحبخش کوهها و دشتها، لحظه‌ای از نظاره و تماشا خودداری نتوانسته، و آنی از سیر و تفرج سیر نمی‌شدم، و مخصوصاً به خاطر می‌آوردم که در این هنگام که دشت و هامون مازندران پیکر خود را به حلقه‌های زمردین درختان آراسته است - سایر نقاط ایران، جز کفن سفید برف لباسی و جز در گورستان خمود و یحیرارتنی مقامی ندارند، وجد عشقم به آن مرز خرم و سرزمین سبز و دلفریب بیشتر می‌گردید، و بهمین جهت خوش می‌داشتم شبهای خود را، که در تاریخ زندگانیم وقف مطالعه و درس است، صرف مازندران محبوب کنم، و در تاریخ و جغرافیای آن مرز و بوم مطالعات مکملی به عمل آورده و از سرگذشت مردم باستان آن اطلاعات کاملی فراهم نمایم. لیکن افسوس که در کلیه شهر ساری - یعنی در مرکز ولایتی که سابقاً حکمداران آن حتی در خارج حوزه حکمرانی خود مدارس و کتابخانه‌های عمومی تأسیس می‌کردند<sup>۲</sup>، یک باب کتابخانه نبود، یا اقلاً یک دکان کتابفروشی معتبری نبود، و از کتابخانه‌های خصوصی هم که تحقیق شد کتابی راجع به تاریخ مازندران به دست نیامد. حتی تاریخ سوادکوه صنیع الدوله به اسم التددین نیز، که در طهران و سایر جاها فراوان است، و نگارنده در سابق آن را یک دوره مطالعه کرده بودم - در ساری یافت نشد، (فقط چند جزوه از تألیفات مرحوم میرزا جعفر به طوری که ذکر رفت به دست آمد). به علما و اهل فضل هم که مراجعه شد از گذشته و سرگذشت ولایت و وطن خود اطلاعی نداشتند.

غفلت و بیخبری مردم مازندران را از تاریخ مرز و بوم نیاکان خود از اینجا می‌توان اندازه گرفت که خوابگاه سرکشان ستم‌پیشه‌ای را، که پانصد سال پیش پدران ایشان از مظالم و کردارهای نازیبای آنها به تنگ آمده و دفع شر ایشان را از خدا می‌خواستند، امروز به اسم «معصوم‌زاده» زیارتگاه و ستایش می‌کنند و از استخوانهای پوسیده آنها گشایش کار می‌طلبند! یکی از زیارتگاههای معتبر شهر ساری مقبره امامزاده عبدالله از امرای مرعشی است. سید ظهیرالدین، پسر عموی همان سید عبدالله، در تاریخ خود، از فسق و شرب خمر و علی‌السلام مست و لایعقل بودن او شرح داده و می‌نویسد: «سید عبدالله یک نفر عموزاده خود، سید مرتضی نام، را بگرفت و به دست خود میل آتشین در چشم او کشید و در دیده خود ذره‌ای حیا ندید، و هم خود، سید کمال‌الدین، را... بگرفت و حبس کرد تا در زندان بمرد، و فرزند او، سید

۲- مدرسه و کتابخانه شاه غازی رستم‌بن

۱- دیباچه ترجمه انگلیسی تاریخ ابن اسفندیار، ص ۹۵ -  
علی‌بن شهریار در شهر ری، رجوع به ابن اسفندیار، ص ۳.

زین العابدین، روزی که سید عبدالله به حمام رفته بود، با دو سه نفر به درون رفت و او را به قتل آورد.<sup>۱</sup>

در اوائل بهار مأموریت ما در ساری خاتمه یافت، و با تأثر و تأسف مناظر دلکش مازندران را وداع گفته به تهران بازگشتیم؛ لیکن دل از آن سرزمین سبز و خرم نکنده و باز هروقت مایل بودم که هرچه از تاریخ طبرستان پیدا کردم، مطالعه بنمایم. لذا چند فقره کتاب را، که عبارت باشد از تاریخ ابن اسفندیار (خطی) و ترجمه انگلیسی آن، و قادیخ ظهیرالدین (چاپ دارن) و التذوین مرحوم صنیع الدوله، از فاضل مورخ دانشمند، آقای میرزا عباس خان آشتیانی، به عاریت گرفته مدتی مشغول مطالعه بودم، و چون در این ضمن پاره‌ای مطالب را در خور بحث و تدقیق می‌دیدم نظریه و نتیجه تحقیقات خود را یادداشت می‌کردم، و اینک خلاصه یادداشتهای خود را راجع به هر یک از چهار کتاب مذکور در چهار فصل به نظر قارئین کرام نویهار می‌رسانم:

## ۱- تاریخ ابن اسفندیار

۱. شرح زندگانی ابن اسفندیار مدون نیست و نگارنده ترجمه حال او را در کتابی ننخوانده‌ام، و اطلاعات مجملی که از مطالعه تألیف منحصر به فرد او استنباط می‌شود از قرار ذیل است:

پدر او، حسن بن اسفندیار، یکی از معمرین بوده و بیش از صدسال زندگانی نموده و سیاحت‌هایی در اطراف ایران و ممالک همجوار به عمل آورده است و شخصاً پیرمرد ادیبی بوده و شعر ذیل از اوست:

وقت است که از کنج فنا برخیزم      گاه است که برگنج بقا بنشینم<sup>۲</sup>

و اما خود مؤلف، اسم او محمد و از منتسبین دربار حسام الدوله اردشیر بن حسن، از اسپهبدان باوند، و پسر او ملک شمس الملوك مقتول بوده و از ایشان «سواهب و عطیت» یافته است. در سال ۶۰۶ سفری به بغداد کرده و در مراجعت در شهر ری خبر قتل ملک شمس الملوك را شنیده و دو ماه در آنجا متوقف گشته و در ضمن، کتاب عقدالسهو یزدادی را از کتابخانه مدرسه شاه غازی رستم به دست آورده است. بعد بر حسب دعوت پدرش به آمل مراجعت کرده و پس از مدتی از آنجا عزیمت خوارزم نموده<sup>۳</sup> و در حدود سال ۶۱۳، در آن شهر تألیف خود را پرداخته

است. از آن تاریخ به بعد دیگر خبری از او نیست و بسیار محتمل است که در قتل عام خوارزم، که مدتی بعد از آن تاریخ وقوع یافت، به دست عساکر مغول مقتول گردیده است. این رباعی از اوست:

ای دل به امید یوک تا کی پویی؟      چون عادت چرخ نیست جز بدخویی  
حقا که اگر زمانه آن را شاید      کز روی تو شکایتی و شکری گویی<sup>۱</sup>

در ذکر گرمابه و قصر و میدان سرخاب بن‌باو می‌نویسد: «وقتی که ملك سعید اردشیر مرا به مهمی بدان قلعه فرستاد، يك يك آثار آن عمارت بهمن نمودند.»<sup>۲</sup> از این عبارت می‌توان استنباط نمود که این اسفندیار در دستگاه ملك اردشیر و پسر او سمت رسمی داشته و بعید نیست که مسافرت او به بغداد برای انجام مهم ملکی بوده است و توقف او در ری، بعد از شنیدن قتل ملك شمس الملوك و مهاجرت اجباری اواز آمل به خوارزم ممکن است این استنباط را تأیید نماید.

۲. نسخه‌های خطی تاریخ ابن اسفندیار در کتابخانه‌های عمومی اروپا عبارت است از چهار نسخه در لندن و دو نسخه در پتروگراد و يك نسخه در پاریس.<sup>۳</sup> «پروفسور براون» در ضمن ترجمه کتاب، چهار نسخه لندن را با یکدیگر مقابله کرده و از دو نسخه پتروگراد یکی در زمان «مسیو دارن» استنساخ شده است و مشارالیه آن را با چهار نسخه لندن مقابله و نسخه بدله را قید کرده است.

از مقابله ترجمه «پروفسور براون» با نسخه خطی که ما داریم واضح و ثابت می‌شود که این پنج نسخه بلکه سه نسخه دیگر پتروگراد و پاریس نیز از روی همدیگر یا اقلا همه آنها از يك نسخه معینی استنساخ شده است و تفاوت جزئی در املاء پاره‌ای الفاظ با هم دارند. لیکن هیچ يك از این نسخه‌ها صحیح و خالی از نقص و خلط نیست و گذشته از دستبرد و تحریف و تصحیف ناسخین، که در عبارت و الفاظ، به خصوص در اعلام و ارقام، به عمل آمده است، نواقص و اغلاط مهمتر دیگر، از سقط و خلط، روی داده است.

باید از بدبختی کتاب ابن اسفندیار شمرد که با آن همه اهمیتی که در عالم خود دارد و محل مراجعه مؤلفین بزرگ از شرقی و غربی است و چند نفر از مستشرقین معروف اروپا از قبیل «مستر ریو» و «پروفسور دارمستر» و «مسیو دارن» و «پروفسور براون» و غیر ایشان به مطالعه آن پرداخته‌اند، تاکنون کسی اقدام به تصحیح و تهذیب آن از روی مأخذ و مظان مطالب ننموده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۵.      ۲- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۲.      ۳- دیباچه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۵.

نسخه‌ای که ما داریم، مرحوم رضا قلیخان لله‌باشی، مؤلف مجمع‌المفصحاء، از اول تا آخر مطالعه نموده و در حواشی بعضی صفحه‌ها معنی و تفسیر پاره‌ای کلمات را با خط خود قید کرده لیکن به تصحیح عبارات معشوشه و الفاظ محرفه به هیچ‌وجه نپرداخته و بلکه در دوسه‌جا تصرفات مضحکی نموده که بدتر از تحریفات ناسخین است. از جمله در يك‌جا مؤلف به مناسبتی اسم «قُشَم بن عباس» را برده و می‌نویسد: «قُثم همشیره<sup>۱</sup> حسین بن علی بود.» بدیهی است که «همشیره»، با هاء غیر ملفوظ در آخر، غلط و از تصرفات کاتب و «همشیر» بدون هاء صحیح است و مقصود معنای لغوی اصلی آن کلمه می‌باشد یعنی «برادر رضاعی»، زیرا قُثم برادر رضاعی حسین بن علی بود، مرحوم رضا قلیخان ملتفت این نکته نشده و «همشیره» را به معنای معروف یعنی خواهر گرفته و برای تصحیح عبارت با مرکب قرمز و با خط خود لفظ «زاده» بر آن افزوده و جمله را این‌طور کرده است: «قُثم که همشیره زاده حسین بن علی بود<sup>۲</sup>» حال باید از او پرسید که چطور توانسته است به خاطر تصحیح معنای عبارت، خواهر حسین بن علی را زن عباس که عموی پدر و از محارمش بود قرار بدهد و سند تاریخی او کدام است؟

۳. در چندجا در ضمن مطالعه، رشته مطلب یکدفعه تغییر یافته و زمینه صحبت بدون فاصله و علامت فارقه عوض می‌شود و پس از دقت و اعاده مطالعه واضح می‌گردد که نسخه ناقص است، چند سطریا يك صفحه - و در یکی دوجا چند صفحه - از وسط افتاده است. معلوم می‌شود نسخه اصلی، که مرجع این چند نسخه می‌باشد، صفحاتش غیر مرتب و ناقص بوده است و کاتبین در موقع استنساخ ملتفت نگردیده و دو مطلب ملتزمه را به هم دیگر وصل داده اند. برای اثبات و توضیح، یکی از آن موارد را ذیلا یادداشت می‌نمایم:

در شرح حکمرانی اسپهبد حسام الدوله شهریار و پسر او، نجم الدوله قارن، فرستادن سلطان محمد بن ملک‌شاه پسر کوردك خود، احمد نام، را به تاییکی سنقر کوچک به ولایت ری و طبرستان و توابع آنها ذکر کرده و می‌نویسد: «سنقر کسی را پیش علاء الدوله<sup>۳</sup> فرستاد که اگر تو پیش پسر سلطان آیی کار تو راست شود و آمل و طبرستان به تو سپارم. علاء الدوله علی را به آمل فرستاد و بزرگان آمل به استقبال آمدند و امیر حسان بهاء الدوله والی آمل بود، کمر خدمت اسپهبد علاء الدوله بر میان بست و آنجا که معروف است به 'جاوه کوشک' به آمل، ملک سعید قصری ساخته بود، فرود آمده و لشکرگاه ساخت... چون این خبر به حسام الدوله برسد، لشکر شهریار کوه برگرفت و به لاک آبدان آمد.<sup>۴</sup> اینجا رشته کلام از تسلسل و تناسب افتاده و مطلبی که بعد

۱- این ضبط در نسخه جای آقای اقبال به همان صورت اصل باقی مانده. «همشیره» (ارمنی: همشیرک) تنها بر خواهر اطلاق نمی‌شود، چنانکه همشیرگی به معنی مطلق شیرخوارگی از يك پستان و برادر یا خواهر رضاعی بودن است. (رك: فرهنگ معین). - گردآورنده.  
 ۲- نسخه خطی ابن اسفندیار، تاریخ استنساخ آن ۱۲۷۵.  
 ۳- علاء الدوله علی پسر اسپهبد حسام الدوله بوده لیکن به واسطه رجعت و کودتای که با برادر خود، نجم الدوله، داشت دور از طبرستان می‌زیست.  
 ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۲۳.

از این، بدون فاصله، ذکر می‌شود راجع به موضوع و زمان دیگری است و با مقایسه کتاب سید ظهیرالدین معلوم می‌شود که قریب ده صفحه مطلب ازین افتاده است.<sup>۱</sup> نظیر این سقط و نقص مهم در دوجای دیگر نیز اتفاق افتاده است: یکی در شرح حکمرانی «دار مهرین فرخان و ذکر کشته شدن ابو مسلم خراسانی و وزارت ابویوب»<sup>۲</sup> و دیگری در شرح حکمرانی اسپهبد «اردشیر بن حسن» و ذکر مخالفت استندار کیکاوس با او و اشعار هزل آمیزی که در آن باب گفته شده.<sup>۳</sup>

عجیب است که «پرفسور براون» ملثفت هیچ يك از این نقص و سقطها، که با اندك دقتی واضح است، نشده و در ترجمه و نقل سطور بهمان طوری که هست، بدون اشاره و توجه، مداومت ورزیده است.<sup>۴</sup>

۴. در يك جای کتاب، در آنجا که در ذیل عنوان «ذکر آل و شمگیر بن زیار، ملوک گیلان» به بیان فضل و ادب قابوس بن وشمگیر می‌پردازد، اشتباه و غلط عجیبی از کاتبین نسخ روی داده که منشأ اشتباه عقیده یکی از مؤلفین بزرگ اروپا گردیده است. بیان این تفصیل آنکه ابن اسفندیار کلام یزدادی را در وصف فصاحت و علو رسائل قابوس، از مقدمه کتاب کمال البلاغه به ترتیب ذیل نقل می‌کند.

سخن یزدادی: وَأَنَا أَقُولُ بِلِسَانٍ مُنْطَلِقٍ إِنَّ أَحَدًا لَمْ يَسْمَعْ كَلَامًا مُؤَلَّفًا بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِثْلَ رَسَائِلِ قَابُوسَ فِي الْفَصَاحَةِ وَالْوَجَازَةِ وَخِدْمَتِي هَذَا (! طَالِعَةُ الْيَ جِنَابِهِ الرَّفِيعِ ...)<sup>۵</sup>

قسمت اول این عبارت تا لفظ «الوجازة» کلام یزدادی است و تتمه آن در سه صفحه بعد ذکر شده، و اما از لفظ «وخدمتی» تا آخر عبارت عربی، که يك صفحه بیشتر است، ربط به یزدادی نداشته و مقطع از رساله ابواسحق صابی معروف است که در جواب پهرساله قابوس نوشته<sup>۶</sup> و اول آن در دو صفحه بعد ذکر شده است.

اساس و مبدأ این غلط عجیب این است که کاتب یکی از نسخه‌ها، که مرجع سایر نسخه‌ها است، در ترتیب صفحه‌ها و نقل آنها سهو و اشتباه نموده و مقدم و مؤخر استنساخ کرده است.

چنانکه این غلط و اشتباه منحصر به يك نسخه بود، در خور توجه و اعتنا نبودی، لیکن با مراجعه به ترجمه «پرفسور براون»<sup>۷</sup> معلوم می‌شود که تمام نسخه‌های موجوده، یا چهار نسخه لندن نیز این غلط را دارد.

۱- مراجعه شود به سید ظهیرالدین، چاپ‌دارن، ص ۲۱۶ تا ص ۲۲۹. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۱۱۶. ۳- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۳۲. ۴- مراجعه شود به ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، صفحات ۱۱۳ و ۲۴۵ و ۲۵۴. ۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۹۵. ۶- هردو، از رساله قابوس و جواب ابواسحق، در نسخه موجوده «کمال البلاغه» نقل شده است. ۷- ترجمه ابن اسفندیار، ص ۹۳.

و اما اشتباه عقیده یکی از مؤلفین اروپا که گفتیم: «مسترریو»، مؤلف فهرست نسخه‌های فارسی خطی موزه بریتانی، در ذیل عنوان تواریخ طبرستان، تألیف ابن اسفندیار، راجع به زمان حیات یزدادی اظهار عقیده نموده می‌نویسد: «از جای دیگر همان کتاب (یعنی کتاب ابن اسفندیار) صفحه ۸۱ می‌فهمیم که او (یعنی یزدادی) در دستگاه قابوس وشمگیر می‌زیست و آثار او را از نظم و نثر جمع‌آوری کرده و قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه نام نهاده است.»<sup>۱</sup> در صفحه بعد هم می‌نویسد که صفحه ۸۱ نسخه او راجع به شرح حال قابوس است. در محل صفحه ۸۱ کتاب ابن اسفندیار هرگز عبارتی موجود نیست که به معاصر بودن یزدادی با شمس‌المعالی یا زیستن او در دستگاه امیر مشارالیه دلالت داشته باشد. فقط مؤلف مذکور می‌نویسد: «و امام ابوالحسن یزدادی جمعی ساخته است از الفاظ او، و آن را قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه نام نهاده...»<sup>۲</sup>

از این عبارت هیچ‌گونه ادعای «مسترریو» استنباط نمی‌شود. تنها چیزی که منشأ این ادعا می‌تواند شد، آن است که «مسترریو» عبارات و خطابات ابواسحق را، که از سهو کاتبین قاتی عبارت یزدادی شده است، منسوب به یزدادی تصور کرده و از عبارات تجلیل و تفخیم اوستنباط نموده است که او یکی از حواشی و درباریان قابوس بوده است.

۵. در شرح حال «گاوباره»، پس از ذکر استقرار تسلط وی، می‌نویسد: «و این در سال سی و پنجم از تاریخ عجم بود که بنو نهاده بودند<sup>۳</sup>، درباره این تاریخ عجم که می‌گویند بنو نهاده بودند، دو احتمال می‌توان داد: یکی تاریخ یزدگردی معروف که از ابتدای جلوس یزدگرد سوم، آخرین پادشاه ساسانی، و مطابق سال یازدهم تاریخ هجری است. و دیگری تاریخ مخصوص که اسپهبدان مازندران وضع کرده بودند و مبدأ آن از وفات یزدگرد و استقلال مازندران، مطابق سال سی و یکم هجری است. و این تاریخ را بعضی از مؤلفین اروپا تاریخ طبری می‌نامند.<sup>۴</sup>

پس سال سی و پنجم تاریخ عجم، که ابن اسفندیار آن را ابتدای استقرار تسلط «گاوباره» در مازندران قید می‌کند، مطابق یکی از ستین ۴۵ و ۶۵ هجری می‌شود. مدت حکمرانی «گاوباره» هم به گفته ابن اسفندیار پانزده سال است و وفات او در یکی از ستین ۶۰ و ۸۰ هجری واقع می‌شود.

پس از گاوباره، پسرش «دابیوه» به جای او به تخت حکمرانی نشست. ابن اسفندیار مدت حکمرانی او را معین نکرده و سید ظهیرالدین آن را شانزده سال می‌نویسد.<sup>۵</sup> لیکن اگر ماکمترین

۱- فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه بریتانی، تألیف مسترریو، ص ۱۵۵. حاشیه. ۲- ما در سابق بیان کردیم که یزدادی با قابوس قریب‌المصر بوده لیکن برای این ادعا قرائن دیگری داشتیم. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۶. ۴- تاریخ روابط روس و ایران تألیف آقای جمال‌زاده، ص ۳۵. ۵- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۳۱۹.

مدت محتمله، یعنی فقط يك سال، هم بگیریم، باز به هر تقدیر و فرض، ابتدای جلوس «فرخان پسر دابویه» متاخر از سال شصت و يك هجری بوده است، یعنی در زمانی که معاویه بن ابی سفیان حیات نداشته است. لیکن این اسفندیار در ذکر حکمرانی «فرخان»، پس از شرحی راجع به داستان مَصْقَلَتِهِ بِنِ هُبَيْرَةَ الشَّيْبَانِي با امیر المؤمنین علی ابن ابیطالب و فرار او می نویسد:

«او [که] وقتی دیگر به طبرستان رسیده بود، پیش معاویه نوشت و دعوی کرد که به چهار هزار مرد طبرستان را مستخلص کنم. لشکر بگرفت و مدت دو سال با فرخان کوشید، تا عاقبت به طریق کجور به راه کندسان او را کشتند.»<sup>۱</sup>

برای رفع این تناقض صریح یکی از چهار احتمال را می توان اختیار کرد:

- ۱) لشکر کشی مصقلة بهمازندان در عهد معاویه نبوده است.
- ۲) این قضیه در عهد حکمرانی «فرخان دابویه» نبوده.
- ۳) زمان و مدتی که این اسفندیار برای حکمرانی «گاوپاره» و اخلاف او معین می کند، از روی اشتباه و بی مأخذ است.
- ۴) اساساً لشکر کشی مصقلة بهمازندان صحت ندارد.

لیکن وجود داشتن مصقلة بن هبيرة در عهد معاویه تا اندازه ای مسلم و مقرون به قرائن صحت و اعتبار است، و اختیار ترجیح سه احتمال دیگر را موکول به نظر و تتبعات تاریخی قارئین می نمایم. لیکن نباید غفلت نمود که در هر صورت، اعتراض به این اسفندیار وارد است و از درجه اعتبار مطالب او می کاهد و کلیه مؤلف مشارالیه در تطبیق پاره ای حوادث به یکدیگر و تعیین تاریخ و زمان آنها اغلب دچار سهو و اشتباه شده است و در این باب تنها به قبول او نمی توان اعتماد نمود.

۶. در شرح حال شهریار بن شیروین بن باوند می نویسد: «شهریار مدت دراز بماند، تا در عهد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که همعهد سلطان یحیی الدوله محمود بود بماند.»<sup>۲</sup> و متعاقب همین عبارت، داستان رفتن فردوسی را به پیش اسپهبد شهریار از چهار مقاله عروضی نقل کرده و تصریح می نماید که فردوسی شاهنامه را به پیش شهریار شیروین برد.<sup>۳</sup> لیکن دو صفحه بعد که شهریار بن دارا بن رستم بن شهریار، یعنی نواده شهریار مذکور در فوق، را اسم می برد، تصریح می کند که معاصر قابوس بود. به علاوه تمام وقایع و اعمالی را که در پیش به شهریار بن شیروین منسوب ساخته بود، از قبیل هیجده سال در خراسان در معیت قابوس بودن، و فرستادن قابوس او را به ناحیه، و محاربه او با نصر بن حسن فیروزان و مخالفت او با شمس المعالی و غیر

۱- ابن اسفندیار، ص ۹۵۸. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۴. ۳- این مسئله محل بحث و نظر است که سپهبد شهریار که فردوسی شاهنامه را پیش او برد کدام شهریار بود. عروضی سمرقندی، که رادی حکایت است، فقط «سپهبد شهریار» نوشته و اسم پدر او را معین نکرده است. قاضی ثورالله در مجالس المؤمنین او را شهریار پسر دارا قید می کند و بعضی از نویسندگان معاصر او را شهریار بن شیروین دانسته اند.



آن - اینجا همه را به شهریار بن دارا نسبت می‌دهد<sup>۱</sup>. و این قبیل تناقض واضطراب در کتاب ابن - اسفندیار منحصر به یکی دومی نیست.

۷. چنانکه گفتیم ابن اسفندیار تاریخ خود را در حدود سال ۶۱۳ تمام کرده است، لیکن در تمام نسخه‌های خطی که اکنون در دست هست دامنۀ وقایع بلا انقطاع تا حدود سال ۷۶۰ امتداد می‌یابد، یعنی تقریباً حوادث یکصد و پنجاه سال پس از تاریخ تألیف کتاب در آخر آن ذکر می‌شود.

بدیهی است مؤلف مشارالیه، که در مقدمۀ کتاب خود را مصداق «مَسْنَى الْجَبَرِ»<sup>۲</sup> قرار داده و از رسیدن ایام پیری شکایت می‌نماید، تا آن زمان نزیسته است و دیگری در کتاب او تصرفات کرده و وقایع آن یکصد و پنجاه سال را بر مطالب آن کتاب افزوده است.

«مسیو دارن» در مقدمۀ آلمانی سید ظهیرالدین<sup>۳</sup> و «مسیو ریو» در فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزۀ پرتیانی<sup>۴</sup> و «پرفسور براون» در ترجمۀ ابن اسفندیار<sup>۵</sup> همان نکته را متعرض شده‌اند، ولی هیچ یک از ایشان شخص و اسم ایمن لاحقۀ نویسنده را پیدا نکرده‌اند. لیکن ما دلایل قطعی در دست داریم که آن لاحقۀ از مولانا اولیاء الله آملی است، و اینک یکی از دلایل ما:

در کتاب ابن اسفندیار، در شرح حال حسام الدوله اردشیر بن کینخوار، یعنی در آن قسمتی که قطعاً از خود مؤلف نبوده و الخاق است، می‌نویسد: «و این خانه که در قراکلاته بود و در لب جوی هز هز ملک اردشیر ساخته بود، وقتی در آنجا تفرج می‌کردم، در آن تصویرات جوار، که کهنه شده بود، به خط طومار، دو قصیدۀ مطول از قصیده‌های سراج‌الدین قمری نوشته بود ملمع، مطلع آن قصیده این بود:

وَصَلَ الْعَبْدُ إِلَى مَقْدَمِ كَسْرَى الثَّانِي	مَلِكِ الْعَادِلِ ذِي الْعِزَّةِ وَالْبَرْهَانِ
بَاسِطِ الْجُودِ عَلَى الْكَاشِحِ وَالْخَلَّانِ	صَادِقِ الْوَعْدِ، فَلَا يُخْلِفُ كَالْخَوَانِ

اردشیر آن شه پردل که گه بخشش و جنگ	نگذارد اثر از هستی دریا و نهنگ
آنکه بهرام فلک روی سوی گور نهد	چون وی از کیش بر آرد به گه جنگ خدنگ <sup>۶</sup>

سید ظهیرالدین نیز در شرح حال نیاور بن بیستون، از استندارهای رستم‌دار، اسم اردشیر بن کینخوار را برده و می‌نویسد: «و این عمارات را، که در خراطۀ کلاته إِلَى حَوْمِنَاهُدا مقرر

۱- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۸. ۲- مأخوذ از: قَالَ ابْنُ تَمِيمٍ عَلَى أَن مَسْنَى الْكِبَرِ (قرآن، سوره

۱۱۵، آیه ۵۴)، گفت مرا بشارت می‌دهید بر آنچه به من رسید از پیری، - گرد آورده. ۳- ابن اسفندیار

(خطی)، ص ۶. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۲. ۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۸.

۶- ص ۲۳۷.

سلاطین است، بر لب هر هز، ملك اردشیر ساخته است. و مولانا اولیاءالله نوشته که وقتی در آنجا تفرج می‌کردم، در آن دیوار کهنه قصیده مطولی که از گفته سراج‌الدین قمری است نوشته دیدم که مطلعش این است...<sup>۱</sup> و تا آخر آنچه از کتاب ابن اسفندیار نقل کردیم، می‌نویسد.

از تطبیق این دو نوشته حتمی است که لاحقه کتاب ابن اسفندیار از مولانا اولیاءالله است. به علاوه تمام مطالب در عبارات و مضامین، مطابق است با آنچه سید ظهیرالدین در تألیف خود از کتاب مولانا اولیاءالله نقل می‌کند و ما شرح دیگری را راجع به همان موضوع در جای دیگر خواهیم نوشت.

۸. یکی از محتویات پر قیمت کتاب ابن اسفندیار اشعاری است که نویسنده مشارالیه از شعرای مازندران، که به زبان طبری گفته‌اند، نقل می‌کند. این قصاید و غزلیات، بهر اندازه که اندک است، یادگارهای گرانبهای است که هر قدر ادبیات ایران توسعه و ترقی پیدا بکند به ارزش آنها خواهد افزود.

اشخاصی که به جز خیابانهای پر جنجال تهران و دیگر شهرها جایی را ندیده‌اند، تصور می‌نمایند که ادبیات و آثار نفیسه ذوق ایرانی تنها نثر و نظمهایی است که در فارسی کتابی یا فارسی فصیح گفته یا نوشته شده و آثار ادبی موجود در لهجه‌های مختلفه ولایتی که به عقبه نگارنده در آتیه نزدیک در بازار ادبیات رواج مخصوصی خواهد داشت — شایان توجه نیست. اگر معنای شعر اظهار احساسات و بیان تأثرات قلبی است، شاعر روستایی، که تخلص ندارد و شعر گفتن را وسیله ارتزاق یا از مزایای خود قرار نداده و محسنات پر تکلف بدیع را بلد نیست و تألمات و تأثرات یابود و فرح خود را با الفاظ ساده و در زبان مادری خود بیان می‌کند، گفته‌های او بیشتر دارای روح و معنای شعر است، و دهقان بجه ساده و صاف، که دختری از همولایتیهایش دل او را ربوده است و در اعماق جنگل و بالای کوهها پی گله را گرفته و از درد عشق می‌نالد و در زبان خود شعر می‌گوید، بهترین شاعر است.

بهر اندازه که هوای صحرا و بیابان صافتر و عواطف و احساسات مردم دهاتی بی آلاشتر است، اشعار ولایتی نیز به همان اندازه بر اشعار شهری تفوق دارد.

من در تمام عمر خود یاد ندارم که از استماع غزل شاعر معروفی متأثر گردیده و از حال طبیعی خارج شده باشم. لیکن خوب یاد دارم که اشعار ترکی که در ویرانی اورمیه و دربدری مردم بدبخت آنجا گفته‌اند و گندهای تبریز آنها را دم خانه‌ها می‌خواندند، مرا چندبار مجبور به گریستن و اشک ریختن کرده است. باز خوب یاد دارم روزی که در ساری در مجلسی بودیم، پسری که در باغ مجاور حلف می‌چید، با صدای بلند اشعار عاشقانه‌ای را در زبان مازندرانی می‌خواند، مضامین آن اشعار مرا چنان به هیجان آورد که خودداری نتوانسته و ناچار از مجلس

بیرون شدم و دیوانه‌وار در باغچه گردش می‌کردم.

فارسی‌کنایی زبان رسمی مملکت ماست، لیکن بیش از يك ثلث از مردم ایران آن را نمی‌دانند. آیا در میان آن دوثلث دیگر صاحب ذوق شاعری یافت نمی‌شود؟ آیا مضامین عالیه، که از ذهن صاف و بی‌آلایش آنها تراوش می‌کند، ارزشی ندارد؟ آیا اشعار و آثار نفیسه که در لهجه‌های ولایتی از کردی و مازندرانی و گیلکی ولری و غیر آنها در هردوره با نهایت فراوانی موجود بوده است، درخور توجه نیست؟

مؤلفین ایران، که در هردوره و عهد به‌جمع اشعار و آثار ادبی شعرا و ادبا پرداخته‌اند، متأسفانه تنازل نکرده‌اند که در تألیفات خود جایی هم برای این اندوخته‌های گرانها باز کنند. بدین جهت قسمت کلی آنها از بین رفته و فقط نمونه‌ای از آنها در پاره‌ای تألیفات دیده می‌شود و این بی‌اعتنایی خسارت بزرگی را متوجه عالم ادبیات ایران نموده است.

نگارنده از پارسال به‌این طرف، که به‌مازندران مسافرتی کرده و علاقه علمی بدان سر - زمین خرم و سبز پیدا نموده‌ام، به‌جمع‌آوری اشعار و آثار ادبی زبان طبری - که تا اندازه‌ای که ما می‌دانیم وسیع‌ترین لهجه‌های ولایتی است و گذشته از شعر و نظم، که در هر دوره‌ای نهایت فراوانی داشته است، تألیفات مهمی در آن زبان پرداخته شده - مشغول و متوجه هستم و از این نظر است که اشعار طبری کتاب ابن اسفندیار را یکی از محتویات پر قیمت آن می‌شمارم.

لیکن متأسفانه این اشعار، که در مواضع مختلف آن کتاب نقل شده است، هرچه بیشتر دستخوش تصحیف و تصرفات کاتبین گردیده، به‌علاوه چون زبان طبری آن عهدها بالغت طبری حالیه تفاوت بسیاری دارد، بدین جهت فهمیدن کامل مضامین آن اشعار و تصحیح اغلاط آنها خالی از صعوبت نیست. ما در اینجا چند فقره از آنها را با مقدمه مطلب و نسخه بدلهای آنها نقل کرده و از قارئین فاضل فوچهار - از آنهایی که در زبان طبری تتبع و اطلاع عمیق دارند، تقاضا می‌نمایم که چنانچه معانی این آیات را کاملاً فهمیده و توانستند اغلاط آنها را تصحیح بکنند از مساعدت مضایقه نفرمایند:

(۱) یکی از شعرای طبرستان در عهد دیالمه «دیواروز» و «مسته مرد» لقب داشته است و ابن اسفندیار سبب لقب اولی (دیواروز) را این‌طور بیان می‌کند:

از طبرستان به‌بغداد شد تا به خدمت شهنشاه عضدالدوله رسد ... ، روزی که عضدالدوله به‌نشاط شراب در بعضی حلقه خلوت ساخته بود، رفت و بر حصار باغ دوید، آهسته از آن جانب به‌زیر افتاد. قَوَاد و سرهنگان براو تاختند وک وسیلی

۱- از جمله کتاب «مرزبان‌نامه» معروف، که به‌فارسی فصیح نقل شده است، واصل آن در زبان طبری مفقود است. ابن اسفندیار می‌نویسد که مؤلف او، مرزبان بن رستم، را «به نظم طبری دیوانی است که 'یکی‌نامه' می‌گویند دستور نظم طبرستان است.»

زدن گرفتند. آواز او به‌سمع عضدالدوله رسید طلب داشت و احوال پرسید. شاعر تقییل بیافت و قصیده‌ای که انشاء کرده بود برخواند. عضدالدوله از قوت سخن و طراوت معانی آن شگفت ماند، و گفت دروغ می‌گویی، از مثل تو این سخن عجب است. او به‌جانب نظر افکند، تا چنانچه عادت است بدیهه بفرماید. قضا را کنیزك مطربه‌ای نشسته بود، جامهٔ ابریشمی کبود پوشیده، آستین به‌روی باز گرفته، شاعر را گفت: اگر قصیده منحول نیست صفت کنیزك بگو. بدیهه<sup>۱</sup> می‌گوید:

طبری

کوو سدره نیله (۱) بداواین (۲)  
دادیم (۳) کتی ویم (۴) ای مردمون (۵) وشاین  
خیری (۶) پنهون (۷) گرد (۸) و نرکس نماین  
ای خیری خوی دادستی وراین (۹)  
کولی (۱۰) خوره شی باین (۱۱) بومداین  
ای دریا و نیمی ونیمومه (۱۲) آیین<sup>۱</sup>.

نسخه بدل:

(۱) تيله (۲) آبن (۳) وادیم (۴) دیم (۵) مزدمون (۶) خیری (۷)  
پنهون - به‌نهون (۸) کرد (۹) دراین (۱۰) کوی (۱۱) باین (۱۲) وینومه

(۲) در شرح حال شاه غازي رستم بن شهریار می‌نویسد:

شنیدم که کیکاوس استندار، چون خواست که براو عصبان کند، با قاضی ولایت خویش مشورت کرد، او را بر آن دلیری رخصت داد تا شاه غازي به «رویان» شد و کران تا کران ولایت را آتش در زده ویران کرد. خورشید بن ابوالقاسم مامطیری می‌گوید:

طبری

تدیر (۱) کرده کاری کی کوشك بسوجن (۲)  
اوکه (۳) شینی کوشك (۴) بریدو (۵) تابلوجن  
نون کشود برین سوجن کهون اروجن (۶)  
تدیر (۷) کرده (۸) گاری دیرهار (۹) موجن<sup>۲</sup>

نسخه بدل:

(۱) لاسوتدیر (۲) بوجن (۳) انی کی (۴) «کوشك» نیست. (۵) بریدوبندو (۶)

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۹۲. ۲- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۷۳.

اوروجن (۷) تدبیر (۸) «کرده» نیست (۹) مار.  
 (۳) پس از ذکر فتح قلعه‌های تون و قاین، از قلاع ملاحظه... به دست هلاکوخان و دستگیری  
 و کشته شدن رکن‌الدین خورشاه، می‌گوید:

پس هلاکو متوجه بغداد گشت، آن قصه دراز است. غرض آنکه گردکوه  
 را فرمان شده که از اطراف ممالک ملوک و حکام، به فرمان قآن، نوبت به نوبت به  
 محاصره مشغول باشند؛ و دو سال و سه سال آنجا می‌بودند، تا از حضرت قآن فرمان  
 رسید که ملوک مازندران و استندار هر یک به محاصره قلعه گردکوه روند. ملک مازندران،  
 شمس‌الملوک، به محمد بن اردشیر به اتفاق (استندار شهر، آکیم بن نماور) به محاصره  
 رفتند.

ویکی از دختران استندار به مصاهره شمس‌الملوک محمد نامزد شده بود.  
 ایشان تا بودند به موافقت سلوک می‌کردند، چون به فرمان قآن به محاصره گردکوه  
 رفتند، قضا را فصل ربیع بود و در «رویان» شاعری طبری زبان بود که قطب رویانی  
 خواندندی، در «رویان» قصیده ترجیع‌بند به زبان طبری انشاد کرد، و در آنجا صفت  
 بهار و شکارگاه «رویان»، که میان او و استندار معهود بود، یاد کرد، به حیثیتی که مزیدی  
 بر آن نگنجد، و چون این قصیده غرا بود چند بیت آورده شد:

#### بیت

داوآوره (۱) ورشی (۲) چل شم ای شیم  
 و ایی کرد بناز (۳) وشکت و هاد (۴) بجیردیم (۵)  
 کنی کرم (۶) وادکت (۷) سرما و کالیم (۸)  
 روباری اوهارش بای (۹) ورف (۱۰) لیم  
 میه شی (۱۱) شنی ای سنبله خوری بیم  
 اکهو سنبل (۱۲) و ربکرد (۱۳) زیله رازیم (۱۴)  
 ترکیس دهیت (۱۵) جام زردریو و (۱۶) پات سیم  
 دبیری (۱۷) بیازریرسیم (۱۸) رزی میم  
 و نوشه نیاز (۱۹) هو (۲۰) کردسرو درومه (۲۱)  
 جادر بکهو کرد بکلون کرد جومه (۲۲)<sup>۱</sup>

نسخه بدل:

(۱) داوآوده - داوآوره (۲) ورشتی (۳) بناز - نیاز (۴) بهاد (۵) بجیردیم - هجیردیم -  
 هجیرویم (۶) کرمه (۷) دادکت (۸) کالیم (۹) بای (۱۰) ورفالیم (۱۱) میدشی (۱۲) سنبل (۱۳)  
 دربکرد (۱۴) زاریم (۱۵) دست - دیست (۱۶) در بودپات (۱۷) ربیری (۱۸) نیاز زر

سرسیم (۱۹) نیاز (۲۰) و هو (۲۱) سروا - دروا - سردرده (۱۲) چومه - کرچومه.  
در بعضی نسخه‌ها ابیات ذیل علاوه شده:

ایلك و وېلك‌ها وشكت ای سكيلم  
سنا وریا ای زکة نیازم  
وېهی حال وشکوت جون و شکوی هتکم  
روسوی و شکوت بوجون سنبوده دم  
فونیم وندی هازه سربوشه رم  
شیم هازن آسار بدوله جم  
کیلونه وایینی دم دجایی خور  
هاییت و هشت‌سون دشت و کوومسیر<sup>۱</sup>

در نسخه دیگر هم اشعار ذیل علاوه شده:

شکارگاهیکم خورم بوروباری  
ویری وندگاهیکم خوش بو کلاری  
چشته خو و شکاری سک شکار سالاری  
...ی هیکم بری یوزه بیاشکاری  
کوهیکم جری ترلورا ولاری  
آینه لیال هیکم خوش بوسلاری  
شه کین خشت هولار زتن هوزماین  
بینن انگشت هو کیل درکیب جاین<sup>۲</sup>

سیدظهرالدین می‌گوید: آن قلعه در دامغان است در دیهی که به «منصورآباد» اشتهار دارد،

بعد می‌نویسد:

آن قصیده در مازندران شهرت تمام دارد<sup>۳</sup> و مطلعش این است:  
تا وره وشي چل شم ای شیم وایی کرد نیاز که وشکت و هار هجره دیم

معنی این بیت این است که «از حوت آفتاب به حمل رفت، باز گردد که بهار  
شکفته است.» زیرا که «وره» به عبارت «بره» است و بره مراد از حمل است، «چل  
شم» یعنی شمع چرخ و مراد از آن آفتاب است و «شیم» به لفظ طبری ماهی را گویند

۱- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۰. ۲- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۰. ۳- از تاریخ نظم این اشعار تا عهد تألیف کتاب سید ظهیرالدین قریب دویست و سی سال فاصله دارد، باز در آن زمان مشهور بوده است. لیکن در این زمان کمان نمی‌کنم کسی در مازندران این اشعار را حفظ داشته باشد.

و ماهی «حوت» است. و مقطعش این است:  
 هاییر کسرد کوه بریو نیرنگ  
 یا بهل انداج که نیمه آن یکی سنگ<sup>۱</sup>

## ۲ - ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار

مراتب فضل و دانش «پروفسور براون» و اطلاعات وسیع او در علوم شرقی به خصوص در تاریخ و ادبیات ایران، و خدمات بزرگی که به عالم مطبوعات ایران نموده، و تألیفات گرانمایی که پرداخته، و کتابهایی که تهذیب و نشر کرده به معارف و شرح نیست. شاید در میان قارئین ذویبهار بسیار کسانی هستند که به واسطه ملاقات و معاشرت شخصی، و یا به جهت کثرت انس و مراجعه به کتابها و تألیفات مستشرق مشارالیه، او را بهتر از ما می شناسند، لیکن هر قدر شخص «پروفسور براون» در خور تجلیل و بهر اندازه خدمات او شایسته تقدیر باشد، و بلکه اگر در تعظیم و ستایش او به افراط و اطراء نیز قابل بشویم - هیچ يك از اینها مسامحه و بی-احتیاطی را که مشارالیه در ترجمه کتاب ابن اسفندیار و نقل آن به انگلیسی مرتکب شده، جبران و اغلاط و اشتباهات کثیره او را اصلاح نخواهد کرد.

نگارنده نیز به نوبه خود به فضل و وسعت اطلاعات «پروفسور براون» اعتماد کلی داشته و بدین واسطه به اغلاط و اشتباهاتی که در ضمن مطالعه کتاب او برخوردیم بدو باور نموده و ذهن و فهم خود را تخطئه می کردیم. لیکن پس از تکرار مطالعه و دقت و مراجعه به اصل فارسی، مجبور می شدم که خود را از این اشتباه در آورم.

«پروفسور براون» به واسطه دسترسی که به کتابخانه های عمومی و جامع اروپا دارد می - توانست اغلاط و نواقص کتاب ابن اسفندیار را مثل لباب الالباب عوفی و چهارمقاله عروضی و نقطة الکاف حاجی میرزا جانی و غیر آنها - با مراجعه به مظان و مآخذ مطالب، تصحیح و تکمیل نموده و يك کتاب قابل اعتمادی به محافل علمی ایران تقدیم نماید. لیکن متأسفانه مستشرق مشارالیه نه تنها کتاب مذکور را تهذیب و تکمیل ننموده بلکه در ضمن ترجمه و نقل به انگلیسی، يك رشته اشتباهات و خطاهای دیگری در متن مطالب و يك سلسله تصحیفات تازه ای در ضبط اعلام به آن علاوه کرده است.

ما به واسطه علاقه مخصوصی که به طبرستان و تاریخ آن پیدا کرده ایم، اغلاط و تصحیفات و اشتباهات کتاب «مستر براون» را در جزوه ای جمع آوری کرده ایم و در صدد هستیم که برای

۱- در نسخه دیگر این شعر از قرار ذیل است:

هاییر کرد کوه دزبریو و نیرنگ  
 یا بهل انداج که نیمه آن یکی سنگ



پروفسور محترم ارسال داریم<sup>۱</sup>. لیکن در اینجا باید آنها را به سه قسم تقسیم نموده و برای اینکه قارئین نوبهار ما را به‌بیهوده‌گویی متهم ننمایند، برای هر قسمتی چند مثال و نمونه ذکر می‌نماییم:

قسم اول - اشتباهاتی است که در فهمیدن عبارت فارسی کتاب برای مترجم روی داده و مطلب را به‌طور ناصحیح ترجمه و نقل نموده است. ما از این قسم زیاده از بیست و پنج فقره یاد داشت کرده‌ایم و ذیلاً سه فقره از آنها را ذکر می‌نماییم:

(۱) ابن اسفندیار در بیان احوال مازیار بن قارن می‌نویسد:

علی بن زین<sup>۲</sup> را خلیفه بعد از او به‌دیوان انشای خویش بنشانند. معانی نوشته‌ای که می‌نوشت کمتر از آن آمد که به‌عهد مازیار برای او می‌نوشتند<sup>۳</sup>. از او پرسیدند، چرا چنان است؟ گفت: آن معانی او به‌لغت خویش می‌نوشت و من به‌تازی کردم<sup>۴</sup>.

و سابقه مطالب این است که علی بن زین<sup>۵</sup> الکاتب، مؤلف کتاب فردوسی‌الحکمة کاتب مازیار بن قارن بود و ابن اسفندیار ترجمه حال او را به‌طور اجمال در جای دیگری ذکر نموده است. خلیفه بغداد (معتمد بالله) بعد از کشتن مازیار علی را در سلك کاتبان خود قرارداد الخ... لیکن مترجم این طور آورده که مازیار کاتب خلیفه بود و پس از کشتن وی خلیفه علی را به‌جای او کاتب خود گردانید، و وقتی از او پرسیدند که چرا نوشته‌های او در معانی کمتر از نوشته‌های مازیار است، گفت: او در زبان خویش می‌نوشت اما من به‌عربی ترجمه می‌نمایم و عین عبارت انگلیسی این است:

*After his death the Caliph put Ali Zeyn in his place in the Foreign Office (دارالانشاء), but the despatches written by him were less rich in meaning than those penned by Maziar. They asked him why this was so, he replied:*

*«He wrote in his own language, I translate into Arabic»*

اشکال دیگر این عبارت ترجمه «دارالانشاء» به اداره خارجه (Foreign Office) است و

شاید عبارت Secretariat بهتر باشد.

۱- این جزوه را که شادروان کسروی درباره اشتباهات ترجمه «پروفسور براون» دید آورده بود به آقا شیخ محمدخان قزوینی داد که به «پروفسور براون» فرستاد ولی سپس دانسته شد که او آن جزوه را نفرستاده، و پروفسور قاپایان زندگی از این اشتباهات خود آگاه نگردیده است. - گرد آورده. ۲- «علی بن زین» درست است. - گرد آورده. ۳- «می‌نوشتند» تحریف و «می‌نوشت» صحیح است. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۶۱. ۵- «علی بن زین» درست است. ۶- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۴۴.

۲) ابن اسفندیار در بیان حکمران اسپهبد «دارمهر»، خروج ابو مسلم خراسانی را ذکر

نموده می‌نویسد:

جاحظ در کتاب بیان و تبیان<sup>۱</sup> آورده است که چون لشکر ابو مسلم مروان بن محمد را گرد فرو گرفتند، خادمی را که معتمد او بود، فرمود تا «قصب» و برد رسول الله، صلوات الله علیه و آله، را در میان ریک دفن کند و دختری از آن مروان، که با او بود، به خادمش سپرد تا گردنش زند. چون خادم را در میان سرا بگرفتند، گفت: اگر مرا هلاک گردانید میراث پیغمبر، صلوات الله علیه و آله، ضایع ماند. او را امان دادند تا ایشان را آنجا برد و بدیشان سپرد. برد و «قصب» به تمیشه فرستاد، که نشستگاه اولیای عهد آنجا بود<sup>۲</sup>.

لفظ «قصب»، که در دوجا ذکر شده، صحیح آن «قضیب» باضاد معجمه و یاء است یعنی عصا و جاحظ این خبر را در باب عصا ذکر نموده، لیکن معلوم می‌شود در نسخه مترجم نیز این لفظ تحریفاً «قصب» نوشته شده و مشارالیه عبارت «برد و قصب به تمیشه فرستاد» را «بر دو تا قصبه تمیشه فرستاد» فهمیده است و اینک عبارت او:

... he showed them where he had hidden these relics which were sent to two villages in Tammisha<sup>۳</sup>.

و فرستادن برد و قضیب به تمیشه، که در اصل عبارت ذکر شده، محل تردید است. زیرا نشستگاه اولیای عهد دعوت بنی عباس مرو خراسان بود نه تمیشه طبرستان، جاحظ اصلاً متعرض نشده که برد و قضیب را به کجا فرستادند.

۳) ابن اسفندیار در شرح وقایع عهد حسن بن زید، معروف به داعی کبیر، می‌نویسد: عقیقی مصمغان را استمالت نوشت، بدو پیوست و عذر خواست، تا رستم بن زبرقان به مهروان رستاق عصیان و فساد کرد و راه نا ایمن شد. هر مزدگامه بن یزدان گرد و عباس بن العقیلی را بر سر او فرستاد. رستم بن زبرقان به اصحاب محمد بن نوح پیوست و عساکر او را بعضی کشته و بعضی اسیر کردند. چون رستم به آن جماعت رسید، محمد بن نوح را برگرفته به مهروان آورد<sup>۴</sup>.

شرح این عبارت آنکه رستم بن زبرقان به مهروان رستاق شورش و عصیان کرده و راهها ناامن شد. عقیقی، که از طرف داعی حکومت ساری را داشت، هر مزدگامه و با لشکر بر سر رستم فرستاد. رستم خودش به اصحاب محمد بن نوح، که از مخالفین داعی بوده و در

۱- معروف به «البیان والتبیین» است. ۲- ابن اسفندیار، ص ۱۵۸. ۳- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۷۴. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۸.

بیرون همیشه اردو داشت، رفته ولی عساکر او را لشکر داعی بعضی کشته و بعضی اسیر کردند. لذا رستم به محمد بن نوح ملتجی گردید، او را به مروان به یاری خود آورد. لیکن مترجم این طور فهمیده که رستم با اصحاب محمد بن نوح جنگ کرد و بعضی را کشته بعضی را اسیر نمود و خود محمد را اسیر گرفته به مروان آورد. و اینک عبارت او:

*Rustam b. Zabargan met the supporters of Muhammad  
b. Nuh, slayed some and took others captive, captured Muhammad  
b. Nuh, brought him to Mehrwan<sup>۱</sup>.*

قسم دوم - اشتباهات و تصحیفات است که در املاء و انشاء اشخاص وامکنه و ضبط آنها با حروف انگلیسی روی داده. در باب این قسم باید بیش از هر کس القای خودمان را مقصر بدانیم. یکی از نویسندگان با لهجه شوخی آمیزی مثلی برای القای عربی آورده و می نویسد: مسافری که به خر لنگی سوار است ممکن است با هر زحمتی که هست طی مسافت بنماید، نهایت همیشه از قافله عقب مانده و دیرتر از وقت به منزل می رسد. لیکن این نیز ممکن است که در یک جایی مثلاً در موقعی که باید از روی نهر پنهانور و ژرفی برجست - خر لنگ و امانده به کلی از ادای وظیفه عذر بخواهد.

بعد می نویسد:

القای ما با همه نواقصی که دارد باز هم با هر صعوبتی که هست وظیفه خط و کتابت را که عبارت از ضبط معانی و تفهیم افکار باشد به انجام می رساند، لیکن در طی این مراحل پاره‌ای مواقع نیز هست که کمیت القای عربی لنگ شده و به عجز و قصور خود از ادای وظیفه اعتراف می نماید: مثلاً اگر بخواهیم کتابی را از عربی به فارسی، یا از هندی و ترکی ترجمه نماییم، در تلفظ و قرائت بسیاری از کلمات، به خصوص در اسامی اشخاص وامکنه، که ضبط و حرکات آنها را از خارج نمی دانیم، دچار اشکال خواهیم شد. لیکن ما می توانیم به آسانی از چنگال این اشکال خلاص بشویم، زیرا چنانکه در اصل کتاب ضبط حرکات آن کلمه و اسم قید نشده ما نیز می توانیم عیناً به همان شکلی که نوشته شده - بدون قید حرکات نقل، و حل اشکال را به عهده قاری واگذار بکنیم. او نیز به نوبه خود مختار است که تلفظ صحیح آن کلمه را پیدا بکند و یا ضبطی از روی حدس برای آن تصور بنماید، و بسیار کلمات هستند که از هزار سال قبل با همان ترتیب از کتابی به کتابی و از لسانی به لسانی نقل شده و هنوز تلفظ صحیح آن معلوم نیست، از جمله لفظ «کلینی» که جزو معرف اسم محمد بن یعقوب، از علمای بزرگ شیعه است.

لیکن اگر مستشرقی یا شرقی بخواند کتابی را از السنه شرقی به یکی از لغات اروپا نقل کند، اینجا دیگر راه فرادی نیست و حل اشکال مستقیماً به عهده اوست. مثلاً اگر همان لفظ «کلینی» را کسی بخواند در السنه اروپا بنویسد چون در خطوط اروپایی حرکات جزو الفبا و داخل حروف می باشد - مجبور است که قبلاً تلفظ و ضبط صحیح آن را به دست بیاورد، و اگر متحمل زحمت نشده و ضبطی از پیش خود احتمال داده و مطابق آن بنویسد، قهراً تصرف نامشروع و تحریف منکری در آن کلمه به عمل آورده است و بسا می شود که يك کلمه شرقی با همان ترتیب با ضبط غلط در کتب اروپا شایع و منتشر می شود. «پروفسور براون» در ترجمه کتاب ابن اسفندیار با این اشکال، با تمام سختی، روبرو گردیده و لیکن به واسطه مسامحه و بی اعتنائی و یا به جهت عجله ای که داشته است، شرط مهم مذکور را، که عبارت باشد از پیدا کردن تلفظ صحیح و ضبط کلمات، مراعات ننموده برای اغلبی از اسامی اشخاص و امکنه، حرکاتی از پیش خود حدس زده و مطابق آن با حروف انگلیسی قید کرده است. به علاوه چون در این زمینه مستندی به غیر از تکیه گاه متزلزل حدس و خیال نداشته، بعضی از کلمات را که در مواضع متعدد تکرار شده، با اشکال گوناگون ضبط نموده است. فقط احتیاطی که در این باب به عمل آورده، در چند جا اصل فارسی آن اسم و کلمه را بین القوسین قید کرده.

از این رقم اشتباه در کتاب «پروفسور براون» بسیار است و شاید به هفتاد و هشتاد کلمه بالغ شود. لیکن ما در جزوه خود فقط کلماتی را قید کرده ایم که تلفظ صحیح آنها را پیدا کرده ایم و در اینجا فقط سه مثال ذکر می نمایم:

۱) «شلمبه» به فتح شین و لام و با باء موحده، اسم دیهی است در نزدیکی دماوند، سر راه مازندران، مترجم آن را با سکون لام و تشدید یاء مثناة تحتانی ضبط کرده 'Chalmiyya'.  
 ۲) خذوالنعل، با فتح حاء مهمله و سکون ذال معجمه، اسم کنایی است از تألیفات محمد بن جریر طبری. مترجم آن را «خذوالنعل» یعنی به صیغه مذکر امر حاضر، از ماده «اخذ»، ضبط کرده و در ترجمه آن عبارت را با عبارت «اخلع نعلیک» به واسطه اشتراك در لفظ «نعل» به غلط *Ruck off thy shoes* معنا نموده است، یعنی «کفشهای خود را بکن».

۳) «کجو»، به ضم کاف عربی و جیم، اسم اصلی ولایتی است که اکنون «کجور»، با اضافه راء، می گویند. مترجم در همه جا آن را به فتح کاف نوشته: *Kaju*.

قسم سیم - اغلاطی است که در کلمات و اعراب نظم و نثرهای عربی و فارسی، که مترجم متن آنها را نقل کرده، اتفاق افتاده است و چون این رقم اغلاط در کتاب «پروفسور براون»

بسیار زیاد و خارج از حصر است، در اینجا به ذکر يك فقره از آنها اکتفا می‌نماییم.  
یا بیت عاتکه التي الغزل      خذرا العدى و به القواد موکل<sup>۱</sup>

روایت صحیح این بیت این است:

يَا بَيْتَ عَاتِكَةَ الَّذِي أَقْعَزَلُ      حَذَرَ الْعِدَى وَبِهِ الْفَوَادُ مُوَكَّلُ

أَقْعَزَلُ باعین مهمله، از ماده «عزل» است نه با غین معجمه از ماده «غزل»، چنانکه بعضی پنداشته‌اند، يُقَالُ «قَعَزَلَهُ وَ قَعَزَلَ عَنْهُ» اَي قَنَحَتْ عَنْهُ جَانِبًا، و مخصوصاً در اغانی آنرا «أَقْعَزَبُ» معنی کرده و لفظ موصول «الذی» مذکر و صفت «بیت» است نه «ألتی» مؤنث، صفت «عاتکه» به قرینه «بیه»؛ و «حذر» باحاء مهمله است.

### ۳- تاریخ سید ظهیرالدین

۱. سید ظهیرالدین نیز مانند یزدادی و ابن اسفندیار، تاریخ زندگانی و ترجمهٔ حالش مدون نیست و در کتابی عنوان نشده، با آنکه گذشته از نسب و تبار عالی که داشته، در عصر خود یکی از افراد و سپهسالاران معروف گیلان بوده؛ به علاوه دو فقره تألیف مهمی - تاریخ طبرستان و تاریخ گیلان - از خود یادگار گذاشته است. لیکن دو کتاب مذکور او در این باب اطلاعات کافی را حاوی نیست و از تتبع صفحات آنها نسب او و اجداد و حوادث عمدهٔ دورهٔ حیات او به خوبی واضح و روشن نمی‌شود:

سید ظهیرالدین، پسر سید نصیرالدین بن سید کمال السدین سید قوام‌الدین مرعشی است. قوام‌الدین از خیلی مدتها در زیرکسوهٔ فقر و درویشی آرزوی سلطنت می‌پرورید و به انتظار فرصت (اربعین) ها می‌نشست، تا در سال ۷۵۰ هجری وقت و موقع را مناسب دیده خروج و قیام کرد و در سایهٔ رشادت فرزندان و فداکاری مریدان، در اندک مدتی قسمت عمدهٔ مازندران را تحت استیلای خود درآورده و سلسلهٔ حکمرانان مرعشی را تأسیس نمود. وفات او در سال ۸۷۱ اتفاق افتاد.<sup>۲</sup> مقبرهٔ او در آمل معروف به مقبرهٔ «میر بزرگ» و تا کنون معمور و زیارتگاه است.

کمال‌الدین در عهد پدر حکومت ساری، و بعد از وفاتش سمت جانشینی او را داشت، و در سال ۷۹۵ به اتفاق برادران به خیال جلوگیری از سیل هجوم امیر تیمور افتاده و پس از شکست و انزهام در قلعهٔ «ماهان سر» متحصن و محصور گردیدند و سرانجام، به طوری که در

۱- ترجمهٔ انگلیسی ابن اسفندیار، صفحهٔ ۲۵۰. ۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۳۲۷-۴۱۵.

تواریخ مسطور است، مجبور به تسلیم قلعه شده و سید کمال الدین را با چند نفر از پُسران و برادران به حکم امیر تیمور در کشتی نشانده و به ماوراءالنهر بردند. کمال الدین در سال ۸۰۱ در کاشغر وفات یافت، لیکن بعدها مریدان خانواده استخوانهای او را به ساری نقل نموده و دفن کردند.<sup>۱</sup>

پس از مراجعت سادات از ماوراءالنهر، که بار دیگر در مازندران استیلا پیدا کردند، سید نصیر الدین در ساری، در دستگاه برادر بزرگ خود (سید علی) می زیسته و معتمد او بود، و دو دفعه از جانب او به هرات، پیش شاهرخ میرزا، پسر امیر تیمور، رفت.

پس از وفات سید علی که پسرش سید مرتضی به جای وی نشست، ما بین او و سید نصیر-الدین نفاق روی داده و چند فقره با هم زدوخورد کردند. لیکن در هر دفعه مغلوبیت و انهزام نصیب سید نصیر الدین بود. لذا مشارالیه بالاخره به امیرسید محمد، از کیابان گیلان، پناه برده و اقامت آنجا را اختیار کرده و در شوال سال ۸۳۶ وفات نموده و در قریه «تیمجان» گیلان مدفون گردید.<sup>۲</sup>

سید ظهیر الدین مؤلف کتاب، در حدود سال ۸۱۷ متولد شده و در موقع فرار پدرش به گیلان، پنجساله بوده است<sup>۳</sup>، و حوادث مهمه حیات او، که در تتبع دو فقره تألیف استنباط می شود، از قرار ذیل است:

در حدود ۸۴۰ چند فقره محارباتی با سید محمد، پسر سید مرتضی مذکور که بعد از پدر حکمرانی ساری داشت، کرده است و خود او شرح این محاربات را با کمال بیطرفی و صدق لهجه می نویسد.<sup>۴</sup> لیکن موفقیت او در این محاربات بیش از موفقیت پدرش نبوده و سرانجام، مغلوب و محروم، به گیلان عودت نمود.

در حدود ۸۶۰ در «سیاکله رود» بوده و از طرف کارکیان سلطان محمد «آن حدود بدو سپرده شده بود»<sup>۵</sup>.

از سال ۸۶۱ تا ۸۷۰ سه فقره مأمور شده است که با عساکر گیل و دیلم، به یاری ملک اسکندری رستمدری، که با برادر خود ملک کاوس سر تاج و تخت منازعه داشتند، برود و در یکی از آن مسافرتها از راه بزم<sup>۶</sup> «موشا»، که اکنون به گردنه امامزاده هاشم معروفتر است، تا قریه «اره» واقع در شمال دماوند آمده است.<sup>۷</sup> بعد دفعه چهارم را برای اصلاح ذات البین دو برادر مذکور، عزیمت رستمدرار نموده است.<sup>۸</sup>

در سال ۸۷۲ مأمور ضبط و تصرف قزوین شده و از آن تاریخ تا سال ۸۷۹ چند فقره

۱- سید ظهیر الدین (چاپ دارن)، صفحه های ۴۲۱-۴۴۶. ۲ و ۳- سید ظهیر الدین (چاپ دارن)، صفحه های ۴۷۷-۵۰۱ و ۴۸۲. ۴- سید ظهیر الدین (چاپ دارن)، صفحه های ۵۰۸-۵۲۲. ۵- تواریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه ۲۷۱. ۶- بزم به معنای کرده است. ۷ و ۸- سید ظهیر الدین (چاپ دارن)، صفحه های ۱۳۲-۱۴۶ و تواریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه های ۲۷۲-۳۱۸.

برای ضبط قزوین و بعضی قلعه‌های واقع در طارم و خلخال، و برای تنبیه و سرکوبی پاره‌ای از عشایر حوالی اردبیل با عساکر گیلان بدان صفحات مسافرت کرده<sup>۱</sup>.

در سال ۸۸۵ دوباره مأمور شده است که با هزار نفر از عساکر گیلان برای اصلاح و رفع کدورت از مابین ملک اسکندر و برادرزاده‌اش، ملک جهانگیر، به «رستم‌دار» برود<sup>۲</sup>.

در سال ۸۸۷ از جانب کارکیا میرزا علی، جانشین کارکیا سلطان محمد<sup>۳</sup>، به سپهسالاری ولایت گرجیان منصوب گردیده<sup>۴</sup> و شاید تا آخر عمر در همان رتبه و منصب باقی بوده است.

هر دو تا تألیف سید ظهیرالدین تا سال ۸۸۱ امتداد پیدا می‌کند، لیکن در تاریخ گیلان وقایع سال ۸۸۲ و سنوات بعد را تا ۸۹۴ بعدها به آخر کتاب علاوه نموده، و از اینجا معلوم می‌شود که تا آن تاریخ دو حیات بسوده است. لیکن سال وفات او معین نیست. از اولاد او در ضمن تألیفاتش فقط از سید نصیرالدین نامی اسم برده می‌شود.

۲. سید ظهیرالدین در دیباچه تألیف خود تصریح می‌کند که کتاب او مؤلف است از تألیف مولانا اولیاء الله آملی و تألیف علی بن جمال‌الدین رویانی و فقط در آخر کتاب دو فصل — یکی در ذکر حکمرانی ملک کیومرث و ستمداری و فرزندان او و دیگری در بیان خروج سید قوام‌الدین مرعشی و استیلای اخلاف او — از خود افزوده است، و می‌نویسد:

هرچه از نسخه مولانا آملی نوشته شده همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و آنچه از نسخه مولانای رویانی مرحوم نوشته آمد در بعضی مواضع تغییر عبارت رفته است<sup>۵</sup>.

مؤلف مشارالیه در کتاب خود، نه در دیباچه و نه در متن، اسمی از ابن اسفندیار نمی‌برد و ظاهر مسئله این است که او هرگز تألیف ابن اسفندیار را ندیده و اسم آن نشنیده است. لیکن ما وقتی که کتاب او را مطالعه می‌نماییم، می‌بینیم قسمت کلی مطالب آن از کتاب ابن اسفندیار اقتباس گردیده سهل است که طرز بیان و تعبیر هم تغییر نیافته، بلکه در بسیار جا اگر ابن اسفندیار شعر فارسی یا عربی به مناسبت آورده، و یا تشبیه و استعاره‌ای به کار برده، در تألیف سید ظهیر نقل شده است. مثلاً ابن اسفندیار ایام صباوت فریدون را بیان کرده می‌نویسد:

حظام در بینی گاووان می‌کرد و مرکب خود می‌ساخت و چنانچه گفتی بر-  
عکس افلاک، بر روی خاله آفتاب دیگر از نور طلوع می‌کند<sup>۶</sup>.

سید ظهیرالدین می‌نویسد:

۱- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رایبیتو)، صفحه‌های ۳۱۹-۳۴۶.  
۲- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رایبیتو)،  
صفحه ۳۴۸. ۳- سلطان محمد در سال ۸۸۲ وفات کرد.  
۴- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رایبیتو)،  
صفحه ۴۲۹. ۵- تاریخ ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۵۳۴.  
۶- ابن اسفندیار (خطی)، صفحه ۳۸.

مهار دربینی گاوان کسردی و مرکب خود ساختی و به‌شکار می‌رفتی و حسن و جمال آن کودک چنان بود که گویی آفتاب از عکس روی او برخاک طلوع می‌کند<sup>۱</sup>.

رویه‌مرفته کلیه مطالب کتاب ابن اسفندیار - به استثنای فصل اول، که جواب نامه جسنف شاه را ترجمه کرده، و فصل سیم، که عجائب و خصائص طبرستان را ذکر می‌کند، و فصل چهارم، که ملوک و امرا و فضلاء مازندران را می‌نویسد، در تألیف سید ظهیرالدین، نقل و اقتباس گردیده است.

مستر «اوزیلی»، صاحب میباح‌نامه معروف، تصور کرده است که ابن اسفندیار، که قریب دوست و هفتاد سال پیش از سید ظهیرالدین کتاب خود را تمام کرده، مطالب تألیف سید ظهیرالدین را اقتباس نموده<sup>۲</sup>.

«مسبودان» پس از تضعیف و ابطال عقیده «اوزیلی» نسبت این سرقت ادبی را، که در هردوره و عصری و پیش هر قوم و ملتی شنیع‌تر از سرقت اموال است، به سید ظهیرالدین می‌دهد که در تألیف خود مطالب ابن اسفندیار را غصب کرده است<sup>۳</sup>.

لیکن ما سید ظهیرالدین را یکی از مؤلفین با شرافت و موصوف به صدق لهجه و انصاف می‌دانیم و نمی‌توانیم اسم او را در ردیف نویسندگان سارق قرار بدهیم. و به علاوه مشارالیه مأخذ اقتباس و نقل مطالب را بیان نموده و تصریح می‌کند که تألیف او مؤلف است از کتاب مولانای آملی و مولانای رویانی، با این فرض باید دید مرتکب این عمل کدام يك از دونفر مولاناها می‌باشد.

اگرچه تألیف هردو مولانای آملی و مولانای رویانی مفقود است<sup>۴</sup> و اکنون نسخه هیچ يك از آنها در دست نیست. به علاوه سید ظهیر مطالب هردوی آنها را به هم دیگر مخلوط نموده و علامت فارقه و ممیزی در بین نیست لیکن ما باز هم از روی پاره‌ای از قرائن کشف کرده‌ایم که این مؤلف اولیاءالله بوده، زیرا سید ظهیر تصریح می‌کند که هر چه از نسخه مولانا آملی نوشته شده، همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و تصرف و تغییری در آنها نشده، و از طرف دیگر قسمت کلی مطالب ابن اسفندیار را در تألیف سید ظهیر می‌بینیم که بدون تغییر طرز و

۱- سید ظهیرالدین (خطی)، صفحه ۷. ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب ظهیرالدین، صفحه ۵. ۳- مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۱. ۴- چنانکه در حاشیه صفحه ۸ یادآوری کردیم شادروان کسروی چندسال پس از نوشتن این مقاله يك جلد کتاب کامل ابن اسفندیار و کتاب مولانا آملی را پیدا کرده بود که اندکی از سر نوشت آنها را در کتاب «ده سال در عدلیه» یاد کرده است و کتاب اخیر با مقدمه خود او به تصحیح عباس خلیلی مدیر اقدام و به سرمایه کتابفروشی اقبال در سال ۱۳۱۳ در تهران چاپ شده است. - گرد آورنده.



بیان، فقط با مختصر تصرف در الفاظ، اقتباس گردیده است. پس می‌توان گفت که عبارت مربوط و مرغوب که سید ظهیر متعلق به مولانا اولیاء الله دانسته همان عبارت ابن اسفندیار است و مولانا آنها را عیناً اقتباس کرده. به علاوه ما در یکی از یادداشت‌های سابق باز نمودیم که لاحقه و کتاب علاوه شده متعلق به اولیاء الله می‌باشد، و این خود دلیل دیگری است به تصرف مشارالیه در تألیف ابن اسفندیار.

شرح و بیان مبسوط این مطلب این است که در استیلای مغول، که کتابخانه‌های عمومی و پرازن مؤلفات ثمینه ایران - از جمله کتابخانه‌های معروف ساوه و ری - به باد چپاول تاتارهای وحشی رفته و گنجینه‌های علم و ادب با آتش بیداد خاکستر گردیده و صدها بلکه هزارها تألیفات گرانبها از بین رفته و مفقود الاثر شد - ابن اسفندیار در آن موقع تازه از تألیف خود فارغ گردیده و شاید هنوز مسوده آن تهذیب شده بود، و الحق شایسته هر گونه خوشوقتی و مسرت است که با آن همه قلت نسخه، از آن بلای عظیم که به اقرب احتمالات خود مؤلف نتوانسته است جانی به‌در برد، سالم مانده باز هم تا پنج و شش قرن بعد، یعنی تقریباً تا قرن یازدهم، تألیف مذکور در محافل علمی و در پیش مورخین و مؤلفین معروف نبوده، و در کتب تراجم و سایر کتب مربوطه از جمله در کتاب حاجی خلیفه که تألیف سید ظهیر را ذکر می‌کند - اسمی از آن برده نمی‌شود، به علاوه تاریخ استنساخ نسخه‌های خطی آن که فعلاً در کتابخانه‌های اروپا موجود است همگی از هزار هجری متأخرتر است<sup>۱</sup>.

کلیه در عهد اولیاء الله و عصر سید ظهیر کتاب ابن اسفندیار معروف نبوده و شاید يك نسخه بیشتر که از خوارزم به‌مازندران رسیده، نداشته است و مطابق قرائنی که ما در دست داریم مولانا اولیاء الله نسخه آن را به‌دست آورده و پس از حذف مقدمه مؤلف و با اندکی تصرف - از حذف و اضافه - آن را به اسم خود منتشر ساخته است.

ابن اسفندیار در تألیف خود ملوک رستم‌دار و سلسله پادوسپانی را مستقلاً مورد توجه ساخته و برای شرح حکمرانی ایشان فصلی جداگانه ترتیب نداده، لیکن مولانا اولیاء الله به واسطه اینکه کتاب خود را به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله پادوسپانی، نوشته مجبور بوده که وقایع حکمرانی و شرح زندگانی ملوک سلسله مزبور را اساس کتاب خود قرار داده و مستقلاً از آنها بحث بکند و وقایع قریب صد و پنجاه سال، از عهد اسفندیار تا عصر خود را، به آخر آن علاوه نماید. به علاوه فصل اول و سیم و چهارم کتاب ابن اسفندیار را حذف کرده است. لیکن در سنین بعد نسخه ابن اسفندیار معروف گردیده و علاقه‌مندان به علم تاریخ به تکثیر آن پرداخته‌اند و در این ضمن - به چه ملاحظه بوده - وقایع صد و پنجاه سال را از کتاب مولانا اولیاء الله به آخر نسخه‌های آن علاوه و الحاق کرده‌اند.

۱ - مراجعه شود به مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۸۵.



۱

گنبد شیخانه ور

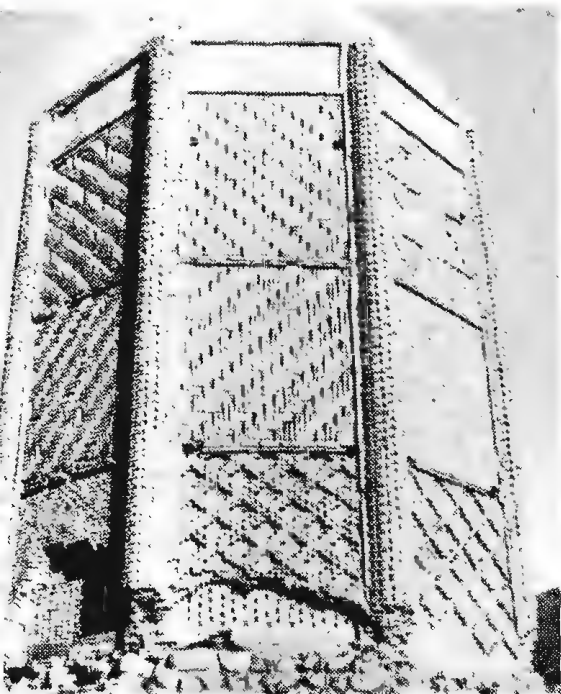
۲

گنبد شیخانه ور، آرامگاه شیخ زاهد کیلانی





۳



۴



۳- گنبد طغرل (عکس متعلق به حدود یکصد سال پیش)

۴- گنبد (دماوند)

۵- گنبد طغرل

این نکته قابل توجه است که مولانا اولیاءالله، که نسخه منحصر به فرد یا کمیاب کتاب این اسفندیار را مکتوم داشته و خواسته است مطالب آن را به اسم خود معروف نماید - امروز از کتاب او نسخه‌ای پیدا نیست و ما، پس از گذشتن ششصد سال، سرقت او را کشف و به محافل علمی اعلان می‌نماییم و از آن طرف کتاب این اسفندیار برخلاف اراده و قصد او از بین نرفته و در عالم تألیفات مقام مهمی را احراز می‌نماید.

۳. سید ظهیرالدین در اواسط کتاب خود، یعنی پیش از آنکه شروع به ذکر خروج سید قوام‌الدین و شرح استیلای اخلاف او بکند، در ضمن چند فصلی، مدت حکمرانی هریک از ملوک طبرستان را - از آل دابویه و آل پادوسپان و باوندان و قاروندان و آل زیار و نواب خلفا و سادات زبیده - مرتباً ذکر می‌نماید و در واقع فهرستی و جدولی است که اگر قابل اعتماد بودی یکی از قسمتهای عمده آن کتاب را تشکیل می‌داد. لیکن متأسفانه مطالب متن کتاب، که در فصول سابقه ذکر کرده، اغلب متناقض با این جدول و مکذب آن است و به علاوه اساس و مبدأ قسمت عمده آن مبتنی به اشتباه و خلط عجیبی است.

ما بنواً برای تناقض و مخالفت جدول با مطالب متن کتاب چند مثال و نمونه ذکر کرده بعد به بیان این اشتباه و خلط می‌پردازیم.

۱) وفات عبدالله بن وندا امید، از سلسله پادوسپانی، مطابق جدول (صفحه ۳۲۵) در سال ۲۳۶ هجری است و این مخالف است با آنکه در متن گفته که عبدالله «در عقب حسن بن زبیده، که داعی‌الکبیر او را می‌خوانند، فرستاد و بیاورد»<sup>۱</sup>. زیرا فرستادن مردم مازندران در عقب داعی و خروج او در سال ۲۵۰ هجری است. وفات «ونداد هرمز» از قاروندان، مطابق جدول (ص ۳۲۲) در سال ۱۵۴ هجری است و از طرف دیگر قیام و خروج او را برضد تسلط عرب و قتل عام مسلمین در سال ۱۶۹ می‌نویسد<sup>۲</sup>.

۲) وفات «جعفر بن شهریار» از «آل باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در ۲۲۴ هجری است و این مخالف است با آنکه قتل او را در متن، در اوائل خروج داعی کبیر یعنی در حدود ۲۵۲ نوشته است<sup>۳</sup>.

۳) جاسوس «شروین بن سرخاب باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در سال ۱۵۸ و وفات «ونداد هرمز» در سال ۱۵۴ است و این مخالف با متن است که این هر دو را معاصر می‌نویسد<sup>۴</sup>.

اما اشتباه و خبطی که گفتیم: در یادداشتهای گذشته بیان کردیم که ابن اسفندیار استقرار تسلط «گاو باره» را در طبرستان در سال سی و پنجم از تاریخ عجم که می‌گوید: «به نو

۱- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۵۳.  
 ۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۳۲۵.  
 ۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۷۸.  
 ۴- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۱۵۵.

نهاده بودند» دانسته و مدت سلطنت او را پانزده سال می‌نویسد. مطابق گفته‌ی او ابتدای سلطنت دوسلسله «دابویه» و «پادوسپان» سال پنجاهم تاریخ مذکور می‌باشد، و بیان نمودیم که درخصوص این تاریخ عجم دوا احتمال می‌توان داد، یکی تاریخ یزدگردی معروف که از سال یازدهم هجرت شروع می‌شود، و دیگری تاریخ مخصوص که اسپهبدان طبرستان وضع کرده بودند و از سال سی و یکم هجرت شروع می‌شود.

سیدظهرالدین ابتدای سلطنت «آل دابویه» و «آل پادوسپان» را مطابق نوشته‌ی ابن اسفندیار سال پنجاهم تاریخ عجم قرار داده، لیکن مبدأ آن را، برخلاف هر دو احتمال مذکور در فوق، ده سال قبل از تاریخ هجری دانسته و وفات «گاوباره» را در سال چهلیم هجری می‌نویسد. و شاید منشأ این اشتباه این بوده که مؤلف مشارالیه تاریخ عجم مذکور را عبارت از تاریخ یزدگردی دانسته و مبدأ آن را که ده سال بعد از هجرت است ده سال قبل از آن تصور کرده یعنی منشأ اشتباه لفظ «قبل» و «بعد» بوده مطابق این توجیه چنانکه به ارقام جدول بیست سال علاوه نموده، و مثلاً وفات عبدالله بن وندا امید را، که مطابق جدول در ۲۳۶ هجری است، در سال ۲۵۶ بدانیم، سه فقره اول از تناقضات مذکور در فوق و بعضی سایر تناقضات دیگر رفع می‌شود لیکن باز چند اشکال مهمی به حال خود باقی است:

اولاً- اصل نوشته‌ی ابن اسفندیار، که سیدظهر آن را اساس عمده‌ی جدول خود قرار داده، قطع نظر از سهو و اشتباه سیدظهر در تطبیق دوتاریخ عجمی و هجری محل تردید و شک بوده و به طوری که در یادداشتهای سابق بیان نمودیم قابل اعتماد نیست.

ثانیاً- بعضی جاها با علاوه نمودن بیست سال به ارقام جدول باز رفع تناقض ممکن نیست، از جمله معاصر بودن «شیروین بن سرخاب» با «ونداد... هرمزد»، که از مسلمات تاریخی است، با ارقام جدول موافق نمی‌آید زیرا ما باید بیست سال را به ارقام هر دو جدول علاوه نماییم نه تنها به یکی.

ثالثاً- معلوم نیست که این بیست سال را تا امتداد چند پشت از ملوک باید علاوه نمود زیرا تاریخ جلوس و مدت حکمرانی متأخرین هر سلسله مضبوط و معین است و نمی‌توان به ارقام آنها علاوه نمود.

اجمال این شرح آنکه ارقام این جدول و فهرست، که بسیاری از مؤلفین آن را مورد مراجعه قرار داده‌اند، مبتنی به اسناد تاریخی نیست و شاید در ترتیب آن حدس و تخمین بیشتر دخیل بوده است و لذا تنها به مقررات آن نمی‌توان اعتماد نمود.

رابعاً- بر کتاب سیدظهرالدین انتقادات دیگری نیز هست که ما آنها را در جزوه‌ی مخصوصی استقصاء کرده‌ایم ولی اینجا برای اختصار فقط به ذکر یکی از آنها اکتفا می‌نماییم: ابن اسفندیار در شرح حکمرانی «فرخان» از «آل دابویه» در آنجا که می‌خواهد آمدن

مَصْقَلَتَه بِن هُبَيْرَه شیبانی را با چهار هزار مرد از طرف معاویه به طبرستان و محاربات او را با «فرخان» بنویسد، مقدمه<sup>۱</sup> می گوید:

در این وقت خلافت به حضرت امیرالمؤمنین علی علیه افضل الصلوات رسیده بود و قومی بودند که ایشان را «بنوناجیه» می گفتند. به نصرانیان پیوستند و ترس شدند. امیرالمؤمنین علی برایشان تاخت و جمله را به غارت بیاورد و زنان و فرزندان ایشان را به «من یزید»<sup>۲</sup> برداشت تا مسلمانان به بندگی بخرند مصقلة بن هبیره شیبانی به صد هزار درم بخرید و آزاد کرد، سی هزار درهم برسانید مابقی ادا را وجود نداشت، بگریخت و به معاویه پیوست الخ<sup>۳</sup>.

سید ظهیرالدین یا به عبارت صحیحتر مولانا اولیاءالله این قصه را از کتاب ابن اسفندیار اقتباس نموده می نویسد:

در ایام خلافت... علی ابن ابی طالب، علیه السلام، قومی در طبرستان که ایشان را «بنوناجیه» می گفتند مرتد گشتند و به نصرانیان پیوستند و ترساکشتند حضرت امیرالمؤمنین علیه السلام مصقلة بن هبیره شیبانی را برایشان فرستاد، ایشان را تاراج و تالان کرد و زنان و فرزندان ایشان را اسیر کرد الخ<sup>۴</sup>.

اولا در عبارت ابن اسفندیار این تصریح نبود که این قوم در طبرستان بودند و قرائن خارجی نیز مکذب این مطلب است زیرا اولاً در آن تاریخ در طبرستان اقوام نصرانی نبوده و مذهب مسیحی آن جلوه و رواج نداشت و اگر تازه مسلمانان طبرستان مرتد می شدند علی القاعده به دین زردشتی سابق خود، که هنوز ملوک و اسپهبدان ترک آن نگفته بودند، برمی گشتند. و ثانیاً لشکر فرستادن حضرت امیرالمؤمنین برای تنبیه این قوم متعصر و بردن زن و فرزند ایشان را به دیار عرب قضیه مهمی است به خصوص در عهد حضرت امیرالمؤمنین که مسلمانان از اختلافات داخلی فراغت نداشتند و به نقاط بعیده نمی پرداختند. حتمی است که مورخین طبرستان درباره آن به این اشاره اجمالی قناعت نمی کردند.

ثالثاً اسم «بنوناجیه» یا «بنوناجیه» که به طایفه مذکور اطلاق می شود حاکی است که از اقوام عربستان بوده اند. و رابعاً اسیر گرفتن زنان و فرزندان و آنها را صدها فرسخ از وطن خود دورگردانیدن با اقدام اخیر مصقلة منافات دارد.

خامساً مفاد عبارت ابن اسفندیار این است که حضرت امیرالمؤمنین شخصاً مباشر تنبیه و سرکوبی آن قوم گردید، لیکن ظهیرالدین می نویسد که مصقلة را برای این کار فرستاد.

۱- من یزید، مزایده، حراج. ۲- ابن اسفندیار، (خطی) ص ۱۰۵۸. ۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۷۴.

## ۴- کتاب صنیع الدوله

کتاب التدوین فی جبال الشروین که موضوع بحث ماست عبارت است از دیباچه و یک مقدمه علمی راجع به اصل و نژاد سکّه قدیم طبرستان و زبان آنها و جغرافیای کنونی سوادکوه و اجمال وقایع تاریخ مازندران، و علما و رجال سوادکوه، و یک جدولی که به آخر کتاب افزوده است. ما نظریات خود را راجع به هر یک از این قسمت‌های مختلفه جداگانه بیان می‌نماییم. ۱. در دیباچه با لهجه مخصوص نویسندگان عصر استبداد، سفر ناصرالدین شاه را به سوادکوه و ملازمت صدر اعظم، امین السلطان، را عنوان کرده می‌نویسد:

چون به سوادکوه رسیدیم در آنجا روزی در محضر معالی اثر آن بزرگوار گرم استفاده گشته شنیدم که می‌گفتند: سوادکوه در حکم خانه من است. گفتم پس بنده باید از طرازندگان این عمارت، و نظارگان این بهجت و حضارت باشم، تاریخ و جغرافیای آن را نویسم و حالا که نام اشرف عالی پرتوافکن این ساحت است آنرا به درستی نامی‌نمایم. این انتصاب و اصالت بر آنم داشت که از تمام مازندران و سکّه قدیم و جدید آن سخن گویم تا این محوطه جای خود را، چنانکه باید، به هر کس نماید و حد و سدی که دارد به درستی مکشوف گردد<sup>۱</sup>.

بعد وجه تسمیه «شروین» را بیان کرده می‌نویسد:  
بعد از استقصای کامل، مکشوف و معلوم شده که عرب ناحیه سوادکوه و کوه نامی آنرا جبال شروین می‌نامیده‌اند.

لیکن حرف در این است که «شروین» چه معنی دارد که جبال سوادکوه را اعراب مضاف و منسوب به آن نموده‌اند؟ از اعلام شخصیه است یا عنوان خاص. بعد پس از جزر و مدهای زیاد و نقل کلام حمزه اصفهانی راجع به اینکه یزدجرد به خواهش قیصر روم «شروین دشتی» را برای تربیت ولیعهد روم بدان مملکت فرستاد می‌نویسد:

از مسطورات فوق مستفاد می‌شود که شروین اسم شخص نیست بلکه عنوان عام است مثل والی فارس، حکمران خراسان، صاحب اختیار آذربایجان، و یحتمل که «ساتراپ» قدما محرف شروین باشد چه آن هم همین معنی را دارد... نهایت آنکه عرب ملثفت این نکته نشده و گمان کرده‌اند اسم شخصی است و این ملک او راست و الا ناحیه را به اسم شروین نمی‌نامیدند<sup>۲</sup>.

ما در اصل مطلب، یعنی نامیدن عربها سوادکوه را به اسم «جبال شروین» عجله مخالفت



نداریم. لیکن عام بودن «شروین» صحیح نیست و اساساً مطلب واضح است و محلی برای این تحقیق نیست و معلوم می‌شود صنیع‌الدوله این دیباچه را قبل از مطالعه و آشنایی پیدا کردن به تاریخ مازندران نوشته، زیرا «شروین» اسم خاص و علم دونفر از اسپهبدان سلسلهٔ باوندی باشد که یکی «شروین بن سرخاب» است و دیگری «شروین بن رستم» و عبارت حمزه اصفهانی به هیچوجه دلالت واضحه ندارد که «شروین» لقب تفخیمی آن شخص بوده است.

۲. در مقدمه بدو تحقیقی در باب لفظ «سوادکوه» [کرده] می‌نویسد به عقیدهٔ او محرف از کلمهٔ «فرشواد» است که درازمنهٔ قدیمه به جبال مازندران اطلاق می‌شده.

صنیع‌الدوله می‌پنداشته است که اطلاق «فرشواد» یا «فرشوادگر» به جبال طبرستان مطلب غریب و تازدای است و خواستگان کتاب او باور نخواهند کرد، لذا برای اثبات آن، عبارات بسیاری از اقوال مؤلفین را شاهد آورده است.

بعد قریب بیست و دو صفحه را در باب اقوام مختلفه‌ای که در قدیم در مازندران و یا در سواحل بحر خزر سکنی داشته‌اند سیاه کرده و به عقیدهٔ خودش تحقیقات انیقہ نموده است. لیکن این تحقیقات گذشته از آنکه اقوال مؤلفین اروپاست، و بدون مراعات ترتیب و نظم نقل کرده و مکرراً تجدید مطلع نموده. قسمت عمدهٔ آن خسار از موضوع است و چندان ارتباطی با موضوع کتاب ندارد.

در آخر مقدمه شرحی تحت عنوان «حالت حالیهٔ سوادکوه» می‌نویسد. باید دانست که این شرح نیز نتیجهٔ تتبع و استقراء شخصی صنیع‌الدوله نبوده و غضب است، توضیح این مطلب آنکه شاهزادهٔ جلیل‌القدر، دانشمند مرحوم، علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه، در عهد وزارت علوم خود فضلا و مطلعین هر شهر و ولایتی را امر و تشویق نموده است که دربارهٔ جغرافی و عدهٔ بلوکات و دهات و تعداد نفوس و علما و رجال شهر یا ولایت خود شرحی نوشته یا رساله‌ای ترتیب داده برای او بفرستند، و این شروع و رساله‌ها دوازده مجلد ضخیم در کتابخانهٔ آن مرحوم موجود بوده است و پس از وفات او به کتابخانهٔ صنیع‌الدوله نقل شده و اکنون ده مجلد از آنها در کتابخانهٔ وزارت خارجه است. ما به‌همهٔ این مجلدات دسترسی نداشته و مراجعه نکرده‌ایم لیکن از روی قرائن عدیده یقین داریم که شرحی که صنیع‌الدوله راجع به حالت حالیهٔ سوادکوه و همچنان شرحی که در باب علما و رجال در اواخر کتاب می‌نویسد نقل از آن مجلدات است.

۳. متن کتاب، که تحت عنوان «گفتار در تاریخ سوادکوه» شروع می‌شود، رویهم‌رفته خلاصهٔ مطالب تازیخ سید ظهیرالدین است. حتی اشعار عربی و فارسی که در ضمن مطالب به‌مناسبتی می‌آورد اقتباس از کتاب مذکور است. سهوها و اشتباهاتی که در تألیف سید ظهیرالدین هست و ما چند فقره از آنها را در سابق ذکر نمودیم بدون تصرف و اصلاح نقل گردیده و همچنان جدول و فهرستی که سید ظهیر برای قید اسمی حکمرانان مازندران و مدت استیلای



هر يك از آنها ترتيب داده و تا اندازه‌ای ارزش و اعتبار آن را بیان کردیم، بدون تغییر اقتباس شده، لیکن صنیع الدوله نمی‌خواهد که خوانندگان کتاب او پی به این نکته برده و بفهمند، و بسیار سعی می‌کند که با طرز تعبیر و برداشت مطلب بفهماند که مطالب را از کتب متعدده مختلفه تتبع و جمع‌آوری کرده و تحقیقات به‌عمل آورده است، مثلاً در جایی می‌نویسد:

در تاریخ خواجه مکرم خواجه علی رویانی مسطور است...

ظاهر این برداشت این است که مشارالیه مطالب بعد از این عبارت را مستقیماً از کتاب مولانای رویانی نقل می‌کند، در صورتی که کتاب مولانای مذکور مفقود است و عبارت فوق عیناً از کتاب سید ظهیرالدین اقتباس شده است.

ما برای اثبات و نشان دادن اینکه صنیع الدوله چطور مطالب کتاب سید ظهیر را اقتباس می‌کند و برای اغفال خواننده چه نوع تصرفاتی در عبارات آن می‌نماید قسمت اول يك فصلی را از کتاب هردو از مؤلفین مشارالیهما نقل می‌نماییم.

سید ظهیر می‌نویسد:

چنانکه مذکور است اول کسی که در اسلام به طبرستان آمد در ایام خلافت عمر، حسن بن علی علیه السلام بوده است و عبدالله بن عمرو و مالک بن الحارث الاشر و قثم بن العباس در خدمت حضرت امامت قباب بودند. و می‌گویند که مسجد جامع کهنه آمل را، که مسجد طشته زنان می‌گویند، مالک اشتر ساخته است و این سخن صحیح نیست، و آنچه به‌صحت مقرون است آن است که شخص مالکی مذهب آن مسجد را ساخته است و نبیره‌های بانی آن بنا هنوز در «لار قصران» می‌باشند، هر سال به آمل می‌آیند و عمارت آن مسجد را می‌کنند و مشهدهی که معروف است به «الله پرچین» مقبره مشایخ و سادات ایشان است و مردم آمل که اسلام قبول کردند مالکی مذهب بودند تا به عهد داعی الکبیر، و او ایشان را شیعه امامیه ساخت، و مسجد طشته زنان که نوشته شد که مالکیه عمارت می‌کنند منسوب به مالکی مذهب است نه مالک اشتر، و موضعی را که «مالکه دشت» می‌خوانند موضع نزول عبدالله بن مالک است نه مالک اشتر.

صنیع الدوله همان شرح را اقتباس کرده می‌نویسد:

بنابر مسطورات اهل خبر و اخبار مذکوره، اول کسی که در اسلام و بعد از شروق این نیر با فروغ به طبرستان آمد حضرت امام همام حسن بن علی علیهما السلام بود که در خلافت خلیفه ثانی، عمر بن الخطاب، آن بزرگوار مأمور این نواحی و اقطار گردید. و در این سفر عبدالله بن عمر، و مالک بن الحارث الاشر، و قثم بن العباس در خدمت آن جناب سلام الله علیه بودند. گویند مسجد جامع عتیق آمل را که مسجد

«طشته زنان» می‌نامند مالک اشتر بنا نموده است. اما این سخن صحیح نیست، و آنچه به‌صحت مقرون است این است که شخصی مالکی مذهب آن مسجد را ساخته و نیریه‌های بانی بنا تا دیری در «لار قصران» سکنی داشته و هر سال به‌آمل سفر کرده و هرگونه مرمت و عمارتی که مسجد را لازم بوده می‌نموده‌اند، مشهدی که معروف به «لله پرچین» شده مقبره‌ای است که آن طایفه مشایخ و سادات و بزرگان خود را در آن به‌خاک می‌سپرده‌اند و مردم آمل، که ابتدا قبول دین اسلام کردند و خود را به این شرافت فائز و مشرف ساختند، مالکی مذهب شدند، تا عهد داعی کبیر، که ترجمه حالش بیاید، تغییر طریقت دادند یعنی داعی کبیر آنها را شیعه امامیه ساخت. پس مسجد «طشته زنان» که مالکیه عمارت می‌نموده‌اند منسوب به‌شخص مالکی مذهب بوده بعد از طول زمان، که همیشه اسباب انطماس آثار و التباس اخبار است، امامیه کلمه مالک یا مالکی را شنیده و ذهنها نیز مسبوق به آمدن مالک اشتر به این حدود و نواحی، گفته‌اند باید این مسجد را او بنا نهاده باشد. نیز در همانجا موضعی است معروف به «مالکه دشت» جماعتی گمان کرده‌اند آنجا محل نزول مالک اشتر است. این هم سهو است چه آن موضع جایگاه نزول عبدالله بن مالک می‌باشد<sup>۱</sup>.

تنها چیزی که صنیع الدوله در تألیف خود علاوه از مطالب سیدظهر آورده تکه‌هایی است که از تواریخ عالم آرای عباسی و تواریخ غازی و مطلع السعدین و احسن التواریخ و دوضه الصفای امیرالشعرا و تواریخ شیخ علی گیلانی راجع به وقایع ازمنه بعد مازندران نقل می‌کند.

۴. علاوه از جدول کتاب سیدظهر، که در متن نقل نموده، در آخر کتاب جدول دیگری ترتیب داده و تاریخ جلوس و وفات و مدت حکمرانی هر یک از ملوک و متغلیین مازندران را با سنین هجری و میلادی قید می‌کند و در مقدمه آن می‌نویسد:

باید دانست که برای ملوک الطوائف یا طبقات حکمرانان ولایات واقعه سواحل جنوبی دریای مازندران و گرگان و غیرها تواریخ معتبره و اسناد صحیحی وجهاً من الوجوه مرتب نیست و چند نفر مورخ آن سامان از قبیل سیدظهرالدین بن سیدنصیرالدین مرعشی و علی بن شمس‌الدین بن حاجی حسین، صاحب «تاریخ خانی»، و محمد بن حسن بن اسفندیار، مؤلف «تاریخ طبرستان»، و شیخ علی گیلانی، که نیز برای طبرستان تاریخ مدون نموده، و عبدالفتاح فومنی، صاحب «تاریخ گیلان» و «انتخاب البهیة» و غیره ما را بر احوال طوائف ملوک مزبور به‌درستی بصیر نمی‌نماید. اما نگارنده حتی المقدور اسناد موجوده به زبان فارسی را با بعضی تواریخ عرب تطبیق و تلفیق نموده و از کتب لاتین و یونانی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی استمداد

کرده معلومات بر آن افزوده اسامی این ملوک را مرتب ساخته در اینجا درج و ثبت می‌نماید که مزید خبرت و آگاهی شود.<sup>۱</sup>

صنیع‌الدوله با این رجزخوانی می‌خواهد به‌خواننده کتاب اطمینان دهد که این جدول و فهرست نتیجه تبعات و تحقیقات شخص اوست. لیکن متأسفانه ما نمی‌توانیم این اطمینان را پیدا بکنیم و قرائن واضح در دست داریم که این جدول نیز اقتباس از دیگران است.

اولاً در ذکر سلسله «آل دابویه» پیش از «فرخان»، «خورشید» نامی را به اسم «خورشید اول» قید نموده و مدت حکمرانی او را هفده سال می‌نویسد. در هیچ‌یک از تواریخ طبرستان و سایر کتب تاریخی عربی و فارسی از این اسپهبد اسمی برده نشده و در میان ملوک این سلسله فقط یک نفر «خورشید» نامی نوشته‌اند که پسر «دادمهر» و آخرین اسپهبد این سلسله است و با وفات او در سال صد و چهل و اند هجری، که به واسطه اسیر افتادن زن و دخترانش به دست عربها زهر خورد و هلاک گردید، «آل دابویه» منقرض شد. لیکن بعضی مؤلفین اروپا به واسطه اینکه پاره‌ای سکه‌های قدیم مازندرانی به اسم «اسپهبد خورشید» به دست آورده‌اند که در سال ۶۰۵، ۶۱، ۶۴، ۶۴ تاریخ طبری مطابق سالهای ۹۰، ۹۱، ۹۴ هجری ضرب شده است، لذا قائل شده‌اند که در میان اسپهبدان «آل دابویه» خورشید نام دو نفر بوده‌اند یکی را به اسم «خورشید اول» و دومی را به «اسم خورشید دوم» قید کرده‌اند.<sup>۲</sup>

حالا اگر صنیع‌الدوله به‌طوری که ادعا می‌کند اسناد و تواریخ فارسی و عربی را با کتب یونانی و لاتینی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی تطبیق کرده و در ملوک‌الطوایف مازندران تحقیقات به‌عمل آورده است می‌بایست مطابق تحقیقات خود اسم «خورشید اول» را در متن کتاب هم ذکر نموده و غفلت و اشتباه مؤلفین شرقی را اصلاح نماید. این سکوت تمام در متن و قید در جدول، قرینه روشنی است به‌اینکه صنیع‌الدوله این جدول را در مؤلفات یکی از علمای اروپا پیدا کرده و بدون تعمق و مقایسه با نوشته‌های مؤلفین شرقی، که متن کتاب را از آنها اقتباس نموده، عیناً ترجمه و نقل کرده است و احتمال کلی می‌رود که آن را از کتاب «یوستی» موسوم به کتاب نامه‌های ایرانی، که آقای جمال‌زاده آن را ذکر کرده و می‌نویسد که شجره مفصلی از تمام سلسله پادشاهان طبرستان ترتیب داده<sup>۳</sup>، ترجمه و نقل کرده است.

نایب‌چند نفر از ملوک «باوند» و «پادوسپانیان» ملقب بوده‌اند به «غازی» و «پادشاه غازی» که از جمله «رستم‌بن علی» معروف به شهنشاه غازی است. صنیع‌الدوله در جدول همه آنها را «قاضی» با قاف وضاد می‌نویسد در صورتی که در متن کتاب این لقب را با شکل صحیحش یعنی

۱- الندوین، ص ۱۳۳. ۲- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران تألیف آقای جمال‌زاده صفحه ۳۵. ۳- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران، تألیف آقای جمال‌زاده، ص ۳۵.

باغین و زاء مکرراً نوشته است.

این نیز قرینه واضح دیگری است به این که این جدول عیناً از کتاب اروپایی ترجمه شده است و چون اغلب نویسندگان اروپا فرق مابین ضاد و زاء و قاف و غین و سایر حروف عربی متشابه نمی‌گذارند و مثلاً هردو از لفظین «قاضی» و «غازی» را *Gazi* می‌نویسند و نقل‌کننده هم آشنایی به تاریخ طبرستان نداشته است، کلمه مذکور را از روی اشتباه «قاضی» نقل کرده است.

گذشته از همه اینها، ترتیب دهنده این جدول خود صنیع‌الدوله باشد یا مؤلف اروپایی دیگری، در مبدأ سلطنت سلسله‌های ملوک مازندران مبتنی است به جدول و فهرست تاریخ سید ظهیرالدین که ما بی‌اعتباری و مخالفت آنرا با متون تواریخ قبلاً بیان نمودیم.

## گنبد طغرل یا دخمه قدیمی\*

(اسفند ۱۳۰۱)

درطرف شرقی دماوند، در دامنه کوهی که به‌رود تار (تاره رود) منتهی می‌شود، گنبدی واقع است که به‌اسامی مختلفه خوانده می‌شود. بعضی آن را مقبره شیخ شبلی معروف می‌دانند و بعضی دیگر گنبد طغرلش می‌نامند. شکل این گنبد مثنی (هشت گوشه) و عرض هریکی از سطوح هشتگانه آن تقریباً سه‌ذرع می‌شود، که کلیه دورش قریب به بیست و چهار ذرع می‌شود. و اما ارتفاع آن ازسطح کنونی تپه قریب یازده دوازده ذرع مستقیماً و عموداً مرتفع شده و بعد سطوح مایله به‌شکل مثلث تشکیل داده و همه سطوح هشتگانه به یک نقطه که نوک گنبد است منتهی می‌شود، طول هر یک از این سطوح مایله هم قریب سه ذرع است.

تاریخ بنای این گنبد عجیب و بانی آن را کسی سراغ ندارد و شاید مطابق شرحی که خواهیم نوشت، از آثار و عمارات عصور قبل از اسلام است. لکن با اینهمه هنوز در کمال استحکام است و فقط مقداری از پایین، یعنی از قسمت متصل به سطح زمین، و مقداری هم از سر آن روبه خرابی است و از آجرهایش افتاده.

درون گنبد چیزی پیدا نیست و فقط زیر آنجا دخمه یا زیرزمینی دیده می‌شود که فعلاً قدری از سقف آن، که کف داخل گنبد است، خراب شده و می‌توان داخل زیرزمین گردیده آنجا را ملاحظه نمود.

در روز بیست و ششم شوال گذشته که نویسنده با سه نفر دیگر به تماشای آنجا رفتیم،

داخل گنبد و درون زیرزمین را خوب ملاحظه کردیم: فعلاً زیرزمین پر از خاک و سنگ گردیده و فقط يك کمی از بالای آن، که تاسقف یعنی تا کف داخل گنبد، يك ذرع بیشتر نیست، پیدا و نمایان است و دريك طرف آن به فاصله دوسه ذرع دیواری دیده می‌شود و به خوبی پیداست آن را بعدها کشیده‌اند و شاید قسمت عمده زیرزمین یا دخمه در آن طرف همان دیوار است<sup>۱</sup>.

چند نفر از محترمین و موثقین دماوند به روایت از اسلاف خود نقل کردند که در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه مأمور مخصوص از طرف دولت فرستاده شده بود که زیر گنبد را حفر کردند تا چنانکه دفينه یا چیز قیمتی دیگری پیدا شود در آورند، چون شروع به حفر کردند به دخمه رسیده وارد شدند و معلوم گردید که اینجا مقبره زرتشتیها (گبرها) بوده است و مرده‌ها را دور تا دور روی سکوها نشانده‌اند. مثل مجمعی بود که حاضرین اطراف اطاق را تماماً اشغال کرده باشند. لیکن همینکه روزنه باز شد و هوایی از خارج داخل دخمه گردید سکونشان که استخوانی بیش نبودند همگی از هم پاشیده افتادند.

این قصه متواتر روایت می‌شود، به علاوه نقل کردند که چند سال قبل مرحوم مختار السلطنه به دماوند آمده و خرابی را که در موقع حفر به دخمه و اطراف گنبد وارد آمده بود، تعمیر کرده و می‌گفته است که اینجا مقبره شیخ شبلی معروف است و من از طرف پیرو مرشد خود آمده‌ام که اینجا را تعمیر بکنم.

سید احمد تبریزی

## افشارهای خوزستان\*

(آذر ۱۳۰۴)

آقای مدیر

در شماره دوم «آینده»، در مقاله (عربها در خوزستان)<sup>۲</sup>، درباره طوایف افشار که در خوزستان نشیمن داشته‌اند، پرسیده و خواسته‌اید که آنچه درباره آن گروه آگاهی دارم، از روی استاد تاریخی بنگارم. در پاسخ این پرسش و خواهش، از همه بهتر آن می‌دانم شرحی را که در این باره هنگام توقف خود در خوزستان یادداشت کرده‌ام با اندک تصرفات و اصلاحی رونویسی کرده برای چاپ به مجله شما بفرستم.

یکی از ایل‌هایی که از دیرزمان در خوزستان نشیمن داشته‌اند ایل افشار بوده. در روزگار

۱- احتمال می‌دهم که منبع النوله در یکی از مجلدات مطلع الشمس که دماوند را ذکر می‌کند متعرض باشد. لکن نگارنده به در موقع بازدید و به هنگام نوشتن این شرح کتابی مربوط به موضوع همراه نداشتم.

۲- آینه، آذرماه ۱۳۰۴. ۳- این رشته مقالات چون سبب به رویه کتابی به نام «تاریخ پانصدساله خوزستان» چاپ و پراکنده شده از آردوش در این کتاب خودداری کردیم.

صفویان نام آن مردم درضمن حوادث خوزستان فراوان برده می‌شود. در آن زمان طوایف افشار درخوزستان انبوه و فراوان درکوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ و شوشتر نیرومند و استوار بوده‌اند. لیکن درزمانهای دیرتریشتی از ایشان، به‌ویژه آنهایی که درکوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ نشیمن داشته‌اند، ازخوزستان بیرون رفته و پراکنده گردیده‌اند و اکنون تنها درشوشتر و اطراف شوشتر است که طایفه‌ای ازافشار به‌نام «گندزلو» جایگزین می‌باشند.

### افشارها کی بهخوزستان درآمده‌اند؟

بس آشکار است که ایل افشار، که یکی ازایل‌های ایران است و تیره‌های فراوان آن در بیشتری ازولایات (آذربایجان وخراسان و کرمان و فارس وخمسه ومازندران وهمدان وخوزستان و غیره) پراکنده می‌باشند، از مردم نخستین و بومیان ایران نبوده و از ترکستان بدین مرزوبوم آمده‌اند. درباره تاریخ و زمان در آمدن افشارها به ایران سخنها گوناگون نوشته‌اند: یکی از نویسندگان اروپا آن را در قرن شانزدهم میلادی (قرن دهم هجری) دانسته، و میرزا مهدیخان استرآبادی در قادیخ جهانگشای نادری در قرن هفتم هجری می‌نگارد<sup>۱</sup>. ولی ما درباره خوزستان بالخصوص سند تاریخی در دست داریم و می‌دانیم که نخستین بار در آمدن طوایف افشار بدان سرزمین در آغازهای قرن ششم هجری بوده است. عبدالله بن فضل‌الله شیرازی در بخش دوم قادیخ و صاف چون از اتابکان فارس به سخن می‌آغازد چنین گوید:

چون مدت سلطنت سلجوقیان سپری خواست شد و معشوقه بیوفا ملک از ایشان سپری نمود، افواج تراکمه، چون امواج بحر زاخر، از نواحی قپچاق<sup>۲</sup> منحدر شدند. یعقوب بن ادرسلان الافشری با قومی انبوه قصبه خوزستان را اختیار کردند، و سنقر بن مودود السلغری در عرصه کوه کیلویه... خیام اقامت بر افراشت<sup>۳</sup>.

بی‌گفتگو است که مقصود از «افشری» همان کلمه «افشار» است و طوایف افشار هنوز در آغازهای قرن ششم به خوزستان درآمده‌اند. ولی بس شگفت است که از آن تاریخ تا آغازهای قرن دهم هجرت، که صفویان بنیاد پادشاهی خود می‌گذارند، در میان حوادث خوزستان نامی از مردم افشار به میان نیامده و نشانی از آنها دیده نمی‌شود، مگر اشاره مختصری که در قادیخ و صاف

۱- عین عبارت این است: «وافشار از جنس ترکمان می‌باشد؛ و مسکن قدیم ایل مزبور ترکستان بود؛ و در ایامی که منولیه بر ترکستان استیلا یافت، از ترکستان کوچ کرده در آذربایجان توطن اختیار...» جهانگشا، چاپ تبریز، ص ۱.  
 ۲- دشت قپچاق، در شمال دریای خزر، از روزگاران باستان یورت و نشیمنگاه مردم ترک بوده و از آنجا به دیگر سرزمینها کوچیده‌اند. می‌توان گفت که مقصود میرزا مهدیخان نیز از ترکستان همان ترکستان است. به ویژه که می‌گوید که طوایف افشار در خاک ایران نخست در آذربایجان نشیمن گزیده‌اند، زیرا دشت قپچاق از دهکریو رتهای این مردم نزدیکتر به آذربایجان بوده.  
 ۳- تاریخ و صاف نسخه خطی شماره صفحه ندارد.

به جنگهای یعقوب بن ارسلان با اتابك سنقر می‌نماید.<sup>۱</sup>

خوزستان در آن تاریخ در دست شاهزادگان و امرای سلجوقی بوده و چندی بعد به تصرف خلیفه بغداد درآمد. و از آن پس خوارزمشاهیان، مغولان، و اتابکان لرستان، و شاه اسحق انجو، و مظفریان فارس، و امیر تیمور کورکانی، و آل مشعشع، یکی پس از دیگری بدان ولایت دست یافته و مدتی کم و بیش حکمرانی کردند. در تاریخ سرگذشت هیچکدام از این خاندانها نامی از طوایف افشار درخوزستان برده نمی‌شود و تا آنجا که نگارنده جستجو و کاوش توانسته‌ام با هیچ‌گونه قرینه و دلیلی نتوان دانست که آن مردم را در آن سرزمین حال چه شد و کار به کجا رسید لیکن چون در آغاز قرن دهم نوبت شهریاری ایران به دودمان صفویه می‌رسد افشارها در خوزستان به فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند و نام آنها در میان حوادث آن ولایت بسیار برده می‌شود.

### افشارهای خوزستان در زمان صفویان

طوایف افشار، که در روزگار صفویان درخوزستان با فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند آیا از نسل آن افشارهایی بوده‌اند که در آغاز قرن ششم هجری همراه یعقوب بن ارسلان از دشت قباچاق آمدند؟...

اگر چنان بوده برای چه مدت پنج قرن نامی از ایشان در میان حوادث خوزستان برده نمی‌شود؟ یا اگر از آن طوایف نبوده‌اند، کجا و کی به خوزستان آمده بودند؟ و آن طوایف پیشین از خوزستان به کجا رفته و چه شده‌اند؟... نگارنده تا آنجا که جستجو کرده‌ام دلیل و قرینه‌ای برای قطع يك طرف مسئله پیدا کردن نتوانسته‌ام.

به هر حال در زمان صفویان، مردم افشار درخوزستان فراوان و در کوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ و شوشتر جایگزین بوده و چندان ترسی از پادشاهان صفوی نداشته و پیروی و فرمانبرداری چنانکه می‌بایست از خود آشکار نمی‌ساختند. اسکندر بیك ترکان چون از امرای عصر شاه طهماسب سخن می‌راند خلیل بيك افشار حاکم کوه کیلویه را نام برده گوید او صاحب ده هزار خانه افشار بود.<sup>۲</sup> در عهد شاه عباس بزرگ نیز گوید:

مهمات کوه کیلویه و خوزستان، که در تصرف امرای افشار بود، تا غایت نظام و نسق نیافته بود و حکام آنجا، که در ایام فتن و فتور به خود سر بر آن ملك استیلا یافته

۱- این است آنچه وصف در این باره می‌نویسد: «یعقوب بن ارسلان از خوزستان بارها لشکر کشیده و میان او و اتابك سنقر محاربات رفت و عاقبت یعقوب منهزم شد. افسری از طلب افسری کرانه جست و بیش خیال معاودت را در مقدم و ماغ خود راه نداد.» ۲- همانجا.

بودند، به دستور به حکومت قیام داشتند و اگر چه فی الجمله بازگشتی به درگاه جهان پناه می نمودند، اما... اذعان اوامر پادشاهی به نوعی که مرغوب طبع مبارک باشد نمی - کردند<sup>۱</sup>.

اسکندر یك این عبارت را در سال ۱۰۵۳ می نگارد. در همان سال افشارهای شوشتر، به همراهی مردم آن شهر، بیرق یاغیگری فراشته مرادیك، فرستاده شاه عباس، را در قلعه «سلاسل» محاصره نمودند و سید مبارک مشععی نیز باقشونی از عرب حویزه به کمک آنها شتافت و شهر دزفول را تصرف کرده و سپس به شوشتر آمده در بیرون شهر اردو زد. شاه عباس نخست می خواست که خودش با اردویی به خوزستان رود. لیکن چون امرا صلاح ندانستند، از آن قصد برگشته وزیر خود، حاتم خان اعتماد الدوله، و فرهادخان سردار را با اردویی برای سرکوبی اعراب و افشارها روانه خوزستان گردانید. در این دفعه فتنه بیدار شده به آسانی خوابیده خونریزی روی نداد<sup>۲</sup>. لیکن دو سال دیرتر (در سال ۱۰۵۵)، افشارهای کوه کیلویه، به خصوص طایفه «گندزلو» و «اراشلو» در شهر رامهرمز اجتماع نموده کوس یاغیگری و نافرمانی گرفتند و «سید مبارک» نیز با ایشان همدست بوده. در این باره شاه عباس سرکوبی افشاریان را واجب دانسته الله وردی خان، حاکم فارس، را مأمور این کار ساخت. الله وردی خان با سپاهی از شیراز به کوه کیلویه آمده گروه انبوهی از افشارها و لرها را بکشت. اسکندر یك نتیجه قضیه را با این عبارت می نماید:

بی دولتان بدبخت، سرکشان الوار و افشار، آن چنان گوشمالی یافتند که بعد از آن خیال فساد پیرامون خاطرایشان نگشت<sup>۳</sup>.

### پراکنده شدن افشارها از کوه کیلویه و رامهرمز و دورق

پس از وقایع دوره شاه عباس بزرگ، از افشارهای خوزستان حادثه و واقعه ای در تواریخ ضبط نیست، جز اینکه در هنگام فترت و شورش که پس از کشته شدن نادرشاه در سرتاسر ایران روی داد، طوایف عرب «کعب» از نواحی «قبا»، در کنار دریا، به دورق آمده و با جنگ و خونریزی طوایف افشار را از آن ولایت بیرون راندند. گویا در همان ایام شورش و آشوب بود که افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه نیز از نشیمنگاههای خود بیرون رفته و پراکنده شدند، زیرا

۱- عالم آراء، ص ۳۴۱. ۲- برای تفصیل، عالم آراء، صفحه های ۳۴۲، ۳۴۴ و تذکره شوشتر (چاپ هند)، صفحه های ۴۳ و ۴۴ دیده شود. لیکن باید دانست که تذکره این چند اشتباه را دارد: ۱) سال واقعه را ۱۰۵۲ می نویسد. ۲) می گوید اردوی شاه عباس هفت روزه به خوزستان درآمده به شوشتر رسیدند و این سخن در بخور پاور کردن نیست. ۳) سرکرده اردو را مهدی قلیخان شاملو می نویسد، با آنکه او یکی از همراهان فرهادخان سردار بوده است. ۳- از افشارهای خوزستان طوایفی که با نام شناخته می شدند «گندزلو» و «اراشلو» و «البلو» بوده اند. ۴- عالم آراء، ص ۳۴۹.



تا آنجا که آگاهی داریم، در زمانهای دیرتر از مردم افشار در آن نواحی جز گروه اندکی در کوه کیلویه نبوده است.

«بارون دوبود»، نایب سفارت روس در طهران در زمان محمدشاه، که سالها در ایران به سر برده و در سال ۱۸۴۰ میلادی گردشی درخوزستان و لرستان کرده، در سیاحتنامه خود می‌گوید که افشارها چون از دَوَرَق بیرون رانده شدند، گروهی از آنها در کنگاور و اسدآباد نشین گرفتند و گروهی به ارومی آذربایجان رفتند و برخی هم در نزدیکی شوشتر و دزفول جایگزین گردیدند.<sup>۱</sup> «دوبود» در عبور خود از کوه کیلویه و بهبهان، درباره ایل‌های آن نواحی تحقیق‌ها کرده، جز گروه اندکی از افشارها را در نزدیکیهای شهر بهبهان سراغ نگرفته و گوید که آنها جز به زبان فارسی سخن نمی‌گفتند. با آنکه طوایف کوچک دیگری از ترک که در آن نزدیکیها نشین داشتند به ترکی سخن می‌گفتند.<sup>۲</sup>

### گندزلوها یا افشارهای شوشتر و اطراف آن

تنها طایفه افشار که تا کنون درخوزستان بازمانده، طایفه «گندزلو»<sup>۳</sup> هاست که در شهر شوشتر و نزدیکیهای آن نشین دارند، و تا آنجا که آگاهی داریم این تیره افشار از آغاز روزگار صفویان، در همان نقاط جایگزین و نیرومند و استوار بوده‌اند.<sup>۴</sup>

در شهر شوشتر محله‌ای که در کنار شهر و در آن طرف رود گرگر نهاده و به نام «بلیتی» (یا «بَلِیْدَه»، مصغر بلده) شناخته می‌شود مخصوص «گندزلو» هاست. همچنان در شمال و شرق، تا چند فرسنگ از شوشتر، دهایی که آباد است، «گندزلو» ها در آنها نشین دارند. اگر چه سرشماری درستی نیست، لیکن می‌توان یقین نمود که شماره این مردم در شوشتر و نزدیکیهای آن کمتر از هزار خانوار نمی‌باشد.

همه «گندزلو» ها، چه در شهر شوشتر و چه در دههای آن، به لهجه شوشتری سخن گفته و از ترکی، که زبان نیاکانشان بوده، هیچ گونه آگاهی ندارند. و این خود دلیل است که این گروه مردم از زمان پس دیرینی درخوزستان زیست می‌کنند. ولی با اینهمه تا توانسته‌اند زندگانی ایلی خود را از دست نداده و بادیگر مردم نیامیخته‌اند، چنانکه در هیچیک از رنگ و رخسار و ساختمان بدن شباهتی به خوزستانیان ندارند. گذشته از این در شکل جامه و دریشتری از عسادات و کیفیات زندگانی نیز از شوشتریان جدا و ممتاز می‌باشند: از جمله شوشتریان عموماً دستاری از پارچه

۱- سیاحتنامه دوبود، ج ۲، ص ۱۱۵. ۲- بارون دوبود، ج ۱، ص ۲۸۵. ۳- «گندزلو» تیره مروفی از ایل افشار بوده و طایفه‌ای از ایشان در زمان نادرشاه در خراسان بوده‌اند. (جهانکشی قادری دیده شود). ۴- در آغاز روزگار صفویان بیشتری از حکام شوشتر از آن طایفه بوده‌اند.

کبود راه راه، که «اوشور» می نامند، به سر می بندند؛ ولی «گندزلو»ها کلاهی از نم به سر خود می گذارند. زنهای شوشتر در رو گرفتن و خود را از نگاه بیگانگان پنهان داشتن بسی تقید و کوشش دارند؛ لیکن زنهای «گندزلو»، حتی آنهایی که در «بلیتی»، که محله‌ای است از شوشتر، می - نشینند، مانند عموم زنهای ایلات رو بند و چادر نشناخته در راه انداختن گردونه زندگی همپا و همدست مردان خود می باشند.

مطلبی را که در پایان باید نوشت این است که «گندزلو»ها پارسال، در هنگام یاغیگری شیخ خزعل خان، طرف دولت را گرفته و آماده شده بودند که هنگام احتیاج تفنگچیهای خود را به کمک نظامیان ساخلو شوشتر به شهر بیاورند. اگرچه به جهت آزار و گزندگی که از شیخ می دیدند سرانجام دسته‌ای از آنها ناچار شدند که به اردوی شیخ در رامهرمز پیوندند، ولی در باطن جز نابودی یاغیان و فیزیکی دولت آرزویی نداشتند.

## ایل افشار\*

(دی ۱۳۰۶)

آقای مدیر پارسال در شماره چهارم «آینده» مقاله‌ای به قلم من، به عنوان «افشارهای خوزستان» چاپ شد. چون در این مدت دامت تحقیق و جستجو را از دست نداده اطلاعات دیگری درباره افشارها به دست آورده‌ام، نظر به علاقه‌ای که شما به دانستن گذشته و سرگذشت این ایل دارید، اینک مقاله دیگری در همان موضوع نگاشته برای چاپ در مجله تقدیم می‌دارم.

در مقاله پارسال آمدن افشارها را به ایران، به استناد نوشته تاریخ و صاف، در اوایل قرن ششم هجرت و در زمان سلجوقیان نگاشته‌ایم. از مطالعات اخیر دلائل قطعی برای این مطلب به دست آمده و هیچ گونه شکی در این باب نمی‌ماند.<sup>۲</sup> چه، در زمان سلجوقیان بود که راه کوچ و مهاجرت بروی ایل‌های ترکمان، که دشت قپچاق را با آن پهناوری پرسیخته بودند، بازگشته در اندک زمانی از بخارا گرفته تا آسیای صغیر و سوریا را فرا گرفته بلکه تا افریقا نیز رسیدند.<sup>۳</sup> در ایران هم گروهی یا ایلی از ایشان جای گرفته، از جمله ایل افشار، که شاید آن زمان ایل چندان بزرگ و انبوهی نبود، در خوزستان نشیمن گرفتند. در همان زمان امیری از ایشان به نام «شمه»

۱- به ویژه از مجموع. ۵- آینده، دی‌ماه ۱۳۰۶. ۲- یعنی قطعی است که در قرن ششم در خوزستان بوده اند و گرنه شاید در قرن پنجم به ایران آمده باشند. عماد اصفهانی در حوادث سال ۴۷۳ می‌نویسد: وَهِيَ اَوَّلَ سَنَةٍ وَرَدَ فِيهَا الْأَمْرُ بِالْعِرَاقِ وَانْتَشَرُوا مِنْهَا فِي الْأَقَافِ. ۳- رجوع شود به رساله «آذری» تألیف نگارنده مقاله.

معروف و نیرومند گردیده کوس خودسری کوفت و چهل سال بیشتر حکومت خوزستان در دست او و پسرانش بود و با همه قدرت و استقلال حکمرانی داشتند.<sup>۱</sup>

### شمله، امیر افشار درخوزستان

نام اصلی شمله را در جامع التواریخ (شیدی)<sup>۲</sup> «کشطوقان»، و در تاریخ ابن اثیر<sup>۳</sup> «آیدغدی» و در کتاب عماد اصفهانی<sup>۴</sup> بكجا «کشطغان» و بكجا «آیدغدی» نوشته و بدلیسی در «شرفنامه»<sup>۵</sup> لقب «حسام‌الدین» به او می‌دهد. بهر حال معروف به «شمله» یا «شومله» بوده و نخستین داستانی که از وی نگاشته‌اند گریختن اوست از همدان به خوزستان.

این داستان را در جوامع التواریخ در دوجا نوشته و مقصودش آن است که پس از گفتگو از خلع سلطان ملک‌شاه بن محمود<sup>۶</sup> و تخت نشاندن برادر او سلطان محمد، که به دست خاص بك، از امرای بزرگ، انجام یافته بود، می‌نویسد:

بعد از آن، از حمت اغیار خلوت کردند. جمال‌الدین فقتد و برادرش و خاصگیان سلطان و زنگی جاندار و شومله و هردو با خاص بك بودند. خاص بك آغاز کرد که قواعد و ترتیب پادشاهی چگونه می‌باید نهاد. جمال‌الدین فقتد، مانند عزرائیل، از پس پشت در آمد و گریبان قباش گرفت: برخیز، چه وقت نصیحت است و موعظت او! وصارم و محمد یونس او را بگرفتند و در خانه بردند و سرش به تیغ جدا کردند.

شومله پیش از وقوع، به فراست ضمیر، آن نقش دیده بود. دامان خاص بك بگرفت یعنی بیا، و او دریافت و از کوشک به زیر آمد و انگشتی بهر کابدار خاص- بك داد، به نشان که امیر می‌فرماید که اسب بهمن بده که مهمی دارم، به شهر می‌روم. اسب خاص بك بر نشست و راه خوزستان گرفت و تا شب سی و پنج فرسنگ براند و تا عمر او بود به خدمت هیچ سلطان دیگر نرفت.<sup>۷</sup>

از این حکایت مسلم است که افشارها پیش از آن تاریخ درخوزستان بوده‌اند و گرنه «شمله» بدانجا نمی‌گریخت. خوزستان در آن هنگام در دست سلطان محمد شاه، پسر محمود، بود که پس از

۱- عجب است از یعقوب بن ارسلان که در تاریخ وصافی می‌گوید بزرگ و پیشوای افشاریان بود و ایشان را به خوزستان آورد و با اتابك سقر بارها جنگ کرده کاری از پیش نبرد. در دیگر کتابها نامی برده نمی‌شود.  
 ۲- صفحه خطی (شماره صفحه ندارد). ۳- چاپ مصر، ج ۱۱. ۴- نصره الفتره، چاپ مصر، صفحه‌های ۲۱۰ و ۲۶۲. ۵- تاریخ بختیاری، ص ۱۱۶. ۶- این ملک‌شاه غیر از ملک‌شاه بن الب ارسلان، پادشاه معروف، بوده. ۷- جامع التواریخ خطی، ج ۱ (شماره صفحه ندارد). این واقعه گویا در سال ۵۴۷ رخ داده.

خلع شدن از پادشاهی از زندان رها گشته بدانجا شتافته بود. ابن اثیر در سال ۵۵۰ می نگارد که «شملة» به خوزستان دست یافته آن را از جنگ سلطان ملکشاه درآورد و قشونی که خلیفه به جنگ او فرستاده بود بشکست.

ولی باید دانست که اگرچه میانه «شملة» و ملکشاه گاهی جنگ و کشمکش رخ می داد، در همگی جنگها و لشکر کشیهای ملکشاه، که برای اعاده ملك و پادشاهی می کرد، «شومله» یار و پشتیبان او بود و چون در سال ۵۵۵ یا ۵۵۶ ملکشاه در اصفهان درگذشت، «شومله» پسر او را، که کودک بود، همراه خود به خوزستان برده و به نام او فرمانروایی می کرد. در آن زمان همگی بزرگان و گردنکشان، که هر يك به ولایتی دست یافته بود، این ترتیب را داشتند که شاهزاده ای را پیش خود نگاه داشته به نام او کوس خودسری می زدند.

باری «شملة» بیست سال بیشتر در خوزستان و لرستان حکمرانی داشت و بس نیرومند بود و بارها با لشکرهای خلیفه بغداد و با سپاهیان اتابك ایلدگز و دیگران، که به دشمنی وی بر- می خاستند، جنگ کرد و همواره به ولایات همسایه از واسط و بصره و نهاوند می تاخت و جنگی نیز با اتابك زنگی کرده و اورا از شیرازیرون راند ولی اتابك باردیگر لشکر گردآورده و «شملة» را به خوزستان بازگردانید.<sup>۱</sup>

در شرفنامه گوید که شجاع الدین خورشید، که خاندان وی از زمان سلجوقیان تا شاه عباس کبیر در لرستان حکومت و استقلال داشتند<sup>۲</sup>، نخست از طرف «شملة» شحنگی لر کوچک (لرستان) داشت و پس از مرگ «شملة» بود که استقلال یافت.<sup>۳</sup>

مرگ «شملة» در سال ۵۷۰ بدین نحو روی داد که در جنگی که با سپاه اتابك ایلدگز می کرد، زخم برداشته بایک پسر و برادرزاده دستگیر افتاد و پس از دوازده روز بدرد زنگی گفت. ابن اثیر چون مرگ او را نگاشته، می گوید: «خاك و سر زمین او بسیار گردیده و كارش بالا گرفته بود، چند قلعه بنیاد نهاده و بیست سال بیشتر فرمانروایی داشت.»

پس از «شملة»، پسر او بیست سال دیگر حکمرانی خوزستان داشت تا در سال ۵۹۰ او نیز درگذشت و نفاق و دشمنی میانه پسرانش افتاده خلیفه بغداد، که از سالیان دراز انتظار چنین موقعی می برد، فرصت از دست نداده وزیر خود را با لشکری به خوزستان فرستاد و نیروگان «شملة» همگی دستگیر شده به بغداد برده شدند و بدین سان آن خاندان نابودی یافت.

۱- برای تفصیل این وقایع کامل التواریخ ابن اثیر، جلد یازدهم دیده شود. ۲- والی پشتکوه معروف از بازماندگان آن خاندان است. ۳- تاریخ بختیاری، ص ۷۱۱.

### افشارها در عهد صفویه

پس از این وقایع تاعهد صفویه، نامی از افشارها در تاریخ (تا آنجا که نگارنده جست‌ام) دیده نمی‌شود. ولی در عهد صفویه، چون ایل‌های ترك ارکان دولت آن خاندان بودند، در تاریخ‌های ایشان نام افشارها نیز فراوان برده می‌شود و از عالم‌آرا و دیگر کتاب‌ها پیداست که افشارها تا آن زمان بس انبوه و فراوان گردیده گذشته از خوزستان، کوه کیلویه و نواحی کازرون را نیز فرا گرفته بوده‌اند.

در سال ۹۰۶، که شاه اسمعیل به عزم کشورگشایی از اردبیل بیرون تاخت، به تصریح یحیی بن عبداللطیف قزوینی، که از ملتزمین رکاب بوده، یکی از ایل‌هایی که کمک آن شاه کردند افشارها بودند<sup>۱</sup>. پس معلوم است که افشارها از پیش، مرید و هوخواه خاندان شیخ صفی بوده‌اند، ولی ظاهر آن است که آن زمان از افشارها در آذربایجان کسی نبوده و معلوم نیست این جماعت از کجا به شاه اسمعیل پیوسته بودند.

در عهد شاه طهماسب و شاه عباس، افشارها علاوه از خوزستان، که شمیم دیریشان بود، و گذشته از کوه کیلویه، که گفتیم فرا گرفته بودند، در کرمان و اصفهان و یزد و ابرق و سوا و نواحی قزوین و نواحی هرات و جام پراکنده بوده‌اند و یکی از «اویماقات» بزرگ قزلباش شمرده شده و امرای بزرگی از ایشان بر می‌خاست.

در آغاز پادشاهی شاه عباس، بکناش نامی از افشار در یزد بسی نیرومند گشته کوس خود سری و یاغیگری می‌کوفت تا به دست یعقوب‌خان، حاکم فارس، نابود گشت. در سال ۱۰۰۳، افشارهای شوشتر بر مرادیک، فرستاده شاه عباس، که شاهوردیخان افشار، حاکم شوشتر را کشته بود، شوریده وی را در قلعه «سلاسل» محصور ساختند و شاه عباس وزیر خود، اعتمادالدوله، و فرهادخان سپهسالار را با سپاهی انبوه به رفع آن شورش فرستاد. باردیگر در سال ۱۰۰۵، افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه بیری یاغیگری برافراشتند و به تفصیلی که در مقاله پارسال اشاره شده، قضیه به کشتار افشارها و لرها خاتمه پذیرفت.

باز در زمان شاه عباس، که نواحی بغداد به تصرف عثمانیها درآمده بود، جماعت بزرگی از افشار، به سرکردگی قاسم سلطان اینانلو، در سرحد، در نواحی کرمانشاهان، سالها ساخلو بودند و بارها با ترکان جنگ کرده رشادت و دلیری از خود نشان دادند. اسکندر یک، در عالم‌آرا، در حوادث سال ۱۰۱۲، می‌نگارد:

بهجهت حسین‌خان، حاکم لرستان، و قاسم سلطان و جمعی که در جنگ ازون احمد، مردانگی کرده بودند، خلیج گرانمایه ارسال داشته مورد تحسین و آفرین

گردیدند.

درسال ۱۰۳۲ می نگارد:

قاسم سلطان اینانلو بهرتبه بلندخانی سرافرازی یافته موصل به او اختصاص یافت.

قاسم خان در موصل نیز با ترکان جنگ کرده فتح نمود ولی به علت وبا و طاعون، که در آن نواحی پدید آمده بود، سال دیگر از موصل بیرون آمد، و گویا در همان هنگام بود که با ایل و کسان خود به آذربایجان کوچیده در نواحی ارومی و صابین قلعه، که اکنون نشیمن فرزندان آن گروه است، نشیمن گرفتند. چه، اسکندریک درسال ۱۰۳۷، که سال وفات شاه عباس است، کلبعلی سلطان، پسر قاسم خان، را از امرای افشار و حاکم ارومی می شمارد و گویا خود قاسم خان تا این زمان نمانده بود. بهر حال معلوم است که آن زمان افشارها در آذربایجان نشیمن نداشتند و در اواخر عهد شاه عباس بدانجا کوچیدند.

همین افشارهای نواحی ایبورد و نساء (دره گز)، که نادرشاه از آن جماعت برخاست، در زمان شاه عباس بدانجا کوچیده اند. چه، آن نواحی در تصرف ازبک بود تا شاه عباس از جنگال ایشان در آورده اگراد چشمک زک که در نواحی خوار و ورامین جاداشتند، و دسته هایی از افشار را بدان نواحی کوچانیده نشیمن داد.

از نامهای طوایف مختلفه افشار آنچه در تاریخها تصادف می شود از این قرار است: قرخلو، پابالو، جلایر، کوسه احمدلو، گندزلو، اینانلو، ارشلو، الپلو، امرلو، بکشلو. نادرشاه از طایفه قرخلو بوده است.

در پایان این مقاله دو مطلب ذیل را باید نگاشت:

اولا - در صفحه ۵۳۰، شماره ۹ پارسال، که عبارت مؤلف دانشمند آلمانی، اشپیگل، را ترجمه کرده اید، به جای کاظم‌لو و کرکلو، قاسملو و قرخلو صحیح است، و تا آنجا که نگارنده می دانم در میان افشارها تیره ای به نام «شاملو» نبوده نیست بلکه شاملو نام یکی از بزرگترین ایلهای ایران است که غیر از افشار و به گفته اسکندریک «سردتر اویماقات قرلباش» بوده.

ثانیاً - درباره گوندزلوها، که افشارهای کنونی خوزستان عبارت از ایشان است، در مقاله پارسال نوشته ایم که کمتر از هزار خانوار نمی باشند و به نوشته اشپیگل (ص ۵۳۰، شماره ۹) ده هزار خانوار بوده اند. لکن آنچه اخیراً تحقیق کرده ام شماره آن طایفه به هزار خانوار نمی رسد. درسال ۱۲۸۶ شوشتر و بلوکهایش را سرشماری کرده اند. در آن سالها به علت وبا و طاعون، که چند سال یکبار پیدا می شود، نفوس خوزستان کمی بسیار پذیرفته و شماره گندزلوها چه در

«بلیتی»، که محله‌ای از شوشتر شمرده می‌شود، وجه در دیهه‌های شرقی آن شهر، ۱۴۵ خانوار و ۵۲۱ نفر بوده است. در کتابچه سرشماری شرح ذیل دربارهٔ گوندز لوها داده شده:

این طایفه‌جات از اصل دوازده طایفه بوده‌اند سه طایفه آنها که به کلی نابود شده طایفه‌های دیگر عدد آنها مشخص است... مزارع این طایفه‌جات دیم و بی آب و حاصل کاری آنها منحصر به گندم و جو است و آب ایشان از چشمه‌سارها و باران. از هشت سال، به تواتر و توالی، محصول زرع آن طایفه را آفت ملخ ضرر بسیار رسانیده و پریشانی به احوال رعایای آن ملک وارد شده، قدری از مخلوق ایشان به جهت عدم استطاعت ادای مالیات سنواتی، ترک مسکن مألوف کرده در حویزه و رامهرمز و جامکی ساکنند. اسامی طایفه‌جات گندز لو: ساریان، چم کناری، آل شالو، خلج، عالی کلو، میرجانی، احقانلو، حرقات کهی (۲) فیلی.

مسلم است که نفوس کنونی خوزستان بسیار بیشتر از سال ۱۲۸۶ است و افشارها نیز زیادتر از آنند که در کتابچه سرشماری آن سال قید شده، ولی به هر حال به هزار خانوار نمی‌رسد تا چه رسد به ده هزار خانوار که اشیگل نوشته است.

\* \* \*

چون در متن مقاله اشاره به «دشت قپچاق» شد، اینک در ذیل مقاله مختصری شرح داده می‌شود:

مقصود از «دشت قپچاق» در کلمات مورخین بعد از عهد مغول ایران، دشت بس پهناوری است که شمال و شرق دریای خزر را فرا گرفته و از کنار «ولگا» در حاجی‌طرخان تا کنار «اترک» در استرآباد امتداد می‌یابد. نواحی این دشت از زمانهای بس دیرین نشیمن ایل‌های ترک بنوده چنانکه لفظ «قپچاق» نام ایل بزرگی از ترکان بود که در آن دشت، در شمال دریای خزر، جای داشتند و همچنین ملت بلغار نخست در کناره‌های ولگا نشیمن داشته بودند و نام «بلغار» به مناسبت رود ولگا ست و سپس در اواخر قرن هفتم میلادی از رود دانوب گذشته در محل کنونی خود نشیمن ساختند. پس از ظهور چنگیز خان، «توشی» بر سر دشت قپچاق دست یافته و بنیاد سلطنتی در آنجا نهاد که قرن‌ها دوام کرد و یکی از بزرگترین سلطنت‌های مغول به شمار می‌رفت.

## ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه\*

(اسفند ۱۳۰۵)

بر خوانندگان آینده پوشیده نیست که در زمان خلفای بنی امیه و بنی عباس پول معمول و نقد رایج ممالك اسلامی «دینار» و «درهم»<sup>۱</sup> بود که اولی را از طلا (به وزن ۲۲ نخود کما- بیش) و دومی را از نقره (به وزن ۱۵ نخود کمایش) سکه می زدند. دینار و درهم از آغاز پیدایش اسلام تا قرن هفتم هجری، که مغولان دستگاه خلافت را برچیدند، نقد رایج ممالك وسیع اسلامی و از رایجترین و معروفترین نقود دنیا بوده است. پس از آن هم تا قرنهای کلمه «دینار و درهم» در معاملات و محاسبات ایران معمول و به اختلاف زمان قیمتهای مختلفه داشته است. چنانکه دینار اکنون هم معمول و «واحد تقسیمی»<sup>۲</sup> نقود ایران است. یعنی اگر چه پولی به اسم دینار وجود خارجی ندارد، لیکن حساب همگی نقود به وسیله آن است. چنانکه یک شاهی را پنجاه دینار و یک قران را هزار دینار حساب می کنند. در واقع از صدر اسلام تا کنون، در هر دوره، کلمه «دینار» در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده لیکن بدیهی است که دینار امروز با دینار صدر اسلامی قابل مقایسه نیست و تفاوت بیحد با هم دارند. زیرا چنانکه خواهیم دید، قیمت هر یک دینار اسلامی کمتر از پانزده قران کنونی نبوده ولی از دینار امروزی هر هزار تا یک قران است. به عبارت آخری، دینار امروزی ۱۵۰۰۰ بار کوچکتر از دینار اسلامی می باشد.

در اینجا دو موضوع مهم در خور مطالعه و جستجو است. نخست آنکه این همه - تفاوت در ارزش و میزان قیمت «دینار» از کجا آمده و علت چه بوده است و آیا این تنزل فاحش یکبار رخ داده یا به تدریج و به مرور زمان؟ دوم آنکه کلمه «دینار»، که گفتیم از صدر اسلام تا کنون در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده، در هر دوره چه قیمت و ارزشی داشته است.

بدیهی است که این دو موضوع کاملاً مربوط بهم و هر دو مهم است و دومی اغلب مورد احتیاج اهل مطالعه و در خور آن است که موضوع بحث کتاب جداگانه گردد. مثلاً اسکندر - یک منشی، در عالم آرا، در شرح حادثه ای می گوید:

تمامی دواب و اغنام و مایعرف آن قوم... به تاراج حادثات رفت، چنانکه گوسفند خوب در اردوی محملی به نیم درهم، که پنجاه دینار عراق باشد، و یک رأس گاو

۱- پول سومی «فلوس» بوده که ازمس یا برنج سکه می زدند. باید دانست اصل کلمه «دینار» لاتین و اصل کلمه های «درهم» و «فلوس» یونانی است. ۲- این اصطلاح از «کنج شایگان» آقای جمالزاده اقتباس شده که در مقابل عبارت Monnaie de Commerce وضع کرده اند.



به‌دو درهم، یعنی دویست دینار عراق، خرید و فروش می‌شد.

البته در این عبارت تا معنی و میزان دینار و درهم درست معلوم نگردد، مقصود مؤلف فهمیده نشود. چه بدیهی است که دینار صدر اسلام مقصود نمی‌باشد، زیرا گوسفندی به ۷۶۰ قوان (که تقریباً قیمت امروزی پنجاه دینار اسلامی است) معقول نیست، و انگهی برخلاف غرض مؤلف است. چه، او می‌خواهد فراوانی اموال تاراجی و ارزانی آنها را بیان نماید. همچنین دینار امروزی نیز مقصود نیست. چه، گوسفندی به یک‌شاهی و گاوی به یک‌عباسی معقول نمی‌باشد. پس ناچاریم که میزان ارزش و قیمت دینار و درهم را در زمان شاه‌عباس پیدا کنیم. و البته نظیر همین احتیاج را نسبت به هر دوره و عصر داریم.

نگارنده مقاله در باب این دو موضوع فرصت جستجو، چنانکه می‌باید، نداشته و جز چند مطلب، که ذیلاً می‌نگاریم، تحقیق کردن نتوانسته‌ام، و غرض عمده از نشر این مقاله آن است که خوانندگان آینده بانشر اطلاعات خود در این باب مساعدت نمایند. اما چند مطلبی که من تحقیق کرده‌ام:

۱- درباره وزن «دینار» و «درهم» صدر اسلام از کتابها اطلاع درستی به‌دست نمی‌آید. لیکن مقدار فراوانی از «دینار» و «درهم» آن زمانها در موزه‌های اروپا و در دست اشخاص موجود است و از سنجش آنها پیداست که وزن «دینار» رویهم‌رفته ۳٫۲ گرام (۲۲ نخودکما- بیش) و وزن «درهم» رویهم‌رفته ۲ گرام (۱۵ نخودکما بیش) بوده است.

۲- رواج و کمیت قیمت «دینار» موقوف به کیفیت عیارش بوده. معمولاً هر دیناری با ده «درهم» مبادله می‌شد. لیکن برخی دینارها که بلندعیار بوده، رواج و قیمت بیشتری داشته است. از جمله «دینار جعفری»، که گویا سکه زمان هارون الرشید و جعفر برمکی بوده، شهرت بسیار داشته و شعرای ایران هم در شعرهای خود یاد آن بسیار کرده‌اند.<sup>۱</sup> و همچنین ناصرالدوله همدانی در سال ۳۳۰، دربغداد، دینارهایی سکه زده بود که «ابریزی» نامیده می‌شد و به‌جهت بلندی عیارش هر دیناری را سیزده درهم صرافانی می‌کردند.<sup>۲</sup>

واضح است که نقره در آن زمانها به فراوانی و ارزانی امروز نبوده زیرا ۲۲ نخود طلا، که وزن و جنس دینار بوده، هر قدر هم کم عیار باشد، با مظنه پول امروزی حتماً کمتر از پانزده قران نیست و از این قرار هر درمی که معمولاً ده دینار محسوب می‌شده سی‌شاهی

۱ - قطران می‌گوید:

ابوالخلیل، خداوند خسروان، جعفر  
همو گوید:

تاج‌میران جلیل، آرام‌گیتی، ابوالخلیل

۲- به‌حوادث سال ۳۳۰ در کامل‌التواریخ رجوع شود.

که نام جعفر بسترد دستش از دینار

جعفر آن کو کرد زر جعفری را راپگان

امروزی قیمت داشته است؛ با آنکه ۱۵ نخود، که وزن تقریبی درهم است، امروز بیش از دهشاهی قیمت ندارد.

۳- پادشاهان مغول در ایران پولی از طلا داشته اند که به ترکی و مغولی «آلتون» نامیده و ایرانیان دینار می خواندند. وزن درست این سکه را به دست نیاورده ایم ولسی از دقت در نوشته های حمدالله مستوفی در کتاب نزهةالقلوب بسر می آید که از حیث قیمت سه پنجم دینار اسلامی محسوب می شد و از این قرار تقریباً معادل نه قران یا ده قران امروز است. اما کلمه «تومان» که به ترکی و مغولی به معنی ده هزار مرادف «بیور» فارسی است، گویا پیش از مغولان و از عهد سلجوقیان در ایران معروف بوده است. بهر حال هر يك تومان مغول معادل ۱۰۰'۰۰۰ تومان امروزه بوده مثلاً مستوفی مالیات زنجان و ولایتش را در زمان خود دو تومان می نویسد که تقریباً معادل ۲۰۰'۰۰۰ تومان کنونی است.

۴- در زمان صفویه، گویا سکه طلا وجود نداشته، ولی کلمه های «دینار» و «درهم»، هر دو را به کار می بردند. بدین تفصیل که يك مثقال نقره مسكوك را «درهم» یا «درم» نامیده و «صد دینار» حساب می کردند. واضح است که «دینار» در آن زمان هم وجود خارجی نداشته و مثل اکنون «واحد تقسیمی» بوده، تنها از حیث قیمت ده برابر دینار امروزی بوده بلکه بیشتر. زیرا از پاره های قراین پیداست که مثقال آن زمان سنگینتر از مثقال کنونی بوده و همچنین نقره هنوز به ارزشانی امروز نبوده است.

بهر حال مسلم است که صد دینار عبارت از يك مثقال نقره مسكوك بوده و اسکندریك منشی تصریح به این مطلب می کند،<sup>۲</sup> با آنکه امروز يك مثقال نقره مسكوك هزار دینار محسوب می شود.

## شیخ صفی و تبارش\*

(۱۳۰۵-۱۳۰۶)

### دیباچه

در تاریخ ایران کم خاندانی به اندازه صفویان نامدار است. این خاندان تاریخ ایران را برگردانیده و پادشاهان کاردانی همچون شاه اسماعیل و شاه تهماسب و شاه عباس از میان ایشان برخاسته.

۱- این درست نیست زیرا پس از نگارش گفتار، خود نگارنده سکه زر از صفویان به دست آورده ام.

۲- عالم آرا (چاپی)، ص ۱۹۱.

۳- این گفتار در سالهای ۱۳۰۵-۶ (سالهای یکم و دوم مجله آینده) چاپ شده و سپس به صورت دفتری درآمده و در اینجا از روی همان دفتر آورده شده است. - گردآورده.

این خاندان از پانصد سال باز به سیادت شناخته شده، و این تبار چندان استوار می‌نموده که کسی گمان دیگری نبرده، و سخت‌ترین بدخواهان آن خاندان در این باره خرده‌گیری نیارسته‌اند: تاریخ‌نویسان آن روزی عثمانی، که جنگ‌های پیاپی ایران و عثمانی را در زمان صفویان نوشته‌اند و به‌شیرهٔ خسود به بد زبانی‌هایی برخاسته‌اند، می‌توان گفت تنها چیزی که از زخم زبان اینان آسوده مانده همین تبار سیادت است که در این باره به خاموشی گراییده‌اند.

از این سو در ایران همگی کسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند، ایشان را به سیادت ستوده پیش از هر سخنی به شمردن پدران شیخ صفی پرداخته ریشهٔ او را به موسی الکاظم رسانیده‌اند، و تا آنجا که ما جسته‌ایم و می‌دانیم کسی را از ایشان گمان دیگری به اندیشه نرسیده و آن را از راست‌ترین تبارها شناخته‌اند: اسکندر یک در عالم آراء، «اتفاق جمهور علمای انساب» را ادعا کرده، میرزا ابوالفتح در تفسیح صفوة المصفا چنین گفته: «در کتب معتبرهٔ انساب به تفصیل سمت تحریر یافته.»

این هم می‌دانیم که سیادت یکی از افزارهایی است که خاندان صفوی برای پیشرفت کار خود داشته‌اند و از این سود بسیار جسته‌اند: در آن زمانها به سیادت ارج بسیار گزارد می‌شد و مردم سیدان را بسیار گرامی می‌داشته‌اند؛ آن دل‌بستگی که ایرانیان به خاندان صفوی می‌داشته‌اند بیگمان یکی از شونده‌های آن، این تبار سیادت می‌بوده. با همهٔ اینها من چون پارسا در بارهٔ زبان آذری، یا زبان باستان آذربایجان، جستجو می‌کردم و از بهر دویتهایی که شیخ صفی، نبای بزرگ صفویان، با آن زبان سروده تاریخچهٔ زندگانی او را می‌جستم، ناگهان به این برخوردیم که شیخ صفی در زمان خود سید نمی‌بوده؛ به این معنی که نه کسی او را به سیدی می‌شناخته و نه او چنین تباری به خود می‌بسته؛ این پس از مرگ او بوده که پسرش صدرالدین به هوس سیدی افتاده و با خواب و کوشش مریدان چنین تباری برای خاندان خویش بسیجیده.

نیز به این برخوردیم که شاه اسماعیل، که با شمشیر ایران را از سنجان می‌پیراست، شیخ صفی نبای بزرگ او سنی می‌بوده.

همچنین شیخ صفی و پدران، تا آنجا که به راستی شناخته می‌باشند، از بومیان آذربایجان و زبان ایشان آذری می‌بوده و ترکی که شاه اسماعیل با آن شعر سروده سپس در آن خاندان رواج یافته، می‌باید گفت: از شیخ صفی تا شاه اسماعیل، که دو بیست سال کمابیش گذشته، در خانوادهٔ صفوی سه دگرگونی رخ داده:

۱. شیخ سید نمی‌بوده و پیرگان او سید شده‌اند.

۲. شیخ سنی می‌بوده و نبیرهٔ او شاه اسماعیل شیعی سنی کش درآمده.

۳. شیخ فارسی‌زبان می‌بوده و بازماندگان او ترکی را پذیرفته‌اند.

در بارهٔ زبان جای‌شگفتی نیست. زیرا به‌شوند پیشامدهای تاریخی، سراسر آذربایجان زبان خود را، که آذری می‌بوده، از دست داده این خاندان هم پیروی

کرده‌اند؛ درباره‌ی کیش هم، از زمان مغول در ایران شیعیگری رو به‌رواج می‌داشته و زمان به‌زمان فروتر می‌گردیده صفویان نیز همین‌نگی نموده‌اند. تنها دشمنی بی‌اندازه‌ی شاه اسماعیل با سنیان شگفت می‌نمود و در خور جستجو می‌بود.

اما سیدی سراپا شگفت می‌بود و مرا تکانی داد. يك خاندان با آن شناختگی چگونه توانسته‌اند تبار دروغی به‌خود بندند و تبار راست خود را به‌یکبار از یادها سترده‌گردانند؟... پیدا می‌بود که داستان ساده‌ای نیست و مرا وامی‌داشت که در این-باره هم جستجو کنم. رویهم‌رفته تاریخچه‌ی شیخ‌صفی و جانشینان او تا زمان شاه اسماعیل نادانسته و خود نیازمند جستجو می‌بود. از آن سو راه گشاده‌ای برای این کار دیده نمی‌شد.

تاریخ‌نویسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند و کتاب‌هایشان در دسترس ماست، در زمان پادشاهی این خاندان بوده‌اند، و اینان که از شیخ و از پدران او و از جانشینانش به‌سخن برخاسته‌اند، ناچار به‌چاپلوسی پرداخته‌اند. آنگاه چون زمان گذشته بوده جز به‌پاره‌ای بازگوییهای گزافه‌آمیز، بلکه دروغ دسترس نمی‌داشته‌اند. رویهم‌رفته از این تاریخ‌ها آگاهی راستی درباره‌ی شیخ‌صفی و جانشینان او کم به‌دست می‌آید. از زمانهای پیش از پادشاهی نیز تنها يك کتاب به‌نام صفوة‌الصفا بازمانده و آن را داستان شگفتی هست که باز خواهیم نمود. این است معنی آنچه می‌گوییم: راه گشاده‌ای برای جستجو دیده نمی‌شد.

با اینهمه من راهی پیدا کردم. خدا را سپاس که آنچه دشوار می‌نمود با آسانی انجام گرفت. زیرا چه درباره‌ی سیدی آن خاندان و چه در زمینه‌ی سنی‌کشی شاه اسمعیل آگاهیهای ارجداری به‌دست آمد. درباره‌ی راست نبودن سیدی که نخست جز دو و سه دلیلی در دست نمی‌بود، پس از جستجو دلیلهای فراوانی به‌دست آمد و این بسیار روشن گردید.

از این رو چنین خواستم آگاهیهای خود را در این زمینه‌ها به‌رشته‌ی نوشتن کشم و این کتاب را پدید آورده شیخ صفی‌الدین و تبارش نام نهادم.

من نمی‌دانم سید بودن و نبودن شاهان صفوی چه هنایشی در تاریخ ایران تواند داشت. نمی‌دانم آیندگان چه ارجی به‌این نوشته‌ی من خواهند گذاشت. من دوست داشتم که يك دروغی را از تاریخ دورگردانم، و این شگفتی که آنچه مرا به‌دروغ بودن تبار سیادت صفویان راه نمود کتاب صفوة‌الصفا بود که دلیلهای نخست از آن کتاب به‌دست آمد. در حالی که این کتاب در دست‌های می‌گردیده و این شگفتی که بیشتر تاریخ‌نویسان تبار سیادت شیخ صفی و «سلسله‌نسب» او را، که تاملوسی‌الکاظم (ع) می‌رسد، از همان کتاب برداشته‌اند.

دروغ به‌این بزرگی در تاریخ، باشد که بدخواهان تاریخ را دلیر گردانند و همان را دستاویزی به‌کاستن از ارج تاریخ گیرند. ولی اینکه پس از چند سال پرده از روی راستی برداشته شده و چگونگی به‌آشکار افتاده، خود پاسخی به‌آن بد-

خواهان می‌باشد و ارجمندی تاریخ را می‌رساند.  
 بی‌گفتگو است که تاریخ ایران آلوده است. ولی راه پاک‌گردانیدن آن  
 باز می‌باشد، و این کتاب نمونه‌ای از آن به‌شمار است.

احمد کسروی

تهران - سال ۱۳۰۶

### گفتار یکم، صفوة الصفا و تاریخچه آن

تنها کتابی دربارهٔ شیخ‌صفی که پیش از پادشاهی نوادگان او نوشته شده و به‌دست ما  
 رسیده، کتاب صفوة الصفا نوشتهٔ ابن‌بزاز است. چنانکه در دیباجة گفتیم، بیشتر تاریخ‌نویسان  
 نوشته‌های خود را دربارهٔ تبار شیخ‌صفی و تاریخچهٔ خود او و پدرانش، از این کتاب برداشته‌اند.  
 ما نیز بیابانگی آن تبار را خواهیم نوشت. بسیاری از دلیلهای ما از همان کتاب خواهد بود. این  
 است بارها نام صفوة الصفا را خواهیم برد و برای آنکه راه گفتگو را هموار سازیم باید نخست  
 این کتاب را به‌خوانندگان بشناسانیم.

از این گذشته، صفوة الصفا را داستانی هست که کم‌کتابی آن داستان را تواند داشت، و خود  
 گفتگو از آن کتاب و شناسانیدن آن در خور ارج است و نمونه‌های نیکی را از گرفتاریهای مردم  
 در آن زمانها در بر می‌دارد. این است درگفتار یکم سخن از آن می‌رانیم.

ابن‌بزاز - درویش توکلی، پسر اسماعیل، شناخته شده به‌نام «ابن‌بزاز»، از مردم اردبیل و از  
 پیروان صدرالدین، پسر شیخ‌صفی، می‌بوده. از داستانی که در فصل پنجم از باب هفتم کتاب، در  
 بارهٔ سفر خود به مراغه، همراه شمس‌الدین توکلی، در سال ۷۲۶، آورده<sup>۱</sup> پیداست که در  
 جوانی زمان شیخ‌صفی را دریافته است. لیکن شگفت است که خود او سخنی یا داستانی از  
 شیخ در یاد نمی‌داشته، و در هیچ جای کتاب چیزی از دیدار خود نیاورده.

نیک دانسته نیست صفوة الصفا در چه زمانی نوشته شده، و آنچه از جستجو در کتاب  
 توان دانست آن را در نیمه‌های زندگانی شیخ صدرالدین آغاز کرده و کم‌کم به‌رشتهٔ نوشتن  
 آورده، که پس از ۷۵۹ به‌پایان رسانیده.

زیرا در باب دهم داستانی از عبدالعلی، وزیر اشرف چوپانی، چنین آغاز می‌کند: «در  
 حالت تحریر، عبدالعلی که در وزارت رتبت عالی داشت،» و پیداست که این بخش از کتاب  
 پیش از کشته شدن اشرف که، در سال ۷۵۸ رخ داده، نوشته شده. از آن سو در همان باب،

۱ - نسخهٔ چاپی، ص ۲۶۲. به‌هرحکایتی از حکایتهای «صفوة الصفا» گمان اینکه از خود «ابن‌بزاز» باشد  
 توان برد. ولی از خود این حکایت توان فهمید که از او بوده و آن گمان در اینجا کم است.

آمدن «جانی یک»، پادشاه دشت قپچاق، را به آذربایجان بازگفته و او را با دعای «طاب ثراه» که در بارهٔ مرده تواند بود یاد می‌کند. اگر این نوشته‌ها هر دو از ابن یزاد بوده پس او کتاب خود را کم‌کم می‌نوشته، و تا پس از مرگ «جانی یک»، که در نزدیکیهای سال ۷۵۹ رخ داده به پایان نرسانیده بوده است.

**تاریخچهٔ صفوة الصفا** - باید دانست کتاب ابن یزاد، چنانکه در زمان خود او می‌بوده، به‌دست ما نرسیده و در زمانهای دیرتر پیروان خاندان صفوی به‌دوانگیزه دست در آن برده‌اند: یکی آنکه چون کتاب دربارهٔ «کرامت»های شیخ صفی است، که در هر فصلی داستانهای - یا اگر راستتر گویم: افسانه‌هایی - گردآورده شده، و در آن زمانها ایس‌گونه افسانه‌ها دربارهٔ شیخ فراوان می‌بوده و زمان به‌زمان فراوانتر می‌گردیده و بی‌گمان هر پیروی چند داستانی در یاد می‌داشته، از این رو چون کتاب ابن یزاد را رونویسی کرده‌اند هر رونویس يك یا چند داستانی از یاد خود به هر فصلی از آن کتاب افزوده، و این کار را نه تنها ناسزا شمرده يك کار بسیار نیکی دانسته‌اند.

از اینجا بزرگی کتاب ابن یزاد روزافزون بوده، و ما اکنون نسخه‌هایی می‌یابیم که در هر یکی چیزهایی دیده می‌شود که در نسخه‌های دیگر نیست. مثلاً در نسخهٔ کهنه‌ای که من در دست می‌داشتم و بانسخهٔ چاپی به‌سنجش گذاردم، در هر فصلی کمی و فزونی در میان می‌بود. از جمله فصل سوم از باب هفتم را که عنوانش «مکاشفه از حال اموات» است چون در دو نسخه نيك سنجیدم، در نسخهٔ چاپی سیزده داستان بیشتر آورده نشده، ولی در آن نسخهٔ کهنه بیست و هفت داستان می‌بود. با آنکه نسخهٔ چاپی را رونویسش (میرزا احمد تبریزی) از روی هر فته چند نسخه پدید آورده. انگیزهٔ دیگری آنکه شیخ صفی سید نمی‌بوده ولی بازماندگانش به آرزوی سیدی افتاده، و چنانکه خواهیم آورد آن را عنوان کرده پیش برده‌اند؛ و همچنین شیخ سنی می‌بوده ولی بازماندگانش از زمان شاه اسماعیل یا از پیشتر از آن، شیعی گردیده‌اند. از این رو این بازماندگان هر آنچه در کتاب ابن یزاد سید نبودن شیخ و یا سنی بودن او را می‌رسانیده به‌زیان خود یافته پیروان را به‌دور یا دیگر گردانیدن آنها و داشته‌اند، و پیروان به این کار برخاسته و گذشته از آنکه در جمله‌های کتاب دست برده‌اند، باشد که گاهی داستانهای را برداشته و گاهی داستانهایی از خود به کتاب افزوده‌اند.

دربارهٔ کیش شیخ که ابن یزاد آن را فصلی از باب هشتم کتاب خود گردانیده و خود جای سهندی می‌بوده، دستبردهایی کرده‌اند که خود داستان شگفتی است. زیرا در چند نسخهٔ کهنه‌ای که ما دیده‌ایم چنین است:

سؤال کردند از شیخ، قُدْسِ سِرِّه که چه مذهب داری، فرمود: مذهب

صحابه. و در مذاهب هرچه احوط و اشد بود آن را خیار می‌کرد و بدان عمل می‌نمود، راه رخصت و سهولت بر خود و مریدان بسته و مُنَسَد می‌گردانید که رخصت میدان نفس را فراخ می‌کند و به رخصت عمل نمی‌کرد و به دقایق اقاویل و وجوه، که در مذاهب است، کار می‌کرد تا به حدی که روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت، و شیخ صدرالدین، ادام‌الله برکته، فرمود: سؤال کسردم از سبب این وضو ساختن. فرمود که والله من هرگز دست به‌والده ننهاده باشم الا که وضو ساخته باشم. از برای آنکه حق، تعالی، فرموده است: **وَأَلَمَسْتُمُ النِّسَاءَ** از اینها از نساتد، دیگر مس میان ناف و زانوی خود نقض وضو دانستی و هرچه در یک مذهب حرام بودی همچون گوشت اسب حرام دانستی و از آن اجتناب نمودی.

همانا این نوشته از ابن بزاز نیست و نوشته او به دیگرگونه می‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ صفی شافعی می‌بوده و این دور می‌نماید که ابن بزاز او را شافعی نساید. آنگاه ابن بزاز کار واژه‌ها را به شیوه پیش از زمان مغول می‌آورد. «می‌کرد» و «می‌نمود» به جای «کردی» و «نمودی» و مانند اینها، که از غلطهای پس از زمان مغول است و در بخشهای نخست این نوشته دیده می‌شود، از ابن بزاز نتواند بود. می‌باید گفت: بخشهای نخست این نوشته از دیگران است. در زمانهای دیرتری که جایگاه شیخ صفی در دلهای پیروان آن خاندان بسا یافته بود، کسانی شایسته ندانسته‌اند که شیخ را پیرو شافعی گردانند و این است جمله‌های بالایی را به هم بافته و به جای جمله‌های ابن بزاز گذارده‌اند.

هرچه هست این نوشته سنی بودن شیخ را می‌رساند و این است در بسیاری از نسخه‌ها آن را به یکبار دیگر گردانیده چنین نوشته‌اند:

مذهب و مشرب حق حقیق جعفری، علیاً لصلوة والسلام، را داشت و طابق النعل بالنعل موافق فرمایش آن حضرت قدم بر می‌داشت و می‌گذاشت. اما به مدلول **أَلْتَقِيَهُ دِينِي وَ دِينَ آبَائِي** در تقیه نمودن و به مصداق **أَسْتُرْ ذَهَبَكَ وَ ذَهَابَكَ وَ مَذْهَبَكَ** در کتمان مذهب خود نمودن مبالغه تمام داشت، به اندازه‌ای که غیر از مریدان یکرنگ و یکجهت کسی را بر آن اطلاع نبود و در ظاهر که به حسب تقیه عامل معمولات اشعاب چهارگانه که می‌بودی، هر کدام که قریب و نزدیک به دستور العمل حضرت جعفری بود قبول می‌کرد و معمول می‌داشت...

پیداست که این را دیگران در کتاب ابن بزاز جاداده‌اند. زیرا گذشته از آنکه با نسخه‌های کهنتر نمی‌سازد، و گذشته از آنکه برخی کارواژه‌ها به غلط آورده شده و پیداست که از ابن بزاز نیست، خود نوشته افزوده بودن خود را می‌رساند. زیرا می‌گوید: زمان شیخ صفی زمان «تقیه»

می‌بوده و شیخ نمی‌توانسته جعفری بودن خود را آشکار گرداند. پس ابن بزاز که نزدیک بهمان زمان شیخ می‌بوده چگونه توانسته این جمله‌ها را با این آشکاری نویسد؟!...

در يك نسخه خطی دیگری چنین می‌نویسد:

سؤال کردند که شیخ را مذهب چیست. فرمودند که ما مذهب آن کس که پیغمبر ما، صلوات‌الله و سلامه علیه، فرموده أَذَّتْ مِنِّي جِمْنَزِلَه هَرُونَ مِن مَّوْسَى و اولاد معصومین او، علیه‌السلام، داریم و تولی بر ایشان و عَلَي مَنْ قَصَرَهُمْ فِي الشَّدَائِدِ وَالنَّوَائِبِ و تبری بر اعداء و عَلَي مَنْ ظَلَمَهُمْ می‌داریم. و ائمه را دوست داریم. و در مذهب هر چه اشد و احوط می‌بود آن را اختیار کردی... (تا پایان آنچه در پیش آوردیم)

این هم نمونه دیگری از دستبرد و نویسان. پیداست که هر رونویسی چون بهداستان سنی بودن شیخ می‌رسیده به‌دلخواه آن را دیگری گردانیده. شگفت‌تر آنکه این تکه نخست جمله‌ها را دیگر گردانیده ولی تکه آخر را به‌حال خود گذارده و این نفهمیده که اگر شیخ شیعی می‌بوده دیگر با مذاهب (مذهبی‌های چهارگانه سنیان) چه کار می‌داشته؟...

کتاب ابن بزاز به زبان ترکی نیز ترجمه گردیده، او در آنجا هم این تکه را به‌گونه دیگری انداخته، و ما خود جمله‌های ترکی را با ترجمه آنها در پایین می‌آوریم:

حضرت شیخدن سوردشیدلار کیم نهمذهبونک وار بووردی کیم درویشلر- ونک مذهبی حقونک مذهبی دور و فرزندگرگ کیم اتاسونک مذهبنده اوله. چون دده لاریمیزونک مذهبی کیم صراط‌المستقیم دور و مؤمن اولیار اول یوله واروب دور- لار و بیر قیلجه مصطفی ایله مرتضی، علیهما الصلوة والسلامونک، بووردوغندن چخمیوب دورلار یسزداخی اونلارونک آردینجه واروب دوغرو یولدن دونمروز. انشاءالله بیر یوله واروروز کیم محشر گوننده حضرت نبی ایله وصی و اهل بیت لاری یاننده شرمسارلیک چکمه جلاوز.

• معنی آنکه: از حضرت شیخ پرسیدند چه کیش می‌داری؟ فرمود که کیش درویشان کیش «حق» است و فرزند باید در کیش پدرش باشد. چون کیش پدران ما «صراط‌المستقیم» است و «اولیاهای مؤمن» به آن راه رفته‌اند به اندازه مویی از فرموده‌های مصطفی و مرتضی علیهما الصلوة والسلام بیرون نرفته‌اند ما نیز از پی آنان رفته از راه راست باز نگردیم. انشاءالله به راهی رویم که روز دستاخیز در نزد حضرت نبی و وصی و اهل بیت ایشان شرمساری نکشیم.

از این جمله‌ها پیداست که ترجمه به ترکی هنگامی بوده که سیدی و شیعیگری هر دو



پیش رفته و چنانکه از داستان «تبر» پیداست شیعیگری رنگ «رافضیگری» به خود گرفته بوده.<sup>۱</sup> این دستورها درباره کیش و برای پرده کشیدن به سنیگری شیخ صفی بوده. در زمینه سیدی نیز، چنانکه خواهیم دید، «شجره نسب» و سه «حکایت» دنبال آن که در نسخه‌های امروزی هست در خود کتاب این بزاز نمی‌بوده و سپس به آن افزوده‌اند. گذشته از اینها هرگونه واژه یا جمله‌ای را که با سیدی ناسازنده دیده‌اند، به دلخواه دیگر گردانیده‌اند. مثلاً در فصل یکم از باب یکم، درباره محمدالحافظ، که یکی از نیایان شیخ صفی می‌بوده، این جمله هست: «و دستاری سفید بر سر آن بسته...» برخی رونویسان از واژه «سفید» رم خورده و آن را در پندار خود با سیدی سازنده نیافته‌اند. و ما در نسخه چاپی به جای آن، جمله «و کلاه‌ی که رسم آن زمان بود بر سر و دستاری به گرد آن بسته...» می‌یابیم. نیز در آن نسخه و در نسخه‌های دیگر بسیار، در همه‌جا شیخ صفی و پدرانش را با لقب «سید» یاد می‌کنند، با آنکه در نسخه‌های کهن چنین چیزی دیده نمی‌شود.

شیخ حسین اردبیلی - میرزا احمد تبریزی، که بازگان می‌بوده و راه صوفیگری می‌پیموده، از راه دل بستگی به کتاب ابن بزاز جستجوی نسخه‌های آن کرده، و چون سه نسخه کهن به دست آورده، در شیراز هر سه را روی هم ریخته و نسخه چاپی را پدید آورده، که آن را با دست خود نوشته و در سال ۱۳۲۵ (قمری)، در چاپخانه سنگی، در بمبئی، به چاپ رسانیده. در دیباچه این نسخه از چگونگی آن سه نسخه سخن رانده چنین می‌نویسد:

ولیکن یکی از آن نسخه‌ها، که کمتر از همه و مصور به تصویرات چین بود، وضع تألیف و ترکیب و تدوین آن با اینها فی الجمله اختلافی داشت و این مطلب را که بعینه از آنجا نقل می‌نماید، نوشته بود: بر عموم طالبین و راغبین این کتاب وصیت می‌شود نسخی که به خط شیخ حسین، کاتب اردبیلی، نشر شده او را پیدا کنند و الا نسخه‌های دیگر را معاندین تحریف و تصحیف نموده‌اند. انتهی کلامه.

سپس چون به باب هشتم می‌رسد، در فصل دوم آن، که گفتگو از «مذهب شیخ صفی - الدین» است و جمله‌هایی را که در پیشتر آورده‌ایم نوشته است، در کناره کتاب نیز چنین می‌نویسد:

مخفی نماند چنانکه در دیباچه این کتاب مستطاب ذکر شد که نسخ متعدده به دست آمد و از روی آنها، که ناقص بودند، این کتاب مدون شد، در دو نسخه آن

۱- نسخه حاجی حسین آقا نجوای در سال ۹۵۰ نوشته شده، و همانا ترجمه نزدیک به آن زمانها انجام یافته بوده.

مذهب شیخ را نوشته بود که بهاشق و اشد تکالیف مذاهب چهارگانه شیخ عامل بود هر کدام زحمتش بیشتر آن را مختار می‌داشت. دیگر ذکر نکرده بود که مذهب جعفری علیه‌السلام داشت، اما در یکی از آن نسخه‌ها، که قدیمتر و کهنه‌تر از اینها بود، در دیباچه آن تأکید کرده بود که طالبان این نسخه البته نسخه‌ای که به‌خط شیخ حسین کاتب اردبیلی است او را به‌دست آورند و الا در نسخه‌های دیگر معاندین تحریف به‌کار برده‌اند و در آن نسخه مذهب شیخ را صریح نوشته بود که در متن مذکور است.

چون این دو نکته نوشته میرزا احمد را با هم سنجیم، این آگاهی به‌دست می‌آید که شیخ حسین کاتب اردبیلی، از پیروان خاندان صفوی، از کتاب ابن‌بزاز نسخه‌هایی نوشته و در همه آنها دست برده. دیگر گردانیدن فصل دوم باب هشتم و ساختن کیش شیعی برای شیخ صفی‌کار این شیخ اردبیلی بوده؛ و یا اگر دیگری به آن برخاسته رواجش با دست این انجام گرفته. چنین پیداست این شیخ حسین در زمان شاه اسمعیل یا اندکی پیش از آن بوده که شیعیگری در خاندان صفوی ریشه گرفته بوده. نیز پیداست این کار را با دستور کسی از آن خاندان به‌پایان رسانیده، و گرنه بسیار دور است که يك تن به‌سر خود چنین کاری کند و نسخه‌های بیابنی از يك کتابی نوشته با پیکره‌هایی بیاراید.

اینکه میرزا احمد این نسخه را «قدیمتر» از نسخه‌های دیگر می‌شمارد همانا که از روی پندار باشد. چون نوشته‌های این نسخه را راستتر می‌شمارده آن را «قدیمتر» نیز پنداشته است. هر چه هست آن دو نسخه دیگر راستتر از این، و خود از روی نسخه‌های پیشتری نوشته شده بوده.

این شگفت‌تر که شیخ حسین، که به این کار برخاسته بوده و نسخه‌های دست برده شده از کتاب ابن‌بزاز می‌ساخته، پروایانه نام دستبردگی به روی نسخه‌های دیگر می‌گذارده که «آنها را معاندین تحریف و تصحیف» نموده‌اند. این نمونه‌ای از کور دلی این‌گونه پیروان است.

تنقیح میرابوالفتح «صفوة الصفا» را - چنانکه گفتیم پیش از زمان پادشاهی صفویان در کتاب ابن‌بزاز دستبردهای فراوان می‌کرده‌اند و هر چه را که در آن کتاب بسا سید بودن شیخ و سنی بودن او، ناسازنده می‌یافتانند، از میان برمی‌داشته‌اند. با این حال شاه‌طهماسب، پادشاه دوم آن خاندان، خرسندی نداده و میرابوالفتح نامی را واداشته است که آن کتاب را «تصحیح و تنقیح» کند. پیداست که خواست او از «تصحیح و تنقیح» چه می‌بوده. لیکن چیزهایی هم که خود میرابوالفتح در این باره در دیباچه کتاب خود می‌نویسد می‌باید در اینجا آورده شود:

و چون مشایخ عظام صفویه، **قَدَسَ اللّٰهُ اَرْوَاحَهُمْ بِاَلْوَاوِرِ الْجَلِيَّةِ**، در زمان مخالفان بودند و در اوان فساد اهل بغی و عناد به دعوت و ارشاد طالبان اشتغال می نمودند، و مقرر است که رعایت تقیه در زمان مخالفین به شرایط، واجب و لازم است و به اتفاق محققین علما و مجتهدین فرض و متحتم...<sup>۱</sup> از این جهت مشایخ عظام صفویه، **قَدَسَ اللّٰهُ تَعَالٰی اَسْرَارَهُمْ** به قواعد تقیه کمابینگی عمل می فرمودند و در آن باب نهایت حزم و احتیاط رعایت می نمودند و در افادات و افاضات با اهل طلب و ارباب حاجات به غیر از طریقه تقیه نمی پیموده اند، و هر کس به فراخور حال خود چیزی از فوائد شریعت و موائد حقیقت ایشان استفاده می کرده و مناسب اعتقاد و استعداد خود استکشاف مشکلات می نموده و در آن اثنا یکی از مخالفان و منافقان، که در طریق اهل خلاف خالی از فضلی نبوده و دعوی ارادت و عقیدت به این خاندان می نمود، کتابی در مقالات و کشف کرامات ایشان ترتیب داد و اقسوال و احوال ایشان را به نوعی که موافق اعتقاد و استعداد خود فرا گرفته بود مذکور گردانید، و چون در مذهب و اعتقاد تابع سنیان بود و رایحه هدایت و حقیقت به مشام او نرسیده بود بعضی کلمات که مخالف مذهب حق امامیه و موافق ملیت باطله سنییه بود، مذکور گردانیده و بعضی حکایات که خالی از قبحی نبود در نظر او قبیح نمی نمود، به مشایخ عظام، **قَدَسَ اللّٰهُ اَسْرَارَهُمْ**، نسبت داده و تا غایت آن کتاب در میان خواص و عوام و خلفا و صوفیان مانده و هیچ فارسی جواد قلم را<sup>۲</sup> در میدان تصحیح و تنقیح آن نرانده؛ بنا بر این مقدمات، حضرت نواب کامیاب همایون اعلی، **خَلَدَ اللّٰهُ مُلْكُهُ اَجَدًا**، بنده داعی و دعاگوی حقیقی، ابوالفتح حسینی، را مأمور گردانید که کتاب مذکور را تصحیح نماید و حق و باطل و غث و سمین آن را از هم جدا گردانند...<sup>۳</sup>

از کیش شیخ صفی جداگانه سخن خواهیم راند. چنانکه گفته ایم در اینجا سخن از کتاب این بزاز و از سرگذشت آن می باشد. چون نوشته راست این بزاز را درباره کیش شیخ در پیش آورده ایم، جمله هایی را که میرا بوالفتح به جای آنها گذارده، نیز می آوریم تا دانسته شود چه «تصحیح و تنقیح» کرده شده و خواست او از این کار چه می بوده. میرا بوالفتح می نویسد:

سؤال کردند از شیخ، **قَدَسَ سِرُّهُ**، که شیخ را مذهب چیست فرمود که ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم که ایشان نهایت تقوی و طهارت مرعی می داشته اند و با احتیاط و ریاضت تمام عمل می نموده اند. و لهذا شیخ، **قَدَسَ سِرُّهُ**، بدانچه احوط

۱- در اینجا سخن درازی از «تقیه» رانده حدیثها در آن باره یاد می کند. ۲- یعنی هیچ سواری اسب قلم را... گرد آورده. ۳- يك نسخه از کتاب میرا بوالفتح در کتابخانه مدرسه سپهسالار و نسخه نادرست دیگری در کتابخانه ملی می باشد. ما این جمله ها را از نسخه مدرسه برداشته ایم.

بود و ریاضت در او بیشتر بود عمل می نمود و از تساهل و تهاون در احکام شرع اجتناب می فرمود، تا به حدی که به سنن مثل واجبات مواظبت می کرد و از مکروهات مثل محرمات محترز بود.

می باید این کار میرا بوالفتح را نیک اندیشید. در جایی که می گوید شیخ سخت «تقیه» می کرده و ابن بزاز هم سنی می بوده این جمله ها را از زبان شیخ می بافت، و به نام «تصحیح و تنقیح» در کتاب ابن بزاز جا می دهد. این نمونه دیگری از بیباکی این گونه پیروان در دروغبافی می باشد.

### گفتار دوم، تبار شیخ صفی الدین

«شجره سیادت» شیخ صفی - چنانکه گفتیم خانواده صفوی از شناخته ترین خانواده های سیدی می بوده، و تبارنامه یا «شجره نسب» ایشان، که تبار شیخ را به موسی الکاظم (ع) می رساند، در بسیاری از کتابها نوشته گردیده. تا آنجا که ما دانسته ایم، نخست این تبارنامه در کتاب ابن بزاز نوشته شده سپس دیگر کتابنویسان - از میرخواند در حبیب السیر، و میرحبی قزوینی در لب التوادیع، و اسکندر بیگ در عالم آرا، و میرابوالفتح در تنقیح صفوة المصفا، و شیخ حسین گیلانی در سلسلة النسب - از آنجا برداشته اند.

اما کتاب ابن بزاز، در نسخه چاپی و در بیشتری از نسخه های خطی «فصل اول» از «باب اول» بدین سان می آغازد:

جمعی که به تحقیق انساب اشتهار دارند، نسب شریفش را به امام همام، موسی الکاظم علیه السلام، منتهی ساخته اند بهیست واسطه به این ترتیب: شیخ صفی - الدین ابی الفتح اسحق ابن الشیخ امین الدین جبرئیل بن الصالح بن قطب الدین احمد بن صلاح الدین رشید بن محمد الحافظ کلام الله<sup>۱</sup> بن عوض بن فیروز شاه زرین کلاه بن محمد بن شرف شاه بن محمد بن حسن بن محمد بن ابراهیم بن جعفر بن محمد بن اسماعیل - بن محمد بن احمد الاعرابی بن ابو محمد القاسم بن ابی القاسم حمزة بن الامام الهمام...<sup>۲</sup>

در برخی نسخه ها، از جمله در نسخه کتابخانه مسجد سپهسالار، جمله هایی که پیش از «شجره نسب» است، آورده نشده، و شجره نیز به روایت دیگر است. زیرا شیخ را با پانزده پشت

۱ - غلطهایی که در واژه ها می باشد، به حال خود گذارده شد. ۲ - در نسخه چاپی به بیشتر این نامها لقب «سید» افزوده اند.

به امام موسی (ع) می‌رساند و فیروز شاه را پسر «محمد بن ابراهیم بن جعفر بن اسماعیل ابن احمد الاعرابی...» می‌شمارد.<sup>۱</sup>

هرچه هست این شناخته‌ترین تبارنامه سیدی آن خاندان است. ولی جز این هم در کتابها هست<sup>۲</sup> و چون سودی از یاد کردن آنها نیست در اینجا نمی‌آوریم.

اسکندر بیک در عالم آرا «اتفاق جمهور علمای انساب» را به‌راست بودن این تبار دعوی می‌کند. میر ابوالفتح می‌نویسد: «در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته.»

ولی این دعویها به یکبار دروغ و بیبایست و این تبار جز ساخته نمی‌باشد. آنچه ما دانسته‌ایم باید این شجره را به سه بخش گردانید:

۱- از شیخ صفی تا فیروز شاه زرین کلاه. در این بخش سخنی نیست و به آسانی توان پذیرفت که فیروز شاه پدر هفتم شیخ صفی می‌بوده.

۲- از اسماعیل بن محمد تا موسی الکاظم. در این بخش اندک غلطی هست. زیرا چنانکه از کتاب عمدة الطالب برمی‌آید «اسماعیل بن احمد بن محمد بن قاسم بن حمزه» راست است و «الاعرابی» لقب قاسم می‌بوده. هرچه هست در این بخش نیز ما را سخنی نیست.

۳- آنچه در میان این دو بخش است و هفت نام را- از محمد بن شرف شاه تا محمد بن اسماعیل - در برمی‌دارد، این بخش ناروشن است و ما هیچ نمی‌دانیم آیا کسانی با این نامها می‌بوده‌اند و یا خود نامهای ساخته می‌باشد، و از جستجو چیزی به دست نیامده. آنچه گمان می‌بریم، از پدران شیخ صفی بیش از هفت تن شناخته نمی‌بوده (تا فیروز شاه)، در کتاب ابن-بزاز هم بیش از هفت تن یاد نشده بوده. به هر حال این بی‌گمان است که میانه پدران شیخ صفی و پسران موسی الکاظم پیوستگی نمی‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ تبار سیدی نمی‌داشته و این شجره را پس از مرگ شیخ و پس از آنکه جانشینان او به دعوی سیدی برخاسته بودند، ساخته به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند.

۱- در تبارها روی هم رفته برای هر صد سال بیش از سه تن نباید بود و این است شیخ صفی که پانصد سال دوری از موسی الکاظم می‌داشته، اگر راستی را از پسران او بودی در میانه بیش از پانزده تن بایستی بود. حمزه دفتر دارد، که در زمان شیخ صفی می‌زیسته و تبار او را در «عمدة الطالب» آورده، در میانه بیش از سیزده تن نبوده، این خود ایراد دیگری به «شجره نسب» شیخ صفی است. از این رو دانسته‌ایست این کاستن از شماره پدران که در نسخه‌هاست، آیا از روی نابھوشی در نویس بوده که برخی نامها را انداخته، و یا کسی به این نکته که در اینجا یاد کردیم پی برده و دانسته به برخی نامها خط زده‌است. اما برداشتن جمله‌هایی که پیش از «شجره نسب» است، بی‌گمان از روی فهم و هوش بوده. چه، آن جمله‌ها از استواری تبارنامه می‌کاهد و از این رو برخی پیروان بودنش را بهتر دانسته‌اند. ولی عیفت است که این رفتار را پایه حکایت نکرده‌اند. ۲- از جمله در کتاب تاریخی که در زمان شاه عباس دوم و به نام او نوشته شده ولی نام نویسنده و همچنین نام کتاب دانسته نیست و من نسخه‌ای از آن را دیدم، تبار شیخ را چنین می‌نویسد: «شیخ صفی الدین اسحق بن قطب الاولیاسید جبرئیل بن قطب الدین صالح بن حسن بن محمد بن هوش بن شاه فیروز بن مهدی بن علی بن ابوالقاسم بن بابر بن حسین بن احمد بن داود بن علی بن موسی بن ابراهیم بن امام همام موسی الکاظم علیه السلام» پیداست که چه تبارنامه شگفتی می‌باشد.

سه حکایت «ازصفوةالصفاء»- اینکه می‌گوییم شیخ صفی سید نمی‌بوده از روی دلیلهایی است که از جمله آنها سه حکایتی است که در کتاب ابن بزاز (در پی همان «شجره نسب») می‌باشد، همان کتابی که داستان سیدی نخست بار در آن نوشته شده و تاریخ‌نویسان همگی از روی آن برداشته‌اند، ما در آن دلیلهایی به‌راست نبودن سیادت می‌یابیم. نخست بار که من راست نبودن سیادت را دریافتم از روی این سه حکایت بود، و این است آنها را پیش از دیگر دلیلهای یاد می‌کنم.

### حکایت یکم:

سلطان المشایخ فی العالمین، شیخ صدرالدین، آدم الله حرکته، فرمود که شیخ، قدس سره، فرمود که درنسبت ما سیادت هست. لیکن سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشبه ماند.

شعر

فَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَصْنَافِ الْأَنْصَابِ      كِرَامٌ مِنْ كِرَامٍ مِنْ كِرَامٍ

خوانندگان در این حکایت نیک نگرند: شیخ صدرالدین از پدر خود شنیده که فرمود: «در نسب ما سیادت هست»، و می‌گوید: «سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشبه‌مانند.» «شریف» کسی را گفتندی که از سوی مادر سید باشد. در آذربایجان اکنون هم کلمه را به‌همان معنی به‌کار می‌برند. صدرالدین می‌گوید: «نپرسیدم که آیا از سوی پدر سیدیم یا از سوی مادر و همچنان نادانسته ماند.»

از این حکایت آشکار است که شیخ صفی و پسرش، صدرالدین، در زمان خود سید نمی‌بوده‌اند، وگرنه این حکایت چه معنی داشتی؟! آنگاه این حکایت با آن «شجره نسب» چگونه می‌سازد؟! ... آیا نباید باور داشت که آن تبارنامه را سپس ساخته و به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند؟! ...

### حکایت دوم:

سید هاشم بن سیدحسن المکی به‌حضور اعظام و افاضل تبریز گفت که شیخ، قدس سره فرمود من سیدم و آن چنان بود که نوبتی به حضور شیخ به تبریز رفتم، توقیر و اعزاز من تمام فرمود، و من درس عنفوان شباب بودم، پس شخصی ریش - سفید در آمد. شیخ چندان تعظیم وی نفرمود. سؤال کردند که شیخ این جوان را اعزاز به‌مبالغه کرد و این شخص پیر را نکرد. شیخ فرمود این جوان هم میهمان است و هم

خویش من. من سرپیش شیخ بردم و پرسیدم که شیخ سید است و علوی فرمود بلی. لیکن نپرسیدم که حسنی یا حسینی.

شعر

نپرسیدم ز حال فرع این اصل      که از طوبی است یا از سدره این وصل

چون این حال به حضور اعظم تبریز فرمود و در این تفکر بودم که چرا از شیخ نسب حسنی و حسینی نپرسیدم، تا اتفاق چهل روز اطلاق شکم بر من مستولی شد و هیچ معالجه مفید نمی آمد، بعد از چهل روز، شیخ را قُلَسَ سره، در خواب دیدم که بیامد و انگشت مبارک بر موضع وَجَع بر ناف من نهاد حالی شفا یافتم.

شعر

ناتوانان جهان بشتایید      نوشداروی دل و جان اینجاست  
هر که را جان و دلی هست سقیم      گو بیایید که درمان اینجاست

و هم در این حال به من گفت چرا به فرزندم صدرالدین نگفتی که حسینیم، و این اشتباه از دل من زایل شد.

شعر

فَلَاحُ الْحَالُ كَالْإِصْبَاحِ صِدْقًا      بِرَفْعِ الْإِشْتِبَاهِ وَقَالَ حَقًّا

باید در این حکایت نیز نیک نگریست، در زمان شیخ صفی کسی او را سید نمی شناخته. این است چون درباره سید هاشم گفته: «خویش من است.» سید هاشم ناچار شده پرسد: آیا شیخ سید است و این تبار از سوی پدر می باشد؟... چون شیخ گفته «بلی» و سیدی روشن شده، باز دانسته نمی بوده که حسینید یا حسینی، و در این زمینه از شیخ پرسشی نرفته تا بدرود زندگی گفته. در این باره آگاهی در نزد صدرالدین، فرزند شیخ، نیز نمی بوده، و سالیان درازی همچنان می مانده تا سید هاشم آن خواب را دیده و روشن گردیده که حسینید. جای پرسش است که این حکایت را با آن «شجره نسب» چه سازشی هست؟!... آیا بی گفتگو نیست که آن شجره ساخته و دروغ می باشد؟!

## حکایت سیم:

سید زین الدین گفت که نوبتی فرزند شیخ، قُدّس سرّه، خواجه محیی - الدین، پیش والدّه کریمه خود رفت، گفت: از برای خویشان من سفره می باید. والدّه گفت: خویشان تو کدامند؟ گفت: سید زین الدین و جماعت سادات که آمده اند. والدّه گفت: ایشان سیدند، چگونه قوم تو باشند؟ شیخ، قُدّس سرّه بشنید، فرمود: راست می گوید. ایشان خویشان ما اند و مرا نسب سیادت هست.

## شعر

ملت عالی نسب داریم ما      نسبت فخر عرب داریم ما

این حکایت نیز معنیدار است: دختر شیخ زاهد گیلانی، همسر شیخ، پس از سالیان درازی که با شوهر خود زیسته بود، او را سید نمی شناخته، و از گفته فرزند خود که سیدها را خویش می خوانده شگفتی می نموده. می باید گفت: أَهْلُ الْبَيْتِ أَدْرَى جَمًا فِیْهِ. آن گفته شیخ، «ما را نسب سیادت هست»، دلیل دیگر است که آن هنگام کسی شیخ را به سیدی نمی شناخته است.

آنچه از این سه حکایت برمی آید - این سه حکایت، گذشته از آنکه دروغ بودن سیادت شیخ صفی را روشن می گرداند، تاریخچه ای نیز از پیدایش دعوی سیادت و از چگونگی آن به دست می دهد.

شیخ صدرالدین، پسر شیخ صفی، با اینکه کرسی پیشوایی را از پدر به ارث برده و از خوشیهای آن نیک برخوردار می بوده، به هوس می افتد که از تبار سیادت و از برگزیدگی که سیدان میان مردم می داشته اند، همچنان بهره یابد. لیکن دعوی چنین تباری به یکبار، آسان نمی بوده و با همه سخن شوی که پیروان از صدرالدین می داشته اند، چنین دعویی به یکبار پیش نمی رفته. می بایسته نهالی کارد و آن را پیروانند و کم کم درختی گردانند. این است روزی، در میان سخن، که گویا گفتگو از تبارشان می رفته چنین گفته: «شیخ قدس سره فرمود: در نسب ما سیادت هست. ولی سؤال نکردم که علوی یا شریف. همچنان مشتبه ماند.»

این دعوی تا به این اندازه شگفتی نمی داشته و پیروان که به گفته پیروگمان دروغ نبردندی این را به آسانی پذیرفته اند. بلکه یکی از ایشان (سید عزالدین) به یآوری صدرالدین برخاسته و چنین گفته که او نیز از شیخ شنیده که می گفته: «ما را نسب سیادت هست.» بدین سان نهالی که صدرالدین می خواسته، کاشته شده و در دلهای پیروان جایی برای تبار



سیادت آن خاندان (علوی یا شریف) بازگردیده. پس از زمانی یکی از پیروان، که در آغاز جوانی زمان شیخ صفی را دریافته و با او به سفر تبریز رفته و اکنون پیر «جهان‌دیده» ای می‌بوده، خشنودی و خرسندی صدرالدین را جسته و داستانی گفته که در سفری که به همراهی شیخ به سفر تبریز رفته بوده، از او پرسیده: «آیا شیخ سید است و علوی؟» شیخ فرموده: «بلی.» ولی نپرسیده: «آیا حسنی یا حسینی؟»

پیداست که صدرالدین از این گفته او خشنود گردیده و کسی گمان دروغ به آن سخن نبرده. بدین سان نهال‌هوس شاخی دوانیده و این بیگمان گردیده که تبار سیادت در آن خاندان ازسوی پدر می‌باشد و شیخ صفی «علوی» می‌بوده نه «شریف».

ولی می‌بایست دانسته شود که حسنی یا حسینی. این‌گروه را نیز همان پیر جهان‌دیده گشاده و بار دیگر داستانی گفته که: چون بیمار می‌بوده در خواب، شیخ را دیده که به درد او درمان کرده و آنگاه چنین گفته: «چرا به فرزند من صدرالدین نگفتی که حسینیم.» با این داستان باز نهال شاخی دوانیده و پیشرفت دیگری در راه آرزو رخ داده.

تا اینجا در زمان صدرالدین انجام گرفته. پس از آن دانسته نیست در چه زمانی و از چه راهی شناخته شده که اینها «موسوی» اند و نامهای پدران شیخ تا موسی‌الکاظم یکایک دانسته گردیده، و بدین سان نهال سیادت درخت برومندی شده و کم‌کم کار تناوری و ریشه‌دوانی آن به جایی رسیده که به گفته اسکندر بیک و میر ابوالفتح «جمهور علمای انساب» درباره‌اش یکسخن گردیده‌اند و این تبار «در کتب معتبره انساب سمعت تحریر و تقریر» یافته است.

آنچه ما گمان می‌بریم در زمینه رسانیدن تبار به موسی‌الکاظم، نام شیخ صدرالدین که موسی می‌بوده. گره‌گشایی کرده.

چگونگی آنکه شیخ صدرالدین را در نوشته‌ها «صدرالدین الصفوی» می‌نوشته‌اند و سپس که او مرده و پسرش خواجه‌علی جانشین گردیده، این را «علی‌الموسوی الصفوی» نوشته‌اند.<sup>۱</sup> پیداست که خواستشان از «موسوی» فرزندی موسی صدرالدین می‌بوده (چنانکه خواستشان از «صفوی» فرزندی شیخ صفی می‌بوده). لیکن برخی از پیروان، دانسته و یا ناسادانسته، از آن فرزندی موسی‌الکاظم را خواسته‌اند، و کم‌کم این را در میان مردم پراکنده و در دلها جای داده‌اند. چون در آن زمانها بیشتری از خانواده‌های سیدی «شجره نسب» (یا تبارنامه) داشتندی، که پدران خود را تا به یکی از امامان به نام شمردندی، کسانی از پیروان صفویان نخواسته‌اند آن خاندان بی تبارنامه باشد و آن «شجره نسب» را، که در پیش آورده‌ایم، ساخته به کتاب

۱- چنانکه خواهیم دید در طومارها خواجه‌علی را «علی‌الصدری‌الصفوی»، پسر او شیخ جعفر را «جعفر‌الملوی‌الصدری‌الصفوی» نوشته‌اند و «موسوی» در آنها دیده نمی‌شود. ولی این جلوگیری گمان ما نتواند بود و هیچ دوری نمی‌دارد که گاهی به جای «الصدری»، «الموسوی» نوشته باشند.

ابن بزاز افزوده‌اند، و گویا این در همان زمان خواجه علی یا در زمان پسرش شیخ ابراهیم رخ داده است.

شگفت‌تر اینکه با همه دستبردهایی که در کتاب ابن بزاز رخ داده، این سه حکایت در همه نسخه‌های کهنی که دیده شده هست. در حالی که این سه حکایت، چنانکه نوشتیم ساخته بودن تبار سیدی را به آشکار می‌آورد.

پیداست که اینها را هنگامی ساخته در کتاب جا داده‌اند که داستان سیادت تازه آغاز می‌یافته و با همین حکایتها بوده که به آن پیشرفت داده‌اند. ولی پس از آنکه داستان پیش رفته و سیادت خانواده صفوی از ییگمانترین چیزها گردیده دیگر نیازی به این حکایتها نمانده بوده، و بلکه این زمان، زیان از سوی آنها پدید می‌آمده، پس می‌بایسته اینها را از آن کتاب دور گردانند. ولی همانا در نیافته‌اند و نفهمیده‌اند.

شگفت‌تر از همه، کار میرابو الفتح است. چه، او این حکایتها را بازگذاشته و تنها کاری که انجام داده، این بوده که حکایتهای یکم و دوم را بهم درآمزد و سه تا را دوتا گرداند. با آنکه تا زمان شاه طهماسب داستان سیادت پیش رفته و چندان استوار گردیده بوده که، چنانکه خواهیم آورد، دشمنان آن خانواده نیز در این باره سخنی نمی‌یارسته‌ند و با این حال آن حکایتها پاک فرونی می‌بوده.

**نکته دیگری از این سه حکایت -** در خور گفت‌وگوست که آیا شیخ صفی خود سخنی درباره سیادت به زبان آورده بوده و یا این حکایتها از ریشه دروغ است. آنچه ما می‌دانیم اگر شیخ صفی در این باره سخنی گفتی، در میانه پیروان پراکنده شدی، و شنوندگان آن تنها پسرش صدرالدین و دوتن از پیروان نبودندی. آنگاه داستان در همان زمان شیخ پیش رفته به شصت سال دیرتر واگذار نشدی. از اینها گذشته از سرتاپای آن سه حکایت ساختگی می‌بارد.

بلکه می‌باید گفت این سه حکایت در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده. اینها گذشته از آنکه دروغ است به کتاب ابن بزاز نیز افزوده گردیده. دلیل این سخن دو چیز است: یکی آنکه برخی شعرها، که در میان حکایتها یا در پایان آنها، به عربی یا فارسی، آورده شده، بسیار بد است<sup>۱</sup> و به شعرهایی که ابن بزاز در میان یا در پایان دیگر حکایتها آورده و پیداست که بیشترش از خود اوست، مانندگی نمی‌دارد. دوم، چنانکه سپس خواهیم آورد، از جمله‌های کتاب ابن بزاز پیداست که او شیخ صفی را از فرزندان ابراهیم ادهم می‌پنداشته و به داستان سیادت

۱- مثلا این شعر :      برسیدم ز حال فرع این اصل      که از طوبی است با از سدره این وصل  
یا این شعر :      فلاح الحال کالاصباح صدقاً      یرقیع الاشیاء و قال حقاً  
یا این شعر :      ملت هالی سب داریم ما      نسبت فخر عرب داریم ما

پروایی نمی‌داشته است.

پس از اینجا نکته دیگری روشن می‌گردد و آن اینکه هوس سیادت که از صدرالدین سر زده پس از پایان یافتن کتاب ابن بزاز، و دیرتر از سالهای ۷۵۹ و ۷۶۰ بوده، و چون صدرالدین زندگانی درازی داشته و پس از پایان کتاب ابن بزاز سی و چند سال دیگر (تا سال ۷۹۴) زنده می‌بوده، این سخن دوری نمی‌دارد. پس می‌توان گفت دعوی سیدی از نیمه‌های زندگانی صدرالدین آغاز یافته، و این سه حکایت را در همان زمان به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند. اما «شجره نسب» که ما آن را در همه نسخه‌های کهن می‌یابیم، بی‌گمان پس از زمان صدرالدین ساخته شده، و چنانکه گفتیم ما آن را پدیدآمده در زمان خواجه علی یا پسرش، شیخ ابراهیم، می‌شماریم. رویهم‌رفته پیداست که داستان سیادت کم‌کم پیش رفته و در سایه گذشت زمان در دلها جا گرفته. آنچه از کتابهای تاریخی برمی‌آید تا زمان شیخ جنید و شیخ حیدر هنوز این تبار در بیرون از میان پیروان شناخته نمی‌بوده<sup>۱</sup> و کسی از تاریخ‌نویسان آن زمان (که از جنید و حیدر سخن رانده‌اند) نامی از سید بودن یا نبودن ایشان نبرده‌اند.

می‌باید گفت داستان سیادت با همه پیشرفتش، شیخهای صفوی به‌خودنمایی با آن نمی‌پرداخته‌اند و تنها به‌شناخته بودن آن در میان پیروان بس می‌کرده‌اند (چنانکه ما همین را از شاه اسماعیل نیز می‌شناسیم و در جای خود خواهیم آورد).

چیزی که این گفتار را روشن می‌گرداند آن است که به‌نوشته اسکندر بیک، شیخ حیدر «طاقیه ترکمانی» به‌سر می‌گذاشته است. و سپس خوابی دید که «منهیان عالم غیب او را مأمور گردانیدند که تاج دوازده ترک، که علامت اثنی عشریت است از سقر لاط قرمز ترتیب داده تارک اتباع خود را با آن افسر بیاراید.» از این نوشته پیداست که شیخهای صفوی و خویشان ایشان هنوز تا زمان شیخ حیدر جدایی در رخت و کلاه با دیگران نمی‌داشته‌اند و نشانه سیادت به‌خود نمی‌بسته‌اند.

می‌توان گفت که این يك دشواری در کار آنان می‌بوده. زیرا از يك سو سیادت در میان پیروان شناخته‌گردیده و از سوی دیگر باك از زبان مردم داشته به‌بستن نشانه سیادت در رخت و کلاه دلیری نمی‌نموده‌اند. نیز می‌توان گفت که آن خواب شیخ حیدر و یکرنگ گگردانیدن کلاه‌خود و پیروان جز برای رهایی از این دشواری نمی‌بوده. اینها همه گمانهایی است که توان برد و خدا می‌داند که راستیها چه می‌بوده.

**دلایلهای دیگر -** از آنچه تا اینجا گفتیم داستان سیادت صفویان روشن شد. ولی چون برخی دلایلهای دیگری هست که چگونگی را روشنتر می‌گرداند به‌یاد آنها نیز خواهیم پرداخت:

۱- از همین جاست که آنان را با لقب «شیخ» خوانده‌اند به‌القب «سید».

نخست - شیخ صفی را چه در زمان خود و چه پس از آن، چه در زبانها و چه در نوشته‌ها، جز با لقب «شیخ» نخوانده‌اند. همچنین پسرش، صدرالدین، و پسر او، علی، را جز با لقب «شیخ» یا «خواجه» ننوشته‌اند. لقب «سید» برای ایشان در کتابی بی‌یکسویانه دیده نشده. این دلیل دیگری است که شیخ صفی و چند تنی از جانشینان در زمان خودشان به سیدی شناخته نمی‌بوده‌اند. زیرا هنوز پیش از زمان شیخ، این شیوه در ایران می‌بوده که سیدان را، چه از صوفیان و چه از دیگران، جز با لقب «سید» یا «امیر» یا «شاه»<sup>۱</sup> نخوانند. برای آنکه این سخن را روشن گردانم، اینک در اینجا نام ده تن از صوفیان را می‌بریم که با آنکه از بزرگان آن‌گروه می‌بوده‌اند هیچگاه «شیخ» یا «خواجه» نامیده نشده‌اند.

۱- سید جمال‌الدین تبریزی<sup>۲</sup>، پیر شیخ زاهد و از شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی، در صفوة‌المصفا و کتابهای دیگر نام او را بسیار برده‌اند.

۲- سید عزالدین سوغندی در خراسان - نزدیک به زمان شیخ صفی می‌زیسته.

۳- سید محمد مشعشع، بنیادگذار مشعشعیان خوزستان.

۴- امیر قاسم (یا شاه قاسم) انوار تبریزی، از شاگردان شیخ صدرالدین.

۵- میر قوام‌الدین مرعشی، شناخته شده به میر بزرگ، بنیادگذار خاندان مرعشی در مازندران.

۶- میر نعمت‌الله یا (شاه نعمت‌الله) کرمانی.

۷- سید محمد نوربخش.

۸- سید حیدر آملی.

۹- سید حیدر تونی.

۱۰- میر مخدوم، شاگرد میر قاسم انوار.

چنین پیدا است که شیخهای صفوی تا زمان شاه اسماعیل جز لقب «شیخ» یا «خواجه» نداشته‌اند، چنانکه خود شاه اسماعیل را هنگامی که برخاسته بود «شیخ اعلی» می‌خوانده‌اند<sup>۳</sup>. لقبهای «سلطان» یا «شاه»، که اکنون در برخی کتابها در پیش و پس نامهای ایشان می‌یابیم، در زمان پادشاهی بازماندگان نشان به آنان داده‌اند. اینها نیز همچون لقب «سید» افسزده می‌باشند. اسکندر یک در عالم آرا در باره شیخ ابراهیم، پسر خواجه علی، به این سخن خستیده چنین می‌نویسد: «در زمان حضرت اعلی شاهی ظل‌اللهی به شیخ شاه اشتهاار دارد<sup>۴</sup>».

۱- گویا لقب «شاه» که بزرگان صوفی به خود می‌دادند، پس از زمان شیخ صفی رواج گرفته. ۲- در میان شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی تنها او سید می‌بوده و این است با آنکه دیگران همگی را «شیخ» می‌نویسند او را جز «سید» ننوشته‌اند. ۳- او خود را در شعرهایش «سلطان حیدر اعلی» می‌خواند: «جهانی در تن سلطان حیدر اعلی» ولی مردم «شیخ اعلی» می‌خوانده‌اند. ۴- «شیخ شاه» لقب شیخ ابراهیم شررا نشاء می‌بوده که در زمان شاه اسماعیل می‌زیسته. دالسته تبست بهر چه لقب او را به شیخ ابراهیم بی‌ی خود، داده‌اند.

يك چیز شگفت آنکه من روزی این دلیل را یاد می‌کردم یکی پاسخ داد: «شیخ عبدالقادر گیلانی سید می‌بوده ولی او را نیز جز با لقب شیخ نخوانده‌اند.» این ایراد مرا واداشت که درباره شیخ عبدالقادر به جستجو پردازم و شگفت بود که دیدم سیادت او نیز داستانی ماننده داستان شیخ صفی داشته. به این معنی که شیخ عبدالقادر در زمان خودش سید نمی‌بوده و کسی او را به سیدی نمی‌شناخته. از پسرانش هم کسی دعوی سیادت نکرده. این قاضی ابوصالح بوده که دعوی سیادت کرده و چنین تباری به خود و پدران‌ش بسته است. این را در دو کتاب ارجداری، یکی عمدة الطالب و دیگری شجرة الاولیاء آشکاره نوشته‌اند.

شگفت‌تر آنکه عبدالقادر را کتابی بوده به نام المواهب الرحمانية. در کتاب دروضات الجنات دیباچه آن را چنین می‌آورد.

يَقُولُ الْغَوْثُ الْأَعْظَمُ وَ جَا زَ اللَّهِ الْأَشْهَبُ الْأَفْخَمُ أَبُو مُحَمَّدٍ مُحْيِي الدِّينِ  
عَبْدُ الْقَادِرِ بْنِ السَّيِّدِ أَبِي صَالِحٍ الْمَلْقَبُ بِجَنَگِي دُوسْتِ بْنِ مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ  
بْنِ يَحْيَى الزَّاهِدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ دَاوُدَ بْنِ مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُوسَى بْنِ  
عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحَسَنِ الْمُتَنِّي بْنِ الْإِمَامِ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ ...

پیدا است که این تبارنامه ساخته است که سپس به کتاب عبدالقادر افزوده‌اند. پس از هر باره داستان سیادت عبدالقادر ماننده داستان سیادت شیخ صفی بوده.

دوم - از زمان شیخ صفی و فرزندان او برخی طومارها و قبایع در دست است که نام شیخ یا یکی از فرزندان‌ش با لقبهایی در آنها برده شده و ما چون می‌نگریم نه تنها واژه «سید» را در آنها نمی‌یابیم، از همه آن لقبها چیزی که سیدی را - اگر چه دور باشد - بفهماند نمی‌بینیم. از جمله طوماری هست که به تاریخ «الخامس من صفر سنة سبع عشرة وسبعائة» (۷۱۷) به «دارالملك سلطانية» نوشته شده و زمینه آن خریدن دیهی و «وقف» کردن آن به زاویه شیخ صفی می‌باشد و خود «آل تمغا» و «ثبت دفتر دیوانی» را با خط مغولی داراست. در آن طومار لقبهای شیخ صفی را چنین می‌شمارد:

سُلْطَانُ الْمَشَايِخِ وَالْمُحَقِّقِينَ قُطْبُ الْعَارِفِينَ سَابِكُ مَحَبَّةِ الْيَقِينِ صَفِيُّ الدِّينِ  
وَادَّ اللَّهِ جَرَّكَتَهُ.

دروقفنامه دیگری، که به تاریخ «صفر اثنی و تسعين وسبعائة» (۷۹۲) نوشته شده، در زمینه «وقف» کردن «جزوی» از قرآن به «حظيرة مقدسه» ی شیخ صدرالدین، لقبهای او را چنین می‌شمارد:

أَفْضَلُ الْمَشَايِخِ الْمُتَأَخِّرِينَ قُطْبُ السَّالِكِينَ فَخَرُ النَّاسِكِينَ شَيْخُ صَدْرِ الْمِلَّةِ وَالْحَقِّ وَالْدُّنْيَا وَالْدِّينِ خُلِدَتْ مَيَامِينُ أَنْفَاسِهِ الشَّرِيفَةِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.

در «کتابخانه سلطنتی» کتابی هست به نام صریح الملک. دیهائی که به بارگاه شیخ صفی در اردبیل «وقف» شده بوده، قبaleها و وقفنامههای آنها در این کتاب گردآورده شده. در آنجا قبaleها و وقفنامههایی از جهان شاه قراقوینلو و از زن او، بیگم خاتون، هست که در بسیاری از آنها نام شیخ جعفر<sup>۱</sup>، پسر خواجه علی، را برده لقبهای بسیاری برایش می شمارد. مثلاً در يك جا به تاریخ سال ۸۶۱ می نویسد:

جناب شیخ الاسلام الأعظم مرشد طوائف الامم رفیع القدر والهمم خلاصه أطوار دینی آدم جامع العلوم والحکم معدن اللطف والوجود والکرم افتخار مشایخ العالم نظام الحقیقه والشریعه والدين جعفر العلوی الصدری الصفوی ادام الله ظلال جلاله علی العالمین.

در دیگری به تاریخ سال ۸۵۷ می نویسد:

عالی جناب شیخ الاسلام اعظم نقباء اکابر دین الامم مطلع طوابع سعادات ومنبع کرامات نظام الحق والشریعه والدين صدر الاسلام والمسلمین الشیخ جعفر الصدری الصفوی أسبغ الله ظلاله علی العالمین.

از این گونه قبaleها و طولمازها از آن زمان بسیار توان یافت. از این همه لقبها و ستایشها که شمرده شده، از هیچ یکی سیادت فهمیده نمی شود. اینها دلیلهای دیگری است که سید نبودن شیخ صفی و فرزندان و نوادگانش را می رساند<sup>۲</sup>.

۱- شیخ جعفر پسر خواجه علی و برادر کوچکتر شیخ ابراهیم می بوده و چنین پیدا است که پس از مرگ شیخ ابراهیم، که پسرش، شیخ جنید، حاشین پدر گردیده، چون جهان شاه قراقوینلو، که پادشاه آن زمان می بوده، با شیخ جنید میانه، خوبی نمی داشته و از بسیاری پیروان او بیضا می بوده، این شیخ جعفر را پیش کشیده پسته خود گردانیده است.

۲- اینک سه دلیل دیگر: ۱. خواجه رشیدالدین فضل الله در سفارش شیخ صفی به فرزند خود، میر احمد، که وقتی حاکم اردبیل بوده است، چنین می نویسد: «و لومی سازی که جناب قلب فلك حقیقت، و سباح بحار شریعت، و مساح مضار طریقت، شیخ الاسلام والمسلمین، برهان الواصلین، قنوه صفا، کلین دوحه وفاء، شیخ صفی الملة والدين، ادام الله تعالی برکات انفسه الشریفه از تو راضی و شاکر باشد و بر آستانه ولایت پناه او پیوسته چون پرده سرعجز و سوگواری نهاده باشی و به یقین بشناسی که خسرو سیرکان مستفید رأی جهان آرای و کاتب فلك مفتون کلام روح افزای اوست...» (مکاتبات رشیدی، ص ۳۵۹).

۲. در مکتوبی که خواجه رشیدالدین به شیخ صفی الدین اردبیلی نوشته است، صفات و انقاب او را چنین یاد می کند و هیچ ذکری از سادت به میان نمی آورد: «... و ان... یساری، عز شایه اسماء موصلت، مساجبت آن...»

پیروایی که شاه اسماعیل به سیادت می نمودند يك چیز دانستی آنکه شاه اسماعیل که بنیاد پادشاهی صفویان را گذارده، به سیادت پروایی نمی داشته و در پی نشان دادن چنان تباری نمی بوده: در شعرهایش خود را «غلام آل حیدر» و «مرید و چاکر و لای قنبر» می خوانده که از يك سید شاینده نمی بوده.<sup>۱</sup> از لقبهایی که برایش می شمارده اند نیز سیدی فهمیده نمی شود. مثلاً مسجد ساوه را در سال ۹۲۴ در زمان پادشاهی او ساخته اند و نوشته سردر آن چنین است:

قَدْ اتَّفَقَ بِنَاءُ الْمَسْجِدِ الْعَالِي وَإِمَامُهُ فِي زَمَانِ الدَّوْلَةِ السُّلْطَانِ  
الْأَعْدَلِ الْأَعْظَمِ الْخَاقَانِ الْأَشْجَعِ الْأَفْخَمِ مَالِكِ رَقَابِ الْأُمَمِ مَوْلَى مَلُوكِ الْعَرَبِ  
وَالْعَجَمِ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضَيْنِ وَعَوْنُ الضَّعْفَاءِ وَغَوْثُ الْمَلْهُوفِينَ بِسِاطِ الْأَمْنِ  
وَالْأَمَانِ قَامِعِ قَوَاعِدِ الظُّلُمِ وَالطُّغْيَانِ مَوْسَسِ أَرْكَانِ الدِّينِ وَالْدَوْلَةِ مُشِيدِ  
بَنِيانِ الْمُلْكِ وَالْمِلَّةِ السُّلْطَانِ ابْنِ الْمَظْفَرِ شَاهِ اسْمَاعِيلِ بَهَادِرْخَانِ،  
خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ وَسُلْطَانِيهِ وَأَفَاضَ عَلَى الْعَالَمِينَ عَدْلَهُ وَإِحْسَانَهُ.<sup>۲</sup>

ولی شاه تهماسب، به وارونه پدر خود، پروای بسیاری به سیادت می داشته و دبستگی به نشان دادن آن تبار می نموده که خود را «طهماسب الحسینی الموسوی الصفوی» می نویسانیده و امامان را نیای خود می شمارده.<sup>۳</sup> چنانکه گفتیم با دستور او بوده که میرا بوالفتح به «تقیح صفوة الصفا» پرداخته، و کسی چه داند که با دستور او نسخه های کهنی را از کتاب ابن بزاز نابود نگردانیده باشند.

سیادت شیخ صفی در کتابهای «انساب» چنانکه در پیش گفته ایم میرا بوالفتح در تقیح صفوة الصفا چون «شجره سیادت» شیخ صفی را آورده می نویسد: «نسبت عالی حضرت شیخ، قلنس سره، وروجی که مذکور شد، در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته.» اسکندریک در

طولی شکرستان براءت، وبلبل بوستان فصاحت، سالک مسالك تحقيق، مالک ممالك توفيق، پاي مباني الوان جلال، مستحکم اساس فضل و کمال، کاشف اسرار قرآن، خلاصه نوع انسان، قطب فلك ولايت، مهر سهر هدايت، شجره ثمره مروت، ثمره شجره فنوت، حامی بیضه دين، حارس ملک يقين...» (مکاتبات رشیدی، ص ۲۶۵).  
۳. در فرمائی به تاریخ ۷۷۳ از سلطان احمد جلایر، که خطاب به شیخ صدرالدین صادر کرده، او را چنین خوانده است: «... شیخ الاسلام اعظم، سلطان المشايخ والمحققين، قنوة السالكين، ناصح الملوك والسلاطين، مرشد الاخلاق اجمعين، شيخ صدر الحق والملة والدين ادام الله برکة حياته الشريفة...» چنانکه دیده می شود در اینجا نیز از سیادت شیخ هیچ ذکر نشده است. — گردآورنده.

۱. خطایی در غلام آل حیدر مرید و چاکر و لای قنبر

۲. بازمانده نوشته لقبهای سازنده مسجد و تاریخ ساختن است، این نوشته را خود من در ساوه از روی سردر مسجد در لویس کرده ام، غلطی که در واژه «الدوله» دیده می شود همچنان می بوده. کسروی. درست: فی زمان دولة السلطان... است. — گردآورنده.  
۳. «نذکر شاه طهماسب» که در جلد دوم «مطلع الشمس» و همچنین جداگانه به چاپ رسیده دیده شود. و آریا در خوابی که دیده امامان به او گفته اند: «فرزند».

عالم آرا می نویسد: «به اتفاق جمهور علمای انساب از اولاد نامدار حضرت کاظم علیه السلام» است.

کاش این نویسندگان روشن گردانیدندی که در کدام کتابها این تبار نوشته شده و نام - هایی را از «علمای انساب» یاد کردند. آنچه مامی دانیم و نوشتیم تبارنامه شیخ صفی سرچشمه ای جز کتاب ابن یزاز نداشته. چنانکه خود میرابوالفتح و اسکندریک از همان کتاب برداشته اند.<sup>۱</sup> از این سوی در کتاب ابن یزاز این تبارنامه را به نام برداشتن از یسک «کتاب فسمی» نیاورده، بلکه می گوید: «جمعی که به تحقیق انساب و تفتیش اعقاب اشتها دارند»، تبارشیخ را به امام موسی رسانیده اند و پیداست که خواست او از این «جمعی» برخی از پیروان خاندان صفوی بوده که چنانکه باز نمودیم با خواب و بازگویی از زبان شیخ و مانند اینها تبار سیادت برای آن خاندان درست می کرده اند، و بیگمان خواست او «علمای انساب» نمی بوده، و اگر نه آنان را نام بردی و کتابهاشان یاد کردی.

باشد که خواست اسکندریک و میرابوالفتح آن «کتاب انساب» و «علماء» بوده که فرزندان موسی الکاظم را تا پنج و شش نژاد بلکه بیشتر شمرده اند.

پیداست که موسی را فرزندان بسیار بوده و خانواده های بسیاری از نژاد او به ویژه از نژاد حمزه بن موسی<sup>۲</sup>، در ایران پدید آمده بوده که در کتابها یاد کرده اند. لیکن بودن شیخ صفی را از نژاد او، که همه سخنها بر سر آن است، در کدام «کتاب انساب» نوشته اند؟ آیا شمردن «علمای انساب» فرزندان موسی الکاظم و نژادهای ایشان را دلیل است که به راستی تبار سیادت شیخ صفی «اتفاق» کرده اند، در حالی که کمترین یادی از او و از پدران راستش در نوشته های آنان نیست؟<sup>۱</sup> آنگاه اگر سیادت شیخ صفی «در کتاب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته» بوده و «جمهور علمای انساب» درباره آن «اتفاق» می داشته اند، پس بهره شیخ در زمان خود به سیدی شناخته نمی بوده؟<sup>۲</sup>

پس آن «اشتباه» شیخ صدرا لدین، درباره اینکه علویند یا شریف، حسنیند یا حسینی چه شوندی می داشته؟<sup>۱</sup>

پس آن نیازمندی به خواب دیدن سیدهاشم مکی از چه راه می بوده؟<sup>۲</sup>  
یکی از «کتب انساب» که شناخته می باشد، عمده الطالب فی انساب آل ابی طالب است که مؤلف آن السید جمال الدین احمد بن علی بن الحسین در عراق می زیسته و در سال ۸۲۸

۱- میرابوالفتح را می دانیم که پایه کتابش «صفوة الصفا» بوده، اسکندریک نیز چون می نویسد که تاریخچه زندگانی پدران شیخ صفی را از کتاب ابن یزاز برداشته بیگمان است که «شجره» را نیز از آن کتاب برداشته، «حبيب السیر» و «لب التواریخ» نیز حال اسکندریک را داشته اند که چون در نوشتن تاریخچه شیخ و پدرانش نام «صفوة الصفا» را می برد، به آسانی توان داشت که بهارنامه را جز از آنجا برداشته اند. ۲- در «عمدة الطالب» درباره او می نویسد: وَحَقِيقَةُ كَثِيرٍ بِلَادِ الْمَجْمِ.



(نود و سه سال پس از مرگ شیخ صفی) در کرمان درگذشته. بیگمان است که این تبار شناس، خواجه علی، نوه شیخ، را، که همزمان او می بوده، شنیده و می شناخته. با اینهمه نامی از خاندان صفوی در کتاب خود نمی برد، با آنکه همه خانواده‌های بنام را از نژاد حمزه بن موسی شمرده است. پیداست که سیدی صفویان تا آن زمان شناخته نمی بوده، و گرنه این تبار شناس یادی از آن کرده باری دروغ بودنش را باز نمودی «چنانکه دروغ بودن سیادت شیخ عبدالقادر را باز نموده».

تبار راست شیخ صفی - اکنون بینیم تبار راست شیخ صفی چه می بوده؟ در فصل یکم از باب یکم صفوة المصفا، که از تبار شیخ سخن می راند، پس از آوردن «شجره نسب» و آن سه حکایت که یاد کردیم، گفتگو از پدران شیخ چنین آغاز می یابد:

و چون نسبت فیروز را، که در ذکر نسب رفت، صورت حال او آنچنان بود: وقتی که لشکر کرد با پادشاهی از فرزندان شیخ ارباب الطریق، ابراهیم ادهم، قهس سیره از طرف سنجار خروج کردند و آذربایجان را به کلی بگشادند، سکان مغان و مردم آران و ایوان و دابوم، تمامت، کافر بودند. چون استیلای این لشکر اسلام بر این اقالیم شد، این مواضع را تعالیم اسلام کردند و در مسلمانی آوردند.

شعر

عَلَم و رایت دین پیدا شد      عالم از زینت آن زیبا شد

و چون تسخیر این نواحی میسر شد، ولایت اردبیل و توابع آن بر فیروز - شاه، رحمة الله علیه، مقرر داشتند و فیروز مرد متمول و صاحب ثروت و مکنت بود و از صامت و ناطق حظی عظیم داشت و به سبب کثرت مواشی که داشتند در کناریش گیلان مقامی، که آن را رنگین خوانند و معلق قوی است، اختیار کرده و مدت حیات خود آنجا بود. از فواضل اموال و جود او فقرا و خلق متحظی می بودند تا داعی حق را اجابت کرد...

همانا این نوشته در خود کتاب ابن بزاز نمی بوده. پس از افزودن آن سه حکایت و «شجره النسب»، جمله ابن بزاز را هم دیگر گردانیده اند به دو دلیل:

نخست - از ناسامانی آغازش پیداست که دستی در آن برده اند.

دوم - آمدن لشکر کرد به آذربایجان و دست یافتن ایشان به مغان و آران و دیگر جاها دروغ آشکار است. زیرا فیروز شاه، که پدر هفتم شیخ صفی می بوده، از روی حساسی که ما درباره تبارنامه‌ها می داریم و برای هر صد سال سه تن شماریم، او در آخرهای قرن پنجم هجری می - زیسته، و در آن زمان که هنگام پادشاهی سلجوقیان می بوده، تاریخ آذربایجان بسیار روشن است و از چنین لشکر کشی نشانی در آن هنگامها نتوان یافت. از این گذشته مردم آران و مغان از قرنهای

یکم و دوم هجری مسلمان می بوده اند و نیازی به لشکر کشی کردن برای مسلمان گردانیدن ایشان نمی بوده.

پس جای پرسش است که این دروغ را بهر چه ساخته اند؟ راست است که پروان دل داده از دروغ ساختن به سود پیران خود باکی نداشتندی، لیکن می باید دید سود این دروغ به خاندان صفوی چه می بوده؟

آنچه ما گمان می بریم ابراهیم ادهم، که نامش در میان صوفیان شناخته می بوده و او را از پادشاهان می شماره اند که تاج و تخت را رها کرده به صوفیان پیوسته، شیخ صفی خود را از نژاد او می پنداشته است، و آن دروغ را بهر این ساخته اند.

پس می باید گفت: نوشته ابن بزاز بدین سان آغاز می یافته: «فیروز شاه از فرزندان شیخ ارجانبی لطیفی، ابراهیم ادهم، قدس سره، بود وقتی بالشکر کرد از طرف سنجار خروج کرد...»

آنچه به این گمان مایاوری می کند آن است که در یک نسخه کهن از صفوة المصفا که در دست است، در تبارنامه شیخ صفی، فیروز شاه را چنین یاد می کند: «الکردی السبحانی فیروز شاه زرین کلاه». پیداست که «السبحانی» غلط و خود دیگر شده از «السنجانی»<sup>۲</sup> یا «السنجاری» می باشد. همانا در نوشته ابن بزاز، فیروز شاه با این لقبها یاد شده بوده که سپس چون داستان سیادت پیش آمده و فیروز شاه را پسر محمد بن شرف شاه گردانیده تاموسی کاظم رسانیده اند، بیشتری از رونویسان ناسازگاری این لقبها را با سیدی دریافته آنها را انداخته اند. برخی نیز در نیافته به همان حال خود گذارده اند.

کوتاه سخن: آنچه ما می فهمیم پدران شیخ صفی از کردستان، از سنجار یا از پیرامون - های آن، آمده بوده اند، و چنانکه نوشته شده دور نیست که فیروز شاه مرد توانگر و بنامی می بوده است.

نامه عبیدالله خان - چنانکه گفته ایم سیادت صفوی، که از روی خواب و بازگویی و مانند اینها پدید آمده و بنیادی نداشته، دشمنان آن خاندان از این داستان آگاه نبوده اند و این است با همه بد زبانیهای بسیاری که درباره پادشاهان صفوی کرده شده، در این باره چیزی به زبان نیاورده اند. تاریخ نویسان عثمانی، که هر گونه نکوهش به آن خاندان سزا شمرده اند و ما در این باره چیزی در کتابهای ایشان نمی یابیم، داستان را به خاموشی گذرانیده اند. از یکان، که با صفویان در جنگ بوده دشمنی سختی می داشته اند، نامه ای از یکی از آنان در دست می داریم که می بینیم به تبار سیادت

۱- این همان نسخه است که درباره «مذهب شیخ صفی» بیزجا از نسخه های چاپی و نسخه های خطی دیگر می باشد و ماحمله های آن را در این باره در صفحه (۶۱) این کتاب آورده ایم. ۲- سنجار را «سنجان» نیز می گفته اند.

نخرده نگرفته ولی نکوهش می‌کند که ازسید چنان کارهایی نیاستی بود. این نامه از عیدالله‌خان پادشاه بنام ازبک است که در سال ۹۲۶ در پاسخ نامه شاه تهماسب یکم نوشته است و ما تکه‌هایی را از آن در پایین می‌آوریم:

... دیگر نوشته بودند با آل علی هر که در افتاد بر افتاد هر که مؤمن و مسلمان است و امید نجات آخرت دارد، محبت اصحاب کبار حضرت رسول را از دست نمی‌دهد و حضرت امیرالمؤمنین علی علیه‌السلام یکی از آن مذکورانند، با اولاد امجاد ایشان مخالفت کردن در تعادل ازدیانت و اسلام دور است. اما با آن طایفه مجادله و گفتگو داریم که مذهب و ملت پدران خود را گذاشته تابع بدعت و ضلالت شیاطین شده طریقه حق را بر طرف کرده رفض و تشیع اختیار نموده بسا وجود آنکه می - دانند رفض کفر است این کفر را شب و روز شعار خود ساخته دم از اولادی آن بزرگوار می‌زنند. به مضمون کریمه اِنَّهُ لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ حضرت مرتضی علی از آن نوع فرزندان بیزار است...

مخبر صادق در کلام مجید خود خبر می‌دهد که إِذَا دُخِيَ فِي الصَّوْرِ فَلَا أَكْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ در روز جزا پرسش از عمل خواهد بود، از آب و نسب نخواهد بود.

### گفتار سوم، کیش شیخ صفی

کیشهای ایران در زمان شیخ صفی - شیخ صفی در آخرهای زمان مغول می‌زیسته، و او با سلطان ابوسعید، آخرین پادشاه بنام مغول، در يك سال (سال ۷۳۵) بدرود زندگی گفتند. در آن زمان از کیشهای اسلامی سه کیش شافعی، حنفی، جعفری در ایران رواج می‌داشت. به این معنی مردم به دو دسته می‌بودند: سنی و شیعی. شیعیان پیروان جعفر بن محمد (امام ششم شیعیان) می‌بودند، و سنیان برخی از امام شافعی و برخی از ابوحنیفه پیروی می‌نمودند. جای خشنودی است که یکی از کتابنویسان نیک آن زمان، حمدالله مستوفی، در کتاب جغرافیای خود، که مقاله سوم فُتُوهُ الْقُلُوبِ باشد و آن را در سال ۷۴۵ پرداخته، در گفتگو از بیشتر شهرها و شهرستانها یاد کیشهای آنجا را نیز می‌کند.

چنانکه می‌دانیم خانواده چنگیز خود کیش ویژه‌ای نمی‌داشتند. از این رو شاهان و شاهزادگان فراوان آن خانواده در هر کجا که می‌بودند، هر یکی کیشی برای خود برمی‌گزید. چنانکه برخی بترست، و برخی نصرانی، و برخی مسلمان می‌بودند. در ایران نیز چند تن از ایشان مسلمان گردیدند: نخستشان تکودار اغول و دومشان غازان اغول بودند که چون پادشاهی یافتند سلطان احمد و سلطان محمود نامیده شدند. اما سومشان که سلطان محمد خربنده (یا خلدا بنده)، برادر

غازان‌خان، می‌بوده چون در سال ۷۵۳ بر تخت نشست کیش سنی می‌داشت، ولسی دیری نگذشت که به‌راهنمایی برخی از امیران خود به‌شیعیگری گرویده پافشارانه به‌رواج آن کیش کوشید. در سکه‌ها نام دوازده امام را نویسانیده، فرمود در همه شهرها «خطبه» به‌نام امامان خوانند، و به‌مردم بغداد و اسپهان و شیراز، که سر از این فرمان پیچیده بودند، بسیار سخت گرفت. حسن بن یوسف حلی را، که بزرگترین مجتهد شیعی آن‌زمان و شناخته‌شده به‌نام «علامه» می‌بود، از حلیه به‌سلطانیه خواسته و در مدرسه «باب‌البئر»، که خود ساخته بود، یکی از «مدرسین» گردانید و زر و سیم و کالای فراوان به‌او داد، و تا زنده می‌بود از کوشش به‌رواج کیش شیعی باز نایستاد.

پس پیداست که در زمان مغول، شیعیگری، نخست در سایه آزادی که به کیشها داده شده بود و دوم به‌پشتیبانی این سلطان محمد پشرفت بسیاری در ایران کرده بوده؛ با این حال هنوز سنیان بیشتری می‌بوده‌اند. چنانکه از نوشته‌های حمدالله مستوفی و همچنین از گفته‌های ابن بطوطه، جهانگرد بنام مغربی که در آن زمانها به ایران رسیده، فهمیده می‌شود در آخرهای زمان مغول در ایران کیش شافعی شناخته‌تر و پروان آن در همه جا بیشتر می‌بوده‌اند. پس از آن، جایگاه دوم را کیش شیعی می‌داشته، پس از همه کیش حنفی می‌بوده. به‌ویژه در آذربایجان، که میهن شیخ صفی می‌بوده، کیش شافعی بیش از دیگر جاهها رواج می‌داشته، و پس از آن کیش حنفی در جایگاه دوم می‌بوده.

کیش شیخ صفی - کسانی که از صوفیگری آگاهند، می‌دانند صوفیان خود باورهایی می‌دارند و آیینی برای زیستن پدید آورده‌اند...<sup>۱</sup> به گفته خودشان صوفیان «اهل باطن» اند و از «اهل ظاهر» بیزار می‌باشند. بلکه بسیاری از پیران صوفی خود را والاتر از پیغمبران، که بنیاد گذاران دین بوده‌اند، شماره کرده‌اند گداردن به‌دینی یا کیشی را شایسته خود نمی‌دانسته‌اند...<sup>۱</sup> پیداست که [پیران صوفی] می‌بایسته از کیشی که در همان شهر و شهرستان رواج می‌داشته در - نگذردند و جز همان را برنگزینند. زیرا در جایی که همه کیشها در نزد ایشان یکسان می‌بوده چه می‌بایسته که کیش دیگر برگزینند و خود را به‌رنج و سختی اندازند. از اینجاست که صوفیانی که در میان شیعیان بوده‌اند کیش شیعی، و آنان که در میان سنیان می‌بوده‌اند کیش سنی داشته‌اند.

هم از اینجاست که شیخ صفی و پروان او در کیش شافعی می‌بوده‌اند. زیرا چنانکه گفتیم در آن زمان در ایران، به‌ویژه در آذربایجان و به‌ویژه در اردبیل، این کیش رواج بسیار می‌داشته. حمدالله مستوفی درباره مردم اردبیل می‌نویسد: «و اکثر بر مذهب امام شافعیند، مرید

۱- در اینجا سطر آمده شده است. ۲- در اینجا چند کلمه ای حذف شده است.

شیخ صفی‌الدین علیه‌الرحمه‌اند.»

سنی شافعی بودن شیخ صفی درخور گفتگو نیست. ولی چون پس از زمانی جانشینان او به شیعیگری درآمده و این نخواستند که نیای بزرگ ایشان، که بنیادگذار آن خانواده می‌بوده، به سنیگری شناخته باشد، از این رواز هر راهی کوشیده‌اند که پرده به‌روی کیش شیخ کشند، بلکه گاهی شیخ را از رواج‌دهندگان شیعیگری نشان داده‌اند. از اینجا شیخ صفی در میان مردم شیعی شناخته گردیده، و ماکه این سخنها را از سنی بودن او می‌رانیم ناچار بسیاری نخواهند پذیرفت. این است بهتر می‌دانیم دلایلی که در این باره هست یکایک بشماریم:

۱. حمدالله مستوفی، که هم‌زمان شیخ می‌بوده، چنانکه نوشته او را آوردیم، مردم اردبیل را «شافعی و مرید شیخ صفی» می‌ستاید. در این نوشته سخنی از کیش خود شیخ نمی‌راند. لیکن پیداست که اگر شیخ هم سنی شافعی نبودی آن را به آشکار آوردی. گذشته از آنکه «پیر شیعی و پیروان سنی» در خور باور کردن نیست.

۲. «سلسله طریقت» شیخ، که ابن‌بزاز در کتاب خود یاد کرده، از سلسله‌های بنام سنیان است، و برخی از شیخهای آن، از جمله شیخ ابوالنجیب سهروردی و دیگران از علمای بنام شافعی می‌بوده‌اند. پس بیگمان است که شیخ صفی هم شافعی یا باری سنی می‌بوده است.

۳. ابن‌بزاز، چنانکه نوشته راست او را درباره کیش شیخ از نسخه‌های کهنتر آوردیم، آشکاره می‌گوید که شیخ «مذهب خیار صحابه» را می‌داشت «و در مذاهب هر چه اشد و احوط می‌بود آن را خیار می‌کرد» و «روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت» و «نظر به نامحرم و عورت خود ناقض وضو دانستی».

در این جمله‌ها، گذشته از آنکه سنی بودن شیخ را آشکاره می‌نویسد، این کارها که از او یاد می‌کند، از «احکام» شافعی می‌باشد.

۴. در باب چهارم صفوة المصفا که درباره «کلمات و تحقیقات» شیخ صفی است، حدیثهایی که یاد شده همه حدیثهای سنیان است که از زبان انس بن مالک و ابن عمر بوده و از کتابهای صحیح مسلم و صحیح بخاری و احياء العلوم غزالی و دیگر کتابهای سنیان آورده شده.

اینها دلایلی است که سنی شافعی بودن شیخ صفی را رسانیده جای گمان دیگری در آن- باره نمی‌گذارد.

در زمان شیخ صفی جای «تقیه» نمی‌بوده- چنانکه نوشته‌ایم میرابوالفتح در دیباجة صفوة المصفا می‌گوید چون شیخ صفی و جانشینان او «در زمان مخالفان» و «در اوان فساد اهل بغی و عناد» می‌بوده‌اند «به قواعد تقیه کما ینبی عمل» می‌کرده‌اند.

از همین گفته پیدا است که شیخ صفی و جانشینان او سنیگری از خود آشکار می گردانیده اند و این دلیل دیگری به سنی بودن ایشان است.

اما داستان «تقیه» از ریشه دروغ می باشد. زیرا شیخ صفی در زمان سلطان محمد خدا - بنده می زیسته که گفتیم پافشارانه به رواج شیعیگری می کوشید و در سکه نامه های امامان را می - نوشت. پس از مرگ او، که پسرش ابوسعید جانشین شد، راست است که این پادشاه پیروی از پدرش ننموده شیعیگری را دنبال نکرد، ولی به شیعیان آزاری نرسانید و به آنان سخت نگرفت. چنانکه گفتیم در این زمان شیعیان در ایران گروه بزرگی می بودند و جای ترس و «تقیه» نمی - بود، گذشته از آنکه در زمان مغول همه کیشها در ایران آزاد می بودند. سخن میرابوالفتح در دروغهایی است که پیروان، ناندیشیده در راه پیشرفت کار پیشروان می ساخته اند.

شگفت است که میرابوالفتح، که داستان تقیه را در دیباچه کتابش می نویسد، در متن آن چون به سخن از کیش شیخ می رسد، می گوید: «سؤال کردند از شیخ، هُدَسَ سِرْه، که شیخ را مذهب چیست فرمود ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم...» اگر شیخ «در زمان مخالفان» می بوده و «تقیه» می نموده، پس این پاسخ را چگونه داده است؟

شگفت تر آنکه در کتابی<sup>۱</sup> رباعی پایین را به نام شیخ صفی یاد می کنند:

صاحب کرمی که صد خطا می بخشد      خوش باش صفی که جرم ما می بخشد  
هر کس که جوی مهر علی در دل اوست      هر چند گنه کند خدا می بخشد

دانسته نیست که شیخ، که به گفته میرابوالفتح در «زمان تقیه» می بوده، چگونه این دوبیتی را سروده است.

از این شگفت تر سخن عبدی نویسنده کتاب تكملة الاخبار است که شیعی گردیدن سلطان محمد خدا بنده را نتیجه «تقویت قطب الاقطاب شیخ صفی الدین اسحق الموسوی الحسینی العلوی» می شمارد. اینها نمونه هایی است که این نویسندگان از هیچ دروغی درباره بزرگ گردانیدن شیخ صفی و خاندان او باز نمی ایستاده اند و ناسنجیده به هر سخنی بر می خاسته اند.

بازماندگان شیخ کی شیعی شده اند؟ - اکنون باید دید بازماندگان شیخ کی و چگونه شیعی شده اند؟ در این باره چیزی از کتابها به دست نمی آید، و برای گمان و دریافت نیز، چون دستاویزی نیست و میدان به یکبار تهی است، راه به جایی نتوان برد. زیرا آنچه دانسته است از آن سو شیخ صفی در آغازهای قرن هشتم، سنی شافعی می بوده و از این رو شاه اسماعیل در قرن دهم از جنگل گیلان شیعی بسیار تند سنی کُش بیرون آمده، در میان این دو زمان، که نزدیک به دوسده

۱- «تذکره لطایف النیال» که محمد بن محمد عارف شیرازی در زمان شاه عباس دوم نوشته است.

گذشته، خاندان صفوی در تاریکی افتاده و پنج تن از شیخهای ایشان که در این دوره تاریکی یکی پس از دیگری به پیشوایی پرداخته‌اند (صدرالدین، علی، ابراهیم، جنید، حیدر)، آگاهی روشنی از کیش ایشان در دست مانیت. تاریخ‌نویسان زمان پادشاهی، که از گذشتگان آن خاندان سخن رانده، گفته‌هاشان از روی خوشامدگویی است و در خور باور نمی‌باشد و چیزی از تاریکی حال آن گذشتگان نمی‌کاهد.

به هر حال این داستان شگفتی است که شیخهای صفوی با همه صوفیگری به کیش پابندی نشان داده‌اند. داستان شگفتی است که نواده شیخ صفی سنی، شیعی سنی کُش درآمده. آنچه توان گمان برد چند چیز است:

یکم آنکه سر چشمه شیعیگری همان دعوی سیادت بوده. پس از آنکه به این دعوی پیشرفت داده‌اند به شیعیگری هم گراییده‌اند. زیرا میانه سیدی و شیعی بودن به هم بستگی هست و سید سنی کمتر توان پیدا کرد.

دوم آنکه گرایش به شیعیگری با هوس شاهی در زمان جنید توأم پدید آمده. بدین گونه که چون جنید به هوس شاهی افتاده و آماده برخاستن می‌شده، بهتر دانسته که شیعیگری از خود نماید و آن را دستاویزی گرداند. زیرا شیعیگری تا این زمان پیشرفت باری در ایران کرده بوده.

سوم آنکه چون جنید و حیدر هر دو با دست شروانشاهان سنی کشته شدند و در کشتن حیدر آق قویونلو یان سنی به شروانشاه یاری کرده‌اند، اینها شوند آن شده که صواب به شیعیگری گسرايند و لاَ حِبُّ عَلَیْ بَلْ لَیَغْضُ مَعَاوِیَهِ شِیْعَیْ گردند.

چهارم آنکه شاه اسماعیل در هنگام درنگ خود در گیلان، که از شش سال تا چهارده سالگی هشت سال پناهنده کار کیا میرزا علی، شاه گیلان، می‌بود، کیش شیعی پذیرد. زیرا مردم گیلان از نخست کیش شیعی می‌داشتند و کار کیا یان، فرمانروایان آنجا از سالیان قدیم سنی بودند.

پنجم آنکه همه این شوندها در کارها بوده تا خاندان صفوی شیعی گردید به این معنی نخست به شوند دعوی سیدی گرایشی به شیعیگری پیدا شده، به ویژه که چنان شافعی می‌داشته‌اند و این کیش به شیعیگری نزدیک می‌بود؛ سپس در زمان شیخ هوس شاهی در سر می‌داشته و آماده برخاستن می‌شده و کیش شیعی این زمان نبرد از این رو از سنیگری بازگشته و شیعیگری از خود نشان داده؛ سپس چون شیخ جنید پسرش حیدر با دست شروانشاهان سنی و پشتیبانی آق قویونلو یان سنی<sup>۲</sup> کشته

۱- به ویژه پس از چیرگی قره قویونلو یان که شیعی خوانده می‌شدند و هواداری از آن کیش می‌نمود

۲- آق قویونلو یان تنها در سرگذشت شیخ حیدر دست داشته‌اند.

بازماندگان شیخ حیدر از آق قویونلویان آن همه آزار و ستم دیده‌اند و سلطانعلی پسر بزرگ نیز با دست ایشان کشته شده و شاه اسماعیل هفت ساله، پدر و برادر کشته شده، به گیلان گریخته و به کارکیا میرزا علی شیعی پناهنده و از او نگهداری و پذیرایی دیده، از روی هم - رفته این پیشامدها آن هوده به دست آمده که شاه اسماعیل شیعی پافشاری گردیده، و از آن سو کینهٔ سنیان در دل او جای یزدرگی برای خود باز کرده، و به شوند این کینه بوده که به آن کشتارها و دژرفتاریها با سنیان برخاسته است.<sup>۱</sup>

سنیگری از ایران چگونه برانداخته شد؟ - آنچه در پایان باید دانست این است که شیعیگری در ایران، پیش از زمان شاه اسماعیل، خود پیش رفته و سنیگری ناتوان گردیده بود، و شاه اسماعیل کاری که کرد ستیان را کشته شیعیگری را کیش همگانی کشورگردانید. آخرهای زمان مغول را دیدیم که سنیان، به ویژه شافعیان، بیشتر از شیعیان می بودند. ولی از آن هنگام تا زمان پیدایش شاه اسماعیل، دیگرگونه‌ها رخ داده و در نتیجهٔ پیشامدها و شوندهایی شیعیگری زمان به زمان به رواج افزوده و همانا تا زمان شاه اسماعیل شیعیان بیشتر و چیره تر گردیده بوده اند.

مردم ایران از آغاز اسلام دشمنی با بنی امیه کرده و با علویان همدردی نموده بودند، و برخی از استانها، از مازندران و دیلمان و گیلان، با دست علویان اسلام پذیرفته جز آنان را به - پیشوایی نشناخته بودند. سپس نیز خانواده‌هایی از دیلمان، از آل بویه و کنگریان<sup>۲</sup> و دیگران، به پادشاهی رسیده و تا توانسته از شیعیگری هواداری نشان داده بودند.

از اینجا تخم شیعیگری از نخست در ایران کاشته شده بود که اگر چیرگی سلجوقیان سنی نبود، از همان قرنهای نخست به رواجش پرداخته در سراسر کشور رواج پیدا کردی.<sup>۳</sup>

این است در زمان مغول، چون آزادی به میان آمده بود، شیعیگری به خود در ایران رواج می یافت، که شیعی شدن خداپسند نمونه‌ای از آن است. پس از برانداختن مغولان، از شیعیان در این گوشه و آن گوشهٔ ایران خاندانهای پادشاهی - از سرداران درخراسان، مرعشیان در مازندران، کیانیان در گیلان، مشعشیان در خوزستان و لرستان، قره قویونلویان در آذربایجان و در عراق و فارس - پدید آمدند که هریکی به نوبت خود به رواج شیعیگری کوشیدند. تیمورلنگ و فرزندان او نیز به شیعیگری نزدیکتر می بودند.

۱- دژرفتاریهای شاه اسماعیل را با سنیان در کتابهای فارسی فیک نوشته‌اند و هواداران آن خاندان به پرده کشی کوشیده‌اند. شاه اسماعیل، گذشته از آنکه در بسیاری از شهرها ملایان سنی و دیگران را کشته است، از کارهای به او سوزانیدن یا جوشانیدن زندگان و از کور دزدان کردن مردگان بوده. ۲- آل بویه شیعی دوازده امامی و کنگریان باطنی می بودند. برای آگاهی از تاریخچهٔ کنگریان «شهریاران گمنام» دیده شود. ۳- در اینجا دو سطر آورده شد.



بی‌گفتگوست که از پیدایش این فرمانروایان، شیعیگری در ایران پیشرفت بسیار کرده بود. به‌ویژه که در آن زمانها، دوری میانه سنی و شیعی به اندازه‌ای که امروز هست، نمی‌بوده و «تبری» یا بدزبانی با یاران پیغمبر، که شاه اسماعیل رواج داد، آن روز رواج نمی‌داشته، و از این رو سنیان به آسانی می‌توانسته‌اند به شیعیگری گرایند. آنگاه کیش شافعی، که بیشتر ایرانیان پیروش می‌بودند، نزدیکترین کیشها به شیعیگری می‌بود و پیشوای آن کیش، امام محمد بن ادریس، از فرزندان عبدالمطلب بوده و از خویشان علویان شمرده می‌شد، و شعرهایی از او در ستایش امام علی بن ابیطالب در کتابها نوشته شده. می‌توان گفت پایه شیعیگری، که دوستداری امام‌هلی بن ابیطالب می‌بود، شافعیان می‌داشتند و به آسانی می‌توانستند شیعی گردند. اینها همه یآوری به شاه اسماعیل کرده و کار او را در برانداختن سنیگری آسان گردانید. با این حال شاه اسماعیل از خونریزیهای بسیار نیز باز نایستاده.

## پایان

## خاندانهای پادشاهی، جستانیان\*

(آذر ۱۳۵۶)

زیر عنوان «خاندانهای پادشاهی» برخی خاندانهای را که پس از ظهور اسلام در ایران پادشاهی و فرمانروایی داشته‌اند و مورخان به نگارش تاریخ و داستان ایشان پرداخته‌اند، خواهیم نگاشت و در این شماره «جستانیان» را که شهریاران دیلمان و گیلان بودند، می‌نگاریم. این خاندان با همه اهمیت تاریخی که دارند (چنانکه خواهیم دید)، مورخان ایران خبری از ایشان نداشته و یادی نکرده‌اند و از ایران‌شناسان اروپا نگارنده تنها کتاب *Iranische namenbuch* تألیف فردیناند یوستی، دانشمند آلمانی، را دیده‌ام که از پادشاهان این خاندان نام می‌برد و در آخر کتاب، که بسیاری از خاندانهای پادشاهی ایران و برخی سرزمینهای دیگر را به شکل جدولها آورده، جدولی نیز برای جستانیان درست کرده. ولی یوستی گذشته از آنکه مجال تفصیل نداشته و ناگزیر از اختصار بوده، پاره‌ای لغزشها هم برای او روی داده است، چنانکه در آخر همین مقاله ما به تصحیح آن لغزشها خواهیم پرداخت.

۵ محله تقدم، آذرماه ۱۳۵۶. داستان مفصل این خاندان را شادروان کسروی در کتاب «شهریاران گنهام»، بخش نخست، نوشته، به آتینجا رجوع شود. - گردآورنده.

## دیلمان و تازیان

در آغاز اسلام، که بساط استقلال ایران برچیده شد، اگرچه عربان تا آخرین نقطه ایران پیش رفتند، در برخی نقطه‌ها (در رشته کوهستان البرز)، ایرانیان پای مردانگی فشرده تازیان را به سرزمین خود راه نداده و استقلال و آزادی خود را از دست نداشتند، و ناچار دور یکی از بزرگان و پیشوایان خود گردآمده به پادشاهی و فرمانروایی برگزیدند و بدین سان در این نقاط چند خاندان پادشاهی پدیدآمد که یکی از آنها «جسنانیان» دیلمستان و گیلان بود.<sup>۱</sup>

از گفته‌های بلاذری و مسعودی برمی آید که دیلمان در زمان ساسانیان هم چندان رام و فرمانبردار نبودند. بلاذری می گوید: «لشکری از ایران همواره در قلعه قزوین می نشست که هنگام جنگ و دشمنی با دیلمان بجنگند و هنگام آرامش و ایمنی شهرها را از دزدان آن گروه نگاه دارند.»<sup>۲</sup> مسعودی نیز می گوید که «شالوس» (درماندندان) قلعه استواری بود که شهریاران ایران بنیاد گذارده بودند و لشکری در آن قلعه در برابر دیلمان می نشانند و این قلعه بود تا اطروش (ناصر کبیر) ویران ساخت.<sup>۳</sup>

به هر حال پس از غلبه عرب بر ایران، با همه زور و نیرویی که اسلام در آغاز پیدایش خود داشت و از دامنه کوههای پیرنه در اروپا تا پشت دیوار چین در آسیا را فرا گرفته بود و مجاهدان اسلام کوههای بس بلند و تناور پیرنه را در نور دیده تا کنار رود لو آر، در خاک فرانسه، به تاخت و تاز می پرداختند - با اینهمه بر دیلمان و گیلان، با همه جنگهای سخت که کردند، پیروزی جستن نتوانستند و آن گروه، آزادی و استقلال خود را نگاه داشته بلکه در هنگام فرصت هم بهری یا قزوین تاخته به کشتار عربان می پرداختند.

دویست و پنجاه سال بیشتر دیلمان در برابر عربان ایستادگی و پافشاری داشتند و چه جنگها که در میانه می رفت، و از اینجا بود که قزوین یکی از «ثغور» بزرگ اسلام به شمار می رفت و «باب الجته» می خواندند و جز مجاهدان جانباز داوطلب نشستن و ماندن در آن شهر نمی شد و حدیثهایی نوشته اند که هر آنکه يك شب و يك روز در قزوین بماند بهشت درباره او واجب می شود.<sup>۴</sup>

یاقوت می نویسد که حجاج میانه قزوین و واسط جاهای بلندی (مناظر) ساخته بود که چون جنگ با دیلمان روی دادی، مردم قزوین اگر روز بود دود برانگیخته و اگر شب بود

۱- دومی باورندان بودند در سوادکوه، سیمی پادوسبانان بودند در رستمدر، چهارمی قاروندان بودند در کوهستان قارن. ۲- بلاذری، چاپ مصر ص ۳۲۹. ۳- اواخر مروج الذهب، داستان ناصر کبیر، دیده شود. ۴- حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده این حدیث را آورده و دلیل خوبی شهر قزوین پنداشته است، تا آنکه مسلم است که آن احادیث درباره زمانهایی است که قزوین «ثغر» بوده و گرنه خود شهر دارای فضیلتی نمی باشد.

آتش می‌افروختند و بدین‌سان خبر به‌زودی به‌واسط رسیده حجاج لشکر به‌کمک مسلمانان می‌فرستاد<sup>۱</sup>. ابودلف عجلی معروف که، در زمان مأمون و معتصم حاکم «جبال»<sup>۲</sup> بود و به‌جنگ دیلمان می‌رفت، می‌گوید:

يَوْمَايَ: يَوْمٌ فِي أَوَائِسَ كَالدُّمَى	لَهْوَى، وَ يَوْمٌ فِي قِتَالِ الدَّيْلَمِ
هَذَا حَلِيفُ غَلَادِلٍ مَسْكُوتٌ	سَتَا وَ صَافِيَتِهْ كَنْضَجِ الْعَنْدَمِ
وَارَاكَ خَالِصَةَ الدَّرُوعِ وَ ضَمَرٌ	يَكْسُوذَنَا رَهْجُ الْغُبَارِ الْأَقْنَمِ
وَ لَيْتُومَهِنَّ الْفَضْلُ لَوْلَا لَذَّةٌ	سَبَقَتْ بِطَعْنِ الدَّيْلَمِيِّ الْمَعْلَمِ

باری مقصود آن است که پادشاهی و فرمانروایی دیلمان و گیلان در این دوره قهرمانی، در خاندان جستانیان بود، و از داستان یاغیگری یحیی بن عبدالله حسنی در زمان رشید و پناهیدن وی به کوهستان دیلم و نامه‌ای که فضل برمکی به پادشاه دیلم نوشته بود که ابوالفرج در «مقاتل الطالبیین»<sup>۳</sup> این داستان را بس مشروح نوشته و از دیگر داستانها و نوشته‌ها برمی‌آید که پادشاهان دیلم نه تنها از راه تاخت و تاز و جنگ و خونریزی کینه از تازیان می‌جستند، بلکه نیرنگهای سیاسی نیز ریخته با هواخواهان استقلال ایران، که پنهان در میان مسلمانان بودند، و با علویان و دیگر دشمنان خلافت اسلامی سازش داشته از هر راهی به‌کندن بنیاد تازیان می‌کوشیدند.

ولی تاریخ این پادشاهان بدبختانه از میان رفته و آگاهی‌هایی که ما پس از جستجوی فراوان به‌دست آورده‌ایم و ذیلاً می‌نگاریم، از اواسط قرن دوم هجرت است و از پادشاهانی که پیش از آن تاریخ بوده‌اند و بیشتر قهرمانیها را ایشان کرده‌اند هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست.

### پادشاهان دیلم

۱. مرزبان پسر جستان: در زمان هارون الرشید بود و نخستین کسی است که در تاریخهای اسلام به نام «خداوند دیلم»<sup>۴</sup> یاد کرده می‌شود و از پدرش هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست. طبری در سال ۱۸۹ هجری، که هارون به‌ری آمده بود، می‌نویسد زینهار برای مرزبان

۱- معجم البلدان کلمه «واسط» دیده شود. ۲- عراق عجم. ۳- چاپ تهران، صفحه‌های ۱۶۲ و ۱۶۳. ۴- «صاحب‌الدیلم»، در همین زمانها «ابلی بن النعمان» نامی را نیز «صاحب‌الدیلم» نام می‌برد. طبری در سال ۲۵۱ می‌نویسد: أَفْتَتَحَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ خُرْدَاذِبَه وَ هُوَ وَالِي طَبْرِسَانَ اللَّارِزَ وَالشَّيْزَرَ مِنْ بِلَادِ الدَّيْلَمِ... وَ أَسَرَ أَبَا لَيْلَى، مَلِكَ الدَّيْلَمِ، بِغَيْرِ عَهْدٍ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ. اولاً نام ابولیلی که کلمه عربی است برای پادشاه دیلم مناسب ندارد و گویا تحریفی در آن روی داده باشد. ثانیاً این «مَلِكُ الدَّيْلَمِ» که بوده، از جستانیان بوده یا کسی بیگانه؟ و پس از گرفتاری کارش به‌کجا رسیده است؟

فرستاد و او به‌ری شتافته نزدیک خلیفه آمد و سپس به جایگاه خود بازگشت. از سرگذشت و داستان او بیش از این دانسته نیست و گویا همان او یا پدرش جستان بود که، چنانکه نوشتیم، یحیی بن عبدالله را با نامه فضل برمکی در دیلمستان پذیرفت.<sup>۱</sup>

۲. جستان پسر مرزبان (جستان دوم): از سرگذشت و داستان او آگاهی در دست نیست.

۳. وهسودان پسر جستان: از داستان او نیز بیش از این در دست نیست که در سال ۲۵۰ هجری بار دیگر بزرگان دیلم به حسن بن زید، داعی کبیر، بیعت نمود<sup>۲</sup> و سیلظهرالدین مرگ او را در سال ۲۵۲ می نویسد.<sup>۳</sup>

۴. جستان پسر وهسودان (جستان سوم): وی نیز از یاران داعی بود و در سال ۲۵۲، همراه «کوکبی»<sup>۴</sup> معروف، بر ری و قزوین و زنجان تاخته، تاراج کردند. سید ظهیر می نویسد:

وهسودان، که حاکم دیلمان بود و قبل از این صورت وفات او ذکر رفته است، از او پسری ماند ملک جستان بن وهسودان نام، با داعی در بیعت بود. با احمد بن عیسی و قاسم بن علی به جانب عراق و ری و قزوین و زنجان بفرستادند و آن ولایت فتح کردند و مردم این نواحی مطیع گشتند و دیالم از قبل داعی حاکم و داروغه آن ولایت شدند.<sup>۵</sup>

طبری نیز در سال ۲۵۲ این واقعه را نوشته:

پسر جستان<sup>۶</sup>، خداوند دیلم، با احمد بن عیسی و حسن بن احمد کوکبی به ری تاخته کشتار و تاراج کردند. و عبدالله عزیز<sup>۷</sup> که در آنجا بود گریخته بود، مردم ری ناچار زینهار خواستند. پسر جستان از آنجا کوچ کرد و عبدالله عزیز برگشته احمد بن عیسی را دستگیر ساخته به نیشابور فرستاد.<sup>۸</sup>

باز طبری در سال ۲۵۹ می نویسد:

۱- ابن اثیر و دیگران نوشته اند که پادشاه دیلم از فضل بن یحیی، که برای گرفتار ساختن یحیی بن عبدالله آمده بود، هزار هزار درم گرفته یحیی را راداشت که از کوهستان دیلم پایین آید. ولی آنچه از نوشته های ابوالفرج برمی آید، یحیی خویشتن از پیشرفت کار یاسی پیدا کرده و راضی شده بود که تسلیم کسان خلیفه شود. به هر حال چنانکه پادشاه دیلم به خاطر مال دست از یاری یحیی برداشته باشد زهی پستی و فاجوانمردی. ۲- طبری، حوادث سال ۲۵۰. ۳- تاریخ مازندران، تألیف سید ظهیر، چاپ دارن، صفحه های ۲۸۷ و ۲۸۸. ۴- طبری او را از فرزندان امام محمد باقر می نویسد و گویا از هواخواهان و پیروان داعی کبیر بوده. در سال ۲۵۱ به قزوین و زنجان دست یافته که اشکان طاهریان را از آن شهرها بیرون رانده بود و گویا آن شهر به دست او بود تا در سال ۲۵۳، چنانکه طبری و بلاذری نوشته اند، موسی پسر بنا با لشکری از بغداد به جنگ او شتافته آن شهرها از وی بازستانده و کوکبی به دیلمستان گریخت. طبری شرحی درباره این جنگ از زبان یکی که حاضر بوده و به چشم دیده نقل می کند. ۵- صفحه های ۲۹۱، ۲۹۲. ۶- گویا همگی پادشاهان این خاندان را «پسر جستان» می خوانده اند، زیرا بنای بزرگ ایشان جستان بوده و گرنه مقصود در این عبارت خود جستان پسر وهسودان است نه پدر یا پسر. و گویا از اینجاست که سمارت ابن اثیر، که ناچار از طبری برداشته، کلمه «ابن» را ندارد. ۷- عبدالله عزیز گویا گماشته طاهریان بوده در ری و قزوین. ۸- حوادث سال ۲۵۲.

هم این سال جنگی میان محمد بن فضل قزوینی و وهسودان پسر جستان دلیلی روی داد و محمد وهسودان را شکست.

ولی بی‌گفتگوست که این جنگ با جستان پسر وهسودان بوده و نوشته طبری از روی اشتباه است.<sup>۱</sup> چه، وهسودان چنانکه نوشتیم در ۲۵۲ در گذشته بود. باز سید ظهیر در داستان محمد بن زید، داعی صغیر، و جنگ او با رافع پسر هرثمه می‌نگارد:

و از آنجا به طالقان رفت (یعنی رافع) و آن ملک را خراب کرد و غله را بسوزانید و مدتی در طالقان مکث نمود و قلعه کله‌کیا را به قهر و غلبه بستاند. تا جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، با او عهد کرد که داعی را مدد نکند.<sup>۲</sup>

هم این اثیر در سال ۲۸۹ می‌نویسد:

در این سال جنگی میان کسان اسماعیل بن احمد سامانی و جستان دلیمی در طبرستان روی داده جستان شکست یافت.

از نوشته‌های ابن اثیر و دیگران برمی‌آید که چون نوبت حکمرانی از علویان طبرستان به ناصر کبیر رسید، جستان با وی راه دشمنی و دورنگی پیمودی. ابن اثیر درباره سیزده سال درنگ ناصر در میان دیلمان می‌نگارد:

به ده یک از ایشان بنده کردی و پادشاهشان پسر جستان<sup>۳</sup> را (از بیدادگری) باز داشتی.<sup>۴</sup>

در تاریخ جالعی می‌نویسد که جستان را با ناصر جنگهایی روی داد.<sup>۵</sup> سید ظهیر از همه مشروحتر می‌نویسد که:

چون ناصر کبیر به آمل مقیم گشت و عبدالله بن الحسن العقیقی یساری علمها را سپید کرد تا خلق بسیار از اهل دعوت به آمل به ناصر پیوست و استظهار سید زیادت گشت و گیل و دیلم رو بدو نهادند، جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، بر سید و ترمود محمود بعد از مخالفت تمام حروب به کثرت واقع شد. آخر مصالحه

۱- گویا اصل عبارت خبر «این جستان» بوده که مقصود جستان می‌باشد چنانکه شرح دادیم ولی طبری در نقل خبر به کتاب خود چون به مقصود متوجه بوده، کلمه وهسودان بر آن افزوده است. ۲- ص ۲۹۶.  
۳- چنانکه شرح دادیم مقصود خود جستان است. ۴- حوادث سال ۳۵۱. ۵- مسیو برنهاردن دارن در کتابی که به نام «الاستخایان الیهیه» چاپ کرده از این کتاب نقل می‌کند و آنچه ما در اینجا آورده‌ایم از همان کتاب دارن است.

کرد و به آن مسلمان شد و بهسید پیوست و حضرت سید امامت پناه را در این باب شعری است لطیف و آن شعر این است.

و جستان أعطی مواعیقَه  
اتانی الامل بالیدلمن<sup>۱</sup>  
و آیماتَه طامعاً فی الحفل  
حروبا کبدر و یوم الجمَل  
و لیس یظنّ به فی الامور  
غیر التوفاء بما قد جدل<sup>۲</sup>

صاحب بن عباد در نامه خود که درباره قلعه «سمیران» طارم نوشته، می گوید جستان پسر وهسودان چهل سال پادشاهی کرده بود<sup>۳</sup>. از سنجش این گفته سیدظهیر (که مرگ وهسودان پورجستان را در سال ۲۵۲ می نویسد) باید گفت که جستان تا اواخر قرن سیم زنده بوده و پادشاهی داشته است<sup>۴</sup>.  
۵. علی پسر وهسودان - در تاریخ صالحی می نویسد که وی برادر خود، جستان، را کشته جانشین وی گردید. این داستان را هیچ يك از ابن اثیر و مسعودی و ابن مسکویه ننوشتند، با آنکه این دو آخری نزدیک همان زمانها بوده اند. به هر حال علی بس سرشناس و بنام است. اسلام پذیرفته بود و از طرف خلیفه عامل اصفهان شد (۳۰۴). ولسی چون غلام او احمد پسر سیاه نامی را سر دشنامی که داده بود، بکشت، خلیفه علی را معزول ساخت و وی به دیلم بازگشت تا در همان سال دوباره «عامل حرب» ری و دماوند و قزوین و زنگان و ابهر گردید و چندی نگذشت که در نزدیکیهای قزوین به دست محمد بن مسافر کنگری، که داماد جستان برادر علی بود، کشته گردید<sup>۵</sup>. در تاریخ صالحی می نویسد که محمد به خونخواهی پدرزن خود، جستان، علی را کشت<sup>۶</sup>.

۱- صفحه پهل این عبارت: «و ائی لامل بالیدلمن» است ولی در هر صورت عبارت درست نیست. به نظر می رسد که اگر «و ائی لامل بالیدلمن» بخوایم درست باشد. - کرد آورده. ۲- ص ۴۰۴. ۳- این نامه را در معجم البلدان در کلمه «سمیران» نقل کرده درباره «کنگریان» می گوید: ثم سمت بهم همایم الی مواصله جستان وهسودان ملک الدیلم و قد ملک اربعین سنه. در نسخه های چاپی معجم البلدان جستان را «جستان» چاپ کرده اند. ۴- چه ظاهر عبارت صاحب بن عباد این است که جستان هنگام پیوند و حویشاوندی با محمد پسر مسافر چهل سال پادشاهی کرده بود و شاید پس از آن هم باز زمانی دراز زندگی و فرمانروایی داشته. ۵- «تجارب الامم» تألیف ابن مسکویه، حوادث سال ۴۰۴ - چهار پسر ناصر کبیر چون داعی سنبر، حسن بن قاسم، را در دماوند دستگیر ساخت به ری برده به علی پسر وهسودان سپرد و علی او را به قلعه الموت فرستاده حبس کرد و بدینجا بود تا پس از کشته شدن علی رهاگشت. در «عمدة الطالب» این حادثه را در سال ۳۰۶ می نویسد ولی اشتباه است. چه، علی در ۳۰۴ کشته شده بود. سید ظهیر نیز این حادثه را نوشته لیکن فعلا دسترس به کتاب مذکور نداریم. ۶- مسعودی، که معاصر علی و محمد پسر مسافر بوده، می نویسد محمد خال علی بسود و از طرف دیگر محمد فراسویه، دختر جستان، را که دختر برادر علی می باشد به زنی داشت، چنانکه در شرح حال کنگران خواهیم فکاشت، و از این قرار باید گفت که محمد نوه خواهر خود را به زنی گرفته بود و این برخلاف شرع اسلام می باشد. اگر چه دیلمان پس از قبول اسلام هم چندان پابندی به احکام دین نداشتند و این مطلب در تاریخها معروف است. یا ممکن است که جستان و علی از يك مادر نبوده باشند و تنها علی خواهرزاده محمد بوده است. به هر حال نوشته مسعودی مسلم است، زیرا ابن مسکویه حادثه کشتن علی را به این عبارت می نویسد: «ثم وثب احمد بن مسافر صاحب الظرم علی ابن اخیه علی بن وهسودان» این عبارت دو غلط دارد زیرا اولاً «احمد» نیست و «محمد» است ثانیاً بیشک برادرزاده محمد نبوده و به نوشته مسعودی خواهرزاده او بوده پس به جای «ابن اخیه» «ابن اخته» صحیح است.

محمد بن زکریای دازی، دانشمند معروف، کتاب الطب المملکی را به نام علی پسر وهسودان تألیف کرده است.<sup>۱</sup>

۶. خسرو فیروز پسر وهسودان: در تاریخ صالحی می نویسد که پس از کشته شدن علی پادشاهی یافت و با محمد پسر مسافر جنگیده کشته شد.

۷. مهدی پسر خسرو فیروز: به نوشته تاریخ صالحی پس از پدر حکمرانی یافت و با محمد جنگ کرده شکست یافت و پیش اسفار، پسر شیرویه، که وی نیز از دیلمان و این هنگام بس زورمند و نامور بود پناهیید.

### پایان کار جستائیان

پیش از این آگاهی درستی درباره جستائیان نیست و پس از این تاریخ نام کسی از ایشان در کتابها برده نمی شود و معلوم نیست پایان کار مهدی چه شده و آنچه معلوم است در این هنگام از يك سوی آل بویه در عراق (ری و قزوین) بس استوار و نیرومند بودند و از سوی دیگر محمد پسر مسافر و جانشینان او در طارم و آن نواحی بس زورمند گردیده بودند و بدیهی است که میانه این دو خاندان، که هر دو از دیلمان بودند، خاندان کهن جستائیان را شکوهی باز نمی ماند. ولی آنچه از جستجو و کاوش برمی آید بازماندگان آن خاندان تا سالیان دراز در میان دیلمان فرمانروایی داشته اند. اصطخری در اوائل قرن چهارم درباره دیلم می نویسد:

جایی که پادشاه نشیمن دارد رودبار است. جستائیان در آنجا می نشینند و ریاست دیلمان در ایشان است.<sup>۲</sup>

ابن اثیر هم در سال ۴۳۴ می نویسد:

طغرل بك پیش پادشاه دیلم فرستاده به طاعت خود خوانده و مال از او بخواست و وی فرمان پذیرفته مال و متاع برای طغرل بك فرستاد.

مقصود از پادشاه دیلم خاندان جستائیان است زیرا «سالار طارم» را هم پس از این عبارت نام می برد. و از اینجا باید گفت که جستائیان هنوز تا اوایل قرن پنجم فرمانروایی دیلم را داشته اند ولی پس از این تاریخ دیگر هیچ گونه خبری از ایشان در جایی سراغ نداریم و معلوم نیست چه سان از میان رفته اند.

### سهوهای یوستی

چنانکه گفتیم دانشمند آلمانی، فردیناند یوستی، در آخر کتاب خود جدولی نیز برای جستانیان درست کرده و در متن هم که نامهارا می برد شرحی مختصر درباره هر یکی از ایشان می-نگارد. ولی سهوهای به شرح زیر از آن مؤلف سرزده است.

۱. جستان دوم پسر مرزبان را در سال ۸۶۶ میلادی (۲۵۲ هجری) پادشاه دیلم می-نگارد؛ با آنکه در آن تاریخ جستان سوم پسر وهسودان پادشاه بوده.

۲. باز جستان دوم را می نویسد که در سال ۹۵۲ (۲۸۹) در طبرستان از اسماعیل سامانی شکست خورد؛ با آنکه این قضیه نیز از آن جستان سوم است.

۳. جستان سوم پسر وهسودان را می-نگارد؛ «پدر دختری که زن مرزبان سالار آذربایگان بود»، با آنکه «خراسویه» دختر جستان، چنانکه در داستان کنگریان طارم خواهیم نگاشت، مادر مرزبان سالار بوده نزن او.

۴. وهسودان پسر جستان را در سال ۸۷۳ (۲۵۹) پادشاه دیلم می-نگارد؛ با آنکه در این تاریخ پادشاه دیلم پسر او، جستان، بود و چنانکه نوشتیم وی در همان سال ۲۵۹ جنگی با محمد بن فضل قزوینی کرد. ولی چون طبری از روی اشتباه آن جنگ را به نام «وهسودان بن جستان» نوشته، یوستی نیز در اشتباه پیروی از طبری کرده است.

۵. وهسودان را می نویسد پدر علی، حکمران اصفهان، بود و پدر علی عامل خلیفه مقتدر در ری بود؛ با آنکه علی حکمران اصفهان و علی عامل خلیفه در ری جز یکی نبودند.

۶. علی پسر وهسودان را می نویسد: «دختر اسوار را بهزنی گرفته و برادر زن سالار بود»؛ با آنکه وهسودان، پدر علی، دختر اسوار را بهزنی گرفته بود نه خود علی (چنانکه از گفته مسعودی آوردیم)، و علی دائی سالار بود نه برادر زن او.

۷. در جدول مهدی را پسر علی نوشته؛ با آنکه وی پسر خسرو فیروز بود.

۸. برای جستان سوم پسری به نام کورتکین می نویسد و مدرک مطلب معلوم نیست. زیرا «کورتکین بن جستان»، که در میان سرکردگان لشکر عضدالدوله نام برده اند یقین نیست که پسر همان جستان، پادشاه دیلم، بوده است.



## تاریخچه شیر و خورشید

(۱۳۰۹)

### گفتار یکم

#### افسانه‌هایی که درباره شیر و خورشید هست

شیر و خورشید را ما از زمان کودکی دیده و هر روز چندبار تماشا کرده‌ایم، از این - رو شگفتی آن از دیده ما برخاسته، لکن اگر يك اروپایی یا يك بیگانه دیگری ناگهان چشمش به آن افتد و این بداند که نشان رسمی دولت ایران است در شگفت فروماند.

آن کدام شیر است که دم برانگیخته و شمشیر به دست گرفته خورشید را به پشت خود می‌کشد؟ آیا این شکل در میان ایرانیان همچون شکل‌های میتولوجی یونان از افسانه کهنی پیدا شده؟ یا دانای فرزانه‌ای آن را برای فهمانیدن پاره‌ای پندها و اندرزها پدید آورده؟ یا چه سرچشمه دیگر برای خود داشته؟

پرسشهایی است که هر بیگانه هوشیاری، از دیدن شیر و خورشید ایران، از اندیشه خود گذرانند. و اگر در جایی به يك ایرانی برخورد، این پرسشها را به او باز نماید. يك بیگانه چه داند که خود ایرانیان در این باره چیزی نمی‌دانند و در پاسخ او یا باید به خاموشی گرایند و یا به دامن پندار بافی و افسانه‌گویی دست یازند.

این شیوه در همه جا در مردمان هست که چون داستان چیزی را ندادند و پی به آمیغ آن نتوانند برد دست به دامن پندار و افسانه زنند. در ایران این گونه چیزها فراوان است و یکی از آنها شیر و خورشید می‌باشد.

درباره این هم افسانه‌هایی هست و شناخته‌ترین آنها اینکه شیر نشان ارمنستان و خورشید نشان ایران می‌بوده، و شاه عباس چون ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته خورشید را به پشت شیر نشانده و این نشان را پدید آورده.

این افسانه چندان شناخته است که کسان بسیاری از ایرانی و ارمنی آن را داستان تاریخی بیگمان می‌پندارند، و شما چون در نشستی در این زمینه به سختی پرداخته چنین گفتید: «این شیر و خورشید از کجا پیدا شده؟...» بی‌درنگ از چند جا آواز برخیزد. «مگر تاریخچه‌اش را نمی‌دانید؟ شیر مال ارمنها بوده، شاه عباس که ارمنستان را گرفته خورشید، که نشان ایران بوده، به دوش آن نشانده...»

شگفت‌تر آنکه روزی يك ارمنی می‌گفت: «ایمن در تاریخهای ما نیز نوشته شده.» گفت: تاریخهای شما را من بهتر از خودتان می‌دانم. چنین چیزی نیست و نتواند بود. بهر حال این از هر باره دروغ است: نه شیر نشان ارمنستان بوده، نه خورشید نشان

ایرانیان شمرده می‌شده، نه شاه‌عباس ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته. شام عباس به ارمنیان جز نیکی نکرده است.

همین عنوان «گرفتن شاه عباس ارمنستان را» افسانه بیپای دیگری است که در دلها جای گرفته و این نمونه‌ای از بدبختی مردم ایران است که تاریخ کشور خود را نمی‌دانند، بلکه نمی‌خواهند بدانند. همه هوش و جریده خود را در راه پندارهای بیهوده به کار می‌اندازند. ما برای آنکه سخن را ناروشن نگذاریم ناچار فهرستی از تاریخ ارمنستان در اینجا یاد کنیم اگر چه از زمینه کتاب بیرون است:

باید دانست تاریخ ارمنستان پس از زمان اسکندر ماکدونی آغاز یافته. در زمان هخامنشیان، ارمنیان در زیر دست آن دولت بزرگ می‌زیسته‌اند. ولی سپس که اسکندر دولت هخامنشی، را برانداخت و خود نیز پس از زمانی از میان رفت، در آن آشفتگی‌هایی که در نتیجه مرگ نایوسان اسکندر رخ داد، ارمنیان کشوری بنیاد نهادند و در آن زمانها پادشاهان بنامی - از تیگران و دیگران - از ایشان برخاسته است.

لیکن سپس، که از یک سو در ایران دولت اشکانی بسیار نیرومند گردیده تا بین‌النهرین را به دست آورد، بلکه گاهی پا به سوریا نیز نهاد، و از یک سو جمهوری روم پا از ایتالیا بیرون گذارده آسیای کوچک و سوریا را گرفت، ارمنستان در میان این دو دولت بزرگ مانده به فشار سختی افتاد، و قرن‌ها با فشار و گزند به سر می‌برد، تا در زمان ساسانیان، که روم و ایران از کشاکش به ستوه آمده می‌خواستند زمانی هم با آرامش زیند، ارمنستان را، که یکی از انگیزه - های کشاکش می‌بود، در میان خود بخش کردند و جداسری آن کشور را از میان بردند.

سپس چون اسلام برخاست این بار ارمنستان ساسانی به دست خلفای شام افتاد و ارمنیان همچنان در زیر دست بیگانگان (از روم و عرب) می‌زیستند تا در آخرهای زمان بنی‌امیه، در آن آشفتگی‌هایی که در میان مسلمانان بدید آمده بود، یک پادشاهی در این بخش ارمنستان برپا گردیده خاندانی به نام «باگراتونی» فرمانروایی آغاز کردند که دوست سال کمایش می‌بودند، تا در قرن پنجم هجری با دست رومیان برافتادند و بار دیگر جداسری ارمنستان از میان رفت.

لیکن پس از اندکی، پادشاهی دیگری در کیلیکیا، در آسیای کوچک، برپا گردید و خاندانی به نام «روبنیان» به فرمانروایی پرداخت، که اینان نیز سیه سال کمایش می‌بودند و با جنگهای پیاپی روزگار به سر می‌بردند، تا در قرن هشتم با دست پادشاهان مصر از میان رفتند. و این آخرین آزادی و جداسری از ارمنیان بود.

ایمن است فهرستی از تاریخ ارمنستان. پس شاه‌عباس کدام ارمنستان را گرفته؟! کدام

جداسری ارمنیان را برانداخته؟!

داستان شاه‌عباس با ارمنیان آن است که چون شاه‌عباس با عثمانیان به جنگ برخاسته و عثمانیان لشکر بسیار انبوهی به سر ایرانیان فرستاده بودند، شاه‌عباس دستور داد آبادیهای ارمنی را که در آن سوی رود ارس می‌بود، تهی گردانند و ارمنیان را از آنجا کوچانیده در مازندران و اسپهان و دیگر جاها نشیمن داد. و این نه برای دشمنی با ارمنیان یا برای آزدن آنان می‌بود، بلکه خواسته می‌شد از يك سو ارمنیان در زیر پانمانند و از لشکریان دوسو گزند نبینند، و از يك سو آبادیها تهی گردیده عثمانیان به خواربار دسترس نیافته و در تنگی باشند.

لیکن پیداست، که کوچانیدن مردمی از آبادیهای خودشان، و دل‌کندن آنها از خانه‌ها و باغهایشان کار بسیار اندوه‌آوری است و ناچاری است که دل‌آزدگی پدید آورد. به‌ویژه که این کوچیدن با زور باشد و با دست يك دسته از سپاهیان زمخت و ناتراشیده انجام گیرد، بی‌گفتگو است که سپاهکارهای بسیاری را در بر تواند داشت.

به هر حال ارمنیان از این پیشامد سخت دل‌آزرده بودند و تاریخ‌نویسی به نام «آراکیل» تبریزی داستان را با سوك و شیون بسیار نوشته و برای آیندگان یادگار گذاشته. این است ارمنیان شاه‌عباس را دشمن داشته‌اند. از آن سوی، ایرانیان همین داستان را که زبان به زبان شنیده‌اند با پندارهای دیگری درهم آمیخته افسانه‌ای پدید آورده‌اند که شاه‌عباس ارمنستان را گرفته و جدا سری ارمنیان را برانداخته، و چنانکه گنیمت همین را بنیادی برای افسانه شیر و خورشید گردانیده‌اند. پندار دیگری درباره شیر و خورشید در این چند ساله پدید آورده شده، و آن اینکه ایرانیان باستان چون به آتش می‌پرستیده‌اند، خورشید را نیز گرامی داشته‌اند. این است آن را به روی شیر که نمونه توانایی و دلیری است نشانه دولتی گرفته‌اند.

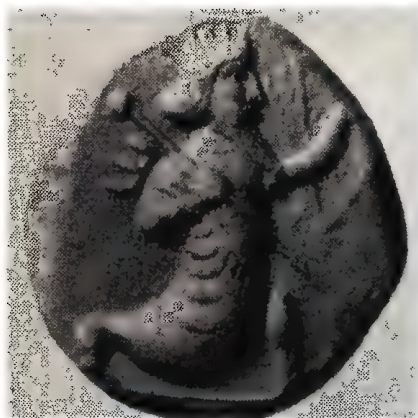
این سخن معنایش آن است که شیر و خورشید از باستان زمان مانده و از نخست‌نشان دولت ایران می‌بوده. در حالی که ما خواهیم دید که نشان دولتی شدن شیر و خورشید از زمان محمدشاه به آن سو نمی‌گذرد و هنوز صد سال از آن پایان نیافته است.

## گفتار دوم

### شیر تنها و خورشید تنها

آدمیان از باستان زمان در کارهای خود از پیکره جانوران و دیگر چیزها سود می‌جسته‌اند. چنانکه این همه الفبای گوناگون، ریشه همه آنها پیکره‌های جانوران و دیگر چیزها بوده که مردمان باستان برای فهمانیدن اندیشه‌های خود به کار می‌برده‌اند، و هنوز نمونه‌های بسیاری از خط هیروغلیفی مصر، که همان پیکرهاست، در دست می‌باشد.

از جمله از روی دلایلایی که خواهیم آورد، در ایران و این سرزمینها، از زمانهای باستان پادشاهان و فرمانروایان از پیکره‌های خورشید (تنها) و شیر (تنها) سود جسته‌اند را بر-



- ۶ و ۷- دريك هخامنشی  
۸- دوازده سکه هخامنشی:  
۱- دريك داریوش اول  
۲- دريك داریوش سوم  
۳- دريك کوروش جوان  
۴- سکه تیری باز  
۵- سکه اورتس  
۶- سکه تیری باز (تیریبازوس)  
۷- ۲  
۸- سکه فرنا باز (فارنا بازوس)  
۹- سکه (اورتس)  
۱۰- ۱۱- سکه تیری باز  
(تیری بازوس)  
۱۲- سکه ده تل (ساتراپ لوسیه)



1



2



3



4



5



6



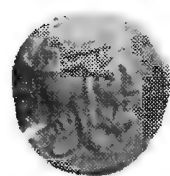
7



8



9



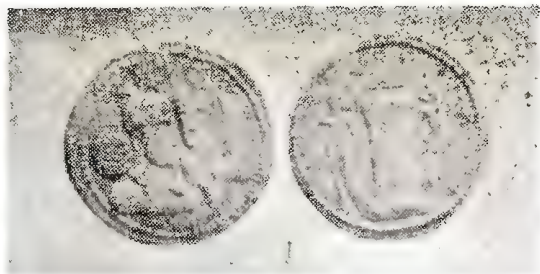
10



11



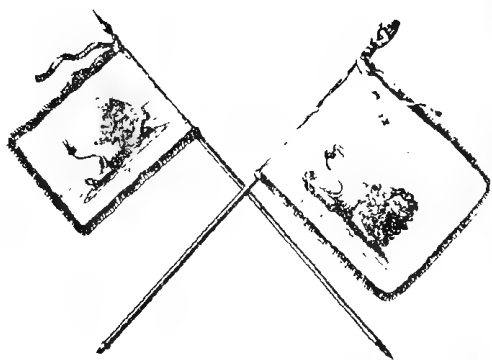
12



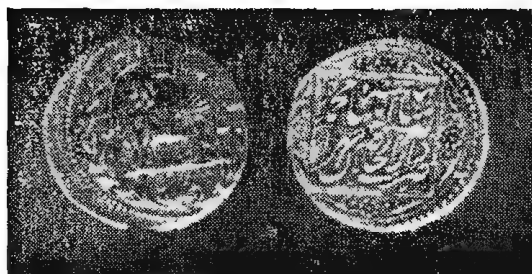
۱۰

- ۹- سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱۰- سکه بقره محمد شاه قاجار
- ۱۱- سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱۲- سکه سیمین اشکانی

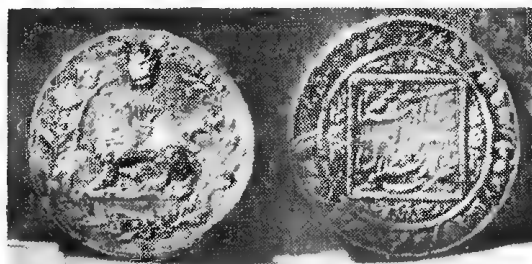
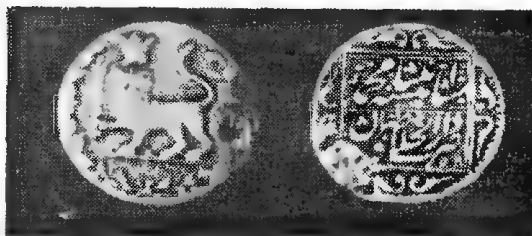




۱۵



۱۴



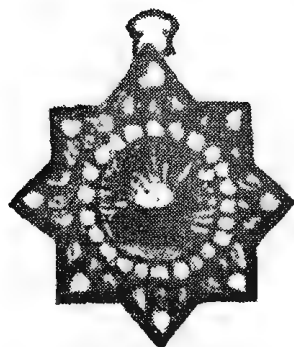
۱۶



۱۷ الف



۱۷ ب



۱۹



۱۸

۱۳ و ۱۴ - سکه محمد شاه

۱۵ - درفشه‌ای دوره فتح‌الملی شاه

۱۶ - سکه محمد شاه ب. شیر و خورشید و شمشیر

۱۷ الف و ب - پشت و روی سکه پانصد تومانی از

زمان آغا محمد خان قاجار

۱۸ - سکه شیر و خورشید از سلجوقیان، آسیای صغیر

۱۹ - شیر و خورشید





۱۹

۱۹- شیر و خورشید

۲۰- لوون ششم

۲۱- این پیکره در روی يك سكه رانشان می‌دهد.

در يك روی آن نوشته می‌شود:

درمیاة: لا اله الا الله محمد رسول الله

در چهار گوشه ابوبکر عمر عثمان علی

در يك روی دیگر نوشته می‌شود:

درمیاة: امیر المومنین والسلطان المطاع شاه شجاع  
خلدالله ملكه

دربالا وپایین: ضرب یزد

این یکی از سکه‌های شاه شجاع مظفری است.

همانا این شاه خود را خلیفه می‌خوانده و این است  
آن را در روی این سکه نشان داده.این را در تاریخها فنوشته‌اند و این شگفت‌است که چنین  
داستان بزرگ را ننویسند. ولی این سکه آن را پاروشتی  
نشان می‌دهد. لقب «امیر المومنین» جز در باره خلیفه  
توانستی بود.از آن سو چنانکه گفتیم نوشته سکه‌ها در این زمینه ارچدار  
می‌بوده و چنین لقبی برای پادشاه بایستی یکی به روی  
سکه‌ها نمودار گردد و یکی در «خطبه‌ها» یاد کرده شود.

۲۲- این پیکره در روی يك سكه رانشان می‌دهد. در يك

روی آن نوشته می‌شود:

درمیاة: لا اله الا الله محمد رسول الله

در كناره يك بسم الله ضرب هذا الدرهم...

سنته ثلث واربعم و ثلاثه

در كناره دوم: محمد علی الحسن الحسین علی محمد  
جعفر اسماعیل محمد.

درمیاة: علی خلیفه الله یاسودان بن محمد

در كناره: انما ولیک الله و رسوله والذین آمنوا الذین  
یقیمون الصلوة و یؤتون الزکوة و هم راکعون.این یکی از سکه‌های یاسودان پسر محمد است که از  
خاندان کنکری می‌بوده و در طارم و آن پیرامونها  
فرمانروایی می‌داشته. این خاندان چون باطنی می‌بودند  
کیش خود را در روی سکه نشان داده‌اند.

\* نام شهر روشن نیست



درفشا و سکه‌ها می‌نگاشته‌اند.

خورشید درخشان‌ترین جرم آسمانی، و در نزد مردمان پادشاه ستارگان است و ما می‌دانیم که در زمانهای باستان آن رایگانه پروردگار جهان‌پنداشته همچون خدایش می‌پرستیده‌اند. این است پادشاهان آن را فهمانده معنی بلندی و درخشانی و پروردگاری دانسته در روی درفشا و سکه‌ها به کار می‌برده‌اند.

شیر نیز در میان مردمان، دلیرترین همه جانوران به‌شمار می‌آمده و او را پادشاه جانوران پنداشته با همه درایی و آدمخواری و دژخویی، بزرگش می‌پنداشته‌اند و پیکر آن را بهترین رمزی برای دلیری و نیرومندی شناخته به‌روی درفشا و سپرها و دیگر افزارهای جنگی می‌نگارده‌اند.

در ارجمندی شیر در نزد مردمان همین بس که نام او را در هر زمان و در هر سرزمین به کودکان می‌داده‌اند و شاهان بسیاری در تاریخ به نام «لئو» یا «اسد» یا «شیر» یا «ارسلان»<sup>۱</sup> می‌شناسیم و از برخی از ایشان دلایل هست که بهمین شوند به پیکره شیر دلبستگی می‌داشته‌اند و به‌رواج و شناختگی آن می‌کوشیده‌اند.

از جمله خاندان «روبنیان»، که در کیلیکی بنیاد پادشاهی نهاده بودند، شش تن از ایشان نام «لوون» (که رویه ارمنی لئو است) داشته‌اند و از برخی از ایشان آگاهیم در دست است که از روی نام خود به پیکره شیر دلبستگی می‌نموده‌اند. از لوون یکم و لوون دوم سکه‌های فراوان با پیکر شیر در دست است و سکه‌های بی‌این پیکر، بسیار کم می‌باشد. در حالی که از پادشاهان دیگر آن خاندان که نام «لوون» نداشته‌اند، سکه با پیکر شیر بسیار کم، و سکه‌های دیگر فراوان می‌باشد.

از لوون دوم داستانی در تاریخ ارمنستان هست، و آن اینکه چون فردریک بارباروسا، امپراتور آلمان، به‌همدستی پادشاهان انگلیس و فرانسه، هر یکی با دسته‌های بزرگی از سپاه و از داوطلبان مردم به‌آهنگ جنگ با صلاح‌الدین ایوبی، به‌سوریا و فلسطین آمدند، (که این لشکر کشی در تاریخ به نام لشکر کشی سوم چلیپایان شناخته شده)، لوون به‌انگیزه همکشی با آنان، و اینکه سرزمینش به‌سوریا و فلسطین نزدیک می‌بود، یآوری و دلسوزی بسیار به آنان، نشان داد، چندانکه فردریک زبان به‌سپاسگزاری باز کرده نوید داد که چون به اروپا بازگردد تاجی برای او فرستد. ولی چون فردریک دریکی از رودهای آسیای کوچک آب از سرش گذشته به‌اروپا بازگشتن نتوانست، پسر او نوید پدر را فراموش نکرده به‌همدستی پاپ تاجی و درفش برای لوون آماده ساخته با دست فرستادگانی به کیلیکی فرستادند، و به‌روی این درفش، به یاد نام لوون، پیکر شیری نگاشته بودند. درفش شاهی که تا آن هنگام جلو لوون کشیده شدی، با



پیکره «عقاب» بودی و از این پس به‌روی آن نیز پیکر شیر نگاشتند.

لئون ششم، آخرین پادشاه ارمنی کیلیکیا که به‌دست سپاه مصر افتاده، تا چند زمانی با زن و دختر خود، در مصر، در بند می‌زیست و سپس به‌خواستش پادشاه اسپانیای تازه یافته از آنجا به اروپا رفت و آخرین سالهای خود را در پاریس به‌سر داده در سال ۱۴۹۳ میلادی در آن شهر بدرود زندگانی گفته در کلیسای «سن دنیس» به‌خاک رفت، بر روی گور او، که اکنون هم نمایان و برپاست، پیکرش را از مرمر تراشیدند که با رخت ارغوانی و تاج به‌روی گور دراز کشیده (مانند پیکر ناصرالدین شاه به‌روی گورش در عبدالعظیم)، و دوشیر، پشت به‌هم، در زیر پاهای او خوابیده‌اند. همچنین سپر و یژهای، که فرانسویان «اکوسون»<sup>۱</sup> می‌خوانند و هنوز به روی گورش نگه‌داشته شده، به‌روی آن نیز پیکر دو شیر با دهانهای باز و زبانهای دراز نمایان و پیداست.

می‌توان گفت پندار آنکه «شیر نشان ارمنستان می‌بوده» از همینجا پیدا شده ولی ما می‌دانیم که نمی‌بوده. بلکه «نشان دولتی»، به‌آن معنی که امروز است، آن زمان عنوان نمی‌داشته. از زمینه خود دور نیفتیم: سخنان از شاهان ایران می‌باشد که گفتیم از باستان زمان پیکرهای جانوران و دیگر چیزها — به‌ویژه پیکرهای خورشید و شیر — را به‌روی سکه‌ها و درفش‌ها می‌نگاشته‌اند، و ما بهتر می‌دانیم آگاهیهای خود را درباره هریکی از درفش و سکه جداگانه بنویسیم، اگرچه تا یک اندازه بیرون از زمینه سخن خواهد بود.

درباره درفش: از زمان هخامنشیان تنها این می‌دانیم که سر درفش‌ها خروسهای زرین می‌بوده. از زمان ساسانیان، داستان «درفش کاویانی» را همگی شنیده‌اند. شکل آن نیز از سکه‌ها به‌دست آمده و خود همان است که در زناخانه کاوه آن را در سر لوحه خود می‌نگاشت و شناخته‌اش گردانیده.

چنین پیداست که این درفش ویژه شاهان می‌بوده، و این است با زر و سیم و در و گوهر آراسته و در گنجینه نگاهش می‌داشته‌اند، و از گفته‌های فردوسی توان پنداشت که هم در آن زمان، درفش‌های دیگری با پیکره‌های جانوران و خورشید و ماه در میان سپاه می‌پسوده. زیرا فردوسی در داستان «رستم و سهراب» از زبان هجیر نامهای یکایک سرداران ایران را می‌برد و درفش او را می‌ستاید<sup>۲</sup>:

یکی زرد خورشید پیکر درفش	سرش ماه زرین غلافش بنفش
زده پیش او پیل پیکر درفش	به‌نزدش سواران زربته کفش
یسکی شیر پیکر درفش بنفش	درخشان گهر در میان درفش

۱ — Ecusson ۲ — فردوسی در این شعرها «پیکر» را به‌معنی «صورت» و «رسم» به‌کار می‌برد و این همان معنی است که ما واژه را در آن به‌کار می‌بریم.

درفش بین اژدها پیکر است	بر آن نیزه بر شیر ذرین سراسر است
یکی گرگ پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده زرین سرش
درفش پس پشت پیکر گراز	سرش ماه سیمین و بالا دراز

نیز در داستان کیخسرو شعرهایی درباره درفشها سروده که بسیاری همان ستایشهای بالایی است و این است همه آنها را نیاورده تنها چند شعر را می نویسیم:

یکی ماه پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده تابان سرش
درفشی بر آورده پیکر پلنگ	همی از درفشش بیازید چنگ
یکی پیکر آهو درفش از برش	بدان سایه آهو اسلر سرش
درفش پس و پشت پیکرهای	همی رفت چون کوه رفته ز جای

فردوسی شاهنامه را از روی کتابهای باستان که از زمان ساسانیان مانده بود، سروده و می توان باور داشت که این ستایشها درباره درفشها نیز از آن کتابهاست. از سوی دیگر بی-گفتگوست که داستان کیخسرو و رستم و سهراب بنیاد تاریخی ندارد و آنها را افسانه سازان زمان ساسانیان ساخته اند و این ستایشها درباره درفشها از روی درفشهای همان زمان است. پس نتیجه این است که در زمان ساسانیان و پیش از آنان، در ایران درفشها با پرچمهای گوناگون، از زرد و سرخ و بنفش و سیاه، به کار برده و به روی آنها شکلهای گوناگون، از خورشید و ماه و شیر و پلنگ و گرگ و گراز و پیل و آهو و اژدها و مرغ های، نگاشته و برنوک (یا سرنیزه آنها) تندیسهای زرین و سیمین، از ماه و از شیر، می گمارده اند.

اما در زمان اسلام، چون مسلمانان از پیکرنگاری و تندیس تراشی (نقاشی و مجسمه سازی) پرهیز می جستند بر درفشهای خلفا جز آیه هایی از قرآن نگاشته یا نوشته نمی شده. ولی سپس که از ناتوانی خلیفگان، پادشاهانی در این سو و آن سو برخاستند، اینان در بند آن پرهیز نمی بودند و بر درفشهای خود پیکرها می نگاشته اند. در این باره ما از شعرهای شاعران بهره توانیم جست<sup>۱</sup>...

مثلا ناصر خسرو درباره خلیفه فاطمی چنین می گوید:

رایت شاهان گر صورت شیر است و پلنگ  
بر سر رایت او صورت فتح و ظفر است

از این شعر پیدا است که چنانکه گفتیم بر درفشهای خلیفه ها جز آیه های قرآن نوشته

نمی‌شده، ولی درفشهای پادشاهان چنان نمی‌بوده. بیهقی در میان رخداد‌های سال ۴۲۲ یادی از «علامت شیر» می‌کند و از گفته‌هایش پیداست که در آن زمان نگاشتن شیر به‌روی درفشها رواج می‌داشته، و شکلی از جدار می‌بوده.

ابوالفرج رونی می‌گوید:

چندان علم شیر بفراشت که بفزود زیشان به‌فلك برج اسد یعدد اشكال

سعدی می‌گوید:

چوشیر رایت‌او را صبا کند متحرك مجال حمله‌نماند ز هول شیر عرین را

هم او می‌گوید:

ز سایه علم شیر پیکرت چه عجب که لرزه بر تن شیران فتد چوشیر علم

ازرقی می‌گوید:

بدان گهی که چو دریا یلان آهنبوش برون شوند خروشان همال پیش‌همال  
پلنگ و شیر بجنبند بر هلال علم تن از نسج یمانی وجان ز باد شمال

عبدالرزاق اسپهانی می‌گوید:

زهیت تو دل شیر آسمان همه وقت چنانکه شیر علم روز باد در خفقان

شعر مولوی را همگی شنیده‌ایم:

ما همه شیریم و شیران علم حمله‌مان از بساد باشد دم به‌دم

از این‌گونه شعرها بسیار است و از روی هم رفته آنها پیداست که نگاردن پیکر شیر به روی درفشها در قرنهای اسلامی رواج بسیار داشته است ولی تنها این نمی‌بوده و پیکرهای دیگر نیز نگاشته می‌شده.

آمدیم بر سر سکه‌ها؛ سکه هخامنشیان که «دریک» نامیده می‌شده بریک رویش پیکر تیراندازی می‌داشته و گویا بر روی دیگر پیکره پادشاه نگاشته می‌شده.

از سکه‌های اشکانیان نمونه‌های بسیار فراوان در دست است و ما می‌بینیم که بریک رو تیرانداز و بریک رو پیکره پادشاه را می‌دارد.

پادشاهان ساسانی چون بدین زردشتی ارج می‌گزاردند به یک سوی سکه پیکر آتشکده و به یک سوی دیگر خود را می‌نگاراندند.

اما در زمان اسلام، مسلمانان تا هفتاد سال کمابیش سکه نزدندی و دادوستد با سکه‌های روم و ایران رفتی، و در این دوره سکه‌های ایران حال شگفتی پیدا کرد. زیرا سکه خانم‌های ایران در شهرهایی که می‌بود کار می‌کرد. بدین‌سان که همان سکه یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی را (با همان پیکرهای پادشاه و آتشکده) زده و نام والی عرب را، که ایران در زیر دست او بودی، با خط پهلوی نوشتندی و گاهی نیز جمله «بسم الله» یا مانده آن را در کناره سکه نوشتندی.<sup>۱</sup>

ولی پس از زمانی خود مسلمانان سکه زدن آغاز کردند و در این سکه بر هردو رو جز آیه قرآن و نام خلیفه و شهر و تاریخ نوشته نشدی. زیرا چنانکه گفتیم مسلمانان از پیکرنگاری پرهیز جستندی. پادشاهان اسلامی نیز در این باره به خلیفگان پیروی کردند. زیرا آنان بایستی نام خلیفه را با لقب‌های به‌روی سکه بنویسند، و این نشان فرمانبرداری آنان بودی. این پادشاهان به خلیفه باج ندادندی و هیچ‌گونه یآوری به او نکردندی. ولی بایستی در خطبه خواندن و سکه زدن نام خلیفه را یاد کنند تا رشته در میانه بریده نباشد. این است نوشته‌های روی سکه در خور ارج بودی.

برخی از پادشاهان، که رشته از خلیفه بریده و یا از راه کیش جدا از او بودندی، اینان نیز بایستی به جای نام خلیفه، به‌روی سکه‌ها نام‌ها و یا جمله‌های دیگری نویسند. (مثلاً آنان که کیش شیعی می‌داشتند بایستی نام‌های دوازده امام یا جمله «علی و علی‌الله» نویسند). این است در زمان اسلام سکه معنای دیگری پیدا کرده و ناچاری بودی که به‌روی آن جز نوشته‌ها نباشد.

با این حال گویا از آخرهای قرن شش هجری بود که بسیاری از پادشاهان اسلام، به پیروی از فرمانروایان مسیحی، که در آسیای کوچک و در فلسطین می‌بودند، به‌روی سکه‌های مسین و برنجین (که فلس نامیده شدی و خود دارای ارج کم بودی) پیکره نگاشتن آغاز کردند و این سکه‌ها از آن زمانها بسیار فراوان بازمانده و سپس هرچه فراوانتر گردیده و به‌روی آنها پیکر شیر بسیار فراوان و پیکر خورشید بسیار کم دیده می‌شود.

در زمان مغول چنین پیداست که این پادشاهان سکه‌زدن را از مسلمانان یاد گرفته‌اند، و این است به پیروی از آنان در روی سکه‌های زرین و سیمین جز نوشته (لقب و نام پادشاه و تاریخ و شهر سکه)، با خط مغولی یا ایرانی، ننوشتندی و پیکر جز به‌روی فلوسها نبودی.

در زمان صفویان نیز چنین بودی و پیکرها جز به‌روی فلس (یا فلوس) نگاشته نشدی. این شاهان که بیرق‌دار بسیار پافشار شیعیگری می‌بودند به‌روی سکه‌های زرین و سیمین خود جمله‌هایی یا نام‌هایی (از امامان) نوشتندی که فهمانده آن کیش باشد. گاهی نیز شعر نوشتندی.

۱- از این سکه‌های تاریخی، که کمیاب است، نویسنده چند دانه می‌دارم.

چنانکه شاه اسماعیل دوم، که به‌خواهی از سنیگری بدنام می‌بوده، برای کاستن از آن بدنامی شعر پایین را که از شیخ عطار می‌باشد به‌روی سکه‌ها می‌نوشته:

زمشرق تا به‌مغرب گر امام است      علی و آل او ما را تمام است

پس از برافتادن صفویان، اشرف افغانی، که چند سال پادشاه ایران بود، به‌عنوان آنکه نام خدا و پیغمبر که به‌روی سکه‌ها نوشته می‌شود، به‌دست جهود و مسیحی و دیگران می‌افتد که دست می‌سایند، از نوشتن آن نام‌ها به‌روی سکه‌ها جلوگیری گرفت و به‌جای آنها این شعر را بر سکه‌ها نوشت:

دست زد بر جلالت بود گناه      داد تغییر سکه اشرف شاه

از اینجا به‌یک نکته پی توان برد، و آن اینکه خلفا و فرمانروایان اسلامی درباره‌ی سکه میان دو دشواری افتاده بوده‌اند. زیرا از یک‌سو پیکرنگاری در اسلام ناروا می‌بوده و آنگاه آنان نوشتن نام‌های خدا و پیغمبر و آیه‌های قرآن و دیگر چیزها را به‌روی سکه‌ها، برای نشان دادن دین (یا کیش) خود، ناچاری می‌شمارده‌اند. اینها آنان را وا می‌داشته که بر سکه‌ها جز نوشته ننویسند. از سوی دیگر می‌دیده‌اند سکه‌ها به‌دست جهودان و ترسایان و دیگران نیز می‌افتد و آنان دست به‌نام خدا و پیغمبر و به‌آیه‌های قرآن می‌سایند که این را نیز ناروا می‌شمارده‌اند.

از این رو چنان اندیشیده‌اند که نوشته‌نویسی به‌روی سکه‌ها، ویژه‌ی دینار و درهم (سکه‌های زرین و سیمین) باشد، و فلس (یا سکه‌های مسین) را که بیشتر در گردش می‌بوده و به‌دستها می‌افتاده آزاد گذارند که سکه‌زنان هر شکلی خواستند به‌روی آن بنگارند، و اینان به‌پیروی از مسیحیان به‌نگارش پیکرهای شیر و چیزهای دیگر برخاسته‌اند. این بوده راز آن کار.

اما اشرف افغانی، این پادشاه چون کیش سنی می‌داشته ناچار می‌بوده که نوشته‌های سکه‌های ایران را دیگر گردانند، و همانا نمی‌خواست که از این راه نیز دل‌های ایرانیان شیعی را بخراشد، این است آن دستاویز را پیش کشیده و نوشتن نام‌های خدا و پیغمبر و امامان و جمله‌های دینی را به‌یکبار از میان برده، و می‌باید گفت: کاری نیک کرده.

پس از آن به‌روی سکه بیشتر شعر نوشته شدی. کریمخان چون همیشه فروتنی نشان دادی، سکه را نیز به‌نام امام زمان می‌زده و شعر پایین را می‌نوشته.

شد آفتاب و ماه زر و سیم در جهان      از سکه امام بحق صاحب‌الزمان

در زمان قاجاریان نیز همچنین بودی تا از زمان محمد شاه دگرگونی در کار سکه پدید.

آمده که آن را خواهیم آورد.

این است تاریخچه کوتاهی از درفشها و سکه‌های ایران و از به کار رفتن پیکرهای شیر (تنها) و خورشید (تنها).

### گفتار سوم

#### خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته‌اند؟...

اکنون باید دید خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته و این شکل شگفت را پدید آورده. اند؟... زیرا میانه خورشید، که جرم درخشانی در بالای آسمان است، با شیر، که جانور دژخوی درایی در بیابانهای آفریقا و آسیاست، کمترین همبستگی شناخته نمی‌باشد. آنگاه آن شمشیر چیست؟... شیر کجا و شمشیر کجاست؟...

آری میانه خورشید با شیر يك همبستگی بسیار سست و دوری توان یافت، و آن اینکه از دوازده برج آسمان یکی برج شیر (اسد) است و ستاره‌شماران آن برجها را در میان هفت ستاره‌گردان (که خودشان شناخته بودند) بخش کرده برج شیر را ویژه خورشید گردانیده بودند و این معنی را شاعران هم فهمیده‌اند و این است قطران تبریزی در شعرهایی که درباره رفتن پادشاه آذربایجان به دیدن پادشاه گنجه سروده، چنین می‌گوید:

اگر به‌خانه شیدآمده است شیر رواست      بدانکه خانه شیراست شید برگردون

لیکن چنانکه گفتیم این همبستگی بسیار سست و خودپندار برپندار است. زیرا در آسمان (یا بهتر گوئیم: در فضا) نه تنها شیری نیست، چیزی که به شیر مانده باشد و کس از دیدن آن به یاد شیر بیفتد هم نیست، آنچه را که ستاره‌شماران شیر یا اسد نامیده‌اند جز چند ستاره‌ای که نزدیک هم دیده می‌شوند نمی‌باشد.

از آن سوی بودن آن برج خانه خورشید نیز جز نام نمی‌باشد. خورشید را خانه‌ای نیست و هیچ‌گونه ویژگی میانه آن برج با خورشید نمی‌باشد. خورشید در گردش خود (که ستاره‌شماران پیشین آن را پنداشته بودند) به همه برجها درگذرد و جدایی میانه آنها نگذارد.

بهر حال اینها نه چیزی بوده که توده انبوه بدانند و یادی از آن در دلهایشان نگه داشته پیکری نگارند. این گونه چیزها جز در یاد شاعران... که پی مضمون می‌گشته‌اند جانتوانستی داشت. پس این شکل شگفت از کجا پیدا شده؟ جای خشنودی است که ما در این باره سند تاریخی به دست آورده‌ایم و توانیم به این پرسش پاسخ داد.

داستان این بوده: غیاث‌الدین کیخسرو، پسر علاء‌الدین کیقباد، که از پادشاهان سلجوقی

آسیای کوچک و در سال ۶۳۴ به جای پدر خود به تخت پادشاهی نشسته بود، این پادشاه دختر پادشاه گرجی را به‌زنی گرفت، و چون گرجیان خوشرویند و آن دختر خوش‌روتر می‌بوده کیخسرو دل به او باخت و از سبکسری چنین خواست که پیکر او را به‌روی سکه‌های سیمین (درهما) بنگاراند. ولی این کار مایه‌آزردگی سخت مردم توانستی بود. زیرا گذشته از آنکه پیکرنگاری به‌روی سکه‌های سیمین شیوه شاهان اسلام نبود و این خود ناپاسداری شمرده شدی، نگاشتن پیکر زن یکباره با آیین اسلام ناسازگار می‌بود و جز دشمنی با آن دین بشمار نرفت.

از این‌رو پیراهونیان کیخسرو به‌جلوگیری برخاستند. ولی چون کیخسرو و سبکسرانه پافشاری می‌نمود، برخی از ایشان (گویا از ستاره‌شماران) چنین راه نمودند که پیکر شیری را نگاشته و روی آن رخسار همچون خورشید آن زن را بنگارند، که اگر کسانی به‌جستجو برخاستند و پرسشهایی رفت‌گفته شود رویه «طالع» (زایچه) پادشاه است که هنگام زاییده شدن او خورشید در برج اسد (شیر) می‌بوده؛ و همین کار را کردند و این است آن شکل پدید‌آمد. این چیزی است که ابن‌عبری، که یکی از تاریخ‌نویسان بنام می‌باشد، نوشته<sup>۱</sup>.

ابن‌عبری خواستش نکوهش کیخسرو است. ولی ما از آن، تاریخچه پدید آمدن شیر و خورشید را به‌دست می‌آوریم و گرهی را می‌گشاییم. بیگمان ابن‌عبری ندانسته که آن جمله‌های نکوهش‌آمیز او روزی این ارج را خواهد داشت و این سود را خواهد داد. چنانکه کیخسرو ندانسته بوده که آن کار هوسبازانه او روزی این نتیجه را خواهد داد و آن شکل شکفت پدید آورده‌اش نشانه دولت ایران خواهد بود.

ابن‌عبری یکی از تاریخ‌نویسان باریکبین و راست‌گوست و چون شهرش (ملاطیه) به جایگاه کیخسرو، و زمان زندگانش به‌زمان او نزدیک می‌بوده نوشته‌اش در خور آن است که ما استوارش داریم.

از آن‌سو جای خشنودی است که نمونه‌هایی از آن سکه‌های کیخسرو در دست هست و من خود دانه‌هایی از آنها را (از سیمین و مسین) به‌دست آورده‌ام. این سکه‌ها از یک‌سو راست بودن سخن ابن‌عبری را می‌رساند، زیرا پیش از آن سکه‌ای با این شکل از کسی دیده نشده، ولی از کیخسرو دیده می‌شود؛ از یک‌سو هم چگونگی آن شیر و خورشید را نشان می‌دهد، و ما می‌بینیم که از آنچه امروز در دست ایرانیان است و نشان رسمی دولت‌گردیده جداست. زیرا آن شیر رویش به‌دست راست است و خورد بی‌پال می‌باشد و شمشیر در دست نمی‌دارد.

۱ - جمله‌های ابن‌عبری این است: وَ كَانَ السَّاطَانُ غِيَاثُ الدِّينِ مُقْبِلًا عَلَى الْمَجُونِ وَ شُرْبُ الشَّرَابِ غَيْرَ مَرْضِي الطَّرِيقَةَ مُنْفَسًا فِي الشَّهَوَاتِ الْمَوْبِقَةِ تَزْجُجُ ابْنَةَ مَلِكِ الْكُرْجِ فَفُتِقَتْ حَبْطًا وَهَامَ بِهَا إِلَى أَنْ أَرَادَ تَصَوُّرَهَا عَلَى الدَّرَاهِمِ فَأَشْبَرَ عَلَيْهِ أَنْ يَمُورَ صَوْرَةَ أَسَدٍ عَلَيْهِ شَمْسٌ لِيُنْسَبَ إِلَى طَالِعِهِ وَ يَحْصَلَ بِهِ الْفَرَضُ.

خورشید نیز دایره درست است و خود روی آدمی با چشم و ابرو و دهان می باشد.

### گفتار چهارم

#### شیر و خورشید چگونه نشان رسمی ایران گردیده؟

اکنون باید دید شیر و خورشید، که در آسیای کوچک پدید آمده، چگونه به ایران رسیده، و آن دگرگوئیها در آن کی رخ داده، و نشان رسمی ایران از کی گردیده؟ اینها چیزهایی است که باید دنبال کرد.

چنین پیداست که شیر و خورشید چون بر سکه های کب خسرو نگاشته شده و شکل شناخته ای گردیده، سکه زنان، که هر شکلی را که می خواستند به روی سکه ها (فلسها) می نگاشته اند، این شکل را بی آنکه معنایش را بفهمند گرفته و آن را نیز همچون دیگر شکالها به روی سکه ها نگاشته اند، و کم کم خورشید را پایتتر آورده نیم دایره به پشت شیر چسبانیده اند و آن را به خورشید هر چه مانده تر گردانیده اند.

پس از کب خسرو از جانشینان او سکه هایی به دست ما نیفتاده، ولی پیداست که این شکل در سکه های آنان نیز به کار می رفته.

از مغولان، از غازان خان و سلطان محمد خدابنده سکه های مسین با شیر و خورشید در دست است که در برخی از آنها خورشید دایره درست و از پشت شیر جداست و در برخی نیم دایره و به پشت شیر چسبیده است.

پس از مغولان از يك شعر سلمان ساوجی پیداست که در زمان او شیر و خورشید شناخته می بوده و به روی درفشها نیز نگاشته می شده، زیرا می گوید:

خورشید نصرت است به توفیق کردگار      طالع ز شیر رایت جمشید کامگار

از پادشاهان صفوی، از شاه اسماعیل سکه ای با شیر و خورشید دیده نشده ولی از دیگر شاهان آن خاندان سکه های مسین با این شکل فراوان بازمانده و در همه آنها خورشید چسبیده به پشت شیر است.

داستان شگفت آنکه گویا سکه زنان زمان شاه طهماسب شیر و خورشید را جز رویه زایچه (طالع) پادشاهی نمی شناخته اند، و این است دیده می شود در زمان او خورشید را به روی بره نشانده اند. زیرا زایچه شاه طهماسب، چنانکه در تاریخها نیز نوشته اند، برج حمل (بره) می بوده. دو دانه از این سکه ها در نزد ماست که در پشت یکی از آنها نام شاه طهماسب آشکارا خوانده می شود.

می توان پنداشت که نزد شیر و خورشید به روی سکه های شاه اسماعیل از روی همین



پندار می‌بوده. زیرا زایچه شاه اسماعیل برج عقرب می‌بوده و آنسان زشت می‌پنداشته‌اند که خورشید را بروی کژدم نشانند.

هرچه بوده این پندار دیر نپاییده و شاه عباس و دیگران پابند آن نبوده‌اند. شاه عباس با آنکه زایچه‌اش سنبله می‌بوده، ما فلوسهای فراوانی با شکل شیروخورشید از زمان او در دست می‌داریم. می‌توان پنداشت که افسانه نشاندن شاه عباس خورشید را به‌روی شیر نتیجه همین است که این شکل در زمان آن شاه رواج بسیار داشته و بسیار شناخته‌گردیده.

در زمان صفویان شیروخورشید را به‌روی درفشها نیز می‌نگاشته‌اند. دلیل این سخن آن است که محمد رضایک نامی، که در زمان سلطان حسین، حاکم ایران می‌بوده و در سال ۱۷۱۵ میلادی به‌فرستادگی از آن پادشاه به‌دربار لوئی چهاردهم پادشاه فرانسه رفته و زمانی در آنجا با شکوهی بسیار می‌زیسته است و در بیست و چند سال پیش یکی از نویسندگان فرانسه به‌نام موریس هربرت<sup>۱</sup> کتابی در باره آن سفر محمد رضایک و همراهانش و داستان ایشان در پاریس، به عنوان فرستاده ایران به‌دربار لوئی چهاردهم<sup>۲</sup> پرداخته و در سال ۱۹۵۷ آن را به چاپ رسانیده، در این کتاب پیکرها (تابلوها) از محمد رضایک و همراهانش در حال گذشتن از کوچه‌های پاریس یا در دیگر حالاها به چاپ رسیده که به گفته نویسنده کتاب از روی تابلوهایی است که در همان زمان نگاشته شده بوده، و در برخی از این پیکرها درفش ایران به‌سر محمد رضایک پرچم گشاده و به‌روی پرده آن پیکر شیری است با خورشیدی در فراز آن، لیکن در اینجا نیز همچون سکه‌های کب خسرو خورشید از پشت شیر جدا و خود دایره درست است.

کوتاه سخن: تا آغاز پادشاهی قاجاریان شکل شیروخورشید این حال را می‌داشته که همچون شکلهای دیگری به‌روی سکه‌ها و درفشها نگاشته می‌شده. در آغاز زمان قاجاریان، در زمان فتحعلیشاه که راه آمد و شد میانه اروپا و ایران باز شده و اروپاییان به ایران آمده‌اند و دربار قاجاری می‌خواسته به‌پیروی از دولتهای اروپایی يك «نشان دولتی» پدید آورد، این شکل شیروخورشید را، که گویا معنای دیگری به آن داده و بازمانده از زمان باستانش می‌شمارده‌اند، برگزیده نشانی با این شکل پدید آورده‌اند که به اروپاییان و دیگران می‌داده‌اند. سپس در زمان محمدشاه شکل ذوالفقار (یا تیغ دوسر افسانه‌ای) را برگزیده نشان دیگری نیز پدید آورده‌اند، که بدین‌سان شیروخورشید و ذوالفقار دو نشان دولتی می‌بوده و خود آنها نشانه دولت شمرده می‌شده که گذشته از نشانها به‌روی سکه‌ها و درفشها و همچنان به‌روی دیوارهای ساختمانهای دولتی نگاشته می‌گردیده.

در این باره دلیل ما نوشته‌های دو تن از اروپاییان است که در پایین آنها را می‌آوریم.

یکی از آن اروپاییان مسیولانگله<sup>۱</sup> نامی است که در زمان فتحعلیشاه کتاب کوچکی در باره ایران نوشته که در سال ۱۸۱۷ میلادی با ترجمه ارمینش در پاریس به چاپ رسیده. این نویسنده از شیرخورشید یاد کرده ولی شگفت است که آن را «مهر و شیر» می نامد و دانسته نیست این نام را از کجا به دست آورده. بهر حال او نیز، همچون بسیار دیگران، شیرخورشید را بازمانده از ایران باستان و یادگار آتش پرستی ایرانیان می پندارد و چنین می نویسد: به همچستی سلطان سلیم سوم عثمانی که نشان «هلال» را پدیده آورده و پادشاهان عثمانی آن را به اروپاییان و دیگران از ترسایان دهند، فتحعلیشاه هم نشان «مهر و شیر» را درست کرده است. دیگر از آن اروپاییان مسیودوبو<sup>۲</sup> است که کتابی درباره ایران به نام «لایرس»<sup>۳</sup> در زمان محمد شاه به چاپ رسانیده و در آنجا چنین می نویسد: «از شیوه های پادشاهان ایران است که درفشهای بسیار به کار می برند و به روی این درفشها دو شکل نگاشته شود: یکی تیغ دوسر علی (ذوالفقار)، دیگری رویه شیر خوابیده ای که خورشید از پشت او در می آید. این دو شکل را در کوشک پادشاهی نیز نگاشته اند. همچنین بر نشانهایی که شاه ایران به سپاهیان و سرکردگان و نمایندگان اروپایی به نام نواختن ایشان دهد این دو شکل هست.»

این دو نوشته به آنچه گفتیم گواه آشکار است. گذشته از آنکه سکه های آن زمان همین را می رساند و ما گذشته از شیرخورشید سکه هایی با شکل «ذوالفقار» از آن زمان در دست می داریم و یکی از آن سکه ها اکنون در نزد ماست.

از این نوشته ها پیداست که نشانهای شیرخورشید و ذوالفقار، که هنوز هم هست، از زمان فتحعلیشاه و محمد شاه بازمانده.

از آن سوی از زمان محمد شاه يك رشته سکه های سیمین در دست است که در يك روی آن نام محمد شاه (شاهنشاه انبیا محمد) و نام شهر (دارالخلافة طهران) با تاریخ سکه نوشته شده. در روی دیگر شیر با خورشید در پشت و شمشیر در دست و تاجی در بالای خورشید نگاشته گردیده. چند دانه از این سکه ها در نزد ماست.

از اینجا پیداست که در همان زمان محمد شاه، به پیروی از دولتهای اروپایی چنین خواسته اند که نشانهای برای دولت ایران پدید آورند که به روی نامه های دولتی و سکه ها و درفشها و دیگر جاها به کار رود و در سایه برخورد با اروپا به چنین چیزی نیاز دیده اند، و بهتر دانسته اند که همان شیرخورشید را با ذوالفقار یکی گردانند (شمشیر را به دست شیر دهند) و يك نشانه پدید آورند و این کار را کرده اند. و چون این شکل را ارجدار شناخته به پای شکلهای یا پیکرهای دیگری نمی برده اند، از این رو آن را به روی سکه های سیمین و زرین هم

نگاشته‌اند، و از همین زمان است که حال سکه در ایران دیگر گردیده و آن شیوه کهن که شعر یا جمله‌های عربی به‌روی سکه‌ها می‌نوشته‌اند از میان رفته است.

چیزی که هست گویا برخی دولتیان می‌ترسیده‌اند که از سرپا ایستادن شیر و شمشیر به دست گرفتن آن گمان جنگجویی به‌دولت ایران رود، و آن را با حال ناتوانی دولت سازگار نمی‌دیده‌اند. از این رو با سیاست راه رفته به‌روی نامه‌های وزارت خارجه و همچنان به‌روی برخی سکه‌ها شیر را خوانیده و بی‌شمشیر می‌نگاشته‌اند. چنانکه همین رفتار در وزارت خارجه تا پیش از زمان رضاشاه پهلوی نگه‌داشته شده بود و شیرها به روی نامه‌های آن وزارت خوانیده و بی‌شمشیر نگاشته می‌شد.

بهر حال ما تا آنجا که جسته و دانسته‌ایم این از زمان محمدشاه بوده که شیر و خورشید با رویه کنونیش پدید آمده و نشان دولت ایران گردیده. پیش از آن شیرها بی‌شمشیر می‌بوده، و این شکل چه در درفشها و چه در سکه‌ها، ویژگی نمی‌داشته و یگانه شکل نمی‌بوده.

از زمان ناصرالدین شاه دو نامه‌ای از میرزا محمد علیخان، وزیر خارجه ایران، در دست است که در سال ۱۲۶۸ (در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه)، یکی را به «منشی مهم خارجه گیلان» و دیگری را به «منشی مهم خارجه استراباد» نوشته و در آن نامه‌ها چنین گفته می‌شود: «درخصوص ینق کشتیهای تجارتی که سابقاً دریایگی ایراد گرفته بود اینجا باجناب جلالتمآب وزیر مختار دولت بهیوه روسیه مکالمه کرده بر حسب امر قنصل سرکار اعلیحضرت پادشاهی، روح‌العالمین فداه، قرار دادند که نشان و علامت دولت علیه ایران در ینق و علمها که در کشتیهای تجارتی افرشته می‌شود اژدها باشد تا از نشان شیر و خورشید که نشان دولتی است امتیازی حاصل شود.»

این نامه‌ها نیز می‌رساند که شیر و خورشید تا آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه نشانه دولتی گردیده و شناخته شده بوده که بر بیرق‌هایی که در کشتیهای دولتی می‌افراشته‌اند، نگاشته می‌شده و این است دستور داده می‌شود که بر بیرق‌هایی که در کشتیهای بازرگانی ایرانیان افرشته می‌شده پیکره اژدها نگارند.

سپس در زمان ناصرالدین شاه ماشین و افزار سکه زنی از اروپا آورده شده و سکه‌های ایرانی رویه‌های سکه اروپایی را گرفته و بهتر و بسامانتر گردیده.

یکی از کارهایی که در همین زمان ناصرالدین شاه یا در زمان پدرش محمد شاه رخ داده آن بوده که سکه زدن ویژه تهران گردیده و آن شیوه باستان که هر حکمرانی در شهر حکمرانی خود سکه می‌زد از میان رفته.

نکته‌ای را که می‌باید در پایان باز نمایم آن است که شیرهای شیر و خورشید پیش از زمان محمدشاه بی‌بال می‌بوده و از زمان اوست که به پیروی از پیکر نگاریهای اروپا شیر را یالدار

گردانیده‌اند.

در این باره گفته شده: «شیرهای ایران چه نر و چه ماده بی‌یال می‌بوده‌اند، نه همچون شیرهای آفریقا که نرهاشان یالدار و ماده‌هاشان بی‌یال است.» این داستان سکه‌ها نیز همان را می‌رساند. ولی چون گفتگو در این باره از زمینه کتاب بیرون است و ما را در آن ساره‌آگاهی درست نمی‌باشد به سخنی در آن باره نمی‌پردازیم. در اینجا دفتر به پایان می‌رسد. اگر بخواهیم گفته‌های خود را کوتاه‌گردانیده در چند سطر بگنجانیم باید بگوییم:

شیر و خورشید از زمانهای باستان نمانده و يك شكلی که رازی یا معنایی در بر دارد نبوده. پیدایش آن نتیجه دلباختگی کیخسرو سلجوقی به همسرش شاهزاده خانم گرجی بوده. او برای پیش بردن هوسی یا سهشی این شکل را پدید آورده و در سکه‌های خود به کار می‌برده. سپس دیگران بی‌آنکه معنایی فهمند آن را به کار برده‌اند و بدین‌سان یکی از شکلهای شناخته شده گردیده و تا زمان فتح‌علیشاه به‌همان عنوان به کار می‌رفته. در زمان فتح‌علیشاه به پیروی از دولتهای اروپایی دوگونه نشانی (لژیون) برای دادن به برخی اروپاییان و ایرانیان پدید آورده‌اند که یکی پیکر ذوالفقار و دیگری پیکر شیر و خورشید می‌بوده. سپس در زمان محمد شاه بانی به پیروی از اروپاییان نیازمند شده‌اند که نشانه‌ای (آرمواری) برای دولت برگزینند و این است آن دو شکل را یکی گردانیده (ذوالفقار را به دست شیر داده) و تاجی نیز بالای آن افزوده این شکل را که امروز نشانه دولت ایران شمرده می‌شود پدید آورده‌اند. این بوده تاریخچه شیر و خورشید.

## در پیرامون «تاریخچه شیر و خورشید»

(۱۳۱۰-۱۳۰۹)

### در باره «انتقاد لفظی»\*

آقای مدیر در مجله گرامیتان مقاله‌ای به عنوان «انتقاد لفظی» چاپ شده که نویسنده مقاله بر برخی عبارتهای من در مقاله «تاریخچه شیر و خورشید»، که در شماره هفتم (مفان) چاپ یافته، خرده گرفته است. اگرچه پوشیده داشتن نویسنده مقاله نام خود را و برخی قرائن دیگر

\* آرمات، شماره ۳ بهمن ۱۳۵۹. ۱- همچنانکه شادروان کسروی گمان برده بود و سپس بزدانسته شده نویسنده «انتقاد لفظی» ملك الشعراء بهار بوده و نام خود را پوشیده داشته است. - گردآورنده.

می‌رساند که مقصود عمده نویسنده مزبور نیش زدن و آزار رساندن است و می‌خواهد از این راه از اهمیت آن تاریخچه بکاهد و با این حال بهتر آن بود که من خاموشی می‌گزیدم و لسی برای اینکه خاموشی من دلیل صحت انتقاد شمرده نشود به این جواب مختصر مبادرت می‌نمایم:

بیانات آقای منتقد تا آنجا که در شماره دوم چاپ یافته يك رشته خیالات بی‌برهان است و تنها دلیلی که برگفته‌های خود یاد می‌نماید حکم ذوق و سلیقه است، با آنکه هر کس می‌تواند هر مطلبی را که می‌خواهد ادعا نموده و بی‌انصافانه مدعی شود که گفته او موافق ذوق و سلیقه است. مثلاً به عقیده آقای منتقد در کلمه «صفحه‌ها» چون «ح» و «ه» بی‌هم می‌افتد برخلاف ذوق و سلیقه است و بهتر است که به جای آن «صفحات» بنویسم. من از آقای منتقد می‌پرسم: پیش از آنکه تازیگان به ایران بیایند و قواعد عربی که از جمله آنها جمع به «ات» است داخل زبان فارسی شود ایرانیان در نظیر این مورد چه می‌کردند؟! اگر بگویند در آن زمان «صفحه» نبود می‌گویم اگر «صفحه» نبود «دیه» بود و صدها امثال آن نیز بود — آیا در جمع این کلمات چه می‌کردند؟! خوب بسود آقای منتقد تنها پیش قاضی نرفته و در کتاب ابن بلخی و دیگران می‌دید که «دیه» را به «دیها» جمع بسته است و هرگز خلاف ذوق هم نیست.

آقای منتقد می‌گوید به جای کلمه معاصر «همروزگار» گفتن برخلاف ذوق است و لسی هم مصر گفتن عیب ندارد. اگر مقصود او این است که روزگار به معنی عصر نیست اشتباه لغوی کرده و اگر می‌فرماید «روزگار» چون کلمه پارسی است از این جهت برخلاف ذوق است باید گفت عیب در ذوق آقای منتقد است.

آقای منتقد زیرکی کرده معنی را که خود من برای کلمه «نگاردن» یا «نگاشتن» نوشته‌ام برداشته و سیله انتقاد بر خودم قرار داده است. من آقای منتقد را با آنکه او نام خود را پوشیده داشته است می‌شناسم و می‌دانم که سالها روزنامه‌نگار بوده، از ایشان می‌پرسم که آیا در آن همه مقاله‌های خود که در مدت چندین سال روزنامه‌نگاری چاپ نموده یکجا هست که کلمه «نگاردن» را به معنی اصلی آن که نقش کردن است به کار برده باشند؟! اگر آقای منتقد چنین نوشته‌ای از خود نشان دادند خوب، وگرنه سخن کسی را از دهانش قاپیدن و بر خود او سیله حمله قرار دادن کمال بی‌انصافی است.

آقای منتقد در چند جانشین خلاف نزاکت (۱) به من داده، این هم نظیر فرمایشهای دیگرشان است که به هیچ گونه دلیل مقرون نیست و مقصود نیش زدن و آزار است! آیا گفتن اینکه تاریخچه شیر و خورشید را کسی تاکنون ندانسته و ننوشته است برخلاف نزاکت است! اگر این سخن مطابق واقع نیست خوب است آقای منتقد کسی را نشان دهد که تاکنون يك سطر در باره تاریخچه شیر و خورشید بدان‌سان که من کشف کرده و نوشته‌ام نوشته است! یا اگر سخن من

راست و درست است برای چه باید گفت برخلاف نزاکت است؟!

خلاصه آنکه بیانات آقای منتقد به خطابه و هجو شاعرانه بیشتر شباهت دارد تا به یک رشته انتقادات علمی یا ادبی و از اینجاست که من صرفه خود نمی بینم که در قبال یکایک ایرادهای ایشان جواب بنگارم و این مختصر را برای آن نوشتم که خاموشی مایه اشتباه دیگران نباشد.

### جواب «انتقاد لفظی»<sup>۵</sup>

آقای مدیر مقاله‌هایی که به قلم من به عنوان «تاریخچه شیروخورشید» در مجله گرامی اردمغان چاپ یافت اگر شماره دوم مجله آردمان را خوانده باشید مقاله‌ای در آنجا زیر عنوان انتقاد لفظی راجع به آن مقاله‌ها نگارش یافته است.

نویسنده مقاله نام خود را پوشیده داشته و به قول آقای مدیر آردمان یکی از فضلاست. و چون در مباحثه و مناظره شناختن متناظرین در احساسات خوانندگان و شنوندگان و در قضایای که خواهند کرد دخالت دارد بسیار ممنون بودم اگر آقای منتقد نام خود را آشکار می ساخت، و شاید در آن صورت من از زحمت دفاع بپناز می شدم ولی چه باید کرد که او به خاطر همین پیش بینی نام خود را پنهان داشته و مرا هم روا نیست که برده از روی نام او بردارم و فقط در مقدمه دفاع شمه‌ای از مزایای علمی او را برای خوانندگان نشانه شناسایی قرار می‌دهم:

آقای فاضل منتقد آن کسی است که داستان خرابی «پمپی»، شهر معروف ایتالیا را از آتشفشان، از زبانها شنیده و پنداشته بود که پمپی نام کوهی است که آن آتشفشانی را کرده و به همین مضمون شعر ساخته و منتشر کرد.

در روزنامه خود<sup>۱</sup> مقاله درباره «سوسیالیست و سوسیالیزم» نوشت و در همه جا آن را به جای این و این را به جای آن به کار برده و مثلاً نظایر این عبارت را نوشته بود: «سوسیالیست یکی از مهمترین مسلک‌هاست و سوسیالیزم‌ها در همه جا قوت و نفوذ دارند» و چون یکی از روزنامه‌های آن وقت مقاله‌ای زیر عنوان «بیسوادی» نوشته و براین غلط شگفت ایراد گرفت، گناه را به گردن مطبعه بیچاره انداخت. کسی است که فرق میانه دو مصدر «گرویدن» و «گرائیدن» نگذارده و بریکی از مؤلفان خرده گرفت که چرا او نوشته «به سوی او گرائیدند» و بایستی بنویسد «گرویدند»!

۵ اردمغان، اسفند ۱۳۵۹. — منظور روزنامه «بویهار»، چاپ مشهد است که در آنجا بهار در چندین مورد این اشتباه را کرده است. — گردآورده.

کسی است که اخیراً به مناسبت چند شب رفتن به مجلس درس هر تسفلد آلمانی داعیه «پهلوی» دانی هم پیدا کرده ولی من دلیلهای کتبی از او دارم که متأسفانه القبای پهلوی را هم درست بلد نیست، بدین تفصیل که چندی پیش يك جلد کتاب پهلوی از من به عاریت گرفت و پس از استرداد کناره‌های کتاب را پر از حواشی دیدم که با خط خود نوشته و برخی جمله‌های آسان را معنی نموده و در هر سطر اشتباهاتی مرتکب شده که هر کس دو هفته مشغول یادگرفتن پهلوی شده باشد از آن غلطها مصون است. مثلاً: کلمه «شلم» را که کلمه‌ای است آرامی و با «سلام» عربی از يك ماده و به يك معنی است و در پهلوی به جای «درود» فارسی به کار می‌رود و بسیار معروف است که هر نوآموزی آن را می‌شناسد «شرم» خوانده و در هر کجا که به این کلمه برخورد در حاشیه کلمه «شرم» نوشته است، بی آنکه ملاحظه مناسبت را بنماید و نیز در آخر رساله نوشته «فرجامیت په دروت» او در زیرش نوشته «فرجامید به شرم» (۱) نیز کلمه «برات» را، که به معنی برادر و بسیار معروف است، برات به معنی سند و حواله خوانده و چون جمله درست نشده در حاشیه نوشته که به جای این کلمه ظاهراً «بخت» درست می‌باشد. نیز کلمه «اهراو»، را، که به معنی پاك و پرهیزکار است و در پهلوی بسیار به کار می‌رود، او «آرایش»! خوانده و این جمله را که می‌نویسد «فرزند اهر او ویه است» او غلط پنداشته با تصرفی از پیش خود این طور ترجمه نموده: «فرزند و آرایش خوب است».

همچنین کلمه «سری» را که آرامی و در پهلوی به جای کلمه «بد» نوشته می‌شود و بسیار شایع است او از کلمه «سر» تازی گرفته و «بلند» تر و «برتر» معنی کرده و نوشته که «سری» به معنی برتر در ادبیات قدیم معروف بوده است در صورتی که چنین نیست و از این گونه اشتباهات در حاشیه آن کتاب به خط آقای فاضل بسیار است و معلوم نیست برای چه در فنی که تازه به یادگرفتن آن پرداخته زحمت این همه تحقیقات علمی را بر خود آسان ساخته؟! گذشته از آنکه کتاب در پیش او امانت بوده و طریق استفاده از يك کتاب امانتی چنین نیست!

آری آقای فاضل معاصر بر «تاریخچه شیروخورشید» من انتقاد نوشته، انتقادی پسر از نیش و اگرچه من جواب مختصری نوشته و برای چاپ در مجله آردمان فرستادم و لسی چون اصل تاریخچه در مجله آردمان چاپ یافته و حقش این است که جواب انتقادات نیز در این مجله داده شود این است که بدین شرح پرداخته‌ام، و چون انتقادات آقای فاضل مفصل و دراز است که جواب یکایک آنها مجال وسیعتری لازم دارد و آنگاه باعث تضییع اوراق مجله است این است که تنها جواب دو سه فقره از آن انتقادات را نوشته حکمیت را به آقای مدیر دانشمند آردمان وا می‌گذارم و البته ماهیت دیگر انتقادات هم از این جوابها مفهوم خواهد شد.

۱- فقره دوم از انتقادات آقای فاضل این است که در کلمه «صفحه‌ها» که من در عبارات خود به کار برده‌ام چون حاء و هاء دو حرف قریب‌المخرجند این کلمه خالی از فصاحت می‌باشد

و می‌گوید از اینجا است که فضلی ایرانی (۱) به جای این کلمه همیشه «صفحات» نوشته‌اند. من از آقای فاضل می‌پرسم که پیش از درآمدن تازیان به ایران که جمع با «ات» در زبان فارسی معمول نبود ایرانیان در جمع کلمه «دیه» و امثال آن چه می‌کردند که دو «ه‌ا» يك جا جمع نشده و کلمه از فصاحت در نرود؟ خوب بود آقای فاضل بعضی از کتابهای قدیم را خوانده و می‌دید که این بلخی و دیگران همیشه کلمه «دیه» را با «ه‌ا» جمع بسته و «دیه‌ها» نوشته‌اند و دو ه‌ا پهلوی هم افتاده و خلاف فصاحت هم نشده است!

۲- فقره سوم انتقادات فاضل محترم به این خلاصه است که «نگاشتن» به معنی نقش کردن است و برای چه من و دیگران به معنی نوشتن به کار می‌بریم. من در همان مقاله صریح نوشته‌ام که نگاشتن در اصل به معنی نقش کردن است و گویا فاضل منتقد از آن نوشته به این معنی پی برده و از سخن خودم ایراد بر نوشته‌هایم درست کرده است. ولی باید این نکته را هم بدانند که نگاشتن اگر چه در اصل به معنی نقش کردن بوده ولی به معنی نوشتن هم بسیار به کار رفته و حقیقت ثانوی شده است زیرا نوشتن هم نوعی از نقش کردن است. در فرهنگها نیز این معنی را با معنی نقش کردن با هم برای کلمه نگاشتن قید نموده‌اند.

در این قسمت از عبارات آقای فاضل برخی جمله‌هاست که راستی من از مقصود ایشان سر در نمی‌آورم، مثلاً می‌نویسند: «این لغت در این اواخر مانند لغات بسیاری که معنی اصلی را در طی تحولات زمان و مکان از دست داده معنی تازه می‌گیرند از معنی اصلی منحرف شده است و روزنامه‌نگاران (۱) آن را به معنی نویسنده‌گی آورده و «جریده نگار»، «نگارنده» و غیره از آن برخاسته است، و لسی چون روزنامه خود يك چیز مصنوع و ساخته شده است می‌توان فقط در همان مورد لفظ نگارنده را به مورد شمرده» چنانکه گفتم من معنی این عبارات را نمی‌فهمم گویا مقصود آقای فاضل این باشد که روزنامه‌نگار یعنی «روزنامه‌ساز» نه روزنامه‌نویس، و الا معنی دیگری از عبارات ایشان فهمیده نمی‌شود!

۳- در فقره هفتم ایراد می‌گیرد که چرا من گفته‌ام تاریخچه شیرخورشید را تاکنون کسی نمی‌دانست، می‌گوید البته کسانی که کتاب ابن‌العبری را خوانده‌اند تاریخچه مزبور را دانسته‌اند! در این ایراد آقای فاضل درست ثابت نموده که مقصود او جز نیش زدن نمی‌باشد و گر نه این موضوع چه ربطی به انتقادات لفظی دارد؟! و آنگاه درباره تاریخچه شیرخورشید این سابقه در کار است که از مدتها پیش وزارت معارف درصدد جستجوی این تاریخچه بوده و از کسانی که با آن وزارتخانه ارتباط دارند می‌خواسته است که چنین تاریخچه‌ای را بنویسند ولی چون کسی آگاهی از روی مدارك تاریخی نداشته است این تاریخچه نوشته نشده با این حال آیا یکدنیا غرابت ندارد که آقای فاضل انکار محسوسات نموده مدعی می‌شود که تاریخچه شیرخورشید را کسان بسیار می‌دانستند؟! گذشته از آن مگر من همه تاریخچه را از کتاب ابن-



عبری برداشته‌ام که هر کسی آن را خوانده از مطالب من با خبر بوده باشد؟ مطالبی که من در آن تاریخچه نوشته‌ام نتیجه زحمت هشت سال تتبع و جستجو است که از جمله يك پاره مطلب را از کتاب ابن عبری به دست آورده‌ام.

علاوه از همه اینها مگر هر چه در يك کتابی است باید همه بدانند؟ این کشفها و تحقیقهای تاریخی که می‌شود منابع عمده آنها کتابهاست. با اینهمه برای چیست که تا کسی کشف و تحقیق مطلبی نکرده و ننوشته آن مطلب مجهول می‌ماند. من از نوشته‌های خودم مثل نمی‌زنم که دوباره مورد معارضه می‌شود. از آقای فاضل منتقد می‌پرسم آن تحقیقات دانشمندان که آقای تقی‌زاده در مجله کاوه درباره فردوسی و شهنامه منتشر نمودند، که حاوی يک رشته مطالب مهمه مجهوله بود، آیا نه اینکه همه آن مطالب و تحقیقات را آقای تقی‌زاده از روی کتابهای پارسی و عربی که در دسترس همه است تدوین نموده بودند. آیا می‌توان گفت که چون منابع کلیه آن مطالب کتابها بوده پیش از تحقیقات آقای تقی‌زاده بر دیگران هم معلوم بوده است؟ آیا به این همه تحقیقات لغوی و تاریخی که بعضی نویسندگان دانشمند تهران از قبیل فاضل مدقق آقای دکتر شفق و دوست محقق ما آقای اقبال آشتیانی و دیگران نموده در ضمن تألیفات جداگانه یا به صورت مقالات منتشر می‌سازند نه اینکه مطالب همه آنها را از کتابها بر می‌دارند؟ آیا می‌توان مدعی شد که همه آن مطالب پیش از نوشتن ایشان بر دیگران هم معلوم بوده است؟ آیا تحقیقات دانشمندان‌ای که دوست ما آقای یاسمی درباره ابن یمین نمود و تألیفش در مجامع علمی اروپا نیز مورد توجه شد نه اینکه اغلب مطالب آن را از شعرهای خود شاعر برداشته بود؟ آیا می‌توان گفت که آن مطالب پیش از کتاب ایشان هم معلوم بود؟ اگر کار از این قرار است که هر چه در کتاب است همه بدانند دیگر چه جای این همه زحمتهاست که مؤلفان و محققان در ایران و اروپا درباره تاریخ ایران عهده‌دار می‌شوند؟ و شاید به همین سبب است که فاضل منتقد پیرامون تألیف و تحقیق تاکنون نگشته‌اند.

من در اینجا سخن خود را خاتمه می‌دهم و از بسیاری از مطالب صرف نظر می‌کنم و چون دیگر ایرادهای آقای فاضل هم از این قبیل است حکمیت را به آقای مدیر ادفان و دیگر دانشمندان واگذار می‌کنم.

### پرسش از نویسندۀ «انتقاد لفظی»

آقای مدیر در شماره سوم مجله گرامیتان باقی انتقادات لفظی را چاپ، و درخاتمۀ آن مرقوم فرموده اید که چون انتقادات مزبور دارای نکات ادبی و انتقادی سودمند و صحیحی بود نظر به اهمیت آن انتشار یافت. من از آن مدیر محترم می پرسم انتقاد ادبی سودمند را برای چه منتقد به امضای مستعار می نویسد؟! افسوس که نه مرا آن مجال، و نه مجله کوچک آلمان را آن گنجایش، و نه مطالب آقای منتقد را آن ارزش هست که بشود جلو قلم را رها کرده یکایک انتقادات را جواب نوشت! و گر نه آقای مدیر محترم آلمان خوب می دید که بیشتر سخنهای آقای منتقد خیالات بیجا و بیجاست و اگر گاهی به برخی نکته های سودمند برخورد می شود مطالبی است که او از این کتاب و از آن مقاله برداشته و برخلاف شرط امانت نامه های صاحبان مطالب را از میان برده است.

برای اینکه مطلب محقق شود من از آقای منتقد گمنام خواستارم که به مطالب ذیل جواب نگارد:

۱- مسئله سکه طلای کریسوس و نقش شیروگوزن سکه مزبور را که در فقره ۱۶ انتقادات می نویسد تصریح نماید که آیا سکه مزبور را خودش در تصرف دارد یا مطلب را از زبان که یا از کدام کتاب نقل می نماید؟

۲- مسئله نقش شیروگوزن را در ستونهای پله عمارت شوش از کجا نقل می کند؟ آیا خود او آن ستونها را دیده یا مطلب را از کتابی برداشته؟ همچنین شیران استاده عمارت شوش را خود او در موزه لوور تماشا نموده یا مطلب را از کجا نقل می نماید؟

۳- موضوع طخارهای شرقی را که می گوید: «مردمی فارسی زبان و در قرون اولیه اسلامی با خنثیان در آمیخته رفته رفته استقلال و تمدن خود را به ترکان داده بودند» مفصلاً بیان فرماید یا تصریح به اینکه مطلب از تحقیق خود اوست یا از کس دیگری نقل می نماید و مأخذ را نشان بدهد!

۴- تفاوتی را که میان تندیس و پیکر قائل شده دلیل مطلب را ذکر نماید!

۵- مسئله تهران و طاء مؤلف را که در فقره ۲۷ شرح داده تصریح نماید که آیا خود او پی به نکته مزبور برده یا مطلب را از دیگری برداشته؟

۶- موضوع تبدیل کاف به تاء را تصریح نماید که خودش پیدا کرده یا مطلب را از کجا برداشته و آگاهی خود را در این باب تفصیلاً بنویسد!

اگر آقای منتقد جواب این سؤالات را داد پرده از روی کار بر داشته خواهد شد...

### نامه در باره نویسنده «انتقاد لفظی»\*

آقای مدیر در شماره ۶-۷ مجله گرامیتان مکتوب مفصل آقای بهار را خواندم، خوشبختانه «گمنام» خود را معرفی کرد! اگر آقای بهار از اول تصریح به نام خود می‌کرد کار به مناظره نکشیده من به شناسایی که جامعه از من و مشارالیه دارد اکتفا می‌نمودم. چه بایستی کرد که ایشان نام خود را پنهان داشته و از آن سوی این حقیقت بر من مسلم بود که در یک مناظره معروفیت شخص متناظرین و سوابق علمی هر یکی در احساسات خوانندگان و شنوندگان دخالت کامل دارد و از این جهت ناچار بودم که شمه‌ای از سوابق علمی و ادبی متناظر محترم خود را مذکور سازم، ولی اکنون دیگر مناظره خاتمه یافت و بر فرض که آقای بهار تجدید مطلع نمایند بار دیگر از من جوابی نخواهند شنید.

لیکن همین مکتوب اخیر آقای بهار مشتمل بر یک رشته مطالبی است که بر فرض صحت مایه عذر ایشان نخواهد بود و اگر من به جواب آنها پردازم یک رشته مسائلی بیرون خواهد افتاد که همگی برخلاف مقصود و منظور آقای بهار نتیجه خواهد داد. مایه حیرت است که چرا شخصی مثل آقای بهار مبادرت به کاری نمایند که برای رفع خجلت آن محتاج یک رشته مطالب کذب شوند.

مثلاً آقای بهار مدعی است که نسخه اصل کتاب المنتبیه را سید احمد نخعی به ایشان داده بود. من از حکایت سید احمد مزبور صرف نظر می‌نمایم ولی از آقای بهار می‌پرسم که با این حال برای چه نسخه مرا به عاریت گرفته و پنج سال ضبط کرده بود؟! به علاوه چنانکه در مقاله سابق نوشته‌ام در موسیقی که مشارالیه از روی نسخه من یادداشت برمی داشت دوست دانشمند ما آقای رحیم زاده صفوی و خود آقای دکتر پرتو، مدیر گرامی آذمان، و چند نفر دیگر حضور داشتند و هنوز قضیه را خوب به خاطر دارند. اگر سایر قضایا کهنه شده و از یاد رفته این قضیه هنوز از یادها نرفته است.

یا حکایت شرح حال حمزه اصفهانی را به چه نحو تأویل نمایم که علناً می‌بینم آن شرح حال را جمله به جمله از مقدمه سنی ملوک الارض که چاپخانه کاویانی آن را ترتیب داده، برداشته و در ضمن مقاله خود نقل نموده‌اند بی آنکه هرگز نامی از کتاب مزبور ببرند، بلکه کوشیده‌اند که خلاف این حقیقت را در اذهان خوانندگان جای دهند، نهایت آنکه کلمه «میتفوخ» کار را خراب کرده که هر با سوادى محض دین این کلمه می‌فهمد که آقای نویسنده آن مطلب را از یک منبع عربی برداشته است!

آیا با همه این تفصیلات ما حق نداریم که قضیه بهار شیروانی و دیگر امثال آن را که همشهریان خود آقای بهار نقل می‌کنند صدق و حقیقت پنداریم.

از همه اینها گذشته اگر آقای بهار بیغرضانه بر نگارنده‌های من انتقاد می‌کرد چه لازم بود

که نقاب «گمنامی» به روی کشد؟!

جای تأسف نیست که شخصی مثل ایشان، که می توانند به کارهای سودمندی بپردازند، مرا به جهت اینکه رابطه دوستی خودم را با ایشان مقطوع داشته ام مستوجب آزار دانسته و به عادت قدیمه خود به دستاویز انتقاد لفظی يك رشته مطالب بیجا و پریشی را دربارهم منتشر ساخته و چون پاداش کلوخ خود را از من سنگ در یابند و ناگزیر شوند که از زیر پرده گمنامی بیرون آیند در این وقت هم عبرت از گذشته نگرفته مطالبی را به رشته نگارش بکشند که دروغهای صریح است و بر فرض صحت باعث عذر ایشان نخواهد بود؟!

اگر آقای بهار از اینکه من دوستی با مشارالیه را صلاح خود ندانستم سخت رنجیده اند آن گله ها و بدگوییها که همه جا کرده و می کنند برای کيفر کافی است و دیگر نپایستی عالم مطبوعات و نویسندگی را آلوده با اغراض شخصی بنماید. من نهایت اشتیاق را دارم که اگر گاهی مقالهای می نویسم یا رساله ای چاپ می کنم دانشمندان به انتقاد آن برخیزند. چنانکه تاکنون هر کتاب یا رساله ای چاپ کرده ام پیش از هر کاری چند نسخه آن را به مجامع علمی اروپا و امریکا که در اغلب آنها عضویت دارم فرستاده ام که دانشمندان ایراتشناس عقیده خود را درباره آن بنگارند. خودم نیز در نوبت خود از انتقاد کتابها و نوشته های مؤلفان دانشمند اروپا و ایران باز نایستاده ام.

پس من حق گله از این ندارم که کسی به انتقاد نگارشهای من برخاسته بلکه گله من از این است که آقای منتقد غرضی جز آزار و نیش نداشت به دلیل پنهان کردن نام خود و به دلیل آنکه در سراسر نوشته هایش يك مطلب درست نبود، مگر برخی مطالب که از دیگران برداشته و بی آنکه مراعات تناسب بنماید در طی گفته های خود در آورده بود.

باری هر چه بود گذشته و اکنون که آقای منتقد تصریح به نام خود فرموده من دیگر چیزی در این باره نخواهم نوشت و بر فرض که ایشان تجدید مطلع نمایند از من جوابی نخواهند شنید.

## چگونه اشتباه می‌کنند؟\*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

آقای مدیر

در مقاله «قطران شاعر آذربایجان»<sup>۱</sup> که در شماره قبل چاپ گردید در پایان مقاله شرحی یسار نموده‌ام که: اینکه دولتشاه و دیگران نام پدر شاعر تبریز را منصور یا ابومنصور نوشته و لقبهای از قبیل «الاجلی» و «العضدی» برای شاعر شمرده‌اند مطالب بیدلیل و بیپاست، و گفته‌ام که منشأ اشتباه مؤلفان مزبور این بوده که گویا در پشت یکی از نسخه‌های دیوان شاعر عبارتی بدین سان: «قطران شاعر الامیر الاجل ابومنصور الازدی» نوشته بوده که مقصود نسبت شاعر به امیر و هسودان است ولی یکی از خوانندگان یدانش چنین پنداشته که همگی درباره خود شاعر می‌باشد و همه لقبها را از آن خود او دانسته و از این رو تصرف در عبارت نموده و آن را بدین شکل انداخته که: «الامیر قطران ابومنصور شاعر الاجلی العضدی»، و از همین جا دولتشاه و دیگران هم آن لقبها را برای شاعر یسار نموده و نام پدر او را ابومنصور یا منصور نوشته‌اند و نیز گفته‌ام که نظیر این گونه اشتباه و تصرف در عبارت و مطلب از مؤلفان پیشین بسیار روی داده است.

در آن مقاله مجال نداشته‌ام که نمونه‌هایی از آن گونه اشتباه‌های مؤلفان برای مثل یسار نمایم. از سوی دیگر نمی‌خواهم که گفته‌های خود را بی‌دلیل بگذارم تا قارئین نامه ارمغان به گرافه نویسی منسوب سازند. این است که در این مقاله چند تا از اشتباه‌های مؤلفان را که درست نظیر آن فرض است که در آن مقاله نموده‌ام یاد می‌کنم که هم گفته خود را با دلیل توأم گردانم و هم در این میانه یک رشته از سهوهای کتابها را تصحیح نمایم:

### ۱. آیا چنگیز خان آهنگر بوده؟

ابن بطوطه، سیاح معروف تازی، در سفرنامه خود در باره چنگیزخان می‌نویسد که او آهنگری در ختا بوده...

جز از ابن بطوطه هرگز کسی این نسبت را به چنگیزخان نداده و آنچه که مایه اشتباه ابن بطوطه شده این است که نام نخستین چنگیزخان را در برخی کتابها «تموچین» نوشته‌اند

مؤلف مزبور این کلمه را به غلط «تمرچی»<sup>۱</sup> خوانده و چون این کلمه به ترکی به معنی آهنگر است از اینجا آن خبر را آورده که چنگیزخان آهنگری در ختا بود!

## ۲. صاحب‌الزنج منجم بوده؟

داستان صاحب‌الزنج در کتابها معروف است که در زمان خلیفه المعتمد عباسی سیاهان زنگی را بر سر خود گرد آورده برخلیفه مزبور شورید و سالها میانه او و سپاه بغداد جنگ بر- پا بود تا او گرفتار و کشته گردید. مرحوم سید عبدالله شوشتری در تذکره شوشتر این مرد را «علی بن محمد منجم...» یاد می‌نماید. با آنکه او را هرگز سروکاری با علم نجوم نبوده و کسی او را با این نام نخوانده.

آنچه که مایه اشتباه مرحوم سید عبدالله شده این است که کلمه «صاحب‌الزنج» را به غلط «صاحب‌الزیج» خوانده و از اینجا کلمه منجم بر نام او افزوده است!

## ۳. ایوانی و ایوانی!

خواجه عظاملك جوینی در تاریخ جهانگشا در داستان جنگ معروف جلال‌الدین خوارزمشاه با گرجیان این عبارتها را می‌نویسد:

پیش از آنکه گرج دست به جنگ برند سلطان پای نهاد و ایشان را دستبردی نیکو بنمود... و سروران فتن و شیران زمن شلوه و ایوانی با دیگر اعیان گرجی را دستگیر کردند و در زنجیر کشیدند با نزدیک سلطان آوردند؛ و چون نزدیک سلطان رسیدند، فرمود که کجاست صولت تو که گفته بودی: صاحب ذوالفقار کجاست تا زخم شمشیر آبدار بیند. شلوه گفت این کار دولت سلطان کرد؛ بعد از آن اسلام بر او عرضه کردند گفت دهاقین را رسمی باشد که در میان جالیز چشم‌زخم را سرخر آویزند... فی‌الحمله چون سلطان مؤید و کامران به دارالملک تبریز رسید... شلوه و ایوانی را اعزاز فرمود و براندیشه آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرند و سلماس و اورمیه و اشنو را بدیشان داد. به‌ناپارسیان چه داری امید که زنگی به‌شستن نگردد سپید

در این عبارتها دو اشتباه است: یکی آنکه گرفتار شدن ایوانی دروغ است و تنها

۱- در «جهانگشای جوینی» «تمرچین» هم ضبط شده «مصحح قزوینی، ج ۱» ؛ ولسی‌سورت درست واز. «تمرچین» است. - گرد آورنده.

شلوه بود که گرفتار شد. زیرا گذشته از آنکه ایوانی سپهسالار گرجیان بود و در این وقت اختیار ارمنستان و گرجیان در دست او بود و شرح حال او را در تاریخهای ارمنی به تفصیل نوشته‌اند و هرگز از چنین دستگیری خبری نیست محمد نسوی که منشی جلال‌الدین بوده و این جنگ را با چشم خود دیده نیز تنها دستگیری شلوه را می‌نویسد و هرگز از ایوانی نام نمی‌برد. با اینکه شلوه پهلوانی بیش نبوده و ایوانی بسیار مهمتر از او بوده است. اشتباه دیگر آنکه دادن جلال‌الدین ارومی و اشنو را به شلوه و ایوانی هرگز باور نکردنی نیست. زیرا چنانکه گفتیم ایوانی و شلوه دو دشمن بزرگ اسلام بودند و بر فرض که جلال‌الدین جوانمردی نموده بر ایشان بخشود دیگر دور از شرط خرد بود که سرزمینهایی را هم به آن دشمنان بپردازد، به‌ویژه که آن سرزمینها پیوسته به گرجستان و ارمنستان می‌باشد!

آنچه منشأ این دو اشتباه شده این است که در آن زمانها ایللی از ترکان به نام «ایوه» یا «ایوانی» میانه بغداد و همدان نشیمن داشت که از بزرگترین ایل‌های ترک بود و بزرگ ایشان سلیمان شاه در تاریخها معروف است که در محاصره بغداد سپهسالار لشکر خلیفه بود و پس از گشادن آن شهر به فرمان هلاکو خان کشته گردید.

در زمان جلال‌الدین دسته‌ای از این ایل به آذربایجان آمدند و او ارومی و اشنو را به ایشان داد. گویا در کتابی نخست داستان جنگ جلال‌الدین با گرجیان و ایوانی و گرفتاری شلوه را یاد نموده و سپس این داستان را نوشته بوده که جلال‌الدین ارومی و اشنو را به «ایوانی» یعنی به آن ایل ترک داد. عظاملك این کلمه را به غلط «ایوانی» خوانده و یقین کرده که ایوانی سپهسالار گرجیان مقصود است که او نیز دستگیر شده و نزد جلال‌الدین بوده است و از اینجا تصرف در داستان کرده و آن دو اشتباه را مرتکب شده یا شاید دیگری این اشتباه را کرده بوده و عظاملك عبارات خود را بی‌کم و کاست از او برداشته چنانکه خواه‌شید وزیر عبارات عظاملك را برداشته و در تاریخ خود نقل نموده است.<sup>۱</sup>

#### ۴. محمد بن فلاح یا فلاح بن محمد؟

دوست فاضل ما آقای شیخ عبدالعزیز جواهری در آثار الشیعه که در چند جلد به عربی تألیف نموده و بخشی از آن به پارسی ترجمه و در سال ۱۳۵۷ شمسی بسا خسر وزارت جلیله معارف چاپ یافته یکی از خاندانهای را که یاد می‌نماید مشعشعیان است که از نیمه قرن نهم هجری در حویزه و بخشی از خوزستان فرمانروایی داشته و سازمندگان ایشان

۱- این اشتباه عظاملك در مقام‌های مفصل در «مجله سودمند» چاپ شده ولی چون غلطهایی در چاپ روی داده بود خلاصه آن در اینجا مکرر نوشته شد.

تا امروز در حویزه معروف می‌باشند.

مؤلف مزبور از جمله می‌نویسد: «اولین پادشاه این سلسله فلاح بن محمد در سنه ۸۵۴ وفات نمود.» نیز می‌نویسد: «فلاح بن محمد فقط در حویزه حکومت می‌نمود و در سنه ۸۵۴ درگذشت. بعد از او فرزندش محمد بن فلاح ملقب به مهدی بر اہواز و سواحل فرات تا حله استیلا یافت.»

یکی از خاندان‌هایی که نگارنده این مقاله درباره تاریخشان تحقیق نموده و تألیف کتاب کرده‌ام این خاندان است. بنیادگذار ایشان بدون شك سید محمد پسر فلاح بوده و فلاح پدر این سید محمد در واسط می‌زیسته و هرگز روی حکومت ندیده. این تفصیل را در هر کتابی که از مشعشعیان سخنی رانده‌اند صریح نوشته‌اند و هرگز کسی مدعی نشده که فلاح پدر سید محمد به حویزه آمده یا روی حکومت دیده باشد.

سہوهای دیگر نیز از آقای جواهری در همین قسمت کتابش روی داده ولی این سہو بسیار شگفت است. من وقتی که کتاب ایشان را خواندم از تعجب خودداری نتوانسته ناگزیر به‌صدد کشف علت این اشتباه برآمدم.

یکی از کتاب‌هایی که آقای جواهری در ضمن تألیف در همین کتاب خود به کار برده کتاب ریاضی‌العلماء است. آقای جواهری نسخه خطی بسیار غلط آن را در دست داشته‌اند که در نسخه مزبور ناسخ عبارت «أَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ مُحَمَّدُ بْنُ فَلَاحٍ» را به‌غلط «وَأَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ الْفَلَاحُ بْنُ مُحَمَّدٍ» نوشته و همچنین غلط‌های دیگر از ناسخ در نسخه مزبور بوده است. آقای جواهری از این غلط‌ها آگاهی نداشته و به کتاب‌های دیگر هم رجوع ننموده و از روی همان عبارت‌های غلط و وارونه مطالب خود را برداشته و قدری هم از روی پندار و گمان تصرف در آن مطالب نموده و این است که به‌یک رشته اشتباهات دچار شده است.

## سکه‌شناسی \*

(۱۳۱۲)

کسانی که در سکه‌شناسی دست دارند می‌دانند که این فن ارتباط بسیاری با تاریخ دارد. زیرا ما اگر سکه‌های پادشاهی را گردآورده باشیم از روی یقین خواهیم دانست که او چند

۵ بخشی از این گفتار تا «دعوی خلافت از شاه شجاع» از مهنامه «ارمنان»، سال ۱۳ شماره ۴ و بازمانده از مهنامه «پیمان» سال یکم شماره‌های ۷ (اسفند ۱۳۱۲) و ۱۱ (اردیبهشت ۱۳۱۳) آورده شد.



سال فرمانروایی کرده و کدام شهرها را زیر فرمان داشته و به چه کیشی می‌گرویده و آیا پادشاهی جداگانه داشته یا گماشته پادشاه دیگر بوده است.

از دیده تاریخ‌نویسی سکه‌های کهن ارزش آن نوشته‌های سنگی را دارد که در اینجا و آنجا هست و سندهای دست نخورده تاریخی است که از زمان باستان بازمانده. اگر سکه چیز کوچکی است و هر کدام جز يك یا دو جمله را در بر ندارد جبران این تفاوت را فراوانی آنها می‌کند، زیرا ما می‌توانیم در برابر هر يك نوشته سنگی که داریم چند صد بلکه چند هزار سکه نشان دهیم. به‌ویژه از این پس که به جهت کاوشهایی که می‌شود، شماره سکه‌های کهن روزافزون است. چه بسا مطالبی که در هیچ کتابی نیست و تنها سند آنها سکه‌ها است. اگر خوانندگان، تاربخچه شیرخودشید را، که نویسنده این گفتار نوشته و چاپ کرده، خوانده باشند می‌دانند بیشتر مطالب آن از روی سکه‌های مسی که کسی بهایی بر آنها قائل نیست برداشته شده. اینک در اینجا درباره دو سکه که بتازگی به دست نویسنده رسیده چند مطلب تاریخی را روشن می‌سازد، گفتگومی کنیم:

### دعوی خلافت از شاه شجاع

خلافت یا به عبارت دیگر جانشینی پیغمبر داستان شگفتی دارد که با عزت بسیاری آغاز شده با ذلت انبوهی از میان رفت. در آغاز اسلام خلیفه کسی بود که فرمانش بر همه روان باشد، سپس خلیفه کسی شد که در اطای در بند بوده و اختیارش از هر باره در دست امرا باشد. ششصد سال پیشتر تاریخ ایران با داستان خلافت و خلفا آمیخته بهم است و زمان درازی رشته اختیار خلفا به دست ایرانیان بوده، با اینهمه ما از کتابها کسی از ایرانیان را سراغ نداریم که به آرزوی خلافت افتاده باشد.

ولی چنانکه از این سکه پیداست شاه شجاع چنین آرزویی را کرده و این است که سکه امیرالمؤمنینی به نام خود زده است. در کتابها چنین مطلبی را از شاه شجاع نیاورده‌اند. پدر او محمد مبارزالدین به‌المعتضد بالله ابوبکر عباسی، که در مصر می‌زیست و از لوازم خلافت تنها به نام آن قانع بود، بیعت کرده بود و می‌خواست بساط پادشاهی خود را با نام نیابت از آن خلیفه رنگین سازد. ولی از شاه شجاع هرگز سخنی یا کاری در زمینه خلافت و خلیفه در کتابها دیده نمی‌شود.

می‌توان پنداشت که او به آرزوی خلافت افتاده ولی زود از آن پشیمان گردیده و این است که قضیه شهرت نیافته و به کتابها نیفتاده، ولی سکه‌هایی که در زمان آن آرزو زده بودند، بازمانده. یا اینکه خود او چنین آرزویی نداشته دیگران چالپوسانه او را به این آرزو بر

می‌انگیزد و این سکه را یکی از آن چابلوسان، که حاکم یزد بوده، زده است. ولی این گمان بسیار دور است گمان نخست بهتر و به پذیرفتن سزاوارتر است.

### باطنیگری کنگریان

در اسلام بدعتی زشت و پرگزندتر از بدعت باطنیگری پدید نیامده و گزندگی را که باطنیان به اسلام رسانیده‌اند هیچ دشمن دیگری نرسانیده.

ما با تاریخچه پیدایش این بدعت کار نداریم، آنچه باید بگوییم این است که این کیش پلید گزند بسیاری به ایران رسانیده و رواج آن در ایران لکه‌نگی بر دامن مسلمانی ایرانیان بوده و آنچه این لکه را پاک کرده این است که خود ایرانیان همیشه از باطنیان که در میانشان بودند بیزاری جسته از آنان دشمنی دریغ نمی‌ساختند. چنانکه لشکرکشیهای پادشاهان بر سرالموت و دیگر دزهای باطنیان معروف است.

گویا نخستین کسانی که باطنیگری را در ایران آشکار ساخته‌اند خاندان کنگریان باشند که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده بودند<sup>۱</sup>.

ما داستان ایشان را دانسته و از باطنیگری برخی از پادشاهان ایشان آگاهی داشتیم. ولی از اینکه آنان آشکار و بی‌پرده سکه به آیین باطنیگری زده‌اند آگاه نبودیم تا این سکه را به دست آوردیم.

ما از دیلمیان در جای دیگر سخن رانده‌ایم. آنچه در اینجا باید گفت این است که این مردم پیش از اسلام جز راهزنی و تاخت و تاراج کاری نداشتند، و بیشتر زمانها نافرمانی بر پادشاهان می‌نمودند و این بود که سخت بدنام و بی‌آبرو بودند.

ولی پس از درآمدن تازیان به ایران چون در پناه کوه و جنگل خود سیصد سال در برابر تازیان ایستادگی کرده قهرمانها نمودند سپس هم به هواداری علویان برخاسته به رهنمایی آنان به میانه مسلمانان درآمدند و پادشاهان بسیار بنامی از ایشان برخاست، از اینجا نام زشتشان نیک گردیده و در تاریخها آنان را به نیکی ستودند.

با اینهمه پوشیده نباید داشت که ایران زبانهایی از جانب آنان برده و گزندهای بسیاری از نادانی و بیفهمی ایشان دیده‌اند، یکی از آن گزندها همین داستان باطنیگری است که می‌بینیم نخست کنگریان، که خاندانی از دیلمیان بودند، در ایران آشکار ساختند سپس هم کانون این کیش زشت دیلمستان بوده است.

کسانی که می‌خواهند از نادانی و بی‌فهمی دیلمان آگاهی یابند داستان خودکنگریان و ستمکاریهای آنان را بخوانند<sup>۱</sup> به‌ویژه زشتکاریها و نامردیهای و هسودان پسر محمد که این سکه به‌نام اوست بهترین نمونه نادانی و ناهمپی ایشان است.

این خاندان، که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده سپس هم به آذربایجان و ارمنستان و آران از یلسو، به‌زنگان و ابهر تا نزدیکی قزوین از سوی دیگر دست یافتند، چون با خاندان بویه، که شیعی بودند، دشمنی پیدا کرده و از خلیفه بغداد نیز، که اختیارش به دست بویه‌یان بود، روگردان بودند از اینجا از سنگری و شیعیگری هردو روگردان شده باطنیگری را، که آیین خلفای فاطمی مصر بود، دستاویز کرده سکه به‌نام آن آیین زده‌اند. از اینجا می‌توان دانست که دین در دست اینان بازچیده چه غرضهای شومی بوده است.

## دیباجه تاریخ رویان

تألیف مولانا اولیاءالله آملی<sup>۲</sup>

(فروردین ۱۳۱۳)

اگر در تاریخ ایران کاوش بسزا نمایم خواهیم دید کوهستانی که در شمال ایران نهاده و از آذربایجان و ارمنستان گرفته تا خراسان کشیده می‌شود، همیشه در تاریخ کشور حال جداگانه داشته است.

چنانکه خود آن کوهستان از دیگر سرزمینها جداست تاریخ آنجا نیز همیشه جداگانه و دیگرگونه است. از زمان هخامنشیان که تاریخ ایران روشن می‌گردد همیشه آن کوهستان نشیمن مردمان گردنکشی است که سر به پادشاهی ایران گران دارند و تا می‌توانند خود را از مردم دشت‌نشین جلا می‌شمارند.

اگر به‌همه زمانها بپردازیم گفتگو بسیار دراز خواهد بود. مقصود در اینجا دوره پس از اسلام است. در این دوره، که در نتیجه جنگهای فراوان ایران به دست عرب افتاده، این کوهستان تا قرن‌ها خود را نگاه می‌دارد که نه تنها زبون تازیان نمی‌گردد پناه به دشمنان آن طایفه نیز

۱- این مسکویه که همزمان ایشان بوده داستان و هسودان و پدر و برادرزادگان او را به تفصیل نوشته. در فارسی نیز بهترین شرح را درباره ایشان کتاب «شهرباران گمنام» (بخش یکم) دارد. این و هسودان دو برادرزاده خود را، که در آذربایجان فرمانروایی داشتند، به‌جان یکدیگر انداخته فتنه‌های بسیار میان ایشان بشورافید و سرانجام ایشان را به‌نام میهمانی به تارم خوانده هردو را بکشت. مادر ایشان را هم نابود ساخت.

۲ فروردین ۱۳۱۳. این کتاب به تصحیح عباس خلیلی (اقدام) به سرمایه کتابفروشی اقبال چاپ یافته است. - گرد آورنده

می‌دهد و این است که در تاریخ اهمیت بسیاری یافته نام و آوازه پیدا می‌کند. به‌ویژه آن بخش از کوهستان که تیورستان یا طبرستان نامیده می‌شده و امروز مازندران خوانده می‌شود. در این بخش از يك سوی خاندانهایی از بومیان بنیاد فرمانروایی آزادانه نهادند که اگرچه برخی از آنها در آن قرنهای پیشین از میان رفت برخی تا زمان صفویان بازماند. از سوی دیگر علویان که دشمنان خلافت اسلامی بودند در آنجا به حکومت برخاسته زمانهای درازی رشته اختیار سراسر این کوهستانها را در دست داشتند. و این حکمرانی ایشان در مازندران بیرون آمدن دیلمان را به میان مسلمانان نتیجه داد که در تاریخ ایران از مهمترین وقایع به‌شمار است.

در اهمیت وقایع مازندران این بس که برای هیچک از گوشه‌های ایران به اندازه آنجا تاریخ ننوشته‌اند. تا آنجا که ما می‌دانیم از آغاز اسلام تا زمان صفویان ده جلد کمابیش تاریخ جداگانه برای مازندران نوشته شده که اگر برخی از آنها معروف نیست یا نسخه آن در دسترس ما نمی‌باشد برخی دیگر همه‌گونه معروفیت را دارد و نسخه‌های آنها در دسترس ماست. چنانکه تاریخ ابن اسفندیار، که در زمانهای آخر در دست شرقشناسان اروپا بوده و استفاده‌های بسیار از آن کرده‌اند و پرفسور براون انگلیسی معروف، خلاصه آن را به انگلیسی ترجمه کرده؛ نیز تاریخ سید ظهیرالدین، که مسبو دارن معروف آن را در پترسبورگ به چاپ رسانیده است. یکی از تاریخهای مازندران که نام آن معروف ولی نسخه‌اش نایاب بود تاریخ مولانا اولیاءالله آملی است که در قرن هشتم هجری تألیف یافته. سیدظهیرالدین از این کتاب نام می‌برد و از اینجا نام او معروف گردیده. ولی آن در هیچ جا پیدا نبود تا در چند سال پیش به تفصیلی که بازگفتن آن بی‌جاست نسخه‌ای از آن، که شاید یگانه نسخه باشد، به دست نگارنده این دیباجة افتاد. بدین‌سان که مالک نسخه، که دوست‌گرمی من آقای میرزا تقی‌خان کیانی‌کاردار باشند، آن را با نسخه درست ابن اسفندیار، که آن نیز یگانه نسخه و بسیار گرانبهاست، به اختیار نگارنده گذاردند. در این مدت نگارنده همیشه در فکر آن بودم که این نسخه را که از هر باره در خور ارج و بهاست به چاپ رسانم ولی به آن آرزو دست نمی‌یافتم تا در چندی پیش دوست ارجمند دیروین من آقای میرزا عباس اقدام از چگونگی آگاهی یافته به‌صدد برآمدند که به این کار نیک اقدام نموده و تألیف مولانا اولیاءالله را با خرج مدیر کتابخانه اقبال به چاپ برسانند و برای آنکه حقوق کتاب از هر باره متعلق به ایشان باشد نسخه را از آقای کیانی خریداری نمودند و به مدیر کتابخانه اقبال واگذار نمودند و اینک نگارنده این دیباجة مختصر را به‌خواهش ایشان برای کتاب مولانا اولیاءالله می‌نگارم.

این‌گونه تاریخها که از وقایع جداگانه يك سرزمینی یا از حوادث خاص يك خاندان سخن می‌رانند از این حیث اهمیت دارند که آنچه آنها می‌نگارند در کتابهای دیگر پیدا شدنی

نیست. این تاریخ‌مولانا اولیاءالله نیز، چنانکه از نام آن (قاریخ رویان) پیداست، تنها از حوادث رویان، که بخش غربی مازندران مقصود است، گفتگو می‌نماید و خاندانی را که از آغاز اسلام تا زمان مؤلف در آن بخش جداگانه حکمرانی داشته‌اند، نشان می‌دهد و این خبرها را جز در کتاب این مؤلف درجای دیگری پیدا نتوان کرد و این است که ما برای تکمیل تاریخ مازندران حاجت به داشتن این کتاب داشته‌ایم.

اگرچه سید ظهیر بسیاری از مطالب آن را در کتاب خود آورده ولی به‌رحال اصل تألیف ارج و بهای دیگر دارد، و آنگاه قاریخ ظهیر با همه چاپ شدن سخت کمیاب است که در دسترس هر کس نمی‌تواند بود.

از اینجا ما این کار نیک آقای خلیلی را در خور ارزش بسیار دانسته سیاس می‌گذاریم و امیدواریم که به‌زودی وسایل چاپ قاریخ این اسفندیار، که یگانه نسخه درست آن همین است که در دسترس ماست، فراهم گردد و بدین‌سان پیشرفتهایی در کار تاریخ ما پیدا شود.

## آیا بردیا دروغی بود؟\*

(اردیبهشت ۱۳۱۳)

داستان بردیا را می‌دانیم که او پسر دوم کوروش پادشاه هخامنشی بود و پس از مرگ کوروش که نوبت پادشاهی به پسر بزرگتر او کمبوجی رسید، به گفته داریوش در نوشته سنگی بیستون، کمبوجی بردیا را، که برادر پدری و مادر او بود، نهانی بکشت، چنانکه کسی آگاهی از آن نیافت. چون پس از چندی کمبوجی به مصر رفته در آنجا دیر کرد، مردم از دیرکردن او دل‌آزرده گردیدند و دروغهایی درباره او بر زبانها افتاد.

در چنین هنگامی بود که گومات نامی ازمنان در کوه از کادرس برخاسته چنین گفت که من بردیا پسر کوروش هستم و مردم را فریفته بر کمبوجی بشورانید و پادشاهی را از آن خود ساخت. از آن سوی کمبوجی این خبر را در مصر شنیده خود را بکشت. داریوش می‌گوید بردیا به هر کسی که گمان می‌برد او را می‌شناسد می‌کشت تا رازش در پرده بماند.

این داستان از شگفتی‌ترین داستانهاست و پاره‌ای دشواریها در کار آن هست. به عبارت دیگر يك رشته موضوعهایی در آن هست که به سختی می‌توان باور کرد: یکی آنکه اگر کمبوجی بردیا را نهانی کشته بود پس گومات از کجا آن را دریافت و خود را به نام بردیا خواند؟ دوم

آنکه گومات پیش از آن در کجا بوده و چگونه شد مردمی که پیش از آن او را می شناختند پرده از روی کارش بر نداشتند؟ سوم آیا از کسانی که نخستین بار نزد گومات شتافتند و گرد سر او فراهم آمدند یکی نبود که بردیا را دیده باشد، بشناسد که این مرد نه آن است. آیا باور کردنی است که کسی چندان ماندگی به دیگری پیدا کند که مردم از هیچ راه آنان را از هم باز نشانند؟ چهارم مگر با کشتن این و آن چنین رازی سر پوشیده می ماند؛ يك چنین سخن همینکه به دهانها می افتاد در اندک زمانی به سراسر کشور پراکنده می شد و مردم را به شورش در می آورد. به ویژه که هنوز کمبوجی نمرده و بی شک هوادارانی هم در میان ایرانیان داشته است.

پادشاهی هخامنشی در آن زمان از يك رشته پادشاهیهای پدید آمده بود که هر یکی پیش از آن مستقل می زیسته و این زمان هم همیشه آرزوی استقلال در دل خود داشته و به اندک بهانه هر یکی سر به شورش بر می داشت. اگر چنین خبری پراکنده می گردید بایستی در اندک زمانی از همه آن کشورها بیرق شورش برافراشته شود، چنانکه در پادشاهی داریوش برافراشته گردید و به گفته خود آن پادشاه هشت تن به دعوی پادشاهی برخاسته بودند.

آری اگر کسی در يك جایی شهرت داشته باشد ولی مردم خود او را ندیده و شناخته باشند در چنین جایی تواند بود که کس دیگری به دروغ خود را به نام آن کس بنامد و مردم را فریب دهد. چنانکه در داستان اسماعیل میرزای دروغی در لرستان و کوه کیلویه، که ما آن را در تاریخ پانصد ساله خوزستان آورده ایم، چنین کاری روی داده و باز داستانهای دیگری از این گونه در همان تاریخ خواهیم آورد. لیکن داستان بردیا از این گونه نیست و این است که سخت شگفت می نماید و باور کردنش آسان نیست.

اینها دشواریهایی است که در داستان هست. کسانی می توانند بگویند که حقیقت داستان نه آن بوده که داریوش در نوشته بیستون می گوید یا هرودوت در تاریخ خود می نگارد. شاید داستان این بوده که بردیا نه دروغی بلکه راستی بوده و این است که مردم سر به پادشاهی او فرود آورده اند. ولی چون او جوان نا آزموده بوده و با داشتن چنین بار سنگینی به دوش خود در سرای شاهی نشسته به کامگزاری با زنان بسنده می کرده داریوش که از خاندان پادشاهی و مرد دانا و توانایی بود چشم به پادشاهی او دوخته و به همدمستی کسانی از بزرگان درباری او را کشته و پادشاهی را از آن خود ساخته، ولی برای آنکه مردم از او دل آزرده نشوند چنین وانموده که آن کس نه بردیا، پسر کورش، بلکه مفی دروغگو بوده و بدین سان این موضوع شهرت پیدا کرده.

این شکی است که ما در پیرامون این داستان پیدا کرده ایم ولی به هیچ سرفضیه یقین نداریم، و اینکه در اینجا موضوع را عنوان می کنیم برای آن است که گفتگو از آن بشود.

## سواستیکا یا چلیپای شکسته\*

(مرداد ۱۳۱۳)

خوانندگان پیمان می‌دانند که دسته «نازی» آلمان نشانی برای خود برگزیده‌اند که «سواستیکا» می‌نامند و مدعی‌اند که نشان «آریان» بوده که از باستان زمان آن را داشته‌اند و به کار می‌برده‌اند و چون پای آن نشان به ایران نیز رسیده که کسانی فهمیده و ناهمیده آن را به کار می‌برند، از اینجاست که پرسشهایی از ما درباره آن کرده می‌شود.

در این میان از امریکا دفترچه‌ای رسیده که «نورمان براون» نامی، پرفسور زبان سانسکریت در دانشگاه پنسیلوانیا، در موضوع «سواستیکا» نوشته و نسخه‌ای از آن را برای ما فرستاده. در این دفترچه يك رشته آگاهی‌هایی در زمینه این نشان و اینکه آیا دعوی نازیان درباره آن درست است یا نه داده شده. نیز ما آگاهی‌های دیگری درباره سواستیکا پیدا کرده‌ایم. این است که در اینجا به پاسخ آن پرسشها می‌پردازیم:

۱ - آیا راست است که «سواستیکا» نشان آریان بوده و در ایران نیز به کار می‌رفته؟ می‌گوییم: این گونه نشانهای ساده از باستانترین زمان نزد آدمیان معروف بوده و هر کدام را برای مقصودهای گوناگون به کار می‌برده‌اند. مثلاً شکل خاج، که امروز مسیحیان آن را نشان خود گرفته‌اند، شکل ساده آن که يك خط عمودی بر روی يك خط افقی می‌باشد از باستان زمان معروف بوده و برای هر گونه مقصودی به کار می‌رفته تا آنگاه که مسیحیان آن را خاص خود ساخته‌اند.

«سواستیکا» نیز شکل ساده‌ای بیش نیست. بدین‌سان که از يك خط افقی و يك خط عمودی بر روی آن، چهار خط پدید می‌آید که چون سر آنها را به سوی دست راست یا به سوی دست چپ برگردانی «سواستیکا» از آن پدید می‌آید. چنین شکلی آیا چه دشواری دارد که آدمیان آن را از نخستین زمان شناخته باشند؟!

می‌توان گفت که آدمیان این نشانها را پیش از شناختن خط شناخته‌اند به عبارت دیگر این نشانها بسیار کهنتر از خط هیروغلیفی است.

پس یقین است که آریان نیز نشان «سواستیکا» را می‌شناخته‌اند و آن را به کار می‌برده‌اند. زیرا آریان در زمانی که به ایران و هند و ایمن سرزمینها کوچیده و نشیمن گرفته‌اند فهم و دانش بسزا داشته‌اند و بی شک به این گونه نشانها و شکلهای می‌پرداخته‌اند. و آنگاه به گفته پروفیسور



۲۴



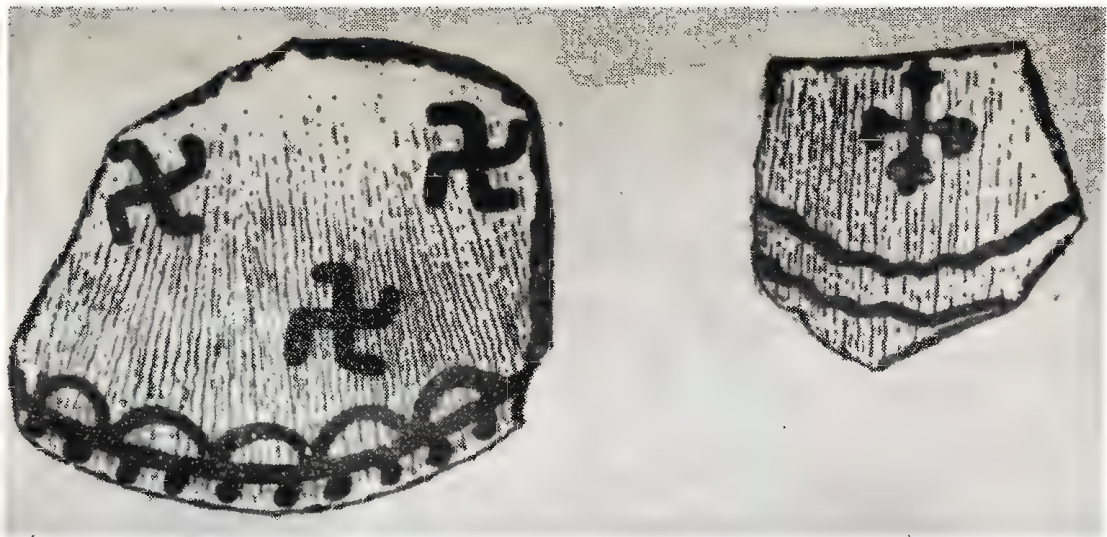
۲۳

۲۴ و ۲۵ - سواستیکا (چلبهای شکسته)

۲۵







۲۶- سواستیکا ( چلیپای شکسته )

۲۷- سواستیکا ( چلیپای شکسته )



Same

نورمان، هنوز پیش از در آمدن آریان به این سرزمینها «سواستیکا» در میان بومیان دیرین معروف بوده چنانکه از کاوشهایی که در چند سال پیش در نزدیکیهای رود سند شده ابزارهای بسیاری با نشان «سواستیکا» از زیر خاک در آمده و دانشمندانی که آن کاوشها را کرده اند، چنین می گویند که آن ابزارها یادگار چهار هزار سال پیش می باشد که هنوز آریان به اینجاها نیامده بودند.

پس یقین است که آریان که به اینجاها آمده و بر بومیان چیرگی یافته شهرها را از دست ایشان در آورده اند ناگزیر يك رشته عاداتهایی را از آنان یاد گرفته اند که یکی هم «سواستیکا» بوده. زیرا از يك رشته کاوشهای دیگر پیدا است که در قرنهای دیرتر «سواستیکا» در ایران و هند و یونان و برخی سرزمینهای دیگر معمول بوده.

۲ - آیا آریان این نشان را برای چه مقصودی به کار می برده اند؟

می گویم: در این باره آگاهی درستی در دست نیست. خود این موضوع یقین نیست که آریان یا دیگران معنی خاصی از این نشان منظور می داشته اند. زیرا ما نشانهای دیگری را می شناسیم که به کار می رفته بی آنکه قصد خاص در میان بوده باشد.

مثلا در زمان هخامنشیان بر سر بیرقها خروس یا عقاب از زر ساخته نصب می کرده اند. در زمان ساسانیان بر سکه ها شکل ماه و ستاره نقش می نموده اند.

در زمان صفویان و پیش از ایشان در سکه ها صدگونه نقش از گاو و خر و گوزن و شیر و خورشید و گرگ و ماهی و اسب و ترازو و شمشیر و آفتاب و مانند اینها نقش کرده نیز بر روی بیرقها هرگونه شکل می نگاشته اند.

آیا از این شکلهای و نقشها چه معنی خاصی منظور بوده؟

امروز هم در زمان ما صدگونه نشانها و نقشها در ایران معمول است. آیا هریکی از آنها معنی خاصی دارد؟! می گویند «سواستیکا» بر روی کاشیهای دروازه دولت نقش گردیده که در زمان قاجاریان ساخته شده آیا آن زمان معنی خاصی از این نقش مقصود بوده؟!

اینکه می گویند: «سواستیکا» در برابر نژاد سامی (عرب و یهود و آسوری) به کار می رفته سخنی است بی بنیاد. زیرا اگر چنین چیزی بود بی شك در کتابها یاد آن کرده می شد و به دست ما می رسید. و آنگاه آیا در کدام زمان آریان با سامیان روبرو ایستاده کشاکش آنچنانی با یکدیگر داشته اند؟! مگر همیشه زمان به يك حال است؟ مگر هر چیزی که امروز هست در زمانهای پیش نیز بوده است؟ کی در آن زمانها این گونه کشاکش معمول بوده تا آریان نشانی برای شناخته شدن برگزینند؟!

۳ - آیا به کار بردن سواستیکا امروز در ایران چه حالی دارد؟

می گویم: کار بسیار زشتی است. زیرا «سواستیکا» در گذشته هر حالی را داشته امروز

نشان خاص دسته نازیان آلمان است و این است که به کار بردن آن جز تقلید و بیگانه‌پرستی معنی دیگری ندارد.

چنانکه گفتیم بسیار نشانه‌های دیگری هست که در باستان زمان در ایران به کار می‌رفته ولی امروز از آن دیگران شده که نمی‌توان آنها را در ایران به کار برد، از قبیل نشان عقاب و خورشید و ماه و ستاره و مانند آنها. «سواستیکا» هم آن حال را دارد.

اگر عنوان این کسان آن است که چون خود را از نژاد آری می‌شمارند به نام آن نژاد این نشان را به کار می‌برند، می‌گوییم پس چرا بیش از پیدایش نازیان چنین کاری را نکردید؟ و آنگاه آیا می‌توان اطمینان داشت که پس از برافتادن نازیان در آلمان شما در ایران آریگری را فراموش ننموده ترک «سواستیکا» نخواهید گفت؟!

در اینجا مثلی به یاد می‌آید: هنگامی در تبریز درویشی پیدا شد. مرد نابکار میخواره‌ای بود و همیشه شعرهایی از زشت‌ترین شعرهای خراباتی از بر کرده مستانه در بازارها می‌خواند. ولی برای فریب مردم سر هریتی می‌گفت: «علی، علیجان». مردم ساده‌دل تبریز، که معنی شعرهای او را ندانسته و از راز درونش آگاهی نداشتند، می‌پنداشتند مگر او ستایش امام علی را می‌کند و پول فراوان به او می‌دادند. امروز هم کسانی در تهران یا در میان ایرانیان اروپا هستند که ما آنان را هوادار اروپا می‌شناسیم، راستی هم جز در راه پیشرفت کار اروپا نمی‌کوشند. لیکن برای فریب مردم سر هر جمله نام ایران را می‌برند یا ستایش از شاهنشاه ایران می‌نمایند. آیا این فریبکاریها همیشه پیشرفت خواهد کرد؟!

درباره «سواستیکا» این سخن را هم گفته باشیم که مستر «چامبرز» نامی جستجو‌هایی در زمینه همین نشان از راه زبان‌شناسی و تاریخ کرده به گمان او این نشان برحرفی که در الفبای میخی تکرار می‌شود و شکل میخ یا پیکان را دارد که سپس آن حرف در الفبای فنیقی علامت «واو» شده و نیز با آلتی که در قرنهای پیشین برای شکنجه قیلوقه معمول بوده بی‌ارتباط نمی‌باشد. در اثنای این جستجوهای خود بوده که مستر چامبرز به وزارت خارجه ایران و وزارت خارجه ترکیه نامه نوشته و درباره شکنجه قیلوقه پرسشهایی کرده. گویا مقصود او این بوده که چون «سواستیکا» در ایران معروف بوده آیا آن شکنجه جانگزا هم معمول بوده تا ارتباطی که او در میان این دو چیز می‌پندارد مسلم شود. ولی از هردو وزارتخانه چنین پاسخ داده شده که شکنجه قیلوقه در ایران و ترکیه معروف نبوده.

ولی مستر «چامبرز» در عقیده خود پافشاری کرده و شرحی به عنوان تحقیق علمی درباره «سواستیکا» نوشته و نسخه‌های آن را به وزارت خارجه فرستاده و خواهش کرده که به دانشمندان ایران داده شود. و چون نسخه‌ای از آن برای دارنده پیمان فرستاده شده و به علت نداشتن فرصت و زمان پاسخی درباره آن داده نشده در اینجا فرصت به دست آورده می‌نگاریم که

نگارشهای مستر «چامبرز» بنیاد درستی ندارد.

## دبیاچه گلچینی از کتاب پلوتارخ\*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از باستان‌ترین علوم تاریخ را باید شمرد. «داستانها و سرگذشت‌های گذشتگان را نگهداشتن» که ما آن را تاریخ می‌نامیم رسمی است که آدمیان از باستان‌ترین زمانها داشته‌اند. لیکن تا قرنهای بسیاری یگانه راه این کار به یاد سپردن و زبان به‌زبان گفتن بوده که هر حادثه شگفتی که روی می‌داده، قرن‌ها آن را سینه به‌سینه نگهداشته زبان به‌زبان باز می‌گفته‌اند. شاید هم کسانی آن را پیشه خود ساخته از این راه روزی می‌یافته‌اند، چنانکه نمونه‌های آن تا زمان ما بازمانده<sup>۱</sup>. تاریخ‌هایی که در دست ما هست در بسیاری از آنها گفتگو از زمانهایی می‌شود که خط در میان نبوده و کسی تاریخ را نمی‌نوشته و ناگزیر است که کسانی آن داستانها را گرد آورده و نگاه می‌داشته‌اند تا به‌زمانهای دیرتر رسانیده‌اند و این خود دلیل آن است که ما گفتیم. ولی این کار (سینه به‌سینه نگاه داشتن داستانها و زبان به‌زبان گفتن آنها) خود راهی برای پیدایش افسانه‌ها بوده و از این راه همه داستانهای تاریخی مبدل به افسانه می‌شده؛ چه این در سرشت آدمی است که در بازگفتن هر چیزی بی‌اختیار تغییرهایی در آن می‌دهد و شاخ و برگ‌هایی بر آن می‌بندد و چه فراوان کسانی که از دروغ‌بافی نیز باز نمی‌ایستند و خبرهای درازی از خود پدید می‌آورند. از اینجا تاریخ در آن قرن‌ها حال زشتی داشته است.

شاید کسانی وسیله دیگری به کار برده صورت برخی پیشامدهای مهم را بر سنگی یا چوبی یا فلزی یا پوستی نقش کرده به نگهداشتن آن می‌کوشیده‌اند. به‌ویژه پادشاهان و

۱- این دبیاچه در ۱۳۱۳ نوشته شده و در تیرماه ۱۳۱۴ چاپ یافته است. ۲- در آذربایجان این رسم معروف است که هر حادثه شگفتی که روی می‌دهد مثلاً جوانی دل به‌زنی باخته راز او از پرده بیرون می‌آیند و جانشینانها از او دیده می‌شود یا کسی در جنگ یا در هریش آمد دیگری دلبری از خود می‌نماید کسانی بیدرتک آن حادثه را به‌شیوه عامیانه خود به‌شعر درآورده در بزرها و قهوه‌خانه‌ها با آواز و سرنا می‌خوانند. این کسان را در تبریز «عاشق» می‌خوانند و تا بیست و سی سال پیش دسته معروفی بودند ولی رفته رفته کمتر شده‌اند. باید دانست که اصل این رسم در ارمنستان بوده و از آنجا به آذربایجان رسیده زیرا در ارمنستان این کار بسیار معروفتر بوده و رواج بسیاری داشته که سدها کس از این راه روزی می‌خورده‌اند و راه و رسمی برای خود داشته‌اند. برخی داستانها از این گونه شهرت بسیار دارد که چسپ یافته. از جمله داستان «کوراغلی» و «عاشق غریب» و «اصلی و گرم» که در ارمنی و هم در ترکی چاپ شده است. پیداست که این رسم یادگار و نمونه کار آن کسان بسیاری است که در زمانهای باستان پیشه تاریخ‌نویسی داشته‌اند.

فرمانروایان که این وسیله را بیشتر به کار می‌برده‌اند، ولی باید دانست که زبانِ نقش گنگ است و چندان سودی از آن بر نمی‌خیزد و آنگاه چنان کاری در دسترس همهٔ مردم نبوده، نیز هر حادثه‌ای در خور نقش کردن نیست.

امروز در کاوشهایی که در ایران و دیگر جاها می‌شود، کوشکها و ساختمانهای چندین هزار ساله بیرون می‌آید و صدها پیکره (صورت) و صدها تندیس (مجسمه) و هزارها و صد هزارها سفال و ابزار و ظرفهای مسین و زرین و ماندهای اینها در دسترس ماست، ولی چنانکه گفتیم چون زبان آنها گنگ است جز اندک سودی به تاریخ نمی‌رساند و اگرچه کاوشگران و دانشمندان اروپایی از این یادگارهای قرنهای باستان مطالب دور و درازی درمی‌یابند و از کیش و آیین مردمان گذشته باستان گرفته تا رسم عروسیها و سوگواریهای آنان، در زمینهٔ هر کدام آگاهیهای می‌دهند و کتابها در این زمینه‌ها پرداخته‌اند، لیکن انصاف را، بیشتر این آگاهیها جز پندار و انگار نیست که نمی‌توان به آنها اعتماد نمود. مگر در جایی که نوشته‌هایی نیز به دست بیاید و راه به‌خواندن و فهمیدن آنها یافته شود که در آن حال مطالب روشن و استواری فهمیده خواهد شد.

کوتاه سخن: پیشرفت فن تاریخ را از زمانی باید گرفت که خط اختراع شده و چیز-نویسی رواج گرفته است و نوشتن را باید یگانه وسیلهٔ فهم تاریخنویسی دانست. از اینجا است که هر مردمی که رواج خط در میان آنان زودتر بوده تاریخ ایشان به همان اندازه کهنتر خواهد بود. مگر آنکه پیشامدهایی کتابهای تاریخی آن مردم را از میان برده باشد. چنانکه این حال ما ایرانیان است که با آنکه از زمانهای بسیار باستان، خط در این سرزمین مروج داشته که سنگهای بیستون و تخت جمشید بر این گفتهٔ ما گواه است و آنگاه همه می‌دانیم که آن پادشاهی پهناور مادان و هخامنشیان و روابطی که این فرمانروایان با پادشاهیهای دیگر داشته‌اند و همیشه نامه‌نویسیها می‌کرده‌اند خود رواج خط را در این کشور در بایست داشته است، با این حال از دوره‌های پیش از اسلام ایران هرگز کتابی که ارزش تاریخی داشته باشد، به دست ما نرسیده و این خود از شگفت‌ترین داستانهاست که از آن همه قرن‌ها هرگز خبر درستی نزد خود ایرانیان پیدا نمی‌شده. نه اینکه کسی در ایران تاریخ ننوشته بوده، بلکه ما آگاهی درست داریم که ایرانیان کتابهای بسیاری در تاریخ داشته‌اند ولی در نتیجهٔ حوادثی که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم از میان رفته است.

این است که ما امروز ناگزیریم دست نیاز به سوی مردم باستان دیگری که با ایران همسایه بوده یا رابطه‌های دیگری داشته‌اند، دراز نماییم، از قبیل یونانیان باستان و رومیان غربی و یوزانیان و ارمنیان و تازیان و هندیان و آسوریان و دیگران.

از جمله کتابهای تاریخی که از زمانهای کهن بازمانده و امروز به دست ما رسیده کتابی

است به نام سرگذشتها (زندگیها) تألیف پلوتارخ یونانی که از مشهورترین کتابهاست. پلوتارخ از سرزمین یونان برخاسته و در آن میهن خود، که آن زمان یگانه سرزمین دانش و خرد شمرده می شده، درس خوانده و دانشهایی آموخته و چون آن زمان یونان جزو روم و دو سر زمین پیوسته به هم بوده، پلوتارخ پس از دیری از یونان به روم رفته و سالیانی در شهر رم پایتخت آنجا روز می گذارده تا بار دیگر به میهن خود بازگشته است.

پلوتارخ نیمه دوم از قرن نخستین تاریخ میلادی و بیست سال از آغاز قرن دوم آن تاریخ را دریافته و این هنگام شش یا هفت قرن بوده که آسیا و اروپا با هم درافتاده و جهان همچون دریا در تلاطم بوده: یونان و آن پیشرفت آیین مردمی در میان آنان، پادشاهی هخامنشی و آن لشکر کشیهای شگفت انگیز آن پادشاهان بر یونان و مصر، الکساندر و آن پیشرفت تسد او در آسیا و پیدایش سلوکیان و اشکانیان، برخاستن روم جهانگیر و کشاکشهای او با اشکانیان. اینها حوادث مهم تاریخی است که پلوتارخ خبر آنها را شنیده و دانسته و صدها مردان سترگ تاریخی را می شناخته است.

او با این مایه انبوه به تاریخنگاری برخاسته. در آن زمان فن تاریخ پیشرفتهایی کرده و حال بهتر و برتری داشته: تاریخنگاران هر حادثه را با همه پیرامونها و گوشه و کنارهای آن به رشته نگارش کشیده تنها به یاد حوادث بسنده نمی کردند بلکه از علت هر حادثه و مقدمات آن آغاز کرده با شرح نتیجه به پایان می رسانیدند. به عبارت دیگر حادثه را بدانسان که روی داده بود، از آغاز به انجام رسانیده با به پا پیروی از گزارش آن می نمودند. این گونه داستانسرایی بهترین و شیرینترین و سودمندترین شیوه تاریخ است و تنها عیبی که دارد دشواری آن می باشد. زیرا خود هر حادثه ای را کسان بسیاری می دانند و می توان از هر کدام آنان پرسیده به دست آورد. ولی علت و مقدمه و خرده کاریهای يك حادثه را تنها کسانی می دانند که دست اندر کار آن بوده یا آن را از نزدیک تماشا کرده باشند و این است که تاریخنگار در راه دست یافتن به این خبرها با سختیها روبرو می شود و چه بسا که به چنان خبرهایی دسترس پیدا نکند. به ویژه درباره حوادث دور و باستان که کمتر می توان آگاهی از علت و مقدمات آنها به دست آورد. و آنگاه در چنین داستانی که خرده کاریها و بخشهای نهانی يك حادثه سروده می شود، راه افسانه بسافی بازتر است و چه بسا که تاریخنگار آلت اغراض افسانه بافان گردد.

تاریخ هرودت و کتاب کسنفون و دیگر این گونه کتابهای بازمانده از آن زمانها بهترین گواه به این گفته های ماست. زیرا این کتابها از يك سوی با شیرینترین شیوه ای نگارش یافته و از سودمندترین کتابها می باشد، از سوی دیگر چه افسانه های بیبایی که در آنها می توان یافت.

باری پلوتارخ نیز همان شیوه تاریخسرای را پیش گرفته. بلکه چون عنوان نگارشهای او سرگذشت کسان تاریخی است نه سرودن حوادث تاریخ، از این جهت بیشتر از تاریخنگاران مجال آن شیرینکاریها را داشته است و از آن سوی تا آنجا که از او برمی آمده، به تحقیق پرداخته و به جدا کردن داستانهای راستین از افسانههای دروغین کوشیده است.

کتاب پلوتارخ، گذشته از ایسن پرمایگی، نیکبهای دیگری را دارد که فهرست وار می‌شماریم:

۱- خود پلوتارخ مردانگی و آزادگی را دوست می‌داشته و در کتاب خود در هر کجا که کسی را با این آراستگیها یاد می‌کند ستایشها از او می‌نگارد و در همه جا نامش را به نیکی می‌برد و اگر کسی را مخالف این خویها یاد کرد نکوهش از او دریغ نمی‌سازد. این نکته را خوب نوشته‌اند که پلوتارخ در این تألیف خود به یک مرد آموزگار اخلاق بیشتر شبیه است تا به یک مؤلف تاریخنگار. چنین حالی در هراتاریخننگاری دلیل پراجی و سودمندی کتاب اوست و خوانندگان گذشته از آگاهیهای تاریخی درسهای اخلاقی از آن کتاب می‌آموزند.

۲- پلوتارخ با آنکه یونانی است تعصب نژادی از خود نمی‌نماید و فرقی میان مردم خود و دیگران نمی‌گذارد. چنانکه در بسیار جاها که سخن از رفتار و کردار ایرانیان و پادشاهان ایرانی رفته از نیک و بد، چنانکه بوده، سخن رانده و چه بسا که در سنجیدن رفتار یونانیان با ایرانیان از روی انصاف هواداری از ایرانیان کرده و نکوهش بر یونانیان دریغ-نساخته.

۳- شیوه نگارش پلوتارخ بسیار ساده و روشن است و هیچ گاه پی عبارتدازهای بیجا نرفته و مطلب را به لاف تشبیه و کنایه نمی‌پیچیده.

اینها نیکبهای است که ما از پلوتارخ و کتاب او سراغ داریم و آنچه برگزیدگی ایسن کتاب را مدلل می‌سازد این است که آن را به همه زبانهای معروف اروپا ترجمه کرده و شرحهایی نیز بر آن نوشته‌اند و امروز کمتر تاریخنگار یا هر مؤلف دیگری است که در گفتگو از مردمان باستان استفاده از ایسن کتاب ننماید. بلکه در بسیار جاها یگانه مستند تاریخنگاران ایسن تألیف است و بس.

در زبان انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که هر یکی چندین بار چاپ شده. در زبان فرانسه آن را در بیست جلد چاپ کرده شرحهای بسیار سودمندی بر آن افزوده‌اند.

پلوتارخ، گذشته از پرمایگی خود و اینکه وسایل بسیاری برای فراهم کردن آگاهیها در دست داشته، یک رشته کتابهای تاریخی مهمی نیز در دست او بوده که امروزه در دست ما نیست، چنانکه نامهای آن تاریخنگاران را در کتاب خود بارها می‌برد.

از دیده ایرانیگری سود مهم کتاب پلوتارخ از حیث در برداشتن آن است داستانها و

خبرهایی که جزو تساریخ می باشد و جز در آن کتاب پیدا نمی شود، از قبیل سرگذشت اردشیر دوم هخامنشی و داستان الکساندر و حادثه کراسوس و ماندهای اینها. اگر بازماندگان یونان را، که هنوز تا امروز هستند، کنار بگذاریم، هیچ مردم دیگری به اندازه ایران نیازمند استفاده از کتاب پلوتارخ نمی باشد.

با این حال آن کتاب تاکنون به فارسی ترجمه نیافته و کسی تا امروز در اندیشه چنین کاری نبوده، تا امسال انجام این کار به نگارنده این دیباجة واگذار شد و نگارنده دوازده سرگذشت را از آن کتاب برگزیده و بدانسان که قرار داده شده بود به ترجمه آنها آغاز کردم.

در اینجا باید چند نکته را باز نمود:

نخست در ترجمه تا توانسته ام از عبارتهای اصل کتاب پیروی نموده ام مگر در جایی که چنین پیروی درست در نمی آمده و عبارت دارای معنای نامفهومی می شده.

دوم - نامها را - چه نامهای آدمیان و چه نامهای دیگر - در زیر صفحه با حروف لاتین نوشته درباره برخی از آنها شرحی را که می بایست داده ام و اگر فرصتی باشد در آخر کتاب درباره پاره ای مطالب شرحهای درازی خواهم نگاشت.

سوم - درباره برگردانیدن نامها از حروف لاتین به فارسی که هر ترجمانی به دشواری می افتد و بارها در این باره لغزشها از ترجمانان روی داده و ما امروز غلطهای بیشماری را از این راهگذر در دست داریم شیوه ای را که من پیش گرفتم در اینجا شرح می دهم:

۱. نامهای یونانی و رومی و هر نام دیگری را که ایرانی نبود بدانسان که در لاتین است در فارسی آوردم بی آنکه هیچگونه تغییری بدهم. در ایران و دیگر کشورهای شرقی این رسم پیدا شده که نامهای یونانی و رومی یا هر نام دیگری را که یونانیان و رومیان در کتابهای خود آورده اند از روی قاعده الفبای فرانسه یا انگلیسی می خوانند. مثلاً کلمه *Lydis* را که نام کشوری در آسیای کوچک بوده از روی قاعده الفبای فرانسه «لیدیا» می خوانند و نام *Antalcidas* را که یکی از یونانیان در دربار اردشیر دوم هخامنشی بوده و صلحی میان اسپارتا و ایران به دستیاری او انجام گرفته که به نام وی مشهور است، «انتالسیداس» می نگارند. با آنکه خود یونانیان آنها را «لودیا» و «آنتالکیداس» می خوانده اند. زیرا در الفبای یونانی  $\lambda$  صدای «او» و  $\kappa$  صدای «ک» را داشته است. نام *Caesar* را از باستان زمان در ایران «کیسر» خوانده اند و شکل عربی آن که «قیصر» باشد کتابهای ما را پر کرده، تازه کسانی به پیروی زبان فرانسه آن را «سزار» می نگارند. صد غلط از این گونه در کتابهای مؤلفان امروزی می توان پیدا کرد. کار بهجایی رسیده است که نامهای پادشاهان و سرداران ایرانی که در زمانهای باستان به زبان یونانی یا رومی رفته و در قرنهای اخیر از آنجا به زبانهای اروپایی درآمده، ایرانیان



نامها را از روی قاعدهٔ الفبای فرانسه بر زبان می‌دانند. مثلاً کلمه‌های *Scythe* و *Cyrus* و *Cambyses* را می‌روسیت و کامبیز می‌خوانند با آنکه اگر شکل یونانی آنها را بخواهیم باید از روی قاعدهٔ الفبای یونانی «کوروس» و «اسکوت» و «کامبوسیس» بخوانیم. و اگر شکل ایرانی آن را بخواهیم باید «کورش» و «سگز» یا «سگگ» و «کتبوجی» بگوییم.

از شگفتیه‌است که کسی از مؤلفان امروزی در کتابهای استرابون و دیگران کلمهٔ *Cyrti* را که مقصود از آن «کرد» می‌باشد دیده و چون آن را به قاعدهٔ الفبای فرانسه «سیرتی» خوانده چنین پنداشته که نام جداگانهٔ دیگری است از اینجا مدعی شده که کردان در باستان زمان نام دیگری داشته‌اند و آنان را «سیرتی» می‌نامیدند.

از اینگونه غلطها در نگارشهای امروزی فراوان است. من برای جلوگیری از آنها در این ترجمه گذشته از آنکه در همه جا نامهای یونانی و رومی را از روی قاعدهٔ خود الفبای یونانی و لاتین آورده‌ام در برخی جاها به اشتباه دیگران دربارهٔ آن نامها اشاره نموده‌ام.

۲. نامهای ایرانی را بردو بخش کردم. بخشی آنهايي که شکل درست ایرانی آنها را می‌شناختم و به همین شکل ایرانی در آوردم. از قبیل *Mithridates* که من آن را «مترادات» (مهرداد) آوردم و نامهای *Xerxes* و *Artaxerxes* که «خشایارشا» و «ارتخشتر» نوشتم و همچنین در ماندهای آنها. و اینکه شکل باستان این نامها را نگاهداشته به شکل امروزی آنها نگرایدم مثلاً به جای مترادات «مهرداد» و به جای ارتخشتر «اردشیر» نیاردم به این جهت بود که در گفتگو کردن از هر زمانی باید نامهای آن زمان را به کار برد و گر نه لغزشهای بسیاری روی خواهد داد.

بخش دیگر آن نامهایی که شکل ایرانی آنها را نمی‌شناختم، ناگزیر بدان‌سان که در لاتین است به فارسی در آوردم، بی آنکه تغییری در آنها بدهم و هرگز نخواستم با پندار خود شکل فارسی برای آنها درست کنم بدان‌سان که بسیاری از مؤلفان امروزی می‌کنند. مثلاً *Parysates* را که نام مادر ارتخشتر هخامنشی است پاره‌ای مؤلفان آن را «پریزاد» ساخته‌اند و این کار از چند جهت نادرست می‌باشد. زیرا مبنای این کار بر آن است که ما آن کلمه را از روی قاعدهٔ الفبای فرانسه «پاریزاتس» بخوانیم و این کار بدان‌سان که شرح دادیم غلط است. و آنگاه کلمهٔ «پری» و «زاد» زمانهای باستان به همین شکلهای امروزی نبوده. گذشته از همهٔ آنها «پری» را به معنایی که در آن زمانها می‌شناختند شایستهٔ این نبوده که زنی را «زادهٔ آن بشناسند. پاره‌ای از مؤلفان چنین می‌پندارند که چون یونانیان و رومیان *es* یا *os* یا *us* به آخرهای نامها می‌افزودند ما اگر این علامتها را از آخرهای نامهای ایرانی بپندازیم، می‌توانیم شکل درست آنها را در دست داشته باشیم. ولی این پندار بیجاست زیرا گذشته از آنکه در بسیاری از نامها آن علامتها از خود کلمه است و افزوده بر آن نیست، این نکته هم منظور کردنی است

که رومیان و یونانیان گذشته از افزودن آن علامت تغییرهایی هم در خود کلمه‌ها داده‌اند و این است که ما امروز به آسانی نخواهیم توانست شکل‌های درست آن نام‌ها را بدانیم مگر آنکه در نوشته‌های فارسی یا ارمنی آنها را پیدا بکنیم. چنانکه دربارهٔ بسیاری از نام‌های زمان هخامنشی این روی داده که آنها را در کتاب‌های یونانی و رومی داشتیم ولی شکل‌های درست آنها را نمی‌دانستیم تا پس از خوانده شدن سنگ نبشته بیستون و دیگر نوشته‌های سنگی شکل‌های درست آنها به دست آمد از قبیل *Smerdis* و *Cambyses* و بسیار مانند‌های این‌ها که امروز به جای آنها «بردیا» و «کتوجی» از راه نوشته بیستون به دست آورده‌ایم و به کار می‌بریم. پس نام‌های دیگری که هنوز شکل‌های ایرانی آنها دانسته نیست، باید آنها را به حال خود گذاشت تا راهی برای دانستن اصل درست آنها نیز پیدا شود.

۳. نام‌های رودها و شهرهای باستان و دیگر این‌گونه نام‌ها را به همان صورت باستان خود آورده صورت کنونی آنها را میان دوناخنک یاد کردم. این نکته بسیار مهم است که در سرودن تاریخ هر زمانی باید نام‌ها را به شکل‌های آن روزی آورد. زیرا از این راه يك بهره علمی نیز به دست خوانندگان و شنوندگان می‌آید، گذشته از نکته‌های علمی دیگری که در بردارد.

در پایان دبیاجه این نکته را باید گفت که کتاب پلوتارخ با ترتیبی که خود مؤلف بر آن داده بود به دست ما نرسیده و تغییر بسیاری در آن داده شده، بدین سان که سرگذشت‌ها را از جایی که در اصل کتاب داشته تغییر داده پس و پیش ساخته‌اند. چنانکه در این باره شرح‌هایی از جانب ترجمه‌کنندگان آن کتاب به زبان‌های اروپایی نوشته شده که ما نیازی به نقل آنها نمی‌بینیم. چیزی که هست از این پس و پیش کردن سرگذشت‌ها زبانی به کتاب نرسیده و چیزی از ارج آن نکاسته. زیرا این سرگذشت‌ها هر کدام به تنهایی دفتری است و چندان اثری به ترتیب بار نیست. از این جهت ما نیز در ترجمه این سرگذشت‌های دوازده گانه ترتیبی را که در نسخه‌های امروزی پلوتارخ است رعایت نکرده بلکه ترتیب دیگری را در نظر گرفتیم و آن اینکه هر کسی زمانش پیشتر ما نیز سرگذشت او را جلوتر آوردیم و این است که در بخش یکم از کتابمان نخست «ثمیستو کلیس» و سپس «آریستدیس» و پس از آن «الکیادیس» و باز «لوساندیس» را، که از سرداران یونانند، یاد کرده سپس به «ارتخشتر»، پادشاه هخامنشی، و پس از آن به «اگیلاوس»، شاه اسپارت، پرداختیم. همین ترتیب را در بخش دوم نیز رعایت خواهیم نمود.

هم این نکته را باید باز نمود که این ترجمه نه از اصل یونانی کتاب بلکه از ترجمه انگلیسی آن نقل شده. در انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که همگی آنها چاپ شده و ما ترجمه‌ای را که به نام اثر هوگو کلوغ خوانده می‌شود برگزیده و این ترجمه‌ها را از

روی آن کرده‌ایم.

همچنین تاریخهایی که برای هریک از پادشاهان و سرکردگان یاد شده و زمان هر کدام را نشان داده‌ام در این باره هم از کتابهای دانشمندان اروپایی استفاده شده و خود نگارنده رنجی نبرده و جستجویی در آن باره نکرده‌ام.

چون در میان سرودن سرگذشت‌های این سرداران و فرمانروایان ناگزیر تاریخ یونان و ایران پدیدار می‌شود، چیزی که هست جسته جسته و ناپسامان است، برای آنکه خوانندگان از چگونگی آن تاریخ هم درست آگاه باشند در پایان هربخشی يك خلاصه‌ای از تاریخ نیز آورده خواهد شد که هم خود آن آگاهی سودمندی می‌باشد و هم خوانندگان را در دانستن سرگذشتها و فهمیدن آنها بینا تر می‌گرداند.

در پایان سخن از خوانندگان خواستاریم که هرچه نارسایی در این کتاب دیدند آن را بر ما نگیرند و رادمردانه چشم ببوشند. ولی هرچه لغزش یافتند ما را از آن آگاه سازند که این خود کار سودمندی خواهد بود و ما را به خطاهای خود آشنا خواهد گردانید.

## شمس‌الدین طغرای\*

(آذر ۱۳۱۵)

در شماره‌های سال دوم چون نام شمس‌الدین طغرای را برده‌ایم، از آن زمان کسانی خواستارند که سرگذشت او را بنویسیم و ما در پیمان اگرچه به سرگذشت نمی‌پردازیم ولی این گونه مردان که جانفشانی در راه توده می‌نمایند، سرگذشت ایشان تاریخی از توده و خود در خور آن است که هر کس آن را بداند.

هزار سال تاریخ ایران سراسر گرفتاری بوده و کسانی که در آن روزهای سخت مردانگی از خود نموده‌اند ما امروز نباید آنان را فراموش گردانیم.

شمس‌الدین در تاخت مغول قامت مردانگی برافراشته دوبار تبریز را از کشتار و تاراج نگاهداشت و این کاری است که از دیگران هرگز دیده نشد.

پیش از اینکه این حادثه رخ نماید و نام مغول در میان باشد چون روز آسایش بود سلطان محمد از خوارزم و خلیفه الناصر لدین‌الله از بغداد برسر نگهداری و سرپرستی مردم با هم کشاکش داشتند بلکه کار را به جنگ و خونریزی هم رسانیدند. ولی چون دژخیمان مغول

فرارسیدند و دست خونخواری از آستین برآوردند، در چنین هنگامی سلطان محمد با داشتن چند صد هزار سپاهی با مغولان روبرو نایستاده خود را برکنار کشید و پس از آنکه چندین شهر بزرگ را به دست آن خونخواران سپرد خویشتن راه‌گزیز پیش‌گرفته به چریقه آبسکون پناهیید. از آن سو هم الناصر لدین‌الله در بغداد نشسته‌گامی فرا تر نگذاشت و با دعوی خلیفگی خونهاکه از مسلمانان می‌ریخت هرگز پروایی ننمود. در چنان روز سختی ایرانیان خود را بی‌سرپرست یافته به‌ر سو نگریستند فریادرسی پیدا نکردند.

با اینهمه ایران به آن آسانی زبون مغول نمی‌گردید و توده‌ای همچون ایرانیان دست‌روی دست‌گذارده چشم‌به‌راه دشمن نمی‌دوخت. افسوس که توده گرفتار دردهای سختی بود و در سایه آن گرفتاریهاست که از همه ایران مردی به‌پیشوایی برنخاست بلکه جز از تبریز هیچ شهر بزرگی خود را نگهداری نتوانست. این داستان دراز است که باید در جای دیگری سرود، ما در اینجا تنها از شمس‌الدین سخن می‌دانیم:

چنانکه گفتیم این مرد دوبار شهر بزرگ تبریز را از کشتار نگه‌داشت و باید گفت به‌ربار میانه خون چندین هزار کس درآمد و چندین هزار خاندان را از نابودی رهایی بخشید. بار نخست هنگامی بود که چنگیز خان در ماوراءالنهر به‌دژخیمی پرداخته و اثرا را و بخارا و دیگر شهرها را به دست آورده و ویرانه نموده و چون نوبت سمرقند رسیده گرد آن شهر را فراق گرفته بود، در این هنگام خبر رسید سلطان محمد کسان خود را در این دژ و آن دژ جا داده و خویشتن با دسته‌های اندکی در خراسان است و پریشان می‌گردد. چنگیز خان دو تن از سرکردگان خود «یمه» و «سبتای» را با سی‌هزار تن برگزیده روانه گردانید که از جیحون بگذرند و از دنبال سلطان محمد افتاده به‌ر کجا باشد او را دستگیر سازند. يك رشته از گزندهای مغول با دست این سی‌هزار تن انجام گرفته. اینان به سلطان محمد نرسیدند ولی از دنبال او خراسان و مازندران و عراق و آذربایجان و آران و گرجستان را - گردیده آتش به‌خرم‌ن هستی و دارایی مردم زدند. شهرهای بسیاری را از بلخ و خجوشان و اسفرااین و آمل و سمنان و دامغان و همدان و اردبیل و مراغه و مانند اینها کشتار نموده و ویرانه ساختند، دیهه‌های بسیاری را نابود نمودند، به‌ر کجا که دست می‌یافتند بزرگ از کوچک و زن از مرد نمی‌شناختند، کودکان شیر-خواره را شکم می‌دیدند، همچون گران‌گرسنه که بر گله افتند بر کسی نمی‌بخشیدند. ببینید، چون بر شهری رو می‌نهادند چه حالی به مردم رخ می‌داد. زنان و دختران چه ترسی پیدا می‌کردند. مادران چه‌سان دلهایشان بر فرزندان‌شان می‌لرزید. مردان غیرتمند چه سختی می‌کشیدند.

در چنان زمانی چه کاری بهتر از این که کسی دل از جان‌کنده پا در راه مردانگی می‌گذاشت و مردان را بر سر خود گرد آورده و به نگهداری شهر می‌کوشید؟!... افسوس که

چنین خوشبختی بهره‌دو سه تن بیشتر نگردیده و از میان ایشان تنها شمس‌الدین بود که به نگهداری شهر خود فیروزی یافت.

هنگام بهار بود. مغولان همدان را کشتار نموده و آتش زده و از آنجا روانه آذربایجان شده بودند. خداوند آذربایجان، اتابک ازبک، از دیر باز خود را کنار کشیده و نزدیکی نخجوان به‌دزی پناهنده شده مردم را به‌حال خود گذارده بود. شمس‌الدین خطیب تبریزی با برادرزاده‌اش، نظام‌الدین، عنوان پیشوایی داشتند. در این هنگام که شهر شوریده و مردم به‌هم برآمده نمی‌دانستند چه بایستی کرد این مرد خود را کنار نکشیده به‌جانشانی پرداخت و دستور داد شهر را استوار ساخته جوانان و مردان آماده‌کارزار شدند، ولی نگذاشت به‌جنگ رفته و پیشدستی نمایند. مغولان با همه خونخواری هیچ‌گاه بی‌روایی نمی‌نمودند و چون شنیدند تبریزیان شهر را استوار ساخته و دل به‌جنگ نهاده‌اند از نزدیکی به آنجا دوری گزیده و کس فرستاده پاره‌ای خواسته و رخت خواستند. شمس‌الدین خواسته ایشان را فرستاده آنان را خرسند گردانید. از آنجا مغولان روانه سراب شده و آن شهر را کشتار نموده و از آنجا به‌راه آران کشتارکنان پیشرفته از دربند گذشته از شمال دریای خزر به‌جای خود پیوستند.

این در سال ۶۱۸ بود. پس از آن داستانهای بسیاری رخ داد. چنگیزخان پس از چهار سال خونخواری که ماوراءالنهر و خوارزم و خراسان را تا کنار رودسند ویرانه نمود به‌مغولستان بازگشت و چندهزار زن و مرد را با خود برد. بسیاری از گوشه‌های ایران تا سالیانی بی‌فرمانروا بودند. در آذربایجان اتابک ازبک پادشاهی داشت و بود و نبودش یکسان به‌شمار می‌رفت. در این هنگام گرجیان نیرومند شده و از سالها باز آتش به‌آران و آذربایجان می‌زدند و کس به جلوگیری نمی‌پرداخت.

خلیفه از ترس مغولان یا به‌پاس پیمان نهانی با ایشان پروای ایران را نداشت. در سال ۶۲۲ جلال‌الدین خوارزمشاه به آذربایجان رسید. این‌مرد یگانه بازمانده از خاندان خوارزمشاهی و اگر از پدرانش چشم‌پوشیم درخورد هرگونه ارجی بود.

در تاریخ مردی به‌این دلیری و استواری و شکیبایی کمتر توان دید. اگر او دانش و دوراندیشی هم داشت دست مغول از ایران بر تافته و آن آتش سوزان را که نادانی و سیاهکاری پدرش افروخته بود آب می‌ریخت. چون او فرا رسید اتابک ازبک بیرون رفته تبریز را باز گذاشت. زنش، دختر طغرل آخرین شاه سلجوقی، ایستادگی نموده شهر را نگه داشت. ولی تبریزیان به‌جلال‌الدین گراییده هوای او را گرفتند و نظام‌الدین، برادرزاده شمس‌الدین، از شهر بیرون آمده با جلال‌الدین دیدار نمود و دختر طغرل را خرسند نموده خوارزمشاه را به‌شهر آورد.

کارهای جلال‌الدین در آن چند سال، تاریخ جداگانه می‌خواهد و جنگهای او با گرجیان

و مغول مایهٔ سرفرازی ایرانیان به‌شمار است. ولی از لکه‌هایی که به‌دامن او نشسته یکی بد-رفتاریش با شمس‌الدین و نظام‌الدین می‌باشد.

این مرد اگر دانش داشت ارج شمس‌الدین را شناخته و در آن هنگام که دشمنی همچون مغول در پیش بود از کاردانی و دوراندیشی او و برادرزاده‌اش برخوردار می‌شد، نه اینکه به سخن این و آن گوش داده تیشه به‌ریشهٔ چنان خاندانی فرو می‌آورد.

جلال‌الدین وزیری به‌نام شرف‌الملک برگزیده بو و این مرد یکی از بدبختی‌های او به‌شمار است (چنانکه درسختترین روزی زشت‌ترین خیانت را به‌جلال‌الدین روا داشت و به‌کیفر آن بادست جلال‌الدین نابودشد). در هنگامی که جلال‌الدین با گرجیان جنگ سختی نموده و آنان را شکسته بود، نامه‌ای از شرف‌الملک به این مضمون به او رسید: «شمس‌الدین طغرایی، پیشوای تبریز، و برادرزاده‌اش، نظام‌الدین رئیس مردم را برمی‌آغالد و بر شما می‌شوراندند و آهنگ آن دارند که به‌واداری اتابک از بک بیرق نافرمانی را برافرازند».

جلال‌الدین از این نامه برآشفته و چون از جنگ گرجیان آسوده شده بود شتابزده خود را به‌تبریز رسانید و همینکه به‌شهر درآمد شرف‌الملک چندکسی از مردم او باش را یاد داده و به گواهی برانگیخته بود. جلال‌الدین فریب و نیرنگ او را خورده و سبکسرانه دستور داد شمس‌الدین و برادرزاده‌اش را گرفتار نمودند و بی‌آنکه رسیدگی نماید فرمان داد نظام‌الدین را کشته جنازه‌اش را به‌میان کوچه انداختند. شمس‌الدین را هم به‌زدان سپرده و بیش از صد هزار دینار از دارایی او به‌زور بستند، و سپس او را به‌مراغه فرستادند. لیکن شرف‌الملک به‌کشتن او می‌کوشید و از جلال‌الدین فرمان گرفته برای حاکم مراغه فرستاد.

حاکم مراغه خون آن سید بیگناه را به‌گردن نگرفت و اسبی به او داده و شبانه از مراغه بیرون فرستاد. شمس‌الدین خود را به بغداد رسانید و در آنجا نشیمن گرفت و بود تا در سال ۶۲۵ آهنگ حج نمود و در مکه در زیر ناودان کعبه قرآن به‌سرگرفته بیدادهایی که بر او رفته بود برحاجیان بازگفت و سوگند یاد نمود که شرف‌الملک با او دشمنی نموده و تهمت به‌وی بسته و او را از آن کار هرگز آگاهی نبوده.

نسوی، دبیر جلال‌الدین و همیشه همراه او بوده و کتاب سیرهٔ جلال‌الدین را نوشته، وی نیز گواهی می‌دهد که شرف‌الملک دروغ بر شمس‌الدین بست و بیگناه آن همه آسیب به‌خاندان ایشان رسانید. می‌گوید: شرف‌الملک و خوارزمیان تهیدست و بی‌سامان به‌تبریز رسیده و دست ستم بر مال مردم باز کرده بودند و آزار بر کسی دریغ نمی‌گفتند، مردم از ستم و آزارشان در ستوه شدند. شمس‌الدین، که پلر پر پلر در آن شهر پیشوایی داشتند و خود مرد بس غیرتمندی بود، گاهی پای میانجیگری پیش می‌نهاد و هنگامی زبان نکوهش باز می‌کرد و از هر راهی به‌جلوگیری از خوارزمیان می‌کوشید، از این جهت شرف‌الملک و خوارزمیان از او ناخرسند

بودند و آن دروغ را بدو بستند تا مگر بنیاد آن خاندان را براندازند.

این گواهی نوشته ابن اثیر<sup>۱</sup> و دیگران را از میان برمی‌دارد. این خود باور نکردنی است که شمس‌الدین با آن دلبستگی که به نگهداری تبریز و آذربایجان داشت در چنان هنگامی با جلال‌الدین دشمنی نموده هواداری از انا بک از بک کند. از بک را این بی‌ارجی پس که همینکه دشمنی رخ می‌نمود شهر را گذارده بیرون می‌رفت. از چنین کسی چه جای هواداری بود. باری چون حاجیان از مکه با نه‌گشته و در همه جا گفته‌های شمس‌الدین را باز می‌گفتند، امیرالحاجی که جلال‌الدین فرستاده بود، او نیز چون به تبریز بازگشت آنچه از شمس‌الدین دیده و شنیده بود به جلال‌الدین بازگفت.

خوارزمشاه دانست شرف‌الملک دروغ می‌گفته و به ناروا آن خاندان را برانداخته و از کرده پشیمان گردید و کسی نزد شمس‌الدین فرستاده او را به تبریز باز خواند و چون پیامد نوازش نموده و از گذشته پوزش خواست و ملکه‌های او را که گرفته بود به خودش بازگردانید. شمس‌الدین آن بدیها که دیده بود همه را فراموش کرد و پس از آن با جلال‌الدین پاکدلی نموده و در کارها رهنمایی و نیکخواهی دریغ نمی‌گفت. جلال‌الدین در آذربایجان و آران جا گرفته و تا عراق و کرمان زیر فرمان داشت و در چنان روزی یگانه پناه ایران به شمار می‌رفت. مغولان نیز پروای او را داشته از آمد و شد به ایران خودداری می‌نمودند، بلکه چنانکه نسوی نوشته او کتای قان، که پس از چنگیز جای او را داشت، همی‌خواست ایران را به جلال‌الدین گذارده با او از در آشتی درآید ولی سه چیز بنیاد جلال‌الدین را برانداخته رشته کارها را از هم گسیخت: یکی جنگهایی که با فرمانروایان اسلامی می‌کرد و آنان را به دشمنی برمی‌انگیخت، دیگری تاراجها و تالانهایی که در ارمنستان و گرجستان راه انداخته مردم را به ستوه می‌آورد، سومی باده‌خواریهای شبانه‌روزی که مایه نومیدی هر کس می‌گردید.

در سال ۶۲۸، به هنگامی که جلال‌الدین از جنگ با ملک اشرف و علاء‌الدین بازگشته و پریشان و دلشکسته به تبریز رسیده بود و سپاه آماده‌ای برگرد سرنداشت، ناگهان خبر پیچید که مغولان آهنگ او کرده و به آذربایجان نزدیک شده‌اند. جلال‌الدین ناگزیر شد روانه موغان گردیده از آنجا سپاهی گردآورد و در آنجا بود که مغولان شیخون آورده شبانه بر او تاختند. جلال‌الدین چادرها و بنه را گذارده با گریختن جان به در برد و خود را به دشت ماهان<sup>۲</sup> رسانیده زمستان را در آنجا درنگ نمود. مغولان نیز در موغان نشسته چشم به راه بهار شدند که دوباره او را دنبال کنند.

۱- ابن اثیر در همان زمان می‌زیسته و پیشامدها را خودش شنیده و به رشته نگارش کشیده. او داستان هواداری شمس‌الدین و نظام‌الدین را از انا بک از بک و اینکه آهنگ شورش داشته‌اند راست پنداشته و در کتاب حدود می‌نگارد.  
۲- گویا «دشت ماهان» همان جلگه‌ای است که از تبریز تا دریاچه شاهی کشیده می‌شود. درباره این نام شرح جداگانه می‌باید داد که در جای دیگری خواهیم نگاشت.

در این هنگام که رشته کار جلال‌الدین از هم گسیخته و هر کسی روزگار او را سپری شده می‌دانست، بسیاری از بستگان او از گسردش کناره گرفتند و مردم که از خوارزمیان ستم و آزار دیده بودند این زمان دست به کینه‌خواهی باز نمودند و در هر کجا شور و غوغا برپا کردند. شرف‌الملک، آن وزیر بدرفتار، فرصت یافته در دژی که همراه زنان و فرزندان جلال‌الدین جای داشت، بیرق نافرمانی برافراشت و تا توانست کارشکنی دریغ نگفت، بلکه از سیاهکاری باز نایستاد.

در چنین زمانی دو تن رشته جوانمردی را از دست نهشته با جلال‌الدین از یاری و پشتیبانی باز نایستادند. یکی از ایشان عزالدین نامی از سران آذربایجان و دیگری همان شمس‌الدین ما بود. عزالدین دژ شاهی<sup>۱</sup> را داشت و در آن چند سال بر جلال‌الدین سر فرو نیاورد. یک بار هم شرف‌الملک لشکر بر سر دژ او فرستاد که آبادیهای پیرامون آن را تاراج نمودند. با این بدرفتاریها در ایسن هنگام عزالدین به کینه‌جویی برنخاسته به جای خود، که جوانمردانه یاری و دستگیری بر جلال‌الدین نمود. چون خوارزمشاه به دشت ماهان پناهنده و به دژ شاهی نزدیک شده بود، علوفه و آذوقه برای سپاه او با کشتیها می‌فرستاد و خبرهای مغولان را به او می‌رسانید. این جوانمردیها ارزش دارد و این است باید در تاریخ بازماند و هر کسی آن را بخواند. آفرین بر عزالدین! آفرین بر جوانمرد آزاده!

اما شمس‌الدین، با آن همه آزار که از خوارزمشاه و خوارزمیان دیده، در چنین هنگامی جز نیکی و دستگیری به کار دیگری برنخاست. تبریزیان، که ستمها از خوارزمیان کشیده و دل پراز کینه آنان داشتند، کسانی بر آن سر بودند در این زمان کینه بازجویند و در شهر غوغایی پدید آوردند ولی شمس‌الدین به جلوگیری برخاسته غوغا را فرونشاند و چون غوغائیان یک تن خوارزمی را کشته بودند، شمس‌الدین دو تن از سردستانان ایشان را دستگیر کرده بکشت و برای عبرت دیگران داد سرهای ایشان را در کوچه و بازار گردانیدند و جار زدند: آن کس که بر پادشاه اسلام بشورد سزایش این است. هم بر خوارزمیان مهربانی بسیار نمود. نسوی می‌نویسد: نامه‌های او در هر کجا به سلطان می‌رسید.

لیکن جلال‌الدین کارش از کار گذشته و دیگر امید بهبود نداشت و ایسن بود چون بهار شد روانه آران گردید و در آنجا شرف‌الملک را از دژ پایین آورده به سزای نمک شناسی رسانید. بازمانده داستان او را می‌دانیم که چون مغولان دنبالش می‌کردند روانه دیار بکر گردیده و در آنجا از کسان خود جدا افتاده به کوهی گریخت و در آنجا ناشناس کشته شد.

اما شمس‌الدین، این مرد این بار نیز تبریز بلکه همه آذربایجان را از کشتار و تاراج نگه داشت. بدین سان تا دیر زمانی آذربایجانیان چشم امید به راه جلال‌الدین داشتند و سر بر



مغول فرو نمی‌آوردند ولی چون جلال‌الدین نسا بود شد مغولان فشار بیشتر نموده تا نزدیکی تبریز پیش آمدند و پیام به شهر فرستاده فرمانبرداری خواستند و چون آمادگی مردم را می‌دانستند از هجوم ناگهانی خودداری نمودند. تبریزیان چون از جلال‌الدین نومید بودند با مغولان از در نرمی درآمدند و ارمغانی از جامه و خواسته برای ایشان فرستادند. سرکرده مغول خواستار شد سران شهر نزد او بروند. شمس‌الدین خویشتن نرفته کسانی را بفرستاد و چون سرکرده مغول جهت نیامدن او را پرسید، پوزش خواستند که او مردگوشه‌گیری می‌باشد و کاری به‌ایسن پیشامدها ندارد. از این هنگام آذربایجان زیر دست مغول افتاده و تبریز تنها شهر بزرگی بود که از تاراج و کشتار ایمن ماند.

این است آنچه از شمس‌الدین می‌دانیم و بیش از این آگاهی از او نداریم.

## چگونه دچار لغزش می‌شوند؟\*

(بهمن و اسفند ۱۳۱۵)

بارهای تاریخ‌نگاران و کتاب‌نویسان گاهی کلمه‌ای را درست نخوانده یا عبارتی را درست نفهمیده گیر می‌کنند و از بهر رهایی چیزهایی از گمان خود بیرون می‌آورند و بدین‌سان لغزشهایی از خود یادگار می‌گذارند. این کار مثالهای بسیار دارد و من در اینجا به سه مثال بس می‌کنم:

۱- مؤید آیه از کسانی است که در آخرهای زمان سلجوقیان در تاریخ ایران پیدا شده و داستانهای دارد و چون خودخواندانش چندان شناخته‌نیستند در اینجا به کوتاهی یادایشان می‌کنیم. آیه یکی از بندگان سنجر بود و چون سنجر در آخرهای پادشاهی خود به دست غزان افتاد و کار خراسان شوریده گردید، این آیه از کسانی بود که به کار برخاست و چون پس از دیری سنجر آزاد شده و به اندک زمانی درگذشت و خواهرزاده او، محمود، پادشاهی یافت، آیه براو چیره شد و او را گرفته میل به چشمش کشید و خویشتن در نیشابور بنیاد فرمانروایی نهاد و از ۵۵۷ تا ۵۶۹، دوازده سال و دو سه ماه، آزادانه فرمان می‌راند. جریسادی ترجمه تاریخ یمینی را و بیهقی<sup>۱</sup> تاریخ بیهقی را به نام او نوشته‌اند و او را پادشاه خراسان یساده نموده‌اند و چنین پیداست مسرد کاردانی بوده و در آن زمان شورش، مردم را نگهداری می‌کرده

۱- مقصود ابوالحسن علی بن زید

۵ یمین، سال سوم، شماره‌های ۱۱ و ۱۲ (بهمن و اسفند ۱۳۱۵).  
بیهقی، معروف به ابن فندق (وفات ۵۶۵ ه.ق.) است. - گردآورده.

و در خور افسوس است که با خاندان شوم خوارزمشاهی آمیزش نموده و جان در آن راه می‌گذارد.

سلطان‌شاه و تکش، دو پسر ایل ارسلان خوارزمشاه، که بر سر تخت و تاج با هم می‌جنگیدند، سلطان‌شاه به آیه پناه می‌آورد و پس از دیری او را وادار به لشکرکشی بر سر تکش می‌نماید و چون تکش آگاهی می‌یابد با سپاه پیشواز می‌کند و لشکر آیه را شکسته و خود او را دستگیر می‌کند و میانش را دو نیم می‌زند. پس از او پسرش طغان‌شاه فرمانروا بود و نام او نیز در کتابها هست - ولی او مرد بی‌کاره‌ای بود و جز به باده‌گساری و خوشگزاری نمی‌پرداخت و این بود چون سلطان‌شاه، که از پیش او بیرون رفته و به یاری قره‌ختاییان در مرو و آن پیرامونها بنیاد فرمانروایی نهاده بود، به دشمنی برخاست و پیاپی لشکر بر سر او کشید، در همه این جنگها سلطان‌شاه چیره درمی‌آمد و طغان‌شاه روز بروز ناتوان شده و رونق کار او کمتر می‌شد، تا در سال ۵۸۱ درگذشت. پس از او پسرش سنجرشاه، با همه کوچکی، جانشین گردید و نام او گاهی در کتابها برده می‌شود ولی دبری نکشید که تکش بر نیشابور دست یافته دستگاه آن خاندان را برچید و سنجر را به دامادی نواخته یکی از نزدیکان خود ساخت.

این داستان آیه و خاندان اوست که به نام مقدمه یاد کردیم. آنچه می‌خواهیم گفت این است که قاضی احمد غفاری نویسنده تاریخ جهان‌آرا این نام را درست نخوانده و آنرا «آینه» پنداشته و چون در شکفت بوده که چگونه مردی را «آینه» نامند، از پیش خود يك چنین افسانه بافته و یاد کرده که چون آینه سلطان سنجر در نزد او بود از این جهت او را «مؤید آینه» نام داده‌اند.<sup>۱</sup>

۲- یکی از کتابهای تاریخی که اکنون در دست ماست، مختصرالدول ابن عبری است که به زبان عربی نوشته شده و خود تاریخ سودمندی می‌باشد. در این کتاب داستان مغولان را از زمان چنگیز تا زمان ارغون، که خود ابن عبری در آن زمان می‌زیسته، به رشته نگارش در آورده ولی باید دانست ابن عبری بخش فراوانی از آگاهیهای خود را درباره مغول از کتاب جوینی برداشته، روشتر بگویم همان نگارشهای جوینی را به کوتاهی ترجمه نموده. اگرچه خود او در هیچ‌جا نامی از کتاب جوینی نمی‌برد ولی اگر نوشته‌های او را با نگارشهای جوینی برابر کنیم این بسیار روشن است که از روی همدیگر نگارش یافته است. چنانکه درباره‌ی جاها ناهمیده کلمه و عبارتهای بی‌جای جوینی را نیز آورده. در جای دیگری گفته‌ایم جوینی از کسانی است که گرفتار سخن آرای بوده و این است کلمه‌ها و عبارتهای بی‌جا فراوان دارد. این یکی را به گواهی یاد می‌کنیم: داستان جنگ جلال‌الدین با مغول در کنار رود سند و دلیریهای بیماند او در آن روز شناخته است. در این هنگامه است که چنگیز از دلاوری جلال‌الدین در شکفت شده و رو به

۱- این را نخست آقای محمد قزوینی دریافته و در حاشیه کتاب جوینی یاد نموده و ما از نوشته او برداشته‌ایم.

پسران خود آورده می‌گوید: «از پدر پسر چنین می‌باید.» جوینی که این داستان را یاد نموده از زبان چنگیز این جمله را نیز می‌آورد: «از کار او مرد عاقل غافل چگونه تواند بود؟» یقین نیست از چنگیز چنین جمله سرزده باشد. این مؤلفان باک نداشتند که درس‌رودن داستان پادشاهان و دیگران از زبان ایشان سخنان درازی برانند و جمله‌های عربی و شعر و مثل یاد کنند. هرچه هست جوینی از شیوه خود دست نکشیده و در آن «جناسی» به کار برده و «عاقل» و «غافل» را پهلوی هم نشانیده من چنین می‌دانم که تنها از بهر همین است که جمله پیدایش یافته و گرنه چنگیز چنین سخنی نگفته. لیکن این عبری آن را جمله راستی پنداشته و از ترجمه آن چشم نبوشیده و چنین آورده: «وَمِنْ خَطْبِهِ لَا يَغْفُلُ مَنْ يَعْقِلُ».

باری این عبری در يك جا کلمه‌ای را در کتاب جوینی درست نخوانده و ناگزیر شده چیزهایی از خود بیافد. کسانی که تاریخ مغول را خوانده‌اند می‌دانند پس از چنگیز پسرش اوکتای جانشین گردید و پسر او پسرش کیوک پادشاهی یافت. ولی چون کیوک درگذشت منگو، پسر تولی، نامزد پادشاهی شد و چون این کار بر پسر کیوک و هواداران او ناگوار بود و ایشان نمی‌خواستند فرمانروایی از خاندان اوکتای بیرون رود، درمیانه رنجیدگی پیدا شد و برای نخستین بار خاندان چنگیز شمشیر به‌روی همدیگر کشیدند.

داستان این بود که چون انجمن (قوریلته‌ای) برای تخت نشاندن منگو برپا گردید و بایستی پسر کیوک و مادر او و هواداران ایشان نیز به آنجا آیند، اینان اندیشه دیگر نموده سپاهی همراه برداشته و گردونه‌هایی (عرابه‌ها) را پراز ایزار جنگ نموده با این بسیج به راه افتادند و بر آن بودند که بی آنکه کسی راز ایشان بفهمد به آنجا که منگو و دیگران هستند، برسند و ناگهانی بر ایشان تازند و همه را نابود سازند. از آن سوی چون منگو پادشاهی یافت و جشن و شادی آغاز شد، چنین رخ داد: مردی از مغولان شتر خود را گم کرد و در جستجوی او رو به بیابان نهاد و در این میان که پی شتر می‌گردید به سپاه پسر کیوک برخورد و چون گردونه‌ای شکسته و ایزارهای جنگ از درون آن بیرون ریخته بود از دیدن آن پی به چگونگی برد و راز آنان را به دست آورد و دیگر نایستاده و از شتر هم چشم پوشیده به شتاب خود را به منگو قاآن رسانید و آنچه دیده و دانسته بود آگاهی داد. منگو و یارانش به جلوگیری پرداخته کسانی را به پیشواز بدخواهان فرستادند و آنان را گرفته به باز پرس کشیدند و انبوهی را از تیغ‌گذاشتند. این داستان را جوینی به درازی نوشته و این عبری که می‌خواسته آن را ترجمه نماید گویا در نسخه‌ای که در دست داشته به جای «شتر» کلمه «شیر» بوده یا آنکه او بد خوانده و شتر را «شیر» فهمیده، هرچه هست آن را شیر دانسته و چنین ترجمه نموده: «إِقْفَقَ أَنْ رَجُلًا مِنْ أَرْدُو مَوْتِكُمْ هَآ أَن... هَرَبَ مِنْهُ أَسَدٌ». سپس اندیشه کرده که چگونه آن مرد شیر نگه می‌داشت و این کار برای چه بود و از پیش خود چنین درست کرده که در دربارهای پادشاهان

کسانی هستند که درندگان را پرورش می‌دهند و این کار را از بهر فرزندان شاه می‌کنند این است در عبارت افزوده «مِنَ الَّذِينَ يَرْبُونَ السِّبَاعَ لَوْلَا ذَلِكَ الْمَلِكُ».

کسانی که چگونگی را درنایند شاید از این عبارت ابن عربی فریب خورده باور نمایند که راستی را آن گمشده شیر بوده نه شتر و نسخه‌های جوینی و دیگر کتابهای فارسی را که در دست است و در همه آنها نام «شتر» برده می‌شود، غلط شمارد. ولی راستی آن است که ما در یافته‌ایم و در این جا می‌نگاریم.

۳- چون جلال‌الدین خوارزمشاه در سال ۶۲۲ به آذربایجان درآمد و مردم آذربایجان او را به سرپرستی و پادشاهی پذیرفتند نخستین کار او جنگ با گرجیان بود. این خود داستان درازی است که از سال ۵۱۴ گرجیان هرساله لشکر آراسته در خالک مسلمانان به جنگ و تاخت و تاز می‌پرداختند. چون این زمان چلیپایان (صلیبیون) به سوریا و بیت المقدس آمده و همیشه جنگ و کشاکش میانه ایشان با مسلمانان آجا می‌رفت از این سو نیز گرجیان و ارمنیان و آرانیان و ابخازیان و دیگر تیره‌های مسیحی به جوش و خروش آمده هرساله به تاخت و کشتار بر می‌خاستند. در این زمان ارمنستان از میان رفته و دولت روم شرقی (بوزانت) نیز از نیرو افتاده و از این سو گرجستان در سایه همدستی با ابخازیان کشور نیرومندی گردیده بود و این است همه ترسایان زیر بیرق آنان گرد می‌آمدند و درست یکصد و هشت سال همواره خونریزی و دشمنی میانه ایشان و فرمانروایان آذربایجان و این پیرامونها روان بوده. ولی روی هم رفته گرجیان چیره درآمده مسلمانان را به ستوه آورده بودند. به‌ویژه در این هنگام که رشته فرمانروایی آذربایجان به دست اتابک ازبک افتاده و او مردی باده‌گسار و سست‌نهادی بود و هیچ‌گاه پروای نگهداری مردم را نمی‌کرد. از اینجا بود که آذربایجانیان جلال‌الدین را به‌خرسندی پذیرفتند و او را به پادشاهی برگزیدند و از اینجا بود که جلال‌الدین پیش از همه به جلوگیری از گرجیان برخاسته و چون لشکرگاه ایشان در آن سوی ارس، درجایی به نام «گرنی» بود بیدرنگ بر سر آنان شتافت و از گرد راه به جنگ درآمده نبرد دلیرانه نمود و برای نخستین بار گرجیان را سخت بشکست.

این جنگ یکی از داستانهای شگفت و شیرین تاریخ ایران است. ابن اثیر و جوینی هر دو آن را نوشته‌اند. نیز چامچیان، تاریخنگار ارمنی، آن را نگاه داشته. در این جنگ کسانی از پیشروان گرجی زنده دستگیر شدند. یکی از ایشان شلوه نام داشت که مردی تناور و دلیر و شمشیرزنی بوده و در جنگهایی که هرساله میانه گرجیان و مسلمانان رخ می‌داد، دلاورهای نموده و نام درآورده بوده. این را چون نزد جلال‌الدین آوردند چون از پیش نامش را شنیده و او را می‌شناخت پرسشهایی از او نمود، که حیوانی آورده، سپس هم پیشنهاد کرد مسلمان گردد. شلوه خواه و ناخواه آن را پذیرفته اسلام آشکار ساخت و دیر زمانی در میان مسلمانان می‌زیست تا

در لشکرکشی دیگری جلال‌الدین به عنوان اینکه به گرجیان آگاهی فرستاده او را با دست خود بکشت و فرمان داد دیگر دستگیران را هم بکشند.

این کوتاه داستان است ولی جوینی که آن را به‌درازی می‌نگارد لغزش شگفتی از او رخ داده که مقصود در اینجا باز نمودن آن لغزش می‌باشد. باید دانست سردار گرجیان در این لشکر-کشیها «ایوانی» نام داشت و خود مرد کاردان و دلیری بود که می‌توان گفت پیشرفت گرجیان بیش از همه نتیجه کاردانی و دلیری او به‌شمار می‌رفت. جوینی او را هم می‌نویسد زنده دستگیر گردید و به نزد جلال‌الدین آورده شد. می‌نویسد جلال‌الدین چون فیروز و کامران به تبریز بازگشت «شلوه و ایوانی را اعزاز فرموده برانداشته آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرند و سلماس و ارومیه و اشنو را بدیشان داد.» در همه جا نام شلوه و ایوانی را با هم می‌برد. من نخستین بار که این را در کتاب جوینی خواندم در شگفت شدم که چگونه جلال‌الدین مرند و سلماس و ارومیه و اشنورا به ایوانی و شلوه داده؟ این بدترین بیباکی است که پادشاهی سردار دشمن را دستگیر نماید و یلدرنگ او را آزاد کند و شهرهایی را هم به او بسپارد. به‌ویژه که آن شهرها نزدیک به خاک خود دشمن باشد. در چنین حالی چرا شلوه و ایوانی نمی‌گریختند؟ هر چه اندیشیدم نادرستی این نوشته روشنتر گردید. دانستم لغزش در کار است. سپس دیدم جوینی پس از آنکه کشته شدن شلوه را با دست جلال‌الدین یاد کرده و می‌گوید فرمان داد دیگران را هم کشتند، خود او بار دیگر نام ایوانی را می‌برد که سردار گرجیان بوده. این خود دلیل دیگر بود که بدانم آن نگارشهای جوینی بیباست و ایوانی هیچ دستگیر نیفتاده بوده. سپس هم این-اثیر را دیدم او آشکاره می‌نویسد ایوانی گریخته جان بدر برد. از چامچیان نیز همان به دست می‌آید. بیگمان شدم که دستگیری ایوانی دروغ است و از اینجا پیداست که سپردن مرند و سلماس و اشنو و ارومیه به او و شلوه نیز بیباست. ولی جوینی این را از کجا آورده؟ سرچشمه لغزش چیست؟ در میان آنکه این‌اثیر را می‌خواندم این راز نیز روشن گردید و خود یکی از شگفت‌ترین پیشامدهاست. جوینی نادانسته دو داستان را به هم در آمیخته.

در آن زمانها در ایران يك تیرهٔ انبوهی از ترکان میان بغداد و همدان نشیمن داشت که ایشان را «ایوا» یا «ایوه» می‌نامیدند و کسی را که از ایشان بود «ایوانی» می‌خواندند. سلیمان-شاه، که سردار سپاه مستعصم خلیفه بود و به فرمان هلاکو کشته گردید، از این تیره بوده است. زمانی که جلال‌الدین در تبریز بود دسته‌ای از این تیره نزد او آمده جا برای نشیمن طلبیدند. جلال‌الدین سلماس و ارومیه را به ایشان داد و اینان در آنجا جا گرفتند ولی پس از زمانی، چون مردم آزاری دریغ نمی‌گفتند، جلال‌الدین بر سر ایشان رفته انبوهی را بکشت. این هم پیداست که جوینی خودش با جلال‌الدین همزمان نبوده و آنچه دربارهٔ او می‌نویسد از روی نوشته‌های دیگران است. گویا دريك نوشته‌ای، که تاریخ جلال‌الدین بوده، نخست داستان جنگ

با گرجیان و دستگیر کردن شلوه را آورده و سپس چنین عبارتی نگاشته بوده: «مرند و سلماس و ارومی و اشنو را جلال‌الدین به ایوانی داد.» جوینی «ایوانی» را «ایوانی» خوانده و اندیشه‌اش یکسر به ایوانی، سردار گرجی، رفته و از اینجا گمان کرده که او نیز میان دستگیران و نزد جلال‌الدین بوده و جلال‌الدین ارومی و سلماس و مرند و اشنو را به او بخشیده، به همین پندار بیجا در سراسر داستان همه جا پهلوی شلوه نام ایوانی را برده و بایک عبارت استواری داستان ارومی و سلماس و مرند را به رشته نگارش کشیده و برای آن چنین عنوانی تراشیده که جلال‌الدین می‌خواست ایشان در گشادن گرجستان یاوری دریغ نگویند.

کسانی که این راز را در نمی‌یابند به دشواری خواهند افتاد، زیرا گذشته از این دروغهایی که از روی گمان و پندار به داستان آمیخته شده این چپستانی است که چگونه ایوانی دستگیر افتاده و کشته می‌شود و از آن سوی بار دیگر در میان گرجیان پدیدار می‌گردد؟

اگر کسانی در کتابها جستجو نمایند از این گونه لغزشها فراوان است. هنوز اینها از روی نادرست خواندن کلمه و نفهمیدن عبارت می‌باشد، گاهی هست که کسانی این راه را از دروغبافی پیش می‌گیرند که آن خود گرفتاری دیگری است و باید در جای خود یاد نمود.

در اینجا این یکی را هم یاد می‌کنیم که در بسیاری از فرهنگها «آبخست» یا «آبخوست» را به معنی «خریزه» آورده‌اند. در برخی از آنها گفته‌اند آن خریزه‌ای است که آب‌گندیده درون خود دارد. من گمان می‌کنم این نیز از همان گونه لغزشها باشد. زیرا «آبخوست» یا «آبخست» به معنی خشکی در میان دریاست که به عربی جزیره می‌خوانند کسانی این کلمه «جزیره» را با کلمه «خریزه» بهم در آمیخته‌اند و این است «آبخوست» را نام خریزه دانسته‌اند. کسانی هم این را از پیش خود افزوده‌اند که آن خریزه را گویند که آب‌گندیده درون خود داشته باشد و بدین سان خواست‌اند سازش میانه کلمه و معنی پدید آورند.

## بایندریان\*

(بهمن و اسفند ۱۳۱۵)

اگر تاریخ ایران را از زمان سلجوقیان تا زمان صفویان جستجو نماییم در این چند قرن بارها شوریدگی سخت پدید آمده و رشته سامان و ایمنی از هم گسیخته است. یکی از آنها

۱- مرحوم عباس اقبال در کتاب از چنگیز تا تیمور در صفحه ۱۱۸ برای فرار از این تناقض ناچار شده از پیش خود دو «ایوانی» افکارده که آن نیز بیدلیل است. - گردآورده، ۵ مهنامه بهمن، سال سوم، شماره ۱۱ و ۱۲ (بهمن و اسفند ۱۳۱۵).

زمان پادشاهی بایندیان است که از سال ۸۷۲ آغاز شده در سال ۹۰۷ با پیدایش شاه اسماعیل انجام می‌یابد و در این سی و پنج سال چندان کشاکش و زد و خورد رخ می‌دهد که در چند صد سال رخ نبایستی داد. این شکفت که تاریخنگاران این شوریدگی را دریافته و چون به زمان اینان می‌رسند به زبان همیشگی خود داستانها را سروده می‌گذرند.

بایندیان، که «آق قوینلو» نیز نامیده می‌شوند، یکی از خاندانهای بنام شمرده می‌شوند و بنیادگذار ایشان، حسن بیک، یکی از پادشاهان نیک بوده ولی بازماندگان او خون همدیگر را خوردند و در اندک زمانی خاندان به آن بزرگی را از پا انداختند و با بدترین حالی نابود شدند و در این میان ایرانیان آسیب و گزند بی‌اندازه از دست ایشان و کسانشان یافتند.

ما تاریخ ایشان را فهرست‌وار یاد می‌کنیم تا دانسته شود چه سرهایی در راه هوس بر- باد رفته و نمونه‌ای از اندازه فهم و خرد آن زمان در دست باشد. بایندیان به جای بارانیان (قراقوینلویان) آمدند و این است سرزمینی را که آنان در دست داشتند اینان به دست آوردند که آذربایجان و آران و عراق عرب و دیار بکر و عراق عجم و فارس باشد. خراسان از سالها در دست بازماندگان تیمور و ازبازمانده ایران جدا بود. مازندران و گیلان را فرمانروایان بومی در دست داشتند. در خوزستان خاندان مشعشع فرمانروایی می‌نمودند. تاریخنگاری که تاریخ اینان را می‌نگارد باید پیاپی جمله «کشته‌گردید» را تکرار نماید و داستان ایشان پیش از همه کشتار است.

در سال ۸۷۲ حسن بیک بر جهانشاه دست یافته بنیاد فرمانروایی قراقوینلویان را بر- انداخت و خود جهانشاه با دسته- از امیران کشته‌گردید.

دو پسر او، محمد میرزا و یوسف میرزا، دستگیر شدند. ابویوسف را میل به چشم کشیدند و محمدی کشته‌گردید.

پسر دیگر او، حسینعلی، در تبریز به کار برخاسته لشکری انبوه بر او گردآمد ولی چون حسن بیک آهنگ آذربایجان کرد سپاه او نایستاده پراکنده شدند و خود حسینعلی به عراق گریخت.

حسن بیک به تبریز آمده بر تخت نشست و بنیاد پادشاهی گذاشت. ولی چون این خبر به خراسان رسید ابوسعید، نوۀ تیمور، که این زمان نویت پادشاهی خراسان با او بود به جوش افتاده در سال ۸۷۳ با لشکر بسیار انبوهی روانۀ آذربایجان گردید که حسن بیک را بیرون کند. حسینعلی پسر جهانشاه نیز به او پیوست.

حسن بیک از در نرمی درآمده فرستادگان فرستاد و از ابوسعید پوزش خواست ولی ابوسعید از در سختی درآمد و سرانجام کار به جنگ کشید و در جنگ سپاه ابوسعید پراکنده و خود او دستگیر افتاده کشته شد.

پس از آن حسینعلی در جنگی شکست یافته دستگیر افتاد و او نیز با دست نخود کشته گردید.

ابویوسف با آنکه میل به چشمش کشیده بودند سپاهی گرد آورده در فارس فرمانروایی می کرد. در سال ۸۷۴ حسن بیک پسر خود اغرلو محمد را بر سر او فرستاد. سپس خویشتن نیز روانه گردید. ابویوسف به جنگ پیش آمد ولی سپاهش شکست یافتند و خود او کشته گردید.

بدین سان حسن بیک دشمنان را برانداخته به سامان کارها پرداخت و چنانکه گفته ایم او یکی از پادشاهان نیکو به شمار است و چون دختر یکی از فرمانروایان مسیحی آسیای کوچک را به زنی گرفته بود از اینجا با قیصر روم و دیگر فرمانروایان مسیحی آشنایی داشت. در زمان او جهانگردانی از اروپا به ایران آمده و دربار او را دیده اند و به نیکی ستوده اند. در این زمان دولت عثمانی تازه برپا شده و نیرومندی داشت. در سال ۸۷۶ حسن بیک با سپاهی آهنگ اردنجان نموده با پادشاه عثمانی جنگ نمود. این نخستین جنگ در تاریخ ایران و عثمانی است و در این جنگ حسن بیک شکست یافته پسرش زینل بیک نیز کشته گردید.

در سال ۸۸۲ حسن بیک پس از ده سال پادشاهی بدرود زندگی گفت و چون پسر او، اغرلو محمد، از سالها ازاو روگردان شده به روم رفته بود و در آنجا زندگی می کرد در این زمان او نیز در آنجا کشته گردید.

از حسن بیک پسرانی بازمانده: سلطان خلیل و مقصود بیک و یعقوب بیک و یوسف میرزا. پس از وی سلطان خلیل پادشاهی یافت ولی او از برادران نگرانی داشت. به ویژه از مقصود بیک که سخت بیمناک می زیست. این است در همان روزهای نخست با دستور او مقصود بیک کشته گردید.

حسن بیک برادری به نام جهانگیر و او پسری به نام مراد بیک داشت. در سال ۸۸۳ این مراد بیک سپاهی در عراق گرد آورده به شورش برخاست و به سلطانیه درآمده لشکری را که سلطان خلیل به جنگ او فرستاده بود، بشکست. سلطان خلیل ناگزیر شده خویشتن آهنگ او کرد. سپاه مراد بیک پراکنده شده و خود او با نزدیکان به دژ فیروزکوه نزد حسین جلای، که یکی از سرجنابان بود، پناهنده گردید. سلطان خلیل کسانی به طلب ایشان فرستاد. همگی به دست افتادند و همگی کشته گردیدند.

در همان سال یعقوب بیک در دیار بکر بر برادر خود شورید و سلطان خلیل بر سر او دفت و در جنگ خونین و بس سختی که رخ داد سپاه سلطان خلیل شکست یافته و خود او بر روی اسب کشته گردید.

یعقوب بیک به پادشاهی نشست و پس از پدرش، حسن بیک، دومین فرمانروای بنام از



خاندان بایندر می‌باشد. در سال ۸۸۵ جنگی در دیاربکر میان سپاه او با بالش‌یک، امیرالامرای شام، رخ داده بالش‌یک کاری از پیش نبرد و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۶ بایندریک در اصفهان شورشید و یعقوب‌یک لشکر بر سر او برد. سپاه بایندر پراکنده شده و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۸ شیخ حیدر، پسر شیخ‌جنید صفوی، به‌خونخواهی پند خود، که در شیروان کشته شده بود، با گروهی از درویشان صفوی و پیروان آن خاندان، آهنگ شیروان کرد. شیخ حیدر نوه دختری حسن‌یک و با خاندان بایندی پیوستگی داشت ولی این کار او به آرزوی تاج و تخت و خود به‌زبان یعقوب‌یک شمرده می‌شد. از آن سوی شیروانشاه نیز پدر زن یعقوب و او نیز خویشاوندی داشت. این است چون شیروانشاه از یعقوب‌یک یآوری طلبید، او سلیمان بیجن نامی را، از امیران، به‌یاری وی فرستاد و در جنگی که رخ داد، شیخ‌حیدر و پیروانش شکست پیدا کردند و شیخ‌حیدر با گروهی کشته گردیدند.

در سال ۸۹۶ یعقوب‌یک و برادرش، یوسف میرزا، درگذشتند. یعقوب‌یک دوازده سال پادشاهی کرده با اینهمه در این هنگام بیش از بیست و هفت سال نداشت.

پس از وی پسرش، بایسنقر میرزا، پادشاهی یافت و چون کودک بود صوفی خلیل نامی، از امیران، رشته‌کارها را در دست‌گرفت و او از گام نخست بدرقاری آغاز کرد، چنانکه در همان شب که یعقوب درگذشته بود، بادیستور او میرزا علی، پسر سلطان خلیل، گرفتار شده کشته گردید. در همان روزها مسیح میرزا، پسر حسن‌یک، به‌همدستی گروهی از امیران به‌شورش برخاسته خود را پادشاه نامید و با صوفی خلیل جنگ نمود، ولی در جنگ صوفی فیروز و مسیح میرزا و همدستان او همگی کشته گردیدند.

محمودیک، پسر اغرلو محمد، که از این جنگ گریخته جان به‌در برد، در همدان بنیاد پادشاهی گذاشت. صوفی خلیل ناگزیر شد به‌جنگ او نیز برود و چون دو لشکر به‌هم رسیدند، در اینجا نیز صوفی خلیل فیروز درآمده محمودیک با همدستان خود کشته گردید.

با اینهمه ریشه شورش کشته نشد و بار دیگر سلیمان‌یک بیجن به‌شورش برخاست و چون صوفی همراه بایسنقر به‌جنگ او رفت، کسانی بایسنقر را برداشته به‌سوی سلیمان بردند و صوفی خلیل تنها مانده کاری از پیش نبرد و سپاهش شکست یافته خود او کشته گردید.

همه این خونریزیها در یک سال رخ می‌داد و هنوز سال ۸۹۶ به‌پایان نرسیده دستگاه صوفی خلیل در چیده شد و سلیمان‌یک به‌جای او آغاز فرمانروایی کرد ولی دیری نگذشت که در سال ۸۹۷ آیه سلطان به‌همدستی گروهی بر او شورشید و او در جنگ با ایشان شکست یافته به‌دیاربکر گریخت و در آنجا دستگیر افتاده کشته گردید.

پس از وی بایسنقر بی‌سرپرست مانده به‌شیروان نزد پدر و مادر خود رفت و آیه سلطان

و دیگران رستم‌بیک، پسر مقصودبیک، را به پادشاهی برداشتند. در این میان کوسه حاجی نامی در اصفهان به شورش برخاست. رستم‌بیک آهنگک او کرد و سپاه بر سر او فرستاد. کوسه حاجی شکست یافته کشته گردید.

نیز در این میان سپاهی از گیلان بهری و قزوین و سلطانیه درآمده بسیاری از پاندریان را بکشتند و سلطانیه را تاراج نمودند. رستم‌بیک آیه سلطان را با سپاهی به جلو ایشان فرستاد و او از دنبال گیلانیان تا رودبار و لمس رفته آبادیها را تاراج نمود و سپاهیان انبوهی دستگیر شده کشته گردیدند و آیه سلطان از سرهای ایشان منارها پدید آورد.

در این هنگام از آذربایجان آگاهی شورش بایسنقر رسید که بار دیگر از شیروان بیرون آمده سپاه گردآورده بود. رستم‌بیک به جلوگیری او شتافت و چون پیروان خاندان صفوی در آذربایجان و آن پیرامونها فراوان بودند، چنین خواست در این پیشامد از یآوری آنان نیز بهره جویی نماید و این است سلطانعلی و اسماعیل، پسران شیخ حیدر، که پس از کشته شدن پدرشان در فارس در دز استخر بند بودند، آنان را به آذربایجان خواست و در لشکرکشی با خود همراه برد. دوبار میانه بایسنقر و رستم جنگ خونین رخ داد و در هر دو بایسنقر شکست یافت و در بار دوم خود او با برادرش، حسن میرزا، دستگیر افتاده کشته گردید.

رستم‌بیک فیروزمند به تبریز بازگشت و سلطانعلی و پیروان او همراهش بودند. لیکن پس از دیری سلطانعلی از او بیمناک شده نهانی به اردبیل گریخت. رستم‌بیک سپاهی بر سر او فرستاد و سلطانعلی به جنگ ایشان بیرون آمد ولی شکست یافته و خود او کشته گردید.

پس از او اسماعیل در اردبیل ماندن نتوانسته همراه پیروان به گیلان شتافت. کار کیا میرزا علی، پادشاه گیلان، او را پذیرفته نوازش بسیار نمود.

رستم‌بیک پنج سال پادشاه بود و در سال ۹۰۲ احمد بیک، پسر آغولو محمد، بر او شورید و از روم آهنگک تبریز کرد و چون امیران به سوی او گراییدند، در جنگی که رخداد رستم بیک شکست یافت و در بار دوم دستگیر افتاد و کشته گردید.

پس از آن احمد بیک در تبریز بر تخت نشست و او پیری را، به نام نقطه‌چی اغلی، از روم همراه خود آورده بود و به راهنمایی او با مردم رفتار نیکو می کرد ولی چون از امیران بیمناک بود، چندکس را از آنان گرفتار نمود و بکشت. از این جهت آیه سلطان از او ترسید و چون به نام حکمرانی کرمان بیرون رفت به همدستی قاسم بیک فرمانروای شیراز نافرمانی نموده و چون احمد بیک در سال ۹۰۳ با سپاه بر سر ایشان رفت، در جنگی که در عراق رخ داد، احمد بیک و نقطه‌چی اغلی، هردو، کشته گردیدند.

پس از آن رشته کارها پاک از هم گسیخت. آیه سلطان سکه به نام سلطان مراد، پسر یعقوب بیک، زده و از عراق روانه آذربایجان گردید. از آن سو گروهی از امیران الوندیک،

پسر یوسف میرزا، را به پادشاهی برداشته ایشان نیز روانه آذربایجان بودند و چون با آیه سلطان جنگ نمودند شکست یافتند. آیه سلطان الوند را به پادشاهی برداشته سلطان مراد را در دزی بند نمود. لیکن در همان هنگام دسته‌ای از امیران، محمدی، برادر الوند را از یزد بیرون آورده در عراق پادشاه نمودند و با جنگ بر فارس و اصفهان دست یافتند. آیه سلطان ناگزیر شد به عراق به جنگ ایشان شتابد و در يك رشته جنگها که رخ داد، به فرجام، آیه سلطان کشته گردید.

محمدی نیرو گرفته به آذربایجان آمد و در تبریز بر تخت نشست و الوند يك ناگزیر شده به دیار بکر بگریخت. ولی دیگری نگذشت برادران آیه سلطان، سلطان مراد را از دزی بیرون آورده به فارس بردند و در آنجا در سال ۹۵۵ او را به پادشاهی برداشتند. محمدی ناچار شده به جنگ او شتافت و در پیکاری که رخ داد شکست یافته کشته گردید.

پس از آن الوند دوباره به آذربایجان بازگشت و بر تخت نشست. در این میان سلطان حسین نامی، به عنوان نوادگی جهانشاه، به کار برخاسته سپاه انبوهی گرد آورد ولی در جنگی که رخ داد، سپاه او پراکنده شده و او خویشتن کشته گردید.

در این هنگام شاه اسماعیل از گیلان بیرون آمده به بنیاد پادشاهی می‌کوشید. از این سوی الوند و سلطان مراد لشکر بر سر همدیگر کشیده از جنگ و کشاکش باز نمی‌ایستادند و رشته کارها از هم گسیخته مردم پینوا در زیر پا لگدمال می‌شدند. در سال ۹۵۷ الوند با اسماعیل جنگ کرده شکست یافت و شاه اسماعیل به تبریز دست یافته بنیاد پادشاهی نهاد. الوند زمانی سرگردان بود تا در سال ۹۵۹ بدود زندگی گفت. سلطان مراد نیز به نوبت خود با شاه اسماعیل پیکار نمود و او نیز مدتی سرگردان بود و سرانجام در سال ۹۶۵ به دست صفویان افتاده کشته گردید.

بدین سان خانواده آق‌قویلو بر افتاد و زمانشان به پایان رسید. این نمونه‌ای است که قرنهای پیشین گاهی چه شوریدگیها در کار بوده است.

## جنگهای ایران و یونان\*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از حوادث بزرگ تاریخ همانا کشاکشها و جنگهایی است که در زمان باستان در میانه پادشاهان جهانگشای هخامنشی با شهرهای یونان روی داده. این جنگها نشانه‌های بزرگی

از خود در تاریخ یادگار گذارده و چنانکه به جستجو پردازیم قرن‌ها حوادث میانه اروپا و آسیا، جز نتیجه‌های ناگزیر آن جنگها نبوده است. از این جهت ما افسوس داریم که در ایران نگارشی یا کتابی درباره آن پیشامدهای بس مهم تاریخی از آن زمان بازمانده و تنها نگارندهای یکرویه خود یونانیان است که ما را از گزارش آنها آگاه می‌گرداند.

نخستین کشاکش در میان یونان و ایران در زمان داریوش بزرگ پدید آمد و چون یونانیان پاس بزرگی آن شاه را نمی‌داشتند و خیره‌سرانه در کارهای یونانیان آسیای کوچک دخالت می‌نمودند، داریوش بر خود فرض شمرد که گواشی از آنان بعالد، شاید هم کار را آسانتر از آنکه بود می‌دانست و این بود که داتیس نامی را با دسته‌ای از سپاه بر سر یونان فرستاد و حادثه‌ای که به نام «جنگ ماراثون» شهرت یافته در میانه روی داد.

این جنگ در خشکی بود و بدانسان که شرقشناسان اروپا تحقیق نموده‌اند در سال چهار صد و نود پیش از میلاد روی داد. از جانب یونانیان تنها مردم آتن پیش آمده و اسپار-تیاں هنوز بایستی برسند که دیر کردند و جنگ را در نیافتند. آتینان ده تن برای سرداری برگزیده بودند که هر کسی روزی را به نوبت عهده‌دار آن می‌شد. یکی از آن ده تن ملتیا دیس و دیگری آریستیدیس بود. داستان این جنگ را پلوتارخ در سرگذشت آریستیدیس سروده و نیز در سر-گذشت ثمیستو کلیس و دیگران نام آن را برده است.

در این جنگ ایرانیان شکست خوردند و می‌توان گفت که این فیروزی یونانیان مایه فیروزیهای دیگر آنان گردید. زیرا چنانکه در داستان ثمیستو کلیس آورده شده، او از هوشیاری گزارش آینده را پیش بینی نموده آتینان را به ساختن کشتیهای جنگی و دیگر آمادگیها برانگیخته و در سایه این آمادگیهای ایشان بود که در جنگهای دیرتر فیروزی یافتند.

پس از جنگ ماراثون داریوش در سال ۴۸۶ (ق.م.) بدرد زندگی گفته و نوبت پادشاهی به پسر او خشایارشا رسید و این پادشاه آن ننگ را، که از رهگذر جنگ ماراثون بهره ایران شده بود، برناتافته بسیج سپاه بزرگی دیده روانه یونان گردید.

این داستان پس دراز است و پلوتارخ اگرچه در سرگذشت ثمیستو کلیس و آریستیدیس مقداری از آن را سروده ولی مقدار بیشتر آن را فروگذارده. از جمله داستان تنگه ترموپولای و جانفشانیهای لئونیداس، پادشاه اسپارت، و همراهان دلیر او را که در تاریخ یونان ارج بسیار دارد فروگذارده و تنها به یکی دو جمله از آن بسنده نموده و ما در شگفت هستیم که چگونه پلوتارخ سرگذشتی از لئونیداس نیاورده، مگر اینکه آورده باشد و از این نسخه‌های کتاب او بیرون کرده باشند، چنانکه درباره ابامینونداس و کسان دیگر همین کار کرده شده است.

این جنگ، که می‌توان آن را رستاخیز یونانستان شمرد، در سال ۴۸۰ (ق.م.) روی داد و یکی از کسانی که در این جنگ سر رشته دار بودند ثمیستو کلیس و دیگری آریستیدیس بود که ما

سرگذشت هر دو را ترجمه نموده‌ایم.

دامنه این جنگ حادثه پلاتای می باشد که در سال ۴۷۹ (ق.م.) روی داد و ماردونیوس، سپهسالار بزرگ ایران که داماد دایوش بود، کشته گردید. داستان این حادثه را هم پلو تارخ در سرگذشت آریستیدیس آورده است.

مطلبی که در اینجا باید باز نمود این است که یونانیان چون قلم در دست خودشان بوده تا توانسته اند خود را شایسته تر و برانده تر نشان داده و ایرانیان و کارهای آنان را بی ارج و بها نمودار گردانیده اند. از جمله از سخنان ایشان چنین برمی آید که ایرانیان فن جنگ را نمی شناختند و چنان دلیری که با دلیری یونانیان برابری تواند کرد، نداشتند. لیکن ما در داستان آریستیدیس خلاف این مطلب را پیدا می کنیم. زیرا می بینیم که پائوسانیاس با آریستیدیس گفتگو و کشاکش درازی در این باره با هم دارند که چون در این جنگ دسته های مهمی را از یونانیان همدست خود داشتند و ماردونیوس آنان را در دست راست صف های خود و سپاهیان خود ایران را در دست چپ جای می داده، و از آن سوی، در لشکر یونانیان، چون اسپارتیان دست راست را می گرفته اند، ناگزیر با خود ایرانیان روبرو می شده اند، پائوسانیاس می گوید اسپارتیان و آتینان جای خود را در صف بندی تغییر بدهند که از آن پس آتینان با ایرانیان روبرو گردند و بهانه آن را یاد می کند که چون پیش از آن در ماراثون آتینان با ایرانیان جنگ کرده اند، راه جنگ آنان را بهتر می شناسند. از آن سوی آتینان چون مقصود درونی پائوسانیاس را می دانستند از پذیرفتن پیشنهاد او باز می ایستند ولی آریستیدیس به میانجیگری برخاسته گفتگو را از میان بر می دارد. آیا این دلیل آن نیست که ایرانیان در دلیری پای کمی از یونانیان نداشته بلکه از آنان دلیرتر بوده اند. نیز در ارقامی که این تاریخ نگاران یونان درباره شمار لشکر ایران و شمار کشتگان ایشان می دهند تردید بسیار باید داشت. از جمله در همین جنگ پلاتای آیا باور کردنی است که از ایرانیان دویست و شصت هزار کس نابود گردد و از یونانیان تنها هزار و سیصد و شصت تن نابود شود؟...

شاید کسانی بگویند: اگر این درست نیست که یونانیان در دلیری بسیار برتر از ایرانیان بودند، پس علت شکست دولت بزرگی همچون دولت هخامنشی در برابر یک مشت یونانی چیست؟...

می گویم این شکست علت های بسیار داشته که ما فهرست وار می شماریم و به تفصیل آنها نمی پردازیم:

نخستین علت این کار «آیین حکمرانی» دو کشور را باید شمرد. به این معنی که مردم یونان آزاد می زیستند و رشته حکمرانی بیشتر در دست خود مردم بود و بهر حال زندگانی از روی قانون می کردند. ولی ایرانیان اسیر استبداد یک پادشاهی بودند و این خود علت مهمی

برای فیروزی یونان و ذیونی ایران بوده. زیرا یونانیان به دلخواه جنگیده و مقصود مهمی را در دل خود جاداده در راه آن جانفشانی می نمودند، نیز هر کسی از ایشان امیدوار بود که اگر در سایه جانفشانیها شهرتی نزد مردم یافت به جایگاه والایی خواهد رسید و شاید يك روز بیاید که در نتیجه این جانفشانیها رشته حکمرانی یا سرداری سراسری یونان را در دست بگیرد. ولی سپاهی ایرانی بیشتر از بیم جان می جنگید و برای جانفشانیهای خود کمتر امید نتیجه در دل می پروردید.

علت دوم یونانیان خود را ستدیده می شماردند و به نام جلو گیری از ستم می جنگیدند ولی ایرانیان چنین حالی را نداشتند بلکه شاید بسیاری از اینان آن لشکر کشی را خود ستمگری و مردم آزاری شمرده بیزاری از کار پادشاه خود می جستند. بهر حال گمان بیشتر بر این بود که ایران نتیجه ای از آن لشکر کشی بر ندارد و اگر هم امروز چیره گردیده دست در کارهای یونان در اندازد پس از اندکی ناگزیر از برکناری خواهد بود. پیداست که این اندیشه ها چه اثری در دلهای ایرانیان داشت.

سوم بیشتر سپاهیان ایران از مردمانی بودند که پادشاهان هخامنشی استقلال آنان را بر انداخته و با زور یوغ ایران را به گردن ایشان گذارده بودند. پیداست که چنین سپاهیی نه تنها از خودشان کاری ساخته نمی شد چه بسا که مانع کوشش و جانفشانی دیگران می شدند و چه بسا که در نهان رابطه با دشمن پیدا می کردند. چنانکه داستان الکساندر، پادشاه ماکیدونی، در همین جنگ پلاتای، بهترین گواه این سخن می باشد.

چهارم در جنگهای دریایی، یونانیان ورزیده تر از ایرانیان بودند. در جنگهای خشکی نیز گمان من بر آن است که در فن صف بندی و هجوم و رزم سرکردگان یونانی ماهر تر بودند و بهر حال این اندازه یقین است که یونانیان سپاهیان شان همگی ورزیده و فن جنگ آموخته بودند. ولی ایرانیان اگر هم يك دسته از ایشان ورزیده و آزموده بودند دسته های نساورزیده نیز در میان خود فراوان داشتند.

این است علت هایی که برای شکست ایرانیان می توان اندیشید. گذشته از نیرنگ هایی که سرکردگان یونانی به کار برده اند و پلوتارخ و دیگران یاد آنها را می کنند. بهر حال به دلیری یکایک سپاهیان ایران ایرادی نتوان گرفت.

اگر به نگارشهای خود یونانیان دقت کنیم ایرانیان چنانکه در هوش و خرد و نیکهائی و پاکدلی برتری بر دیگران داشتند در دلیری و جانبازی نیز پای کم از یونانیان نداشتند و گر نه چگونه می توانستند بر آن همه مردمان گوناگون چیره گردیده و سالیان دراز آنان را در زیر یوغ ایران نگهداری نمایند.

اینکه یونانیان زبان بدگویی باز دارند و همیشه نام «باربار» به ایرانیان می دهند این خود

دلیلی بر بی‌انصافی ایشان است. مگر اینکه دشمنی و کینه‌ای را که در میان دوتوده کارگر بوده عذر آن بشماریم و گر نه چگونه رواست مردمی را که به یک نیم‌بیشتر جهان آباد آن روزی فرمانروایی می‌نمودند و سپاه از کنار رود سند تا آتن و اسپارت می‌بردند، به نام «باربار» خواند. آری پوشیده نباید داشت که حکومت استبدادی عیب ایرانیان بود. ولی آیاکسانی که حکومت استبدادی دارند «باربار» شمرده می‌شوند.

یکی از ایرانیان یا از بستگان ایران فاردنا بازوس حکمران فروگیا بوده. پلوتارخ در همه‌جا نام او را به‌خواری می‌برد و او و کسانش را «باربار» می‌خواند. ولی این مرد چندان شایستگی داشته که به گفته پلوتارخ اگیسیلاوس، پادشاه اسپارت، می‌گفت: کاش این مرد دوست من بود نه دشمنم.

شگفتا یونانیان فرستادگان داریوش را بکشتند که با هر قانون و آیینی مخالف بود. هم ما می‌بینیم که هر کسی که به یکی از شهرهای ایشان پناهنده می‌گردید، کمتر ایمنی پیدا می‌کرد. چنانکه الکیادیس، با همه پناهندگی به اسپارت، ایمنی پیدا نکرد. ولی از آن سوی ایرانیان صدها یونانی را در دربار پادشاه هخامنشی میهمان نگاه می‌داشتند و همچون تمیستو کلیس کسی را پذیرفته بدان‌سان نگاه‌داشتند و با این حال یونانیان زبانشان بر ایرانیان بازااست.

من پیشرفتهای یونانیان را در دانش و خرد و در شناختن راه زندگانی انکار نمی‌کنم، بلکه از کسانی که شیفته تاریخ یونان هستم و از خواندن نگارشهای آنان لذت می‌برم، مقصود این است که خواری که این تاریخ‌نگاران به ایرانیان روا می‌دارند، مایه و سر چشمه آن کینه و دشمنی است و گر نه ایرانیان هم پیشرفت بسیاری در راه زندگانی داشته‌اند که اگر گرفتار استبداد نبودند شاید بر یونانیان پیشی می‌جستند.

باری جنگ پلاتای لشکر کشیهای ایران را بر سر یونانیان به پایان رسانید. پس از آن پادشاهان هخامنشی دانستند یونانیان آن نیستند که رام ایران بشوند و از لشکر کشی جز کشته شدن سپاهیان و آسیبهای دیگر نتیجه‌ای به دست نخواهد آمد. کسانی هم نوشته‌اند که مقصود خشایارشا از آن لشکر کشی مالیدن گوش یونانیان بود و این کار در آن لشکر کشی، که تا آتن پیش‌رفته و در هرجا گزندهایی به یونانیان رسانیدند، انجام داده شد و این بود دیگر جهتی به لشکر کشیهای دیگری در میان نبود.

هر چه هست پس از جنگ پلاتای دیگر ایرانیان تعرضی به یونانیان نداشتند. ولی یونانیان چون دلیر گردیده و از آن سوی کینه آن لشکر کشیها را همچنان در دل نگاه‌داشته بودند، از این جهت آسوده ننشسته ایران را هم آسوده نمی‌گذازدند. به ویژه آتنیان که سرفرازی آن فیروزیها بیش از همه بهره ایشان گردیده و این خود تکانی به سراسر آن مردم داده بود و از آن سوی در آتن پیشوایان کاردان و خردمندی همچون آریستیدیس و پریکلس و دیگران سروسامان درستی

به کارهای آن شهر داده بودند، به عبارت دیگری این زمان آتن نه يك شهر تنها بلکه يك جمهوری بسیار درخشان و نیرومندی به شمار می‌رفت، این بود که آتینیان آرام نشسته و این زمان آنان بر ایران پیچیدگی می‌نمودند. به‌ویژه آن زمان که کیمون به‌روی کار آمد و این جوان به‌شهرت ثمستو کلیس و دیگران رشك برده در جستجوی راههایی بود که او نیز مانند آنان نام و آوازه را دارا باشد. این است که این زمان یونانیان به‌تعرض برخاسته يك رشته جنگهایی را در خود اروپا و در آسیای کوچک با ایرانیان و همدستان ایشان پیش آوردند.

نیز کیمون با مصریان، که بر ایران شوریده بودند، طرح همدستی ریخته بدان آرزو افتاد که پادشاهی هخامنشی را پاك براندازد. این جنگها و کشاکشها گویا پیش از زمان ارتخشتر یکم (اردشیر دزادست) بود. ولی پیمان صلحی را که پلوتارخ یاد کرده می‌گوید گویا به‌انجام نرسید، آن پیمان مربوط به‌زمان این ارتخشتر می‌باشد که از سال ۴۶۵ پیش از میلاد پادشاهی یافته، اگر آن پیمان را انجام یافته پنداریم باید گفت دولت هخامنشی در برابر یونانیان زبونی نموده و این است سراسر دریا را به‌آنان واگذارد.

به‌رحال این یقین است که در این زمان یونانیان، به‌ویژه جمهوری آتن، بسیار نیرومند گردیده بود. از این سوی پادشاهی هخامنشی روی به‌ناتوانی می‌رفته و پادشاهان نآزموده از عهده نگهداری کشور به‌آن بزرگی بر نمی‌آمدند.

در این زمینه، سرگذشت کیمون خبرهای مهمی را دربردارد و چنین پیداست که پلوتارخ کیمون را بیشتر دوست می‌داشته و این است که داستان او را بهتر از داستانهای دیگر سروده. پیداست که آن همه نیرومندی یونانیان و دلیری و گستاخی آنان در برابر ایران‌کار را بر پادشاهان هخامنشی بس دشوار می‌گردانید. زیرا آسیای کوچک، که خاک ایران شمرده می‌شد و پادشاهان هخامنشی علاقه بسیار به‌آنجا داشتند، انبوهی از مردم آنجا نژاد یونانی داشتند و چنانکه می‌دانیم سرچشمه همه آن کشاکشها دخالت یونانستان در کار این یونانیان آسیایی بود. پس این زمان که یونانیان نیرومند گردیده دریا را در اختیار خود داشتند، ناگزیر اینان نیز در این جای خود به‌نافرمانی و سرکشی دلیر می‌گسردند. از این جهت دولت هخامنشی برای نگهداری آسیای کوچک بایستی تدبیری بیندیشد و آن تدبیر بهتر از همه پدید آوردن دشمنی در میانه خود یونانیان بود. زیرا اسپارت و آتن، دو شهر بزرگ یونان، از باستان زمان همچشمی با هم می‌نمودند و آنگاه آتن حکمرانان خود کامه‌ای داشت که بیرون کرده بنیاد حکمرانی را آیین دموکراسی برگزیده بود و از آن سوی اسپارت هوادار اریستوکراسی بود، که این اختلاف خود مایه دشمنی میانه دو شهر و هواداران آنان می‌شد. ولی زمانی که ایران با آن سپاه انبوه خود روی به‌یونان آورد، چون همه شهرها خود را در برابر خطر می‌دیدند ناگزیر دشمنی و همچشمی را کنار نهاده با هم دست‌یکی کرده بودند. لیکن این زمان که آن خطر از



میان برخاسته و آتن و اسپارت هریکی جمهوری بزرگی پدید آورده بود، ناگزیر بازار همچشمی بار دیگر گرم گردیده دشمنیها رونمودن گرفت و کم کم کار به يك رشته جنگهایی کشید که در تاریخ به نام «جنگهای پلوپونیسوس» معروف است و از سال ۴۳۱ پیش از میلاد آغاز شده و تا سال ۴۰۴ امتداد داشت و چون الکیادیس و لوساندیر از پیشوایان مهم این جنگها بوده‌اند، از اینجا پلوتارخ در سرگذشتهای این دو تن مقداری از داستان آن جنگها را نیز یاد کرده.

کارکنان سیاسی ایران، که در آسیای کوچک نشیمن داشتند و از حال و کار یونانستان آگاهی درستی به دست می‌آوردند، از آن دشمنی و همچشمی یونانیان استفاده نموده تا می‌توانستند دامن به آتش فتنه می‌زدند. این کاری است که ما نمی‌پسندیم و جز نیرنگ و فتنه انگیزی نمی‌شماریم. چیزی که هست خود یونانیان این گونه نیرنگها را جایز شمرده به کار می‌زده‌اند، چنانکه پلوتارخ گفته‌هایی در این باره از ثیمستوکلیس و لوساندیر و اگیسیلاوس نقل نموده. به گفته لوساندیر: «در جایی که پوست شیر نارسا باشد باید از پوست روباه وصله بر سر آن دوخت.»

باری چون در آغاز کشاکشهای آتن و اسپارت، اسپارت ناتوانتر بود، تیسافرئیس، نماینده ایران در آسیای کوچک، صرفه خود را در آن می‌دید که پشتیبانی از اسپارتیان بنماید، و این بود که با پول و کشتی دستگیری از آنان دریغ نمی‌گفت. پلوتارخ آشکار می‌نویسد که خرج لشکر کشیهای اسپارت را ایران می‌پرداخت.

سرداران اسپارتی به ساردیس، پایتخت لودیا که نشیمن حاکم ایرانی آسیای کوچک بود، رفته دریافت پول می‌نمودند و چندان اهمیت به این موضوع داده می‌شد که پلوتارخ می‌نویسد کوروس، پسر داریوش، به لوساندیر گفت: «من اگر پول نداشته باشم این کرسی خود را که بر روی آن می‌نشینم و از زر و سیم ساخته شده شکسته به جای پول به شما می‌دهم.»

همچنین پلوتارخ آشکار می‌نویسد که یکی از جهات شکست آنتیان در برابر لوساندیر نداشتن پول بود، در حالی که لوساندیر پول از ایرانیان می‌گرفت و به فراوانی خرج می‌کرد. باری در نتیجه این کشاکش و جنگهای دراز، آنتیان زبون اسپارت گردیدند که نه تنها کشتیهای خود را از دست دادند و دیگر نیرویی در دریا نداشتند بلکه لوساندیر بر آتن هم دست یافته دیوارهای بلند و دراز آنجا را، که در میانه شهر و بندر پیرایوس پدید آورده بودند، برانداخت و آیین دموکراسی را از آنجا برانداخته به آیین آریستوکراسی، سی تن را به فرمانروایی برگماشت که در تاریخ به نام سی تن بیدادگر (یاسی تن خودکامه) شهرت دارند و بر آنتیان و دیگر همدستان ایشان آنچه ستمگری بود دریغ نمی‌گفتند.

ولی شکست است که اسپارتیان، که به این فیروزیها در سایه پشتیبانی ایران رسیده بودند، قدر آن پشتیبانی را ندانسته این زمان آنان دشمنی با ایران آغاز کردند. چنانکه لوساندیر دست

اندازی به شهرهای آسیای کوچک کرده کسانی را از بستگان خود در آنجا به حکمرانی گماشت. نیز فارنا بازوس، دست‌نشاندهٔ ایران در فروگیا، که آن همه نیکی به اسپارتیان کرده همدست آنان با آتئیان جنگیده بود، لوساندیر لشکر به‌خاک او برد و به‌ویرانی پرداخت و هیچ‌گونه گزند دریغ نداشت. نیز او آگسیلاوس را برانگیخت که لشکر بر سر آسیای کوچک آورد. این بود دولت هخامنشی این زمان هم پشتیبانی از کورنیس و ثیس، که با اسپارت هم‌چشمی می‌نمود، کرده آنان را به‌دشمنی این شهر برانگیخت، از آن سوی دوباره از دست آتن گرفته او را بلند ساخت. از این زمان بود که یک رشته جنگهایی که به‌نام «جنگهای ثیس و اسپارت» معروف است، آغاز گردید.

هنگامی که آگسیلاوس در آسیا پاره‌ای فیروزیها یافته و عزم آن داشت که لشکر به‌درون ایران براند بلکه به‌گفتهٔ پلوتارخ خواب حمله برشوش و هاگماتان را می‌دید، ناگهان خبر از اسپارت رسید که با ثیس جنگ خانگی در گرفته و او ناگزیر گردید که آسیا را رها کرده به یونانستان بازگردد.

می‌گوید هنگام حرکت چنین گفت که: مرا هزار کماندار ایرانی از اینجا بیرون می‌کند. مقصودش اشاره به سکه‌های ایرانی بود که شکل کماندار را بر روی خود داشت. می‌گویم آری ویرانی آتن نیز که شما بر خود بستید با دست این کمانداران بود، پس بایستی قدر ایشان را شناخته دشمن خود نسازید.

و آنگاه به‌گفتهٔ پلوتارخ این آگسیلاوس، با همه نیکیهایی که داشته و دادگری را شیوهٔ خود می‌شمرد و با همه پادشاهی رخت پینه‌دار می‌پوشیده و خود یکی از بهترین نمونه‌های ستوده‌خویی یونان بوده، با اینهمه او نیرنگ را در جنگ روا می‌شمرد و به کار می‌برده. پس چنین کسی چه ایرادی بر پادشاه هخامنشی دارد که پول به آتن و ثیس و کورنیس فرستاده و آنان را به‌دشمنی اسپارتیان برانگیزد؟ به‌ویژه که اسپارتیان در چیرگی خود بر دیگر شهرها رفتار بسیار بدی با مردم نمودند و درشتی و سختی دریغ‌نگفته، چنانکه لوساندیر در همه‌جا آیین حکمرانی را تغییر داد و بر سر این کار صدها تن را کشت.

سخن کوتاه کنیم: در این بار نیز زور ایران چربیده و اسپارتیان در همه‌جا شکست یافتند و دسته‌دسته سپاهیان خود را از دست هشتند. از جمله کونون، که یکی از سرداران آتن و به‌دربار ایران پناهنده شده بود، به‌همدستی فارنا بازوس، در یک جنگ دریایی، پساندیر، فرمانده اسپارتی را، کشت و کشتهای آنان را همگی از میان برد. باز فارنا بازوس با خرج خود دیواره‌های آتن را دوباره ساخت و از آن سوی در جنگ خشکی همیشه پیشرفت از سمت دشمنان اسپارت بود که سرانجام پس از سالها جنگ و خونریزی، آگسیلاوس ناگزیر گردید که دست به‌دامن ایران بزند و آشتی بخواهد و در نتیجهٔ این کار بود که انتالکیداس را به‌دربار ارتخشتر

فرستادند و او صلحنامه‌ای را که به نام وی در تاریخ شهرت دارد و خود فرمان چیرگی ایران بر سراسر یونان است، پدید آورد و بدین سان کشاکش ایران و یونان به پایان رسید. ولی در خود یونان هنوز جنگ برپا بود و ثیسس بس نیرومند گردیده اسپارت را آسوده نمی‌گذاشت، و اگیسیلاوس، با همه خردمندی که داشت، این زمان پیاپی خطا از او سر می‌زد. در جنگها نیز بخت از اسپارت برگشته بود. بهر حال در جنگ لئوکترا اسپارتیان ضربت بس سختی از دست ثیسس خورده چنان افتادند که دیگر برنخیزند. پس از آن دیگر نیرویی بیش از اندازه نگهداری شهر خود نداشتند.

این جنگهای اسپارت و ثیسس تا سال ۳۶۲ پیش از میلاد امتداد داشت و در این سال به پایان رسید. اما صلح اتالکیداس، چنانکه خود پلوتارخ آشکارا گفته، در زمان ارتخشتر دوم بود.

این بخش از تاریخ یونان و ایران، که فروافتادن هر دو کشور را نشان می‌دهد، مقداری از چگونگی حوادث آن را پلوتارخ در سرگذشتهای ارتخشتر و اگیسیلاوس آورده؛ پس از آن نوبت درخشانی ماکیدونی و پیدایش فیلیپوس و الکساندر می‌رسد که ما آن را در بخش دیگر کتاب در سرگذشت الکساندر خواهیم دید.

نکته دیگر که در اینجا یاد باید کرد اینکه فارنا بازوس، که در سرگذشت سرداران یونانی نام آن بسیار برده می‌شود و حکمرانی فروگیا را در آسیای کوچک داشته، شك نیست که دست نشاندۀ پادشاهان هخامنشی در آنجا بوده است. چنانکه در داستان اگیسیلاوس، که پلوتارخ دیدار آن دو تن را می‌نویسد، به این موضوع تصریح گردیده. ولی باید دید آیا از خود ایرانیان بوده و به حکمرانی فروگیا فرستاده گردیده یا از بومیان آنجا بوده و به حکمرانی برگمارده شده.

شاید کسانی از نام او که پارسی است چنین استدلال کنند که ایرانی بوده ولی باید دانست که در آن زمان، که دامنه فرمانروایی ایران از کنار رود سند در آسیا تا سرحد یونان در اروپا می‌کشید، در سایه این شکوه و بزرگی، نامهای ایرانی در همه جا فراوان بوده. از جمله ما مترادات، پادشاه پونتوس، را می‌یابیم که نام ایرانی دارد. چه «مترادات» همان است که امروز مهرداد گردیده و نامی است در ردیف خداداد و مانند آن. اگرچه مهریا «متر» در نزد رومیان هم معروف بوده و از آن نام برای بچه‌ها پدید می‌آوردند، چنانکه نامهای «مترو دوروس» در تاریخها بسیار دیده می‌شود که همان ترجمه یونانی «مترادات» می‌باشد و لسی این نکته به جای خود روشن است که مترادات، که نام پادشاه پونتوس بوده شکل ایرانی کلمه است.

کوتاه سخن، تنها از روی نام نمی‌توان گفت خاندان «فارنا بازوس» ایرانی بوده‌اند. ولی چون قریبهای دیگری نیز در کار است ایرانی بودن ایشان نزدیک به یقین می‌باشد.

بهمر حال فارنا بازوس یکی از دست نشاندگان پادشاهان هخامنشی بوده ولی حکمرانی فروگیا را همیشه داشته که پس از مرگ او پسرانش آن را داشته‌اند. فارنا بازوس مرد دلیر و کاردانی بوده چنانکه تا دیرزمانی که هوادار اسپارتیان بوده، اسپارتیان او را سخت دوست می‌داشته‌اند، چندانکه لوساندیر را، با آن همه نیرویی که پیدا کرده بود، در نتیجه دادخواهی او به اسپارت بازخواستند. سپس چون او هوادار آنتیان گردید، نتیجه آن شد که اسپارتیان زبون گردیده از پا در افتادند و آنتیان بر ایشان چیره شدند و او با خرج خود دیوارهای آتن را، که لوساندیر برانداخته بود، دوباره ساخت. اگرچه او این کارها را به نام دولت ایران می‌کرد ولی کاردانیهای خود او نیز دخالت در پیشرفت کارها داشته است.

داستان کشتن آلکیادیس به حکم قاضیان اسپارت، که به فارنا بازوس نسبت داده‌اند، چنانکه خود تاریخنگاران هم تردید داشته‌اند باور نکردنی است. زیرا آلکیادیس، که مرد بسیار معروفی بوده و قصد رفتن نزد پادشاه هخامنشی را داشته، این نشدنی است که فارنا بازوس به سر خود او را بکشد، آن هم به خواهش اسپارتیان. این است که این نسبت را باور نباید کرد.

## لغزها\*

(خرداد ۱۳۱۶)

گاهی در کتابهای تاریخی لغزشهایی رخ داده که اگر آنها را باز نماییم چه بسا مایه لغزشهای دیگری می‌شود. اینک برای نمونه یکی از آنها را در اینجا چاپ می‌نمایم:

داستان محمود افغان و آمدن او به ایران در تاریخها نوشته شده و هر کس کم و بیش آن را می‌داند. این یکی از پیشامدهای شگفت تاریخ ایران است و چون از يك سو پادشاهی کهن صفوی را به پایان می‌رساند و از سوی دیگر دوره برجسته نادرشاه را آغاز می‌کند، از این رهگذر همیشه در تاریخ ایران جا برای خود خواهد داشت.

ولی ما نمی‌خواهیم در اینجا گفتگو از آن بداریم و این می‌خواهیم که لغزشی را که از يك

مؤلف سرزده، یادآوری نماییم. کتاب منتظم خاصری، نوشته محمد حسن خان صنیع الدوله، در سه جلد، از کتابهای سودمند فارسی به‌شمار است. زیرا پیشامدها را سال به‌سال به‌رشته نوشتن کشیده و آنگاه برای نخستین بار تاریخ آسیا و اروپا را با هم توأم گردانیده.

چنین کتابی در فارسی تاکنون بیمانند است، مگر پس از این کسانی آن را دنبال کنند و از نارساییها و لغزشهای کتاب صنیع الدوله پرهیز نموده کتابهای بهتر پدید آورند.

بهرسان، در آن کتاب، در جلد دوم آن، که گفتگو از زمان شاه سلطان حسین و داستان افغانیان می‌نماید، زمان پیشامدها را هشت سال و نه سال و ده سال جلوتر می‌کشد و بدین سان تاریخ را شورانیده سامان آن را بهم می‌زند.

ما نمی‌دانیم این لغزش از کجا رخ داده و چگونه صنیع الدوله دچار آن گردیده هرچه هست بهتر می‌دانیم آن را باز نموده ناراستیها را به‌راستی آوریم تا مایه لغزش دیگران نگردد.

نخست داستان را به کوتاهی آورده تاریخ درست پاره‌ای پیشامدها را یاد می‌کنیم:

در سال ۱۱۵۵ شاه سلیمان صفوی درگذشته پس از وی پسرش شاه سلطان حسین به

پادشاهی نشست.

در سال ۱۱۱۴ گرگین خان، والی گرجستان، به نافرمانی برخاسته با سپاه ایران جنگ نمود ولی شکست یافته ناگزیر شد از در زینهارخواهی و پشیمانی درآید و به اسپهان درآمده به درباریان پیوست. در همان هنگام پادشاه هند بسیج لشکر برای گرفتن شهر قندهار می‌کرد. شاه صفوی با وزیران گرگین خان را «شاهنواذخان» نامیده با سپاهی از گرجی و ایرانی به قندهار فرستادند و فرمانروایی و نگاهداری آنجا را به او سپردند. گرگین خان در قندهار دست به پیدادگری باز نموده آزار و ستم از مردم دریغ نگفت و در نتیجه آن سال ۱۱۲۱ میر ویس افغان، که از بزرگان قندهار و مردکاردان و زیرکی بود، او را در بیرون شهر ناگه گیر کرده بکشت و بر قندهار دست یافته خود بنیاد فرمانروایی گذاشت.

درباریان صفوی خسروخان، برادرزاده گرگین خان، را با سپاهی بر سر او به‌خونخواهی فرستادند. او نیز کاری از پیش نبرده در سال ۱۱۲۳ به دست افغانان کشته گردید. میر ویس هشت سال فرمانروایی کرده بدرد زندگی گفت. پس از وی برادرش عبدالله خان فرمانروا گردیده یک سال بود تا محمودخان، پسر میر ویس، او را کشته خویشتن رشته کارها را به دست گرفت و پس از یک رشته پیشامدها، که در تاریخها یاد شده، در سال ۱۱۳۴ از راه کرمان آهنگ اسپهان کرد و در جمادی الاول همان سال در چهار فرسخی اسپهان، در جایی به نام کلون آباد، با سپاه شاه سلطان حسین جنگ کرده بر ایشان چیرگی یافت و پایی آن بر پایتخت نزدیک شده آن را گرد فرو گرفت، تا در یازدهم محرم ۱۱۳۵ شاه سلطان حسین نزد او رفته

پادشاهی ایران را به او واگذاشت. محمودخان دو سال بیشتر پادشاهی کرده يك رشته جنگهایی با ایرانیان در میانه رخداد، تا در شعبان ۱۱۳۷ اشرف، عموزاده اش، او را کشته خویشتن فرمانروایی گرفت. او نیز جنگهایی با سرکردگان شاه طهماسب و دیگران کرده در سال ۱۱۴۳ در جنگهایی که کرد شکست یافت و ایران را رها کرده آهنگ افغانستان نمود ولی در راه کشته گردید.

این چگونگی داستان است. صنیع الدوله، که اینها را یاد می کند، مرگ شاه سلیمان و جانشینی پسرش را بدان سان که بوده در سال ۱۱۵۵ می نویسد و پس از آن بی آنکه داستان نافرمانی گرگین خان در گرجستان و آمدن او را به اسپهان و رفتنش را به قندهار درجایی یاد کرده باشد، به یکبار داستان گله قندهاریان را از گرگین خان آغاز و در سال ۱۱۱۳ شوریدن میر ویس و کشته شدن گرگین خان را می نویسد؛ با آنکه این پیشامد از آن سال ۱۱۲۱ می باشد و صنیع الدوله آن را هشت سال جلو کشیده.

سپس داستان فرستادن کیخسرو را به قندهاریاد، و در سال ۱۱۱۶ کشته شدن او را می آورد؛ با آنکه این در سال ۱۱۲۳ رخ داده که در اینجا نیز تاریخ را هشت سال جلوتر می آورد. پس از آنکه مرگ میر ویس و نشستن محمودخان به جای او و دیگر داستانها، هر کدام را چند سال پیشتر از زمان خود آورده در سال ۱۱۲۴ داستان در آمدن میر محمودخان به ایران و جنگ کلون آباد و در سال ۱۱۲۵ پیشامد رفتن شاه سلطان حسین به لشکرگاه محمود و سپردن تاج و تخت را به او می نویسد؛ با آنکه می دانیم اینها از آن سالهای ۱۱۳۴ و ۱۱۳۵ است که هر کدام ده سال جلوتر آورده شده.

همچنین داستان تخت نشینی اشرف خان و کشتن او محمود را که از آن سال ۱۱۳۷ است، در سال ۱۱۲۷ یاد می نماید.

زمان پادشاهی شاه سلطان حسین بیست و نه سال بوده ولی از روی این نوشته های صنیع الدوله نوزده سال درمی آید و خود او نیز آن را نوزده سال یاد می کند. از آن سوی اشرف، که بیش از هفت سال و کمی در ایران فرمانروا نبوده، از روی منتظم ناصری باید آن را هفده سال و کمی گرفت.

اینها نمونه ای است یاد نمودیم و یکباره باید گفت این بخش از منتظم ناصری شوریده است و مؤلف که از روی لغزش پاره ای از پیشامدها را از جای خود بیرون آورده و در پاره ای نیز دستبردهایی کرده و چه بسا يك داستان را در دوجا یاد نموده، کسانی که به این کتاب برگشت دارند از این بخش آن درگذرند.

\* \* \*

پس از نوشتن این گفتار چون تاریخ جهانگشای نادری را، که میرزا مهدیخان تألیف

کرده، می‌خواندم دیدم در نسخه چاپی آن، که در سال ۱۲۶۸ در تبریز چاپ یافته، در گفتگو از داستان افغان و اسپهان و دیگر پیشامدهای آن سالها در چندین جا رقمهای تاریخی را غلط نوشته. چنانکه در آهنگ محمود به اسپهان به جای ۱۱۳۴ به غلط ۱۱۲۴ و در رفتن شاه سلطان حسین به فرح آباد، نزد محمود، به جای ۱۱۳۵ به غلط ۱۱۲۵ نوشته است.

این غلطکاری از رونویس رخ داده نه از مؤلف. بهر حال آن نیز مایه لغزش دیگران تواند بود و من بسیار نزدیک می‌شمرم که صنیع الدوله این نسخه را در دست داشته از همین جا آن لغزشها را نموده. چنین پیداست صنیع الدوله در پیدا کردن حادثه‌های تاریخی و سالهای آن چندان باریک بینی نمی‌نموده. در این گونه نوشته‌ها پای هر کس می‌لغزد، ولی این لغزش او بسیار شگفت است.

از اینجا نکته دیگری نیز به دست می‌آید و آن اینکه در نوشته‌های خود تا می‌توانیم تاریخ را با عبارت بنویسیم نه با رقم. زیرا در رقم لغزش بیشتری می‌دهد به‌ویژه اگر در دست رونویسان باشد.

## در پیرامون تاریخ مشروطه\*

(آبان ۱۳۱۶)

تاریخ هجده ساله آذربایجان یا داستان مشروطه را که بخش به بخش همراه سالهای پیمان چاپ می‌شود بارها گفته‌ام از بهر چه آن را نوشته‌ام.

مرا به این کار بیکاری و انداخته است. سودی نیز از آن چشم ندارم، بلکه اگر کسانی از نزدیک جستجو کنند خواهند دید زیانهای بزرگی از آن برده‌ام و می‌برم و این هنری نیست که من تاریخنگاری کنم.

من می‌بینم پاره‌ای مرا در شمار تاریخنگاران می‌گیرند و در رده دیگران جایی بالاتر و پایتر از بهر من باز می‌کنند. این چیزی است که نمونه فهم و فرهنگ ایشان تواند بود و راستی جز از آن می‌باشد.

آنچه مرا به نوشتن این کتاب واداشت این بود که دیدم در سی سال کسی به نوشتن تاریخ مشروطه بر نخاست و اگر کسانی چیزهایی نوشتند بسیار نارسا بود. پاره‌ای نیز راستی را فدای خشنودی این و آن کردند و کسانی را که در جنبش آزادیخواهی در رده دشمنان توده بودند

به مشروطه خواهی ستودند و جانبازهای مردان غیرتمند را گذارده به رویه کاریهای ایسن و آن پرداختند. چاپلوسی و پستی نگذاشت تاریخ درستی از آب در آورند.

کسی که خویشتن آلوده پستیهاست در پستیهای دیگران بانگاه ساده نگردد و آنها را عیب نشمارد. بلکه اگر کسی به آنها خرده گرفت او را تندروی می شناسند.

تاریخننگاری که جز خوشی و آسایش خویش در بند چیز دیگری نیست و نیک و بد را جز در ترازوی خوشیهای خود نمی سنجد و در زندگی بیش از این نشناخته که سری توی سرها در آورد و با چاپلوسیها و شیرین زبانیها و نکته سنجی های ادبی راه به انجمن توانگران و زورمندان پیدا کند و تاریخ را نیز از بهر آن می نویسد که از این توانا و از آن توانگر ستایشهای چاپلوسانه کند و هواداری ایشان را از بسرای خسود ذخیره نماید - چنین کسی چگونه تواند پستیهای دیگران را دریابد و در تاریخ خود بنگارد؟ چگونه تواند سیاهکاریهای توانایان و زورمندان را به رخشان کشد و از گردن و زبان نیندیشد؟

کسی که خویشتن از گردنفرازی و ستم برنتایی و جانبازی و مرگ را خوارگرفتن فرسنگها دور است، چنان چیزهایی را به اندیشه خود راه دادن نیز نمی تواند، چگونه او می تواند به جانبازها و دلیرهای کسانی ارج گذارد و فرومایگانی را که از آن مردانگیها بی بهره بودند و به دغلبازی خود را در میان پیشروان آزادی جاداده بودند، به سیاهکاری ستاید؟

ما بارها آزمودیم، چون با کسی گفتگو می کنیم که فلان مرد فلان پستی را کرده چنین می گوید: «ای آقا! اینها هم ایراد است که شما می گیرید؟! مگر او نمی خواست نان بخورد؟!...» یا می گوید: «آن روز دیگر بوده و جز آن کار نمی توانستی کرد»

روزی گفتگو از چاپلوسیها و گزافا بیها و دروغ نویسیهای يك تاریخنگار زمان قاجار می داشتم، شنوندگان همگی چنین پاسخ دادند: «بیچاره مجبور بوده. اگر آنها را نمی نوشت از دربار بیرونش می کردند.» دیدم اینان همگی بر آنند که در راه روزی طلبیدن به هر پستی و زشتی توان برخاست: و آنگاه چاپلوسی از يك توانا و دروغ نویسی در تاریخ را چندان گناه بزرگی نمی شمارند. بلکه خود ایشان هر کدام به این پستیها آلوده اند، بلکه آنها را يك گونه زیرکی و هنرمندی می شناسند.

کسانی از اینان چنانند که هرگاه کسی را ببینند در راه گردنفرازی و غیرتمندی و در سایه اینکه از چاپلوسی و پستی و دورویی پرهیزی کند به سختی و گرسنگی تاب می آورد، او را خوار گیرند و به زبانی که دارند «خشك» نام دهند و چه بسا به زبان دلسوزی و پندآموزی نکوهشهایی کنند. این حال بیشتر مردم است، به ویژه گروه نویسنده و داننده که ما اندازه گرفتاری و آلودگی آنان را در جای خود باز کرده ایم. آنان که برای هر پستی عذری می شناسند از بهر هر فرومایگی فلسفه هایی در یاد دارند و همه بدآموزیهای قرنهای گذشته را در مغز خود انباشته دارند،



پیداست در چه حالی هستند و اگر تاریخی بنگارند چگونه از آب درمی‌آورند. کتابی که به نام تاریخ پیدای ایران نوشته شده بهترین نمونه‌ای است که بادت اینان چهسان تاریخ نگارش می‌یابد، با آنکه این کتاب در سالهای نخستین مشروطه و در پرشودترین زمان نگارش یافته است.

سخن کوتاه می‌کنم، من یقین کردم که اگر کتابهایی در تاریخ جنبش مشروطه نوشته شود بیش از همه ستایش توانگران و توانایان خواهد بود و از جانبازان دلیر کمتر گفتگوی کرده خواهد شد.

من این را روا نشماردم که یکدسته غیرنمدانی در راه آزادی تسوده با جان و دارایی کوشش کنند و بیشتر ایشان در این راه کشته شوند یا بالای دار روند و نامهاشان نیز فراموش گردد و در تاریخ نامهای دیگران یاد شود. و چون بیست و اند سال از این داستانها گذشته و خود بیم آن بود که اگر به نوشتن تاریخی در این باره برخاسته نشود کم کم همگی آنان که آگاهی دارند بمرند و پس از چند سالی دیگر دسترسی به آن آگاهیها نباشد، این است از هرباره خود را ناگزیر دیدم که به این نگارش پردازم به‌ویژه که چند سال پیش از آن، تاریخ کوتاهی به تازی نوشته و به چاپ رسانیده بودم و زمینه را در دست داشتم.<sup>۱</sup>

تاریخنویسی اگر آسان می‌نماید کار بس دشواری است. به‌ویژه تاریخ زمان خود را نوشتن. چنین کاری لغزشگاهی است که کمتر پایی در آن نلغزد. زیرا آگاهی دوستی این و آن و یا چشمداشت سود سنگ راه شده نویسنده را از راه راست به کنار کشاند. گاهی کینه و همچشمی جلوبینش او را گیرد. این خودکار بس دشواری است که کسی پروای خشم و خشنودی مردم را نکرده جز در بند راستی نباشد. من در هر گامی آن را در پیش چشم داشته و همیشه خود را پاییده‌ام. گذشته از آنکه همیشه کوشیده‌ام جلو کینه و دلخواه خود را بگیرم و در هر دستانی تا توانسته‌ام پرسش و کاوش به کار برده‌ام و چه بسا يك گفتاری را چندین بار عوض کرده‌ام. گاهی رخ داده که يك سرگذشتی را که نوشته‌ام و به چاپ رسیده، چون دانسته‌ام نادرست است بار دیگر نوشته و از سر نو به چاپ داده‌ام. اما دربارهٔ پرهیز از هواداری این و آن و نگرایی به کینه و دلخواه خود گمان ندارم نیازی به گفتن باشد. هر کسی که کتاب را بخواند آشکاره خواهد دید که جز در پی راستی نبوده‌ام.

با این همه کوشش و پرهیز و راستی‌پژوهی باز دیده می‌شود کسانی خرده‌هایی می‌گیرند و زبان به گله و ناله باز می‌کنند. بلکه برخی از در تندی در می‌آیند و به دشمنی و آزار بر-

۱ - در دیباچهٔ تاریخ باز ندوده‌ام که نخست کتابی به تازی به نام «آذربایجان فی‌مأیة عشره‌ام» نوشته و در سورها در مهنامهٔ «المرقان» به چاپ رسیده.

می‌نیزند. این است ناچارم در اینجا به پاسخ ایشان پردازم: شاید بخشی از این گله‌ها بجا باشد زیرا جنبشی که در یک توده بزرگی پدید آید، هزاران کسان در آن دست دارند و زمان به‌زمان کارها رنگه نوینی می‌گیرد و این نشدنی است که یک نویسنده بتواند پیشامدها را چنانکه رخ داده به‌رشته نوشتن کشد و جنبش را بدان‌سان که انجام گرفته بستاید و از همه دست اندرکاران نام برد. در چنین کاری باید کسانی که در آن دست داشته‌اند، یادداشت‌هایی بنویسند و هر یک آنچه را دیده و دریافته‌اند باز نمایند و سپس تاریخنگاری از روی هم رفته آنها تاریخی پدید آورد که در آن تاریخ نیز یگمان نارسایها پدید خواهند بود.

در پیشامد مشروطه‌خواهی ایرانیان کسانی که پا در میان داشتند و جانبازی کردند، بیشتر ایشان نوشتن نتوانستندی و آنان که دانستندی هر کدام گرفتاریهایی پیدا کردند و مجال یادداشت‌نویسی پیدا نکردند. دیگران هم که میوه‌چینان بودند، پرهیز از آن داشتندی که تاریخ آن جنبش به‌راستی نگاشته شود. من که اکنون دست به این کار زده‌ام، اگرچه بسیاری از پیشامدها را از نزدیک تماشا کرده و یا شنیده‌ام، ولی این اندازه آگاهی بسیار اندک است و ناگزیر از جستجو و کاوش می‌باشم و در این باره گذشته از پرسشها که از این و آن می‌نمایم، روزنامه‌ها و کتابهای چندی را یکایک از دیده می‌گذرانم. کوتاه سخن، با دشواری بسیار آگاهی‌هایی به‌دست می‌آورم و خود می‌دانم که باز چیزهای بسیاری بر من پوشیده می‌ماند. این چیزی است که من بهتر از دیگران می‌شناسم و بارها به این نارسایی نوشته‌های خود خستوان شده‌ام. در اینجا نیز می‌نویسم که بخشی از گله‌ها بجاست.

لیکن بیشتری هم بی‌هوده است. کسانی در آن هنگام که جنگ و کشاکش در کار و پای جانبازی در میان بود، خود را کنار داشته‌اند ولی سپس که زمان بهره‌مندی رسیده پا به میان نهاده و خود را مشروطه‌خواه و انموده‌اند و سالها با این نام زندگی به‌سر برده‌اند و به‌همین دستاویز از ما نیز چشم دارند آنان را در شمار جانبازان غیرتمند یاد کنیم. ولی این چشمداشت بسیار بیجاست.

یک دسته دیگری در این جانشانیها پا در میان داشته‌اند ولی بیش از همه تماشاچی بوده‌اند؛ چیزی که هست سپس داستانهای گزافه‌آمیزی از کوشش خود می‌سروده‌اند و کارهای بزرگی را به نام خود یاد می‌کرده‌اند. این در نهاد آدمی نهاده که چون دروغی را چند بار بازگفت، در دل خود او جایگیر گردد و خویشتن فریب خورد و آن را راست پندارد. اینان نیز همان حال را دارند و این در نمی‌یابند که ما دسترس به آگاهی‌های راست‌تری داریم و می‌توانیم دروغ‌گویی ایشان را دریابیم. ما همیشه از کسانی که می‌خواهیم آگاهی‌هایی به‌دست بیاوریم نخست او را می‌آزماییم که از آن کسان گزاف‌باف نباشد و آنگاه به‌دروغ پای خود را به میان

نیاورد، و اگر گاهی درباره يك آگاهی به گمان افتادیم، آن را چنان می‌آوریم که دانسته شود ما بیگمان نبوده‌ایم.

يك جدایی دیگر این است که ما نيك ويد را جز در ترازوی راستی نمی‌سنجیم و دیگران دسترسی به آن ترازو ندارند. یکی از جهت‌هایی که ما را به نوشتن این تاریخ واداشته همین است که نادانی‌های توده را به رخشان بکشیم و دوری ایشان را از راستی‌ها و فریبهایی که خورده‌اند روشن گردانیم.

ما می‌گوییم: در آن زمان و پیش از آن خردها سست و کوتاه بوده و برای گواهی، کارهایی که رویداده یاد می‌کنیم. پس چگونه می‌توانیم آن کارها را به‌راست داشته پیشامدها را بدان‌سانی که دیگران درمی‌یافته‌اند، در تاریخ بنویسیم.

ما می‌بینیم کسانی در باغشاه برگرد سر محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان عنوان وزارت نیز داشته‌اند و سپس چون محمدعلی میرزا به‌رافتاده به‌میان مشروطه‌خواهان آمده‌اند و مردم ایشان را گناهکار ندانسته‌اند بلکه از کسان بسیار نیکشان شماره‌ده‌اند. با آنکه ما اینان را سخت گناهکار می‌شماریم. در نزد ما اینان از خود محمد علی میرزا بدتر می‌باشند. زیرا اینان در همه بدکرداری‌های او دست داشته‌اند و گذشته از آن دور و فریبکار نیز بوده‌اند. همچنین کسی که در مجلس هوادار جنگ با محمدعلی میرزا می‌بوده و تفنگ به‌دست مردم می‌داده ولی در روزی که جنگ برخاسته خودش و یارانش از خانه بیرون نیامده‌اند، دیگران چون همه همپایه ایشانند گناهشان را در نمی‌یابند، ولی در نزد ما از بدترین گناهکاران می‌باشند. نیز آنان که پیش از افتادن محمدعلی میرزا به‌مشروطه روی سردی نشان می‌داده‌اند و سپس که او افتاده به‌گرمی پرداخته‌اند، یا آنان که يك رو به‌مجلس و يك رو به‌محمدعلی میرزا داشته‌اند، ما همه اینان را بدکاران می‌شناسیم و اینکه مردم ایشان را پذیرفته و گرامیشان داشته‌اند می‌گوییم از نارسایی خردها بوده است.

می‌بینیم کسانی که در داستان بمباردمان مجلس از ایران بیرون رفتند و در قفقاز و خاک عثمانی و اروپا گردش می‌کرده‌اند و با آنکه می‌دانسته‌اند تبریز ایستادگی نموده با لافی که از آزادیخواهی می‌زده‌اند، این نمی‌کرده‌اند به‌آنجا شتابند و دست به‌دست مجاهدان داده بکوشند و اکنون این کوتاهی را عیب هم نمی‌شمارند و با پیشانی باز داستان‌گردهای خود را یاد می‌کنند و آن را نیز کوشش‌هایی در راه مشروطه می‌شمارند.

می‌بینیم مردی که در آغاز جنگ‌های تبریز در آنجا بوده و رشته کارها را در دست داشته با لاف مشروطه‌خواهی که می‌زده همینکه جنگ برخاسته آنجا را رها کرده و جان به‌در برده و تا جنگ برپا بوده در اروپا آسوده زیسته و هرگز یادی از تبریز و ایران نکرده، که تو گویی آن جنگ و کشاکش در کشور بیگانه‌ای رخ می‌داده، لیکن همینکه جنگ فرو نشسته و ایمنی

رو داده با پیشانی باز به آنجا درآمده و بار دیگر رشته کارها را در دست گرفته و ما چون در کار او باریک می‌شویم می‌بینیم که اذدرون و بیرون شکستی به‌خود راه نمی‌داده و گمان‌گناهکاری به‌خویشتن نمی‌برده، روش‌تر بگویم آن کار خود را بد نمی‌دانسته و به‌گمان او دیگران بایستی رنج‌کشند و با جان و دارایی بکوشند و راه فرمانروایی و کامرانی او را باز کنند. این را هرگز در نمی‌یافته که او نیز به‌نوبت خود بایستی جانبازی کند.

می‌بینیم که يك دسته انبوهی همگی این باور را داشته‌اند که آنان جز از بهر فرمانروایی و کامرانی نیستند. چه در مشروطه و چه در خود کامگی، آنان باید فرمانروا باشند؛ ولی همینکه روز سختی پیش می‌آید، به‌یکبار خود را کنار کشیده میدان را برای رنج‌کششان باز کنند و این باور چندان در دل‌های ایشان جایگیر بوده که آشکاره به‌زبان می‌آورده‌اند. چنانکه به‌سردار اسعد و ستارخان و دیگر جانبازان خرده گرفته می‌گفته‌اند: مگر مشروطه را می‌خواستید که خودتان وزیر یا سردار بشوید؟! مشروطه که گرفته شد، چرا پی کار خود نمی‌روید؟!

اینها چیزهایی است که توده نادان بیچاره نیز می‌پذیرفته، چنانکه آن کسان را با این دستاویز-ها به‌خود راه داده و رشته کارها را به‌دست ایشان سپردند. ولی خرد و راستی از آن بیزار است. اینان اگر مشروطه را به‌سود کشور می‌دانستند بایستی یکدل و یکرو به‌یاری آن برخیزند و در راه پیشرفت آن با جان و دارایی کوشش کنند. هرگز خون‌های ایشان رنگینتر از آن دیگران نبوده. هرگاه مشروطه را به‌زیان کشور می‌شناختند بایستی به‌یکبار از آن بی‌زاری کنند و هرگز رو به‌سوی آن نیارند.

اگر مردان راست و ساده‌ای بودند بایستی این رفتار را پیش گیرند، اینکه نگرفته‌اند گواه آلودگی و نادرستی ایشان است و بیجا نیست ما ایشان را گناهکار می‌شناسیم و نمی‌خواهیم در تاریخ مشروطه یادی از ایشان کرده باشیم.

کسانی که به‌کار توده بر می‌خیزند از کوچکترین گناه ایشان نباید چشم پوشید، کار توده باز یچه هوس این و آن نتواند بود. شما ببینید: همین کسان که نادانی و درماندگی توده ایرانی را غنیمت شمرده پس از برافتادن محمد علی میرزا رشته کارهای کشور را به‌دست گرفتند، کم مانده بود که آزادی ایران فدای نادرستی و کارندانی آنان گردد. یکی از بیمناکترین دوره‌های ایران همان ده و اند سال است که پس از برافتادن محمد میرزا رشته کارها در دست اینان بوده است.

کسانی که ما بدین‌سان گناهکار می‌شناسیم، چشم آن دارند که به‌پای جانبازان برده و از ایشان نیز ستایشهایی کرده شود و چون نمی‌شود به‌گله می‌آغازند.

خاندان‌هایی در ایران با دارایی بزرگی به‌مشروطه‌خواهی برخاستند و در نتیجه کوشش‌های

چندین ساله دارایی خود را از دست داده بینوا گردیدند. از این سوی کسانی نیز با دست تهی به کار برخاستند و در آنکه زمانی دارایی بسیاری اندوختند، هر دوی اینها چشم دارند نامشان در تاریخ بماند. ولی پیداست که آن یکی چگونه خواهد ماند و این یکی چگونه خواهد ماند. دوباره می‌گوییم: ما به نوشتن این تاریخ برخاستیم که این نیکها و بدیها را از هم جدا گردانیم و پیداست که این گله‌ها را پیش‌بینی کرده بودیم و زبان آن را نیز به خود همواره ساخته‌ایم. با اینهمه ما تا بتوانیم از پرده‌دوری دوری می‌کنیم و نیکان را یاد کرده درباره‌ی بدان به این اندازه بسنده می‌کنیم که نامی از آنان نبریم و هرگاه بردیم به ستایش نپردازیم.

گروهی نیز در زمینه‌ی تاریخ این را شنیده‌اند که تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو (بی‌طرف) باشد ولی ببینید این جمله را در چه راهی به کار می‌زنند. فلان ملا یا بهمان درباری، که پیش پیروان و بستگان خود عنوانی داشته و جایگاه بلندی برایش می‌پنداشته‌اند ولی در جنبش مشروطه رفتارهای زشتی از او سرزده و به چشمداشت پول و یا به آرزوی دیگری خود را به محمد علی میرزا بسته و این است ما در تاریخ بدیهای او را به رشته نوشتن می‌کشیم - ناگهان می‌بینی فلان نواده یا بهمان خویشاوند او نامه‌ی درازی نوشته و در دیباچه‌ی آن یک رشته جمله‌های پربهای را که از اینجا و آنجا شنیده و در یاد داشته به رخ ما کشیده: «تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو باشد - باید ارج بزرگان را دانست - هر کسی در اندیشه‌ی خود آزاد است.» این گفته‌ها را دست‌و‌پز گرفته در پایان این می‌شود که چرا نام فلان مجتهد یا بهمان امیر به خواری برده شده است.

دسته‌ای را می‌بینیم چون بهمن می‌رسند به یک رشته سخنانی می‌پردازند: «آقا درست قضاوت کنید. آن زمان دیگر بود و این زمان دیگر است. کاری نکنید که زحمت ماها هدر برود.» این - گونه جمله‌ها را می‌گویند و نتیجه‌ی آن می‌شود که چرا ستایشهای بیجا از آنان کرده نشده است.

کسی نمی‌گوید: اگر راست می‌گویید چرا خودتان تاریخ ننوشتید؟!.. چه بدت آن کسانی که از دست خودشان هیچ کاری بر نمی‌آید و می‌خواهند دیگری نیز به کاری برخیزد. از آنان اگر بخواهید گفتار آبرومندی بنویسند، یک کتاب درستی بپردازند، درمی‌مانند، اما همیشه هم زبان‌شان پر نوشته‌های دیگران باز است.

سی سال گذشته و تاریخ مشروطه نوشته نشده، که همین یکی بهترین دلیل بر در ماندگی آنان می‌باشد، و اکنون که ما رنج این کار را بر خود هموار کرده‌ایم و با داستترین زبان آن را می‌نویسیم، بدین سان خرده‌گیری می‌کنند. ما ناگزیریم این را یادآوری کنیم که کسانی که این تاریخ ما را نمی‌پسندند خودشان تاریخ دیگری بپردازند به این شرط که نوشته‌های مارا تاراج نکنند، آن زمان است که اندازه‌ی شایستگی آنان دانسته خواهد شد. ببینید از چه کسی چشم دارند که راستیها را رها کرده به ستایش یک مشت بدکرداران برخیزد؟!...

اما گله‌هایی که از روی راستی می‌شود و از آن رشته است که ما خودمان خستوان می‌باشیم، در این باره هر یادآوری که بشود از یادآورنده خشنود خواهیم بود و امیدواریم در چاپ دوم بهتر و درست‌تر از این بنویسیم.

## تاریخ و تاریخنگار\*

(آذر و دی ۱۳۱۶)

خوانندگان می‌دانند ما تاریخ را دوست می‌داریم و هوادار رواج آن هستیم لیکن باید دانست خواندن یا نوشتن تاریخ به‌چندین گونه تواند بود. روش‌تر بگوییم: آن را چندین پایگاه است.

پایگاه نخست آنکه خواننده یا نویسنده تنها به سرگذشت و یا پیشامد پردازد و لذت و خوشی را خواستار باشد. آدمی از تماشای پیشامدها و از شنیدن و گفتن آنها لذت برد و این در نهاد او نهاده. هر کجا که پیشامد شگفتی بود مردم به تماشا ایستند. اگر کسی داستانی سرايد همگی به آن گوش دهند. دو تن که بهم می‌رسند پیش از همه جستجوی آگاهی تازه کنند. از اینجا است درباره‌ی زبانها (یکی در انگلیسی) «تازه» به معنی آگاهی می‌آید.

در زمان ما نیز همین حال خواهد بود. اینکه امروز هر کسی چون به دیگری می‌رسد می‌پرسد: «تازه چه داری؟» کم‌کم از این آن پیدا خواهد شد که تازه به معنی آگاهی آید. این گونه تاریخ‌خوانی اگر سودی ندارد زبان هم از آن برناید و بهتر از گفتگوهای بیجا و افسانه‌خوانی است. و لسی نوشته آن ییگمان سود نیز دارد زیرا داستان را نگه داشته نگذارد از میان برود و سرمایه برای نویسندگان پرمایه‌تر و بهتر آماده کند.

پایگاه دوم آنکه یکی بخواهد از پرداختن به سرگذشت مردمان تاریخی پندآموزد و خویهای نیکو یادگیرد، از لغزشها و بدبهای ایشان اندرز آموخته از آنها پرهیز کند، از فیروزیها و نیکبهایشان درس یاد گرفته به پیروی برخیزد.

این گونه تاریخ نوشتن و خواندن، گذشته از لذت و خوشی، سود بزرگی را با خود دارد و هر کسی تواند از این راه نیکخویی فراگیرد و خویش را آراسته و پیراسته گرداند. آدمی از رفتار و کردار مردان بزرگ به تکان آید و یکی از راههای پیراستن خویها همین باشد.

کسانی این نتیجه را از افسانه‌های ساختگی (رمان) جویند و لسی چشمداشت یهودهای است. چیزی را که شنونده و خواننده راست نمی‌شمارد و باور ندارد چه تکانی در دل پدید خواهد آورد! اگر گاهی تکان پدید آورد چیز پایداری نخواهد بود در حالی که این همه داستانهای فراوان تاریخی هست چه نیازی به افسانه است؟

اگر کسی تاریخ را از این دیده نگارد باید بیش از همه به نشان دادن خویهای نیکو و بد مردمان پردازد و رفتار و کردار آنها را درست روشن گرداند؛ ولی به راستی و سادگی نه از روی گزاف گفتن و فزودن و کاستن. باید تاریخ نگار پست و فرومایه نباشد و این بتواند که بر پستیهای دیگران خرده گیرد و نکوهش کند.

پایگاه سوم آنکه کسی تاریخ را از بهر شناختن آیین زندگانی و راه جهاننداری بخواند و این را بخواند که پیشامدها را درست بسنجد و پیوستگی آنها را به یکدیگر بشناسد و نتیجه آنها را به دست آورد. کارهای جهان همه به هم پیوسته، آنچه امروز رخ می‌دهد نتیجه کارهایی است که دیروز رخ داده، فیروزیها و خرسندیها و گرفتاریها و بدبختیها هیچکدام بی انگیزه نیست. اگر چه آدمی این نتواند همه اینها را از روی بینش و آگاهی درست دریابد و ریشه و انگیزه هر پیشامدی را به گمان بشناسد و جهان را، که همچون دریایی همواره در جنبش و تکان است، با اندیشه فراگیرد. چه این کار ناشدنی است (چنانکه با دیده همه جهان را نتوان دید با اندیشه همه آن را نتوان یافت). هر چه هست این اندازه می‌توان که درسهایی فراگرفت و در زندگانی نایبنا نبود. هر کسی هر چه بخرد تر بهره‌اش از این کار بیشتر است.

در این گونه تاریخ‌خوانی به مردان کمتر نگاهی هست. در چنان پهنه یکسرانی کسان بسیار خرد نمایند. مگر آنان که در سایه کوششهای بسیار بزرگ خود توانند راه تاریخ را بیچانند و تکانی در جهان یا در کشور خود پدید آورند و این گونه مردان بسیار اندکند.

اینگونه تاریخ‌خوانی ادج دیگری دارد و آنکه به تاریخ از این دیده پردازد، دانش گرانمایی در دست کند. برای کسانی که می‌خواهند معنی زندگی را بشناسند، چنین کاری بسیار در بایست است. چیزی که هست در کمتر کتابی تاریخ را از این راه دنبال کرده‌اند و از اینجا خواننده باید خویشتن با اندیشه از پیشامدهای آن نتیجه را دریابد.

نوشتن تاریخ از این راه کار بسیار دشواری است و این کار هر کسی نیست که از عهد آن بر آید. این پس از آن است که کسی آشنایی به نیک و بد و سود و زیان جهان پیدا کند و از آیین زندگانی آگاه باشد. در میان همه کتابهایی که در تاریخ نگاشته شده و در دسترس ماست، کمتر یکی این راه را پیش گرفته‌اند و از آنان که آن را پیش گرفته‌اند کمتری یکی از عهد بر آمده‌اند.

این سه گونه تاریخ از بهر توده انبوه است. گاهی نیز کسانی تاریخ را از راههای دیگری

دنبال کنند که به یاد آنها نمی‌پردازیم.

تنها این نکته را می‌آوریم که از باستان زمان پادشاهان و دولتها يك رشته کارهای سیاسی نیز داشته‌اند.

بدان‌سان که کوششهایی را در نهان می‌کرده‌اند و به کارهای آشکار خود نیز رویه دیگری می‌داده‌اند. دشمنی را درجامه دوستی می‌کرده‌اند. نویدهای دروغ می‌داده‌اند. با دشمنان دوستی می‌کرده‌اند. در درون کشور دشمن شورشهایی برمی‌انگیخته‌اند. این تلاشها از باستان زمان بوده و رفته رفته رو به فزونی نهاده، تا آنجا که امروز بزرگترین و سختترین کارهای دولتها همین یکی شمرده می‌شود. از اینجا يك راه دیگر تاریخ، پرداختن به این تلاشهای نهانی است که تاریخ سیاسی نامیده می‌شود. لیکن این راه از بهر توده انبوه نیست و سودی نیز از آن به دست نیاید، مگر تا آن اندازه که جهت کارها دانسته شود. از آن سوی پرداختن به نگارش چنان تاریخی کار آن کسی است که خود او پایش در میان بوده و یا نوشته‌های بسیار به‌دستش افتاده. اگر جز این باشد بسیار ناسازاست که یکی به چنان تاریخی پردازد و از ناچاری دست به‌دامن گمان و پندار زند و بافندگی کند. آن کارها که در آشکار رخ دهد، پادشاهان با هم جنگ کنند یا پیمان دوستی بندند یا در کشوری شورش پدید آید یا گرانی رخ دهد یا دیگر از این گونه پیشامدها - اینها را مردم ببینند و شنوند و تاریخنگار اگر هم خودش در آنجا نبوده به آسانی تواند از دیگران پرسد و چگونگی را به‌دست بیاورد و لغزش کمتر رو دهد. لیکن کارهای نهانی چنان نیست و لغزشهای بسیار بزرگ در آن رخ دهد.

آری اگر تاریخنگاری هوشیار باشد این می‌تواند از راه ستجیدن پیشامدها و به‌نیروی داوری پادهای رازهای نهانی را نیز دریابد و آنها را یاد کند، چیزی که هست این در همه‌جا نیست و بهر حال نباید چندان دور رفت و کار را به‌گزافایی رسانید، و آنگاه باید به‌خوانندگان فهمانید که از چه راه به آن رازها رسیده شده و آنان را فریب نداد.

گاهی کسانی می‌گویند: سیاست تاریخ را از میان برده. زیرا پیشامدهایی که در جهان پیش می‌آید، آخرین نتیجه يك رشته کارها و کوششهای نهانی است که تاریخ را به آن دسترس نیست و تا آنها دانسته نشود دانستن این پیشامدها تنها چندان سودی ندارد. ولی این درست نیست زیرا پیشامدهای آشکار به‌خودی خود داستانهای بزرگی به‌شمار است و نوشتن و خواندن تاریخ آنها سودهایی را در بر دارد. اگرچه انگیزه‌های نهانی آنها روشن نباشد. و آنگاه چنانکه گفتیم کارهای جهان همه به‌هم پیوسته است و ما اگر بر آن باشیم که هر داستانی را از نخستین ریشه آن به‌دست آوریم، ناچار خواهیم بود از بهر هرداستانی چندین قرن جلو برویم و این چیزی است که نه تنها در بایست نیست ناستوده هم هست.

ببیند جنگ جهانگیر اروپا يك رشته تلاشهای سیاسی نهانی را که از نیم قرن پیش آغاز



شده بود انگیزه خود داشت. با اینهمه کسی اگر تنها به داستان جنگها پردازد و چگونگی آنها را باز نماید، به خودی خود کار سودمندی خواهد بود و يك تاريخنگاری تواند هرگونه نتیجه‌ای را که خواستار است (از آن نتیجه‌های سه‌گانه که شمردیم) از آن بردارد. لیکن هرگاه کسی به رویه سیاسی آن جنگها نیز پرداخت و پرده از روی يك رشته کارهای نهانی برداشت، بی‌گمان بهتر و سودمندتر خواهد بود.

تلاشهایی که امروز نهان است و دسترس به آنها نیست، پس از دیری آنها نیز شناخته گردد و از پرده بیرون آید. از اینجا هرگاه تاريخنگاری دسترس به چنان تلاشهایی ندارد، نباید از آن دلگیر گردد و به نومیدي گراید و از نگارش تاريخ باز ایستد. او باید تاريخ ساده را بنگارد و نگذارد آنها از میان برود و آن بخش دیگر در آینده آشکار خواهد گردید.

این خود بیراهی است که کسی بگوید تا نهان و آشکار يك پیشامدی دانسته نشود نباید آن را به رشته نگارش کشید. این اندیشه چه بسا به مالیخولیا کشد و دستاویز به دست نادانان و بیمارلان دهد.

آنچه مرا به نگارش این جمله‌ها وامی‌دارد این است که می‌بینم بسیاری از ایرانیان در این باره نیز آلودگیهایی دارند و کسانی از آنان چنین می‌گویند: «تاريخ مشروطه را که شما می‌نویسید چه سودی دارد؟ باید نخست جستجو کنید که اندیشه مشروطه خواهی از کجا به ایران آمد و چه کسانی آن را آوردند» اینها از درماندگی اندیشه‌ها و از ناپاکی دلهاست. يك دسته که خودشان بیکاره‌اند همه را نیز بیکاره می‌خواهند، پاره‌ای نیز با آن پستی و بی‌ارجی‌کس دارند. با ارجمندترین و بزرگترین کسان همچشمی می‌نمایند و این است به این مالیخولیایا می‌پردازند. و هرگاه با دلخواه ایشان باشد باید تاريخ مشروطه هیچ‌گاه نوشته نشود. آغاز پیدایش مشروطه خواهی را در ایران تا آن اندازه که می‌بایست نوشته‌اند و ما نیز یاد کرده‌ایم. رویه سیاسی آن پیشامد نیز تا يك اندازه روشن است که ما نیز باز نموده‌ایم و بیشتر از آن (اگر بوده) در آینده روشن خواهد بود و خواهند نوشت.

همین داستان، با چشمپوشی از انگیزه‌های آن، از ارجدارترین بخش تاريخ ایران است و در آن جانفشانیهای ایرانیان و دلیریهای ایشان نمودار می‌گردد و شایستگی توده پدید می‌آید، نیکی نیکان و بدی بدان آشکار می‌شود. از خواندن و اندیشیدن آن چندین گونه درسهای پرسود به دست می‌آید و برداش و آزمایش و ینش خوانندگان می‌افزاید. این جنبش از هر کجا برخاست برخاسته باشد. هزاران مرد در آن جانفشانیهای تاريخی کردند و صدها کسان ناپاکی نمودند. هزاران جوان به خون آغشتند. اینها به خودی خود چنان است که باید در تاريخ یاد کرده شود. کسانی نیز همیشه می‌گویند: نمی‌توان به تاريخ پشتگرمی داشت و آن را باور کرد زیرا ما می‌بینیم که داستانی که در زمان ما رخ می‌دهد، هر کسی آن را به گونه دیگر می‌سراید و

دروغها به آن درآمزد. پس چگونه می توان به داستانهای چند هزار ساله بدگمان نبود؟ لیکن این سخن بسیار خام است و راه به جایی نمی برد. تاریخ چیز جداگانه و نه درآمدهای نیست که به چنین سخنی درباره آن نیاز افتد. در دیگر جاها راست و دروغ را از چه راه می شناسیم در اینجا نیز همان است.

ما اگر با کسی يك ساعت هم نشین باشیم راستگویی و دروغگویی او را نيك درمی یابیم، چگونه می شود که کتابی را بخوانیم و اندازه درستی آن را نشناسیم؟ و آنگاه شناختن راست از دروغ در نهاد هر کسی نهاده و آن را راههای بسیار است، هر کسی هر چه داناتر و هوشیارتر باشد آسانتر آن را درمی یابد.

ما گاهی کسی را می بینیم پاکزبان است و از دروغ پرهیز دارد و از هوش نیز بی بهره نیست و این است گفته های او را باور می کنیم. گاهی همان کس را می بینیم در زمینه ای که گفتگو می شود پای خودش در میان بوده، این است گمان سودجویی و خودستایی برده و در باور خود سست می شویم. گاهی می بینیم کسی راستگوست ولی هوش کمی دارد و گمان می بریم داستان را فراموش کرده باشد.

گاهی گمان می بریم شاید فریب خورده. گاهی زمینه چنان است که دشوار است کسی آن را فرا گیرد. گاهی چنان است که باور کردنی نیست. این که ما «کرامت» های صوفیان را انکار می کنیم کسانی ایراد گرفته می گویند پس چگونه تاریخ را باور می کنید و اینها را باور نمی کنید؟

می گویم؛ چون صوفیان از این داستانها سودجویی می کرده اند و آنگاه گفته هایشان باور کردن نیست این است نمی پذیریم. در تاریخ نیز هر چه از این گونه باشد دور می اندازیم. اگر تاریخنگاری داستانی بنگارد که فلان کس مرده ای را زنده گردانید، سخن او را هم دروغ می شناسیم و به سخنان دیگرش نیز بدگمان می شویم. زیرا مرده زنده گردانیدن کار نشدنی است. و آنگاه چنین کاری اگر رخ می داد در سراسر جهان آوازه پیدا می کرد؛ و همه آن را می شناختند و این نمی شد که تنها چهار تن آن را بدانند و بنگارند.

گاهی کسانی نگارش يك جنگی می آورند و ما می دانیم کسی تا خودش در جنگی نباشد داستان آن را درست فرا نمی گیرد و این زمینه دروغ بردار است که هر کسی می خواهد هنرهای خود را بستاند، این است به آسانی آن را باور نمی کنیم. از این گونه چندان است که به شمار نیاید.

ما تاریخ آن را نمی گوئیم که هر کسی هر چه نوشته بپذیریم. بلکه در آنجا نیز باید به سنجش پردازیم. شما اگر تاریخ بیقی را بخوانید در يك بار خواهید دریافت که او مرد راستگویی بوده است و اگر گاهی پاره های چیزها را فراموش می کند از خودش دروغ نمی سازد

و به چالوسی نمی‌پردازد اگرچه گاهی پاره‌ای چیزهایی می‌آورد که شاید گزافه‌آمیز است زیرا چنین و می‌نماید که لغزشهایی که از سلطان مسعود سرمی‌زده او و دیگران زبان آنها را از پیش می‌دانسته‌اند و این یکی از آلودگیهای مردم است که چون برای کسی کاری پیش‌آمد مدعی می‌شوند من از پیش می‌دانستم گویا بی‌هقی نیز این آلودگی را داشته است.

از این سوی اگر ناسخ‌الخواص را بخوانید به آسانی خواهید دریافت که این مرد در بند راستگویی نبوده و تاریخ را دستاویزی برای خوشامدگویی و چالوسی گرفته بوده است. پس از همه اینها ما در تاریخ بنیاد پیشامدها را دنبال می‌کنیم و به این گوشه و آن گوشه چندان نمی‌پردازیم و در بنیاد نیز چندان دروغ‌گویی و گزاف‌بانی نمی‌شود. مثلاً در لشکرکشی خشایارشا به یونان و داستان آن جنگها آنچه یونانیان درباره‌ی شماره‌گزارانه‌آمیز سپاه ایران نوشته و آن را تا میلیونها رسانیده‌اند و آنچه اذلیریهای بی‌اندازه‌ی یونانیان ستایش کرده‌اند اینها همه گمان‌بردار است و ما می‌توانیم آنها را به آسانی نپذیریم بلکه گاهی دروغ بودن پاره‌ای از این سخنان هم به‌دست می‌آید. ولی خود لشکرکشی خشایارشا و ایستادگی یونانیان در برابر او و بازگشتن خشایارشا از یونان و مانند اینها چیزهایی است که نتوان نپذیرفت.

در دیگر جاها نیز ما بیشتر بنیادها را می‌گوییم که دروغ در آنها کمتر روی می‌دهد. آنان که می‌گویند به تاریخ نمی‌توان پشتگرمی داشت از این همه نکته‌ها ناآگاهند و جز يك پندار خامی را دنبال نمی‌کنند.



تا اینجا گفتگو از تاریخ از دیده‌ی خواست (قصد) تاریخنگار بود و اکنون چند سخنی از شیوه‌ی تاریخنگاری و شرطهای تاریخنگار می‌دانیم: نخست باید دانست این را هر کس نتواند داستانی را که رو داده به‌رشته‌ی نگارش کشد. این خود جریزه‌ای است که همه‌کس آن را ندارد. بسیاری آنرا که پیشامدی را دیده‌اند و خودشان با درمیان داشته‌اند، با اینهمه هرگاه بیرسیم، داستان آن را نتوانند بازگفت، چه رسد به آنکه بنگارند. نیز بسیاری آن کسانی که چون داستانی را سرایند آن را از راهش بیرون برند و رویه‌ی دیگری به آن دهند.

داستان در یاد آدمی توده‌وار است و چون بخواهد آن را گسترده و گشاده کند و به‌رشته‌ی سخن کشد چه بسا درماند، واه را گم کند. کسی که می‌خواهد تاریخ نگارد باید همیشه خود را باید و هوشیار این باشد که داستان را از راهش بیرون نبرد و رویه‌ی دیگری به آن ندهد.

پس از آن باید تاریخنگار در بند راستگویی باشد و تاریخ را از این راه دنبال کند. نمی‌گوییم او را هیچ خواستی درمیان نباشد و تنها به‌سروقت داستان بسنده کند چنین چیزی نشدنی است. تاریخی که از این‌رو گردآورده شود بسیار خشک در می‌آید. این ناگزیری است که هر تاریخنگاری خواستی داشته باشد و از بهر آن رنج نگاشتن را به‌خود هموار سازد. چیزی

که هست بایسد در آن خواست خود نیز در بند راستگویی و دادگری باشد و نادرستی ننماید. ببینید پلوتارخ یکی از تاریخنگاران باستان است و کتاب او بسیار ارج دارد. او تاریخ را از بهر این نوشته که پیشرفت توده خود یونان را نشان دهد و ارج مردان تاریخی آن توده را باز نماید و سنجش میانه آنان با مردان تاریخی روم به کارزند. چیزی که هست در این راه در بند راستی است. بیهوده یکی را ستوده و دیگری را نمی نکوهد. همیشه به خوبیهای پاکیزه و کردار و رفتار ستوده کسان ارج می گذارد و در این باره جدایی میانه یونانی و رومی و ایرانی نمی گذارد. در نکوهشی که از آلودگیها و پستیها و بدرفتاریها می کند هم میهنان خود را برکنار نمی کند؛ بزرگ و کوچک، توانا و ناتوان، همه را به یک دیده می بیند. ستایشها و نکوهشهای بجایی که این مسرد از اردشیر بهمن، پادشاه هخامنشی، آورده بهترین نمونه درستکاری است. زیرا اردشیر، که پادشاه ایران و دشمن یونان شمرده می شده و پلوتارخ خرده گیریهای در چند جا بر او کرده، با اینهمه چون داستان لشکرکشی او را بر سر گادوشان (تالشان) آورده چنین می گوید:

اردشیر در این سفر به همه نشان داد که ترسویی و پستی از تن آسایی و زندگانی پرشکوه برنخیزد (چنانکه بسیاری چنین پنداشته اند) بلکه ترسویی و پستی از فرومایگی و نادانی برخیزد. زیرا اردشیر با آنکه رخت شاهانه در برداشت و سرهای تن او با زرینه ازار آراسته بود... با این همه آرایشها و با آن عنوان پادشاهی که داشت، در غیرت و کوشش گامی از دیگران پس نمی ماند و همیشه ترکش از کمر آویخته و سپر به دوش گرفته با پای پیاده در پیشاپیش سپاهیان در آن فرازا و نشیبها راه می پیمود و اسب را نیز رها ساخته بود...

در زبان فارسی، نزدیک به این، تاریخ بیهقی و عالم آرای عباسی را توان شمرد، اگر چه جدا ییها با یکدیگر دارند و اینها به پای آن نمی رسند. بیهقی تاریخ خاندان غزنوی را می نگارد و بر آن است که آن خاندان را به بزرگی و نیکی ستاید و کارهای پر ارج سلطان محمود و پسرش مسعود و دیگران را باز نماید و این خود خواستی است. لیکن در این راه به دروغ نمی گراید و گرافه نمی بافت و پرده به روی بدیهای آن پادشاهان نمی کشد و بی آزر می با دشمنان آن خاندان روا نمی شمارد، چاپلوسی نمی کند. داستان حسنک، وزیر سلطان محمود، را که نگاشته و با آنکه حسنک به خشم سلطان مسعود گرفتار شد و به فرمان او به دار رفت، بیهقی داستان او را بسیار دادگراانه می نگارد و پروای ناخشنودی باز ماندگان مسعود را نمی کند، بهترین گواه دادگری این مرد تواند بود.

عالم آرا را اسکندر بیك به نسام شاه عباس نوشته و یش از همه این را می خواسته که کارهای تاریخی پادشاهان صفوی، به ویژه شاه عباس، را به رشته نگارش کشد و آن خاندان را

بستاید و شاه عباس را از خویشتن خشنود گرداند و شاید چشم بخششها از آن پادشاه می‌داشته است. با اینهمه در هیچ‌جا رشته راستگویی را از دست نمی‌دهد و گرافگویی نمی‌کند و چیزی را پوشیده نمی‌دارد و بردشمنان آن خاندان بی‌آزرمی روا نمی‌شمارد. هرگاه در جایی کاری را نامتوده می‌داند و نمی‌تواند آزادانه به نگرهش پردازد، باری ناخشنودی را نشان می‌دهد.

در برابر اینها هستند تاریخ‌نگارانی که جز چاپلوسی و ستایشگری خواست دیگری نداشته‌اند و در بند راست و دروغ نبوده‌اند. یکی از آنها شرف‌الدین علی یزدی است، دیگری نویسنده ناسخ‌التواریخ است. دیگری نویسنده مطلع‌السعدین است. اینها را برای نمونه نام می‌بریم، مانند اینها فراوان می‌باشد. علی یزدی و دیگر نگاران تاریخ تیمور روی مردمی راسپاه کرده‌اند و در سراسر کتابهای خود از این شیوه برکتار نبوده‌اند که به‌خوبی نخواستار تیمور و سپاهکارهای او رخت نیکوکاری پوشانند و چنان نامرد بیدین خدا ناشناس را یک مرد دیندار و خداشناس بشناسانند و کسانی را که تیمور با تیغ بیداد خون می‌ریخته، اینان نیز با زبان قلم زخمها رسانند. کسی تا کتابهای اینان را نخواند و در نگارشهای ایشان باریک نشود با شنیدن از دور اندازه پستی و بی‌آزرمی آنان را نخواهد دریافت.

ناسخ‌التواریخ را هر کسی خوانده است می‌داند نویسنده آن چه دروغهایی نوشته و چه گرافها به قالب زده و چه چاپلوسها از خود نموده است.

روی هم‌رفته باید گفت اینان اندیشه تاریخنمایی نداشته و جز در پی ستایشگری و چاپلوسی نبوده‌اند، این است به کتابهای ایشان نام تاریخ نتوان داد. کسانی از کمخردی پرده برگناه اینان می‌کشند. گاهی می‌گویند ناگزیر بودند. زمانی می‌سرایند می‌خواستند نانی بخورند. اینها همه نادرست است. کسی تا خویشتن پست نباشد دیگری او را به پستی ناگزیر نازد. از برای نان خوردن نیز راههای دیگر فراوان است. اینان می‌توانستند همچون بی‌هقی و اسکندریک باشند و در تاریخی که می‌نگاشتند از راه راستگویی بیرون نروند و اگر آن نمی‌توانستند به خاموشی گرایند.

یک دسته دیگری این گرفتاری را داشته‌اند که نیک و بد از هم باز نمی‌شناخته‌اند و روا و ناروا جدا نمی‌گرفته‌اند. از یکی که گفتگو می‌نموده‌اند از يك سو بدترین کارهایی از او می‌نگاشته‌اند و از سوی دیگر او را به نیکی یاد می‌کرده‌اند.

در این باره بهترین مثل از عماد کاتب اسپهانی سرزده که در تاریخ خود درباره سلجوقیان از يك سو ستمگریها و برادر کشیها و سپاهکارهای آنان را یکایک می‌نگارد و از سوی دیگر ستایشها از دینداری و دادگری و پاکدامنی آنها می‌آورد.

داستانهایی که او از سنجر یاد نموده، در خود آن است که هر کسی از وی و نام وی بیزاری

جوید و او را همواره با نفرین یاد کند. با اینهمه ستایشهای فراوانی در همان کتاب از سنج و بزرگی و نیکی او بهرشته نگارش کشیده است.

شرط دیگری در تاریخنگار آنکه پاکزبان باشد و کلمه‌های ناسزا به کار نبرد، نمی‌گوییم: از بدان نکوهش ننویسد و از ستمگران یزازی نشان ندهد و بر لغزشها خنده نگیرد. چنین چیزی درست نباید و راه سخنرانی را به‌روی تاریخنگار بسته می‌دارد.

ما در نوشتن تاریخ‌مشروطه می‌بینیم کسانی چشم دارند از بدیهای ایشان و خوشاوندان‌شان چشمپوشی شود و یا اگر یاد کرده می‌شود هیچ‌گونه عبارت نکوهش‌آمیزی به کار نرود. آن بی‌یکسویی (بیطرفی) که درباره تاریخنگار شنیده‌اند این می‌شناسند. لیکن ایسن بیجاست. تاریخنگار چون می‌خواهد ستمگری یا دغلبازی یا بدرفتاری يك کسی را بنگارد ناگزیر جمله‌های نکوهش‌آمیز به‌میان می‌آید. از آن سوی اگر تاریخنگار این راه را پیش نگیرد از تاریخ او سود چندانی به‌دست نیاید و آن نتیجه‌ها که از برای تاریخ خواندن شمرده‌ایم، پیدا نشود.

چیزی که هست نباید هرگز جمله‌های ناشایست به کار برد و کلمه‌های ناسزا آورد. این کار را تاریخ‌نگارانی در بیرون از ایران کرده‌اند و ما کتابهای ایشان را در دست داریم و می‌بینیم که از خواندن آن تاریخها تا چه اندازه دلگیر می‌شویم و نویسندگان آنها را مردان بی‌فرهنگ و فرومایه می‌شناسیم. گاهی نیز تاریخ‌نگاران زبان شمانت به کار برند و چون زبونی و شکست کسی را بهرشته نگارش کنند، پشت‌سر آن، زبان به سرکوفت باز کنند و شادیاها از خود نمایند. این خود بدترین نادانی است و جز از پستی برنخیزد. يك دسته که افتادند اگر هم بد بوده‌اند باید زبان از نکوهش آنان بازداشت.

## آرستیدیس و هانیبال\*

(فروردین ۱۳۱۷)

چون در گفتگو از خوبیهای پاك، «راستی‌پرستی» را گرانمایه‌ترین خوی آدمی ستوده و گفتیم: «این خوی از آن امام علی بن ابیطالب و پسر قحافه و زاده خطاب است... از آن آرستیدیس است...» کسانی می‌پرسند آرستیدیس که بوده؟...

می‌گوییم: آریستیدیس یکی از مردان یونان باستان بوده که در زمان داریوش پادشاه هخامنشی و جانشین او، خشایارشا، می‌زیسته.

بارها گفته‌ایم: گاهی در جهان خردها بالاگرفته و خویهای ستوده رواج یافته، یکی از آنها در میان یونانیان در همان زمانها بوده. دیگری در میان رومیان در زمان جمهوریگری روی داده. سومی در میان مسلمانان در قرنهای نخست اسلامی پیش آمده. چهارمی در اروپا در قرنهای هفدهم و هجدهم انجام گرفته. از اینجاست ما در نوشته‌های خود از اینها یاد می‌کنیم و همیشه گواهیها می‌آوریم. کسانی اگر تاریخ این چهار دوره را بخوانند خواهند دید چه مردان بخرد و پاکتهادی در میان بوده و معنی پیشرفت و برتری جهان را خواهند فهمید.

سرگذشت آریستیدیس دراز و کارهای پاکدلانه‌اش بسیار است و ما اینجا تنها به یک کار او بسنده می‌نماییم: نام جنگ «ماراثون» را بسیاری از خوانندگان شنیده و داستان آن را دانسته‌اند. در کتابهای اروپایی یک رشته از جنگها را فهرست کرده‌اند آنها را «سنگهای سربیع تاریخ» می‌نامند زیرا هر یکی چندان نتیجه‌هایی را در پی داشته که تاریخ را از راه خود برگردانده و آن را به راه دیگری انداخته. یکی از آنها این جنگ ماراثون را می‌شمارند. زیرا فیروزی که در این جنگ بهره یونانیان شد آنان را به ایستادگی در برابر پادشاهان نیرومند هخامنشی دلیر گردانید و مایه فیروزیهای دیگر گردید.

داستان جنگ را در جای دیگری بخوانید. ما آنچه می‌خواهیم گفتن این است که آنتیان هر ساله ده تن را به سرداری برمی‌گزیدند، در آن سال هم ده تن را برگزیدند که یکی از ایشان ملتیدیس و دیگری آریستیدیس و سومی ثمیستوکلیس بود. ده تن به نوبت رشته سرداری و فرماندهی را به دست می‌گرفتند ولی میان ایشان ملتیدیس از همه کارداتر و دلیرتر به شمار می‌رفت. آنتیان از دوی قانون ناگزیر بودند ده تن را برگزینند، ولی سود آن در این بود که جنگ با دست توانای ملتیدیس انجام گیرد. این بود روزی که نوبت به آریستیدیس رسید پاکدلانه نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاشت و خویشتن درزیر دست او به سپاهیگری ایستاد. این راستی پژوهی او باعث شد که دیگران نیز همگی نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاردند.

پلوتارخ می‌نویسد: آریستیدیس با این کار خود به همگی فهمانید که کهتری نمودن در برابر مردان بزرگ و کاردان نه تنها از ارج کسی نکاهد بلکه خردمندی و پاکدلی او را نشان داده بر ارجش افزاید. می‌نویسد: آریستیدیس با این رفتار خود همچشمی را از میان سرداران آتن برداشته همه را واداشت که رشته اختیار را به دست ملتیدیس سپارند و او را به سرکاری دست و بال گشاده گردانند.

این است نمونه راستی پرستی یکی از مردان تاریخی یونان. کسانی که پیشرفت شگفت انگیز یونانیان باستان را در کتابها خوانده‌اند و در جستجوی راز آن می‌باشند این گونه ستوده.

خوئیهای مردان یونانی را فراموش نساژند. با این خوئیها بود که يك توده كوچك آن كارهای بزرگ تاریخی را انجام دادند.

يك گواهی نیز از تاریخ کارتائو یاد کنیم. اینجا سود ستوده خسوی را نشان دادیم آنجا زیان بدخویی را باز نماییم. شاید بیشتر خوانندگان نام «هانیبال» سردار کارتائی را شنیده اند. شاید از جنگهای تاریخی روم و کارتائو آگاهی دارند.

دو دولت نیرومند یکی در شمال دریای سفید در ایتالیا (دولت روم) و دیگری در جنوب آن در کناره آفریقا (دولت کارتائو) باهم درافتادند و بیست و سه سال در خشکی و دریا رزمهای بس سختی با هم کردند. چندین بار روم شکست یافت و گزند بس سختی دید. چندین بار کارتائو زبون گشت و زیانهای بزرگی یافت. می گویند پانصد کشتی از کارتائو و هفتصد کشتی از روم در جنگها نابود گردید. از سپاهیان چندان کشته شد که شمار نداشت. بیست و سه سال بدین-سان جنگ پیش می رفت و سرانجام کارتائویان از پا افتادند و ناگزیر شده آشتی خواستند و پیمان نهادند سیسیلیا و دیگر جزیره هایی که در دست داشتند، به روم بازگذارند و تاوان جنگ را نیز پردازند. اینها را انجام دادند و چنان ناتوان افتادند که دیگر امید برخاستن نداشتند.

سردار غیرتمندی بنام «هاملکار» این زبونی را بر خود هموار نساخت و چون می دانست دیگر کارتائو را کشتیها ساختن و با روم در دریا جنگ کردن و کینه گذشته را از روم بازخواستن در دسترس نخواهد بود، دوراندیشانه راه دیگری پیش گرفت.

در آن زمان خاك اسپانیا و فرانسه در دست مردمان کنونی نبود. مردمانی که در آن زمان در آنجا نشیمن داشتند دلیر و جنگجو ولی پراکنده و دژ آگاه بودند. هاملکار از دریا گذشته به اسپانیا دست یافت و بر آن شده که از مردان آنجا سپاه پدید آورد و کم کم نیرو اندوزد و به آبادی شهرها کوشد. نه سال در این راه می کوشید و چون درگذشت داماد او، هاسندروبال، رشته را دنبال و هشت سال نیز او کوشید و چون درگذشت رشته به دست هانیبال (پسر هاملکار) افتاد. تا این زمان پیشرفت بسیار در کار اسپانیا رخ داده شهرها آبادتر و سپاهیان جنگ آزموده تر شده بودند. هانیبال خواست آرزوی دیرین پلد خویش را به کار بندد و از روم کینه خواهد و بر آن شد از راه خشکی از شمال اسپانیا به ایتالیا تازد. چنین کاری تا آن روز به اندیشه کسی نیامده بود. آنانکه می دانند، از اسپانیا از راه خشکی دورشته کوهستان بسی سخت و بلند (پیرنه و آلپ) در میان است، اینها در آن زمان نشیمن مردمان جنگجویی بوده، دشواری کار هانیبال را می شناسند. ولی هانیبال به سختیها تنگ ریست و در سال ۲۱۸ پیش از میلاد بانود هزار پیاده و دوازده هزار سواره و سی و هفت فیل از اسپانیا روانه گردید ولی چند ماه کشید تا خود را به شمال ایتالیا رسانید و در این هنگام پیش از بیست هزار پیاده و شش هزار سواره و هفت فیل نمانده و همگی از گزند راه و جنگ با کوهنشینان و دیگران نابود شده بود. با اینهمه هانیبال خود را نباخت و



از آهنگ خود بازنگشت و از مردمان «گال»، که در دامنه کوههای آلپ نشین داشتند و از دولت روم آزاده بودند، سپاهیان تازه بسیج کرد. رومیان لشکر به جلو او فرستادند. هانیبال سه بار پایی رومیان را در میدان جنگ شکست و هر بار انبوهی از ایشان کشت.

رومیان چنین روزی را ندیده بودند. کسی بدین سان روم را زبون نساخته بود. پس از آن جبرگها هانیبال بر سراسر شمال ایتالیا دست یافت و راه پایتخت پهلوی سپاه او بازگردید. رومیان چشم به راه بودند که او را بیرون دروازه پایتخت دیدار کنند. لیکن هانیبال بر سر آن شهر نرفت و روانه جنوب ایتالیا گردید به این آهنگ که شهرهای جنوبی را بر روم بشویند. رومیان ناگزیر شدند به کوششهای سختتری برخیزند و بدین سان که در زمانهای گرفتاری و دشواری کردند «فایوس» نامی را از بزرگان به دیکتاتوری گماردند و اختیار را به دست او دادند. فایوس جنگ روبرو را با هانیبال روا نشمرد و آن را کار بیمناکی دانست و یکسال که رشته را در دست داشت از دور و کنار با هانیبال آورد کرد. رومیان این رفتار او را نپسندیدند و رشته را به دست دو قونسول دیگر سپردند و اینان در سال ۲۱۶ با هشتاد هزار سپاه در دشت «گان» با هانیبال روبرو شدند. هانیبال از چند تن سرداران بنام تاریخ است<sup>۱</sup> که در سایه شیوه رزمی که به کار می بردند همیشه با دسته اندکی بر دسته های انبوهی چیره در می آمدند و این است در تاریخ سپاهگیری همیشه نامهای ایشان برده می شود. یکی از هنر نمایهای هانیبال این جنگ «گان» بود. زیرا در جایی که شماره سپاه او کمتر از آن رومیان بود چون سردار رومی از درازی صفها کاسته بر ژرفای آن افزود هانیبال از خطای او استفاده کرده با یک جنبش استادانه که به سپاه خود داد، رومیان را از چپ و راست گرد فرو گرفت و بدین سان بر آنان چیره درآمد و چنانکه می نویسد در اندک زمانی هفتاد هزار تن از ایشان را به خاک انداخت، با اینکه از لشکر خود او بیش از هزار تن کشته نشد. در این شکست هفتاد تن از نمایندگان سناتوس و گروهی از بزرگان روم و یکی از دو قونسول نیز کشته گردید.

شاید کسانی این داستان را گرافه آمیز پندارند و آن را به آسانی باور ندارند. ولی تاریخ روم در این زمان که ما گفتگویی داریم بسیار روشن است و جنگهای هانیبال و هنر نمایهای او را خود تاریخ نگاران رومی نوشته اند و همگی درباره این داستان همزبانند. چنانکه گفتیم هانیبال در جنگها هر زمان شاهکار دیگری نشان می داد و در سایه آن استادها بود که بدین سان دشمن را از پا می انداخت، بی آنکه سپاه خود او بگزند بسیاری ببند. (چنانکه همین رفتار را در جنگ، زاما سردار رومی در برابر هانیبال کرد و بر او چیره درآمد و ما آن را یاد خواهیم کرد).

از این گونه شاهکارها از سرداران در تاریخ فراوان رخ داده و در تاریخ ایران نیز از

۱- از این سرداران است فلهیون یکم، امپراتور فرانسه، و قادر شاه افشار.

آن‌گونه پیشامدها بسیار است. مانده همین جنگ هانیبال در «گان» و هنرنمایی او، در تاریخ ایران جنگ نادرشاه افشار با عبدالله پاشا، سرعسکر عثمانی، در بیرون ایروان می‌باشد که میرزا مهدی‌خان در جهانگشا داستان آن را بسیار روشن نوشته است. در این جنگ سرعسکر هفتاد هزار سواره و پنجاه هزار پیاده با توپخانه بزرگی همراه داشت. این شمارش را میرزا مهدیخان از روی دفتر محمدآقای ذخیره‌چی آورده است که جای هیچ‌گونه گمان نیست. گذشته از دسته‌های سپاه ترك که در ایروان جای داشتند و روز جنگ به آهنگ یاری با سرعسکر از آنجا بیرون آمدند.

نادر شاه شبانه سخت بیمناک بود و به‌نوشته میرزا مهدیخان خواب بیم‌انگیزی نیز دید و چون بامداد دید، سران لشکر را خواسته انبوهی شماره دشمن و نیرومندی آنان را باز نمود و سفارش کرد که در کوشش سستی ننمایند. اینها نیز دلیل بر فزونی شماره ترکان و نیرومندی آنان می‌باشد. نادر بیهوده بیم نکردی و بیهوده سرکردگان را پیش خود نخواندی و سفارش نکردی.

با اینهمه نادرشاه همگی سپاه خود را به کار و انداخته تنها پانزده هزار سوار دلیر و زبده را از ایشان برگزیده و خویشان در جلو آنان به‌نبرد پرداخت و در سایه شیوه رزمی که به کار برد، با این دسته اندک توپخانه دشمن را به‌دست آورد و آن سپاه انبوه را در هم شکست و خود سرعسکر با انبوهی از سپاهیان کشته‌گردیدند. پیداست که این نه در سایه دلبری و فزونی کوشش بلکه در نتیجه به کار بردن يك شاهکار رزمی بوده است. نادر همه پشتگرمیش به این هنرهای خود بود و اگر يك جنگ او را با عثمان پاشا، که به شکست نادر انجامید، کنار بگذاریم همیشه از آن هنر خود بهره‌ها بردی.

به‌سخن خود بازگردیم. هانیبال در چهار جنگ پیاپی لیگونیهای جنگ آزموده و جانباз روم را شکست داد و پس از فیروزی آخری در جنگ «گان»، سراسر جنوب ایتالیا به دست او افتاد که به‌رسو روی آوردی کسی به‌جلوگیری نپرداختی. پاره‌ای شهرها با او از در همدستی درآمدند و مردم نافرمانی نمودند. از جمله شهر «کاپوا» این رفتار را کرد.

روم چنین‌گزندی را هرگز ندیده بود و هرگاه مردم دیگری بودی به یکبار از پا افتادی و نومیدانه درهای پایتخت را بر روی دشمن فیرزند بگشادی. لیکن رومیان سختی را هرچه بزرگتر دیدند پافشاری و مردانگی بیشتر کردند. یکی از بزرگترین پیشامدهای دولت روم این پیشامد است. هانیبال و رومیان هریکی شایستگیهای خود را به جهان نشان داده‌اند. هانیبال همچنان در خاك روم روز می‌گذاشت و هر زمان‌گزتن دیگری به رومیان می‌رسانید.

کارتاژ دوباره پا گرفته با دشمن دیرین خود برابر می‌ایستاد و امید بسیار می‌رفت که کین کهن را بازجوید. لیکن هانیبال در خاک دشمن دریاستها داشت و نیازمند بود که کارتاژ به پشتیبانی او برخیزد و با سپاه و پول و خواربار و افراد جنگ به او یاری کند. بارها این خواهش را از سنای کارتاژ کرد و باور نکردنی بود که کارتاژ پشتیبانی و یآوری از چنان سردار غیرتمندی دریغ گوید، سردار گردنفرازی که با جانفشانیهای مردانه خود کارتاز را از مرگ رها می‌ساخت.

ولی در کارتاز خوبیهای ناپاک بود. انبوهی از سر رشته‌داران روانه‌اشان بیمار و همه به درد خودخواهی و رشک گرفتار بودند. يك دسته پست نهادانی که ازدست خودشان کاری بر- نمی‌ساخت و جز گمنامی بهره از زندگانی نمی‌داشتندی، دلیریهای هانیبال و نامداری او را بر- نمی‌تافتندی و شب و روز در آتش رشک می‌سوختندی. اینان به خواهشهای هانیبال ارج نگذاشته دستگیری از او دریغ می‌گفتند و هر زمان به بهانه دیگری دست می‌یازیدند.

چنین توده‌ای بایستی نابود شود. چنین مردمی در برابر رومیان غیرتمند و پاکدامن سزاوار آزادی نبودند. بایستی یوغ بندگی آنان را به گردن گیرند. هاملکار و هاسدروبال و هانیبال یهوده می‌کوشیدند.

یاری هانیبال چون از یآوری همشهریان خود نومید شد، باز شکست به خود راه نداده دریاستهای سپاه را از یونانیان و خود ایتالیا بسیج کرد. برادرش هاسدروبال را از اسپانیا به یاری خود خواند و با آنکه چنان برادر جوان و دلیری را در جنگها از دست داد باز از پای- نشست و از خاک روم بیرون رفت تا کار به آنجا کشید که رومیان نیز به خاک کارتاز تاختند و جنگ را با افریقا در انداختند. در این هنگام بود که کارتاز به یار هانیبال افتاد و او را به یاری خود خواند. هانیبال پس از آنکه ده و اندی سال در ایتالیا به سر کرده بود، از آنجا بیرون رفت. در افریقا نیز يك جنگ بزرگ دیگری میانه او و «اسکیو» سردار رومی در دشت «زاما» روی داد و در این جنگ برای نخستین بار هانیبال شکست یافت و بیست هزار تن از سپاه او کشته گردید. این جنگ نیز یکی از پیشامدهای بزرگ تاریخ به شمار است و استادی که اسکیو در این رزم نمود و بر همچون هانیبالی چیره درآمد در تاریخهای سپاهگیری یاد کرده می‌شود.

کارتازیان با همین شکست ناچار شدند از روم آشتی خواهند و این بار پاك آزادی خود را از دست داده، به گردن گرفتند که از همه خاکی که در بیرون افریقا داشتند، چشم پوشند و آن را با فیلهای جنگی و کشتهای خود به روم واگذارند و از آن پس بی‌دستوری از روم با دشمنی به جنگ برخیزند، و به تاوان جنگهای گذشته تا پنجاه سال دیگر سالانه پول گزافی بپردازند. بدین سان کارتاز خود را دست بسته به دشمن سپرد. و چون در سنا درباره بسیج کردن بخش نخست تاوان گفتگو می‌رفت پاره‌ای نمایندگان می‌گریستند و اشکها از دیدگان می‌باریدند. هانیبال هم که در آنجا بود ناگهان خنده بلندی کرد. کارتازیان در شگفت شدند و کسانی زبان به نکوهش

باز نمودند.

هانیبال پاسخ داد: «این اندوه اندکی از بسیار است. درآینده از این سختتر و بدتر خواهیم دید. من آن روزی که در خاک ایتالیا بودم این بدبختی را بادیده می دیدم و بارها از دیده اشک باریدم. ولی شما گفته های مرا باور کردن نخواستید و من چون آن روز بسیار گریسته ام اینک امروز می خندم...»

پیدا است که مرد غیرتمند روی سخن با بدرفتاریهایی که باوی کرده بودند داشت و آن پستیها و نادانیهای آن مشتی بیمار دلان را یادآوری می نمود و خود کار بسیار بجایی می کرد. توده ای که در آن پست نهادان فراوان گردند و خودشان که کاری نمی توانند به دیگران نیز میدان ندهند و با مردان جانفشان و کاردان به جای ارجشناسی و یاوری سختگیرها کنند، رسد روزی که میوه تلخ آن ناپاکیها را چشند و خود را گرفتار کیفر یابند.

آنان که معنی ستوده خوئی و نتیجه آن را در نمی یابند، این گونه داستانهای تاریخی را بخوانند و نیک بیندیشند. يك توده را جز ستوده خوئی یکان یکان آن نگه نمی دارد. این در روزهای خوشی چندان پدیدار نباشد، ولی در روز سختی است که بی ارجی و پستی يك توده آلوده بدخوی شناخته گردد.

از این گونه داستانها در تاریخ فساوان است. در تاریخ ایران چندین داستان بزرگ از این گونه پدیدار است. امیدواریم در آینده دری درمهنامه برای یاد کردن این داستانهای پندآموز باز نماییم و گاهی یکی از آنها را بنویسیم.

## در پیرامون تاریخ هجده ساله آذربایجان\*

(اسفند ۱۳۱۷)

بارها نوشته ایم که ما در این تاریخ ناگزیریم در بند راستها باشیم و نیکها و بدیها را بدان سان که بود باز نماییم، و ارجی به نام و شکوه بدان نگذارده و گمنامی و بیکی نیکان را به دیده نگیریم. زیرا این تاریخ را از بهر همین نوشته ایم. امروز مرا نشایستی به تاریخنگاری پردازم. چون دیدم دیگران به آن برنخاستند و يك دسته مردانی که در راه کشور آن جانفشانیها را نموده اند نامهاشان نیز در کار فراموش شدن است، ناچار به آن برخاستم و از گام نخست بر این

بودم و هستم که بدیها و نیکيها را بی‌کم و کاست بنویسم.

«داوری تاریخ»، که گفته‌اند، و چیز بسیار ارجدارش می‌شمارند همین است که بدان به بدی و نیکان به نیکي شناخته‌گردند. در داستان مشروطه کسی این کار را انجام نداده بود، و بلکه چون يك رشته بدخواه‌ها و سیاه‌کاریها در پرده انجام گرفته بوده، بیشتر آنان که پا در میان می‌داشته‌اند آنها را نفهمیده بودند. بد و نيك به هم در آمیخته جدایی در میانه‌گذارده نمی‌شد، و بلکه بدان چیره‌گردیده و نیکان را از میان برده و نامهای آنان را نیز از زبانها انداخته بودند. من در این کتابها بیشتر راستیها را آشکار گردانیده و نیکان و بدان را از هم جدا کرده میدانی در میان ایشان پدید آوردم.

تاکنون بارها این را یادآوری کرده‌ایم. با اینهمه باز کسانی رنجیدگی می‌نمایند و ما ناگزیریم بار دیگر به آنها پاسخ نویسیم: يك دسته چون پدران و خویشان‌شان از بدنخواهان مشروطه و یا از کسانی بوده‌اند که يك رو به مشروطه‌خواهان و يك رو به دربار قاجار داشته‌اند و یا به سیاه‌کاریهای بدتری برخاسته‌اند و ما بدیهای آنان را به‌رشته نوشتن می‌کشیم، اینان به جایی‌آنکه از پدران و پیشینیان خود برنجند که آن بدیها را کرده‌اند از ما می‌رنجند که آنها را به رشته نوشتن می‌کشیم. این بدتر که اینان از روبرو بر نیامده و آشکاره نمی‌گویند که مایه رنجشان چیست و بهانه‌های دیگری پیدا کرده در اینجا و آنجا به بدگویی می‌پردازند.

یکی با من چنین می‌گوید: «اینها که کهنه شده بود و از میان می‌رفت، شما چرا آنها را تازه می‌گردانید تا مردم را با خود دشمن کنید؟...» این پرسش چندان شگفت‌آمده که نخواستم پاسخی به پرسنده‌اش گویم. ولی در اینجا آن را آوردم تا پاسخش نگارم. این پرسنده نمی‌داند که داوری تاریخ چیست و چه سودهایی از آن برخیزد. نمی‌داند که مردمی که بدان را از نیکان جدا نگیرند چشم نیکي از کسی نتوانند داشت. نمی‌داند که در بازاری که مس و زر به يك بها باشد هرگز کسی زر به آن بازار نیاورد.

می‌گوید: «مردم را با خود دشمن کنید» این نمی‌داند که در راه پیشرفت کار يك توده نباید دشمنی این و آن را به‌دیده گرفت و از زیان‌هایی که می‌رسد (اگر چه بزرگ باشد) ترسید.

این شگفت‌تر که، آنکه این پرسش را کرده از کسانی است که دعوی پیشوایی می‌دارد و خود را مرد دانا و بزرگی می‌شمارد، و این اندازه مایه و پایگاه او می‌باشد.

باری آنانکه بدیهای پدران و گذشتگان خود را در این تاریخ می‌بایند اگر مردان پاکدلی هستند و به کشور و توده خود دل‌بستگی می‌دارند باید هیچ نرنجند. ما این را نیز می‌نویسیم که از بدیهای پدران فرزندان را باکی نیست. چیزی که هست این فرزندان نتوانند به آن پدران بنازند و می‌باید جبران بدیهای پدران و گذشتگان را با نیکيهای خود کنند.

اینان اگر بهره‌ای از خرد دارند باید این بدانند که ما در حال آنکه بدکاریهای پدران ایشان را می‌نویسیم، هیچ‌گاه پرده‌دري نمی‌کنیم و تا می‌توانیم از بردن نامهای بدان خودداری می‌نماییم. این خود دلیل است که ما راهیچ‌گونه‌کینه با این کسان نیست.

آن ملای تبریزی که «اسلامیه» بنیاد نهاده و در راه نادانیهای خود خونها ریخته و سپس دست به دامن روسیان زده، ما چون در تاریخ زشتکاریهای او را می‌نویسیم یکی از پسرانش بی‌فرهنگانه‌کله می‌نویسد که از پدر او نکوهشها کرده می‌شود. من پاسخی به او ندارم. ولی دلم می‌خواست او روزنامه‌های آن زمان را خواندی و آنچه را که در آن روزنامه‌ها از پدرشان نوشته‌اند و نامی را که به‌روی او گذارده‌اند دانستی، تا نیک دیدی که من تا چه اندازه میان‌روی کرده‌ام و هرگز پیروی از پرده‌دريهای دیگران نکرده‌ام.

يك دسته نیز هوای این و آن می‌دارند. چون تاکنون داوری دربارهٔ جنبش مشروطه نشده و کسان بسیاری از پیشروان، که خود از بدکاران بوده‌اند، به‌نیکی شناخته‌گردیده‌اند و بسیاری از آنان هنوز زنده‌اند، کسانی هوادار ایشان می‌باشند و در دل‌های خود جا برای آنان باز کرده‌اند، و اکنون که ما در تاریخ‌گوهر ایشان را بیرون می‌آوریم و رفتارهای ناپاک‌دلانهٔ ایشان را باز می‌نماییم هواداران ایشان نیز به‌کله می‌پردازند.

ما به‌اینان يك پاسخ بیشتر نمی‌گوییم؛ و آن اینکه بدکاریهایی که ما از آن پیشروان به رشتهٔ نوشتن کشیده‌ایم اگر راست نیست و آنان چنین کارهایی نکرده‌اند شما آنچه می‌دانید بنویسید تا ما را آگاه سازید و ما در چاپ دوم لغزشها را از میان برداریم. ولی اگر آن کارها راست است دیگر چه جای کله است؟! ... اگر خواست شما این است که با آنکه آن پیشروان کارهای بدی را انجام داده‌اند ما به‌پاس دلخواه شما پرده به‌روی آنها بکشیم این چشمداشت بسیار بیجاست.

يك دسته هم بر آنند که ما از داوریهایی که می‌کنیم چشم پوشیم و داستانها را بدان‌سان که رو داده و در بیرون فهمیده شده بنویسیم و درگذریم. لیکن این نیز درخواست بیجایی است. زیرا پیشامد مشروطه در زمان نزدیک رخ داده و هر مرد چهل ساله‌ای آن را با دیده دیده. اگر رویهٔ بیرونی کارها برای فهمیدن راستیها بس بودی دیگر چه نیازی به نوشتن تاریخ افتادی. شما می‌بینید که کسانی در باغشاه در پیرامون محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان به کشتن آزادیخواهان رأی داده‌اند، با اینهمه سپس به‌میان مشروطه‌خواهان در آمده‌اند و مردم آنان را به‌بدی نشناخته و بلکه بالاترین جاها را برای ایشان در انجمنهای مشروطه‌خواهی باز کرده‌اند و این بهترین نمونه‌ای است که تا پای داوری به‌میان نیاید مردم چیزی نفهمند. با این- حال چگونه چشم می‌دارید که ما از آن درگذریم و تنها پیشامدها را بنویسیم؟! ...

يك دسته دیگری نمی‌خواهند که ما این تاریخ را بنویسیم و ارجی به‌این‌گونه کارها

نمی‌گذارند. یکی از ایشان نزد من آمده چنین می‌گوید: «شما برای چه این کسان گمنام را شناخته می‌گردانید؟ من اگر به‌جای شما بودم تاریخ مشروطه را ننوشته‌گفته‌های سقراط و دیدگشان را به‌رشته نگارش می‌کشیدم.» این را کسی می‌گوید که سالها درس خوانده و خود را از دانشمندان می‌شمارد. اینان می‌پندارند جهان با سخن می‌گردد و تنها گفته‌های سقراط و افلاطون است که باید به آنها پرداخت<sup>۱</sup>...

گفتم پاسخ شما را بسیار پیش از این داده‌اند. هنگامی که اسکندر لشکر به ایران کشید و داریوش را در دو جنگ شکست، داریوش نامه به اسکندر نوشت و فرستادگان فرستاد تا میانجگری کنند و چنین پیشنهاد کرد که اسکندر هزار تالنت گرفته‌گرفته‌گسانی را که از خاندان داریوش دستگیر کرده بود رهاگرداند و خالک آن سوی فرات از آن اسکندر باشد و در میانه‌آشتی برپا شود. اسکندر چون نامه را به یاران خود خواند و پیشنهاد را در میان کرد، پارمینو، که یکی از نزدیکان وی بود، چنین گفت: «من اگر اسکندر بودم در زمان این را پذیرفتمی.» اسکندر پاسخ گفت: «من هم اگر پارمینو بودم چنین کردمی.»

بیچارگی را بنگرید: يك روز در آتن سقراط نام دانایی بود و سخنانی گفته، این بیچاره می‌پندارد باید پس از دو هزار و چهار صد سال آن سخنان بر زبانها گردد<sup>۲</sup>... از آن سوی مردان غیرتمندی را که بیست و اند سال پیش برخاسته و آن غیرت را از خود نشان داده‌اند که امروز همه میوه رنجهای ایشان را می‌چینند به این نزدیکی فراموش می‌کند و از شنیدن نامهای ایشان رنجیدگی می‌نماید. بیچاره سالها کوشیده و رنج کشیده و درس خوانده و نتیجه‌ای که به دست آورده این است که می‌بینید. روستری‌گویم: آنچه از خوی و دریافت آدمیگری در نهاد خود داشته از دست داده و چنین درمانده و نادان به میان افتاده بدیخت خود را دانشمند می‌پندارد و این روا می‌شمارد که با هر کسی روبرو ایستد و گفتگو کند و این اندازه نادانی اوست که می‌گوید از مردان غیرتمند و جانفشان دیروزی هیچ یادی نکنیم و به یاد گفته‌های پوسیده سقراط<sup>۳</sup> دایم و این نمی‌فهمد که در يك توده که ارج جانفشانان را نشانند، در آن توده دیگر جاسانانی پیدا نشوند و بهره آنان جز بدبختی و تیره‌روزی نباشد.

اگر این يك تن بودی ارجی به گفته‌اش نگذاشته و بر آن نمی‌شدیم که در اینجا یادی از او و از نادانیش کنیم. اینان چندین هزار بیشترند. امروز درسهایی که خوانده می‌شود نتیجه‌اش همین است و بس. راستی پرستی و دیگر خوبیهای ساده آدمیگری را از دست می‌دهند<sup>۴</sup>... کسانی که يك دهی را نتوانند راه برد دعوی پیشوایی می‌کنند و در برابر هر کسی بالا می‌افرازند و بدین سان نادانی خود را آشکار می‌سازند.

۱ - در اینجا يك سطر آورده نشده است. - گردآورنده. ۲ - در اینجا دو سطر آورده‌شد.

شما از يك سو ببینید اینان چه درمانده‌اند و از يك سوی هم ببینید يك تباریخ نوشتن با چه سختیهایی روبرو می‌شود.

بارها گفته‌ام و یکبار دیگر می‌گویم: جنبش مشروطه در تاریخ ایران کمتر مانند دارد. کسانی که در آن روز برخاستند و آن جانفشانیهای گرانها را کردند، چه در آذربایجان و چه در گیلان و دیگر جاها - مردان ارجمندی هستند و باید همیشه نامهای ایشان را به نیکی و ارجمندی یاد کرد. این خود بسیار نادانی بود که کسانی از ارج آنان کاستند و نام تاراجگر به روی آنان گذاردند و در دیده‌ها خوارشان ساختند.

بسیار نادانی بود که دغلكارانی به میدان ریختند و با روباه‌بازیهای خود آن مردان دلیر را به گوشه و کنار انداختند - از کشتگان‌شان یادی نکردند و بر زندگان‌شان زندگی را تنگ گرفتند. این کارها همه به خواست دشمنان ایران بود و این آوازا در نهان از گلوهای ایشان بیرون می‌آمد.

من به نوشتن این تاریخ به نام دادگری برخاستم و بیش از همه بر آن می‌کوشم که داوری میانه آن مردان جانفشان و ستمگران بدنهادشان کنم و خشنودی خدا را در این کار می‌دانم و مزد خود را او چشم می‌دارم، و هیچ‌گاه به سخنان پیهوده این و آن گوش نخواهم داد و پرده از روی دغلكاریها نخواهم برداشت.

## تاریخ هجده ساله را چرا نوشتم؟\*

(خرداد ۱۳۱۹)

بارها در پیرامون نوشتن این تاریخ سخن رانده‌ام و باز جای سخن باز است. چنانکه گفته‌ام با گرفتاریهایی که من در زندگانی دارم و می‌باید بکوشم و روزی به دست آورم، و با کوششهایی که در راه نوشتن و چاپ کردن پیمان به گردن گرفته‌ام، بسیار سخت است که آگاهیهای پراکنده‌ای را از اینجا و آنجا فراهم آورده و هوش و اندیشه به کار برده تاریخ نویسم. پس به این کار چرا پرداخته‌ام؟...

چنانکه گفته‌ام از چند چیزی که مرا به این کار برانگیخت یکی این بود که دیدم کسی به آن برخاسته و روز بروز زمان می‌گذرد و ما از آن پیشامدها دورتر و بیگانه‌تر می‌شویم و بی‌گمان دانستم که کسی به آن نخواهد برخاست و اگر هم برخاست چیز درستی از آب نخواهد درآورد.



يك جنبشی که نمونه غیرت توده است به یکبار از میان می‌رفت و پردهای ننگینی بر روی آن کشیده می‌شد. در آن روزها که من به این کار برخاستم، يك دسته بزرگی، چون در آن جنبش پا در میان نداشته و یا اگر داشته شایستگی از خود نشان نلایه بودند - از این رو همیشه به کاستن از ارج آن می‌کوشیدند و همینکه گفتگو به میان می‌آمد چنین می‌گفتند: «چیزی بود دیگران پیش آورده بودند و هم خودشان از میان بردند.» صدها کسان این سخن را به زبان می‌داشتند. برخی از اینان چنانکه شیوه ایشان است که در هر گفتگویی که پیش آید خود را آگاه از کارهای سیاسی نشان دهند و راست و دروغ سخنانی از پیوستگی ایران با همسایگان خود رانند، در اینجا نیز از خودنمایی زشت و لوس خود دست برنداشته به يك رشته گفته‌های بیمیز و پوچی برمی‌خاستند. تا آنجا که روزی یکی می‌گفت: «تبریز که يك سال ایستادگی در برابر دولت نمود، پول از لندن برای ایشان فرستاده می‌شد.» يك سخنی را که هم دروغ آشکار و هم سراپا ننگ است، به این دلیری می‌گفت و به روی آن پافشاری نشان می‌داد. یازده ماه ایستادگی تبریز را که سرپامایه گردنفرای ایرانیان بوده، زبان بریده بدین سان آلوده می‌گردانید.

آن ایستادگی تبریز از ستارخان و همراهانش آغاز یافت و اینان تا يك ماه بیشتر نیازی به پول نداشتند. زیرا از جیب خود می‌خوردند و با از همراهان خویش وام می‌گرفتند. تفنگ و فشنگ را نیز بسیاری از خودشان می‌داشتند و به دیگران نیز از انبار ارك می‌دادند. سپس چون کار به درازی کشید «کمسیون اعانه» پدید آمد که با رسید چایی از بازرگانان و توانگران، از هر کسی به اندازه توانایش، پول می‌گرفتند و به مجاهدان (روزانه تنی دو قران) می‌دادند. سپس چون کار بزرگتر گردید و آوازه دلیرها و جانفشانیهای تبریز به همه جا رسید، ایرانیان در استانبول و باکو و قفقاز و پاریس و لندن به گرد آوردن پول و فرستادن آن به تبریز پرداختند و پیاپی پول به مجاهدان رسانیدند. به ویژه «انجمن سعادت» استانبول که دستگیری بسیار بزرگی کرد. از سوی دیگر چون سراسر شهر به دست آزادیخواهان افتاد و انجمن ایالتی تبریز برپا گردیده خود را جانشین دارالشوری شناخت و به همه جا این را آگهی داد، در تبریز و دیگر شهرها به گرد آوردن مالیات پرداختند و از آن راه نیز کمک بزرگی رسید. در ماههای آخر در تبریز بیست هزار تن مجاهد گردآمده بود و به همگی آنان روزانه داده می‌شد.

ببینید داستانی به این نیکی را که نمونه غیرت و مردانگی ایرانیان و نشانه همدستی آنان است در سایه رشک و پست‌نهادی به آن رنگ و امی نمودند.

يك دسته دیگری، که هر یکی یش یا کم دستی در جنبش داشته و کارهایی کرده بودند، از نبودن تاریخی در میان به دروغ خود را از بنیادگذاران جنبش و یا از کارکنان بزرگ آن نشان می‌دادند، و من بارها لافها و گرافه‌های اینان را می‌شنیدم و در شگفت می‌شدم. هر جنبشی یا پیشامد بزرگی که در يك توده رخ می‌دهد و کسانی در آن پا در میان می‌دارند، باید تاریخیسان

دانایی آن را بنویسند و نیکوکاران و بدکاران را از هم جدا گردانیده و اندازه کار هریکی را نشان دهند، وگرنه این در نهاد آدمی نهاده که به کارهای خود دلبستگی بیشتر دارد و يك كوشش کوچکی را از خود بسیار بزرگ شمارد. به ویژه درجایی که خردها سست و خوبیها پست باشد. در جنبش مشروطه بیش از همه درس ناخسواندگان و کم دانشان کوشیدند و بیشتر آنان کشته شده و یا پراکنده افتادند و چون کسانی نبودند که در پی نام و آوازه باشند و به خودنمایی پردازند بیشترشان شناخته نشدند و به جای ایشان دروغگویان و لافزنان به شناسائیدن خود برخاستند و چون کسی در برابر ایشان نبود و پاسخی به ایشان داده نمی شد دروغهایشان ریشه می دوانید و در آینده کمتر کسی دروغ بودن آنها را خواستی شناخت.

شنیدنی این است که بسیاری از این لافزنان کتابها نوشته اند که هریکی آن جنبش را به قالبی یا رنگی که دلخواه خود او بوده، انداخته و هریکی در میانه جای بزرگی برای خود باز کرده. این کتابها چاپ نشده و گمان نمی رفت که به زودی چاپ شود ولی در خانه ها ماندی و در آینده چاپ شدی و یا به دست تاریخ نویسی افتادی و مابۀ فریب او شدی.

یکی از آن کتابها اکنون در دست من است. يك مسردگمنامی، که جز در تهران و شهر خود او در جاهای دیگر کمتر کسی نام او را شنیده، داستان مشروطه را نوشته و خود را یکی از پیشگامان نشان داده و سخن را تا آنجا رسانده که چون محمدعلی میرزا مجلس را به توبه بسته او نیز همچون آزادیخواهان نهان گردیده و سپس از تهران بیرون رفته و بارنجهای بسیاری خود را به باکورسانبیده و در آنجا از سوی کمیته پیشوازش کرده و به او آگاهی داده اند که علمای عتبات به نمایندگیش برگزیده اند که به پترسبورگ رود و بادولت روس گفتگو کند و آنسان را از دادن وام به محمدعلی میسرزا بازدارد، و او این نمایندگی را پذیرفته و چون روسی نمی دانسته «پاتوف» بلغاری را به ترجمانی همراه برداشته و به پترسبورگ رفته و در آنجا با کسان بسیاری دیدار کرده و به روزنامه ها گفتار نوشته و کاری را که می خواسته انجام داده، و تا دیرگاهی نام «شیخ میرزا علی مجتهد» و داستان کارهای او در روزنامه های روس نوشته می شده ولی چون در این میان با آزادیخواهان روس پیوستگی پیدا کرده این بوده خواسته اند او را بگیرند و او نهانی با رخت ناشناس گریخته و بیرون رفته. این داستان را که سراپا دروغ است چنان با نام و نشان یاد می کند که کمتر کسی دروغ بودن آن را دریابد، و برای آنکه نمونه ای از سخنان او در دست باشد جمله های پایین را در اینجا می آوریم:

روز دیگر رفتیم نزد وزیر مالیه، مارا محرمانه پذیرفت. چون نشستیم خودش آمد با يك سینی که سه پیاله شیر و قهوه بود و يك جعبه سیگار، اندك پارسی می دانست که نیاز به ترجمان نبود. من سرگذشتها سرودم. گفت علام الملك آمد به شهر پتر، سفير مخصوصی بود که پول قرض کند برای شاه، دولت روس از داد و فریادهای

تو و پیغام آقاییان نجف نتوانست قرض دهد و به علاءالملک پیشنهاد کرد که از دولت فرانسه قرض کند و دولت روسیه را ضامن دهد و روس زبان داده است ضامن شود و علاءالملک اکنون به فرانسه برای قرض رفته ولی بلدان من به تهران بودند و آخواند (۱) و مجتهد خیلی دیده‌ام. مسلمان نیستم تقلید آقاییان نجف هم نکنم ولی نمی‌دانم تو را چرا دوست دارم. من برای دلخواه و دوستی تو نخواهم گذاشت دولت روس قرض به شاه دهد یا ضامن شود فرانسه بدهد. تو از من خشنود هستی؟ گفتیم بلی. دست مرا گرفت و برای پیمان فشار سختی داد و گفت آسوده باش، محمدعلی پول نخواهد گرفت. عقل ندارد، پول ندارد، نتواند با ملت بجنگد.

این مرد يك كار شگفت دیگری کرده و آن اینکه «داوید فریزر» نامی از انگلستان، که خبرنگار روزنامه‌های لندن و پس از توپ بستن مجلس در تهران بوده و کتابی در پیشامدهای آن زمان نوشته، در این کتاب او، مایکرة مردی را می‌بینیم که زنده و سرپا ایستاده به خاکش فرو برده‌اند و تنها سر او در بیرون مانده و ریش پهن و انبوه او به روی زمین گسترده شده. فریزر داستان او را نوشته و تنها در زیر پیکره يك جمله نوشته که ترجمه‌اش این است: «حکمران اسپهان شکنجه کهنه‌ای را که زنده زیر خاک کردن گناهکار باشد دوباره به کار انداخته.» حکمران اسپهان در آن هنگام اقبال الدوله بوده و با آزادیخواهان سختگیری می‌نموده و هیچ شکنجه دریغ نمی‌گفته. ولی چنین داستانی از او ما نشنیدیم و نمی‌دانیم داستان را فریزر از کجا شنیده و سرچشمه آن چیست. ولی این مرد - این شیخ میرزا علی مجتهد یا شیخ عبدالملی مؤبد بیدگلی می‌گوید آن پیکره از من است. روزی که از تهران می‌گریختم در بیرون شهر سر بازان قراول مرا گرفتند و با طناب پیچیدند و بدان‌سان زیر خاک کردند و چند ساعتی بودم تا یکی از سر بازان را فرستادم از شهر پول گرفت و آورد و مرا رها کردند. این است نمونه‌ای از کتابهایی که گفتیم نوشته شده.

گذشته از اینها در ایران آلودگیها فراوان گردیده. از يك سو چاپلوسی و گراییدن به توانگران و زورمندان در دلها ریشه دوانیده، از يك سو در سالهای آخر مایه‌ها بسیار کم شده و جوانان درس می‌خوانند و دانشهایی فرا می‌گیرند ولی این جریزه که يك کار گرانمایی را انجام دهند بسیار کم دیده می‌شود. پس از همه اینها، امروز کتابنویسی يك پیشه‌ای شده و تنها برای پول در آوردن به آن برمی‌خیزند. من می‌دیدم که این تاریخ بماند و در آینده نزدیک، کسانی به آن برخیزند، گذشته از آنکه از بسیاری از آگاهیها بیبهره خواهند ماند عیبهای دیگری در کار خواهد بود. زیرا از يكسوی خوی چاپلوسی آزادشان نگذاشته ناگزیرشان خواهد گردانید که از جانفشانیهای مردان گمنام و کم زور چشم پوشند و به ستایشهای بیجا از دیگران پردازند، از يكسو کمی مایه نخواهد گذاشت چیز درستی از آب در آورند. پس از همه، چون خواستشان

بول در آوردن خواهد بود، هیچ یکی این نخواهد کرد که چند سالی رنج کشد و خود جستجو-هایی کند و چنانکه شیوه بیشتری از نویسندگان است خواهند کوشید که کتابی را از اروپاییان در این زمینه به دست آورند و نوشته‌های نادرست او را کتابی سازند، چنانکه در همه زمینه‌ها این رفتار را کرده‌اند و جغرافی کشور خود را هم از زبانهای اروپایی ترجمه کرده و نامهای آبادیها را چنان می‌نویسند که پیداست از يك زبان اروپایی برداشته شده!

پیش از نوشتن من، یکی دو کتاب کوچکی در پیرامون مشروطه چاپ شده بود و سپس نیز چون برای پیشامد مشروطه جا در تاریخ ایران باز کرده‌اند در کتابهایی که برای دبیرستانها نوشته می‌شود، از این پیشامد هم سخن می‌رانند. شما همینها را بخوانید تا بدانید ترس و بدگمانی من بیجا نبوده.

در [کتابی] که... تنها از زورمندان سخن می‌راند و تاریخ جنبش دهساله را در يك کتاب بسیار کوچکی جا داده، درباره کوششهای یازده ماهه تبریز و آن جانفشانیها و خونریزها و سختی کشیها به دوسه جمله پس کرده و چنین می‌نویسد: «دسته‌ای از انقلابیون از ترس جان و مال به ریاست مرحوم ستارخان و باقرخان رسماً در عقب سنگر نشسته از پیش آمد قشون ارتجاع جلوگیری و ممانعت به عمل آوردند.» این جمله نمونه شیرینزبانی تاریخنگار است.

در یکی از کتابها که برای دبیرستانها نوشته شده، جمله‌ای دیده می‌شود که مایه شگفت است. زیرا در گفتگو از جنبش مشروطه از سید جمال‌الدین اسدآبادی نام برده و او را از پیشگامان آزادیخواهی شمرده چنین می‌نویسد: مرحوم سید جمال‌الدین حزبی به نام «ام‌لقری» در مکه بنیاد نهاد. این داستان پاك دروغ است و سرچشمه آن این است که عبدالرحمن کواکبی، که یکی از دانشمندان سوریا بوده، کتابی به نام ام‌القری به عربی نوشته و به چاپ رسانیده و زمینه کتاب این است که نویسنده گردش در کشورهای اسلامی کرده و در همه جا علمای بنام را دیده و با آنان درباره گرفتاریهای مسلمانان گفتگو کرده و از همگی نوید گرفته که در ماه فلان سال فلان در مکه باشند و گرد هم آیند و درباره آن گرفتاریها به سگالش پردازند و راه چاره پیدا کنند و آن علما همگی پذیرفته‌اند و آمده‌اند و گفتگوهای بسیاری کرده‌اند. این چیزی است که کواکبی در آن کتاب به درازی و گشادی می‌نویسد ولی ما می‌دانیم که عنوان آن رمان نویسی و افسانه نویسی است و راستی چنین داستانی رخ نداده، و شما تاریخ‌نویس ایرانی را ببینید که افسانه را راست پنداشته، و سید جمال‌الدین را به جای کواکبی گرفته، و نام کتاب را به روی حزب (حزب پنداری) گذارده. این نمونه‌ای از اندازه هوش و جربرزه تاریخ‌نویس است.

گذشته از اینها، سود تاریخ در داوری آن است. تاریخ برای این سودمند است که نیک را از بد و درست را از نادرست جداگرداند و بدین سان درسی به خوانندگان تاریخ دهد، و این داوری از کسی بسزا است که نیک را از بد بشناسد و جدایی میانه درستکار و نادرستکار گذارد.

این کسان که ما می‌شناسیم، آشکار می‌بینیم به‌غیرت و گردنفرازی و جانفشانی و درستکاری ارج- نمی‌گذارند و مردانی را که دارای این خویها باشند خوار می‌شمارند و پیداست که چه داوری در تاریخ توانند کرد. من اگر بخواهم اندازه‌دماندگی اینان را در شناختن نیک و بد باز- نمایم باید از زمینه سخن خود بیرون روم، این است که به آن نمی‌پردازم. درماندگانی که دوست از دشمن باز نمی‌شناسند و همیشه به‌ترانه دیگران می‌رقصند و مردان جانفشان و بزرگی را که در تاریخ خود می‌دارند کنار نهاده و يك مشت یاوه با فان زمان مغول را با ننگین کاریهایی که از هر يك از آنان می‌شناسند به آسمان بر می‌دارند و تنها دستاویزشان گفته فلان شرقشناس و بهمان پروفیسور می‌باشد - از چنین درماندگانی چه چشم توان داشت که تاریخ مشروطه را چنانکه سزااست بنویسند و داوری در میان جانفشانان و فریبکاران کنند؟! ... چنین چیزی را چگونه توانند؟! ...

من در تاریخ مشروطه نشان داده‌ام که چند تنی از درباریان، از ناصرالملک و مستوفی و مشیرالدوله و مؤتمن‌الملک و فرمانفرما و دیگران در زمان خرده خودکامگی (استبداد صغیر) در باغشاه نزد محمد علی میرزا می‌زیستند و در کابینه مشیرالسلطنه وزیر بودند، که در کشتن مشروطه‌خواهان و فرستادن لشکر بر سر تبریز و در گفتگو با روسیان و بستن پیمان به‌زیان کشور همدستی داشتند. ولی همینکه محمد علی میرزا برافتاد، به‌میان مشروطه‌خواهان آمدند و از راهی که ما می‌دانیم چه بود، جا برای خود باز کردند و سالیان دراز رشته کارهای دولت مشروطه را به‌دست گرفتند. من می‌دیدم که به این کارآنان کسی ایراد نمی‌گرفت و بارها دیدم که چون گفتگو به‌میان آمد و من ایراد گرفتم، در زمان پاسخ داده گفتند: «مگر آنان نمی‌خواستند نان بخورند؟!» کسانی که در سستی خرد تا به اینجا رسیده‌اند که جدایی میان نان خوردن و به کار توده پرداختن نمی‌گذارند چه توانستندی که در تاریخ داوری کنند و نیکان را از بدان جداگردانند؟! ...

يك کلمه توان گفت: تاریخ نوشتن اینان نه تنها سودی ندادی، زیانهای بسیار با خود داشتی و راستیها را از میان بردی، و این چیزی بود که من خرسندی نتوانستم داد.

بزرگترین شورش آزادیخواهی تبریز بود و در آن روزها که جنگ و شورش در آن شهر برپا بود، من جوان هفده هجده ساله بودم و آن پیشامدها را از نزدیک تماشا می‌کردم و با چشم خود می‌دیدم که مردان غیرتمند و گردنفرازی با چه شوری می‌کوشیدند و جوانان دلیر و جنگجو با چه خونگر می‌جانفشانی می‌نمودند. خود ایرانیان بهمانند آن جانفشانیها و مردانگیها که از گرجیان و قفقازیان دیده‌ام، فراموش شدنی نیست، و این اندوهی در دل من شده بود که این کوششهای مردانه نوشته نشود و از میان رود و یا بیمایگان سودجویی به‌نام تاریخ‌نویس برخیزند و به یکبار پرده بروی این سرگذشتها و داستانها بکشند و یا اگر نکشند آنها را سبک و بی‌ارج نشان دهند، و به جای همه چیز به ستایش از رویه کاران و میوه چنان پردازند. راستی این اندوه بزرگی در دل من بود و این را بایای خود می‌دانستم که به نوشتن آن

داستانها برخیزم، و چون پیش از آن تاریخ کوتاهی به عربی نوشته و در سوریا به چاپ رسانیده بودم ناگزیر شدم آن را بزرگ گردانم و به فارسی يك تاريخی را دنبال نمایم.

## دیلمان و گیلان\*

از دیباچه تاریخ گیلان

(آبان ۱۳۱۹)

ولایت جنگلی و کوهستانی که در نقشه امروزی گیلان نام دارد، در زمان ساسانیان، دیلمان یا دیلمستان معروف بود. چه این ولایت، از روزی که در تاریخها شناخته شده، نشیمن دو تیره مردم بوده که تیره‌ای را «گیل» و دیگری را «دیللم» می‌نامیدند. «گیلان» یا تیره «گیل» در کنارهای دریای خزر، در آنجاها که اکنون رشت و لاهیجان است، می‌نشستند، و با آذربایگان و زنگان نزدیک و همسایان بودند. ولی دیلمان در کوهسار جنوبی آن ولایت، در آنجاها که اکنون رودبار و الموت است، جای داشته بیشتر با قزوین و ری همسایه و نزدیک بودند.

این دو تیره گویا از يك ریشه و نژاد بوده‌اند؛ و شاید، چنانکه بطلمیوس، دانشمند معروف یونانی نوشته، از تیره‌های «ماد» بوده یا نسبتی با آن طایفه داشته‌اند.

ولی در زمان ساسانیان و اوایل اسلام، که عمده شهرت و معروفی این مردم از آن زمانها شروع کرده، دو تیره نامبرده از هم جدا و دیلمان یا تیره دیلم از هرچیت بزرگتر و معروفتر بوده‌اند و از این‌رو سراسر ولایت را به نام ایشان دیلم یا دیلمستان خوانده چه بسا که همه مردم آنجا (گیلان<sup>۱</sup> را نیز) دیلم می‌نامیده‌اند. از اینجااست که در نوشته‌های دوره ساسانی و کتابهای اوایل اسلام کمتر به نام «گیل» برمی‌خوریم و بیشتر نام «دیللم» و «دیلمان» است. همچنانکه اکنون برعکس آن دوره‌ها سراسر ولایت به نام «گیلان» معروف و همه مردم آنجا بی تفاوت «گیل» یا «گیلک» نامیده می‌شود و نام دیلم از میان رفته است.

## دیللم در زمان ساسانیان

دیلمان مردم جنگلی دلیر و در فن رزم به مهارت معروف بوده‌اند و از نخست در پناه جنگل و کوهستان خود، که از سختترین و استوارترین قطعه‌های ایران است خودسرو آزاد زیسته

زیر فرمان حکمرانان و پادشاهان ایران کمتر می‌رفتند. بلکه چنانکه مورخان صدر اسلام نگاشته‌اند، در زمان ساسانیان (و شاید در روزگار اشکانیان و هخامنشیان هم) این مردم نه تنها فرمان‌پذیر و باجگزار پادشاهان ایران نبوده خودسر و یاغی می‌زیستند، بلکه چه بسا که از کوهستان خود بیرون تاخته در شهرها و ولایتها، تا هر جاکه می‌توانستند به چپاول و تاراج می‌پرداختند و حکمرانان ایران دست بر سرزمین آنان نداشته ناگزیر دزهایی ساخته و لشکریایی در برابر آن طایفه نشانده بودند.

فخرالدین اسعدگرگانی در مثنوی ویس و دامین، که اصل آن کتابی بوده به زبان پهلوی و وی به پارسی نظم کرده، در گریختن رامین و ویس به کوهستان دیلم در شعرهایی که در اینجا می‌آوریم از مردانگی و جنگجویی و دلیری دیلمان وصف بسیار کرده می‌گوید: هرگز پادشاهی بر سرزمین آنان دست نیافت؛ و ظاهر آن است که این جمله‌ها در اصل پهلوی آن کتاب نیز بوده است:

ز قزوین در زمین دیلمان شد	درفش نام او بر آسمان شد
زمین دیلمان جایی است محکم	بدو در، لشکری از گیل و دیلم
به تاری شب از ایشان ناوک انداز	زنند از دور مردم را یه آواز
گروهی ناوک و ژوبین سپارند	به زخمش جوشن و خفتان گذارند <sup>۱</sup>
پندازند ژوبین را گه تاب	چو اندازد کمانور تیر پرتاب
چو دیواند گاه کوشش ایشان	جهان از دست ایشان باز ویران
سپر دارند پهناور گه جنگ	چو دیواری نگاریده به صد رنگ
ز بهر آنکه مردم نام و ننگند	ز مردی سال و مه با هم بجنگند
از آدم تا به اکنون شاه بی‌مر	کجا <sup>۲</sup> بودند شاه هفت کشور
نه آن کشور به پیروزی گشادند	نه باز خود بدان کشور نهادند
هنوز آن مرز دوشیزه بمانده‌ست	بر او يك شاه کسام دل نرانده‌ست

### دیلمان و تازیان

پس از پیدایش اسلام و برافتادن پادشاهی ساسانیان، که سرتاسر ایران از رود فرات تا رود جیحون و از خلیج فارس تا قفقاز و دریند به‌دست تازیان افتاد، در رشته کوهستان البرز،

۱- یعنی با زخم ناوک و ژوبین، جوشن و خفتان را گذاره شود. - گردآورنده.  
 ۲- به معنی «که».

مردمانی که عمده ایشان دیلمان و تپوران (یا مردم طبرستان) بودند، تازیان را به سرزمین خود راه نداده یوغ بندگی آنان به گردن نپذیرفتند و با همه زور و توانایی که در آن وقت کشورگشایان تازی را بود و کوه و دشت از سهم و هیبت ایشان می لرزید، مردم يك قطعه کوهستان رام و زبون ایشان نشده استقلال و آزادی خود را از دست ندادند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب میانه دیلمان و مسلمانان برقرار و بیش از دویست و پنجاه سال (به ویژه تا اواخر قرن دوم) جنگ و زد و خورد پیاپی در کار بود. دیلمان از بزرگترین و سهمناکترین دشمنان اسلام شمرده می شدند و نام دیلم همه جا معروف و حمله و هجوم نابهنگام و بیباکانه آن گروه ضرب المثل بود. خلفا هر که را به والیگری جبال (عراق عجم) می گماردند مهمترین وظیفه او بود که با دیلمان جنگ کرده جلو تاخت و هجوم آنان بگیرد.

نتوان گفت که تنها سختی کوهستان دیلم و انبوهی جنگلها بود که مسلمانان را عاجز و درمانده می ساخت، چه تازیان در همه جا از این کوهها و جنگلها بسیار دیده و درنوردیده بودند. باید گفت علت عمده همانا مردانگی و دلاوری دیلمان و قهرمانیها و جانبازیها بود که آن مردم در راه نگاهداری مرز و بوم خود و دفع دشمنان بیگانه آشکار می ساختند. در حقیقت زندگانی گیلانیان در این يك دوره سراسر قهرمانی و بهادری و در خور آن است که در تار یخهای ابران به تفصیل نگاشته شود.

### نخستین جنگ دیلمان با تازیان

نخستین جنگ دیلمان با تازیان، به روایت معروف، در سال ۲۲ هجری بود. در این وقت رشته استقلال ایران از هم گسیخته و تازیان تا همدان و سپاهان و پارس گرفته بودند و یزدگرد، پادشاه کشور، به نواحی خراسان گریخته سپاه و لشکر هر چه بود پراکنده و مردم هر شهر و ولایت ناچار به پاسبانی و نگهداری شهر و ولایت خود برخاسته بودند. از جمله دیلمان، که در این وقت پادشاهی یا سرداری به نام «موتا» داشتند از کوهستان خود پائین آمده در دستی (دشت میانه قزوین و همدان) با پیشقراولان تازی پیوسته زد و خورد می کردند. در این میان مردم آذربایگان و مردم ری نامهها به دیلمان نوشته از آن دوشهر نیز از هر یک سپاهی به دیلمان پیوست که هم دست یکجا حمله ای به تازیان کرده مرز و بوم خود را از خطر و تهدید آن گروه ایمن و آسوده نمایند.

سردار سپاه آذربایگان، اسفندیار برادر رستم، سپهسالار معروف ایران، بود که چندی پیش در جنگ قادسیه به دست تازیان کشته شده بود و سردار زی فرخان زبندی، یکی از بزرگان آن شهر، بود. لکن سپهسالاری همه این لشکر و فرماندهی جنگ به عهده «موتا»، پیشوای دیلمان بود.



نعم بن مقرن، امیر تازیان در همدان، چون آمادگی دیلمان و گگرد آمدن این لشکرها را می‌شنید سخت بترسید و خبر به‌مدینه برای خلیفه عمر فرستاد، و چون «موتا» با آن لشکر انبوه آهنگ جانب تازیان کرد، نیم نیز از همدان بیرون تاخت و در «واجرود»، که جایی بوده میانه آن شهر و قزوین، دولشکر به‌هم رسیدند و رزم سختی روی داد.

طبری می‌گوید: این جنگ در سختی از جنگ معروف نهاوند و دیگر جنگهای بزرگ کمتر نبود و از ایرانیان چندان کشته شد که بیرون از شماره و اندازه بود.

یکی از کشتگان خود «موتا» و گویا پس از کشته شدن وی بود که سپاه ایران تاب ایستادگی نیاورده به یکبار پراکنده شدند و هر دسته راه ولایت خود پیش گرفت.

اما تازیان مؤده این فیروزی را به‌مدینه برای خلیفه فرستاده از دنبال ایرانیان آهنگ قزوین و ری کردند و اثنای راه به لشکری از دیلمان و رازیان، که دوباره گردآمده بودند، بر- خورده جنگ کردند و سپاه خود را دو دسته کرده دسته‌ای را به آذربایگان واران و ارمستان فرستاده بدان نواحی تا در بند دست یافتند.

دسته دیگر آهنگ خراسان کرده در اندک زمانی تا آخرین سرحد ایران بگشادند و با فرخان، اسپهبد طبرستان، پیمان زینهار و آشتی بسته آن ولایت را به‌حال خود بازگذاشتند.

اما دیلمان هرگز گردآشتی و طلب زینهار نگردیده جز روی دشمنی به تازیان نمودند و رشته کینه‌جویی را از دست نداده هنگام فرصت از تاخت و هجوم بر تازیان و کشتار و تاراج دریغ نمی‌کردند. تازیان ناچار قزوین را به‌رسم دوره ساسانیان ساخلوگاه ساخته سپاه در آنجا بنشانند و پیوسته بساط جنگ و دشمنی گسترده و برپا بود.

و چون در اواسط قرن دوم (سال ۱۴۱ - ۱۴۴) عمر پسر علای رازی، به فرمان منصور خلیفه، دشت و هامون طبرستان را از اسپهبد خورشید بگرفت و اسلام در آن ولایت رواج یافت، از آن سوی نیز در رویان (نواحی کجور) دوشهر چالوس و کلار و دیهی را به نام «مزن» ساخلوگاه ساختند و تا اواسط قرن سیم، که طبرستان به دست عاملان خلیفه بود، از آن جانب نیز تازیان و تازه مسلمانان طبرستان به جنگ دیلمان می‌پرداختند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب در میانه برقرار و دیلمان در جنگ و دشمنی با مسلمانان بیش از دوست و پنجاه سال استوار و پایدار بودند. ولی این مدت را باید به دو دوره تقسیم کرده از هر دوره جداگانه سخن راند. زیرا تا اواخر قرن دوم که از یک سوی کاسه غیرت و تعصب دینی مسلمانان لبریز و سرشار و از سوی دیگر دیلمان، مردم کوهستانی و ساده، برای کینه‌جویی به راهی جز به کار بردن شمشیر و زوبین آشنا نبودند، جنگ و ستیز در میان دو گروه هم زود زود و پیاپی رخ می‌داد و هم بیشتر این جنگها تاخت و تاز و هجوم یا به گفته تازیان «غزو» بود و لشکرکشی و کشورگشایی کمتر مقصود بود و شاید از اینجا است که در

تاریخهای اسلام بهضبط خبرهای این جنگها کمتر پرداخته‌اند. ولی از اواخر قرن نامبرده، که هنوز يك قرن دیگر بساط کشاکش و دشمنی میان مسلمانان و دیلمان برپا بود، در این دوره هم از تعصب دینی مسلمانان کاسته هم دیلمان تا حدی از عالم سادگی و درشتخویی طبیعی بیرون آمده پخته‌تر و آزموده‌تر شده بودند و با علویان و دیگر دشمنان خلافت عباسیان همدست و همدستان گردیده بیشتر از راه سیاست و تدبیر به‌کندن بنیاد تازیان می‌کوشیدند، و با مسلمانان کمتر جنگ کرده این دفعه به‌تاخت و تاز و تاراج اکتفا نکرده به‌کشورگشایی می‌کوشیدند.

در این دوره پادشاهان دیلم نیز شناخته می‌شوند و نامهای ایشان در تاریخها هست. شرح و داستان جنگها و دیگر حوادث این دوره نیز نه‌تنها در تاریخهای اسلام مشروحتر است بلکه از برخی تاریخهای ایران هم تفصیلهای سودمندی درباره این حوادث به‌دست می‌آید.

## تاریخچه چبوق و غلیان\*

(۱۳۲۳)

### گفتار یکم

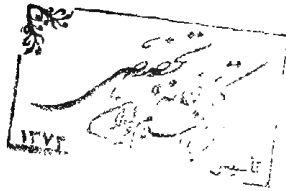
#### دودکشی از کی آغاز شده؟

یکی از کارهایی که امروز در سراسر جهان رواج یافته و بیشتر مردمان — از زن و مرد و پیر و جوان و دانا و نادان و شهری و روستایی — به آن می‌پردازند «دودکشی» یا بهتر گویم: فروبردن دود توتون و تنباکو است. این دودکشی با چشمپوشی از نیکی یا بدی آن، تاریخچه شگفتی می‌دارد که می‌خواهیم در این دفتر به آن پردازیم.

باید دانست تنباکو، و همچنین توتون که از همان جنس است، گیاه آمریکایی است که پس از پیدایش آن، به‌دیگر تکه‌های جهان آورده شده.

بومیان آمریکا از دیرزمان این گیاه را شناخته و چنین پیداست که از راههای گوناگون از سوزاندن و دودش را از راه بینی یا از راه دهان فروبردن، یا کوبیدن و گرد آن را به بینی کشیدن، یا برگهای آن در دهان گذاردن و جویدن — به کار می‌برده‌اند.

نیز چنین پیداست که به‌کاربردن این گیاه در میان ایشان تنها برای کیف و سرخوشی نبوده



و معنایی می‌داشته و این است که آن را در روز بها (عیدها)، و یا در میان پرستش به خدایانشان به کار می‌برده‌اند.

چنانکه نوشته‌اند دو تیره که با هم جنگیده و سپس می‌خواسته‌اند آشتی کنند و پیمان بندند و نشست برای این کار بر پا می‌گردانیده‌اند، آن نشست یکی از جاهایی می‌بوده که می‌بایسته چق کشتند و دودی فرو برند. می‌بایسته یکی از زیرستان چقی پر کند و آتش به‌رویش گذارد و چند بار آن را بالا برد و پایین آورد و دایره‌ای در هوا با آن پدید آورد، و سپس پیش آمده‌آن را به دست یکی از بزرگان دهد، و آن بزرگ چند دمی زده به بزرگ دیگری سپارد و همچنان تا دوره به پایان رسد و پیمان آشتی بسته گردد.

کولومبوس چون در سال ۱۴۹۲ به آمریکا رفت و جزیره‌هایی را پیدا کرد، در همان سفر نخست همراهان او از بودن چنین گیاهی در آمریکا، و اینکه بومیان از دود آن برخوردار می‌شوند آگاه گردیدند. ولی چنین دانستند که خواست ایشان دمیدن دود به تنهای خودشان و بر خورداری از بوی خوش آن گیاه می‌باشد، و آنکه دود را فرو برند و از آن لذت یابند به گمانشان نرسید. لیکن در سفرهای دیگر آگاهیهای بیشتری یافته چگونگی را به دست آوردند.

سپس که دامنه زمینبایی در آمریکا پهناور گردید و گذشته از جزیره‌ها به خود آن سرزمین راه یافتند، دانسته گردید بر خورداری از گیاه نامبرده، چه با جویدن و یا گردش را به بینی کشیدن و چه با سوزانیدن و دودش را فرو بردن، در میان بومیان سرخپوست آن سرزمین همگانی است و آنان معنایی به آن داده کاری ارجمند می‌شمارند.

تا سالیانی که مسافران به آمریکا رفته و بازگشته و داستانهای را راه آورد می‌آوردند، یکی از آن داستانها این دود کشی بومیان و بر خورداری از آن گیاه می‌بود که در آن روز کاری شگفت می‌نمود و بسیاری از مردم از شنیدنش یکه می‌خوردند. در همین هنگامها بود که نام «تاباکو» به آن گیاه داده شده با این نام شناخته گردید، و هنوز دانسته نگردیده که این نام در نزد خود بومیان آمریکا از آن گیاه می‌بوده یا از آن افزاری (چق) که در دود کشی به کار می‌برده‌اند. سپس در سال ۱۵۵۸ (۶۶ سال پس از سفر نخست کولومبوس) بود که پزشکی از مردم اسپانیا به نام فرانسیسکو فرناندیس، که از سوی فیلیپ دوم، پادشاه آن کشور، برای دیدن و آزمودن گیاهها و درختها و دیگر رویا کهای آمریکا رفته بود، در بازگشت تخم آن گیاه را با خود به اروپا آورد که در اینجا هم کاشته گردید.

ولی تاسالیان درازی اروپاییان این گیاه را جز دارویی نمی‌شناختند و در کتابها و نوشته‌ها جز از دیدن پزشکی از آن سخن نمی‌راندند، و چون کسانی آن را داروی بسیار هاینده و کارگری می‌ستودند و در این باره راه گرافه می‌پمودند همین مایه شناختگی آن می‌گردید و در بسیار جاها به کاشتن می‌پرداختند.

در این میان از سال ۱۵۸۶ دودکشی در انگلستان آغاز گردیده رو به رواج گذاشت. چگونگی آنکه چون آوازه پیدایش آمریکا در اروپا درگرفت، پس از اسپانیا انگلستان دوم کشوری بود که رو به سوی آن سرزمین آورد و به آرزوی داشتن زمینهایی در آنجا افتاد. ناخدایان انگلیسی پس از آنکه بارها رفتند و رنجها کشیدند و نتیجه‌ای نیافته بازگشتند، سر-انجام در زمان پادشاهی الیزابت (که می‌باید گفت پیشرفت انگلیسیان از آن زمان آغاز گردیده) سروالتر رالیخ<sup>۱</sup>، که یکی از مردان بنام انگلیس به‌شمار می‌رفت، با پشتیبانی الیزابت کوشش را از سر گرفت و کشتیهایی پیاپی به آمریکا فرستاد و اینان در شمال آنجا جایی را زیر دست گرفته «ویرجیا» نامیدند و کم‌کم در آنجا کوچ‌نشینی پدید آوردند. سردهسته این کوچ‌نشینان رالف لین<sup>۲</sup> نامی بود، و این دودکشی را از بومیان یادگرفته آن را دوست داشت و چنانکه گفته شده نخست مردی از انگلیسیان است که به دودکشی پرداخت. سپس که در سال ۱۵۸۶ به انگلستان باز می‌گشت اندی توتون با افزار دودکشی همراه خود آورده به والتر رالیخ ارمغان گردانید.

والتر رالیخ نیز دودکشی را دوست داشته به آن پرداخت، و چون مردی بنام و خود از نزدیکان الیزابت می‌بود، کسان بسیاری از جوانان و دیگران پیروی از آن کردند و بدین‌سان دودکشی در انگلستان آغاز گردیده در اندک زمانی رواج گرفت.

دلبستگی سروالتر رالیخ به چق کشیدن به جایی رسید که چون در سال ۱۶۱۶ در زمان پادشاهی جیمس یکم<sup>۳</sup> در نتیجه پیشامدهای سیاسی او را به دادگاه کشیدند و حکم به کشتنش دادند، رالیخ اندکی پیش از آنکه با به‌روی کشتگاه‌گذار چیقی پرکرد و کشید و با سری خوش بالای کشتگاه رفت.

به هر حال سده هفدهم میلادی در اروپا دوره رواج دودکشی بود. در آن سده دودکشی از انگلستان به همه جای اروپا رسید (بلکه چنانکه خواهیم دید به آسیا و آفریقا نیز پا نهاد.) با آنکه در همه جا دولتها دشمنی می‌نمودند و کشیها آواز به هم داده دودکشان را بیدین می‌خواندند، و در همه جا بند و زندان و دور راندگی از شهر و کیفرهای سخت‌تر دیگر به کار می‌رفت، و از کشتن توتون (تباکو) واز بردن آن از شهری به شهری جلوگیری می‌شد، با همه اینها رواج دودکشی روزافزون می‌بود و مردمان خودداری از کشیدن آن نمی‌کردند.

چون این دود کشیدن همچون خوردن و نوشیدن، یکی از کارهای همگان روزانه شده بود، در بسیاری از زبانها، از «دود» کارواژه پدید آوردند (دودیدن)، و جدا شده‌ها از آن ساختند<sup>۴</sup>.

۱- Sir walter Raleigh، تلفظ درست آن «سروالتر رالی» است. - گردآورنده. ۲- Ralph Lane  
 ۳- James I ۴- چنانکه در زبان انگلیسی To Smoke در زبان فرانسوی Fumer ساخته شده.

## گفتار دوم

### دودکشی را در شرق عثمانیان رواج دادند

در قرن هفدهم میلادی دولت عثمانی، از يك سو در اروپا خاك پهنای را به نام «روم ایلی» با بسیاری از جزیره‌های دریای سفید در دست می‌داشت و با دولتهای اروپایی در جنگ و آشتی می‌بود، و از يك سو در آسیا به همه آسیای كوچك و عراق و سوریا و در افریكا بمصر و حبشه تا سودان فرمان می‌راند و با دولتهای آسیایی همبستگیها می‌داشت.

می‌باید گفت: دولتی در میان شرق و غرب می‌بود و از این رو بسیاری از چیزهای غربی با دست آن دولت به شرق می‌رسید. از جمله دودکشی همین حال را پیدا کرد. چنانکه در اروپا شوند رواج آن انگلیسیان شده بودند، در آسیا و آفریكا شوند رواج آن عثمانیان گردیدند و آن را به همه جای جهان رسانیدند. در حالی که در عثمانی سختترین جلوگیری از آن رخداد و سلطان مراد چهارم دست باز کرده چند هزار تن را به گناه چبوق کشیدن خون ریخت؛ و این نيك می‌رساند که در چنین کارها سختگیری و زور آزمایی هوده‌ای نتواند داد، بلکه به پافشاری مردم تواند افزود.

چنانکه گفتیم دودکشی یا به گفته اروپاییان «دودیلن» در قرن هفدهم در اروپا رو به رواج آورد و ما می‌بینیم هنوز آن قرن نیمه نشده دودکشی به عثمانی، که در گوشه دوری از اروپا می‌ایستاد، رسیده بود. همانا آن را سفیران و وزیران مختار دولتهای اروپایی و بستگان ایشان و دیگر اروپاییان آورده بودند.

چنین پیداست که افزار دودکشی در اروپا، که به انگلیسی آن را «پایپ» نامیده‌اند، کوتاه می‌بوده که هیچ گاه از يك چارك متر نمی‌گنشته و یکپارچه از سفال یا از فلز ساخته می‌شده. (چنانکه همین افزار تاکنون بازمانده).

لیکن در عثمانی افزار درازی برای آن ساخته و این است «چوبوق» می‌نامیده‌اند که شکل ترکی واژه «چوبك» و خود به معنی چوب است (چنانکه خود گیاه را نیز «توتون» می‌خوانده‌اند که در ترکی به معنی دود است).

به هر حال تا آنجا که ما می‌دانیم نخست یادی که از دودکشی در تاریخ عثمانی رفته در میان رخدادهای زمان سلطان مراد چهارم است که در سال ۱۰۳۳ قمری (۱۶۲۴ میلادی) به تخت نشسته بوده. چنانکه نوشته شده این پادشاه خونخوار چند هزار تن را به گناه دود کشیدن با شکنجه کشته است.

باشد کسانی باور ندارند که پادشاهی مردم را به گناه دود کشیدن بکشد. اگر هم آن را باور داشتند شماره «چند هزار تن» را گزافه پندارند. ولی این آدمکشهای سلطانمراد از چیزهای

بیگفتگوی تاریخ عثمانی است و گزافه‌ای هم در شماره نرفته.

آن شگفتی که در تاریخچه دودکشی هست همین است که روزی کشیشان و ملایان آن یزازی را از چوق و غلیان نشان داده‌اند و پادشاهان در سختگیری به دودکشان تا به کشتن پیش-رفته‌اند، و سپس همان کشیشان و ملایان خود به دودکشی پرداخته برای چوق و غلیان جایی در آن دستگاه «ملکوتی» باز کرده‌اند و همان پادشاهان چوقها و غلیانهای شاهانه ساخته کسانی را به نام چوق‌قادر و غلیاندار (آبدارباشی) به پیرامونیان خود افزوده‌اند. اکنون خود دولتها توون می‌فروشد و به رواج دودکشی می‌کوشند. یکروز چنان می‌بوده و یک روز چنین می‌باشد. همین اکنون که این یادداشتها را می‌نویسم جلد سوم تاریخ نعیمه در پیش رویم باز-است، و در آنجا در میان داستان سفر سلطان مراد برسر بغداد در سال ۱۵۳۸ قمری زیر عنوان «سیاست ارباب‌دخان» چنین نوشته می‌شود:

بآآنکه درباره دود فرمان سختی رفته بود، در فرودگاه «اوج بکار» چهارده تن نهانی در جایی نشسته دود می‌کشیدند. پادشاه بارخت ناشناس ناگهان برسر ایشان رسید و همگی را دستگیر گردانیده کشت. در فرودگاه «رها» نیز چهارده تن دودکش را گرفتند و همگی را آشکاره کشتند... در حلب نیز بیست تن گرفتار گردیده کشته شده بودند. در فرودگاه «حجه کور» نیز شش کس را گرفته ناپسود گردانیدند. این دودکشان را که می‌گرفتندی برخی را در میان لشکر دست و پا بریده می‌انداختندی، برخی را در برابر چادر پادشاه دست و پا می‌بریدندی، پاره‌ای را نیز گردن زدندی یا چهارتکه گردانیدندی.

اینهاست نمونه رفتار سلطان مراد با دودکشان. همان نعیمه که یکی از تاریخ‌نویسان نیک عثمانی است در جاهای دیگری از کتاب خود در این باره آگاهیهای روشنتری می‌دهد. در آن زمان در استانبول ملایی به نام قاضی زاده برخاسته بوده که با صوفیان در افتاده کشاکشی با آنان پدید آورده بود. این ملا همچون دسته «اخباریان شیعی» که پادشاهان خواهم کرد، قهوه نوشیدن و دود کشیدن و مانند اینها را، به دستاویز آنکه در زمان پیغمبر نمی‌بوده «حرام» می‌شمرد، و چه خود او و چه شاگردانش در این باره پافشاریها نشان می‌دادند. از آن سوی سلطان مراد که به پادشاهی رسیده بود، چون پیش از زمان او سرجنابان لشکر (که «زوربا» نامیده شدند) بسیار چیره گردیده، برادر او سلطان عثمان را از تخت پایین آورده خونس نیز ریخته بودند، و عمویش سلطان مصطفی را دوبار پادشاه گردانیده باز برداشته بودند، و آنگاه در آغاز پادشاهی او چند بار آشوب پدید آورده و در یکی از آنها حافظ پاشا صدر اعظم را در برابر چشمش تکه تکه گردانیده بودند، این رخدادها درون سلطان مراد را پراز کینه گردانیده به آن وا داشته بود که چون نیرویی یافت و توانا شد به برانداختن ریشه «زوربايان» پردازد و به آن

بس نکرده بانك بهانه خون بیگناهان را ریزد.

در آن زمان قهوه خوردن رواج می‌داشت و در استانبول قهوه‌خانه‌هایی می‌بود که کسان بیکار، از سپاهیان و دیگران در آنجاها گردآمده قهوه خوردندی و آنگاه سرگفتگو باز کرده از گذشته و آینده به سخن پرداختندی، و چون دود کشی پایش به استانبول رسیده بود چوبوها نیز در میان گردیدی. سلطان مراد به عنوان آنکه در قهوه‌خانه‌ها گفتگو از کارهای دولت می‌کنند و آشوبها از آنجاها سرچشمه می‌گیرد دستور داد آنها را ویران گردانیدند، و به این اندازه بس نکرده به دستاویز فتوای قاضی زاده به دودکشان سختگیری را بی‌اندازه گردانید که هر کس را از آنان به دست آورد فرمان کشتن داد. چنین نوشته‌اند، شبها بارخت ناشناس در کوچه‌های شهر گردیدی و بهر خانه‌ای که گمان دود کشی بردی آدم فرستادی و اگر کسی گرفتار شدی از کشته شدن رهان گردیدی. خواست او از این کار ترسانیدن چشم مردم و فرونشاندن سبشهای خونخوارانه خود می‌بود. دود کشی را بهانه برای آن کار می‌گرفت. از آن سوی ملای تیره درون از اینکه پادشاه فتوای او را به کار می‌بندد به خود می‌بالید و این مایه بلندی نام و آوازه او می‌گردید، و از این رو برای خوشایند پادشاه چنین می‌گفت: «بر فرض آنکه حرمت دخان قطعی الثبوت نباشد چون اولوالامر نهی از آن کرده ترکش واجب است و کسانی که ممتنع نشوند مخالف اولوالامر کرده‌اند و واجب القتل می‌باشند.» با این جمله‌های شوم آخوندانه آتش خونخواری را در درون سلطان مراد تیز تر می‌گردانید. با این جمله‌های شوم آخوندانه می‌بود که خون چند هزار بیگناه را به گردن می‌گرفت.

شنیدنیتر آنکه با این خونریزی باز کسانی از چوبوق کشی نمی‌پرهیزیدند. به گفته نعیم بسیاری از آنان چوبوقهای کوتاه ساخته نهانی با خود برمی‌داشتند و در نهانگاهها می‌کشیدند. دیگران هم نوشته‌اند: کسانی به پیا بانها و کوهها رفته در آنجاها به دود کشی می‌پرداختند. راست گفته‌اند: دیوانگی گونه به گونه است.

به هر حال سلطان مراد در سال ۱۵۴۸ (همان سال سفر بغداد) از جهان درگذشت و برادرش سلطان ابراهیم به جای او نشست. این در خونخواری کمتر از برادرش نمی‌بود. ولی چیرگی و توانایی او را نمی‌داشت. به هر حال در زمان او ما کشتن کسی را به گناه دود کشی سراغ نمی‌داریم. چنین پیدا است که این آدم کشی بیش از آن دنبال نشده.

این است دود کشی میدان بازی یافته با تندی بسیار رو به رواج گذاشت و مرد و زن و پیر و جوان و دارا و نادار به آن خو گرفتند. توانگران چوبوقهای گرانبها از چوبهای ویژه برای خود بسیج کردند، شاهان و وزیران چوبوقهای گوهر نشان آماده گردانیدند. ملایان، که آن دشمنی را با دود کشی نشان داده بودند، از در آشتی درآمدند و چوبوق را همدم خود گردانیدند و به کتابخانه‌ها و انجمنهای درس راهش دادند. زنان در حرمخانه‌ها در ساعتهای دراز بیکاری آن

را مایه سرگرمی گردانیدند. در بزمهای شادی و سوگواریها یکی از پذیراییها آوردن چبوق برای میهمانان گردید. کشت توتون درخاک عثمانی رواج گرفت و یکی از کشتهای پرسود به شمار رفت.

گذشته از روم ایلی واناتولی، دودکشی (با همان چبوق دراز) در سوریا و عراق عربستان و مصر و حبشه و آفریقا رو به پیشرفت گذاشت و از شهری به شهری و از دیهی به دیهی گذشت.

در قرن گذشته (صد و پنجاه سال پیش)، که جهانگردان اروپایی رو به آفریقا آوردند و در میان سیاهپوستان وحشی آنجا به گردش و جویبش پرداختند، در بسیار جاها چبوق دراز عثمانی را در دست وحشیان یافتند.

می توان گفت: از چیزهایی که رواج دودکشی را تندتر گردانیده یکی بازرگانی و دبگری مالیات بوده. دودکشی همانکه رو به رواج نهاده، چنانکه کشاورزان به کاشتن توتون پرداخته اند بازرگانان کاشته های آنها را از شهری به شهری برده دودکشی را در همه جا شناخته گردانیده اند، در نتیجه همین کار، گیاه آمریکایی، چون پیای زمین و آب و هوا عوض کرده، گونه های بسیاری از آن پدید آمده و برخی جنسهای بسیار بهتر پیدا شده و از آن سو بازرگانان برای هرگونه ای از آن فروشگاه دیگری به دیده گرفته اند.

از آن سوی دولتها که به آهنگ جلوبگیری مالیاتهای سنگین به توتون بسته اند، این مالیاتها جلو مردم را نگرفته و چون راه درآمد بزرگی برای دولتها شده آنان دشمنیشان به دوستی عوض یافته و این بار به پشتیبانی از دودکشی برخاسته نهان و آشکار به فزونی رواجش کوشیده اند.

پس از همه اینها پزشکان که بایستی کتابها در زیان دودکشی بنویسند و این بایای ایشان می بوده که به جلوگیری از رواج این کوشند، به خاموشی گراییده کم کوششی در این راه به کار برده اند.

### گفتار سوم

### دودکشی چگونه در ایران رواج یافت؟

داستان شگفتی است که هنوز نیم قرن از آغاز دودکشی در اروپا پایان نیافته چبوق کشی در ایران شناخته گردیده رو به رواج گذارده است. تاورنیه، بازرگان فرانسه ای که در زمان صفویان بارها به ایران آمده و کتابی درباره سفرهای خود یادگار گذارده، در یک جا از کتاب خود داستانی می نویسد در این زمینه که حکمران قم به میوه های آنجا مالیات تازه ای گذارده بوده، و چون این آگاهی به شاه صفی رسیده چندان خشم گرفته که دستور داده آن حاکم را با زنجیر در



گردن به اسپهان برده، و پسر او که یکی از نزدیکان شاه می‌بوده که «چبوق و توتون شاه را می‌بایستی با دست خود بدهد» با دستور شاه سیل‌های پدرش را کنده و بینی و گوش‌هایش را بریده و چشم‌هایش کنده و سپس سرش را بریده، تا ورنیه می‌گوید: این در آخرهای سال ۱۶۳۲ (۱۰۴۲ قمری) رخ داده بوده.

از این داستان پیداست که در آن تاریخ، که هنوز پنجاه سال از آورده شدن توتون و چبوق به انگلستان و آغاز دودکشی در آنجا پایان نیافته بود، چبوق‌کشی به ایران رسیده و شناخته گردیده و شاه صفی به آن خو گرفته و کسی را برای پر کردن چبوق و دادن آن برگزیده بوده، و این با آن دوری که در میان اروپا و ایران می‌بوده درخور شکفت می‌باشد، از اینجا پیداست که دودکشی بسیار تندتر از آنکه پنداشته می‌شود در جهان پراکنده گردیده.

اکنون ببینیم دودکشی به ایران از چه راهی آمده: آیا از شمال به دست‌یاری عثمانیان یا از جنوب به دست‌یاری پرتغالیان و انگلیسیان (که در خلیج فارس جایگیر گردیده بودند)؟... در این باره در کتابها چیزی ننوشته‌اند. لیکن پیداست که دودکشی به ایران نیز از عثمانیان رسیده و این به چند دلیل است.

۱- عثمانیان در آن زمان از کنار دریای خزر گرفته تا خلیج فارس با ایرانیان همسایه می‌بودند و در میان دو توده (با همه دشمنیهای تاریخی) آمیزش و همبستگی چندان می‌بوده که آمیزش ایرانیان با انگلیسیان و پرتغالیان ده‌یک آن به‌شمار نمی‌رفته.

۲- آنچه در ایران رواج یافته بوده (و هنوز از میان نرفته) چبوق دراز عثمانی بوده و پایپ کوتاه انگلیسی نبوده.

۳- واژه‌های چبوق و توتون که گفتیم ترکها نام‌گذارده‌اند، همراه دودکشی به ایران آمده.<sup>۱</sup>

به هر حال چنین پیداست که در ایران در آغاز پیدایش دودکشی دژخوبیهایی (مانند دژخوبیهای کشور عثمانی) از پادشاهان یا از ملایان سر نزده.

چنانکه ناورنیه می‌نویسد در ایران نیز در آن زمان قهوه‌خانه‌هایی می‌بوده که مردم در آنها گرد آمده در آن میان به گفتگو از کارهای دولتی نیز می‌پرداخته‌اند. ولی شاه عباس چاره کار را بر انداختن قهوه‌خانه‌ها ندانسته چاره دیگری اندیشیده، و آن اینکه درویشانی (به گفته ناورنیه: ملایانی) را واداشته که به قهوه‌خانه‌ها بروند و به مردم سخن رانده آنان را سرگرم گردانند،

۱- چنانکه گفته‌ام «توتون» واژه ترکی و به معنی دود است. اما «چبوق» یا «چوبوق» شکل ترکی واژه فارسی چوبک می‌باشد و به معنی چوبدستی (چوب کوچک) به کار می‌رود. ترکها این را پیش از آنکه به ایران بیایند از فارسی گرفته‌اند که نخست «چوباق» گفته سپس «چوبوق» گردانیده‌اند. مانند آن واژه «هنبک» (هنبه) بوده که گرفته‌اند و نخست «باباق» می‌گفته‌اند و سپس «بابوق» گردانیده‌اند.



۲۸- پیکرهٔ یکی از رجال دورهٔ ناصری که در کبر نه دریای خزر تن خود را زیر شن برده و موبد بندگلی ادعا کرده که از وست  
۲۹- علیرضا بیگ، سفرایران در دربار اویسی چهاردهم (زمان سلطنت شاه سلطان حسین)  
۳۰- فلانچی دوره گرد

۳۰





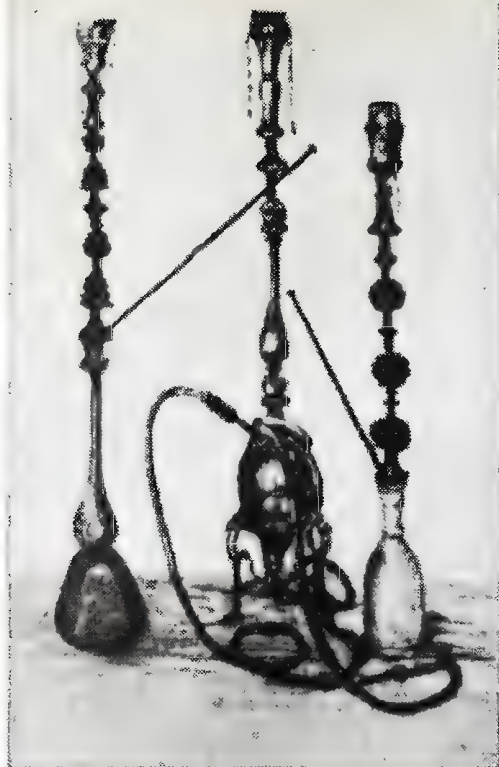
۳- مردی در حال کشیدن  
فلیان

۳- بیکره بانویی ایرانی  
متعلق به حدود یک قرن  
پیش در حال کشیدن فلیان.





۳۳- پیکره سه گونه قلیان کوزه ای، نارگیلی  
و کندویی  
۳۴- پیکره دوملا در حال کشیدن چپق و قلیان  
۳۵- پیکره یک ایرانی سواره در حال کشیدن  
قلیان و رکابدار او که قلیان را در دست  
گرفته است.



۳۳

۳۴



۳۵





۳۶- پیکره غلام گرچی در حال کشیدن قلیان

۳۷- قلیان کوزه ناز گلی

۳۸- پیکره قلیانچیان و تحملی شاه







۴۰



۳۹

۳۹- ستارخان با قلیان

۴۰- مینیا تور بانویی از دوران صفوی در حال کشیدن

قلیان - کار معین مصور ( ۱۰۸۴ هـ. ق. ) موزه

توب قایوسرای ، استانبول

۴۱- پیکره یکی از تالارهای اندرونی پادشاه عثمانی.

جاشینان سلطان مراد ، زنان و دخترانشان ، روی

بیمکتهای ابریشم و مخملی نشسته ، چپوهای دراز

و نی قلیانهای مارپیچی را به دهان انداخته ، به

دود کشی می پرداخته اند.

۴۱







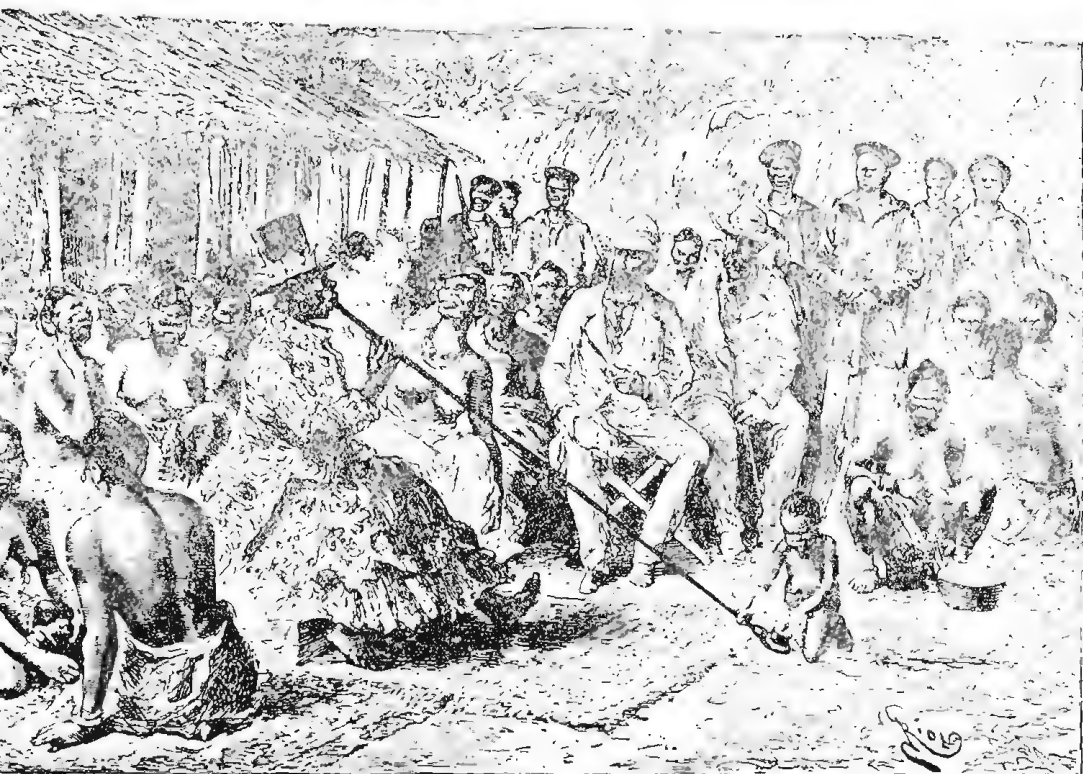
۴۳

۴۲



۴۲- میرزا حسن آشتیانی با قلیان  
۴۳- قلیانچی شیخ مزعل (برادر شیخ خزعل)  
با قلیان ویزه او

۴۴- پیکره مسیو درازا (از نیروی دریایی فرانسه) و  
پیرامونیانش با اینتنگ (از فرمانروایان آفریقای غربی)  
وزنان پیرامونیانش متعلق به سال ۱۸۷۵ که می‌رساند  
دود کشی از عثمانی به گوشه‌های دور آفریقا رسیده بوده.





۴۵

۴- پیکره نادرشاه  
۴- آرامگاه نادرشاه در مشهد



۴۶





۴۷ - پیکره نادرشاه (طهماسب قلی خان) که در زمان خود او کشیده شده است .

که می توان گفت: داستانسرایی درویشان در قهوه‌خانه‌ها، که تا زمان ما می ماند و هنوز به یکبار از میان نرفته، دنباله همان کار می باشد.

درباره دودکشی نیز شاه عباس یا جانشین او با مالیات سنگین به جلوگیری برخاسته و دست به کشتن دودکشان باز نکرده اند. (تا سالیان دراز مالیات توتون و تنباکو در ایران بسیار سنگین می بوده).

با این حال داستان به یکبار بی دؤخیمی نگذشته و شاه صفی، جانشین شاه عباس، که گاهی در ستمگری و بدنهادی از سلطان مراد نیز بالاتر رفته، نخواست خیم خود را نشان ندهد و نام بدی از خود در تاریخچه دودکشی یادگار نگذارد، و باری دو تن را با این گناه بیجان گردانیده. این پشامد را نیز تاورنیه می نویسد که ما در پایین خود نوشته او را می آوریم. می نویسد:

گاهی رخ می دهد که شاه هوس می کند که از توتونکشی جلوگیری کند. چنانکه گاهی هم از باده خواری به جلوگیری برخیزد. ولی جلوگیری از توتون بسیار دیر-نپاید. به ویژه آنکه درآمد بزرگی از آن راه شاه را هست. زیرا تنها شهراسیهان هر سال چهل هزار تومان<sup>۱</sup> مالیات توتون به او می دهد و تبریز بیست هزار تومان و شیراز دوازده هزار تومان و دیگر شهرها هر یکی به اندازه اتبوهی مردمش مالیات توتون می پردازد.

هنگامی شاه صفی از توتونکشی به جلوگیری برخاسته بود و شونندش دانسته نشد. بازجویان در شهر می گردیدند تا ببینند کسی دود می کند یا نه. رسیدند به کاروانسرای هندیها، دیدند دو تن بازرگان آبرومند هندی دود می کشند. در زمان گرفته با زنجیر به دربار بردند و شاه فرمان داد ببردند در میدان و سرب گذاخته به-گلوهاشان ریختند که با آن شکنجه جان سپردند<sup>۲</sup>.

اما ملایان در آن زمان در ایران يك دسته به نام «اخباری» می بوده اند که با دسته دیگر به نام «اجتهادی» کشاکش و دشمنی می داشته اند. این اخباریان همچون قاضی زاده عثمانی و شاگردان او، دودکشی را به نام آنکه در زمان پیغمبر و امامان نبوده و یادی از آن در اخبار نشده ناروا می شمارده اند. ولی دسته دیگر آن را روا شمارده خود نیز از جیوق و قلیان برخوردار می نموده اند.

سخنی که درباره دودکشی در میان علمای شیعه به میان آمده همین بوده. سپس نیز دسته مجتهدان به گفتگو پرداخته اند که این دود روزه را می شکند (ابطال می کند) یا نه، و برخی از آنان دودکشی را روزه شکن شمارده کنار دودکشان را هرچه آسانتر گردانیده اند که در روزه.

۱- آنچه ما دانسته ایم يك تومان زمان صفوی ارزش ده تومان پنج سال پیش ما را داشته که امروز می باید گفت پنج و شش برابر بالاتر رفته. از اینجا می توان دانست که چه مالیات گزافی از توتون گرفته می شده.

۲- از ترجمه فارسی سفرنامه تاورنیه با دیگر گردانیدن جمله ها آورده شده.

داری نیز از دودکشی بی‌بهره نمانند.

در ایران در زمینه دودکشی چیزی که رخ داده و می‌باید در اینجا نوشته شود داستان غلیان است. چنین پیداست که آن را ایرانیان پدید آورده‌اند و نخست غلیان در ایران ساخته شده.

زیرا می‌گفتگوست که اروپاییان آن را نمی‌داشته‌اند و نمی‌شناخته‌اند، و این است تاورنیه و دیگران ناچار بوده‌اند برای شناساندن، در سفرنامه‌های خود یکایک تکه‌های آن را با چگونگی پر کردن و کشیدنش بستایند. شصت و هفتاد سال پس از آن زمان، در پادشاهی شاه سلطان حسین، محمدرضا یک نامی به فرستادگی از سوی آن پادشاه به دربار لویی چهاردهم، پادشاه فرانسه، رفته و هنوز تا آن هنگام اروپاییان غلیان را نشناخته بوده‌اند و ایسن است از غلیانکشی محمدرضا یک در شگفت می‌شده‌اند و به تماشا می‌ایستاده‌اند.

همچنان بی‌گفتگوست که عثمانیان آن را نساخته‌اند. زیرا تاورنیه، که در سفرهای خود از خاك عثمانی گذشته و به ایران می‌آمده، غلیان را در گفتگو از ایران و ایرانیان یاد می‌کند و هیچ‌گاه نمی‌گوید آن را در عثمانی نیز دیده بوده.

از اینها پیداست که این افزار شگفت دودکشی میوه هوش و اندیشه دودکشان ایران بوده که می‌باید گفت هنری نشان داده‌اند و همچون عثمانیان و انگلیسیان در تاریخچه دودکشی جایی برای خود باز کرده‌اند، و آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که نامهای تکه‌های آن (از سرغلیان و میانه و میلاد و نی و شیشه) از زبان فارسی گرفته شده. ولی جای گفتگوست که خود «غلیان» چه واژه‌ای است و از چه زبانی گرفته شده؟... آیا از «غلسی» عربی که به معنی جوشیدن می‌باشد برداشته گردیده؟ اگر چنین است باز جای گفتگوست که چرا از خود فارسی نامی برای آن برگزیده نشده؟ در اینجا است که داستان تاریکی پیدا می‌کند و گاهی گمانهای دیگری می‌رود.

مرچه هست غلیان از آغازهای رواج دودکشی در ایران شناخته می‌بوده و به کار می‌رفته، زیرا تاورنیه، که در زمانهای شاه صفی و پسرش شاه عباس دوم و نواده‌اش شاه سلیمان به ایران سفرها کرده، بارها یاد این افزار دودکشی را به میان می‌آورد، و از روی هم رفته سخنان او چنین برمی‌آید که غلیان در میانه زمان شاه عباس ساخته شده، و این است به گفته او شاه صفی چپوق، ولی شاه عباس غلیان می‌کشیده.

بهر حال از پیدایش غلیان نتیجه‌ای هم پیدا شده، و آن اینکه برای غلیان گونه دیگری از گونه‌های توتون را برگزیده‌اند، و آن را از روی همان نام اروپایی گیاه، «تباکو»<sup>۱</sup> نامیده‌اند.

۱- واژه اروپایی «تباک» و «تباکو» است. ایرانیان که گویا از انگلیسیان یا از اسپانیاییان جنوب گرفته‌اند به شیوه زبان فارسی که موی پیش از با افزایند به آن نیز بون افزوده‌اند.

و این گونه تو تون که در شیراز کاشته می شده، در فارس گونه بسیار بهتری به دست آمده که سپس در اروپا نیز شناخته گردیده.

با پیدایش غلیان، دودکشان در ایران به دودسته گردیده اند: غلیانکشان و چبوقکشان. درباریان بیشترشان غلیان را پذیرفته اند، زیرا نوکرانی می داشته اند و درست گردانیدن غلیان به آنان دشوار نمی بوده، و ملایان بیشترشان چبوق را گرفته اند، زیرا درست گردانیدنش آسان می بوده. از آن سو غلیان و آن خروشی که در هنگام دم زدن پدید می آورد با گردنکشی و برتر فروشی درباریان و اعیانها، و خواری چبون و فس فس آن به هنگام کشیدن با فروتنی فروشی ملایان سازگار می آمده. اعیانها در خانه خود آبدارخانه می داشتند که همانکه غلیان خواستند داده شود. در میهمانیها نیز بایستی نوکر غلیان را به دست گیرد و همراه آقا برود. برای سفر نیز اندیشه به کار برده «قبل و منقل» پدید آوردند که در میان راه پیاپی به روی اسب نیز غلیانکشی توانند. همانا نیهای دراز مارپیچی برای همین می بوده.

محمد رضا بیک، فرستاده شاه سلطان حسین به دربار لئوئی چهاردهم، در سفر با همه سختیهای بسیار آن، غلیان خود را همراه می داشته، و در رسیدن به پاریس، که با شکوه رسمی پذیرایی از او می شده، محمد رضا بیک به روی اسب راه می پیموده و دو سوار از این ور و آن-ور، یکی شمشیر او را و دیگری غلیانش را به دست گرفته همراهی می نموده اند. نویسنده فرانسه ای که داستان سفر آن فرستاده ایرانی را کتابی گردانیده، درباره غلیانکشی محمد رضایک در میان راه تکه ای می نویسد که بهتر است در اینجا بیاوریم.

محمد رضایک می بایسته از پاریس به ورسایل<sup>۱</sup> برود تا لویی را ببیند و برای این کار کالسکه پادشاهی را برایش فرستاده دستگاه باشکوهی آماده گردانیده بوده اند.

نویسنده فرانسه ای این داستان را سروده چنین می نویسد:

چون به میان راه پاریس و ورسایل<sup>۱</sup> رسیدند سفیر خواهش کرد که کالسکه را آهسته برانند تا او غلیانی بکشد، و برای این کار راه شگفت آوری اندیشیده بود. زیرا همانکه دستور داد، غلام سیاهی سواره، رکاب به اسب زده به جلو در کالسکه ناخت و غلیان را که آب ریخته و آماده می داشت، بی درنگ با تنباکو انباشت و آتش به روی آن گذاشت، و آنگاه چین و خم لوله چرمین و درازی را که یک سرش به غلیان می بوده، از هم باز کرده سر دیگرش را به دست آقای خود داد، و با آنکه کالسکه چپ همان زمان راه افتاد راهپیمایی جلوگیر غلیانکشی او نمی شد و از تکان آتش تنباکو نمی ریخت. این شگفتی که آتش افروخته همراه می داشتند و نیاز به فروختن آن پیدا-

نکردند<sup>۱</sup>.

از آن سوی چپو کیشان توتون را در نیکی و نیکتری به چند درجه گردانیدند که ملایان و توانگران نیکترش را می کشیدند. در چوب چبوق و سر آن نیز سلیقه‌ها به کار رفت و عنوانها برای برتری فروشی به دست افتاد.

از چیزهای شنیدنی است که ملایان به درازی چبوق معنی دادندی. علما بایستی چپو کشان دراز باشد که چون راست می نشینند و سر آن را به میان دلب می گیرند سر دیگرش به روی زمین باشد و نیاز پیدا نکنند که به دست گیرند و یا خم شوند. بی گمان اگر به یک ملایی در بزمی چپوق کوتاه آوردندی به او برخوردی و خشمناکش گردانیدی.

برخی از مجتهدان، که دیه خریده و دارایی اندوخته و شیوه اعیانی می داشتند، آنان نیز غلیان کشیدندی و آبدارخانه داشتندی، و چون به میهمانی یا به بزمی رفتندی بایستی غلیان «نایب امام» را نوکری به دست گیرد و همراه برد و در آنجا نیز پیش ازممگی غلیان او به دستش داده شود. اگر چنین رخ دادی که دو مجتهد با هم بودند، کشاکش بسر سرپیش افتادن غلیان برخاستی، در تبریز که ملایان اعیان، از حاجی میرزا احمد و حاجی میرزا جواد و حاجی میرزا عبدالرحیم و حاجی میرزا کریم و ثقة الاسلامها و دیگران فراوان بوده اند، از این گونه کشاکشها بسیار رخ داده. یکی از آنها در خانه میلانها بوده که میانه نوکران حاجی میرزا حسن با کسان حاجی میرزا کریم (عمو و برادرزاده) روی داده که میرزا محمد تقی حجة الاسلام داستان آن را به زبان عربی به شعر کشیده:

أَمَّا سَمِعْتَ غَزْوَةَ الْغَلِيَّانِ      فَيَجْلِسُ الْعَزَاءُ لِلْمِلَانِ

در باره غلیان و چبوق دو داستان شوخی آمیزی هم هست که بیجا نیست در اینجا یسار کنیم:

۱. حاجی تاج نامی، که یکی از روضه خوانان باده خوار و ییدین خراسان می بوده، چون آواز بسیار خوشی می داشته و موسیقی را نیک می دانسته، به تبریز آمده به دستگاه محمد علی میرزای ولیعهد پیوسته بوده که در بز مه‌های باده خواری در باریان آواز خوانندی و در ماه محرم در تکیه دولتی و در دیگر جاها به منبر رفتی و روضه خوانندی، و یکی از کارهای او این بودی که برای خوشایند در باریان دروغهای شگفتی ساختی و مردم را دست انداخته بالای منبر خوانندی. یکی از دروغهای او که در تکیه دولت گفته و مردم را گریانیده این بوده:

«چون جنازه حشر را آوردند حضرت چندان گریست که بیتاب گردید. صدا کرد خواهر جان

۱- این سفرنامه در روزنامه عصر جدید ترجمه شده و ما این تکه را از آنجا برداشته و با کوتاه گردانیدن آورده‌ایم.

غلیانی چاق کنید. زینب خاتون گسریان و نالان عرض کرد: برادر غلیان حاضر، تنباکو حاضر، آتش حاضر. ولی آب نیست. امان از بی آبی...»

۲. یکی از آشنایانم می گوید: هنگامی که جوان می بودم، روزی با ملایی در خانه ای میهمان می بودیم چون سفره را گسترده و به خوردن پرداختیم ملا به شیوه دکانداری خود سخنانی می گفت. مثلاً از خربزه می خورد و چنین می گفت: «خربزه از میوه های بهشت است. در حدیث دیده ام مَنْ أَكَلَ دِطِيخًا فَلَهُ عَشْرَ حَسَنَةٍ.» چون میزبان قاشوقی از افشره پر کرده به او می داد چنین می گفت: «مشهدی اکبر، خدا از شربت های بهشت نصیب کند. خسوردنی است آنها!» خوراکی های خوشمزه این جهان را می خوردیم، ولی همه ستایش از خوراکی های آن جهان بود. پس از ناهار که نوبت به دودکشی رسید آقا غلیان می کشید برای من نیز میزبان چبوقی از کیسه خود چاق کرده پیش داشت. من گرفته به شوخی چنین گفتم: «خدا از چبوق های بهشت نصیب کند.»

ملا از این سخن رنجید و با سرخاش چنین گفت: «شما به دین سخریه می کنید؟! راست می گویند که جوان های این دوره همه بیدینند.» من چون دیدم رشته بهدرازی می انجامد به پاسخ پرداخته چنین گفتم:

کجای این سخن ناراست است تا «سخریه» شمرده شود؟!

گفت: مگر در بهشت چبوق هم هست؟!

گفتم: چرا نباشد؟! اگر چوبوق حرام است چرا می کشید؟! اگر حلال است پس در بهشت هم خواهد بود.

گفت: خلا در قرآن وعده چبوق و غلیان نداده.

گفتم: راست است. ولی فرموده: فِيمَا قَشَّتْ يَبَهِ الْأَنْفُسِ.

گفت: شما بیدینها درستان هم روان است.

من دیگر پاسخی نداده به خاموشی گراییدم و پس از کمی برخاسته بیرون رفتم.

از سخن خود دور نیفتم. چنانکه از گفته های تاورنیه برمی آید ایرانیان از همان آغاز دلبستگی بسیار به دودکشی پیدا کرده اند، و این خود باری به دوش کارگران و رنجبران می بوده که با تن فرسایی و سختی کشی پولی به دست آورند و بخشی از آن را به توتون یا تنباکو داده دود کنند. جمله های خود تاورنیه این است:

ایرانیان از زن و مرد به کشیدن توتون خو گرفته اند که بریدن توتون از ایشان با بریدن زندگیشان یکسان است. بسیاری از آنها از نان تواند گذشت و از توتون نتواند گذشت. کارگران همانکه پولی به دست آوردند یا مزدی گرفتند نخست بخشی از آن را برای توتون جدا کرده اند.

از آن سو چنین پیداست که ایرانیان چنانکه دودکشی را از عثمانیان گرفته بودند آن را به هندوستان و دیگران داده‌اند. اگرچه در آن زمان انگلیسیان و دیگر اروپاییان به هندوستان و جاوه و جزیره‌های مالیزی راه باز کرده آمد و رفت می‌داشته‌اند و می‌توان پنداشت که دودکشی را به آنجاها اینان رسانیده‌اند.

ولی آنچه را که در پیش درباره ایرانیان و عثمانیان گفتیم درباره ایرانیان و هندوستانیان نیز راست است. چه در آن زمانها ایران یکی از دولتهای بزرگ و بنام آسیا به‌شمار می‌رفت و هنایش ایرانیان به هندوستان ده بودی که هنایش اروپاییان یکی نبودی. آنگاه رواج غلیان و چبوق‌درز در هندوستان و آن پیرامونها نیک می‌فهماند که رساننده دودکشی به آنجاها ایرانیان بوده‌اند.

به‌رحال چنانکه انگلیسیان دودکشی را از آمریکا آوردند و با پسرادراروپا روان گردانیدند، و عثمانیان آن را به آمریکا و آسیا رسانیدند و چبوق دراز را به‌دست مردم دادند، ایرانیان نیز آن را به هندوستان و دیگرجاها رسانیدند و برآی آنکه چبوق تنها نباشد غلیان را پدید آوردند.

راستی هم چبوق و غلیان، دوست و پنجاه سال بیشتر، با هم می‌ساختند و راه می‌رفتند، که چه درسوگوارها و چه در شادمانیها بزم آرای می‌کرده، چبوق با فس فس خود و غلیان با قلقلش مایه سرگرمی می‌شدند، و از کلبه گلین بینوایان گرفته تا کاخ زرنگار پادشاهان پا می‌گذارند، و با آنکه از خویشان نزدیک ساغر و صراحی می‌باشند همچون آنها بدنام نبوده تا درون مسجدها و خانگاهها راه می‌یافتند، و بدین سان با سری گرم و دل‌تهی روزگار می‌گذرانیدند تا در شصت و پنجاه سال پیش ناگهان سیگار از اروپا به ایران رسید و خود هم‌اورد دل‌آزاری برای چبوق و غلیان گردید.

ما نمی‌دانیم سیگار نخست در کجا پیدا شده و از نام آن گمان می‌بریم در اسپانیا پدید آمده، هرچه هست به ایران از راه روسیه رسیده و نخست «پاپروس» خوانده می‌شده که گویا نام روسی‌ش می‌باشد.

شنیدنی است که چون سیگار به ایران رسیده تا دیرگاه اعیانان و بازرگانان آن را خوار داشته نپذیرفته‌اند و ملایان شاینده خود ندانسته‌اند، و با آنکه بهایش ارزان و افزارهایش سبک می‌بوده جز جوانان و نواندیشان به آن نمی‌گراییده‌اند. لیکن این ایستادگی کم‌کم سست گردیده و اکنون چنانکه می‌دانیم سیگار رواج بسیار یافته و چبوق و غلیان را به کنار زده و نزدیک است که دستگاه آنها را به یکبار برچیند.

### گفتار چهارم

#### يك داستان تاریخی دربارهٔ توتون و تنباکو

در ایران دربارهٔ توتون و تنباکو يك داستان تاریخی نیز رخ داده و از دودکشان يك مردانگی پسندیده پدیدار گردیده که می باید در اینجا یاد کنیم. این داستان پیشامد «رؤی» است که در زمان ناصرالدین شاه رخ داده و آغاز بیداری تودهٔ ایران به شمار رفته.

باید دانست ناصرالدین شاه در آخرهای زمان خود چند امتیازی در ایران به اروپاییان داد که همهٔ آنها از روی خامی و آشکاره بهزیان ایران بود. از جمله در سال ۱۲۶۸ (۱۳۰۶ قمری)، که شاه بار سوم به سفر اروپا رفته بود، امتیاز توتون و تنباکوی ایران را به يك انگلیسی وا گذاشت. بدین سان که خرید توتون و تنباکوی ایران و همچنین فروش آن، چه در درون کشور و چه در بیرون آن، سپرده به آن انگلیسی باشد و او سالانه پانزده هزار لیبره به دولت پرداختد و از سود و یژه يك چهاريك دولت را باشد.

چنانکه گفتیم این دادوستد بسیار خنام و خود بهزیان ایران می بود. زیرا از يكسو دست و پای توتونکاران و تنباکوکاران را می بست و رشته را به دست يك انگلیسی می داد که توتون و تنباکوی ایشان را بهر بهایی که خود خواست بخرد، و از يكسو دستگاه بازرگانان توتون و تنباکو را برمی چید که چه در درون کشور و چه در بیرون آن خرید و فروش نتوانند. از يك سو نیز آنچه دولت خواستی گرفت (که سالانه پانزده هزار لیبره باشد) بسیار کم می بود.

در آن زمان در استانبول يك روزنامهٔ ایرانی به نام اختر چاپ می شد که نویسندهٔ آن، میرزا طاهر قرجه داغی، مردی با فهم و دلسوز می بود، و او گفتاری در روزنامهٔ خود نوشته این روشن گردانید که دولت ایران در این داد و ستد چه اندازه فریب خورده زیرا روشن گردانید که در عثمانی، که کشت توتون و تنباکو به اندازهٔ ایران نیست، دولت تنها فروش در درون کشور را به يك کمپانی وا گذارده در برابر آنکه سالانه هفتصد هزار لیبره پرداختد و از سود و یژه پنج يك دولت را باشد. بنیند جدایی از کجا تا به کجاست.

مردم این حساب را نمی دانستند و ایرانیان در آن زمان در بند سود و زیان کشور نمی بودند. در آن زمان این سهشها در میان نمی بود و هر کسی با پای خود تنها آن می دانست که به کار یا پیشه ای پرداختد و پولی به دست آورد و زندگانی خانوادهٔ خود را راه اندازد، و یکی هم از نماز و روزه باز نماند و به ملایان دلبستگی و پیروی نماید. دربارهٔ کشور می گفتند: «مملکت مال صاحب الزمان است خودش حفظ می کند». این است امتیازهایی که دولت می داد، مردم نه جستجویی می کردند و نه به گفتگوی می پرداختند. لیکن در این امتیاز زیان به خود مردم می رسید. زیرا کشاورزان بایستی کالای خود را به بهای کمتر فروشنند، و دودکشان توتون و تنباکو را با بهای گرانتر خرنند، و بازرگانان توتون و تنباکو، که گروهی می بودند و از آن راه سود بسیاری می بردند، دستشان کوتاه باشد.



از آن سو گیرنده امتیاز آن را به دیگری فروخته و او کمپانی در لندن با سرمایه ۶۵۰,۰۰۰ لیره برپا گردانیده و کارکنان بسیاری به شهرهای ایران فرستاده بود که از بهار سال ۱۲۷۰ (۱۳۰۸ قمری) به کار پرداخته بودند، و ایرانیان از دیدن آسان دم می‌خوردند و آزمایش‌شان دل‌آزده می‌گردیدند.

از اینها گذشته، در آن زمان در ایران دو نیرو در کار می‌بود: یکی نیروی دربار و دیگری نیروی ملایان، و ملایان همیشه فرصت جستندی که جلو مردم افتند و تکانی پدید آوردند و در برابر دولت نمایش داده جایگاه خود را استوارتر گردانند و این پیشامد فرصتی می‌بود که نبایستی از دست دهند. به‌ویژه که در این هنگام ملایان گردنکش آزمندی همچون حاجی میرزا جواد در تبریز و آقاجفی در اسپهان می‌بودند.

پس از همه اینها دولت امپراتوری روس، دشمن سیاسی انگلیس، از پا گذاردن انگلیسیان به شمال ایران بسیار ناخشنود می‌بود و با دست کارکنان خود کوشش می‌کرد. این شوندها روی هم آمده در توده مردم ایران تکانی پدید آورد.

مردم از روز نخست ناخشنودی می‌نمودند. همانکه داستان بیرون افتاد بازرگانان نامهای به عنوان دادخواهی نوشتند و با دست میرزا علیخان امین‌الدوله به‌شاه رسانیدند. ولی چون ناصرالدین شاه و میرزا علی اصغر خان اتابک، که صدر اعظم می‌بود، هواداری سخت از امتیاز می‌نمودند پروایی نکردند. چون در آن میان کارکنان کمپانی نیز به شهرها پراکنده شده به کار پرداختند ناخشنودی فروتر گردید و کم‌کم رویه شورش پیدا کرد.

پیش از همه تبریز به کار برخاست و مردم آگهیهای کمپانی را که به دیوار چسبانیده بود پاره کردند، و به جای آن نوشته‌های شورانگیز چسبانیدند. امیر نظام گروسی پیشکار مظفرالدین-میرزا و فرمانروای آذربایجان می‌بود. و لیعهد از او خواست که به مردم سخت گیرد و به‌شورندگان کیفر دهد. امیر نظام نپذیرفته از کار کناره جست.

کمپانی ناگزیر شده خواست دلجویی کند و پیشنهاد کرد که کارکنانش در آذربایجان از خود آذربایجانیان باشند. ولی مردم این را نپذیرفتند و به‌شور و تکان افزودند.

پس از تبریز، اسپهان و شیراز به تکان آمدند. سپس در تهران نیز شور و جنبش پیدا شد. در همه جا ملایان پیشگام می‌بودند. در تبریز حاجی میرزا جواد، در اسپهان آقاجفی، در تهران میرزا حسن آشتیانی و دیگران پا در میان داشتند. این زمان مجتهد بزرگ شیعه، که انبوه ایرانیان به او «تقلید» می‌داشتند، میرزا محمد حسن شیرازی بود که در سامرا می‌نشست و بی‌تاج و تخت فرمان می‌راند. اینان از ایران به او نامه‌نویسی می‌کردند و او نیز تلگرافهایی به‌شاه فرستاد. شاه دانست که ملایان میدان یافته‌اند و می‌خواهند زور خود را به او نمایند و به‌بدی کار خود پی برد، ولی چه توانستی کرد؟! امتیاز داده شده و کمپانی برپا گردیده و کار آغاز یافته بود. چاره‌ای که

به اندیشه دولت می‌رسید آن بود که با کمپانی گفتگو کند که از فروش در درون کشور چشم پوشد و تنها فروش در بیرون کشور به آن سپرده شود و انا بک با دستور شاه به چنین گفتگویی پرداخت. ولی ملایان نبیوسیدند و یک راهی که به اندیشه‌شان رسید آن بود که مردم را از دود کشیدن بازدارند و میرزای شیرازی فتوایی بدین‌سان فرستاد:

بسم الله الرحمن الرحيم

الیوم استعمال تنباکو و توتون دایمی فحوی کان در حکم محاربه به امام زمان

است عجل الله فرجه.

این فتوی نخست به اسپهان رسید و سپس به تهران آمد و در اندک زمانی در میان مردم پراکنده گردید. مردم فرمانبرداری نمودند و دکانهای تنباکو و توتونفروشی بسته گردید. در انجمنها و بزرها دود کشی از میان برخاست. کسانی بدخلخواه و از روی باور و کسانی رویه کارانه و از راه ترس، چبوق و غلیان و سیگار را به کنار نهادند. درباریان خواه و ناخواه پیروی نشان دادند. این کار چنان انجام گرفت که مایه شگفت اروپاییان شد و اندازه چیرگی ملایان به توده دانسته گردید. لیکن چنانکه بسیاری از پیرمردان زمان ما از پیرمردان زمان جوانی خودشان شنیده‌اند و به یاد می‌دارند، این فرمانبرداری از دود کشان تنها در بیرون می‌بوده و در درون خانه‌ها از کشیدن چبوق و غلیان باز نمی‌ایستاده‌اند یا بهتر گوئیم: خودداری نمی‌توانسته‌اند. لیکن همین اندازه هم به کمپانی زیان بسزگی توانستی زد. از آن سوی خود شورش و جنبش مردم مایه ییمی برای دولت می‌بود و می‌بایست به جلو گیری کوشد.

ناصرالدین شاه نخست از راه زور آزمایی در آمد و کسانی به نزد میرزا حسن آشتیانی فرستاد که باید از سخن خود بازگشته در میان مردم غلیان بکشید و یا از تهران بیرون روید. میرزای آشتیانی بیرون رفتن را برگزید. ولی هنگامی که آماده می‌گردید، تهرانیان بازارها را بستند و در گرد خانه او انبوه شدند. ملایان نیز به آنجا در آمده چنین گفتند: «ما نیز با شما خواهیم رفت.» مردم در کوچها و خیابانها می‌گریستند و زنها شیون می‌کردند.

ناصرالدین شاه کسانی را فرستاد و پیام داد: فروش در درون کشور از کمپانی گرفته شد و آزاد گردید. آقایان دیگر ایستادگی نمایند و غلیان کشند تا مردم نیز آزاد باشند. لیکن ملایان به این پیام ارجی نهادند و میرزای آشتیانی پاسخ داد: چون فتوی را به نکشیدن غلیان و چبوق میرزای شیرازی داده باید فتوی به کشیدن را هم او دهد.

در همان روز به هنگامی که یکی از ملایان می‌خواست همراه یکی از درباریان به دربار رود و گفتگو کند گروهی از مردم دنبال او را گرفتند و چنین خواستند که با زور به درون ارك روند. سر بازان با دستور کامران میرزا شلیک کردند که هفت تن کشته شده و بیست تن بیشتر زخمی گردیدند.

از این پیشامد شورش بیشتر گردید و این یگمان بود که اگر زد و خوردی میانۀ دربار با شورشیان پیش آید، بیشتر سربازان فرمانبرداری افسران نخواهند داشت بلکه به شورشیان خواهند پیوست.

دولت خود را در برابر ملایان ناتوان می‌دید، از آن سوی اروپاییان که در تهران می‌بودند بیمناک می‌زیستند و به جانهای خود می‌ترسیدند. از این رو شاه ناچار گردید سپر اندازد و بسا کمپانی به گفتگو پرداخته با پذیرفتن پانصد هزار لیره تاوان او را به بهمزدن امتیاز واداشت، و چون دولت پول نمی‌داشت که آن تاوان پردازد به بانک شاهنشاهی وامدار گردید و این نخست وام دولت ایران بود.

این داستان از چندرو ارجلار بود:

نخست آنکه توده زور خود را دانسته این فهمیدند که اگر دست بهم دهند و بشورند، دولت در برابر ایشان کاری نخواهد توانست. تا آن روز در ایران چنان شورشی رخ نداده و مردم به چنین توانایی در توده پی نبرده بودند.

دوم مردم به کارهای توده و کشور دل بستگی پیدا کرده این دانستند که پادشاه و وزیران در بند سود توده نمی‌باشند و فریب به آن آشکاری از بیگانگان می‌خورند و آن خوشگمانی که به شاه و وزیران می‌داشتند و خرد چهل مرد را در یک وزیر، و خرد چهل وزیر را در یک شاه می‌پنداشتند، از میان رفت.

اینها نتیجه‌های نیک آن بود و زمینه به جنبش مشروطه خواهی آماده گردانید. ولی يك نتیجه بد نیز با خود می‌داشت و آن اینکه چون ملایان از این کشاکش فیروز درآمدند و آن پیشرفت شگفتی که فتوای میرزای شیراز در میان مردم یافت بسیاری از بازرگانان و کشاورزان و درباریان را واداشت که پسران خود را برای درس خواندن و مجتهد شدن به نجف و سامرا فرستند. از همه شگفت‌تر کار درباریان سودجو بود که هریکی از آنان که چند پسر می‌داشتند یکی را به درس خواندن می‌فرستاد که مجتهدی در خاندان ایشان باشد که هم از زور بازوی دربار سودجویند و هم از پاسداری که مردم را به ملایان می‌بود بهره یابند.

در اینجا تاریخچه به پایان می‌رسد. آنچه باید در پایان یادآوری کنیم آن است که ما در این دفتر سخنی از بدی دودکشی یا از زیان آن به تندرستی نرانیدیم، زیرا نخواستیم به کاری که ویژه پزشکان است پردازیم.

لیکن دودکشی اگر هم زیانمند نباشد، این اندازه ناشناسی که بیشتر دودکشان به آن گرفتارند بی‌گمان زیانمند است و این چیزی بسیار آشکار است که هر کسی تواند دانست. اگر این اندازه ناشناسی را در خوراکیهای سودمند بکنند آن نیز زیان خواهد داشت.

ایکن چنانکه ازمین تاریخچه پدیدار است برای جلوگیری از این گونه کارها سخت گرفتن و یا بها راگرانتر گردانیدن و مانند اینها سودی نتواند داشت و چه بسا که به آزمندی دودکشان بیفزاید و یگانه راه چاره آن است که پزشکان و دانشمندان در این باره چیزهایی نویسند و گفتارهایی رانند و زیان دود با بی اندازگی آن را با زبان پند و با دلیلهای دانشی باز نمایند و ما امیدمندیم کسانی به این کار خواهند پرداخت.

## دیباجه کتاب نادرشاه\*

(شهریور ۱۳۲۴)

یکی از آرزوهای ماست که چنانکه با کتابهای زیانمند دشمنی نموده به نابودی آنها می کوشیم به کتابهای سودمند هواداری نشان داده به فراوان گردانیدن آنها کوشیم. یکی از زمینه هایی که ما دوست می داریم کتاب نوشته شود و یا به چاپ رسد تاریخ است. تاریخ ایران، تاریخ اروپا، تاریخ جهان هر یکی زمینه گشاده دیگری است که به کتابهای بسیاری نیاز دارد.

یکی از موضوعها در تاریخ، داستان نادرشاه است. نادرشاه نزدیک به زمان ما بوده، دویست سال پیشتر از زمان او نگذشته، با این حال تاریخش تاریک است. آنچه ما درباره نادرشاه می دانیم خبرهایی است که میرزا مهدیخان و برخی کسان دیگر در آن زمان نوشته اند. تاکنون کسی به جستجوی دانشمندان، بدان سان که شیوه تاریخ نویسی این زمان است، نپرداخته؛ روی هم رفته اندازه بزرگی و نیکی این پادشاه تاکنون دانسته نشده.

برای مثال می گویم: یکی از بدیهای نادرشاه آدمکشهای آخر عمر او را شمرده اند. میرزا مهدیخان در این باره به جمله بندیهای ادیبانه شگفتی پرداخته.

بی گفتگوست که رفتار نادر ستمگرانه بوده، ولی هیچ دانسته شده که مردم ناهم ایران با آن پادشاه رفتار بسیار ستمگرانه تری می کرده اند؟!... تاکنون کسی این را نوشته است؟!.. کسی از آن سخن رانده است؟!..

همه می دانند که نادرشاه هنگامی به کار برخاست که ایران به یکبار استقلال خود را از دست داده از آرامش و ایمنی هم بی بهره شده بود، زیرا در زمان سلطان حسین افغانها آمده و پایتخت ایران (شهراسپهان) را گرفته به پادشاهی پرداختند. از سوی دیگر عثمانیها آذربایجان و

کردستان و کرمانشاهان و همدان را گرفته استوار نشستند و با افغانان دربارهٔ تقسیم ایران ییمان بستند. از سوی دیگر روسها قفقاز و گیلان را گشاده به فرمانروایی آغاز کردند.

بدین سان سه دولت بیگانه در این کشور حکمروا بودند. گذشته از اینها در گوشه و کنارها بیش از ده تن از خود ایرانیان کوس خودسری می کوفتند. پادشاه رسمی ایران، شاه تهماسب، که با گریختن از اسپهان، از چنگال افغانان رها شده بود، از ناتوانی و زبونی گاهی در قزوین و هنگامی در آذربایجان و زمانی در مازندران روز می گذراند.

در چنین هنگام بدبختی کشور، نادر سر بر آورد و با يك شرق دست شگفت بیگانگان را از کشور بیرون راند و خودسران را یکایک از میان برداشت. به افغانان گوشمال بسزا داده عثمانیان را در جنگهای پیایی بشکست که بدین سان نه تنها استقلال، آبروی ایران را هم بازگردانید. با عثمانیان به گفتگو درآمده آزاد ساختن صدهزارها زنان ایرانی را، که اسیر و برده وار در میان خود خرید و فروش کرده بودند، خواستار شد.

پس از انجام این کارها، با آنکه بی گفتگو بود که خود او پادشاه خواهد بود، به تودهٔ مردم احترام گذارده بزرگان کشور را به دشت مغان خواست و با دست آنها بود که تاج پادشاهی را به سر گذاشت. پس از پادشاه شدن به خوشگذرانی و تن آسایی نپرداخته به يك رشته کارهای دور اندیشانهٔ بزرگی پرداخت و ایران را بزرگترین دولت آسیا گردانید.

اینها کارهای آن پادشاه غیرتمند بود که می کرد. ببینم مردم چه کار می کردند؟...

افسوس آور است که مردم نافع ایران به استقلال کشور، که نادر بازگردانیده بود، بها نمی دادند، به آن نام و آبرویی که دولت ایران در جهان پیدا کرده بود ارج نمی گذاردند. این بود کارهای نادر در نزد آنان بزرگ نبود، بلکه نادر چون می خواست شیوهٔ زشت دشنام و نفرین را که کالای بسیار پست دستگاه شیعیگری است از میان بردارد، اینان رنجیدگی از او می نمودند. به خاندان بیکارهٔ صفوی دلبستگی نشان داده بسیار می خواستند که پادشاهی با آن خاندان باشد. می نشستند و با صد ناهمی چنین می گفتند: «حالا که کارها درست شد پس چرا تاج و تخت را به دست صاحبش نمی سپارد؟!» یا می گفتند: «پس آن کارها را می کردی که خودت پادشاه شوی؟!»... اگر کسی پاسخشان داده می گفت: «آخر از صفویان کاری بر نمی آید.» می گفتند: «بسیار خوب، يك شاهزاده را پادشاه گرداند و خودش پیشکار باشد و کارها را راه برد.» ببینید تا چه اندازه نافع و شوم بوده اند.

بدبختان نمی اندیشیدند که پادشاه برای نگهداری کشور است و هر کسی که بهتر توانست کشور را نگهدارد و مردم را آسوده گرداند به پادشاهی شایسته تر است، نمی اندیشیدند پادشاهی به پیشانی صفویان نوشته نشده که جز آنها پادشاه نباشد، نمی اندیشیدند که صفویان برای کشور بوده اند، نه کشوری برای صفویان.

با ایسن ناهمیهای شوم خود با چنان پادشاه بزرگی دشمنی نشان می‌دادند. شعرهای ریشخندآمیز سروده به‌میان می‌انداختند، هر زمان در جای دیگری يك قلندر بجهای پیدا کرده به نام آنکه از خاندان صفوی است بر سر او گرد می‌آمدند و درفش نافرمانی می‌افراشتند. این نامردی تا به آنجا رسید که هنگامی که نادر در عراق در جلو عثمانیها شکست خورده و تا همدان بازگشته در آنجا به‌گرد آوردن سپاه و بسیجیدن افزار می‌کوشید که دوباره به‌جنگ عثمانیها رود، در چنان هنگامی که ایرانیان می‌بایست با سرو جان به‌یاوری آن سردار غیرتمند شتابند، ناگهان دانسته شد مرد بلوچی که با افغانان به‌ایران آمده و در ستمگریهای آنان همدستی نموده و سپس به‌نادر پناهنده بود، در کوه کیلویه درفش هواخواهی شاه تهماسب را بر افراشته و مردم کوه کیلویه و شوشتر و آن پیرامونها با او همدستی نموده‌اند. ایسن نمونه‌ای از رفتار پست ایرانیان بوده.

اینها تاکنون گفته یا نوشته نشده. مردم با این رفتار پست خود نادر را از شیوه میانه‌روی و خونسردی که داشت، بیرون آوردند. نادر نه، شما — اگر با چنان کوششهایی با چنین رفتاری روبرو گردید آیا خودداری خواهید توانست؟ آیا نخواهید گفت: اینها جانورهای پست مردم آزادند، اینها را باید کشت و نابود گردانید؟...

به‌رحال بی‌گمان است که یکی از شوندهای خونریزهای نادر در پایان زندگانی خود همین بوده، ولی این تاکنون باز نموده نشده.

این را برای مثل نوشتیم: جنگهای نادر و نقشه‌های جنگی او خود داستان جدایی است. بی‌گمان نادر در این باره به‌ناپلیون و دیگر سردارهای بنام تاریخ برتری داشته است. در يك جنگ نادر در سایه نقشه خود با پانزده هزار سواره، یکصد و بیست هزارتن سواره و پیاده عثمانی را شکست. این زمینه را می‌بایست یکتا سر کرده (با نامگذاریهای نظامی) به‌رشته نوشتن کشد که — افسوس! — نبوده و این زمینه هم به‌دست میرزا مهدیخان افتاده که هنرش جز بازی کردن با واژه‌ها نبوده. اکنون هم به‌یکتن نویسنده نظامی نیاز هست که این بخش از تاریخ نادر را جستجو کند و چیزهایی در آن باره بنویسد.

درباره نادر از هر باره به‌جستجوهای تاریخی به‌شیوه دانشمندان امروزی نیاز هست. از این رو ما بر آنیم که کتابهایی که درباره نادر نوشته شده، اگر به‌چاپ نرسیده به‌چاپ رسانیم و اگر به‌چاپ رسیده و نسخه‌هایش کم شده دوباره چاپ کنیم. آنها که در زبانهای دیگر است اگر توانیم ترجمه گردانیم. اینها برای آن است که زمینه آماده شود و کسانی بتوانند درباره نادر شاه کتابهای بهتری بنویسند و آماده گردانند...



# جغرافیای تاریخی





## رودهای خوزستان

و نویسندگان باستان روم و یونان\*

(۱۳۰۳)

نویسندگان باستان روم و یونان در کتابهای خود از رودهای خوزستان نام برده سخن-  
رانده‌اند زیرا اسکندر، جهانگشای ماکدونی، چون در سال ۳۳۱ پیش از میلاد مسیح  
دارا پادشاه ایران را در خاك بابل (عراق عرب) شکست و شهر باستان بابل را گرفت، پس از  
آن برای اینکه نزدیکترین راه را به‌سوی پایتخت هخامنشیان (استخر یا پرسپولیس) پیش‌گیرد  
با لشکرهاى خود «دجله» را گذشته و به‌سوزیان (خوزستان) در آمد و شهر سوسا (شوش)،  
پایتخت باستان عیلام، را با گنجهای انبوه آن به‌دست آورد و سپس به‌سوی پارس شتافت، و پیش  
از آنکه از خوزستان بیرون رود با مردم «اوکسی» جنگیده شهر ایشان را با جنگ و محاصره  
گرفته و دیههایی را که در آن مرز و بوم خرم و آبادان بود چاییده ویرانه‌گردانید.

اسکندر در این بوزش خود که کشور خوزستان را از این سر تا بدان سر پیمود، ناگزیر  
بود که رودهای بزرگ آن سرزمین را یکی پس از دیگری بگذرد و این بود که تاریخ‌نویسان یونان  
و روم، که داستان کشورگشاییهای او یا سرگذشت برخی از جانشینان وی را نوشته‌اند، آن رودها  
را شناخته از آنها سخن رانده‌اند. لیکن نامهایی را که آن نویسندگان به این رودها داده‌اند نه تنها  
اکنون شناخته‌کسی نیست بلکه در نوشته‌های نویسندگان تازی و پارسی از آغاز اسلام چنین  
نامهایی در هیچ جایی نیامده. از آن سوی چون نویسندگان یونان تنها در میان سخن راندن از  
داستان اسکندر و دیگران از آبهای خوزستان نام برده و آنها را جداگانه نسته‌اند و چنانکه در-  
خور است نشاناسانیده‌اند، آن است که به آسانی نتوان پی برد که از کدام نام کدام رود را خواسته‌اند  
و آن رود اکنون به چه نام خوانده می‌شود.

آنچه بر دشواری کار می‌افزاید آن است که بیشتری از دانشوران خاورشناس اروپا، که از چند صد سال پیش دربارهٔ خوزستان چیزی نوشته‌اند، از آن نامهای یونانی باستان نیز در نامه‌های خود آورده و به تفسیر آنها برخاسته‌اند، لیک این نویسندگان بیشتر ناسنجیده سخن-رانده‌اند و گذشته از آنکه بیشتری از آنها گفته خود را با دلیلی استوار نگردانیده‌اند دو تن از ایشان را عقیده یکی نمی‌باشد و گفته‌هاشان باهم نمی‌سازد. چنانکه «اولو» را، که نام رود شوش نوشته‌اند و در کتاب دانیال پیغمبر «اولای» خوانده شده، «بارون دوبود»<sup>۱</sup> چشمه چاهور دانسته. و «مستر چادیسوسکاوین»<sup>۲</sup> رود کارون پنداشته است و «ماجور کینیر»<sup>۳</sup> آب زال (رود دزفول) گفته، و ما باز خواهیم نمود که هر سه تن از این دانشوران را اشتباه رخ داده و «اولو» جز از رود کرخه نیست که از کنار شوش می‌گذرد. روی هم رفته خاورشناسان اروپا به جای اینکه به روشن ساختن مسئله بکوشند تاریک‌ترش گردانیده‌اند و در میان ایشان آن که کمتر از دیگران لغزش پیدا کرده «بارون دوبود» است.

ما اگر کتابهای نویسندگان باستان یونان و روم را در دست داشتیم آسانتر و بهتر می-توانستیم مسئله را هر چه روشتر گردانیم. لیکن به آن کتابها دسترسی نداریم و هر چه از گفته‌های آن نویسندگان بیاوریم جمله‌های بریده و کوتاهی است که «دوبود» و «کینیر» در میان سخنرانیهای خود آورده‌اند و اینک چند جمله از آنها در نخست آورده و دیباچه و زمینه گفتگو و کنجکاوی خود می‌گردانیم:

استرابو، یکی از نویسندگان بنام باستان، نام چهار رود را از خوزستان برده می‌نویسد: «اسکندر به رودهای بسیاری نیز گذشت که بر آن کشور روانند و به خلیج پارس می‌ریزند، چه پس از رود «خو آسپ» «کوپرات» می‌آید که سرچشمه آن خاك مردم «اوکسی» است، باز در آنجا «آگرادات» می‌باشد که از روزگار «سیروس» و از آن شهریار بدین نام خوانده شده<sup>۴</sup>، این رود به قسمتی از خاك پارس می‌گذرد که «کوئیل پرسیس» خوانده می‌شود و در نزدیکی بازارگاد نهاده است.<sup>۵</sup>

۱- در عهد محمد شاه قاجار در دربار ایران مأموریت داشته و در سال ۱۸۴۰ میلادی گردشی در جنوب و غرب ایران کرده و از طهران به استخر و شیراز و از آنجا به شوش آمده و از راه بروجرده به طهران برگشته و سیاحتنامه در دو مجلد پرداخته و در سال ۱۸۴۵ در لندن به نام *Travels in Luristan and Arabistan* به چاپ رسانیده. ۲- مقاله‌ای به نام «کاوش در شوش» یا *Exploration at Susa* نوشته و در سال ۱۹۰۱ در مجله آسیایی چاپ گردیده. ۳- معاون سیاسی جبرال مرجون ملکوم بوده و در آغاز پادشاهی فتحعلی شاه با آن جنرال به ایران آمده و کتابی به نام

*A Geographical Memoir of the Persian Empire.*

پرداخته در سال ۱۸۱۳ چاپ کرده است. ۴- نام کورشی (سیروس) پادشاه بزرگ را یونانیان پیش از پادشاهیش «آگرادات» نوشته‌اند. ۵- بارون دوبود، ج ۲، صفحه ۳۶۹. در آنجا با عبارت فرانسه آورده شده.

کرتیوس و آریان، دو تن از تاریخ‌نویسان یونان، چون از رود شوش سخن می‌رانند آن را «اولو» می‌نامند<sup>۱</sup>.

و بطلمیوس می‌نویسد که سرچشمه «اولو» در ماد بود و به دریا جدا از شط العرب، می‌ریخت<sup>۲</sup>.

کرتیوس چون شهر «اوکسی» ها را می‌سناید نام تازه دیگری را از رودهای خوزستان می‌برد. چنانکه می‌گوید: آن شهر در میانه سوزیان و پارس و در خاور پازی تیگرو در باختر «اوروات» بود<sup>۳</sup>.

در این چند جمله که از نویسندگان یونان آوردیم، شش نام رود از خوزستان می‌بینیم که باید از هر یک جداگانه سخن رانده روشن سازیم که به کدام یک از رودهای این کشور گفته می‌شده، و اینک ما به آن می‌پردازیم:

۱. خواسپ *choasp* — از روش گفته استرابو می‌توان به آسانی فهمید که وی در شمردن رودهای خوزستان پی اسکندر و لشکرهايش را گرفته بدین سان که رود بزرگی را که اسکندر نخست گذشته، تاریخ‌نویس نیز نخست نام می‌برد و پس از آن دومی و سپس سیمی و در انجام چهارمی را می‌نویسد. و به عبارت دیگر ترتیبی را که رودهای خوزستان در روی زمین از باختر به سوی خاور دارند، در نوشته استرابو نیز از روی همان ترتیب شمرده شده‌اند. پس باید گفت که «خواسپ» باستان همان رود کرخه است که از سوی باختر نخستین رود خوزستان می‌باشد. دلیل دیگر این مسئله نوشته هیرودت می‌باشد که چون از رود شوش گفتگو می‌کند آن را «خو-آسپ» می‌نامد<sup>۴</sup> و همچنان نوشته کرتیوس که می‌نویسد: «چون اسکندر به شوش می‌آمد فرمانروای آن شهر که آب‌ولیت نام داشت پسر خود را برای پیشواز بدان سوی رود «خوآسپ» فرستاد و وی جهانگشای یونانی را تا کنار رود آورد که خود آب‌ولیت نیز تا آنجا به پیشواز شتافته بود<sup>۵</sup>» دلیل دیگر است. از این نوشته بسیار آشکار است که «خواسپ» جز کرخه نیست که از نزدیکی شوش می‌گذرد.

تا اندازه‌ای که ما می‌دانیم کسی «خواسپ» را جز نام باستان کرخه نشناخته لیکن اینجا دو اشکالی هست که باید به رفع آنها کوشید:

۱- کینیر، ص ۱۰۴. ۲- کینیر، ص ۱۰۳. ۳- کینیر، ص ۱۰۴. ۴- رود کرخه از به هم پیوستن چند رودخانه پدید می‌آید که هر یک از آنها از جای دیگری برمی‌خیزد و بزرگترین شاخه آن، «قراسو»، از کوه‌های کردستان برخاسته و به شمال شهر کرمانشاه می‌گذرد و از آنجا به سوی لرستان و خوزستان راه می‌گیرد، و شاخه بزرگ دیگر کشفان است که از کوه‌های لرستان برمی‌خیزد و آب خرم‌آباد نیز بدان می‌پیوندد، و این دو آب که یکی می‌شوند در دره‌های لرستان با قراسو به هم می‌رسند و اندکی پایینتر «آب زال» نیز بدیشان می‌پیوندد و رودی بزرگ می‌شود که چون از دره‌ها به دشت می‌آید نخست به پورانه‌های شوش و سپس به شهر «حویزه» می‌گذرد و سرافجام در پایین «قره» به شط العرب می‌ریزد.

اشکال نخست آنکه ماجور کینیر از گفته بطليموس آورده که رود شوش را سرچشمه درماد می‌باشد<sup>۱</sup>، با آنکه شاخه بزرگ کرخه، که ستون و ریشه رود است، آب «قراسو» است که از کوههای کردستان برمی‌خیزد. با اینهمه چه‌سان می‌توان گفت که نویسندگان باستان از رود شوش یا «خواسپ» کرخه را خواسته‌اند؟... پاسخ این اشکال آنکه رود قراسو اگرچه از کوههای کردستان برمی‌خیزد، ولی پس از اندکی دوری از سرچشمه خود به کوره<sup>۲</sup> کرمانشاهان می‌گذرد و یکی از آبهای شناخته آن کوره است. پس می‌توان گفت که جغرافیویسان یونان نتوانسته‌اند سرچشمه «خواسپ» یا کرخه را تا کوههای کردستان برسانند و تنها تا کوره کرمانشاهان، که از سرزمین ماد شمرده می‌شد، پیش رفته‌اند، و یا آنکه دامنه‌های جنوبی و غربی کوههای کردستان را که «قراسو» از آنها برمی‌خیزد، ماد شمرده‌اند. این را نیز می‌توان گفت که جغرافیویسان باستان شاخه بزرگ دیگر کرخه را، که «کشکان» خوانده می‌شود و از کوههای بروجرد و نهاوند برمی‌خیزد، در نظر گرفته‌اند.

اشکال دوم که بزرگتر از آن یکی می‌باشد آن است که استرابو، چنانکه گفته او را آورده‌ایم، می‌نویسد که همه رودهای خوزستان به خلیج پارس می‌ریخت، و دیگری نیز نوشته که نیرخوس، فرمانده کشتیهای جنگی اسکندر، از دریا تا شوش با آب رفت می‌آنکه به شط العرب درآید<sup>۳</sup>، با آنکه ما می‌دانیم رود کرخه خود جدا و یکسره به دریا (یا خلیج پارس) نریخته به شط العرب می‌پیوندد. با اینهمه چه‌سان می‌توان گفت که کرخه همان «خواسپ» یا رود شوش است که یونانیان نوشته‌اند؟... ماجور کینیر از گفته استرابو سخنی نمی‌راند، و از آمدن نیرخوس از دریا تا شوش بی‌آنکه به شط العرب درآید پاسخ گفته که نیرخوس ناچار از دریا (از دهنه بهمنشیر) به کارون درآمده و از آب زال (رود دزفول) که یکی از شاخه‌های کارون است خود را به شوش رسانیده، زیرا اگر رود کرخه از باختر شوش می‌گذشته رود دزفول هم از خاور آن روان بوده و کناره‌های آن شهر از این سوی تا چند میلی رود دزفول می‌کشیده است<sup>۴</sup>. این پاسخی است که کینیر داده. لیک ما را عقیده جز آن است که او اندیشیده، زیرا ما دلیلی را در دست نداریم که کرخه یا رود های دیگر خوزستان در دو هزار و دویست سال پیش نیز بدین‌سان بوده که اکنون هست و مانعی نیست از اینکه بگوییم رود کرخه در آن روزگارها مانند اکنون به شط العرب نیپوسته، و خود جدا و یکسره، و یا با رود بزرگ کارون به دریا می‌ریخته است، و این مسئله در سرزمینی

۱- کینیر صفحه‌های ۱۵۱ و ۱۵۵. ۲- کوره از نامهای فارسی باستان است که در تقسیمهای جغرافیایی به کار برده می‌شده و بر سرزمینی گفته می‌شده که شهر بزرگ و بنای را با آبادیهای بسیار دیگر از شهرچه‌ها و دهیها دارا باشد، چنانکه کوره کرمانشاهان. یا قوت در معجم البلدان از نوشته دانشمند ایرانی، حمزه اسحاقی، آورده که «کوره» پارسی است. لیک نویسنده گمان می‌برد که این نام در پارسی باستان «خوره» باحاء نقطه‌دار بوده نه باکاف زیرا که ما نام دو کوره فارس را از روزگار ساسانیان داریم که تا قرن هفتم و هشتم از هجرت اردشیر خوره و «قباد خوره» خوانده می‌شدند. ۳- کینیر، ص ۱۵۲. ۴- کینیر، ص ۱۵۲.

مانند خوزستان که در سر راه سیل‌های کوه‌پیکر همه ساله نهاده هیچ‌گونه دوری و شگفتی ندارد. به‌ویژه که ما را دلیلهایی در دست هست به‌اینکه دریا در زمانهای باستان بسی نزدیکتر از اکنون بوده<sup>۱</sup> و رودهای خوزستان این همه راه درازی که اکنون از دامنه‌های کوه‌های لرستان و بختیاری تا دریا دارند در آن روزگارا نداشته‌اند. به این معنی که نه دریا در نزدیکیهای خشکی از خاک و ریگ سیلابهای همه ساله کم‌کم بالا آمده و آب خود را پس کشیده است؛ و شاید در این میانه برخی از رودها نیز از راه خود که یکسر به‌سوی دریا داشته برگشته و به‌رود نزدیک دیگری پیوسته است.

۲. «اولو» *Euleus* — دوبود و کینیر این رود را جز «خوآسپ» (کرخه) دانسته‌اند، و دوبود گفته که «اولو» نام باستان چشمهٔ بزرگی است که اکنون به‌نام «چاهو» یا «شاهور»<sup>۲</sup>

۱- بهترین دلیل برای این مسئله این است که عبادان، که اکنون یکی از شهرهای پس‌آبادان خوزستان است، در قرنهای نخست اسلام دهبی یا شهرچه‌ای بسوده در لب دریا، و از اینجا بوده که در زبان تازه‌گفته شده: ایس وراء عبادان قریة وشاعری از مردم تدلس، که بدانجا گذارش افتاده، از کمپایی آب‌کله نموده و می‌گوید:

من مبلغ السداسا اقصی  
اوحش ما البصرت لکنتی  
حلت عبادان اقصی الثری  
أردت فیها ذکرها للوری  
و شربة الماء بها تفتی

تا آنکه شط‌العرب، که آب آن به‌شیرینی و گوارایی شناخته و بنام است، از کنار عبادان می‌گذرد، و ملتی برای کمپایی آب در آنجا فتوان اندیشید جز اینکه چون آن آبادی در کنار دریا بوده، آب شط در نزدیکی آن از جزر و مد دریا تلخ و ناگوار می‌گردیده است. گذشته از اینها ناصر خسرو، که در قرن پنجم از بصره از راه شط‌العرب به‌خلیج فارس رفته و به‌عبادان گذشته، می‌نویسد: «عبادان برکنار دریا نهاده است... و جساب جنوبی عبادان خود دریای محیط است که چون مد باشد تا کنار دریا آب گیرد و چون جزر شود کمتر از دوفرسنگ دور شود.» لیکن این بطوطه، که در قرن هشتم از عبادان گذشته، می‌نویسد که آن سه میل از دریا دوری داشت، و اکنون، در روزگار ما، عبادان از دریا دوازده میل کم و بیش دور است. پس می‌توان گفت که آن پیشرفت خشکی استمرار دارد و هنوز به‌ایستگاهی نرسیده است. و هیچ جهتی ندارد که بگوییم پس فشرنی سالانه دریا در زمانهای پیش از اسلام در کار بوده زیرا علت مسئله جز این نیست که جلگهٔ خوزستان در دامنهٔ چند رشته‌کوه‌های بس بلند دراز، و در گذرگاه سیل‌های اقیانوس سالانه نهاده است، این سیل‌ها همه ساله خاک‌ها و ریگ‌های فراوان و کزافی را از کوه‌ها و پشته‌ها با خود سرازیر کرده و برای دریا ارمغان می‌برد، و کمافی که در خوزستان زیسته‌اند، می‌دانند که رودهای این کشور سالی پنج ششماه همواره تیره و گل‌آلود است و کسی جز خدا چه داده که در هر سال چه اندازه خاک و گل با خود به‌دریا می‌برد. بارون دوبود از گفتهٔ پلینی، که یکی از نویسندگان تاریخ روم است، آورده که در هیچ‌جا آب‌ها به‌اندازهٔ رودهای خوزستان خاک و گل همراه خود به‌دریا نمی‌آورند. در زمان پارسا باران‌های قندی در خوزستان باریده و سیل‌های سنگینی از هر گوشه برخاسته و آب‌دیهایی فراوانی را بنیاد-کند، و گروهی از مردم نیز زیون آن سیل‌های دمان‌گردیده به‌دریای فیستی شتافتند. یکی از افکلیسیان که چگونگی سیل‌های میدان نفتون (مرکز نفت جنوب) را به‌روزنامه‌ای می‌نویسد، در آنجا می‌گوید که باران در ۲۴ ماه جنوری (ژانویه) باریدن آغازید و در همان روز سیل‌ها از تپه‌ها و کوه‌ها راه افتادند و تا ۲۹ ماه آب‌های گل‌آلود از سیلگاهی که از میدان نفتون می‌گذرد، روان بسود و پس از آنکه آب بریده و سیلگاه خشک گردید کف آن سیلگاه از یک پا تا دو پا بالا آمده بود. ۲- چاهور یا شاهور چند تا چشمه‌ای است که در چند فرسخی خرابه‌های شوش از زمین جوشیده و چشمهٔ بزرگی پدید آورده و از باختر شوش می‌گذرد و در آنجا شاید دویست سنگ آب داشته باشد و گویا در زمانی که شوش آباد بوده، این چشمه از میان شهر روان بوده است و بارگاه دافیاال پیشه‌بر و آبادی کوچک کنونی شوش، که از بیست و چند سال پیش پدید آمده، در کنار این چشمه نهاده شده. باری چاهور چون از برابر شوش می‌گذرد بسیاری از آب‌های آن برای کشتزارها برده می‌شود و بازمانده آن در پایین بند قنبر به کارون می‌پیوندد.

خوانده می‌شود. لیکن این گفته ناستوار است و دوسود نیندیشیده سخن رانده و گویی از نوشته‌های نویسندگان باستان آگاهی نداشته است. زیرا بطلمیوس آشکار گفته که «اولو» را سرچشمه در ماد بود و خود به دریا جدا از شط‌العرب می‌ریخت، و شاهور را نه سرچشمه در ماد است و نه خود جدا و یکسره به دریا می‌ریزد. وانگهی نویسندگان یونان «اولو» را در خور کشتیرانی ستوده می‌گویند اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از آن رود - از جویی که بریده بودند - به شط‌العرب فرستاد<sup>۱</sup> و شاهور که چشمه بزرگی بیش نیست در خور کشتیرانی نمی‌باشد، و گذشته از اینها آریان و دیگر تاریخ‌نویسان باستان چون از رود شوش سخن به میان می‌آورند آن را «اولو» می‌نامند، آیا می‌توان گفت که این نویسندگان «کرخه» را بدان بزرگی گذارده و چشمه‌ای را (رود شوش) می‌ستایند؟<sup>۲</sup>

کینیر هم «اولو» را آب دزفول دانسته می‌گوید چون بطلمیوس نوشته که «اولو» جدا از شط‌العرب به دریا می‌پیوست، نتوان آن را نام رود کرخه دانست که به شط‌العرب می‌پیوندد. می‌گوید: «نهر حفار» همان جوی یارخانه‌ای است که یونانیان می‌گویند در میان رود «اولو» و شط‌العرب پدید آورده و این دو رود را به هم رسانده بودند و اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از راه آن رخنه از «اولو» به شط‌العرب فرستاد<sup>۳</sup>. لیک این گفته کینیر نیز مانند گفته دوسود ناراست است و نتوان پذیرفت زیرا اگر «اولو» رود دزفول و جز «خوآسپ» بوده برای چه استرابو که از رودهای بزرگ خوزستان یکی یکی نام می‌برد، از آن نامی نبرده و سخنی نرانده است؟ همچنان چرا آریان و دیگران «خوآسپ» یا کرخه را با آن همه نزدیکی که به شوش دارد، به نام آن شهر نخوانده و «اولو» یا آب دزفول را «رود شوش» نامیده‌اند؟ گذشته از اینها «نهر حفار» چنانکه ما می‌دانیم اگر پیش از تاریخ اسلام بوده درخور کشتیرانی نبوده، و برای نخست بار امیر-عبداللؤلؤ دیلمی در قرن چهارم هجرت به پهنای آن افزوده درخور کشتیرانی گردانید.

پس شکی در این نیست که «اولو» نام دیگر «خوآسپ» می‌باشد و آریان و دیگران از آن رودی را خواسته‌اند که اکنون «کرخه» خوانده می‌شود. این يك دلیل دیگری است به اینکه کرخه - چنانکه بطلمیوس گفته - در زمانهای باستان جدا و یکسره به دریا می‌ریخته، چیزی که هست جویی را در میانه آن رود و شط‌العرب کنده بوده‌اند، و کشتیها می‌توانسته‌اند به میانجیگری آن جوی از این رود به آن رود بروند، و شاید همان جوی سبب آن شده که رود کرخه

۱- کینیر، ص ۱۵۲. ۲- در کتاب دایمال «اواو» را «اولای» آورده. دایمال می‌گوید: «و در رگیا نظر کردم و می‌دیدم که من در دار السلطنه شوش، که در ولایت عیلام می‌باشد، بودم و در عالم رگیا دیدم که در نزد نهر «اولای» می‌باشم.» (باب ۲۸، ۲۸۸). اکنون در شوش بارگاه دکنیدی به نام دایمال در کنار شاهور هست که زهارنگاه مردم می‌باشد، و اگر ما هم «اولای» را شاهور دانسته و از سوی دیگر باور می‌کردیم که دایمال در شوش پسرود جهان گفته به خاک رفته و به خواب هم باور داشتیم می‌توانستیم بگوییم که خوابی که عورات می‌گوید دایمال دیده خواب آسمانی بوده و تعبیرش هم آن بوده که در کنار «اولای» به خاک رود! ۳- کینیر، ص ۱۵۵.

از دریا، که بدان می ریخته، بریده به شط پیوسته است. بدین سان که آب کم کم به سوی آن جوی برگشته و راه پیشین خود را بدرود گفته است.

۳. «کو پرات» *Coprates* — استرابو آشکار می نویسد که پس از «خو آسپ» «کو پرات» می آید. پس ناچار باید گفت که «کو پرات» نام باستانی رود دزفول<sup>۱</sup> می باشد که از خاور «کرخه» می گذرد، و دلیل دیگر این گفته آن است که دیودوروس، از تاریخنویسان یونان، می نویسد که آنتیکوس (یکی از جانشینان اسکندر) با اردوی خود در يك شب از کتار «اولو» تا کنار «کو پرات» راه در نورددید<sup>۲</sup>. زیرا در خوزستان دوتا رودی که دوری آنها از همدیگر به اندازه راهیمایی یکشبه اردویی باشد، جز از کرخه و آب دزفول نیست و این دو رود در نزدیکیهای شهر شوش چهار یا پنج فرسنگ از هم دور هستند، و این اندازه راه برای راهیمایی اردویی در يك شب بیش نیست.

۴. «پازی تیگر» *Pasitigrês* از روی ترتیبی که استرابو در شمردن رودهای خوزستان نگهداشته باید گفت که نویسندگان یونان از «پازی تیگر» جز رود کارون<sup>۳</sup> را نخواستند و

۱ — این رود از نزدیکیهای پرچرد برمی خیزد، بدین سان که از دامنه های کوه الوند دو رشته آبی فرو ریخته و بهم دیگر می رسند و رودی به نام «دز» هدید می آورند که هرچه پایینتر می آید آبهای دیگری بدان ریخته و بزرگتر می گردد و به درازی سرحد دو کوهستانی «لر کوچک» و «لر بزرگ» که اکنون به نام «لرستان» و «خاک بختیاری» خوانده می شوند، خود را به جنوب می کشد، و چون از دره به جلگه می آید رود دزفول نامیده شده به شهر دزفول می گذرد و در آنجا پل بس با شکوهی بر روی آن بسته اند که بیست چشمه بزرگ دارد و چون از برابر شهر می گذرد در دو سه فرسنگی آبی به نام «بلارود» بدان می پیوندد، و از آنجا شانزده فرسنگ کم و بیش راه پیموده در پایین دِه «بند قیر»، که جایگاه «شهر عسکر مکر» می باشد به کارون می پیوندد.

۲ — کینیرس ۱۵۵. — خوانندگان می دانند که یونانیان و رومیان به «دجله» نام «تیگریس» داده اند و اکنون باید دید که «پازی» یا «پاسی» در زبان یونان یا لاتین به چه معنایی آمده است. اگر این لفظ به معنای «کوچک» آمده باشد و نام «پازی تیگریس» معنای «دجله کوچک» دهد این خود دلیل دیگری خواهد بود بر اینکه «پازی تیگریس» همان کارون است زیرا نام کارون برای رود تازه است و تا قرن هشتم از هجرت سراغ داریم که به نام «دجیل» یا «دجله کوچک» خوانده می شد. چنانکه از کتابهای پهلوی برمی آید، ایرانیان باستان دجله را «دیکله» یا «دیکلد» می نامیده اند. همان کلمه را برها گرفته «دجله» گردانیده اند. به نوشته حمزه اسبغانی به کارون نیز «دیکله کودک» می گفته اند که عربها آن را ترجمه کرده و «دجیل» گردانیده اند. پس می توان پذیرفت که «پاسی تیگریس» هم ترجمه همان کلمه ایرانی بوده.

تکنه ای را که باید در اینجا بفرمایم آن است که نام «تیگریس» نیز یونانی ندیده همان کلمه «دیکلد» بوده. — کارون که بزرگترین رودخانه خوزستان است از کوه زرد، که قله ای است از کوه کوهستانی لر بزرگ (کوههای بختیاری)، می خیزد، پیش از آنکه به شط در آید راه بس دور درازی را پیموده و از دره به دره می پیچد، و در این میانه بس آبهای دیگر بدو پیوسته و رود بزرگی می گردد و چون از دره ها بیرون می آید نخست به شهر باستان شوشتر رسیده و در بالا سر آن دوشاخه گردیده و هر شاخه از يك سوی شهر راه خود را پیش می گیرد و شادروان تاریخی شوشتر که شاپور نخست از ساسانیان آن را ساخته در همانجا می باشد. سپس در «بند قیر» که در هفت فرسنگی شوشتر در جایگاه شهر «عسکر مکر» است، هر دو شاخه کارون بار دیگر بهم می پیوندد و رود دزفول هم در همانجا به آنها می رسد و رود بس بزرگی از آن به آب هدید می آید که پس از پیمودن ده یا ده فرسنگ به شهر باستان «اهواز» رسیده و از باختر آن می گذرد، و از آنجا هیجده فرسنگ دیگری پیموده به نزدیکی محمره می رسد و در آنجا دو شاخه گردیده و شاخه ای از راه «بهنشیر» به دریا شتافته و شاخه دیگری به سوی باختر برگشته و از جویی که «لهر حنار» نامیده می شود، روان گردیده و پس از پیمودن کمتر از يك فرسنگ راه در برابر شهر محمره به شط العرب می پیوندد.



سرچشمه آن، که استرابو گفته از کوره «اوکسی‌ها» می‌باشد، جایگاه کنونی ایسن کوره شناخته نیست و نویسندگان باستان آن را نیک نستوده‌اند، جز اینکه کرتیوس گفته که رود میانه سوزیان و پارس و در خاور «پازی تیگر»، و در باختر «اوروات» نهاده بود. بارون دوبود، که بسی کوشیده تا جایگاه آن کوره باستان را به دست بیاورد، وی را عقیده چنان است که سرز و بوم مردم «اوکسی» همان جلگه و کوهستان المیر (ایزج) است و شهر ایشان، که اسکندر به جنگ و محاصره گرفت، در همان جلگه در دامنه کوه بوده<sup>۱</sup> و این گفته دوبود با نوشته استرابو درباره سرچشمه رود «پازی تیگر» می‌سازد. زیرا اگرچه رود کارون را سرچشمه در کوهی است که از ماد شمرده می‌شده لیکن آن به کوهستان «المیر» می‌گنجد هنوز در آنجا رود بس بزرگی است، و این دلیل دیگری می‌باشد بر اینکه نویسندگان سرچشمه‌های این رودها را تا آنجا که برمی‌خیزند پیش نبرده، و سرزمینی را که قسمت بالایی آن رود می‌گنجد سرچشمه آن رود خوانده‌اند.

۵. «آگرادات» *Agradates* - این رود را «استرابو» پس از «پازی تیگر» نام می‌برد، و در خاور کارون که ما آن را «پازی تیگر» دانستیم رود بزرگی که مانده کرخه رود دزفول و کارون باشد، جز از رود «جراحی» یا «طاب<sup>۲</sup>»، که از سرحد پارس و خوزستان می‌گذرد، نیست. زیرا دیگر آب‌هایی که در میان این دو رود بزرگ از شوشتر تا بهبهان می‌باشند درخور آن نیستند که بگوئیم استرابو نامی از آنها برده است. وانگهی وی می‌نویسد که «آگرادات» به قسمی از خاک پارس می‌گنجد که نزدیکی بازارگاد نهاده و به نام «کوله پرسیس» خوانده می‌شود، و از این گفته پیداست که «آگرادات» باید در کشور پارس یا در نزدیکی آن باشد و این جز از رود «جراحی» نیست. زیرا اگرچه این گونه ستودن بهرود «هندیان» یا «خیرآباد<sup>۳</sup>» نیز که در آن سوی «جراحی» و در خاک پارس است می‌زید لیک بسی دور است که بگوئیم استرابو «جراحی» را که بزرگتر و شناخته‌تر است گذاشته و از رود «هندیان» نام برده است.

باید دانست که جایگاه شهر باستان بازارگاد، که استرابو می‌گوید رود «آگرادات» به نزدیکیهای آن می‌گرفته، شناخته نیست لیکن از همین گفته استرابو می‌توان به دست آورد که آن شهرستان در کوره بهبهان بوده است و اکنون در نزدیکیهای «دهدشت»، که در کنار جراحی و در شمال بهبهان نهاده، خرابه‌های فراوانی پیداست.

۱- دوبود، مجلد دوم، ص ۴۹-۶۰. ۲- رود «جراحی» از چند رشته‌آبی که از کوه‌های بختیاری بر می‌خیزد، پدید آمده و به کوره بهبهان می‌گنجد (و خرابه‌های ارجان در کنار آن رود است)، سپس به درازی سرحد پارس و خوزستان روان گردیده و به نزدیکی خرابه‌های دورق باستان و قلاحیه می‌رسد و در آنجا به شاخه‌های بسیاری بخش گردیده و چند شاخه از آن برای آبیاری کشتزارها و خرماساها به کار می‌رود و شاخه‌ای هم به کارون می‌پیوندد و نهایتاً شاخه بزرگتری راه خود را به سوی دریا کفیده و بدان می‌ریزد. ۳- رود «هندیان» یا «خیرآباد» از کوه‌های اردکان در شمال پارس برخاسته و پس از پیچودن راه درازی به شهر هندیان می‌گنجد و سپس به دریا می‌ریزد و این رود بالاتر از «جراحی» کوچکتر است درخور دادن کشتیهای کوچک می‌باشد.

۶. «اوروآت» *Oroatis* — این نام در نوشته استرابو، که ما آن را آوردیم، برده نشده و تنها از کرتیوس است که ما آن را می‌شنویم و او می‌گوید که در خاور کوره «اوکسی‌ها» بوده است و بارون دوبود، چون پس از جستجو و کنجکاوی فراوان چنین عقیده پیدا کرده که کوره «اوکسی‌ها» همان جلگه مالیر می‌باشد، «اوروآت» را هم جز نام دیگر «آگراتات» یا «طاب» ندانسته است، و ما نیز چون چندان آگاهی درباره این نام نداریم مانعی نمی‌بینیم که از عقیده بارون دوبود پیروی نماییم.

## نامهای شهرهای ایران\*

(دی ۱۳۰۴)

بیشتر شهرهای ایران — چه شهرهایی که اکنون نیز آباد می‌باشد و چه آنهایی که خراب گردیده و از میان رفته — آبادیایی هستند که از روزگاران باستان و از زمانهای کیانیان و ساسانیان یادگار مانده‌اند. از شهرهایی که در دوره اسلام پدیدآمده بسیاری پیش از ظهور اسلام یا در اوایل ظهور آن به شکل دهکده و آبادی کوچکی موجود بوده و پس از شهر شدن باز به همان نام دیرین مانده‌اند. در ایران کنونی کمی از شهرها را می‌توان پیدا نمود که نام آنها تازه و از یادگارهای دوره اسلامی است: مانند مشهد در خراسان، سلطانیه در خمسه، سلطان آباد در عراق، بارفروش و اشرف در مازندران، محمره و فلاحیه و عبادان در خوزستان، و برخی شهرهای دیگر.

می‌توان گفت که در روزگار کیانیان و اشکانیان و ساسانیان مرزوبوم ایران را آبادی و خرمی تا اندازه کمال بوده و هر قطعه زمینی که می‌توانسته جایگاه شهری گردد مردم آن را خالی و ویران نگذارده به آبادیش پرداخته‌اند و از اینجاست که بیشتری از شهرهای نو بنیاد را می‌بینیم که در روی یا پهلوی خرابه‌های شهر باستانی آباد ساخته‌اند مانند تهران و مشهد و فلاحیه که پهلوی خرابه‌های ری، طوس، دورق نهاده و مانند ناصری و محمره که بر روی خرابه‌های «اهواز» و «بیان» پدیدآمده است. از کاوشهای فرانسویان در شوش چنین به دست آمده است که آن شهر باستانی چند بار خراب گردیده، مدتی ویران افتاده سپس بار دیگر از نو آبادی یافته است. بسیاری از شهرهای کهنسال هم هست که چون روی به ویرانی نهاده به یک بار از میان

نرفته به اندازه شهرچه یا دهکده از آبادی خود یادگار گذارده است — مانند بند قیر و شاه آباد در خوزستان که بازمانده‌های دو شهر تاریخی عسکر مکرم و جندی شاپور است.

از شهر «شلمیه» قرن چهارم هجری اکنون ده شلمیه (در سر راه تهران و مازندران) به جای مانده. شهر بزرگ و تاریخی اهواز پس از قرن ششم یا هفتم هجرت جز دهی از آن به جای نمانده بود و از آغاز قرن کنونی مار دیگر رو به آبادی نهاده اکنون حاکم نشین و بزرگترین شهر خوزستان است. همچنان شهر باستانی رامهرمز از دیرزمانی به شکل دهکده درآمده بود و شاید بیش از بیست سال نیست که آبادیش بیشتر گردیده و بار دیگر شهر شمرده می‌شود.

شهر شوش که خرابی آخری آن هشت قرن پیشتر امتداد یافته و در این مدت جز مقبره دانیال پیغمبر هیچ گونه آبادی در آنجا نبود از چند سال پیش باز به آبادی آغازیده و اکنون يك راسته بازار و ۵۴ دکان و ۶ کاروانسرا و چند خانه محقر را دارا می‌باشد.

می‌توان گفت اگر ایمنی و آسودگی که اکنون در کشور ایران حکم فرماست، پایدار باشد و آشوب و تاخت و تاز از این سرزمین به یکبار رخت بر بندد، قرنی نخواهد گذشت که همگی شهرهای باستان که اکنون ویران بلکه نابود و ناپیدا هستند بار دیگر آبادی یافته یا شهرهای نوینبادی در نزدیکیهای آنها پیدا خواهد گردید.

### \* \* \*

برخی از مورخان و جغرافینگاران دوره اسلام — از عرب و فارس — از وجه تسمیه شهرهای باستان ایران سخن رانده کوشیده‌اند که معناهای آن نامها را دانسته و باز نمایند که جهت و مناسبت گذاردن آن نامها چه بوده است. بی گفتگوست که نامهای کسان و شهرها، کشورها و مانند آنها — که نحو یون عرب «عَلَم» می‌گویند و دستور فارسی نویسان به تقلید زبانهای اروپا «اسم خاص» خوانده‌اند — هر يك گذشته از مسمای خود معنای لغوی را دارا و به مناسبت وجهتی از آن معنی نقل و مثلاً نام کسی یا شهری می‌گردد<sup>۱</sup>.

مثلاً یکی از شهرهای کنونی آذربایجان «ساو قیلاغ» (ساوجیلاغ) نامیده می‌شود، این کلمه گذشته از آنکه نام آن شهر است در زبان ترکی به معنای «چشمه سرد» می‌باشد. ناچار آن شهر در آغاز پیدایش و آبادی خود چشمه سرد و خنکی را داشته و به همان جهت و مناسبت بدین نام شناخته گردیده است.

پس بی گفتگوست که هر يك از شوش و تهران و آمل و طوس و دماوند و رشت و بسیار

۱ — برای «علم مرتجل» که نحو یون عرب گفته‌اند گویا مثل و مصداقی پیدا شود زیرا ایشان هر علمی را که معنای لغوی آن وجه تسمیه اش را نداشته‌اند «مرتجل» خوانده‌اند.

نامهای دیگر نیز معنایی در لغت داشته و بهمناسبت آن معنی نام شهری گردیده است، ودانستن و بهدست آوردن آن معناها گذشته از آنکه خود شعبه‌ای از علم و بحث دلکش و شیرینی است، به وسیله آن قسمتی از گذشته و سرگذشت شهرها روشن می‌گردد و چنانکه مؤلفان که بدین کار پرداخته‌اند، می‌توانستند از عهده انجام آن برآیند خدمت بزرگی را به علمهای تاریخ و جغرافی می‌نمودند، ولی این مؤلفان آبی به حوض نیاورده جوی آب‌راگل آلود ساخته و چنانکه رسم و شیوه بیشتری از ایشان بوده زحمت جستجو و کتجکاوی را بر خود هموار نکرده تنها از راه پندار و گمان یا از روی میل و هوس چیزهایی نوشته بلکه گاهی افسانه‌ها نیز سروده‌اند و در هر کجا که راه گمان و پندار را نیز بسته یافته‌اند به تقلید تورات یهودیان آن را نام یکی از پسران یا نوه‌های نوح پیغمبر گرفته او را بنیادگذار آن شهر نوشته‌اند.<sup>۱</sup> از گفتن بینایم که این گونه نگارشها را در بازار علم و دانش امروزی ایران ارزش و بهایی نیست.



می‌توان گفت که علت دانسته نشدن و روشن نبودن معناهای نامهای باستان - چه نامهای شهرها و دیگر نامها - یکی از این سه چیز است:

۱. در برخی جاها لغت و زبانی که مثلاً نام شهری یا کسی از آن لغت برداشته شده از میان رفته و فراموش شده و از این راه است که معنای لغوی آن نام و جهت و مناسبت آن نامگذاری بهدست نمی‌آید. از مثالهای این قسم «بابل» است: این نام در لغت آرامی به معنای «در خدا» بوده چه «باب» به معنای در و «ال» به معنای خداست ولی مؤلفان که آگاهی از آن زبان نداشته‌اند وجه تسمیه آن را چنین نوشته‌اند که در آن شهر بود که «تبلیل السنه» پیدا شده و هر گروهی به زبان جداگانه سخن گفتند این است که آنجا بابل نامیده شد.

۲. تلفظ و به زبان آوردن برخی از نامها از آنچه در نخست بوده تغییر یافته و از این راه است که معنای لغوی دانسته نمی‌شود. از مثالهای این قسم «دزفول» می‌باشد، زیرا آن شهر در قریب‌ترین پیشین اسلام «اندامشک» خوانده می‌شد و آبادی کوچکی از توابع شهر جندی شاپور بود؛ سپس چون رودی که از میانه یا پهلوی آن می‌گذشت «دز» نامیده شده و در همانجا پل بزرگ و بس یا شکوهی بود که کاروانها و مسافران از روی آن می‌گذشتند و «دزپل» یعنی «پل آب دز» شناخته می‌شد این بود کم کم نام اندامشک از میان رفته آن شهر را نیز به همان نام خواندند و در زبانها تغییر یافته «دزفول» گردید و سید عبدالله شوشتری وجه تسمیه آن را در تذکره شوشتر چنین می‌نگارد که چون در آن شهر باقلا بسیار می‌کارند این است که «دزفول» نامیده شده چه فول در عربی به معنی باقلا است.

۱- برای مثل و نمونه وجه تسمیه‌های چندشاپور و خراسان، فارس، نهاوند، اهواز و طبرستان در کتاب «معجم البلدان» دیده شود.

۳. در بسیاری از نامهای باستان که از دو کلمه یا بیشتر ترکیب یافته، یکی از آن کلمه‌ها خود نام، یعنی علم و اسم خاص چیزی بوده و اکنون آن چیز که مسمای آن کلمه بوده و از میان رفته و ناپیداست و از این راه معنای آن نام مرکب نیز نادانسته می‌باشد. از مثالهای این قسم «طبرستان» است: چه در روزگار پادشاهان کیان و یا در زمانهای دیرتر، آن سرزمین نشیمن گروهی بوده که مؤلفان باستان یونان نام ایشان را «تپوری» نگاشته‌اند<sup>۱</sup> و «تبرستان» یا «تپرستان» که عربها آن را «طبرستان» کرده‌اند معنایی جز «سرزمین گروه تپوری» ندارد. لیکن در قرنهای دیرتر و پس از ظهور اسلام، که مؤلفان عرب و فارس پیدا می‌شوند، از گروه تپوری در طبرستان نام و نشانی نمانده بود و آن مؤلفان در معنای نام طبرستان دچار سختی گردیده و آنچه دانشمند ترین آنها نوشته و پسندیده‌اند این است که چون مردم آن سرزمین هم در جنگها و هم در جنگلهای خود «تبر» داشتند و هر کسی از توانگر و بیچیز ناچار بوده که تبری داشته باشد، از اینجا بوده که آن ولایت را «تبرستان» نام نهاده و عربها «طبرستان» اش کرده‌اند<sup>۲</sup>.

نگارنده از دیرزمانی به مطالعه نامهای باستان شهرها و کوهها و رودها پرداخته خواسته‌ام به‌دستیاری سنجیدن آنها با یکدیگر و با نامهای پادشاهان و سرداران کیانیان و ساسانیان، از راه کتجکاو و موشکافی پی به معنای آن نامها بیرم. بس آشکار است که این کار با آشنا نبودن به زبانهای باستان ایران کاری بس دشوار است، ولی من کاری را که خودم آغازیده و خودم به پایان رسانم با هرا اندازه سختی و دشواری باشد بهتر از آن می‌دانم که مانند بسیاری از همگنان و نویسندگان هم‌روزگار خود با ترجمه کردن کتابها یا دزدیدن از نگارشهای آنها خودم را نویسنده و داننده معروف کنم.

به‌جای زبانهای باستان نگارنده از لهجه‌ها یا «نیمزبانهای» ولایتها که به‌یکی دوتا تا اندازه‌ای آشنا می‌باشم کمک خواسته و استفاده می‌کنم، زیرا بی‌گفتگوست که این لهجه‌های ولایتی، از کردی، طبری، گیلکی، سمنانی، لری و دیگرها — بازمانده‌ها و یادگارهای آن زبانهای باستان می‌باشند و هنوز بیشتری از کلمه‌های آنها را نگاه داشته‌اند که به‌همان معناهای دیرین به کار برده می‌شود. به‌مرحال من در نتیجه مطالعه چند ساله توانسته‌ام معناهای حقیقی و درست بسیاری از نامهای باستان شهرها را پیدا کرده و روشن نمایم و در این هنگام بخشی از آنها را در مجله آینده نشر خواهم کرد و در شماره بعد شرحی را که درباره نامهای «نهاوند» و «داماوند»، که از کهنسالترین آبادیهای ایران می‌باشد، اندیشیده‌ام می‌نگارم.

۱- استرابو، ترجمه انگلیسی، ج ۲، ص ۲۶۳. ۲- معجم البلدان (چاپ مصر)، ج ۶، ص ۱۸.

## خرده‌گیری و موشکافی\*

(۱۳۰۵)

بیشتر مردم ایران که با مطبوعات سروکار دارند و کتاب می‌خوانند چنین باور کرده‌اند که مؤلفان و دانشمندان اروپا در هر رشته از علم و فن که کتابی تألیف کنند و در هر موضوعی که مقاله نویسند بر مؤلفان و نویسندگان آسیایی پیشی و یشی جویند. آری بسیاری از همگنان و هم‌روزگاران ما در اعتقاد به شرق‌شناسان اروپا و در اطمینان به نگارشهای ایشان غلو و افراط دارند و شاید هیچ‌گاه نیندیشند که در بیشتری از آن نگارشها سهو و غلط فراوان توان یافت.

بی‌گفتگوست که در علمهای طبیعی، صنعت، و بسیاری از علمهای دیگر دانشمندان غرب گوی سبقت را روده‌اند. همچنان در تاریخ روزگاران باستان که جز کاویدن خرابه‌ها و خواندن خطهای مرده، از هیروغلیفی و مانند آنها، مأخذ و مدرکی نیست و مشرقیان دسترسی به این چنین کارها نداریم، ناچاریم که شاگرد دبستان و ریزه‌خوار خوان غریبان باشیم. ولی آیا توان پذیرفت که در آن قسمت از تاریخ و جغرافیای ایران نیز که باید از کتابهای فارسی و عربی به‌دست آید نویسندگان اروپا پیشی و فزونی بر ایرانیان دارند، و هر کتاب یا مقاله که بنویسند بایست بی‌گفتگو پذیرفته لب به‌چون و چرا نگشود؟

شاید بسیاری از خوانندگان آینده یاد دارند که دوسال پیش نگارنده این مقاله بر کتاب ابن‌اسفندیار انگلیسی<sup>۱</sup> که پروفیسور براون ترجمه و چاپ کرده، خسرده گرفته و در مقاله‌هایی که در نوبهار هفتگی چاپ شد، چنین نوشتم که در یکی دوبار خواندن، صد و چهل و دوسه و غلط بر آن کتاب شمرده‌ام و بسیاری از آن غلطها بس مهم است که مطلب را به یکبار تغییر داده و تاریخ راه خسود را گم می‌کند، با آنکه پروفیسور براون یکی از ایران‌شناسان دانشمند بوده است.<sup>۲</sup>

چندی پیش یکی از جوانان طهران با نگارنده گفتگو کرد که می‌خواهد کتاب<sup>۳</sup> پروفیسور له استرانج<sup>۴</sup> را، که در جغرافیای عراق و ایران و آسیای وسطی نوشته، به فارسی ترجمه نماید و با من در این خصوص شور کرد. من این فکر او را پسندیدم، چه کتاب له استرانج بس خوب

۱- آئینه‌آوردیهشت، تیر، آبان ۱۳۰۵. ۲- Abridged translation of the History of Tabaristan —

۳- همه آن خسرده‌گیریها را در دفتری جمع‌آورده‌ام و نسخه‌ای هم به توسط آقای میرزا محمدخان قزوینی برای خود پروفیسور براون فرستادم. — The Lands of the Eastern Caliphate —

۴- G Le strange —

و سودمند است، ولی گفتم بهتر آن باشد که وی در ضمن ترجمه کردن آن کتاب خود نیز در پیرامون مطالبها به جستجو و کنجکاوی پردازد تا اگر لغزش و اشتباهی از مؤلف روی داده باشد تصحیح کند.

اینک می‌خواهم فصلی از کتاب له استرانج را به‌دقت خواننده آنچه سهو یا غلط یابم در مجله آینده چاپ کنم که گفته خود را با دلیل ثابت کرده و هم از غلو و افسراطی که درباره نگارشهای شرقشناسان اروپا در میان است کاسته باشم.

فصل شانزدهم آن کتاب را که از خوزستان سخن می‌راند برگزیدم. بس شگفت است که در همان يك فصل به سهوهای فراوانی برخوردیم و بسیاری از آنها لغزشهای مهمی است که در خور چشم پوشیدن نبوده تصحیح آنها خود کار سودمندی می‌باشد. بهتر آن دانستم که نخست از لغزشهای مهم جداگانه و يك به يك سخن رانده سپس همگی سهوهای دیگر را در يك گفتار روشن گردانم:

## ۱- اهواز و خوزستان و حویزه

باید دانست که در آغاز اسلام عربها کشور خوزستان را «اهواز» نامیدندی. یاقوت در معجم البلدان درباره آن نام چنین گوید: «جمع هوزاست و آن دراصل 'هوز' بود. چون فارسیان این نام را فراوان به کار بردند تغییر دادند؛ چنانکه اصل آن از میان رفت. زیرا در سخن فارسیان 'حام' نباشد و در هر کلمه که آن حرف بیاید به 'هام' بدل کنند و حسن را 'هسن' و محمد را 'مهمد' گویند. سپس عربها چون آن نام را از فارسیان گرفتند به پیروی ایشان 'اهواز' گفتند. پس اهواز نام عربی است که در زمان اسلام به آن کشور داده شده و در زمان فارسیان نام آن 'خوزستان' بود.»

این گفته خود یاقوت است درباره نام «اهواز» سپس از گفته «توزی»<sup>۱</sup> هم می‌آورد که اهواز «اخواز» بود مردم عربی گردانیده اهواز گفتند.<sup>۲</sup>

ولی این گفته‌ها هردو بیبایه است و هیچ گونه ارزش و بهایی را در بازار علم و دانش ندارد. زیرا آنکه گفته یاقوت است کی روی داده که عربها کلمه عربی را که «حاء» دارد به پیروی فارسیان با «هاء» گویند؟

پس چرا این معامله را درباره حسن و محمد نکردند؟ وانگهی اگر نام اهواز به خوزستان

۱- توز یا توج، بروزن بیت، قام شهری بوده در فارس و توزی از دانشمندان ایران است (در مرآت البلدان توری نوشته غلط است).  
۲- معجم، چاپ مصر، ج ۱، ص ۳۸۵.

در زمان اسلام داده شده و اصل آن با «حاء» بوده پس چرا «احواز» در شعری یا جمله‌ای که از قرنهای نخستین اسلام مانده آورده نشده است؟

اما آنکه گفته‌ی توزی است معنی درستی ندارد. زیرا اگر اصل اهواز «اخواز» بوده خود آن کلمه عربی و جمع خوز است، دیگر عربی گردانیدن و اهواز گفتن چه معنی داشته است؟ این گفته‌ها با این بیپایگی و بی‌ادبشی پروفیسور له‌استرانج آن دو را با هم درآمیخته و چیزی هم از خود افزوده چنین می‌گوید که «خوز» را، که نام مردم خوزستان است، «حوز» (باحاء عربی) و «هوز» (باهاء فارسی) نیز گفتندی. عربها «هوز» را «اهواز» جمع بستند: شهر حاکم‌نشین آن کشور را نیز «سوق‌الاهواز» نامیدند، یعنی «بازار هوزیان». سپس برای کوتاهی افط سوق را هم انداختند<sup>۱</sup>. می‌گوید «حویزه» نیز مصغر همان نام «حوز» است<sup>۲</sup>.

مقصود مؤلف انگلیسی این است که سه نام «اهواز»، «خوز» و «حویزه» را با هم مربوط سازد. ولی باید دانست که این سه نام هر يك کلمه‌ی جداگانه می‌باشد و هیچ‌گونه ارتباطی با هم ندارند. اهواز در کتیبه‌های داریوش پادشاه هخامنشی در بیستون نام برده شده<sup>۳</sup>. و صدها قرن پیش از آنکه عربها پای از جزیره‌ی خود بیرون‌گذاشته دیگر سرزمینها را بشناسند کشور خوزستان با آن نام شناخته بوده است. «خوز» هم نام گروهی از مردم باستان ایران بوده که استرابو جغرافینگار یونانی به نام *Cossaei*<sup>۴</sup> می‌خواند.

این گروه نخست در کوهستانهای شمال و شرق خوزستان نشسته بس جنگجو و دلیر بودند و گویا در زمان اشکانیان بود که از کوهستان پایین آمده در دشت وجلگه جای‌گزیدند و آن سرزمین به نام ایشان «خوزستان» شناخته‌گردید. اما حویزه، تا آغاز قرن چهارم هجرت نامی از آن در کتابی برده نشده. یا قوت می‌گوید که در همان قرن دیس بن عقیف از بزرگان بنی‌اسد آن را پدید آورد.

خود نام آن بهترین دلیل است که آبادی نخستینش را طایفه‌ای از عرب پدید آورده‌اند. بهر حال «حویزه» نام عربی است و شاید چنانکه یا قوت نوشته مصغر «حوزه» باشد که به معنای ناحیه و جای است.

در باره «سوق‌الاهواز» هم که مؤلف انگلیسی «بازار هوزها» معنی می‌کند باید دانست

۱- Khuziean means the land of the Khuz as name otherwise written Huz, and the plural of Huz in Arabic is Ahwaz which was the capital city, Al-ahwas being the shortened form, of Sug-Al-Ahwaz the market of the Huz people (p. 332).

۲- Huwayzah, the diminutive form of Hus or Khuz. the name af the People of this province (P. 241).

۳- «ادواجا» Uvaja. شگفت است جنرال سایکس در کتاب خود (تاریخ ایران) از کتیبه بیستون و نام «ادواجا» برای خوزستان سخن رانده، با اینکه درباره نام اهواز به پیروی له‌استرانج گفته که جمع هوز است و آن نام مردم آن سرزمین می‌باشد. ۴- ترجمه انگلیسی استرابو، ج ۳، ص ۱۵۳.



که مربها بسا بود شهر و سرکر محال یا بلوکی را بازار محال یا بلوک خواندندی. چنانکه شهر «بیان» را نیز درنخست «سوق البیان»<sup>۱</sup> نامیدندی و ما از اینجا بعدست می آوریم که بیشتری از شهرهای بزرگ در آغاز آبادی و پیدایش خود جز بازاری یا هفته بازاری نبوده که روستائیان از دیهه‌های نزدیک در آنجا گردآمده داد و ستد کردند. پس سوق الاهواز یعنی بازار محال اهواز چنانکه سوق البیان یعنی بازار بلوک بیان.

## ۲- جزیره یا ناحیه غربی اهواز

شهر اهواز، که در قرنهای نخستین اسلام از بزرگترین شهرهای خوزستان بود و چنانکه از گفته ابن فقیه همدانی فهمیده می شود پنجاه هزار کمایش خانه داشت، در کنار شرقی دجیل (کارون) نهاده جوی بس بزرگی از میان آن گذشتی. این جوی را که سیصد ذرع، کمایش، بالاتر از سد آن، دجیل یا کارون جداگردیدی، «شاهجرد» نامیدندی و بیست ذرع بیشتر پهنای آن بوده شهر را به دو ناحیه بخش کردی که یکی را «المدینه»، دیگری را «الجزیره» گفتندی. الجزیره محله میان جوی شاهجرد و رود دجیل بود و به همان جهت که میان دو آب نهاده بود جزیره نامیدندی (با آنکه خود جزیره نبود). اما ناحیه «المدینه» در شرق و شمال شاهجرد نهاده بس بزرگتر و دارای بازارهای بزرگ و مسجد آینه بوده، حد غربی آن، در شمال شاهجرد، تا کنار دجیل رسیدی و شاید از آنجا تا يك فرسنگ پهنای آن بود و رود سرقان (شاخه شرقی دجیل) از کنارهای شرقی آن گذشتی.<sup>۲</sup>

لیکن لئاسترانج از کلمه «الجزیره»، که گفتیم بمحله میان شاهجرد و دجیل گفتندی، دچار لغزش گردیده چنین می گوید که: «ناحیه غربی شهر اهواز بر روی جزیره در میان رود دجیل ایستادی».<sup>۳</sup> با آنکه کارون را در نزدیکی اهواز آن پهناوری نباشد که محله‌ای از شهر بر جزیره در میان آن بگنجد و قرینه‌هایی در دست داریم که در عرض رود، در آن نزدیکها از آغاز اسلام تغییری روی نداده است. وانگهی مقدسی در سخن راندن از شهر اهواز چون نام جزیره می برد می گوید: «بدان سان که درباره فسطاط مصر گفتیم».<sup>۴</sup> و درباره فسطاط هم گفته که جویی از رود جدا کرده و آن محله شهر را که در میان آن جوی و رود نهاده بود، «جزیره» گفتندی.<sup>۴</sup>

۱- تاریخ طبری، ج ۱۱، ص ۱۸۴. ۲- این شرح را درباره اهواز ما از دقت در نوشته‌های طبری و مقدسی و ابن حوقل و مسمرین مهلهل و سنجیدن آنها با همدیگر بعدست آورده‌ایم.

۳- In those days Ahwas consisted of two quarters, one, the eastern, on the river bank, was the main quarter of the town... and it was connected with the island in the Dujail river, on which stood the western of quarter of the city.

(P.234).

۴- مقدسی، چاپ لیدن، صفحه‌های ۱۹۸، ۱۹۹.

گذشته از اینها طبری در نوشتن داستان ابراهیم بن عبدالله الحسینی و خروج او بر منصور، خلیفه عباسی، حکایتی از گفتۀ عبدالله نامی از مردم اهواز آورده که معنی و چگونگی ناحیه «الجزیره»ی آن شهر را روشن گردانیده جای گفتگوی باز نمی‌گذارد. ما آن حکایت را در اینجا می‌آوریم تا در لغزش مؤلف انگیزی شکی نماند. عبدالله اهوازی می‌گوید: «ابراهیم بن عبدالله در خانه من، که در ناحیه المدینه اهواز در کنار دجیل داشتم، پنهان بود. محمد بن حصین<sup>۱</sup> که ابراهیم را جسته به دست آوردن می‌خواست، روزی به من گفت، امیر المؤمنین (منصور خلیفه) به من نوشته که منجمین می‌گویند ابراهیم در اهواز میان دو جوی جای دارد و من او را در جزیره جسته یقین کردم که در آنجا نیست. می‌خواهم فردا در المدینه به جستجو پردازم، زیرا شاید مقصود امیر المؤمنین میان دجیل و مسرقان می‌باشد...» عبدالله می‌گوید: «مقصود محمد بن حصین از جزیره که می‌گفت میان جوی شاهجرد و دجیل بود<sup>۲</sup>». این عبارت آخری تصریح است به آنچه ما نوشتیم.

### ۳- جایگاه رستاق مسرقان

باید دانست که تا قرن چهارم هجرت دوشاخه کارون که در بالاسر شهر شوشتر جدا می‌شوند، هریک راه جداگانه خود را تا دریا رسانیده دیگر با هم نپیوستندی. شاخه شرقی که مسرقان<sup>۳</sup> نامیده شدی نخست از میان شهر عسکر مکرم سپس بر کنارهای شرقی اهواز گذشتی و رستاق یا محالی را که در میان «رستاق مسرقان» نامیدندی و نیشکر فراوان از آنجا برخاستی، حمدالله مستوفی گوید که شهری به نام مسرقان نیز در آنجا آباد بودی.

در قرن چهارم هجرت - چنانکه له استرانج نیز اشاره کرده - رود مسرقان در نزدیکی عسکر مکرم راهی به دجیل یا شاخه غربی پیدا کرده رفته رفته میل آب به آن سوی بیشتر می‌گردید و سرانجام کار به آنجا رسیده که همگی آب از آن راه به دجیل پیوسته مجرای دیرین خشک گردید. ما در این باره سخن دراز خواهیم راند. در اینجا گفتگو در این است که رستاق مسرقان در جنوب عسکر و در میان آن شهر و اهواز نهادی، ولی له استرانج آن را در شمال عسکر، میانه شوشتر و آن شهر، پنداشته نیز در همان جا نشان می‌دهد<sup>۴</sup>.

نام مسرقان در حادثه‌های قرنهای نخستین اسلام فراوان آمده و بس جنگها در آن نزدیکیها

۱- گويا حاكم اهواز بوده. ۲- تاريخ طبري چاپ مصر، ج ۹، ص ۲۴۶. ۳- اکنون به نام گرگر و دو دانگه شناخته می‌باشد. ۴- در اینجا نویسنده محترم مقاله مینا عبارت اکلیمی را نقل کرده بوده، برای اختصار حذف گردید... آینده.

روی داده و چنانکه سهو مؤلف انگلیسی تصحیح نشده خوانندگان تاریخ اسلام و خوزستان آن رستاق یا شهر را در شمال عسکر مکرّم پندارند، بسیاری از مطلبها را نفهمیده دچار دشواریها و لغزشها خواهندگردید.

ما با سه دلیل روشن خواهیم ساخت که نوشته پروفیسور له استرانج جز سهو نبوده درست مطلب همان است که ما نوشتیم:

۱. طبری جنگ آغرتمش، عامل خلیفه، را در خوزستان با عامل صاحب الزنج علی بن آبان، که بر اهواز دست یافته بود، چنین می نگارد:

سپس (آغرتمش و همراهانش) از شوشتر ره سپرده به عسکر مکرّم رسیدند. علی بن آبان نیز (از اهواز) به آهنگن ایشان کوچیده خلیل بن آبان، برادر خود، را از پیش رو فرستاد. خلیل به سوی آنها ره سپرده برابر ایستاد. سپس علی نیز رسید. (آغرتمش و همراهانش) انبوهی زنگیان دیده جسر را بریده آب را در میانه حاجز ساختند. تا شب رسید، علی بن آبان با همگی گروه خود برگشته به اهواز رفت. لیکن خلیل با همراهان خود در مسرقان نشسته خبر یافت که آغرتمش و آب (آبسا؟) و مطوین جامع به سوی او آمده در کنار شرقی پل اربک<sup>۱</sup> نشسته اند تا از آن بگذرند<sup>۲</sup>...

این داستان جنگ هنگامی درست می آید و معنی دارد که مسرقان را، چنانکه ما گفتیم، در میان عسکر و اهواز بدانیم. طبری باز در جای دیگر داستان احمد بن لیثویه، عامل خلیفه، را با علی بن آبان می نگارد. از آن داستان نیز توان فهمید که مسرقان در جنوب عسکر بوده نه در شمال آن<sup>۳</sup>.

۲. حمدالله مستوفی، که له استرانج نوشته خود را درباره مسرقان از کتاب او برداشته، رود دزفول را می نگارد: بر جندی شاپور و دزفول می گذرد و به حدود مسرقان با آب تستر جمع شده داخل شط العرب می گردد<sup>۴</sup>.

رود دزفول اکنون دربند قبر (جایگاه عسکر مکرّم)، که دوشاخه کارون یکی می شود، به آنها می پیوندد، و در قرنه‌ای نخستین اسلام له استرانج می نگارد که بسی پایتتر از آنجا به دجیل پیوستی. ما اگرچه این گفته له استرانج را چندان استوار ندانسته عقیده دیگری داریم لیکن این اندازه بی گفتگوست که رود دزفول در پایتتر از عسکر، و در جنوب آن شهر، به کارون یا دجیل پیوستی و مستوفی آن را «در حدود مسرقان» می نگارد، و این مطلب را چه خود با رسیدگی و جستجو به دست آورده چه از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته باشد، دلیل آشکاری است بر اینکه

۱- پلی بزرگ بوده بر روی رود مسرقان و بر سر راه رامهرمز و اهواز. ۲ و ۳- طبری، چاپ مصر، ج ۱۱، ص ۲۵۴، ۲۵۵. ۴- نزّهة القلوب، چاپ کتب، ص ۲۱۵.

مسرقان در جنوب عسکر بودی.

۳. باز مستوفی مسرقان را، که می‌گوید شهری بوده در عرض بلد، با اهواز یکی گرفته عرض هردو را «لا» یا سی و یک درجه نگاشته، همچنان در نقشه‌ای که برای نشان دادن عرض و طول شهرها آورده<sup>۱</sup> - هم در چاپ بمبئی و هم در نسخه‌های خطی - اهواز و مسرقان را در یک خانه نشان داده است<sup>۲</sup>. اگرچه باید گفت این نوشته مستوفی از روی دقت و باریک بینی نیست - زیرا مسرقان بی‌شک شمالتر از اهواز بوده - ولی این اندازه بی‌گفتگوست که او نیز مسرقاق را در جنوب عسکر می‌دانسته است.

بودن مسرقان را در میانه عسکر و اهواز از نوشته‌های ابن حوقل نیز توان فهمید<sup>۳</sup>. برای کوتاه کردن سخن آنکه مارا شکی در این نیست که نوشته مؤلف انگلیسی درباره جایگاه رستاق مسرقان جز سهو نمی‌باشد ولی می‌خواهیم بدانیم که منشأ این سهو و لغزش چه بوده. مارا به اندیشه می‌رسد که وی فریب نوشته‌های ابن حوقل و مقدسی و مستوفی را خورده. زیرا از یک سوی از نوشته‌های ابن حوقل و مقدسی چنین به دست آورده که رود مسرقان از قرن چهارم هجرت، در نزدیکی عسکر، راهی به دجیل پیدا کرده کم‌کم از مجرای دیرین خود برگشت. و از سوی دیگر مستوفی را دیده که هنوز در قرن هشتم مسرقان را شهر آباد و در کنار جوی آب می‌نگارد. از منجیدن این دو گفته بایکدیگر مؤلف انگلیسی ناچار گردیده که مسرقان را در شمال عسکر در میان آن شهر و شوشتر پندارد تا بتواند در قرن هشتم آباد و در کنار جوی آب باشد.

ولی باید دانست که رود مسرقان - اگرچه از نوشته‌های ابن حوقل و مقدسی به دست می‌آید که در قرن چهارم راهی به دجیل، در نزدیکی عسکر، پیدا کرده بود، و مقدسی چون از مجرای آن رود در نزدیکی شهر اهواز سخن می‌راند می‌گوید: «همه سال را خشک و بی‌آب می‌باشد».

۱- له‌استراج در چاپ گپ‌آن نقشه را انداخته. ۲- در چاپ بمبئی و در بعضی از نسخه‌های خطی مسرقان را «فرمان» نوشته و بی‌گفتگوست که از اشتباه نسخه‌نویسان می‌باشد. این عرض و طولها که بطلمیوس یونانی یا دیگر ستاره‌شناسان برای شهرهای ایران پیدا کرده و نوشته‌اند، چنانکه باید از روی دقت و یاریک بینی نبوده و درخور تصحیح می‌باشد. گذشته از این، مستوفی در هر کجا از کتاب خود چون عرض و طول شهرها را با حرفهای ابجد، که اصطلاح منجمان است، نوشته مخصوصاً این کتاب او هرچه بیشتر دچار دستبرد رونویسان گردیده. مثلاً عسکر مکرم را در چاپ بمبئی ۳۱ درجه و ۳۵ دقیقه و در چاپ گپ ۴۱ درجه و ۴۵ دقیقه چاپ کرده‌اند و هیچیک صحیح نیست زیرا عرض اهواز چنانکه گفتیم هم در زبجها و هم در کتاب مستوفی ۳۱ درجه است، و از آن سوی هر درجه آسمانی در مسافت زمین بیش از بیست فرسنگ است و از این دوسی و پنج دقیقه بیش از دوازده فرسنگ خواهد بود، با آنکه دوری عسکر از اهواز هفت یا هشت فرسنگ می‌باشد، و انگی عسکر را در زبجها ۳۱ و ۱۵ دقیقه نگاشته‌اند.

شکفت است که چاپ گپ را له‌استراج با نسخه‌های خطی بسیاری مقابله کرده، با اینهمه در عرض و طول شهرها کمتر درست و راست توان یافت. مثلاً از شهرهای خوزستان عرض عسکر را «لامه»، عرض شوشتر را در شمال آن «لال»، عرض «جندی‌شاپور» را در شمال شوشتر «لایه»، عرض دزفول را که دیگر شمالتر است «لا» چاپ کرده‌اند. توگویی در آن کتاب قاعده منجمان وارونه گردیده مبدأ عرض بلد را از قطب شمال گرفته‌اند.

۳- ابن حوقل، چاپ لندن، ص ۱۷۲ دیده شود.

ولی از نوشته‌های تاریخ‌نگاران چنین برمی‌آید که هنوز در نیمه‌های قرن پنجم، جوی مسرقان در نزدیکیهای اهواز پر آب و مالا مال بوده است. و آنچه به‌اندیشه ما می‌رسد این است که پس از برگشتن مسرقان از مجرای خود بار دیگر بندی در جلو آن بسته آب را به‌مجرای دیرین برگردانیده باشند و شاید بند قیر را در همان زمانها ساخته‌اند. پس می‌توان گفت که آن بند تا زمان مستوفی استوار و پایدار و رستاق یا شهر مسرقان نیز آباد بوده است. ولی چنانکه خواهیم گفت مستوفی خوزستان را با چشم خود ندیده و آنچه درباره آنجا نوشته از زبانها شنیده یا از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته است و با نوشته او تنها نتوان یقین نمود که مسرقان تا قرن هشتم آباد بوده است.

#### ۴- مصب رود مسرقان

چنانکه گفتیم کارون در بالاسر شوشتر دو شاخه گردیده و در قرنهای نخستین اسلام هر يك از آن دوشاخه از راه جداگانه خود را به‌دریا رسانیدی. لیکن مؤلف انگلیسی از گفته ابن-سرایون و (یا «ابن سرافیون» - گردآورنده) و «دیگر نویسندگان پیشین» می‌آورد که در آن قرن‌ها در پایین شهر اهواز، در آنجا که دجیل بس پهناور و بزرگتر و دارای جزرومد می‌گردید، شاخه مسرقان نیز بدو پیوستی. ما به کتاب ابن سراپیون دسترسی نداریم ولی در کتابهای «دیگر نویسندگان پیشین» از مقدسی و ابن‌حوقل ابن‌خرداذبه و ابن‌رسته و یعقوبی چنین مطلبی پیدا نکردیم. بلکه ابن‌خرداذبه و ابن‌رسته، هر دو آشکار می‌نویسند که مسرقان جداگانه و یکسره به‌دریا پیوستی.<sup>۱</sup>

#### ۵- مصب رود دزفول

رود دزفول را گفتیم که اکنون در جنوب خرابه‌های عسکر مکرّم، در آنجا که دهی به نام بند قیر آباد است به کارون می‌پیوندد. مؤلف انگلیسی می‌گوید که در قرنهای نخستین اسلام، آن رود پایتتر از آنجا و در نزدیکی شهر مناذر کبری به دجیل یا کارون پیوستی، و دلیلی که برای این مطلب دارد عبارت یعقوبی است که در سخن‌راندن از رودهای خوزستان می‌گوید: «یکی دیگر از همدان برخاسته بر شوش گذشته هندوان نامیده می‌شود، سپس به‌سوی مناذر کبری روان

گردیده در آنجا با آن دیگری یکی شده دجیل الاهواز خوانده می شود.<sup>۱</sup> ولی در این عبارت بس آشکار است که یعقوبی نهر شوش با کرخه را می گوید که در نزدیکی مناظر کبوی به دجیل پیوستی، و چندی ندارد که ما از نهر شوش رود دزفول را مقصود بگیریم.

## ۶- کردها و لرها از يك تبارند

همه طایفه‌هایی که در کوهستانهای غربی ایران، از حدود آسیای صغیر تا خاک فارس، نشیمن داشته به نامهای گوناگون کرد و لر و بختیاری و بهمنی و دیگر نامها خوانده می شوند. در آغاز اسلام همگی این طایفه‌ها جز نام «کرد» نداشتند. تا آنجا که مادانسته ایم نام «لر» نخستین بار در کتابهای اصطخری و مسعودی دیده می شود. مسعودی «الریه» را گروهی از کردها شمرده اصطخری هم از «بلاد اللور» سخن می راند.<sup>۲</sup>

در آن قرن‌ها شهری به نام «لور» در دوفرسخی دزفول آباد بوده<sup>۳</sup> و می توان گفت که نخست طایفه از کردها که در آن شهر یا نزدیکهای آن جای داشته اند، به نام «لریه» یا لر شناخته شده، سپس آن نام به دیگر طایفه نیز سرایت کرده کوهستانهایی که نشیمن آن طایفه‌ها بوده «لرستان» یا سرزمین لرها نامیده شده است.

شاید برخی از خوانندگان را شگفت آید که گفتیم «لر» نخست نام يك طایفه تنها بوده سپس به دیگر طایفه‌ها نیز سرایت کرده، ولی این ترتیب در همان کوهستانها چندین بار روی داده است. استرابوی یونانی، در زمان خود، مردمان آن کوهستانها را با نامهای گوناگون نوشته تنها يك طایفه را در شمال، و در نزدیکهای ارمنستان، به نام «کرد» Gordyaei می خواند.<sup>۴</sup> لیکن در آغاز اسلام ما همگی آن طایفه را به نام «کرد» می یابیم.

نام «لر» را نیز گفتیم که در قرنهای دوم و سوم هجرت نام يك طایفه تنها بود ولی چندی نگذشت که از جنوب شاهراه تاریخی بغداد و همدان گرفته تا خاک فارس، همگی طایفه‌های کوه نشین به نام «لر» شناخته گردیدند.

نام «بختیاری» را هم بدلیسی من نویسد که نخست نام يك طایفه تنها از لرها بود، ولی اکنون - چنانکه همه می دانیم - طایفه‌های فراوانی به نام بختیاری شناخته می باشند.

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۳۶۱. این عبارت در نسخه‌ای که چاپ پروفور قویه (د خویه M.J. de Goeie) گرد آورده، چاپ کننده آن کتاب داشته، بوده؛ لیکن آن را در کتاب «مناهج الفکر» پیدا کرده و به آخر کتاب ملحق نموده است. ۲- معجم البلدان، چاپ مصر، ج ۷، ۱۳۴۲ کتاب التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۹. ۳- مقدسی، چاپ لندن، صفحه‌های ۴۱۸، ۴۰۶؛ ابن حوقل، چاپ لیدن، صفحه‌های ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۵۹. ۴- استرابو، ترجمه انگلیسی، ج ۲، صفحه‌های ۲۷۱، ۲۷۳ ج ۳، صفحه‌های ۱۴۲، ۱۵۴.

باری بی گفتگوست که کردها و لرها از يك تبار و نژادند و در آغاز اسلام همگی به نام «کرد» خوانده شدند. لیکن مؤلف انگلیسی گویا این مطلب را دریاد نداشته و چنین می گوید: «بیابانهای شرق و شمال دزفول و شوشتر، که نشیمنگاه مردم 'لر' خوانده می شد، در قرنهای چهارم لرها از آنجا کوچیده بودند زیرا این حوقل در آن قرن آن بیابانها را نشیمن مردم 'کرد' نگاشته و لرستان را سرزمین خرمی ستوده می گوید بس ناهموار و کوهستان بود.»

با آنکه از گفته های این حوقل این نتیجه را به هیچ وجه نتوان گرفت، زیرا چنانکه گفتیم در آن قرنهای هنوز لرها را به نام «کرد» نیز خواندندی. همچنان کوچیدن لرها از آن بیابانها به کوههای لرستان، که مؤلف انگلیسی می گوید، سخن بیابانه و ناسنجیده است، زیرا لر نامیده شدن همگی آن مردمان و لرستان خوانده شدن بوم و بر ایشان جز از راه سرایت نام که گفتیم نبوده است.

## ۷- مصب رود کرخه

باید دانست که تا قریب صد سال پیش رود کرخه به شهر حویزه گذشته در پایین قریه به شط العرب پیوستی. گویا در زمان کریمخان زند بود که هاشم نامی در شمال شرقی حویزه جویی کنده که از آب آن رود به کشتزارهای خود ببرد و به جهت سستی و نرمی که طبیعت خاک خوزستان است آن جوی روز به روز بهتر و گودتر، و میل آب بدان سوی بیشتر گردیده سرانجام ناچار شدند که بندی در دهانه آن بندند. لیکن همساله سیل بهاری بند را می شکست و هنگامی چنان روی داد که سیلاب بند را ازینخ کنده همگی آبهای رود به نهر هاشم برگشت و حویزه و کشتزارهایش بی آب ماند. در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه قاجار، خانلر میرزا، حاکم خوزستان، بندی بر- آن نهر بست، ولی گویا چندان سودی به دست نیامد. و اکنون جز در زمستان و بهار آب به حویزه نیاید و کرخه از همان مجرای نهر هاشم به مردابهای حویزه می ریزد.

خلاصه آنکه اکنون کرخه را با کارون هیچ گونه بند و پیوندی در میان نیست، ولی معنای سخن له استرانیج این است که آن رود اکنون هم به کارون می پیوندد، و این گفته ناچار جز سهو و لغزش نمی باشد.

اما در قرنهای نخستین اسلام، ابن خردادبه و یعقوبی و ابن رسته هر سه آشکار نوشته اند که کرخه به دجل پیوستی. یکی از سیاحان فرنگی هم مجرای دیرین کرخه را که به سوی کارون می رفته است در میان شوش و دزفول پیدا کرده.

لیکن باید دید که در کجا و کدام نقطه آن دو رود به هم رسیدندی؟ ما عبارت یعقوبی را آوردیم که می گوید نهر شوش در پهلوی مناذر کبری به دجل پیوستی و گفتیم که از «نهر شوش»

جز رود کرخه مقصود نتواند بود. همچنان یعقوبی در عبارت دیگری که از همدان سخن می راند گوید: «بخشی از آبهای آن ولایت بهشوش که از کوره های اهواز است روان گردیده بهدجیل یا نهر الاهواز و پس از آن به شهر اهواز می گذرد»<sup>۱</sup>. ولی مؤلف انگلیسی مقصود از «نهرشوش» را در این عبارتها رود دزفول دانسته چنانکه گفتیم آن رود را می نویسد که در شمال اهواز، نزدیکی مناذر کبری، بهدجیل ریختی. درباره کرخه هم می نویسد که پایینتر از اهواز بهدجیل پیوستی. و دانسته نیست که برای این گفته های خود چه دلیلی دارد.

## ۸- یاقوت «بیروذ» را ندیده

باید دانست که یاقوت حموی، که معجم البلدان را در قرن هفتم تألیف کرده، خود او خوزستان را ندیده و آنچه درباره شهرهای آن کشور نوشته از کتابهای مؤلفان پیش برداشته و این است که نوشته های او درباره خوزستان مانند نوشته های حمدالله مستوفی بی ارزش و کم بهاست. برای اثبات مطلبی سخن ایشان را به تنهایی نتوان دلیل و گواه مطلبی ساخت. ولی یاقوت هر مطلبی را از هر کتابی که برداشته نام مؤلف را می برد. چنانکه در «بیروذ»، که شهری بوده در خوزستان، عبارت مقدسی را چنین می آورد: «ذكرها ابو عبدالله اليساوی»<sup>۲</sup> و قال هي كَبِيرَةٌ بِهَا فُخْلٌ كَثِيرٌ حَتَّى أَتَاهُمْ يُسَمُّونَهَا الْبَصْرَةَ الصَّغْرَى وَيُقَالُ أَتَاهَا كَانَتْ قَصْبَةً كُورَةً قَدِيمًا وَأَكْبَهَا وَأَنَا سَائِرُ مِنَ الْمَدَارِ حَصِينًا»<sup>۳</sup>. بس شگفت است که له استرانج کتاب مقدسی را از همان چاپ که ما داریم داشته و عبارت را با اندک تفاوتی در آنجا دیده<sup>۴</sup>، با اینهمه چون در کتاب یاقوت خواننده پنداشته که عبارت خود اوست و بیروذ تا قرن هفتم آباد بوده و یاقوت آن را دیده است<sup>۵</sup>.

## ۹- در خوزستان «اسدآبادی» نبوده

شهر مالیر را در قرنهای نخستین اسلام «ایذج» نامیدندی. مقدسی چون از آن شهر سخن-

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۲۷۴. ۲- در پشت چاپ لیدن کتاب مقدسی، او را «ابو عبدالله... البشاری» نوشته و گویا «اليساوی» غلط باشد. ۳- معجم، چاپ مصر، ج ۲، ص ۲۳۵. (اصل عبارت در «احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم» مقدسی معروف به بشاری، چاپ لیدن، ص ۴۵۸ چنین است: و بیروت (یاقوت بیروذ) کبیره بها فُخْلٌ كَثِيرٌ يَسْمُوْنَهَا الْبَصْرَةَ الصَّغْرَى، وَيُقَالُ اِنَهَا كَانَتْ قَصْبَةً كُورَةً قَدِيمًا) و رأيتُهَا مِنَ الْبَعْدِ وَأَنَا سَائِرُ مِنَ الْبِلَادِ أَرِيدُ بِهَا... گرد آورنده). ۴- مقدسی، چاپ لیدن، ص ۴۵۸. ۵- the town of Bayrut... which Yagut visited in the 7th (13th) century. (P.241).



می‌راند گوید: «وَسَلْطَانُهَا يَقَوْمٌ يَنْفَسُهُ قَعُونَ مِثْلَ اسْدَآوَاذِ وَسَطِ الْجِبَالِ»<sup>۱</sup>. بس شگفت است که مؤلف در فهمیدن معنای آن عبارت بسیار پرت افتاده از زبان مقدسی چنین می‌نویسد که قصر حاکم «ایذج» در جایی بوده که «اسدآباد» نامیده شدی<sup>۲</sup>. با آنکه مقدسی چنانکه خود عبارت او را آوردیم جز این نمی‌گوید که مانند اسدآباد همدان در میان کوهها نهاده بود.

### ۱۰- سهوهای دیگر

سهوهای بزرگ و عمده فصل شانزدهم کتاب پروفیسور لئاسترانج اینها بود که شمردیم. چنانکه گفتیم پاره‌ای سهوهای دیگر نیز هست که چندان مهم نیستند و گذشته از آنها برخی مطلبها هم نوشته‌اند که بی‌گفتگو و مسلم نبوده مشکوک است<sup>۳</sup>. ما اکنون از مطلبهای مشکوک چشم پوشیده سهوهای کوچک را هم در یکجا و با شرح بس مختصر می‌شماریم:

۱. «کوه رنگ» را «پشته‌های رنگین» معنی نموده<sup>۴</sup> با آنکه چنین معنایی را از آن کلمه نتوان فهمید، وانگهی «کوه رنگ» نام رود بوده نه نام کوه و پشته.

۲. صاحب‌الزنج، پیشوای زنگیان، را می‌نویسد که مدتی در اهواز نشیمن داشت<sup>۵</sup> با آنکه چنین مطلبی هرگز نبوده است. آری علی بن آبان، عامل صاحب‌الزنج، به قسمتی از خوزستان دست یافته سالها در اهواز نشیمن داشت.

۳. از گفته مقدسی آورده که در دشت بیرون شهر اهواز مار و کژدم فراوان بود<sup>۶</sup>. با آنکه مقدسی این مطلب را درباره درون شهر نوشته نه درباره دشت بیرون. گویا دانشمند انگلیسی، که شهرهای مشرق را ندیده، باور نکرده در درون شهری مار و کژدم فراوان باشد. با آنکه در شهرهای خوزستان نه تنها مار و کژدم بلکه همه گونه جانور، از خزنده و گزنده، از تیل و چلپاسه و ملخ و مور و شب پره و سوسکهای گوناگون با مردم همخانه و انباز لانه و کاشانه می‌باشند.

۴. باز از گفته مقدسی آورده که نان اهواز، که از آرد برنج می‌بختند، دیر هضم‌ترین نانی بود<sup>۷</sup>. با آنکه چنین سخنی را در کتاب مقدسی پیدا نمی‌کنیم، بلکه او نانهای اهواز را با

۱- مقدسی، چاپ لیدن، ص ۴۱۴. ۲- It stood near the hills, where at a place called Asad Abad was the place of the governor (p. 245) ۳- چنانکه «را مهرمز» را می‌نگارد که جوی از نهر لهاب داشت، با آنکه آن شهر رود جداگانه دارد. همچنان «مناذر کبری» و «مناذر صغری» را پهلوی یکدیگر می‌نگارد با آنکه از گفته یاقوت فهمیده می‌شود که «مناذر صغری» در نزدیکیهای جندی شاپور بوده است. ۴- ص ۲۲۲. ۵- ص ۲۲۳. ۶- ص ۲۲۴. ۷- ص ۲۲۴.

عبارت و «اخجاز نظیفه» می‌ستاید.

۵. شادروان شاپور را در پایین شوشتر می‌نگارد<sup>۱</sup>، باآنکه در شمال و بالای آن شهر است.

۶. پل شادروان را می‌نگارد که چشمه‌های کوچک فراوان دارد<sup>۲</sup>. باآنکه آن پل هنگامی که همگی طاقهایش درست بوده دارای چهل و چهار چشمه بزرگ و میان هردو از آنها چشمه کوچکی بوده است.

۷. «بند قیر» را به نام خرابه‌های عسکر مکرم می‌نویسد<sup>۳</sup>. باآنکه آن نخست نام بندی بوده که با قیراستوار کرده بودند و اکنون نام دیهی است که در جنوب خرابه‌های عسکر مکرم آباد گردیده.

۸. مجرای باستان مسرقان را می‌نگارد که اکنون نتوان نشانی از آن یافت<sup>۴</sup>، باآنکه نشانه‌های آن جوی هنوز هست و از بند قیر تا نزدیکیهای فلاحیه پی آن را به آسانی توان گرفت.

۹. شاه‌آباد را نام خرابه‌های جندی‌شاپور می‌نویسد با آن که نام دیهی است که بر روی آن خرابه‌ها پدید آمده است.

۱۰. می‌گوید پلی که شاپور بر رود «دز» بسته بود، بازمانده‌های آن هنوز هست<sup>۵</sup>، باآنکه ما از چنین بازمانده‌هایی آگاهی نداریم و آن پل از زمان شاپور تاکنون ده بار شکسته و افتاده و دوباره آن را ساخته‌اند.

۱۱. درباره بودن شهر «مناذرگیری» در شمال اهواز تردید کرده<sup>۶</sup>. باآنکه جای هیچ گونه تردید نیست که آن شهر در شمال اهواز بوده است.

۱۲. قبر دانیال را در میان کرخه می‌نویسد<sup>۷</sup>، باآنکه اگر باشد در میان یاکنار رودشاهور است و کسی آن را در میان کرخه ننوشت.

۱۳. راسبی را حاکم نیمه مستقل از واسط تا شهرزور نوشته<sup>۸</sup>، باآنکه وی ضامن مالیات آن سرزمین بوده نه حاکم.

۱- ص ۲۳۵. منشاء این سهو این است که مستوفی در «نزحه القلوب» می‌گوید: «بر ستر، بر آن آب، شاپور و الاکتاف شادروانی ساخته.» گویا در برخی از نسخه‌ها به جای «بر ستر» عبارت «زیر ستر» بوده و له‌استرایح هم در چاپ کتب «نزحه القلوب» همان‌طور، یعنی «در زیر ستر» چاپ کرده و در نوشته خود هم شادروان را در زیر شوشتر می‌نویسد. باآنکه غلط آشکار است، زیرا شادروان در شمال شوشتر می‌باشد و آب هم از شمال به جنوب روان می‌گردد و پیشینیان اگر این قاعده را نداشته‌اند که طرف شمال را بالا و طرف جنوب را پایین خوانند این قاعده را ناچار داشته‌اند که روانی آب را از بالا به پایین دانند. ۲- ص ۲۳۵.

۳- ص ۲۳۷. ۴- ص ۲۳۷. ۵- ص ۲۳۸. ۶- ص ۲۳۸. ۷- ص ۲۳۹. ۸- ص ۲۴۰. ۹- ص ۲۴۱.

در پایان گفتار این را نیز می‌نگاریم که این انتقاد و خرده‌گیری ما پسر و فسور دانشمند انگلیسی را نام و آوازه نکاسته و پایه و دانش وی پستی نخواهد گرفت. ما در يك فصل از کتاب او، که شانزده صفحه بیش نیست، بیست و دو فقره سهو و لغزش پیدا کردیم. گذشته از آنکه برخی مطلبها هم — چنانکه گفتیم — درخور شك و گفتگوست، اما اگر خرده نگرفتیم باور هم نداریم.

## تاریخ تألیف نزهة القلوب\*

(خرداد ۱۳۵۶)

آقای مدیر در شمارهٔ اخیر آینده، در طی دو مقاله «طهران یا تهران؟» و «خوابگاه — الجایتو سلطان در سلطانیة» اسم کتاب نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی برده شده است. در مقالهٔ اولی گفته می‌شود: «تاریخ تألیف آن معلوم نیست.» ولی در مقالهٔ دومی (در حاشیه) سال ۷۴۵ را تاریخ تألیف کتاب مزبور معین می‌نماید.

این دو نوشته با هم متناقضند و اجتماع آن دو مقاله هم در يك شماره تصادف غریبی می‌باشد. ولی غریبتر آن است که هر دو نوشته ناصحیح و مبتنی بر اشتباه است. زیرا مستوفی نزهة القلوب را معیناً در سال ۷۴۵ تألیف کرده، چنانکه خود او در باب اول مقالهٔ اول، که وقایع مهمهٔ عالم اسلام و ایران را از ابتدای تاریخ هجرت فهرستوار می‌شمارد، تصریح به سال تألیف کرده می‌گوید: «و امسال که در سنهٔ اربعین و سبعمائیه هجری است پنجم سال است تا در ملک ایران جهت وفات پادشاه سعید ابوسعید، أَمَّارُ اللَّهِ جُرْهَانَه، غلوی فتنه و آشوب...» (نسخهٔ چاپ بمبئی صفحهٔ ۴۵).

اشتباه صاحب مقالهٔ سلطانیة شاید از کتابت ارقام ظهور نموده، به این معنی که نویسنده صفر عدد (۴۵) را قدری بزرگتر کرده و اشتباهاً در طبع مبدل به (۵) شده و به هر حال چندان مهم نیست. ولی صاحب مقالهٔ طهران به اعتراضی که بر صاحب مقالهٔ کاوه نموده خود مبتلا بوده و با آنکه دربارهٔ او می‌نویسد: «معلوم می‌شود کتاب نزهة القلوب را به دقت تصحیح نکرده است» خویشتن نیز کتاب نزهة القلوب را به دقت تصحیح نکرده است. بلکه معلوم می‌شود برای احتراز از زحمت زیاد جز مقالهٔ سیم آن کتاب را، که جداگانه در اروپا چاپ شده و دارای فهرست

اسامی است و بدین جهت پیدا کردن مطالب محتاج تصفح در همه کتاب نمی باشد، ندیده و عجب است که با این حال با صیغه جزم می نویسد که تاریخ تألیف آن معلوم نیست و تشبث به تاریخ تألیف تاریخ گزیده که در سال ۷۳۵ بوده می نماید که زمان تقریبی تألیف نزهة القلوب را به دست دهد.

از این تهور نویسنده جای آن است که مطالب دیگر آن مقاله نیز با قید احتیاط و بدگمانی تلقی شود.

## شهرها و شهریاران\*

(دی ۱۳۵۶)

بسیاری از مؤلفان اسلام، از تازی و پارسی، این سیره را داشته اند که ساختن و پدید آوردن هر شهری را به پادشاه باستانی منسوب سازند، و برخی پادشاهان را می نویسند که شهرهای بسیاری پدید آورده اند<sup>۱</sup>.

مثلاً از تاریخ نگاران ابو جعفر طبری و حمزه اصفهانی چون شهریاران باستانی ایران را شمرده اند به کمتر کسی از ایشان پدید آوردن يك یا چند شهری را منسوب ساخته اند. از جمله طهمورث دیوبند (پادشاه داستانی) بابل و کهندیز و مرو و شهرهای دیگر را ساخته. جمشید تیسفون و مدائن را بنیاد گذارده، اردشیر بابکان ده شهر بیشتر از شهرهای بزرگ و بنام پدید آورده، شاپور پسر اردشیر شهرهای شاپور و نیشابور و جندی شاپور و فیروز شاپور و بلاش شاپور و شاپور خواست را ساخته است<sup>۲</sup>.

همچنان از جغرافی نگاران یاقوت حموی و حمد الله مستوفی و دیگران کمتر شهری از شهرهای ایران و عراق را ساخته و پدید آورده شهریار باستانی نوشته اند. مثلاً مستوفی چون از خوزستان سخن می راند، ساختن شوش را از هوشنگ پیشدادی، اهواز و دزفول را از اردشیر بابکان، جندی شاپور را از شاپور پسر اردشیر، حویزه و عسکر مکرّم را از شاپور ذوالاكتاف، رامهرمز را از هرمز شاپور، شوش را از مهالیل نواده آدم می نگارد<sup>۳</sup>.

گویی پیش این مؤلفان قاعده مسلمی بوده که هر شهری را شهر یاری پدید آورده و راه دیگری

۵۰ آینه، دی ۱۳۵۶. ۱- گویا برخی مؤلفان یونان و روم نیز این سیره داشته اند، زیرا استرابو نیز ساختن بعضی شهرها را به پادشاهان منسوب می سازد. ۲- سنی ملوک الارض و الانبیاء، چاپ کاپانی، ص ۳۴.

۳- مقاله سوم «نزهة القلوب»، چاپ کتب، صفحه های ۱۵۹-۱۱۲.

برای پیدایش شهرها نمی‌انگاشته‌اند. با آنکه آیین عمومی و راه طبیعی برای پیدایش شهرها آن است که نخست دهکده‌ای پدید آید، پس رفته رفته برشکوه و آبادی و انبوهی مردمش افزوده تا سرانجام شهرچه یا شهری می‌گردد. چنانکه طریقهٔ ناپدیدگشتن شهرها نیز آنست که کم‌کم از شکوه و آبادیش کاسته دیهی یا دهکده‌ای می‌گردد. سپس آن نیز از میان رفته جز نام و نشانی از آن شهر باز نمی‌ماند.

بسیاری از شهرهای کنونی ایران پس از ظهور اسلام آبادگشته و تاریخ داستان آنها در دست است و می‌توان کیفیت پیدایش آنها را مقیاس و نمونهٔ پیدایش شهرهای باستانی گرفت. ما گواه را<sup>۱</sup> نام چند شهر می‌بریم:

شهر مشهد در قرن دوم اسلام، که خلیفه هارون و امام علی بن موسی را در آنجا به خاک سپردند، دیهی بود به نام «سنا باز». به تدریج بر آبادی خود افزوده و اکنون آبادترین شهر خراسان است. بارفروش مازندران نخست دیهی به نام «مامطیر» بود و در اوایل قرن دهم هجرت هنوز در شمار دیهها بوده «بارفروش ده» خوانده شدی و اکنون بزرگترین شهر مازندران و از حیث تجارت و ثروت شهر مهم ایران است. محمرهٔ خوزستان در اوایل پادشاهی فاجاریان دهکدهٔ کوچکی بود که از چندی پیش پدید آمده بود. در زمان محمدشاه، شیخ ثامر جعیب آنجا را بندر آزادی ساخت و به وسیلهٔ آملوشد کشتیها بر آبادی محمره افزوده در شمار شهرها در آمد و اکنون مهمترین شهر خوزستان است. شهر باستان اهواز در قرنهای ششم و هفتم هجرت ویرانی یافته و جز دهکدهٔ کثیفی از آبادی آن باز نمانده بود. تا در زمان ناصرالدینشاه کشتیرانی در کارون آزادگشته اهواز نیز رو به آبادی گذاشت و چند سال نگذشت که باز شهری گشت و اکنون از شهرهای بزرگ خوزستان است. همچنان طهران خودمان، که امروز تکیه بر جای هاگماتان و شوش و استخر و تیسفون زده و پایتخت شاه‌نشین کشور شاهنشاهی ایران است، در قرنهای نخستین اسلام نامی از آن نتوان یافت و در قرنهای دیرتر شهرچه‌ای بیش نبوده و اکنون بهترین و بزرگترین شهر ایران است.

بی‌گفتگوست که هیچ يك از این شهرها را پادشاهی نساخته و به خودی خود و به مرور زمان پدید آمده‌اند، و همین یکی بهترین دلیل است بر اینکه شهرهای باستان را نیز پادشاهان پدید نیاورده‌اند، زیرا به گفتهٔ قطران «جهان بگردد لکن نگردهش احوال». به هیچ دلیلی نتوان گفت که طریقهٔ پیدایش شهرها در روزگاران باستان جز از آن بوده که در دوره‌های تاریخی است. و در هیچ روزگاری پادشاهان شهر برای مردم نساختندی.

گشوده از اینها از نیستی شهری پدید آوردن برای پادشاهان توانا و توانگر نیز آسان نیست. چه، «شهر» تنها از گل و خشت و آجر پدید نمی آید که پادشاهی در گنجینه گشاده، خانه ها ساخته و خیابانها انداخته با زور و زر به یکبار شهری پدید آورد. بلکه مردمی نیز می خواهد که زندگانی شهری توانند، بازار و بازرگان می خواهد، پلهوران و پیشه‌وران می خواهد، بایندیها و روستاها در پیرامونش آباد باشند، و کاروانها و مال التجاره‌ها از شهرهای دیگر بدانجا آیند. بی گفتگوست که این همه شرایط و اسباب را به یکجا فراهم ساختن کاری بس دشوار، بلکه گاهی ناممکن است. وانگهی آن مردمی که پادشاه می خواهد در شهر نو بنیاد نشیمن گیرند، پیش از این کجا بوده‌اند؟ چرا از جای خود بیرون آمده‌اند؟ مگر مردم را از شهری به شهری کوچانیدن دلیل آبادی کشور است؟

به عبارت دیگر اگر پادشاهی خواهد شهری از نیستی پدید آرد ناگزیر است که شهر دیگری را خراب و خالی گذارده مردمش را به شهر نو بنیاد خود کوچاند. آری گاهی ممکن است که پادشاهی برخاک دشمن دست یافته گروهی از مردم کشور خود را بدانجا کوچانیده شهری برای ایشان سازد، یا گروهی از مردم آن خاک را به کشور خود آورده در شهری که خود بنیاد گذارده نشیمن دهد، یا نقطه خوش و باصفایی را برای تختگاه خود برگزیده شهری پدید آورد. این گونه اتفاقات در دوره‌های تاریخی و در قرنهای نزدیک هم روی داده، چنانکه دو شهر کوفه و بصره را در عراق، به امر خلیفه دوم، بنیاد گذارده گروهی از تازیان را که برای فتح ایران و عراق کوچیده بودند نشیمن دادند. همچنان دو شهر بغداد و واسط را منصور خلیفه و حجاج، والی عراق، برای نشیمن و تختگاه خود برگزیده بنیاد گذاردند.

در ایران هم سلطان محمد خدا بنده شهر سلطانی را پدید آورده تختگاه خود ساخت. نتوان منکر شد که در قرنهای باستان و در روزگار شهریاران هخامنشی و اشکانی و ساسانی هم این گونه شهرها پدید آمده باشند. ولی این اتفاقها بس نادر است و تنها درباره بخش کمی از شهرها می توان احتمال داد.

اعتراض ما بر مؤلفان اسلام از این رو است که بیشتر بلکه همگی شهرهای ایران و عراق را پدید آورده پادشاهان دانسته و از قواعد مسلمة پنداشته‌اند که هر شهری را باید شهر یاری سازد، و به برخی پادشاهان بنیاد گذاردن ده شهر بیشتر را منسوب کرده‌اند. شگفت آنکه برخی مؤلفان فرنگی هم به نوشته‌های این مؤلفان قیمت داده به تقلید ایشان ساختن برخی شهرها را به پادشاهان منسوب می سازند.

گذشته از همه اینها برخی گفته‌های این مؤلفان دروغ صریح و برخلاف حقایق مکشوفه تاریخی می باشد و به اندک غور و واری توان دانست که نیاز موده و نیندیشیده سخن رانده و يك رشته افسانه در کتابهای خود آورده‌اند. گواه و دلیل را ما در اینجا چند فقره از گفته‌های

ایشان، که برخلاف حقایق تاریخ است، آورده مقاله خود را به پایان می‌رسانیم:

۱. ابو جعفر طبری و حمزه اصفهانی شاپور دوم ساسانی را می‌نویسند که شهری در خوزستان بنیادگذارده «ایرانخَره شاپور» یا «ایران شهر شاپور» نام نهاد و مردم تازی آن را «سوس» خواندند<sup>۱</sup>، با آنکه بی‌گفتگوست شهر شوش هزارها سال پیش از ساسانیان آباد و یکی از شهرهای بنام‌گیتی بوده است.

۲. حمزه و طبری و مستوفی می‌نویسند که شهر اهواز را اردشیر بابکان بنیادگذارده «هرمز- اردشیر» نامیده و تازیان «سوق‌الاهواز» خواندند<sup>۲</sup>. با آنکه اهواز بسی پیش از اردشیر شهری آباد و نشیمن زمستانی اردوان اشکانی بود و «خوزستان و جار» نامیده شدی و «سوق‌الاهواز» تازیان ترجمه این نام پارسی است.

۳. مستوفی «حویزه» را پدید آورده شاپور دوم می‌نگارد<sup>۳</sup>، با آنکه آن شهر، چنانکه از نامش پیداست، پس از ظهور اسلام و استیلای تازیان بر ایران پدید آمده و پس از خسرابی «نهر نیری» است که نام آن در کتابها و تاریخها برده می‌شود.

## شاپور، نیشاپور، جندی‌شاپور\*

(اسفند ۱۳۰۹)

در زمان ساسانیان سه شهر ایران با این نامها بوده: شاپور شهرکی میانه شیراز و خوزستان بوده و گویا چندان شهرتی نداشته، نیشابورگاهی بزرگترین شهر خراسان بوده و این بزرگی و شکوه خود را تا زمان مغول هم داشته، جندی‌شاپور در خوزستان کانون دانشمندان ایران به‌ویژه پزشکان بوده و بیمارستان معروف آنجا تا قرنهای دوم و سوم هجری نیز برپا و یکی از دانشگاههای تاریخی شرق به‌شمار بوده است.

از این سه شهر اکنون تنها نیشابور خراسان برپا و در شمار شهرهاست. از شاپور اکنون جز نام، نشانی بازنمانده. به‌جای جندی‌شاپور هم دهکده کوچکی به نام شاه‌آباد برپاست. ولی نامهای آنها در کتابهای تاریخ و جغرافی و در سفرنامه‌ها از تازی، پارسی و فرنگی بسیار آمده و بی‌گفتگوست که تا تاریخ ایران هست نامهای این شهرها نیز، که هر کدام با يك عده

۱- طبری، چاپ مصر، ج ۱۲، ص ۶۲ سنی ملوک‌الارض، ص ۳۷. ۲- سنی ملوک‌الارض، ص ۳۳، طبری، ج ۲، ص ۱۵۸، قزعة القلوب، چاپ کپ، ص ۱۰۵. ۳- قزعة القلوب، ص ۱۰۵. ۴ آردمان، اسفند ماه ۱۳۰۹.

حادثه‌ها توأم می‌باشد، در کتابها و نوشته‌ها برده خواهد شد. ولی باید دانست که بیشتری از این مؤلفان و نویسندگان غربی و پارسی این سه شهر را نیک از هم شناخته نامهای هر کدام از آنها را به جای دیگری یاد می‌نمایند و از همین راه سهوها و لغزشهای بسیار در کتابها و نوشته‌ها روی داده است.

بسیاری جندی‌شاپور را در خراسان پنداشته‌اند و بسیاری حادثه‌هایی را که در شاپور یا جندی‌شاپور روی داده به نام نیشاپور یاد نموده‌اند. گاهی نیز در چاپ یا استنساخ شاپور را به جای نیشاپور یا جندی‌شاپور یا برعکس چاپ یا استنساخ کرده‌اند. گاهی هم مورد اشتباه کلمه‌های خراسان و خوزستان بوده که هر کدام از این کلمه را به جای آن دیگری یاد نموده‌اند یا در هنگام استنساخ یا چاپ چنین اشتباهی روی داده است.

منشأ این اشتباهها دو چیز است: یکی آنکه سه کلمه شاپور و نیشاپور و جندی‌شاپور به همدیگر شبیه و مانند و به اندک تحریفی ممکن است که این یکی را به جای آن یکی و آن یکی را به جای همین یکی خوانند. همچنین کلمه‌های خراسان و خوزستان همین حالا دارند. دوم آنکه چون شهرهای شاپور و جندی‌شاپور از میان رفته و جز نام از آنها باز نمانده، بسیاری از نویسندگان و مؤلفان آگاهی درباره آنها نداشته و هر کجا که به یکی از این دو نام بر می‌خورند شکل دیگر نام نیشاپور یا محرف آن کلمه می‌پندارند.

به هر حال اگر کسی در کتابها به جستجو پردازد، از این گونه سهوها و لغزشها میانه این سه نام یا در میان «خراسان» و «خوزستان» در کتابها و نوشته‌ها فراوان می‌یابد. چنانکه نگارنده این مقاله يك رشته از این سهوها را که در اثنای خواندن کتابها و مجله‌ها برخورد و یادداشت نموده‌ام، در اینجا یاد می‌نمایم که هم گواه گفتار باشد و هم غلطهای چندتن از مؤلفان و نویسندگان تصحیح شود.

۱. امیرحیدر شهابی که تاریخی به عربی تألیف نموده و یکی از کتابهای معروف است از «جاورجیوس»، پزشک معروف ایرانی که منصور خلیفه او را برای معالجه مرض خود به بغداد خواست، نام می‌برد او را «نیشاپوری» می‌نویسد. با آنکه پزشک مزبور از مردمان جندی‌شاپور و رئیس بیمارستان آنجا بوده. خود امیرحیدر در جای دیگر از شاپور پسر سهل می‌نویسد «که وی نیز خداوند بیمارستان جندی‌شاپور بود».

پس پیداست که امیرحیدر نامهای نیشاپور و جندی‌شاپور، هر دو، را شنیده و لی چنین می‌پنداشته که هر دو نام يك شهر است و بدین جهت گاهی آن نام و گاهی این نام را یاد نموده.



۲. جلال‌الدین میرزا، پسر فتحعلی شاه، در بخش نخستین ضامه خسروان می‌نویسد: «در نزدیکی نیشاپور کوهی است شاپور را، از سنگ ساخته، و در پشته‌های دیگر نیز چند مرد تراشیده‌اند که بر کاردانی ایرانیان گواه است.» بی‌گفتگوست که مقصود تندیس شاپور، پادشاه ساسانی، و دیگر تندیسهایی است که در فارس نزدیکی خرابه‌های شاپور هست و جلال‌الدین-میرزا به اشتباه به جای «شاپور» «نیشاپور» نوشته است.

۳. در شماره چهارم سال دوم مجله ایران‌شهر عکس تندیس شاپور را، که گفتیم در فارس در نزدیکی خرابه‌های شهر شاپور است، چاپ نموده در زیر آن می‌نویسد: «این مجسمه در يك مفارة طبعی در خرابه‌های شهر قدیم جندی‌شاپور است.» این نویسنده هم شاپور را با جندی‌شاپور اشتباه نموده.

۴. در العرفان عربی، که در صیدا از شهرهای سوریا چاپ می‌شود، در شماره سوم سال نهم، مقاله دکتر اسعد شامی به عنوان «تاریخ‌الطب عند العرب» چاپ یافته، در آن مقاله دریک-جا چنین می‌گوید: «در قرن هشتم شب‌تاریک نادانی بر شهرهای اروپا پرده فروخته و خورشید دانش از آن سرزمین رخ نهفته بر شهرهای آسیا تابیدن داشت. نخست این خورشید در خراسان پیش نستوریان پرتوافشان بود سپس بر شهر بغداد، که در آن قرن‌ها گاهواره تمدن بود، درخشیدن آغاز کرد.»

در جای دیگر از مقاله می‌گوید: «نخستین شهری که درهای خود را بر روی علوم یونان باستان باز کرد شهر جندی‌شاپور بود در خراسان. در این شهر در آغاز قرن هشتم دبستان بزرگی بود برای یاد دادن طب و بیمارستانی نیز بود که خسرو انوشیروان بنیاد نهاده بود...» چنانکه پیداست این مقاله گاهی پزشکان معروف ایران را که به علت داشتن مذهب نستوری «نستوریان» خوانده می‌شدند و کانون آنان جندی‌شاپور خوزستان بود از مردمان خراسان می‌خواند و گاهی صریحاً جندی‌شاپور را از شهرهای خراسان می‌شمارد و بی‌گفتگوست که نویسنده مقاله دو شهر نیشاپور و جندی‌شاپور را بهم در آمیخته است.

۵. قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین، در آنجا که داستان یعقوب لیث را می‌نویسد، پس از آنکه جنگ او را با محمد بن طاهر و دستگیر شدن محمد را و دست یافتن یعقوب را بر خراسان نوشته می‌گوید: «و کار یعقوب بالا گرفت و آهنگ خراسان کرد و جمله را از آن خود کرد و به نیشاپور مقام ساخت و آنجا می‌بود و در سنه ۲۴۴ وفات یافت.»

۱- پس از انتشار این مقاله نگارنده مقاله مختصری به عربی به عنوان «بخراسان ام بخوزستان» نوشته برای «العرفان» فرستاد که در یکی از شماره‌های همان سال چاپ یافته. ۲- در نسخه خطی که ما از «مجالس المؤمنین» داریم بدین‌سان نوشته ولی غلط است به جای آن ۲۶۵ درست می‌باشد.

داستان یعقوب این است که وی پس از آنکه به سیستان و خراسان دست یافته و در سال ۲۶۱ فارمس را نیز گرفت، سال دیگر به خوزستان آمده از آنجا به عراق رفت و در نزدیکی واسط با لشکر خلیفه جنگ سختی کرده شکست یافته به خوزستان بازگشت و به فارمس رفته آنجا را دوباره بگرفت و باز به خوزستان آمده در جندی شاپور نشیمن ساخت. بود تا در سال ۲۶۵ به درود زندگانی گفته در آنجا به خاک رفت.

قاضی نورالله داستان یعقوب را از حبیب السیر برداشته ولی چون جندی شاپور را نمی-شناخته و آن را با نیشاپور یکی می-پنداشته در حادثه تاریخی هم تصرف نموده به جای فتح خوزستان، که آخرین فتح یعقوب بوده، فتح خراسان را پیش از این عبارت نوشته است و به تکرار آن حاجت نبوده. جای شگفت است که قاضی نورالله با آنکه شوشتری بوده جندی شاپور، همسایه شوشتر، را نمی-شناخته.

۶. در کتاب منی ملوک الارض چاپ کاویانی می-نویسد: «یعقوب بن لیث صفاری در سال دویست و شصت و پنج در جندی شاپور از کوره های خراسان بمرد<sup>۱</sup>». در اینجا هم خراسان و خوزستان با هم اشتباه شده ولی این اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

۷. در تاریخ طبستان سید ظهیرالدین، چاپ مسبودان، می-نویسد: «امیر شمس المعالی قابوس هجده سال به خوزستان بماند<sup>۲</sup>». در اینجا نیز اشتباه میانه خراسان و خوزستان و اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

## هم دزد هم دروغباف\*

(دی ۱۳۱۲)

تذکره شوشتر کتابی است که سید عبدالله، نوۀ سید نعمت الله جزایری معروف، تألیف کرده. این کتاب از جهت مطالب به چهار بخش است:

۱. افسانه هایی که شوشتریان درباره شهر خود داشته اند و مؤلف آنها را گردآورده و با اندک پیرایش یاد کرده.

۲. چگونگی شهر و محله ها و مسجدها و دیگر بنیادهای بزرگ آنجا.

۳. حوادث شوشتر و خوزستان از سال ۹۳۲ تا سال ۱۱۶۷ که آخر زمان مؤلف است.

۴. پاره ای اشعار مؤلف و دیگران.

نسخه‌های خطی این کتاب در شوشتر و تهران فراوان است. به تازگی هم در هند چاپ یافته.

مقصود ما نه گفتگو از آن، بلکه یاد موضوع دیگری است. سید عبداللطیف، برادرزاده سید عبدالله که از شوشتر به هند رفته و مدتی در آنجا می‌زیسته، او نیز کتابی به نام تحفة العالم تألیف کرده که در آغاز آن از شوشتر و خوزستان گفتگو می‌نماید. بیشتر مطالب این کتاب همان است که از تذکره شوشتر برداشته شده و عبارتها نیز عبارتهای همان کتاب می‌باشد.

عبداللطیف، که دست دزدی به کتاب عمومی خود باز کرده، هرگز این دزدی را به روی خود نمی‌آورد و تنها برسر يك عبارت است که نام عمویش را می‌برد و این خود برای آن است که خوانندگان عبارتهای دیگر را از آن خود او بدانند.

به گفته انجیل آنکه کم را می‌دزدد بیش را هم خواهد دزدید. اگرچه این مطلب ارزش چندانی ندارد ولی بی‌ارزشی آن گناه عبداللطیف را کوچک نخواهد ساخت. بلکه باید گفت آنکه از بهر چیزی بی‌ارزش شرافت خود را پایمال می‌سازد پستتر از آن کسی است که از بهر چیزهای ارزشدار چنین کاری کند.

آنچه در بدینتی عبداللطیف و در اینکه او جز به قصد دزدی دست به مطالب عمومی خود دراز نکرده جای تردید نمی‌گذارد، این است که او در همان کتاب، شرح حال عمویش را یاد کرده و تألیفات او را یکایک می‌شمارد ولی از تذکره شوشتر، که معروفترین تألیف او بوده و بی‌شک عبداللطیف آن را در دست داشته، هرگز نامی نمی‌برد. نادانك امیدوار بوده که بدین سان دزدی او در پرده خواهد ماند.

عبداللطیف نه تنها دزد، دروغباف و گزافگوی بیش‌ر می نیز بوده. گویا در هند، که میان هندیان می‌نشسته، همیشه شوشتر و خوزستان را ستوده و داد دروغ و گزافه می‌داده است. سپس هم آن دروغها در یادش نقش بسته و کار بر خود او نیز مشتبه گردیده و آنها را در تألیف خویش یاد کرده.

از گزافه‌های او یکی این است که شهر اهواز را، که در آن زمان ویرانه بود، ستوده چنین می‌نویسد:

در عهد دولت خلفای بنی عباس، آن شهر به غایت معمور بوده است. تخمین به قدر چهل فرسخ در طول سی فرسخ عرض است که در این آثار عمارات عالی و حمامها و کاروانسراها و مدارس و مساجد است. با این وسعت همیشه بر سر زمین و خانه‌ها، مردم با هم مجادله می‌کردند که مکان خالی و جای وسیع به دست کسی نمی‌آمد...<sup>۱</sup>

توجه شود که عبداللطیف درازا و پهنای يك شهر را تنها چهل فرسخ در سی فرسخ می‌ستاید. در حالی که سراسر خوزستان با همه شهرها و دیهها و دشتها و بیابانهای خود به‌همین درازا و پهنای اندکی کم و بیش است.

کژدم جراره، که در همه‌جای خوزستان یافت می‌شود و در شوشتر کمتر از اهواز نیست، عبداللطیف آن را خاص اهواز ساخته و در چگونگی پیدایش آن افسانه‌ای از رسواترین افسانه‌ها بافته، سپس درباره خود کژدم چنین می‌نویسد:

هنوز هم در اهواز آن عقرب بسیار است و تمام جسم آن مانند زنگار از زهر سبز است و نیش خود را بر زمین می‌کشد و به این سبب او را جراره‌گویند و اگر بر روی نم یا قالی بگذرد داغ نیش او تا هرجا که بر آن فرش گذشته است ماند. مانند میل‌گر می‌که بر روی نم کشیده باشند كرك آن نم تمام سوخته می‌شود<sup>۱</sup>.

کسانی که در خوزستان کژدم جراره را دیده یا شنیده‌اند، می‌دانند که سید جزایری چه گزافه‌ای بافته است. از دروغهای عبداللطیف نیز چند تکه را به‌عنوان نمونه به‌رشته نگارش می‌کشیم:

۱. مطالب عمومیش را که دزدیده، گویا به‌جبران آن ستم در شرح حال او داد گزافه و دروغ داده و يك رشته فضایی را که خود او هرگز به‌اندیشه نمی‌آورده، برایش یاد کرده است. از جمله درباره علم او چنین می‌نگارد:

در استیلاي آزاد افغان به‌اصفهان، که به‌ادعای سلطنت برخاسته بود و بالاخره از پادشاه نیکوسیرت محمد کریمخان زند مقهور گردید، مردم آن بلده متفرق شدند. یکی از اعظم علمای نصاری، که او را کشیش گفتندی، داخل در زمرة اسرای افغانه بود و جمعی از خویشان او در بصره بودند، بعد از آنکه سید عالمقام اطلاع بر حال او رسانید، او را خریداری و در خانه خود به‌عزت نگاهداری کرد و از او انجیل پیاموخت و به‌شروحات آن پی‌برد؛ و هم در آن اوقات یکی از علمای یهود را از اصفهان و یکی از موبدان مجوس را از یزد به‌شوشتر طلب داشته تورات را با شرح بسیاری و کتب مجوسی را از نظر بگذرانید و این هر سه را مدتی نزد خود نگاه داشت و آنچه داشتند از آنها فراگرفت و آن قدر علوم متفرقه و فنون متشنته و مذاهب مختلف در اندك زمانی اخذ نمود که حد آنها را خدای داند و بس و کمتر کسی را از علما میسر آمده باشد؛ و همیشه می‌فرمود که اگر پادشاه مقتدری بود که متحمل مصارف بستن زیج می‌شد، رصدی می‌بستم که بر زیجات افاضل سلف راجع آید و از کهنگی و اندراس محفوظ ماند<sup>۲</sup>...

داستان استیلای آزاد افغان بر اصفهان و اسارت مردم، بدانسان که این مؤلف نوشته، یکجا دروغ است. اما انجیل یاد گرفتن سید عبدالله، کتابهای این مرد از تذکرة شوشتر و جز آن، که در دست ماست، چنین علومی را از او نشان نمی‌دهد و خود او هم چنین دعوی هرگز ندارد. از علم نجوم اندك بهره داشته است، ولی یقین است که در این باره هم برادرزاده‌اش گزافه‌گویی بسیار نموده.

درباره یاد گرفتن انجیل و تورات و کتب مجوسی، اگر مقصود خواندن آن کتابها به زبان فارسی یا عربی است که نیاز به آموزگار ندارد؛ و اگر مقصود یاد گرفتن زبانهای عبری و اوستایی و یونانی است، اگر کسی به چنین کاری پردازد يك عمر صرف آن باید کرد. به هر حال موضوع پاك دروغ است.

۲. درباره همان عمو دروغ بدتری به‌قالب زده مدعی می‌شود که در جشن تاجگذاری نادرشاه در دشت موغان، او نیز بود و می‌گوید با آنکه نادر برای ترسانیدن چشم مردم چند تن از بزرگان را کشت و همه را دل از بیم لرزید، عمو او خطبة تهنیت جلوس خواننده و چندان فصاحت و شیوایی نمود که همگان آن خطبه را حفظ کرده و یگانه یادگار فصاحت و بلاغت شمرده‌اند<sup>۱</sup>. در حالی که خود سید عبدالله، که داستان تاجگذاری نادر را نوشته، از عبارات او یقین است که وی در دشت موغان نبوده و داستان از پایه و بنیاد دروغ است.

۳. درباره عمویش می‌گوید:

در سفر حجاز، که به طواف حرمین سعادت اندوز بود، و در حله و نجف اشرف، که به حکم نادر علمای عامه از اسلامبول و بخارا و بغداد جهت تنقیح مذهب مجتمع شده بودند، با هریک از سران مذهب ادبیه مناظرات شایسته دارد<sup>۲</sup>.

سفر حج سید عبدالله را نمی‌دانم راست است یا دروغ باشد، لیکن مباحثه در حله و نجف و دخالت او در آن بی‌شک دروغ است. سید عبدالله، که سفر خود را به فلاحیه و مشاعره‌ای که با فلان شاعر کرده در کتابش می‌نویسد، اگر به راستی سفر حج کرده و با علمای سنی بحث کرده بود چرا بایستی ننویسد؟ تذکرة شوشتر را، که در هند چاپ کرده‌اند، چاپ‌کننده به اعتماد این دروغهای عبداللطیف، سید عبدالله را بسیار ستوده و همه این علوم و اوصاف را درباره او راست دانسته.

۴. داستان لشکر کشی صادقخان، برادر کریمخان، به بصره و گشادن آن شهر به دست ایرانیان معروف است. حاکم بصره سلیمان آغا نامی بوده است که صادقخان او را همراه خود به شیراز آورد ولی سپس سلیمان آغا شهرت بسیار یافته و در بغداد به خودسری برخاسته و مرد

دلیر و کاردانی بوده است. عبداللطیف، که لاف علم نجوم هم می‌زده، از نام سلیمان آغا استفاده کرده و دروغی می‌بافد بدین‌سان که سلیمان آغا را با اسیران دیگر از بصره به شوشتر آورده‌اند و او به نام مردمی و مسلمانی سلیمان آغا را به خانه خود برده و از راه علم نجوم پیشگویی کرده است که سلیمان به جایگاه بلندی خواهد رسید.<sup>۱</sup>

۵. داستان علیمردان بختیاری، که به پادشاهی می‌کوشیده و با کریمخان تا زمانی دوست و همدست و پس از دیری دشمن و همنبرد بودند، معروف است. عبداللطیف دروغی نیز به نام او ساخته داستانی می‌بافد که علیمردان با گروهی از لران به شوشتر تاخته و شوشتریان دلیری کرده و چندان از ایشان کشته‌اند که لاشه‌ها بر روی هم افتاده و در کوچه‌ها راه آمد و شد بسته بوده است.<sup>۲</sup> در حالی که علیمردان در سال ۱۱۶۷ در بختیاری کشته گردیده است و سید عبدالله، عموی عبداللطیف که در همان زمان زنده و در شوشتر می‌زیسته و حوادث خوزستان و شوشتر را تا همان سال يك به يك یاد کرده، هرگز از چنین داستانی نام نمی‌برد، دیگران هم ننوشته‌اند. لیکن سید عبداللطیف، که چنین دروغ‌شاعرداری داشته، یسرمانه یکی از علمای شوشتر را می‌نویسد که در آن گیرودار مردانگی کرده بود و چون به دست لران افتاد چشموهای او را کور ساختند. این است نمونه‌هایی از دروغهای بسیار آشکار عبداللطیف که من در يك بار خواندن کتاب او یادداشت کرده‌ام. اگر کسانی بیشتر دقت کنند دروغهای دیگر نیز فراوان به دست خواهد آمد. این را نیز گفته باشیم که صاحب‌الزنج معروف، که در قرن سوم هجری در نزدیکیهای بصره برخاسته و سپاهیان زنگی را بر سر خود گرد آورده بود و به این جهت او را صاحب‌الزنج (خداوند زنگیان) می‌خواندند، سید عبدالله نام او را به تحریف (صاحب‌الزیج) خوانده و از اینجا او را منجم پنداشته که او را علی بن محمد منجم می‌خواند. ولی عبداللطیف، با آنکه آن لقب را به شکل درست خود «صاحب‌الزنج» خوانده و جهت آن را نیز بدان‌سان که ما گفتیم یاد کرده، با اینهمه لقب منجم را از روی نام آن مرد بر نداشته است. همچنین دیگر سهوهای عموی خود را تکرار و دروغها و گزافه‌های خود را هم بر آنها افزوده است.

۱- تحفه، ص ۸۸، ۲- تحفه، ص ۱۱۳. ۵ این گفتار گذشته از آنکه سودهایی به تاریخ خوزستان دارد خود کوشمالی است بر دزدان کتاب و نگارش، و بیشتر به جهت این جنبه آخر است که ما در اینجا به چاپ آن پرداختیم. بیماری نویسنده شدن و نویسندگی و پیدایش روزنامه و مجله در تهران و دیگر شهرهای ایران ناگزیر دسته‌ای را به نام نویسندگان و مؤلف پدید آورده و در این میان کسانی نیز خود را به این عنوان معرفی می‌نمایند که از پست‌ترین مردمان هستند، کسانی که اگر سواد نداشته در این رشته به کار و کوشش برخاسته بوده، بی‌شک آفتابه دزد و راهزن بودند و اکنون هم در نویسندگی و تألیف آن حال و رفتار را دارند که دزدان و راهزنان در رشته کار و زنده‌گی خود.

فصله بگانه و خطی کتابی را که کسی با گرافت‌ترین بهایی خریده و اهدیة چاپ آن را دارد به نام امانت برای خواندن گرفتن و دزدپاره آن را در نویسی کردن و پیش از دارنده کتاب به چاپش مبادرت نمودن، فسخه اصلی تألیفی را از مؤلف ربودن و باقتییر نام، آن را به نام خود منتشر ساختن، هر مقاله یا نگارشی را که در مجله‌ها و کتابهای گمنام نامشهور اروپایی در باره ایران و مشرق است ترجمه نمودن و به نام خود چاپ کردن، هر مطلب علمی را امروز از زبان کسی شنیدن فردا مقاله‌ای از آن پدید آوردن و در روزنامه‌ها به امضای خود نشر ساختن - این سیاهکارها نمونه‌هایی از کردار و رفتار این يك مشت دزدان کتاب و نگارش است.



## زبان‌شناسی - واژه‌شناسی





## نھاوند - دماوند\*

(بهمن ۱۳۵۴)

در نگاه نخستین به نامهای نھاوند و دماوند به آسانی توان دانست که هر يك از آنها از دو کلمه ترکیب یافته و در کلمه «وند» در آخر شريك و یکسان می باشند. آیا آن دو کلمه دیگر «نھا» و «دما» نیز که در لفظ متغایر و جدا از هم هستند علاقه و ربطی در معنی با یکدیگر دارند؟

در زبانهای باستان ایران «نھا» به معنی پیش و «دما» به ضم دال به معنی پشت و دنبال بوده، چنانکه در نیمزبان (لهجه) شوشتری و دژنولی اکنون نیز آن دو به همان دو معنی به کار برده می شود و فارسی زبانان خوزستان به جای کلمه های پیش و جلو، و پشت و دنبال، لفظی جز «نھا» و «دما» نمی شناسند و در شعرهایی که برخی از شعرای خوزستان در زبان ولایتی خود سروده اند آن دو کلمه فراوان آمده است.

صالحاگوید:

مندوم بهدموی تو، از پس که دوسوم      از پس که دوسوم، بهدموی تو هر سوم<sup>۱</sup>

باز اوگوید:

تو که آغوی، نهوی مروی، مو دما<sup>۲</sup>

ملا حسن شوشتری گوید:

مو پیاده دمو رزق دوام      رزقومه دید نه سواری پید<sup>۳</sup>

۱- آینه، بهمن ۱۳۵۴. ۲- دماوند از پس که دنبال تو دیدم - از پس که دیدم دنبال تو خسته و ناتوان شدم. ۳- تو که آغوی، پیش میروی، من از دنبال تو. ۴- (از سختی روزگار و تنگسختی خود می نالد) من پیاده دنبال روزی می روم روزم را بدهم آنکه سواری بوده.

بازگوید:

مثل ناترا<sup>۱</sup> موند و نوم اچی در نمی‌گره ستم ای فلک بهر خدا لیر دیگه ده دولووه<sup>۲</sup>

در فارسی فصیح کنونی از لفظ «نها» نشانی نتوان یافت، ولی از «دما» بسی نشانه‌ها و یادگارها موجود است، مانند دنبال بهمعنای پشت و پی؛ و دمدار بهمعنی ساقه و دنباله لشکر؛ و دمدام<sup>۳</sup>، بهمعنای پیایی و پشت همدیگر؛ و دنب و دم و دنبه بهمعنای عضو واپسین حیوانها. این قاعده در زبان فارسی شناخته است که «نون» و «با» را در آخر کلمه با میم تشدیددار عوض می‌کنند چنانکه دنب سنب و خنب را دم، سم، وخم گویند؟ دماوند نیز نخست «دنباووند» با «نون» و «باء» بوده و این نام را گذشته از آنکه در فرهنگهای فارسی نوشته و نگه داشته‌اند، در کتابهای عربی که تا قرنهای چهارم و پنجم تألیف شده، بیشتر همان نام «دنباووند» است و دماوند بس کمتر می‌باشد و نتوان باور نمود که از تصرف و دستبرد رونویسان قرنهای بعد نباشد. در شعرهای عربی نیز که در آغاز اسلام سروده شده، نام آن شهر را «دنباووند» آورده‌اند. ابن‌ذی‌الحبکه نامی را در زمان خلیفه سوم به‌دماوند تبعید کرده بودند می‌گوید:

وَأَنَّ اغْتِرَابِي فِي الْبِلَادِ وَجَفَوْتِي      وَ شَتْمِي فِي ذَاتِ الْإِلَهِ قَلِيلُ  
وَأَنَّ دَعَائِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ      عَلَيْكَ جِدْبًا وَقَدْ كُنتُمْ لَطْوِيلُ

بحتری در ستایش لشکرهاى المعتر بالله می‌گوید:

مَدَدَنْ وَ رَأَى الْكُوفِي عَجَاجَةً      أَرْقَهُ نَهَارًا طَالِعَاتِ الْكَوَاكِبِ  
وَزَعَزَعَنْ دَنْبَاوَنْدَمِنْ كُلِّ وَجْهٍ      وَكَانَ وَهَوْرًا مَطْمَئِنَّ الْجَوَانِبِ<sup>۴</sup>

گویا جای گفتگو نباشد که «دما» در اول نام دماوند همان «دنب» بهمعنی پشت و دنبال

۱- قاتر (مخفف چهار)، پیشتر. ۲- ماوند پیشتر من نمی‌دادم از چه برای من در نمی‌گیرد (روزگار سازگار نمی‌شود) ای فلک بهر خدا چرخیدن دگر بریده دولا ب را. ۳- این کلمه گاهی بهضم دو دال و به معنای پیایی است و گاهی بهفتح دو دال و بهمعنی دم بهدم می‌باشد. نخستین را فلکی شیرازی گوید:

از منت تو فلک سبکبای      وز قوت تو زمین‌گران سم  
آن‌را که به مهر گویی اجلس      ایام به کین نگویش قم  
فرمان تو را قضا پیایی      دایات تو را قدر دمدام

دومین را هنصری گوید:

بوروز یزرگ آمد آرایش عالم      میراث به نزدیک ملوک عجم از جم  
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○      هر که که دمدام کند او رطل دمدام  
یر لشکر شادی شود آفاق دمدام

شاهد دمدام آخری است.

پیش‌شمرای پیشین دمدام با ضم بیشتر بوده است و هرگاه که دلیل و قرینه از ناحیه معنی یا قافیه برای یکی از ضم یا فتح نباشد بهتر است که دمدام با ضم خوانده شود. ۴- معجم البلدان، ج ۴ ص ۹۲.

و همان کلمه است که در نیمزبان شوشتری به معنی پشت و دنبال به کار برده می شود. و این خود دلیل است بر اینکه «نها» نیز در اول نام نهاوند همان لفظی است که در زبان مردم شوشتر و دزفول به معنای پیش و روبرو می آید. این را نیز باید گفت که دماوند اگرچه اکنون با فتح دال شناخته است در نخست با ضم دال بوده و هنوز در زبان برخی از روستائیان پیرامون آن قصبه، دماوند با ضم دال گفته می شود<sup>۱</sup>.

### \* \* \*

اکنون باید معنی «وند» را دانست: این لفظ در آخر نامهای خانوادها و ایلها بسیار آمده چنانکه باوند، هیداوند، و سکوند. و لغت نویسان آن را ادات نسبت دانسته و در کلمه خداوند به معنای «مانند» نوشته اند. ولی آنچه مایه پنداریم، در نامهای نهاوند و دماوند آن کلمه به هیچ یگ از این معناها نبوده معنی دیگری دارد، چه «وندن» در زبانهای باستان ایران به معنای «نهادن» بوده و در نیمزبان شوشتری اکنون نیز به آن معنی شناخته است و به کار می رود.

### ملاحسن گوید:

شو به نحو زلف و کاکلی دیدوم      دست ونم کژدمی و ماری بید<sup>۲</sup>

یکی از معنای «نهادن» واقع شدن و ایستادن برجایی است. مثلاً ناصر خسرو می گوید: «و عبادان بر کنار دریا نهاده است.» بیت المقدس را می نویسد: «شهری است بر سر کوهی نهاده.» درباره حلب می نویسد: «و بناها بر سر هم نهاده»<sup>۳</sup>، و ناچار «وندن» نیز همان معنی را داشته و «وند» که ماضی آن است به معنی نهاد، برجایی ایستاد (واقع شد) می آمده است<sup>۴</sup>.

پس «نهاوند» یعنی شهر یا آبادی با قلعه ایستاده در پیش رو و «دماوند» یعنی شهر یا آبادی یا قلعه ایستاده در دنبال و پشت. می توان گفت که در نامگذاری این دو آبادی دوری و نزدیکی آن را نسبت به جایی یا شهری میزان گرفته آنچه نزدیک بوده «نهاوند» و آن دیگر را «دماوند» نامیده اند.

برای آنکه مطلب هر چه روشتر گردد باید دانست که دو شهر نهاوند و دماوند از چندین جهت مانند یکدیگر و شریک هم می باشند.

۱- مقصود ضمه عربی و ترکی نیست بلکه حرکتی است که در زبان فراسه (eu) نوشته می شود زیرا هم شوشتریها کلمه «دما» را و، روستائیان دماوند نام «دماوند» را با همان حرکت تلفظ می کنند نه با ضمه عربی و گویا بیشتر بلکه همگی ضمه های فارسی همان نوع تلفظ می شود. ۲- (شاعر از تیره بختی خود می نالد) شب در خواب زلف و کاکلی دیدم، دست می زدم کژدمی و ماری بود. ۳- سفرنامه ناصر خسرو (چاپ کاویانی)، صفحه های ۱۴، ۲۹، ۱۳۴ — شاید در نخست به این معنی «نهاد» شده، به صیغه مجهول می آورده اند سپس برای سبکی و کوتاهی «نهاد» با صیغه معلوم آورده اند. ۴- «وندن» به معنی نهادن و بنیاد گذاردن گویا تا آغاز اسلام شناخته بوده است، زیرا برخی از علمای عرب که به هم خود برخی از نامهای شهرهای ایران را معنی کرده اند، در هر کجا لغت «وند» را به معنی «نهاد» و «بنیاد داشت» گرفته اند، چنانکه نهاوند را گفته اند در نخست «نهاوند» بود، «ای لوح ونمها».

۱. هر دو از کهنسالترین شهرهای ایران هستند و شاید پیش از روزگاریان پدید آمده باشند.

۲. دو رشته کوهستان، که برابر یکدیگر ایستاده و تقریباً از شمال غربی ایران به جنوب شرقی کشیده می‌شود، از روزگاران شناخته و بنام بوده: آن یکی در شمال شاخه‌ای از کوههای بلند قفقاز و این یکی در جنوب رشته‌ای از کوههای تاریخی ارمنستان<sup>۱</sup> می‌باشد و هر یک از آنها قلّه بس بلندی را داراست. این دو قلّه - قلّه دماوند و قلّه الوند - گذشته از آنکه بلندترین قلمه‌ای ایران<sup>۲</sup> هستند هر یک دارای منظره دلکش و هوشربایی است، و جمال جادوگر و خردفریب آنها بوده که افسانها و داستانها پدید آورده است.<sup>۳</sup>

به حال این دو قلّه از معروفترین کوههای ایران و بیشتر آن است که در شعرها و سخنراییها نام دوتا با هم می‌آید و شهرهای نه‌اوند و دماوند هم [درپای] از آن قلمها ایستاده است.

۳. شاهراهی از روزگاران باستان غرب عالم متمدن را به شرق آن می‌رسانیده و از لیدی به بابل، و از بابل به آگماتان (همدان)، و از آنجا به ری، و از ری به باختر (بلخ) می‌رفته و همچنان شاهراه دیگری از شوش به آگماتان کشیده و در آنجا به شاهراه باختر می‌پیوست. این راهها از باستانیت‌ترین زمان و روزگاری که آگاهی توان یافت، راه آمد و شد جهانگشایان تاریخی و اردوهای بزرگ و کاروانیان بوده از فاصله‌های بس دور چشمهای راهگزان و کاروانیان را به سوی خود می‌کشند. شاید نه‌اوند نیز در نخست نام کوه بوده و این نامها را کاروانیان غرب داده، قلّه نزدیکتر را نه‌اوند و آن یکی را دماوند گفته‌اند.

## اسپرانتو را چگونه آموختم؟\*

(۱۳۰۸)

من اختراع اسپرانتو را شنیده مدت‌ها آرزوی آموختن آن را داشتم. روزی چند کتاب

۱- این در پیش یونانیان Taurus و شاخه‌ای که به ایران آمده و اکنون کوهستان لرها و بختیاریهاست Zagrus نامیده می‌شود. ۲- ژرژال «شندلر» در کتاب خود موسوم به Eastern Persian Irak می‌گوید: «دماوند» که در خورا اعتماد بود تا آنجا که آگاهی داشتم بایکدیگر سنجیده چنین به دست آوردم که بلندی قلّه دماوند ۱۹۴۰۰ پاست. درباره بلندی الوند آگاهی در دست نبود. ولی بی‌گفتگوست پس از دماوند بلندترین قلّه‌ای است در ایران. ۳- افسانه‌ها و داستانها درباره دماوند فراوان است. دین زردشت آنجا را بهشت می‌ستاید. و درباره الوند نیز گفته‌اند که چشمه‌های بهشت از آنجا جاری است. ۵ از کتاب «لسان عمومی اسپرانتو»، تألیف بهمن شیدانی، ۱۳۰۸.

کوچک اسپرانتو با خود آموزی به زبان انگلیسی به دست آورده ظهر چون به خانه بازگشتم به خواندن خود آموز پرداختم و آن روز شب نشده بود که من آن زبان را آموخته «اسپرانتیست» شدم.

- برای اینکه در شگفت نمانید و آنچه گفتم به آسانی باور نمایید باید بدانید:
۱. الفبای اسپرانتو، که از الفبای لاتین گرفته شده، به حدی ساده و آسان است که من ده دقیقه بیشتر برای آموختن و به یاد سپردن آن صرف نکردم.
  ۲. گرامر اسپرانتو از آغاز تا انجام شانزده قاعده بیشتر نیست و به اندازه ای ساده و طبیعی است که من با دوسه بار خواندن و اندیشیدن همه را فهمیدم و یاد گرفتم.
  ۳. در بزرگترین فرهنگ دوقادو اسپرانتو بیش از چهار یا پنج هزار کلمه نیست و من به جهت دانستن زبان انگلیسی و اندکی از زبان فرانسه يك و نیم بیشتر از این کلمه ها را از پیش می دانستم.

\*\*\*

از فردای همان روز من به خواندن کتابهای آسان اسپرانتو پرداخته يك ماه سپری نشده بود که در خواندن و نوشتن اسپرانتیست کاملی شدم و برای آزمایش قوه خسود مقداری از مثلثهای ترکی آذربایگان را به آن زبان ترجمه نمودم. از جمله سه مثل ذیل را با ترجمه شان در اینجا می نویسم:

*Ciu agracas lia dento per acidajo, krom Jugisto, kies dentoj ageaces per doléajo.*

هامینون دیش تورشدان قاماشار قاضینکی شیریندن.

*La lampo me lumigas rian apudajon.*

چراغ اوزدیینه ایشیق ویرمز.

*Kion dio komrervas, la lupo no mangas.*

اله ساخلیانی قودت یمیز.

## نامهای شهرها و دیههای ایران (دفتر یکم)

(۱۳۰۸)

### به نام پاك آفریدگار

چنانکه در جای دیگری نیز نوشته‌ام در سالهایی که تازه به تهران آمده بودم ساعتهای بیکاری خود را با جستجوهای تاریخی و زبانی و مانند اینها می‌گذرانیدم و گاهی کتابی یا دفتری نوشته به چاپ می‌رسانیدم. از جمله چون زمانی به نامهای آبادیها پرداختم، دو دفتری به عنوان نامهای شهرها و دیهها چاپ کردم که در یکی از آنها از جمله نامهای «شمیران» و «تهران» را معنی کردم.

در آن زمان اروپاییگری در ایران رویه دیوانگی به خود گرفته، خوشگمانی مردم به اروپاییان بیش از اندازه گردیده بود، و از این رو هرچه را که يك اروپایی درباره تاریخ یا زبان ایران می‌نوشتی ایرانیان آن را بی‌چون و چرا می‌پذیرفتندی و خود می‌پنداشتندی که به آن نوشته‌ها جز اروپایی نتواند برخاست و اگر کسی برخیزد به هوده‌ای نتواند رسید. این می‌بود اندازه شیفتگی ایرانیان به شرقشناسان اروپایی. در همان روزها در ایران پرفسوری به نام هر تسفیلد می‌زیستی که سالانه پولهای گزافی از دولت می‌گرفتی و سودجوییهای دیگری نیز می‌کردی. این مرد در زبان پهلوی و در شناختن چیزهای کهن دانشی می‌داشت. ولسی در ایران او را دانای همه چیز می‌شمردند. بارها دیده بودم گفته‌های پرت و پوچ او را، بی آنکه دلیلی بخواهند، می‌پذیرفتند. يك بار من ایرادی به گفته او گرفتم و دلایلی یاد کردم و او نپذیرفت در جای خود، که آقای تقی زاده و دیگران که می‌بودند از رفتار من رنجیدند و ربان به گله‌گشادند. من در کتابهای خود بیش از همه به شکستن این بند کوشیده می‌خواستم به ایرانیان دو چیز را بفهمانم: یکی آنکه همه شرقشناسان در يك پایه نیستند و اگر در میانشان دانشمندان پرمایه‌ای، از دارمستز و نولدکه و مارکوارت و اندریاس و مار و مانند‌های ایشان می‌باشند، بسیاری نیز کم‌مایه‌اند و نوشته‌هایشان درخور ارجی نمی‌باشد؛ دیگری اینکه پرداختن به آن گونه نوشته‌ها ویژه اروپاییان نیست، و اگر کسانی از خود شرقیان همان راه را پیش گیرند و به همان اندازه رنج برند به هوده‌های بهتری خواهند رسید.

دفترچه «شمیران و تهران» را بیش از همه در برابر گزافگوییهای پرفسور هر تسفیلد نوشتم، و چون به چاپ رسید گذشته از آنکه به خوانندگان خوش افتاد و در زمان کمی نسخه‌هایش به فروش رفت، برخی از دانشمندان اروپایی آن را پسندیدند و ستایشها نوشتند. از جمله آکادمی لنینگراد که خود در فشدار زبان‌شناسی (تنووی یافشی) می‌باشد، یکی از باشندگانیش ستایشی از این دفتر نوشت در این زمینه: «تاکنون ما در زبان‌شناسی دودستان (ایکول) می‌شناختیم: یکی دبستان کهن د نشمندان

غرب و دیگری دبستان یافثی که ما آن را برگزیده‌ایم. ولی دیده می‌شود نویسنده این دفتر که يك جوان ایرانی است پیروی از هیچ‌یک از این دو دبستان نکرده و خود راه دیگری را پیش گرفته، و از توانایی که در این دفتر نشان داده ما را امیدمند می‌گرداند که خواهد توانست دبستان خود را درست گرداند و به پایان رساند.<sup>۱</sup> پس از این دیباچه نویسنده نامبرده به ستایش از شیوه جستجوی من پرداخته، پس از آن یادآورهای دانشمندان‌ای کرده.

با این حال من آن رشته را بیشتر دنبال نکردم. کتاب بزرگی را که درباره نامهای آبادیها آماده گردانیده بودم به چاپ نرسانیده بهتر دانستم نسخه آن را به آکادمی لنینگراد ارمغان گردانم. دفترچه «شمیران و تهران» را، که نسخه‌هایش پایان یافته بود، دوباره چاپ نکردم تا پانزده سال از آن زمان گذشت.

ولی چون از چندی پیش کسانی نسخه‌های آن را می‌خواستند و یکی از آشنایان چاپ دوم آن را درخواست می‌کرد ما اینجا ندیدیم که دوباره آن را به چاپ رسانیم، ولی می‌باید در اینجا دو نکته را روشن گردانم:

۱) جستجو از معنیهای نامهای شهرها و دیه‌ها چیز ارجداری نیست و من دوست نمی‌دارم جوانان به آن پردازند. ما اگر ندانیم معنی «تهران» یا «شمیران» چه می‌بوده هیچ گونه کمی در زندگانی ما پدید نخواهد آمد. من اگر به این کار پرداخته‌ام نخست در ساعتهای بیکاریم بوده و فشاری در این باره به نیروهای مغزی خود نرسانیده‌ام.

دوم چنانکه نوشتم خواست من بیش از همه، نبرد با گزاف‌اندیشیهای ایرانیان درباره اروپاییان بوده. بهر حال این کار من دستاویزی برای دیگران نباشد بود.

جوانان که توانند به دانشهای بسیار سودمندی، از پزشکی و مهندسی و کشاورزی و دامپروری و دانشهای سپهری پردازند و سودها از آنها به کشور و توده خود رسانند بسیار ناسزا است که آنها را رها کنند و به چنین جستجوهای بی پردازند.

راست است که زبانشناسی دانشی است، و از کوششهای دانشمندان و زبان‌شناسان هوده‌هایی به دست آمده، و از جمله به همبستگی تیره‌ها با یکدیگر، و دوری یا نزدیکی که در میان ایشان است از این راه بهتر دانسته شده، چیزی که هست این هوده بسیار ارجدار نیست، و به هر حال اگر در هر کشوری در هر زمانی يك تن و دو تن به آن پردازند و دانسته‌های خود را به دیگران رسانند بس خواهد بود.

۲) از این دفتر این هم توان فهمید که نامهای آبادیها بیشترشان از زمانهای بسیار باستانی بازمانده و دیگر گونیهایی بسیار در آنها پدید آمده. این است معنایی

۱- این نوشته را با زبان روسی به سفارتخانه فرستاده بودند که ترجمان سفارتخانه، آقای طالب‌زاده، بخشی از آن را به فارسی ترجمه کرد و در یکی از شماره‌های مهنامه «ارمنان» به چاپ رسانید، و من چون اکنون به «ارمنان» دسترسی نمی‌داشتم آنچه را که در یادم مانده است در اینجا آوردم.



به آنها از روی زبانهای امروز نتوان داد. این کار که رواج می‌دارد بسیار غلط است. مثلاً درباره «تبریز» فارسیز بانان آن را «ریزنده تب» معنی می‌کنند. در کتابهای ارمنی چون «داوریژ» نوشته می‌شود آن را «داوریژ» (آن کینه‌جویی) (یا آن است کینه‌جویی) می‌پندارند، که هر دو غلط می‌باشد.

غلط‌تر از اینها آنکه از این راه تاریخ می‌سازند. مثلاً درباره تبریز چون چشمه‌ای در آن شهر به نام «قنات زبیده» روان است این را با آن معنایی که به نام شهر داده‌اند درهم آمیخته چنین می‌گویند «زبیده، زن هارون الرشید، چون تب می‌داشت به تبریز آمد و در اینجا تبش برید. این بود آنجا را آباد گردانید و نامش را تبریز گذاشت.» در حالی که تبریز بسیار باستانیتر از زمان هارون بوده. همچنین ارمنیان تاریخی ساخته می‌گویند: «خسرو، پادشاه اشکانی ارمنستان، با اردشیر بابکان جنگ کرده کینه اشکانیان از او جست و چون او را شکسته تا هند پسرانند به یاد آن کینه‌جویی، شهر تبریز را بنیاد نهاد و نامش را داوریژ گذاشت.»

از این هم غلط‌تر آن است که گاهی نامهای آبادیها را، برای آنکه به‌رویه معنیداری اندازند، دیگر می‌گردانند، مثلاً «باکو» را «بادکوبه»، و «خوراوا» (در پیرامونهای تهران) را «خبرآباد»، و «شمیران» را «شمع ایران» می‌گردانند. یا «شمیران» را «شم‌ران»، و «تهران» را «تهران» گردانیده «ران» را به معنی «کوه» و «شم» را به معنی «سر» می‌گیرند که «ته» نیز معنای خود را می‌دارد. میرزا تقی دانش از یک راه دیگر آمده می‌گوید:

نام تهران زانکه ته ران بوده‌اند	بیم خصم‌اندر زمین بغنوده‌اند
مولوی گوید چه خوش بوده‌است پی	در زمین چون خانه‌های اهل ری

نیز او می‌گوید:

دان شمیران شمع ایران بوده‌است	هان نپنداری که ویران بوده است
-------------------------------	-------------------------------

اینها همه عامیانه و درست مانند آن است که روزی شوفری که اتومبیل استودیوگر می‌داشت، می‌گفت: «سازنده این ایرانی است.» پرسیدم: «از کجا می‌دانی؟!» سرش را این‌ور و آن‌ور گردانید و گفت: «استودیوگر، استاد باقر<sup>۱</sup>».

۱- از این گونه گزارشهای عامیانه یکی هم از پرفسور هرتسفیلد درباره «تهران» سرزده. چون پتلیموس، ستاره شناس شناخته یونانی، در کتاب خود در میان شهرهای «ماد» نام «دیگران» برده، هرتسفیلد می‌گوید: خواست او تهران می‌باشد و از اینجا گمان می‌برد که تهران را یکی از دودشاه ارمنستان که «دیگران» نامیده می‌شدند بنیادگذارده باشد.

در حالی که آنچه ما می‌دانیم پتلیموس در نقشه‌های خود «دیگران» را در آن سوی رود «کر» (کوردوس) —

در پایان باید دانست دفترچه همان است که در سال ۱۳۵۸ به چاپ رسیده و سپس برخی چیزها به آن افزوده شده بود. ما تنها زبانش را دیگر گردانیده ایم. نیز برخی گفتارهایی را که دربارهٔ معنی «آذربایجان» و دیگر مانند آن از خامه نویسنده دفتر در مهنامهٔ چیمان یا در جای دیگری به چاپ رسیده بود، چون با زمینهٔ سخنرانی این دفتر نزدیکی می داشت به پایان دفتر افزوده ایم.\*

تهران - ۱۳۲۳ احمدکروی

### گفتار یکم - شمیران، تهران

شمیران (شمیرام، شمیرم، شمیلان، سمیران، سمیرم)

تهران (تارم، کهران، گهران، گهرام، جهرم)

خواستمان دانستن معنی «شمیران» و «تهران» می باشد. تهران که پایتخت ایران، و شمیران که تابستانگاه آنجاست، می خواهیم معنی این دو نام را به دست آوریم. ولی چنانکه در بالا دیده می شود، «شمیران» تنها نیست و چند نامی دیگر ماندهٔ آن هست. همچنین «تهران» با چند نامی دیگر که در پهلوی نوشته ایم به هم مانده و نزدیک است. ما خواهیم دید که «شمیران» با آن چند نام و «تهران» با این چند نام، خود یکی و معناهاشان نیز یکی می باشد.

این نامها اکنون معنایی نمی دارند. معنایی که در زمانی بسیار باستان و زبانی بسیار باستان داشته اند، چون آن زمان بسیار دور شده و آن زبان از میان رفته (و یا به یکبار، دیگر شده) نشانی از آن معنیا باز نمانده. با این حال ما راه به دانستن معنیهای آنها پیدا کرده ایم، و این بسته به آن است که چند زمینه را روشن گردانیم:

نخست - باید دانست که آبادیها با نام «شمیران» یا با یکی از آن نامهای مانده، بسیار بوده و هست. همچنین «تهران» و «کهران» و مانده های آنها بسیار می باشد. اینک فهرستی در پایین از آنها می آوریم.

→ نهاده، و چون تا آنجا که دانسته شده تهران در آن زمانها آبادی بزرگ و قامداری نمی بوده (به ویژه با بودن شهر بزرگ و قامداری همچون «ری» در پهلوی آن) از اینجا بی گمان است که خواست پتلموس تهران مسا نمی بود و می توان گمان برد که خواست او «دیگرافاگرد» است که نام دو شهر و یک دیه در ارمنستان می بسوده است.

اگر هم ما چنین انگاریم که خواست پتلموس همین تهران می بوده از آن معنایی که هرتسفلد به آن می دهد (و اینجا را پدیدآورده دیگران می شمارد) نه با تاریخ سازگار است و نه با زبانشناسی، و برای آنکه خوانندگان بدانند که آنچه ما در این دیباچه دربارهٔ بیشتر شرقشناسان گفته ایم راست است، از گفته های هرتسفلد پاتیه ما در کتاب «درباره تهران» نوشته ایم به منبش گذاریم.

۵ تهران ۱۳۲۳.

۱ - شمیران آران دزی شناخته در نزدیکی گنجه ونخجوان می‌بوده، در کتابهای ارمنی آن را «شمیرام» می‌نویسند. ولی در برخی کتابهای عربی<sup>۱</sup> «سمیران» یاد کرده‌اند.

۲ - شمیران وان دزی در نزدیکی وان می‌بوده در کتابهای ارمنی آن را «شمیرانا برد» (دز شمیران) نامیده‌اند.

۳ - شمیران هرات در نزهةالقلوب حمدالله مستوفی یاد آن کرده شده (در برخی نسخه‌ها شمیرم می‌باشد).

۴ - شمیران مرو شاهجهان در معجم‌البلدان یاقوت یاد آن کرده شده.

۵ - شمیران تارم دزی و شهری شناخته در تارم قزوین، و خود تختگاه کنگریان<sup>۲</sup> می‌بوده. در کتابها یاد آن رفته و ناصر خسرو، که در گردش خود به آنجا رسیده، در سفرنامه‌اش نام می‌برد و داستانها می‌نویسد. ظهیرالدین مرعشی در تاریخ‌گیلان، که در آخر قرن نهم هجری به پایان رسانیده، به یاد آن می‌پردازد و «شمع ایران» می‌نامد<sup>۳</sup>. از اینجا پیداست که تا آن‌گاه آباد و پر پا می‌بوده.

۶ - شمیران تهران گویا دزی یا دیهی در نزدیکی تهران در دامنه البرز می‌بوده که از میان رفته است و اکنون چند آبادی (از قلهک و تجریش و دربند و دیگرها) با این نام خوانده می‌شوند.

۷ - شمیرم ساوه دیهی می‌بوده که مستوفی در نزهةالقلوب یاد آن می‌کند.

۸ - شمیلان توس دزی در نزدیکی توس می‌بوده که یاقوت در معجم‌البلدان نام می‌برد.

۹ - سمیران فارس دزی و کوره‌ای در فارس می‌بوده که ابن بلخی در فلاسنامه و استخری در المسالك والممالك یاد آن کرده، و اکنون نیز دیهی به همان نام در همانجا برپاست.

۱- کتاب سيرة جلال‌الدین خوارزمشاه نوشته نسوی.  
 ۲- تاریخ آن خاعدان در «تهریاران گمنام»  
 ۳- «تاریخ گیلان» ظهیرالدین، چاپ رابینو، سات ۵۰.

۱۰ - سمیران اسدآباد دیهی در پیرامونهای اسدآباد همدان می‌باشد.

۱۱ - سمیرم اسپهان دزی استوار میانه اسپهان و فارس می‌بوده. داستان بندکردن رکن‌الدوله سالار مرزبان در آنجا داستانی شناخته می‌باشد. اکنون نیز شهرکی و کوره‌ای به همین نام در همانجا برپاست که چنانکه می‌گویند شهرک دارای ۱۵۰۰ خانه می‌باشد.

۱۲ - کهران یا گهران ارسبار دزی استوار در ارسبار آذربایجان می‌بوده در برخی کتابها «گهرام» نوشته‌اند<sup>۱</sup>. داستان بندکردن اتابک قزل ارسلان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، را در آنجا، در کتابها شناخته می‌باشد. اکنون از دز نشانی نمانده. ولی کوره‌ای در همانجا به نام «گرمادوز» خوانده می‌شود که بی‌گمان دیگر شده «کهران دز» می‌باشد.

۱۳ - کهران خلخال دیهی است.

۱۴ - کهران زنجان دو دیهی نزدیک بهم در شهرستان زنجان می‌باشد.

۱۵ - گهرام تبریز دیهی در شهرستان تبریز می‌باشد.

۱۶ - جهرم فارس شهری شناخته از فارس می‌باشد.

۱۷ - تهران پایتخت شهری از ایران است که بی‌گمان از هزارها سال بازمانده و اکنون تختگاه کشور می‌باشد.

۱۸ - تهران اسپهان دیهی می‌بوده که باقوت نام می‌برد.

۱۹ - تارم قزوین دو کوره‌ای نزدیک بهم و شناخته می‌باشند که یکی را «تارم بالا» و دیگری را «تارم پایین» خوانند.

۲۰ - تارم فارس دزی می‌بوده که ابن بلخی نام می‌برد.  
دوم - چنانکه گفتیم «شمیران» با آن نامهای مانده دیگر یکی می‌باشد. همچنین

«کهران» یا «تهران» و «تارم» و آن دیگرها جز یکی نیست. برای روشنی سخن باید دانست که برخی حرفها هست که در زبان ایران و دیگر زبانها به جای یکدیگر می‌آید، و این «جابه‌جا شدن حرفها» خود جستار درازی در زبان‌شناسی می‌باشد. ما در اینجا از برخی از آنها سخن می‌رانیم:

س و ش: این دو حرف به هم نزدیک است و همانا در نخست بیش از يك حرف نبوده. چنانکه از جستجو بر می‌آید در زمان هخامنشیان و پیش از آن، که مادان در شمال ایران و پارسان در جنوب آن می‌نشسته‌اند، «ش» های شمال در جنوب «س» می‌بوده. مثلاً آبادیهایی که در شمال «شمیران» نامیده می‌شده، در جنوب «سمیران» می‌خوانده‌اند.

«فرشتن»، که در شمال به کار می‌رفته و واژه «فرشته» بازمانده آن می‌باشد، در جنوب به جای آن «فرستادن» گفته می‌شده. همچنین می‌بوده در «نوشتن» و «نویسیدن» و «رشتن» و «رپسیدن» و مانده‌های آنها. اینکه در تازی بسیاری از «ش» های فارسی «س» گردیده گویا از آن روست که از زبان جنوبیان گرفته شده، و گرنه در تازی «ش» نیز هست و نیازی به «س» گردانیدن آن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری نگردانیده و همان «س» را نگه داشته‌اند).

ج و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و می‌توان گفت که در نخست بیش از يك حرف نمی‌بوده. درباره اینها نیز در میانه شمال و جنوب جدایی می‌بوده و «گ» های شمال در جنوب «ج» می‌گردیده چنانکه «کهران» «چهرم» گردیده. اینکه در تازی برخی از «گ» های فارسی «ج» گردیده از این روست که از جنوبیان گرفته‌اند. و گرنه به جای «گ» در تازی «ق» می‌بوده و نیازی به هم گردانیدن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری همین «ق» را آورده‌اند).  
م و ن: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای همدیگر می‌آیند.  
آ و ا: این دو آواز نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای یکدیگر می‌آید.<sup>۱</sup>

ک و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیکند، و به آسانی به یکدیگر عوض شوند.

د و ل: این دو حرف نیز به هم نزدیکند و بسیار باشد که به هم عوض شوند.

ه و آ: این دو حرف و آواز نیز به یکدیگر عوض شوند و در زبانهای شمال بسیار توان یافت.<sup>۲</sup>

ک و ت: «ت» گاهی به جای «ک» آمده. این را دانشمندان زبان‌شناسی نشناخته‌اند و هر تفسیل در نپذیرفتن آن پافشاری بسیاری می‌دارد. ولی ما دانسته‌ایم «ت» به جای «ک»، و همچنین «د» به جای «گ» (یا «ج») بسیار آمده و اینک دلیلهای خود را در این باره یکایک

۱- مثلاً مردم «تان» را «تون» و «تهران» را «تهرون» می‌گویند. ۲- همچون «کهریز» و «کاریز» و «دادن» و «دهیدن» و «مامان» و «همان» (در آذری).

می‌شماریم:

۱) حرفهایی که به جای هم آید آنهاست که جایشان در دهان نزدیک است (و بیشتر آنها نخست جز یکی نمی‌بوده) و این است در زبان کودکان و بچگان نوسخن نیز به یکدیگر عوض شود. همچون «ل» و «ر»، «س» و «ش»، «ز» و «ژ»، «ج» و «چ»، «ک» و «گ» با «ت» و «د» نیز، اگرچه آن دوتا از گلو و این دوتا از آغاز کام (یا از بن دندان) می‌آیند، با اینهمه بسیار دور ازهم نیستند، و در زبان بچگان نیز این حرفها به هم دیگر عوض شود. چنانکه نخست بار که من آن را دریافتم در کوچه بود که دیدم دخترانی یکی دیگر را پیش انداخته در پشت سر او می‌خوانند:

علوس می‌بلیم تسوچه به توچه      بلاش می‌پژیم آتش آلوچه<sup>۱</sup>

۲) «کوه» در زبان آذری «تی» می‌بوده. چنانکه هم اکنون در آذربایجان و خمسه قافلانکوه را «قافلاتنی» و «اژدها کوه» را «اژدهانی» گویند. در خمسه کوهی نیز به نام «ارقتی» هست.

۳) «کاغذ» که نخست «کاغت» می‌بوده در زبان ارمنی «توغت» (توغت) گردیده (که «ا» نیز به «و» عوض شده).

۴) «کرخا»، که در سریانی به معنی شهر است و دیگر زبانها آن را برداشته‌اند، در ارمنی «کاغاک» (کالاگ) گردیده، در فارسی گاهی آن را «کلاک» خوانده‌اند، چنانکه در کلاک شش فرسنگی تهران، و در کلاک نزدیک فیروزکوه و در کلاک دوگانه لواسان؛ و گاهی هم «کلات» گردانیده‌اند، چنانکه در کلات خراسان و کلاتهای فراوان دیگر.

۵) شهر شناخته شده ماوراءالنهر که باقوت و دیگران آن را «اسفیجاب» نامیده‌اند بی‌گمان نخست «اسفیداب» می‌بوده که «د» با «ج» عوض گردیده.

۶) شهر شناخته شده سیستان، که باقوت و دیگران آن را «رخج» نامیده‌اند، ما در کتابهای پهلوی<sup>۲</sup> آن را «رخوت» می‌یابیم. در اینجا نیز «ت» به «ک» عوض شده که سپس «گ» و سپس «ج» گردیده.

پس پیداست چنانکه گفتم «شمیران» با «سمیران» و «شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرام» و «شمیلان» یک واژه می‌باشد. همچنین کهران با «گهران» و «گهرام» و «جهرم» و «نهران» و «نارم» پیش از یک واژه نمی‌باشد<sup>۳</sup>. پس ما اگر معنی شمیران و کهران را به دست آوردیم معنی آن دیگرها

۱- عروس می‌بریم کوچه به کوچه      برایش می‌پژیم آتش آلوچه. - گرد آورده. ۲- در کتاب «شهرهای ایران» به پهلوی. ۳- همچنین پیداست که «زرد» (ساده) یا «زردک» (سیستان)، و «برزند» (آذربایجان) یا «برزنج» (آران)، و «راوند» (اسبهان) یا «راونج» (عراق)، و «دروس» یا «گروس»، و «نهرود» (کرمان) یا «کهرود» (فلنز) و «چهرود» (قم)، و «کهک» (قم، خوار، عراق) یا «چهک» (نطنز) یکی است. همچنان «تاس» یا «کاس» بیش از یک واژه نمی‌باشد. صدها مانند اینها نیز هست.

نیز دانسته خواهد شد.

سوم- باید دانست هریکی از «شمیران» و «کهران» از دو بخش پدید آمده: یکی «شمی» یا «که» و دیگری «ران». این را نیز به چند دلیل می‌توان روشن گردانید:

۱) «شمی» در «شمیدزه» و «شمین» و «شمیشات»، و «که» در «که‌رو» (قهرود) و «جه‌رو» و «ته‌رو» و «گه‌اب» (قهاب) و «کهک»، و «دان» در «لنکران» و «اسبران» و «مارالان» و «خیلام»<sup>۱</sup> نیز آمده. و این خود می‌رساند که هر کدام از آنها واژه جداگانه و تنهایی است. ۲) ما این سراغ را دربارهٔ بیشتری از نامهای آبادیها می‌داریم که هریکی از دو یا سه بخش پدید آمده. چنانکه «اردیل»، «اردلان»، «اردستان»، و «مرداوا»، «مارالان»، «دزمار»، و «نهاوند»، «دماوند»، و هزارها مانند‌های اینها. «شمیران» و «کهران» نیز از این گونه‌توانند بود.

پس می‌باید گفت: سه واژه است که ما باید معنی آنها را به دست آوریم: یکی شمی، دیگری که، دیگری ران.

نخست به واژهٔ ران می‌پردازیم. چه این در هر دو از آن نامها هست که اگر معنای این دانسته شود کار آنها نیز آسان خواهد بود.

این واژه در آخر نامهای آبادیها بسیار آمده. گذشته از نامهایی که شمردیم ما «شایران»، «خایران»، «ماذران»، «تابران»، «سولان»، «ابلان»، «باکاران»<sup>۲</sup> را به یاد می‌داریم. از همین جا راهی به روی ما باز می‌شود. زیرا از همین جا می‌توان گفت که ران به معنی جا می‌باشد. زیرا در آخر نامهای آبادیها این معنی جلوگیری نمی‌دارد و بسیار بجاست.

از آن سوی در زبان، اگرچه در فارسی امروزی «ران» به يك معنایی است که از خواست ما بسیار دور است، ولی «دان» در فارسی به معنی جا (یا ظرف) بسیار شناخته می‌باشد. همچنین «لان» گاهی به آن معنی به کار رفته «نمکلان» به معنی نمک‌زار است، و «لان» از آن معنی دور نیست، و چون «د» و «ر» و «ل» از حرفهایی هستند که به یکدیگر عوض می‌شوند و ما مثلهای بسیاری برای آنها می‌داریم<sup>۳</sup>، می‌توان گفت: «ران» و «دان» و «لان» هر سه يك واژه است و معناهاشان نیز یکی تواند بود.

۱- «شمیدزه» در نزدیکی سمرقند و «شمین» در نزدیکی مرو می‌بوده که یاقوت از هر دو نام می‌برد. «شمیشات» در ارمنستان می‌بوده. «قهرود» در نزدیکی نطنز و «جه‌رو» در نزدیکی قم و «ته‌رو» در کرمان است. «قهاب» یکی در خمسه و دیگری در نزدیکی اسپهان است. «کهک» یا «کهک» در جاهای بسیاری است. «لنکران» شناخته است. «اسبران» در نزدیکیهای تبریز است. «مارالان» کوی از تبریز است. خیلام در ماوراءالنهر می‌بوده. ۲- «شایران» در آران، و «خایران» در خوزستان، و «ماذران» در عراق عرب می‌بوده که یاقوت و دیگران یاد کرده‌اند. «تابران» در نزدیکیهای مشهد می‌بوده. «سولان» و «ابلان» از آبادیهای نزدیک تبریز می‌باشد. «باکاران» در ارمنستان در دو جا می‌بوده. ۳- به ویژه در زبانهای ارمنی و آذری. پسوند «لان» در «غملان» نیز آمده. مولوی گوید: در عذاب منکراست آن جان او کز دم قم در دل غملان او. - گردآورنده.

آنچه این گمان را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان ارمنی «ران» (یا «آدان») به همان معنی «دان» فارسی می‌باشد. چنانکه می‌گویند: «قراقاران» به معنی آتشدان. آنگاه در دو نام «ماذران» و «مارالان» بی‌گفتگوست که «ران» (اران) و «لان» (آلان) به معنی جایگاه می‌باشد. زیرا «ماد» را می‌دانیم که نام یکی از دو تیره بزرگ و باستان ایران می‌بوده و همان تیره است که یونانیان با دستبرد «مید»<sup>۱</sup> می‌خوانده‌اند. «مار» نیز همان نام است در زبانهای آذری و ارمنی.<sup>۲</sup> پس «ماذران» و «مارالان» جز به معنی جایگاه یا شهر یا دیه یا دز «مادان» نتواند بود.

همچنین «باگاران»، که دو جا در ارمنستان می‌بوده، موسی خوریناچی، تاریخ‌نویس باستان ارمنی، «ران» (یا اران) را در آخر آن به همان معنی جایگاه گرفته درباره اش چنین می‌نویسد: یرواند، پادشاه ارمنی، جایی در بیرون شهر خود (یرواند شاد) برای بتان و خدایان ساخته آنجا را «باگاران» نامید. چه در درون آنجا ستایشگاهها می‌بود.

یا این دلیلها نه تنها می‌توان گمان برد، بلکه می‌توان باور کرد که «ران» در این نامها جز به معنی جایگاه و سرزمین نمی‌باشد و بدین سان معنی یکی از سه واژه روشن می‌شود. این دو واژه نه تنها در فارسی کنونی معنی نمی‌دارند در زبانهای باستان ایران از اوستایی و هخامنشی و پهلوی، و همچنان در نیمزبانهای بومی شناخته شده، از کسردی و مازندرانی و گیلکی، و همچنان در زبان ارمنی که به مستگی با زبانهای ایرانی دارد، نیز این دو واژه نیست و از آنها نبر معنایی به اینها پیدا نتوان کرد. با این حال در اینجا راهی برای شناختن معنی آنها باز است و اینک داستان آن:

از شمیران‌ها که شمردیم بیشتر آنها را می‌شناسیم و خود آگاهیم که هوای سرد می‌دارند. از آن سوی از «کهران»‌ها هر چه را می‌شناسیم جز هوای گرم نمی‌دارد. «شمیران تهران» سردیش را همه می‌دانیم و تابستانگاه تهرانیان می‌باشد. «شمیران تارم» با آنکه از میان رفته و جایگاهش نیک دانسته نیست ما جسته و این دانسته‌ایم که در کنار سفیدرود نهاده و از دیگر جاهای تارم خنکتر می‌بوده. «سمیرم فارسی» بسیار خنک می‌باشد.

«سمیران فارسی» را در این بلخی از «گرمسیرها» نوشته، ولی ما جسته و به دست آورده‌ایم که جایی خنک است و آبهای سرد می‌دارد.<sup>۳</sup>

۱- Mede. ۲- در زبان ارمنی و نیمزبان «آذری» بیشتر دالهای فارسی «ر» می‌شده است. ۳- در چاپ نخست، نوشته این بلخی را آورده و گفتنی نموده بودیم که «سمیران» گرم باشد. و اسامی آلمانی، که در جنگ جهانی گذشته در جنوب ایران خود را مسلمان خوانده و مردم دشتستان را به سر خود گرد آورده و با انگلیسها جنگیده و پس از پایان جنگ فیز مالها در جنوب ایران به کشاورزی می‌پرداخت، آن نوشته را خوانده بود و نامهای به من نوشته که گفته‌های شما دوباره «سمیران» راست است. این بلخی دچار لغزش گردیده. آن «سمیران» را من دهنام هوای خنک و آبهای سرد می‌دارد.



سمیران اسدآباد نیز چون در پشت کوهی نهاده، با همه گرمی اسدآباد و آن پیرامونها سرد است.<sup>۱</sup>

### اما کهران‌ها:

کهران خلخال را پرسیده‌ایم و گرم است.

«گهرام» یا «گهرام دز» ارسبار گرم می‌بوده و هست و این شگفت که اکنون که آنجا را «گرمادوز» می‌نامند این نیز به معنی گرمی است.<sup>۲</sup>

«جهرم» فارس گرمیش را همه می‌دانیم.

«تهران»، پایتخت ایران، از شهرهای گرم شمرده می‌شده و کنون نیز شمرده می‌شود.

«تارم» قزوین که دوتا است، هر دو گرم می‌باشد.

«تارم» فارس نیز به نوشته ابن بلخی گرم می‌بوده.

اینجا جاهایی است که گرمی یا سردیش را دانسته‌ایم. اکنون سخن در آن است که آیا نتوان

گفت که «شمی» یا «سمی» به معنی سرد یا سردی، و «که» یا «گه» یا «جه» یا «ته» یا «تا» به معنی گرم یا گرمی می‌بوده و «شمیران» به معنی سردگاه و «کهران» به معنی گرمگاه باشد؟ آیا دادن چنین معنایی به آنها دور است؟

می‌باید گفت: دور نیست و بسیار نزدیک است. زیرا آن همه «شمیران» ها که سرد است و این همه «تهران» ها که گرم می‌باشد نتوان گفت که چنان افتاده است و از روی «تصادف» می‌باشد. بلکه باید پذیرفت و باور کرد که در نامگذاریها معنی به دیده گرفته شده است.

زیرا ما می‌دانیم که در نامگذاریها به آدابها معنایی را به دیده می‌گرفته‌اند. می‌دانیم که یکی از آن معنیها سردی آبادی یا گرمیش می‌بوده. چنانکه در فارس اکنون هم دیهی را «جروم» و دیگری را «سروم» می‌نامند. در آذربایجان جایی نامش «گرم‌رود» و دیگری نامش «سردرود» است. «گرماب» نام دیهه‌های بسیاری از ایران است.

این خود دلیلی است که باید پذیرفت. لیکن باید دید «شمی» یا «که» از چه زبانی گرفته شده. در کدام زبان می‌بوده که این دو واژه به معنی سرد یا گرم به کار می‌رفته؟ در این باره نیز ما راهی پیدا کرده‌ایم. این دو واژه از زبان خود ایرانیان ولسی در یک زمان بسیار کهنی گرفته شده. همانا این آبادیها از زمان بسیار باستانی باز مانده، و این نامها یادگار زمانهایی است که ایرانیان (یا بهتر گویم: تیره‌های آری) تازه به این سرزمین آمده بوده‌اند.

۱- این «سمیران» داستانی می‌دارد؛ درهمدان که نامهای آبادیها را پرسیده می‌فروشم چون نام «سمیران» پرده شد گفتیم: باید خنک باشد، گفتند: اسدآباد همه‌اش گرمی است و دبه خنکی در آنجا نیست. ولی پس از چند روز که خود به اسدآباد رفتم در آنجا از اداره دادایی پرسشها کرده دانستم دیهی سرد می‌باشد و در پشت کوهی نهاده.

۲- این نام از یادگارهای زبان «آذری» است. در آن زبان «دز» را «دوژمی» گفته‌اند.

نخست از شمی سخن رانده جستجویی را که درباره آن کرده‌ایم نشان می‌دهیم: دو واژه «تابستان» و «زمستان» که در زبان کنونی نیز به کار می‌رود پیداست که هر یکی از دو بخش پدیدآمده: «تاب» و «ستان»؛ و «زم» و «ستان». «تاب» را می‌دانیم که به معنی «گرم» است و همین معنی در جدا شده‌های آن از «تب» و «تف» و «تابش» نیز هست. «ستان» را نیز می‌دانیم که به معنی «ظرف» می‌باشد. چنین پیداست که «ستان» در زمانهای باستان، همچون واژه «گاه»، در زمان و جا هردو، آورده می‌شده. ولی اکنون تنها در جا آورده می‌شود. به‌مرحال بی‌گفتگو است که «تابستان» به معنی «گرمگاه» است و از این‌رو می‌باید گفت «زمستان» نیز به معنی سردگاه می‌باشد. چه‌جدايي میانه این دو واژه نتوان گذاشت. پس «زم» یا «زمی» به معنی سرد می‌بوده و هنوز نشان آن در زبان بازمانده.

آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان اوستایی، که خود شاخه‌ای از زبان باستان ایران (شاخه شمالی) می‌بوده و نمونه‌های بسیاری از آن (که همان اوستاست) بازمانده، «زیم» به معنی زمستان است.

از آن سو ما چون به جستجو دامنه داده به زبانهای خویش زبان ایرانی - ازسانسکریت و لاتین و یونانی و ارمنی و روسی - می‌نگریم می‌بینیم واژه «زمی» با اندک دیگرگونی که بی‌گمان از جا به جا شدن حرفها پدیدآمده به معنی زمستان می‌باشد. درسانسکریت «هیما»، درلاتین «همس»<sup>۱</sup>، دریونانی «خیمون»، در ارمنی «جمیر»، در روسی «زیم» است. «هیما» درسانسکریت به معنی «برف» نیز هست و این دلیل دیگر است که آن جز به معنی سرد نمی‌باشد و این است به هر دو از زمستان و برف گفته می‌شود<sup>۲</sup>. همچنین آن نامهای لاتینی و یونانی و ارمنی و روسی بی‌گفتگو به همان معنی است، و این‌باور نکردنی است که این همه نامهای یکسان برای زمستان، در چند زبان از روی معنی نبوده رخدادی باشد.

پس روشن گردید که «زم» یا «زمی» به معنی سردی می‌بوده<sup>۳</sup>. از آن سوی این نیز روشن است که «شمی» یا «سمی» را در «شمیران» و «سمیران» با آن واژه یکی توان دانست. زیرا چنانکه «ش» و «س» با یکدیگر عوض شوند «س» با «ز» نیز با هم عوض گردند.

۱- hlems ۲- آنچه درباره سانسکریت در اینجا گفته شده از زبان دیگران شنیده شده و نویسنده این دفتر را آگاهی از سانسکریت نیست. ۳- درباره «زمی» سخن دیگری هست که بهتر است در اینجا بنویسیم؛ واژه زمین که ما اکنون به کار می‌بریم در زبان پهلوی «زمیک» به روه «زآب» (سفت) است که اگر معنی کنیم باید بگوییم: «سرد» یا «پنج بسته» یا «پوشیده از برف» چون ما می‌دانیم که آریان (یا ایرانیان) نخست در سرزمین بسیار سرد و یخبندانی می‌نشته‌اند که به گفته «وندیداد» (بخشی از اوستا) ده ماه در آنجا زمستان می‌بوده و زمین یخ می‌بسته و پر از برف می‌مانده و از چنان جایی بوده که کوچیده به اینجا آمده‌اند. از این رو ما گمان می‌بریم که ایرانیان این نام را به زمین در آن میهن نخست خود گذارده بوده‌اند. چون زمین در بیشتر زمان سرد و یخ بسته می‌بوده آن را با این نام خوانده‌اند. آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان روسی نیز زمین «زیملیا» خوانده می‌شود که به فهمیده ما با واژه «زیم» که نام زمستان است و ما معنایش را باز نمودیم از يك «ریشه» می‌باشد.

این باید دانست که، «جا به‌جا شدن حرف‌ها به یکدیگر»، که گفتیم در زبان‌شناسی جستار بزرگی است، مرز و کرانه نمی‌داشته. به‌ویژه در زمانهای باستان که نوشتن بسیار کم می‌بوده و چیزی که واژه‌ها را در یک حال نگه‌دارد در میان نمی‌بوده. این است شمار این واژه‌ها که از زبانهای سانسکریت و لاتین و یونانی و روسی و ارمنی آورده‌ایم می‌بینید «ز» به «س» و «ج»، و «س» به «ش» و «ه»، و «ه» به «خ» عوض شده. آنچه شناخته می‌بود اینکه «س» های سانسکریت در فارسی به «ه» عوض شود (چنانکه «سرو»، «سمه»، «سند»، «هرو»، «همه»، و «هند» شده). ولی ما در «سمی» و «هیما» وارونه آن را می‌بینیم. این نمونه دیگر است از آنکه میدان جا به‌جا شدن حرف‌ها بسیار پهناور می‌باشد و هنوز دانشمندان بسیاری از آنها را نشناخته‌اند.

به‌سخن پیش از این دامنه نمی‌دهیم. این روشن‌گردید که «زمی» و «سمی» و «شمی» یک واژه است و معنی آنها «سرد» یا «سردی» می‌باشد. از اینجا معنی «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات» نیز روشن می‌گردد. زیرا «شمی» به معنی سرد و «دیزه» سبک شده «دیزک» است که به معنی «دز کوچک» باشد. «هن» یا «هان» در «شمین» از چیزهایی است که در نامهای آبادیها بسیار آمده، همچون «ورگهان»، «اردهان»، «زرهان»، «لیلهان»<sup>۱</sup> و مانند اینها؛ و آنچه ما می‌دانیم همان «گان» است که آن نیز در نامهای آبادیها بسیار آید و معنی بستگی (نسبت) را رسانند. «شات» در «شمیشات» نیز از واژه‌هایی است که در آخر نامهای آبادی می‌آید، همچون «یرواند شات»، «آردیشاد»، «زاریشاد»<sup>۲</sup> و مانند اینها، و معنی آن اگرچه نیک روشن نیست می‌توان گمان برد که به معنی «ساخته» (یا «پدید آورده») باشد. به هر حال هر سه از «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات» - به معنی جایگاه سرد است و می‌باید گفت هر سه هوای سرد می‌داشته<sup>۳</sup>.

اما که، ما درباره آن نیز از جستجوی خود به نتیجه نیکی رسیده‌ایم. این واژه نه تنها به معنی «گرم»، بلکه خود واژه «گرم» است. چگونگی آنکه «گرم» در سانسکریت «کهر» یا «کهار» می‌بوده که با «که» جز یک «ر» جدایی نمی‌دارد و این «ر» می‌باید گفت در زبانها از میان رفته یا برای آنکه سبک باشد انداخته شده. به‌ویژه در «کهران» که چون دو «ر» گرد می‌آمده، بهتر می‌بوده یکی را بپندازند.

پس «که» و «گه» و «جه» و «ته» و «تا» نیز به معنی گرم می‌باشد. از اینجا معنی «گهاب» (قهاب) و «گهرود» (قهرود) و «تهرود» و «جهرود» و «گهورد» (قهورد) و «گهاوند» (قهاوند) و «گهارد»

۱- «اردهان» شهری در آران (ققاز) می‌بوده. «ورگهان» از دیه‌های تبریز است. «زرهان» کوی از توپسرگان و «لیلهان» دیهی از عراق می‌باشد. ۲- این هر سه در ارمنستان می‌بوده. ۳- جایی در پیرامون مشهد است که «شاهدین» گفته می‌شود و در دفن‌ها «شاه‌اندین» نوشته می‌شود. به گمان ما راست آن نیز «شمیدیز» می‌بوده، زیرا از جاهای سرد و تابستانگاه می‌باشد.

«قهارد» و «گهک» و «جهک»<sup>۱</sup> نیز دانسته می‌شود. «گهاب» بمعنی «گرماب»، و «گهرود» و «تهرود» و «جهرود» بمعنی «گرمود». «ورد» در «گهورد» و «وند» یا «آوند» در «گهاوند» و «هارد» در «گهارد» از چیزهایی هستند که در آخرهای نامهای آبادیها بسیار می‌آیند و ما اگرچه معنیهای آنها را روشن نمی‌دانیم این می‌دانیم که از معنی جا یا بستگی بیرون نیست. «ک» در آخرهای «کهک» و «جهک» برای بهمبستگی است.

### گفتار دوم - کادوسیان، تالشان

استرابو، دانشمند شناخته یونانی، که کتاب خود را در جغرافی در دوهزارسال پیش نوشته، در گفتگو کردن از «مادآتورپاتی»، که خواستش آذربایجان کنونی است، ایلهای کوه‌نشین آنجا را بدین سان نام می‌برد: کرتیان<sup>۲</sup>، آماردان<sup>۳</sup>، تاپوران<sup>۴</sup>، کادوسیان<sup>۵</sup>.

از این چهار ایل سه تای نخست شناخته می‌باشد و از هر کدام، کم و بیش، آگاهی در میان می‌باشد. چه «کرتیان» گروهی می‌بوده‌اند که کردان و لران و بختیاریان امروزی بازماندگان ایشان می‌باشند و «کرد» یا «کرت» یا «کرتی» يك واژه بیشتر نمی‌باشد.

اما «آماردان» (که آنان را «ماردان» نیز می‌گفته‌اند) و «تاپوران»، با آنکه این دو تیره اکنون به یکبار نابودند و دیگر گروهی در ایران با آن نامها خوانده نمی‌شوند، ما در میان نامهای آبادیها نشانه‌های بسیاری از ایشان می‌یابیم و بسیار جایهاست که هنوز به نامهای آنان خوانده می‌شوند.

تاپوران را در اینجا استرابو از ایلهای کوهستان شمالی آذربایجان می‌شمارد. ولی از دیگر گفته‌های خود او پیداست که نشیمن این تیره در آن زمانها در کوههای شمالی گسرگان و خراسان می‌بوده. همانا استرابو سراسر رشته البرز را از آستارا تا گرگان از آن آذربایجان می‌دانسته است.

بهر حال در زمانهای دیرتر از زمان استرابو «تاپوران» به‌مازندران آمده و در کوهستان آنجا نشیمن می‌داشته‌اند، و از اینجا است که آن استان به نام ایشان تپورستان خوانده شده. نام طبرستان، که در کتابهای پس از اسلام رواج داشته، دیگر شده همین نام می‌باشد. سکه‌هایی که

۱- «قهاب» یکی در زعبان است که پرسیده‌ام آبش گرم است. «قهورد» در فلطنز، «تهرود» در کرمان، «جهرود» در ساره است. «قهورد» و «قهاوند» در همدان است و پرسیده‌ام هرسه هوايش گرم باشد. «قهورد» را داستانی هست، در همدان که نامهای دیوها را از اداره دارایی گرفته در پیرامون آنها پرسشهایی می‌کردم چون نام «قهورد» برده شد گفتم: «همانا گرم است.» گفتند: «پیرامونهای همدان همه‌اش سرد است در اینجا دبه گرم نتواند بود.» گفتم: «پرسیده شود.» آقای حسن اقبالی دبال دارنده آن دبه فرستاده و پرسیده بود و او چنین پاسخ داده بود: «قهورد» دو تاست؛ «قهورد بالا» و «قهورد پایین» و هر دو گرم و کم آب می‌باشد. ولی یکی از دیگری گرمتر است. درباره «قهاوند» و «قهارد» نیز آقای اقبالی پرسیده و دانسته بود که هر دو گرم است. «کهک» و «جهک» در بسیاری جاها می‌باشند و برخی را چستاهم می‌دافیم که گرمند.

۲- Curtii ۳- Amardi ۴- Tapuri ۵- Cadusii

فرمانفرمایان مازندران در قرنهای نخست و دوم تاریخ هجری زده‌اند و اکنون به فراوانی یافت می‌شود<sup>۱</sup>، در آنها نیز نام سرزمین با خط پهلوی «تپورستان» نقش شده.

همچنین «طبرک» که نام دو دژ شناخته - یکی در نزدیکی ری و دیگری در نزدیکی اسپهان - می‌بوده این هم دیگر شده از «تپورک» است و این نیز یادگاری از نام آن تیره می‌باشد. اما «آماردان» یا «ماردان»، در زمان لشکرکشی اسکندر ماکدوننی به ایران، این تیره در مازندران نشیمن می‌داشتند، و آن هنگام هنوز «تپوران» به آنجا نیامده بودند، ولی سپس، چنانکه از گفته‌های استرابو پیداست، در آذربایجان و ارمنستان و پارس و دیگر جاها پراکنده شده‌اند. از اینجا است که آبادیهای بسیاری که ما در پایین برخی را می‌آوریم به نامهای ایشان نامیده شده:

۱) آمل (شهر شناخته و کهن مازندران که اکنون نیز هست): گذشته از آن که تاریخ بودن «ماردان» را در مازندران نشان می‌دهد، از راه زبان‌شناسی هم این واژه جز دیگر شده «آمار» نیست. زیرا یکی از قاعده‌ها در زبان‌شناسی عوض شدن «ر» و «د» به «ل» و دیگری عوض شدن «ا» به «و» و دیگری افتادن «و» و بازماندن پیش درجای آن می‌باشد. چنانکه از روی این قاعده‌ها واژه‌های «پارد» و «وارد» و «سارد» کهن «پل» و «گل» و «سال» گردیده<sup>۲</sup>. «آمارد» نیز از روی آنها «آمل» شده.

۲) ماردستان: جایی در نزدیکیهای وان می‌بوده و به گفته برخی از نویسندگان ارمنی همان جاست که اکنون «سکمان آوا» نامیده می‌شود.

۳) ماندستان: جایی در گرمسیرهای فارس در کنار دریا می‌بوده که ابن بلخی در فارسنامه نام می‌برد. یکی دیگر از قاعده‌های زبان‌شناسی عوض شدن «ر» به «ن» می‌باشد. چنانکه در «کردن» و «می‌کنم» نیز به کار رفته است<sup>۳</sup>.

۴) ماندگان: جایی در نزدیکیهای اسپهان می‌بوده که یاقوت یاد می‌کند.

۵) مرداو: دیهی در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۱- نویسنده چنه دانه از آنها را می‌دارم. ۲- در «گل» قاعده دیگری نیز به کار رفته و آن عوض شدن «و» به «گ» می‌باشد. در «سال» قاعده دوم و سوم به کار رفته «ا» به حال خود مانده، واژه «ورد» که در عربی به معنی «گل سرخ» به کار می‌رود، فارسی است و ما آن را در زبانهای ارمنی و گرجی نیز می‌بینیم. ۳- در زبان آذری عوض شدن «ر» به «ن» رواج بیشتر می‌داشته. این است می‌بینیم «ملاذگرد» شهر شناخته ارمنستان «منازگرد» هم خوانده می‌شده. نیز می‌بینیم در خلخال دیهی «اندبیل» نامیده می‌شود که بی‌گمان با «اروبیل» یکی است، یکی از کوههای قبریز «لاکه دیزج» است که در زبانها آن را «نوک دیزه» می‌کنند. «روشور» را در زبانها «روشور» می‌خوانند.

۶) مردآباد: دیهی در نزدیکی تهران و اکنون برپاست و آنچه ما می‌دانیم راست آن نیز «مرداوا» می‌باشد.

۷) منداوا: دیهی دیگر در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۸) هاردین: جایی در نزدیکی نصیبین می‌بوده که یا قوت یاد می‌کند.

اینهاست نشانه‌هایی که از «آماردان» بازمانده و ما به‌دست آورده‌ایم. از دیگر ابلها یا تیره‌های باستان این سرزمین، که دانشمندان یونان و روم — از هر دوت و پلوتارخ و پتلیوموس و استرابو و دیگران — نامهای آنها را برده‌اند، نیز از هر کدام نشانه‌ها و یادگارها در میان نامهای آبادیها هست (و ما در اینجا فرصت گفتگو از آنها نمی‌داریم).

لیکن از «کادوسان» یا «کادوسیان»، که به‌نوشته همان دانشمندان تیره‌ای بزرگ و نیرومند و نامدار می‌بوده‌اند، نام و نشانی نه در میان نامهای شهرها و دیه‌ها و نه به‌دوی ساتهای کتابها (کتابهای زمانهای دیرتر) دیده نمی‌شود<sup>۱</sup>.

پلوتارخ داستانی از این «کادوسان» می‌نویسد، بدین‌سان که در زمان اردشیر درازدست (آرتاخشتر دوم هخامنشی) سر به‌نافرمانی آورده بوده‌اند و اردشیر خودش با سیصد هزار پیاده و ده‌هزار سواره به‌سرکوبی ایشان رفته‌اند ولی با آن انبوهی سپاه نه‌تنها به «کادوسان» چیرگی نتوانسته، خود او و سپاهیانش از سختی کوه و جنگل و از کمی خوراک و دیگر چیزها دچار دشواریها گردیده و بیم نابودی می‌رفته. می‌نویسد: «کادوسان» را دو پادشاه می‌بود که هریکی جداگانه لشکرگاه زده بود. یکی از نزدیکان اردشیر، که «تیریاز» نام می‌داشت، نیرنگی به‌کار برده میانه آن دو پادشاه را به‌هم زد، که هریکی دل با دیگری بدگردانیده، به‌تنهایی از اردشیر زینهار و آشتی خواست و با این نیرنگ اردشیر و سپاهش از بیم نابودی رهایی یافتند<sup>۲</sup>.

از این داستان که پلوتارخ باگشادی بسیار می‌نویسد، پیداست که کادوسان از باستان‌ترین زمانهای تاریخی این کشور، یکی از تیره‌های نامدار ایران و خود مردمی پس‌انبوه و بسیار نیرومند می‌بوده‌اند، و پادشاهانی از خود می‌داشته‌اند. از گفته‌های استرابو بر می‌آید که این تیره در زمان او، که روزگار اشکانیان می‌بوده، نیز بزرگ و نیرومند می‌بوده و جنگاور و نامدار شمرده می‌شده‌اند.

پس جای شگفت است که مردمی با این نامداری و بزرگی به‌یکبار ناپدید گردیده‌اند و نام و نشانی از خود یادگار نگذاشته‌اند. بلکه چگونگی نابودی و از میان رفتنشان نیز دانسته نیست.

۱- جز نام «قادسیه» که یاد خواهیم کرد. ۲- کتاب پلوتارخ، تاریخچه اردشیر (آرتاکزرسیس).

این بی‌گفتگو است که نشیمن «کادوسان» در کوهستان شمال شرقی آذربایجان، در آنجا می‌بوده که اکنون نشیمن «تالشان» است. ولی دانسته نیست که آنان کی رفته‌اند، و اینان به جایانشان کی آمده‌اند؟ آنگاه آنان چه شده‌اند و به کجا رفته‌اند و اینان از کجا آمده‌اند؟ پس چرا در کتابهای باستان یونان و روم، که ایل‌های دیرین ایران را یکایک نام می‌برند، و همچنین در کتابهای ارمنی یادی از این تالشان نیست؟ زیرا تا آنجا که ما می‌دانیم نخست بار که نام تالشان در کتابها پیدا می‌شود، در میان کشورگشاییهای تازیان است که می‌بینیم این تیره را به نام «طیلسان» می‌خوانند. پیش از آن ما در جایی نامی از اینان ندیده‌ایم.<sup>۱</sup>

می‌باید گفت: داستان رویه چپستانی گرفته، ولی می‌توان این چپستان را نیز از راه زبان‌شناسی بگشاد.

می‌باید گفت: نه «کادوسان» از میان رفته‌اند و نه «تالشان» از جایی دیگر به جای ایشان آمده‌اند. این «تالشان» فرزندان و بازماندگان همان «کادوسان» می‌باشند و نام «تالش» دیگر شده از نام «کادوس» می‌باشد.

نخست باید دانست که رویه درست و ایرانی نام «کادوس» «کادوش» یا «گادش» (با زیر «د») می‌بوده که «گادوش» یا «گادش» نیز (با گاف فارسی) می‌گفته‌اند. چه می‌دانیم که یونانیان همچون تازیان واژه‌هایی را که می‌گرفته‌اند دیگر می‌گردانیده‌اند و از جمله «ش»ها را در آخرهای نامها «س» می‌کرده‌اند. آنگاه موسی خورینی، تاریخ‌نویس نامدار ارمنی، که چنانکه گفته می‌شود در قرن پنجم میلادی می‌زیسته، در کتاب جغرافی خود این نام را «گادوش» می‌آورد و پیداست که از زبان ایرانیان چنان گرفته است.

به‌رحال سپس «ک» این نام به «ت» و «د» آن به «ل» عوض شده و نام «تالوش» یا «تالش» گردیده که اکنون تنها این رویه واپسین شناخته می‌باشد.

زیرا چنانکه گفته‌ایم «ک» به «ت» بسیار عوض می‌شده و این یکی از نمونه‌های آن می‌باشد. اما عوض شدن «د» به «ل»، آن را شرق‌شناسان نیز شناخته‌اند و پرفسور دارمستر در کتاب خود<sup>۲</sup> در این باره سخن درازی رانده و نمونه‌های بسیاری یاد کرده و ما تنها سه نمونه پایین را به گفته‌های او می‌افزاییم:

(۱) مزلقان: دیهی شناخته در نزدیکی ساوه است. چنانکه یاقوت و مستوفی هردو نوشته‌اند رویه نخست نام «مزدقان» می‌بوده.

۱- در «پندهش»، که کتابی است در پهلوی، نام رودی را یاد می‌کند که می‌توان آن را به چندگونه خواند. هرمنیلد آن را «تلرت رود» می‌خواند و می‌گوید: «نام تالشان از این، با نام این از تالشان گرفته شده». ولی از او زبان‌شناسی «تلرت» را با «تالش» همبستگی نتواند بود و این نمونه دیگری از گزارشهای هامیاف آن پرفسور می‌باشد.

۲) **مزلاوا**: دیهی از پیرامون زنجان و اکنون برپاست. در دفترهای دولتی و در قبایله‌ها آن را «مزیدآباد» می‌نویسند که چنانکه گفته‌ایم غلط است و تنها این پیداست که این نیز نخست «مزداوا» می‌بوده.

۳) **بیلقان**: شهری از آران می‌بوده و رویه راست آن در کتابهای ارمنی «پایداقاران» است.

پس جای گفتگو نیست که «تالش» دیگر شده «کادوش» یا «کادش»، و این «تالشان» بازمانده از آن «کادوشان» (به گفته یونانیان «کادوسان») هستند. در پایان می‌باید دو چیز را روشن گردانیم:

۱- **قادیسیه**: چنانکه خوانندگان می‌دانند قادیسیه شهری در عراق عرب می‌بوده که جنگ تاریخی تازیان و ایرانیان در آنجا رخ داده. مؤسس قاغانقاید واچی، که یکی از کتابنویسان ارمنی می‌بوده، آن را «قادوشان» می‌نامد. پیداست که رویه ایرانی نام همین می‌بوده. «قادیسیه» رویه تازی شده آن می‌باشد. پس می‌توان گفت که آنجا نشیمن گروهی از مردم «کادوش» می‌بوده. می‌توان گفت پادشاهان گروهی از این مردم را کوچانیده و در آن دهانه عربستان برای نگهبانی و مرزداري نشانیده بوده‌اند. ولی اینها جز گمان نیست و تا از تاریخ دلیل به دست نیاید نتوان بیگمان گردید<sup>۱</sup>.

۲- **گالوش**: این واژه نام گروهی از مردم کنونی گیلان است. ما گذشته ایشان را نمی‌دانیم و در باره‌شان هیچ گونه آگاهی نمی‌داریم. تنها از راه زبان‌شناسی می‌دانیم که «گالوش» رویه دیگر تالش است و این مردم گروهی از ایشان توانند بود.

لیکن در اینجا پرسشی به میان خواهد آمد، و این اینکه چرا گروهی را «تالش»، و گروهی را «گالوش» خوانده‌اند؟! چرا همه تیره را به یک نام خوانده‌اند؟! مانند ایسن‌کار در جاهای دیگر نیز هست: چنانکه گفتیم در خلخال دیهی را «اندیل»

۱- مانند این داستان درباره دیلمان و گیلان نیز هست. گذشته از سرزمین ویژه خودشان در دیگر جاها آبادیهای بسیاری به نام ایشان خوانده می‌شود و اینها چون بسیار است ما می‌توانیم به گمان باشیم که از مردم گیل و دیلم از جاهای خود کوچیده (و یا کوچانیده شده) در آنجاها نشیمن گرفته‌اند. ولی درباره «کادوشان» چون یک جا بیشتر نیست بیگمان نتوان بود. از آن سوی قافرمائی دیلمان و گیلان به پادشاهان ایران و تاخت و تازشان در شهرها و دیه‌ها (که ناچار یکی از راههای جلوگیری، کوچاندنشان می‌بوده) در تاریخها نماند. اما بهتر می‌باشد تا از آن «کادوشان». ۲- در نزد گیلانیان اکنون «کالش» (به فتح لام) تلفظ می‌شود. -گردآورنده.



می‌خوانند که با «اردبیل» یکی است. همچنین «مرداوا» و «مندوا» دو دیه یزد، و «ماردستان» و «ماندستان» دوردستای ارمنستان و فارس جز یکی نمی‌باشد. در اینها نیز جای همان پرسش است. آنچه ما می‌پنداریم یکی از دو شوند در کار می‌بوده:

نخست آنکه هر جایی را از روی زبان بومیانش می‌خوانده‌اند. بدین‌سان که چون «اندیلیان» با «اردیلیان» در زبان دوگونگی می‌داشته‌اند و آنان نشیمن خود را «اندبیل» و اینان «اردبیل» می‌خوانده‌اند هر یکی بدان‌سان که خوانده می‌شده، شناخته گردیده. همین حال می‌بوده در میانه «تالشان» و «گالوشان».

دوم آنکه چون دوجا با يك نام می‌بوده و این گاهی مایهٔ بدفهمی می‌گردیده، و از آن سوی عوض کردن حرف‌ها به یکدیگر از روی دلخواه می‌بوده (نه از راه ناچاری)، برای جلوگیری از بدفهمی در هر کجا یکی از دوتا را با آن رویه نام، و دیگری را با این رویه‌اش خوانده‌اند.

### گفتار سوم - قارقا بازار

در جنوب غربی تبریز در سر راه مراغه آبادی کوچکی را، که چند دکان و قهوه‌خانه‌ای نیز می‌دارد، «قارقا بازار» می‌نامند. «قارقا» در ترکی کلاغ است. چرا اینجا را «کلاغ بازار» نامیده‌اند؟! مگر کلاغ درخورد داد و ستد است که بازاری را به نام او خوانند؟! درست ده سال پیش (در سال ۱۳۳۸ هـ.ق) بود که من از تبریز بیرون آمده پیاده و پنهان

سفر می‌کردم و در قهوه‌خانهٔ این آبادی گرد خستگی از رخسار سترده بس آب خنک آنجا تشنگی از خود دور گردانیدم. از همان هنگام همیشه در دل می‌داشتم که معنی آن نام (یا بهتر گویم: شوند نامگذاری) را پیدا کنم. تا چندی پیش در میان جستجو از نامهای آبادیها، به آن نیز دست یافتم. يك كوچنده یونانی، که دانسته نیست در چه زمانی و همراه کدام دسته از کشورگشایان یا جهانگردان از یونان به ایران رسیده و از بس که در اینجا دیر کرده گذرش زمان و پیشامدهای روزگار، او را به رویه‌ای انداخته که هر که می‌پندش جز يك كوچنده ترکستانی نمی‌شناسدش.

آری «قارقا» در این نام ترکی نیست و یونانی است و راست آن «کوردیا کوس» یا «کوردیاکی» می‌بوده به معنی «خدایی». ترسایان چون می‌پنداشتند که در روز یکشنبه عیسی پسر مریم از میان مردگان برخاسته به آسمان بالا رفت، آن روز را از خدا دانسته با زبان یونانی، که زبان کلیساهای شرق می‌بوده، «کوردیاکی» می‌خواندند. از اینجا در بسیاری از زبانهای تیره‌هایی که کیش ترسایی می‌داشته‌اند یکشنبه را نامی جز آن نیست. از جمله در زبان ارمنی «گیراگی» یا «گیوراگی» نام یکشنبه است. مردم آران، که خود تبار و زبان ایرانی می‌داشته‌اند ولی ترسا می‌بوده‌اند، در زبان آنان نیز همین می‌بوده. «لاهیجان» که گروهی از بازماندگان ایشانند و هنوز زبان خود را می‌دارند روزهای هفته را چنین می‌شمارند: شنبی، گراکی، دو شنبی، سه شنبی،

چار شنبی، پنجشمبی، آرنه (آدینه).

از آن سوی این شیوه در ایران از باستان زمان می‌بوده که روستاییان بازارهای هفتگی بر- پا نمایند و هر دیه‌ی را جایگاه بازار یکی از روزهای هفته گردانند. و بسیاری از آبادیها به همان نام بازارش شناخته گردیده نام خود او فراموش می‌شده. یاقوت در معجم‌البلدان شهری را از خوزستان «سوق الاربعاء» و دیگری را در نزدیکی بغداد «سوق الثلاثاء» می‌نامد. پیداست که آن یکی «چهارشنبه بازار» می‌بود و [همان نام] را می‌داشته و این یکی «سه‌شنبه بازار» می‌بوده و همین نامش می‌بوده است.

ایسن شیوه در آذربایجان نیز می‌بوده و هست و «قارقا بازار» رویه غلطی از «گیراگی بازار» می‌باشد (و معنایش «یکشنبه بازار» است). همانا واژه «گراگی» برای یکشنبه در زبان «آذری» نیز شناخته می‌بوده. آذربایجانیان با آنکه کیش ترسا نمی‌داشتند از گرفتن این نام از همسایگان ارمنی و آرانی خود باز نایستاده‌اند.

استخری در کتاب خود در گفتگو از «آران» چنین می‌نویسد: در دروازه بردعه، که «در کردن» می‌نامندش، بازاری است «کرکی» نامیده می‌شود، به اندازه یک فرسخ در یک فرسخ است که مردم هر روز یکشنبه از هر سوی، تا از عراق، در آنجا گرد آیند و خود بزرگتر از بازار کولسره<sup>۱</sup> است و چون این بازار همیشه در روز یکشنبه است آن روز هم نام «کرکی» یافته که بسیاری از مردم چون خواهند روزهای هفته را شمارند گویند: شنبه، کرکی، دوشنبه، سه شنبه تا آنجا که همه را شمارند.<sup>۲</sup>

ایسن گفته استخری دلیل دیگری به استواری سخن ماست. و لسی استخری چون معنی «گورباگی»، یا به گفته خودش «کرکی»، را نمی‌دانسته و از شوند نامگذاری آگاه نمی‌بوده آن را نام جایگاه بازار دانسته است.

۱- شهرکی در آذربایجان می‌بوده. ولی استخری بازار آنجا را یاد نکرده است. ۲- «المالك و المالك» استخری، چاپ لیدن، سات ۱۸۳۰.

## نامهای شهرها و دیه‌های ایران (دفتر دوم)

(دی ۱۳۰۹)

### به‌نام آفریدگار پاک

در میان نامهای شهرها و دیه‌ها و دیگر آبادیهای ایران يك رشته نامهایی است که از دو جزو یا بیشتر پدیدآمده‌اند و جزو آخرین هر کدام کلمه‌ای است که در يك دسته نامهای دیگر هم از نامهای آبادیها تکرار یافته است. همچون: شیروان، آذربایگان، دارابگرد، نهاوند، تهران. زیرا «شیروان» ازدو کلمه «شیر» و «وان» پدید آمده و این کلمه دومین در آخرایروان و نخجوان و گامیشاوان و گیلوان و اندوان و دیگر نامهای بسیار نیز آمده است. همچنین «گان» آذربایگان و «گرد» دارابگرد و «وند» نهاوند و «ران» تهران در زنگان و ارزنگان و گرگان و گلپایگان و واسپورگان، و در دستگرد و والاشگرد و راهگرد و خسروگرد و خرگرد، و در دماوند و استوناوند و سیوند و ریوند، و در شمیران و کهران و مادران و سگران هم هست.

اگر همگی نامهای آبادیهایی را که در ایران و سرزمینهای پیرامون ایران نهاده‌اند و نامهایشان از یادگارهای زبانهای باستان ایران است در يك جا گردآوریم، شاید يك نیمه کمابیش آنها از این گونه نامهای دو جزوی خواهد بود. و از گفتن بیناژ است که جزوهای آخرین این نامها، که هر کدام در يك رشته از نامها تکرار یافته است، دانستن معنیهای آنها از يك سوی آسان، و از سوی دیگر برای دانستن معنیهای خود نامها در بایست است. از اینجا است که این کلمه‌ها در فن «شناختن نامهای آبادیها»، که ما بنیاد آن را می‌گذاریم، دارای ارزش و اهمیت بسیار است، که پیش از هر چیز باید معنی اینها را شناخت. ما هم در این نامه که «دفتر دومین» از دفترهای آن فن است يك دسته از آن کلمه‌ها را موضوع سخن ساخته در يك مقدمه و سه گفتار گفتگو خواهیم داشت.

کسروی

تهران دیماه ۱۳۰۹

### مقدمه

کلمه‌هایی که سخن از آنها خواهیم راند نخست کلمه‌هایی را که سخن از آنها خواهیم راند فهرست وار شمرده برای هر کدام مثالهایی یاد می‌نمایم.

۱ - وان یا آوان یا وین: مادوان، ماروان، میوان، اندوان، پاوان، سیاوان، خیوان، شیروان، ساروان، گیلوان، ایروان، نخجوان، ارشاقاوان یا گاوان، مهر اوان، گامیشاوان، دوان، هفتوان، میشوان،

زردوان، گرزوان، سوسنوبین، زووبین، دوبین.

۲ - گان یا قان یا کان یا غان یا یدان یا جان یا گین یا قین یا بین یا ین یا جین: زنگان، آذربایگان، گلپایگان، گوگان، واسپورگان، اندکان، اردکان، ماندکان، دیلمقان، سملقان، ماماغان (ممقان)، سمنگان، میقان، میغان، راهکان، زرکان، زرقان، فارسجان، گیلیان، بزیان، میشیان، برفیان، گلیان، آشتیان، سالیان، خانیان، جاورسیان، سوسنقین، جانیقین، زرجین، رامجین، یرفین (وفرجین)، اسفنجین، یارسین، اشترین، ماماین، لالین. (این می‌دانیم که درنوشتن بسیاری از این نامها بهجای «گان» و «یان» و «قان» و «گین» و «قین» و «بین» و «ین»، «جان» یا «جین» می‌گذارند چنانکه «اشترین» را «اشترجین» و «آذربایگان» را «آذربایجان» می‌نویسند.)

۳ - هان یا هن: و رگهان، اردهان، سپیدهان، زرهان، لیلیهان، ماماها، شمیهان، آره، اردهن.

۴ - خان یا خون یا خاخا: هفتخون، کسرد خون، برد خون، گلمه خون، اشتیخان، گلما تخانا، شراپخانا، اسپرخون.

۵ - دان: همدان، سردان، خیادان.

۶ - زان یا زن: زوزن، فراهزان، رازان، (راهزان)، رزن، سنگزان، گیلوزان، ساروزن، مامازن.

۷ - لان یا آلان یا لام: مارالان، اولان، سولان، اردلان، اسیلان، شملان، خیلام.

۸ - دان یا آدان یا دام یا دم: شمیران، تهران، کهران، ماددان، باگساران، سنجران، سگران، رامران، شمیرام، جهرم، گهرم، تارم، پارام، سیاران.

۹ - آن یا ین: ایران، گیلان، دیلمان، مایان، ماهان، پایان، لالان، لیلان، گرزان، ماران، رامان، ساران، اشتران، کردان، انگوران، لشگران، کلنگان، سنگان، فیروزان، بهرامان، هبادان، سلیمانان، مابین، مارین، رامین، پابین.

۱۰ - بان: سفیدبان، سیسان.

۱۱ - مان: میسان، سیان.

۱۲ - واد یا آواد یا ود: سبزوار، دینور، هکماوار، آزادوار، گومبار، کجوار، شندوار، سیدوار، گزور، کنکور.

۱۳ - و یا آو: پرتوا، قاروا، دشتوا، استوا، لیلوا، ایروا، اندوا، ماروا، گیلوا، اردوا، بردوا، مردوا، مندوا، اسبوا.

۱۴ - آو یا او: حسنو، جملو، سرو، میشو، اسبو، سیاو، خیاو.

۱۵ - گود یا کود: نمک‌گور، اسبگور، شمکور.

۱۶ - ذار یا دژ: کردزار، اسفزار.

۱۷ - بار: رودبار، زنگبار.

۱۸ - دیل یا بیل: زوویل، اردبیل، اندبیل، سنبل، سفدبیل، دبیل.

۱۹ - ویر: ارماویر، الویر.

۲۰ - سار یا سر: سیسر، وئسر، سنگسر، ناسار.

### گفتار نخستین

ریشه و بنیاد کلمه‌ها و ارتباطی که با هم دارند - پیش از آنکه از معنی کلمه‌ها جستجو - نمایم، در این گفتار از ریشه آنها سخن رانده می‌خواهیم بدانیم از دیسده فن زبان‌شناسی چه ارتباطی را با هم دارند. چه همه این کلمه‌ها سه حرفی و به هم دیگر مانده‌اند، و چون همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند ظاهر آن است که در معنی نیز بهم نزدیک باشند. پس باید دید آیا ارتباطی هم از حیث ریشه و بنیاد با هم دارند یا نه.

در دفتر نخستین از موضوع «عوض شدن حرفها به یکدیگر» سخن رانده گفته‌ایم که این موضوع در فن زبان‌شناسی اهمیت بسیار دارد. در پندایش زبانهای گوناگون و اینکه هر زبانی در هر زمانی شکل دیگری به خود می‌گیرد یکی از علت‌های بزرگ همین موضوع است؛ مثلاً زبان پهلوی، که پارسی دوره ساسانیان و از پارسی کنونی تا آن اندازه دور است که فهمیدن آن برای پارسی گویان امروزی دشوار است، بلکه بسا هست که نخواهند فهمید. پیداست که این دوری علت‌های بسیار دارد که از جمله آنها عوض شدن حرفها به یکدیگر و دگرگونه شدن کلمه‌هاست. مثلاً در پهلوی به جای گاه، بزرگ، مرد، شهر، جامه، جوان، پیغام؛ گاس، وزرک، مرت، شتر، گامک، یوان، پیتام است و صدها مانند این کلمه‌ها هست که هر کدام يك یا دو حرفش با حرفهای دیگری عوض شده و شکل کلمه برگشته است.

ما در اینجا مجال گفتگو از این موضوع چند آنکه می‌باید نداریم ولی برای اینکه روشن شود که چگونه يك کلمه به علت گردیدن در زبانها و لهجه‌های گوناگون حرفهای خود را عوض کرده هر دم به شکلی نمایان می‌شود ناگزیر از یاد دو مثالی هستیم:

۱ - «دانستن» که در پارسی کنونی بسیار معروف است در زمانهای دیرین، ویژه جنوب ایران بوده و در شمال «زانستن» با «ز» می‌گفتند، چنانکه هم اکنون در کردی «زانین» (به معنی دانستن) با «ز» به کار می‌رود. این کلمه در ارمنی «جاناچیل» شده و در روسی «знат» به معنی دانستن است، که فعل نیز از آن به کار می‌رود. در یونانی از همین ریشه «غنومی» به معنی اندیشه و انگار است. در لاتین *Gnosco* را داریم که از همین ریشه است و در کلمه‌های *Cognosco* و *Agnosco* که هر دو با اندکی تفاوت به معنی شناختن و دانستن

است به کار می‌رود. کلمه *Recognise* انگلیسی که به معنی دوباره دانستن و شناختن است و کلمه *Connaître* فرانسه‌ای که به معنی همدیگر را دانستن (شناختن) است نیز از همان کلمه‌های لاتینی می‌آید.

۲ - «هیما» در سانسکریت به معنی «زمستان» و «برف» هر دو است. در اوستایی «زیما» و گاهی نیز «زون» (با زبر هر سه حرف) به معنی زمستان است. و چنانکه در دفتر نخستین گفته‌ایم «زم» در «زمستان» و «شمی» یا «سمی» در «شمیران» یا «سمیران» نیز از همان ریشه و به معنی سردی است.<sup>۱</sup> در ارمنی زمستان را «جمیر» و برف را «جیون» و در روسی زمستان را «زیما» ЗИМА و در گرجی «زامرا» می‌خوانند. در لاتین و یونانی زمستان را «خیمون» و *Hiems* و برف را «خیون» و *hibernus* می‌نامند.

از این دومتال هوید است که چگونه يك کلمه در زبانهای گوناگون درآمده و يك حرف آن پیایی عوض می‌شود و با اینهمه او در همه جا معنی خود را نگاه می‌دارد.

اکنون بر سر سخن خود می‌آییم: درباره کلمه‌های «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان»، «کان»، «غان»، «لان»، «ران»، «دان»، «زان»، «هان»، «خان»، «بان»، «سان» نیز می‌توان پنداشت که همه آنها يك کلمه است که به علت لهجه‌های گوناگون نه همیشه در ایران در کار بوده و به جهت دیگر - گونه شدن زبان پارسی در هر قرن و زمان، حرف نخستین آن پیایی عوض شده است. چنانکه «وین»، «گین»، «جین»، «قین»، «یین»، گور را می‌توان گفت که همان «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان» است جز اینکه حرف میانینشان عوض یافته.<sup>۲</sup> همچنین «وار» را با «وان»، «لام» را با «لان»، «رام» را با «ران»، «زار» را با «زان»، «بار» را با «بان»، «ویل» را با «وین»، «سار» را با «سان» یکی می‌توان پنداشت که در هر کدام حرف آخری عوض یافته است. نیز «وا»، «اوا»، «ان» را می‌توان گفت که سبک شده از «وان» و «هان» می‌باشد.

کوتاه سخن آنکه کلمه‌هایی که ما در فهرست شمردیم، می‌توان پنداشت بلکه می‌توان باور کرد که همه آنها يك کلمه بیشتر نیست: جز این که به علت عوض شدن یکی از حرفهای هر دم به شکل دیگری نمایان شده است.

دلیل این مطلب آنکه این کلمه‌ها از يك سوی سخت بهم مانده‌اند و معنی آنها را اگر

۱ - همچنین «زم» در کلمه «زمین» از همان ریشه و به معنی سردی است؛ زیرا پیداست که «زمین» صیغه صفت از «زم» می‌باشد همچون غم و غمین. و اینکه ایرانیان زمین را به این نام که به معنی سرد است خوانده‌اند ما را به يك مطلب تاریخی مهمی راه می‌نماید و آن این است که چنانکه برخی دانشمندان تحقیق کرده‌اند بومگاه دیرین آریان در سرزمین یخبندان قطب شمال بوده و به گفته اوستا حای بوده که ده ماه زمستان و دو ماه تابستان داشته است و از این جهت زمین را «زمین» یا «سرد» خوانده‌اند که پیوسته یخ بسته و پوشیده از برف بوده است. در اوستایی زمین «زم» و گاهی نیز «زیم» یا «هیم» خوانده می‌شود که هر سه به معنی سردی و زمستان است. همچنین «زیمیلیا» ЗИМИЛІА در روسی که نام زمین می‌باشد با «زیما» یکی و به معنی «سرد» است.

۲ - در گور حرف آخری هم عوض شده.

چه هنوز درست نمی‌دانم ولی این اندازه یقین است که از این راه نیز چندان دور از همدیگر نیستند. از سوی دیگر از دیده‌ی زبان‌شناسی هیچ‌گونه مانع نیست که این کلمه‌ها همگی يك کلمه و از يك ریشه باشند. زیر گذشته از دو مثالی که یاد نمودیم، برای عوض شدن هر کدام از «و» و «گ» و دیگر آن حرف‌ها مثال‌های فراوان میانه‌ی پارسی امروزی و لهجه‌های بومی و زبان‌های ارمنی و پهلوی و اوستایی هست که برای روشن شدن مطلب برخی از آنها را در اینجا یاد می‌نمایم:

«و» - «گ»: وراز، وناس، وزند (پهلوی) - گراز، گناه، گزند

«گ» - «ز»: گوناگون، زنده - زابازان، گنتانی (ارمنی)

«د» - «ل»: بدخشان، مزدقان (نام کهنه‌ی دیه) - بلخشان، مزلقان

«د» - «ر»: آدینه، ماده‌گاو - آرنه (آرانی گنجه)، مرده‌گو (آذری گلین قیه)

«د» - «ز»: دانستن، داماد - زانین (کردی)، زوما (سمنانی)

«ک» - «ه»: نامک، گامک، بئلك (پهلوی) - نامه، جامه، بنده

«ه» - «خ»: هو (پهلوی)، هریسه (سمنانی) - خوب، خروس

«ر» - «ن»: کردن، روشور - می‌کنم، نوشور (آذری)

«و» - «ب»: وانگ، وفر (پهلوی) - بانگ، برف

«د» - «ی»: ماده، ساده - مایه، سایه (آذری)

«خ» - «ز»: ساختن، نواختن - می‌سازم، می‌نوازم

«س» - «ه»: راس، مس، گاس (پهلوی) - راه، مه، گاه.

این مثال را هم در اینجا باید یاد نمود که کلمه‌ی «بالنگ» اصل آن در پهلوی «وات رنگ» است. در پارسی هم «بادرننگ» و هم «بالنگ» هر دو را از آن کلمه داریم. چنانکه «جوروننگ» سمنانی و «وارونق» ارمنی که هر دو به معنی خیار است نیز از آن کلمه می‌آید<sup>۱</sup>. و چنانکه گفتیم از این گونه مثال‌ها میانه‌ی پارسی و ارمنی و پهلوی و اوستایی و لهجه‌های بومی شهرهای ایران چندان فراوان و بسیار است که برای گردآوردن آنها جلدها کتاب در بایست است.

پس جای هیچ‌گونه شگفتی نیست که ما يك رشته کلمه‌ها را، که هم در صورت و هم در معنی سخت ماننده‌ی همدیگرند، يك کلمه و از يك ریشه می‌پنداریم.

به‌ویژه که يك کلمه بودن پاره‌ای از آنها یقین و بی‌گفتگوست و دیگران را هم از آن قیاس می‌توان گرفت. زیرایی گفتگوست که «گان» و «یان» با «جان» یکی است و از اینجاست که در نوشتن بسیاری از نام‌های آبادیا «یان» و «گان» را به «جان» عوض می‌کنند و گاهی هست که در زبان‌ها نیز ایسن تبدیل را به کار می‌برند. چنانکه «آذر بایگان» را «آذر بایجان»، و

«هندیان» خوزستان را «هندبجان» می‌خوانند؛ و نباید گفت که این از راه پیروی تازیگان است که آنان همه «گک» های پارسی را به «ج» تبدیل می‌نمایند. زیرا ما می‌دانیم که در میان خود ایرانیان هم درباره «گک» و «ج» دو لهجه در کار بوده است. چنانکه کلمه «گهرام» را هنوز هم داریم که در شمال بسا «گک» است (چنانکه در گهران خمسه و گهرام در تبریز که «گرما دوز» می‌نامند) ولی در جنوب «گک» را با «ج» تبدیل می‌نمایند (چنانکه در جهرم پارس).

همچنین درباره یکی بودن «وان» با «گان» و «وار» و «وا» و «بان»، و یکی بودن «هان» با «آن»، و یکی بودن «وین» با «ویل» دلایلی از میان خود نامهای شهرها و دیه‌ها هست که ما یکایک آنها را یاد می‌نماییم:

۱ - وان - گان: «چوان» (بر وزن همدان) یکی از دیه‌های تبریز است که در دفترهای دولتی و قبایله «شانجان» می‌نویسند؛ و «گوروان» یکی از دیه‌های همدان است که در دفترها و قبایله «جورقان» می‌نویسند.

۲ - وان - داد: «گومبور» یکی از دیه‌های سپاهان است که در دفترهای دولتی «قومبوران» می‌نویسند.

۳ - وان - وا: «نخجوان» شهر معروف ارمستان را یاقوت و دیگر جغرافی‌نگاران تازی «نشوی» (نخجوا) نوشته‌اند.

۴ - وان - بان: «سیسبان» که یکی از دیه‌های آران بوده، یاقوت می‌گوید بومیان «سیسوان» می‌خواندند.

۵ - هان - آن: «لیلان» یکی از دیه‌های خمین و چون ارمی‌نشین است در نوشته‌های ارمی‌آن را «لیلهان» می‌نویسند.

۶ - وین - ویل: «دوین» شهر معروف ارمستان را یاقوت و دیگران «دویل» (دویل) نوشته‌اند. این نکته را در اینجا باید دانست که چون همیشه از دیه‌ها مالیات می‌گرفته‌اند این است که از زمانهای بسیار دیرین نامهای همه آنها در دفترهای دولتی نوشته بوده است و این بی‌گفتگوست که هر زمان که دولت عوض می‌شده یا به جهت دیگری می‌خواسته‌اند دفترهای مالیات را عوض کنند ناچار نامهای دیه‌ها را از همان دفترهای کهنه بر می‌داشته‌اند، و از اینجاست که بیشتری از دیه‌های ایران به‌ویژه آنهایی که کهنه و دیرین است نامشان دو املا دارد یکی املائی که در زبانهاست و دیگری املائی کهنه‌ای که در دفترهای دولتی و قبایله‌هاست؛ و پر روشن است که این املائی دفتری بازمانده از زمانهای دیرین است، بدین‌سان که نام در زبانها - چنانکه قاعده همه کلمه‌هاست - هر زمان به‌شکلی افتاده، ولی در دفترها آن شکل دیرین بدان سان که بوده، بازمانده است. مثلاً یکی از دیه‌های همدان برفین است که «و فرجین» می‌نویسند. با آنکه پیدا است که «و فرجین» معرب برفین نیست و از جهت معنی هم روشنتر از آن نیست که



بگویم دبیران و دفترداران دولت چون معنی نام را نمی‌فهمیده‌اند، در آن دست برده‌اند تا با يك معنای دیگری سازش دهند (چنانکه این کار را دربارهٔ برخی از نامهای آبادیها کرده‌اند)، بلکه بر عکس معنی «برقین» روشنتر از «و فرجین» است. از سوی دیگر ما می‌دانیم که «و فر» شکل بسیار کهنهٔ «برف» است که در پهلوی و دیگر زبانهای باستان ایران به کار می‌رفته است و از اینجا یقین است که «و فرجین» املاي باستان نام آن آبادی و شکلی است که در زمان ساسانیان و اشکانیان به کار می‌رفته‌است.

اگر چه سپس خواهیم دید که در برخی از این املاهای دفتری دبیران پیدانش دستهای برده‌اند ولی این املاهای دست‌خورده اندك است و بیشتری از نامهای دفتری دیهها و شهرها بازمانده از قرنهای باستان می‌باشد. و از اینجاست که ما بدین نامها ارزش داده در کاوشهای خود از آنها نیز استفاده می‌جویم. مثلاً اینکه «چنوان» را در دفترها «شانجان» می‌نگارند بیهوده و بیجهت نیست و یقین است که در زمان دیرینی آن ديه را «شانجان» یا «شانگان» هم می‌گفته‌اند و «وان» و «گان» یا «جان» يك کلمه بیشتر نیست. همچنین یقین است که «گومبوان» را «قومبوان» هم می‌خوانده‌اند و «وا» با «وان» یکی است<sup>۱</sup>. و همچنین دیگر نامها که یاد آنها را کردیم. کوتاه سخن آنکه دسته‌ای از این کلمه‌ها یقین است که با هم یکی و همگی از يك رشته است. و دربارهٔ آن دیگران، اگر چه دلیل یقینی در کار نیست، از روی قرینه‌هایی که شمردیم می‌توان گمان کرد که آنها هم همچو اینها یقیناً و همگی يك کلمه و از يك ریشه می‌باشند.

این نکته را هم باید گفت که برخی کلمه‌های دیگر نیز هست که می‌توان از شمار این کلمه‌ها گرفت همچون «ها» در «ازها» و «اردها»، و «وال» در «اردوال»، و «هال» در «اردهال». زیرا می‌توان گفت که «ها» سبك شده از «هان» و «وال» و «هال» عوض شده از «وان» و «هان» می‌باشند. ولی چون این کلمه‌ها بسیار اندك به کار رفته‌اند و ما آگاهی روشن دربارهٔ آنها نداریم این است که در فهرست یاد آنها نکرده‌ایم.

### گفتار دومین

معنی این کلمه‌ها چیست؟ در پیدا کردن معنی کلمه‌ها چندان دشواری نداریم و به دو جهت این کار برای ما آسان خواهد بود. یکی آنکه چون این کلمه‌ها همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند از اینجا پیداست که هر کدام با یکی از کلمه‌های بوم و میهن و سرزمین و شهر و مانند

۱- اینکه در پیش گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است از روی دلیل یقینی نیست و می‌توان پنداشت که اصل کلمه «وا» بوده سپس «وان» شده زیرا «وا» در نوشتهٔ بیستون هم که کهنه‌ترین نوشتهٔ پارسی است، بی «ن» است... ولی چون در اینجا ما سر این تحقیق را نداریم که «وا» اصل کلمه است یا «وان» و از سوی دیگر «وان» فراوانتر از «وا» است این است که گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است و اگر کسی برعکس این را گفت با ما مخالفت نخواهد داشت.

اینها هم معنی است و گرنه برای چیست که در آخر نامهای شهرها و دیهه‌ها می‌آیند؟! دیگری آنکه چون ما از راه زبان‌شناسی همه این کلمه‌ها را یکی گرفتیم و از سوی دیگر برخی از آنها اکنون هم در پارسی یا در یکی از زبانهای مربوط با پارسی به کار می‌رود و معنی هر کدام از اینها در دست است، از اینجا ما به آسانی می‌توانیم معنی آن دیگران را هم به دست بیاوریم. زیرا این از هر حیث یقین است که این کلمه‌ها اگر هم همگی به یک معنی نباشند باری معنیهای نزدیک بهم را دارند.

اکنون از یکایک کلمه‌ها سخن می‌رانیم تا مطلب هر چه روش‌تر گردد:

وان یا اوان: اوان در ارمنی جداگانه هم به کار می‌رود و به معنی شهرک (قصبه) است.<sup>۱</sup> می‌توان گفت که در آخر نامهای شهرها و دیهه‌ها نیز «وان» به همین معنی یا گاهی به معنی هرگونه آبادی است. زیرا گذشته از اینکه «وان» و «آوان» یک کلمه است، چند شهر در ارمنستان و آران با این کلمه در کتابها معروف و تاریخچه هر کدام و معنی نامش در دست هست و از آنها نیز پیدا است که برای کلمه «وان» در آخر نامهای آبادیها هم جز معنی شهر یا آبادی نتوان پنداشت. یکی از آن شهرها «واغارشاون» است که به نوشته موسی خورنی «واغارش» (ولاش) پادشاه ارمنستان که با ولاش اشکانی، پادشاه ایران، همزمان بود بنیاد نهاده به نام خود «واغارشاون» نامید. دیگری «آرشاواوان» است که «آرشاق» پادشاه ارمنیان همزمان شاپور نخست ساسانی بنیاد نهاد. سومی «مهرآوان» است که یکی از شهرهای آران بوده و اکنون ناپیدا است و به نوشته غاغانقايد واجی، مورخ آران، «مهران» ساسانی، از خویشان خسرو پرویز، بنیاد نهاده بود. هویداست که برای این نامها معنی جز «شهر واغارش» و «شهر آرشاق» و «شهر مهران» نتوان پنداشت.

همچنین در ارمنستان و آران چند آبادی به نام «باگاوان» بوده که یکی از آنها باکوی معروف امروزی است.<sup>۲</sup> موسی خورنی و دیگران از مؤلفان ارمنی همه جا این نام را «شهر باگین‌ها» معنی کرده‌اند و گاهی هست که آبادی را با همین عبارت (شهر باگین‌ها) یاد کرده‌اند نه با نام «باگاوان»، و «باگین» در ارمنی، که شاید در برخی زبانهای دیرین ایران هم به کار می‌رفته، به معنی قربانگاه و پرستشگاه است و چون ارمنیان و ارانیان پیش از گرویدن به مسیح همچون ایرانیان آتش را هم می‌پرستیده‌اند این است که بیشتر این «باگاوان»ها آتشکده بوده است.

۱- در ارمنی در چند جا هم «اوان» در آخر کلمه‌ها آمده و به معنی «جایگاه» است. چنانکه «ایجاوان» که به معنی فرودگاه یا منزل است. و این هم دلیل دیگر است از اینکه این کلمه چه در تنهایی و چه در آخر نامهای آبادی به معنی شهر و جایگاه و آبادی است. ۲- اورانیان این عادت را داشته‌اند که برخی نامها را کوتاه نموده بر آخر آن «ویه» بیفزایند، چنانکه «فضل‌الله» را «فضلویه» کرده‌اند و اصل «شیرویه» که «شروین» بوده. «باکو» را نیز که در کتابهای باستان «باکویه» خوانده‌اند در کتاب جغرافی موسی خودی «باکاوان» بوده و ما از اینجا می‌دانیم که «ساری» مازنیان که آنرا هم «سارویه» نوشته‌اند در اصل «ساروان» است. و اینکه «باکو» را در روزنامه‌ها «بادکویه» می‌نویسند غلط آشکار است.

چنانکه در باکو اکنون هم نشانه‌های آتش و آتشپرستی نمایان است.<sup>۱</sup> پس از این نام نیز هویداست که «وان» در آخر نامهای آبادی جز به معنی شهر یا جایگاه نمی‌باشد.

گان و گین: گان در پارسی گاهی به معنی نسبت آمده. چنانکه در بازرگان (بازارگان)، دهگان، شایگان (شاهگان)، مژدگان، مهرگان، و مانند اینها. در زبان ارمنی «گان» بدین معنی بسیار به کار می‌رود. ولی در آخر نامهای آبادی این معنی مناسب نیست و ما هرگز نام آبادی با «ی» نسبت سراغ نداریم. پس درباره معنی کلمه راهی جز این در پیش نداریم که آن را عوض شده از «وان» و با آن کلمه هم معنی پنداریم. به ویژه که دلایل نیز از راه زبان‌شناسی بر این مطلب هست، چنانکه در پیش دیسده ایم. همچنین «گین» در پارسی در «سهمگین» و «غمگین» و کلمه‌های دیگر به کار رفته ولی پیداست که در آخر نامهای آبادی به آن معنی که در این کلمه هست نیست و با همه گونه آسانی می‌توان گفت که عوض شده از «گان» و با آن کلمه هم معنی است. کان: ظاهر آن است که «کان» عوض شده از «گان» باشد زیرا عوض شدن «ك» و «گ» به یکدیگر در پارسی معروف است و مثلهای فراوان دارد. ولی می‌توان آن را کلمه جداگانه هم پنداشت و در این صورت نیز چون «کان» که در لغت به تنهایی به کار می‌رود به معنی يك گونه جایگاه است، زیرا «کان زر» که می‌گوییم خود به معنی «جایگاه زر» است - یا جایی که زر در آنجا انبوه و فراوان باشد - از این رو «کان» را در آخر نامهای آبادی نیز به آسانی می‌توان به معنی «جایگاه» گرفت.

دان: در پارسی این کلمه معروف است که در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جایگاه می‌آید. چنانکه «نمکدان» و «سرمه‌دان» و «قهوه‌دان» و «آبدان». ولی در ارمنی این کلمه که گاهی «دون» هم خوانده می‌شود جداگانه به کار می‌رود و به معنی خانه و طاق است. نیز در لاتین و یونانی «دوموس» *domus* که بی شک با «دان» پارسی یکی است و همچنین ДОМ در روسی به معنی خانه می‌باشد. هویداست که در آخر نامهای آبادی هم معنی جایگاه و سرزمین برای این کلمه بسیار مناسب می‌باشد. دان: این کلمه در پارسی جز در آخر نامهای شهرها و دیه‌ها نمی‌آید. ولی در ارمنی در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جایگاه است. چنانکه «قارقاران» به معنی منقل یا آتشدان و «وارژاران» به معنی ورزخانه و دبستان است. و به آسانی می‌توان گفت که همان «دان» پارسی در ارمنی «ران» شده. زیرا عوض شدن «د» پارسی به «ر» در ارمنی بسیار معروف است و مثلهای فراوان دارد. بهر حال معنی «جایگاه» برای «ران» در آخر نامهای آبادی بسیار مناسب و بجاست.

لان: «لان» در پارسی گاهی در آخر کلمه‌ها به معنی ظرف و جای آمده چنانکه «نمکلان» که به معنی نمکزار است. و «لانه»، که به معنی آشیانه پرندگان و جانوران جداگانه به کار می‌رود، از گشتن بینا است که آن هم يك گونه جایگاه می‌باشد. و از اینجا هویداست که «لان» در آخر

۱- موسی خسروی در داستان رفتن اردشیر بابکان به ارمنستان می‌نویسد «فرمود در باکاوان (مقصود باکاراوان نزدیک ادارات است) آتش هرمزد را جاویدان روشن دارند». از اینجا پیداست که در آنجا آتشکده بوده است.

نامهای آبادی نیز به معنی جا و سرزمین می باشد. و خود کلمه هم بی شک عوض شده از «دان» است زیرا عوض شدن «د» به «ل» در پارسی مثل‌های بسیار دارد و در زبان افغانی به جای همه «د» های پارسی «ل» می آورند.

خان: معنی «خان» و «خانه» هر دو در پارسی معروف است و با معنی جایگاه در آخر نامهای آبادی همه گونه مناسبت را دارد.

زان: این کلمه جز در آخر نامهای آبادی نیامده و با آسانی می توان گفت که عوض شده از «دان» است، زیرا موضوع «د» و «ز» در پارسی معروف است و محل‌های بسیار هست که با هر دو از آنها به کار رفته است، چنانکه برخی از آنها را در پیش یاد کرده ایم.

هان: این کلمه در پارسی به معنی آگاهیدن است. چنانکه گویند، «هان تا نیفتی» ولی پیداست که در آخر نامهای آبادی کلمه دیگر، و بی شک عوض شده از «کان» است. زیرا عوض شدن «ک» به «ه» میانه پارسی و زبانهای دیگر بسیار فراوان است چنانکه همه کلمه‌هایی که در پهلوی آخر آنها «ک» بوده همچون بندنک و گامک و نامک و مانند اینها در پارسی به جای «ک» «ه» آمده که اکنون در زبانها «ه» را نیز می اندازند. بهر حال «هان» در آخر نامهای آبادی به معنی جایگاه است.

آن: «آن» در پارسی معنیهای گوناگون دارد که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم. ولی بی گفتگوست که در آخر نامهای آبادی کلمه جداگانه‌ای است و معنی جایگاه دارد و به آسانی می توان پنداشت که عوض شده از «هان» می باشد چنانکه در پیش گفتیم. و شاید برخی چنین پندارند در آخر نامهای آبادی نیز «آن» نشانه جمع است زیرا اگر می گوئیم «گیلان» یا «اشتران» اصل آنها «شهر گیلان» و «دیه اشتران» بوده و سپس کلمه‌های شهر و دیه را از زبانها انداخته اند. شاید هم این سخن درباره برخی نامهای دیه‌ها و شهرها که با «آن» آمده‌اند درست باشد ولی در بسیاری از این گونه نامها معنی جمع برای «آن» بی مناسبت بلکه گاهی غلط آشکار است، چنانکه در «فیروزان» و «بهرامان» و «عبادان». زیرا بی گفتگوست که در این کلمه‌ها جمع مقصود نیست و ناچار باید «آن» را به معنی جایگاه و شهر گرفت.<sup>۱</sup>

بان: این کلمه در پارسی بسیار به کار رفته، همچون «گریبان» و «باغبان» و «دیده بان» و مانند اینها. ولی بی گفتگوست که در نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری است و چنانکه در پیش گفتیم عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

سان: این کلمه هم در پارسی معنیهای بسیار دارد. ولی در آخر نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری و بی شک به معنی جایگاه است.

۱- از جمله در نام «ایران» «ان» را می توان نشانه جمع دانست. زیرا اصل این کلمه در کتابهای پهلوی و دیگر کتابهای باستان «ایران شهر» است و ایران سبک شده از آن نام می باشد. ۲- «ان» و «کان» را در نامهای نظیر «گیلان» «فیروزان»، «بهرامان»، «بازارکان» می توان پسوند نسبت فیز گرفت. - کرد آورده.

۱۰: این کلمه نیز در آخر نامهای آبادی جز از «وار» است که در گوشوار و شاهوار آمده و چنانکه گفتیم عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.  
۱۱: این کلمه جز در نامهای شهرها و دیهها به کار نمی‌رود و به آسانی می‌توان دانست که با «وان» يك کلمه و به يك معنی می‌باشد.

او: «او» در لهجه‌های بومی برخی شهرها به معنی آب است و «آب» هم از کلمه‌هایی است که در آخر نامهای آبادیها می‌آید، چنانکه «خنداب»، و «تلخاب» و «گرماب» و مانند اینها. ولی در بسیاری از نامهای دیهها «او» را به معنی آب نتوان گرفت. از جمله در «میشو» و «جملو» و «حسنو» زیرا که میشاب و جملاب و حسناپ پاك به معنی است. و از اینجا «او» را باید سبك شده از «اوان» یا «اوا» دانسته و همچون آنها به معنی جایگاه گرفت.

زاد: «زار» در پارسی به معنی جایگاه و در آخر کلمه‌ها معروف است. چنانکه «لاله‌زار» و «گلزار» و «مرغزار» و مانند اینها. بتکده را در پهلوی «اوزدايست زار» می‌خوانند. «اوزدايست» به معنی بت، و زار هم پیدا است که به معنی جایگاه، می‌باشد و به آسانی می‌توان گفت که در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

باد: این کلمه نیز در پارسی معروف و معنیهای بسیار دارد و در ارمنی به آن معنی است که «وار» پارسی در «شاهوار». و لسی در نامهای آبادیها جز عوض شده از «بان» و به معنی جایگاه و سرزمین نتوان دانست.

گود: معنی گود در پارسی معروف است ولی در آخر نامهای آبادی جز به معنی «جای» نتوان گرفت و چنانکه گفتیم می‌توان پنداشت که عوض شده از کلمه «گان» می‌باشد.

ساد: این کلمه در پارسی معنیهای بسیار دارد که از جمله به معنی جایگاه است چنانکه در «نمکسار» و مانند آن. باید گفت در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

ویل یا بیل: این کلمه در پارسی معنی ندارد ولی «ویلا» *Villa* در لاتین به معنی خانه روستایی است که *Village* فرانسه و انگلیسی و همچنین *Ville* فرانسه از آن کلمه است و این با معنی جایگاه که ما برای «ویل» در آخر نامهای آبادی می‌پنداریم همه گونه مناسب را دارد.  
وین: «وین» در پارسی معنی ندارد و در آخر نامهای شهرها و دیهها، چنانکه گفتیم، عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

کوتاه سخن آنکه بعد از دلیل هر یکی از این کلمه‌ها در آخر نامهای آبادیها جز معنی شهر یا دیه یا سرزمین یا بوم یا جایگاه یا مانند اینها را ندارد. دلیل نخستین آنکه چون این کلمه در نامهای شهرها و دیهها تکرار می‌شوند معنی دیگری برای آنها جز آنکه ما گفتیم پاك به جهت است. دلیل دوم چون يك دسته از این کلمه‌ها در پارسی یا در زبانهای دیگر مربوط با پارسی به تنهایی یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و معنیایی که در اینجاها دارند هر کدام نیز

يك گونه جایگاه است، پس در آخر نامهای آبادیها نیز جز معنی جایگاه یا مانند اینها را ندارند.

به عبارت دیگر «اوان» و «خان» و «دان» و «لان» و «وار» و «سار» و «زار» و «ویل» که گذشته از آخر نامهای آبادیها جداگانه یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و هر کدام معنی آشکاری دارد، از باریک اندیشی درباره معنیهای آنها به آسانی توان دریافت که نخست همگی آنها به يك معنی بوده و جز معنی جایگاه (هر گونه جایگاه) نداشته — و شاید چنانکه گفتیم همگی هم جز شکلهای گوناگون يك کلمه نبوده — و سپس هر کدام خاص يك گونه جایگاه شده است، و در آخر نامهای آبادیها به همان معنی نخستین باز مانده، در اینجا معنی شهر یا دیه یا بوم یا سر زمین که هر کدام يك گونه جایگاه است پیدا کرده است. کلمه‌های دیگر هم از «کان» و «هان» و آن دیگران عوض شده از این کلمه‌ها و به معنی اینها می‌باشد. پس در هر نام آبادی که با یکی از این کلمه‌ها به پایان می‌رسد، ما می‌توانیم به جای جزو آخری آن یکی از کلمه‌های شهر یا دیه یا بنگاه یا سر زمین یا جایگاه را بگذاریم. بدین سان که «آذربایگان» را «شهر آذربای» یا «سرزمین آذربای»، و «شبروان» را «شهر شیر» و «برفیان» را «دیه برف» و «گیلان» را «بوم گیل» معنی نماییم، و همچنین در دیگر نامها.

در اینجا سخن ما از معنی کلمه‌ها به پایان می‌رسد. ولی در انجام گفتار این نکته را هم باید باز نمود که بسیاری از نامهای دیه‌ها که در زبانها یا «وان» یا «وار» یا «اوا» یا «او» گفته می‌شود و ما هم برخی از آنها را در این دفتر بدان سان که در زبانهاست نگاشته‌ایم، دیگران آنها را با کلمه «آباد» می‌نویسند. بدین سان که «گامیشاوان» و «لیلوا» و «هکماوار» را که سه محله تبریز است و «جملو» را که دیهی از پیرامون آن شهر است «گامیش آباد» (یا «جمشید آباد») و «لیل آباد» و «حکم آباد» و «جمل آباد» می‌نویسند و همچنین در مانند این کلمه‌ها. لیکن این کار به چندین جهت غلط و نادرست است:

یکی اینکه «وان» و «وا» و «او» از زمانهای بسیار دیرین در آخر نامهای آبادیها در کتابها و نوشته‌ها معروف و فراوان است، و ما معنی هر کدام را باز نمودیم. از جمله در نوشته بیستون، که از کهنه‌ترین نوشته‌های پارسی است، دوجا را به نام «پرتوا» و «تاروا» نام می‌برد. همچنین شهرهای «نخجوان» (یا نخجوا) و «ارشاقاوان» و «واغارشاون» و «سوزوار» و «دینور» و «بردوا» (یا برداو) و بسیار مانند اینها از قرنهای بسیار پیشین در کتابها معروف، و بدین سان که ما در اینجا می‌نویسیم نوشته بوده. لیکن «آباد» کلمه تازه‌ای است که در قرنهای اسلامی معروف شده و پیش از آن بسیار اندک بوده است. پس پیداست که گذاردن «آباد» به جای «وان» و آن کلمه‌های دیگر در آخر نامهای آبادیها نه تنها بیجهت است بلکه غلط نیز هست، زیرا آن کلمه‌ها کهنه‌تر از «آباد»ند و نتوان پنداشت که در زبانها عوض شده از آباد باشند. مثلاً «دشتوا»،

که جایی در خوزستان بوده، یاقوت و فیروزآبادی و دیگران آن را «دستوا» نوشته‌اند و بی-گفتگوست که شکل دفتری کلمه هم «دشتوا» بوده و آن مؤلفان تنها «ش» را تبدیل به «س» کرده‌اند. لیکن حمدالله مستوفی قرن‌ها پس از ایشان آن نام را «دشت آباد» می‌نویسد. پس هویداست که عوض کردن «وا» یا «وان» یا «وار» یا «او» با کلمه «آباد» نه از روی دفترها و کتابها، بلکه از روی پندار بوده، بدین‌سان که دبیران چون معنی این کلمه‌ها را در آخر نامهای آبادیها نفهمیده‌اند به جای آنها «آباد» را گذارده‌اند که در خور فهم خودشان باشد.

از برخی گفته‌های یاقوت در معجم البلدان به خوبی پیداست که این گونه عوض کردن نامهای آبادیها در زمان او تازه رواج یافته بود و بسیاری از نامهای دیهها را بدین‌سان تغییر می‌داده‌اند. از جمله در «ایراو»، که دیهی از نزدیکیهای طبس بوده و او «ایرا باذ» نوشته، می‌گوید: «ایرانیان آن را ایروا می‌خوانند.» در «بگرا باد»، که آبادی در نزدیکی گرگان بوده، می‌گوید: «در نسبت بدانجا بکراوی و بکرآبادی هر دو را می‌گویند.»

می‌توان گفت که اگر «سبزوار» و «دینور» و «کنگور» و «نخچوان» و «پردوا» و مانند اینها از نخست در کتابها با این شکل معروف نبودند دبیران آنها را هم تغییر داده سبزآباد و دین‌آباد و کنگ‌آباد و نخج‌آباد و بردآباد می‌ساختند؛ و گر نه چه تفاوت میانه این نامها و «سرخواو» و «لیلاو» و «هکماو» و مانند اینها که با «آباد» می‌نویسند، هست؟

وانگاه در بسیار جاها «آباد» سخت بیمعنی است: از جمله سبزآباد و پیازآباد (دو دیهی در همدان) و سرخ‌آباد (دیهی در عراق) و گامیش‌آباد (محلای در تبریز) چه معنی دارند؟! سرخ یا سبز چیست که جایی را آباد کند؟! یا گامیش یا پیاز چگونه می‌تواند بنیادآبادی را بگذارد؟! پس هویداست که باید این نامها را بدان‌سان که در زبانهاست «سرخ‌او» و «سبز او» و «پیاز او» و «گامیش او» نوشته و بدان‌سان که ما معنی این کلمه‌ها را روشن ساختیم - شهر یا دیه سرخ یا سبز، و جایگاه پیاز یا گامیش معنی نمود. زیرا خواهیم دید که از این گونه معنیها در میان نامهای آبادیها فراوان است.

### گفتار سومین

معنی یکرشته از نامهای آبادیها - اگر چه سخن ما در این دفتر از يك رشته کلمه‌هایی است که به آخر نامهای آبادیها افزوده می‌شوند و جزوهای دومین آنها هستند، و در این باره تا آنجا که می‌بایست سخن رانده معنی آن کلمه‌ها را روشن ساختیم، و از معنی خود نامهای شهرها و دیه‌ها در دفترهای دیگر سخن خواهیم‌راند، ولی چون در این دفتر يك رشته از نامهای آبادیها را به عنوان مثال یاد نموده‌ایم و شایسته آن است که معنی درست آنها دانسته شود به‌ویژه که دانسته شدن آنها باعث خواهد بود که آنچه که ما درباره جزوهای دومینشان گفته‌ایم روشتر و استوارتر

گردد، و ازسوی دیگر مثالها که یاد کرده‌ایم فزون است که ازهمگی در اینجا نتوان گفتگو نمود، این است که يك رشته از آنها را برگزیده در این گفتار سخن از معنی‌هایشان می‌رانیم.

۱ - آذربایگان: از نامهایی که در پیرامون آن سخنهای بسیار گفته یا نوشته‌اند یکی این نام است، و تا اینجا رسیده که برخی مؤلفان آن را کلمه ترکی پنداشته‌اند.<sup>۱</sup> ولی ما درباره این نام بهترین سند تاریخی را در دست داریم که هم زمان و چگونگی پیدایش آن را نشان می‌دهد و هم پیدا کردن معنی آن را برای ما آسان می‌سازد. این سند نوشته استرابون جغرافینگار یونانی است که از بهترین مؤلفان باستان بوده است.

باید دانست که در زمان هخامنشیان و پیش از زمان ایشان سرزمین پهناوری را که اکنون شهرهای آذربایگان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و تهران و سپاهان نهاده، به نام مردمانی که در این سرزمین نشیمن داشتند و یکی از بزرگترین تیره‌های ایران بودند، «ماد» می‌نامیدند. همچنانکه پارس را به نام مردمانش پارس می‌خواندند. به نوشته استرابون پس از سپری شدن زمان هخامنشیان که اسکندر ماکدونی بر ایران دست یافت، در شمال «ماد»، در آنجا که اکنون آذربایگان است سرداری آتورپات (یا به عبارت خود استرابون آتروپات + وس *Atropatus*) نام برخاسته آن خالدا را از افتادن به دست یونانیان نگاه داشت، و پادشاهی آزادی بنیاد نهاد که قرن‌ها بر پا بود، و بازماندگان او تا زمان خود استرابون، که دوره اشکانیان بوده، فرمانروایی داشته‌اند. از اینجا آن خالک را هم به نام آن سردار «آتورپاتکان» نامیدند و این نام برای آن سرزمین از آن هنگام بازماند؛<sup>۲</sup> ولی سپس این نام تغییر یافته و «آذرباذکان» شده، و چون در زبان خود مادان «ذ» ها پس از «ا» به «ی» تبدیل می‌شده این کلمه هم «آذربایگان» گردیده. و گویا در «آذری»، که زبان خود آذربایگان بوده، «پ» های سه نقطه پارسی را همچون «ب» یکنقطه به زبان می‌آورده‌اند (چنانکه این قاعده در زبان ارمنی هم هست<sup>۳</sup>)، این است که «آذربایگان» را هم «آذربایگان» کرده‌اند، و چون در «گگ» و «ج» از نخست در ایران دو لهجه در کار بوده گاهی آن را «آذربایجان» هم می‌خوانده‌اند، و گاهی نیز «ذ» «آذر» را که بی جهت «ذ» باز مانده «د» یکنقطه نموده «آذربایگان» یا «آذربایجان» می‌گفته‌اند.<sup>۴</sup>

باری آذربایگان به معنی «سرزمین آذربای» است و «آذربای» که اصل آن «آتورپات» است نام آن سردار بوده که در زمان اسکندر یونانی در این سرزمین بنیاد پادشاهی گذاشت. درباره شکل کلمه هم، چنانکه گفتیم، هریکی از «آتورپاتکان» و «آذرباذگان» و «آذربادجان» و

۱- خواجه رشید وزیر و مؤلف پرهان قاطع. ۲- جغرافی استرابون، کتاب یازده، باب سیزده دیده شود.

۳- در ترکی کنونی آذربایگان هم برخی کلمه‌های پارسی را که با «پ» سه نقطه است با «ب» یکنقطه به زبان می‌آورند، چنانکه گویند. «پس ایه کلمدون» (پس چرا نیامدی؟). می‌توان گفت که این هم از بازمانده‌های آذری باستان است. ۴- روستائیان خود آذربایگان، سرزمین خود را، «آذربایجان» یا «د» یکنقطه می‌خوانند.



«آذربادگان» و «آذربادجان» و «آذربایگان» و «آذربایجان» و «آذربایگان» و «آذربایجان» درست است ولی «آذربایگان» از همه درست‌تر می‌باشد. و اینکه در برخی کتابها و فرهنگها «آذربادگان» نوشته‌اند و می‌گویند فردوسی گفته:

به يك ماه در آذربادگان      بیودند شاهان و آزادگان<sup>۱</sup>

غلط آشکار است و فردوسی گویا به نام هنرنمایی شاعرانه از نام سرزمین صفتی درآورده است. به هر حال با این گفته شاعر نتوان غلطی بدان آشکاری را روا شمرد. جایی هم میانه تالش و خلخال به نام «آذربایجان» معروف است که در دامنه کوهی نهاده و در پیرامونش نشانه‌های آبادی کهنه و بزرگتری نمایان است. ولی ما درباره این آذربایجان هیچ گونه آگاهی از تاریخها در دست نداریم.

۲ - آذربادان: چنانکه گفتیم این شهر را «ارشاق» پادشاه ارمنستان، در زمان شاپور اردشیران بنیاد نهاد و داستان شگفت درازی دارد که مامجال یاد آن را نداریم. معنی کلمه پیداست که «شهر آرشاق» می‌باشد.

۳ - آشتیان و اشتیخان: «آشتیان» در نزدیکی تفرش معروف است. «آشتیخان» را هم یاقوت جایی در نزدیکی سمرقند می‌نگارد. درباره معنی آنها هم باید دانست که «یشت» در اوستایی و پهلوی به معنی پرستش و قربانی کردن معروف است. ایسن کلمه در ارمنی «هاشد» شده که «آشد» هم می‌گویند و «هاشدیشاد» یا «آشدیشاد» را، که شهری در ارمنستان و دارای قربانگاهها بوده، موسی خورنی و دیگران «جایگاه قربانها» معنی کرده‌اند. درباره «آشتیان» و «آشتیخان» نیز من همان عقیده را دارم و چنین می‌پندارم که در زمانهای باستان در این جاها آتشکده معروفی بوده و بدین جهت زیارتگاه مردم شده و بدین نامها که به معنی پرستشگاه و جایگاه قربانی است خوانده شده‌اند.

۴ - اسپلان و اسپران و اسپوا و اسپو و اسپگود و اسفجین: دوتای نخستین و دومین دو دیهی در پیرامون تبریز، و دوتای سومین و چهارمین دو دیهی در خلخال، و پنجمی دیهی در پیرامون اردبیل، و ششمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی آنها «اسبه» یا زیر «ا» در پارسی به معنی سنگ است. بسدین تفصیل که نام سنگ در سانسکریت «سون» *svan* و در اوستایی گاهی «سون» (بروزن نون) و گاهی «سپان» *span* است. هردو هم می‌گویند در زبان مادان باستان «سپاکا» *spaca* (یا سپک با زیر «س» و زیر «پ» و «ك» به معنی سنگ ماده بوده است. می‌توان گفت که همین کلمه مادی است که نخست «سوك» (با زیر «س» و زیر «و») شده و سپس «سك» گردیده. و این کلمه که اکنون در پارسی به معنی سنگ ماده و نر هردو

۱- این بیت از «فرهنگ سرودی» برداشته شده.

است در اصل تنها نام سادگان بوده. همچنین سا با کا Cabaka در روسی بی شک با آن کلمه مادی یکی است. از سوی دیگر از همان کلمه مادان یا از «سپان» اوستایی کلمه «اسپه» در پارسی مانده که در برخی کتابها نوشته‌اند و اکنون هم «اسپه» در زبان سمنانی به معنی سگ می باشد. در آن نامهای دیه‌ها هم کلمه «اسپه» را می توان به معنی سگ پنداشته نامها را «دیه سگ» یا «جایگاه سگ» یا «آبادی سگ» معنی نمود. زیرا چنانکه از اوستا برمی آید این جانور از دیرین زمان پیش آریان معروف بوده و آن خواری که امروز نزد مسلمانان دارد نزد آریان نداشته است. و از سوی دیگر ما نامهای بسیار از آبادیهای ایران داریم که با نام جانوران خوانده شده و هیچ گونه مانع در کار نیست که بگوییم يك رشته آبادیها را هم با نام این جانور خوانده‌اند. ولی چون برخی از آن نامها را گاهی با زبر «ا» نیز می خوانند، چنانکه «اسو» دیه خلخال<sup>۱</sup> را، از اینجا می توان پنداشت که شاید مقصود «اسب» است که آن نیز از نخست نزد آریان معروف بود و نه تنها برخی آبادیها را بلکه بسیاری از کودکان خود را با نام آن چارپا می نامیدند، چنانکه در لهراسب و گشتاسب و مانند اینها.

۵ - اشتران و اشترین: دو دیهی در نزدیکهای تویسرکان و همدان می باشد. «اشترین» را در دفترهای مالیاتی و در قباله‌ها «اشترجین» می نویسند و هر دو درست است. امامعنی نامها، به آسانی توان گفت که مقصود «دیه اشتر» یا «آبادی اشتر» می باشد. چه این چارپا نیز از نخست نزد آریان و دیگر تیره‌های آدمی معروف و ارجمند بوده است.

۶ - اسپیدهان و اسفیدبان و اسفیدکان و اسپرخون:

به نوشته یاقوت نخستین دیهی از بیرون نهاوند و دومی دو دیه از نزدیکی نیشابور و نزدیکی سپاهان، و سومی دیهی در کوهستان (عراق عجم) بوده، چهارمی دیهی از بیرون تبریز است. معنی سه نام نخستین پر روشن است که «دیه سپید» یا «شهر سفید» یا مانند اینها می باشد. چه ما آبادیهای فراوان با نامهای رنگها داریم همچون «سبز اوا» و «سرخ اوا» و «سرخ دیه» و «ده سفید» و «دز سفید» و مانند اینها. اما «اسرخون» (با زبر «ر»)، آن را در قباله‌ها «سفیدخانه» می نویسند و نتوان پنداشت که این املا را قباله نویسان از خویشتن در آورده‌اند، بلکه باید گفت «اسپید» در آذری «اسبیر» یا «اسبر» (با زبر «ب») بوده و این کلمه هم به همان معنی است که آن سه نام را گفتیم<sup>۲</sup>.

۷ - انگودان: روستایی در بیرون زنگان، و دو دیه در پارس با این نام است که بی شک «دیه انگور» یا «پناه انگور» معنی دارد زیرا نامهای آبادی که از نامهای میوه‌ها درست شده فراوان است. چنانکه «انارک» و «انجیرک» و «بادامک» و «جوزقان» و «دیه انار» و «دیه مویز»

۱- ولی در نوشتن آن را «اسپه آباد» می نویسند که پیداست «ا» با زیر است و از اینجا می توان گفت که اصل کلمه «اسپه اوا» بوده و معنی «دیه سگ» در اینجا نیز درست می باشد. ۲- چنانکه اکنون در زبان «کلین قیه» نیز سفید را «اسبر» می گویند.

و «گردکانه» و مانند اینها.

۸ - باگاران و باگاوان: «باگاوان» را نوشتیم که چند آبادی در ارمنستان و آران بوده که یکی از آنها باکوی امروزی اران است و معنی آن را نوشتیم که «پرستشگاه» و «قریانگاه» می‌باشد. «باگاران» نیز نام چند جای دیگر در ارمنستان بوده و به‌همان معنی «باگاوان» است. در آذربایجان هم دیهی را «بگاوا» می‌نامند که این هم گویا به‌همان معنی است.

چنانکه امروز برخی شهرها و دیهها به‌جهت داشتن بارگاهی از اسام یا امامزاده یا از کس دیگری تربت یا مشهد یا آستانه نامیده می‌شود، در قسرنهای دیرین هم آبادیهای دارای بتکده یا آتشکده را «بگاوا» و «باگاوان» و «باگاران» و «اشتیان» و «اشتیخان» و مانند اینها می‌نامیده‌اند و این است که ما یک رشته نام از این گونه داریم.

۹ - برفیان و برفین: نخستین دیهی در بیرون تویرکان، و دومی دیهی در نسر دیکی همدان و معنی آنها «دیه برف» یا «بنگاه برف» است. چنانکه دیهی هم در پارس به نام «برفدان» داریم. و نیز دیهی در بیرون همدان به نام «قارلق» داریم که آن هم در ترکی به‌همین معنی است.

۱۰ - بزینان: دیهی در بیرون خمین است که در دفترها «بزینان» می‌نویسند، و معنی آن «دیه بسز» می‌باشد. چنانکه «ده بز» هم جایی در بیرون اسدآباد است. نامیدن دیهها با نامهای چرندگان نیز معروف بوده و ما نامهای بسیار از این گونه داریم، همچون «میشوان» و «میشیان» و «گامیشاوان» و مانند اینها

۱۱ - بهرامان: دیهی در قرجه داغ تبریز و معنی آن «دیه بهرام» است.

۱۲ - پارسین و پارسجان: دو دیه در بیرون همدان و بیرون سلطان‌آباد است. «پارسین» را «پارسجین» می‌نویسند که با «پارسجان» یکی و هردو به‌معنی «دیه پارسان» یا «بنگاه پارسان» است. گویا دسته‌هایی از مردم پارس در اینجاها نشیمن داشته‌اند که به نام ایشان بدین‌سان نامیده شده.

۱۳ - تارم و تهران: این دو نام را در دفتر نخستین یادکرده‌ایم که به‌معنی گرمستان و گرمسیر است.

۱۴ - جاورسمیان و جاورسجین: دو دیه در بیرون سلطان‌آباد و بیرون همدان است و معنی نام «دیه جاورس» یا «زمین جاورس» می‌باشد. از این گونه نامها که با نامهای کشتنبا می‌آیند نیز فراوان داریم. همچون «جوکار» و «یوجان» و «برنج زار» و «گلپان» و مانند اینها.

۱۵ - چهارم: این کلمه را نیز در دفتر نخستین یاد و معنی آن را که گرمسیر است روشن ساخته‌ایم.

۱۶ - دیلمان و دیلمقان: نخستین، گذشته از کوهستان معروف دیلمان، نام جایی در نزدیکی دینور بوده. دومی جایی در آذربایگان است که با «ل» زده و «م» زبر دار می‌خوانند. ولی در اصل با زبر «ل» بوده. بر روشن است که معنی هر دو کلمه «سرزمین دیلم» یا «بنگاه دیلم» و مانند اینها می‌باشد. در آذربایگان جایی هم به نام «دیلمه دیه» داریم.

۱۷ - ساران و ساروان و ساروژن و سردان: نخستین دیهی در دماوند، و دومین شهری در مازندران است که اکنون ساری می‌خوانند، و سومین چایی در خوار است، و چهارمین شهرکی در خوزستان بوده. به گمان ما معنی هر چهار کلمه «بنگاه سار» یا «شهر سار» است و نامهای دیگر نیز فراوان داریم که از نامهای مرغان درست شده است. چنانکه برخی از آنها را خواهیم دید.

۱۸ - سفدییل: شهری در کنار کرد روی تفریس بوده و چون «سغد» را می‌دانیم که تیره‌ای از مردمان باستان ایران بودند و «ییل» را بمعنی جایگاه و شهر گرفته‌ایم پیدا است که معنی کلمه «شهر سغد» یا «بنگاه سغد» می‌باشد. در برخی تاریخها نوشته‌اند که این شهر را خسرو انوشروان بنیاد نهاده گروهی از مردم سغد را در آنجا نشیمن داد و به نام ایشان «سفدییل» نامید ولی این سخن نادرست است زیرا ما می‌دانیم که «ییل» یا «ویل» بمعنی شهر یا جای در زمان خسرو انوشیروان به کار نمی‌رفته است و این بسیار دیرتر از زمان اوست.

۱۹ - سنگران و سنگوان و سیسبان: نخستین و دومین دو دیهی در تالقان و خوی می‌باشد، و سومی جایی در اران بوده. درباره معنی هم باید دانست که یکی از تیره‌های باستان بسیار معروف ایران گروهی بوده که یونانیان «سکوئ» نامیده‌اند. و به زبان خود ایرانیان «سگ» یا «سگز» نام داشته‌اند. این تیره نخست در جایهای دیگر می‌زیستند ولی به فرجام در سیستان استوار شده‌اند که آن سرزمین به نام ایشان «سگستان» یا «سجستان» خوانده شده و سپس «گ» آن را به «ی» تبدیل کرده و «سیستان» (بروزن زمستان) خوانده و سپس «سیستان» (بر وزن چستان) گفته‌اند. از نام این تیره نامهای بسیار در میان آبادیهای ایران داریم که از جمله «سگران» و «سگوان» یاد شده در بالاست. «سیسبان» را هم ما از «سگز» که شکل دیگر نام تیره است می‌پنداریم.

نیز «سنگسر»، نزدیکی سمنان را تازیکان «رأس الکلب» ترجمه کرده‌اند که از اینجا باید گفت در آغاز اسلام این نام را «سگسر» بر زبان می‌رانده‌اند نه «سنگسر»، و این آبادی نیز از نشیمنهای «سگان» بوده است. و چون سنگریان زبانی ویژه خودشان دارند اگر این زبان با زبان سیستان نزدیک باشد این یقین خواهد بود که اصل نام بلدانسان که تازیکان ترجمه کرده‌اند «سگسر» بوده و «سنگسر» تحریف شده آن نام است.

۲۰ - میزواد: شهر معروف خراسان است که در برخی کتابها «سوزوار» نوشته‌اند، و

یقین است که به معنی «شهر سبز» می‌باشد.

۲۱ - سلیمانان: جایی در خوزستان بوده و به معنی «دیه یا شهر سلیمان» است.

۲۲ - شمیران و شمیرام و شمیهان و شمیلا و سمیرم: همه این نامها را در دفتر نخستین یاد و معنی آنها را گفته‌ایم که «سردستان» یا «سردسیر» است. شکود را، که شهری در اران بوده، نیز می‌توان به همان معنی پنداشت.

۲۳ - شیروان: شهری در اران و شهرکی در خراسان و به معنی «شهر شیر» یا «بنگاه شیر» است، چنانکه از نام این درنده یک رشته نامهای دیگر نیز در میان آبادیهاست، همچون «شیراز» و «شیراق» و «شیرکت» و «دهشیر» و مانند اینها. اینکه برخی «شیروان» را با زبر «ش» خوانده و بیتی از خاقانی به گواهی آورده‌اند درست نیست زیرا این نام از قرنهای دیرین بدان‌سان که اکنون خوانده می‌شود معروف و در کتابهای ارمنی و پارسی و تازی نوشته می‌باشد.

۲۴ - عبادان: شهری در خوزستان است یعنی شهر عباد. به نوشته یاقوت عباد نام تازیکی آنجا را به نام خود خوانده.

۲۵ - فیروزان: جایی در بیرون سپاهان بوده یعنی «شهر یا دیه فیروز».

۲۶ - گردان و کردخون: نخستین جایی در ساوجبلاغ تهران، دومی جایی در پارس و هر دو به معنی «بنگاه کرد» است. همچنین کردزار که جایی در پارس است به همین معنی می‌باشد.

۲۷ - گامیشاوان: کویی از تبریز است که در نوشتن به غلط کامیش آباد یا جمشید آباد می‌نویسند. معنی کلمه «بنگاه گامیش» یا «دیه گامیش» است. نخست این کوی دیهی در بیرون دروازه شهر بوده سپس به شهر پیوسته. اکنون هم در آنجا گامیش فراوان است و به جهت نزدیکی به رود شور آجی برای پرورش آن چارپا بهترین جای می‌باشد.

۲۸ - گوزان و گرزوان: نخستین دیهسی در بیرون تویرکان است. دومی رایشاقوت «کوزبان» نوشته می‌گوید خراسانیان «گرزوان» می‌خوانند. و می‌گویند جایی در نزدیکی غور و دیگری در نزدیکی مروود بوده. این دومی را می‌گویند در نوشتن گاهی «جرزوان» می‌نگارند. درباره معنی نامها نیز باید دانست که یکی از مردمانی که از دیرین زمان تاریخی با ایرانیان رابطه داشته، گرجیان است. نام این مردم در پهلوی «وراج» (بر وزن کتاب) است که سپس «و» به «گ» تبدیل یافته «گراج» یا «گراژ» شده و کلمه «گروزی» ГРУЗИН در روسی از همین جاست.

سپس در آغاز اسلام ما این نام را «گوز» یا «کرز» یا «کرج» می‌یابیم و تازیکنان «گوز» را در کتابهای خود در همه جا «جرز» می‌نویسند که بسیار جا از کلمه «خزر» باز شناخته نشده مایه

اشتباه تاریخننگاران شده است. باری «گرزان» و «گروزان» از نام این مسردم و به معنی «بنگاه گرجیان» است. گسویا دسته‌هایی از گرجیان را از جای خود کوچانیده در اینجاها نشیمن داده بوده‌اند و این است که بدین نام خوانده شده‌اند.

۲۹ - گوکان: جایی در تبریز و جایی در پارس، و به گمان ما سبک شده از «گاوغان» و به معنی «دیه‌گاو» می‌باشد.

۳۰ - گلبایگان: اصل این نام «ورتپاتگان» و به معنی «شهر یا سرزمین ورتپات» بوده و «ورتپات» یکی از نامهای ایرانیان است سپس به تدریج «ورتپات» «وردپات» و «وردپاذ» و «گردپاذ» و «گلباد» و سرانجام «گلبای» شده است و از اینجا است که در کتابهای تازیگان نام این شهر را «جرفاذقان» می‌نویسند که عربی شده «گردپادگان» است.

۳۱ - کهران و گهرام: این نامها را در دفتر نخستین گفته‌ایم که به معنی «گرمسیر» است.

۳۲ - گلیان: دیهی در بیرون تویسرگان و به معنی «بنگاه گل» است. چنانکه در پارس هم دیهی به نام «گلدان» و دیگری به نام «گلبار» داریم که به همان معنی می‌باشد. همچنین دیهی به نام «وردان» در آذربایجان به همین معنی است. زیرا چنانکه گفته‌ایم «ورد» و «گل» یک کلمه و به یک معنی است.

۳۳ - گیلان و گیلوان و گیلیان و گیلوا و گیلوزان: نخستین معروف است که ولایتی است، دومی دو دیه یکی در خلخال و دیگری در نزدیکی زنگان است، سومی جایی در نزدیکی قوچان است که «جلیان» می‌نویسند، چهارمی جایی در خلخال، و پنجمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی نامها: گیلان پیدا است که جایگاه مردمان گیل است و جز معنی «شهر گیل» یا «سرزمین گیل» یا مانند اینها را ندارد. آن دیگران نیز هر کدام به همین معنی و پیدا است که مردم گیل گذشته از کانون خویش در دیگر جاها هم پراکنده بوده‌اند. زیرا گذشته از این کلمه‌ها ما گیلارد و کیلون دماوند، و گیلاندوز و گیلانگشه و گیل دیه آذربایگان، و جیلان بسطام را نیز از نام آن مردمان داریم و بی شک هر کدام نشیمن دسته‌ای از ایشان بوده است.

۳۴ - میشیان و میشوان و میشو: نخستین که «میشیان» می‌نویسند دیهی از کمره، و دومی دیهی از پارس است، و سومی اکنون نام کوهی است که در نزدیکیهای تبریز می‌باشد و ای گویا در نخست نام دیهی یا روستایی بوده است. بهر حال معنی هر سه «دیه میش» و مانند این معنی است.

۳۵ - ماندکان و مردوا: این دو کلمه را در دفتر نخستین یاد کرده و گفته‌ایم که از نام «ماردان» می‌باشد که یکی از تیره‌های باستان ایران بوده‌اند.

۳۶ - مادوان و ماروان و میوان و میقان و میغان و مایان و ماهان و ماران و مائین

و مادین و ماروا: «مادوان» را استخری نام جایی در پارس می‌نگارد که در برخی نسخه‌ها به جای آن «ماروان» است. «میوان» جایی در بیرون قوچان و «میقان» جایی در نزدیکی تهران و «میغان» دیهی از بیرون دامغان است. «مایان» نام سه دیه یکی در آذربایگان و دیگری در خراسان و سومی در دامغان می‌باشد. «ماهان» هم سه دیه در فیروزکوه و کسرمان و تارم زنگان است. «ماران» و «مائین» دوجا در فارس، و «مارین» به نوشته حمدالله مستوفی جایی در بیرون قزوین بوده. «ماداو» دو دیه، یکی در بیرون زنگان و دیگری در بیرون همدان است. اما معنی نامها، چنانکه گفتیم یکی از تیره‌های معروف باستان ایران در زمان هخامنشیان «ماد» نام داشتند که این نام در نوشته ییستون فراوان یاد کرده شده. سپس در زمان اشکانیان آن نام تغییر یافته که خود مادان «مای» و مردم فارس «ماه» و ارمینان «مار» می‌خوانده‌اند و در آذربایگان، که نیز سرزمین مادان بوده، «مای» و «مار» هر دو به کار می‌رفته است. از آن نام ما اکنون این يك رشته نامهای آبادیها را داریم که در برخی شکل باستان نام را نگاه داشته و در برخی شکلهای دیگر را به کاربرده‌اند و همه آنها بمعنی «سرزمین مادان» و «بنگاه مادان» و مانند اینهاست.

۳۷ - لشکریان: جایی در نزدیکی خوی و بمعنی «جایگاه لشکر» است.

۳۸ - کلنگان: جایی در نزدیکی تویسرکان و بمعنی «بنگاه کلنگ» است.

۳۹ - نمک‌گود: جایی در عراق سلطان‌آباد است و چنانکه کلمه «گود» را معنی نمودیم معنی این کلمه هم «دیه نمک» یا «جای نمک» است چنانکه «دیه نمک» و «دوزکندی» و مانند اینها را در جایهای دیگر نیز داریم.

### خاتمه

چون برخی از نامهای دیهها که در این دفتر یاد کرده‌ایم، جایشان را نشان نداده‌ایم در این جدول جای هر کدام را نشان داده و هریکی که املای دفتری دارد در پهلوی می‌نگاریم: (م) نشان این است که نام را از معجم البلدان برداشته‌ایم.

آرهن (م)	بلخ
آزاد وار (م)	جوین
اردکان	سپاهان
اردوا	یزد
اردهان	ارمنستان
اردهن (م)	دماوند
استوا (روستای قوچان)	خراسان
اندیل	خلخال

فرغانه	اندکان (م)
زنگان	اندوا
سپاهان	اندوان (م)
تبریز	اولان (روستا) (ایلان)
فارس	بردخون
تبریز	بارام
همدان	پاوان
تبریز - زنگان	پایان
زنگان	پایین
تبریز	حسنو
سپاهان	خیادان (م)
تبریز	خیاو
تبریز	خیوان (محلّه)
ماوراءالنهر	خیلام (م)
فارس	دوان
سلطان آباد	رازان
خوزستان	رامان (م)
ساوه	رامجین
خراسان	رامران (م)
زنگان - شهریار	رامین
همدان	رزن
(در چند جا)	رودباد
مرو	زرچین (م) محلّه
تویسرکان	زرهاان (محلّه)
زنگان - پارس	زرقان
تبریز	زرکان
خراسان - ارمنستان	زوزن
همدان	زو ویل (م)
جرجان	زو وین (م)
گرجستان	سالیان



سرو	خوی
سگران	تالقان
سملقان	بسطام
سمنگان	(چند جا)
سنجران (محلّه)	تبریز
سنگان	تهران - خراسان
سنگزان	تویسرکان
سوسنقین	ساوه
سوسنوین	دماوند
سولان (سبلان)	تبریز
سیاو	تبریز
سیداوار (سیدا باد)	خوی
شرافخانا	آذربایجان
شندوار (شندآباد)	تبریز
فراهزان	سلطان‌آباد
کجوار (کجا باد)	تبریز
کنگور	کرمانشاهان
کرد خون	فارس
گزور	خلخال
گلماخانه	آذربایجان
گلّمه خون	فارس
لالان	تهران
لالین (لالجین)	همدان
لیلان	تبریز
مامازن	ورامین
ماماغان (ممقان)	تبریز
ماماهان	همدان
ماندگان (م)	سپاهان
مردوا	یزد
مندوا	یزد

هفتخون	پارس
هفتوان	پارس
هکماوار (حکم آباد؟)	تبریز
ورگهان	تبریز

## آذربایگان\*

(۱۳۰۹)

زمستان گذشته که من در شهرهای غربی ایران مسافرت می کردم یکی از خوشبهای سفرم بود که در همدان آقای میرزا ابوالقاسم عارف، شاعر بنام ایران، را دیدار کردم.

آقای عارف پشت به جهان و جهانیان زده و درگوشه همدان روزگار می گذراند ولی چند چیز است که دل عارف ترك آنها را نگفته و دمی از یاد آنها غافل نیست. از جمله عارف فریفته سرزمین ما آذربایگان است و به گفته خود او «آذرها به جان از عشق آذربایجان دارد» و چون با يك تن آذربایجانی می نشیند پیوسته به ثنا و ستای آن سرزمین تر زبان است.

من چون برخاسته آذربایگانم به نوبت خود به آقای عارف سپاس گزارده و اینك مقاله ای را که در پیرامون نام «آذربایگان» نگاشته ام به آن شاعر بنام، هدیه می نمایم.

در میان ایالتهای ایران شاید نام کمتر یکی به اندازه آذربایگان به گوشها آشنا باشد — به ویژه پس از آغاز دوره مشروطه که چون آن همه فیروزیها در جنبشهای انقلابی بهره این سرزمین گردید، نام «آذربایجان» مطبوعات ایران و اروپا را پر کرد.

این نام از دو هزار سال پیش یکی از مشهورترین نامهای جغرافیای ایران و در هر دوره با يك رشته حوادث مهم تاریخی توأم بوده است ولی اگر در کتابها جستجو نمایم همواره این نام را به شکلهای گوناگون نگاشته اند:

«آذربایجان» و «آذربایگان» و «آذربادگان» هر سه شکل در کتابهای فارسی معروف

است. فردوسی «آذربادگان» نظم نموده:

به يك ماه در آذربادگان

بیودند شاهان و آزادگان

(نقل از فرهنگ سردری)

تازیگان «آذربایجان» می‌خواندند. در کتابهای ارمنی «آذربایقان» و «آذرباداقان» هر دو را نگاشته‌اند. در کتابهای کهنه پهلوی «آتورپاتکان» است.

می‌خواهیم بدانیم از این شکل‌های گوناگون کدام يك راستتر و بهتر است؟ و آنگاه از کی این نام بدان سرزمین نهاده شده؟ و معنی نام و علت نامگذاری چیست؟

دربارهٔ پیدایش نام آذربایگان نوشتهٔ استرابو، جغرافینگار معروف یونانی، از همه بهتر و راستتر است. به نوشتهٔ او چون دور پادشاهی هخامنشیان به پایان آمده اسکندر ماکدونی بر ایران دست یافت، سرداری به نام آتورپات در آذربایگان برخاسته آن سرزمین را، که بخشی از خاک مادان و به نام «ماد کوچک» معروف بود، از افتادن به دست یونانیان نگاه داشت و آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» خوانده شد. مردم آتورپات را به پادشاهی برگزیدند و او خاک خود را دارای استقلال ساخت. استرابو، که کتاب خود را در زمان پادشاهی اشکانیان (نزدیک به تاریخ ولادت مسیح) تألیف نموده، می‌گوید: «هنوز جانشینان آتورپات هستند و استقلال دارند و گاهی نیز با پادشاهان ارمنستان و با اشکانیان و با حکمرانان سوریا خویشی کرده‌اند.»

از این نوشتهٔ استرابو چندین مطلب به دست می‌آید:

یکی آنکه نام آذربایگان، که اصل آن آتورپاتکان بود، از زمان اسکندر ماکدونی، که تاکنون بیست و دو قرن و نیم فزونی است، پیدا شده و پیش از آن سرزمین آذربایگان چون بخشی از ماد یا خاک مادان بود جز به نام «ماد» خوانده نمی‌شد. نهایت آنکه همدان و آن نواحی را «ماد بزرگ» و آذربایگان را «ماد کوچک» می‌خواندند. چنانکه نشانهٔ نام ماد هنوز در آذربایگان باقی است. زیرا دشت بزرگی که از غرب شهر تبریز تا کنار دریاچه ارومی معتد است، تا آنجا که ما آگاهی داریم تا زمان استیلای مغول «دشت ماهان» یا «دشت مایان» می‌خواندند که «دشت مادان» مقصود است (زیرا در زمان ساسانیان و در اوایل اسلام به جای ماد «ماه» می‌گفتند و در آذربایگان «مای» خوانده می‌شد) و شوره دیهی است که در آخر دشت مزبور تاکنون برپا و به نام مایان معروف است و آخرین نشانهٔ نام ماد است که بازمانده.

مطلب دیگر که از نوشتهٔ استرابو برمی‌آید اینکه نام آذربایگان یا آتورپاتکان از نام سردار آتورپات، فرمانروای آنجا، برخاسته است و علت‌هایی کم‌و لافان دورهٔ مغول (از رشیدالدین وزیر و دیگران) برای پیدایش این نام ذکر نموده و بهانه به دست نویسندگان خام ترك داده‌اند جز يك رشته افسانه‌های بی‌سروین نمی‌باشد.<sup>۱</sup> و همچنین معنی که فرهنگ نویسان ایران برای

۱- گویند وقتی که «اغوز» آن ولایت گرفت صحرا و مرغزار «اوجان»، که یکی از محال آذربایجان است، او را خوش آمد و فرمود که هر يك از مردم او يك دامن خاک بیاورد و آنجا بریزد و خود به نفس خود يك دامن خاک آورد و بر پشت، تمامت لشکر و مردم هر يك دامن خاک بیاورد و بریختند. پشته عظیمی بهم رسیده، نام آن پشته را آذربایگان کرده‌اند به علت ترکی به معنی بلند است و بایگان به معنی بزرگان و محتشمان...» دانسته لیست آن خاک را از کجا آورده.

کلمه مزبور پنداشته و علت پیدایش آن را بودن آتشکده‌ها در آذربایگان نگاشته‌اند معنی درستی نیست.

مطلب سوم، که راجع به تاریخ است، آنکه آذربایگان در استیلای یونانیان یوغ زیردستی بیگانگان را به گردن نگرفته آزادی و استقلال خود را نگاه داشت<sup>۱</sup>، و در زمان اشکانیان هم آزاد و ازدیگر ولایت‌های ایران جدا بود. ولی درخور افسوس است که از آتورپات و خاندانش، که بنیاد این آزادی آذربایگان را گذارده و اقلاً سیصد سال فرمانروایی آن سرزمین را داشتند، هیچ گونه آگاهی (جز آنچه از نوشته استرابو برمی آید) در دست نیست و تاکنون سکه هم از ایشان دیده نشده است.

اینکه گفتم نوشته استرابو درباره نام آذربایگان درست‌تر است بدین جهت است که او در اواسط پادشاهی اشکانیان زیسته و به زمان آتورپات بسیار نزدیک بوده و آشکاره می نویسد که هنوز در زمان او خاندان آتورپات برپا و از روی استقلال بر آذربایگان فرمان می رانده‌اند. با این نزدیکی معلوم است که او آگاهی درست از موضوع داشته و آنگاه استرابو یکی از بهترین مؤلفان باستان است و نگارشهای او در بازار دانش همه گونه ارزش و بها دارد.

گذشته از آنکه قسواعد علمی نوشته استرابو را از هر حیث تأیید می نماید زیرا این بی گفتگوست که نام «آذرباد» یا «آتورپات» میانه ایرانیان معمول بوده و کسان بسیاری بدین نام در تاریخها معروفند؛ از سوی دیگر نامیدن شهرها با نام کسان با افزودن کلمه «کان» یا «گان» به آخر آن نیز معمول بوده و ما مثالهای بسیاری برای این مطلب داریم که از جمله آنها «گلیایگان» است که در اصل «ورتپاتکان» بوده و «ورتپات» نام کسی است.

از این تفصیل پیداست که آذربایگان یا آتورپاتکان که اکنون يك کلمه شمرده می شود در اصل از سه کلمه ترکیب یافته:

۱. آتور یا آذر،

۲. پات یا بای،

۳. کان یا گان.

و ما برای اینکه شکل درست کلمه و معنی آن را به دست بیاوریم ناچاریم که از این سه کلمه از هر کدام جداگانه سخن بزنیم.

۱. آتور: این کلمه یکی از کلمه‌های مشهور فارسی کهنه یا پهلوی و معنی آن معلوم است که آتش است. این کلمه سپس آذر شده که هنوز در فارس امروزی متداول می باشد. ولی این شگفت است که با آنکه دالهای نقطه دار، که در آخر دوره ساسانیان و اوایل اسلام معمول بوده،

۱- کسانی پنداشته‌اند آتورپات یونانی و از سرداران اسکندر بوده و آن نیز بیبایست زهرافکنشته از نوشته‌های استرابون از تمام آتورپات بسی گمان است که او ایرانی بوده. ۲- از جمله آذرباد ماروسپندان («مهر اسپندان» هم خوانده‌اند. سگرد آورده‌اند.) که دفتری در اندرز به پهلوی از او در دست است.

امروز همگی آنها دال بی نقطه هستند و فرق میانه دال و ذال، که در شعر تا دوره مغول مراعات می کردند و قواعدی برای فرق مزبور وضع کرده بودند که معروف است، اکنون از میانه رفته در شعر نیز مراعات آن نمی نمایند، با اینهمه ذال آذر به حال خود باقی است و به دال بی نقطه تبدیل نیافته لیکن از روی قواعد هیچ مانع ندارد که کسی آذر بایگان را با دال بی نقطه بخواند یا بنویسد. چنانکه روستاییان آذربایگان نیز سرزمین خود را «آدر بیجان» با دال بی نقطه می خوانند.

۲ - پات: مصدر پاییدن، که به معنی نگهبانی کردن است، در پهلوی «پاتن» بوده گویا «پات» آتورپاتکان هم مشتق از آن است و از این رو معنی آتورپات «آتش نگهدار» و معنی ورتپات «گل نگهدار» بوده ولی من درباره «پات» شک دارم که از چه کلمه مشتق و دارای کدام معنی باشد و تنها از روی احتمال است که می گویم از «پاتن» مشتق می باشد.

به هر حال این «پات» پس از زمانهایی «پاد» و سپس «باد» شده و چون در زبان همدان و آذربایگان بسیاری از دالها تبدیل به یاء می یافته - چنانکه مادان اکنون مایان است و ماده (ضد نر) هنوز در زبان آذربایگان «مایه» گفته می شود - بالاخره «پات» هم «پای» گردیده.

لیکن «پ» سه نقطه برای چه تبدیل به «باء» يك نقطه یافته؟  
من گاهی گمان می کنم که آذریان (مردم باستان آذربایگان) «پ» سه نقطه را همچون دیگر مردم ایران ادا نموده نزدیک به باء يك نقطه ادا می کرده اند. (چنانکه ارمنیان همین ترتیب را دارند)<sup>۱</sup> و علت تبدیل «پ» سه نقطه «پات» به باء يك نقطه همین بوده. ولی به هر حال مسامی نیست که ما اکنون آذربایگان را به «پ» سه نقطه «آذربایگان» بخوانیم.

۳ - کان: این کلمه که سپس گان «باکاف فارسی» گردیده در آخر نامهای شهرها و دیهها فراوان آمده، چنانکه اردکان و گرگان و زنگان و ارزنگان و بسیار مانند اینها. و درباره معنی آن دو احتمال می توان داد یکی آنکه به معنی جا و زمین باشد چنانکه ما این مطلب را در جای دیگر ثابت کرده ایم (در دومین دفتر نامهای شهرها و دیههای ایران)، و دیگر آنکه به معنی نسبت باشد چنانکه در کلمه های بازارگان و شایگان (شاهگان) به همین معنی است.

به هر حال از اینجا معنی آذربایگان روشن می شود: یعنی سرزمین یا شهر آذربای اما شکل راست کلمه: از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که شکل نخستین و دیرین آن «آتورپاتکان» بوده که در کتابهای پهلوی بدان شکل می نگارند، سپس این نام آذرباذگان و سپس آذربادگان پس از آن آذربایگان شده که هر کدام در زمان خود درست بوده و اکنون آذربایگان راست است و چون در برخی شهرهای ایران، به ویژه در نواحی جنوب، کاف فارسی را تبدیل به جیم می کرده اند:

۱ - هنوز در آذربایجان «پس» را «بس» می گویند.

آذربایجان با جیم نیز غلط نیست ولی چون اکنون اثری از قاعده تبدیل گاف به جیم باقی نیست و آنگاه آذربایجان با جیم به شکل معرب کلمه نزدیکتر است، از این جهت من به کار بردن این شکل رانمی‌پسندم و در این گفتار آنرا به کار نبرده‌ام. اما آذربادگان غلط محض است فردوسی شاید خواسته تفتن به کار برده از نام سرزمین صفتی مشتق سازد. یا اینکه وزن شعر او را بکار بردن آن کلمه ناچار نموده است. به هر حال نباید پنداشت که کلمه مزبور بنیاد راستی دارد و می‌توان آن را به کار برد.

چون در میان سخن نام گلپایگان برده گفتیم اصل آن «وردپاتکان» بوده بهتر آن است که در پایان گفتار چند سطری هم درباره آن نام بنگاریم:

کلمه «ورد» یا «وارد»، به معنی گل سرخ، فارسی است نه عربی. تازیگان کلمه را از فارسی برداشته‌اند چنانکه ارمنیان هم برداشته‌اند و به معنی گل سرخ به کار می‌برند. بلکه باید گفت که کلمه «ورد» با کلمه «گل» یکی است یعنی ورد در نتیجه تغییراتی که از روی قواعد زبان‌شناسی در آن رخ داده تبدیل به «گل» یافته است.

تفصیل این مطلب آنکه در علم زبان‌شناسی پارسی این معلوم است که بسیاری از واوهای زمان قدیم در زبان امروزی تبدیل به گاف شده چنانکه کلمه‌های «گزند» و «گزان» و «گرگ» در اصل «وزند» و «وراز» و «ورگ» بوده و مانند اینها بسیار است. واو «وارد» هم تبدیل به گاف شده و کلمه «گارد» یا «گرد» گردیده. چنانکه گلپایگان را هم در اواخر ساسانیان و اوایل اسلام «گردپاذکان» می‌گفتند و تازیگان معرب نموده «جرباذکان» نامیده‌اند (معجم البلدان یاقوت دیسه شود) سپس از روی قاعده دیگری که آن نیز در زبان‌شناسی ایران معروف است «راء و دال» تبدیل به لام یافته و کلمه «گارد» مبدل به «گال» سپس مبدل به «گول» شده و بالاخره وردپاتکان «گلپایگان» شده یعنی: شهر گلاباد و چنانکه گفتیم «گلاباد» از نامهای معروف ایرانی بوده است.

## آذری یا زبان باستان آذربایجان

(۱۳۰۹)

### دیباچه

بیست و اند سال پیش يك رشته گفتارها در روزنامه‌های تهران و قفقاز و استانبول در پیرامون مردم آذربایجان و زبان آنجا نگارش می‌یافت. در عثمانی در آن زمان دسته «اتحاد و ترقی» به روی کار آمده و آنان به این می‌کوشیدند که همه ترکان

را در هر کجا که هستند با خود همدست گردانند و يك توده ترك بسیار بزرگی پدید آورند و در قفقاز نیز پیروی از اندیشه ایشان می نمودند. و چون آذربایجان در جنبش مشروطه خواهی شایستگی بسیار از خود نموده و در همه جا بنام شده بود، نویسندگان قفقاز و استانبول آن را از دیده دور نداشته، و از اینکه زبان ترکی در آنجا روان است دستاویز یافته گفتارهای پیاپی درباره آذربایجان و خواست خود می نوشتند. این گفتارها در آذربایجان کارگر نمی افتاد. زیرا آذربایجانیان خواست نویسندگان آنها را نيك می دانستند و با جانفشانی‌هایی که آذربایجان در راه پیشرفت مشروطه از خود نموده و جایگاهی که برای خود میان توده ایران باز کرده بود هیچ نشایستی که پیروی از اندیشه دیگران نماید. این است مردم در آنجا کمتر اوجی به آن نگارشها می نهادند.

لیکن در تهران روزنامه‌ها به جوش آمده به پاسخ می کوشیدند و چیزهایی می نوشتند که اگر نوشتندی بهتر بودی. زیرا اینان نه از خواست نویسندگان ترکی آگاه می بودند که از راهش به جلوگیری از آن کوشند، و نه چگونگی داستان مردم و زبان آذربایجان را از روی دانش و تاریخ می دانستند که پاسخهای درستی به ایشان دهند. اگر آنان سخنان بیپای می نوشتند اینان با سخنان بیپای دیگری پاسخ می دادند، و این پیکار و کشاکش هر چند سال يك بار تازه می گردید و هیاو از سر گرفته می شد.

آذربایجان همیشه بخشی از ایران می بوده و کمتر زمانی از آن جدا گردیده؛ با اینهمه زبانش ترکی می باشد، و این خود چیستانی شده و به دست روزنامه نویسان عثمانی و ایران افتاده بود. این شگفت که چیزی را که می بایست به جستجو از راه تاریخ به دست آورند هر کس با گمان و پندار سخن دیگری بیرون می داد. چنانکه یکی از روزنامه‌های تهران می نوشت: «مغولان چون به ایران آمدند با زور و فشار ترکی را در آذربایجان رواج دادند.» این است نمونه‌ای از پاسخهایی که به نویسندگان ترك داده می شد و شما چون بسنجید چندین نادرستی در آن پدیدار است. زیرا چنین چیزی در هیچ تاریخی نوشته نشده و مغولان با صد خونخواری و پیدادگری از این بیداد به دور بوده‌اند که زبان مردم را دیگر سازند. و آنگاه زبان مغولان ترکی نبوده تا آن را با زور روان گردانند. زبان مغولی جز از ترکی است و دوری درمیانه بسیار است. گذشته از اینها مغولان که به همه ایران چیره بودند پس چه شده که ترکی را تنها در آذربایجان رواج دادند؟... پس از همه اینها ما خواهیم دید که در زمان مغولان هنوز در بیشتری از شهرهای آذربایجان به ویژه در تبریز زبان دیرین آنجا سخن گفته می شده و این پس از زمان ایشان است که ترکی در آنجا رواج گرفته.

در هجده سال پیش که من به تهران آمدم این گفتگوها باوار گرمی می داشت و چون سخن از آذربایجان و مردم آنجا می رفت و من برخاسته از آذربایجانم بر آن

شدم چگونگی را از راهش جستجو کنم و به نتیجه روشنی رسانم ولی در آن زمان دسترس به کتابهایی نداشتیم و سپس نیز تا چند سال در مازندران و زنجان و خوزستان می‌گردیدم تا در سال ۱۳۵۴ به تهران بازگشتم و چون فرصت و کتاب هردو را داشتم به جستجو پرداختی و خرسندم که به آسانی توانستم آذری یا زبان دیرین آذربایجان را پیدا کنم و نمونه‌هایی از آن به دست آورم، و نیز چگونگی رواج ترکی را در آن سرزمین از راه تاریخ بشناسم. این است دفتری به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان پدید آوردم که در همان زمان به چاپ رسانیدم و پراکنده گردانیدم که اگر چه نادانانی به زبان‌درازیها برخاستند لیکن دانشمندان از ارجشناسی باز- نایستادند.

نخست دوست دانشمند ما آقای محمد احمد گفتاری به انگلیسی در پیرامون آن در روزنامه *The Times of Mesopotamia* نوشتند و سپس همو دفتر را به انجمن آسیایی لندن *The Royal Asiatic Society* که خود از اندامهای آن بودند پیشنهاد کردند و انجمن ارجشناسی نموده و شرقشناس دانشمند به نام سردنيس راس آن را با اندک کوتاهی به انگلیسی ترجمه و درمنازه انجمن به چاپ رسانیدند. سپس نیز ایرانشناس دانشمند روسی میلر آن را به روسی آورده و چاپ کردند.

بدین سان دفترچه در زمان اندکی در میان شرقشناسان اروپا شناخته گردید و پندارهای نابجایی که بسیاری از ایشان درباره زبان و مردم آذربایجان داشتند از میان رفت و نام آذری به معنی درست خود<sup>۱</sup> در نگارشها به کار رفت، و از همان هنگام پیوستگی میانه من با دانشمندان اروپا پیدا گردید و با پیشنهاد آقای محمد احمد به چندین انجمن بزرگی در اروپا و آمریکا راه یافتم.<sup>۲</sup>

لیکن هنگامی که من آن دفتر را نوشتم دانش درباره «زبان‌شناسی» نداشتیم و این است زمینه را تنها از راه تاریخ دنبال کردم و درباره زبان آذری و پیوستگی آن با زبانهای دیگر ایران چیزی ننوشتم و به این نا آگاهی خویش در آن دفتر خستوان شدم. ولی پس از پراکندن آن، دو سه سال به «زبان‌شناسی» پرداختم، بدین سان که زبان پهلوی را نیک آموختم و زبان باستان ارمنی (گرایار) را یاد گرفتم و به زبان کهن محامشی نزدیک رفتم. نیز از راههای دیگری به «زبان‌شناسی» که خود یکی از دانشهای پر رنج است پرداخته و در آن ناره نیز به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. پیداست که در این میان زمینه آذری هم روشن گردید و من پی به جایگاه او میان زبانهای ایران برده و پیوستگی آن را با اینها دریافتم. از آن سوی پس از پراکندن دفتر «آذری یا زبان باستان آذربایگان» کسانی نامه‌هایی از تبریز و خلخال فرستادند و

۱- پیش از آن برخی از نگارندگان اروپایی «آذری» را ترکی آذربایگان شناخته بودند. چنانکه در امسیکلو- پیدی اسلامی در حرف الف، که پیش از دفترچه من چاپ شده، آذری را به همین معنی آورده. لیکن سپس در حرف فاء در گفتگو از تبریز که پس از دفترچه من چاپ یافته آذری به معنی درست خود آمده. ۲- یکی از آنها خود انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی امریکا بود با سه انجمن دیگر که اکنون از همگی کناره- جسته‌ام.



آگاهی دادند که درپاره‌ای از دیه‌های آذربایجان از گلین قبه و زنوز و خلخال و مانند اینها زبان باستان بازمانده و هنوز با آن سخن گفته می‌شود و هر یکی نمونه‌هایی را از زبان يك جایی فرستادند.

اینها مرا واداشت که در سال ۱۳۰۹ بهنگامی که چند ماهی بیکار بودم و فرصت داشتم یادداشتهای دیگری درپیرامون زبان آذربایجان پدید آوردم و آن دفتر را به گونه دیگری انداختم لیکن چون فرصت چاپ نیافتم همچنان بازماند. سپس نیز يك بار از آن راه بیرون افتاده و به کوششهای دیگری برخاستم و کمتر یادی از آن گونه نگارشها می‌کردم. تا از دو سال پیش که کسانی آن دفتر را می‌خواستند و چون از نسخه‌های آن هیچ باز نمانده، پیاپی خواستار شدند که دوباره آن را به چاپ برسانیم و نتیجه آن خواهشهاست که اینك به چاپ این دفتر می‌پردازیم.

کسروی

### گفتار یکم - مردم و زبان باستان آذربایگان

آذربایگان در آغاز تاریخ - کسانی که به تاریخ آشنایند، و از جستجوهای دانشمندان که از صد سال باز درپیرامون تاریخ انجام گرفته و از نتیجه‌های گرانمایی که به دست آمده آگاهند، این می‌دانند که درسه یا چهار هزار سال پیش، مردمانی به نام آریان یا ایران<sup>۱</sup> از میهنی که در آن می‌زیسته‌اند کوچیده و در آسیا و اروپا پراکنده شده‌اند، و هر گروهی از ایشان به هر کجا که رسیده‌اند و در آن نشیمن گرفته‌اند بر بومیان دیرین چیره درآمده و بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند، و از این رو در تاریخ بنام گردیده‌اند. چنانکه یونانیان و رومیان، که بنیاد زندگانی اروپا از ایشان است و در تاریخ آن همه جای بزرگی برای خود باز کرده‌اند، و گرمان (ژرمن) که روم غربی را برانداخته و با جوش و جنب خود دور نوینی (سده‌های میانه) در تاریخ اروپا بدیل آورده‌اند همگی از آن مردمان بوده‌اند؛ همچنین دسته‌هایی از آنان که به پشته ایران رسیده و در اینجا نشیمن گرفته‌اند، سه تیره از آنان، که ماد و فارس و پارت باشند، هر یکی به توبت خود بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند که هر کدام بزرگترین و یا نیرومندترین فرمانروایی در آسیا بوده است.

اگرچه کوچیدن ایران از میهن باستان خود و پراکنده شدن ایشان در اروپا و آسیا پیش از زمان تاریخ رخ داده و نوشته‌ای از آن زمان در دست نیست، لیکن رهنمونهایی که از اوستا و از دیگر جاها در این باره در دست است و جستجوهایی که از راه دانش انجام گرفته آن را بسیار روشن گردانیده.

ما امروز نیک می‌دانیم که آریان یا ایران پیش از کوچ در سرزمینهای یخبندان شمالی می‌زیسته‌اند که اوستا آن را «آثریا ویجو» می‌نامد و چنین می‌گوید که ده ماه در آنجا زمستان بود و تنها دو ماه تابستان می‌شد.

اینها در تاریخ روشن است و جای گفتگو نیست که ایران یا مردم ایر چون به پشته ایران آمدند دسته بزرگی از ایشان که ماد نامیده می‌شدند، شمال غربی ایران را که اکنون آذربایجان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و اسپهان و تهران در آنجاست فراگرفتند و این زمینها به نام ایشان سرزمین ماد خوانده می‌شد که آذربایجان «ماد خُرد» و آن بخش دیگر «ماد بزرگ» بوده. مادان با آن کارهای تاریخی بزرگی که انجام داده‌اند (از برانداختن پادشاهی بزرگ آشوری و پیش رفتن تا سوریا و آسیای کوچک) نه کسانی که فراموش گردند.

پس چنانکه می‌بیند آذربایجان از آغاز تاریخ از رهگذر مردم و زبان، حال بس روشنی می‌دارد و جای کشاکش و گفتگو درباره آن نیست. آری ما این را نیز می‌دانیم که پیش از ایران بومیان دیگری در آذربایجان می‌نشسته‌اند و ایران چون به آنجا درآمده و بر آن بومیان چیره شده‌اند دوتیره به هم در آمیخته‌اند. ولی این درهمه‌جا بوده است و ما در پی آن نیستیم که بگوییم مردم آذربایجان یا مردم ایران تنها از ریشه ایر بوده‌اند و هیچ آمیختگی با دیگران نمی‌داشته‌اند. این خود چیز بیهوده‌ای است و جدایی میانه این ریشه و آن ریشه‌گذاردن دور از خرد می‌باشد.

ما بیش از همه در پی راستی هستیم و می‌خواهیم آنچه را که بوده، به دست آوریم. می‌خواهیم بگوییم در آغاز تاریخ، که سه هزار سال پیش بوده، مادان در آذربایجان و این پیرامونها نشیمن داشته‌اند، و اگر کسی به تاریخ آشناست این می‌داند که تا دوهزار سال پیش ترکان از این نزدیکیها بسیار دور بوده‌اند و در میانه‌های آسیا می‌زیسته‌اند، و این خود پندار بسیار عامیانه است که کسانی گویند آذربایجان از نخست سرزمین ترکان بوده؛ هیچ سودی از چنین گفته‌ای در دست نخواهد بود.

پیش از این درباره ریشه و نژاد مردمان، هر کسی آنچه می‌پنداشت می‌نوشتی. در تودات ایرانیان را با تازیان از یک ریشه شماره، مسمودی و دیگران کردان را از «بنی‌عمر» نگاشته‌اند. لیکن اینها عامیانه است و ارجی به آنها نتوان نهاد. ما امروز بهترین راه برای شناختن نژاد یک توده زبان ایشان را می‌شناسیم. درباره آذربایجان نیز گذشته از چیزهای دیگر یک نمونه بسیار نیکی از زبان آنجا در آغاز تاریخ آنجا در دست است و آن اوستا می‌باشد. زیرا شت زردشت، چنانکه نوشته‌اند، برخاسته از آذربایجان بوده، و از آنسوی زبان اوستا خود می‌رساند

که در شمال سروده گردیده است.<sup>۱</sup>

اینها در آغاز تاریخ و در زمان مادان است. پس از آن چون به زمانهای هخامنشیان و اسکندر و سلوکیان و اشکانیان و ساسانیان بیایم و یکایک را از دیده گذرانیم در هیچیکی پیشامدی در آذربایجان که دیگر شدن مردم آنجا را در بر دارد رخ نداده است.

در زمان اسکندر پیشامدی در آذربایجان بوده که نشان نیکی از زبان آنجا به دست داده، و آن خود نام «آذربایجان» است. چنانکه گفتیم اینجا را «ماد خرد» نامیدندی. ولی چون اسکندر به ایران درآمد و به همه جا دست یافت در آذربایجان «آتورپات» نامی از بومیان برخاسته آنجا را نگه داشت، و چون او تا می‌زیست فرمانروا می‌بود از اینجا سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد و همان کلمه است که کم‌کم «آذربایجان» گردیده، و ما می‌دانیم که خاندان آتورپات تا چند صد سال آن فرمانروایی را نگه می‌داشتند و در زمان سلوکیان و اشکانیان بر پا می‌بودند. اگر چه به این نام «آذربایجان» نیز دست برده‌اند و در سرهان قاطع و دیگر کتابها سخنانی درباره معنی آن توان پیدا کرد، لیکن اینها همه عامیانه است و در بازار دانش ارجی به آنها نتوان نهاد. بی‌گمان «آذربایجان» نام ایرانی است و ما معنی آن را بارها باز نموده‌ایم.<sup>۲</sup> در زمان اشکانیان ترکان رو به سوی غرب آورده و به مرز ایران نزدیک شدند. ولی با آن نیرویی که پادشاهان اشکانی را می‌بود باور نکردنی است که دسته‌هایی از آنان به درون ایران آمده باشند و ما در تاریخ نشانی از چنان چیزی نمی‌یابیم. در زمان ساسانیان ترکان دیگر نزدیکتر بودند و از شمال و از راه دربند قفقاز نیز به ایران همسایگی داشتند. لیکن با اینهمه گمانی به در آمدن آنان به آذربایجان نیست. شاید در تاریخ دسته‌های کوچکی را از ایشان پیدا کنیم که شاهان ساسانی در جنگ دستگیر کرده و در اینجا و آنجا نشین داده‌اند. ولی این‌گونه دسته‌ها زود با مردم در آمیخته از میان روند و نشانی از خود باز نگذارند.

نامهای رودها و کوهها و شهرها در آذربایجان یکی از چیزهایی که مردم يك سر- زمین و زبان آنان را نشان دهد نامهای رودها و کوهها و دیبها و شهرها و کویهاست. زیرا هر مردمی این نامها را از زبان خود پدید آورند و به روی آن چیزها گذارند. اگر چه بیشتر این‌گونه نامها که ما امروز می‌داریم معنایی از آنها فهمیده نمی‌شود، ولی بی‌گمان اینها همه معنا داشته‌اند و ما چون از راه دانش جستجو می‌کنیم معنی بسیاری از آنها را پیدا می‌کنیم.<sup>۳</sup> باید بی‌گفتگو

۱- جدایی که زبانهای شمال و جنوب داشته در همین دفتر خواهد آمد. ۲- گفتاری که در آن باره نوشته‌ایم بارها چاپ شده و آخرین آنها در شماره ۴ سال چهارم پیمان بوده. نگاه کنید به همین کتاب، مقاله «آذربایکان».

۳- تکارده که زمانی به آن رشته پرداخته تا پانصد نام معنی درست آنها را پیدا کرده و با نزدیک به آن رفتن و آنچه از این راه به دست آورده بودم کتابی ساختم که چاپ نشده و تنها نمونه‌هایی از آن در دو دفتر به نام «نامهای شهرها و دیبها» چاپ گردیده.

پذیرفت که نامهایی که به روی رودها و کوهها و آبادیها و مانند اینها گذاشته شده از زبان مردمی است که آن نامها را گذاشته‌اند و اینها هر کدام معنایی در آن زبان داشته و همانا از روی آن معنی است که نامش گردانیده‌اند.

اگر در آذربایجان هم به نامهای رودها و کوهها و آبادیها پردازیم یک رشته از آنها نامهایی است که معنای روشنی ندارد: همچون تبریز و خوی و سلماس و ارومی و ویجویه و لیلوا و السوار و آستارا و اوجان و ارس و ازناب و بسیاری مانند اینها<sup>۱</sup>. رشته دیگری نامهایی است که ما از راه زبان‌شناسی پی به معنای آنها برده یا به گمانی درباره آنها رسیده‌ایم، همچون مرند و آروتن و مارالان و مایان و گهرام دز (گرما دوز) و مراغه و گیلاندوز و دیلمگان و گارا رود و قارقا بازار و مانند اینها. رشته سومی نامهایی است که خود معنای روشنی دارد: همچون سرد رود و گرم رود و زرین رود و گریوه و روین دز و هشتاد سر و باکو و بسیار مانند اینها.

درباره این نامها به سخن بس درازی نیاز است که ما در اینجا میدان آن را نمی‌داریم و تنها این اندازه می‌نگاریم که رشته نخست گویا بسیاری از آنها از زمانهای بس دوری بازمانده و برخی شاید یادگار زبانهایی است که پیش از رسیدن ایران به اینجا رواج داشته است و این است ما هیچ مانندگی میانه آنها با زبانهای آریان نمی‌یابیم: همچون خوی و سلماس و ارومی و مانند اینها. ولی بسیاری نیز اگر چه ما معنای آنها را نمی‌دانیم این می‌دانیم که از زبان آریان بیرون نیست: همچون ازناب و اهراب و لیلوا و نخچوان و بردوا و مانند اینها. اما دو رشته دیگر چون معنای آنها را می‌دانیم آشکار می‌بینیم از زبان آریان است و این رهنمون دیگر می‌باشد که مردم باستان آذربایجان جز از نژاد ایران یا آریان نبوده‌اند و پاره‌ای از این نامها یاد مادیان را در بر می‌دارد.

**آذری یا زبان آذربایجان** - پس از اسلام تاریخ آذربایجان از دیده مردم و زبان، دیگر روشنتر است و ما نوشته‌هایی از تاریخ‌نگاران و جغرافی نویسان عرب در دست می‌داریم. باید دانست جنبش اسلامی راه بس پهناوری برای کوچ عرب باز کرد و اینان، که صدها سال و هزارها سال در ریگستان خشک و بیبار عربستان به سختی زیسته و همیشه چشم به سوی سرزمینهای سبز و پر بار عراق و ایران و سوریا دوخته بودند، به یکبار راه آرزو را باز دیده رو به سوی کوچ آوردند و در همان زمان دسته‌های بس انبوهی از ایشان در این گوشه و آن گوشه ایران جا گرفتند، و آذربایجان را در سایه چمنهای سبز و چراگاههای پهناور و آبهای فراوان

۱- آنچه درباره تبریز در کتابها نوشته‌اند و یا بر زبانها می‌گویند همه عامیانه و نادرست است و من با همه جستجوهای که به کار بردم به معنی آن نرسیدم و بهتر دیدم به حال خود گذارم.

بیشتر پسندیدند و در اینجا بیشتر نشیمن گرفتند و رشته کارها تا دویست و سیصد سال در دست ایشان می‌بود. با اینهمه آذربایجانیان زبان و نژاد خود را از دست ندادند و کم‌کم تازیان به آنان در آمیخته ناپود گردیدند.

جغرافی‌نویسان عرب که از آذربایجان در آن زمان سخن رانده‌اند، زبان آنجا را جلدا گانه یاد کرده و آن را «آذری» نامیده‌اند. و ما اینک نگارشهای آنان را در اینجا می‌آوریم:

۱- پسر حوقل، که در نیمه یکم سده چهارم کتاب المسالك والممالك را نوشته، در سخن راندن از آذربایجان و آران و ارمنستان<sup>۱</sup> چنین می‌گوید: «زبان مردم آذربایجان و زبان بیشتری از مردم ارمنستان فارسی و عربی است لیکن کمتر کسی به عربی سخن گوید و آنان که به فارسی سخن گویند به عربی نفهمند تنها بازرگانان و زمینداران (ارباب الضیاع) اند که گفتگو با این زبان نیک توانند. برخی تیره‌ها نیز در اینجا و آنجا زبانهای دیگری می‌دارند؛ چنانکه مردم ارمنستان به ارمنی، و مردم بردعه به آرانی سخن گویند و در آنجا کوه مشهوری است که قبچ<sup>۲</sup> نامیده شود و زبانهای گوناگون فراوان از آن کافران، آن کوه را فرا گرفته است»<sup>۳</sup>.

۲- مسعودی، تاریخ‌نگار بنام نیمه‌های سده چهارم هجری، در کتاب التنبیه والاشراف، چون استانهای ایران را از آذربایگان و ری و تبرستان و خراسان و سیستان و کرمان و فارس و خوزستان و دیگر جاها می‌شمارد چنین می‌گوید: «همه این شهرها و استانها يك کشور بود و يك پادشاه داشت، و زبانشان هم یکی بود، اگر چه به‌نیمزبانهای گوناگون — از پهلوی و دری و آذری و دیگر مانند اینها — بخشیده می‌شد»<sup>۴</sup>.

۳- جهانگرد و دانشمند بنام، ابو عبدالله بشاری مقدسی، در کتاب احسن التقاسیم، که در نیمه دوم سده چهارم پرداخته، کشور ایران را به هشت بخش کرده می‌گوید: «زبان مردم این هشت اقلیم عجمی است. جز اینکه برخی از آنها دری و برخی باز بسته<sup>۵</sup> (منقلقه) است و همگی را فارسی‌نامند»<sup>۶</sup>. سپس چون از آذربایجان سخن می‌راند چنین می‌گوید: «زبانشان خوب نیست»<sup>۷</sup> و در ارمنستان به ارمنی و در آران به آرانی سخن گویند. فارسیشان را توان فهمید. درباره‌ای حرفها به زبان خراسانی مانده و نزدیک است»<sup>۸</sup>.

۴- یاقوت حموی، جغرافی‌نگار دانشمند سده هفتم، درباره آذربایجان می‌نویسد: «نیمزبانی دارند که آذریه نامیده شود و کسی جز از خودشان نفهمد»<sup>۹</sup>.

۱- در آن زمانها این سه استان را يك سرزمین شامردند و فرما می‌روای که به آذربایجان آمدی بر آران و ارمنستان نیز فرمان راندی. ۲- خواست او کوههای قفقاز است که از باستان زمان مردمان گوناگون در آن می‌نشیند و بگفته ابوالفداء «کوهستان زبانها» (جبل اللسان) نامیده می‌شده. ۳- المسالك و الممالك، چاپ لیدن، ص ۲۵۰. ۴- التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۷. در ترجمه به معنی پست شده است. ۵- مقصود پیچیده و ناروشن است. ۶- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ص ۲۵۹. ۷- در جای دیگر نیز گفته: «وفی لسانهم تکلن». پیداست فهمیدن آذری بر او سخت افتاده. ۸- احسن التقاسیم، چاپ لیدن ص ۳۷۴. ۹- معجم البلدان، چاپ مصر، ج ۱ ص ۱۶۵.

از این نوشته‌ها، که از دانشمندان شناخته جغرافی و تاریخ سده‌های پیشین تاریخ هجری آوردیم، نیک روشن است که در آن زمانها زبان یا نیمزبانی که در آذربایجان سخن گفته می‌شده، شاخه‌ای از فارسی بوده و آن را «آذری» می‌نامیده‌اند (چنانکه نیمزبانی را که در آران روان بوده آرانی می‌خوانده‌اند) و در آن زمانها نشانی از زبان ترکی در آذربایجان (همچنان در آران) پدیدار نبوده است.

در این باره ما گواه دیگری از سرگذشت ابوالعلاء معری و شاگرد او، ابوزکریا خطیب تبریزی، در دست می‌داریم. بدین‌سان که ابوزکریا از هوش وزیر کی استاد خود ابوالعلاء سخن‌رانده چنین می‌گوید که روزی در مسجد معره پیش او نشسته بودم و یکی از کتابهایش را بروی می‌خواندم، ناگهان یکی از همشهریان خود را دیدم که از در مسجد درآمد و می‌خواست به‌تماز ایستد. من دو سال بود که در معره زیسته و کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم. از این رو از دیدن او حالم دیگرگون شد. ابوالعلاء حال مرا دریافته پرسید: «تو را چه روی داد؟!» گفتم: «پس از آنکه سالها کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم اکنون یکی از همسایگان خویش را در اینجا می‌بینم.» گفت: «برخیز، من چشم به‌راه تو می‌دارم.» من برخاسته نزد آن مرد همسایه رفتم و به آذری<sup>۱</sup> گفتگوی فراوان کردم و هرچه می‌خواستم از وی پرسیدم؛ و چون پیش استاد برگشته نشستم، پرسید: «این چه زبانی بود که گفتگو داشتید؟...» گفتم: «این زبان مردم آذربایجان است.» گفت: «من آن را نمی‌شناختم و آنچه به‌هم گفتید نفهمیدم. ولسی کلمه‌های شما را به‌یاد خود سپردم.» می‌گوید: «همه کلمه‌ها را که به‌هم گفته بودیم بازگفت و من از هوش او بس در شگفت شدم.»<sup>۲</sup>

از شگفتی‌هاست که در کتاب نامه دانشوران، که در زمان ناصرالدین‌شاه چند تنی آن را پرداخته‌اند، ترجمه این سرگذشت را آورده و «الآذریه» را «زبان ترکان» ترجمه کرده‌اند و این خود رهنمون است که نویسندگان آن کتاب زبان دیگری برای آذربایگان در هیچ زمانی سراغ نمی‌داشته‌اند. از سوی دیگر این لغزش از ایشان است که در ترجمه به‌پندار خود کار بسته و بی‌آنکه چگونگی را باز نمایند به‌جای آذری زبان ترکان گذارده‌اند، و این دستاویز دیگری در دست کسانی شده که آذربایجان را از نخست میهن ترکان می‌پندارند.

۱- در کتاب اصاب سماعی که در اروپا پیکره برداشته‌اند، به‌جای «الآذریه» «الآذربایجیه» است. باید گفت: رونویس دست در آن برده و یا شاید دست آن «الآذربایجیه» بوده. ۲- بی‌گمان خطیب در ستایش استاد خود گزافه‌سرای کرده و این تصدیق است که کسی زبانی را که نمی‌فهمد یک رشته گفتگو را در آن شنود و به‌یاد سپارد.

## گفتار دوم

### ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟

زمان سلجوقیان یا روزگار کوچ ترکان از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که آذربایجان تاسدهای پیشین تاریخ هجری، مردمش جزا آریان یا ایران، و زبانش جز از ریشه آری نبوده و تا سده ششم آذری زبان آنجا بوده. پس باید پرسیده: «ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟». آنچه ما جست‌ایم و می‌دانیم ترکی به آذربایجان از زمان سلجوقیان، و از راه کوچ ایل‌های ترک درآمده. پیش از آن اگر در تاریخ نشانی از بودن ترکان در آذربایجان پیدا کنیم بی‌گمان جز دسته اندکی نبوده‌اند و پس از زمانی از میان رفته‌اند.

باید دانست در آمدن سلجوقیان به ایران و چیره شدن ایشان یش از آنچه در کتابها نمایان است ارجح می‌دارد. اگر این راست است که باید هر پیشامدی را از روی نتیجه‌های آن بسنجیم، باید جنگ دندانقان و فیروزی را که سلجوقیان در آن جنگ بر سلطان مسعود غزنوی یافتند یکی از بزرگترین پیشامدهای تاریخی بشماریم. زیرا در نتیجه آن جنگ و فیروزی است که ترکان به انبوهی در ایران و عراق و سوریا و آسیای کوچک پراکنده شدند و چندین پادشاهی بزرگی از آنان پدید آمد و دامنه شهرگشاییهای آنان تا آن سوی رود دانوب در اروپا کشیده گردید.

کسانی که از تاریخ آگاهند، این می‌دانند که ترکان در زمان اشکانیان، به انبوهی فراوان به مرز ایران رسیدند و در آنجا نشیمن گرفته و بنیاد پادشاهی نهادند. ولی در آن زمان، اشکانیان و پس از ایشان، ساسانیان، با نیرویی که می‌داشتند، همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون ساسانیان بر افتادند، تازیان در برابر ترکان جای آنان را گرفتند و تا سیصد سال بیشتر همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون رشته کار تازیان از هم گسیخت، سامانیان همواره سیصد هزار سواره و پیاده در مرز کشور نگاهبان می‌گماردند و راه ترکان را باز نمی‌گذاشتند. همین رفتار را سلطان محمود و پسرش، مسعود، نیز می‌نمودند. اینان، گرچه خود ترک بودند، میان ایرانیان بزرگ شده و دربارشان يك دربار ایسرانی بود، و این است راه بعروی ترکان باز نمی‌داشتند. دسته‌هایی را که خودشان آورده بودند، چنانکه خواهیم دید، از آن نیز پشیمانی می‌نمودند.

هزار سال کمابیش ترکان در مرز ایران ایستادند، و در این میان شماره ایشان بس انبوه گردیده و دسته‌های دیگری از پشت سر به آنان پیوستند و همیشه آماده کوچ و پیشرفت می‌ایستادند؛ و چون طغرل يك ویرادانش در سال ۴۳۱ ه. ق. سلطان مسعود را شکستند و بر خراسان دست یافته بنیاد فرمانروایی گذاشتند، و بدین سان راه کوچ باز گردید، گذشته از گروه بسیار انبوهی که با خود سلجوقیان آمدند و سپاه ایشان بودند، گروه‌های دیگری از پشت سر پیایی رسیدند، و شاید بیست سال نگذشت که بهر گوشه ایران پراکنده شدند، و دسته‌هایی از آنان تا به عراق و دیگر جاها پیش رفتند.

اگر کسانی کتاب ابن اثیر و دیگر کتابها را بخوانند و تاریخ سده‌های اسلامی را گام به گام پیش آیند، نیک خواهند دید که آمدن سلجوقیان رنگ دیگری به جهان اسلام داده و روزگار نوینی را باز کرده، و در همه جا رشته کارها به دست ترکان افتاده. اگرچه در هیچ جا شماره درستی از آنها به دست نمی‌دهند و خود نتوانستندی داد، لیکن جمله‌هایی را گاهی می‌نگارند که اندازه انبوهی ترکان را می‌رساند.

ابن اثیر در سال ۴۳۵ هجری می‌گوید: «در این سال ده هزار خرگاه از ترکان، که همیشه به سرزمین مسلمانان و پیرامونهای کاشغر و بلاساغون تاخته تاراج کردند، اسلام پذیرفتند و در عید قربان بیست هزار گوسفند سر بردند.» می‌گوید: «این تیره‌ها پیش از این ناچار بودند که همگی یکجا گردآمده خود را از آسیب مسلمانان نگاه دارند. لیکن چون اسلام پذیرفتند هر گروهی رو به سوی آوردند و در سرزمینهای اسلامی پراکنده شدند و هر ده هزار خرگاه یا بیش یا کم در سرزمین دیگری فرود آمدند.»

همو در سال ۴۴۰ می‌گوید: «این سال گروه بسیاری از غزان ماوراءالنهر پیش ابراهیم بنال (برادر مادری طغرل بیک که فرمانروای ری و همدان بود) آمدند. او گفت: سرزمین من گنجایش شما و توانایی روزی و خوراک شما را ندارد. بهتر آن است که به روم (آسیای کوچک) رفته و با کافران جنگ و در راه خدا کوشش کنید.»

ابن بی بی می‌نویسد: «چون سلیمان شاه، پسر قتلش، را به جنگ روم به آسیای کوچک فرستادند صد و بیست هزار خانوار ترکمن را، که از ترکستان آمده بودند، سپاه او کردند.»<sup>۱</sup> از این نوشته‌ها، که از کتابها تکه تکه به دست می‌آید، پیداست که در زمان سلجوقیان، ترکان به انبوهی بسیار به ایران و این سرزمینها آمده‌اند، و این چیزی است که خود تاریخ نیز می‌رساند. زیرا گذشته از پادشاهی بسیار بزرگی که طغرل و برادرانش در ایران و عراق بنیاد نهادند و آن کارهای بزرگ را انجام دادند، یک پادشاهی دیگر از ایشان در آسیای کوچک به نام سلجوقیان روم پدیدآمده، که آن نیز بزرگ و نیرومند بوده و جایی در تاریخ برای خود باز کرده. پس از مرگ ملکشاه یک پادشاهی نیز در شام پدیدآمده. پس از آن، اتابکان در آذربایجان و فارس و ارمنستان و دیگر جاها برخاسته‌اند. پس از آن خوارزمشاهیان پیدا شده‌اند. پس از زمان مغول، قره قویونلویان و آق قویونلویان پدیدآمده‌اند. در آسیای کوچک عثمانیان برخاسته و آن کارهای بزرگ تاریخی را انجام داده‌اند.

اینها همه با دست ترکان انجام گرفته و بهترین رهنمون به فرونی و انبوهی ایشان در ایران و این پیرامونها می‌باشد.



نخستین دسته‌های ترکان در آذربایجان - اگرچه راه کوچ به روی ترکان از زمان پادشاهی سلجوقیان باز شد، لیکن باید دانست دسته‌هایی پیش از آن زمان به ایران آمده‌اند و به آذربایجان رسیده‌اند. بدین‌سان که سلطان محمود چون به ماوراءالنهر رفت، گروهی از ترکان را (پنجاه هزار تن کمایش) با خود به ایران آورد و در خراسان نشیمن داد، و اینان چون زمانی بودند دسته‌ای از ایشان جدا گردیده از راه کرمان آهنگ اسپهان کردند؛ و چون محمود نامه به‌علاءالدوله، خلدونند اسپهان، نوشت که آنان را بازگرداند و یا کشته سرهاشان را فرستد و علاءالدوله می‌خواست به نیرنگ این کار را انجام دهد، ترکان فهمیده و خود را از دام رها گردانیدند و از اسپهان بیرون آمدند و در همه‌جا یغماکنان خود را به آذربایجان رسانیدند، که می‌توان گفت نخستین دسته از ترکان در آن سرزمین بودند.

این داستان پیش از سال ۴۱۱ هجری و شمارة ترکان یا غزان دوهزار خرگاه کمایش بوده که هر خرگاهی را روی هم هفت یا هشت تن می‌توان شمرد. خلدونند آذربایجان در این زمان وهسودان پسر محمد روادی بود، و او چون با فرمانروایان نزدیک دیگر، از شلادیان آران و دیگران، دشمنی و همجوشی می‌داشت از رسیدن اینان که همه مردان جنگجو و سخت‌کمان می‌بودند خشنود گردید و در آذربایجان نشیمن داد. ولی اینان آسوده ننشستند و بیایی به ارمنستان و جاهای دیگر تاختند و تاراج و ویرانی دریغ نگفتند، چنانکه ایشان را داستانهای درازی هست که ما در جای دیگری نوشته‌ایم و در اینجا نیازی به یادکردن آنها نمی‌بینیم<sup>۱</sup>.

آن دسته از این ترکان که در خراسان باز ماندند، چون آنان هم دمی آسوده نمی‌نشستند، محمود بارها سپاه به‌سرکوب ایشان فرستاد و یک بار نیز خود بر سر ایشان رفت و همگی ایشان را از خراسان به بلخانکوه بازراند. لیکن چون در سال ۴۲۵ هـ، ق. محمود مرد و پسرش محمد درغزین به‌جای وی نشست و از این سوی مسعود از ری لشکر بر سر غزین می‌برد، در این هنگام دوباره او دسته‌هایی از ترکان یا غزان را به یاری خود خواست و سپس آنان را در خراسان نشیمن داد که سالهایی در آنجا می‌بودند و مردان ایشان در سپاه کار می‌کردند. لیکن مسعود چون کینه ایشان را در دل می‌داشت، خواست به نیرنگ کینه جوید و آنان را همراه تاش - فراش روانه ری گردانید و به او دستور گرفتن و کشتن آنان را داد، و تاش در ری چون خواست اندیشه خود را به کار بندد، در میانه آشوب برخاست و ترکان دلیرانه جنگ نمودند و تاش را، که سپهسالار ری می‌بود، کشته و همه کسان مسعود را از ری بیرون کردند. این در سالهای ۴۲۸ و ۴۲۹ هـ، ق. بود، که این هنگام سلجوقیان نیز به خراسان درآمده بودند و مسعود چون گرفتار ایشان بود نتوانست بهری پردازد، و این ترکان چون به آنجا دست یافتند یک دسته در آنجا

بازماندند و دسته دیگری از ایشان نیز آهنگ آذربایجان کردند، که دومین دسته ترکان در آن سرزمین بودند.

وهسودان به اینان نیز جا داد و اینان نیز به پیروی از دسته پیشین در آران و ارمنستان به تاخت و تاراج پرداختند و چندان ترس از ایشان در دلها جا گرفت که بهر کجا رو می آوردند، مردم در برابر ایشان ایستادگی نمی نمودند. وهسودان بسیار کوشید که ایشان را رام خود سازد ولی نتوانست؛ و سرانجام ناگزیر شد با جنگ و خونریزی ایشان را از آذربایجان دور راند؛ و در میانه داستانهای رخ داد که ما اینجا نیاز به نگاشتن آنها نمی داریم، زیرا از زمینه سخن ما بیرون است.<sup>۱</sup>

**آذربایجان در زمان سلجوقیان** - چنین پیداست که از این ترکان در آذربایجان جز کسان کمی نماندند. لیکن در این میان طغرل بیک بنیاد پادشاهی تپاده روز به روز بر پهناوری خاك خود می افزود، و در سال ۴۴۶ ه. ق. به آذربایجان درآمد؛ و چون امیر وهسودان و پسرش، میلان، فرمانبرداری نمودند و باج به گردن گرفتند، طغرل آنان را برنینداخت. لیکن اینان دیری نپاییدند و آذربایجان یکسره به دست سلجوقیان افتاد؛ و چنانکه گفته ایم اینان سپاهشان همه از ترکان بودند و چون یکی را به فرمانروایی شهری می فرستادند، دسته هایی را از آنان همراه می فرستادند؛ با آذربایجان نیز همان را کردند. گذشته از ایلهایی که از پشت سر سلجوقیان از ترکستان آمدند و به همه جا پراکنده شدند، و چون آذربایجان چمن و چراگاه فراوان دارد و برای زندگانی چهارپاداری سزاوارتر از دیگر جاهاست، بی گمان ایلهای ترک در اینجا فروتن و فرواوتر گردیدند. و چون از آن زمان تا در آمدن مغولان به ایران فرمانروایی از آن ترکان و رشته کارها در دست ایشان می بود و مردم ناگزیر از رفت و آمد و گفتگو می بودند، پیداست که کم کم گوشها به زبان ترکی آشنا گردید و بیشتر مردم هر کسی جمله هایی را از آن یاد گرفت.

هم از این زمان بود که نامهای پارهای آدابها ترکی گردید و ترکان در دیههایی که نشیمن گرفتند، اگر نام يك آبادی معنای روشنی داشت آن را ترجمه نموده نام ترکی نهادند (چنانکه این رفتار را تازیان پیش از اینان کرده بودند)<sup>۲</sup> و این است ما امروز در آذربایجان يك رشته نامهای آبادی می یابیم که هم معنای آنها به فارسی در آنجا و یا جاهای دیگر نیز هست همچون: اشگه سو، یا قوز آخاج، استی بولاغ، شکدی (سکدلو)، گردگانلو، قوزلو، قزلیجه و مانند

۱- بعضی دوم شهریاران گمنام دیده شود. ۲- تازیان نیز چون به ایران آمده اند و دشمن گرفته اند بسیاری از نامهای آدابها را که معنی آنها را فهمیده اند به عربی ترجمه کرده اند. چنانکه «سنگسر» را که گویا در آن هنگام «سگر» گفته می شده «رأس الکلب» گردانیده و به جای «دیه نمک» و «دوباد» و «خاکستر» از آدابهای خراسان، و «دیوچین» از دیه های همدان، قره الملق و قمرالریح و رماده و قره الجن گفته اند و از این گونه نامی توان پیدا کرد.

اینها که در برابر آنها آب باریک و یکه‌دار و گرمخانی و ییلك و گردگانك و جوزدان و سرخه را داریم.

با اینهمه در زمان سلجوقیان زبان آذربایجان همان آذری بوده و ترکی جز زبان ترکان تازه رسیده شمرده نمی‌شده. چنانکه نوشته یاقوت حموی را، که در آخرهای زمان سلجوقیان نوشته و آذری را زبان آذربایجان ستوده، آوردیم.

**آذربایجان در زمان مغولان** - در زمان مغولان، از آغاز آن آگاهی دیگری درباره آذربایجان نمی‌داریم. پیداست که مغولان، که آنجا را تختگاه ایران گرفتند، دسته‌های انبوهی را که از مغولستان با خود آورده بودند، در آنجا نشیمن دادند. لیکن اینان جز از ترك می‌بودند و زبان‌شان جز از ترکی می‌بود. ترك و مغول زبان یکدیگر را نفهمیدند. ما نمی‌توانیم گفت که در زمان مغول بر شماره ترکان در آذربایجان افزود، و رهنمونی برای چنان سخنی در دست نمی‌داریم. آری از سده چهارم هجری، ایرانیان در همه جا آلودگیها پیدا کرده و در همه جا رو به درماندگی و زبونی نهاده بودند و درباره آذربایجان نیز چنین گمانی را توان برد، و از این راه می‌توان گفت ترکان که در آنجا می‌بودند، روز به روز چیره‌تر و نیرومندتر می‌گردیده‌اند و بسر بومیان فزونی پیدا می‌کرده‌اند.

از نیمه‌های زمان مغول، تنها سفرنامه مارکوپولو را در دست می‌داریم که در سال ۱۲۹۳ م. (۶۹۳ ه. ق.) به تبریز آمده و چون از مردم آنجا سخنی می‌راند، نامی از ترکان نمی‌برد. اگر چه این نوشته مارکوپولو از روی باریک‌بینی نبوده، زیرایی گمان در آن زمان دسته‌ای از ترکان در تبریز نشیمن می‌داشتند. چیزی که هست چندان فزون نبوده‌اند که مارکو از بودن ایشان آگام گردد.

از آخرهای آن هم سفرنامه ابن بطوطه را می‌داریم که در زمان سلطان ابوسعید به تبریز رسیده و چنین می‌نویسد: «بر بازار گورهایان گنشتم، چشمم از دیدن گورهای گوناگون خیره ماند. غلامان نیکروی، از آن بازرگانان، جامه‌های زیبا در سر و دستمالهای ابریشمی به کمر بسته، در پیش روی خواجگان ایستاده و گورها را به دست گرفته و به زنان ترك نشان می‌دادند و آنان در خریدن بر یکدیگر پیشی می‌جستند و بسیار می‌خریدند. من فتنه‌هایی در آنجا دیدم که باید به خدا پناه جست؛ و چون به بازار عنبر فروشان در آمدیم، مانند همان را بلکه بیشتر در اینجا دیدم.»

این نوشته پسر بطوطه همان را می‌رساند که ما در بالا نوشتیم. ترکان در تبریز می‌نشسته‌اند، لیکن ترك و تاجیک از هم جدا می‌بوده‌اند.

نیز از آن زمان صفوة الصفای ابن بزاز در دست ماست، که چون تاریخ زندگانی شیخ -

صفی‌الدین اردبیلی رامی‌نگارد از داستانهای بسیاری که می‌آورد پیداست که در آن زمان در آذربایجان ترك و تاجیک با هم می‌بوده‌اند ولی بیشتری در سوی تاجیکان می‌بوده. چه او در بسیارجا نام تركان را می‌برد که پیش شیخ می‌آمده‌اند و یا شیخ به‌دیه‌آنان می‌رفته. نیز درنام‌بردن از آبادیهای گاهی پاره‌ای نامهای ترکی از یلغوزآغاج، و یوزآغاج، و آق‌دام، و ذلق و مانند این می‌برد.

نیز گاهی پاره‌ای جمله‌هایی از پیوسته یا پراکنده به «آذری» یا به‌گفته خودش به «زبان اردبیلی» از زبان شیخ و دیگران می‌نگارد (که ما آنها را سپس خواهیم آورد). همه اینها گفته ما را استوارتر می‌گرداند<sup>۱</sup>.

نیز از آن زمان نزهة القلوب حمدالله مستوفی را می‌داریم که مقاله سوم آن در جغرافی و چگونگی شهرهای ایران است و در سال ۷۴۵ ه. ق. (پنج سال پس از مرگ ابوسعید، آخرین پادشاه نیرومند مغولان ایران) پرداخته شده. مستوفی زمانی هم در تبریز نشسته بوده و آذربایجان را نیک می‌شناخته و می‌توانسته درباره مردم و زبان آنجا گشاده‌ترین آگاهیها را به‌یادگار گذارد. لیکن این را نخواست و جز جمله‌های کوتاهی درباره شهرهای آنجا در کتاب خود نیاورده. با اینهمه ما آنها را می‌آوریم و بهره می‌جوییم:

درباره خوی می‌گوید: «مردمش سفیدچهره و خنای نژاد و خوب صورتند و بدین-سبب خوی را ترکستان ایران خوانند.»

درباره مراغه می‌نویسد: «مردمش سفید چهره و تركوش می‌باشند و بیشتر بر مذهب حنفی می‌باشند. و زبانشان پهلوی معرب است.»<sup>۲</sup>

درباره لیلان، که آن زمان شهر کوچکی بوده، می‌نویسد: «مردمش ترکند.»

شهرک تسوج را می‌نویسد: «سكانش از ترك و تاجيك ممزوجند.»

کلنبر را، که آن نیز شهرکی بوده، می‌نگارد: «مردمش از ترك و طالش ممزوجند.»

درباره تبریز و دیگر شهرها خاموشی گزیده. ولی خواهیم دید که همو در کتاب خود

۱- ازهمام تبریزی (درگذشته به سال ۷۱۴ ه. ق.) يك ملمع آذری (در جنگی دست‌نویس شماره ۹۵۵ کتابخانه مجلس شورای ملی) هست که به‌عنوان نمونه‌یی از آذری سده هشتم ه. ق. آن را در اینجا می‌آوریم:

بدیدم چشم مست رفت از دست	کوام و آذر دلی کویا بی مست
دل خود رفت و می‌دادم که روزی	به‌مهرت هم بشی‌خوش گیاهم از دست
به‌آب زردگی ای خوش عبارت	لوات لاود جمن دیل و گیان بست
دمی پسر عاشق خورد مهربان شو	کزی سر مهر ورزی کست بی‌کست
ه‌هشفت گر «همام» ازجان برآید	موازش کان یوان بمرت دارست
گرم خساوابری بستم بونی	پیوخت خته بام زاهام سرمست

درباره این ملمع گفتار محیط طباطبائی در مجله «آموزش و پرورش» سال هشتم شماره دهم و «ایران کوده» شماره ۱۵ دیده‌شود. — گرد آورنده.

۲- شاید خواستش از معرب این است که با کلمه‌های عربی بسیار درآمیخته بوده است.

جمله‌ای را به «آذری» از زبان تبریز نگاشته است و از آن پیدا است که هنوز در تبریز انبوهی از آن بومیان دیرین، و آذری در آنجا روان می‌بوده است.

از این چند جمله مستوفی پیدا است که ترکان در آخرهای زمان مغول در آذربایجان جا برای خود باز کرده و در شهرها نیز نشیمن می‌داشته‌اند، و در برابر بومیان دیرین، یا به گفته خود او «تاجیکان» می‌بوده‌اند. نیز پیدا است که در آن زمان نام «آذری» از میان رفته بوده است و مستوفی آن را نمی‌شناخته و این است به جای آن نام «پهلوی» به کار برده است.<sup>۱</sup>

**آذربایجان پس از مغولان** — پس از مغولان در ایران شورش بس سختی برخاست؛ زیرا چون ابوسعید در سال ۵۷۳۵ ه. ق. درگذشت و اورا جانشینی نبود، میان سران مغول کشاکش افتاد که هر یکی مغول‌پسری را به پادشاهی برداشتند و با هم به جنگ و کشاکش برخاستند؛ و هنوز يك سال از مرگ ابوسعید نمی‌گذشت که سه پادشاهی بنیاد یافت و بر افتاد، و تا سالیانی این کشاکش و لشکرکشی پیش می‌رفت و ایرانیان که این زمان بسیار خوار و زبون می‌بودند، زیر پا لگدمال می‌شدند. و چون آذربایجان تختگاه مغول بوده، بیشتر این کشاکشها و جنگها در آنجا رخ می‌داد و بیشتر زیان و آسیب به آنجا می‌رسید و مردم از پا افتاده نابود می‌شدند. در همان زمانها بود که شهر تبریز گزند بس سختی دید. زیرا آذربایجان، که در دست سلطان احمد ایلکانی می‌بود و او امیر ولی‌استرآبادی را به فرمانروایی تبریز گماشت، در سال ۵۷۸۷ ه. ق. نعمتش‌خان، پادشاه دشت قپچاق، به دشمنی سلطان احمد، ناگهان پنجاه هزار سوار مغول بر سر شهر فرستاد، که امیر ولی‌بگریخت و مردم بیش از يك هفته جنگ و ایستادگی نتوانستند و مغولان به شهر درآمده آنچه گزند و آسیب بود دریغ نگفتند.

پس از این گزندها نوبت تیمور و لشکر کشیهای او رسید. در زمان او آذربایجان چندان آسیب ندید. لیکن چون دوره او به سر رسید، آذربایجان بار دیگر میدان کشاکش گردید. زیرا چنانکه در تاریخهاست، نخست خاندان قره‌قویونلو با دسته‌های بس انبوهی از ترکان به آنجا درآمدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ می‌بودند، و پس از آن نوبت آق‌قویونلوپان رسید که همچنان با ایل‌های انبوهی به اینجا رسیدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ و کشاکش می‌بودند و تا برخاستن شاه اسماعیل صفوی در سال ۹۰۶ ه. ق. که هفتاد سال از تاریخ مرگ ابوسعید می‌گذشت، آذربایجان همیشه میدان لشکر کشیها و جنگها می‌بود، و به گمان من باید انگیزه بر افتادن زبان «آذری» را از شهرهای آذربایجان و رواج ترکی را در آنها این پشامدهای هفتاد ساله دانست.<sup>۲</sup> زیرا در این زمان است که از يك سو بومیان لگدمال و نابود شده‌اند و از

۱- این نویسندگان «پهلوی» را به میزبانهای بومی این شهر و آن شهر می‌گفته‌اند و از منای که ما امروز به کلمه می‌دهیم آگاهی نداشته‌اند. ۲- در کتاب «روضات الجنان و جنات الجنان» تألیف حافظ حسین کر بلائی تبریزی، تصحیح و تملیق جعفر سلطان‌القرائی در مجلد دوم جمله‌ای و دوبیتی از درویش باهوی به نام —

یكسو ترکان به انبوهی بسیار روبه اینجا آورده اند و بر شمارة ایشان بسیار افزوده. در زمانهای پیشین، ترکان بیشتر در دیهها می نشستند و لی این زمان چون فرمانروا می بودند شهرها را فراگرفتند و زبانشان در آنها رواج یافته است.

**آذربایجان در زمان صفویان**— این را به آسانی توان پذیرفت که جا باز کردن ترکی برای خود در آذربایجان و به کنار زدن آن آذری را، پیش از پادشاهی صفویان انجام گرفته و دلیل این، گذشته از چیزهای دیگر، حال خود آن خاندان می باشد. زیرا ایشان بی گمان از بومیان آذربایجان بوده اند و زبانشان آذری بوده و ما دویتهایی از شیخ صفی، نیای بزرگ ایشان که در آخر زمان مغول می زیسته، در دست می داریم که آنها را خواهیم آورد. با این حال چون به زمان شاه اسماعیل، بنیادگذار پادشاهی، می رسیم، می بینیم زبان ایشان ترکی گردیده و خود آن شاه به ترکی شعرهایی می سروده که دیوانش در دست است.

اگرچه اسماعیل مادرش از خاندان ترك (دختر حسن بیگ) بوده و شعر ترکی را به پیروی از امیرعلیشیرنویسی می سروده، لیکن اینها با گفته ماناسازگار نیست و خود دلیل چیرگی ترکان در آذربایجان و رواج ترکی در آنجا می باشد.

از هر باره بی گفتگوست که در آغاز سده دهم، که پادشاهی صفویان پدید آمده، ترکی پیشرفت خودش را در آذربایجان، چه در شهرها و چه در بیرونها، به انجام رسانیده و خود زبان همگانی به شمار می رفته. با این حال در روزگار صفوی چیزهایی در آذربایجان پیش آمده که اینها نیز به سود آن زبان بوده است و می توان گفت در آن روزگار و در سایه این پیشامدها بوده که ترکی به یکبار چیره شده و «آذری» از شهرها ناپدید گردیده و در بیرونها نیز جز در چند جا باز نمانده.<sup>۱</sup>

«اما عصمت اسپستی» همزمان قره قویونلوها به شرح زیر آمده است:  
 «... مردی است که حضرت ماما را برزگری بوده که به امر زراعت ایشان قیام واقdam می نموده، توبه ای قسم به زمین می پاشیده و حضرت ماما حاضر بوده فرموده اند که این تخم را خوب نمی پاشی آن بخت برگشته را بر زبان جاری شده که شما عورتانید از کار و بار زراعت چه خبر دارید به حال خود باشید، حضرت ماما را جلالت غالب گرفته فرموده اند که: «چکستانی می شنیدم» یعنی ای پناگاه مرده نمی پسندی مرا! همان لحظه در همانجا آن برزگری دفات کرده، بعد از آنکه وی را برگرفته اند و دفن کرده، حضرت ماما به منزل او بدرم عزت رفته اند این شعر را که به زبان رازی است و مردم آن را شهری می گویند خوانده اند:

هنوشتی، هنو مستی، هنو مست  
 هنوای بساده سوآبی از دست  
 من به مستی خطایی بامر از دست  
 زوان تاوان دهان (با) بیزدانوست

دکتر ماهیارفویای در شماره یکم سال هفتم «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» و ادیب طوسی در همان نشریه به سال ۱۳۳۵ مطالبی در این باره نوشته اند. — گرد آورنده.

۱ — پیراجترین سندی که از آذری و گویش مردم تبریز پس از فوشته شدن کتاب «آذری» به دست آمده رساله ای است از روحی انارجانی، هم روزگار سلطان محمد خدا بنده (۹۸۵ — ۹۹۶ هـ ق) پدر شاه عباس بزرگ که نشان می دهد مردم تبریز تا سال ۱۵۵۵ هـ ق. هنوز به زبان آذری گفتگو می کردند. درباره این سند نگاه کنید به مجله «یادگار»، سال دوم، شماره ۳، «ایران کوده»، شماره ۱۵، «فرهنگ ایران زمین»، سال دوم، صفحات ۳۲۹ — ۳۷۲؛ «نشریه دانشکده ادبیات تبریز»، سال نهم. — گرد آورنده.

یکی از آن پیشامدها اینکه صفویان، بیشتر پیروان ایشان از ایل‌های ترك می‌بودند. چنانکه چون شاه اسماعیل برخاسته، یاران او جز از ایل‌های استاجلو و شاملو و تكلو و ورساق و روملو و ذوالقدر و افشار و قاجار نبوده‌اند، و دسته‌هایی نیز از قرجه‌داغ آذربایجان با ایشان بوده‌اند. تاجیکان، یا بومیان فارس‌زبان ایران، از پانصد سال باز، در نتیجه رواج صوفیگری و باطنیگری و خراباباتیگری و سپس در سایه کشتار مغولان و چیرگی دویست ساله ایشان، اندیشه آزادی و گردنفرازی و جانبازی را فراموش کرده و به یکبار ازبایستیگی افتاده بودند و از ایشان جز کار چاه‌سرای و پندار بانی و ستایشگری و این‌گونه چیزها بر نیامدی، و این فیروزبختی خاندان صفوی بود که اینان را در کنار نهاده ایل‌های بیابان‌نشین ترك را پیش کشیدند و دست به دوش آنان نهاده به پادشاهی برخاستند.

بدین‌سان کار صفویان همه در دست ترکان می‌بوده، و در دربارشان، چه در تبریز و چه در قزوین و چه در اسپهان، به زبان ترکی سخن گفته شدی و لقبها و نامها نیز بیشتر ترکی بودی، همچون: فرداش و یسولداش و سرداش و عموغلی و قاپوچی و ایشیک‌آغاسی و ایچ-آغاسی و اسمعیل‌قلی و طهماسب‌قلی و حسینقلی و ایل‌بیگی و ایلخانی و بیگلربیگی و خان‌لرخانی و قارنجه‌یک و قورخمس‌خان و شیخ‌اغلی و حلواجی‌اغلی و بسیار مانند اینها.

دیگری از آن پیشامدها اینکه در زمان صفویان، چون میانه ایران و عثمانی دشمنی سختی پدید آمد، عثمانیان بارها لشکر به آذربایجان کشیدند و بارها به آنجا دست یافته تا تبریز کرسی آنجا پیش‌آمدند. نخست سلطان سلیم در سال ۹۲۵ ه. ق. چون در چالدران شاه اسماعیل را بشکست، از دنبال او تا تبریز پیش‌آمده سه‌روز با همه سپاهیان و پیرامونیان انبوه خود در این شهر ماند. پس از او، سلطان سلیمان در جنگ‌های خود با شاه طهماسب سه بار (یکی در سال ۹۴۵ ه. ق. و دیگری در سال ۹۴۱ ه. ق. و سومی در سال ۹۵۶ ه. ق.) به آذربایجان در آمده، در هربار زمانی در تبریز درنگ کرد. پس از او، در زمان مراد سوم و خداپنده، پسر شاه عباس، که عثمانیان به شیروان و قفقاز دست یافته بودند، در سال ۹۹۳ ه. ق. عثمان پاشا با لشکر بیس انبوهی به آذربایجان آمد و با جنگ اینجا را فراگرفت، و در تبریز سه روز کشتار کرد، و در این بار بود که عثمانیان در آذربایجان استوار نشستند و با پیمانی که در میانه بسته‌گردید، دربار صفوی آذربایجان را، به‌جز از اردبیل، همه به ایشان وا گذاشت و آنان بیست سال کمایش در آنجا نشستند. سپس چون در سال ۱۰۱۲ ه. ق. شاه عباس آنجا را بازگرفت، چون تا ده و اند سال دیگر جنگ و دشمنی با عثمانیان در میان می‌بوده، دو سه بار دیگر آنان لشکر بر سر آذربایجان آوردند، و چون شاه عباس از جنگ روبرو پرهیز می‌نمود تا تبریز یا نزدیک‌های آن پیش‌آمدند. همچنین پس از مرگ شاه عباس، سلطان مراد چهارم خود تا تبریز پیش‌آمد، و شهرهای آذربایجان را که مردم رها کرده و گریخته بودند ویرانه ساخت و بازگشت. نیز در آخر

پادشاهی صفویان، هنگامی که افغانان اسپهان را گرفتند، عثمانیان نیز بر آذربایجان و شهرهای غربی ایران تاختند و با جنگ و خونریزی اینها را بگشادند و سالیانی در آنجا بودند تا نادر بیرونشان کرد.

این جنگها و لشکر کشیها همه به زبان آذری به سر می آمد. زیرا تاجیکان یا گویندگان آن زبان، که ناقوانتر می بودند، در این پیشامدها بیشتر از دیگران پایمال می شدند و از میان می رفتند. از آن سوی، چون عثمانیان ترك می بودند و از این سوی هموردان ایشان نیز جز ترکان نبودند، از این دو کارها همه با زبان ترکی می بود و آذری جز در خاندانها به کار نمی رفت، و روز به روز از رواج آن می کاست و کم کم فراموش می شد.<sup>۱</sup>

پیش از این به تاریخ نمی پردازیم. بدین سان ترکی در زمان سلجوقیان به آذربایجان در آمده و در هفتصد سال یا بیشتر کم کم بر آنجا چیره شده و زبان بومی را از میان برده که جز در گوشه ها و کنارها نشانی از آن باز نمانده.

اگرچه این تنها درباره آذربایجان نیست. آران نیز همین حال را دارد و آدانی، زبان آنجا که برادر آذری بوده، به همین سان از میان رفته و جز نشان کمی از آن در گوشه ها و کنارها باز نمانده. زنجان و پیرامونهایش نیز به همین حال است و زبان آنجا به یکبار ناپدید شده. پیرامونهای همدان و قزوین نیز همین حال را دارد و ترکی در آنها رواج گرفته. لیکن چون ما سخن از آذربایجان می رانیم، تنها به آنجا پرداخته ایم.

هم باید دانست که پراکندگی زبان ترکی در ایران، در زمان صفویان، به بالاترین پایگاه خود رسید؛ و چون ایشان سپری شدند، پیشرفت ترکی نیز باز ایستاد و سپس رو به پسرفت نهاد، به ویژه پس از آغاز مشروطه و پیدایش شور میهن خواهی در ایران و بنیاد یافتن روزنامه ها و دبستانها، که همه اینها ترکی را باز پس می برد و از میدان آن می کاهد.

در این باره خود آذربایجان پیشگام است و از آغاز جنبش مشروطه یکی از آرزوهای آذربایجانیان برگردانیدن فارسی به آنجا بوده و همیشه در برابر نگارشهای روزنامه های استانبول و باکو روی سرد نشان داده اند و با آنکه زبان کنونی فارسی بسیار نارساست و بسیاری از معنیایی که به ترکی توان فهمانید این زبان به فهمانیدن آنها توانا نیست<sup>۲</sup>، و از هر باره بر يك

۱- محمد هبله رودی در «مجمع الامثال»، که به سال ۱۵۴۹ ه. ق. گرد آورده و به کوشش دکتر صادق کیا به چاپ رسیده است، درباره مثل شماره ۱۹۱۸، که به زبان آذری است، می نویسد: «گویند تبریزی را به علت گناهی می بردند که از گلو بکشند، شخصی به او رسیده ترحم نمود و گفت: خلاصی این مرد به چه مبلغ ممکن است. گفتند: به فلان مبلغ. آن شخص جواب مردی نموده مبلغ را حاضر ساخت. تبریزی آن مبلغ را در خونبهای خود حقیر دانسته به زبان خود گفت: 'ورم کش مگر خروس بچه می خرد'». - گرد آورده. ۲- در ترکی آذربایجان گذشته (ماضی) بر چهارده گونه و اکنون (مضارع) بر چهار گونه است ولی در فارسی کنونی گذشته پیش از چهار گونه و اکنون پیش از یک گونه ندارد و این نمونه رسانی آن و فارسی این می باشد. لیکن ما این فارسی را از فارسی برداشته ایم و اکنون در فارسی نیز سیزده گونه گذشته و سه گونه اکنون به کار می بریم.



آذربایجانی سخت است که با این زبان سخن راند، با اینهمه در آذربایجان آرزوی رواج فارسی در میان خاندانها از سالها روان است.

### گفتار سوم چند سخن در پیرامون آذری

زبان شمال و زبان جنوب - باید دانست که زبانی که ما امروز سخن می‌گوییم و آن را فارسی و یا ایرانی می‌نامیم، همان زبان است که چهار هزار سال پیش از این ایران یا، مردم ایر، در مین باستان خود «ایران ویج» سخن می‌گفته‌اند، و چون از آنجا کوچیده و به‌پشته ایران آمده‌اند، آن را همراه آورده‌اند. چیزی که هست، گذشت زمان و پیشامدها در زبان کارگر افتد و این است هیچ زبانی همیشه به یک حال نماند و هر زمان رنگ دیگری به‌خود گیرد. زبان ما نیز در این چهار هزار سال چون با پیشامدهای بزرگی برخورد کرده، این است هر زمان به رنگ دیگری افتاده، و اگر یکی این رشته را دنبال کند و چنین خواهد که تاریخی برای این زبان، از آغاز آن تا این زمان، بنگارد شاید بتواند یک کتاب بزرگ هزار صفحه‌ای پدید آورد. ما گذشته از چیزهای دیگری، نمونه‌هایی از این زبان، از زمانهای گوناگون، در دست می‌داریم: نخست اوستا که بازمانده از سه هزار سال پیش است. سپس نوشته‌های سنگی بیستون و عباس‌آباد و مانند اینها، که چندصد سال دیرتر از اوستا و بازمانده از زمان هخامنشیان است. سپس نوشته‌های سنگی بازمانده از آخرهای اشکانیان و نوشته‌های سنگی و سکه‌ها، بازمانده از آغازهای ساسانیان، که دیگر دیرتر می‌باشد. سپس چون به آخرهای ساسانیان می‌رسیم، کتابها از آن زمان بازمانده. پس از آن نیز بسیار روشن می‌باشد.

ما اگر این نمونه‌ها را پهلوی هم‌گذارد و بایکدیگر بسنجیم، پیداست که همگی یک زبان است ولی هر زمان جداییهای دیگری پیدا کرده. ما چون می‌گوییم زبان اوستا یا زبان هخامنشی یا زبان پهلوی یا زبان فارسی اینها نامهای یک زبان است که چون به رنگهای گوناگون افتاده این نامهای گوناگون را پیدا کرده. این فهرستی از تاریخ زبان است.

لیکن در اینجا چیزهای دیگری هم هست که باید از دیده دور نداشت: یکی اینکه ایران، یا مردم ایر، که از «ایران ویج» به اینجا در آمده‌اند، تیره‌های گوناگون بوده‌اند و ما نامهای سه تیره بزرگ را از ایشان، که ماد و فارس و پارت باشد، می‌شناسیم. مادان در شمال، و فارسان در جنوب، و پارتان در شرق، نشیمن گرفته بودند، و هر سه یکی پس از دیگری بنیاد پادشاهی در اینجا نهاده‌اند. پیداست که زبان اینان همه یکی بوده و پیداست که پاره‌ای جداییها در میان بوده این چیزی است که ما از روی اندیشه در می‌یابیم. لیکن ما این را نیز دانستیم که میان مادان و فارسین، یا بهتر گویم میان شمال و جنوب، از رهگذر پاره‌ای حرفها نیر جدایی بوده. بدین‌سان

آنچه در شمال بیشتر «ش» بوده در جنوب «س» می‌شده، چنانکه اکنون نیز آنچه در شمال «شمیران» و «شمیرم» هست در جنوب به‌جای آن «سمیران» و «سمیرم» می‌باشد؛ و ما می‌توانیم پنداشت که داستان رشته و رسیدن و فرشته و فرستادن و نوشتن و می‌نویسم و مانند اینها، که فراوان است، از ایسن راه پدید آمده. نیز آنچه در شمال «گک» بوده در جنوب «ج» می‌شده، چنانکه هنوز هم در شمال «گهرام دز» و در جنوب پاسخ ده آنها «جهرم» می‌باشد. نیز آنچه در شمال «ز» بوده در جنوب «د» می‌شده، چنانکه هنوز هم به‌جای «دانم» و «داماد»، که از زبان جنوب است، در شمال «زانم» (در کردی) و «زوما» (در سمنانی) گفته می‌شود. اینها چیزهایی است که ما یافته‌ایم و باشد که چیزهای دیگری نیز بوده.

از این روست که ما می‌دانیم اوستا به زبان شمال است. زیرا چون می‌سنجیم، نشانه‌های شمالی را در آن پدیدار می‌بینیم.<sup>۱</sup> از آن سوی در کتابها نیز همیشه زردشت را از مردم شمال شماره‌دهند و بیشتر او را برخاسته از آذربایجان دانسته‌اند. از این رو می‌توان اوستا را نخستین نمونه از زبان آذربایجان پنداشت.

نیمزبانها چگونه پدید آمده؟ یک چیز دیگر که باید از دیده دور نداشت بودن نیمزبانهاست. زیرا ما امروز اگر نگاه کنیم، گذشته از زبان یزدگی که از آن همه کشور است، نیمزبانهای دیگری، از سمنانی و گیلکی و مازندرانی و کردی و سرخای و شوشتری و بسیار مانند اینها، در این گوشه و آن گوشه سخن گفته می‌شود، و ما آنچه می‌دانیم این گونه نیمزبانها از نخست در ایران بوده و ما آنچه درباره پیدایش اینها می‌اندیشیم و باور می‌کنیم این است که چنانکه از تاریخ به دست می‌آید، پیش از آنکه مردم ایر به پشته ایران در آیند، تیره‌های پراکنده بسیاری در اینجا نشین می‌داشتند که زبان و نژادشان گوناگون و زندگی‌شان از یکدیگر جدا می‌بوده، و پیداست که «ایران» چون به اینجا رسیده‌اند آنان را به یکبار نابود نساخته‌اند و اگر هم جنگی رو داده و آن تیره‌ها زبون شده‌اند از میان نرفته‌اند، و بلکه با «ایران» زیسته و کم‌کم به آنان در آمیخته‌اند، و این ناگزیر است که زبانهای آنان نشانیهایی از خود باز گذاشته‌اند. بدین سان که فلان تیره، که مثلاً در سمنان می‌نشسته و زبان جداگانه داشته‌اند، چون با «ایران» در آمیخته‌اند، زبان‌شان نیز با زبان «ایران» در آمیخته و نیمزبان سمنانی از آن پدید آمده. همچنان در گیلان و مازندران و دیگر جاها از آمیزش دو زبان، نیمزبان آنجا پدید آمده؛ این است ما چون اینها را می‌سنجیم در همگی ریشه و بنیاد یکی است ولی هر کدام در آمیخته‌های دیگری با خود می‌دارد و رنگ دیگری به خود گرفته.

۱- در این باره به سخن درازی نیاز هست که باید در جای دیگر جداگانه گفتگو کرد.

این را با مثالی می‌توان روشن گردانید: چنین انگارید شما ده ظرف را پراز آب می‌سازید و سپس به هر کدام چیز دیگری در می‌آمیزید - به یکی گلاب و به دیگری زعفران، و به سومی عسرق بیدمشک و همچنان - اینها از يك سو جنسشان یکی است و از يك سو نیز جدایی در میانه‌شان هست، نیمزبانها نیز همین حال را می‌دارند و از چنین راهی پدید آمده‌اند. این است همه آنها شاخه‌های زبان ایران به‌شمارند، زیرا گوهر همه آنها همان زبان «ایران» است که در هر یکی با کلمه‌های بیگانه دیگری آمیزش پیدا کرده و رنگ و شیوه جدای دیگری به‌خود گرفته است.

درباره «آذری» هم می‌باید گفت: زبان مادان است که پس از در آمدن ایشان به آذربایجان و این پیرامونها با زبان بومیان پیشین آذربایگان در آمیخته و رنگ و شیوه دیگری پیدا کرده. می‌خواهیم بگوییم: این پدیده از زبان مادان است و خود آن نیست، و از این روست که ما آن را «نیمزبان» می‌خوانیم. کسانی خراهند گفت: پس زبان مادان چه شده؟! می‌گوییم آن، چون زبان همه مادان بوده، همیشه میان ایشان روان بوده است، به‌ویژه در زمان پادشاهی مادان که بی‌گمان همه کارهای کشورداری با آن زبان پیش می‌رفته. سپس نیز در زمان هخامنشیان، اگر چه پادشاهی در دست فارسان و کارهای کشوری با زبان این تیره انجام می‌یافته (و نوشته بیستون نمونه آن زبان می‌باشد)، ولی چنانکه گفته‌ایم فارسان با مادان زبانشان یکی بوده است و به‌هر حال زبان مادان جای خود را می‌داشته است. همچنین در زمان اشکانیان و ساسانیان، که ما زبان آن زمانها را به نام پهلوی می‌خوانیم، این نام زبانهای شمال و جنوب را نیز در بر می‌دارد.

ما این را گذشته از آنکه به اندیشه در می‌یابیم، دلیل نیز از برای آن در دست می‌داریم. زیرا از نوشته‌هایی که با خط پهلوی از زمان ساسانیان و آغاز اسلام بازمانده بوده و از چند گاه پیش شرق‌شناسان اروپایی و برخی دیگر آنها را به دست آورده و به نام کتابهای پهلوی به چاپ رسانیده‌اند، دو نوشته‌ای است یکی به نام ایانکاد ذریران (یادگار زریران) و دیگری به نام درخت آسودیک (درخت سوری)، و آنچه نگارنده جسته و دریافته‌ام این دو نوشته در آذربایجان نوشته شده، و این است از رهگذر زبان با دیگر کتابهای پهلوی جدایی در میان است و ما در آنها کلمه‌هایی می‌بینیم که جز در «آذری» و یا در آذربایجان پیدا نمی‌شود. از این رو ما آنها را پس از اوستا نمونه دوم از زبان آذربایجان می‌شناسیم<sup>۱</sup>، و از اینجا پیداست که در زمان ساسانیان، گذشته از آذری - که بی‌گمان در آن زمان نیز می‌بوده - زبان دیگری آذربایجان را - یا بهتر گوییم: همه سرزمین مادان را - بوده که بیشتر در نوشتن به کار می‌رفته است، و هنوز تا

۱- در ترکی آذربایجان دسته انبوهی از کلمه‌های فارسی به کار می‌رود چنانکه خواهیم آورد، و اینها بازمانده از «آذری» است.  
 ۲- از این دو دفتر به سخن دراز نیاز هست که می‌باید جداگانه از آنها گفتگو کرد و آن کلمه‌ها را که می‌گوییم جز در «آذری» یا در آذربایجان یافته نمی‌شود نشان داد.

آن زمان جدایی میانه شمال و جنوب به حال خود بوده. پس از آن در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی می بینیم که با آنکه جغرافی نگاران عرب «آذری» را زبان آذربایجان می نمایند و برخی از ایشان این را هم می نگارند که زبانی است ویژه خودشان و دیگران آن را نتوانند فهمید، با این حال قطران و شاعران دیگر را می بینیم که با فارسی یا زبان همگانی آنجا شعر سروده اند.

**جدایی شمال و جنوب چگونه از میان می رود؟** — این خود نکته ای است که چون نوشتن و خواندن در میان يك توده رواج گرفت، زبان ایشان یکسان و يك رو گردد و کمتر جدایی میان این گوشه و آن گوشه از رهگذر زبان بازماند. از این روست که ما می بینیم پس از اسلام دیگر جدایی میانه شمال و جنوب ایران در زبان همگانی نمانده و شعرهای قطران و دیگران را، که گفتیم در آذربایجان سروده اند، با شعرهای خراسان و فارس در زبان نزدیک به هم می یابیم. اگرچه شاعران بیشتر در شیوه سخن پیروی از یکدیگر می کرده اند و بیشتر از این روست که از رهگذر زبان به هم نزدیک بوده اند، چیزی که هست این باگفته ما ناسازگار نیست و همین پیروی از یکدیگر، چه در شعر سرودن و چه در کتاب نوشتن، بوده که زبان را یکسان و یکرو گردانیده.

می توان گفت که این یکرویی در زبان همگانی از زمان ساسانیان آغاز شده. زیرا از زمان ایشان بوده که خواندن و نوشتن به رواج افزوده و میانه این گوشه و آن گوشه کشور پیوستگی پیدا شده است؛ و چون پادشاهان ساسانی از تیره فارس می بودند و در دربار زبان فارسی به کار می رفت، می توان گفت که آن زبان چیره تر درآمده و در آمیزشی که میانه زبانهای شمال و جنوب و دیگر جاها پیدا شده چیرگی آن را بوده است. «زبان دری» که می گویند، باشد که همین بوده که چون در دربار سخن رانده می شده به نام آنجا «دری» خوانده شده.

به هر حال در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی، که ما نمونه ها از زبان فارسی از آن زمانها در دست می داریم، جدایی را که گفتیم میان شمال و جنوب می بوده از میان رفته می یابیم؛ و چنانکه گفتیم می توان پنداشت که دو گونه نگهبانی که در بسیاری از کارها (فعلها)ی زبان فارسی در میان می باشد، چنانکه از «نوشتن» می نویسم و بنویس، و از «دشن» می ریسیم و بریس، و از «افروختن» می افروزم و بیفروز، و از «سوختن» می سوزم و بسوز، و از «دیدن» می بینم و ببین می آید، و در برخی ریشه ها در همه جا دو گونه نگهبانی پیدا است — چنانکه «خفتن» و «خوابیدن»، و «شنیدن» و «شفقت»، و بسیار دیگر — اینها باز مانده از همان جداییهای شمال و جنوب است. نمی گویم: بی گمان چنین است. می گویم: توان پنداشت که چنین است.

**نگهداری آذربایجان زبان همگانی را** — داستان از میان رفتن آذری و چیرگی ترکی را

به آذربایجان که نگاشتیم این را هم باید گفت که زبان همگانی همیشه در آذربایجان بوده است و کنون نیز هست. در زمان صفویان که گفتیم ترکی زبان درباری گردیده و گذشته از آذربایجان در دیگر گوشه‌های ایران رواج یافت در همان زمان چه در آذربایجان و چه در دیگر جاها زبان نگارش جز فارسی نبوده است و این از شگفتیه‌هاست که آذربایجانیان با آنکه از قرن‌ها زبانشان ترکی گردیده بوده همیشه در نوشتن فارسی را به کار می‌بردند. نه تنها در کتاب‌نویسی و چامه‌سرایی، در نامه‌نویشتن به یکدیگر هم جز آن را به کار نمی‌بردند و کنون نیز نمی‌برند. چنانکه گفتیم فارسی آنان راسخ است، با اینهمه هیچگاه آن را رها نکرده‌اند. اگر آذری از میان رفته این زبان همیشه در میان بوده و هست. اگر چه گاهی در آذربایجان کتابها به ترکی نوشته شده و برخی شاعران شعرها سروده‌اند، لیکن اینها بسیار کم و جز از روی هوس نبوده است. پس از مشروطه نیز کسانی هوس کردند روزنامه‌هایی به ترکی در آذربایجان بنویسند و چنین می‌گفتند که زبان مادرزادی بیشتر کارگران تا زبان دیگری، کسانی بر آن شدند که در دبستانها نیز تا دو سه سال آموختن با زبان ترکی باشد و از رنجی که شاگردان در آذربایجان از رهگذر زبان می‌کشند کاسته شود؛ لیکن هیچک از اینها پیش نرفت و آذربایجانیان دست از فارسی نکشیدند، و کوششهایی که در همان هنگام، عثمانیان و قفقازیان در کشیدن آذربایجان به سوی خود به کار می‌بردند نتیجه وارونه داد و چنانکه گفتیم آذربایجانیان همیشه به رواج فارسی در میان خاندانها می‌کوشند و در این راه پیشگام می‌باشند.

**معروف و مجهول در آذربایجان** — این هم می‌باید گفت که در زبان کنونی آذربایجان کلمه‌های بس فراوانی از فارسی به کار می‌رود، و اینها بی‌گمان بازمانده از «آذری» می‌باشد. همیشه يك زبانی چون در برابر دیگری زبون گردید و خواست از میان برود، يك رشته از کلمه‌های خود را در آن زبان به یادگار گذارد. آذری نیز این کار را کرده. دلیل آنکه اینها از «آذری» بازمانده و از فارسی گرفته نشده‌اند آن است که برخی از آن کلمه‌ها در فارسی نیست<sup>۱</sup>. و آنگاه در همه آنها واو و یاء معروف و مجهول جدا گرفته می‌شود<sup>۲</sup>. چنانکه در کلمه‌های دوست، شور، کور، گور، زور، دول و بیل، دیو، میشه، پیشه، شیر (درنده)، واو و یاء مجهول؛ و در کلمه‌های پول، خروش و شیر (خوردنی)، فیل، تیر، پیر، معروف آورده شود. در حالی که در فارسی همگانی به یکبار جدایی میانه معروف و مجهول از میان برخاسته است و فارس‌زبانان نه تنها جدایی میانه آنها

۱- نمونه‌هایی از این کلمه‌ها در دوبیتیهای شیخ صفی دیده خواهد شد. ۲- آوازه‌های o و e که در زبانهای اروپایی هست در زبان ایران نیز بوده. بدین‌سان که واو گاهی آواز ou می‌داده و گاهی آواز o، نیز یاء گاهی به جای i آمده و گاهی به جای e و در فرهنگها برای جدایی آن نخستین را معروف و این دومی را مجهول می‌نامیده‌اند. مثلاً می‌گفته‌اند «شیر با یاء معروف» (Chir)، «شیر با یاء مجهول» (Cher) همچنین در وار. کنون اینها به یکبار از میان رفته است و کمتر کسی معنی درست آن جمله‌های فرهنگها را می‌داند.

نگذارند بلکه معنی معروف و مجهول را نشانند و اگر در فرهنگها ببینند درمانند.

**آذری در جاهای بازمانده؟** چنانکه در گفتگو از رواج ترکی فهمانیدیم، آذری به یکبار از آذربایجان ناپدید نگشته است و هنوز در چندجا میان خود بومیان سخن گفته می شود و آنچه ما می دانیم یکی از آنهاجا هرزند و گلین قبه (از پیرامونهای مرند)، و دیگری زنوز، و سوم حسنو (در قره داغ)، و چهارم خلخال است. چنانکه شنیده ایم در لیقوان و آن پیرامونها نیز تا شصت و هفتاد سال پیش آن را می ساخته اند و در باره ای خاندانها گفته می شده ولی سپس ناپدید گردیده. از اینجا می توان فهمید که در جاهای دیگری که تا کنون بازمانده نیز روی به نابودی می دارد و باشد که پس از صد سال و دوست سال دیگر نشانی از آن هیچ دیده نشود. دو تن از آشنایان از زبانهای خلخال و هرزند و گلین قبه نمونه هایی برای ما فرستاده اند، و آنچه از اینها پیدا است زبان خلخال بسیار جداست. این بیگمان است که «آذری» هنگامی که در آذربایجان رواج می داشته و زبان آنجا بوده در هر شهری رنگ دیگری داشته است و کم و بیش از یکدیگر جدا بوده. زیرا چنانکه گفتیم، زبانی که تنها برای سخن گفتن باشد و در نوشتن به کار نرسود زود شاخه شاخه گردد و هر شاخه رویه دیگری به خود گیرد. نمونه هایی که از «آذری» از زمانهای پیشین بازمانده و ما آنها را خواهیم آورد نیز می رسانند که «آذری» به هر شهری به گونه دیگری سخن گفته می شده است. چیزی که هست ما این را هم می دانیم که دوری آنها از یکدیگر چندان نبوده که مردم آن شهر زبان این شهر را نفهمند یا به سختی فهمند. ولی جدایی زبان خلخال و زبان هرزند را بیش از آن اندازه می یابیم و چون در این باره هیچ آگاهی نمی داریم و به اندیشه چیزی نمی یابیم به گفتگو از آن نمی پردازیم.

نتیجه این گفتار آنکه «آذری» یکی از نیمزبانهای بزرگ و ریشه داری همچون کردی و مازندرانی و تالشی و گیلانی و مانند اینها بوده و در سراسر آذربایجان سخن گفته می شده، و آن جز شاخه ای از زبان ایران نبوده، و آنچه ما می دانیم این نیمزبانها در باستان زمانها در ایران پیدا شده و همیشه در پشت سر زبان همگانی جایگاهی داشته است.

### گفتار چهارم

#### نمونه هایی که از آذری در دست است

**نمونه های پراکنده** چنانکه باز نمودیم، «آذری» زبان گفتن بوده و همیشه در پیش روی او زبان همگانی روان، و برای نوشتن جز این یکی را به کار نمی برده اند. از این رو نوشته ای به «آذری» در دست نبوده و یا اگر بوده از میان رفته. لیکن ما از جستجو نمونه هایی را از آن

در پراکنده و پیوسته به‌دست آورده‌ایم و می‌خواهیم آنها را در اینجا بیاوریم و آنچه می‌دانیم دربارهٔ هریکی بنگاریم. نخست به نمونه‌های پراکنده می‌پردازیم:

۱ - حمدالله مستوفی در *نزهة القلوب* در سخن راندن از شهر اورمی می‌گوید: «از میوه‌هایش انگور خلوقی و امرود پیغمبری و آلوی زرد به‌غایت خوب است و بدین سبب تبارزه (تبریزیان) اگر صاحب حسنی را با لباس ناسزا یا بندگویند ازگود خلوقی بچه در سبد ازدرین یعنی انگور خلوقی است در سبد دریده»<sup>۱</sup>.

می‌توان پنداشت که کلمه «بچه» در این جمله غلط رونویسی است، و درست آن کلمه «بی» بوده که در لری و برخی نیز بانهای دیگر به معنی «است» می‌آید و مسا در دویتهای شیخ- صفی نیز آن را به معنی «است» خواهیم دید. «در» با زیر دال گویا سبک شده «دریده» و خود صفت کلمه سبد باشد. «اندرین» دیگر شده «اندرون» است.

این شکفت که شرقشناس انگلیسی، لسترنج، که *مقاله سوم نزهة القلوب* با راهبری او چاپ یافته این جمله را ترکی پنداشته و در کناره آن کتاب به انگلیسی چنین نوشته: «معنی جمله روشن است ولی درست کلمه‌ها را در ترکی باستان آذربایجان نتوان پیدا کرد زیرا با زبان امروزی جدایی بسیار دارد.» این لغزش لسترنج از آنجاست که همچون دیگران زبان آذربایجان را از باستان زمان جز ترکی نمی‌شناخته است و گمان زبان دیگری به آنجا نمی‌برده و چون این جمله را با ترکی نزدیک ندیده، چنین پنداشته که ترکی پیشین آذربایجان با ترکی امروزی آن بسیار دور از هم می‌باشد که خود این پندار بیهوده دیگری است زیرا از زمان مستوفی بیش از شش سده نگذشته و این نشدنی است که در شصده سال یک زبان چندان دیگر شود که در- خور فهمیدن نباشد. بی‌گمان آنچه در گمراهی لسترنج کارگر افاده کلمه «در» بوده که ما گفتیم با زیر دال و سبک شده «دریده» است. ولی او با پیش دال گرفته که در ترکی به جای «است» است و بسیار فراوان به کار رود.

۲- ابن بزاز در *صفوة الصفا* در میان داستانی چنین می‌نویسد: «شیخ صدرالدین، خلدالله برکته، فرموده از شیخ (شیخ صفی‌الدین بدرش) سؤال کردم وقتی که به حضرت شیخ زاهد رسیدی از دل خبر داشتی؟ شیخ، قدس سره، فرمود، به زبان اردیلی: کار همانده کار تمام بری- یعنی ای خانه آبادان کار تمام بود اما تنبیه مرشد و مانده؟ بوده.» از این جمله‌ها پیداست که، چنانکه گفتیم، میانه شهرها در آذری جدایی بوده و زبان اردیلی رویه‌ای ویژه خود داشته است.

این جمله بخش واپسین آن (کار تمام بری) روشن است و «بری» گویا رویه آذری «بودی» است. زیرا خواهیم دید که در آذری دالها راء می‌شده؛ ولی بخش پیشین جمله اندکی

تاریک است. اگرچه «کت» یا «کد» به معنی خانه در فارسی شناخته می‌باشد و ما که داستان عوض شدن دال را به‌راه در «آذری» می‌شناسیم بسودن «کار» به معنی خانه چندان دور نیست. لیکن با اینهمه روی هم رفته کلمه‌ها تاریک می‌باشد.

۳- هم این‌بزاز می‌نویسد: «ادام‌الله بر کته (صدرالدین) گفت که باری شیخ در این مقام، که اکنون مرقد مطهر است، نشسته بود و به کلمات دلپذیر مشغول بسود و جمعی در حضرتش خوش نشسته و مجلس روحانی پیوسته؛ ناگهان علیشاه جوشکایی در آمد که از اکابر دنیاداران ابناء زمان بود، و پادشاه ابوسعید او را پدر خویش خواندی، و شیخ اعزاز فرمود و قیام نمود. علیشاه چون در آمد، گستاخ‌وار شیخ را در کنار گرفت و گفت حاضر باش به زبان تبریزی گوهری‌فرزاده یعنی سخن به‌صرف بگو حریف رسید. در این گفتن دست بر کتف مبارک شیخ زد، شیخ را غیرت سر بر کرد<sup>۱</sup>...»

آن نمونه‌ای از زبان ردبیل بود و این نمونه‌ای از زبان تبریز می‌باشد. نکته‌ای که در این جمله هست آن است که به‌جای «ت» دوم کس (یا شنونده)، «ر» آورده. روشتر گویم: به‌جای «حریف» «حریف» گفته و ما مانند این را در دو بیت‌های شیخ صفی نیز خواهیم دید. «د» را که به «ر» عوض می‌کرده‌اند، گویا در برخی جاها «ت» نیز عوض می‌شده، و این از نزدیکی است که میان «د» و «ت» در زبان پیدا می‌شود. «ژاته» به معنی «آمد» مانندش را در زبان دیگری سراغ نمی‌داریم، جز اینکه در کردی به‌جای آمدن «هاتن» گفته شود.

۴- همو گوید: مولانا محیی‌الدین گفت روزی جماعت الارقیان به حضرت شیخ می‌آمدند و از آن میان پیره‌نوشیروان در راه با جماعت الارقیان گفت: «امسال زحمت بسیار کشیده‌ام از برای نان خریدن» و محمود الارقی، گفت که «از دیه‌آلارق برخیزیم و به عرضستان برویم.» که دهی است در صفح کوه سبلان. چون به بندگی شیخ، قدس سره، رسیدند روی بسا پیره‌نوشیروان کرد، گفت: «پیره‌نوشیروان، سی سال حق-تعالی- نان داد شکر نکردیم یک سال که کمتر داد شکایت کنیم؟! آنگاه رو با محمود کرد، گفت که «شروه مرزوان به‌مرز خود (پی)»<sup>۲</sup> این هر دو که ایشان در راه اندیشیده بودند، گفت<sup>۳</sup>.

در این جمله تنها کلمه «شروه» ناروشن می‌باشد و باشد که به معنی شکوه و ارجمندی است. به‌رحال گویا جمله به‌جای مثل به‌کار می‌رفته.

اینهاست آنچه از آذری، از زمانهای پیشین، به‌پراکنده نمونه در دست است.

**نمونه‌های پیوسته** - امان‌نمونه‌های پیوسته چند دوبیتی را که از اینجا و آنجا به‌دست آمده

۱- صفوة‌الغیا، نسخه چاپی، ص ۱۰۷. ۲- در نسخه خطی کهنه‌ای به‌جای مرزوان «مرزوانان» است و کلمه «پی» که در نسخه چاپی نیست ما از روی آن نسخه خطی افزودیم. ۳- نسخه چاپی صفوة‌الغیا، ص ۲۲۵.



می‌نگاریم و سپس دوبته‌های شیخ‌صفی را جداگانه خواهیم نگاشت.

۱- ابن بزاز می‌نویسد: حاجی علی از پدر خود پیره نجیب روایت کرد که نوبتی مولانا شمس‌الدین برنیقی را با شیخ - قدس سره - دغدغهٔ نفاق در خاطر مختلج شد. ناگاه وی را مرض دماغی طاری شد و سر به‌صرع کشید و در دماغ خلل درآمد. از دیه به‌خانهٔ ما درآمد و تصرع کرد و زاری آغاز کرد که «از برای خدا، می‌دانم که مرا این زحمت و خلل دماغ از غیرت شیخ رسیده است.» من برخاستم و به‌حضرت شیخ رفتم و صورت حال به‌گفتم شیخ فرمود: «من تنها در زاویه می‌نشینم، برو او را بیار.» بیامدم و او را برداشتم و به‌حضرت شیخ می‌رفتم. در راه، کودکان را دید که به‌لعب و کعب‌بازی مشغول بودند، از غایت اختلال دماغ دشنام به‌قذف به‌کودکان می‌داد. چون به‌حضرت شیخ رسیدیم، شیخ در زاویهٔ قدیم نشسته بود. مولانا درآمد و سر برهنه کرد و بوسه بردست شیخ داد و بنشست و شیخ بخواند و انشد:

هر که بالایوان دوست اکبری      هارا واسان بروران او ربری  
من چو مالایوان زره باوو      خوینم زانیر کورواوزا کیری<sup>۱</sup>

مولانا شمس‌الدین بشنید باز برخاست بیامد و سر در قدم شیخ نهاد و در حال، آن مرض از او زایل شد...<sup>۲</sup>

این دو بیت اگر هم ساختهٔ خود شیخ‌صفی نبوده، چنین پیداست که جز به‌زبان «آذری» نیست. ولی از معنای آن چیزی فهمیده نشد جز اینکه «بالایوان» یا «مالایوان» که از خود داستان به‌معنی دیوانگان فهمیده می‌شود اگر «با» یا «ما» از ریشهٔ کلمه نباشد «لایو» را می‌توانیم پنداشت که همان کلمهٔ «لیوه» است که در شوشتری و بختیاری به‌معنی دیوانه و در آذربایجان به معنی درمانده و ناشایست به‌کار می‌آید.

۲- هم ابن بزاز می‌نویسد: پیرد عبدالکریم خلخالی از پدر خود، معروف به‌چنگی، روایت کرد که او گفت نوبتی با مولانا محمد اسماعیلان، خطیب خلخالی، متوجه حضرت شیخ شدیم، من در راه این دو بیت می‌خواندم و انشد:

هر که اورامنه به نام بخوند      شو و رو بسته داری کامرو بند  
کارایا می‌رسی جهانم‌داران      خداوند بنده بی‌بنده خداوند<sup>۳</sup>

۱- در نسخهٔ خطی چنین است.

۲- صفوة‌الصفا، نسخهٔ چاپی، ص ۱۳۵. هر که مالایوان بدوست اکبری  
هاراواسان بروز او ربری  
خوینم زانیر کوروا ویزا کیری

۳- در نسخهٔ خطی چنین می‌نویسد:  
شود روبسته داری کامرو بند  
خداوند بنده بی‌بنده خداوند  
هر که اورامنه به‌نام بخوند  
کارایا میرسی جهانم‌داران  
ولی پیداست که آنچه ما از نسخهٔ چاپی آوردیم درست‌تر می‌باشد.

خطیب محمد گفت: «این معنی روانیست و نتوان گفتن.» چون به حضرت شیخ رسیدیم و بنشستیم، اولین سخن که شیخ آغاز کرد فرمود: «پیره چنگی چون خوانندی در راه که می آمدی خداوند بنده بی بنده خداوند.» چون این سخن بشنیدم، حیرتی بهمن فرود آمد و خطیب محمد نعره زد و بیخود افتاد...<sup>۱</sup>

در این دو بیت تنها معنی لنگه باز پسین روشن است. از کلمه های آن سه لنگه هم «شو و رو» شب و روز می باشد. در برهان می نویسد: «اورامن نسوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که آن خاصه فارسیان است و شعر آن به زبان پهلوی باشد.» اگر «اورامنه» در لنگه نخست يك کلمه باشد می توان گفت که به همین معنی است.

۳- همو می نویسد: خواجه آغا گوید عورتی بود بانو نام طالبه کار کرده باغبانی کردی. روزی آتش شوقش زبانه کشید و در خاطرش افتاد که شیخ مرا یاد نمی آورد. زبان بگشاد و این پهلوی انشاد کرد:<sup>۲</sup>

دیره کین سر به سودای ته کیچی      دیره کین چش چو خونین اسره ریچی  
دیره سر باستانه اج ته دارم      خود نواجی کو و ربختی چو کیچی<sup>۲</sup>

پس از آن پسرش بیامد و پاره سبزی و تره جهت حوایج زاویه بیاورد. شیخ - قدس سره - به او فرمود: «با مادرت بگو که می خواهی که ما ترا یاد آریم! تره و سبزی بی وزن می فروشی، منت چون یاد آرم.»<sup>۴</sup>

از فرستادن سبزی و تره پیداست که این درویش بانو در شهر اردبیل یا در پیرامونهای آن باغبانی می کرده و این دویتی چه از خود او و چه از دیگری است جز به زبان «آذری» نیست. اما معنی دویتی: در سه لنگه نخست تنها کلمه «دیره» نا روشن است و ما اگر آن را کنار نهیم معنی آنها این است:

«که این سر با سودای تو گنج است» و «که این چشم اشک خونین می ریزد» و «سر به آستانه تو می دارم». «اسر» (بر وزن اسب) در کردی، و «ارس» در شوشتری نیز به معنی اشک

۱- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۱۹۱. ۲- در نسخه خطی می نویسد: «انشاء کرد». در عربی میانه «انشاء» و «انشاء» جدایی می گذارند. آن یکی را در جایی می گفتند که کسی شعر دیگری را می خواند و این یکی را در جایی که شمری را در همان هنگام می ساخت و می خواند. در فارسی نیز همان جدایی را به دیده می گرفته اند. ۳- در نسخه خطی چنین است:

دیره کین سر به سودای تو کیچی      دیره کین چشم خونین اسره ریچی  
دیره کین سر باستان تو دارم      تو نواجی که این و ربخت (۱) چو کیچی

آقای محمد ملک نژاد یادآوری می کند که «دیره» سبک شده کلمه «دیراست» یا «دیری است» می باشد که ما در فارسی به کار می بریم، چنانکه می گوئیم: «دیری است که من شما را درست دارم.» و «دیره» به همین معنی در قیصریان دماوندی نیز به کار می رود. این یادآوری است که او می کند و چون ما آن را از هرباره پذیرفتنی می بینیم، در اینجا می نویسیم. ۴- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۲۲۵. ۵- «چو» در اینجا نیز معنایش دانسته نیست.

چشم است.<sup>۱</sup> در لنگه چهارم نیز تنها کلمه «چو کیجی» ناروشن می‌باشد، به این معنی که «چو» در «آذری» به معنی «از برای» است ولی در اینجا معنی آن روشن نمی‌باشد. در این لنگه نیز اگر این را کنارگذاریم معنی بازمانده این است: «خود نمی‌گویی که بدبختی...» «واجیدن» به معنی گفتن است و در دو بیت‌های شیخ صفی و دیگر جاها نیز آن را خواهیم دید «وور بخت» دیگر شده بدبخت می‌باشد.

دو بیت‌های شیخ صفی‌الدین - شیخ حسین نامی، از نوادگان شیخ زاهد گیلانی، در کتاب سلسلة النسب صفریه که در زمان شاه سلیمان صفوی نوشته<sup>۲</sup> پاره شعرهای فارسی و یازده دو بیتی به نام شیخ صفی‌الدین اردبیلی، بنیادگذار خاندان صفوی، می‌نویسد. این دو بیت‌ها بی‌گمان به زبان آذری است و ما همه آنها را با شرحهایی که برای هریکی در آن کتاب است، خواهیم آورد. ولی می‌باید نخست چند چیز را روشن گردانیم:

۱ - ابن بزاز در صفوة الصفا داستانی از گفته شیخ صدرالدین می‌آورد، بدین سان که شیخ صفی هنگامی از بغداد باز می‌گشت «توجه به راهی کرد و در آن راه محاربه با پادشاه ابوسعید و امیرچوپان بود، و مولانا عزالدین مراغه‌ای می‌گفت که انحراف صوب به صوب دیگر از این جاده ضرورت باشد، چون در راه حرب است و راه مخوف. شیخ فرمود: مولانا فکری مکن. (ع) نوبت چوپانیان آمد به سر.» سپس می‌نویسد: «غیر از این، صرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست»<sup>۳</sup>.

پیدا است که این گفته با شعرهایی که در سلسلة النسب و در دیگر جاها به نام شیخ صفی نوشته‌اند درست نیاید، و چون ابن بزاز نزدیکتر به زمان شیخ صفی بوده ما بایستی نوشته او را استوارتر داریم. ولی ما چون آگاهیم که کتاب ابن بزاز به حال خود نمانده و شیخ صفی که سستی بوده و سید نبوده و سپس نوادگان او سیدگردیده و کیش شیعی پذیرفته‌اند از این رو پیروان آن خاندان دست بسیار در کتاب ابن بزاز برده‌اند و هرچه را از آن که با سیدی و شیعیگری ناسازگار دیده‌اند به هم زده‌اند، از این رو توان پنداشت که جمله «و غیر از این صرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست.» را هم به آن کتاب افزوده باشد. بدین سان که از شیخ صفی شعرهایی در میان می‌بوده که با سیدی یا شیعیگری نمی‌ساخته، برای دور کردن آنها از شیخ چنین چیزی نوشته‌اند. آنچه ما را به این پندار وامی‌دارد این است که شعر نگفتن شیخ صفی خود چیزی نبوده که ابن بزاز آن را به نگارش آورد. از آن سوی می‌بینیم شیخ حسین کتاب ابن بزاز را دیده و بخش بسیاری از نوشته‌های خود را از آن کتاب برداشته، با اینهمه آن شعرها را به نام

۱- راستی این است که «اسر» یا «ارس» با «اشک» یک کلمه است. نخست آن «ارشک» بوده، سپس به روی‌های گوناگون افتاده.

۲- این کتاب در سال ۱۳۵۳ در چاپخانه ایران شهر برلن چاپ شده - گردآورنده.

۳- صفوة الصفا، نسخه چاپی، ص ۲۴۱.

شیخ صفی آورده، و ما نمی‌دانیم چگونه آن جمله را ندیده است. نیز در يك جا از صفوة الصفا در میان سرگذشتی از زبان شیخ صفی این لنگه را می‌آورد: «بخوان تا بشنوم تا چند از این فکر» از هر باره که نگاه می‌کنیم آن جمله را بیجا می‌یابیم.

اگر هم درباره شعرهای دیگری که به نام شیخ صفی نوشته‌اند بگمان باشیم، درباره این دویته‌ها بیگمانیم. زیرا در اینها شاعر خود را صفی، و شیخ خود را شیخ زاهد می‌نامد، و چنین کسی جز شیخ صفی اردبیلی نتواند بود. کسانی می‌گویند: شاید اینها را یکی از شاگردان شیخ صفی به نام او ساخته. می‌گوییم این بسیار دور است و از آن سوی بسا خواست ما که «آذری» بودن زبان دویته‌هاست ناسازگار نیست. زیرا اگر کسی شعرا از زبان شیخ صفی ساخته بیگمان با زبان او ساخته.

۲ - در سلسلة النسب نوشته این دویته‌ها در چه زبانی است. ولی ما چنانکه گفتیم بیگمان آن را در «آذری» می‌شناسیم. زیرا درجایی که بودن آنها از شیخ صفی دانسته شد بیگمان است که شیخ صفی آنها را جز به زبان خود نسروده. و آنگاه ما در آنها کلمه‌هایی می‌یابیم که در هیچ زبان دیگری نیست ولی اکنون نیز در آذربایجان به کار می‌رود، از «درده‌زر» به معنی دردمند، و «کوشن» به معنی کشتزار، و «وریان» به معنی بندرجوی. گذشته از این در دویته‌ها نیز به جای «ت» کس دوم همه‌جا «ر» آورده می‌شود و دیدیم که این نشان زبان «آذری» می‌باشد. از هر باره بیگمان اینها بازمانده «آذری» است.

۳ - بیشتری از این دویته‌ها بر وزن هزج محذوف است و این وزنی است که شعرهای نیمزبانی (یا به گفته تذکره نویسان فلهویات) در آن سروده می‌شده، ولی در برخی در لنگه دوم یا سوم به بحر مشاکل محذوف برگشته و لنگه‌های بازپسین را بر این وزن می‌آورد. چنانکه در دویتهی یکم:

صفیم صافیم گنجان نمایشم	سه‌دل درده‌ورم تن بیدوایشم
مفاعیلن مفاعیلن فعولن	مفاعیلن مفاعیلن فعولن
کس به هستی نبرده‌ره باویان	آز به نیستی چو یاران خاکپایتم
فاعلاتن مفاعیلن فعولن	فاعلاتن مفاعیلن فعولن

در برخی هم تنها يك مصرع را از بحر مشاکل محذوف می‌آورد، چنانکه در دویتهی پنجم:

همان‌هوی همان‌هوی همان‌هوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

همان کوشن همان دشت همان کوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

آزواجم اویان تنهاچومن بور  
فاعلا تن مفاعیلن فعولن

به‌هر شهری شرم‌های‌های‌هوی  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

در این باره که در شعرهای نیمزبانی دو بحر را به هم درآمیختندی شمس‌الدین قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعارالعجم شرحی دراز نوشته و آن را به نام فهلویسرایان ری و زنگان و همدان آورده، ولی پیدااست که درآذربایجان هم چنان بوده است.

۴- چنین پیدااست که نویسنده سلسله‌النسب این دوبیتیها را از کتابی یا از جنگی به دست آورده و نیز پیدااست که شرحی که برای هر دوبیتی در زیر آن می‌نویسد آن را نیز از همان کتاب یا جنگ آورده، نه اینکه خودش آن شرح را کرده باشد. زیرا بیگمان تا زمان شاه‌سلیمان زبان «آذری» فراموش شده و شیخ حسین خود معنی این دوبیتیها را نمی‌فهمیده است و ما چنین درمی‌یابیم که آن شرحها از خود شیخ‌صفی می‌باشد.

کنون به نگارش دوبیتیها می‌پردازیم و چون از سلسله‌النسب جز به نسخه چاپی آن دسترس نمی‌داریم دوبیتیها را با غلطهایی که در آنهاست می‌آوریم و آنچه به اندیشه ما می‌رسد در کنار صفحه می‌نگاریم:

در باب کسر نفس و فروتنی می‌فرماید<sup>۱</sup>:

صمیم صاقیم گنجان نمایم	بهدل درده ژرم تن بیدوایم
کس به‌هستی نبرده‌ره به‌اویان	آز به‌نیستی چو یاران‌خا کپایم

شرح — یعنی صمیم که صاف دلم و دلیل و راه‌نماینده طالبانم به گنجهای اسرار حق، با وجود آنهمه بهدل دردمند بیچاره‌ام زیرا که هیچ کس به عجب و پندار راه به عالم وحدت نبرده و من از بی‌تعینی و فروتنی خاک پای، درویش‌انم.

تبه<sup>۲</sup> در ده‌ژران از بوچینم درد رنده پاشان برم چون خاک جون<sup>۳</sup> کرد<sup>۴</sup>

۱- پیش از این عبارت می‌نویسد: «و طبع نظر داشت، چنانچه اشعار ذیل از فحوای (شیوه) حضرت شیخ است» معنی کلمه «شیوه» را که در چاپ افزوده‌اند ندانستیم ولی کلمه «فحوای» گویا دیگر شده «فهلوی» باشد.  
۲- گویا «بنه» است. (ظاهراً «بنه» است که در زمر فارسی برابر آن «بتا» (= بهل، بکنار) به کار رفته؛ سندی گوید:

بتا هلاک شود دوست در محبت دوست  
که زنده بودن اود هلاک بودن اوست  
۳- گویا «چون» است. ۴- گردد.

مرک ژیریم به میان دردمندان بور<sup>۱</sup> ره به ادیان<sup>۲</sup> به همراهی شرم برد

شرح - از غایت محبت و احسان در باب دلجویی دردمندان می فرماید که بگذار تا درد همه دردمندان بر جان حزین من باشد و خاک پای قدمهای ایشان باشم و حیات من و ممات من در میان دردمندان باشد که ایشان همراه من و رفیقان منند در معرفت حقایق عالم توحید. در انبساط دل می فرماید:

موازش<sup>۳</sup> از چه او یان مانده دوریشم      از چو<sup>۴</sup> او یان خواصان پشت زوریشم  
دهشم<sup>۵</sup> دوش با عرش و به کرسی      سلطان شیخ زاهد چو کان کویشم<sup>۶</sup>

شرح - یعنی مگو بید که من یک لحظه از عالم وحدت دور باشم و حال آنکه قوت و توانایی و پشتگر می من از خاصان عالم وحدت است. اینکه بگذاشته ام دوش به زیر عرش و کرسی یعنی به امداد حاملان آنها دوش داده ام و به آن شرف مشرف گشته ام، از جهت آن است که گوی چوگان سلطان شیخ زاهدم یعنی دستپور استاد کامل و مطیع و فرمانبردار اویم.

شاهبازیشم جمله ماران بکشتیشم      وفاداریشم بیوفایان بهشتیشم  
قدرت زنجیریشم به دست استاد      چخمقم آتشم دیکم نوشتیشم<sup>۷</sup>

شرح - شاهباز عالم وحدتم که همه ماران صفت ذمیمه را از وجود طالبان محو و ناچیز نمودم، وفاداریم<sup>۸</sup> که رسم بیوفایان را برانداختم و حبیل المتین قدرت الهیم که مطیع و فرمانبردار استاد کاملم که با وجود استیلای صفت جلال، که تقاضای آن صفت آتش سوزان است، به آب حلم و بردباری تسکین داده کسی را نیازردم.

همان هوی همان هوی همان هوی      همان کوشن همان دشت همان کوی<sup>۹</sup>  
آز واجم او یان تنها چو من بور      بهر شهری شرم هی های و هی هوی

شرح - یعنی همان خدای است و همان خدای جل شانه که یکنای بیهمتای است و منفرد در ذات و صفات، و دنیا که عبارت از عالم ناسوت است همان صحرا و همان دشت است؛ و

۱- از وزن پیدا است که این لنگه درست نیست و حرف فروبی دارد. ۲- به او یان. ۳- گویا بایستی به جای «ژ» «ج» باشد. اینکه «ش» را نشان جمعی آورده آن نیز چیز بیگمائی نیست. ۴- گویا «چه» درست باشد که به معنی «از» می آید. ۵- گویا «بهشتم» درست باشد چنانکه در دو بیت چهارم هم دیده می شود. ۶- گویا «گوییم» درست باشد. ۷- وزن این دو بیت به هم خورده است و از چند بحر می آید و بیگمان غلط است. در لنگه چهارم کلمه های «چخمقم» و «دیکم» بیگمان نادرست است. ۸- «وفاداریم» درست است. ۹- از وزن پیدا است که در این بیت در چند جا «و» افتاده.

خواهش دل من آن بود که محبت حق - جل شانه - که محبوب حقیقی است مخصوص به من باشد، و حال آنکه در هر شهری و بلادی مملو از شورش و غوغای محبان و مشتاقان حق است.

در خطاب با شیخ زاهد می‌فرماید - قدس سره:

بشتو<sup>۱</sup> بر آمريم حاجت روا بور      دلم زنده به نام مصطفی بور  
اهرا دو اربو بور دام بوپار سر      هر دودستم به دامن مرتضی بور

شرح - یعنی چون به درگاه تو که استاد کاملی ملتجی شدم و پناه آوردم کل حاجت‌های من همه روا شد، و از یمن توجه تو دلم زنده به نام حضرت مصطفی شد؛ فردا که روز محشر است از من که سؤال اعمال کنند؛ دست‌التجای من به دامن حضرت علی مرتضی - علیه‌التحیة والثناء - و آل محبتی او باشد.

شیخه<sup>۲</sup> شیخی که احسانش با همی نی<sup>۳</sup>      تنم بوری عشقم آتش کمی نی  
تمام شام شیراز از نوریریم      شیخم سر پهلوانی از خبر نی

شرح - شیخ من الحمد لله و المنة که شیخی است مکرم و احسان او شامل طالبان است، و وجود من که مملو است از شرار محبت و شعله عشق و ارادت در او هیچ کمی نیست؛ و تمام شام و شیراز در ظاهر و باطن در طب استاد کامل سیر نمودم و گرد گوشه نشینان برآمدم، شیخ من سرو سردار همه مبارزان میدان جهاد بوده و مرا خبر نبوده است. ایضاً خطاب به استاد می‌کند:

بهمن جانی بسده از جانور بوم      بهمن نطقی بده تا دم‌آور بوم  
بهمن گوش<sup>۴</sup> بده آره<sup>۵</sup> جش نوا<sup>۶</sup> بوم      هر آنکه وانکه بواز آخبر<sup>۷</sup> بوم

شرح - یعنی بهمن حیاتی بخش و دلم را به نور معرفت زنده گردان که عدم و زوال پیرامون آن نگردد، و شنوای<sup>۸</sup> بخش که ندای عالم غیب از هوائف و الهامات بدان استماع نمایم؛ و گویایی کرامت کن تا مدام رم<sup>۹</sup> از محبت تو انم زد تا از جمله گفتنیها و شنیدنیها باخبر باشم.

ایضاً در تعریف استاد خود می‌فرماید:

دلر کوهی سر او دنده<sup>۱۰</sup> نه بور      عشق جویی که وریان بسته نه بور

۱- چنانکه وزن می‌رساند گویا «بتو» درست باشد. (در «بشتو» گمان می‌رود «ش» زاید باشد؛ فس: «بشش» = «به‌او» در محاوره - گردآورده). ۲- گویا «شیخم» درست باشد. ۳- گویا «بی» درست باشد.  
۴- «گوشی» درست است. ۵- «آز» درست است. ۶- گویا «بشنوا» باشد. ۷- گویا «بشنوا» باشد. ۸- «شنوایی» درست است. ۹- «دم» درست است. ۱۰- گویا «دیده» باشد.

حلم<sup>۱</sup> باغ شریعت مانده<sup>۲</sup> زیران\* روحر باز<sup>۳</sup> به پرواز دنده<sup>۴</sup> نه بور

شرح - یعنی دل بلند همت تو مثل کوه بلندی است که ارتفاع آن بدیداره نیست، و عشق و الانهت تو عین الحیات است که پیش او را نتوان بست؛ و حلم و بردباری تو مثل باغ و بستان شریعت است که همیشه معمور است، و روح مقدس تو مثل شهبازی است که نهایت سیران او را نتوان دید، چون بال باهمال<sup>۵</sup> گشاید عرصه کونین را به یک طرفه العین طی و سیر فرماید.

سخن اهل دلان در<sup>۶</sup> به کوشم      دو کاتب نشسته دائم به دوشم  
سو گندم هرده بدل چو مردان      بغیر از تو به جای<sup>۸</sup> جش نروشم<sup>۷</sup>

شرح - یعنی کلام اهل دلان پند و نصیحت ایشان مثل دری است درگوش من همیشه مراقبت<sup>۹</sup> آنم، زیرا که کرام الکاتبین که نویسندگان اعمال نندگانند و همیشه حاضرند از خیر و شر آنچه بنده به قید کتاب درمی آورند؛ و سو گند خورده ام از ته دل که همچون مردان چشم به مادون حق نیندازم.

او یانی بنده ایشم او یانی خو شم      ار<sup>۱۰</sup> ان بوری به بر او یانی رانم  
او یانی عشق شوری در دل من      اننک زنده ایشم چه عشق نالشم<sup>۱۱</sup>

شرح - یعنی پرورده عالم وحدتم و دائم ورد زبان من وصف حال عالم وحدت است،

۱- «حلم» درست است. ۲- گویا در اینجا نیز «مانده» را به معنی آبادمی آورد ولی چون معنی «زیران» داغسته نیست نمی توان درباره آن بیگمان بود. ۳- گویا «بوتران» درست باشد که به معنی معمور است در آن صورت معنی «مانده» چنانکه در شرح آمده «مثل» خواهد بود - گرد آورده. ۴- «بازی» درست است. ۵- گویا «دیده» باشد. ۶- «پدیدار» است. ۷- معنی درستی ندارد. ۸- گویا «دری» باشد. ۹- «به جای» درست است. ۱۰- دوزختن به معنی انداختن است، گویا شکل درست این واژه «ده دوشم» باشد. - گرد آورده. ۱۱- «مراقبت» درست است. ۱۲- گویا «از» درست باشد. ۱۳- این لنگه بی غلط نیست. گذشته از دوبیتیهای بالا از «سلسله النسب» در کتاب «صفوة الصفا» ی این بزاز نیز قطعه ای به آذری چاپ شده که گویا از چشم شادروان کسروی دور مانده و در این کتاب قیامده است. نویسنده صفوة الصفا زبان این دو بیتی را «پهلوی» نامیده و آن را از شیخ صفی الدین اردبیلی دانسته می نویسد:

«...گاه شیخ زاهد و گاه شیخ صفی الدین، قدس روحهما، بیتی و دوبیتی می خواندند و از آن جمله شیخ صفی الدین این پهلوی بخواند. و افشد؛

چرا نائی کله خستم نکیری      اوا درمنده ایم دستم نکیری

وندی دویسی کومن یری لاد      چرا نائی اوا مرزم نکیری

پیداست که منظور این بزاز از پهلوی، در اینجا همان زبان مردم عراق عجم و آذربایجان در برابر فارسی دری است که «آذری» نیز شاخه ای از آن شمرده می شود. چنانکه همه شعرا و دوبیتیهای این سامان در کتابها به نام «پهلوی» و «پهلویات» خوانده شده است. از عبارت «افشد» نیز دانسته می شود که این دوبیتی از سروده های خود شیخ صفی است.

درباره این دوبیتی نگاه کنید به گفتاری از گردآورده در «مجله دانش»، سال سوم، ۱۳۳۳ شماره هفتم،



از آن جهت است که اسب همت در عالم وحدت می‌تازم؛ و عشق و شور عالم وحدت مملو است در دل من، و تا مادام که زنده‌ام از عشق نالانم<sup>۱</sup>.

### گفتار پنجم آنچه از این نمونه‌ها برمی‌آید

اگرچه این چند جمله و دوبتیه‌ها بس اندک است و درخور آن نمی‌باشد که «آذری» را به‌ما بشناساند، با اینهمه ما پاره‌ای کلمه‌های ویژه «آذری» را از آنها به‌دست می‌آوریم و به پاره‌ای قاعده‌های آن راه می‌یابیم، و اینک در اینجا از آنها گفتگو می‌داریم:

**کلمه‌های ویژه آذری** - چنانکه دیدیم بسیاری از کلمه‌ها ناروشن است و باشد که برخی نادرست نیز باشد و ما آنها را کنار گذاشته و تنها به کلمه‌های روشن می‌پردازیم و از هریکی چند سخن می‌رانیم:

آذ. از در دوبتیه‌های شیخ همه‌جا این را به معنی «من» آورده: «آز واجم او یان تنها چومن بور» و «از به نیستی چو یاران خاکپایم» و این از کلمه‌هایی است که پیوند «آذری» را با زبانهای باستان ایران می‌رساند. زیرا ما می‌دانیم که در زبان هخامنشی (در نوشته‌های سنگی بیستون و دیگر مانند آن) «ادم» و در زبان اوستا «ازم» به این معنی بوده، و بیگمان «آز» یا «از» سبک شده «ازم» اوستایی است.

هم می‌باید دانست که «از» یا «آز» در همه‌جا نیاید: اگر جای کنندگی (فاعلی) است «آز» یا «از» آید و اگر جای دیگری است «من» آورده شود. ما در دوبتیه‌های شیخ صفی هردو را می‌یابیم: «بهمن جانی بده از جانور بوم» و «آز واجم او یان تنها چو من بور» در زبان هخامنشی نیز همین گونه بوده و «ادم» جز در جای کنندگی آورده نمی‌شده است.

اسر، اس به معنی «اشک» و چنانکه گفته‌ایم همگی با «اشک» یک کلمه می‌باشد. «ارس» در شوشتری و «اسر» در کردی نیز به کار رود.

اها اگرچه وزن کلمه روشن نیست و باشد که با زیره‌اء و تشدید راء باشد ولی معنای

۱- در آغاز سدهٔ نهم هجری، در تبریز مردم به زبان آذری گفتگو می‌کردند. سلطان حسین بای‌قرا در کتاب «مجالس المشاق»، در مجلس چهل و سیم، می‌نویسد: «مولانا محمد شیرین مغربی از مریدان شیخ اسماعیل سیسی... در تبریز به جوانی نمک‌فروش، سلطان بایزید نام، که در اصل کرد بوده، عاشق شده بودند، که حسنی به کمال داشته و زلفی یرحال... این مطلع نیز از برای او واقع شد و زبان تبریز را نیز در او دخیل هست: آن ترک یرچهره ندانم که چه کردست / کز جملهٔ خوبان جهان گوی ببر دست. و منظور عبارت «چه کرد(ما)ست... می‌باشد که به زبان تبریزیان «چه کردست (با پیش کاف)» گفته می‌شده است.

از شمس‌الدین محمد مغربی تبریزی، که به سال ۸۵۷ هـ ق در تبریز از جهان درگشته است، یک غزل و ۱۳ دوبیتی به زبان آذری در دیوانش هست که ادیب طوسی همهٔ آنها را به سال ۱۳۳۵ ش «تبریهٔ دانشکدهٔ ادبیات تبریز» چاپ کرده است. - گردآورنده.

آن روشن است و چنانکه در دویستی ششم دیده می شود به جای «فردا» به کار می رود (در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید).

**اویان** ما می اندیشیم این کلمه جمع «او» است و اینکه شیخ صفی آن را به معنی خدا می آورد يك نامگذاری صوفیانه و از آن راه است که صوفیان هستی را یکی پنداشته و همه چیز را جز نمودی از خدا نشمارند. اگر به گزارشی که در زیر هر دویستی آورده شده نگریم در چند جا آن را «عالم وحدت» معنی کرده، ولی از خود دویستها به ویژه از جمله «آز واجم اویان تنها چو من بور» پیداست که آن را به معنی خدا می آورده اند و اینکه در گزارش «عالم وحدت» نوشته آن نیز از رهگذر پندار یکی بودن هستی است (در شعرهای کشفی نیز این را به معنی خدا خواهیم دید).

**بوری** این را به معنی «اسب» آورده: «از آن بوری به برآویانی رانم».

**ته** این به جای «نو» آورده شده: «سر به آستانه اچ ته دارم».

**چه** شیخ این را به معنی «از» می آورد: «از چه اویان خواصان پشت زوریم» در کردی نیز «ژه» به این معنی می آید ولی در دویستی بانوی باغبان بلدان سان که از نسخه چاپی صفوة المصفا آورده ایم به جای آن «اچ» آورده شده و در لری و در شعرهای کشفی نیز «اچ» یا «اج» دیده می شود که بیگمان رویه دیگر «از» می باشد و می توان گفت که «چه» یا «ژه» نیز از آنها پدید آمده و همگی یکی است.

**چو** شیخ این را به معنی «برای» به کار می برد: «از به نیستی چو یاران خاکپایم» و «آز واجم اویان تنها چو من بور» می توان گفت «سی» که در شوشتری و بختیاری به همین معنی می آید با این کلمه یکی است. زیرا چنانکه خواهیم دید گاهی در «آذری» «س» «چ» می شده. هم می توان گفت که «چو» سبك شده «چون» فارسی است.

**دردۀ ژر** این کلمه را به معنی «دردمند» می آورد و چنانکه گفتیم هنوز در آذربایجان به کار می رود. چیزی که هست کنون «دردجر» می گویند.

**ژاته** چنانکه دیدیم این را به معنی «آمد» آورده: «گو حریر ژاته».

ثیو این را به معنی «زندگی» آورده: «مرگ ژیریم به میان دردمندان بور».

کوشن به معنی «بیابان» آورده و چنانکه گفتیم کنون این هم در آذربایجان به کار می‌رود. چیزی که هست کنون آن را به معنی کشتگاه يك آبادی به کار می‌برند. دو آبادی که کشتگاه آنها به هم پیوسته گویند: «هم کوشن هستیم». گویا شیخ آن را اندکی از معنی خود بیرون برده است.

واجیدن، واجتن به معنی گفتن است و در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید. نیز در لری به همین معنی است. باباطاهر گوید:

تو که مشکینه کا کل در قفایی به مو واجن که سرگردان چرایی؟

برخی کلمه‌ها نیز با فارسی یکی است. ولی اندک جدایی در آنها پیدا شده: «زانیر» و «هرده» و «نوریریم» و «بوپارسر» و «بوجینم» و «آمریم» و «نشته» و «شرم» و «بور» و «ووربخت» و «اندرین» و «در» و «شو و رو» و «جش» و «ته» که به جای «داند» و «خرده» و «نوردیدم» و «پیرسد» و «بچینم» و «آمدم» و «نشسته» و «شدم» و «بود» و «بدبخت» و «اندرون» و «دریده» و «شب و روز» و «چشم» و «تو» آورده است.

اینکه در دوبیتی پنجم «هوی» را به معنی خدا آورده: «همان هوی همان هوی همان هوی» آن نیز از رهگذر پندارهای صوفیانه است و گر نه از لنگه چهارم همان دوبیتی پیداست که جز به معنی خود (بانك) نیست.

قاعده‌های آذری - در اینجا نیز آنچه را که ناروشن است و بیگمان نیست رها کرده‌ایم و تنها چیزهای روشن را خواهیم نگاشت. هم باید دانست بسیاری از این قاعده‌ها در نیمزبانهای دیگر نیز روان است و این نزدیکی و پیوستگی نیمزبانها را با یکدیگر می‌رساند و پیداست که همگی از يك سرچشمه پدید آمده است.

۱ - در فارسی بیشتر ستایش را پس از ستوده آورند. چنانکه: مردنیک، سخن سودمند. در «آذری» وارونه‌ایس است و ستایش پیشتر آورده می‌شود: «خونین اسره» و «در سبد». در بیشتر نیمزبانها همین راه است. باباطاهر می‌گوید: «تو که مشکینه کا کل در قفایی».

۲ - در فارسی داشته را پیش از دارنده آورند. چنانکه: موی سر، رنگ چهره. در «آذری» وارونه‌آن دیده می‌شود: «سلطان شیخ زاهد چوگان گویشم» و «اویانی بنده‌ایم» و «قدرت زنجیریم». این نیز در نیمزبانها روان است. امیر پازواری گوید: «من پوست کلا شال‌ناهار بیه» (پوست کلاه من ناهار شغال شده).

در بسیاری از نامهای رودها و آبادیهای آذربایگان که از باستان زمان بازمانده، نیز

ستایش و یا دارنده بیشتر آورده شده، چون: مهرانرود، قافلاتنی (قافلانکوه) و لیانکوه، سراو-رود، کارا رود (کلان رود) و زردین رود و مانند اینها.

۳ - «می» که در فارسی بر سر اکنون همان زمانی آورده شود در «آذری» دیده نمی شود: «آز واجم» (من می گویم) و «اسره ریجی» (اشک می ریزد)؛ و خواهیم دید میانه دو گونه اکنون که همان زمانی و همارگی باشد چه جدایی می گذارده اند.

۴ - «ب» که در فارسی بر سر فرمان و مانند آن آورده شود، در آن زبان «بو» دیده می شود: «بوجینم» (بچینم) و «بوپارسر» (بپرسد).

۵ - چه در کار (فعل) و چه در جای دیگر در گوینده تنها (متکلم وحده) به جای «م» فارسی «ایم» دیده می شود: «آمریم» (آدم) و «پشت زوریم» (زور پشتم) و مانند اینها. لیکن در اکنون در برخی جا این را نمی بینیم و آن را همچون فارسی می یابیم: «اوایی خوانم»، و «به بر اوایی رانم» و «چه عشق نالم» گویا جدایی میانه همان زمانی و همارگی اکنون از این راه گذارده می شده است.

آمدن حرفها به جای یکدیگر - در اینجا دو چیز را هم باید یاد کرد. یکی جا به جا شدن حرفهاست که در زبانشناسی جایگاه بزرگی می دارد و قاعده هایی برای خود پیدا کرده و ما در اینجا تنها به یاد کردن آنها بسنده کرده به گفتگویی از دیده زبانشناسی نخواهیم پرداخت. حرفهایی که در «آذری» دیگر می شده تا آنجا که از دوبتیه های شیخ و از جاهای دیگر به دست می آید اینهاست:

۱ - دال، دال در آذری در بیشتر جاها را می شده چنانکه در: «آمریم» و «شرم» و «بور» و «نوریریم» و «بوپارسر» و مانند اینها که به جای «آدم» و «شدم» و «بود» و «نوردیدم» و «پرسد» می آید.

۲ - قاء، تاء نیز گاهی را می شده، چنانکه در: «حریفر» و «دلر» و «حلمر» و «روحر» و مانند اینها که به جای «حریفت» و «دلت» و «حلمت» و «روحت» می آید.

کلمه «ووربخت» را که در دوبیتی بانوی باغبان دیدیم از حرف واو در آغاز آن پیدا است که بازمانده از رویه بسیار کهن کلمه است و این نمونه دیگر از پیوستگی آذری با زبانهای باستان ایران می باشد. زیرا آن در پهلوی اشکانی «وات بخت» بوده که سپس در پهلوی ساسانی «وت بخت» شده و کنون «بدبخت» گفته می شود. «وات» کهن در آذری «وور» گردیده است و این مثال دیگر از جا به جا شدن «ت» و «ر» می باشد.

در زبان ارمنی و نیز زبان آذری نیز بیشتر دالهای فارسی راه می‌گردیده چنانکه در آذری به جای «آمدن» «آمرن» و بجای «آدینه» «آرنه» گفته می‌شده.

در ارمنی نام ماد «مار» است و سرزمین ماد را «مارستان» می‌خوانده‌اند و مانند این بسیار می‌باشد.

در نامهای آبادی آذربایجان نیز مثالها برای جا به جا شدن «د» و «ر» دیده می‌شود چنانکه «سفید خانی» که نام يك دیهی است در زبانها «اسپر خون» خوانده می‌شود و مانند آن نیز هست.

لیکن در آذربایجان گاهی نیز «د» «ی» می‌گردیده چنانکه ما آن را در خود نام آذربایجان که نخست «آتورپادگان» بوده و همچنین در کلمه «مایان» که ییگمان نخست «مادان» بوده می‌بینیم و این نمونه دیگری از یکی نبودن زبان همه آذربایجان می‌باشد.

۳- ج، «ج» بیشتر در آغاز کلمه‌ها «ج» می‌شده چنانکه در: «بوجینم» و «جش» که به جای «بجینم» و «چشم» آمده.

۴- سین، «س» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ج» می‌شده، چنانکه درباره «چو» و «سی» گفتیم. نیز در زبان امروزی آذربایجان به جای «سروش» «چروش» گفته شود و در ارمنی به جای «سرد» «چورد» آورند و مانند آن نیز هست. همچنین در نامهای آبادی مثالها برای آن توان یافت و مثلا «چهرگان» را توان گفت که «سهرگان» بوده.

۵- باء، «ب» در آغاز کلمه‌ها «م» می‌شده، چنانکه در زبان امروزی به جای «بهانه» و «بیشه» و «بشگین»، «ماهان» و «میشه» و «مشگین» آورده شود. در ارمنی نیز چنین است و مثلا به جای بنفشك (بنفشه) «مانوشاك» گفته شود. هم گویا یکی از جداییهای شمال و جنوب همین بوده چنانکه ما آن را درباره نام باستان همدان می‌یابیم که «هاکبانان» و «هاکمانان» هر دو گفته می‌شده.

۶- پ، «پ» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ب» می‌شده، چنانکه در زبان کنونی به جای «پس»، «پس» گفته شود، نیز ما آن را در نام خود استان می‌یابیم که «آتورپاتگان» بوده و «آذربایگان» شده است. در ارمنی نیز چنین است و مثلا به جای «اسپادبت» (سپهد) «اسبارابد» گفته شود. از اینجا می‌توان پنداشت که کلمه «پوری» در لنگه دوم دویستی هفتم دیگر شده کلمه «پر» می‌باشد.

۷ - دال، در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ز» می‌شده چنانکه در: «زانبر» که به جای «داند» آمده.

در پیرامون کار «بودن» - یک چیز دیگر که می‌باید یاد کنیم چگونگی کار «بودن» است. چنانکه می‌دانیم این در فارسی امروزی در آمیخته به کار می‌رود. زیرا در گذشته «بود» و «بوده» و «می‌بود» و مانند این‌ها می‌آوردند و می‌بایست در اکنون «شوَد» و «می‌شوَد» (باز بروا) گویند، به جای آنها «باشد» و «می‌باشد» می‌گویند. و ما نوشته‌ایم که بیشتر کارها در فارسی امروزی بدین سان دو تیره آید. ولی «بودن» (یا «بورن») در «آذری» یک تیره دیده می‌شود. کلمه‌هایی که از این ریشه در دوبیتی‌های شیخ و دیگر جمله‌هاست اینهاست: «بی»، «بوم»، «بور»، «برم»، «بری».

بی این به جای «است» (می‌باشد) آورده شده: «شیخ شیخی که احسانش با همی بی».

بور این گاهی به جای «شد» (بود) آورده شده: «دلم زنده به نام مصطفی بور»، و گاهی به معنی «باشد» (بود - با زبر واو): «آزواجم او یان تنها چو من بور» پیداست که «بور» گذشته (بروزن «سور») با «بور» اکنون (که می‌بایست با زبر «واو» و بروزن «شمر») باشد در زبانها یکی گردیده است.

بوم این به جای «باشم» آورده شده: «بهمن جانی بده از جانور بوم» پیداست که این نیز

نخست «بوم» (با زبر «واو») بوده و در زبانها بوم (بروزن «روم») گردیده.

بری این را هم در جمله‌ای که صدرالدین از زبان شیخ صفی آورده، می‌یابیم: «کارتام بری» و چون آن را به معنی «بود» آورده، توان گفت که آن نیز غلط است و باشد که درست آن «بور» بوده.

از اینجا یک نکته دیگری به دست می‌آید و آن اینکه جدایی که در زبان امروزی میان «بودن» و «شدن» می‌گذارند و گاهی آن را و گاهی این را می‌آورند، چنین چیزی در «آذری» نبوده، و چنانکه از لنگه چهارم دوبیتی پنجم پیداست در آن نیمزبان «شدن» به معنی رفتن بوده، چنانکه در پهلوی نیز همین است و این نمونه دیگری از پیوستگی «آذری» با زبانهای باستان می‌باشد.

### گفتار ششم

### نمونه‌هایی که شاید از آذری است

از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که زمانی که «آذری» در آذربایجان رواج می‌داشته، شعر

سرودن با آن نیمزبان شناخته بوده، که گذشته از شعرهای ساده عامیانه، که ناگزیر هر زبان و نیمزبانی آن را دارد، شعرهای بهتر و نوشتنی - به‌ویژه دوبیتیها - در آن سروده می‌شده، و چون آن زبان از میان رفته اینها نیز ناپدید شده، مگر آنهایی که درباره‌ای جنگهای کهن مانده و می‌توان با جستجو به‌دست آورد. ما چون چاپ نخست این دفتر را بیرون دادیم چشم داشتیم چیزهایی به‌دست آید و خرسندیم که آقای ناصر روایی هفتاد بیت کمایش پیدا کرد و فرستاد که اینک آنها را در اینجا می‌آوریم.

چنانکه آقای روایی نوشته، شعرهایی که به‌نام کشفی<sup>۱</sup> و معالی و آدم و خلیفه صادق است در جنگی در تالش دیده شده و بدان‌سان که در آنجاست بی هیچگونه دستبندی رونویسی شده ولی شعرهای راجی را خود آقای روایی در خلخال از جنگی به‌دست آورده و آن نیز بی دستبرد رونویس شده. سخن در اینجاست که چون گویندگان هیچک شناخته نمی‌باشند و بیگمان دانسته نیست که از مردم آذربایجان بوده‌اند، از این‌رو درباره شعرها نیز نتوان گفت بیگمان در زبان «آذری» است و کسی تواند پنداشت که چنانکه جنگ در تالش پیدا شده گویندگان نیز از مردم تالش بوده‌اند و شعرها با زبان تالشی می‌باشد. لیکن آقای روایی که خود دانش بسزا در این زمینه‌ها می‌دارد و از زبان تالش به‌یکبار ناآگاه نیست اینها را در زبان تالش نمی‌شناسد و بیگمان است که به «آذری» است. ما نیز چون می‌نگریم نشانه‌های آذری را از کلمه‌های «درده - جر» و «از» و «چه» و «جا به‌جا شدن» «ت» به «ر» و مانند این در آنها می‌یابیم، اگر چه در برخی چیزها جدایی میانه آنها با زبان دوبیتیهای شیخ‌صفی می‌بینیم ولیکن چون دانسته‌ایم «آذری» به‌چندین گونه بوده این است آن را جلوگیری پندار نرزد نمی‌شماریم، و کوتاه سخن آنکه ما نیز اینها را «آذری» می‌پنداریم اگر چه بیگمان نمی‌باشیم و از این‌روست که آنها را در گفتار جداگانه‌ای می‌آوریم و اگر کسانی به‌جستجوی بیشتری درباره «آذری» پرداختند باشد که در پیرامون اینها نیز به‌اندیشه روشتری رسند.

باید دانست که در اینجا غلطهای فراوان دیده می‌شود و ماهیچ دستی به آنها نزده و همچنانکه هست به‌حال خود گذارده‌ایم و تنها چیزیکه از خویش به آنها افزوده‌ایم این است که معنی برخی کلمه‌ها و پاره‌ای تکه‌ها را که می‌دانیم در زیر صفحه آورده‌ایم و اینها نیز بیشتر از آقای روایی می‌باشد.

هم باید دانست که برخی دوبیتیها، که به‌نام معالی یا کشفی یا راجی آورده شده، به‌نام با باظاهر لرشناخته است و با اندک جدایی میانه شعرهای او دیده می‌شود و ما گمان بیشتر بر آن

۱- محمد امین ادیب طوسی دوبیتیهای به‌گوش آذری از مهان کشفی، از بزرگان و اعیانزادگان همین اردبیل که گویا هم‌روزگار شیخ صدرالدین (۷۵۴ - ۷۹۴ ه.ق.) فرزند شیخ صفی‌الدین اردبیلی بوده، در فشریه دانشکده ادبیات تبریز، ۱۳۳۵ خورشیدی، به‌چاپ رسیده است که گمان می‌رود از همین شاعر است. - گردآورنده.

می‌پریم که بودنش از بابا درست باشد. با اینهمه چون نخواسته‌ایم چیزی از اندیشه خود به کار بندیم آنها را جدا نکرده و در اینجا آورده‌ایم.

چنانکه گفتیم گویندگان شناخته نمی‌باشند ولی یکی از ایشان که خلیفه صادق، خلیفه استان صفویه، باشد نامش می‌رساند که از مردم آذربایجان می‌بوده زیرا بیگمان این شعرها پیش از پیدایش پادشاهی صفویان سروده شده و چنانکه گفتیم «آذری» تا زمان شاه اسماعیل از شهرها بر افتاده بود و ما این را هم می‌دانیم که پیش از پادشاهی صفویان بستگان آن خاندان بیشتر از مردم خود آذربایجان می‌بودند!

از شگفتیه‌هاست که نام آدم که آورده شده در جنگ او را همان آدم، نیای نخستین آدمیان، شماره و چنین نوشته که زبان آدم و حوا همین گونه بوده است. آدم که دانسته نیست که بوده و کی بوده دوبیتی می‌سروده آن هم به‌نیمزبان «آذری»! کنون به آوردن شعر می‌پردازیم:

### من کلام کشفی

اشته چشمان چه من دل برده <sup>۱</sup> ما <sup>۲</sup>	لو <sup>۳</sup> از خون دلیلم خورده ما
مگر خون به هر آن شیری که ته خورد <sup>۴</sup>	که به آن خون خورد نره خو کرده ما
به در در یان <sup>۶</sup> دهم بود او سرم ما	دوانی مش که د <sup>۷</sup> پا بر سرم ما
چو شیرینر لوان <sup>۸</sup> اندیشه دیر	همیشد یسان شیرین پرورم ما
امن غم گم کشتن آخر دیرو	این <sup>۹</sup> کژ بشته وارو غم خورم ما
همین کین غم چه من <sup>۱۰</sup> یان آویاج	عجب زانم که چین غم یان بر <sup>۱۱</sup> ما
چو چشم سو بشایر دیمیر	جیا دیمی <sup>۱۲</sup> دو چشم آورم ما
از به دیمی دیر چون آو <sup>۱۳</sup> کنم چشم	اجم بی چشم دیمی چون کرم <sup>۱۴</sup> ما
یر از شمع و یر پروانه گردام <sup>۱۵</sup>	اده آیر <sup>۱۶</sup> و شابسال و پریم ما
شوان <sup>۱۷</sup> یز نرنی آو آیرم آو	سحر که و ابری خاکستم ما

- ۱- چشمان تو از من دل برده. ۲- در جنگ این کلمه در آخر لنگه‌های این دو بیت با آنکه در آخر لنگه‌های هفت بیت پشت سر می‌باشد به یک‌گونه نوشته شده و چنان است که می‌باید آن را «ما» خواند. ولسی از معنی برمی‌آید که این دو یک کلمه نبوده و آنچه در آخر لنگه‌های دوبیتی می‌باشد «ته» (تو) بوده و آنچه در آخر لنگه‌های هفت بیت است «ما» (مو، من) بوده و این شگفت نیست که در نوشتن «ته» و «ما» بهم مانده.
- ۳- لب. ۴- مگر خون بود هر آن شیری که تو خوردی. ۵- خون خوددت. ۶- جان. ۷- در. ۸- لبان شیرینت. ۹- چندین. ۱۰- از من. ۱۱- عجب دلم که از این غم جان برم. ۱۲- روی. ۱۳- آب. ۱۴- کنم. ۱۵- اگر من شمع و اگر پرانه کردم. ۱۶- آذر. ۱۷- شبان.



چراکشی چه چشمان آوه ریجی<sup>۱</sup> که آو آنه نشان آیرم ما  
 دپس مشکین غزالان وس تڪ وپو<sup>۲</sup> کاده مشکم گننه<sup>۳</sup> کافور هرسو  
 ولین آلاله این باغم خزان کرد<sup>۴</sup> بشه آلاله آن رنگ ولان بسو<sup>۵</sup>  
 دلم چون و شگه یارب که وینم<sup>۶</sup> سیا وانوشه اسپي تیک وشکو<sup>۷</sup>  
 ره مرگ آمین را روشن آبه<sup>۸</sup> هرم تاری که اسپي کرد د مو<sup>۹</sup>  
 یره آهم پسر آورا عجب نی<sup>۱۰</sup> که وهر<sup>۱۱</sup> آلوده پر دهه دو  
 تنم خشک آیرم تیج آبه دای<sup>۱۲</sup> ز آبرخوش وشه خشک آبه چو<sup>۱۳</sup>  
 دم از گرمی مزن کشی د پیری<sup>۱۴</sup> خوره زردی بنی تا واج خوردسو

دلم چا یاسه وس<sup>۱۵</sup> تنگ آمدایه<sup>۱۶</sup> چه صبرم شیشه<sup>۱۷</sup> از سنگ آمدایه  
 پرریزای دمست افسون اچین دل کاین<sup>۱۸</sup> دیوانه و دنک آمدایه  
 تراوش گونه آن دل واجه پرورد کاین<sup>۱۹</sup> میر آو خوش رنگ آمدایه  
 کتوانین دلبر ارج توخان و شنگان<sup>۲۰</sup> این شوخ و این شنگ آمدایه<sup>۲۱</sup>  
 از اج ننگان نه واج نامیان نه<sup>۲۲</sup> عجب نی کاج منش<sup>۲۳</sup> ننگ آمدایه  
 دکشی دل<sup>۲۴</sup> صفایی نی، دریفا که آن اینه پر رنگ آمدایه  
 هلا خور منده چه مانک وجویی بیوفایی چه نسابان کهنه خویی  
 من نزانست که شهرانی امن وات هر که ناکس پرست رنج رویی  
 هر صباحی چه مرغان های وهویه زبان به ذکر حق سبحانه گوویه  
 میش بی یاد حق، کشی، تو صبحان اگر چه حق پرستی آرزویه

## از معالی

سینم داغ و دلم داغ وجگرداغ ده یانم منده نی جای دیر داغ<sup>۲۴</sup>  
 می کری<sup>۲۵</sup> تازه هر دم کهنه زخمم می نهی هر زمان داغم به سر داغ

- ۱- چراکشی از چشمان آب می‌ریزی؟ ۲- در پس مشکین غزالان پس تڪ وپو. ۳- گرفته.
- ۴- باغ گلی و لاله‌ای مرا خزان کرد. ۵- لالکان رنگ و گلان بو. ۶- دلم چون بشکند یارب که می‌بینم.
- ۷- بنفشه را سیاه و «تیک و شکو» را سفید - معنی «تیک و شکو» دانسته نیست بیگمان نام گلسی را می‌خواهد و شاید کلمه فادرست باشد. ۸- راه آمدن مرگ را روشن می‌گرداند (شاید «آبه» فادرست باشد).
- ۹- هر تاری که سفید می‌گردد از مویم. ۱۰- اگر آهم برآورد عجب نیست. ۱۱- برف
- ۱۲- تنم خشک و آذرم تیز آمده است. ۱۳- از آتش تیک خشک شود چوب آبی (تر). ۱۴- در پیری
- ۱۵- بس. ۱۶- آمده است. ۱۷- شیشه صبرم. ۱۸- که چندین. ۱۹- کد آمین دلبر از میان شوخان و شنگان.
- ۲۰- چندین شوخ و چندین شنگ آمده است. ۲۱- من از ننگان بیستم و از نامیان بیستم. ۲۲- که از (کز) منش. ۲۳- در دل کشی.
- ۲۴- در جام مانده نیست جای دیگر داغ. ۲۵- می‌کُتی.

داغه داغه بکردیم اچ خدایا  
زارجم و بندی بافغان نشته ماتم  
بیوج<sup>۱</sup> اچ سوچ داغان ای معالی  
بکر<sup>۱</sup> رحمی بهسر داغم منه داغ  
چنکش آلوده پر خون بال و پرداغ  
نمی بی بی قضا و بی قدر داغ

گرفتاریشم به درد و اچ<sup>۲</sup> دوا دور  
سینه دارم اچ تیغ جفایش  
مبتلاشم به زخم و اشک ناسور  
رخته رخنه یه<sup>۳</sup> چون شانزنبور

انوی ناله غم اندوت<sup>۴</sup> زانی<sup>۵</sup>  
بوران<sup>۶</sup> پروانیا با هم بسوزم  
که قدر زر خالض بسوته زانی  
حال سوته<sup>۷</sup> دلان دل سوته زانی

وی ته<sup>۸</sup> اچ درد و محنت وانه دارم  
ز چسور تیغ اچ میشار محنت  
به تهرمان به غم کاشانه دارم  
پاره پاره دلی چون شانه دارم

معالی دل چو دردان دانه چو نیش؟  
ته روان یار و اندوهان مصاحب  
اوا<sup>۹</sup> چور وجفا همخانه چو نیش؟  
محنتان مان غمان کاشانه چو نیش؟

من از «قالوا بلی» اندیشه دارم  
اها<sup>۱۱</sup> که نامه خوانان نامه خوانند  
گنه اچ برگه داران<sup>۱۰</sup> بیشه دارم  
من از شرمندگی سرپیشه دارم

اگردیوا نه هستیم اشتویم دوست<sup>۱۲</sup>  
یری گبرم بخوانی یر مسلمان  
اگر بی پا و دستیم، اشتویم دوست  
به هر ملت مه هستیم، اشتویم دوست

روشنایی سو نیایی سو چشمم  
از بزهمن نشام زهمن تسو تیام  
اسر خونیه ریجانی<sup>۱۳</sup> تو چشمم  
مونیا زهمینان نی سو چشمم

## آدم

یر او گیری توای رو سایم اچ سر  
یر تم اچ بربرانی و اکیان شوم  
یقین زانم که لاوم گیری او سر  
میان اهانمه داران خاکم او سر

۱- بکن. ۲- از. ۳- شده. ۴- اندوخته. ۵- داده. ۶- بیا (۲).  
۷- سوخته. ۸- بی تو. ۹- با. ۱۰- درختان. ۱۱- فردا. ۱۲- دوست توام.  
۱۳- اشک خولین می ریزایی.

دلا، دردین و داغین به کیان شوم<sup>۱</sup>      دو چشم اسرین و خونین به کیان شوم  
همم اج در برانند به تو آیسم      یر تم اج در بهرانی به کیان شوم

هتته<sup>۲</sup> د گوش آواز اج الستم      هته چه نعمة اقصى ديله مستم  
همیدون کهنه عهدم نوی، کشفی<sup>۳</sup>      نینلاری مگر اهروجه بستم

چه اج او یان خطاب آمد الستم      سیالا و یلاد ذره بستم  
به پا و شتیم دست افشا نمی کرد      و ستندم هر چه غیر او یان به دستم

خسه<sup>۴</sup> بانان که غم جو یا نشینند      یا به دامان جهان پویان نشینند  
خسه بانان که اج خلوت گه راز      زبان بسته سخنگویان نشینند

#### خلیفه صادق، خلیفه آستان صفویه

زارجا اشته شامانر<sup>۵</sup> سحر نی      قهقهر<sup>۶</sup> زهر خندی ویشتر<sup>۷</sup> نی  
همی نالی ته دور از جنگال باز      فگر چه دام صیادر<sup>۸</sup> خبر نی

دلا غافل مبش خوشتن زمانی      قیمتین گوهریش گنجش چه کانی  
مبش کر کس بهر مرداره منشین      شاهبازیش چه اوج لامکانی

#### راجی

من همایم سیر کوهان وطن بی      کشتگاهم اوی صحرا چمن بی  
استخوانی خورم سازم قناعت      بهوقت مردن پرو بالم کفن بی

دنیا خوانی و مردم کاروانی      روز الاله و روز خزانگی  
سیاه چالی کند نامش نهل گور      بهمن واجن ایم ایشی فان مانگی

خشکه دارم به کوهان، سایه ام نی      به برمان مانده طفلیم دایه ام نی  
به بازارم شری بازار وانم      به بازارم شری هیچ پایه ام نی

۱- به کجا شوم (گویا «به کیا» درست باشد). ۲- هنوز. ۳- از اینجا پیدا است که این دوبیتی از کشفی است. ۴- خوشا. ۵- شامان. ۶- قهقهه. ۷- بیشتر. ۸- سیادت.

کوهانم سر بلندی خورم صاحب      ازم در ده جری بلبل مصاحب  
به پنج روز دیگر بایر بوینا      نه خانه مانده نه خانه صاحب

دنیا داری بلای من نزانست      مرگ من در صلاى من نزانست  
شهر و مردم همه بایر بوینا      مایه ام پنج گز هلاى من نزانست

### گفتار هفتم

### نمونه‌هایی از آذری کنونی

چنانکه گفتیم «آذری» به یکبار از آذربایجان ناپدید نشده و هنوز در چند جا از دیه‌های آن، بومیان در میان خود با آن زبان سخن گویند، و کسی اگر خواست و سودی داشت تواند به یکی از آن آبادیها رود و زبان آنجا را یادگیرد و دفتری درباره آن نویسد. من به چنان کاری نه نیاز داشتم و نه زمان، و به آن بر نخاستم. ولی چون نمونه‌هایی از زبان خلخال آقای روایی، و از زبان هرزند آقای سعید فرستاده‌اند، آنها را در اینجا می‌آورم تا دفتر رساتر و بسودتر باشد.

چنانکه خواهیم دید این دو رشته نمونه با هم یکی نیستند و از آن سوی با نمونه‌هایی که از «آذری» کهن از زبان اردبیل و دیگر شهرها آورده‌ایم جداییها در میانه می‌دارند، و این شگفت نیست زیرا چنانکه گفته‌ایم همیشه «آذری» به چندین گونه می‌بوده و هرزند و خلخال که از هم دور افتاده‌اند شگفت نیست که زبان آنها نیز دور از هم باشد. اما جدایی اینها از «آذری» کهن در آن باره انگیزه‌های دیگری نیز هست. زیرا همیشه زبان روستا جز از زبان شهر باشد. آنچه ما از «آذری» کهن آوردیم از شهرها بود و اینها از روستاهاست، و آنگاه آنها از آن چند صد سال پیش بود و پیداست که گذشت زمان زبانها را دیگر گرداند. به‌ویژه که چون در این چند صد سال زبان ترکی در آذربایجان رواج یافته، ناگزیر آن در بازمانده‌های «آذری» کارگر افتاده. و ما در نمونه‌های هرزندی کلمه‌های ترکی را از «توتولمش» و «قوناق» و مانند این می‌یابیم.

هم می‌باید گفت: نمونه‌های خلخال را آقای روایی خود نوشته و پیداست که نمونه درستی از زبان ساده روستایی نخواهد بود، و آنگاه جزیله‌های اندکی نیست و به‌رحال میدان داوری درباره آنها تنگ می‌باشد. ولی نمونه‌های هرزندی را آقای سعید از زبانها گردآورده و چندان اندک نیست، از این رو چند سخن درباره این خواهیم نگاشت.

۱- درباره بازمانده‌های «آذری» در دهستانهای آذربایجان کتابهای زیر دریده شود: ۱- «گویش کریمکان» از یحیی ذکا، ۱۳۳۲ ش. ۲- «تاتی و هرزی» نوشته عبدالملی کارنگ، ۱۳۳۳ ش. - گردآورنده.

نمونه‌ای از زبان خلخال - این نمونه از «آذری» کهن بسیار دور می‌نماید و کلمه‌های ویژه‌ای را داراست و می‌توان گفت که گویندگان این زبان تیره جداگانه‌ای از مردم آذربایجان بوده‌اند. با اینهمه مانسنگی‌هایی نیز با «آذری» در آن پیداست. اینها را که آقای روایی نوشته معنایش را (در زیر سطرها) همو نوشته و ما هر دو را چنانکه بوده می‌آوریم. از همین نوشته آقای روایی پیداست که بومیان این زبان را «تاتی» می‌نامند و شاید در هر زرد و دیگر جاها نیز این نام شناخته باشد. بهر حال بیگمان است که نام «آذری» از یادها رفته است:

«خلخال پین محال کو امحالش، که شاهرویه، ماسوله و شاندرمن و ما سال طالشی پین هم کفشین.» از پنج محال خلخال یک محالش، که شاهرود است، با ماسوله و شاندرمن و ما سال طالش همجواری باشد. «هم جهت، اشتن پیشینه ژوانشان غمهورده؛ هیز نیکه همه ام محال زوان پهلوی یا آذری، که راشتن تاتی و وجن، کفر نین».

به این واسطه، زبان قدیمی خودشان را حفظ کرده‌اند؛ چنانچه همه این محال با زبان پهلوی یا آذری که خودشان تاتی می‌گویند، حرف می‌زنند.

«و این زوان طالشی زوانی کو نزیکه، که در دست کفر نین و همدیگر حالی بشو.» و این زبان به زبان طالش خیلی نزدیک است، که کاملاً تکلمات همدیگر را حالی می‌شوند. «خلخال امحال هم، که کاغذ کنانه، و ده دوازده فرسخ طالشی پین میانه دار، چند تیکه دبه، که هسا اسه که چه اهل سنی پین نام جهت با طالش گیلان رفت آمد دارن، هویکه همه شان تاتی کفر نین.» یک محال خلخال هم، که کاغذ کنان است و ده دوازده فرسخ با طالش فاصله دارد، چند پارچه دهات که فعلاً هستند که اهلشان سنی می‌باشند و به این مناسبت با طالش گیلان رفت و آمد دارند، همه آنها هم تاتی حرف می‌زنند.

«همجور که رفت آمد طالش جهت، ام دهات اهلن راشتن پیشینه ژوانشان غمهورده.» این است به واسطه مراده با طالش، اهل این دهات زبان قدیمی خودشان را نگاه داشته‌اند.

«خلخال همه جا کو، دهاتی کو، زمین کو، کُوان کو، خانیانی که پیشینه مینده،» نشان‌داری که این ولایت اهل ژوان همه اش تاتی بره، کم کم میانه شرو. در همه جای خلخال، در دهات، در مزارع، در جبال، در چشمه سارها اسامی قدیمی دلالت می‌نماید که اهل این ولایت زبان عمومیش تاتی بوده، به مرور از میان رفته<sup>۱</sup>.

۱- درباره گویش «خلخال» کتابچه «خلخال» یک لهجه از آذری نوشته عبدالملی کارنگه، ۱۳۳۴ ش. و گفتار دکتر احسان یار شاطر به نام «گویش شاهرود (خلخال)» به زبان انگلیسی در نشریه مدرسه مطالعات شرقی و افریقای دانشگاه لندن، ج ۲۲، قسمت یکم، ۱۹۵۹ م. دیده شود. - گردآورنده.

نمونه‌ای از زبان هوزند- این نمونه‌ها به آذری کهن نزدیکتر می‌نماید و مانسگیهای بسیار در آن پدیدار است. اینها را نیز بدان‌سان که نوشته‌آقای سعید است می‌آوریم:

### کلمه‌ها

یَن - زن، مِرد - مرد ، گِنِه - دختر ، مُرِه - پسر  
 او - آب، آتش - آتش ، نون - نان، گوژد - گوشت  
 یَو - جو، گَندم - گندم ، مست - شیره، چَر - چراغ  
 ماسو - اکنون، گَلو - کلاه ، دشمول - دشتال، کُژمژ - کشمش  
 من - من ، ت - تو ، شِه - شما ، آما - ما  
 وره - بره، بَز - بز ، مَرِه - گو- ماده‌گاو، باس - گوسفند  
 ا - یك ، د - دو ، هِر - سه ، چَر - چهار  
 پنج - پنج، شش، شش ، هُفت - هفت، هشت - هشت  
 نو - نه ، دو - ده ، ویست - بیست، گَو - دهان  
 پو - پای، کفش - کشتزار ، گَر - خانه، چوَك - خوب  
 ونی - بینی، چشم - چشم ، سَر - سر، اُدست - دست  
 کالا - بزرگ، رست - راست ، چپ - چپ، تویه - تازه  
 او - نده - آن‌هنگام، اوستی - سپس، وَر - در آنجا، اشن - خویشتن  
 بون - بام، آمار - آمدن ، سِر - رفتن، زونوسی - دانستن

### جمله‌ها

«امسور وُرُن خیلی وُرُسته، سَلِ خیلی آمارا، گُندو می خَرُوب کُردیه» امسال باران بسیار باریده، سیل بسیار آمده، و گندمها را خراب کرده.  
 «شو اشمه تو تو لمش بِره، تکه زونوسلایا زونوسلا» شب ماه گرفته بود، تو هم دانستی یا ندانستی.

«انشوزلزه بِره، تویه هِنه بیرون، زلزله ر زونوسمانا، وِرِ تمون مهله» امشب زلزله شد، تازه خوابیده بودیم، زلزله را دانستیم، گریختیم بیرون.  
 «معدن خلیه، و تئانداچینه، آما کور نِشکونوم» معدن بسیار است، بیرون آورنده نیست، ما کار نمی‌کنیم.

«آما هیچ چی نزنسون» ما هیچ چیز نمی‌دانیم.

«شمه درس هوندا را یا نهوندارا» شما درس خوانده‌اید یا نخوانده‌اید.  
 «خشویی تیرَ بِخشش» خدا ترا نگه دارد.  
 «زره، او بیه یینجین» پسر، آب بیار بخورم.  
 «اُسُو نان هُرمه» اکنون نان خوردم.  
 «بشور ششم بازار» بیاید برویم بازار.  
 «اسپره پول مُزده پول چینیه» پول سفید پول زرد نیست.  
 «من شیرَ نین کفشَن عَلف چَنین» من خواهم رفت بیابان گیاه چینم.  
 «تَ اینتاندا نَشین من نون هَینم» تو در اینجا نشین من نان خورم.  
 «زَرِ مَن شیرِه بِرِن نعمت آباد، پَنج سوعشتَ وَر مَونیدنِ اَوِرِ رستی آمارین توری» دیروز من رفته بودم نعمت آباد، پنج ساعت در آنجا ماندم، و پس از آن آمدم تبریز.  
 «شیرِن شهر، کُشی کُژود آستارما، کُشی جی میوه آستارما، درُمه نوکر اُورجا گر» رفتم شهر، کمی گوشت خریدم، و کمی هم میوه خریدم، دادم نوکر آورد خانه.  
 «امرو بَست اَدَمی قوناقمون هسته، نیموی هونداندا، نیموی تیه هوندا» امروز بیست تن میهمان ما می‌باشند، نیمی خوانده هستند، و نیمی ناخوانده.  
 «قوناقوی شیرِ رسته شرِ نوم چور آما رری» میهمانها که رفتند خواهیم رفت بیابان به گردش<sup>۱</sup>.

چند سخنی دربارهٔ این نمونه‌ها - چنانکه دیده می‌شود در این نمونه‌های هرزندی از یک سو برخی نشانه‌های «آذری» کهن پیداست - از کلمه «کفشَن» به معنی کشتزار، و کلمه «گر» به معنی خانه<sup>۲</sup> و آمدن «ر» به جای «د» در کلمه‌های آمار و آستارما و اسپره و مانند اینها - و لی «آز» یا «از» به معنی «من»، که در «آذری» بوده، گویا از میان رفته است؛ از یک سو نیز نشانه‌های کهنی زبان پدیدار می‌باشد - از کلمه «شدن» به معنی «رفتن»، و کلمه‌های «ا» و «هر» به معنی «یک» و «سه»، و آمدن «و» به جای «گ» در «ورتمون» (گریختم) و مانند اینها. «هر» یک نمونهٔ روشنی از نزدیکی این نیمزبان با زبان ارمنی می‌باشد، چنانکه آمدن «ر» به جای «د» نمونهٔ دیگر آن به شمار است.

از نکته‌های این نیمزبان بودن «ه» به جای «خ» می‌باشد که در «هوندارا» (خوانده‌اید) و «هته» (خفته) و «هرمه» (خوردم) و مانند اینها پدیدار است. نیز آمدن «ز» به جای «د» که

۱- دربارهٔ گویش «هرزندی» نگاه کنید به کتاب «تاریخ و هرزلی» نوشتهٔ عبدالعلی کارفک، ۱۳۳۳ ش. و کتابچهٔ «گویش گلین قیه» از یحیی ذکا، ۱۳۳۶ ش. (ضمیمهٔ فرهنگ ایران زمین). - گسرد آورده.  
 ۲- چنانکه دیدیم در زبان اردبیلی «کار» را به معنی خانه آورده و به آسانی توان گفت این دو کلمه یکی است.

در «زونوستی» (دانستن) و «زر» (دیروز) پدیدار می‌باشد و چنانکه گفته‌ایم از نشانه‌های شمالی بودن زبان می‌باشد.

این است آنچه دربارهٔ این نمونه‌ها می‌باید گفت، و چون خواست ما گفتگو از خود نیمزبان نمی‌باشد سخن را در همین جا به پایان می‌رسانیم.

### فرونیها

چون در دفتر درگفتگوی خود برخی نامهای آبادی و مانند آن را به عنوان مثل یا دلیل یاد کرده و به معنی آنها نپرداخته‌ایم برای روشنی سخن آنها را در اینجا فهرست وار آورده دربارهٔ هر یکی گزاشی که باید می‌نگاریم:

آذربایجان: چنانکه گفته‌ایم این نام از زبان «ایران» آمده و خود دلیلی است که مردم دیرین آذربایجان جز از نژاد «ایر» (یا «آر») نبوده‌اند. هم گفته‌ایم این نام از زمان چیرگی اسکندر یونانی پیدا شده و تاریخچهٔ آن این است که چون اسکندر پادشاهی هخامنشیان را برانداخت و به کشور پناور ایشان دست یافت، در آذربایجان که تا آن زمان به نام «ماد خسر» خوانده می‌شدی مردی به نام اتورپات برخاسته آنجا را از افتادن به دست یونانیان باز داشت و خود بنیاد فرمانروایی در آنجا نهاد که تا نیمه‌های زمان اشکانیان برپا ماند. از اینجا آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد. این است تاریخچهٔ پیدایش آن نام، و هرچه جز این گفته شده نادرست و بیباست.

اما معنی نام: چنانکه گفتیم آن از دو بهر پدید آمده: یکی «آتورپات» و دیگری «کان» و «آتورپات» خود از دو بهر پیدا شده: یکی «آتور» و دیگری «پات» پس می‌باید گفت نام از سه بهر پدید آمده: ۱) آتور ۲) پات ۳) کان، و ما هریکی را جداگانه باز می‌نماییم؛ ۱) آتور: این کلمه به معنی آتش و خود همان است که امروز «آذر» گفته می‌شود. بایسد دانست بسیاری از «ت»های زبان پهلوی در فارسی «ذ» گردیده و این است «ذ» در فارسی بسیار بوده و تا پیش از زمان مغول آورده می‌شده. لیکن سپس کم کم همگی «د» شده و جز در چند کلمه از آذر و گذشتن و مانند این نمانده است.

۲) پات: معنی درست این کلمه را نمی‌دانیم. هرچه هست آن نخست «پاذ» و سپس «پای» و «بای» شده زیرا در «آذری» (و همچنین در زبان ارمنی) گاهی «ی» «ب» می‌شده (چنانکه این را در پیش از این باز نموده‌ایم). نیز در زبانهای شمالی گاهی «ذ» یا «د» «ی» می‌گردیده (چنانکه این را هم باز خواهیم نمود).

۳) گان: این کلمه در آخر نامهای آبادی بسیار آمده. چنانکه در نامهای زنگان و ارزنگان و گوگان و بسیار مانند اینها. معنی آن نیز جای و سرزمین است و یا به معنی پیوستگی می‌باشد.



این کلمه هنوز هم «گان» خوانده می‌شود ولی گاهی نیز «گ» را «ج» گردانیده «جان» گویند و ما گفته‌ایم که «گ» و «ج» دو رویه يك حرف می‌باشد و از چیزهایی است که میانه شمال و جنوب جدا بوده.

بدین‌سان «آتورپاتکان» کنون «آذربایگان» یا «آذربایجان» گردیده، و معنی آن نیز «سرزمین اتورپات» یا «آتورپاتی» است، و «آتورپات» نام يك سرداری بوده. اما معنی خود «آتورپات»: چنانکه گفتیم «آتور» به معنی «آتش» است ولی بهر دوم آن روشن نیست و ما در اینجا نیازی به دانستن همه معنی آن نام نمی‌داریم.

آرونق: نخست باید دانست که این کلمه اکنون از زبانها افتاده و روستایی که در غرب تبریز نهاده و با این نام خوانده می‌شده اکنون به نام «گونی» شناخته می‌شود، ولی در دفترهای مالیاتی و در دیگر نوشته‌ها همچنان نام دیرین «آرونق» را به کار می‌برند و به غلط آن را «آر و نتق» نویسند و خوانند.

اما معنی نام: باید دانست نخست کلمه «آرانک» بوده که به معنی آران کوچک باشد و برای آنکه معنی آن روشن گردد و رویه درستی شناخته شود می‌باید نخست از «آران» و معنی آن سخن رانیم:

چنانکه می‌دانیم «آران» نام سرزمین بزرگی است که در کتابهای عربی و فارسی همیشه با نام آذربایجان توأم به کار می‌رفته و همان‌جاست که اکنون «آذربایجان قفقاز» نامیده می‌شود. این سرزمین، که موغان نیز بخشی از آن شمرده می‌شده، چون هوايش گرم است و چمنها و چراگاههای فراوان می‌دارد از این رو از بهترین زمستانگاهها (قشلاقها) شناخته می‌شده. به ویژه در زمان پادشاهی مغولان، که چون در آذربایجان می‌نشسته‌اند و همه ساله زمستان را با سپاهیان و درباریان خود به آران و موغان می‌کوچیده‌اند، از این رو نام «آران» و زمستانگاه بودن آنجا بسیار شناخته و زبانزد مردم می‌بوده، و بیگمان نام «آران» در آن زمانها شناخته‌تر از نام شمیران این زمان می‌بوده.

گویا از همان هنگامها یا از زمانهای پیش از آن بوده که کلمه «آران» در زبانهای آذربایجان و ارمنستان و همچنین در زبان خود «آران» به معنی گرمسیر و زمستانگاه گردیده، چنانکه اکنون هم که ترکی در آذربایجان و آران رواج یافته آن معنی از میان نرفته و هنوز در آن جاها گرمسیر را «آرانلوق» نامند. برخی از نویسندگان ادنی چنین دانسته‌اند که «آران» از نخست به معنی گرمسیر و خود از این رو بوده که آن سرزمین گرم را با این نام خوانده‌اند. ولی ما در جستجوهای خود جز این را یافته و چنانکه در جای دیگری نوشته‌ایم ما «آران» را که رومیان «آلبانیا» و ارمنیان «آغوان» (آلوان) خوانده‌اند، پیدا شده از کلمه «آر» که گفته‌ایم نام

دیگر نژاد بزرگ «ایر» بوده می‌شماریم و بهر حال از نخست به معنی گرمسیر بودن آن را دشوار می‌پنداریم.

هرچه هست سرزمین «آران» به گرمسیر شناخته، و نام آن چه از نخست و چه از زمانهای دیرتر — به معنی گرمسیر و زمستانگاه در آذربایجان و آن پیرامونها بر سر زبانها بوده، و این است چون آن روستای غربی تبریز در دامنه جنوبی کوه «مشو» نهاده و دیهه‌های آن همه آفتابگیر و گرمسیر می‌باشد و در باردهی و میوه‌خیزی نیز به آران نزدیک است، از این رو آنجا را «ماننده آران» یا «آران کوچک»<sup>۱</sup> شمرده و «آرانک» خوانده‌اند سپس همان نام در زبانها «آرونق» گردیده<sup>۲</sup>.

این تاریخچه «آرونق» و معنی آن می‌باشد که ما از راه جستجوهای خود درباره نامهای آبادیها به دست آورده‌ایم. اما نام «گونی» که اکنون جای آن کلمه را گرفته باید دانست آن ترکی است و گویا ترجمه همان آرونق باشد. زیرا به جای کلمه‌های «بتو» و «نسا» که در فارسی به معنی «آفتابگیر» و «آفتاب‌نگیر» است در ترکی «گونی» و «قوزی» گفته شود و از این رو «گونی» اگرچه هم معنی کلمه آرونق نمی‌باشد ولی به آن نزدیک است. زیرا جایی که آفتابگیر بود ناکزیر گرم باشد و ما چون می‌دانیم ترکان بسیاری از نامهای فارسی آبادیها را که معنایی از آنها می‌فهمیده‌اند، به زبان خود ترجمه کرده‌اند، می‌توانیم پنداشت که آوردن «گونی» به جای «آرونق» نیز از آن راه بوده و از این رو توانیم پنداشت که «آرونق» تا چند صد سال پیش نام معنی داری به شمار می‌رفته است و مردم از آن همان معنی را که یاد کردیم، می‌فهمیده‌اند. چیزی که هست می‌توان این گمان هم برد که چون روستای آرونق در دامنه جنوبی کوه «مشو» و در رویه آفتابگیر یا در «بتوی» آن نهاده، ترکان از این رو آن را «گونی» خوانده‌اند بی آنکه به کلمه «آرونق» و معنای آن هوش دارند. لیکن در این حال بایستی مرید و آن پیرامونها را که در شمال همان کوه و در رویه آفتاب‌نگیر و یا در «نسای» آن نهاده هم «قوزی» نامند و ما از چنان نامی آگاهی نمی‌داریم.

از ناب از آبادیهای آذربایجان است و معنی نام دانسته نیست.

الوار از آبادیهای پیرامون تبریز است و معنی نام روشن نمی‌باشد.

اھراب کویی از تبریز است و معنی آن شناخته نیست.

۱- کاف در این گونه نامها به یکی از دو معنی که کوچکی و یا مانستکی باشد می‌آید و این است ما نیز هر دو معنی را نشان داده‌ایم. ۲- چنانکه «منابجک» هم «منابجوق» گردیده و مانند اینها در آذربایجان باز هم هست.

اوجان جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی کلمه دانسته نمی‌باشد.

باکو این نام را اکنون «بادکوبه» می‌نویسند. ولی همچون «ارونق» نادرست و ساختگی است و بیگمان «باکو» درست می‌باشد. این نام را در کتابهای آغاز اسلام «باکویه» نوشته‌اند و من چون می‌دانستم این گونه نامهای پارسی که در آخر خود «ویه» دارد - همچون «شیرویه» و «بسارویه» و «فضلویه» و مانند اینها - نامهای شکسته باشند، بدین‌سان که درست آنها چیز دیگر بوده و در زبانها به این رویه درآمده، چنانکه «فضلویه» را می‌دانیم که درست آن «فضل‌الله» بوده، این بود درباره رویه درست «باکویه» به جستجو پرداخته از کتابهای ارمنی آن را پیدا کردم که «باکاوآن» یا «باکوان» بوده است.

اما معنی نام: باید دانست که آن از دوهر جداگانه پدید آمده: یکی «باک» و دیگری «وان» و ما از هر یکی جداگانه سخن می‌رانیم:

۱) باک - کسانی که به زبانهای کهن ایران، از هخامنشی و پهلوی و زبانهای دیگر آری، آشنایند کلمه‌های «باک» و «باک» و «باک» به گوشهای ایشان آشنا خواهد درآمد. چه این کلمه‌ها که همگی یکی است در آن زبانها بوده و به معنی «خدا» به کار می‌رفته، و ما آن را در سکه‌های پادشاهان ساسانی، از اردشیر و شاپور و دیگران، نیز می‌یابیم که در میان لقبهای پادشاهی یکی هم این آورده می‌شود، ولی گویا در اینجا به معنی «بزرگ» می‌باشد. هم ما گمان می‌بریم که «باک» و یا رویه‌های دیگر آن به معنی پرستش نیز به کار می‌رفته است.

۲) وان - ما این کلمه را همچون «گان» در آخر بسیاری از نامهای آبادیها پیدا می‌کنیم از: شیروان و نخچوان و هفتوان و میشوان و گامیشاوان و مهروان و گیلوان و مادوان و بسیار از این گونه، و چون از دیده زبانشناسی «وان» و «گان» يك کلمه به‌شمار رود و به آسانی توان پذیرفت که همان «وان» است که در پاره‌ای جاها «گان» گردیده: این است هردو را به يك معنی گرفته به این نیز همان معنی را می‌دهیم که به آن دادیم. روشنتر گوئیم: این را نیز به معنی جا و زمین و یا به معنی پیوستگی می‌گیریم.

پس «باکوان» یا «باکاوآن» به معنی شهر یا سرزمین خدا یا خدایی بوده و کتون «باکو» به همان معنی است. ما این را از روی کاوش زبانشناسی می‌گوییم، ولی تاریخ هم آن را استوار می‌دارد. زیرا چنانکه از تاریخهای کهن - به ویژه از آنها که به زبان ارمنی نوشته شده - پیداست در زمانهای ساسانی و اشکانی شهرهایی که دارای آتشکده یا بتخانه بوده آنها را «باکاران» می‌نامیده‌اند، چنانکه آبادیهایی با یکی از این دو نام در ارمنستان و آذربایجان بسیار بوده است، و ما از این گونه نامها در جاهای دیگر نیز پیدا می‌کنیم - از «بگوا» در آذربایجان و زنگان و افغانستان، بغستان (بهستون - یستون) در کرمانشاهان، و بجستان و بغلان در خراسان،

و مگستان در زنگان، و فغانستان در گلبایگان، و بجند در آذربایجان، و مانند اینها. نیز ما این را می‌دانیم که دریا کو آتشکده‌ای بوده و آتشی به‌خود روشن می‌شده و همیشه آتشپرستان آهنگ آنجا می‌کرده‌اند و هنوز نشانه‌هایی از آنها برپاست که این پشتیبانی دیگری از تاریخ درباره آن معنی می‌باشد.

**بردوا** شهر بزرگی در آران و کرسی آنجا بوده که اکنون ویرانه‌اش مانده و این نام است که در کتابهای عربی «برده» ساخته‌اند. اما معنی نام آن نیز از دو بهر آمده: یکی «برد» و دیگری «وا». معنی «برد» را نمی‌دانیم. «وا» سبک شده «وان» است و در بسیاری از نامهای آبادیها آمده.

**دیلمقان** از شهرهای کوچک آذربایجان است اما معنی آن باید گفت درست کلمه «دیلمگان» بوده که از دو بهر «دیلم» و «گان» پیدا شده. گویا گروهی از دیلم در آنجا نشسته‌اند و این نام پیدا شده.

**رویین دز** جایی از کردستان است و چون پیش از زمان مغول دز استواری بسوده در تاریخها شناخته می‌باشد و گویا همان است که اکنون «رواندوز» می‌نامند، در آذری به‌جای دز «دوز» می‌آمده. به‌رحال معنی نام روشن است.

**زرین رود** نام دیرین قزل‌اوزن است و معنی آن روشن می‌باشد.

**سرد رود** نام يك آبادی در دو فرسخی تبریز است و معنی آن آشکار است.

**کارا رود** نام رودی در آذربایجان می‌باشد، و چون اکنون آن را «قرارود» می‌نویسند شاید کسانی پندارند که کلمه «قرا» ترکی است و باشد که آرزوی فارسی گردانیدن آن کنند. ولی نه چنان است. این رود در تاریخ بنام می‌باشد. زیرا جنگهای بابک و خرم‌دینان با تازیان در نزدیکیهای آن رو داده و این است طبری و دیگر تاریخنگاران آن زمان نام آن را که درستش «کلان رود» بوده بسیار برده‌اند. چیزی که هست در زبان آذری به‌جای «کلان» که به‌معنی بزرگ است «کرا» و «کارا» و «کالا» گفته می‌شده. این است نام رود را هم «کارارود» می‌خوانده‌اند که به‌همان معنی «کلانرود» است و این نام تاکنون بازمانده.

**گرم‌رود** نام روستایی از آذربایجان است که میانه شهرچه آن می‌باشد. معنی نام هم روشن است.

**گریوه** نام جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی آن «گسردنه» می‌باشد. زیرا در پهلوی به جای گردن «گریو» بوده چنانکه یقه را «گریوپان» می‌گفته‌اند که اکنون «گریبان» شده است.

**گهرام‌دوز** نام جایی در ارسباران آذربایجان است که اکنون «گرمادوز» خوانده می‌شود و درست کلمه در آذری «گهرام دوز» بوده که به معنی دزگهرام باشد. اما «گهرام» این کلمه با «جهرم» و «نهران» و «تارم» یکی است و آن از «گه» یا «جه» یا «ته» که به معنی گرم است و از «رام» یا «ران» که به معنی جایگاه می‌باشد پیدا شده و چون ما این نامها را در دفتر یکم از نامهای شهرها و دیهها روشن ساخته‌ایم در اینجا به این کوتاهی بس می‌کنیم.

«گهرام دوز» زمانی زندان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، بوده و این است نام آن در تاریخها نیز آمده است.

**گیلان‌دوز** جایی در آذربایجان و معنی آن دزگیلان می‌باشد. گویا دسته‌ای از گیلان در آنجا می‌نشسته‌اند.

**قارقابازار** شاید از کلمه «قارقا» که در ترکی به معنی کلاغ است کسانی این را هم نام ترکی پندارند ولی نه چنان است. رویه درست این نام «گیراکی بازار» بوده به معنی «یکشنبه بازار». «گیراکی» کلمه‌ای است یرنانی که در زبانهای ارمنی و ارانی روز یکشنبه را با آن می‌خوانند، و چون به شیوه کهن ایران، روستاییان در هر يك از روزهای هفته در جای دیگری بازار برپا می‌کرده‌اند و در اینجا هم روز یکشنبه بازار برپا می‌شده این است آن را با این نام خوانده‌اند، و ما گمان می‌بریم که «گیراکی» در «آذری» نیز به کار می‌رفته است.

ما این نام را هم در دفتر یکم نامهای شهرها و دیهها روشن گردانیده‌ایم و این است در اینجا به کوتاهی یاد کردیم.

**مارالان** کویی از تبریز می‌باشد. اما معنی نام این نیز از دو بهر پیدا شده، یکی «مار» و دیگری «لان» و ما هریکی را جداگانه روشن می‌گردانیم:

۱) مار: ما می‌پنداریم این رویه آذری نام «ماد» می‌باشد. زیرا چنانکه گفته‌ایم در آذری

و همچنین در زبان ارمنی «ر» به جای «د» بسیار می آمده و ما می دانیم که در زبان ارمنی تیرهٔ ماد را همیشه به نام «مار» یاد کرده اند. چیزی که هست در «آذری» گاهی نیز دال را به «ی» عوض کرده و ماد را «مای» هم می خوانده اند. هرچه هست به گمان ما «مار» همان ماد می باشد. (۲) لان: به معنی جایگاه است و به این معنی گذشته از نامهای آبادیها در کلمه های دیگری نیز آمده و از دیدهٔ زبانشناسی «لان» و «دان» يك کلمه می باشد.

پس «مارالان» به معنی جایگاه مادان است و چون آذربایجان نشیمنگاه آن تیره بوده دوری ندارد که جایی یا جاهایی به نام آنان خوانده شود.

**مایان** دیهی در نزدیکیهای تبریز است. اما معنی کلمه چنانکه گفتیم «مای» رویه دیگری از نام ماد است و «آن» یا «هان» در آخرهای نامهای آبادی به معنی جایگاه بسیار آمده.

مرفده شهری از آذربایجان است. می توان پنداشت که درست آن «مارند» بوده که «مار» همان است که گفتیم و «ند» به معنی جایگاه یا پیوستگی در آخرهای نامهای آبادی بسیار آمده.

مراغه بیگمان درست این نام «مراوا» یا «ماراوا» بوده و از این رو معنی آن را نیز همچون سه نام دیگر بالابین «جایگاه ماد» توان پنداشت.

**هشتادسر** نام کوهی در ارسبار آذربایجان بوده که طبری در جنگهای بابک نام آن را بسیار می برد و گویا همان است که اکنون «هشته سر» می خوانند و معنی آن روشن است.

**لیلاوا** نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

**ویجویه** نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

اینها نامهای فارسی است و چنانکه گفته ایم برخی از آنها معنایش به خود روشن است و برخی را ما از راه جستجوی زبانشناسی به دست آورده ایم و دربارهٔ برخی نیز به معنی روشنی دست نیافته به گمان چیزی پیدا کرده ایم. دربارهٔ کلمه های «گان»، «وان»، «وا»، «ند» و مانند اینها، که در آخر نامهای آبادیها می آید، ما گفتگوی گشادی در دفتر دوم از خامهای شهرها و دیهها آورده ایم. کسانی اگر خواهند آن را ببینند.

اما نامهای ترکی از «اشکسو» و «یالقوز آغاج» و مانند اینها چنانکه گفته ایم اینها

ترجمه نامهای فارسی است که بوده و کنون ما آنها را در جاهای دیگری هم پیدا می‌کنیم و برای آنکه نیک روشن گردد آنها را با برابرشان دوباره در اینجا می‌نگاریم:

اشک‌سو - آب باریک

یالقوز آغاچ - یکه‌دار (آنکه یک درخت دارد)

استی بولاغ - گرمخانی (خانی به معنی چشمه است)

سکندی (سوگودلو) - بیدک (آنکه بید دارد)

گردکانلو - گردکانک (آنکه گردکان دارد)

قوزلو - جوزدان (آنکه جوز یا گردکان دارد)

قرلجه - سرخه

نیز نامها و لقبهای ترکی را که به گواهی آورده‌ایم معنی می‌کنیم: قرداش - برادر، یولداش - همراه، سرداش - همراز، عمواغلی - پسر عمو، قاپوچی - دریان، ایشیک اغاسی - آقای بیرون، ایچ اغاسی - آقای درون، اسمعیل قلی - بنده اسمعیل، طهماسبقلی - بنده طهماسب، حسینقلی - بنده حسین، ایل بیکی - یک ایل، ایلخانی - خان ایل، بیگلریگی - یک بیگان، خانلرخانی - خان خانان، قارنجه‌بیک - مورچه‌بیک، قورخمس‌خان - نترسد (نا ترس) خان، شیخ‌اغلی - پسر شیخ، حلواچی اغلی - پسر حلواچی.

باید چند سخنی هم درباره نام «ایر» نویسم: باید دانست آن مردمی که گفته می‌شود از سرزمینهای یخبدان شمال به پشته ایران آمده‌اند، اروپایان ایشان را «آر» یا «آری» خوانده‌اند. ولی چون در اوستا نام ایشان «آئیر» (*Aer*) بوده سپس این کلمه «ایر» (با یاء مجهول - *Er*) گردیده و همان نام است که مادر نوشته‌های خود آورده و می‌گوییم: «مردم ایر» یا «ایران»: و باز همین نام است که سپس نام کشور گردیده و اکنون آن را «ایران» (با یاء معلوم) می‌خوانند. باید خوانندگان آن سخنان را که می‌خوانند هشدارند که کدام معنی خواسته می‌شود.

## التنبیه علی حدوث التصحیف

تألیف حمزة بن الحسن الاصفهانی \*

(اسفند ۱۳۰۹)

در شماره سوم مجله گرامی آذرمان مقاله‌ای به عنوان فوق چاپ یافته است. در ضمن خواندن شماره چون نظرم به عنوان مزبور افتاد یقین کردم که آقای بهار، نگارنده آن مقاله، داستان کتاب حمزه را چنانکه هست به رشته نگارش کشیده. ولی چون مقاله را خواندم یکدنیا تعجب کردم که او آن همه بر کتمان حقایق کوشیده است.

داستان کتاب مزبور این است که در میان تألیفات حمزه سپاهانی از این تألیف او نسخه‌ای معلوم نبود و همگی او را مفقود می‌پنداشتند. تا در پنج سال پیش نگارنده این مقاله نسخه بسیار کهنه آن را در کتابخانه مدرسه مروی سراغ گرفته به طریقی، که شرحش در اینجا بیجاست، توانستم آن نسخه را برای استنساخ در دسترس خود داشته باشم. ولی نسخه مزبور یادگار هفت بلکه هشت قرن پیش است که سبک خط آن زمان را دارد و بسیاری از کلماتش نامنقوطة است و آنگاه غلطهای بسیار دارد. من در مدت دو ماه از يك سوی به خواندن نسخه و تصحیح اغلاط آن از روی کتابهای دیگر کوشیده از سوی دیگر استنساخ را پیش می‌بردم. چون فراغت یافتیم در موقع مقابلہ آقا مجتبی مینوی را، که اکنون در پاریس است، به کمک خواندم و او نیز آماده شد که نسخه دیگری استنساخ نماید و باید گفت که نسخه او بهتر از نسخه من درآمد، زیرا گذشته از بهتری خط، او سبک خط نسخه اصل را نیز تقلید نموده و در این باره زحمت بسیار کشیده بود و علاوه از تصحیحات من خود او هم بر تصحیح نسخه کوشیده بود.

به هر حال مقصود تکثیر نسخه‌های کتاب بود که جلوگیری از نابودیش بشود. مینوی نسخه خود را به پاریس نزد دانشمند محترم آقای میرزا محمدخان قزوینی فرستاد که او هم نسخه‌ای نوشته یا بتویسند. نسخه مرا هم آقای بهار به همان عنوان استنساخ به عاریت گرفتند. ولی پس از پنج سال نگاه داشتن، که در این مدت دست دیگر طالبان استنساخ را کوتاه ساخته بودند، بالاخره معلوم شد او تنها به حبس نسخه قانع می‌باشد و این بود که من به اصرار نسخه را مطالبه نمودم و آقای بهار در آخرین ساعت، که ناچار دل از نسخه کند، تنها دو صفحه آن را به دفتر یادداشت خود نقل نمود.

اکنون هم به چنین مقاله‌ای بر می‌خوریم که او آن همه زحمت من و آقا مجتبی را که خود کمتر از زحمت يك تألیف نبوده هیچ انگاشته و مدعی رؤیت اصل نسخه و برداشتن



یادداشت از روی آن نسخه شده است.

خوشبختانه در اینجا شاهد از غیب رسیده، زیرا در آن هنگام که آقای بهار از روی نسخه من یادداشت برمی‌داشت خود آقای مدیر آلمان هم حاضر بودند و قضیه را خوب به خاطر دارند.

آقای بهار فضلا را دعوت می‌نماید که کتاب التنبیه را تصحیح نمایند! اگر آقای بهار راست می‌گوید برای چه در مدت پنج سال که نسخه من در دست او بود، خویشتن يك قدم به تصحیح برنداشت؟ در کتاب التنبیه آنچه تصحیح ضرور بود، من و مینوی کرده‌ایم و اگر بیشتر از آن محتاج باشد چون اکنون یکی از نسخه‌ها در دست آقای میرزا محمدخان قزوینی است، که مایه و وسایل این کار را بهتر و بیشتر از همگی دارد، از تصحیح باز نخواهد ایستاد. اگر آقای بهار هم شوق و وقت این گونه کارها را دارد نسخه‌های محتاج به تصحیح بسیار است.

آقای بهار رفتاری را که با ما نموده از دیگران دریغ نداشته، زیرا ترجمه حال حمزه را که در حاشیه مقاله خود می‌نگارد عیناً و کلمه به کلمه از دیباچه کتاب سنی هلوک‌الارض، که تألیف دیگر حمزه است و در برلن از طرف چاپخانه کاویانی چاپ شده، ترجمه نموده و عجب است که هرگز نامی از دیباچه مزبور نمی‌برد. عجیبتر آنکه در خاتمه می‌گوید: «وکسی که زیاده در احوال و نوشتجات او کنجکاو باشد به رساله علامه میتفوخ آلمانی مراجعه نماید.» در صورتی که همین را هم ترجمه از دیباچه مزبور نموده است.

ما اگر دیباچه کتاب سنی هلوک‌الارض را در دست نداشتیم باز این حقیقت بر ما پوشیده نمی‌ماند که آقای بهار آن ترجمه حال را از يك کتاب دیگری برداشته و خویشتن با کتاب علامه آلمانی سروکار نداشته است. زیرا ما می‌دانیم که آقای بهار به زبانهای اروپایی آشنا نیست و آنگاه خود کلمه «میتفوخ» بهترین برگه کار است و از دیدن آن ما می‌توانستیم یقین نماییم که مطلب از کتاب عربی ترجمه شده، زیرا هر کسی که آشنا به لغت عرب و زبانهای اروپایی است می‌داند که «میتفوخ» تنها در عربی درست است و در پارسی به جای آن «میتووخ» باید نوشت. آقای بهار بهتر می‌داند که چنانکه در عالم شعر و شاعری برداشتن قصیده فلان شاعر گمنام شیروانی یا غزل فلان شاعر ترشیزی و چاپ نمودن به نام خود مایه رسوایی است، در عالم تألیف و نویسندگی نیز تصرف در نوشته‌های دیگران همان حال را دارد و باید شیوه امانت را در این باب کاملاً منظور داشت.

آقای بهار در ترجمه خود عبارتهای حمزه نیز دچار اشتباه شده که بعضی را ما در ذیل تصحیح می‌نماییم:

۱. عبارت «حبّه» را از ماده «محبت» پنداشته و «مهربان نمود» ترجمه کرده با آنکه آن از «حبّو» و به معنی چیزی به کسی دادن است.

۲. «غباوت» را با «غوايه» اشتباه و «گمراهی» ترجمه نموده. در صورتی که «غباوت» به معنی نادانی و ناهمی است.

۳. «یسیره» را در این عبارت «وَ كَانَتْ حِمِيرٌ أَمَةٌ عَلَى حِدَةٍ مُبَايِنَةٌ لِلْعَرَبِ بِاللِّغَةِ الْيَسِيرَةِ» به معنی بسیار دانسته در صورتی که برعکس آن معنی و به معنی اندک است.

همچنین بر بسیاری از الفاظ آقای بهار نیز از قبیل «نوشتهجات» و «اعراب» و «منتجعه» و «مستعرب» و مانند اینها نیز انتقاد وارد است ولی چون نزاع لفظی است من از ورود به آن پرهیز نموده مقاله خود را در اینجا به پایان می‌رسانم.

## شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن

(اردیبهشت و خرداد ۱۳۱۵)

شاید بسیاری از خوانندگان آذمان آگاهی دارند که یکی از موضوعهایی که نگارنده این مقاله درباره آنها کاوش و جستجو دارم «نامهای شهرها و دیههای ایران» است. من این موضوع را شاخه‌ای از فن «زبان‌شناسی» ایران دانسته به کاوش و جستجو پرداختم و تاکنون به نتیجه‌های مهمی رسیده و معنیهای يك رشته از نامهای آبادیها را که از جمله آنها «تهران» و «شمیران» است پیدا کرده‌ام.

در این مقاله می‌خواهم از فواید این موضوع سخن رانده اهمیت آن را باز نمایم تا خوانندگان بدانند که از این راه چه نتیجه‌های علمی می‌توان برداشت.

نخست به تفسیر موضوع می‌پردازم:

همه می‌دانیم که نامهای آبادیهای ایران بر دو دسته است: دسته‌ای آنهایی که هر کدام معنی روشن و آشکاری دارد و یقین است که در زمانهای دیرتر پیدا شده بلکه تاریخ و چگونگی پیدایش برخی در دست است. همچون بارفروش، کوزه‌کنان، کاغذکنان، دیه نمک، دیه مویز، چیتگر، آهنگران، ترکان دیه، تلخاب، میان‌دوآب، سردرود، هشت‌رود، گرم‌رود، دیه نو، دیه پیاز، چهار چشمه، پل شکسته، چشمه کبود و صدها مانند اینها.

دسته دیگر آنهایی که بازمانده از زمانهای باستان می‌باشد و معنیهای روشن ندارد، همچون ری، ساوه، ساری، تبریز، اردبیل، شوش، نهاوند، قلعهک، تجریش، نقریش، ورامین،

بومهن، تارم، کرج و هزارها مانندهای اینها.

دسته نخستین بسیار اندك است و چون معنی هر کدام روشن است ما به جستجویی درباره آنها نیازمند نیستیم.

اما دسته دوم، که بسیار است و شاید بیست یا سی برابر دسته نخستین باشد، چون بازمانده از زبانهای باستان است و از بس که کهنه و دیرین می باشد معنی هر کدام از میان رفته. موضوع سخن ما این دسته می باشد که می خواهیم از راه کارش و جستجو پی به معنیهای آنها ببریم.

زیرا چنانکه کلمه «بارفروش» مثلاً گذشته از نام بودن بر آن شهر مازندران معنی هم در لغت دارد و به مناسبت آن معنی لغوی است که نام آن شهر تجارته گزیده همچنین یقین است که «تبریز» هم در لغت معنی داشته و به مناسبت همین معنی نام آن آبادی شده لکن سپس آن معنی فراموش گردیده و از میان رفته است.

ما می خواهیم این معنیهای از میان رفته را پیدا کرده بدانیم که برای چه تبریز را «تبریز» نامیده و شوش را «شوش» خوانده اند و آیا معنیهای این نامها چه بوده؟

در سرشت هر کسی است که به پیدا کردن معنی نام شهر یا دیه خود می کوشد. به هر آبادی که برویم مردم آنجا برای نام شهر یا دیه خود معنایی را دارند و همینکه بررسی بی درنگ به شرح آن می پردازند. چنانکه تهرانیان «تهران» را از دو کلمه «ته» و «ران» مرکب دانسته و آن را بسا مقایسه بسا کلمه «شمیران» به معنی «ته کوه» معنی می نمایند. درباره تبریز آن افسانه معروف است که زبیده، زن هارون، بدانجا آمده که تبی داشت بریخت و بدین جهت آنجا را «تبریز» نامید.

بسیاری از مؤلفان و دانشمندان هم، از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و دیگران، که از شهرها و آبادیهای ایران سخن رانده اند به پیدا کردن معنیهای برخی از این نامها کوشیده اند. ولی گفته های آنان درخور اعتماد نیست، زیرا که از راه علمی وارد این کار نشده و تنها پندار و گمان را مایه کار ساخته اند.

چنانکه ایران شناسان اروپا نیز همین راه را پیموده و يك رشته سخنهایی گفته و نوشته اند که هرگز ارزش و بهایی برای آنها نتوان پنداشت. مثلاً یکی از شرق شناسان که در تهران است و هرگز نشده که در جواب پرسشی «نمی دانم» از زبانش جاری شود، درباره کلمه «تهران» تحقیقات نموده و چنین پیدا کرده که این شهر از بناهای «تیگران»، پادشاه ارمنستان است و به نام آن پادشاه است که «تیران» یا «تهران» خوانده شده!

من خوشبختم که برخلاف سیره این مؤلفان و ایران شناسان توانستم راه علمی برای این موضوع پیدا کرده به نتیجه های مهم سودمندی برسم. من این کار را نمی کنم که يك کلمه را

(مثلاً کلمه تهران را) در نظر گرفته بکوشم که معنی آن را پیدا نمایم و اگر هم دست به حقیقت نیافتم از راه پندار و گمان معنایی از خویشتن درست نمایم. این راه عامیانه است که هرگز نتیجه علمی از آن نتوان برداشت.

راه علمی که من برای این موضوع دارم، این است که مقدار فراوانی از نامهای آبادیها را گردآورده آنها را به دسته‌هایی بخش می‌نمایم و با سنجش هردسته با یکدیگر، راه به معنیهای آنها می‌یابم.

مثلاً معنیهای شمیران و تهران را بدین طریق یافتم که هزار تا کمایش نام گردآورده از میان آنها نامهایی را که با کلمه «سمی» یا «شمی» آغاز می‌شود و همچون شمیران و شمیرام و سمیرم و شملان و شبیان و شمشیات و شمدیز و سمیکان دسته‌ای ساخته و در یک جا نوشتم، همچنین نامهایی را که با کلمه «که» یا «گه» یا «قه» یا «جه» آغاز می‌شود، همچون گهرام، گهران، قهاب، جهرم، جهرود، قهرود، قهک، جهک و مانند اینها دسته‌ای دیگر ساختم.

در این میان پی به این نکته بردم که در ایران و سرزمینهای همسایه‌اش آبادیها به نام شمیران، سمیران و یا سمیرم یا مانند اینها یکی دوتا نیست، بلکه با اندک جستجویی توانستم دوازده سیزده تا شمیران پیدا نمایم. همچنین گهرام و کهرام و جهرم و مانند اینها را بسیار یافتم.

برای من یقین بود که این آبادیها جهت اشتراکی با هم دارند که همان جهت معنی کلمه «سمی» یا «شمی» یا «که» یا «جه» می‌باشد، ولی آن جهت اشتراک را پیدا نمی‌کردم. پس از مدتی که رشته اندیشه و جستجو را از دست نداده بودم، این نکته را دریافتم که همه آبادیها که با کلمه «شمی» یا «سمی» آغاز می‌شود، سردسیر است و همه آبادیها که با کلمه «که» و یا «گه» یا مانند اینها آغاز می‌شود گرمسیر است، به عبارت دیگر جهت اشتراک در میان آن دسته سردسیری، و در میان این دسته گرمسیری است.

از اینجا من توانستم که «شمی» یا «سمی» را به معنی سرد یا سردی و «که» و «گه» یا «جه» یا «قه» را به معنی گرم یا گرمی بدارم، ولی بایستی تحقیق نمایم که آیا این کلمه‌ها به این معنیها در جای دیگر هم (جز از نام آبادیها) آمده یا نه، و آیا آن کلمه‌ها به معنی سرد یا گرم درجه زمانی به کار می‌رفته... خوشبختانه این کار هم به آسانی انجام یافت و بودن «سمی» یا «شمی» یا «زمی» به معنی سرد و «که» و مانند‌های او به معنی گرم از جانب لغت هم تأیید شد (چنانکه این تفصیل را در دفتر نخستین از نامهای شهرها و دیهها که چاپ یافته نوشته‌ام).

سپس بایستی به کلمه «ران» یا «رام» یا «رم»، که در آخر همه این نامهاست پرداخته معنی آن را پیدا نمایم. از خود آن نامها پیدا بود که این کلمه به معنی جای و سرزمین می‌باشد. این فرض نیز از راه لغت تأیید یافته یقین شد که «شمیران» یعنی جای سرد و همچنین

«شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرم» و دیگرمانند اینها. «کهرام» یا «کهران» یا «جهرم» یعنی جای گرم.

ولی هنوز معنی «تهران» را نمی‌دانستیم، تا در اثنای يك رشته جستجوهای دیگر به این نکته برخوردیم که در زبانهای ایران دو حرف «تا» و «کاف» به‌همدیگر تبدیل می‌یابند. اگرچه ایرانشناسان اروپا، که از تبدیل شدن حرفها به یکدیگر سخن رانده‌اند، از این تبدیل آگاهی نداشته‌اند و کسی از ایشان این موضوع را ننوشته، ولی دلیلهای بسیار داشتم و حتی توانستم به این کشف خود اعتماد نمایم. این بود که «تهران» را فرض کردم که آن نیز نخست «کهران» و به معنی «گرمسیر» بوده کاف تبدیل به تاء یافته. همچنین «تارم» را فرض کردم که در اصل کهرم بوده کاف تبدیل به تاء و هاء تبدیل به الف یافته. آنچه که این فرض را تأیید می‌نمود این بود که دو «تارم» که یکی در نزدیکی قزوین و دیگری در پارس است و همچنین تهران همگی گرمسیر می‌باشد و آن معنی که برای نامهاشان فرض می‌شود از هر حیث مطابق و درست است.

این بود راهی که من برای پیدا کردن يك رشته از نامهای آبادیها به کار برده و خوشبختانه بلدان‌سان که شرح دادم به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. و چون این نخستین تجربه من بود که این گونه نتیجه داد مرا مطمئن ساخت که طریقی که پیش گرفته‌ام، بهترین و آسانترین طریق برای این موضوع می‌باشد. سپس هم از همین طریق به يك رشته تحقیقات دیگر درباره نامهای آبادیها موفق شدم، چنانکه در دفتر دومین از نامهای شهرها و دیهها که اسال چاپ یافته نتیجه بخشی از این تحقیقات خود را به تفصیل نگاشته و بنیادهایی گذارده‌ام که برای این فن شناختن نامهای آبادیها به منزله «قواعد اساسی» است و دیگران هم می‌توانند از روی آن قواعد به تحقیق نامهای آبادیها پرداخته و به آسانی به نتیجه‌های سودمند برسند.

آن تحقیق را که درباره نامهای «تهران» و «شمیران» یاد کردم به تفصیل در دفتر نخستین نامهای شهرها و دیهها نوشته شده. پس از چاپ این دفتر من سفری به همدان و شهرهای غرب کرده در آنجاها نیز به گرد آوردن نامهای دیهها می‌کوشیدم. بارها روی می‌داد که چون نام دیهی را می‌بردند من از روی آن معنیها که به «شمیران» و «تهران» داده بودم حال دیه را از حیث گرمی یا سردی دریافته و می‌گفتم که از این نام پیدا است که این دیه سردسیر یا گرمسیر است و همیشه سخن من درست در می‌آمد. در همدان نام دیهی را «قهورد» یاد نمودند گفتم باید گرمسیر باشد - یادکننده که از کارکنان سجل احوال بود نپذیرفته گفت در پیرامون همدان دیه گرمسیری نیست، لکن برخلاف این گفته او پس از تحقیق دانستم که «قهورد» دوآبادی است و هر دو کم آب و گرمسیر است.

دراسدآباد عکس این داستان روی داده دیهی را به نام سمیرم یاد نموده می‌گفتند همگی

دیههای آنجا گرم است، ولی پس از تحقیق از اداره مالیه دانسته شد که در اینجا نیز گفته من راست بوده و این آبادی در پشت کوهی نهاده و برخلاف دیگر دیههای اسدآباد سرد و خنک است.

سمیران پارس را در دفتر نخستین یاد کرده گفته‌ام که با آنکه کلمه به معنی «سردسیر» است به نوشته افسن بلخی این آبادی در پارس از شمار گرمسیرهاست و تعجب از این تخلف نام با معنی کرده‌ام.

پس از چاپ آن دفتر یکی از آلمانیان که در بوشهر نشین داشته و در پارس گردشهایی نموده، نامه‌ای به نگارنده فرستاده می‌گوید برخلاف نوشته ابن بلخی سمیران پارس هم جای بسیار خنک و پر آب می‌باشد و در اینجا اندیشه و پندار ما مطابق بوده است.

از این پیش آمده‌ها هرگز شکی در درستی آن معنی که برای «شمیران» و «تهران» نوشته‌ام باز نمی‌ماند و این دلیل است که یگانه راه پیدا کردن نامهای شهرها و دیهها همین است که من برگزیده‌ام و از این راه می‌توان به نتیجه‌های بسیار سودمندی رسید و اینکه مؤلفان پیشین از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و برخی شرقشناسان اروپا به این موضوع دست زده و برخی از نامهای شهرها را از روی پندار و گمان معنی کرده‌اند، بی آنکه طریق علمی روی این کار پیدانمایند، کوشش بیفایده بوده و نتیجه‌اش بهتر از این نمی‌شود که آن پروفورآلمانی «تهران» را از کلمه «تبرگان» نام پادشاه ارمنستان می‌داند و هیچ نمی‌گوید که پادشاه ارمنستان کجاست و تهران کجاست!

در ایران کنونی از روی تخمینی که ما کرده‌ایم بیش از پنجاه هزار آبادی از شهر و شهرک (قصبه) و دیه و کشتزار (مزرعه) هست، اگر کسی نامه‌های همه این آبادیها را گردآورده نامهای کوهها و دره‌ها و رودها و چشمه‌سارها و دشتها و مانند اینها را، که نیز در مقصودی که هست با نامهای آبادیها یکی است، بر آنها بیفزاید و نیز از سرزمینهای پیرامون که در قرنهای پیشین و دیرین جزو ایران بوده‌اند و در نظر علم و تاریخ همیشه جزو ایران شمرده می‌شوند، از قبیل: آران (قفقاز)، ارمنستان، خوارزم، سغد (ماوراءالنهر)، افغانستان و عراق و مانند اینها، نامهای آبادیها و زمینها و رودها، را گردآورده، نیز آن نامهای آبادیها و زمینها و آبها را که در کتابها هست ولی اکنون به کار نمی‌رود، گرد بکند، بی شک از همه آنها بیش از یکصد هزار کلمه در دست خواهد داشت.

از اینجا توان دانست که این فن تا چه اندازه توسعه دارد و هرگاه بیاید روزی که این فن پیشرفت بسزا نموده و معنیهای نامهای آبادیها و زمینها و آبها تا اندازه‌ای که ممکن است آشکار شود، آن وقت دانسته خواهد شد که این فن چه فایدها و نتیجه‌ها را در برداشته است. این فن را ما شاخه‌ای از علم زبان (فیلولوژی) می‌شماریم و فایده نخستین از آن این علم خواهد

بود، زیرا که چندین هزار کلمه بازمانده از باستان‌ترین زمانها با معنیهای روشن و باز در دست خواهد بود که یکی از بهترین وسیله‌ها برای روشنی زبانهای باستان ایران است.

لیکن این فن فایده‌های تاریخی و جغرافیایی و نژادی مهم را نیز در بر خواهد داشت، زیرا ما از این راه علت و جهت نامهای آبادیها و زمینها و رودها را دانسته طرفی از تاریخچه آنها را از این راه به دست می‌آوریم. نیز آبادیها را می‌دانیم که هر کدام تا چه اندازه کهنه و باستان است، مثلاً درباره «شمیرانها» و «کهرانها» و «تارمها» و «تهرانها» که معانی آنها و چگونگی پیداکردن آن معانی را در صفحه‌های گذشته باز نموده‌ایم یقین است که این آبادیها یادگارهای آن دوره می‌باشند که در زبان پارسی آنروزی «گه» یا «که» به معنی گرم و «سمی» یا «شمی» به معنی سرد بوده است و چون از زبانهای باستان ایران بجز از زبان اوستا از آن دیگرها نمونه کافی باز نمانده از اینجا نمی‌توانیم دانست که این در چه زمان بوده که این کلمه‌ها به معنی گرم و سرد به کار می‌رفته است. و از این جهت درست نمی‌شناسیم که این آبادیها از کدام دوره بازمانده ولی به هر حال یقین است که کهنه‌تر از زمان ساسانیان می‌باشند.

همچنان از ایسن راه ما می‌دانیم که تیره‌های باستان ایران و مردمانش کیها بوده‌اند و چه تیره‌هایی از بیرون بدینجا آمده و در اینجا و آنجا نشیمن گرفته‌اند. مثلاً از نامهای «گزران» و «گزران» که نخستین دیهی در نزدیکی تویسرکان است و دومی آبادی در خراسان بوده، ما می‌دانیم که دسته‌هایی از گرجان از سرزمین خود کوچ نموده در ایران در اینجا و آنجا نشیمن داشته‌اند<sup>۱</sup>. نیز از نامهای «آمل» و «مردآباد» و «مردوا» و «ماردستان» و مانند اینها که فراوان است، ما می‌دانیم که یکی از تیره‌های ایران «آمارد» بوده که «مارد» یا «مرد» هم خوانده می‌شدند، و این تیره، که در تاریخها نیز نام ایشان را می‌یابیم، نه در یک گوشه ایران نشیمن داشته‌اند بلکه در این گوشه و آن گوشه پراکنده بوده‌اند<sup>۲</sup>. نیز چون از تاریخهای باستان می‌دانیم که یکی از مهمترین تیره‌های معروف ایران «کادوش» نام داشته و از روی تحقیقی که ما در ضمن جستجو از نامهای آبادیها کرده‌ایم این نکته را دریافته‌ایم که این تیره همان است که امروز «تالش» خوانده می‌شود. به عبارت دیگر همان نام «کادوش» تبدیل به نام «تالش» یافته است. از اینجا می‌دانیم که «قادیسه»، که جایی در سرحد عراق و بیابان عربستان است و یکی از خونریزترین جنگهای ایرانیان با تازیان در آغاز اسلام در این نقطه روی داده، و شکل درست آنجا درپارسی «کادوشان» بوده (چنانکه در کتابهای ارمنی بدین شکل نوشته شده) - همینجا هم نشیمن دسته‌ای از کادوشان یا تالشان بوده، بدین سان که پادشاهان باستان دسته‌ای از آنان را از جای خود کوچانیده در آن نقطه سرحدی جای داده‌اند که جلو تاخت و تاز تازیان بیابان‌نشین را بگیرند.

۱- برای تفصیل این موضوع «نامهای شهرها و دیه‌های ایران» دفتر دوم دیده شود. ۲- برای تفصیل این موضوع نامهای «شهرها و دیه‌های ایران»، دفتر نخستین، دیده شود.

## تهران یا طهران؟

(تیر ۱۳۱۰)

از موضوعهایی که بارها در روزنامه‌ها و مجله‌ها مورد گفتگو شده و هنوز نتیجه‌ای از بحث و سخن به دست نیامده یکی این موضوع است که آیا نام این شهر را که پایتخت امروزی ایران است به چه شکلی باید نوشت، «تهران» یا «طهران» و آیا کدام یک از این دو املاء بهتر و درستتر است؟

پس از انقلاب مشروطه که در همه جا حس ایرانیگری به جنبش آمده بود و نویسندگان می‌کوشیدند که از اثر و نفوذ زبان عربی در نگارشهای پارسی بکاهند بسیار کسان املائی «طهران» را کنار نهاده به جای آن «تهران» با تاء پارسی به کار می‌بردند و هیچ کس احتمال نمی‌داد که اشکالی در این باره باشد.

زیرا بی‌گفتگو است که «طهران» کلمه پارسی است و در پارسی طاء الفداژ نیست مگر درباره کلمه‌هایی که تازیان آن را معرب نموده‌اند و از گفتن بیناز است که این کلمه‌های معرب را باید در نوشته‌های عربی به کار برد و در نوشته‌های پارسی جز شکل پارسی نخستین آنها درست نمی‌باشد.

ولی در چند سال پیش ناگهان دانشمند شهیر آقای شیخ محمدخان قزوینی مقاله‌ای در این باره در روزنامه کاوه برلن نشر نمودند که خلاصه آن اشکال و تردید در صحت املائی «تهران» و «توس» و «استخر» و مانند اینها بود و به عقیده دانشمند مزبور «طهران» و «طوس» و «اصطخر» درستتر و بهتر می‌باشد.

این مقاله دانشمند قزوینی تا حدی جالب و مؤثر بود، که نه تنها املائی «تهران» و مانند‌های آن که به انتشار و شیوع سریع پرداخته بود دچار وقفه شد و دیگر کسی جرئت به کار بردن آنها را نکرد، بلکه نظر به معروفی دانشمند مزبور عقیده او یکی از کشفهای مهم ادبی شمرده شد و کسانی از نویسندگان تهران از در سرق و انتحال درآمده مطلب را با مختصر تصرف و تغییری به نام خود (بی آنکه نام دانشمند قزوینی را ببرند) نشر نمودند. در این اواخر «فاضل گنم» هم در «انتقادات لفظی» خود بر تادیب خود شیر و خودشید، تألیف نگارنده این مقاله، املائی «توس» را یکی از انتقادات خود شمرده و به استناد مطلب دانشمند قزوینی مدعی می‌شود که «طوس» درست‌تر می‌باشد بی آنکه نام دانشمند مزبور را ببرد بلکه تصریح می‌کند که خویشتن پی به مطلب و نکته مزبور برده است.

به حال ما در این مقاله از اصل مسئله سخن رانده می‌خواهیم به رفع اشکال بکوشیم



زیرا که تهران در قرنهای باستان هرچه بوده امروز تختگاه مملکت تاریخی مسا و مهمترین و بزرگترین شهر ایران است و خود شایسته ما نیست که در این دوره که فن زبان‌شناسی پیشرفتهای فراوان نموده ندانیم نام این شهر پایتخت خود را با چه املائی باید نوشت.

ما مقاله آقای قزوینی را در «وزنامه کادو» نخوانده‌ایم. آنچه که از زبانها شنیده‌ایم دانشمند مزبور به این نکته توجه می‌نماید که تازیان در برخی از نامهای آبادیهای ایران «تاء» را به حال خود گذاشته و در برخی دیگر آن را به «طاء» تبدیل نموده‌اند. همچون تفلیس و تبریز و استرآباد و مانند اینها و طهران و طوس و مانند اینها. در صورتی که تاء دو نقطه را در زبان خود دارند و حاجت به تبدیل آن به طاء عربی نبوده و آنگاه اگر بنا بر تعریب این نامهای پارسی بوده برای چه تفلیس و تبریز و مانند آنها را معرب نموده‌اند!

آقای قزوینی از اینجا استنباط می‌نماید که ایرانیان در زمانهای دیرین دوگونه «تاء» داشته‌اند یکی تایی که تا به امروز بازمانده و معروف است، دیگر تایی که صدای غایب‌تر داشته و شبیه طاء عربی بود که طهران و طوس اصطخر و مانند اینها را با همین تاء غلیظ می‌خوانده‌اند و از اینجا است که تازیان هم میانه این نامها با تبریز و مانند آنها فرق گذاشته‌اند. و گسره چه جهتی داشت که تاء را در آن کلمه تبدیل به طاء نموده و در این نامها به حال خودش بازگذارند! می‌گوید پس برای مراعات این نکته بهتر و درستتر آن است که ما طهران و طوس و اصطخر و طرم (طارم) و مانند اینها را با همان طاء عربی نگاه بداریم و تبدیل حرف مزبور به تاء پارسی مبنای درستی برای خود ندارد.

این است خلاصه گفته‌های دانشمند قزوینی (که ما از زبان این و آن شنیده‌ایم) و چنانکه گفتیم مقاله دانشمند مزبور تأثیر شگفتی کرده که پس از نشر آن مقاله کمتر کسی به تغییر املای طهران جرئت می‌کند. نیز گفتیم که «فاضل گمنام» املای «طوس» را برنگارنده این مقاله ایراد گرفته و آن را یکی از غلطهای کتاب من شمرده است!

ولی ما با عقیده آقای قزوینی و پیروان او باک مخالفیم و به عقیده ما به کار بردن طهران و طوس و اصطخر و اصفهان و دیگر کلمه‌های معرب در نوشته‌های پارسی که تا به امروز معمول و شایع می‌باشد غلطهای محض است و باید به نام شرافت علم و بلندی پایگاه آن تعصب و عادت را به کنار گذاشته و بدین گونه غلطهای معمولی که نمونه و یادگار دوره استیلای زبان و ادبیات عربی است خاتمه بخشید. و برای اینکه بتوانیم از عهده مطالب خود برآیم سخن خود را به چندین بخش می‌نمایم:

۱. می‌توان باور کرد که در چگونگی تلفظ بسیاری از حروف پارسی از زمانهای باستان تا به امروز تفاوت و تغییر روی داده. به عبارت دیگر می‌توان باور کرد که صدای بسیاری از حروف پارسی در زبانهای پیش از اسلام جز از صدایی بوده که ما امروز به آن حرف می‌دهیم.

و برای این مطلب دلیلهایی هست که اینجا مجال یادکردن آنها را نداریم. ولی این مطلب که حرف «تاء» در زمانهای باستان دوگونه صدا داشت و حرف نخستین «توس» با آن حرف نخستین «تبریز» بهدوگونه تلفظ می شده پاك بیدلیل است. بلکه از غوررسی می توان یقین نمود که چنین مطلبی هرگز نبوده و هرگاه بود دانشمندان ایرانی و تازی که درقرنهای نخستین اسلام زیسته اند و تألیفاتشان اکنون در دست ماست، یاد آن می کردند زیرا که نظایر آن را ناکفته نگذارده اند.

نیز در الفبای اوستا، که در زمان ساسانیان اختراع یافته و تا آنجا که ما می دانیم وسبعترین القیاست که صداها را با اندك فرقی از هم جدا می سازد، برای این دو صدای مختلف «تاء» نیز دو شکل وضع می شد با آنکه ما چنین چیزی در الفبای مزبور نمی یابیم.

۲. اگر در تصرفهایی که تازیان در کلمات پارسی نموده اند دقت بکنیم به آسانی خواهیم دریافت که برخلاف عقیده آقای قزوینی این تصرفات از روی دقت و نکته سنجی نبوده و تخلف و انحراف فراوانی در آنها نمایان است مثلاً کلمه «سرد» را «صرد» نموده ولی «سرداب» را به حال خود گذارده اند با آنکه بی گفتگوست که ایرانیان سبن این دو کلمه را به یکسان تلفظ می کرده اند زیرا که «سرداب» از دو کلمه «سرد» و «آب» ترکیب یافته است. نیز «شاه» را به حال خود گذارده «شاپور» را که اصل آن «شاه پور» است و بی شك در تلفظ شبن تفاوتی با «شاه» نداشته تغییر داده «سابور» کرده اند، نیز نام کرمان را به شکل پارسی آن نگه داشته، کرمانشاهان را که از کلمه مزبور و کلمه شاهان ترکیب یافته تغییر داده «قرمیسین» ساخته اند.

آیامی توان برای این تخلفات محمل و تأویلی انگاشت نظیر آنچه که آقای قزوینی برای «طهران» انگاشته؟ آیا می توان پنداشت که ایرانیان حرف شبن را به سه گونه ادا می نموده اند، یکی همچون شبن امروزی و دیگری نزدیک به صاد عربی و سومی شبیه به سین بی نقطه؟ از همه گذشته آیا می توان انگاشت که ایرانیان در تلفظ شبن فرق میان «شاه» و «شاپور» می گذارده اند؟ با آنکه علمای عرب خویشتن تصریح نموده اند که تازیان را در تعریب نامهای پارسی و یونانی و مانند آنها قاعده ای منظور نبوده و از روی اتفاق معرب می ساخته اند<sup>۱</sup> با این حال آیا شگفت نیست که ما برای هر کدام از تعریب آنان فلسفه و حکمتی انگاشته زندگی و استقلال زبان و ادبیات خودمان را فدای حسن ظن به آن مردمان بنماییم؟

۳. تازیان نظیر تصرفی را که در نامهای پارسی به کار برده اند از نامهای یونانی و لاتینی دریغ نداشته و پیش از صد نام یونانی و لاتینی توان یافت که در همه آنها طاء عربی را به کار برده اند: مانند افلاطون و ارسطو و آنطوان و اغسطس و قسطنطین و مانند اینها— آیا می توان

۱- در فقه اللغة و امثال آن تصریح به این مطلب شده ولی در هنگام نگارش مقاله دسترس به آن کتابها نبود و بدین جهت به اشاره مجمل بسنده کردیم.

گفت که حرف T در لاتین و یونانی جز صدای شبیه به طاء عربی نداشته و فرانسویان و انگلیسیان و دیگر مردمان اروپا در اقتباس کلمه‌های یونانی و لاتین حرف مزبور را تغییر داده‌اند و تنها تازیان بوده‌اند که از شدت امانت صدای آن حرف را بدان‌سان که بوده نگاهداری کرده‌اند؟<sup>۱</sup> بر فرض که درباره کلمه‌های دیرین و کهن این احتمال را بدهیم چه خواهیم گفت درباره کلمه‌هایی که تازیان آنها را در همین زمان ما از زبانهای اروپایی اقتباس کرده‌اند و آشکار می‌بینیم که بی‌جهت تصرف در شکل آنها نموده‌اند؟

برای مثال دو کلمه «طماطم» و «تبخ» را یاد می‌نماییم: تازیان اینها را در تازگیها از زبانهای اروپایی گرفته و با اینکه در حرف t میانه آنها فرق نیست زیرا آن یکی *Tomate* و این یکی *Tabac* است تازیان یکی را با «ت» و دیگری را با «ط» پذیرفته‌اند.

آیا باز جای این است که ما بگوییم اینکه تازیان فرق میان «طهران» و «تبریز» گذارده‌اند بی‌جهت نبوده از پیش خود فلسفه و سری برای فرق مزبور بیندیشیم؟

۴. قرن‌ها پیش از تازیان، یونانیان نامهای پارسی را گرفته و آنان نیز میانه «داریوش» با «ماد» و «پارس» مثلا فرق گذارده‌اند: بدین‌سان که داریوش را با الف ممدود (A) نگه داشتند ولی الف ماد و پارس را به e تبدیل کرده *Perse* و *Mède* گفته‌اند.<sup>۱</sup> اگر عقیده آقای فروینی درباره «طهران» درست است درباره این کلمات هم باید همان عقیده را پذیرفته و گفت که بی‌جهت نبوده که یونانیان فرق میانه آن کلمه و این کلمه‌ها گذارده‌اند بلکه علت امر این است که خود ایرانیان الف را به دو شکل تلفظ می‌کرده‌اند: یکی همچون A یونانی و دیگری همچون e و گرنه یونانیان با آن دانشمندی بی‌جهت فرق مزبور را منظور نمی‌کردند!

همچنین باید بر کلمه «مد» که امروز به غلط در میان نویسندگان ایران معروف و معمول شده ایراد نگرفت بلکه بر کلمه «پارس» ایراد گرفته گفت که شکل درست آن «*Perse*» است، بدان‌سان که یونانیان ضبط کرده‌اند.

۵. بر فرض آنکه نکته سنجی آقای فروینی و احتمالی که درباره دوگونگی صدای «ت» داده‌اند درست باشد، این امر موجب آن نخواهد بود که ما نام تهران را «طهران» بنگاریم. زیرا که در نوشته‌های امروزی تلفظ امروزی مناط اعتبار است. و گرنه بایستی قاعده دال و ذال را با کمال دقت در نوشتن منظور نموده، مثلا در علی‌آباد و ترمذ و میمند و صدها مانند اینها به جای دال، ذال نقطه‌دار بنویسیم. زیرا که می‌دانیم تا چند صد سال پیش، این کلمات را با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌نموده‌اند. چگونگی است که درباره طهران به آن تلفظ خیالی، که در صورت صحبت به هزار سال پیش متعلق می‌باشد، این نتیجه را منظور می‌داریم که در املائی کلمه آن تلفظ موهوم را حفظ می‌نماییم ولی در املائی این کلمه‌ها، که بی‌شک تا چند صد سال پیش با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌شده، اثری برای

۱- یونانیان «مدوی» و «پرسی» می‌گفته‌اند نه «مد» و «پرس»، *Perse* و *Mède* شکل فراسوی است. - گردآورنده.

تلفظ قائل نمی‌شویم!

۶. بر فرض آنکه همه این دلایل را کنار بگذاریم و گفته آقای قزوینی درباره توس و استخر و مانند آنها به جا باشد، بی شک درباره تهران بجا نیست زیرا که یاقوت، مؤلف معجم البلدان، پس از آنکه نام این شهر را «طهران» ضبط نموده تصریح کرده که خود بومیان آن را «تهران» تلفظ می‌نمایند و در برابر این نص کوشش بیهوده است که به تأویل و احتمال پرداخته بگوییم ایرانیان تا کلمه مزبور را شبیه طاء عربی تلفظ می‌کرده‌اند!

۷. اگرچه موضوع مقاله آقای قزوینی تنها نام «طهران» بوده ولی عقیده دانشمند مزبور صورت کلیت دارد و شامل همگی کلماتی است که تازیان معرب ساخته‌اند. از این قرار ما اگر از عقیده مزبور پیروی نماییم باید همگی کلمات مزبور را جز به شکل معربشان به کار ببریم. مثلاً کلمه سپاهان را که در بسیاری از کتابها درآمده و شعرا هم به کار برده‌اند، همچون «تهران» غلط دانیم، به جای آذربایگان یا آذربایجان «آذربيجان» و به جای تالشان یا طالشان «طيلسان» و به جای نیشابور و جندی‌شاپور «نیسابور» و «جندیسابور»، به جای شمیران «سمیران» و به جای سرد «صرد» بنگاریم، همچنین کرمانشاهان را، که خود آقای قزوینی هم به کار می‌برد، کنار نهاده به جای آن «قرمیسین» به کار ببریم و چنانکه گفتیم بر املای «مد»، که از روی *Mède* یونانی شیوع یافته، ایراد نگرفته بلکه بر املای «ماد»، که در نوشته بیستون و دیگر جاها هست، خردم بگیریم. همچنین املای «پارس» یا «فارس» را که معمول همگان است غلط پنداشته به جای آن «پرس» را، که مطابق با املای یونانی است، درست بدانیم!

این است نتیجه‌ای که از عقیده دانشمند قزوینی توان برداشت! ولی ما چون خود مقاله آن دانشمند را خوانده‌ایم نظر به آگاهی که از مراتب فضل و دانش او داریم گمان می‌کنیم دانشمند مزبور به نگارش این مطلب نه از روی عقیده جزم بلکه از راه نکته‌سنجی و با صیغه گمان و احتمال مبادرت ورزیده‌اند و شاید سپس هم به بیپایایی عقیده مزبور پی برده عدول از آن کرده‌اند، نهایت آنکه دیگران که مطلب را اقتباس و به نام خود نشر داده‌اند، طرز بیان و لهجه آن را هم تغییر داده‌اند.

چنانکه ما نظیر این امر را بسیار دیده‌ایم و بارها برای خود نگارنده این مقاله اتفاق افتاده که مطالبی را که از راه نکته‌سنجی به صیغه گمان و احتمال در انجمنی سرزبان رانده‌ام سپس دیده‌ام که کسانی مطلب مزبور را با صیغه تأکید و جزم به نام خود نقل نموده‌اند! بلکه گاهی با خود نگارنده به مجادله و گفتگو برخاسته‌اند.

راستی باید برای دزدان ادبی چاره اندیشید! وگرنه کار به جایی خواهد رسید که دانا از کانا باز شناخته نشده و هیچ فکر و مطلبی دانسته نشود که از آن کیست، بلکه دزدان و نادانان، از آن پیش‌روی که دارند، مطالب دانیان را از دهان‌شان قاپیده و سیله خرده و ایراد بر خود آنان خواهند ساخت!

## کوست است نه پادگوس!<sup>\*</sup>

(مرداد ۱۳۱۵)

در زمان ساسانیان پادشاهی<sup>۱</sup> پهن و درازی را که آن پادشاهان به نام «ایران‌شهر»<sup>۲</sup> به زیر فرمان داشتند، به چهار بخش کرده بودند که هر بخشی را «کوست» خوانده و هرکوستی را به نامی جداگانه می‌نامیدند. «کوست» در کتابهای پهلوی بسیار معروف می‌باشد<sup>۳</sup>، ولی شگفت است که سپس این کلمه از میان رفته و در پارسی پس از اسلام در نیامده است! نامهای کوستهای چهارگانه بدین سان بوده:

۱. خورآسان به معنی مشرق و شامل خراسان کنونی و خوارزم و بخارا و سغد و گرگان و سیستان و بلوچستان و دیگر ولایتهای شرقی ایران‌شهر بوده. کلمه خورآسان یا خوراسان از آن زمان پدید آمده و چنانکه فخرالدین اسعدگرگانی آن را تفسیر نموده به معنی «خورآیان» است یعنی جایی که خورشید از آنجا برمی‌آید. فخرالدین می‌گوید:

خوراسان آن بود کزوی خورآید	به لفظ پهلوی هرکس سرآید
عراق و پارس رازو خور برآمد	خراسان پهلوی باشد خورآمد
کجا زو <sup>۴</sup> خوربرآید سوی ایران <sup>۵</sup>	خراسان است معنی خورآیان

۲. خوربران که به معنی مغرب و شامل عراق و کرمانشاهان و کردستان و دیگر ولایتهای غربی ایران‌شهر بوده. «خاور»، که اکنون به غلط به معنی شرق به کار می‌رود، بازمانده این کلمه و معنی درست آن، چنانکه برخی شاعران به کار برده‌اند<sup>۶</sup>، مغرب می‌باشد.

۵- ارمنان، مرداد ۱۳۱۵. ۱- «پادشاهی» به معنی مملکت است که در کتابهای پارسی قرن سوم و چهارم اسلام بسیار به کار رفته و چون ما در برابر کلمه تازی «مملکه» به معنی کلمه پارسی هرکوه نیاز را داریم من در این مقاله و دیگر جاهای آن به کار می‌برم تا دوباره معمول شود. ۲- «شهر» در لنتهای باستانی به معنی جهان و سرزمین و میهن بوده و ایران‌شهر به معنی سرزمین ایران است. ۳- کارنامه اردشیر بابکان، ترجمه نکاردنه و مقاله‌ای که از طرف مجله «ارمنان» چاپ یافته صفحه‌های ۳ و ۲۷ دیده شود. ۴- کجا زو، که از او. (کرد آورده). ۵- مثنوی ویس و رامین. ۶- خورشید را چون پست شد در جاب خاور علم پیدا شد اندر باختر بر آستین شب علم - لامعی -

چو مهر آورد سوی خوار گریخ هم از باختر بر زرد ساز تیغ - فردوسی  
این دو شاعر کلمه خاور را درست به کار برده و در کلمه باختر دچار اشتباه شده‌اند.

۳. باختر که به معنی شمال است و شامل آذربایگان و ارمنستان و گرجستان و قفقاس و تپورستان (طبرستان) و دماوند بوده. اینکه اکنون باختر را به معنی مغرب به کار می‌برند و برخی به معنی شرقش گرفته‌اند<sup>۱</sup> غلط آشکار است چه این کلمه در اوستا و هم کتابهای پهلوی به معنی شمال است و گاهی به معنی «توده ستارگان» که به تازی برج می‌خوانند نیز آمده است.

۴. نیمروز که به معنی جنوب است و خوزستان و پارس و کرمان و سگستان و سند را شامل بوده. اینکه سیستان را در برخی کتابها نیمروز خوانده‌اند به همین جهت است که در جزو کوست نیمروز بوده و گر نه نام خود آنجا جز سگستان یا سیستان نمی‌باشد.

این است نامهای چهار کوست ایران شهر در زمان ساسانیان که خود نامهای پارسی چهار-سوی گیتی‌اند و هر کوستی به نام سویی که در آن نهاده بوده نامیده می‌شده است. شهریاران ساسانی برای هر يك از این کوستها فرمانروایی جداگانه برمی‌گماردند که «پادوسپان» یا «مرزبان» نامیده می‌شد. پادوسپان به معنی فرمانروا و حکمران می‌باشد اما مرزبان به معنی سرحددار است که چون هر يك از کوستهای چهارگانه از يك گوشه خود به خاک بیگانه می‌پیوست و هر پادوسپانی گذشته از وظیفه حکمرانی وظیفه سرحدداری را نیز داشت، از این رو مرزبان هم نامیده می‌شده.

این مطلب که ایران شهر در زمان پادشاهان ساسانی به چهار بخش بوده و هربخشی را «کوست» نامیده و هر کوستی را با نام جداگانه می‌خواندند تا آنجا که ما می‌دانیم در چندین کتاب از کتابهای باستان یاد شده.

نخست موسی خورنی، مؤلف معروف ارمنی، در کتاب جغرافی خود که در همان زمان ساسانیان پرداخته چون ایران شهر را یاد می‌نماید می‌گوید: او به چهار «گوسدی» (کوست) بخشیده شده، سپس نامهای «کوست» ها را بدان سان که ما یاد کردیم یاد نموده شهرهای هر کدام را یکایک می‌شمارد<sup>۲</sup>.

سپس در نامه شهرهای ایران - که کتابچه‌ای است به زبان و خط پهلوی، که گویا در قرن دوم هجری تألیف یافته و از شهرهای ایران گفتگو نموده و افسانه‌وار بنیادگذاری برای هر کدام نامزد می‌نماید - در این کتاب هم شهرها را به ترتیب «کوست» هایان نموده، نخست از «کوست خراسان» سپس از «کوست خوربران» و سپس از «کوست نیمروز» سخن رانده در آخر هم از

۱- به یادداشت شماره ۶ صفحه قبل.

۲- همین بخش از کتاب جغرافی موسی خورنی است که پرفسور دانشمند آلمانی اوشبروان (به جای: «شادروان» به کار رفته-گردآورنده)، مارکوارت به آلمانی ترجمه و شرح نموده و کتابی به نام «ایران شهر» پدیدآورده که یکی از بهترین کتابهاست.

آذربایگان و دیگر شهرهای شمال گفتگو می‌نماید.

مؤلف سوم ابن رسته سپاهانی است، که در قسرن سوم هجری کتاب الاعلاق المنفیه را تألیف نموده و در این کتاب چون به یاد ایرانشهر می‌رسد بخشهای چهارگانه دوره ساسانیان را با نامهای «خراسان» و «خوریان» و «باختر» و «نیمروز» برشمرده و معنی هر یک از این نامها را بدان‌سان که ما نوشتیم یاد می‌نماید.

مؤلف چهارم مورخ معروف اسلام ابو جعفر طبری است که در گفته‌نگو کردن از پادشاهی خسرو انوشیروان می‌گوید چون او پادشاهی یافت به چهار پادوسپان که هر کدام در بخشی از بخشهای چهارگانه ایران فرمانروا بودند نامه نوشت و سپس نسخه یکی از آن نامه‌ها را که خسرو به پادوسپان آذربایگان و ارمینستان و دماوند و تپورستان نوشته یاد می‌نماید.

طبری می‌گوید خسرو انوشیروان سپاه ایران را نیز که تا آن هنگام زیر فرمان يك سپهبد بودند به چهار بخش نموده هر بخش را به «کوستی» فرستاد و هر کدام را سپهبد جداگانه برگماشت.

تا اینجا مقدمه مقاله بود و از اینجا به اصل موضوع می‌پردازیم:

برخی ایرانشناسان اروپا که از این موضوع «کوست»های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان سخن رانده‌اند، به اشتباه به جای کلمه «کوست» «پادگوس» نگاشته‌اند و با آنکه این کلمه غلط است زیرا چنانکه گفتیم در کتاب موسی خورنی و نامه شترهای ایران کلمه «کوست» آشکارا نوشته شده، گذشته از آنکه این کلمه در زبان پهلوی معروف است و کلمه «پادگوس» در جایی جز در کتابهای این ایرانشناسان دیده نشده است - با اینهمه در این دو ساله برخی تاریخها به پارسی تألیف یافته که موضوع را از کتابهای اروپایی نقل و در کلمه «پادگوس» پیروی از اشتباه مؤلفان مزبور کرده‌اند!

و چون این گونه مطالب فراوان است که اروپاییان به غلط و اشتباه نوشته و ایرانیان نادانسته نقل کرده‌اند و شهرت و شیوع یافته، برای اینکه کلمه «پادگوس» هم مشهور و شایع نگردد ما به نگارش این مقاله پرداختیم. اکنون بینیم مایه اشتباه دانشمندان اروپا چه بوده و این «پادگوس» از کجا پیدا شده است؟ چه بی‌گفتگو است که این اشتباه را جهتی و علتی در کار بوده:

به گمان ما یکی از دانشمندان کلمه پادوسپان را که گفتیم لقب فرمانروایان «کوست»ها بوده بدین‌سان تفسیر نموده که اصل آن «پادکوستپان» است و از سه کلمه «پاد» و «کوست» و «پان» پدید آمده! بدین‌سان که به کلمه «کوست» «پان» را افزوده لقب «کوستپان» را، که به معنی نگهدار کوست است، پدید آورده‌اند و سپس کلمه «پاد» را که در بسیاری از کلمه‌ها و لقبها هست (همچون پادشاه و کلمه‌های بسیار دیگر) هم بر اول آن آورده «پادکوستپان» ساخته‌اند و سپس

کلمه را سبك ساخته «پاذوسپان» گفته‌اند.

ایسن تأویل چه درست باشد و چه نادرست باعث آن گردیده که برخی مؤلفان دیگر، از اروپاییان، پنداشته‌اند که ایرانیان هر کدام از بخشهای چهارگانهٔ ایران شهر را «پادغوس» می‌نامیدند و از این جهت فرمانروای هر يك بخش را «پاذوسپان» نامیده‌اند. با آنکه نه از گفته‌های دانشمندان مزبور این مطلب برمی‌آید و نه در کتابهای باستان چنین مطلبی هست. بلکه چنانکه گفتیم در کتابها تصریح به کلمهٔ «کوست» شده است.

کسانی که مطلب از نوشته‌های مؤلفان اروپایی برمی‌دارند باید احتمال بدهند که مؤلفان مزبور را لغزش و اشتباه روی داده و در مطالبی که مأخذ آنها کتابهای شرقی است خویشتن هم تحقیق و جستجو ننمایند، وگرنه تقلید کورکورانه این نتیجه را خواهد داد که غلطهای اروپاییان شیوع و انتشار یافته جای حقایق را بگیرد.

## چارسو\*

(آذر ۱۳۱۲)

### (شمال، جنوب، مشرق، مغرب)

در فارسی کنونی چهار سمت جهان را شمال و جنوب و مشرق و مغرب می‌خوانیم. ولی این واژه‌ها هر چهار آن عربی است و بی‌شک در فارسی نامهای دیگری به جای اینها بوده. آیا چه بوده آن نامها؟

اگر از فرهنگها و گفته‌های شاعران فارسی در این باره به جستجو پردازیم به يك رشته شگفتیها برخوردیم. چهار حیرت خواهیم گشت. اینك نتیجه‌ای که از آن جستجو به دست خواهد آمد:

۱ - شمال نام پارسی ندارد

۲ - جنوب نام پارسی ندارد

۳ - شرق را خاور یا خاوران خوانده‌گاهی نیز باختر نامیده‌اند.

۴ - غرب را باختر نامیده‌اند، گاهی هم خاور خوانده‌اند<sup>۱</sup>.

فردوسی که در شناختن زبان پارسی بردیگران پیشواست در يك جا می‌گوید:

۵ مهنامهٔ پیمان، سال یکم، شمارهٔ ۱-۲، آذر ۱۳۱۲. ۱- از میان نخستین شاعران دری رودکی «خراسان» را به معنی مشرق و «خاور» را به معنی «مغرب» به کار برده؛

از خراسان سوی خاور می‌شتافت  
چون به خاور شد ز ما فادید گشت  
گردآورنده

مهر دیدم بامدادان چون بتافت  
فیروزان بر سر ما بر گذشت



بخفت و چو خورشید از خاوران برآمد به‌سان رخ دلبران<sup>۱</sup>

بازگوید:

چو فردا برآید خور از خاوران برانیم یکسر به‌مازندران<sup>۲</sup>

بازگوید:

ز خاور چو خورشید بنمود تاج گل‌زرد شد بر زمین رنگ‌ساج<sup>۳</sup>

بازگوید:

چو خورشید در باختر گشت زرد شب تیره گفتش که از راه‌گرد<sup>۴</sup>

خاقانی گوید:

ماه چون در جیب مغرب برد سر آفتاب از جانب خاور رسیده

اسعدگرگانی گوید:

چو خورشید جهان در باختر شد چوروی عاشقان هم‌رنگ‌زرد شد<sup>۵</sup>

چنانکه می‌بینیم در این شعرها «خاور» یا «خاوران» به‌جای شرق و «باختر» به‌جای غرب است.

ولی فردوسی در جای دیگر می‌گوید:

چو مهر آورد سوی خاور گریغ هم از باختر برزند باز تیغ<sup>۶</sup>

بازگوید:

چو خورشید برزد سر از باختر بر آورد رخشنده زرین‌کمر<sup>۷</sup>

لامعی گوید:

خورشید را چون پست‌شد در جانب خاور علم پیداشد اندر باختر بر آستین‌شب‌علم<sup>۸</sup>

۱- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۱۸۴. ۲- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۲۶۱. ۳- شاهنامه خاور، ج ۴، صفحه‌های ۱۶۵ و ۱۶۶. ۴- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۵- ویس و رامین، چاپ‌هنده، ص ۴۱. ۶- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۷- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۳۸۳. ۸- فرهنگ سروری، واژه «باختر». ۹- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۴۳. ۱۰- فرهنگ سروری، واژه «باختر».

در این شعرها نیز «باختر» به جای شرق و «خاور» به جای غرب آمده. در اینجا دو چیز شگفت هست. یکی آنکه زبان کهن پارسی، که از هزاران سال زبان یکی از بزرگترین کشورها بوده، چگونه برای شمال و جنوب کلمه نداشته؟ آیا می توان باور کرد که ایرانیان پیش از اسلام نام این دو سمت جهان را بر زبان نمی آورده اند؟ دیگری آنکه چگونه شرق و غرب، که دو سمت ضد همدیگر است، نامهای آنها با یکدیگر عوض می شود؟ اگر در جمله ای قرینه در کار نباشد آیا از کجا دانسته خواهد شد که مقصود چیست؟ مثلاً در این جمله «از سوی باختر ستاره پدید می آید» چگونه می توان دانست مقصود شرق یا غرب است؟

این خود شگفت است که مردی همچون فردوسی، که در زبان پارسی استاد بوده، نتوانسته نام درست شرق و غرب را پیدا بکند و بدانسان که دیدیم تناقض گوییها کرده. و این شگفتی بیشتری گردد هنگامی که بدانیم که کلمه «باختر» که این شاعر استاد به جای غرب یا شرق به کار برده به معنی هیچیک از شرق و غرب نیست بلکه نام پارسی شمال است.

شگفتی از همه اینها آنکه موضوع شمال و جنوب و شرق و غرب در زمان ساسانیان اهمیت دیگری داشت که بایستی هرگز نامهای آنها فراموش نشود. قضا را همان اهمیت باعث از میان رفتن آن نامها شده و این نتیجه امروزی را داده است.

پس باید نخست داستان آن نامها را در زمان ساسانیان بازگویم تا موضوع چندانکه می باید روشن گردد و این اشتباه بزرگ از زبان پارسی برداشته شود.

در زمان ساسانیان کشور پهناور ایران، که از کوهستان قفقاز تا دریای هند و از رود فرات تا کنار سیحون بود، «ایران شهر»<sup>۱</sup> نامیده می شد، به معنی کشور ایران، و پادشاهان ساسانی این سرزمین پهناور را به چهار سمت شرق و غرب و شمال و جنوب بخش کرده و هر سمتی را «کوست»<sup>۲</sup> نامیده اند، بدین سان:

۱. کوست خراسان - شامل خراسان امروزی و خوارزم و بخارا و سغد (ماوراءالنهر) و گرگان (استرآباد) و هرات (افغانستان) و مانند اینها. خوراسان به معنی «خورآیان» است، جایی که از آنجا خورشید درمی آید، یا به عبارت امروزی مشرق، چنانکه اسعدگرگانی در وپس و داهین در این باره می گوید:

زبان پهلوی هر کو شناسد	خوراسان آن بود کزوی خورآسد
خوراسد پهلوی باشد خورآید	عراق و پارس را خور زو برآید
خوراسان است معنی خورآیان	کجا ازوی خورآید سوی ایران <sup>۳</sup>

۱- شهر در زبان آن زمان، که پهلوی می خوانیم، به معنی سرزمین و کشور بوده.  
۲- «کوست» در پهلوی به معنی سمت و ولایت است.  
۳- ویس و داهین، ص ۱۱۹.

۲. کوست خوریران - شامل سورستان (عراق) و کرمانشاهان و همدان و مانند اینها تا سرحد روم. خوریران به معنی خورروان است جایی که خورشید در آنجا فرو می‌رود یا به عبارت امروزی مغرب و همین واژه است که خاوران و خاورگردیده.

۳. کوست باختر - شامل آذربایجان و ارمنستان ایران و گرجستان و آران و کوهستان قفقاز و دربند و ری و دماوند و گیلان و تپورستان (طبرستان) و دیلمان و تالشان. باختر یا اباختر در فارسی به دو معنی بوده یکی «توده ستارگان» که به عربی بروج و صورة الکواکب نامیده می‌شود و دیگری شمال که در اینجا این معنی دوم مقصود بوده.

۴. کوست نیمروز - شامل خوزستان و پارس و کرمان و سند و سیستان و یمن و مانند اینها. نیمروز به معنی ظهر است ولی چون به هنگام ظهر آفتاب در جنوب دیده می‌شود جنوب را نیز نیمروز نامیده‌اند که در اینجا این معنی مقصود بوده.

پادشاهان ساسانی برای هر يك از چهار کوست فرمانروایی فرستاده او را «کوستپان» یا «پاتکوستپان»<sup>۱</sup> می‌نامیدند، به معنی نگاهدارنده کوست، و چون هر یکی از ایشان وظیفه سرحد داری نیز داشته، مرزبان نیز خوانده می‌شدند به معنی نگاهدار سرحد. سپس «پاتکوستپان» و «پاتوسپان» و «پادوسپان» و «پادوسبان» گردیده که این شکل آخری در کتابهای فارسی دیده می‌شود و در کتابهای عربی «فادوسفان» می‌نگارند و در کتابهای ارمنی شکل نخست واژه «پاتکوستپان» دیده می‌شود.

این چهار بخش بودن ایران شهر را در زمان ساسانیان در کتابهای بسیاری از پهلوی و عربی و ارمنی نوشته‌اند. در قادیخ طبری و دیگر تاریخهایی که از حوادث دوره ساسانیان گفتگو می‌کند زمینه همه سخنها بر این بخشهای چهارگانه است که اگر کسانی از این موضوع آگاه نباشند معنی گفته‌های آن مورخان را درست نخواهند فهمید.<sup>۲</sup>

از نوشته‌های طبری برمی‌آید که این چهار بخشی ایران پیش از زمان خسرو انوشیروان بوده، چه او چون تخت نشستن خسرو را می‌نویسد، می‌گوید به چهار «پادوسبان» که در چهار سمت ایران فرمانروا بودند نامه نوشته دستورها داد. هم طبری می‌نویسد که تا زمان خسرو انوشیروان سپهبد ایران يك تن بود. ولی خسرو سپاه را نیز به چهار بخش کرده و هر بخشی را با سپهبد جداگانه به یکی از آن چهار قسمت بگماشت. از اینجا است که ما از زمان او در تاریخها

۱- «پات» یا «پاد» در پاره‌ای واژه‌ها افزوده شده که ما معنی آن را نمی‌دانیم. چنانکه در شاه و پادشاه که تفاوت این دو واژه امروز دانسته نیست. در پاتکوستپان هم «پات» فزونی است و ما معنی آن را نمی‌دانیم.

۲- یکی از آن مؤلفان موسی خورنی معروف ارمنی است که در زمان خود ساسانیان یا بسیار نزدیک به زمان ایشان بوده و چون او کتابی هم در جغرافیا دارد، در این کتاب خود ایران را از روی چهار «کوست» یاد کرده و نام هر کوستی را با معنایی که دارد شرح داده و شهرهای هر کدام را جداگانه می‌شمارد. همین بخش از کتاب موسی خورنی است که شرق‌شناس دانشمند آلمانی، پروفسور مارکوارت، به آلمانی ترجمه و شرح مفصلي به مطالب آن نوشته و کتاب «ایران شهر» خود را پدید آورده که یکی از گرافها به‌ترین تألیفها و درخشان‌ترین است که به فارسی ترجمه شود.

به نامهایی از قبیل سپهبد خوراسان و سپهبد نیمروز و مانند اینها بسیار برمی‌خوریم.<sup>۱</sup>  
ولی فردوسی برخلاف نوشته‌های طبری بخش کردن ایران را به چهارکوست (او «بهر»  
می‌خواند) به خسرو انوشیروان نسبت داده و چهار بخش کردن سپاه را هم به نام خسرو پرویز  
می‌نگارد که از هر دو جهت با طبری اختلاف دارد. در داستان خسرو انوشیروان می‌گوید:

بخش کردن انوشیروان پادشاهی خود به چهار بهر

شهنشاه داندگان را بخواند	سخنهای گیتی سراسر براند
جهان را ببخشید برچار بهر	وزاو نامزد کرد آباد شهر
نخستین خراسان از او یاد کرد	دل نامداران بدان شاد کرد
دگر بهره ز او قم بشد و اصفهان	نهاد بزرگان و جای مهان
وزاو بهره بد آذرآبادگان	که بخشش نهادند آزادگان
وزارمینیه تا در اردبیل	بیمود دناخرد بوم‌گیل
سوم پارس و اهاوز مرز خزر	ز خاور ورا بود تا باختر
چهارم عراق آمد و بوم روم	چنین پادشاهی و آباد بوم <sup>۲</sup>

چنانکه می‌دانیم فردوسی شاهنامه را از روی خداینامه نظم کرده گویا در آن کتاب درباره  
این چهاربخش کردن ایران آگاهی درستی نبوده و این است که گفته‌های شاعر ایرادها دارد و  
درست از عهده مطلب برنیامده. یکی از ایرادها آنکه نامهای خوراسان و خوربران و باختر و  
نیمروز را که نامهای پارسی چهارسوی جهان بوده و کوستها با آن نامها خوانده می‌شد یاد  
نکرده و واژه خراسان در بیت سوم مقصود از آن نام زمین است بمعنی مشرق. دوم آنکه ترتیبی  
را که خود ساسانیان برای شمردن چهارکوست داشته‌اند و خوراسان را نخست و خاوران را  
دوم و باختر را سوم و نیمروز را چهارم می‌شماردند تغییر داده است. سوم آنکه خزر را که در  
شمال بوده و جزو ایران هم نبوده جزو جنوب شمرده و این اشتباه از فردوسی بسیار دور  
است.

اما بخش کردن خسرو پرویز سپاه را به چهار بخش در این باره هم می‌گویید: (شعرها  
گزین می‌شود).

گزین کرد از ایران بسی نامدار	جهان‌دیده و گرد و جنگی سوار
جهان را ببخشید برچار بهر	یکایک همه نامزد کرد شهر

۱- فرخ هرمز، که آذر میدخت را خواستگاری کرد و پسرای این آرزو به دست کسان آذر میدخت کشته گردید، سپهبد  
خوراسان بوده. پسر او رستم، که آذر میدخت را از پادشاهی برداشت، سپهسالار جنگ قادیسه هم او بوده نیز  
سپهبدی خراسان داشته است. نیز در همان زمان آذر جشتن نامی سپهبد فیروز بوده است. ۲- شاهنامه  
خاور، ج ۴، صفحه‌های ۳۷۸ و ۳۷۹.

از آن نامداران ده و دو هزار	سواران هشیار و خنجرگذار
فرستاد خسرو سوی مرز روم	نگهبان آن فرخ آباد بوم
هم از نامداران ده و دو هزار	گزین کرد از ایران نبوده سوار
بدان تا سوی زابلستان شوند	به بوم سیه از گلستان شوند
ز لشکر ده و دو هزار دگر	دلاور بزرگان پرخاشخو
بخواند و بسی پنلها دادشان	به راه الانان فرستادشان
به ایشان سپرد آن در باخت	بدان تا نباشد ز دشمن گذر
ده و دو هزار دگر برگزید	ز مردان جنگی چنانچون سزید
به سوی خراسان فرستادشان	بسی پند و اندرزها دادشان <sup>۱</sup>

در اینجا نیز نامهای خوراسان و خوربران و باختر و نيمروز را ياد نمی‌کند شگفت‌تر آنکه در بند را «در باخت» می‌خواند و بی‌شک باخت در این واژه به معنی شمال است زیرا در بند در شمال ایران بود و هست، ولی یقین است که خود فردوسی ملتفت این معنی آن واژه نبوده است.

به هر حال نوشته‌های طبری از هر بابت برگفته‌های فردوسی برتری دارد. موضوع چهاربخشی ایران از این حیث مهم است که اگر کسانی آن را ندانند از فهم يك رشته مطالبی راجع به تاریخ دوره آخر ساسانیان و اوایل اسلام در خواهند ماند و چون سخن از سهوهای فردوسی در این موضوع رانده شده این يك سهو او را نیز یاد می‌کنیم: در داستان بند کردن شیرویه پدر خود، خسرو، را و پیغامی که در زندان به او فرستاده و پاسخی که خسرو به آن پیغام داده از زبان خسرو می‌گوید:

سپهد فرستادم از چارسوی	گزیده بزرگان آزاده‌خوی
یکی بر خراسان یکی باخت	دگر کشور نيمروز و خزر <sup>۲</sup>

بی‌گفتگوست که مقصود از چارسو همان چهار «کوست» است، لیکن باز خلطهایی روی داده که نمی‌دانیم از فردوسی یا از خداینامه است. مقصود از خراسان معنی مشرق و نام سر- زمین هردو می‌تواند بود ولی باخت را مقابل آن شمردن غلط و بیجاست. نيمروز را هم چون فردوسی نام سیستان می‌دانسته (چنانکه خواهیم دید) آن است که کلمه کشور بر سر آن افزوده. به جای شمال هم کشور خزر را یاد کرده که از هر باره بیجاست.

شک نیست که اصل خبر واژه‌های خوراسان و خوربران و باختر و نيمروز بوده مؤلف

خداپناهه یا فردوسی تغییراتی در آن داده.

\*\*\*

این بود آنچه درباره «کوست» های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان و نامیده شدن آنها با نامهای چهارسوی گیتی بایستی گفت. از اینجا دانسته شد که نامهای مشرق و مغرب و شمال و جنوب در زبان پارسی چهار کلمه «خراسان» و «خاوران» و «باختر» و «نیمروز» است. هم دانسته شد که فردوسی و فرهنگنویسان و دیگران در این باره از حقیقت پاك دور و بیگانه بوده‌اند و اشتباه ایشان نه از يك جهت بلکه از چندین جهت بوده است.

از همه بدتر آن وارونه کاری است که درباره خاور و باختر روا داشته گاهی آن را نام شرق و این را نام غرب گرفته و گاهی عکس آن را به کار برده‌اند در حالی که باختر به معنی هیچیک از شرق و غرب نیست بلکه نام شمال است.

سرچشمه این اشتباهها آنکه در نتیجه چهاربخشی ایران در زمان ساسانیان دو کلمه خراسان و نیمروز آن معنیهای خود را که در زبان مردم داشته‌اند، از دست داده‌اند و هریکی نام سرزمینی گردیده است. چنانکه خراسان کنون هم نام سرزمین است و به يك بخشی از «کوست» خوراسان دوره ساسانی گفته می‌شود. نیمروز را هم فردوسی و دیگران نام سیستان، که بخشی از «کوست نیمروز» ساسانی است، گرفته و در همه جا جز به این معنی به کار برده‌اند.

فردوسی می‌گوید درباره رستم:

بسون رفت آن پهلوی نیمروز      ز پیش بدرگشرد گیتی فروزا<sup>۱</sup>

سعدی می‌گوید:

گر به غریبی رود از شهر خویش      محنت و سختی نبرد پینه‌دوز  
ور به خرابی فتد از مملکت      گرسنه خسب ملک نیمروز<sup>۲</sup>

در فرهنگها نیز «نیمروز» را نام سیستان دانسته‌اند. در برهان قاطع چنین می‌نویسد: «چون سلیمان علیه السلام به آنجا رسید زمین آن را پر آب دید و دیوان را فرمود تا خاك بریزند در نیمروز، پر خاكش کردند. و بعضی گویند خسرو چین تا نیمروز آنجا را لشکرگاه کرده بود. وجوهات دیگر نیز دارد.»

این راز بر ما پوشیده است که چگونه «خوراسان» و «نیمروز» معنیهایی که داشته‌اند از دست داده‌اند و نام زمین گردیده‌اند لیکن «خاوران» و «باختر»، که دو برادر دیگر آنها بوده‌اند،

نام زمین نگردیده‌اند. آیا این تفاوت از چهره بوده است؟ به‌رحال گویا در آغاز قرن‌های اسلامی، پارسی‌زبانان با این اشکال دچار بوده‌اند که هرگاه که واژه «خراسان» یا «نیمروز» بر زبان می‌رانده‌اند دانسته نمی‌شده که آیا مقصود معنی پیشین آن است که مشرق و جنوب باشد یا سرزمینهای خراسان و سیستان. این است که از اختلاط واژه‌های عربی به‌زبان فارسی استفاده کرده برای رهایی از این اشکال دو واژه مشرق و جنوب را معمول ساخته‌اند و پس از دیری معنیهای دیرین خراسان و نیمروز پاک فراموش شده که جز نام سرزمین از دو واژه فهمیده نمی‌شود.

اما معروف شدن دو واژه «خاور» و «باختر» به‌معنی شرق و غرب یا بالعکس این ترتیب، این راز هم بر ما پوشیده است. آنچه از راه گمان و پندار می‌فهمیم این است که کسانی از آنان که دوستار واژه‌های پارسی بوده‌اند و به‌کار بردن آنها را در گفته‌ها و نوشته‌های خود بهتر از واژه‌های عربی می‌دانسته‌اند، واژه «خاور» را «خودآور» معنی نموده و از اینجا آن را به‌معنی مشرق پنداشته‌اند و به‌همین معنی بکار برده‌اند و چون در برابر آن واژه پارسی جز باختر نمی‌شناخته‌اند این را هم به‌معنی مغرب پنداشته‌اند<sup>۱</sup>. به‌ویژه که این دو واژه کار قافیه و سجع را آسان می‌ساخته و به‌آسانی ممکن می‌شده شعری یا عبارت سجع‌داری از آنها پدید آورد. یقین است که همین جهت یکی از علتهای شهرت این دو واژه بوده است.

لیکن سپس کسانی از راه کاوش در زبان پهلوی و نوشته‌های کهنه پارسی پی به این نکته برده‌اند که «خاور» نه به‌معنی شرق بلکه به‌معنی غرب است. این است که آن را به‌جای واژه غرب به‌کار برده و چون لنگه‌ای برای آن جز «باختر» نمی‌شناخته‌اند ناگزیر این را هم به‌معنی شرق گرفته‌اند.

این گزارشی است که دو واژه «خاور» و «باختر» پس از دوره ساسانیان پیدا کرده و در زبان شعرا و نویسندگان به‌معنی شرق و غرب گردیده. ولی شکفت است که کسی به‌سراغ نام پارسی برای شمال و جنوب نرفته. آنکه فرهنگ‌هاست در این باره قفل خاموشی به‌زبان زده و هرگز به‌دوی خود نیاروده‌اند که چگونه در زبان چند هزار ساله فارسی نامی برای این دو سمت جهان نبوده و کسی به‌جستجو و گفتگو بر نخاسته است. اما شعرا، آنان هم به‌واژه‌های عربی بسنده کرده‌اند. فردوسی که پایبندی به‌واژه‌های پارسی داشته در هر کجاکه حاجت به‌یادکردن شمال یا جنوب پیدا کرده چون نام پارسی برای آنها نمی‌دانسته ناگزیر راه مطلب را برگردانیده

۱- فردوسی از آغاز شاهنامه تا زمان ساسانیان در همه‌جا «خاور» را به‌معنی مشرق به‌کار می‌برد و «باختر» را به‌معنی مغرب. ولی گویا در اثنای جستجو از تاریخ ساسانیان به‌این نکته برخورد کرده «خاور» به‌معنی غرب است و این است که از اینجا ترتیب را معکوس کرده «خاور» را به‌جای غرب به‌کار می‌برد ولی شکفت است که ملتفت نشده که «باختر» جز شمال نیست و این دفعه هم آن را به‌معنی شرق به‌کار می‌برد.

است. چنانکه دیدیم که دریادکردن «کوستهای چهارگانه» کوست شمال را با نام «آذربایجان» یا «ارمینیه» یا «کشور خزر» یاد می‌نماید و جنوب را هم کشور نیمروز که مقصود سیستان است می‌خواند.

به هر حال از این پس باید در فرهنگها جبران گذشته را کرده نامهای درست چهار سمت جهان را بدان‌سان که بوده است وما در این مقاله شرح دادیم یسار نمایند. اما نوشته‌ها اگر کسانی به‌واژه‌های شمال و جنوب و شرق و غرب بسنده می‌کنند ایرادی بر آنان نیست زیرا که این واژه‌ها اگر هم عربی است در فارسی مشهور گردیده و در شمار واژه‌های فارسی درآمده. ولی آنان که علاقه به نامهای پارسی این چهار سمت دارند آنان نباید غلطهای گذشتگان را تکرار نمایند و «خاور» را مشرق و «باختر» را مغرب بدانند بلکه باید به‌چگونگی درست مطلب پایبند بوده «خاور» را مغرب، «باختر» را شمال و «نیمروز» را جنوب بدانند و جز در این معنیها به کار نبرند. اما خراسان، این واژه امروز نیز نام سرزمین است که هرگز نخواهد بود آن را به معنی شرق به کار برد<sup>۱</sup> و ناگزیر در این باره باید به‌واژه شرق یا مشرق عربی بسنده کرده از داشتن نام پارسی آن صرف‌نظر نمود<sup>۲</sup>.

در پایان مقاله اشتباهی را که از یکی از شرقشناسان اروپا روی داده و با این گفتگوی ارتباط نیست، تصحیح می‌نمایم: گفتیم حاکمی که پادشاهان ساسانی برهبریکی از کوستهای چهارگانه می‌فرستادند «کوستپان» یا «پاتکوستپان» نامیده می‌شده و نیز گفتیم واژه «پات» فزونی است که بر سر «کوستپان» می‌آمد. برخی شرقشناسان چنین پنداشته‌اند که واژه «پات» چنانکه بر سر «کوستپان» می‌آمده بر سر «کوست» نیز می‌آمده و این است که در شمردن «کوستهای چهارگانه» به‌جای واژه کوست «پاتکوست» گفته‌اند و از اینجا است که ما در کتاب کلمان هوارت، شرقشناس فرانسه‌ای، به‌واژه *Padghos* برمی‌خوریم که هم از جهت فزوده شدن «پاد» بر اول و هم از جهت انداخته شدن «تام» از آخر آن غلط است<sup>۳</sup>.

۱- جای شگفت است که فرهنگستان سابق ایران پس از پراکندن این که تار نیز در برگزیدن این نامها برای چهارسو دچار اشتباه شده «باختر» را که به معنی شمال است به جای غرب و «خاور» را که به معنی مغرب است به جای مشرق برگزیده، شمال و جنوب را نیز بی‌فایم گذاشته است. (گردآورنده). ۲- برای اینکه اشتباه روی دهد می‌توان کنون واژه «خودریان» را به جای مشرق برگزیده به کار برد. (گردآورنده). ۳- اگر کسانی درباره نامهای پارسی چهارسوی گیتی و درموضوع «چهارکوست» دوره ساسانی تحقیق بیشتر بخواهند گذشته از کتاب طبری و کتاب موسی خودری «الاعلاق النقیسه»، تالیف ابن رسته و فامه «شهرهای ایران» را، که به پهلوی است، بخوانند. چنانکه گفته‌ایم بهترین شرح را کتاب «ایران‌شهر» پرفسور مارکوات آلمانی دارد و درباره می‌گوییم که این کتاب سزاوار ترجمه شدن به پارسی است. ۴- برای تفصیل بیشتر درباره این اشتباه گفتار «کوست است نه پادکوست» دیده شود.



## «برسری» نیست «بدتر» است\*

(دی ۱۳۱۰)

آقای مدیر در شمارهٔ اردمغان در آخر مقالهٔ آقای مسرور دوسه سطری به‌عنوان توضیح نوشته شده که پاك مبهم است و مقصود نویسنده پیدا نیست و چون نام من در آنجا برده شده، چند تن از خوانندگان مجله چگونگی را از من جویا و پس از آگاهی با اصرار خواستار شده‌اند که شرح قضیه را در مقاله‌ای نوشته برای چاپ در اردمغان بفرستم تا آسیبی از سر زبان پارسی رفع شود. به‌خواهش آن دوستان است که به‌نگارش این مقاله می‌پردازم:

از نوشته‌های پهلوی که از زمان ساسانیان یا از آغاز اسلام بازمانده و اکنون در دست ماست، چهار تکه نوشته‌ای است که به‌نام اندرژ پیشینیکان نامیده می‌شود و در جزو دیگر نوشته‌ها در کتاب متنهاي پهلوی در بمبئی چاپ یافته است. یکی از آن اندرژها جمله‌هایی است که ما در اینجا می‌آوریم سپس هم معنی آنها را خواهیم نگاشت:

### پت نام یزدان

داناکیه رای تاك نیست. ریشکیه رای نام نیست. گوشنیه رای نازشن نیست. گیتی را پایش نیست. خواستك رای بورژشن نیست. زندکيه رای رامشن نیست. زروان رای داروك نیست. مرگيه رای چارك نیست. زنان رای خرت نیست. خوتای رای همباز نیست. و از این همك اووت تر کيه بر میریت خوتای از اوخوشنوت نیست. و هرکيه خوتای از او خوشنوت نیست او رای اندر وهشت باميك ياك نیست فرچفت پت دروت و شاتيه و رامش.

ترجمه: دانایی را تا نیست، رشك را نام نیست، (ولی جمله معنی روشن ندارد شاید نسخه غلط باشد) گرسنگی<sup>۱</sup> را ناز نیست، (این جمله نیز معنی روشن ندارد) گیتی را پایداری نیست، خواسته را بالیدن نیست، (بورژشن به معنی بالیدن اگرچه در پارسی نیامده ولی در ارمنی معروف است و در اینجا معنی دیگری که مناسب جمله باشد در نظر نداریم)، زندگی را آسایش نیست، زروان را دارو نیست (زروان در نوشته‌های زردشتی نام خدای پدر اهرمن و هرمزد می‌باشد ولی در این جمله گویا به معنی سر نوشت باشد)<sup>۲</sup> مرگ را چاره نیست، زنان را خرد نیست،

۱ اردمغان، دی ۱۳۱۰. ۲- گرشید به معنی سخنگوی است به گرسنگی. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فره‌وشی. - گردآورده. ۳- زروان در اصل نام «خدای زمانه» است. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فره‌وشی. گویا در اینجا از آن «پیری» اراده شده است. - گردآورده.

خدا را انباز نیست، از همه اینها آن بدتر است که بمیرد و خدا از او خوشنود نباشد، هر کس که خدا از او خوشنود نیست در بهشت او را جای نیست، (بامی را که به معنی روشن است برای بهشت صفت آوردن در جای دیگر ندیده‌ام)، انجام یافت به‌درد و شادی و آسایش.

کسانی که به زبان پهلوی آشنا هستند، می‌دانند که در این زبان يك رشته کلمه‌هایی بوده که از آرامی (زبان عراق در زمان ساسانیان که با عربی نزدیک بوده) گرفته شده و ایرانیان در برابر هریکی از آنها کلمه‌ای از پارسی داشته‌اند و قاعده این بوده که در نوشتن آن کلمه‌های آرامی را که «هزوارش» می‌نامیدند نوشته ولی در خواندن آنها کلمه‌های پارسی می‌خواندند.

مثلاً جمله یازدهم از جمله‌های پهلوی بالایی بدینسان نوشته می‌شود:  
ومن زنه هماك غله سري تر من برايمو تينيت خوتای من غله خوشنوت لمينيت.

ولی ما در خواندن به جای کلمه‌های «من» و «زنه» و «غله» و «سری» و «من» و «یموتینیت» و «لمینیت» که هزوارش هستند کلمه‌های پارسی «از» و «این» و «او» و «وت» و «کیه» و «میریت» و «نیست» می‌گذاریم. یکی از دشواریهای زبان پهلوی همین موضوع هزوارش است زیرا بسیاری از هزوارشها برابر پارسی آن دانسته نیست و برخی کلمه‌ها هست که نمی‌دانیم هزوارش یا پارسی است. لیکن هزوارشهای این اندرزها از کلمه‌های بسیار معروف و معمول پهلوی است که جای اشتباه نیست.

با این حال باید دید که چه اشتباه شگفتی از این جمله‌ها برخاسته و مایه چه گمراهیها شده است. تفصیل این مطلب آنکه در چند ماه پیش یکی از معاصرین در یکی از مقاله‌های خود کلمه «سری» را که هزوارش «وت» (بد) است و در همه کتابها معروف می‌باشد هزوارش ندانسته بلکه پارسی پنداشته و کلمه «غله» را بیش از آن، که هزوارش «او» ضمیر غایب است، به‌مناسبت کلمه علی عربی به معنی «بر» گرفته و خلاصه آنکه به جای عبارت «اووت‌تر» کلمه «برسری» را گذاشته و مدعی شده که کلمه «برسری» در نوشته و گفته‌های مؤلفان و شاعران قدیم هم معروف و معمول بوده است.

در همان وقت در روزنامه ایران آزاد مقاله درازی دیده شد که نویسنده کلمه «برسری» را در میان کلمات خود بارها به کار برده و در يك جا هم آن را با کلمه «به‌علاوه» شرح و تفسیر نموده است.

میسس قضیه در این حد هم نایستاده ناگهان دیده شده که آقای دکتر مسرور در مقاله خود به عنوان «نقد نو» که در شمارهای «مغان چاپ یافت درجایی کلمه موهوم «برسری» را عنوان کرده و برای اثبات وجود آن در پارسی به همان عبارت جمله یازدهم اندرز معهود تمسک کرده‌اند. پیدا است که آقای مسرور هرگز گمان نکرده که در کتابهای پهلوی آنچه که هرگز نتوان یافت کلمه



«برسری» است.

این بود که من شرحی به آقای مسرور نوشته خواستار شدم که اشتباه خود را در شماره دیگر اصلاح کند که مایه گمراهی دیگران نباشد. ولی متأسفانه ایشان به چند جمله مبهم بسنده کرده و گذشتند.

این بود موضوع آن یادداشت مبهم آقای مسرور. نتیجه این مقاله آنکه در پهلوی هرگز کلمه «برسری» نیست و درست آن عبارت «اندرز» که این کلمه را در آنجا نشان می‌دهند آن است که ما نوشتیم. ولی ما منکر این نیستیم که در جای دیگر از اشعار شعرای دیرین یا در نثری چنین کلمه‌ای به کار رفته باشد. منکر نیستم برای اینکه من در اشعار شعرای دیرین جستجو و غوررسی که دیگران دارند ادام و نمی‌خواهم بی‌کاوش و کنجکاوی بگویم که نیست یا هست. این موضوع را به آقای مدیر ارمغان واگذار می‌کنم که عقیده خود را بنگارند.

اگر در نوشته‌های قدیم چنین کلمه‌ای پیدا شد چه بهتر از اینکه به ترویج آن برخیزیم و نگارنده نخستین کسی خواهم بود که آن را در نوشته‌های خود به کار برم. مدعیان هم اگر شعر یا نثری سراغ دارند که این کلمه در آنجا به کار رفته نشان بدهند در صورت صحت با همه گونه سپاسگزاری می‌پذیریم. ولی اگر از اشعار یا نوشته‌های کهنه دلیلی به دست نیامده مسلم خواهد گردید که این کلمه ساختگی و موهوم است. به هر حال باز تکرار می‌کنم که در پهلوی کلمه «برسری» نیست و نوشته‌های مزبور درخور این نیست که کسی بر آنها اعتماد کند.

## کفه و ساقه عربی نیست\*

(اردیبهشت ۱۳۱۱)

در شماره یازدهم ارمغان نوشته‌ای از آقای مسرور بود که ایرادهایی بر من گرفته اینک به جواب آنها می‌پردازیم:

یکی از ایرادها این است که من در مقاله «کاف» کفه و ساقه را در جزو دیگر مثالها یاد کرده‌ام با آنکه این دو کلمه به عقیده آقای مسرور عربی است.

آنچه که من می‌دانم کلمه کف و ساق حالش نادانسته است و برخی آنها را مشترك میانه پارسی و عربی دانسته‌اند. ولی چون این بحث در این گفتگوی ما اثری ندارد فرض می‌کنم که این دو کلمه عربی خالص است.

ولی نباید از نظر دور داشت که مقصود من در آن مقاله «کاف»، شمردن کلمه‌هایی بوده که کاف یا هاء به آخر آنها درآمده و تغییری در معنی آنها داده چه حاصل کلمه‌ها عربی باشد و چه پارسی. به دلیل اینکه من طفلك و عقربك را نیز مثل آورده‌ام با آنکه کسی در عربی بودن طفل و عقرب تردید یا اشتباه نمی‌تواند کرد.

اما اینکه آقای مسرور می‌گوید «کفه» و «ساقه» هم شکلهای عربی هستند در اینجاست که آقا اشتباه بسیار صریح می‌کند. زیرا اگر «کفه» و «ساقه» شکل عربی باشد و حرف آخر آنها تاء وحدت عربی باشد (چنانکه آقای مسرور می‌گوید) در این حال بایستی «کفه» به کف دست و «ساقه» به ساق پای گفته شود منتهی به يك کف و يك ساق و به كفه ترازو و ساقه درخت گفته نشود زیرا که آنها کف یا ساق نیستند، با آنکه حقیقت برخلاف این است.

و آنگاه کلمه «ساقه» را من در عربی تاکنون ندیده‌ام و تازیان بر ساقه درخت هم ساق می‌گویند. آقای مسرور می‌پندارد که هر چه در قاموسهای عربی قید است عربی باید دانست و این است که نوشته‌های المنجد را به رخ ما می‌کشد. من دوباره می‌پرسم اگر به نوشته المنجد «کفه» عربی و حرف آخر آن تاء وحدت است پس چگونه به كفه ترازو گفته می‌شود در صورتی که كفه ترازو کف نیست؟<sup>۱</sup> و چگونه به يك کف دست گفته نمی‌شود در صورتی که معنی زیر-لفظیش موافق پندار شما همین است؟<sup>۱</sup>

اگر آقای مسرور در زبان عربی دقت و غور بکند آنچه را که پارسی‌زبانان از راه افزودن کاف یا هاء بر آخر کلمه‌ها انجام داده‌اند تازیان از راه استعاره و بی آنکه چیزی بر کلمه‌ها بیفزایند انجام می‌دهند. مثال این مطلب کلمه‌های «چشم» و «چشمه»، «مردم» و «مردمک» و «عقرب» و «عقربك» است که تازیان بی آنکه تفاوتی در لفظ آشکار کنند به جای «چشم» و «چشمه» کلمه «عین»، و به جای «مردم» و «مردمک» کلمه «انسان»، و به جای «عقرب» و «عقربك» کلمه «عقرب» را به کار برده‌اند. «کفه» هم اگر عربی بود افزودن چیزی به آخر آن لزوم نداشت. پس این یقین است که این کلمه را به معنی كفه ترازو تازیان از پارسی برداشته‌اند. «ساقه» را هم چنانکه گفتیم در عربی پیدا نتوان کرد و بی شك شکل پارسی کلمه «ساق» است.

اما درباره زلزله در اینجا حق با آقای مسرور است ولی این ایراد بر چاپخانه (دعفاً) است نه بر من، چه در نوشته من به جای آن کلمه «لرزه»<sup>۱</sup> است.

درباره «برسری» من قانع می‌شوم که چنین کلمه در شعرهای پارسی به کار رفته، در آن نوشته پیشین خود زمینه برای چنین قناعتی بازگذاشته بودم. ولی باز می‌نویسم که چنین کلمه‌ای در کتابهای پهلوی که در دست ماست، نیست و هر کس مدعی شود دروغ است. اما مقاله آقای

ملك الشعراء، همهٔ دلیلهایی که یاد کرده حال آن عبارت «اندروز پیشینیک» را دارد که ما در شمارهٔ دهم شرح داده‌ایم و مبتنی بر اشتباه می‌باشد.

کسانی از خوانندگان اذعان که به زبان پهلوی آشنا هستند می‌توانند حکمیت نمایند.

## باکو\*

(۱۳۱۱)

از چیزهایی که در نهاد هر کسی نهاده، این آرزوست که معنی شهر یا دیه خود را و اینکه برای چه این نام بدانجا داده شده بداند. اگر معنی نام آبادی روشن است یا کسی توانسته به کوشش آن را روشن سازد کار آسان است، وگرنه اندیشه‌ها آسوده ننشسته یا حقیقت را خواهند دریافت و یا افسانه‌ای به‌جای آن پدید خواهند آورد. از این سوی بیشتری از شهرها و دیه‌ها (چه در ایران چه در جاهای دیگر) آنهاست که از زمانهای بسیار باستان بازمانده و نامهای آنها یادگارهای زبانهای است که یا پاك از میان رفته و فراموش شده و یا اگر تازمان ما بازمانده و با آن سخن گفته می‌شود چندان تغییر در آن راه یافته و از اصل دیرین خود دور افتاده که این کلمه‌های باستان (نامهای شهرها و آبادیها) نسبت به آنها بیگانه می‌نماید.

این است که بیشتری از نامهای شهرها و دیه‌ها، در هر کجا، معنی روشنی ندارد و در یافتن حقیقت آنها از دشوارترین کارهاست.

از اینجاست که در زمینهٔ این نامهای آبادیها يك رشته افسانه‌هایی بر سر زبانها است که پاره‌ای از آنها نیز به کتابها از معجم البلدان و نزهة القلوب و دیگر مانند آنها راه یافته، چیزهایی را هم در زمانهای اخیر برخی ایران‌شناسان بیمایهٔ اروپا ساخته و در کتابهای خود نوشته‌اند که خود همسنگ همان افسانه‌های عامیانه می‌باشد. دربارهٔ این ایران‌شناسان بی‌پرده باید گفت که بنیادی که اینان برای فن زبان‌شناسی ایران گذاشته‌اند بسیار کوچک و میدانی که باز کرده‌اند بسیار تنگ است و هرگز نتوان امید ی بر کوششهای آنان بست و سودهای سترگی را امیدوار شد — تنها در ایران از روی شمارشی که ما کرده‌ایم، پنجاه هزار بیشتر کلمهٔ آری (ایرانی) در میان نامهای آبادیها هست که خود گنجی باز یافته برای فن زبان‌شناسی ماست. ولی بازارچهٔ کوچکی که دانشمندان ایران‌شناس اروپا برای ما در چیده‌اند، هرگز معرفی برای این گنجینه در آن بازار

نیست.

به عبارت دیگر این ایرانشناسان تنها از چند زبان معروف و آسان گفتگو دارند و این نامهای شهرها و دیهها، چنانکه گفتیم، نسبت به آن زبانهای معروف مزبور بیگانه می نماید. این است که در این مدت يك قرن بیشتر که دبستان ایرانشناسان اروپا بر پا و در کوشش و کار بوده، به یافتن معنی یکی از نامهای آبادیها فیروزمند نشده اند و چیزهایی که برخی از ایشان در این زمینه گاهی نوشته اند، جز پندار بنیادی ندارد.

ولی دیر یا زود باید بنیاد دیگری برای فن زبانشناسی ایران گذارد که در آن بنیاد نوین، این نامهای آبادیها یکی از کاملترین ابزارها باشد. و باید شناختن معنیهای این نامها را شاخه بزرگی از آن فن نوین ساخت که هم شیرینی علم به کام همگی برسد و هر کسی از داشتن معنی شهر و زادگاه خود لذت یابد و هم فن زبانشناسی از پشت دادن بدین گنجینه خدادادی رونق و شکوهی بسزا گیرد.

من خرسندم که توانستم در این زمینه نامهای آبادیها کوششهایی کرده و سودهایی بردارم و اینک در این مقاله می خواهم از کلمه «باکو» که نام یکی از شهرهای سترگه نزدیک بهماست سخن رانده آنچه را که درباره ریشه و شکل کلمه و معنی آن به دست آورده ام بنگارم تا دانسته شود که چگونگی راه برای پیدا کردن معنیهای این نامها باز است و به آسانی می توان در این راه فیروزمند شد.

باکو جایگاهی در تاریخ باستان ایران دارد، زیرا یکی از آتشیگاههای زردشتیان بوده؛ جایگاهی نیز در جهان امروزی دارد، زیرا که از دروازه های بسیار مهم دریای خزر و مرکز نفت و کرسی یکی از جمهوریه های نوزاد قفقاز است.

ولی رابطه من تنها از این راه است که کاوشهای علمی که داشته ام این نام را با شکل دیرین و درست خود و معنایی که داشته و اکنون فراموش شده باز نموده، و برای اینکه این نوشته ام از هر رنگ و عنوانی جز از رنگ و عنوان کاوش علمی پاک باشد مقاله را به انجمن علمی آثار عتیقه آران ارمغان ساخته ام.

آنچه باید تحقیق کرد سه چیز است:

۱. آیا باکو درست است یا بادکوبه؟

۲. آیا شکل نخستین کلمه چه بوده؟

۳. آیا معنی کلمه چیست؟

از هر يك از این سه موضوع جداگانه سخن می رانیم تا به آسانی بتوانیم از عهده گفتگو

بر آییم.

### آیا باکو درست است یا بادکوبه؟

چنانکه می‌دانیم این شهر آران را ایرانیان «بادکوبه» می‌نویسند با آنکه در زبان مردمان خود آران و در کتابهای روسی و ترکی نام شهر «باکو» است. پس باید دید که کدام یکی از این دو شکل درست می‌باشد.

«بادکوبه» گویا از زمان صفویان پیدا شده، زیرا نخستین بار که ما آن را در کتابی می‌بینیم در عالم‌آرای عباسی، تاریخنگار زمان شاه عباس بزرگ، است. پیش از زمان صفویان حمدالله مستوفی در نزهة القلوب و یاقوت در معجم البلدان و دیگر جغرافی نگاران اسلام در کتابهای خود همگی آن را «باکویه» نگاشته‌اند. از این جا پیداست که «بادکوبه» بنیادی برای خود ندارد نه در کتابهای مؤلفان باستان و نه در زبان بومیان. آنچه از نوشته‌های مرحوم اعتماد السلطنه در مرآت البلدان برمی‌آید این نام ساختگی از اینجا پیداشده که چون در «باکسو» بادهای تند می‌وزد کسانی خواسته‌اند میان این بادهای نام شهر مناسبتی درست کنند و این است که آن نام را تغییری داده و «بادکوبه» ساخته‌اند یعنی جایی که باد آنجا را می‌کوبد! ولی این گونه پندارها در بازار علم ارزشی ندارد و ناگزیر باید گفت که بادکوبه غلط آشکار است و نویسندگان ما هم باید به جای این کلمه غلط نام درست شهر را که «باکو» است به کار برند.

### آیا شکل نخستین کلمه چه بوده؟

این پرسش از اینجا برمی‌خیزد که چنانکه گفتیم در کتابهای مؤلفان اسلام نام این شهر را «باکویه» می‌نویسند. از سوی دیگر ما می‌دانیم که کلمه‌های پارسی که در آخر خود «ویه» یا «اویه» دارند چون شیرویه، سارویه، بابویه، فضلیویه و مانندهای اینها کلمه‌های شکسته می‌باشند. به عبارت دیگر اصل کلمه چیز دیگر بوده در زبانها بدین شکل درآمده، چنانکه فضلیویه را می‌دانیم که شکسته «فضل الله» است و همچنین آن کلمه‌های دیگر.

«باکویه» را نیز همینکه من در کتابهای مؤلفان اسلام خواندم، دانستم که اصل آن چیز دیگر بوده و برای جستن این اصل به خواندن کتابهای ارمنی پرداخته و خرسندم که در نتیجه این جستجو به نتیجه‌های بسیار سودمندی برخوردم.

در زمان ساسانیان و پیش از زمان ایشان، در ارمنستان و آران و آذربایگان و دیگر گوشه‌های ایران آبادیهایی به نام «باکاو» و «باکاران» یا نامهای دیگر نزدیک به اینها برپا بوده که در هریکی از آنها آتشی افروخته بوده و این است که این آبادیها را ایرانیان زردشتی گرامی می‌داشته‌اند.

یکی از این آبادیهای دینی و گرامی ایرانیان همین جا بوده که اکنون «باکو» خوانده

می‌شود و اصل نام آن «باگاوآن» یا «باگوان» بوده است.  
از «باگارانها» یا از «باگاوآنها»ی دیگر گفتگو کردن در اینجا بیهوده است. تنها آنچه  
را که مؤلفان ارمنی دربارهٔ این باگوان (باکو) نوشته‌اند، ترجمه می‌نمایم تا در دسترس  
خوانندگان باشد و بتوانند دربارهٔ موضوع داوری کنند.

۱. موسی خورنی، مؤلف مشهور ارمنی که کتابهایی در تاریخ و جغرافی دارد، در کتاب  
جغرافی او شرحهایی دربارهٔ آران هست که بسیار سودمند می‌باشد. از جمله عبارتهای آینده را  
دربارهٔ «یلقان»، که ارمنیان «پایداقاران» می‌خوانند می‌نویسد:

پایداقاران در شرق اودی، نزدیک یراسخ (ارس) است. دوازده کوره دارد  
که اکنون آنها را آذرباداقان (آذربایگان) دارد؛  
هراکود پیروژ، واردناگرد، پرستشگاه هفت گودال<sup>۱</sup>، رودباغا، باغانرود،  
آروسپیژان، هانی، آتلی، باگاوآن، سپانداران پیروژ<sup>۲</sup>، ورمزپیروژ<sup>۳</sup>، آلبوان در آنجا  
پنبه فراوان می‌شود، و جوخودروی.

اندک شرحی لازم است تا عبارتهای مؤلف ارمنی روشن شود:  
«پایداقاران»، چنانکه گفتیم، شکل ارمنی یلقان است که هم شهری در آن سوی رود ارس  
بوده و تازمان حمدالله مستوفی آبادی داشته و هم استان یا ولایت به نام آن خوانده می‌شده.  
به گفتهٔ خورنی، در زمان او، که گویا قرن هفتم میلادی بوده، این استان یا ولایت جزو  
خاک آذربایجان شمرده می‌شده و می‌گوید به دوازده کوره بخشیده می‌شده که نامهای آن کوره‌ها  
را می‌شمارد. بی‌گفتگوست که این نامها یادگار زبان باستان آران است، که شاخه‌ای از زبانهای  
آری (ایرانی) بوده، و این است که کلمه‌ها نیز به پارسی نزدیک، بلکه برخی پارسی درست  
است. از جمله کلمهٔ (باگاوآن) که مقصود ماست، با آنکه از پارسی دور می‌نماید، خواهیم دید که  
جز کلمهٔ پارسی نیست.

غیوند ورتابت یکی از مؤلفان مشهور ارمنی است که کتابی در بارهٔ هجوم تازیان به  
ایران و ارمنستان نوشته، در این کتاب در گفتگو از زمان هشام بن عبدالملک، عبارتهای پایین را  
می‌نگارد:

در این زمان بار دیگر شمال برآشفست، زیرا پادشاه خزران، که «خاکان»  
نامیده می‌شود، مرد. مادر او، که «پارسیت» نامیده می‌شد، این بدیده به سر کرده‌ای

۱- یکی از مؤلفان اخیر ارمنی می‌نویسد این هفت گودال، هفت جایی بوده که در هر کدام آتشی افروخته بوده،  
از جمله یکی از آتشفشانها «آذربهرام» نام داشته. این مؤلف این کوره «پرستشگاه هفت گودال» را با کورهٔ باگوان  
(باکو) یکی می‌داند و این با نوشتهٔ خودی مخالف است و دانسته نیست که سرچشمهٔ آگاهی این مؤلف چه کتابی  
بوده. ۲- اسفندیاران فیروز. ۳- هرمزد فیروز.



«تارماز» نام فرمان داد که لشکری بر سر خاك «هونان»<sup>۱</sup> گرد آورد و به همدستی از راه خاك «هونان» و دربند قفقاز و زمین «مزکتان»<sup>۲</sup> بیرون آمدند. چایبند زمین «پایدا-قاران» را، از رود یراسخ (ارس) گذشته تاراج کردند اردوید (اردبیل) و شهرستان قانجا (گنجه) و کوره‌ای را که «آتشباگوان» خوانده می‌شود و «اسبانداران بیروژ» و «ورمزد بیروژ»<sup>۳</sup> را.

این تاختن خزران بر آران و آذربایگان و تاخت و تاز ایشان در زمان هشام یکی از داستانهای بسیار بزرگ آن زمان است - طبری و ابن اثیر هم این داستان را شرح داده‌اند. آنچه مقصود ما در اینجاست نام «آتشباگوان» است که مؤلف ارمنی یاد می‌کند و بی‌گفتگو است که مقصود همان «باکو» است. زیرا اگر چه در عبارت مؤلف بینظمی در کار است و گذشتن از رود ارس را پیش از تاراج «گنجه» و «باکو» می‌گوید، ولی با قرینه نامهای «گنجه» و «اسبانداران بیروژ» و «ورمزد بیروژ» بی‌گفتگو است که مقصود جز از «باکو» می‌باشد.

از اینجا این نکته هم به دست می‌آید که باکو را گاهی «آتشباگوان» نیز می‌گفته‌اند و این با معنایی که ما برای کلمه یاد خواهیم کرد از هر جهت موافق و سازگار است.

دلایلی دیگر نیز برای آنکه اصل باکو «باکوان» بوده در کار است ولی ما به این دو نوشته بسنده می‌کنیم، زیرا که این دو مؤلف داناترین کسی بر چگونگی ارمنستان و اران بوده‌اند و گفته‌هایشان در این باره حجت است و آنگاه کلمه «وان» که اینان بر آخر نام این شهرها می‌گذارند کلمه‌ای است که در آخر نامهای آبادیها بسیار معروف می‌باشد، چنانکه در این نامهای پایین که به نام مثل یاد می‌نماییم:

شیروان، نخجوان، هفتوان، کامیشاوان، میشوان، خیاوان، سیاوان، آهروان، مهروان (در بسیار جا از جمله یکی در خود آران بوده)، خاساوان، هیجاوان، ایسروان، کیلوان، مادوان، اندوان، چنوان، سروان، کردوان، کرزوان، نخجروان، بوزوان، لیوان، زردوان، کوروان، جابروان، باجروان، آرشاقوان، میوان، واغارشاوان، تادوان، زاریهاوان، زیروان، پاوان، دوان.

### آیا معنی کلمه چیست؟

از آنچه گفتیم پیداست که «باگوان» یا «باگوان» از دو کلمه «باگ» و «وان» ترکیب

۱- در کتاب به جای این کلمه هونان «هایان» است، یعنی ارمنیان، ولی یقین است که اشتباه روفوس است، چه که ارمنیان با خزران همدست بودند و خاکشان هم دورتر از آن بود که خزران در آنجا لشکرگرد آورند. این است که ما تصحیح کرده‌ایم.  
 ۲- «مزکت» یا به عبارت مؤلفان تازی «مسقط» نام مردمانی است که در تاریخ باستان ایران نامشان برده می‌شود. چه به دست این مردمان بود که کوروش، پادشاه بزرگ هخامنشی، کشته گردید. کسی تاریخ این مردمان را تاکنون نوشته، نگارنده یادداشت‌هایی درباره آنان دارم که اگر یکجا بنویسم دفتر کوچکی پدید خواهد آمد و شاید همین نوشته را سپس به چاپ برسانم.  
 ۳- عبارت مؤلف غلط است، مختصر تصرف به کار برده‌ایم تا تصحیح شده.

یافته و ما باید معنی هر يك از این دو کلمه را بدانیم تا معنی «باگاو» یا «باگوان» به دست آید. از «وان» یا «گان» یا «ران» یا «لان» یا «رام» که در آخر نامهای آبادیها فراوان می آیند در جای دیگر سخن رانده و روشن ساخته ایم که همه آنها از يك رشته می آید و به معنی «شهر» یا «جای» یا «بوم» می باشد و به همین جهت است که در نامهای شهرها و دیهها تکرار می یابد.<sup>۱</sup> اما «بك» یا «باك» یا «بغ»، کسانی که زبانهای کهن ایران - از هخامنشی و اوستایی و پهلوی - را می دانند، این کلمه به گوش آنان آشنا خواهد بود، چه که در همه آن زبانها معروف بوده و به معنی خدا به کار می رفته، بلکه از برخی کتابهای عربی می آید که هنوز پس از پیدایش اسلام این کلمه و معنیش معروف بوده نیز در سکههای پادشاهان ساسانی ما این کلمه را میانه لقبهای پادشاهی می یابیم ولی در اینجا گویا نه به معنی خدا، بلکه به معنی پادشاه می باشد.

به گمان بسیاری از دانشمندان اروپایی، این کلمه در زبانهای دیگر هم جز از پارسی - معروف بوده از جمله «بوغ» روسی را با این کلمه یکی می دانند. نگارنده هم گمان دارم که کلمه «بك» که به نوشته استخری لقب پادشاه خزر بوده و سپس هم در ایران شهرت یافته، که اکنون نیز هست، و در زبان باستان آذربایجان ما به معنی «شاه» به کار می رفته - این کلمه «بك» یا «بغ» کهن پارسی است. باری ما این کلمه «بك» یا «باك» را بر روی يك رشته از نامهای آبادیهای ایران و ارمنستان و آران می یابیم، بدین سان:

باگاو: در چند جاداران و ارمنستان.

باگاران: در چند جا در ارمنستان.

بگوا: در آذربایگان و افغانستان و زنگان.

بغستان: (بهستون - بیستون) در کرمانشاهان.

بجستان، در خراسان.

مگستان: در زنگان.

فغستان: در گلپایگان.

بجند: در آذربایجان.

بغلان: در خراسان.

باگارج: در ارمنستان

باگبه (بعقوبه): در عراق.

گذشته از يك رشته نامهای دیگر - همچون «بیکنده» و «بیرم» ومانندهای اینها که به گمان ما در آنها نیز همان کلمه «بك» است که به «بی» تبدیل یافته.

در همه این نامها «بك» یا «باك» یا «بغ» به معنی «خدا» و «وان» یا «لان» یا «وا» یا

«ریج» به معنی شهر یا جایگاه است. چنانکه «ستان» به همین معنی است. پس «باگوان» یا «باگاوان» که سخن از آن است به معنی «شهر خدا» یا «جایگاه خداست» و اینکه این آبادیها را با این نامها خوانده‌اند برای این است که در هر کدام آتشکده‌ای برپا بوده، چنانکه درباره برخی از آنها دلیل از تاریخ داریم و دیگران را هم می‌توانیم از قیاس آنها بگیریم.

از جمله «باگاوان» موضوع گفتگوی ما، که اکنون «باکو» گفته می‌شود، هنوز هم نشانه آتش و آتشکده در آن پیداست.

«باگاوان» دیگر که در کوره «باگروند» ارمنستان بوده، موسی خورنی آشکار می‌نویسد که آتشکده داشت و می‌گوید چون اردشیر بابکان به ارمنستان آمد، فرمان داد که آتش همرزد را در آتشکده این دیه همیشه فروزان دارند. «باگارانها» را، که در دو یا سه جا در ارمنستان بوده، موسی خورنی و دیگر مؤلفان ارمنی همیشه (شهرچه بتخانه‌ها) ترجمه کرده و آشکار می‌نویسند که پادشاهان پیشین ارمنستان، که مسیحی نبوده‌اند، بنیادگذارده بودند و جایگاه خدایان کهن از مهر و ناهید بوده است.

آغاتانگیفوس نامی، از مؤلفان ارمنی که در زمان پادشاهان ساسانی می‌زیسته، باگاریج را «جایگاه بتان» ترجمه کرده و می‌گوید کلمه پهلوی است. همین سخن را درباره «باگاوان» نیز می‌نویسد. از گفته همین مؤلف برمی‌آید که «باگاریج» و برخی دیگر از آبادیهایی که با «بك» آغاز می‌شود نخست «مهرگان» (معبد مهر را «مهرگان» یا «مهریان» می‌گفته‌اند که اکنون در زبان ارمنی «مهبان» به معنی بتخانه یادگار همان کلمه است) بوده به عبارت دیگر در زمانهای باستان خدای معروف «مهر» را در آنجاها می‌پرستیده‌اند. سپس به جای «مهرگان» آتشکده برپا کرده‌اند. از این گفته‌های مؤلفان ارمنی مطلب درست روشن می‌شود و چنین پیداست که هنوز تا زمان آنان، کلمه‌های «باگاوان» و «باگاران» و «باگاریج» و مانده‌های آنها در زبان پارسی معنیهای روشن داشته که هر پارسیدانی آن معنیها را می‌فهمیده و اینکه این مؤلفان «بك» را «بت» معنی می‌کنند بدین جهت است که ارمنیان پس از مسیحی شدن خدایان کهن را ناحق می‌شناخته‌اند و معلوم است که خدای دروغی را «بت» باید گفت. در اینجا سخن ما به پایان می‌رسد ولی چون در میان نامهایی که شمرده‌ایم کلمه «باکبه» (بعقوبه) نیز هست این توضیح را درباره آن باید داد که «بعقوبه» شکل عجیبی است که نه پارسی می‌توان شمردش و نه عربی می‌توان پنداشتش. ایسن است که ما گمان داریم اصل کلمه «باکوا» بوده که سپس در زبانها «الف» از آخر کلمه افتاده «واو» هم تبدیل به «باء» یافته «باکتب» با زیر باء (باکبه) شده و سپس تازیان «بعقوبه» کرده‌اند و چون این شکل بسیار غریبی است، این است که برخی باز هم تغییرش داده «بعقوبه» می‌خوانند. اگر این گمان ما در باره «بعقوبه» درست باشد باید گفت این دیه گمانم هم روزی از آبادیهای معروف و همچون «باکو» زیارتگاه ایرانیان بوده. ولی آن عزت و خوشبختی که بهره باکو

شده در اینجا از «بعقوبه» در گذشته بهره شهر همسایه اش «بغداد» گردیده که آن هم امروز پایتخت برادران عراقی ماست.

چیزی که هست بغداد هم از شمار این شهرهای خدایی است، زیر آن هم ازدو کلمه «بغ» و «داد» ترکیب یافته که اگر درباره «داد» تردید داریم و معنی درست آن را نمی دانیم، «بغ» را یقین می دانیم که آن کلمه پارسی باستان و به معنی «خدا» ست و برخلاف «باکو» که معنیش پوشیده بوده، معروف بوده که در کتابهای تازیان هم درآمده. چنانکه می نویسند اصمعی از کلمه «بغداد» پرهیز داشته و می گفته «بغ» نام بت است و شهر را با لقب دادالسلام یاد می کرده.

## شرق و غرب\*

(اردیبهشت ۱۳۱۲)

یکی از شگفتیهای زمان ما داستان شرقشناسان اروپاست. تاریخ و زبان و ادبیات مارا بیگانگانی که صدها فرسنگ از ما دورند، تدوین می نمایند.

من تصدیق دارم که يك دسته ایرانشناسانی از دارمستر و نولدکه و یوستی و مارکوارت و بارتولد و راولنسن و اندریاس و کرسستن و مانندهای ایشان، منت برسر ایران دارند، جاویدان باید حرمت آنان را نگهداریم. آنچه باید گفت این است که امروز در اروپا از این گونه دانشمندان بسیار کم است و به جای ایشان مردمان کم مایه و نیرنگ باز میداناری می کنند. اینان ایرانشناسی را وسیله مال اندوزی و کلاهبرداری کرده اند و بیشتر نوشته ها و گفته های آن دانشمندان گذشته را دزدیده خائنانه خرج می کنند. و چه بسا که سخنان بی سروته را به نام دانش منتشر می سازند.

اگر کسی از روی دریافت و آگاهی در نگارشها و گفتارهای اینان باریکبین شود سزااست که آن سخنان را برسرشان بکوبد و رسوای جهان نشان سازد. بسیاری از اینان نمونه درست کودنی و ناهمی می باشند که پس از سالها زیستن در ایران هنوز زبان پارسی را یاد نمی گیرند. اگر کتابها در نکوهش اینان نوشته شود بجاست. یکی از آنان، که امروزه زنده نیست، پس از دوازده سال زندگی در تبریز و یادگرفتن فارسی و ترکی فرق دو کلمه «قلندر» و «کلاتر» را نمی دانست و روزی در انجمنی که سرگرم دانشفروشی بود چنین می سرود که در زمان صفویان دین و دولت یکی بوده این است که پیشوای درویشان را سرپرست محله می کردند و این است

که نام هردو یکی است. ما زحمت بیهوده کشیدیم که فرق این دو کلمه را به‌او بفهمانیم. زیرا با همه شرح‌های مفصل نتوانست بفهمد.

از این‌گونه حکایتها یشمار است. به‌یک حکایت دیگری بسنده می‌کنم: پارسال تابستان عصری درخانه نشسته بودم مردی با ریش‌دراز و کلاه فرنگی اذردرآمد. فرانسه‌سخن می‌گفت. من چون آن زبان را نمی‌دانم عذر خواستم و به‌انگلیسی آغاز کردیم. داستان خود را چنین گفت: از اروپا آمده‌ام تا درباره‌ی زبان آذری تحقیق و جستجو کنم و چون شما در آن باره رساله نوشته‌اید استاد کرسنتسن مرا به‌سوی شمارهنمایی کرد که اگر آگاهیهایی دارید به‌من بدهید - پرسیدم پس زبان پارسی را می‌دانید؟ - گفت نه. - گفتم پس چه ارتباطی به‌زبانهای ایران پیدا کرده‌اید که به تحقیق یکی از شاخه‌های آن برخاسته‌اید؟ - گفت سنسکریت و اوستایی را می‌دانم.

ایمن پاسخ در نزد من نادرست بود کسی تا پارسی امروز را یاد نگیرد و پهلوی را نشناسد چرا یکسره به‌سراغ اوستایی و سنسکریت برود؟ با اینهمه در دل خود آرزومند بودم که دعوی آقای شرقشناس درست باشد زیرا از مدتها پیش در جستجوی کسی بسودم که درباره‌ی سنسکریت درسهایی از او بیاموزم. این است که پرسیدم: آیا می‌توانید چند روزی درسهایی در باره‌ی سنسکریت به‌من بیاموزید؟ - گفت کتاب باید داشت. - گفتم کتاب پیدا می‌کنم. - گفت پس از مراجعت از آذربایجان می‌توانم.

از اینجا تردید من بیشتر گردیده خواستم آزمایشی روشتر کرده باشم. کتاب و نذیداد را، که بخشی از اوستاست و در آن روزها نزد خود آن را درس می‌خواندم، از میان کتابها درآورده باز کردم. فسوساکه استاد ما خواندن آن را هم نتوانست و دانسته شد آنچه بایستی دانسته شود.

با این حال همراهی و راهنمایی دریغ نکرده مکتوبی به‌یکی از دوستانم در تبریز که با زبانهای خلخال و گلین‌قیه سروکار دارد نوشته سفارشها کردم. سپس هم‌پاره‌ای آگاهیها باز-گفتم. ولی از دادن یادداشتهایی که فراوان داشتم و اگر می‌دادم شاید استاد را بینای از زحمت سفر می‌کرد باز ایستادم چرا که در درستکاری و پاکدلی او تردید پیدا کرده بودم.

یساری استاد رفت و چند زمانی هم در تبریز و خلخال و آن پیرامونها گردیده و دوباره به‌تهران بازگشت. این بار دیدنش نتوانستم ولی شنیدم و در یکی از روزنامه‌ها خواندم که در آنک زمانه که در آنجا گردیده، با همه ندانستن ترکی و پارسی دوازده هزار کلمه آذری گرد آورده است و بزودی کتاب در این باره چاپ خواهد کرد و راهنمایها هم به‌دولت نموده است که در اینجا کاری با آنها نداریم.

یکی از شیرینکاریهای اروپاییان آنکه هر چیزی یا هر جایی که یکی از ایشان ندانسته یا ندیده باشد هنوز کشف نشده است. مثلاً کویر یزرگ ایران که همه ایرانیان آن را می‌دانند و

می‌شناسند و هزاران کسان در درون آن نشیمن دارند و زمانهایی یکی از راههای تجارتی معروف از میانه آن می‌گذشته است و در کتابهای فارسی و عربی در صدجا نام آن برده شده، با اینهمه کشف نشده بوده تا هنگامی که مادام فلان یا مسیو بهمان به ایران آمده و آن را دیده و چند سطر خشک و تری درباره آن نگاشته است.

زبان آذری که در يك رشته از دیهه‌های آذربایجان هنوز هم بازمانده و در کتابهای اسلامی و ایرانی بارها نام آن برده شده و نگارنده مقاله رساله‌ای درباره آن چاپ کرده‌ام که به زبان انگلیسی و روسی ترجمه شده، با اینهمه درباره زبان مزبور تاکنون دانشی در میان نبوده تا این استاد شرقشناس پارسال به ایران آمده و آن را تحقیق کرده است و ۱۲۰۰۰ کلمه هم گرد آورده.

بیشتری مسیو به کنار دروغش را چه چاره کنیم. زیرا که در سراسر دیهه‌های آذری گوی آذربایجان چهار هزار کلمه آذری هم نیست چه رسد به اینکه مسیو آنها را گرد آورده باشد، به ویژه با کوتاهی زمان اقامت و بداندانستن ترکی یا فارسی. بامسیو پیمان می‌بندیم که اگرشش هزار کلمه آذری درست بهما نشان دادند هزار تومان از بابت خرج سفرشان به گردن نگارنده باشد. به شرط اینکه داستان سنسکریت‌دانی نباشد و از خودشان کلمه‌هایی درست نکنند. من دلم به سادگی و خوشباوری ایرانیان می‌سوزد که این لافهای بی‌بنیاد را باور کرده این گونه مردم را با آغوش باز پیشواز می‌کنند.

به مناسبت نام آذری این حکایت را هم یاد می‌کنم: دایرةالمعارف اسلامی کتابی است که از ده و اند سال پیش آغاز شده و کم‌کم از چاپ درمی‌آید و دسته‌ای از شرقشناسان در نگارش آن شرکت دارند. در هشت یا نه سال پیش چون به کلمه آذری رسیده‌اند آن را زبان ترکی باستان آذربایجان دانسته اشعار فضولی بغدادی را از ادبیات آن زبان یاد کرده‌اند (این مطالب را کسانی که خوانده‌اند به نگارنده خبر داده‌اند). پس از اندکی رساله نگارنده انتشار یافته که نشان داده‌ام آذری زبانی بوده پارسی نه ترکی و شاخه‌ای از زبانهای ایران بوده، دلایل بسیار در این باره یاد کرده سپس نمونه‌هایی از شعر و نثر از آن زبان در آنجا آورده‌ام، از جمله یازده دوبیتی از شیخ صفی‌الدین معروف نقل کرده و با استدلال نشان داده‌ام که آن دوبیتها در زبان آذری است. زیرا که آنها را در کتاب سلسله‌النسب، که پروفیسور براون معروف چاپ کرده، یاد نموده ولی نه صاحب کتاب و نه پروفیسور براون ندانسته‌اند که در چه زبانی است.

پس از آن رساله هم در مقاله‌های خود و در کنفرانسهایی که در انجمن ادبی داده‌ام، تفصیلهای بسیار درباره آذری داده‌ام. از جمله اینکه این زبان هنوز هم در گلین قیه و خلخال بازمانده.

رساله‌ام به زبانهای انگلیسی و روسی ترجمه یافته. از آن سوی دایرةالمعارف هم به

حرف تاء رسیده در کلمه تو کلی شرح حال درویش تو کلی ابن بزاز، مؤلف صفوة الصفا، را ذکر نموده و بی‌جهت و بی‌مناسبت یاد زبان آذری را به میان آورده و این بار آذری فارسی شده و اشعار شیخ‌صفی ادبیات آن شمرده گردیده است. ولی در سراسر مقاله هرگز نامی از من و رساله‌ام برده نشده است.

یکی بیرسد آقایان! اگر شما آذری را می‌شناختید که چیست پس آن اشتباهتان در حرف الف چیست؟ چگونه آن همه از حقیقت پرت افتاده‌اید؟! اگر نمی‌دانستید و از رساله من دانسته‌اید پس چرا نام رساله را نبرده‌اید؟! آیا بی‌انصافی نیست که در این مقاله دوم نام پروفیسور براون را به مناسبت اینکه چاپ‌کنندهٔ مسئله النسب است یاد بکنید ولی مرا که سراسر مطالب را از کتابهایم برداشته‌اید نام نبرید؟!۱

آنچه مرا به این گله و ادا می‌کنند آن فرقی است که شما میانهٔ آسیایی و اروپایی می‌گذارید و ایرانیان را با همهٔ دانشمندی کنار گذارده و اروپاییان را بدان‌سان به آسمان می‌برید، و گرنه این مطالب ارزش نوشتن ندارد.

## دویست یا ده بیست\*

(آذر ۱۳۱۲)

کسانی می‌پندارند اصل کلمهٔ دویست «دو ست» بوده که مقصود «دو صد» باشد و این است که گاهی به جای آن دو صد می‌گویند یا می‌نویسند. اگر چه گفتن یا نوشتن دو صد به جای دویست درست است و ایرادی بر آن نتوان گرفت ولی اصل دویست نه «دو ست» بلکه «داه و یست» است که مقصود ده بیست باشد و ده بیست با ۲۰۰ یکی است.

چه اصل کلمهٔ «ده» در زبانهای پیشین «داه»<sup>۱</sup> و اصل کلمهٔ یست «ویست» بوده سپس «ه» داه افتاده و الفش هم مبدل به واو گردیده «دوویست» شده که سبک کرده دویست گفته‌اند. نظیر این کلمه است شمارهٔ پنجاه که اصل آن «پنج داه» بوده دال از میانه افتاده و پنجاه گردیده<sup>۲</sup>. چنانکه اصل شماره‌های هفتاد و هشتاد نیز «هفت تا ده» و «هشت تا ده» بوده که کم کم سبکتر گردانیده هفتاد و هشتاد گفته‌اند. کلمه‌های یازده و دوازده و مانند‌های آنها در اصل

۱- همان، آذر ۱۳۱۲.

۲- اصل آن نیز در زبانهای پیشینتر «داس» بوده چنانکه در برخی زبانها از جمله در زبان ارمنی امروز هم به جای ده «داس» گفته می‌شود. ۲- داه در پاره‌ای شعرها نیز آمده، رودکی می‌گوید:  
هفت‌سالار کافور این فلکند همه گرد آمدند در دو و داه

«يك از ده» و «دو از ده» بوده که شاید مقصود يك پس از ده و دو پس از ده باشد. در شماره‌های چهارده، هفده و هجده کلمه «از» را برانداخته‌اند. در کلمه‌های شانزده و چند کلمه دیگر هم سبکیهای دیگر به کار رفته است. از همه شگفت‌تر بودن حرف «ن» در شماره‌های «پانزده» و «شانزده» است. این حرف از کجا آمده؟ ولی این موضوع مربوط به خط و زبان پهلوی است و تفصیلی دارد که در جای دیگر نگاشته‌ایم.

## معروف و مجهول\*

هنگامی که در فرهنگ‌ها جستجوی معنی واژه‌ای را می‌کنیم چه بسا که به عبارت واو مجهول و یاء مجهول و واو معروف برمی‌خوریم. کسانی معنی این عبارتها را نمی‌دانند و در فرهنگ‌ها نیز شرحی درباره آنها نتوان یافت این است که ما معنی آنها را باز می‌نماییم. چنانکه در زبان فرانسه دو صدای *ou* و *o* هست که به هم نزدیک و مانند یکدیگر هستند، نیز دو صدای *i* و *e* هست که اندک تفاوتی با هم دارند، در فارسی نیز در زبانهای پیشین این صداها، هر چهار آنها، بوده. چیزی که هست در القاء دوصدای نخستین را با حرف واو و دوصدای دومین را با حرف یاء نشان می‌داده‌اند و به جهت جدا کردن آنها از یکدیگر صدای نخست واو را که بیشتر معروف و معمول بوده «معروف» و صدای دومی آن را که کمتر به کار می‌رفته «مجهول» می‌خوانده‌اند. همچنین درباره یاء صدای نخست را «معروف» و صدای دومی را «مجهول» می‌نامیده‌اند. پس واو و یاء مجهول همان صداهاست که در زبان فرانسه با حرفهای *o* و *e* نشان می‌دهند. در زمان ساسانیان و در قرنهای نخستین اسلام آن دوصدای واو و یاء همگی به کار می‌رفته و واژه‌هایی که ما امروز آنها را به یکسان می‌خوانیم در زبانهای پیشین به علت همین تفاوت دو صدای واو و یاء، از هم جداگانه بوده‌اند. چنانکه «شیر» به معنی دد درنده و «شیر» به معنی آب سفید خوردنی که امروز هر دو یکسان بر زبان رانده می‌شود، لیکن در پیشین زمانها آن یکی را بایاء مجهول *Cher* و این یکی را با یاء معروف *Chir* می‌خوانده‌اند<sup>۱</sup>. ولی سپس در نتیجه انتشار علوم عربی در میان ایرانیان و اینکه بسیاری از مردم، به ویژه آنان که سواد داشته‌اند از

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.

۱- از این جهت است که شاعر گفته: «گرچه باشد در فوشتن شیر شیر» و گفته در خواندن یا گفتن چه در گفتن و خواندن تفاوت میان آن دو واژه بوده است. [ضبط درست چنین است: گرچه مالد در لبشتن شیر و شیر مکرده آورده]



هر باره خود را به عربی و زبان و لهجه عربی نزدیک می‌نموده‌اند، این است کم‌کم صدای مجهول واو و یاء از میان رفته و همگی معروف گردیده، تنها شاعران تا دیرزمانی در قافیه آن را رعایت می‌کرده‌اند و بیشتر برای آگاهی شاعران و شعرخوانان بوده که در فرهنگها این قیدها را می‌نموده‌اند.

لیکن در بسیاری از زبانهای بومی، که اثر زبان و علوم عربی در آنها کمتر است، هنوز فرق معروف و مجهول چنانکه بوده به حال خود هست و مردم همیشه رعایت دوصدای واو و یاء را می‌کنند، چنانکه در آذربایجان، با آنکه زبان بومی آنجا از میان رفته و ترکی جای آن را گرفته، در کلمه‌های پارسی که یادگار آن زبان دیرین بومی است، درست فرق معروف و مجهول منظور است و از اینجا است که مردم آنجا در بازشناختن معروف و مجهول بیشتر واژه‌های پارسی نیاز از فرهنگها می‌باشند.

واژه‌های دوست و کور و گور و شور و بیل و دیو و شیر (به معنی دد معروف)، میشه<sup>۱</sup> (بیشه)، آن‌سان که در زبان مردم آذربایجان است که واو و یاء را مجهول می‌گیرند درستتر و به قاعده زبان پارسی موافقتر است از آنکه بر زبان مردم تهران و بسیاری از شهرهای دیگر است.

## میوه نامه

(دی ۱۳۱۲)

شادروان کسروی گویا کتابچه‌ای درباره میوه‌ها پدید آورده بوده که کنون نسخه‌ای از آن در دست نیست و این چند نکته از آنجا در مهنامه پیمان آورده شده که ما آن را در این کتاب یکجا زیر نام «میوه نامه» به چاپ می‌رسانیم.

### هندوانه یا میوه هندوستان\*

از علم زبان‌شناسی پیداست که میوه‌هایی که امروز هست بسیاری از آنها در زمانهای

۱- یکی از قاعده‌های آذری، زبان بومی آذربایجان، بدل کردن یاء به میم در بسیاری از واژه‌ها بسوده واژه‌های میوه (بیشه) و مه‌اه (بهاه) و مشکین (بشکین) یادگارهای آن قاعده است.  
 ۵ پیمان، سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.



۴۸

- تفنگهای فنیله‌ای و چخماقی و پيشدو (پيستوله)

- چارطاقی آتشگاه سوراخانی

۴۹





پیشین نبوده، درآینده نیز میوه‌های دیگر خواهد بود که ما امروز نمی‌شناسیم. از جمله هندوانه در قرنهای نخست اسلام معروف نبوده و چون پیدا شد تا دیرزمانی آن را «خر بزه» می‌نامیده‌اند. در فارسی «خر بزه هندوانه» می‌گفته‌اند و از اینجا پیداست که از هندوستان به اینجا آمده. گویا از اینجا هم به عربستان و از آنجا به اندلس و ایتالیا و از آن راه به دیگر شهرهای اروپا رسیده که در فرانسه و برخی زبانهای دیگر آن را «پاستیک» می‌خوانند که تحریف واژه «بطیخ» عربی است. در اروپا گاهی آن را «خر بزه آبی» نیز می‌گفته‌اند چنانکه در فرانسه و انگلیسی هنوز هم هست. واژه «قارپوز» در آذربایجان، آن نیز محرف «خر بزه» است که چون ترکی در آنجا انتشار یافته و واژه «قاوون» معروف شده آن نام پارسی را برای خربزه نو در آمد نگاه داشته‌اند<sup>۱</sup>.

### گیلاس از اروپا آمده\*

از زبان‌شناسی پیداست که میوه معروف «گیلاس» در زمانهای باستان چندان معروف نبوده سپس که از کشوری به کشوری رفته نام خود را نیز همراه برده و این است که نام آن در بسیار زبانها یکی است. چنانکه در فارسی «گیلاس»، در ترکی عثمانی «کرس»، در عربی «کرز»، در ارمنی «گیراس»، در لاتین «کراسوس» *Cerasus* در فرانسه *Cerise*، در انگلیسی *Cherry*، و در آلمانی *Kirische* است.

به نوشته غربیان یکی از سرداران روم باستان آن را از آسیای کوچک به ایتالیا برده و در اروپا معروف گردیده. ولی از آنچه در بالا گفتیم باید باور کرد که به ایران و عربستان از راه اروپا آمده و شاید چند صد سال پیش نباشد که معروف گردیده و این است که در کتابهای دیرین نام آن نمی‌یابیم.

### خر بزه یا خیار بزرگ\*\*

در زمانهای باستانی در ایران خیار را «بوزه» می‌خوانده‌اند چنانکه ما این واژه را در کتاب فرهنگ پهلویک می‌یابیم، و این است که آن میوه معروف را هم «خر بزه» گفته‌اند که معنی آن «خیار بزرگ» است. زیرا که «خر» در پارسی به معنی بزرگ، بسیار معروف بوده چنانکه در واژه‌های خرچنگ، خر مگس، خر مهره، خر گوش و خرتوت و مانند اینها هنوز بازمانده.

۱- این واژه گویا سپس از راه آذربایجان به روسیه رفته که در زبان روسی هندوانه را «آربوز» می‌نامند. — کرد- آورنده.

\* پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

\*\* پیمان، سال یکم، شماره ۶، بهمن ۱۳۱۲.

از اینجا پیداست که خریزه در آغاز پیدایش به این بزرگی نبوده فرق بسیاری با خیاب نداشته است.

## غلطهای تازه

(آذر ۱۳۱۲)

زبان پارسی که قرن‌ها به دست کسانی بوده که آن را خوار داشته و نکودانستن آن را هنری نمی‌شماردند، از اینجا غلطهای انبوهی بر آن زبان راه یافته. این غلطها به جای خود، پس از دوره مشروطه که راه کتابها و نوشته‌های اروپایی به ایران باز شده و کسانی به ترجمه آنها برخاستند، از این راه نیز يك رشته غلطهای دیگر به زبان فارسی درآمده و این غلطهاست که ما تازه می‌نامیم. اگرچه غلط چه تازه و چه کهنه عیب يك زبان است و باید به تصحیح آنها کوشید ولی چون این غلطهای تازه زشتتر و زننده‌تر است و کتابها و نوشته‌های امروزی ما را فراگرفته این است که در مهنامه دری برای گفتگو از این واژه‌ها باز می‌کنیم و اگر از دیگران نیز یادداشت‌هایی در این باره برسد چاپ خواهیم کرد. — پیمان.

### ۱- سیت یا سگز و سگ<sup>۱۰</sup>

در زمان هخامنشیان و پیش از ایشان مردمی بنام «سگز» یا «سگت» در پیرامون ایران می‌زیسته‌اند. این مردم بسیار انبوه بوده و بیشتر به تاراج و تاخت و تاز می‌پرداخته‌اند<sup>۱</sup>. چنانکه داستان تاختهای ایشان در آسیا و اروپا در کتابهای باستان معروف است و آنچه مامی دانیم ایشان هم دسته‌ای از آری‌نژادان بوده‌اند.

در هر حال نام ایشان سگز یا «سگت» بوده و این نام است که در لاتین و یونانی Scythe شده اما در زبان ایرانیان، داریوش در نوشته‌های خود آنان را «سگ» (بافتح سین و گاف)

<sup>۱۰</sup> مهنامه پیمان، سال یکم، شماره ۱، آذر ۱۳۱۲.

۱ — چون این آخرها به مناسبت پیدا شدن دو لوحه از داریوش واژه «سیت» در روزنامه‌ها تکرار شده و آن را نام مردمی از ترکان پنداشته‌اند، این است که پیش از همه، یادداشت این واژه را چاپ می‌کنیم تا رفع اشتباه از مردم شده بدانند که درست واژه و معنی آن چیست. ۲ — از جمله در زمان پادشاهی هخامنش، پادشاه ماد، بود که دسته‌های انبوهی از آن مردم از راه شمال به ایران آمده در آذربایگان و شمال ایران تاخت و تاراج بسیار کردند و بیست و هشت سال در آن سرزمین‌ها بودند تا هوشتر با قندبهر بیرویشان راهد، به عقیده برخی مورخان مردم «مگت» که در آق‌سوی رود ارس نشین داشته‌اند و کوروش، پادشاه معروف هخامنشی، در جنگ با ایشان کشته شد، نیز دسته‌ای از سکان یا سگران بوده‌اند.

یا «سگا» می‌نامد. و چون دسته‌ای از آن مردم در زمانهای دیرتر در سیستان نشیمن گرفته‌اند، آن زمین به اسم ایشان سگستان یا سجستان خوانده شده که سپس کاف یا جیم تبدیل به یاء یافته «سیستان» گردیده (بافتح سین و کسریاء) و ما امروز به تحریف سیستان می‌خوانیم. نیز در کتابهای پیشین می‌یابیم که کسی را که سیستانی بوده «سگری» می‌نامیده‌اند و از اینجا هم می‌دانیم که شکل دیگر نام نیز تا قرنهای درازی از میان نرفته و معروف بوده‌است. به هر حال نام آن مردم در فارسی «سگ» یا «سگز» است.

ولی از سوی دیگر در زبان فرانسه بسیاری از حروف یونانی را تغییر می‌دهند و واژه یونانی نیز به زبان ایشان «سیت» خوانده می‌شود. ترجمه‌کنندگان یسواد این نام محرف فرانسه‌ای را در نوشته‌ها و کتابهای خود معمول ساخته‌اند و کسانی می‌پندارند که آن مردم جز این نام را نداشته و گروهی از ترکان بوده‌اند.

## ۲- سیروس، کامبیز - کوروش، کمبوجیا\*

کوروش نام پادشاه نخستین از خاندان هخامنشیان است که دوهزار و چهارصد سال واندی پیش فرمانروایی داشته‌اند. این پادشاه پاکدل و نیکوکار بوده و چنانکه نگاشته‌اند با زیردستان پدرا نه رفتار می‌نموده و در شهرهایی که می‌گشاده از کشتار و تاراج دست نگاه می‌داشته و چون پس از گشادن شهر معروف بابل جهودان را که در آن شهر اسیر بودند، آزاد کرده روانه فلسطین گردانید، این است که نام نیک او در تورات و دیگر کتابهای جهودان بازمانده.

اما نزد ایرانیان اگرچه تاریخ هخامنشیان از میان رفته و این نام نیز فراموش شده بسود ولی پس از خواندن نوشته‌های سنگی بیستون و همدان و تخت جمشید که تاریخ آن خاندان زنده گردیده، نام این پادشاه نیکوکار را نیز در آن نوشته‌ها بسیار می‌یابیم<sup>۱</sup>. لیکن بر زبان ایرانیان نامی از آن پادشاه نمانده مگر بر روی دو رود شمال و جنوب ایران.

شرح این سخن آنکه در زمان هخامنشیان دو رود بزرگ یکی در شمال (در قفقاز) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می‌شد که کم کم آن نام را سبک کرده «کورو» گفته‌اند<sup>۲</sup>. رود جنوبی تا زمان اسلام نیز این نام را داشته که مؤلفان عرب «کر» ساخته‌اند سپس در زمان عضدالدوله نام آن «بندامیر» گردیده، اما رود شمالی هنوز هم «کور» خوانده می‌شود و همان است که از میان تفلیس می‌گذرد.

۵ پیمان، شماره ۲، آذر ۱۳۱۲.

۱- در آن نوشته‌ها شکل نام اندک تفاوتی دارد و چنانکه عقیده بسیاری از استادان خط هخامنشی است باید آن را «کوراش» (یا زبردا، و پیش‌همزه) خواند. ۲- «ش» در «کوروش» نشانه مسندالیه Nominatif بودن اسم است. در فارسی باستان و اوستایی اسامی صرف می‌شده و در حالات مختلف نحوی آخرشان تغییر می‌کرده است. شین فاعلی در نوشته‌های پس از اسلام نیز هست و در شاهنامه شواهد متعددی دارد. - گردآورنده.



پس شکل نخستین و دیرین واژه «کوروش» (واو نخست معلوم و واو دوم مجهول) بوده چنانکه در تورات و نوشته‌های سنگی است و شکل کنون آن هم «کور» است چنانکه در رود تفلیس است.<sup>۱</sup> ولسی یونانیان که این واژه را برگرفته‌اند شین آن را سین کرده<sup>۲</sup> کوروس *Cyros* خوانده‌اند<sup>۳</sup> و در زبان فرانسه از روی تغییرهایی که فرانسویان در حروف یونانی می‌دهند از جمله اینکه *κ* که در یونانی صدای «او» دارد، در فرانسه صدای «ای» پیدا می‌کند و *κ* که در یونانی صدای «ک» دارد، در فرانسه صدای سین می‌یابد - از روی این تغییرها آن نام ایرانی هم «سیروس» گردیده و ترجمه‌کنندگان یسواد و بیخبر از همه‌جا همان کلمه تحریف یافته فرانسه‌ای را به پارسی درآورده و در کتابها و روزنامه‌ها مشهور ساخته‌اند و از نوشته‌های ایشان به زبان مردم اقتاده که امروز شاید کسان بسیاری پسران خود را سیروس نامیده باشند.<sup>۴</sup>

اما کامبیز پارسی درست آن هم چنانکه در نوشته‌های سنگی است کمبوجیا یا «کمبوجی» (با زیر یاء) است. آن نیز به یونانی رفته و از آنجا به فرانسه اقتاده و با دست ترجمه‌کنندگان به این شکل غلط به ایران آمده.<sup>۵</sup>

### ۳- فلات - پشته\*

«پلاتو» *Plateau* در زبانهای اروپا واژه‌ای است که در جغرافی معروف و مقصود از آن بلندی بسیار بزرگی بر روی کره زمین است. مثلاً سرزمینی که از نزدیکهای هندوستان تا خوزستان و عراق و از کنار دریای هند تا کوهستان قفقاز می‌کشد و بلندتر از زمینهای پیرامون خود می‌باشد يك «پلاتو» است و چون این سرزمین از باستان زمان نشیمن ایرانیان بوده به نام ایشان «پلاتوی» ایران خوانده می‌شود.

علم جغرافی بدان‌سان که میان رومیان و یونانیان رواج داشته نزد ایرانیان رواج نداشته این است که این معنی معروف ایرانیان نبوده و نام خاصی از پارسی ندارد.

۱- شاید کسانی می‌افه این واژه و واژه «کور» به معنی نابینا فرق نگذارند ولی «کور» یا واو مجهول است بدان سان که در زبان تبریزیان و برخی شهرهای دیگر خوانده می‌شود. ۲- در زبان یونانی حرف «شین» نیست و تلفظ حرف «سین» آن به «شین» نزدیک است. - گردآورنده. ۳- چون از روی دلیلهایی می‌دانیم که میان شمال و جنوب ایران در زمانهای باستان درباره برخی حرفها درگوفکی بوده از جمله شین‌های شمال را سین می‌گفته‌اند چنانکه شمیران و سمیرم و فرشته و فرستادن یادگار این درگوفکی است. از اینجا می‌توان پنداشت که کوروش را هم در جنوب یا سین می‌خوانده‌اند و یونانیان از روی آن لهجه برداشته‌اند.

۴- در تهران «خیابان سیروس» و «مدرسه متوسطه سیروس» و «چاپخانه سیروس» هست که باید عوض شود.

۵- آقای پیریا «مشیرالدوله» در تاریخ خود که یکی از مؤلفات گرانمایه و در زمینه خود بی‌مثال است، بسیاری از این غلطهای تازه را تصحیح فرموده‌اند. از جمله این سه غلط «سیت» و «سیروس» و «کامبیز» در آنجا تصحیح یافته. روزنامه‌ها که ترجمه دولوح داریوش را چاپ کردند باری می‌توانستند به کتاب آقای مشیرالدوله نگاه کرده آگاهی که می‌بایست به دست بیاورد و اشتباه آن بزرگی نکنند.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۳، دی ۱۳۱۲.

ولی می‌توان کلمه‌ای نزدیک به آن پیدا کرده نام‌گذار چنانکه در مانندهای آن بدین‌سان نامگذاری شده است.<sup>۱</sup>

در فارسی جای بلند را پشته می‌نامند. آن معنی جغرافی را نیز باید «پشته» خواند. به عبارت دیگر به‌جای واژه «پلاتوی» اروپایی در فارسی باید «پشته» گفت. چنانکه به‌جای واژه‌های *Mouth* و *Defile* و *Source* و *Cape*، که اینها نیز نامهای جغرافی هستند، «گردنه» و «دهانه» و «چشمه» و «دماغه» می‌گوییم که با واژه پشته از هر باره یکی است.<sup>۲</sup>

لیکن ترجمه‌کنندگان به‌جای آن واژه فلات را معروف ساخته‌اند. باید پرسید اگر مقصود خود نام اروپایی است چرا تغییرش داده‌اید؟ اگر مقصود واژه فلات عربی است این واژه به‌معنی یابسان بی آب است چه ربطی به آن معنی مقصود دارد؟ اگر کسانی ارتباطی میان آن واژه اروپایی و این واژه عربی پنداشته‌اند این پندار پاک بیجا است. خود نویسندگان عرب که آنان نیز آن معنی جغرافی را از زبانهای اروپایی گرفته‌اند به‌جای واژه پلاتسو «الهضبه» یا «النجد» می‌گویند. واژه فلات هیچ‌گونه نسبت یا شباهت با معنی مقصود ندارد.

جای شکفت است که این واژه را پیدا کرده در چنین جایی به کار برده‌اند. شکفتن از آن پیشرفت این غلط است که کسی تاکنون ایرادی بر آن نگرفته و هر کسی بی آنکه توجهی کند آن را به‌کار برده. در حالی که فلات به‌معنی یابان بی آب بسیار معروف بوده و هست. از اینجا می‌توان پی برد که پس از مشروطه چه هرج و مرجی در جهان نگارش و چیز نویسی روی داده است. به‌هر حال این واژه که در روزنامه‌ها و کتابها معروف گردیده غلط آشکاری است.<sup>۳</sup>

#### ۴- آراین - آری، ایر\*

چنانکه می‌دانیم در چهار و پنج هزار سال پیش در این پشته ایران مردم دیگری نشیمن داشته‌اند که ما از حال و روزگار آنان جز اندک آگاهی نداریم و مردمی که امروز به نام ایرانیان معروفند در آن زمانها نه در این پشته بلکه در سرزمین دیگری از سرزمینهای سرد و یخبندان شمال می‌زیسته‌اند که سپس از آنجا کوچیده و دسته دسته به این سو و آن سو پراکنده شده‌اند. از

۱- چنانکه خود واژه پلاتو نیز در زبانهای اردیای همین حال را داشته که نخست به‌معنی هر جای هموار بلندی بوده سپس به‌معنی مقصود جغرافی معروف گردیده. ۲- «ك» یا «ه» که در آخر نامهای پارسی می‌آید معنیهای بسیار دارد که از جمله به‌معنی ماندگی (تشبیه) است، چنانکه در واژه‌های ریشه، لبه، دندانه، زبانه، گوشه، پایه، میخک، پشمک، و بسیار مانند اینها. در پشته و گردنه و دماغه و دهانه و چشمه نیز این مقصود است. «گربوه» که با «گردنه» به یک معنی ولی کهنتر از آن است در اینجا نیز «گربوه» به‌معنی کردن و هاء آخر به‌معنی ماندگی است. «گریوه» به‌معنی کردن در پهلوی معروف است. در پارسی امروزی نیز گذشته از «گریوه» واژه گریبان هم که در اصل «گریویان» بوده یادگار آن واژه است. برای تفصیل بیشتر در این باره «کافنامه» نوشته شادروان کسروی، چاپ ۱۳۳۱، دیده شود. - گردآورنده. ۳- افسوس داریم که این غلط در کتاب آقای پیرنیا تصحیح نشده.



جمله دسته‌هایی نیز به این پشته درآمده‌اند و بر بومیان دیرین چیره گردیده و نشیمن گرفته‌اند و پشته به نام ایشان معروف گردیده.

نام این مردم به زبان آن روزی خودشان «آایر» (آ و همزه و یاء معروف و راء بروزن ناهید)<sup>۱</sup> یا «آیر» (آ، یاء ساکن، راء ساکن) یا «آری» (آ، راء ساکن، یاء ساکن) خوانده شده که شکل نخستین در این سرزمین معمول گردیده. سپس هم اندک تغییری بر آن راه یافته و «ایر» (با یاء معروف یا مجهول) خوانده شده، و این است که در زمانهای دیرین نام این کشور و پادشاهی را که در آن بنیاد یافته بود «ایران‌شهر» یا «شهری ایران»<sup>۲</sup> می‌نامیدند (به معنی سر- زمین مردم ایر)<sup>۳</sup> که سپس واژه شهر از زبانها افتاده و تنها واژه ایران بازمانده که امروز هم رواج دارد.

چنانکه گفتیم دسته‌های دیگری از ایران (مردم ایر) نیز به جاهای دیگری کوچیده‌اند و از جمله دسته‌های انبوهی به اروپا رفته‌اند و نزد آنان شکل سوم نام که «آری» باشد معمول- گردیده که امروز در زبانهای اروپایی معروف است. از جمله در زبان فرانسه که از روی قاعده نسبت در آن زبان کسی را که از آن نژاد است «آرین» *Arien* می‌خوانند بدانسان که در نسبت به پرسی که محرف واژه پارس است «پرسی» *Persien* می‌گویند.

ترجمه کنندگان آغاز مشروطه، که بیشتر از کتابهای فرانسه ترجمه می‌کردند، این واژه را نیز از آن زبان برداشته و به همان حال نسبت به فارسی آورده و معروف ساخته‌اند، چنانکه عبارتهای «آرین»، «آرین نژاد» و مانند اینها در کتابها و روزنامه‌ها فراوان است. کسانی نیز این واژه غلط را جزو نام خود ساخته‌اند<sup>۴</sup>. نیز گاهی آن را به شکل «آریان» گفته «آریانها» جمع می‌بندند.

لیکن این واژه‌ها غلط است. زیرا ما شکل دیگر واژه را در زبان خود داریم و نیاز به این شکل آن نداشته‌ایم و اگر مقصود جدا کردن دسته‌های اروپایی از دسته‌های این پشته است که هر دسته‌ای را با نامی که نزد خودشان معمول بوده بخوانیم این نکته بی‌ارزش نیست ولی در این حال هم بایستی از نام اروپایی ریشه آن را بگیرند و معمول سازند که «آری» است نه اینکه حال نسبت زبان فرانسه را.

به هر حال واژه «آرین» غلط، به جای آن «آری» یا «ایر» درست است. آریان هم اگر مقصود جمع باشد درست و گرنه آن نیز غلط است.<sup>۵</sup>

۱- این شکلی است که ما در «اوستا» می‌یابیم. ۲- در کتاب «پادگار زهران» به این نام خوانده شده. ۳- در زبان پهلوی، که زبان دوره اشکانیان و ساسانیان است، شهر به معنی سرزمین بوده. ۴- کسانی که نام آریون‌پور گرفته‌اند برای آنان بهتر است که آریاپور بنویسند که هم غلط تصحیح شود و هم تغییر مهمی در نامشان پیدا نشود. ۵- چنانکه گفته‌ایم مرد دناشمند ایران‌آقای مشهور البتله در تاریخ کرابهای خود بسیاری از این غلطها را تصحیح فرموده‌اند و این خود ارج دیگر کتاب ایشان است. این غلط را نیز ایشان توجه کرده و اندک تصحیحی فرموده‌اند ولی تصحیح درستی نشده.

## ۵- مید- ماد، مای، ماه\*

مردم «ایر» یا «آری» که گفتیم در چند هزار سال پیش به پشته ایران درآمدند به چند تیره بودند. از جمله چهار تیره از ایشان در تاریخها معروف گردیده: نخست «ماد» که در شمال و غرب نشیمن داشته‌اند، دوم «پارس» که در جنوب جایگزین بودند، سوم «پارت» که در شرق پشته می‌نشستند، چهارم «سگ» یا «سگز» که نام آنان در تاریخها مانده است.

«مادان» و «پارسان» و «پارتان» سه تیره پشت سرهم در ایران بنیاد پادشاهی نهاده‌اند و این است که نام آنان در تاریخها شناخته گردیده. اما «سگان»: ایشان اگرچه در پشته ایران پادشاهی نیافتند ولی چون همیشه بر ایران می‌تاختند و جنگهای میانه آنان با پادشاهان ماد و پارس روی داده از اینجا نام ایشان هم در تاریخها مانده است.

مقصود نامهای سه تیره نخستین است. نام «پارس» تاکنون باز مانده و خود این نام است که یونانیان به تحریف «پرس» گفته‌اند و از زبان ایشان به زبانهای اروپایی انتقال یافته است.

واژه «پارت» یا «پرتو» نام اشکانیان و همان است که در پارسی «پهلو» گردیده و این است که اشکانیان را «پهلویان» می‌خواندند.

اما «ماد» این نام در نوشته سنگی بیستون و در تورات به این شکل آمده ولی در زمان اشکانیان و ساسانیان شکل آن تغییر یافته به سه گونه گفته می‌شده: بدین سان که خود مردم مادستان (عراق عجم، آذربایجان) آن را «مای»<sup>۱</sup> خوانده و مردم پارس آن را «ماه» می‌گفته‌اند و به زبان ارمنیان «مار» خوانده می‌شده. این شکل آخر شاید در آذربایجان هم شایع بوده.

از هر سه شکل واژه یادگارهایی در میان نامهای آبادیها بازمانده چنانکه «مایان» که دیهی در بیرون تبریز و دیگری در نزدیکی دامغان و سومی در پیرامون مشهد می‌باشد؛ و «ماهان» که آبادی در کرمان و دیههایی در دیگر جاهاست، و «ماهدشت» یا «مایدشت» آبادی معروف بیرون کرمانشاهان از یادگارهای آنهاست.

گویا عراق عجم را زمانی «کشور ماه» یا «ماه‌آباد» (ماه‌آوا) می‌خوانده‌اند، چنانکه این نامها را در مثنوی دیس و «امین» که اصل آن به زبان پهلوی و یادگار زمانهای باستان بوده، می‌برد. نیز از کتابهای اسلامی پیدا است که در آخر ساسانیان هنوز این نام از میان نرفته بود و این است که چون عرب به ایران دست می‌یابد و دو دسته از جنگجویان عرب، یکی در کوفه و دیگری در بصره، برای پاسبانی نشیمن می‌گیرد و خراج این سرزمین (عراق عجم) نیمی به-

\* همان سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

۱- گویهای از این واژه در نامهای جاها در آذربایجان و دیگر استانها بازمانده و نیز واژه «ماستان» در برابر «ماستان» (ارمنستان) هنوز در زبان مردم تبریز در یک تراه به کار می‌رود. برای تفصیل درباره نامها گفتار «نامهای شهرها و دیههای ایران» نوشته شادروان کسروی دیده شود. -گردآورنده.

جنگجویان بصره نیم‌دیگری به جنگجویان کوفه پرداخته می‌شده، از اینجا آن نیم را «ماه‌الکوفه» و این نیم را «ماه‌البصره» می‌خوانده‌اند.

به‌رحال شکل باستان واژه که «ماد» بوده در زمان هخامنشیان به زبان یونانی رفته و چون رسم یونانیان بوده که «آ» پارسی را به «e» تبدیل می‌کرده‌اند از روی این رسم خود «ماد» را نیز «مید» *Mede* می‌سازند سپس از آن زبان به زبانهای اروپایی درآمده و معروف گردیده و به‌دست ترجمه‌کنندگان به همان شکل محرف یونانی در کتابها و روزنامه‌ها شایع شده. در حالی که شکل درست باستان واژه در تورات و نوشته‌یستون و شکلهای دیرتر آن در نامهای آبادیها بازمانده است. به‌رحال واژه «مید» غلط و به‌جای آن «ماد» یا «ماه» یا «مای» درست می‌باشد<sup>۱</sup>.

### ۴- کادوسیان، کادوشان، تالشان\*

در زمان هخامنشیان مردمی در بخش غربی رشته کوهستان البرز نشین داشتند که «کادوش» نامیده می‌شدند. اینان گذشته از آنکه گروه بس انبوهی بودند در سایه جنگل و کوهستان خود، از تاخت و هجوم بیگانگان ایمنی داشته نیرومندان زندگی می‌نمودند و کمتر فرمانبرداری از پادشاهان هخامنشی داشتند.

پلوتارخ، مؤلف معروف یونانی، نافرمانی آنان را در زمان اردشیر دوم هخامنشی یاد کرده و لشکرکشی اردشیر را بر سر آنان به شرح می‌نگارد. به گفته او کادوشان دو پادشاه جداگانه داشته‌اند که در این هنگام دست به هم داده به جلو اردشیر شتافته بودند. می‌گوید، در نتیجه تنگی راهها و سختی گذرگاهها کار آذوقه و علف بر لشکر اردشیر سخت شده و کار به آنجا رسیده که بیم هرگونه گزند و زیان می‌رفت. تنها چیزی که مایه رهایی اردشیر و سپاهش از آن گرفتاری شد تدبیری بود که یکی از امیران اندیشیده آن دو پادشاه را به طلب زینهار برانگیخت و بدین دستاویز اردشیر از آنجا بازگشت.

باری نام «کادوش» تا زمان ساسانیان معروف بود، کم‌کم تغییرهایی در آن نام از روی قواعد زبان‌شناسی روی داد. بدین‌سان که «ك» تبدیل به «ت» یافته و «د» مبدل به «ل» شده و این است که «کادوش» «تالوش» گردید. سپس «و» هم از میان رفته «تالش» گفته شد<sup>۲</sup>. به عبارت دیگر مردمی که امروز «تالش» نامیده می‌شوند بازماندگان آن مردم باستانی می‌باشند که ما در تاریخها نام آنان را «کادوش» می‌یابیم. واژه «تالش» نیز تبدیل شده

۱- این غلط هم در کتاب آقای مشیرالدوله تصحیح یافته.

۲- پیمان، سال یکم، شماره ۷، اسفند ۱۳۱۲.

۲- برای تفصیل این مطلب دفتر یکم از «نامهای شهرها و دیهها» دیده شود.

همان نام «کادوش» می‌باشد. چنانکه این موضوع از دیدهٔ فن زبانشناسی ایران روشن و یقین است.

ولی از سوی دیگر چون نام این مردم در زمانهای باستان به زبان یونانی رفته و در آنجا به تحریف<sup>۱</sup> «کادوس» یا «کادوسی» خوانده شده سپس هم به زبانهای اروپایی امروزی درآمده از این زبانها به دست ترجمه‌کنندگان به کتابهای پارسی رسیده و شهرت یافته است که نه تنها واژه را به شکل محرف یونانی می‌خوانند، چون از چگونگی کار آن و از اینکه شکل درست نام «کادوش» بوده که امروز «تالش» گردیده آگاهی ندارند، از اینجا به اشتباه تاریخی نیز دچار گردیده می‌پندارند که آن مردم باستان از میان رفته‌اند و امروز نشانی از ایشان نیست. چنانکه به این اشتباه تاریخی، شرق‌شناسان غرب نیز دچار می‌باشند.

لیکن چنانکه ما گفتیم، واژه «کادوسی» یا «کادوسیان» که در کتابها و روزنامه‌ها دیده می‌شود غلط است. اگر شکل باستان واژه را بخواهیم باید «کادوش» نامند. اگر شکل امروزی را بخواهیم باید «تالش» خواند که جمع آن «تالشان» می‌شود<sup>۲</sup>. از آن سوی «کادوشان» از میان نرفته و نابود نشده‌اند بلکه همان مردمیند که امروز هم هستند و به نام «تالش» معروف می‌باشند.

## ۷- متخصص - استاد ویژه کار\*

در ترجمه کردن از زبانی به زبانی نباید پایبند معنیهای زیرلفظی واژه‌ها بود و در برابر هر واژه، واژه هم‌معنی آن را به کار برد. مثلاً واژه *Ombrelle* از ریشهٔ *Ombre* می‌آید که به معنی سایه است، ما در فارسی به جای آن واژه «چتر» یا «آفتابگردان» را داریم و در ترجمه کردن از فرانسه به فارسی هم باید یکی از آن دو کلمه را در برابر *Ombrelle* بگذاریم نه اینکه از ریشهٔ سایه واژه بتراشیم.

از این گونه مثالها فراوان است و ترجمه‌کنندگان بیشتر آنها را می‌دانند. گاهی نیز ترجمه

۱- در زبان یونانی حرف «ش» نیست، لذا نامهای بیکانه دارای حرف «ش» را به «س» می‌نوشتند و تلفظ «س» یونانی به «ش» نزدیک است. - گرد آورنده. ۲- در اواخر ساسانیان این واژه (تالشان)

معروف بوده که در آغاز اسلام محرف آن را در کتابهای عربی «طیلسان» می‌نویسید. شگفت است که امروز در نوشته‌های دولتی به جای واژه تالشان «طوالش» می‌نویسند که از غلطهای بسیار زشت اداره‌ها باید شمرد. اعتماد السلطنه که در «مرآت‌البلدان» نام «تالشان» را یاد می‌کند، می‌گوید طوالش است. ناگزیر شده که واژه فارسی درستی را با واژه نادرست تفسیر نماید.

۵ پیمان، اسفند ۱۳۱۲.

کننده واژه‌ای را که در برابر يك واژه به کار برود پیدا نکرده ناگزیر شده واژه از خود می‌تراشد و این عیبی است که گاهی در ترجمه‌ها پیدا می‌شود.

ولی ترجمانان آغاز مشروطه که بیشتر ایشان از سرمایه علمی تهیدست بوده‌اند این گونه اشتباه را فراوان داشته‌اند و از این راه زبان فارسی را پراز واژه‌های بی‌معنی و بیهوده ساخته‌اند. چنانکه واژه‌های «نقطه نظر» و «متأسفانه» و «بدبختانه» و «خوشبختانه» و مانده‌های آنها از آن غلطهاست. یکی از غلطهای مهم که از این راه پیدا شده واژه «متخصص» است که در برابر واژه *spécialiste* تراشیده‌اند. *spécial* به معنی جداگانه یا ویژه است و *spécialiste* کسی را گویند که فن جداگانه‌ای را برگرفته جز در آن، در فن دیگری کوششی ننماید و از اینجا دانش بسیار در آن پاره به دست بیاورد. در پارسی این معنی را با کلمه «استاد» می‌رسانند. می‌گویند: «استاد این فن فلان کس است».

ترجمه کنندگان که از این نکته بی‌خبر بوده‌اند، خود را ناگزیر دیده‌اند که از روی معنی زیر لفظی، واژه‌ای از پیش خود بتراشند. گذشته از آنکه این کار خطا بوده به خطاهای دیگر هم دچار شده‌اند: نخست آنکه فارسی را گذارده دست به دامن زبان عربی زده‌اند و این کار از دیدگاه فن زبان‌شناسی خطاست. چرا که هر زبانی باید بر روی واژه‌های خود گردش کند تا استقلال خود را از دست ندهد. جز در جایهای خاص نیست که می‌توان واژه از زبانهای دیگر برداشت. باری بایستی واژه «ویژه کار» فارسی را معمول سازند.

دوم آنکه واژه «متخصص» در عربی معنی دیگری دارد. بدین سان که اگر بگوییم: «فلان کس متخصص در طب است» معنی این خواهد بود که جز او کس دیگری طب نمی‌داند بآ آنکه مقصود مانده این است<sup>۱</sup>. از اینجا است که خود نازیان در برابر *Spécialiste* واژه دیگری به کار می‌برند.

باری واژه متخصص غلط است و به جای آن باید واژه «استاد» را به کار برد. اگر هم کسانی آن را با مقصود سازگار ندانند می‌توان واژه «ویژه کار» را معمول گردانیده به کار برد.

## ۸- ملت - مردم\*

یکی دیگر از غلطهای بزرگ آغاز مشروطه واژه «ملت» است. این واژه در عربی به معنی دین و شریعت می‌باشد<sup>۲</sup>. در زمانهای پیشین که مردم ارجی نداشتند و رشته کارها به دست

۱- امروزه در زبان رایج عربی: «تخصص به او فی» اهتم بفرع خاص من المعلوم او الفنون (المنجد الايجدی)، تخصص فی علم کذا، قسر علیه بجهة وجهه (المعجم الوسيط) معنی یافته که با معنی مراد از متخصص در زبان فارسی امروزی همسان است. - گردآورنده.

۵ پیمان، فروردین ۱۳۱۳.

۲- چنانکه در قرآن آمده «ملة ابراهيم حنیفا».

دولت بود، گاهی نیز علما، به نام پاسبانی دین دخالت در کارها می نمودند. در آن زمانها هرکاری به نام دولت و دین انجام می یافت و این بود که عبارت «دین و دولت» یا «دولت و دین» بر زبانها روان بود. کسانی هم ازسجع پردازان به جای آنها عبارت «دولت و ملت» به کار می بردند. از اینجا واژه «ملت» در پارسی شهرت یافته ولی مقصود از آن معنی اصلی (دین یا آیین) بوده است.

لیکن ایسن پیشامد همیشه هست که چون گویندگانی در گفته های خود واژه های ییگانه ناهمبیده ای آورند، شنوندگان که معنی درست آنها را نمی شناسند، برای هر یکی معنی دیگر از پندار خود آماده کرده و واژه ها را با این معنیهای پنداری در یاد خود جا داده در میان خود به کار می برند. این خود یکی از زیانیهای در آمیختن واژه های ییگانه به يك زبان می باشد. چنانکه از این راه در نتیجه در آمیختن واژه های عربی به فارسی غلطهای فراوانی در این زبان پیدا شده. این عیب زبان فارسی که واژه ها در این زبان معنی جا افتاده ندارد و هر کس هر واژه ای را به معنی دیگری به کار می برد و خود عیب بزرگی است، جز نتیجه آن در آمیختگی فارسی و عربی نمی باشد<sup>۱</sup>.

در آن عبارت منشیانه «دین و دولت» نیز چون مردم معنی درست واژه ملت را نمی شناخته اند، به قرینه واژه دولت آن را به معنی «مردم» یا «رعیت» پنداشته اند و به این معنی غلط در میان خود رواج داده اند. در این میان دوره مشروطه پیش آمده و پشت سر آن میدان اروپاییگری باز شده که کسانی نه تنها در کار و کردار، در سخن و گفتار هم پاینده آیین غریبان بودند و باشتاب و تندی عبارتهای اروپایی را به قالب فارسی در آورده به همشهریان خود ارمغان می ساختند. از جمله واژه «ناسیون» Nation اروپایی را با آن واژه ملت عربی، با معنی عامیانه آن، ترجمه کرده و شهرت داده اند.

ولی چون معنی که از واژه «ناسیون» مقصود است چیز تازه نیست<sup>۲</sup> از اینجا یقین است که این معنی در فارسی معروف بوده و فارسیان واژه برای آن داشته اند و آنچه ما می دانیم آن واژه «مردم»<sup>۳</sup> می باشد. چنانکه می گویند: «مردم ایران» و «مردم فرنگ» و مانند اینها. جمع آن هم «مردمان» است. چیزی که هست چون در زمانهای پیشین این معنی کمتر یساده شده، واژه «مردم» نیز به آن معنی معروف نگردیده.

۱- چنانکه در زمینه در آمیختن واژه های اروپایی در زمانهای آخر نیز يك رشته از این غلطها پدید آمده. مثلا مردم واژه فامیل را به معنی خویشاوند دانسته می گویند؛ «فلان کس فامیل ماست». واژه «آنتیک» را که محرف عتیق عربی و به معنی کهنه است به جای «شگفت» به کار برده می گویند؛ «فلان کس آدم آنتیکی است».

۲- اینکه معنی مقصود امروزی از واژه Nation چیز تازه نیست در نزد برخی از جامعه شناسان محل تأمل است و این معنی امروزی را با طبقه نوظهوری در جامعه های سرمایه داری (طبقه بورژوازی) پیوند می دهند و از این لحاظ چیز تازه ای می دانند. - گرد آورنده. ۳- امروزه واژه «مردم» یا «خلق» برابر People به کار-

می رود نه Nation.

این زمان که ما آن معنی را بسیار یاد می‌کنیم اگر «مردم» را به آن معنی به کار ببریم ناگزیر شهرت گرفته معروف خواهد بود.

اما واژه «ملت» اگرچه در زمینه زبان مانع از آن نیست که گروهی واژه‌ای را از زبان بیگانه‌ای گرفته و آن را در معنی نوینی در زبان خود به کار ببرند، ولی چون برگرفتن واژه از زبان بیگانه شرطهایی دارد که در این باره پروای آن شرطها کرده نشده، و آنگاه چنانکه گفتیم این واژه تاریخچه بدی دارد که هر زمان که این واژه به کار رود شنوندگان بیهوده کساریهای سجع پردازان و هرج و مرج علمی زمانهای آغاز مشروطه را به یاد خواهند آورد، از این جهت شایسته چنان است که از واژه «ملت» چشم پوشیده واژه «مردم» را به جای آن به کار برد. اگر در پاره‌ای جاها دشواری در کار باشد، کم‌کم آن دشواریها از میان می‌رود. از جمله نام انجمن بزرگ ژنو را به جای «جامعه اتفاق ملل» که چندین ایراد دارد «انجمن همبستگی مردمان» یا «انجمن همبستگی مردمان» باید نامید.

## چند واژه

(۱۳۱۲-۱۳۱۵)

### اصفهان یا اسپهان\*

شهر معروف ایران را که امروز «اصفهان» می‌نویسیم این واژه شکل عربی نام آن شهر است در کتابهای پهلوی آن را «سپاهان» نوشته‌اند و موسی خورنی «آسپاهان» می‌نامد.

آنچه ما دانسته‌ایم «سپاهان» در کتابهای پهلوی، که سپس به زبان شاعران نیز افتاده، شکل درست واژه نیست بلکه به علتی که اینجا جای یاد کردن آن نیست چنین واژه‌ای را پدید آورده‌اند.

اگر شکل درست پارسی واژه را خواسته باشیم «اسپهان» با زیر الف یا زیر آن است.

### قزل‌اوزن یا زرینه‌رود\*\*

از جستجو در نامهای شهرها و دیهها پیداست که نامهای ترکی که بر روی پاره‌ای آبادیها و رودها و کوههاست، ترجمه نامهای پارسی است که آن آبادیها و رودها و کوهها پیش از در-

\* پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

\*\* پیمان، سال یکم، شماره ۲، اسفند ۱۳۱۲.

آمدن ترکان داشته‌اند. بدین‌سان که ترکان در آبادی که نشیمن می‌گرفته‌اند اگر نام آنجا معنی روشنی داشته‌آن را ترجمه به ترکی کرده‌اند. از اینجاست که ما نامهای «اشک‌سو» و «یاقوز آخاج» و «استی بولاغ» و «ساری بولاغ» و «قارلق» می‌یابیم که در فارسی برابر آنها نامهای «آب باریک» و «یکه‌دار» و «گرم‌خانی» و «زردخانی» و «برفین» را داریم.

همین‌کار را پیش از ترکان تازیان کرده بودند و این است که ما در کتابهای عربی به جای نامهای «سنگسر» (که گویا آن زمان «سگسر» خوانده می‌شده) و «ده دیوان» و «دبه نمک» و «دزباد» و «خاکستر»، واژه‌های «رأس الکلب» و «قریة الجن» و «قصر الملح» و «قصر الريح» و «رماده» می‌یابیم.

یکی از نامهایی که ترکان یا مغولان ترجمه کرده‌اند نام رود معروف آذربایجان است که «زربنه‌رود» بوده «قزل‌اوزن» گردانیده‌اند. ولسی نام پارسی دیرینه را هنوز در کتابها می‌خوانیم.<sup>۲</sup>

### دگمه و تکمه\*

هر دو واژه ترکی و هر دو به يك معنی در پارسی به‌کار رفته ولی در لفظ تفاوتی با هم دارند. و آنگاه از روی معنی اصلی که هریکی از ریشهٔ جداگانه‌ای می‌آید جای به‌کار بردن هریکی نیز جداست. لیکن از فرهنگها پیداست که کسانی این فرقه‌ها را دریافته و دو واژه را در آمیخته‌اند.

دگمه با پیش دال با کاف پارسی از ریشهٔ «دگون» (گره) و «دگنتماق» (گره انداختن) می‌آید و به آن‌گویی<sup>۳</sup> گفته می‌شود که از قبطان یا پارچه باگره انداختن درست کرده باشند. «تکمه» بازירתاء با کاف عربی از ریشه «تکماق» (دوختن) می‌آید و گویی را می‌گویند که از سنگ‌گرانها یا از فلز یا از شیشه درست کرده و به‌جامه دوخته باشند.<sup>۴</sup>

در این شعر مناسبت معنی منظور است که می‌گوید:

ترا نه تکمه لعل است بر لباس حریر      شده‌ست قطره خون منت‌گریانگیر

دیگری می‌گوید:

عجب مدار تو از کهنگی جامهٔ شاه      که بسته‌است همه تکمه‌های او برماه

۱- «اوزن» به‌قرینهٔ واژه به‌معنی «رود» است ولی ما ترکی یا منولی بودن آن را نمی‌دانیم.

۲- عبدالرزاق سمرقندی که کتاب «مطلع السعدين» را در نیمهٔ قرن هشتم تألیف کرده در یادکردن وقایع زمان تیمور نام «زربنه‌رود» می‌برد. از اینجا پیداست که هنوز تا زمان او نام رود تبدیل نیافته بود و یا اگر تبدیل یافته نام پارسی آن هنوز معروف بوده.

۳- پیمان، سال یکم، شمارهٔ ۸، اسفند ۱۳۱۲.

۴- امروز ما هر چه داریم تکمه است، دگمه از میان رفته.



### پاسخ یا پاد سخن\*

واژه پاسخ پارسی، اصل آن «پادسخن» بوده چنانکه در زبان ارمنی هنوز به آن شکل درست باستان خود به کار می‌رود که «پادسخان» می‌گویند.

«پاد» گاهی به معنی سزا و برابر می‌آید. چنانکه در واژه پادشاه که اصل آن در پهلوی «پاد دهش» است که به معنی سزادادن باشد و در واژه «پاد زهر» که به معنی برابر زهر یا ضد زهر است<sup>۱</sup>، «پادسخن» هم به معنی «برابرسخن» است که کم‌کم واژه «پاسخ» گردیده. در کتابهای پهلوی از جمله در کارنامه اردشیر همه‌جا آن را «پسخن» یا «پاسخن» آورده‌اند و این واژه است که بسیاری پهلوی‌دانان اروپایی به غلط «پاسخو» یا «پسخو» می‌خوانند.

### اسلامبول، استانبول، استنبول\*\*

نام دیرین این شهر کونستانتینوپول است به معنی شهر کونستانتین و این نام را به آن، امپراتور کونستانتین معروف داده.

«کونستانتین» که نام معروفی در میان رومیان بسوده و همیشه کسان بسیاری آن نام را داشته‌اند در زبانها آن را تغییر داده «کوستانتین» و «کوستانت» و «کوستان» و سرانجام «اوستان» گفته‌اند. از اینجا نام کونستانتینوپول نیز پس از قرن‌ها مبدل به «استانبول» شده بوده<sup>۲</sup>. تا زانی که در آغاز اسلام با رومیان روبرو بودند نام آن شهر را به شکل واژه عربی انداخته «قسطنطنیه» می‌گفته‌اند. در ایران هم این نام معروف بوده ولی زمانی که عثمانیان آن شهر را بگشادند نام «اوستانبول» را از زبان خود رومیان گرفته «استنبول» (با پیش همزه) گفتند و این نام شهرت یافته به ایران نیز رسید که در کتابهای پارسی آن زمان، از جمله در شعرهای مثنوی و کتاب عالم‌آرا این نام را نوشته‌اند. نیز در آذربایجان همیشه آنرا «استانبول» می‌گویند و کسانی می‌پندارند که آن تعبیر عامیانه است و از آن دوری می‌گزینند.

اما «اسلامبول» نامی است که کسانی پس از افتادن این شهر به دست عثمانیان داده‌اند،

۵ پیمان، سال یکم شماره ۹، فروردین ۱۳۱۳.

۱- در برخی کتابهای پهلوی واژه «پاد رزم» به کار رفته که مقصود از آن رزمی است که در برابر یا به کپیفرزم دیگری کرده‌شود یا تاختی که یکسو پس از تاخت سوی دیگر کند. این واژه امروز در پارسی هماغه ولسی در زبان ارمنی معروف است که جنگ را «پادا رازم» می‌گویند.

۵۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۵، فروردین ۱۳۱۳.

۲- در «معجم البلدان» که نام قسطنطنیه را می‌برد، می‌گوید نام آن «اِسطنبول» است. اصل کلمه «استانبول» eis tēn polin (به سوی شهر) نیز یاد شده است. - گردآورنده.

بدین سان که «استان» را برداشته «اسلام» را به جای آن گذارده اند و این نام چون ساختگی بیمعنی است در کتابها شهرت نیافته و چنانکه می دانیم از پارسال خود ترکان نیز آن را برداشته اند.

### سامرا، سرمین را<sup>۱</sup>

شهر معروف عراق را می دانیم که گاهی «سامرا» خوانده گاهی «سرمین را» می نامند. در شعرهای عربی هردو درآمده.

این دو نام از جهت معنی در زبان عربی ضد یکدیگر است. بدین سان که نخستین به معنی «اندوهناک کرد بیننده را» دومی به معنی «شادگردید بیننده» می باشد. ببینیم این نامهای ضد هم از کجا پیدا شده؟

در معجم البلدان می نویسند: نام نخستین شهر «سرمین را» بود، چون ویرانی یافت «سامرا» خواندند. ولی این سخن پاك بیجاست. زیرا نام سامرا همیشه بر آن شهر گفته می شده. بلکه راستی این است که این شهر از آبادیهای باستان عراق است که در زمان پادشاهی ساسانیان برپا بوده و نام آن در کتابهای رومی «سامارا» برده می شود. تازیان آن واژه را «سامرا» گردانیده اند و چون معتمد، خلیفه عباسی، آنجا را بزرگتر گردانیده لشکرگاه و نشیمن خود ساخت و نام او شهرت یافت از روی معنایی که واژه «سامرا» در زبان عربی داشت کسانی از آن فال بد می زدند و این بود که آن را تغییر داده «سرمین را» می گفتند.

پس اصل نام «سامرا» می باشد و «سرمین را» نامی است که سپس بر روی آن نهاده اند برعکس آنچه در معجم نوشته.

### قرا - کلان<sup>۲</sup>

در آذربایجان بر سر بسیاری از نامها واژه «قرا» آورده می شود مثلاً «قراچمن» و «قرارود»<sup>۳</sup> و چون قرا در ترکی به معنی سیاه است کسانی خواهند پنداشت در این نامها نیز همان معنی ترکی مقصود است. ولی باید دانست که «قرا» در زبان آذری به معنی بزرگ بوده و خود تغییر یافته واژه «کلان» است که در فارسی هنوز هم به کار می رود.

از اینجا می توان گفت «قرا» در «قراچمن» و «قرارود» و بسیار ماندهای آن، نه واژه ترکی بلکه واژه آذری است و معنای آن بزرگ است.

به ویژه در «قرارود» که معنی یقین است، زیرا اگر مقصود واژه ترکی بود جزو دوم نام

۱- سرمین رأی.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۱، اردیبهشت ۱۳۱۳.

۵۵ پیمان، سال دوم، شماره ۴، اسفند ۱۳۱۳.

۲- قراچمن نام آبادی است بر سر راه تهران و تبریز. قرارود، دودی است در قراچه داغ که جنگهای عرب با خرمدیان در کنار آن روی داده است.

را نیز ترکی آورده «قراچای» می‌گفتند. و آنگاه ما نام این رود را در کتب‌های آغاز اسلام داریم و می‌بینیم در آنجا «کلانرود» می‌نگارند.

## دوز و دز\*

در نام‌های آبادی‌های آذربایجان بسا که کلمه «دوز» دیده می‌شود: «سلدوز»، «بران‌دوز»، «رواندوز»، «گرمادوز» و مانند اینها. در انجمنی پنداشته‌اند این کلمه ترکی است. باید دانست در نیم‌بان آذری به جای «دز» «دوز» بوده و این نام‌ها یادگار آن زبان باستان است. «رواندوز» را در تاریخ این اثر و دیگر جاها «روین‌دز» گذاشته‌اند، «گرمادوز»، که طغرل آخرین پادشاه سلجوقی دیری در آنجا بند بوده، در تاریخ‌های سلجوقی آنرا «گهرام‌دز» نامیده‌اند اینها دلیل گفته‌ماست.

## عمو، عمه — خالو، خاله\*\*

(فروردین ۱۳۱۳)

### دای، دایه، دایی

عمو و عمه و خالو و خاله هر چهار واژه عربی است. پس در فارسی به جای اینها چه بوده؟... ما آنچه می‌دانیم می‌نگاریم، خوانندگان نیز آنچه می‌دانند بنگارند تا این گره هم از کار زبان فارسی باز شود:

۱. در این گفتگو از این نکته غفلت نباید کرد که در فارسی به آخر «عم» و «خال» واو افزوده شده که آن را «عمو» و «خالو» می‌گویند آیا این واو چه معنایی دارد؟
۲. در فرهنگ‌ها «اودر» یا «افدر» را به جای عمو نوشته‌اند آیا چنین واژه‌ای امروز در زبانها به کار می‌رود و آیا گواهی برای آن از نوشته‌ها و گفته‌های مؤلفان و شعرای پیشین می‌توان به دست آورد؟

۳. ابن اثیر، در کامل التوادریخ، در گفتگو از علاء الدوله پسر کاکویه می گوید «کاکو» در زبان دیلمی به معنی دایی است — آیا چنین واژه‌ای امروز در گیلان به کار می رود؟

۴. در آذربایجان گاهی به جای عمه «بی بی» به کار می برند ولی در تهران و برخی شهرهای دیگر «بی بی» را به معنی بانو به کار می برند — آیا آن گفتن تبریزیان بنیادی از فارسی یا از آذری که زبان باستان آن سرزمین است دارد؟

۵. درباره «دایی» نگارنده را جستجویی است که به نتیجه سودمندی رسیده، برای روشنی موضوع در اینجا می نگارم:

حرف کاف یا هاء که به آخر واژه‌های فارسی می آید چون: خامه، هنگامه، پایه، چشمک، پشمک، عقربک و مانند اینها شگفت‌ترین پسوند در زبان فارسی است که با آنکه يك حرف یش نیست هفده یا هجده معنی گوناگون دارد. این حرف بر سر هرواژه‌ای که می آید معنی آن را عوض ساخته معنی نوین دیگری پدید می آورد چنانکه ایدن موضوع در واژه‌های پشم و پشمک، و ریش و ریشه، و چشم و چشمه و مانند اینها روشن می باشد. پس از اینجا می توانیم دانست که در واژه‌های سایه و مایه و دایه و تازه و دشنه و تپانچه و مانند‌های آنها نیز اصل واژه‌ها به معنی دیگری بوده و معنیهای کنونی آنها پدید آمده از جهت پیوستن هاء است<sup>۱</sup>. از جمله درباره «دایه» من به جستجو پرداخته چون یکی از معنیهای معروف کاف یا هاء ماندگی است چنانکه در واژه‌های پشته و چشمه و دماغه و دندان و پشمک و زمینه و عقربه و بسیار مانند اینها، از اینجا می پنداشتم که در «دایه» نیز «دای» به معنی مادر باشد که چون دایه به جای مادر و مانده اوست از اینجا او را با این نام خوانده اند.

ولی هرچه در فرهنگها گردیده و در زبانها و نیمزبانهای که می دانم جستجو کردم از «دای» به معنی مادر نشانی نیافتم. تا پس از زمانی آنچه را که در فرهنگها و زبانهای یافته بودم در کتاب تاریخی به دست آوردم. دینوری در تاریخ خود درباره گم شدن بهرام گور چنین می نگارد:

خبر به مادر بهرام رسید. به آنجا پگاه در آمد. دستور داد تا در درون آن خور به جستجو پردازند. پس ریگ و سنگریزه از آنجا در آورده پشته‌ها ساختند و از بهرام نشانی نیافتند. می گویند: آن جایگاه همان است که دای مرج نامیده می شود و این نام از مادر بهرام پیدا شده چه مادر در زبان پارسی «دای» نامیده می شود<sup>۲</sup>.

دینوری چون از مردم ایران است و فارسی را می دانسته باید گفته او را استوار داشت

۱- درباره این هاء یا کاف کتابچه «کافنامه»، نوشته شادروان کسروی، دیده شود. — گردآورنده.

۲- «الاخبار الطوال»، داستان بهرام — باید دانست که مرج یا مرگ یا مرغ هم فارسی و به معنی چمن است.

و آنگاه من سپس از کسانی شنیدم که «دای» به معنی مادر، هم امروز هم در زبان بختیاریان به کار می‌رود.

از اینجا آن پندار من جای خود را گرفت و معنی درست واژه «دایه» روشن گردید. نیز در این میان دانسته شده که واژه «دایی» که کسانی آن را ترکی می‌شمارند جز واژه پارسی نیست و از همین ریشه می‌باشد. دایی چون خویش مادری است از این جهت او را به نام مادر خوانده «دایی» گفته‌اند.

پس یکی از چهار واژه عمو و عمه و خالو و خاله نام پارسیش پیدا شده بینیم سه نام دیگر چگونه پیدا خواهد گردید.

## در پیرامون تفك\*

(خرداد ۱۳۱۳)

### تفك یا تفنگ؟

باید دانست که کاف یا هاء که به آخر نامهای فارسی می‌آید یکی از شگفت‌ترین واژه‌هاست و معنیهای گوناگونی دارد. از جمله یکی از معنیهای آن پدید آوردن نام از صداست. بدین سان که صدایی که از چیزی در می‌آید «ها» یا «کاف» بر آخر آن افزوده نام آن چیز می‌گردانند. مثلاً چیزی را که صدای «غرغر» می‌کند «غرغره» یا «غرغرك» می‌نامند. از این گونه است واژه‌های «سوتك» و «ترقه» و «پفك» و مانند آنها. نیز از این گونه است دو واژه «تفك» و «فشك».

«تفك» در فارسی نام چوب سوراخ‌داری بوده که گلوله‌های گلی در آن نهاده و با زور دمیدن با آن گلوله‌ها شکار گنجشک می‌کرده‌اند و چون در این حال صدای «تف» از آن در می‌آمده آن را «تفك» می‌نامیده‌اند. همچنین «فشك» چون صدای «فش» از آن در می‌آید او را «فشك» می‌خوانده‌اند سپس هم که «تفك»‌های آهنی فرنگی به ایران رسیده آن را نیز با همین نام خوانده‌اند.

پس از اینجا هم معنی واژه «تفك» به دست می‌آید و هم دانسته می‌شود که شکل

دوست آن «تفك» بوده.

### تفك در کتابها و شعرها

«تفك» در آغاز رواج خود به شکل دوست واژه در کتابها و شعرها نوشته می شده. چنانکه در شعرها در بسیارجا ما آن واژه را می یابیم.

محمدقلی سلیم تهرانی می گوید:

تفك كو در جهانسوزی تمام است ز جوش عطسه گفتی در زكام است

هم او گوید:

تفك از هر طرف افتاده برخاك جدا از دوش گشته مار ضحاك

باز گوید:

تفك خود بر سر هم قل هزاران جهان کشمیر و آن تل کوه ماران<sup>۱</sup>

دیگری می گوید:

تفكها اندر آن صحرای خسونخوار شراد افشان همه چون شعله نار  
ز بس دود تفك در آسمان شد رخ خورشید در ظلمت نهان شد

دیگری می گوید:

تفك شد زخون ساقی بزم جنگ که در آستین داشت نقل فرنك  
ز دود تفك اندر آن بزمگاه مه نو چو ابروی خوبان سیاه<sup>۲</sup>

در لب التواء، تألیف سید یحیی قزوینی، که در زمان شاه طهماسب یکم تألیف شده، در یاد جنگ چالدران در چند جا نام تفك را برده و آن را همچنین «تفك» می نگارد. نیز در زبان عربی که واژه را از فارسی گرفته اند، آن را «تفكة» یا «تفق» نوشته «تفكات» یا «تفافیق» جمع می بندند. همچنین «فشك» را «فشك» یا «فشكه» می نگارند.

۱- این شعرها را از «دیوان سلیم» دوست مهربان فیکوکار ما دکتر هوشی جسته برگزیده بود. یادش به خیر و رواش شاد.  
۲- این دو تکه شعر از «عالم آرای» عباس برداشته شده گوینده آنها دانسته نیست.

## آیا تفك غلط است؟

چنانکه در جای دیگر گفته‌ایم، در بسیار واژه‌های فارسی پیش از حرف باء یا گاف، نونی افزوده می‌شود. از مثالهای گاف یکی واژه «سنگسر» است که در آغاز اسلام «سگسر» خوانده می‌شده و از اینجا است که تازیان آن را ترجمه نموده «رأس‌الکلب» گفته‌اند. سپس نونی پیش از گاف در زبانها افزوده شده که امروز سنگسر گفته و می‌نویسند. نیز واژه زیرک را در زبانها «زیرنگ» می‌گویند. در تفك و فشك هم در زبانها نونی افزوده شده «تفنگ» و «فشنگ» گفته شده. سپس این واژه‌ها به کتابها نیز درآمده چنانکه در بسیار جاهادیده می‌شود. پس باید گفت «تفنگ» غلط نیست ولی عامیانه است.

## تفك کی به ایران آمده؟

اگر چه گفتگوی ما از واژه «تفك» است ولی بیهوده نخواهد بود اگر در اینجا از تاریخچه در آمدن تفك به ایران جستجویی بنماییم. باید دانست که توپ پیش از تفنگ در جنگها به کار رفته و ما درباره آن هیچ گونه آگاهی نداریم.

اما «تفك» تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین بار که نام «تفك» در داستان يك جنگ ایرانی برده شده در داستان جنگ چالدران است که از گفته‌های برخی مورخان چنین برمی‌آید در آن جنگ عثمانیان «تفك» به کار می‌برده‌اند و ایرانیان آن را نداشته‌اند و این یکی از علت‌های شکست ایرانیان بوده و گویا از این جنگ و این شکست عبرت گرفته به آماده کردن «تفك» و یاد گرفتن تفنگ اندازی پرداخته‌اند.

توماس هربرت نامی، که در زمان شاه عباس بزرگ به ایران آمده، در سفرنامه خود می‌نویسد:

نخستین بار که ایرانیان تفنگ به کار بردند، هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و تفنگ به خود داشتند و ایرانیان تفنگ اندازی را از اینان یاد گرفتند.

می‌نویسد:

ولی اکنون ایرانیان در تفنگ اندازی مهارت دارند.

\* \* \*

در شماره سیزدهم پیمان گفتاری در پیرامون «تفك» نگاشته در آنجا درباره شروع به کار بردن «تفك» در ایران از گفته توماس هربرت انگلیسی چنین آوردیم که نخستین بار که ایرانیان

«تفك» به کار بردند هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و «تفك» با خود داشتند و ایرانیان تفك اندازی را از آنان یاد گرفتند.

پس از آن نوشته در کتاب مآثر سلطانی، تألیف عبدالرزاق دنبلی، به این عبارت برخوردیم که در گفتگو از ترتیب جنگ ایرانیان و مسلمانان در قرنهای پیشین می‌نگارد:

تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا ملاحسین کاشفی طرح تفك که در قران فرنك دایر بود به ایران نمونه آورده به تدریج می‌ساختند<sup>۱</sup>.

از این عبارت پیداست که شروع به کار بردن تفنگ در ایران پیش از زمان صفویان بوده و برخلاف گفته توماس هربرت، ایرانیان آن را از پرتغالیان یاد نگرفتند. ولی داستان ملاحسین کاشفی را و اینکه او نمونه تفنگ را به ایران آورده ندانستیم. ملاحسین معروف و کتابهای او از انوار سبیلی و دوضه الشهداء در دست ماست. ولی از آن سفر او و راه آورد شگفتی که آورده هیچ گونه آگاهی نداریم. مگر خوانندگان آگاهی یوای ما بفراستند.

نیز اگر خوانندگان آگاهی دارند که نخستین بار در کدام جنگ سپاهیان ایرانیان تفنگ به کار برده‌اند بنگارند. زیرا با همه این نگارش عبدالرزاق خان، از تاریخها چنین برمی‌آید که در آغاز دوره صفوی تفك در جنگها به کار نمی‌رفته و در جنگ چالدران تنها سپاهیان ترك تفنگ داشته‌اند و این خود یکی از اسباب شکست ایرانیان بوده. پس باید دید در کدام جنگ تفنگ اندازی از جانب ایرانیان آغاز شده.

## در پیرامون شمیران و تهران\*

(تیر ۱۳۱۳)

شاید خوانندگان پیمان می‌دانند که یکی از نوشته‌های من که چاپ یافته، دفترچه‌ای است درباره معنی دو نام «شمیران» و «تهران» و پاره‌ای موضوعهای دیگر و در آنجا در سایه

۱- کتاب «مآثر سلطانی» در تبریز چاپ شده و از کتابهایی است که در آغاز برپا کردن نخستین چاپخانه در تبریز به عنوان نمونه چاپ کرده‌اند. ولی این نسخه که ما در دست داریم خطی و نسخه خود مؤلف است که در آن تصحیهای کرده. این نسخه را آقای خان بهادر از بصره برای ما فرستاده‌اند. از جمله تصحیهای که مؤلف در نسخه کرده درباره عبارت متن است که در اصل چنین نوشته: «تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا ملاحسین کاشفی اختراع تفنگ نمود» پس آن را قلم زده و به صورتی که ما در متن آورده‌ایم نکاشته است.



يك رشته‌گفتگوهای علمی به این نتیجه رسیده‌ام که «تهران» به معنی «گرمگاه» و «شمیران» به معنی «سردگاه» و اینکه «شمی» یا «سمی» یا «زمی» به معنی سرد است و درهرنام آبادی که این واژه پیدا شود آنجا سردسیر باید بود. برعکس، واژه «قه» یا «که» یا «گه» یا «ته» به معنی گرمی است و هرنام آبادی که دارای این واژه باشد آنجا گرمسیر باید بود.

در آن هنگام که آن دفترچه را نوشتم با همه دلایلی که در دست داشتم، بازگاهی دل‌نگران بودم که مبادا در آن جستجوهای خودگمراه بوده باشم. ولی پس از چاپ دفترچه، يك رشته دلایلهای دیگر به دست آمده به خوبی روشن ساخت که من در آن جستجوها جز راه راست نیموده‌ام و به نتیجه بسیار درستی رسیده‌ام و اینک آن دلایلهای که سپس به دست آمده یکایک می‌شمارم:

۱. در زمستان ۱۳۰۸ که در همدان درنگ داشتم و ازنامهای آبادیهای آنجا جستجو می‌کردم در بیشتر نامها چنین روی داد که من از خود نام پی به سردی یا گرمی آنجا می‌بردم و این دریافت من بجای درمی‌آمد. از جمله «کهارد» و «قهاوند» را گرمسیر گفتم و بجای در آمد. «قهورد» را گرمسیر گفتم تردید پیدا شد دوست ارجمند ما آقای اقبالی، که در آن روز در زمینه جستجو از نامهای آبادیها همه‌گونه یآوری می‌کرد و امروز هم درباره نشر پیمان و آیین کوششهای رادمانده می‌نماید، برای دانستن گرمی یا سردی دیه «قهورد» به سراغ خداوند دیه رفته و این نتیجه را به دست آوردند که «قهورد» نه يك دیه بلکه دو دیه است و هر دو آبادی در جلگه کم‌آبی نهاده و از آبادیهای پیرامون آنجا گرمتر است.

در میان آبادیهای پیرامون اسدآباد دیهی را به نام «شمیران» یاد نمودند. من او را سردسیر می‌دانستم ولی گفته شد همه جلگه اسدآباد گرمسیر است و چون سپس از همدان به اسدآباد رفتم و درباره این آبادی از مالیه پرسش کردم، دانسته شد که با همه گرمی جلگه اسدآباد، «شمیران»، چون در پشت کوه نهاده، سردسیر است.

۲. پس از انتشار دفترچه، یکی از شرقشناسان دانشمند شوروی، که عضو آکادمی لنینگراد می‌باشد، شرحی به روشی درباره آن جستجوهای من در زمینه «شمیران» و «تهران» نوشت که آن شرح به دستیاری دوست دانشمند ما، آقای طالب‌زاده، به فارسی ترجمه و در یکی از شماره‌های سال ۱۳۱۱ مجله ادبی ۱۸۱۸۸۸ چاپ گردید و چون زبان‌شناسان دانشمند شوروی راه نوین شگفتی در زبان‌شناسی باز کرده‌اند که به نام «تئوری یافتی» نامیده می‌شود، به عقیده آن شرقشناس دانشمند شوروی جستجوهای من در زمینه شمیران و تهران از هر باره درست و بجای و با «تئوری یافتی» نیز سازگار می‌باشد.

۳. در آن دفترچه که یازده «شمیران» یا «سمیران» یا «سمیرم» شمرده شده درباره یکی از آنها که «سمیران» فارسی باشد از گفته ابن بلخی نقل کرده‌ام که این سمیران برخلاف معنایی که

بر آن می‌شماریم گرمسیر است و این خود اشکالی در آن جستجوها بوده. پس از چاپ دفترچه مسیو واسموس معروف آلمانی، که از زمان جنگ جهانی در جنوب می‌زیست و با زبان فارسی آشنا گردیده بود، آن دفترچه را خواننده نامه‌ای با خط خود به فارسی به عنوان من نوشت که در آنجا درباره «شمیران» فارس چنین می‌نویسد: «شمیران فارس نیز جایی واقع است که از باقی دهات آن سامان بالاتر است و یقیناً سخن شما درباره معنی آن ده نیز درست و بجاست.» سپس مسیو واسموس به تهران آمده با من رابطه دوستی یافت و درباره «شمیران» می‌گفت که در زمان جنگ جهانی در فارس گردشگری کرده، آنجا را دیده است و جایی سردسیر می‌باشد. پس دانسته شد که نوشته ابن بلخی درباره گرم بودن آنجا بیجا بوده و دریافت من درباره معنی واژه از هر باره درست می‌باشد.

مسیو واسموس در نامه خود يك رشته از نامهای آبادیهای فارس را شمرده و معنی آنها را از من خواسته بود. در تهران نیز چون عازم آلمان بود تا دیپلمه شیر و خود شیرد را از من گرفت که با دفترچه شمیران و تهران به آلمانی ترجمه نموده در برلن چاپ نماید. ولسی پس از رسیدنش به آلمان چندی نگذشت که بدروود زندگی گفت که نه او مجال آن ترجمه را یافت و نه من توانستم معنی آن نامه‌ها که پرسیده بود و پس از جستجو پیدا کرده بودم، برای او بنویسم.

۴. آقای میرزا محمد علی بهجت، که اکنون سمت ریاست معارف دزفول را دارند، تا دو سال پیش در زمینه زبانهای بومی کوشش و جستجو داشتند و برای این کار سفرها می‌نمودند. از جمله سفری به لرستان کرده بودند، از آن سفر خود در نامه‌ای به عنوان من چنین می‌نویسد: «در قسمت ییلاقی لرستان محلی است دارای باغات با صفا معروف به سمیرم و به فاصله بیست فرسخ در قسمت قشلاقی محلی است معروف به تیرانشاه و به عقیده من برای تأیید نظریه شما در وجه تسمیه شمیران و تهران بیفایده نیست.» چنانکه آقای بهجت دریافته‌اند این خود دلیل دیگری بر درستی آن معنیهاست که در آن دفتر برای «شمیران» و «تهران» یاد کرده شده. چنانکه گفته پیداست این نامگذاریها بی‌جهت نبوده و این نامهای آبادی، که امروز در نزد ما چون سنگی میان پر و ویمیز می‌نماید، هر کدام معنایی دارد و خود به مناسبت آن معنی نامگذاری شده.

۵. در دفترچه درباره «سمیرم» سپاهان چنین نوشته شده: «بلوک سمیرم سپاهان چندان خنک نیست ولی می‌توان گفت خود دزسمیرم، که اکنون از میان رفته و جایش پیدا نیست، از دیگر جاها خنکتر بوده است.» این آگاهی از گفته یکی از دوستان سپاهانی به دست آمده بود که آن زمان نوشته شده. سپس در روزنامه ایران آزاد، که در سه سال پیش بار دیگر انتشار می‌یافت و ناگهان تعطیل کرد، شرحی درباره این «سمیرم» دیده شد که برای مقصود ما بهتر و نزدیکتر می‌باشد. در آنجا چنین گفته می‌شود که «سمیرم» گذشته از آنکه نام بلوکی یا بلوکهایی است قصبه‌ای نیز با این نام هست (که شاید دز معروف «سمیرم» در آنجا بوده). درباره قصبه

می‌نویسد يك هزار خانه بیشتر دارد و در دامنه کوهی نهاده، دری به نام «نارنج قلعه» دارد (که گویا جانشین یا بازمانده همان در «سمیرم» می‌باشد). می‌گوید دربروی کوه به بلندی صد ذرع است. درباره هوای «سمیرم» می‌گوید سردسیر و یکپواست، فصل تابستان هوای بسیار خنکی دارد و زمستان آن معتدل می‌باشد همیشه آبهای سرد دارد که نیازی به یخ و برف ندارد.

۶. دوست دانشمند ما آقای بهمنیار می‌گویند در کرمان رودی را «نهرود» می‌نامند. از روی آگاهی‌هایی که در این زمینه داریم می‌توان گفت اصل کلمه «کهرود» بوده و به معنی رود گرم ولی باید دید آیا آن رود گرم است و با این معنی سازش دارد یا نه؟ اگر دوستان کرمانی ما آگاهی در این باره دارند بنویسند در پیمان چاپ شود.

۷. یکی از ییلاقهای شهر مشهد «شاندیز» خوانده می‌شود و کسانی آنرا «شاهاندز» می‌نویسند. ولی می‌توان پنداشت که اصل کلمه «شمیدز» بوده «شمندز» «شامندز» «شاندز» گردیده و معنی آن «دز سرد» می‌باشد. چنانکه «شمیدز» دیگری در نزدیکی سمرقند بوده که ما یاد آن را در دفترچه کرده‌ایم.

۸. در پایان گفتار این نکته را هم بنویسم که کسانی نه تنها معنی نامهای آب‌ادیا را ندانسته افسانه‌ها می‌بافند بلکه گاهی از روی پندارهای نابجای خود شکل نامها را نیز تغییر می‌دهند. از جمله در کتاب تاریخ گیلان سید ظهیر که راینو چاپ کرده، چون مؤلف اصل کلمه «شمیران» را «شمع ایران» می‌دانسته این است که در همه جا کلمه را تحریف نموده «شمع ایران» نوشته که شاید بسیاری از خوانندگان مقصود را دریافته چنین پندارند که «شمع ایران» جای دیگری جز از «شمیران» بوده است. به مناسبت این اشتباه سید ظهیر، به یاد شعرهای آقای میرزا تقی‌خان دانش، شاعر معروف شیرازی که اکنون در تهران همشهری ماست، می‌افتم که درباره تهران می‌گوید:

نام تهران زانکه تهران بوده‌اند

بیم خصم اندر زمین بغنوده‌اند

\*\*\*

مولوی گوید چه خوش بوده است پی

در زمین چون خانه‌های اهل ری<sup>۱</sup>

۱- اشاره به داستانهای زیرزمینهای مردم ری است که مولوی در معنوی یاد آن کرده. بیز در «مرآت‌البلدان» شرح آن داده شده. باید پرسید اگر جهت نامگذاری این بوده پس چرا ری را «تهران» خوانده‌اند و تهران را با این نام خوانده‌اند؟

درباره شمیران می‌گویند:

دان شمیران شمع ایران بوده است  
هان نپنداری که ویران بوده است

در ابومسلم نامه، که ورقی از آن به دست نویسنده افتاده، به جای «شمیران» که شکل درست کلمه است همه جا «شمران» نوشته می‌گویند کسی از نژاد «شمرذی الجوشن» در آنجا نشیمن داشته و به نام او آنجا را شمران خوانده‌اند و داستانی نقل می‌کند که ابومسلم بر سر آن نوازه شمر رفته و با او جنگ کرده است.

ولی شمیران در ایران بیش از بیست جاست، پس باید گفت فرزندان شمر در ایران پراکنده بوده‌اند!

## در پیرامون شمیران\*

(مهر ۱۳۱۳)

شرحی که در شماره ۱۴ پیمان در پیرامون شمیران نوشتیم، چون در آنجا از جمله به سید ظهیرالدین، مؤلف تاریخ گیلان، ایراد گرفتیم که در کتاب خود به جای کلمه «شمیران» «شمع ایران» نوشته و این کار او مایه اشتباه خوانندگان می‌تواند بود که «شمع ایران» را جایی جز از «شمیران» ندارند — پس از چاپ آن شماره دوست دانشور ما، آقای کدیور، که از سالها درباره تاریخ گیلان رنج می‌برند و به ترجمه کتاب مستر راینوی معروف انگلیسی پرداخته‌اند، درباره آن نوشته ما به تحقیق پرداخته و به نتیجه‌های سودمندی رسیده‌اند و مقاله‌ای نوشته برای چاپ فرستاده‌اند. ولی ما به جهت تنگی جا در این شماره از چاپ همه مقاله چشم پوشیده به نقل خلاصه آن بسنده می‌کنیم:

آقای کدیور می‌نویسند که به نوشته سید ظهیرالدین، خود او به تارم رفته و دز «شمیران» را در آنجا دیده است. با این حال چگونه تواند بود که نام درست آنجا را به دست نیاورده باشد. می‌نویسد: «اگرچه سید ظهیر در دیباچه کتاب خود گفته که تاریخ گیلان را از آغاز پیدایش کیایان تا سال ۸۸۱ هجری، کسانی به فرموده کارکبا سلطان محمد گردآوری کرده بوده‌اند و همانا سید ظهیر گردآورده آن کسان را به صورت کتاب در آورده و با این حال می‌توان گمان کرد

که تحریف شمیران به شمع ایران کار آن کسان پیشین بوده، لیکن باز این ایراد به جای خود هست که چرا سید ظهیر غلط آنان را تصحیح نکرده و این خودکار شگفتی است! ولی ما آن را کار شگفتی نمی‌شماریم. زیرا سید ظهیر و مانندگان او همیشه این کار را کرده‌اند که نامهای شهرها و دیهها را، که معنی آنها را نمی‌دانسته‌اند، هر کدام را به تحریف به صورت دیگری که دارای معنی باشد، درآورده‌اند. از جمله در آخر نامهای باستان آبادها که کلمه‌های «آوان» و «آوا» و «آوار» فراوان بوده، در قرنهای دیرین بیشتر آنها را تحریف به «آباد» نموده‌اند. در تبریز محله‌ای را که در زبانها «هکماوار» نامیده می‌شود و خود آن درست است در نوشتن «حکم آباد» می‌نویسند. «گامیشاوان» را «جمشیدآباد» و «لایلاوا» را به «لیل-آباد» تحریف می‌کنند.

در نزدیکی تهران دیهی «خودآوا» نام داشته که در دفترهای مالیاتی کهن آن را «خود-آباد» ساخته‌اند و اکنون «خیرآباد» می‌نویسند. در ایران شاید آبادی به نام «مهرآباد» سی‌جا بیشتر باشد، آنچه ما دانسته‌ایم همه آنها «مهرآ» بوده که در هر کدام جایگاهی برای پرستش مهر برپا بوده است، سپس همه را به تحریف «مهرآباد» خوانده‌اند.<sup>۱</sup>

اینها تحریفهایی است که دیران و مؤلفان کرده‌اند. یک رشته تحریفهای دیگر نیز هست که کار مردم بیسواد است. از جمله آنها نام «میدانچای» تبریز است. زیرا اصل کلمه به فارسی «مهرانرود» است که ترجمه به ترکی نموده «مهرانچای» می‌گویند و مردم به تحریف «میدانچای» می‌خوانند.

پس شگفتی ندارد که سید ظهیر هم کلمه «شمیران» را، که معنایی برای آن نمی‌شناخته، به صورت معنی‌دهی<sup>۲</sup> درآورده و «شمع ایران» ساخته باشد.

بهمر حال آقای کدیور این را می‌پذیرند که سید ظهیر نام آبادی را تحریف نموده و می‌نویسد که مستر رابینو در قادیخ‌گیلان، که به زبان فرانسه پرداخته و خود یکی از گرانها ترین کتابهاست، اشتباه سید ظهیر را تصحیح نموده و در همه جا به جای کلمه «شمع ایران» نام «شمیران» به کار برده.

نتیجه دیگری که آقای کدیور از تحقیقهای خود به دست آورده این است که اکنون در تارم پایین برکنار سفید رود جایی به نام «وقفان» هست که یک چارک فرسخ تا «امامزاده قاسم» راه دارد و از آنجا تا یک چارک فرسخ دیگر آبادی به نام «شاه میدان» معروف است که به آسانی می‌توان گفت همان جایگاه دز و شهر «شمیران» می‌باشد و کلمه «شاه میدان» تحریف زبانی دیگر از نام شمیران می‌باشد.

۱ — برای تفصیل این بحث دفتر دوم «نامهای شهرها و دیهها» دیده شود.  
۲ — یعنی معنی دهنده‌ای. — کردآورنده.

ما بردوست جوان خود آقای کدیور که همیشه نیکخواه و هوادار پیمان هستند سپاس- می گزداریم و در اینجا بی مناسبت نمی دانیم که چند سطر هم در باره مستر رابینو بنگاریم تا خوانندگان بدانند که ما با همه زخم خوردگی از اروپاییان باز قدر نیکان اروپا را می شناسیم. این دانشمند اروپایی، که در بیست و اند سال پیش زمانی در گیلان ویس قونسل دولت انگلیس بوده، درباره تاریخ آن سرزمین خرم کاوش و جستجو داشته و از جمله کارهای گرانبهایی انجام داده آنکه سراغ یگانه نسخه تاریخ سیدظہیر را در کتا بخانه دارالقون اکسفورد گرفته و عکس صفحه های آن را با خرج خود خواسته و در گیلان آن کتاب را با خرج خود چاپ نموده و یک رشته حاشیه های سودمند بر آن افزوده است که اکنون نسخه های فراوان آن کتاب پربها در دسترس ماست.

گذشته از این کارها، کتابها و نوشته های دیگری را چاپ کرده که ما در اینجا مجال یاد یکایک آنها را نداریم. و این شگفتی که مستر رابینو پس از بیرون رفتن از ایران باز همیشه دل نزد گیلان و ایران داشته، یک رشته کتابها و نوشته های سودمند دیگری، جداگانه یا در میان مجله عالم اسلام پاریس به چاپ رسانیده که مهمتر از همه آنها تاریخ گیلان است که خود نتیجه کوششهای دانشمندانه مؤلف را در امتداد سالهای بسیار در بردارد و این کتاب است که دوست ما، آقای کدیور، ترجمه کرده اند و ما امیدواریم به زودی چاپ یافته اندازه کوشش و رنج دانشمند انگلیسی را به ایرانیان نمودار گرداند.

## یکی از لغزشهای فرهنگها\*

(مهر ۱۳۱۵)

ما بارها این را نوشته ایم که در فرهنگهای فارسی لغزش فراوان است و نمی توان نوشته یک فرهنگی را دلیل گرفت. چنانکه همین حال را قاموسهای عربی دارد. به تازگی لغزش شگفتی از برهان قاطع به دست آورده ایم که آن را در اینجا باز می نمایم:

زبان پهلوی که زبان زمان ساسانیان است و ما امروز کتابهایی از آن در دست داریم با خط خاصی نوشته می شود که آن را هم خط پهلوی می نامند. در این خط پاره ای واژه ها از زبان آرامی (زبان بین النهرین که با عربی از یک ریشه بوده) در نوشتن می نگارند ولی در خواندن به جای آن واژه فارسی را می خوانند. مثلاً «من» نوشته «از» می خوانند «تبا» نوشته «گاه»

می‌خوانند همچنین صدها واژه. و اینها را «هزوارش» می‌نامیدند.

جهت این کار روشن نیست و کسانی می‌گویند چون بیشتر دبیران و دفترداران دولتی از مردم بین‌النهرین و زبان خودشان آرامی بوده اینان آن واژه‌ها را به خط فارسی درآورده‌اند. هرچه هست پیداست در آن زمان هم زبان ایران باذیچه هوس این و آن بوده.

مقصود این است که در خط پهلوی یک رشته واژه‌های آرامی تنها در نوشتن به کار می‌رفته و اینهاست که «هزوارش» نامیده می‌شده و چون پاره‌ای کتابهای پهلوی را با همان خط خود موبدان نگاه می‌داشتند، چنین پیداست اینان چگونگی را ندانسته و می‌پنداشته‌اند همان واژه‌ها را نیز باید خوانند و آنها را از واژه‌های باستان فارسی می‌پنداشته‌اند، و چون نویسنده فرهنگ فارسی در هندوستان با موبدان آشنایی پیدا کرده، موبدان اشتباه خود را به او نیز یاد داده‌اند و این است می‌بینیم دسته‌ای از آن واژه‌ها را در کتاب خود به نام لغت دُندوپازند می‌آورد. اینک چندین واژه را ما از آن فرهنگ در اینجا می‌آوریم:

یتا... به لغت زندوپازند به معنی خانه است که به عربی بیت خوانند.

تبا، پروزن پهنا، به لغت زند و پازند گاهی که از گندم و جو به هم می‌رسد و به عربی تبین می‌گویند.

بسر یا... به لغت زند و پازند گوشت را گویند و به عربی لحم خوانند.

به این چند نمونه بسنده می‌نماییم. گاهی نیز واژه‌های باستان پهلوی را که آنها را نیز از موبدان گرفته به همین عنوان می‌نگارد. و اینک نمونه‌ای از آن.

یتانه... پروزن و معنی بیگانه است که ضد آشنا باشد به لغت زند و پازند. «یتانه» شکل باستان واژه بیگانه است که ما امروز هیچ گونه نیازی به آن نداریم به عبارت دیگر واژه جداگانه‌ای نیست.

یک رشته هم این گونه واژه‌ها در فرهنگ برهان قاطع آمده است - همه اینها نادرست و بیجاست.

به یک فرهنگ نویس فارسی چه تأنجاها پیش رود و واژه‌های هزار سال پیش را بیاورد آن هم با این انداز اشتباه؟! چون امروزها می‌بینیم کسانی در پی فارسی سره هستند و از اینجا و از آنجا واژه می‌جویند برای جلوگیری از اشتباه ایشان می‌نویسیم که مبادا فریب این واژه‌ها را در فرهنگ برهان قاطع بخورند و آنها را در نوشته‌های خود به کار برند.

و چون کسانی هم دعوی پهلوی دانی دارند و گاهی می‌بینیم واژه‌هایی از خود بافته و یا از اینجا و آنجا برداشته به نام واژه‌های پهلوی به خرج می‌دهند، برای جلوگیری از اشتباه ایشان نیز می‌نویسیم که بسیاری از هزوارشهایی که در فرهنگ برهان قاطع آورده، خود آن هزوارش غلط است و مؤلف که دور از آن زبان دیرین بوده نتوانسته شکل درست واژه را به

دست بیاورد.

باید گفت امروز زبان ایران دوره سختی را به سر می دهد، زیرا از جای خود تکان خورده که به راه نوینی بیفتد و جای افسوس است که راهنمای آن يك مشت نادان شده اند و چه بسا که او را به راه راستی نرسانند و از يك رشته آلودگیها که تازه رها می شود، به يك رشته دیگر آلوده اش سازند. این است ما بار دیگر گفتارهایی در پیمان درباره زبان خواهیم آغاز کرد.

## وراج - گرج \*

(دی ۱۳۱۵)

گرجیان یکی از مردمان باستان کوهستان قفقازند و از دیرین زمان در تاریخ ایران یاد ایشان کرده شده. ولی نام ایشان «گرج» در نوشته های ایرانی به چندین گونه می آید. در تاریخ روم، در لشکر کشیهای پومپوس و سرداران دیگر، نیز یاد گرجیان کرده شده. ولی رومیان ایشان را به نام «ایبر» شناخته و کشور آنان را «ایبریا» نامیده اند و تا آنجا که پیداست از این نام در نگارشهای ایرانی نشانی دیده نشده و ما نمی دانیم رومیان این نام را از کجا برگرفته اند.

نام «گرج» اصل آن «وراج» (همچون کتاب) بوده، چنانکه در نوشته های سنگی پادشاهان ساسانی در فارس به این گونه آمده. نیز در زبان ارمنی هنوز هم گرجستان را «وراجستان» و گرجیان را «وراجنر» می خوانند. سپس در زمانهای دیرتر گاف به جای واو نهاده شده (چنانکه در بسیار کلمه های دیگر این کار رخ داده همچون «وزند»، «ورگ»، «وچارتن» که «گزند» و «گرگ» و «گزاردن» گردیده؛ نیز ژا یا زاء به جای جیم آمده. به عبارت دیگر کلمه «گراز» یا «گراز» شده. سپس الف واو شده و کلمه «گروژ» یا «گروز» گردیده، گسویا از اینجاست که «گروزی» نام روسی، پدید آمده است.

پس از دیری هم کلمه «گروز» یا «جز» شده<sup>۱</sup> و تا آخر زمان ساسانیان همین نام بوده و این است در همه کتابهای عربی، که در قرنهای نخستین اسلام نوشته شده، و در همه جا نام «جز» را می آورند. مسلمانان که به کوهستان قفقاز دست یافتند و مردمان گوناگون و فراوان آنجا زیر

۱ پیمان، سال سوم، شماره ۱۰، دی ۱۳۱۵.

۱ - Iberia در جای دیگری گفته ایم که آنچه در شمال گاف بوده در جنوب بیشتر یا جیم می خوانده اند. این است می توان گاف و جیم را يك حرف داشت. اینکه کسانی هر کجا جیم می بینند آنرا «عربی شده» می پندارند و درست نیست.



دست شدند در یاد کردن همیشه گرجیان را «جرز» و خاکشان را «جرزان» می‌خوانند. سپس در قرن پنجم هجری که گرجیان نیرومند شده و با پادشاهان مسلمان به جنگ و کشاکش برمی‌خیزند و نام ایشان به فراوانی در کتابهای عربی و فارسی برده می‌شود، در این زمان بار دیگر نام تغییر یافته «گرج» (در عربی «کرج» با کاف عربی) آورده می‌شود. و چون در این زمان گرجیان با «ابخازیان»، که مردم دیگری از مردمان قفقاز بودند، دست یکی کرده و همدست کوشش می‌نمودند، گاهی نیز نام «ابخاز» در کتابها آورده می‌شود. این است گونه‌های آن نام و باید در پیرامون اینها پاره‌ای آگاهیها را بنویسیم:

۱. نام «گرن» میان آبادیهای ایران نیز دیده می‌شود. چنانکه «گرنان» نام دیهی در بیرون تویسرکان و هنوز برپاست. نیز «گروزان» نام دو آبادی در خراسان بوده که یاقوت در معجم البلدان یاد آنها کرده: یکی در نزدیکی مرورود و دیگری در غور و می‌گوید خراسانیان هم «گرنان»، آبادی نزدیک مرورود، را در نوشتن «جرزوان» می‌آورند. ما چنین می‌دانیم این نامها با آن توده قفقازی پیوستگی دارد. بدین‌سان که دسته‌هایی از آنان از خاک خود برخاسته و در این جاها نشیمن گرفته‌اند، و این است آبادیها به نام ایشان «گرنان»، «گروزان» نامیده شده که به معنی «جایگاه گرن» است.

قرنها گرجیان فرمانبرداری از ایران می‌نمودند و پیش از آنکه به کیش مسیحی بگروند از هر باره با ایرانیان نزدیک و با هم مهر و آمیزش داشتند. پس چه دوری دارد که دسته‌هایی از آنان از جای خود کوچیده یا کوچانیده شده در گوشه‌ای از خاک ایران جاگزینند. چنانکه همین کار را تیره‌های دیگر کرده‌اند و ما در میان آبادیها نشان آن را می‌یابیم. مثلاً «دیلمان» و «دیلماقان» گیلان و «گیلارد» و «گیلوان» و «گیلیان» و «مادوان» و «ماهان» و «مایان» و «پارسجان» و «پارسیان» و مانند اینها در نامهای دیه‌های امروزه و آبادیهای دیرین فراوان است و اینها نمونه‌ای است که دسته‌هایی از دیلمان و گیلان و مادان و پارسان، که تیره‌های باستان ایران بودند، از جای خود کوچیده و یا کوچانیده شده‌اند و در جای دیگر نشیمن ساخته‌اند و آبادیها به نامهای ایشان خوانده شده. اگر در نامهای آبادیها جستجو کنیم مانند اینها را فراوان پیدا می‌کنیم.

نام «قادسیه» در تاریخها شهرت دارد. در آنجاست که جنگ بزرگ ایران و عرب رخ داده. من گاهی می‌پنداشتم این نام با تیره «گادوشی»، که از مردمان باستان ایرانی و امروز به نام «تالش» خوانده می‌شوند، پیوستگی دارد و لسی چون در این باره تنها به پندار نمی‌توان بس کرد و باید دلیلی هم از تاریخ در دست داشت چیزی نمی‌نوشتیم. لیکن در چندی پیش در یکی از تاریخهای ارمنی پیدا کردم که نام آنجا به زبان خود ایرانیان «گادوشان» بوده و اینکه «قادسیه» خوانده می‌شود از روی تغییری است که عرب داده. از اینجا پندار من نیرو گرفت. چنین پیدا است که «گادوشان» که مردمی دلیرو جنگجو بودند گروهی از ایشان را از کوهستان خود

کوچانیده در سرحد ایران و عربستان نشیمن داده‌اند و از آنجا به نام ایشان «گادوشان» نامیده شده است. این هم نمونه دیگری از آن است که آبادیها به نام نشینندگان خوانده می‌شدند.

۲. نام «جرز»، که گفتیم در کتابهای آغاز اسلام فراوان برده می‌شود، چه بسا آن را با نام «خزر» به هم در می‌آمیزند.

«خزر»، که مردمی در آن سوی در بند و در شمال دریای خزر بودند و پادشاهی برای خود داشتند و در آغاز اسلام جنگهایی با مسلمانان نمودند و سپس تا آذربایجان تاخت و تاز می‌کردند، از اینجا یاد ایشان در تاریخها کرده می‌شود. و چه بسا که «خزر» می‌نویسند آن نیز «جرز» خوانده می‌شود زیرا دو نام به هم دیگر نزدیک است و در کتابهای آن زمان کمتر نقطه به روی حرفها می‌گذاشتند.

اگر کسی جستجو کند مثالهای بسیار پیدا خواهد کرد ولی ما تنها به سه مثال بس می‌کنیم: عماد کاتب اصفهانی، که تاریخ سلجوقیان را نوشته، در داستان آلپ ارسلان می‌نگارد:

«و اوغل السلطان فی بلاد الخزر من طریق نخجوان» در این عبارت به جای «الخزر» بایستی «الجرز» آورده شود زیرا مقصود گرجیان است نه خزران.

چنانکه گفتیم خزران در آن سوی در بند بودند و آلپ ارسلان هیچ‌گاه از در بند نگذشت و آنگاه لشکر بردن آلپ ارسلان بر سر گرجیان داستان بس مشهوری است.

ابن اثیر در سال ۴۲۱ یا ۴۲۲ فصلون شدادی را، که از فرمانروایان آن زمان به شمار می‌رفت آورده می‌نویسد: «فافق انه غزال خزر هذه السنة...» در اینجا هم به جای «الخزر» بایستی «الجرز» باشد. زیرا فصلون با گرجیان جنگ نموده با خزران چنانکه ما داستان او را در شهر یادان گمنام یاد نموده ایم. نیز ابن اثیر در سال ۵۱۴ می‌نگارد: «فی هذه السنة خرج الکرج و هم الخزر الی بلاد الاسلام». همین عبارت را ابن عبری نیز با اندک تغییری می‌آورد در اینجا نیز به جای «الخزر» «الجرز» درست است.

به این سه مثل بسنده می‌کنیم. ولی مانند آنها بسیار است و کسانی که به تاریخ می‌پردازند باید این نکته را در یاد داشته باشند و به هر کجا که به نام «خزر» رسیدند آن را سنجیده این پیدا کنند آیا خزران خواسته می‌شود و کلمه بدان‌سان که نوشته شده درست است یا مقصود گرجیان است و کلمه نادرست نوشته شده. نه اینکه در همه جا لغزش باشد و در همه جا گرجیان مقصود باشد، زیرا چنانکه گفتیم خزران قرن‌ها به ایرانیان پیوستگی داشتند و پس از پیدایش اسلام نیز تا قرن سوم و چهارم یکی از دشمنان اسلام به شمار می‌رفتند و در آران و آذربایجان به تاخت و تاز می‌پرداختند. چیزی که هست پس از قرن سوم دیگر کمتر دیده می‌شوند و در قرنهای دیرتر گرجیان به میدان در آمده در تاریخ پدیدار هستند. پس باید از روی سنجش پس و پیش سخن و از راه اندیشه پی برد که کدام دسته مقصود است.

این نیز درخور گفتگوست که آیا لغزش‌های یاد کرده شده از رونویسان است یا از خود تاریخ‌نویسان؟ مثلاً آیا ابن‌اثیر این لغزش را نموده که «جرز» که در يك جایی بوده آن را «خزر» پنداشته و گرجیان را از نژاد «خزر» انگاشته یا او چنین پندار بیجایی نداشته و رونویسان کتاب آن را تغییر داده‌اند؟ در این باره دلیلی در دست نیست و می‌توان گفت ابن‌اثیر مرد دانشمندی بوده به‌چنین پندار نادرستی دچار نمی‌گردیده لیکن عماد اصفهانی و ابن‌عبری گویا لغزش از خود ایشان است.

ابانطون که کتاب ابن‌عبری را چاپ نموده بر عبارت او که می‌گوید: «خرج الكرج و هم الخزر الى بلاد الاسلام» خرده گرفته می‌نویسد: «گرج کجا و خزر کجا؟...» ولی ابانطون ریشه لغزش را به دست نیاورده است.

## اختر شناسی - گاهشماری



## ستاره‌های دمدار\*

(اردیبهشت ۱۳۵۳)

در مقاله «علم هیئت» مندرجه در شماره اول سال دوم دوره جدید «وزنامه کاهه»، که اجرام سماوی را تا آخرین سرحد فضای لایتناهی که کشفیات فنی یا حدسیات توانسته است به آنجا برسد مورد بحث قرار داده بود، از ستاره‌های دنباله‌دار ابدأ ذکر کرده بود، لهذا نگارنده نیز خواستم راجع به آنها شرحی نوشته و به خوانندگان تقدیم دارم.

اگر در تصور عالم شمسی ستاره‌های دنباله‌دار را نیز منظور داریم بهتر آن است که آن را به مملکت بسیار وسیع و مستقلى تشبیه نماییم که خورشید سلطان پردبده و بامیمنت این مملکت آسمانی در مرکز مستقر و هر يك از ستاره‌های هشگانه بزرگ (عطارد، زهره، زمین، مریخ، مشتری، زحل، ارنوس، نپتون) در ناحیه‌ای از مملکت به حکمرانی و سرپرستی رعایا مشغول می‌باشند. و در مابین قلمرو مریخ و مشتری يك دشت بسیار پهناوری را تصور می‌نماییم که قریب ۷۵۰ از سیارات کوچک دوربینی که شبه سیاره نامیده می‌شوند مانند ایلات و عشایر چادر نشین کوچری در اطراف آن ساکن و منتشر می‌باشند، در این صورت می‌توانیم ستاره‌های دنباله‌دار را هم به نمایندگان یا به مأمورین مخصوص تشبیه نماییم که از طرف سلطان به اطراف مملکت اعزام می‌شوند و هر يك به نوبت خود، در مدت معینی مأموریت خویشان را انجام داده و به مرکز عودت می‌نمایند.

ستاره‌های دمدار، مانند اجرام آسمانی همواره در آسمان دیده نمی‌شوند و فقط در هر چند سالی يك بار طلوع می‌نمایند و پس از مدتی خودنمایی و تجلی، دوباره از انظار غایب می‌گردند، لهذا قدمای متجمن آناهاردردریف اجرام سماوی محسوب نداشته و مهمانی ناگهانی و ناخوانده پنداشته‌اند و منشأ آنها را بخارات متصاعد از زمین می‌دانستند که چون به کره نثار می‌رسند مشتعل گردیده و ستاره‌های دمدار و گیسودار و ریشدار تشکیل می‌دهند و پس از مدتی

عرض اندام و خودنمایی دوباره ناپیدا و نابود می گردند. این است که در تألیف قدما چندان اهمیتی به شرح احوال اینها نداده و نسبت به تحقیق اوضاع آنها لاقیدانه رفتار کرده اند<sup>۱</sup>.

ولی به واسطه کشفیات جدید مسلم گردیده است که دمدارها بر دو نوع می باشند: قسمتی از آنها که «دمدارهای دوری» نامیده می شوند از اعضای خانواده شمس مابوده مثل سیاره ها در مدار مخصوصی به دور خورشید می گردند لیکن تفاوتی که با سایر سیارات دارند (علاوه از تباین شکل و صورت که محسوس می باشد) آن است که سیارات هشتگانه بزرگ، که ما آنها را به حکمرانان ایالات تشبیه کردیم، هر یکی از فاصله معینی به دور آفتاب می گردند و مداری را که تشکیل می دهند با مدار سیاره دیگری تقاطع و اتصال ندارد و شبه سیاره های دورینی کوچک، که تاکنون قریب هفتصد از آنها کشف گردیده، اگر چه به همدیگر خیلی نزدیک بوده و مدارهای آنها اغلب با همدیگر تقاطع می کند لیکن باز هم از فاصله محدودی که در مابین مریخ و مشتری دارند تخطی نمی نمایند<sup>۲</sup>، چنانکه ما نیز آنها را به ایلات و عشایر کوچری تشبیه کردیم که در موقع کوچ به بیلاق و قشلاق و به اراضی همدیگر عبور نموده و حق تخطی به ولایات خارج از حوزه سکونت خود ندارند. ولی ستاره های دمدار برخلاف هر دو صنف از سیارات بزرگ و کوچک، در امتداد سیرشان از نقطه پایین مدار تا نقطه اوج اقلامدارهای چندی از سیارات را قطع می نمایند و به همان طور است در موقع عودت و بازگشت، بلکه يك عده از این دمدارها هستند که از مدار نپتون آخرین سرحد منظومه شمسی که ما آن را مملکت مستقلی فرض کرده ایم بدان طرف گذشته و مدتی در خارج به سیروسبیاحت پرداخته و باز عودت می نمایند.

نوع دوم از دمدارها آنهاست که اگر چه به عالم شمسی ما وارد یعنی به آفتاب نزدیک می شوند و ما آنها را با چشم ساده و یا منجمین فرنگ به واسطه دوربینهای بزرگ تماشا می نمایند از اعضای این خانواده و از بومیان این مملکت نبوده و همینکه از نزدیکی آفتاب دور گردیده و از مد نظر غایب می شوند بار دیگر باز نمی گردند و مجدداً ممکن نیست در عالم شمسی ما دیده شوند. قسمت عمده دمدارها، یعنی قریب سه ربع آنها، از این نوع دوم می باشند و می توان آنها را به سیاحین و جهانگردان تشبیه کرد که به قصد بازدید و کشف برای يك دفعه به مملکت آسمانی ما وارد می شوند و پس از انجام مأموریت خود دوباره به مملکت معهود خود مراجعت می نمایند.

۱- دموکراتیس (مقصود دموکریتوس یا ذیمقرطیس است. — گردآورنده) معروف به «فیلسوف خندان» که یکی از حکمای یونان بوده و در قرن پنجم قبل از میلاد می زیسته ظهور ستاره های دمدار را از نتایج اقتران دو سیاره می پنداشته است، عقیده مشارالیه با آنکه حدس و تخمینی بیش نبوده و با بسیار دلایل و براهین بطلان آن معلوم است باز هم طرف توجه و اعتقاد منجمین ایرانی است.

۲- فیثاغورث در مقدمه تقویم همین سال خود در بیان حوادث سال، که از اوضاع کواکب استخراج کرده، ظهور دنباله دار را نیز قید کرده است. — مگر یکی از آنها موسوم به ایلوس Eros که در نقطه پایین مدار خود از مدار مریخ به این طرف گذشته و به زمین ما بسیار نزدیک می شود.

دمدار در اول ظهور خود که منجمین به واسطه دوربینهای خود می‌بینند، نظیر قطعه ابر روشنی بوده و دم دارد و یادم آن چندان گنده و دراز نمی‌باشد. ولی رفته رفته که جلو می‌آید هر چه به آفتاب نزدیکتر می‌شود دم یا دنباله آن نیز به همان اندازه بزرگتر و درازتر می‌گردد، تو گویی دم جزو تشریفات و جلالی است که ستاره از لوازم و مقتضیات تشرف به حضور ملو کانه خورشید تصور می‌نماید، مانند اغلبی از ملاحای ایران که تنها و بی «صدای نعلین» به جایی رفتن و به خصوص در مجالس عمومی و در حضور امرا و حکام حاضر شدن را به قول خودشان کسر شأن علما دانسته و برای خویشتن دنباله مخصوصی از مریدان احمق و نوکرهای بی‌سروسامان درست می‌کنند و یا مثل پاره‌ای از شاهزادگان پوسیده و مفلوک که در مواقع تشرف به دربار یا جای دیگر نوکرهای موقتی با اجرت یومیه کرایه می‌کنند.

پاره‌ای از دمدارها هستند که مثل ماکیان کاکلدار علاوه از دم دور سرشان گیس و زلف نیز دارند. بعضی دیگر، به خصوص آنهایی که فقط بادوربینهای بزرگ (تلسکوپ) دیده می‌شوند، مانند مرغ «لیمه» اصلاً دم نداشته و مثل ابر روشنی ظهور می‌نمایند، و از طرف دیگر پاره‌ای از آنها دمشان فوق‌العاده دراز بوده و بیشتر از مسافت مابین آفتاب و زمین بالغ می‌شود و این نحو از دمدار از کنار افق تا بالای سرما (سمت الرأس) متدگردیده و منظره غریبی تشکیل می‌دهند و هر چه بیشتر نظر مردم را جلب می‌نمایند و به قول مسیوفلاماریون «حتی کسانی که به تماشای آسمان عادت ندارند آنها نیز به تماشا می‌پردازند و تا مدتی در ملاقاتهای خود مشغول صحبت از دمدار می‌باشند» و وحشت و ترس بر مردم غلبه می‌نماید و میزان یاوه‌سرایی هر چه وسیعتر می‌گردد و ملاحای محله نشین و شیخهای نیمه‌ملا به معجم‌نامه و کتاب اختیارات مجلسی رجوع کرده و از بلایی که از ظهور دمدار روی خواهد داد خبر می‌دهند .. قحطی و گرانی خواهد شد، وبا خواهد آمد، جنگها و خونریزیها روی خواهد داد، سیل شهرها را خراب خواهد کرد... و مردم را برای رفع بلا و دفع آفت به دادن نذر و صدقه که قسمت عمده آن نصیب ملاها می‌شود امر و تشویق می‌نمایند و برای سیدهای مال جدم و بگیر وسیله استفاده و تهدید فراهم می‌آید.

ولی دمدار با کمال بی‌اعتنایی به وحشت و ترس مردم، راه خود را در میان ستاره‌ها پیش گرفته و با نهایت احترام و ادب، یعنی همواره سرش به طرف خورشید و دمش به طرف عقب، سیر خود را امتداد می‌دهد و روز به روز به آفتاب نزدیکتر می‌شود، و پس از وصول به نقطه حضیض مدار خود و قدری توقف در نزدیکی آفتاب، که شاید به عرض راپورت‌های مسافرت و

۱- شاعری خال گوشه ابروی یار را به ستاره دنباله‌دار تشبیه کرده و از آن نیز بنای ترس و شام گذاشته است؛ بدبخت؛  
 ۲- بعضی از دمدارها به آفتاب خیلی نزدیک می‌شود یعنی تا حدی که فاصله آن از آفتاب کمتر از یک سدس فاصله عطارد می‌گردد که نزدیکترین سیارات است به آفتاب.



یا به شرح مأموریت و مقصد خود می‌پردازد، دوباره اجازه مرخصی تحصیل کرده و به عادت درباریان سلاطین شرق که در موقع مرخصی و بیرون آمدن از حضور همایونی تا از مد نظر اعلیحضرت سلطان غایب نگردیده باید عقب عقب راه رفته و در هر چند قدمی سجده به جا آورند، دمدار ما نیز به همین متوال به طور قهقرا یعنی باز هم سرش به طرف آفتاب و دمش به طرف عقب راه افتاده و روز به روز از آفتاب دورتر و روشنایش ضعیفتر و دنیا له اش کو تا هتر می‌شود و اخیراً از مد نظر ما غایب و در اعماق فضای نامحدود ناپدید می‌گردد. حالا دیگر کی دوباره باز گردد... و کها از تماشای آن حظی ببرند... یا دیگر هیچ باز نگردد و عالم شمسی ما را وداع ابدی گوید... آن را خدا می‌داند.

اغلبی از دمدارهای دوری، بسیار معروف بوده و هر يك اسم مخصوص دارد از جمله: هاله<sup>۱</sup>، تامپل<sup>۲</sup>، برورسین<sup>۳</sup>، فای<sup>۴</sup>، بیلا<sup>۵</sup>، و مدت دور آنها خیلی متفاوت می‌باشد. آنچه مدت دورش از همه کمتر است و طلوعش خیلی زود زود وقوع می‌یابد دمدار «انک»<sup>۶</sup> است که در هر سه سال و نیم يك مرتبه دور خود را تمام می‌کند. بعضی دیگر در زیاده از یکصد سال و بلکه پاره‌ای از آنها چنان‌راه و وسیعی را پیش می‌گیرند که دیگر ممکن نیست در کمتر از هزار سال دوباره به نزدیکی آفتاب ما بیایند و اهالی زمین آن را ببینند. در باب دمداری که در سال ۱۸۱۱ طلوع کرده مسیو فلاماریون می‌گوید که بعد از سه هزار سال دیگر باز به افق برمی‌گردد و اختلاف ما آن را می‌بینند.

معروفترین و منظمترین دمدارهای دوری، دمدار «هاله» است که در هر هفتاد و شش سال و کسری یکبار در افق ما دیده می‌شود. تا حال ۶۲ مرتبه طلوع آن را در کتب تواریخ و اربصاد ضبط کرده‌اند و آخرین دفعه ظهورش در سال ۱۳۲۷ هجری بود که ما خود به تماشای آن موفق گردیدیم. کاشف این دمدار مستر هاله از منجمین معروف انگلیس و از علمای قرن هفدهم میلادی است.

مستر هاله در نتیجه يك سلسله حسابات و زحمات کثیره پیدا کرده بود که دمدارهای سال ۱۵۳۱ و ۱۶۰۷ و ۱۶۸۲ که در هر ۷۶ سال و کسری منظمأ طلوع کرده و منجمین در هر دفعه آن را به تحت مراقبت و رصد آورده و اطلاعات خود را نوشته‌اند، باید يك دمدار باشد که در هر ۷۶ سال و کسری يك دفعه مدار خود را طی کرده به دور آفتاب می‌گردد و از اینجا حدس-

۱- Halley ۲- Tempel ۳- Brorsen ۴- Faye ۵- Biela، دمداریلا سرگذشت شگفتی دارد: کاشف آن «بیلا» يك نفر صاحب منصب اطریشی است که در سال ۱۸۲۶ موافق حمایت‌های مشاورانیه هر شش سال و هفت ماه مرتبأ ظهور می‌کرد ولی در سال ۱۸۴۶ دمدار بیچاره به چه حادثه عصادف گردید که در پیش تماشاگران و ارباب رصد یکباره ترکیده دوپارچه گردید و با همان حال مدت ظهور خود را ادامه داده و غایب گردید. در سال ۱۸۵۲ همان دوپارچه باز هم در میت هم دیگر طلوع کردند فقط فاصله میانشان خیلی زیادتر گردیده بود. از آن وقت دیگر دمدار مذکور طلوع نکرده و تا حال معلوم نگردیده که چه بلایی به سرش آمده و کجا رفته است. ۶- Encke

می‌زد که همین دمدار در سال ۱۷۵۹ باز ظهور خواهد نمود ولی منجم مشارالیه در سال ۱۷۴۸ وفات کرده و عمرش وفا نمود که طلوع دمدار را در سالی که خبر داده بود تماشا نماید. لیکن منجمین دیگر حساسات او را تکمیل و فکرش را تقویت کرده و در سال موعود منتظر ظهور دمدار نشستند. ولی پیش از آنکه منجمین به رؤیت دمدار موفق گردند یک نفر زارع آلمانی<sup>۱</sup> بسا دورین مخصوص خود آن را دیده و مژده‌اش را به منتظرین رساند. دیگر پس از این اتفاق مسئله پرواضح گردید که دمدارها، اقلاً يك قسمتی از آنها، از اعضای خانواده شمسی ما بوده و در مدار مخصوص به دور آفتاب می‌گردند. اخیراً منجمین از سایر دمدارها نیز به تحت رصد آورده و در آن باب کشفیات مهم به عمل آوردند. دمدار هاله به علاوه امتیازی که در عالم علم دارد، در تاریخ نیز معروف است زیرا به واسطه بزرگی حجم و جثه و طول دمی که دارد در هر دوره از ظهور خود نظر عموم را به سوی خود جلب و در قلوب اهالی تولید وحشت و اضطراب نموده است. در همین تألیفات مورخین عالم اسلام، در خیلی جاها، خبر ظهور ستاره دنباله دار و ترس و هراس مردم را پیدا می‌کنیم که از روی حساب معلوم می‌گردد که دمدار هاله بوده است. ابن اثیر در حوادث سال ۲۲۲ مطابق ۸۳۷ میلادی می‌نویسد: «و هم در این سال ستاره‌ای از طرف یسار قبله طلوع نموده و قریب چهل شب ظاهر بود و دنباله ماندی داشت. در اول ظهور خود در طرف مغرب بود بعد در جانب مشرق دیده شد و خیلی بزرگ بود. مردم در اضطراب سختی افتادند.»<sup>۲</sup>

و همچنین در حوادث سالهای ۴۵۸، ۵۳۹، ۶۱۹ نزدیک به همان عبارت و مضمون شرحی راجع به ظهور دمدار قید کرده است. در تاریخ نگارستان می‌نویسد: آورده‌اند که در سنه ستین و ثمان مائه در اواخر دولت بابسر میرزای بن بایستقر بن میرزا شاهرخ ذوابه‌ای در غایت بزرگی و مهابت در حوالی برج ثور، که خانه هشتم طالع پادشاه مذکور بود، ظاهر شد اولیای دولت او از این معنی بس هراسان بودند، اهالی خراسان که از یمن معدلت آن شهنشاه عالی‌شان سالها در مهاده امن و امان روزگار گذرانیده بودند در لجه اضطراب افتادند.

۱- این زارع را بازارعین ایرانی می‌توان طرف مقایسه قرار داد؛ ۲- ابوتام، شاعر معروف عرب، در سال ۲۲۳ هجری قمریه و مدح المصمم بالله عباسی و تکذیب منجمین گفته است از جمله يك بیت آن این است:

و خوف الناس من دهب مظلمة لما بدا الكوكب القری ذوالذنب

موافق تحقیقات صاحب مجله «المعتطف» مقصود ابوتام از «الكوكب القری ذوالذنب» همان دمدار هاله است که سال قبل (۲۲۲) طلوع کرده بود و منجمین در باب نتایج و تأثیرات آن شایعات غریبی داده بودند و شاید مغلوب شدن مصمم در جنگ با رومیان و عدم امکان فتح عموره را هم می‌گفتند از طلوع مذنب استخراج کرده بودند. قصیده ابوتام یکی از شاهکارهای عالم ادبیات و فتح عموره که حالا «بروسه» نامیده می‌شود و دروغ در آمدن تنوهای منجمین از قضایای معروف است. میرزا مهدیخان در «منشآت» به همین قضیه اشاره کرده: شنیدم که در دولت مصمم...

در سال ۱۴۵۶ میلادی که سلطان محمد فاتح عثمانی تازه اسلامبول را فتح کرده و سطوت و صولت دلبران ترك ارکان عالم مسیحیت را به تزلزل آورده بود، ستاره هاله باجالبترین منظره باز هم طلوع نموده و دم آن از کنار افق تا سمت الرأس ممتد گردید، در عالم مسیحیت وحشت و اضطراب غریبی از طلوع ناگهانی این ستاره تولید گردید و آن را بلای بزرگی برای عالم مسیحیت و علامت جهانگیری سلطان فاتح پنداشتند، و پاپ امر نمود که مسیحیان در کلیساها به دعا و زاری پرداخته و در ظهرها ناقوس بنوازند و از خدا درخواست نمایند که عالم مسیحی را از شر شیطان و کفار و ستاره دمدار در حفظ خود نگهدارد.

آخرین دفعه ظهور هاله را در سال ۱۳۲۸ هجری در نظر داریم که در میان مردم چه قسم هراسها و ترسها نموده بود. می توان گفت که وحشت اهالی ایران در این دفعه خیلی بیشتر از سایر دفعه ها بود. چه به علاوه اینکه عقیده تأثیر کواکب در حوادث و امور عالم در این مملکت شیوع دارد، در سال مذکور منشأ دیگری برای اضطراب و توحش اهالی از فرنگستان و عالم متمدن سرایت کرده بود که دمدار در سیر خود با کره ارض تصادم نموده و زمین منفجر خواهد گردید. اضطراب بعضی اهالی به حدی رسیده بود که قهرا از شغل و کار خود دست کشیده و به انتظار خرابی عالم و ظهور قیامت موعود روز می شمردند<sup>۱</sup>.

اما مسئله تصادم با کره ارض یا سایر صدمات و آفاتی را که اهالی اروپا و بعضی علمای فن از دمدار منتظر می شوند، چون تا اندازه ای مربوط به مسائل فنی است و با لهجه علمی بیان می شود برای ما بهتر آن است که مسکوت عنه بگذاریم. ولی درباره ترس و وحشتی که از قدیم الایام در میان اهالی شرق به خصوص ایرانیان در مواقع ظهور ستاره دنباله داری تولید می شود، در خاتمه مقاله خود چند سطر می نگارم:

بدیهی است که در هر سال و در هر نقطه عالم حوادث مختلفه و رنگارنگی روی می دهد. دفتر کبیر روزگار چطوری که صفحه های سیاه و تیره رنگی دارد صفحه های بسیار درخشان و تابناکی را نیز حاوی است ولی در موقع ظهور دمداری و یا در سایر اوقات که منجمین از اوضاع آسمانی، وقوع حواث ناگواری را خبر می دهند، عادت مردم بر این است که وقایع خوش و نافع به حال عموم را از امور عادی پنداشته حوادث ناگوار را به اثرات دمدار تطبیق می نمایند<sup>۲</sup>.

مثلا در سال ۱۲۵۱ که باز ستاره دمدار هاله طلوع کرده بود سال دوم سلطنت محمد

۱- مدیر جریده «زاینده رود» اسفهان توقیف جریده اش و محبوس گردیدن خود را نیز از ظهور دمدار دانسته در اشعار هزل آمیز خود، پس از بیان سرگذشت، خویش می گوید:

این همه رنج و غم و درد و تعب حاصل آمد از ظهور ذوزنب

۲- بعضی از مورخین عرب در تهمت و افترا زدن تا حدی تند رفته که اغلب حوادث ناگوار و فجایع مهمه را از تاریخی و خرافاتی، از قبیل قتل قاییل و طوفان نوح و آتش انداختن ابراهیم خلیل و هلاک قوم عاد و نمود و قتل عثمان و شهادت امیر المؤمنین، را به ظهور دمدار نسبت داده است.

شاه قاجار بود، در این سال در ایران بسیار وقایع مهمه روی می‌دهد. از جمله مرحوم قائم‌مقام، که به قول یکی از مورخین سلطنتی «چون مملکت ایران را از همه گردنکشان خالی دید و جمیع اولاد خاقان را در قبضه اقتدار و اختیار خود یافت به انجام خیال محالی که داشت پرداخت، از باغ لاله‌زار به نگارستان احضار و سه روز در آنجا محبوس می‌شود و در می‌گذرد (۲) و همچنین در تمام بلاد ایران و با ظهور می‌نماید و قریب پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند و از آن طرف حاجی میرزا آقاسی به صدارت عظمی و ناصرالدین میرزا (ناصرالدین شاه که در آن وقت چهار سال بیش نداشت) به ولایت عهد انتخاب می‌شود و در تمام بلاد ایران جشن گرفته می‌شود.» از این وقایع آنکه قتل مرحوم قائم‌مقام و ظهور و باست از روی تحقیق قبل از ظهور دمداد بوده و به عالم آن ربطی ندارد، و اما ولایت عهد ناصرالدین میرزا و صدارت حاجی میرزا آقاسی اگر از تأثیرات دمداد هم باشد در ردیف خونریزی و قحط و وبا و سیل‌های خرابکن که مردم از دمداد توقع دارند نیستند، و علاوه امثال همین وقایع را در سال‌های دیگر که ابداً ستاره‌دمداری نمایان نبوده می‌بینیم: در سال ۱۲۶۸ «به اقتضای رأی صواب‌نمای همایون و نظر به مصالح ملکی، میرزا تقی‌خان اتابک اعظم از منصب امارت نظام و وزارت عظمی و لقب اتابکی و سایر مشاغل و مناصب به کلی خلع و معزول» می‌شود و «در قریه فین کاشان وفات (۳)» می‌نماید و «میرزا آقاخان اعتمادالدوله به جای او به تفویض منصب صدارت عظمی انتخاب و مفتخر» می‌گردد و در سال ۱۲۷۸ مظفرالدین میرزا به ولایت عهد انتخاب می‌شود، و در سال ۱۳۱۵ و بایبی در ایران و بلکه در اغلب نقاط آسیا ظهور می‌نماید که تنها در تبریز و اطراف آن زیاده از پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند.

در سال ۱۳۲۷، که بازمه هاله طلوع کرده بود، ایران‌گریان خود را پس از کشمکش‌های زیاد و جنگ‌های خونین طاقت‌فرسا تازه از چنگال محمد علی شاه‌ها و لیا خوف‌ها خلاص کرده و دوره دوم مجلس شورای ملی افتتاح گردیده بود و اهالی ایران خودشان را در نهایت شاد کامی و خوشحالی حس می‌کردند و هیچیک از بلایایی که منجمین به دمداد بیچاره می‌بندند وجود نداشت.

اگر سال مذکور را با سال ۱۳۲۶، که شاه مجلس را به تسویب بسته و بساط آزادی را به کلی برچیده بود و تبریز نه ماه تمام در محاصره قشون دولتی بود و اشرار در هر طرف مملکت جان و مال اهالی را مورد تاخت و تاز قرار داده بودند، همچنان با سال ۱۳۲۹، که شاه مخلوع از راه استراباد به قصد فتح طهران و اشغال دوباره تخت و تاج وارد خاك ایران شده بود و سالارالدوله برادر شاه با چهل نفر اشرار الواد و اکراد از کردستان غارت‌کنان به طرف طهران پیش می‌رفت و علاوه از اینها سیاست خارجی مملکت در مواجهه آخرین ضربت قاطعه استقلال بر باد دهنده دو همسایه جنوب و شمال واقع شده بود، آری اگر سال مذکور را

با این سالها سنجیم و وقایع اوایل سال ۱۳۳۵ را نیز علاوه نماییم که روسها در تبریز آزادیخواهان را بهدار اعدام می‌زدند، باید بگوییم که سال ۱۳۲۸ برای ایرانیان بهترین و فرخنده‌ترین سالی بوده است و بیچاره دمدار بجز از یمن و برکت، نحوستی نداشته است. تبریز ۱۲ شوال ۱۳۳۹

## روزها از کجا می‌آغازند؟\*

(فروردین ۱۳۱۳)

### روز - شب

داستان‌گردانیدن تاریخ «قمری» را به تاریخ «خورشیدی» همه می‌دانیم. این یکی از کارهای بسیار نیکی است که در ایران روی داده. کسانی که در زمینه تاریخهای اروپایی و یهودی و دیگر مردمان آگاهی دارند می‌دانند که امروز بهترین و درستی‌ترین تاریخ این است که ایران دارد و شایسته است که اروپاییان و دیگران نیز از این تاریخ پیروی نمایند.

ولی در این باره گوشه‌های تاریکی بازمانده که باید روشن گردد و همگی آن را به کار بندند. یکی از آنها این است که آیا روزها از کجا آغاز شود؟ چنانکه همه خوانندگان می‌دانند ما در شرق شب را پیش از روز شماردیم. به این معنی که در نزد ما «شب پنجشنبه» آن شبی می‌بود که پیش از روز پنجشنبه است. «شب آدینه» آن شبی می‌بود که فردایش آدینه است. ما آغاز روز را از شامگاه، که هنگام فرو رفتن آفتاب است، گرفتیم. ولی اروپاییان آغاز شبانه روز را از نیمشب گرفته نیمه نخست هر شبی را از روز پیش می‌شماردند. از روی شمارش آنان «شب پنجشنبه» ما يك نیمش از چهارشنبه و تنه‌ایم دیگرش از پنجشنبه بودی.

ما با اروپاییان جداییهای بسیار داشتیم که یکی هم این می‌بود. ولی از سی و چهل سال پیش ما با اروپاییان نزدیک شدیم و بسیار چیزها را از آنان گرفتیم که یکی هم ساعت - شماری بود. همچون ایشان ساعتهای خود را از نیمشب به راه انداختیم. از اینجا درباره شب و روز نابسامانی پدید آمد و بدانسان که همه می‌دانیم دورویی رخ داد.

اکنون باید دید ما چه می‌کنیم؟... آیا شیوه پیشین خود را نگه می‌داریم، یا پیروی از شیوه اروپایی می‌کنیم؟ اینجا می‌خواهیم این را روشن گردانیم.

۱. ما در زمانهای پیش «تاریخ قمری» را برگزیده بودیم و در تاریخ قمری همرامی

از دیده شدن ماه نو آغاز یابد. از روی آن تاریخ شب یکم ماه آن شبی است که ماه نودیده شود و پیداست که باید شبانه‌روز از شامگاه که هنگام دیده شدن ماه نو است، آغاز گردد. با تاریخ قمری ناچاری می‌بود که شب را پیش از روز دانیم. ولی اکنون که تاریخ قمری را رها کرده تاریخ خورشیدی را برگزیده‌ایم آن ناچاری از میان رفته است.

۲. در آن زمانها ما ساعت‌ها مان را از شامگاه (از سردسته) راه انداختیمی و جلوگیری نمی‌بود از اینکه شب را جلوتر از روز شماریم. ولی امروز که به پیروی از اروپاییان ساعت‌ها مان را از نیم‌شب راه می‌اندازیم ناچاری است که نیمه نخست شب از شمار روز پیش باشد. چنانکه در راه انداختن ساعت پیروی از اروپاییان کرده‌ایم، باید درباره شب و روز نیز پیروی کنیم، و گرنه ناپسانمی بسیار رخ خواهد داد.

هنوز کسانی هستند که ساعت شماری اروپایی را نپذیرفته‌اند و باز ساعت‌های خود را از غروب راه می‌اندازند. ولی این نادانی است زیرا شیوه ساعت شماری اروپایی بهتر و درستتر است و شیوه خود ما پایه درستی نمی‌داشته.

هنگام نیم‌روز که آفتاب به بالای سر می‌آید درست پس از بیست و چهار ساعت دیگر باز بالای سر خواهد بود و ساعت ما که از نیم‌روز و از نیم‌شب آغاز به گردش می‌کند گردش خود را بی‌هیچ کمی و کاستی به پایان خواهد رسانید. ولی هنگام شام که آفتاب فرو می‌رود فردا دو دقیقه پیش‌تر یا پست‌تر از آن هنگام فرو خواهد رفت. از این رو ساعتی که از شامگاه به گردش پرداخته روزانه دو دقیقه پیش یا پس خواهد بود. به هر حال چون شیوه ساعت شماری اروپاییان بهتر است ما به نام ارج‌گذاستن به هر نیکی باید بی‌چون و چرا آن را بپذیریم.

۳. در زمانهای گذشته چراغ الکتریکی نمی‌بود و شامگاهان، تاریکی خیابانها را فراگرفتی و مردم ناچار بودندی که روز را پایان یافته دانسته و دست از کار برداشته به خانه‌های خود بازگردند و در اندیشه فردا باشند. از این رو آغاز شبانه روز از شامگاهان نه تنها زیانی نداشتی خود بجا نیز بودی. ولی اکنون که در سایه فراوانی چراغهای الکتریکی شبها نیز خیابانها روشن است و مغازه‌ها تا دیری از شب باز می‌باشد و کارهای روزانه همچنان دنبال یافته به شب می‌پیوندند، شامگاه را آغاز روز دانستن و روز را از شب جداگردانیدن نه تنهایی شوند است مایه برخی ناپسانمی نیز تواند بود. پس اینکه ما درباره روز و شب پیروی از اروپاییان کنیم از هر باره بجاست. این است در اینجا می‌گیریم که از این پس، شب هر روزی آن را خواهیم دانست که پس از روز می‌آید. در تاریخ گذاردن نیز همان کار را خواهیم کرد.

و برای این کار بهتر است نام روز را پیش از شب بیاوریم که از هر باره با گذشته جدا گردد مانند: «آدینه شب من به‌خانه شما خواهیم آمد.» پیداست خواست ما آن شبی است که پس از آدینه می‌آید یا «شنبه شب، یکشنبه شب...»

پیدا است که از اینجا دشواریهایی در تاریخنویسی پدید خواهد آمد و لسی این دشواری سختتر از آن نخواهد بود که از گردانیدن تاریخ قمری به تاریخ خورشیدی پدید آمده. تاریخنگار باید هوش دارد و هر کجا که نیاز افتاد این باز نماید که در گذشته شب را پیش از روز گرفتندی و اگر در جایی شب آدینه گفته شده همان است که ما اکنون نیمه‌اش را از روز پنجشنبه می‌شماریم.<sup>۱</sup>

## روزهای هفته\*

(فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳)

### هفته‌شماری از کی آغاز یافته؟

نخست باید دانست که در ایران باستان رسم هفته‌شماری نبوده بلکه هر ماهی را سی روز گرفته و هر روزی را با نام جداگانه یاد می‌کردند، چنانکه این رسم در کتابهای پهلوی و کتابهای زردشتی، که اکنون در دست ماست، هویدا است. مثلاً در کتاب اندرزهای آذر بهادما دو سپندان، که دفتری به پهلوی است و چاپ شده، در آنجا بدین‌سان نامهای روزها را شمرده و برای هر یکی کاری یاد می‌کند:

او هر مزد روز آس‌خور و خورم باش. و هومن روز و سترک گامک نوك-  
پتموج. ارتوهشت روز او مان اتمخشان شو. شتریور روز شات باش. سپندومت روز  
ورژميك كون...<sup>۲</sup>

در نوشتن تاریخ حوادث نیز روز و ماه آن را با این نامها نشان می‌دادند. مثلاً طبری در گذشته شدن خسرو پرویز به فرمان پسرش شیرویه می‌نویسد:  
کشته شدن او در ماه آذر روز ماه بود.<sup>۳</sup>

در گذشته شدن اردشیر پسر شیرویه به فرمان شهربراز می‌نویسد:  
سال دوم ماه بهمن شب روز آبان بود.<sup>۴</sup>

۱ — يك بند از پایان مقاله حذف شد. — گردآورنده.

۲ — پیمان، سال یکم، شماره ۱۵ و ۱۱، فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳.

۳ — با تاریخ شمسی امروزی در نیمه اسفند از سال ششم هجرت بوده. — ۳ — هم اردیبهشت ماه سال نهم از تاریخ شمسی امروزی ما.

در گذشته شدن شهر براز به دست زادن فرخ می نویسد:  
این کار در اسفندارمنماه روز دی بدین بود<sup>۱</sup>»

این عبارتهای طبری گذشته از آنکه رسم ایرانیان را در شمردن روزها و ماهها نشان می دهد این دلالت را نیز دارد که آن رسم باستان تا آخر دوره ساسانیان پایدار بوده و تا آن زمان نشانی از ترتیب هفته شماری امروزی در میان نبوده است.  
پس باید دید ترتیب هفته شماری از کی در ایران آغاز شده؟ شاید کسانی پاسخ داده گویند: «پس از آغاز اسلام».

این پاسخ درست است. ولی باید چند مقدمه ای بر آن افزود: نخست آنکه ترتیب هفته شماری به نوشته شرقشناسان اروپا یادگار کلدانیان و آشوریان است. ولی شهرت آن در جهان از جهودان شده بدین سان که در تودات یاد آن کرده و عنوانی از دین برای آن پدید آورده اند. سپس چون دین مسیح پیدا شده و در جهان انتشار یافته ترتیب هفته شماری نیز همراه آن دین همه جا رسیده. پس بنیاد هفته شماری از هر کس که بوده، نشر آن در جهان با دست جهودان و ترسایان روی داد.

مقدمه دوم آنکه از باستان زمان جهودان در ایران نشیمن داشته اند. شاید در هنگامی که کوروش، پادشاه هخامنشی، بابل را گشاده جهودان را از اسیری که به ختنصر آورده بود آزاد ساخته اجازه برگشتن به شهر و کشور خودشان داد، دسته ای از آنان ایران را به کشور خود برگزیده در اینجا نشیمن ساخته باشند. داستان استر و مردخای در تودات یکی از دلایلهاست بر اینکه جهودان از زمان هخامنشی در ایران فراوان بوده اند.

و آنگاه چنانکه می دانیم جهودان در کشور ایران لهجه خاصی از فارسی را دارند و لهجه ایشان در همدان، که نگارنده آنک آگاهی از آن دارد، خود می رساند که یادگار زمان بسیار باستان می باشد و این دلیل دیگر بر آن است که جهودان از زمانهای بسیار دیرینی در کشور ما نشیمن دارند.

از زمان ساسانیان آگاهیهای روشنتری داریم و می دانیم که در آن زمان جهودان در ایران فراوان بودند. به ویژه در همدان و اسپهان که در این دوشهر بیش از همه جا نشیمن داشته اند.  
این هم یقین است که جهودان ترتیب هفته شماری خود را داشته اند و چنانکه برای دگر کارهای خود زبان فارسی را به کار می برده اند، برای هفته و روزهای هفته نیز نامهای فارسی درست کرده بوده اند.



از سوی دیگر مسیحیان نیز در زمان ساسانیان در ایران فراوان بوده‌اند، که داستان ایشان در تاریخها درآمده، و اگرچه گاهی پادشاهان ساسانی بر آنها سخت گرفته هرگونه آزار می‌رسانیده‌اند، لیکن بیشتر زمانها آزادی داشته‌آسوده می‌زیسته‌اند. به‌هر حال در کارهای دینی خود آزاده بوده و ناگزیر ترتیب هفته‌شماری را نگهداشته روزهای شنبه یا یکشنبه در کشتها گرد می‌آمده‌اند. گذشته از این، ارمنیان و گرجیان و آریانان، که هر سه گروه با ایرانیان پیوستگی داشته ولی به‌دین ترسا بوده‌اند، ناگزیر ترتیب هفته‌شماری در میان آنان هم معمول بوده.

کوتاه سخن آنکه هنوز قرن‌ها پیش از آغاز اسلام ترتیب هفته‌شماری در ایران معروف و معمول بوده و دسته‌هایی از ایرانیان آن را نگه می‌داشته‌اند. اگر چه پادشاهان و گروه انبوه مردم، که زردشتی بوده‌اند، در بند آن ترتیب نبوده و ترتیب دیگر برای شمردن روزها داشته‌اند. تا آنگاه که اسلام پیدا شده و تازیان به ایران آمده‌اند و چون اینان ترتیب هفته‌شماری را به‌کار برده جهت نماز جمعه، که اهمیت فراوانی در اسلام داشته، به حساب هفته‌ها اهتمام بسیار نشان می‌داده‌اند، از اینجا آن ترتیب رواج بیشتر گرفته سپس هم هرچه اسلام منتشرتر گردیده و بر شمارۀ مسلمانان افزوده، به همان اندازه ترتیب هفته‌شماری شایعتر شده، تا آنجا که ترتیب روز شماری پیشین را پاک از میان برده است.

پس ترتیب هفته‌شماری در ایران از قرن‌ها پیش از اسلام آغاز یافته بوده لیکن در قرنهای اسلامی رواج آن هرچه بیشتر گردیده و کم‌کم ترتیب عامی شده.

### شنبه چه واژه‌ای است و چه معنی دارد؟

در عبری که زبان جهودان است نام شنبه «شبت» یا «شبات» است و معنی آن چنانکه نوشته‌اند «آسودن» می‌باشد. چون آن روز برای کار نکردن و آسودن بوده با این نام خوانده شده. همین کلمه در ارمنی «شاپات» گردیده که به معنی «شنبه» و «هفته» هردو به‌کار می‌رود.

در فارسی هم این کلمه را گرفته‌اند. ولی در فارسی این قاعده از باستان زمان در کار است که در زبانها پیش از حرف باء و حرف کاف نونی برپاره‌ای کلمه‌ها می‌افزایند<sup>۱</sup> و بهترین مثل آن کلمه «تباکو» است، که «تاباکو» را از اروپاییان<sup>۲</sup> گرفته «تباکو» گفته‌اند سپس هم نونی پیش از باء افزوده «تباکو» خوانده‌اند.

بر «شبت» هم نونی افزوده «شبت» ساخته‌اند و شاید زمانهای درازی این کلمه به این

۱- این فون داستان درازی دارد چنانکه ما آن را در زمان هخامنشیان هم می‌یابیم که نام «کبوجی» را «نبوجی» کرده. نیز در واژه «سم» و «دم» و مانند آن با همین فون است که «سنب» و «دنب» می‌گردند. از مثل‌های کاف هم واژه‌های «تفک» و «فتک» است که «تفنگ» و «فتنگ» گردیده نیز واژه «سکر» است که «سنگر» خوانده می‌شود. ۲- گویا نخست از زبان ایتالیائی‌ان این واژه در ایران شیده شده، که شکل ایتالیایی آن رواج گرفته.

شکل بر زبانها روان بوده. ولی چون «ت»های زمان ساسانیان در بسیاری از کلمه‌ها سپس ذال شده، «شنبه» گردیده. چنانکه در برخی جاها هنوز هم «شنبه» خوانده می‌شود ولی در زبان مردم شهری در نوشته‌ها «شنبه» شده است.<sup>۱</sup>

کوتاه سخن «شنبه» همان کلمه «شبت» عبری است که جهودان و مسیحیان آن را در ایران معروف ساخته‌اند و آن را در فارسی معنی دیگری جز نام روز خاصی از روزهای هفته بودن نیست.

این تنها در زبان فارسی نیست که کلمه «شبت» عبری معمول گردیده، هفته‌شماری به‌هر کجا که رفته این نام را همراه خود برده است. چنانکه ما آن را در زبانهای روسی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی نیز می‌یابیم<sup>۲</sup>، نیز در عربی نام «السبت» برای شنبه تحریف شده همان کلمه است.

پس از آنکه معنی «شنبه» را گفتیم معنیهای یکشنبه و دوشنبه و سه‌شنبه و چهارشنبه و پنجشنبه به‌خودی خود پیدا است.

چون جهودان و مسیحیان تنها به‌روز شنبه توجه داشته و آن را روز برگزیده‌ای می‌گرفتند و دیگر روزها عادی بود از اینجا برای روزهای دیگر نامی نداده‌اند. ولی گاهی که ناگزیر می‌شده‌اند که نام این روزها را ببرند، به‌این بسنده می‌کرده‌اند که آنها را به‌نسبت نزدیکی و دوریشان از شنبه به‌شمارش درآورند.<sup>۳</sup>

شاید اصل کلمه یکشنبه «یک پس از شنبه» بوده که سپس «یک از شنبه» گردیده سپس هم «یکشنبه» شده. به‌هر حال این ترتیب هم از جهودان است و از زبان ایشان بوده که به‌زبانهای دیگر رسیده است.

چنانکه ما گذشته از فارسی، زبانهای عربی و آسوری و ارمنی را نیز سراغ داریم که روزهای هفته را به‌این ترتیب می‌شمارند.<sup>۴</sup>

ولی در زبانهای اروپایی هرروزی برای خود نام جدایی دارد. گویا گروهی از مردم

۱- شنب یا شنبه را در شعرها نیز می‌یابیم چنانکه در فرهنگ فارسی شعر پایین را از منوچهری آورده:  
به‌فال یک و روز مبارک شنب  
بیذکیر و ده روزگار خویش به‌بند  
هم او از فرخی آورده:

رادی را تو اول و آخری  
حری را تو واضح و واجدی  
تو بهمه جهان به‌پیشی و نام  
همچو ز جمع روزها شنیدی

۲- چگونگی افتادن ذال از آخر این کلمه روشن نیست. می‌توان گمان کرد کسافی تا، شنب را به‌کاف تبدیل کرده بوده‌اند و شنب می‌گفته‌اند سپس کاف تبدیل به‌هاء یافته. ۳- در فرانسه گذشته از آنکه در تورات و انجیل کلمه Sabet به‌کار می‌رود خود کلمه Samedi در اصل Sabbatidies بوده به‌معنی «روز شبت». در آلمانی هم نزدیک به‌همین ترتیب روی داده. در انگلیسی کلمه Sabbath، در روسی واژه «سوبوتا» به‌کار می‌رود. در زبانهای دیگر اروپا نیز در هر یکی شکل دیگری از کلمه «شبت» معمول است. ۴- در انجیل متی که می‌خواهد نام «یکشنبه» را ببرد آن را روز نخستین هفته می‌خواند. از اینجا پیدا است که تا آن زمان این روزها نامی نداشته است. ۵- در عربی: الاحد، الاثنين، الثلاثاء، الاربعاء، الخميس، الجمعة، السبت.

باستان که کیش ستاره‌پرستی داشته‌اند، روزها را میانهٔ هفت ستاره‌گردنده بخش کرده هرروزی را خاص یکی از آنها دانسته و به نام او نامیده‌اند و از ایشان است که نامهای هفتگانهٔ هفت روز هفته به زبانهای اروپایی درآمده. ما برای نمونه به یاد کردن نامهای زبان فرانسه بسنده می‌کنیم:

دوشنبه	<i>Lundi</i>	روز ماه.
سه‌شنبه	<i>Mardi</i>	روز بهرام (مریخ).
چهارشنبه	<i>Mercredi</i>	روز تیر (عطارد).
پنجشنبه	<i>Jeudi</i>	روز برجیس (مشتری).
آدینه	<i>Vendredi</i>	روز ناهید (زهره).

«شنبه» نیز به نام کیوان (زحل) بسوده که تغییر داده *Samedi* گفته‌اند، و نوشتیم که معنی آن «روز سبت» است. یکشنبه را به علتی که خواهیم نوشت *Dimanche* می‌گویند به معنی روز خدا<sup>۱</sup>.

به مناسبت گفتگو باید این نکته را هم باز نمود که مسیحیان چون می‌پندارند مسیح روز یکشنبه از میان مردگان برخاسته به آسمان بالارفت، از اینجا آن روز را «کوریاکی» می‌خوانند که معنی آن به یونانی «خدایی» می‌باشد.

به عبارت دیگر این روز از آن خدا دانسته به نام او می‌خوانند. این کلمه به زبان ارمنی هم درآمده که ارمنیان به جای یکشنبه «گیراگی» یا «گوراگی» به کار می‌برند.

نیز آریانیان (مردم آران — آن بخشی از قفقاز که امروز به نام آذربایجان خوانده می‌شود)، که دین مسیحی داشته ولی زبانشان شاخه‌ای از فارسی بوده، آن کلمه را در زبان خود داشته‌اند.

استخری داستانی می‌نویسد که در زمان او در بیرون بردع (کرسی باستانی آران) یکشنبه — بازاری برپا می‌شده و نام آن «گراگی بازار» بوده<sup>۲</sup>.

نیز لاهیجان، که دسته‌ای از آریانیان باستان می‌باشند و هنوز زبان خود را نگاه داشته‌اند، روزهای هفته را بدین سان می‌شمارند: شنبی — گراکی — دوشمبی — سه‌شمبی — چهارشمبی — پنج شنبی — آرنه (آدینه).

این دلیل دیگر بر آن است که «گراگی» در نزد آریانیان هم معروف بوده و به جای نام یکشنبه به کار می‌رفته.

گویا از آریانیان بوده که این کلمه به آذربایجان رسیده. شاید در آذری، که زبان باستان

۱ — لاتینی کلیسای *dies dominicus* (روز خداوند) — گرد آورده — ۲ — به قرینهٔ زبان انگلیسی اصل نام این روز «روز آفتاب» بوده. ۳ — استخری پنداشته که «گیراگی» نام جایگاه آن بازار بوده ولی این پنداری بنیاد است. در این باره شرحی نیز در دفتر نخستین «نامهای شهرها و دیهها» چاپ یافته خوانندگان اگر خواستار تفصیل باشند به آنجا رجوع کنند.

آن سرزمین است، هم به جای یکشنبه «گراگی» می‌گفته‌اند. زیرا ما نشان آن را در نامهای آبادیها می‌یابیم. از جمله جایی در چند فرسخی تبریز به نام «گراگی بازار» معروف است که کسانی آن را کلمه ترکی پنداشته «قارقا بازار» می‌خوانند.

### آدینه به چه معنی است؟

در باره روز جمعه و اینکه آن را در فارسی «آدینه» می‌خوانند، در فرهنگ ذهری می‌نویسد که ایرانیان آن را «شش شنبه» می‌نامیدند ولی چون اسلام برای آن چیرگی یافت و تازیان جمعه را «یوم الزینه» می‌نامیدند، در پارسی نیز از ریشه «آدین» که به معنی زینت است نام «آدینه» را درست کردند.

این گفته دور از قاعده نیست ولی دلیلی تادردست نباشد تنها به پندار و انگار بسنده نمی‌توان کرد. این بود تاریخچه کوچکی از هفته شماری لیکن ما را درباره تقویم یا گاهشماری سخنان دیگری هست که اندکی از آن در اینجا می‌آوریم:

ما می‌گوییم این «هفته» و «ماه» پایه‌ای از گردش سپهر نمی‌دارند و باید از میان روند. «هفته» چنانکه نوشتیم یادگار جهودان است و آنان از کلدانیان گرفته بوده‌اند. به هر سان پایه آن ستاره پرستی کلدانیان می‌بوده که هر روزی را به نام یکی از ستارگان گردنده شناخته در آن روز می‌پرستیده‌اند. و گرنه در گردش زمین و درآمد و شد شبها و روزها «يك بخش هفت روزه» نبوده و نیست.

اما ماه سی روزه، این هنگامی می‌بوده که مردم پیروی از گردش ماه کرده تاریخ قمری را به کار می‌برده‌اند. اکنون که ما آن را به کنار گذاشته‌ایم باید از ماهشماری نیز چشم پوشیم.

راست‌ترین و ساده‌ترین راه آن است که چنانکه سال را از بهار آغاز می‌کنیم آن را به چهار بخش (بهار و تابستان و پاییز و زمستان) گردانیده هر بخش را از يك شمرده تا نود پیش رویم، و به جای آدینه هر ده روز يك بار به آسایش پردازیم.

## کبیسه چیست؟! \*

(فروردین ۱۳۱۵)

کبیسه از واژه‌هایی است که در تاریخ و گاهشماری و دیگر جاها به کار می‌رود و چه بسا کسانی که آن را نمی‌دانند و یا اگر معنایش را می‌دانند آگاهی درستی در پیرامون آن ندارند. از این رو ما در اینجا آن را یاد می‌کنیم:

کبیسه آن سالی است که يك روز فزونتر از سالهای دیگرش می‌گیرند و این کار را برای درست شدن حساب سالها می‌کنند. مثلاً در تاریخ خورشیدی، که امروز در ایران به کار می‌رود و اکنون ما در سال هزار و سیصد و پانزده آن هستیم، هر سال آن ۳۶۵ روز است. ولی هر سال چهارم را ۳۶۶ روز می‌گیرند و آن را سال کبیسه می‌خوانند.

اما جهت این کار: باید دانست که تاریخ خورشیدی را از گردش زمین به دور خورشید می‌گیرند. به عبارت دیگر کره زمین که همچون دیگر کره‌ها برگرد خورشید می‌چرخد این چرخیدن آن به شکلی است که ما هر روز آفتاب را در جای دیگر می‌یابیم و از اینجاست که بهار و تابستان و پاییز و زمستان پدید می‌آید. به هر حال زمین این گردش خود را برگرد خورشید در مدت ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم به پایان می‌رساند. از اینجاست که ۳۶۵ روز را گرفته بر دوازده بخش کرده‌اند: شش ماه نخست هر یکی سی و یکروز. پنج ماه دیگر هر یکی سی روز اسفند آخرین ماه بیست و نه روز و چون در هر سال شش ساعت فزونی می‌ماند آنها را روی هم آورده و در سال چهارم يك روز شمرده بر آن سال می‌افزایند که از این راه شمارش گردش زمین و خورشید با شمارش سالها برابر می‌گردد و کم و بیش بازمی‌ماند ولی چون شش ساعت نیز درست نیست و چنانکه گفتیم آن هم یازده دقیقه کم دارد که در هر سی و سه سال به شش ساعت می‌رسد به عبارت دیگر در هر سی و سه سال شش ساعت کمایش تفاوت میانه آغاز سال با آغاز گردش زمین پیدا می‌شود، این است برای پر کردن جای آن در هر سی و سه سال يك بار به جای سال چهارم سال پنجم را کبیسه می‌گیرند که بدین سان آن شش ساعت تفاوت نیز از میان می‌رود.

چنانکه در ۱۷ سال پیش همین کار کرده شد که سال ۱۳۰۸ که سال چهارم بود و بایستی کبیسه گرفته شود به جای آن سال ۱۳۰۹ را کبیسه گرفته و از همان سال يك دوره سی و سه ساله نوینی آغاز شد که هفت بار سال چهارم را کبیسه خواهند شمرد.

این جایی است که باید گاهشماران در یاد بگیرند ولی برای مردم يك دستور آسانی درست کرده‌اند و آن اینکه هر سال که تحویل پیش از ظهر روی دهد، همان روز را آغاز سال نو

یگیرند و هر سال که تحویل به پس از ظهر افتاد روز فردای آن را آغاز سال شمارند. با این دستور هرگز نابسامانی روی نخواهد داد.

اگر کسانی بخواهند خودشان شمرده هنگام تحویل سالها را پیدا کنند از روی همین دستور ما به آسانی توانند، بدین سان که هر سالی را ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم گرفته حساب کنند پیش می روند. اگرچه این شمارش نیز درست نیست باز ثانیه هایی در میانه تفاوت می ماند که همین تفاوت بس اندک پس از سالیانی مایه به هم خوردن سامان کنونی خواهد بود ولی کنون را به آن نباید پرداخت.

## تاریخها\*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

در ایران امروز سه گونه گاهشماری به کار می رود: یکی تاریخ میلادی که اگرچه از آن اروپاییان است ولی چون در خبر روزنامه ها و در کتابهای تاریخ به کار می رود، مانیز به شناختن درست آن نیاز داریم. دوم تاریخ خورشیدی که از روی قانون در ایران به کار می رود و امروز هم نوشته های ما از روی آن است. سوم تاریخ عربی اسلامی که سده ها تاریخ ایران بوده و امروز هم برخی از مردم به کار می برند.

چون تاریخ خورشیدی و اسلامی شناخته بیشتر ایرانیان است ما تنها برای شناساندن تاریخ میلادی (رومی) گفتار زیر را می نویسیم:

## تاریخ رومی

تاریخ یا تقویمی که امروز اروپاییان به کار می برند اگرچه آغاز آن را از زایلدن مسیح می گیرند و از این جهت آن را تاریخ مسیحی (میلادی) می خوانند، ولی اگر راستی را بخواهیم، پیدایش آن تاریخ و رواجش قرن ها پیش از مسیح بوده و همچون بسیاری از چیزهای اروپا یادگار روم باستان می باشد. این است که در کتابهای عربی و فارسی آن را «تاریخ رومی» نام می نهاده اند.

به گفته پلوتارخ از زمان روملوس، که او را بنیادگذار شهر روم می شمارند، این تاریخ به کار می رفته ولی در میان سال را ده ماه می گرفته اند. نیز ترتیب درستی برای ماهها نداشته پاردای ماهها را بیست روز و پاره ای دیگر را سی و پنج روز یا بیشتر می گرفته اند و آغاز سال را از

مارس حساب می نموده اند. اینک فهرستی از نامهای ماهها و معنیهای آنها:

مارس	<i>Mars</i>	نام خدای جنگ و رویدن
آپریلیس	<i>Aprilis</i>	معنایش روشن نیست
مایوس	<i>Maius</i>	«
یونیوس	<i>Junius</i>	«
کونتیلیس	<i>Quintilis</i>	پنجم
سکستیلیس	<i>Sextilis</i>	ششم
سپتمبر	<i>September</i>	هفتم
اوکتبر	<i>October</i>	هشتم
نومبر	<i>November</i>	نهم
دیکمبر	<i>December</i>	دهم

چنین پیداست رومیان در آن زمان هیچ گونه آگاهی از ستاره شناسی (علم هیئت<sup>۱</sup>) نداشته اندازۀ درست يك سال را نمی شناخته اند و با آنکه در بند سال خورشیدی بوده و آمد و رفت بهار را می باید دانست، در زمینه شماره روزهای آن، آمد و شد ماه آسمان را میزان می گرفته اند که دوازده بار پیدایش ماه نو را يك سال می پنداشته اند. با آنکه دوازده بار پیدایش ماه نو در ۳۵۴ روز کمایش انجام می گیرد و سال خورشیدی یازده روز فروتر از آن می باشد. به عبارت دیگر میانه سال خورشیدی و سال ماهی گیر افتاده نمی دانستند چهرای پیش گیرند. چنانکه این گرفتاری دامنگیر بیشتر مردمان باستان بوده است.

به نوشته پلوتارخ نوما *Numa*، که او را از پادشاهان پیشین می شمارند، نخستین کسی بود که یازده روز تفاوت میانه سال ماهی و سال خورشیدی را دریافت و برای آنکه سال رومیان خورشیدی بوده عیدهای بهار و تابستان و پاییز و زمستان هریکی در فصل خود گرفته شود، چنین قرارداد یازده روز تفاوت را که سال رومی با سال خورشیدی داشت در هر دو سال يك بار روی هم آورده خود آن بیست و دو روز را يك ماه جداگانه به نام *Mercedintus* بگیرند. از آن پس رومیان يك سال را دوازده ماه در ۳۵۴ روز شمارده سال دیگر را سیزده ماه در ۳۷۶ روز می گرفتند. هم «نوما» ماههای یانوارپوس *Janvarius* و فیروارپوس *Februarius* را پدید آورده که با ده ماه پیشین دوازده ماه يك سال را پرسیازند. گویا از زمان همین «نوما» است که یانوارپوس را ماه اول و فیروارپوس را ماه دوم و مارس را ماه سوم می گیرند، که بدین سان کونتیلیس که بمعنی پنجم بوده نام ماه هفتم می گردد، همچنین نامهای پس از آن که هریکی از معنای خود دور می افتد.

۱- ستاره شناسی برابر «ججوم» است و «علم هیئت»، اخس از آن است. — گردآورده.

ولی این ترتیب نو بازهم نارسا بود. زیرا او سال را روی هم رفته ۳۶۵ روز می‌شمارده با آنکه اندازه درست آن ۳۶۵ روز و پنج ساعت و چهل و نه دقیقه کمابیش است و این تفاوت چند ساعت اگر چه بس اندک می‌نماید در هر سی و سه سال هشت روز و در هر نود و سه سال بیست و چهار روز می‌شود و پس از گذشتن سه یا چهار قرن عیدها هر یکی فصل خود را از دست می‌دهند.

از این جهت بایستی تغییر دیگری بدهند و چنانکه نوشته‌اند قرن‌ها سال و ماه رومی دستخوش پیشوایان دینی بوده که هر زمان ترتیب نوینی پدید می‌آورده‌اند و این بدتر که چون آگاهی از فن ستاره‌شناسی نداشتند گاهی از کار نمی‌گشادند. چنین می‌نویسند در زمان جمهوری ترتیب سالشماری این بوده که هر چهار سال را به‌دیده گرفته سال یکم را ۳۵۵ سال دوم ۳۷۷ باز سال سوم را ۳۵۵ سال چهارم را ۳۷۸ روز می‌شمارده‌اند و به این ترتیب روی هم رفته هر سال یک روز فزونتر از اندازه درست سال خورشیدی می‌باشد. گذشته از تفاوت گزافی که میان یک سال با سال دیگرش پیدا شده که این خود نابسامانی بزرگی بوده.

کوتاه سخن: کار سال و ماه به‌رومیان دشوار افتاده قرن‌ها گرفتار آن بودند تا هنگامی که یولیوس قیصر هم‌آوردان خود را از میان برداشته به‌خود کامی فرمانروای دولت روم گردید، و این مرد که از هر راه به کارهای نشاندار تاریخی می‌کوشید، یکی هم سامان درستی به تاریخ رومی داد. بدین‌سان که به‌راهنمایی یک تن از دانشمندان مصری تاریخ نوینی را که به نام او «تاریخ یولیوس» خوانده می‌شود پدید آورد.

این دانشمند مصری سال را ۳۶۵ روز و شش ساعت به‌شمار می‌گرفت و پروای یازده دقیقه کمی را نداشت و این بود ۳۶۵ روز را به‌دوازده ماه بخش نمود بدین‌سان: یانوار یوس ۳۱، فبروار یوس ۲۹، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰، مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، کونتیلیس ۳۱، سکستیلیس ۳۰، سپتمبر ۳۱، اکتوبر ۳۰، نومبر ۳۱، دیکمبر ۳۰.

اما برای شش ساعت فزونی، هر چهار سال یک بار سال چهارم را کیسه گرفته یک روز فزونتر بشمارند و آن یک روز را بر فبروار یوس بیفزایند که سی روز گردد.

این نکته را باید گفت: با آنکه در ایسن تاریخ آغاز سال از یانوار یوس می‌شود و فبروار یوس ماه دوم به‌شمار می‌رود، باز از این جهت که در زمانهای پیشین سال از مارس آغاز می‌شده و فبروار یوس آخرین ماه بوده در اینجا نیز همه کم و بیش را بهره این ماه ساخته‌اند. باید گفت بازهم یاد زمانهای پیشین در میان بوده و با خود جهت دیگری را منظور می‌داشته‌اند. این کار یولیوس در سال چهل و ششم پیش از میلاد بوده و چنین می‌نویسند که فرمان داد آن سال را ۴۴۵ روز گیرند و پس از این مدت دراز بود که سال نوین ۴۵ آغاز گردید. از اینجا می‌توان دانست که سال از جای نخستین خود تا چه اندازه دور افتاده بوده که به‌هشتاد



روز فزونی نیاز پیدا کرده‌اند.

این شگفت که قیصر نخواست سال را از بهار آغاز کند، با آنکه هنگام طبیعی همان است و بس، و چنانکه پاره‌ای از نویسندگان اروپا نوشته‌اند، در زمانهای نخست رومیان سال خود را از همین هنگام آغاز می‌کرده‌اند. پس در جایی که به آن همه تغییر دست‌زده هشتاد روز را بر یک سال می‌افزودند، بایستی کاری کنند که سال به جایگاه علمی و طبیعی خود برگردد و اگر بهار بسیار دور بود می‌توانستند پاییز را آغاز سال گیرند. ده روز از چله زمستان گذشته را آغاز سال نمودن که ترتیب این تاریخ یولیوس می‌باشد با هیچ راهی درست نمی‌آید.

از آن سوی این تاریخ هنوز هم نارساست. زیرا یازده دقیقه کمی را که منظور نداشتند، همین تفاوت بهر چهارصد سال سه روز می‌گردد و کم کم فاصله بسیاری پدید می‌آورد چنانکه آورد. و خواهیم دید که پاپ گریگوریوس ناگزیر شده تغییر دیگری در تاریخ داد.

با این همه نارساییها، رومیان تاریخ یولیوس را غنیمت شمرده از اینکه رهایی از آن نابسامانی پیشین پیدا کرده‌اند خرسندی نمودند و یولیوس به سزای این نکوکاری فرمان داد نسام او را به ماه هفتم داده به جای «کونتیلیس» آن را «یولیوس» یاد نمودند. (در انگلیسی جولای در فرانسه ژوئیه گفته می‌شود).

ولی این بلهوسی دنباله پیدا نمود. چون پس از یولیوس نوبت فرمانروایی به برادرزاده او، اوکتاویوس، رسید و پس از گزارشهایی، به سمت امپراطوری رشته کارهای روم را در دست گرفت، و سناتوس به او لقب «اوگوستوس» بخشید، هم سناتوس نام او را نیز به یکی از ماهها نهاده دستور داد به جای «سکستیلیس» «اوگوستوس» گویند. (در انگلیسی آوگوست و در فرانسه اوت<sup>۱</sup> خوانده می‌شود).

لیکن اوکتاویوس خرسندی نداد که ماهی که به نام او خوانده شده سی روز باشد و ماه قیصر سی و یک روز. از این جهت دستور داد همان ماه را نیز سی و یک روز گیرند. بدین سان که روز دیگری از فبروار یوس کاسته برای ماه اوگوستوس نام بیفزایند.

از برای یک هوس، سامان ماهها را به هم زد که از یک سوی فبروار یوس را بیست و هشت روز گردانید، از سوی دیگر برای آنکه سه ماه سی و یکروز پس هم نیفتد سپتمبر و اوکتوبر و نومبر و دسمبر هر چهار را تغییر داد که سپتمبر سی، و اوکتوبر سی و یک، و نومبر سی، و دسمبر سی و یک روز گردید.

در تاریخ می‌خوانیم چون نوبت امپراتوری به تیر یوس *Tiberius* رسید، سناتوس می‌خواست او را هم با چنان نوازشی بنوازد و نامش را جانشین کلمه «سپتمبر» سازد ولی تیر یوس، که در

این هنگام رفتار بس خردمندانه و نیکو داشت، جلو آن کار را گرفته پاسخ داد: آیا پس از پر شدن دوازده ماه چه خواهید کرد؟

با اینهمه ریشه بلهوسی کنده نشده این رانیز در تاریخ می‌خوانیم که امپراتور گرمانیکوس - دومیتیانوس به يك ماه بسته ننموده نامهای خود را بردوماه سپتمبر و اکتبر داد. بدین سان که آن یکی را «گرمانیکوس» و این را «دومیتیانوس» خواندو این نامها یاد کرده می‌شد تاهنگامی که امپراتور را کشتند و پس از آن، نامهای دیرین ماهها نیز به جای خود برگشت. در اینجا فهرست دیگری از نامهای ماهها می‌دهیم تا دانسته شود در سایه این گزارشها چه تغییرهایی روی داده:

یانواریوس ۳۱، فبرواریوس ۲۸، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰،

مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، یولیوس ۳۱، اوگوستوس ۳۱،

سپتمبر ۳۰، اکتبر ۳۱، نومبر ۳۰، دسامبر ۳۱.

در سال کبیسه فبرواریوس را ۲۹ روز می‌شماردند.

\* \* \*

در آن هنگام که این گزارشها در پیرامون تاریخ روی می‌داد در يك گوشه دوری از کشور روم، مسیح از مادر زاییده شد، و چون بزرگ گردید به راهنمایی برخاست و در زمان تیریوس با دست یهود بالای دار رفت. این پیشامد بسیار آهسته و بی هیاهو روی می‌داده و لی دو سه قرنی نگذشت که دین مسیح پر آوازه گردیده بر سراسر کشور روم چیرگی یافت و در این هنگام بود که زاییدن مسیح را از مادر بنیاد گرفتند، و سالها را از آن زمان شماردند. و لی ترتیب ماه شماری و نامهای ماهها همان بود که از زمان یولیوس به کار می‌رفت. به عبارت دیگری تاریخ یولیوس از آن مسیحیان گردیده نام مارس و دیگر خدایان دروغی باستان روم کتابهای کلیسا را پر ساخت. هزار و اند سال بدین سان می‌گذشت و تاریخ مسیحیان در همه جا همان تاریخ کهن یولیوس بود. در این میان آن یازده دقیقه تفاوت کار خود را کرده در هر چهار قرن سه روز فاصله میانه سالهای مسیحیان و جایگاه دیرین آنها پدید می‌آورد و در قرن شانزدهم این تفاوت به دوازده روز رسیده فاصله بسیاری پدید آورد. در همان قرن (۱۵۸۲) بود که گریگور هشتم نادرستی

۱- مسیحیان در بنیاد (مبدأ) سال شماری خود و همچنین روز زاییده شدن مسیح اشتباه کرده‌اند زیرا سال شماری میلادی از سده سوم میلادی پدید آمده که نزدیک سیصد سال از زاییده شدن مسیح می‌گذشته، این است چهار یا پنج سال در تاریخ کم آوردند، یعنی اکنون که سال ۱۹۷۲ می‌باشد اگر درستش را بخواهیم ۱۹۷۷ سال از زاییده شدن مسیح می‌گذرد. دیگر آنکه روز زاییده شدن مسیح نیز روز ۲۵ دسامبر نمی‌باشد، زیرا تاریخ از ماه زاییدن او آگاهی ندارد تا چهار صد و هشتاد و پنج سال پیش از آن زاییده شدن «مهر» (میترا) است که همراه مهرپرستی (میترائیسم) از ایران به روم رفته نزدیک سیصد سال در آنجا رواج داشت. چون مسیحیگری در روم پراکنده شد جای مهرپرستی را گرفت روز زاییدن او نیز روز زایش مسیح شناخته شد. - گرد آورنده.

تاریخ را دریافته به چاره جویی برخاست و چون توجه این پاپ بیش از همه به عیدهای کلیسا بوده تفاوت تاریخ را از اینجا در می یافت که در سال ۳۲۵ انجمن سگالشی برای يك رشته گفتگوهای دینی میانه کشیشان در شهر نیکایا (نیقیه) در آسیای کوچک برپا گردیده و از این جهت آن سال در تاریخ کلیسا یکی از سالهای برجسته به شمار می رفت و پاپ می دید در آن سال آغاز سال یا به عبارت ایرانیان نوروز در بیست و یکم مارس بود، ولی اکنون در این سال (۱۵۸۲) در یازدهم مارس است. به عبارت دیگر در مدت دوازده قرن و نیم تاریخ یولیوس ده روز بازپس مانده. این بود به همراهی یکی از دانشمندان ستاره شناس به چاره برخاسته چنین فرمان داد: نخست، ده روز از ماه مارس را از میان برداشته روز یازدهم را روز بیست و یکم بشمارند تا بدین سان آغاز بهار یا نوروز همچون سال ۳۲۵ به بیست و یکم مارس بیفتد.

دوم. از این پس سالهای صدم را، که از روی تاریخ یولیوس کیسه بایستی باشد، کیسه نگیرند مگر آن سال را که چهار بخش کردنی باشد مثلاً سالهای ۱۷۰۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را کیسه نگیرند ولی ۲۰۰۰ که بیست صد است و به چهار بخش می توان کردن کیسه بگیرند که بدین سان تفاوت سه روز در چهار صد سال هم از میان می رود و تاریخ از هر باره با اندازه درست سال یکسان در می آید.

این کار بسیار بجا بوده ولی چنانکه می دانیم در آن زمان آتش دوتیرگی و سه تیرگی میانه مسیحیان شعله ور بود، و کلیساهای یونانی زبان همیشه با پاپ، که رئیس کلیساهای لاتین زبان است، دشمنی می ورزیدند. درباره این تاریخ نوین نیز، که به نام تاریخ گریگوری معروف گردید، کلیساهای یونانی زبان شرقی آشکاره دشمنی ورزیده آن را نپذیرفتند و همان تاریخ کهن یولیوس را از دست نهشته همچنان به کار بردند. اما کلیساهای غربی: آنها نیز به آسانی دست از تاریخ کهن برنداشتند و مدتها کشید تا همگی تاریخ گریگوری را پذیرفتند. در انگلستان هنوز تا سال ۱۷۵۲ تاریخ نوین را به کار نمی بردند و چون در آن سال خواه ناخواه تاریخ نوین به کار می رفت توده عامی به شورش برخاستند و به آسانی دست از آن ده روز که بایستی از میان برداخت بر نمی داشتند.

کسانی تا سالها همان تاریخ کهن را پیروی نموده وعیدهای دینی را از روی آن می گرفتند و با آنکه در آن روزها درهای کلیساها باز نمی شد اینان تا دم در کلیسا رفته به خانه باز می گشتند. افسانه ها بافته می شد که در روزی که از روی تاریخ کهن لغو شده، عید زاییده شدن مسیح بوده، شبانان گوسفندان را دیده اند که به خاک افتاده نماز می برند. این هم نمونه ای از اندازه پندار پرستی مردمان اروپا!

۱- این اعداد را هم می توان به چهار بخش کرد و هریخش عدد درست خواهد بود. مقصود نویسنده این است که هر يك از چهار بخش مضربی از ۱۰۰ یا خود عدد مضربی از ۴۰۰ باشد — گردآورنده.

باری در سایه آن کار پاپ گریگور، در میان مسیحیان، تاریخ دو گونه گردیده. زیرا از آن زمان در کشورهای غربی همیشه تاریخ گریگور به کار می‌رفت و از این سوی در کشور روس و یونان و میانه ارمنیان و دیگر مسیحیان شرقی همان تاریخ کهن یولیوس رواج بود، و چنانکه گفتیم این دو تاریخ ده روز تفاوت با هم داشت، ولی قرن به قرن بر آن تفاوت می‌افزود. زیرا سالهای ۱۷۰۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را یولیوسیان کبیسه گرفتند ولی گریگوریان کبیسه شماردند و از اینجا تفاوت میانه دو تاریخ به سیزده روز رسید.

هنوز تا زمان ما این دو تیرگی در میان بود و همیشه عیدهای روسیان و ارمنیان دیرتر از عیدهای اروپاییان می‌آمد - ولی در میان جنگ جهانگیر گذشته که روسیان به شورش برخاسته بنیاد بسیار چیزها را برانداختند، از جمله تاریخ یولیوس را رها نموده همچون مسیحیان غربی تاریخ گریگوری را پذیرفتند، و چون این کار را کردند، ارمنیان و دیگران ناگزیر پیروی نمودند که اکنون تا آنجا که ما می‌دانیم کسی پیروی از تاریخ یولیوسی ندارد.

این است تاریخچه تساریخ میلادی. چنانکه خوانندگان می‌بینند گذشته از آشفتنگی تاریخچه اش، خود آن عیهای بزرگی را در بر دارد. زیرا آغاز آن از هشتاد روز به بهار مانده می‌شود که با هیچ فصلی از فصلهای سال درست نمی‌آید و همیشه با زمستان و تابستان و بهار و پاییز پس و پیشی دارد. و آنگاه شماره روزهای ماهها بسیار آشفته است و به دشواری می‌توان آنها را به یاد سپرد و همیشه در شمارش و حساب ناسامانی در بر دارد. گذشته از اینها نامهای ماهها بسیار بیمعنی است و خود ناسزاوار است که چنان نامهای بیبایی بر سر زبانها باشد.

گذشته از اینها خود تاریخ که پایه راستی نمی‌دارد، کبیسه شماری آن هم درست نیست، و با آنکه در زمان گریگور يك بار نیازمند به هم زدن و باز ساختن گردیده‌اند، در آینده باز هم نیاز خواهد افتاد. يك عیب دیگرش، چنانکه گذشت، این است که ژانویه، که ماه نخست سال است، از زمستان آغاز می‌یابد آن هم نه از سرش، بلکه از میانش (دهم دیماه) که ازهر- باره نابجاست.

از این رو ما می‌گوییم این تاریخ خورشیدی که به کار می‌بریم و در کتابها به نام سلطان جلال‌الدین سلجوقی، تاریخ جلالی خوانده شده، درست‌ترین و بهترین تاریخهاست. زیرا آغاز آن از روز نخست بهار است که خود آغاز سال می‌باشد و در حساب کبیسه‌ها يك راهی پیش- بینی شده که هیچ گاه نیازمند به هم زدن و باز ساختن نخواهد شد.

امروز چنانکه ما شیوه ساعت شماری و روز شماری اروپاییان را بهتر دیده به نام ارج‌گذاران به نیکی پذیرفته‌ایم، باید روزی بیاید که اروپاییان نیز شیوه سال شماری ما را، که بهترین راه سال شماری است بپذیرند و به کار برند.



## مقاله‌های ادبی



## نمونه‌ای از ادبیات محلی \*

(تیر ۱۳۵۴)

اشعار و غزلها و تصنیفهایی  
که در ایالات و میان ایلات و دهاتیان  
و طبقات پایین ملت گفته و سروده می‌شود  
نیز جزو ادبیات محسوب است، زیرا  
حاکی از پاکترین و صافترین احساسات  
قلبی و هیجانیهای روحی این مردمان  
پاکدل و بی‌آلایش است. در نزد ملتهای  
اروپا این نوع اشعار و غزلیات را جمع  
و تدوین کرده‌اند و آنها را دوست دارند،  
چه یاد از صباوت معصومانۀ يك ملت  
می‌کند.

ما مدتهای مدید در این آرزو  
بودیم که به جمع کردن این قسمت از  
ادبیات ملی و محلی موفق بشویم. اینک  
جناب آقای سید احمد کسرائی تبریزی،  
رئیس عدلیۀ خوزستان، که خود از جوانان  
فاضل و ادیب و متجدد عصر ما هستند و  
مقاله‌هایی از ایشان در صفحات «ایران‌شهر»  
چاپ شده و هنوز چند مقاله مهم دیگر  
نیز از ایشان حاضر داریم، بنفسم پی به  
اهمیت این موضوع برده و چند قطعه



از غزلیات ملی را در لهجه‌های مختلف  
خوزستانی و طبری جمع و با ترجمه و  
تفسیر معانی آنها به اداره «ایران‌شهر»  
فرستاده‌اند. ماذیلاً اینها را درج می‌کنیم  
و از ادبا و فضلا تمنا داریم که از این  
نوع اشعار و غزلیات هر چه بتوانند جمع-  
آوری کرده برای ما بفرستند.

ایران‌شهر

### نمونه‌ای از ادبیات محلی

حرکاتی که از خود وضع کرده‌ایم و بیان صدای آنها با حروف فرانسه به  
قرار ذیل است:

$$و = o, د = y, ی = e$$

از غزلی در لهجه دزفولی

دُوشو آیتام خو لَیْفی شَرّاق دیر دَسبید  
آز سینه سل و مغلّگلو دُوف دیر دَسبید  
بالشته آچن مَلَمَك و گندیک زَمَش بید  
لَیْف رِیقه بیلَس و پَان و آهف جاتیر دَسبید

ملا صالحا

ترجمه و معنی:

دیشب از چشمهایم خواب مانند مرغ شقراق پرید  
از ساییدن سینه و غلطیدن، دوشک پاره‌گردید  
بالش را از بس که آرنج و پاشنه زده بسودم  
مانند ماهی سفره پهن شد و از هفت جا ترکید

## از غزلی در لهجه شوشتری

یارم از خوونورِ یستاده که بینی شووه  
 هر مجالی که آش و ورسه اخو افتووه  
 ای مؤذن تو آذون گو مو ببختوم و خته  
 آغه بینی که هنی شووه نگارم خووه  
 ای بت درگ خم هر خونه که هی راس گون  
 دهه آخر مه اول شو مهتو وه

— ملا حسنا

## ترجمه و بیان معنی:

یارم از خواب بر نخاسته که می‌بینی شب است  
 هر مجالی که از خواب بر نخاست آفتاب است  
 ای مؤذن تو اذان بگو (من ببختم قسم) وقت است  
 اگر ببینی که هنوز شب است نگارم در خواب است  
 این بت کج ابرو در هر خانه که هست راست می‌گویند  
 که دهه آخر ماه و در اول شب در آنجا مهتاب است

## از غزلی در لهجه طبری

آشوم کاساکه کی جی دورِ جیمه  
 آندی برمه ها کر دمه کورِ جیمه  
 چه شوئی بیه شوم تا صباحی  
 قی ویسه نیاری خدا الی  
 خاسم بخوسم خو قیتته مره  
 شاید خو دله بدی بوم کیره

دکتر سنگ، رئیس خط‌المصحح ساری

ترجمه و بیان معنی:

از شام تاکنون که از تو دور شدم  
آن قدر گریه کردم، کور شدم  
چه شبی بود از شام تا صبح  
برای تو نیارد خدا الهی  
خواستم بخوابم خواب نگرفت مرا  
شاید در میان خواب می‌دیدم تو را

شستر — سید احمد کسرائی تبریزی

## انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار\*

(فروردین ۱۳۰۵)

در شماره ۱۲ ایران‌شهر مقاله‌ای درباره «طرزی افشار» چاپ شده است: نویسنده مقاله (آقای میرزا محمدخان تمدن) شرح حال و گزارش زندگانی طرزی را از قصاید و اشعارش استنباط و با بخشی از اشعار او نشر کرده‌اند.

شاید بسیاری از شعرخوانان طرزشگفت «طرزی» را در شعرسرایی که افعال عامه یا فعلهای معاون (شدن و گردیدن و کردن) را نیاورده و افعال جعلی به کار می‌برد نپسندیده درخور خرده‌گیری دانند، به‌ویژه که طرزی در این باره راه افراط پیموده و به‌چندین غزل و قصیده به عنوان تفنن اکتفا نموده است.

استنباط شرح حال و گزارش زندگانی شاعری از اشعار او، که از شرقشناسان اروپا تقلید می‌شود، طریقه چندان مستقیم و مطالب بی‌چون و چرا نیست، به‌ویژه درامثال طرزی که به واسطه نقید به سبک اختراعی خود در بیشتر اشعاری که سروده جانب نظم و لفظ را زیاده‌تر مراعات کرده تا جانب معنی و حقیقت را.

برخی از اشعار طرزی که درجزو مقاله چاپ شده خالی از غلط نیست، ازجمله این شعر:  
از حوادث چنان امینیدم      که به درگاه شه پناهیدم

ولی ما می‌خواهیم در اینجا اشتباهی را که درباره سفر عتبات طرزی از نویسنده مقاله

سرزده اصلاح نمایم، زیرا می نویسد: «مسافرت‌های عدیده نموده منجمله سفری نیز به عتبات کرده، چنانکه در ضمن یکی از غزلیاتش اشاره می نماید:

ترکیدم تاتیدم وانگه عریدم در دیده کوته نظران بوالعجیدم  
شعبان رمضان کرب و بلامد متعجب بی آش جمادیدم و بی نان رجیدم

معلوم است که شاهد در مصراع سیم است که می گوید «کرب و بلامد» یعنی کربلا رفتم، لیکن صحیح این مصرع طرزی - چنانکه نگارنده می دانم چنین است: «شعبان رمضان گریپلامد چه تعجب» یعنی اگر شعبان و رمضان را پلو بخورم چه تعجب است! بهترین دلیل صحت قول ما مصرع چهارم و لفظ «نان» و «آش» است، البته به کربلا رفتن مناسبت و ربطی به بی آشی جمادی و بی نانی رجب ندارد. گویا طرزی در ایامی که در مدرسه‌های اصفهان می زیسته زندگانی سختی داشته نان و آش هم به گیرش نمی آمده سپس چون ماه شعبان و رمضان رسیده درهای مجالس خیرات و احسان بر روی طلبه‌های دینی باز، و طرزی هم که بسیار شبها پلوی سیر خورده این شعرها را سروده است.

بر خوردن بدین گونه اشتباهات لفظی نقصان و بدی خط عربی را نیز یاد آورد، زیرا از نقصان خط است که با مختصر تحریفی «پلو خوردن» طرزی «کربلا رفتن» خوانده می شود. در آن مقاله از «تاریخ افشار» و «تواریخ مختلفه راجع به ارومی» نام برده می گویند نسخه آنها در ارومی به دست می آید. نخستین دفعه‌ای است که نام این کتابها را می شنویم و به عقیده ما اگر آقای تمدن خلاصه مطالب آن کتابها و اطلاعات خود را درباره تاریخ و حوادث شهر باستان ارومی و ایل بزرگ افشار برای درج در مجله بفرستند بسیار سودمند خواهد بود.

## یولیوس قیصر\*

(بهمن ۱۳۰۶)

یولیوس قیصر، از آثار شاعر معروف انگلیس ویلیام شکسپیر و شرح حال مشارالیه و مختصری از تاریخ رومیه، ترجمه و تألیف میرزا محمدخان بهادر، بصره، ۱۹۴ صفحه.

در میان کسانی که با مطبوعات سروکار دارند کمتر کسی است که نام ویلیام شکسپیر معروفترین شاعر انگلیسی را نشنیده و از شهرت عالمگیر او آگاهی نیافته باشد. ولی در ایران کسانی که کتابی از آثار شکسپیر خوانده باشند، نیز بسیار کمند. چه، کتابهای شکسپیر با همه شهرت و معروفیت و با آنکه به بیشتری از زبانهای شرق و غرب نقل شده تا آنجا که معلوم است تاکنون چیزی از آنها به فارسی ترجمه و چاپ نگردیده.

ملت انگلیس شکسپیر را بالای نه کرسی فلک برده‌اند و شاید تجلیلی که آن ملت درباره این شاعر قایلند هیچ ملتی درباره هیچ شاعری قایل نباشد. کارلایل در کتاب «قهرمانها» از همه شاعران دنیا تنها دانه شاعر ایتالیا و شکسپیر را به قهرمانی برگزیده و عباراتی درباره این دو شاعر به کار برده که هر کدام با يك دیوان مدح برابر است.

به هر حال مسلم است که دانه و شکسپیر و گونه و هوگو و فردوسی و... از نوابغ بشر بوده هر کدام درهای شاهوار گرانیهای به گنجینه ادبیات زبان خود سپرده و کاخهایی به نام افتخار و سربلندی ملت خود بنیاد گذارده‌اند که پاینده و جاودان است و دست حوادث و مرور زمان از تخریب و محو آنها کوتاه می‌باشد.

این نوابغ چنانکه آوازه و شهرتشان عالمگیر است، آثارشان نیز باید در همه جا انتشار یافته گویندگان هر زبانی بهره‌مند و برخوردار باشند. و در این نهضت جدید ادبی ایران، که ما به آغاز و دوره نخستین آن مصادف شده‌ایم، ناچار کسانی هم به نقل و ترجمه آثار مؤلفین و شعرای اروپا و دیگر ملل بیگانه صرف همت خواهند نمود و البته آثار شکسپیر به‌ویژه روایت‌های تاریخی آن شاعر مقام مخصوصی برای خود خواهد داشت.

ما بسیار مشغوفیم که آقای خان بهادر میرزا محمد پیشاهنگ این کار شده برای نخستین بار یکی از آثار شکسپیر را به فارسی ترجمه و چاپ نموده، به‌ویژه که یولیوس قیصر که نخستین روایت تاریخی و نخستین «تراژدی» است که شکسپیر نوشته<sup>۲</sup> و یکی از شاهکارهای آن شاعر شمرده شده و بسیار معروف است. چه واقعه کشتن یولیوس قیصر و وقایع و جنگ‌های خونینی که در دنباله آن در روم روی داد و بسا خود کشتی کاسیوس و بروتوس سردهسته کشندگان قیصر خاتمه پذیرفت خود از قسمتهای بس مهم تاریخ روم می‌باشد.

به گفته یکی از مورخین انگلیسی «رومها بسیار سردار و پادشاه کشته بودند ولی نظیر یولیوس نکشته بودند و دیگر نکشتند»<sup>۳</sup>.

#### ۱- Heroes and Hero Worship

۲- یولیوس سزار را شکسپیر در سال ۱۵۹۹ م. نوشته و این نخستین تراژدی او هست. پیش از آن تراژدیهای دیگری نوشته از جمله: «تراژدی ریچارد شاه دوم» (۱۵۹۷)، «تراژدی ریچارد شاه سوم» (۱۵۹۷)، «رومئو و ژولیت» (نخستین تراژدی شکسپیر بر طبق، Edited by Sir Paul Harvey, ۷۴۵ م. چاپ چهارم، ۱۵۹۷-۹۸).  
 ۳- کرد آورده. General History, by Myers, P. 269. —۳

شکسپیر که این وقایع را با قلم آتشین خود به شکل «پیس» مجسم نموده، خان بهادر با انشای شیوا و شیرین خود آن را به فارسی نقل و با ارزانت‌ترین قیمتی در دسترس خوانندگان گذارده است.

معلوم است که بسیاری از مؤلفین به خاطر شهرت یا برای کسب نعمت، زحمت تألیف را بر خود هموار می‌نمایند، ولی خان بهادر شهرت و نعمت هردو را به اندازه کامل داراست، با اینهمه هر چند مایه اثر نفیسی از قلمش تراوش نموده زینتبخش عالم مطبوعات می‌گردد. چنانکه در این دو سال اخیر دوستان ازان بشر، جنگ هفتاد و دو ملت<sup>۱</sup>، آبراهام لینکلن، ترجمه مثل‌های فارسی به انگلیسی، خواب شگفت، پیاپی هم انتشار یافته است. بودن مطبوعه فارسی در بصره هم مؤدّه بزرگی است زیرا امیدواریم خدمت به انتشار زبان فارسی در آن نواحی نموده و خان بهادر هم آثار خود را آسانتر به طبع خواهند رساند.

\* \* \*

در انجام مقاله این نکته را یادآور می‌شویم که مترجم دانشمند اگر «یولیوس» نقل می‌کردند از هر حیث بهتر بود. چه، نخست آنکه این نام پیش مؤلفین ایران از قدیم معروف بوده و همگی «یولیوس» نوشته‌اند، پس جهتی ندارد که ما شکل انگلیسی یا فرانسوی آن کلمه را («جولیوس» و «ژول») رواج دهیم به ویژه که مترجم محترم در باب کلمه «قبصر» شکل عربی و ایرانی آن را ترجیح داده و «سیر» یا «سزار» نوشته‌اند. دوم چنانکه عقیده بیشتری از علمای لاتین‌شناس است حرف «ژ» در زبان خود رومیها صدای «ی» داشته و نام قبصر را خود ایشان هم «یولیوس» می‌خوانده‌اند. پس از هر حیث «یولیوس» بهتر و درست‌تر است.

## قطران شاعر آذربایجان\*

(فروردین - آبان ۱۳۱۰)

در میان سخنوران ایران کمتر یکی همچون قطران شاعر آذربایجان است که از يك سو نام و آوازه او به همه جا رسیده و شعرها و دیوانش شهرت فراوانی یافته، از سوی دیگر تاریخچه زندگی و ترجمه حالش پاك تاريك باشد.

قطران از همان زمان زندگیش شهرت بسیار داشته و شعرهایش در سراسر ایران معروف بوده، ولی در آن زمانها چیزی درباره حال و زندگی او نوشته نشده (یا اگر نوشته شده از

۱- تألیف میرزا آقاخان را با دیباجة مفصلی و تفسیری طبع نموده.

۲- ارمغان از فروردین تا آبان ۱۳۱۰.

میان رفته)، در قرنهای دیرتر هم کسی آگاهی درستی از حال شاعر نداشته است. در تذکرهايي که من تاکنون دیده‌ام، از این شاعر بنام آذربایگان، جز تکه‌های کوتاهی ننوشته‌اند و بیشتر این نوشته‌ها مطالبی است که نه تنها دلیلی بر درستی آنها نیست، بلکه دلیل هست که جز مطلب نادرست و بیجا نمی‌باشد.

مثلا در برخی تذکرها از يك سوي او را «قطران عضدی» خوانده و علت این لقب را چنین گفته‌اند که اوستایشگر عضدالدوله دیلمی بوده، از سوي دیگر گفته‌اند که شاعر در آخر زندگانی خود به بلخ رفته و قومنامه را به نام امیر قماج، که از جانب سلطان سنجر سلجوقی حکمران آنجا بوده، نظم نمود.

اگر این گفته‌ها درست باشد باید بگوئیم قطران دویست سال بیشتر زنده بوده و از زمان عضدالدوله که نیمه قرن چهارم هجری است تا روزگار سلطان سنجر که نیمه آخر قرن ششم است بازمانده. نیز باید بگوئیم شاعر را دیوان دیگری (جز از آنکه امروز در دست ماست) نیز بوده که پاك از میان رفته و شعرهایش هم فراموش گردیده. چه ما هرگز شعری از قطران در ستایش عضدالدوله دیلمی در جایی نخوانده و از زبانی نشنیده‌ایم.

شرحهایی که مؤلف مجمع‌الفصحا و دولتشاه سمرقندی درباره این شاعر آذربایجان نوشته‌اند جمله به جمله آنها شکفت آور و در خود خرده‌گیری است، به ویژه نوشته‌های مجمع‌الفصحا که خود مهمترین نمونه تناقض‌نویسی است.

درباره قطران، گذشته از تاریکی حال خود شاعر، مسئله مهم دیگری در کار است و آن موضوع ممدوحان فراوان اوست. زیرا این شاعر سی تن کمابیش را ستایش گفته و بیشتر این ممدوحان، چنانکه از چکامه‌های خود شاعر پیداست، از پادشاهان آذربایگان و آران و از وزیران و سپهسالاران ایشان بوده‌اند که هر کدام در زمان و سرزمین خود شهرت بسیار داشته و در کتابهای تاریخی، که امروز در دسترس ماست، تاریخ و داستان این پادشاهان و وزیران و سپهسالاران را نتوان یافت؛ بلکه از برخی از ایشان هیچ‌گونه نامی در هیچ کتابی نیست.

معروفترین این ممدوحان ابومنصور وهسودان و ابوالمظفر فضلون و ابوالخلیل جعفر است. از سه تن نخستین این اثر نام برده ولی از حالشان بیش از این یاد نکرده که وهسودان «خداوند آذربایگان» و میلان پسر او، و فضلون حکمران گنجه بوده، از ابوالخلیل در هیچ کتابی نام برده نشده است.

تذکره‌نویسان را هرگز آگاهی از حال و تاریخ ممدوحان قطران نبوده، بلکه نامهای برخی از ایشان را هم درست نمی‌دانسته‌اند، چنانکه وهسودان را در بسیاریا «هسودان» نوشته و میلان را که با زیر میم نخستین بر وزن «سلمان» درست است با زیر میم نخستین، یا با زیر هردو میم، ضبط نموده‌اند.

همچنین حوادثی که شاعر در چکامه‌های خود بدانها اشاره می‌کند و پیداست که حادثه‌های بسیار مهم و تاریخی بوده، در کتابهایی که در دست ماست، هرگز یادی از آن داستانها نیست و تنها خبری که از آنها به ما رسیده از رهگذر چکامه‌های این شاعر آذربایجان می‌باشد. مثلاً در دیوانهایی که در دست ماست، شاعر دو قصیده در ستایش «امیر ابو منصور» نامی دارد که در یکی از آنها می‌گوید:

تاج میران و مهتران جهان	ناصرالدین امیر ابو منصور
خیل ابخازیان از او مقتول	قوم قاوردیان از او مه‌شور
تیغش از لشکر بسا سیری	کردگران و کرک‌انرا سور
او به شمشیر میر فضلون را	بستد از دست کافران کفور...

از تاریخها هیچ دانسته نیست که این امیر ابو منصور که بوده و در کجا حکمرانی داشته، و داستانها با ابخازیان (گروهی از مردم قفقاز که دین مسیحی داشته‌اند) و با قاوردیان و با لشکر بسا سیری چه بوده؟ همچنین دانسته نیست که داستان گرفتاری امیر فضلون به دست کافران و رهایش با شمشیر این ابو منصور چگونه بوده؟ در تاریخها هرگز یادی از چنین حادثه‌ای نمی‌کنند.

قطران و این ممدوحانش در زمانی آمده و رفته‌اند که از تاریکترین دوره‌های تاریخ آذربایگان است. از این جهت ما در دیوان شاعر به نامهایی برخورد کرده و داستانهایی می‌خوانیم که هرگز یادی از آن نامها و داستانها در جای دیگری نیست.

از سوی دیگر گذشته از آنکه دانستن این حادثه‌ها ر تاریخچه و شرح حال آن پادشاهان و بزرگان را برای تکمیل تاریخ آذربایجان در بایست داریم، روشنی تاریخچه خود شاعر نیز محتاج به این دانستن می‌باشد زیرا چنانکه می‌دانیم قطران و دیگر شاعران ستایشگر، رشته اختیار زندگیشان در دست ممدوحانشان بوده که تا بصیرت به حال و تاریخ آن ممدوحان پیدا نشود، کوشیدن به نگارش سرگذشت‌های شاعران بی‌فایده می‌باشد.

از این جهت بوده که تذکره نویسان درباره شرح حال قطران درمانده‌اند، زیرا که کمترین آگاهی را از ممدوحان فراوان او نداشته‌اند.

ولی ما خوشبختانه ممدوحان شاعر را، تا آن اندازه که بایست، شناخته و حادثه‌هایی را که شاعر در چکامه‌های خود یاد می‌نماید، دانسته‌ایم. زیرا در شهریاران گمنام، تألیف نگارنده این مقاله که تاکنون سه بخش آن از چاپ در آمده، یازده دوازده تن از معروفان ممدوحان قطران موضوع گفتگو شده و تاریخ سرگذشت هر یکی به تفصیل نگارش یافته. نیز حادثه‌های مهم تاریخی که برای این ممدوحان روی داده و شاعر در چکامه‌های خود اشاره بدانها می‌کند،



روشن شده است. به عبارت دیگر مانعی که دیگران را از تحقیق حال شاعر تبریز باز می‌داشته از جلو ما برداشته شده و ما به آسانی می‌توانیم در این باره به تحقیق پردازیم. چون قطران بزرگترین و نامیترین شاعر آذربایگان است، از این جهت نگارنده با آنکه از این گونه نگارشها دور و بیگانه می‌باشم و تاکنون به تحقیق حال شاعری نپرداخته‌ام، برای نخستین بار پا از حدود فن خود بیرون نهاده به تحقیق حال این شاعر آذربایگان می‌پردازم و امیدوارم خواهم توانست از عهده موضوع برآمده خلمتی را که منظور دارم برای تاریخ ادبی ایران انجام دهم.

### نام شاعر

نخست از نام شاعر سخن می‌رانیم. یقین است که شاعر تبریز را چنانکه ما اکنون جز با نام قطران نمی‌خوانیم در زمان خودش هم جز با آن نام نمی‌خوانده‌اند. ناصر خسرو که در سال ۵۴۳۸ ه. ق. شاعر را در تبریز دیده این دیدار را در سفرنامه خود با این عبارت می‌نگارد: «و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم... اسدی طوسی، که او هم با قطران همزمان بوده و شاید او نیز در تبریز شاعر مزبور را دیده، در دیباچه لغات الفریس<sup>۱</sup>، که یاد او را می‌نماید، جز نام قطران نمی‌برد. خود شاعر نیز تا آنجا که ما می‌دانیم تنها در یک شعر است که خویشتن را با نام یاد می‌نماید، جز با نام قطران یاد نمی‌نماید: مردمان بیخرد گویند قطران کسودک است و آنکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود

ولی «قطران» چه نامی است؟ اگر شاعر را از کودکی با این نام می‌خوانده‌اند پس چرا ما هرگز دیگری را با این نام نمی‌شناسیم؟ یا اگر لقبی بوده که به علتی به شاعر داده شده آیا علت آن چه بوده؟ در این باره هرگز آگاهی از کتابها و از شعرهای خود شاعر به دست نمی‌آید و از اندیشه و پندارگرهی نمی‌گشاید.

شاید برخی چنین پندارند که «قطران» تخلص شاعر بوده. ولی آیا تخلص یا نام شعری، به این معنی که امروز در میان شاعران رسم است، در آن زمانها معمول بوده؟ آنچه ما می‌پنداریم در آن زمانها تخلص داشتن بدین سان که شاعر نامی برای خویشتن برگزیده و آن نام را تنها در شعرهای خود به کار ببرد معمول نبوده و «فردوسی» و «دقیقی» و «رودکی» و مانند اینها، که نامهای شاعران آن زمانهاست، تخلص نبوده بلکه آن شاعران از پیش با آن نامها مشهور بوده‌اند و در شعرهای خودشان هم به کار برده‌اند؛ به عبارت دیگر این نامها را شاعران برای

۱- مقصود «لغت فرس» علی بن احمد اسدی طوسی است. — گردآورنده.

به کار بردن در شعر برنگزیده بودند، بلکه هر یکی به جیتی با یکی از آن نامها شهرت یافته بوده در شعرهایش نیز خویشتن را با آن نام مشهور یاد نموده است.

«قطران» را هم اگر تخلص شاعر تبریز بدانیم باید گفت که از ردیف «رودکی» و «فردوسی» است نه از ردیف تخلص به معنی امروزی کلمه.

دولتشاه قطران را با لقب «الامیر» یاد می نماید. این هم از کارهای شگفت مؤلف مزبور است. زیرا شاعری که با ستایشگری این و آن روزگار می گذارنیده و به گفته خود از این در به آن در می شتافته چه شایسته لقب «امیر» است؟

نیز دولتشاه او را «قطران بن منصور» می خواند و در مجمع الفصحا این عبارت «قطران ابو منصور» نقل شده. از اینجا باید گفت که پدر قطران منصور یا ابو منصور نام داشته. ولی آیا دلیلی بر درستی این نوشته ها هست؟

عیب بزرگ این مؤلفان آن است که سندی برای گفته های خود نشان نمی دهند و چون اشتباه و سهو فراوان از هر کدام ایشان دیده شده، این است که برگفته های آنان تا دلیلی همراه نباشد نتوان اعتماد نمود. و آنگاه اگر عبارت مجمع الفصحا درست باشد این ایراد بر مطلب وارد است که «ابو منصور» در آن زمانها کنیه بزرگان و پادشاهان بوده که از جمله امیر و هسودان، بزرگترین مملوح شاعر، این کنیه را داشته و پدر قطران، که به گفته خود او دهقانی بوده، شایسته چنین کنیه ای نبوده است.

همچنین لقبهای «الاجلی» و «العضدی»، که عوفی و دیگران برای قطران یاد نموده اند، دلیلی بر درستی آنها نیست. برای «الاجل» این جهت را می توان پنداشت که به مناسبت انتساب شاعر به امیر و هسودان بوده زیرا او همیشه «الامیر الاجل» خوانده می شده ولی تنها این احتمال کافی نیست و دلیل در بایست است. به ویژه که از گفته های خود شاعر و از نوشته های مؤلفان نزدیک به آن زمان هرگز بودن چنین لقبی برای شاعر تبریز فهمیده نیست. و آنگاه «العضدی» پاک بی جهت است و هرگز مناسبتی برای آن نتوان انگاشت.

آنچه که ما می پنداریم این است که در پشت نسخه ای از دیوان شاعر، یادرجای دیگری، عبارتی بدین سان نوشته بوده: «قطران تبریزی شاعر الامیر الاجل ابو منصور الازدی»، که مقصود نسبت شاعر به امیر و هسودان الروادی الازدی است؛ لکن خواننده ییدانش مقصود را درست نفهمیده و همه عبارات را درباره خود شاعر دانسته و از اینجا تصرف در عبارت مزبور کرده که «الامیر» را به اول عبارت آورده و «الاجل» را که غلط می پنداشته «الاجلی» کرده و «الازدی» را تصحیح نموده «العضدی» ساخته و خلاصه آنکه عبارات را بدین سان به جنگ یا کتاب خود نقل نموده: «الامیر قطران الشاعر تبریزی بن منصور الاجلی العضدی» و از همین جاساست آنچه که تذکره نویسان درباره پدر و لقبهای شاعر یاد نموده اند. زیرا ما یقین می دانیم که قطران

هرگز این لقبها را نداشته و بر فرض که درباره «الاجل» احتمال درستی بدهیم «العضدی» را یقین می‌دانیم که دروغ و بی‌بنیاد است، چنانکه لقب «الامیر» پاك بیمعناست و بیجهت می‌باشد. از سوی دیگر یقین است که تذکره نویسان از پیش خود دروغ ساخته‌اند جهتی برای این اشتباه‌های ایشان در کار بوده و چندانکه اندیشه به کار می‌بریم، جهتی جز آنچه که در بالا نوشتیم به نظر نمی‌آید. اگر کسی در نوشته‌های برخی مؤلفان پیشین از ردیف دولتشاه و مرحوم هدایت و دیگران دقت و جستجو نماید، از همین‌گونه سهوها فراوان خواهد یافت. شاید ما در جای دیگر مثلهایی از این قبیل سهوهای مؤلفان مزبور برای روشنی مطلب یاد نماییم.

### زادبوم شاعر

قطران «تبریزی» معروف است و برخی مؤلفان نزدیک به زمان خود شاعر نیز او را «تبریزی» نوشته‌اند. ولی دانسته نیست آیا راستی او از مردم تبریز بوده و خود و پدرانش در آن شهر پا به عرصه هستی گذارده بودند، یا چون او روزگاری در تبریز مسی‌زیسته و معروفترین و بهترین چکامه‌های خود را در آن شهر سروده، بدین جهت «تبریزی» معروف شده است. تذکره نویسان او را «ارومی» یا «گیلی» یا «ترمدی» نیز خوانده‌اند. ولی هرگز دلیلی بر این نسبتها نیست. آنچه از کاوش و جستجو برمی‌آید قطران «تبریزی» یا «گنجه‌ای» بوده، دیگر نسبتها پاك خطاست.

زیرا، چنانکه خواهیم دید، شاعر در آغاز جوانی در «گنجه» بوده، در این شهر است که شعرسرای آغاز کرده شهرت می‌یابد، و هرگز دلیلی بر اینکه او در آن شهر غریب بوده پیدا نیست. جز اینکه اگر سخن مشهور را استوار دیده و آن را بدین سان پذیریم که تبریز زادبوم شاعر بوده، در این صورت ناچاریم که او را در «گنجه» غریب بگوییم که از تبریز بدانجا رفته بوده است.

اگر این جهت در کار نباشد هرگز دلیل دیگری بر غریبی شاعر در گنجه نیست و باید او را جز از مردم گنجه نپنداشت.

ببینیم از گفته‌های خود شاعر چه برمی‌آید؟ برخی بیت‌های شاعر درخور اندیشه و سنجش است و می‌توان از آنها درباره زادگاه او مطلبی به دست آورد:

۱. در مثنوی، که از تبریز برای ابوالیسر، سپه‌دار گنجه، فرستاده و در آنجا نوازشهای ابوالیسر را درباره خود یکایک یاد نموده سپاس می‌گزارد، از جمله می‌گوید: من چون عزم تبریز کردم تو مانع می‌شدی و می‌گفتی «تو آنجا نه فرزند داری نه زن».

از این عبارت می‌توان انگاشت که قطران زادگاهش تبریز بوده و از آنجا به گنجه رفته بوده است چه اگر چنین نبودی برای منع شاعر از مسافرت به تبریز حق عبارت این بود که گفته

شود: «برای چه بدانجا میروی؟ چه علاقه و کار در آنجا داری؟» عبارت «تو آنجا نه فرزند داری نه زن» شایسته آن صورت است که قطران از مردم تبریز بوده لیکن زن و فرزند در آنجا نداشته است. ۲. در چکامه‌ای که در ستایش ابومنصور و هسودان سروده، از باغی که ابومنصور بدو بخشیده بود یاد می‌نماید:

با نگار خویشان رفتن به باغ خویشان      باغ را دیدم به سان جنت پروردگار

و از اینجا یقین است که چکامه را در تبریز سروده، در آخر شعرها می‌گوید:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا      هر کسی گفتمی برفت از تو عقار و هم وقار

از این عبارت «چون ز شهر خویش رفتم» نیز می‌توان پنداشت که اصل شاعر از «تبریز» بوده و مقصود از «شهر خویش» همین شهر است که در آغاز جوانی از آنجا به گنجه رفته است و در زمان غیبت او زمین و عقاری که داشته، به تصرف دیگران درآمده است. زیرا اگر مقصود از این شهر «تبریز» نبود بایستی بگوید: چون ز شهر خویش درآمدم» چه اگر کسی مثلاً از تهران سفری کرده و سپس بازگشته در سخن راندن خواهد گفت «چون از شهر رفتم...» ولی اگر به تهران هنوز باز نگشته و در جای دیگر است که گفتگو از سفر خود دارد ناچار خواهد گفت: «چون از شهر درآمدم...»

در شعرهایی می‌گوید:

خدای داند کز غم چگونه رنجورم	غمان گیتی گنج است و منش گنجورم
به شهرهای خراسان و شهرهای عراق	چو آفتاب زرافشان عزیز و مشهورم
به شهر خویش دخیلم به حال خویش ذلیل	از آن چنینم کز شاه خویشان دورم
از آن گهی که زمن دور گشت سایه میر	به چشم یاران چون مزدخورده مزدورم
به گاه میر مرا امر بود بر همه شهر	کنون به پیش یکی هفتساله مأمورم
شده چو خانه زنبور باغم از ترکان	همی خلند به فرمانها چو زنبورم

گویا این شعرها را در تبریز سروده و مقصود شکوه از زمانی است که ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان که از مدوحان بزرگ شاعر است، به اسپهان نزد سلطان سلجوقی رفته و ترکان در تبریز دست به ستمگری و آزار یازیده بودند و باغ شاعر را (که گویا همان باغ ابومنصور مقصود است) نیز از دستش سته بودند. از این قرار مقصود از «شهر خویش» تبریز است و این هم دلیل دیگری بر تبریزی بودن شاعر می‌باشد.

در شعرهایی که دانسته نیست روی سخن با کدام پادشاهی دارد، از ستمگری که چشم

بر قصر او دوخته بوده شکوه نموده از جمله می‌گوید:

بنده را فریادرس شاه ز خصمی آنچنان      کایزد از خصمان ترا بیداد و فریاد آفرید  
من به فرمان توقصری ساختم نوشادوار      از پی باغی کش اجدادم بر اولاد آفرید  
گریابم داد، بگذارم به جای، آن قصرزود      ورچه قصر من بسی خوشترز نوشاد آفرید  
خلعت توهم به شهراندد کنم بر جای غم      گرچه ایزد جان من در شادی آباد آفرید

«شادی آباد» یا «شادآباد» اکنون نام محله‌ای در تبریز، و نیز نام دهی در بیرون آن شهر است. ولی آن محله نیز در زمانهای پیش در بیرون شهر بوده سپس جزو شهر شده. از این شعرها پیداست که شاعر از مردم یکی از این دوماحول بوده است. و این دلیل صریح بر «تبریزی» بودن شاعر می‌باشد، جز اینکه بودن شعرها از قطران یقین نیست. زیرا این نکته را سپس باز خواهیم نمود که همگی شعرها و چکامه‌ها که در دیوانهای خطی منسوب به شاعر آذربایگان هست و در برخی از آنها بیش از ده‌هزار بیت شعر تدوین یافته، بودن همه آنها از قطران یقین نیست. در چکامه‌هایی که مملوح آشکار نام برده شده می‌توان دریافت که سروده آن شاعر یا شاعر دیگری است ولی در شعرهایی که مملوح معروف نیست یا هرگز مملوح ندارد بودن یا نبودن آنها از قطران دانسته نیست.

این شعرها که شاعر زادگاه خود را «شادی آباد» یاد می‌نماید، اگر یقین بود که از قطران است تردید ما را پاک رفع می‌کرد. ولی این یقین وجود ندارد. مگر اینکه چون شعرها در دیوان شاعر نوشته شده و هرگز به شاعر دیگری نسبت داده نشده و ازسبک سخن و دیگرقرینها نیز بودن آنها از آن شاعر انگاشته می‌شود، از این جهت تردید را کنارگذاشته و به‌پشتیبانی دیگر بیت‌های شاعر، که یکایک یاد کردیم و هر کدام به‌تنهایی مؤید تبریزی بودن اوست، حکم بکنیم که این شاعر نامدار برخاسته تبریز بوده است، و اینکه در آغاز جوانی در گنجه دیده می‌شود برای آن است که از تبریز بدان‌جا مسافرت نموده و به‌همین جهت است که پس از دیر زمانی بار دیگر به تبریز باز می‌گردد. با آنکه در گنجه نزد پادشاه آنجا و سپهدار آن پادشاه بسیار ارجمند بوده و با خوشی و خرمی می‌زیسته است.

کوتاه سخن آنکه قطران یا گنجه‌ای بوده یا تبریزی، و چون تبریزی بودن او مشهور است و از برخی گفته‌های خود او نیز دریافت می‌شود و از سوی دیگر کسی او را «گنجه‌ای» نستهوده، از اینجاست ماور می‌نماییم که او جز «تبریزی» نبوده است.

لیکن شاعر گنجه را هم شهر خود می‌شمرده، زیرا گذشته از آنکه جوانی خود را در آنجا آغاز کرده و روزگاری در آن شهر به‌سر برده، سپس هم که به تبریز بازگشته بود از پادشاه گنجه و سپهدار او عطا و خلعت در می‌یافت و از دوستان بسیاری که در آنجا داشت، همیشه یاد

می‌کرد، و چنانکه خواهیم دید در آخر عمر خود دوباره بدان شهر شتافت و باز روزگاری در آنجا می‌زیست، و چون پایان کارش دانسته نیست شاید در همین شهر بوده که آخرین روزهای خود را به سر داده و بدرود زندگی گفته است.

### سفر شاعر به گنجه

در قصیده‌ای که در دیوان قطران و در ستایش امیر ابونصر میلان است و از اینجا بودن آن شاعر از آذربایگان در خورباور کردن می‌باشد، در پایان قصیده شاعر یاد نیکبهای مملوح را کرده از حسودان گله آغاز می‌کند.

یکی دهقان بدم، شاها، شدم شاعر زنادانی  
مرا از شاعری کردن تو گرداندی به دهقانی  
به جای تو که با هر شاه همصنفی و همخوانی  
بساکس مهترم خوانند تا تو که ترم خوانی  
حسودانم فراوانند و بدگویان، زنادانی  
ز بس کیم خواسته باشی، ز بس کیم پیش بنشانی  
فراوان دادیم نعمت، حسودان شد فراوانم  
تو کردی بر من این بیداد، گر نه، از چه سان دانی

در قصیده دیگری، که در ستایش امیر منصور و حسودان، و بودن آن نیز از قطران در خورباور کردن است گفته می‌شود:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا  
هر کسی گفتی برفت از تو عقار و هم وقار  
گر عقار از من برفت دارم خداوندی چو تو  
کم ببخشیدی به یتی شعر در چندین عقار

از این بیتها دو مطلب به دست می‌آید که برای روشنی تاریخچه زندگانی شاعر بسیار نافع می‌باشد. نخست آنکه شاعر از دهقانزادگان آذربایجان بود و عقار و زمین از خود داشته است. و این موافق است با آنچه که گفتیم که بنا به برخی شعرهای منسوب به شاعر، زادگاه اودیه «شادآباد» تبریز بوده، مطلب دوم آنکه شاعر چون به شعر سرایی پرداخته و از شهر خود سفرگزیده ملک و عقار از دست او بیرون شده است.

ولی دانسته نیست که سفر شاعر به چه قصدی، و داستان بیرون شدن عقار از دستش چگونه بوده است. شاید اینکه می‌گوید: «دهقانی بودم از ندادانی شاعر شدم.» بدین تفصیل

بوده که او از روی جوانی و ناآزمودگی میل سفر و غربت کرده و دستش از دارایی و عقار خود کوتاه شده و ناگزیر گردید که به‌شهرسرایي پرداخته و از این راه بنیاد زندگانی بگذارد. یا اینکه او پیش از بیرون آمدن ازدیه خود به‌شاعری پرداخته بوده و چون برای این متاع خود خریداری در تبریز پیدا نمی‌کرده ناچار ترك وطن گفته و در نتیجهٔ مسافرت زمین و عقار از دستش در رفته است.

به‌هرحال یقین است که مقصود از این سفر، رفتن شاعر به «گنجه» می‌باشد و تا آنجا که ما می‌دانیم این نخستین سفر او بوده و در همین سفر است که شاعر به‌ستایش پادشاهان و بزرگان پرداخته و شهرت شاعری یافته است.

به‌عبارت دیگر پیش از این سفر، قطران پاك‌گمنام بوده و ما هیچ‌گونه آگاهی دربارهٔ زندگانی پیشین او نداریم. بلکه شعری هم از او پیش از این سفر، معلوم نیست و به‌هرحال باید گفت که زندگانی ادبی شاعر از همین سفر آغاز می‌شود و برای راه یافتن به‌حقیقت حال شاعر باید جست و دریافت که سفر مزبور مصادف با چه زمانی بوده است؟

از کسانی که شاعر در این سفر خود مدح نموده، یکی امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی، شهریار آران، و دیگری ابوالیسر، سپهدار امیر مزبور، و سومی امیر ابوالفضل جعفر بن علی، خداوند تفلیس، است که با امیر ابوالحسن هم‌زمان بوده است.

آغاز پادشاهی امیر ابوالحسن از سال ۴۲۵ هجری بوده، و چون در دیوان شاعر از پادشاهان شدادی، که پیش از این امیر حکمرانی داشته‌اند، هرگز نلمی نیست<sup>۱</sup> از اینجا پیداست که رسیدن شاعر به‌گنجه و آغاز کردنش به‌مدحسرایی در زمان این امیر و به‌عبارت دیگر پس از ۴۲۵ روی داده، و چون ازسوی دیگر ما می‌دانیم که قطران باری چهار یا پنج سال در گنجه توقف داشته و نیز می‌دانیم که او در حدود سال ۴۳۰ از آنجا به‌تبریز بازگشته (چنانکه خواهیم دید)، از روی هم رفته اینها زمان مسافرت شاعر و آغاز او به‌شهرسرایي و شهرت یافتن، دقیقانه بدست آمده و معلوم می‌گردد که این قضیهٔ او در حدود سالهای ۴۲۵ یا ۴۲۸ بوده است.

اما امیر جعفر، اگرچه او از «شهریاران گمنام» است و ما جز آگاهی اندکی دربارهٔ او نداریم<sup>۲</sup>، لکن این اندازه یقین است که او در سال ۴۲۹ زنده و حکمران بوده و با گرجیان بر سر شهر تفلیس جنگ و کشاکش داشته است. از قصیده‌ها و شعرهایی که قطران دربارهٔ او دارد،

۱- در پژوهشی که گردآورده دربارهٔ مهدوحان قطران کرده است در دیوان او سه قصیده به‌نام امیر ابوالفتح موسی (۴۲۳ تا ۴۲۵ هـ) پدر امیر ابوالحسن علی لشکری، شهریاران آران، یافته است و نیز بدست آورده که مسافرت شاعر به گنجه در حدود سال ۴۲۰ هـ. ق. انجام گرفته بوده است. نکاه کنید به مقاله گردآورده در مجلهٔ سخن، دوره چهاردهم، شماره‌های ۹، ۸، خرداد ۱۳۴۳.

۲- برای تاریخ و شرح حال او، بخش سوم شهریاران گمنام دیده شود.

نتوان استنباط نمود که شاعر به تفلیس به دربار او رفته، بلکه از برخی بیتها پیداست که او این قصیده‌ها را سروده و به دست پیک (قاصد) برای امیر مزبور می‌فروستاده است. به عبارت دیگر او این مدحها را نیز در همان زمان که در گنجه، در دربار ابوالحسن، می‌زیسته، سروده است.

در یکی از این قصیده‌ها، در پایان آن، گفته می‌شود:

مردمان ییخردگویند قطران کودک است

وانکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود

مصطفی را شصت و سه بود اهرمن را صد هزار

وانکه گوید غیر از این دیگر حدیثی، خربود

در این قصیده، اگرچه مملوح با نام «جعفر» تنها یاد شده و از اینجا یقین نیست که درباره امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تفلیس باشد، بلکه می‌توان احتمال داد که در مدح امیر ابوالخلیل جعفر، پادشاه آذربایگان که او نیز یکی از مددوختان مهم شاعر است سروده شده، ولی چون ابوالخلیل در آخرهای عمر شاعر می‌زیسته و بودن این قصیده درباره او در حالی درست است که بگوئیم قطران دو تن «پدر و پسر» بوده و این قطران پسر بوده که ابوالخلیل را مدح کرده و این احتمال بسیار دور است (چنانکه سپس از این موضوع گفتگو خواهیم داشت)، پس می‌توان باور کرد که قصیده مزبور جز در مدح ابوالفضل جعفر نیست و آن نیز از شعرهایی است که شاعر در زمان توقف خود در گنجه سروده است.

پس از اینجا پیداست که قطران در هنگام آغاز کردن به شعرسرایی در گنجه، سال بس اندک داشته و تا حدی نارس و جوان بود که حسودان او را به طعن، «کودک» می‌نامیدند. و می‌توان گمان کرد که او در این هنگام بیش از بیست سال نداشته است.

پس روی هم رفته از این گفتگوی ما این نتیجه به دست می‌آید که قطران در سال چهار-صد و اند هجری در «شادآباد» تبریز از مادر زاده و در سالهای ۴۲۵ - ۴۲۸، که بیست تا بیست و اند سال بیشتر نداشته، به شعرسرایی و مدح‌گویی آغاز کرده است.

از گفته‌های خود شاعر پیداست که او در گنجه نخست به نزد سپهدار ابوالیسر راه یافته و این بزرگ او را بسیار نواخته و گرمی داشته و خواسته و پول بخشیده. سپس او را به نزد امیر ابوالحسن برده در سایه پرستاری و پشتیبانی او امیر توجه به شاعر یافته و نوازش و بخشش دریغ نداشته و در دربار خود نگاهش داشته است.

به عبارت دیگر نخستین مربی شاعر آذربایگان، که وسیله شهرت و پیشرفت او شده، همین سپهدار ابوالیسر بوده و از این جهت شاعر همیشه دلبستگی به سپهدار مزبور داشته و پس از



بازگشت خود به تبریز هم مدحها درباره او سروده و به «گنجه» برایش فرستاده است. چنانکه در دیوان شاعر نامه منظومی است، که از تبریز به ابوالیسر نوشته، و از همین نامه است که يك رشته از حالها و داستانهای شاعر روشن می‌شود. از جمله درباره آغاز کار خود در گنجه و نوازشهای ابوالیسر شعرهای پایین را می‌سراید:

ایا آفتاب جهان جهان	پناه بزرگان و پشت مهان
تودانی که من نیکخواه توام	همه ساله انسدر پناه توام
تو آنی که من با تویاران بدم	بهشادی و غم با تو همراهم
بهشهر اندرون یا تو نامی شدم	به نزدیک خسروگرامی شدم
به خدمت همی خواندشاهم فزون	همی کرد هرروز جا هم فزون
یکی نزد خسرو نشاندی مرا	به گردون هفتم رساندی مرا
بهجه توام هرکسی چیز داد	ز بهر تو میرم بسی چیز داد

خود شاعر در نامه منظوم، که از تبریز به ابوالیسر فرستاده، کیفیت بیرون آمدنش را از گنجه بدین سان می‌سراید:

مرا بویه شهر تبریز خواست	بهجان اندرم آتش تیز خواست
...چو من عزم تبریز کردم همی	بعدل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکو بیها پذیرو فتم	به شیرین بانی بسی گو فتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام هست و همت کام هست	همت با چوما مردم آرام هست
تو آنجانه فرزند داری نه زن	هم اینجا بهر چیز با من بز
چه خواهی که راجویی اندر جهان؟	به خیره چرا پویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا بر سر خویش بگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به کام دل آنجا فرستادیم
چو من رخت پرستم از رخت تو	رسیدم به کام اندر از بخت تو
شدند این بزرگان خریدار من	بود خرمی شان به دیدار من

از این بیتها و از شعرهای دیگر شاعر در مدح ابوالحسن و ابوالیسر می‌توان دریافت که شاعر در گنجه «رهگذر» یا مسافر شمرده نمی‌شده، به عبارت دیگر او در «گنجه» نشیمن گزیده بوده و حد کمتر مدت توقف او را در شهر مزبور کمتر از سه چهار سال نتوان پنداشت.

در این مدت شاعر هر پیشامد و حادثه را دستاویز ساخته به مدحسرای می برداخته و ابوالحسن و ابوالسر پیایی او را می نواخته اند.

از ابوالحسن در تاریخها هرگز خبری نیست، جز اینکه منجم باشی در میان شدادیان نام او را هم برده. ولی قطران در قصیده های خود بسیاری از جنگها و کارهای آن پادشاه را یاد نموده نامهای پسرهای او را معرفی می کند، که از اینجهت «تساریخ» هم سپاسگزار شاعر آذربایگان است.

از بیتهای زیر پیداست که شاعر تا چه اندازه ممنون نوازشهای ابوالحسن بوده:

امیر نامور بادی که ما را نامور کردی

همیشه کان زربودی که ما را کان زد کردی

بدین خلعت فرستادن مرا تاجی به سر کردی

چو تو جفت نظر بودی مرا جفت نظر کردی

مرا این بس که تو یک بیت شعر من زبر کردی

که جان بدسگالم را زغم زیروزبر کردی

نبودم نامور اول، تو میرم نامور کردی

نبودم پرهز اول، تو میرم پرهز کردی

بدین بکره که سوی من ز چشم بدنظر کردی

مرا زهر فریب دهر در دل چون شکر کردی

خداوند خداوندان همیشه لشکری بادا

مراورا چرخ لشکرگاه و انجم لشکری بادا

در این زمان توقف شاعر در «گنجه» ملاقاتها میان ابوالحسن با امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تفلیس، یا امیر و هسودان، پادشاه آذربایگان، روی می دهد. درباره ملاقات با جعفر اگرچه شاعر قصیده جداگانه سروده ولی این نتوان فهمید که کدام یکی از آن دو امیر به دیدن آن دیگری شتافته بوده. برخی بیتهای آن قصیده را یاد می کنیم:

خدای باز یفزود دولت اسلام سپهر باز بکاهید قوت کفران

کنون که گشت به یکجهاز برو شیرقرین کنون که کرد به هم آفتاب و ماه قران

امیر ابوالحسن آن فضل و جود را بنیاد امیر ابوالفضل آن دین و داد را بنیان

دو شهر یار کریم و دو نامدار کرام دو اختیار زمین و دو افتخار زمان

ولی می توان گمان کرد که این ملاقات در «گنجه» در سالهای نخستین توقف قطران در

آنجا روی داده و آشنایی و بستگی شاعر به دستگاه امیرجعفر از همین‌جا شروع کرده است. اما ملاقات با امیر وهسودان، قطران در این‌باره نیز قصیده جداگانه دارد و آشکار می‌گوید که وهسودان به «گنجه» رفته بوده و از قصیده دیگری برمی‌آید که در این سفر پیمانی میانۀ وهسودان و لشکری بسته می‌شود.

به‌رحال می‌توان گفت که در همین هنگام قطران خود را به وهسودان معرفی می‌کند که سپس قصیده‌ها در مدح او سروده به تبریز برای او می‌فرستاده است، و از اینجا زمینه آماده می‌شود که شاعر پس از چندین سال مسافرت و غربت، به‌وطن خود بازگشته به دربار امیر - وهسودان و پسرش امیر مملان بستگی پیدا نماید. ولی تا سالها پس از این، شاعر رابطه خود را با امیر ابوالحسن و سپهدار ابوالیسر نبزیده و پیوسته مدحها درباره آنها سروده به‌دست پیک بدیشان می‌فرستاده است.

### بازگشت شاعر به تبریز

قطران در نامه منظوم خود، که گفتیم از تبریز آن را برای ابوالیسر فرستاده، در باب بازگشت خود از «گنجه» به «تبریز» بدین‌سان می‌گوید:

مرا بویه شهر تبریز خاست	به‌جان اندرم آتش تیز خاست
چو من عزم تبریز کردم همی	به‌دل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکوئیها پذیرفتم	به شیرین‌زبانی همی گرفتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام‌هست و همت کام‌هست	همت باجو ما مردم آرام‌هست
تو آنجا نه فرزند داری نه زن	هم اینجا به‌هرچیز با من بزنی
چه خواهی که راجویی اندر جهان؟	به‌خیره چراپویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا برسر خوبیش نگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به‌کام دل آنجا فرستادیم
چو من رخت برستم از تخت تو	رسیدم به‌کام اندر از بخت تو
جوانمرد شیراوژن پیرمرد	ز نیکی ندانی که یامن چه کرد
گهی استر را هوارم دهد	گهی نیفه شاه‌وارم دهد
به‌خوارها می‌فرستد مرا	وز این در پیایی فرستد مرا
ز حسان مساوی به‌شادی درم	به‌شادی ز حسان مساوی درم
مرا دارد از جان و تن دوستتر	کسی را ندارد ز من دوستتر
به‌تن‌جانم از دولت خسرواست	که هنگام‌رادی چو کی‌خسرواست

دوسودستم ازوی که باید به تن  
 مرا معطیانند از این بیشتر  
 که میرند و از میر نامیترند  
 ز جان برتن من گرامیترند<sup>۱</sup>  
 زمانی سخا و زمانی سخن  
 من این قوم را داشتم پیشتر

از این بیتها پیداست که در دربار امیر وهسودان شاعران دیگر هم بوده اند که متأسفانه نام و نشانی از آنان باز نمانده ولی چون قطران از «گنجه» به «تبریز» رسیده، وهسودان او را به دیگران برگزیده است.

این امیر وهسودان و پسرش امیرمملان معروفترین ممدوحان قطران هستند که بیست سال کمابیش شاعر بستگی به دربار این پدر و پسر داشته یا به گفته خود از گاه «مشکساری» تا گاه «کافورساری» شاعر آنان بوده است.<sup>۲</sup> در نسخه ای که ما از دیوان شاعر در دست داریم بیش از هفتاد قصیده و قطعه و رباعی در ستایش این خاندان هست و نیز می دانیم که قصیده های دیگر هم سروده بوده که در این دیوان و نظایر آن ضبط نشده است. زیرا در فرهنگها بینایی به نام شاعر آذربایگان به استشهد یاد کرده اند که نام وهسودان و مملان را دارد، و در این دیوان نشانی از آن بیتها نتوان یافت.

قطران، چنانکه خویشتن می گوید، از وهسودان و خاندانش نیکوییهای بسیار دیده، به ویژه از ابونصر مملان، بزرگترین فرزند وهسودان که در زمان پدر پیشکار او و پس از مرگش جانشین او بوده، و قطران بیشتر بستگی به این امیر داشته و از همه بیشتر از او نوازش می دیده است.

شاعر در یک جا از عقارهایی که وهسودان بدو بخشیده بود سخن رانده می گوید:

گر عقار از من بشد دارم خدایندی چو تو کم ببخشیدی بهیتی شعر در چندین عقار

در جای دیگر باغی را که وهسودان در تبریز بدو داده بود می ستاید:

با نگار خویشتن رستم به باغ خویشتن	بساغ را دیلم به سان جنت پروردگار
با هوای اوست گویی هرچه در گیتی نسیم	بر زمین اوست گویی هرچه در عالم بهار
.....	.....
یارمن گفتا بهشت است ای شکفت این باغ نیست	گفتمش باغی است خرم چون بهشت کردگار
این بهشتی بر زمین است آن بهشتی بر سپهر	این به نقد است آن به نسیه، آن نهان این آشکار
آن مکافات نماز است این مکافات مدیح	آن عطای کردگاری است این عطای شهریار

۱- این شعرها و آنچه که در پیش قفل کرده ایم بی غلط نیست، بدانسان که در نسخه پرده آورده ایم.

۲- به امیر مملان می گوید:  
 قرا، سودم زگاه مشکساری  
 کزون گشتم من از کافورداران

در جای دیگر گوید:

ترا به جای همه عالم ای شه احسانی است      به جای من رهیت هست بیشتر احسان  
مرا ز خاک برآوردی و پروردی      مرا به احسان کردی تو بهتر از حسان  
به جاه تست به نزدیک مهترانم آب  
به نام تست به نزدیک خسروانم نان

اینکه امیر وهسودان و پسرش میلان شهرت یافته و نزد مورخان و فرهنگ‌نویسان معروف شده‌اند با آنکه خاندان آنان پاك گمنام بوده، که کسی را آگاهی از داستان آن خاندان پیش از انتشار شهریاران گمنام، تألیف نگارنده این مقاله نبود، علت عمده این شهرت و معروفی آن دو تن قصیده‌های قطران بوده.

چه، شاعر همه شعر دربارهٔ اینان سروده و بسیاری از حوادث عمده آن زمان را در قصیده‌های شیوای خود یاد نموده که از جمله آنان جنگ امیر میلان با سپهبد موغان است که هرگز یادی از آن در کتابها نیست، ولی شاعر خویشتن در آن جنگ حاضر بوده و قصیده‌ای در باره آن سروده که از بهترین قصیده‌های اوست.

مطلع آن، بیت پایین است:

من آن کشیدم و آن دیدم از غم هجران      که هیچ آدمیشی نیست دیده در دوران

دیگری از این حوادث در آمدن غزان به آذربایگان و جنگهای وهسودان با ایشان است که شاعر چندین قصیده دربارهٔ این حادثه‌ها دارد<sup>۱</sup>.

سومی داستان ویرانی تبریز است با زمین‌لرزه که شاعر در قصیده خود در این باره داد سخنوری داده، و چون این داستان به زندگانی شخص شاعر ارتباط دارد ما آن را با شرح و بسط جداگانه بیان می‌نماییم.

### ویرانیهای تبریز از زمین‌لرزه

چنانکه از تاریخهای ارمنی برمی‌آید از چند قرن پیش از اسلام شهر تبریز برپا و دارای عنوان شهر بوده است، ولی چون در شهرگشاییهای تازیان نامی از این شهر برده نمی‌شود از اینجا توان پنداشت که در آخرهای زمان ساسانیان این شهر ویرانه و گمنام بوده است. از سخن بلاذری تبر همین مطلب برمی‌آید. چه او می‌گوید:

۱- برای این حوادث و حادثه جنگ با سپهبد موغان قصیده‌هایی که شاعر در این باره سروده، «شهریاران گمنام»، تألیف نگارنده، دیده شود.

رواد ازدی به تبریز فرود آمد. سپس پسر او، وجناء، با برادرانش در آنجا نشیمن داشتند و بنیادهایی گذاردند. وجناء بارویی گرد شهر کشید و مردم با او در آنجا نشیمن ساختند.

این رواد، که با منصور خلیفه یا با پسرش مهدی همزمان بوده، نیای کلان امیر وهسودان و امیر مملان است. تبریز به دست او و پسرانش بوده و روز به روز بر آبادیش می افزوده تا در زمان ابوالهیجاء، یکی از نوادگان او، به جای تبریز اردبیل پایتخت آذربایجان گردیده<sup>۱</sup>. تاریخچه تبریز را ما جداگانه نوشته ایم و جداگانه باید چاپ نماییم. در اینجا به مناسبت قصیده ای که قطران درباره یکی از زمین لرزه های آن شهر سروده، از آن زمین لرزه سخن خواهیم راند و در ضمن فهرستی از زمین لرزه های تاریخی این شهر یاد می نماییم. تبریز از شهرهایی است که گزند و آسیب فراوان از زمین لرزه دیده و بارها از این آسیب ویرانه گردیده است. نخستین یکی از این زمین لرزه ها که خبر آن به ما رسیده، در سال ۲۴۴ هجری بوده. حمدالله مستوفی در این باره چنین می نویسد:

در سنه اربع و اربعین و مائتین به عهد متوکل، خلیفه عباسی، بد زلزله خراب شد. خلیفه آن را به حال عمارت آورد.

پس از این حادثه، آگاهی که ما از تبریز داریم این است که به نوشته حدود العالم، علامن احمد ازدی، که در سال ۲۶۰ و آن نزدیکیها والی آذربایجان بود، بارویی گسر دین شهر کشیده. شاید مقصود مستوفی نیز از اینکه می گوید خلیفه آن را به حال عمارت آورد همین کار علاءین احمد باشد.

دومین زمین لرزه تبریز در سال ۴۳۴ بود. و این حادثه است که قطران قصیده درباره آن سروده است. ناصر خسرو شاعر معروف خراسان، که چهار سال پس از این حادثه به تبریز رسیده، درباره آن چنین می نگارد:

ما حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاده شب پنجشنبه هفدهم ربیع الاول سنه اربع ثلثین و اربعمائه، و در ایام مسترقه بود پس از نماز خفتن. بعضی از شهر خراب شده بود و بعضی دیگر را آسیبی نرسیده بود و گفتند چهل هزار آدمی هلاک شده بودند.

ولی مستوفی از کتاب مجمع ارباب الملک قاضی رکن الدین خویی روز حادثه را ۱۴ صفر (۴۳۴) نقل می نماید و از اینجا توان پنداشت که لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار

بوده است، چنانکه این مطلب از شعرهای قطران نیز برمی آید.

مستوفی نیز از قاضی رکن‌الدین نقل می‌نماید که شمارهٔ نابودشدگان از این حادثهٔ چهل هزار تن کمابیش بود. ابن اثیر می‌گوید شمار کردند نزدیک به پنجاه هزار تن بودند. می‌گوید امیر وهسودان زنده ماند برای اینکه در باغی جای داشت و حادثهٔ چندان براو گران آمد که همچون سوگواران رختهای سیاه و درشت برتن کرد.

قصیدهٔ قطران را در این باره سپس خواهیم آورد. از گفته‌های او نیز برمی آید که بلا بسی سخت بوده و امیر وهسودان و پسرش مملان، سخت اندوهناک بوده و تا دیر زمانی از باده‌گساری و خوشگذرانی پرهیز کرده‌اند.

مستوفی در *نزهةالقلوب*، که در سال ۷۴۰ تألیف نموده، می‌گوید پس از آن زمین‌لرزهٔ سال ۴۳۴ تا زمان اوزمین‌لرزهٔ بسیار در تبریز روی داده اما از هیچکدام ویرانی سخت وارد نیامده. از این زمین‌لرزه‌ها در کتابها یادی نکرده‌اند. پس از زمان مستوفی هم، تا دیرزمانی، از زمین‌لرزه در تبریز آگاهی نیست، تا در سال ۱۰۳۳ لرزش سختی رخ می‌دهد که ما از تفصیل آن آگاهی نداریم و سپس در سال ۱۰۵۰ یکی از سخت‌ترین و پرآسیب‌ترین زمین‌لرزه‌ها روی می‌دهد. خبر این حادثه را آراکیل تبریزی، که یکی از مورخان ارمنی است و در آن زمانها می‌زیسته است، در کتاب خود به تفصیل بسیار نگاشته است: در سخت‌ترین روزهای زمستان، در هنگامی که برف از آسمان می‌ریخته و مردم خویشتن را به پناه خانه‌ها کشیده بودند، ناگهان زمین چنان سخت می‌لرزد که در یک آن همه پست و بلند شهر را یکسان می‌نماید. در این حادثه است که کوشک پادشاهی «شام‌غازان»، که از زمان غازان‌خان به یادگار مانده و یکی از باشکوه‌ترین عمارت‌های تاریخی ایران به‌شمار بوده، از هم فرو ریخته جز یک مشت ویرانه نشانی از آن باز نمی‌ماند. همچنین مسجد تاریخی «ستاد و شاگرد» و دیگر مسجدها، که هر کدام یادگار پادشاهی یا وزیری بود، همه ویرانه می‌شود.

آراکیل می‌نویسد: روز نخست که این لرزش زمین روی داد، در بیرون شهر، به ویژه در خسروشاه و اسکو، همهٔ آبادیها ویرانه شدند و یک دیه‌ی که بر سر کوهی نهاده بود پاك به‌زمین فرو رفت و از کوهها چشمه‌های سیاه روان شدند. روز سوم که لرزش سخت دیگری روی داد، این چشمه‌ها پیدا گشته چشمه‌های سیاه دیگری از نو پیدا شدند. می‌گوید: این زمین‌لرزه تا شش‌ماه دوام داشت، بدین‌سان که تا دو ماه، در شبانه روز چندبار لرزش روی می‌داد سپس کمتر شده در شبانه‌روز یک‌بار روی می‌داد تا پس از شش‌ماه دیگر روی نداد.

ولی پس از نه سال از این حادثه زمین‌لرزهٔ بسیار سخت دیگری در تبریز روی داده آسیب فراوان می‌رساند. میربقای بدخشی، از شاعران آن زمان، دربارهٔ این حادثه گفته:

چه پیش آمد زمین و آسمان را که بد می‌بینم اوضاع زمان را

سواد دلنشین ملک تبریز      شد از فرط زلزله وحشت انگیز  
 پی تاریخ آن ناخوش علامت      که افزون است از آشوب قیامت  
 زبان را طوطی کلکم قلم کرد      غمی بردامن گیتی رقم کرد<sup>۱</sup>  
 (۱۵۶۰)

پس از این حادثه زمین لرزه دیگری در سال ۱۵۹۵ مرحوم اعتمادالسلطنه در مرآت البلدان یاد می نماید، ولی نه سند این سخن معلوم و نه تفصیل حادثه در دست است. لیکن در سال ۱۱۳۴ در زمان شاه سلطان حسین صفوی بار دیگر در تبریز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها روی داده سراسر شهر ویرانه شده و هشتاد هزار تن از مردمان زیر خاک هلاک می روند. این حادثه، گذشته از جنبه تاریخی که یکی از حادثه های مهم آذربایگان به شمار است، جنبه دیگری را نیز، داراست، زیرا که این هنگام افغانان از افغانستان روی به ایران آورده و دربار شاه سلطان حسین را ترس و بیم سختی فرا گرفته و از ناتوانی و درماندگی چشم به حوادث زمین و آسمان دوخته بودند. در چنین هنگامی این بلای نابهنگام تبریز بر شاه و دربارش تاحدی ناگوار و سخت می افتد و چنان دل خود را می بازند که می توان گفت یکی از اسباب سپردن تاج و تخت به افغانها همین حادثه تبریز بوده.

پس از این تاریخ، زمین لرزه دیگری در سال ۱۱۹۴ روی می دهد که این نیز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها بوده و تا چندی پیر مردهای هفتاد و هشتاد ساله تبریز از زبان پدران خود این حادثه را نقل می کردند. کسانی که زنده بسته بودند، پس از گذشتن ترس چون بیرون می آیند، شهر صورت خود را پاك عوض کرده شکل خرابه ای گرفته بوده است. در جنگی درباره این زمین لرزه می نویسد:

تاریخ زلزله مجدد تبریز يك ساعت و ربع از شب شنبه گذشته، غره محرم ۱۱۹۴ از تبریز و نواحی، از مرند، محال طسوج و ارومق آن قدر مخلوق فوت شد که عددش خدا دانست. و زمستان بود. در آن وقت نجفقلی خان دنبلی حاکم شهر مزبور بود، بنای قلعه نو گذاشته به محافظت باقی ماندگان مشغول شد. تساریخ آن قلعه را «حصار سکندر ثانی» گفته اند.

از تاریخ اولادالاطهار، تألیف محمد رضای تبریزی، نقل کرده اند که در این حادثه پسر نجفقلی خان نابودگشت و خود او را هم از زیر آوار درآوردند و دو سال بر آبادی شهر می کوشید تا باروی بزرگی دارای دوازده دروازه گرد او بکشید.

۱- این شعرها از تذکره محمد طاهر نصرآبادی، که نسخه یکافته آن نزد یکی از معاصران است نقل شده.



هادی همدانی، متخلص به نسبت، در این باره گفته است:

چو گشت از گردش چرخ جفا کیش      اساس قلعه تبریز بر باد  
خدیو معدلت آیین نجفخان      که داد معدلت اندر جهان داد  
بنای قلعه‌ای بنهاد از نو      که مثلش کس ندارد در جهان یاد  
به تاریخش رقم زد کلك «نسبت»      ز نو سد سکندر گشت آباد  
(۱۱۹۶)

این باروی تبریز همان است که هنوز نشانه‌های آن برپاست و از دیدن آن توان فهمید که در نتیجه آن زمین لرزه از بزرگی شهر تا چه اندازه کاسته شده است زیرا که شهر امروزی چندین برابر درون آن باروست، با اینکه ما می‌دانیم که شهر دوره صفویان کوچکتر از تبریز امروزی نبوده است.

پس از این تاریخ، دیگر در تبریز زمین لرزه مهمی روی نداده مگر آن دوبار لرزشی که پارسال اتفاق افتاد و در یکی از آنها انگ ویرانی روی داده و دوسه تن نابود گشتند. چون اصل مقصود ما حادثه سال ۴۳۴ است، دوباره بر سر آن برمی‌گردیم. قصیده‌ای که قطران در باره این زمین لرزه سروده، یکی از شاهکارهای آن شاعر است. از سوزش دل که او در هنگام سرودن این قصیده داشته و از شعرهایش پیداست، توان فهمید که او را دلبستگی فراوان به تبریز بوده است و این قرینه دیگر است بر اینکه شاعر جز از مردمان این شهر نبوده است. برخی شعرهای این قصیده را در اینجا می‌آوریم.

در مطلع می‌گوید:

بود محال تو را داشتن امید محال      به عالمی که نباشد همیشه بر یک حال

در باره آبادی پیشین شهر می‌گوید:

نبود شهر در آفاق خوشتر از تبریز      به ایمنی و به مال و به نیکویی و جمال  
ز ناز و نوش همه خلق بودند شاد و نوش      ز خلق و مال همه شهر بود مالا مال  
دراو به کام دل خویش هر کسی مشغول      امیر و بنده و سالار و فاضل و مفضل  
یکی به خدمت ایزد یکی به خدمت خلق      یکی به جستن نام و یکی به جستن مال  
یکی به خواستن جام بر سماع غزل      یکی به تاختن یوز بر شکار غزال  
به روز بودن با مطربان شیرین گسوی      به شب غنودن با نیکوان مشکین خال  
به کار خویش همی کرد هر کسی تدبیر      به حال خویش همی داشت هر کسی آمال  
خدا پدید نیاورد شهری بهتر از این      فلک به نعمت این شهر برگماشت زوال

به نیم چندان کردل کسی بر آرد قیل  
فراز گشت نشیبو نشیب گشت فراز  
دریده گشت زمین و رمیده گشت نبات  
بسا سرای که بامش همی بسود فلک  
از آن درخت نمانده کنون مگر آثار  
کسی که رسته شد از ناله گشته بود چو موی  
یکی نبود که گوید به دیگری که منال  
ز پیش رایت مهدی و فتنه دجال  
کمال دور کناد ایزد از جمال جهان  
کمی رسد به جمالی کجا گرفت کمال

\* \* \*

چنانکه باید بگذاشتم همی شب و روز  
به مهر بود دل من ربوده چند نگار  
بدان همال همی دادمی به علم جواب  
به ناز و باد و سرود و غنچ و دلال  
به وصل بود به من دل سپرده چند همال  
بدین نگار همی کرد می به بوسه سؤال

\* \* \*

یکی گروه به زیر اندر آمدند ز مرگ  
ز رفتگان نشنیدم کنون یکی پیغام  
گذشت خوارسی، لیک این از آن بود بدتر  
یکی گروه پریشان شدند از احوال  
ز ماندگان بنیمن کنون بهاء و جمال  
که هر زمان به زمین اندر او افتد زلزال

از این شعر آخر پیدا است که چنانکه گفتیم لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار و بیایی بوده است. در خطاب به امیر مملان و دلجویی او می گوید:

خدا یگانا کار جهان چنین آمد  
از آن غمی که گذشته ست بر تو، یاد مکن  
غم گذشته کشیدن بود محال مجاز  
گاهی سرور و نشاط و گهی بلا و ملال  
وز آن بدی که بیاید به سوی تو، مسگال  
غم نیامده خوردن بود مجاز محال

در یکی از دیوانهای قطران قصیده دیگری درباره زمین لرزه تبریز هست که در دیگر دیوانهای منسوب به شاعر نیست. اینکه آیا این شعرها به طرز سخن قطران می ماند یا نه شاعران و سخنوران باید بشناسند. ولی دونکته در نظر ما هست که بودن این قصیده را از قطران دور می سازد: یکی اینکه در این قصیده نام ممدوحی برده نمی شود و این برخلاف خوی قطران است. دوم یکی از بیت های آن این است:

شو قصه تبریز همی خوان و همی بین  
شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان

و از اینجا پیداست که شاعر این قصیده در تبریز نبوده و ما گفته‌ایم که قطران در هنگام زمین‌لرزه در تبریز بود، مگر اینکه بگوییم او پس از حادثه از شهر گریخته و این قصیده را در گریزگاه سروده است.

نکته سوم که در کار است این است که در این قصیده تبریز شهر دوصد ساله خوانده می‌شود، و در زمان هیچیک از زمین‌لرزه‌های تبریز باور کردنی نیست که کسی آن شهر را دوصد ساله بخواند مگر در زمین‌لرزه زمان قطران، زیرا روادیان تبریز را آباد کرده نیای خودشان «رود» می‌پنداشتند و از زمان او تا زمان قطران نزدیک به دوصد سال بوده. از اینجا می‌توان پنداشت که این قصیده چه از قطران باشد و چه از شاعر دیگری درباره زمین‌لرزه زمان قطران است و چون این قصیده در دیوانهای معروف شاعر نیست و تا کنون در جایی چاپ نشده این است که ما همه آن را در اینجا می‌آوریم:

آن غیرت چندان نگر از قدرت یزدان	از قدرت یزدان چه عجب غیرت چندان
گه کوه و بیابان کند از باغ و بساتین	گه باغ و بساتین کند از کوه و بیابان
شاید که فرومانی از آن غیرت عبرت	شاید که فرومانی از آن قدرت حیران
خواهی که بدانی همه را یکسر معنی	خواهی که بدانی همه را یکسر برهان
شو قصه تبریز همی خوان و همی بین	شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان
شهری به دوصدسال برآورده یکی دور	خلقی به دوصدسال در اوساخته بطلان
آن خلق همی گشت به یک ساعت مرده	آن شهر همی گشت به یک ساعت ویران
بس صورت آراسته همچون بت کشمیر	بس خانه افروخته چون روضه رضوان
در بوم شد آن صورت آراسته مدفون	در خاک شد آن خانه افراخته پنهان
آنانکه پر از نعمتشان بد همه خانه	آنانکه پر از خواسته‌شان بد همه دکان
امروز همی تن بفروشد به یک دانگ	امروز همی جان بفروشد به یک نان
شهری همه پر نان و دراو خلق گرسنه	جایی همه پر آب و دراو مردم عطشان
آنانکه برقتند ز تیمار برستند	و آنانکه بماندند بمانندند در احزان
کسی رسته نشد و آنکه شد، از محنة اولاد	کس چسته نشد، و آنکه شد از غصه اخوان
از درد همه روی بکنند به چنگال	وز درد همه دست بخوردند به دندان
مادر ز فرع یسار نیاورد ز فرزند	عاشق ز جزع یاد نیاورد ز جانان
زانکه که پدید آمد عالم را بنیاد	زانکه که پدید آمد گیتی را بنیان
این زلزله نشنید کس اندر همه گیتی	وین ولوله نمود کس اندر همه کیهان

## حال شاعر پس از مرگ وهسودان

امیر وهسودان پس از زندگانی و حکمرانی درازی میانه ۴۴۶ و سال ۴۵۰ درمی‌گذرد. این یقین است که قطران تا آخر روزگار وهسودان در دربار او می‌زیسته پس از مرگ او هم تا دیر هنگامی نزد پسر و جانشین او، امیر ابونصر مملان، به سر برده، زیرا قصیده‌هایی که در دیوان شاعر در ستایش مملان هست برخی از آنها یقین است که پس از مرگ وهسودان هنگامی سروده شده که مملان به استقلال پادشاه بوده است. از جمله این قصیده که می‌گوید:

من آن بت را پرستیدم ازیرا درد و غم دیدم      که هرگز عاقبت نیکو نباشد بت پرستان را  
به نزد بخردان عیب است هر کس را پرستیدن      مگر پاکیزه یزدان را و شاهنشاه مملان را  
خداوند خداوندان ابونصر آن کجا یزدان      ز کین ومهر او کردست نصرت را و خذلان را

اگرچه قطران درباره مملان مبالغه داشته و ما می‌دانیم که در زمان زندگی پدرش هم او را پادشاه و شهریار و خسرو می‌خوانده، با اینهمه نتوان احتمال داد که با بودن وهسودان، مملان را شاهنشاه خوانده باشد.

پس یقین است که این قصیده پس از مرگ وهسودان سروده شده و قطران پس از مرگ این پادشاه در دستگاه پسر او می‌زیسته است.

ولی ما از پادشاهی مملان و چگونگی کار او پس از درگذشتن پدرش هیچ گونه آگاهی از راه تاریخ نداریم. خود آگاهی ما از خاندان روادیان با مرگ وهسودان و تخت نشستن مملان به جای او در سال ۴۵۰ به پایان می‌رسد و با همه کساوشایی که کرده ایم از انجام کار مملان و چگونگی کار بازماندگانش خبری به دست نیاورده ایم. از دیوان شاعر هم خبری روشن نتوان به دست آورد.

مملان را برادری کوچکتر به نام منوچهر بوده. در دیوان قطران قصیده‌هایی در ستایش این منوچهر هست ولی از این قصیده‌ها برمی‌آید که منوچهر در پی پادشاهی بوده و می‌کوشیده که به تخت پدر و نیای خود بر نشیند. در قصیده‌ای گفته می‌شود:

جد او را کرد والا کردگار اندر زمین      بس نماند تا چو جلد خویشتن والا شود  
حکما را کردگار اندر ازل بخشیده کرد      این ملک امروز گردد آن ملک فردا شود  
گر فلک ملک به مودی بخشد و جود و خرد      او به خیل مملکت والاتر از آبا شود  
مر مرا گویند کی نازی پس از میراجل      آن زمان نازم که نیمی از جهان او را شود

در جای دیگر شاعر او را شاه جهانگیر ستوده از برق تیغش اندر صف هبجا سخن

می‌راند:

بتابد برق زابر آنجا چو تیغ اندر صف هیجا      زدست میر ابوالهیجا منوچهر بن وهسودان  
خداوندی شهی مبری گهر بخشی جهانگیری      اگر خواهد بهر تیری بدوزد سینه کیوان

ولی دانسته نیست که آن پادشاه که منوچهر تاج و تخت از دست او شدن می‌خواسته که بوده. نتوان باور کرد که این حریف منوچهر برادرش مملان بود. چه، بسی دشوار است که منوچهر به دشمنی برادر بزرگتر خود برخاسته باشد. به‌ویژه در آن هنگام که دشمنی همچون سلجوقیان را در پیش داشتند. نیز بسی دشوار است که قطران پس از آن‌همه دلبستگی به مملان از او بریده به برادر کوچکتر از او پیوسته باشد.

در این تکه زمان، تاریخ آذربایجان میانه تاریکی سختی می‌گذرد. گذشته از آنکه از مملان و منوچهر و خاندانشان هیچ‌گونه آگاهی باز نمانده، از راه همان شعرهای قطران مایه دانیم که در آن زمانها در آذربایجان ابوالخلیل جعفر نامی نیز فرمانروایی داشته که یکی از معروفترین مددو حاکم قطران است. با آنکه در تاریخها هرگز نام یا نشانی از این فرمانروای آذربایجان پیدا نتوان کرد.

در دیوانهایی که از شاعر در دست ما هست، بیش از سی و اند قصیده و قطعه و ترکیب بند در ستایش این ابوالخلیل جعفر می‌توان شمرد. در جایی او را شاه آذربایجان خوانده و از این لقب شرمساری آشکار می‌سازد:

تاج میران جلیل آرام‌گیتی بوالخلیل	جعفر، آن‌کو کسرد زر جعفری را رایگان
گر بواجب کار بودی شاه‌گیتی خواندمیش	عیب دامن خواندن او را شاه آذربایگان
گر به‌جود و جنگ و دانش یافت شاید مملکت	گر همه‌گیتی بگیرد کی شود همداستان
گر نبودی آفت ترکان به‌گیتی در پدید	بستدی گیتی همی چون خسروان باستان

در جای دیگر او را شاه ایران می‌خواند:

شاهنشاه ایران شه دلیران      تاج ملکان بوالخلیل جعفر

در چندین قصیده رفتن او را به اسپهان نزد سلطان سلجوقی، که دانسته نیست کدام يك از آنان بوده، یاد می‌کند. از جمله در یکی می‌گوید:

همی روی به سعادت به درگاه سلطان	جهان روشن بر بنده کسرد خواهی تار
بهار من، چو تو آنجا بوی، بود چو خزان	خزان من، چو تو اینجا بوی، بود چو بهار
اگر چه بر من دوزخ شود ز فرقت تو	شود سپاهان از خدمت تو جنت وار
اگر چه ما را بیمار بسی نشاط رسد	رسد ز سلطان بر تو نشاط بی‌تیمار

در قصیده دیگری درباره بازگشتن او از سپاهان می گوید:

دو بهار آمده در ملك به يك هفته پديد      هر دو اصل طرب و شادی و فیروزی و مال  
یکی از آمدن مهر سوی برج حمل      دیگر از یافتن شاه به ملك اندر حال  
بوالخلیل آن به همه چیزی مانند خلیل      از خلل گشته تن خصمش مانند خلال

در سومی رفتن ابوالخلیل را به جنگ رومیان یاد می نماید و پیداست که زمان درازی را  
او در این سفر گذرانیده:

روی خویشان تو باشد بعد ازین چون ارغوان  
روی خصمان تو باشد زین سپس چون بادرنگ  
غایبی از دوستان و حاضری زی دشمنان  
دشمنان را آذری و دوستان را آذرنگ  
دشت گشت از هول تو بردشمنان همچون مزار  
نوششان گشت از تو زهر و نامشان گشت از تو ننگ  
بس نماند تا تو باز آیی به دارالملک خویش  
ملك بدخواهان دین آورده یکسر زیر چنگ  
آوری دلخسته بطریقان روم و روس را  
پای جفت پای بند و سر رفیق پالهنک  
ای هوا بر دشمنان از هیبت تو گشته تار  
وی زمین بر دوستان از فرقت تو گشته تنگ  
ساختنی با تو خداوند سفر چاکر بسی  
گر بدانستی که سازی در سفر چندین درنگ

در قصیده های دیگر از سفر ابوالخلیل به خلخال و از لشکر کشی او به کردستان سخن می راند. و چون در آن هنگام سلجوقیان تازه بر ایران دست یافته بودند و این حادثه بر ایرانیان سخت ناگوار افتاده بود، قطران بیرون کردن آن گروه را از ایران از ابوالخلیل امیدوار بوده می گوید:

گرچه امروز از تو ترکان هر زمان خواهند باج      باز فردا نعمت ترکان ترا گردد مدام  
اول اندر مصر یوسف هم چنین در بند بود      آخر او را شد مسلم ملك مصر و ملك شام

از چنین پادشاهی که چندین سال فرمانروایی آذربایجان را داشته و زندگانش بایک رشته

حادثه‌های مهم توأم بوده، در تاریخهایی که ما در دست داریم هرگز نام و نشانی نتوان پیدا کرد. از اینجا توان پی برد که تاریخ امروزی ما تا چه اندازه ناقص و نارسا می‌باشد و باید از شاعر آذربایجان ممنون بود که نقضهایی را از تاریخ آذربایجان برداشته است.

باری از تاریخ مرگ و هسودان تا ده سال، کمابیش، از قطران خبر روشنی نیست تا اینکه پس از سال ۴۵۹ بار دیگر او را در گنجی در دربار فضلون شدادی می‌یابیم. این یکی از معروفترین ممدوحان شاعر است و این سفر دوم گنجی از حادثه‌های مهم زندگانی شاعر می‌باشد که اینک به یاد آن می‌پردازیم:

### رفتن شاعر دوباره به گنجی

رفتن قطران دوباره به گنجی در آخرهای زندگانی خود و پیوستن او به دربار امیر فضلون او را بار دیگر از تاریکی بیرون می‌آورد. گویا درباره همین سفر گنجی است که در آغاز چکامه‌ای می‌گوید:

چو کردم ز تبریز رو سوی گنجی	ز دوری به دل برنشانده نهالی
بت سیم سیم شد آگاه و آمد	نموده دلش مایه هر دلالی
به زاری مرا گفت ای برگرفته	دل از دلیر مهربان بی وبالی
اگر یار خواهی ترا هست یاری	اگر مال خواهی ترا هست مالی
مگر یادت آمد همی یار پیشین	کت آمد ز پیوستن ما ملالی
بدو گفتم ای مشک خالی که باشد	دلم را ز خال تو هر روز خالی
هوای تو دارد دلم چون هوایی	خیال تو دارد دلم چون خیالی
برفت او و من روی زی راه کردم	به زرین لگامی و سیمین نهالی
به امید آن تا رسم بار دیگر	به بد خواه مالی و بد خواه مالی
چراغ جهان بوالقرج کوچان را	بپرداخت از لوٹ هر بد فعالی

ابن بوالقرج را در جای دیگر هم یاد کرده و گویا از امیران و بزرگان بوده است. گویا شاعر به امید این مرد، که از آن سفر پیش می‌شناخته و صله‌ها از او دریافته بوده، آهنگ گنجی می‌کند ولی چون به آنجا می‌رسد به پامردی همین مرد یا کسی دیگر، راه به دربار فضلون دوم، که در این هنگام تخت و تاج شدادیان را او داشت، یافته به ستایش وی می‌پردازد.

این فضلون پسر ابوالسواد شاوور است که هر دو، پدر و پسر، از سرشناسان شدادیان هستند. ابوالسواد چون در زمان لشکری فرمانروای ارمنستان و با او رقیب و دشمن بود، این است که قطران ستایش از او نکرده ولی در میان ستایشهایی که از پسر او فضلون کرده، رباعی

پایین هم دیده می شود که نام ابوالسوار را نیز دارد:

شاپور عدیل مجدگردونی باد      فضلون ز جهان جفت همایونی بساد  
عمرو طرب هردو به افزونی باد      عالم همه شاپوری و فضلونی بساد

اگر شاعر این دوبیتی را در گنجینه سروده در این صورت باید گفت او پیش از مرگ ابوالسوار، که در سال ۴۵۹ هجری روی داده، در گنجینه بوده ولی شگفت است که در ستایش ابوالسوار به همین دوبیتی بسنده کرده با آنکه در این هنگام لشکری از مدتها مرده بوده و مانعی از ستودن ابوالسوار در کار نبوده است — از اینجا می توان دریافت که این سفر دوم شاعر به گنجینه در آخرهای زندگانی ابوالسوار یا پس از مرگ او و در آغاز فرمانروایی پسرش فضلون بوده است. ما آنچه که از داستان تاریخ فضلون دانسته ایم در شهریاران گمنام نگاشته ایم. این مرد بسیار دلیر بوده آسیب زمانه هم بسیار دیده است.

قطران آن نوازشی را که از این ممدوح خود یافته از هیچ ممدوح دیگری نیافته است، چنانکه داستان بخششهای او درباره شاعر نامدتها پس از زمان خودشان در زبانها بوده است. خود قطران که در آخرها درد نقرس گرفته بود و در شعرهای چندین جا از این درد گله کرده، این گرفتاری خود را به نقرس از فزونی بخششهای فضلون می داند. گویا مقصود این است که چون نقرس بیشتر به سرعت مردم تن آسا و خوشگذران می آید، شاعر چون از راه بخششهای پیکران فضلون توانگر و تن آسا گردیده به درد مزبور گرفتار شده است، در قصیده ای که سراسر آن گله از نقرس می باشد می گوید:

هر که زو دیده بود      یزدان میفرمائی  
همه دردی را درمان بتوان کرد به جهد      نقرس است آنکه زد درمانش همی درمانی  
درد او را نکند هیچ خورش درمانی

در تخلص به مدح می گوید:

نقرس از مال بود هست درست اینکه مرا      نقرسی کرد عطاهای شه آذانی  
بوالمظفر که خداوند جهان فتح و ظفر      وقف کرده است بر او با نعم روحانی  
میر بی ثانی، فضلون، که مرا و را گردون      به همه فضل نیاورد و تیار د ثانی

در خاتمه می گوید:

ملکا نقرس از خدمت تو باز گرفت      نقرسی جو د تو کرده است مرا خوددانی

جامی در سلامان و ابدالستانی در این باره دارد که اگر چه گزافه آمیز است، برای



مطلب ما مهمترین گواه می‌باشد. می‌گوید:

قطره‌ای از كلك او دریای راز	بود قطران نکته‌دانی سحر ساز
گفت مدحی سر به سر فضل و ادب	بهر دریا بخششی فضelon لقب
دامنش از مال مالامال کرد	طابع فضelon چون بر آن اقبال کرد
ضعف اول سیم وزر بر وی فشانند	روز دیگر مدحت او را بخواند
روزها این کار را تکرار کرد	همچنین روز دگر این کار کرد
که به تنگ آمد از آتش حوصله	شد ز بس تضعیف چندان آن صله
از حریم فضل فضelon بار بست	چون برآمد شب، چو باد از جای جست
گفت مسکین روی از این دولت بتافت	بامدادانش طلب کرد و نیافت
با ویم این بود دستور کرم	بودیم تا دست در بذل درم
در سفر زین آستان کوشش نمود	لیک او را تاب این بخشش نبود

قطران هم به پاداش این بخششها در ستایش فضelon داد سخنوری داده و پیداست که سخن از دل شاعر برمی‌خاسته. به گمان من قصیده‌هایی که شاعر آذربایجان درباره‌ی این فضelon سروده از جهت شیوایی و روانی بر همه‌ی شعرهای او برتری دارد. شعرهای پایین را از آغاز يك قصیده‌ای برای نمونه یاد می‌کنیم. این قصیده را گویا شاعر در هنگام بازگشت فضelon از استراباد، که ملك شاه او را بدانجا رانده بود، سروده:

بهر چیزی بود خرسند هر کش قدر نی بالا

نه هفت اقلیم پسندد کسی کش همتی والا

ز خالك و باد و آب آتش شرف دارد فزون زی‌را

که چون باشد سوی پستی بود میلش سوی بالا

اگر خسرو فزونی جست و رنجش آمد از جستن

به رنج‌اندر بود راحت به‌خار اندر بود خرما

پیمر بود چون خسرو که سختی برد و دین پرورد

بداد ایزد پس سختیش این دنیا و آن دنیا

نه یوسف را نگون در چاه افکندند اخوانش؟

نه بفرختند سیاره‌اش میان مصر چون مولا؟

فراوان بود در زندان به‌مصر، ایزد ببخشیدش

بدو بخشید ملك مصر و ملك شام تا صنعا

شدیم از گریه ناینا چو یعقوب از غم یوسف  
 زلیخاوار گشته پیر و این خود بود حق ما  
 کنون گشتیم بیناچشم و برناجسم باز از پس  
 که باز آمد بهدارالملک شادان خسرو برنا  
 شهشه بوالمظفر کوست یوسف رو و یوسف خو  
 نکومنظر نکومسخبر نکوپنهان نکوپیدا  
 بهدستان خانه آبا جدا کردند زو خصمان  
 بهمردی باز دست آورد خان رفته از اعدا



گوناگون

---



## دو کتاب سودمند\*

(بهمن و اسفند ۱۳۵۹)

از پنج و شش سال پیش که نگارنده این مقاله در تهران نشیمن گزیده‌ام و با تاریخ و زبان ایران سروکار دارم، هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که گاهی در این موضوعها به‌دستم می‌رسد هر کدام چند روز مرا به‌خود مشغول می‌سازد، به‌ویژه اگر مؤلف یا نویسنده ایرانی باشد گذشته از فایده و لذتی که از کتابش می‌برم از اینکه بار دیگر در ایران بازار تألیف و نویسندگی رو به‌رونق گسرتن دارد لذت می‌یابم. من برخلاف آنان که در گوشه و کنار نشسته کاری جز این ندارند که هر تألیف یا نوشته‌ای که انتشار یافت سودمند از ناسودمند باز نشناخته زبان به‌خرده‌گیری و بدگویی از مؤلف و نویسنده بگشایند، عقیده دارم که از مؤلفان و نویسندگان ایرانی قدر دانی باید کرد و شاید من نخست کسی بودم که صریح نوشتم که تاریخ و زبان‌شناسی ایران، که دانشمندان اروپا بنیاد آن را گذارده‌اند، باید به‌دست خود ایرانیان تکمیل یابد.

این سخن‌دراز است و آنچه در اینجا باید گفت این است که بدبختانه از مؤلفان و نویسندگان ایران قدر دانی نمی‌شود. دیگران را کنار می‌گذاریم. همین خود نویسندگان و مؤلفان هر کدام با آنکه خویشتن دست در کار دارد و خوب می‌داند که برای پدید آوردن يك كتاب مفیدی یا مقاله سودمندی چه خون دل باید خورد، در زمینه مؤلف دیگری حاضر نیست قدر زحمت او را شناخته باری با زبان یا قلم زنگ غم از دلش بزداید. من عقیده دارم که باید این ترتیب را به‌هم زد و بر آن سرم که پس از این هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که به‌دستم رسید تنها به‌خواندن و لذت یافتن بسنده نکرده چیزهایی هم از ستایش یا خرده‌گیری درباره هر کدام به‌قلم بیاورم. و از مدیر دانشمند ارمغان خرسند و سپاسگزارم که حاضرند این گونه مقاله‌های مرا در مجله خودشان منتشر سازند، و اینک در این مقاله دو کتاب را موضوع سخن قرار می‌دهم:

## الف- جغرافیای تاریخی ایران

خوشبختانه نخستین کتابی که سخن از آن می‌رانم یکی از سودمندترین و معروفترین کتابهاست. پرارزی این تألیف به دو جهت است: یکی آنکه جغرافی تاریخی یا شناختن شهرها و استانهای<sup>۱</sup> هر سرزمینی، گذشته از آنکه خود موضوع بسیار شیرین و مهمی است، برای روشنی تاریخ آن سرزمین هم یکی از مقدمات است. جهت دیگر دانشمندی و پرمایگی مؤلف کتاب است. زیرا مؤلف دانشمند و پرمایه به هر موضوعی که دست زده نیک از عهده برآمده و یک رشته مطالب گرانبهارا به رشته نگارش کشیده. مؤلف این کتاب انوشه روان پروفور<sup>۲</sup> تولد با آنکه تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین مؤلف از اروپایان است که در موضوع جغرافی تاریخی ایران تألیف کتاب نموده و «لسترنج» و دیگران پیروی او را کرده‌اند، با اینهمه خوب از عهده برآمده و با آنکه این گونه موضوعها، که تنها از راه کاوش و جستجو روشن می‌گردد، سخت توانفرساست- به ویژه برای کسی که فرسخها دور از ایران نشسته و تاریخ شهرها و استانهای این سرزمین را موضوع کاوش و جستجو ساخته است- با اینهمه بارتولد هرگز فرسودگی به خود راه نداده، و با شکیبایی که کتاب خود را آغاز کرده با همان شکیبایی کتاب را به فرجام رسانیده، و از خود مطلب پیدا است که سرچشمه آنها آگاهی ژرف و دانش پهناوری است که مؤلف در این موضوع داشته است.

این درست است که پروفور بارتولد چون نخستین کسی بوده که به این موضوع دست زده، و ایرانی نبوده و از ایران دور می‌زیسته، و آنگاه در سی سال پیش از این بوده که او کتاب خود را نوشته، به این جهت اگر يك تن ایرانی به اندازه بارتولد مایه اندوخته، و به قدر او کوشش به کار برده، و موضوع کتاب را از سر گیرد چه بسا خرده‌ها که بر مؤلف مزبور می‌تواند گرفت و سخنهای او می‌تواند افزود، چنانکه نگارنده در ضمن يك بار خواندن آن کتاب در قسمت خوزستان که از پیش آگاهی در این قسمت داشتم برخی خرده‌ها بر بارتولد گرفته‌ام که در اینجا فهرست‌وار می‌شمارم:

۱. در باره حویزه می‌نویسد: «ولی امروزه خرابه‌های آن نمایان است» (ص ۳۴۰). با آنکه حویزه اکنون هم آباد و در شمار شهرهاست.
۲. رود کوچک میانه کرخه و دیز را که «چاهور» یا «شاهور» نام دارد به اشتباه «آب شور» می‌نامد.

۳. شادروان شوشر را، که بندی است در جلوکارون، می‌گوید: «در پایین شهر قسار گرفته»، با آنکه شادروان در بالای شهر، یعنی در شمال آن نهاده است. سپس می‌گوید: «وپلی

مرکب از ۴۱ چشمه بر آن است»، با آنکه پل مزبور دارای ۱۴ چشمه بزرگ و ۴۳ چشمه کوچک است. باز می‌گوید: «این بنا را در قرن سوم شاپور اول احداث کرده» که اگر مقصود شادروان تنها باشد درست است که آن از یادگارهای دوره ساسانیان است، و اگر پل هم مقصود باشد اشتباه است زیرا آن رادرزمان صفویان، فتحعلی‌خان، حاکم شوشتر، بنیاد نهاده است. و گویا از موضوع خرابی قسمتی از شادروان و چند چشمه از پل در سال ۱۳۵۳ قمری به دستیاری سیل، پروفیسور بارتولد آگاهی نداشته که هرگز یادی از آن نمی‌کند.

۴. مسرقان را با شین سه نقطه «مشرقان» می‌نامد ولسی درست آن «مشرقان» با سین بی نقطه است.

۵. در باره چگونگی شهر اهواز در زمان آبادیش شرحی می‌نگارد که پاک اشتباه است. و چون «لسترنج» هم در این اشتباه راه بارتولد را پیموده و نگارنده در انتقاد نوشته او شرحی در مجله آینده در چند سال پیش چاپ نموده و از این موضوع به تفصیل سخن رانده ام در اینجا دوباره به تفصیل نپرداخته خوانندگان را به شماره دهم سال نخستین آینده راه می‌نمایم. از این گونه انتقادها بر کتاب پروفیسور بارتولد فراوان توان یافت. ولی کلام کتابی است که خرده بر آن نتوان گرفت. بلکه هرگاه کتاب بارتولد را با دیگر کتابهایی که در همان موضوع تألیف یافته، باهم بسنجیم خواهیم دید که سهو و اشتباه در کتاب بارتولد بسیار کمتر از آن دیگران است با آنکه چنانکه گفتیم پروفیسور بارتولد نخستین کسی است که در موضوع شهرها و استانهای ایران تألیف کتاب نموده است.

تا اینجا سخن از اصل روسی کتاب بود. اما درباره ترجمه پارسی آن از انصاف نباید گذشت همشهری ارجمند ما آقای طالبزاده در این باره بسیار رنج برده اند. مهمترین نکته ای که اندازه زحمت مترجم محترم را نشان می‌دهد این است که همیشه مترجمان در ترجمه کردن این گونه کتابها در املاي درست نامهای شهرها و کسان دچار اشتباه می‌گردند. مثلاً مرحوم صنیع الدوله در کتاب التدوین فی جبال شروین که همگی مطالب آن را از دیگر جاها برداشته در خاتمه هم جدولهایی برای حکمرانان مازندران و سوادکوه می‌آورد و مدعی است که خویشن آن جدولها را درست کرده، ولی ما می‌دانیم که او آن جدولها را نیز از کتابهای اروپایی برداشته و از پیداشی در املاي نامها دچار غلطهای بسیار شده که از جمله «آل مسافر» را، که مقصود خاندان کنکری تارم، است «آل مظفر» نوشته و «شاء غازی»، پادشاه مازندران را، «شاه قاضی» نامیده است، و از این گونه اشتباهها مترجمان کتابهای اروپایی بسیار دارند که در اینجا مجال نقل آنها را نداریم.

ولی آقای طالبزاده چون کتابهای فارسی و عربی و دیگر کتابها را که مدارك تألیف بارتولد است، خویشن در دست داشته، در همه جا املاي فارسی نامهای شهر و آبادیها و مردمان



را از روی همان کتابها برداشته است و می‌توان گفت که در این باره به اندازۀ تألیف يك كتاب زحمت کشیده است.

تنها خرده‌ای که بر مترجم دانشمند کتاب بارتسولد می‌توان گرفت به کار بردن برخی کلمه‌ها از قبیل «آریانها» و «مد» و «فلات» می‌باشد، چه این کلمه‌ها بدین شکل هرچند که شهرت فراوان یافته و همگی از مؤلفان و روزنامه‌نگاران آنها را به کار می‌برند به هیچ وجه نتوان گفت که درست می‌باشد. و یقین است که آقای طالب‌زاده هم از حال این کلمه‌ها غفلت نداشته ولی گویا او نخواسته نخستین کسی باشد که این شکلهای غلط را به هم می‌زند. لیکن به عقیدۀ ما این کلمه‌ها، که یادگار آن مؤلفان و مترجمان است که دانشی بسزا نداشته و به محض آشنا شدن به یکی از زبانهای اروپایی به تألیف و ترجمه پرداخته‌اند، بیش از این نباید دوام نماید، و وقت آن است که ما این شکلهای را از میان برده به جای آنها شکلهای درست کلمات را بگذاریم. کلمۀ «آرین» *Arien* در فرانسه و «آریان» *Aryan* در انگلیسی به معنی نسبت به «آر» می‌باشد که در پارسی باید به جای آنها «آری» گذاشت چنانکه *Persan* و *Persian* همین حال را دارد و ما به جای آنها کلمۀ «پارسی» به کار می‌بریم. و اینکه «آرین» یا «آریان» را از فرانسه یا انگلیسی گرفته و بدان‌سان به کار می‌برند یا گاهی هم «ان» علامت جمع یا «ها» بر آن می‌افزایند غلط محض و نظیر این است که به جای «پارسیان» «پرسینها» بگوییم. خلاصه آنکه اگر بناست ما این کلمه را در نوشته‌های خود به کار بریم باید بنویسیم «آری» و در جمع بستن «آریان» بگوییم و شکل دیگر که به کار می‌برند پاک اشتباه است.

«مد» هم که نام تیره باستان معروف ایران است شکل قدیم ایرانی آن «ماد» بوده و لسی پیشینیان «ماه» می‌خوانده‌اند و ما باید به یکی از این دو شکل بنویسیم. و اینکه به تقلید یونانیان «مد» می‌نویسند اشتباه است.

دربارۀ «فلات» هم این نکته در کار است. چون به معنی و به جای کلمۀ *Plateau* فرانسه به کار می‌رود اگر مقصود عاریه گرفتن عین کلمۀ اروپایی است پس چرا تغییر داده «فلات» می‌نویسیم. و اگر مقصود ترجمه کردن آن است در این صورت دو کلمه و دو معنی تفاوت بسیار با هم دارند. زیرا «فلات» که کلمۀ عربی است به معنی صحرای خالی است و آن بامعنی «پلاتوی» فرانسه بسیار بی‌مناسبت است. پس در این صورت باید کلمۀ دیگری از فارسی جسته به جای «پلاتو» بگذاریم یا خود همان کلمه را بی تغییر به کار ببریم.

ولی چنانکه گفتیم این ایرادها بر آقای طالب‌زاده نیست چه ایشان پیروی دیگران را بر-گزیده و با توجه به حال این کلمه‌ها محض خاطر شهرت آنها به کار برده‌اند. خلاصه آنکه در میان همه کتابهایی که از تألیفات اروپائیان ترجمه شده کمتر کسی است که در خوبی ترجمه و عبارات پارسی به حد این ترجمۀ آقای طالب‌زاده برسد و باید از ایشان ممنون بود که چنان تألیف

سودمندی را بدین خوبی ترجمه کرده و در دسترس ایرانیان گذارده‌اند.

## ب- الفیلوف الفارسی الکبیر صدرالدین شیرازی

چون این کتاب به زبان عربی تألیف یافته این مقدمه را در اینجا باید یاد نمود که پس از برافتادن پادشاهی ساسانیان، که ایران به‌دست تازیان افتاد و ایرانیان خواهی نخواهی اسلام پذیرفتند و زبان و علوم عربی در سراسر این مملکت رواج یافت، ایرانیان که به‌این زبان و علوم می‌پرداختند بر دو دسته بودند: دسته‌ای زبان و علوم عربی را تا حد کمال یاد گرفته در آن زبان به تألیف کتاب یا به نظم قصیده و شعر می‌پرداختند. چنانکه چند هزار تن از دانشمندان و مؤلفان ایران را می‌توان شمرد که همگی به زبان عربی دارای تألیف می‌باشند. همچنین شعرای ایرانی که به عربی شعر سروده‌اند بسیار و بیرون از شمارند.

اگر روزی ایران به‌شمار دانشمندان و مؤلفان خود پرداخته فهرستی از نامهای ایشان تدوین نماید نود درصد این دانشمندان و مؤلفان آن کسانی‌اند که در زبان عربی تألیف نموده‌اند. نیز اگر روزی عربان فهرستی از کتابهای عربی تدوین نمایند هفتاد درصد آنها کتابهایی است که ایرانیان نوشته‌اند.

خدمتی که دانشمندان ایران از ابن المقفع و سیبویه و حمزه سپاهانی و ابوبکر خوارزمی و زمخشری و بدیع الزمان همدانی و ابی الفتح بستی و عماد کاتب و صدها مانند این استادان بنام به زبان و ادبیات عربی کرده‌اند هرگز فراموش نخواهد شد و شک نیست که این دسته از مؤلفان و دانشوران ایران، اگرچه به زبان و ملت بیگانه خدمت کرده‌اند، مایه سرفرازی ایرانیان می‌باشند و در هر کجا که سخن از ترقی علوم و ادبیات عربی که در قرنهای پیشین داشته، رانده شود قسمت عمده فخر و مباهات بهره ایرانیان خواهد بود.

دسته دیگر از ایرانیان که به یاد گرفتن زبان و علوم عربی می‌پرداختند، کسانی بودند که به تکمیل این زبان و علوم دست نیافته و تا این حد نمی‌رسیدند که بتوانند به عربی کتابی نوشته یا شعری بسرایند و چون هنر نمایی در سرشت هر کسی نهاده، اینان هم ناگزیر بودند که هنر و علم خود را آشکار سازند. این است که در سخن گفتن و نوشتن پارسی، تا می‌توانستند به نام هنر نمایی کلمات و جملات عربی به کار می‌بردند.

همین دسته از عربی دانانند که باعث خرابی زبان فارسی شده‌اند چنانکه اکنون هم بسیاری از آخوندان و ملایان از معلومات عربی خود تنها این استفاده را درند که دو سخن گفتن کلمات عربی بسیار به کار برده در قبالها و دیگر نوشته‌ها تا می‌توانند عبارتهای عربی می‌نویسند.

چنانکه بسیاری از آنان که فرانسه یا زبان دیگری از زبانهای اروپا را یاد گرفته‌اند، نیز همین رفتار را دارند و از علم و دانش خود بیش از این فایده نمی‌خواهند که زبان پارسی را آلوده به کلمات و جملات اروپایی نمایند.

این سخن سر دراز دارد؛ مقصود آنکه اگر ما اکنون از زبان عربی و در آمیختن آن با فارسی کله داریم، باعث این کله ما آن کسانی که عربی را ناقص یاد گرفته تنها برای خراب کردن زبان و ادبیات پارسی به کار برده‌اند. ولی آن دانشمندان و مؤلفان استاد که به عربی تألیفات نموده‌اند نه تنها مانگله از ایشان نداریم بلکه آنان را مایه افتخار ایران می‌شماریم.

این کتاب شرح حال فیلسوف معروف ایران، صدرالدین شیرازی، هم که دانشمند معظم آقای حاجی میرزا ابوعبدالله مجتهد زنجانی به عربی تألیف و در شهر دمشق چاپ فرموده‌اند یکی از کتابهایی است که باید قدر آن را دانسته و مایه افتخار ایران شمرد.

مؤلف دانشمند این کتاب از دو جهت باعث سربلندی ایرانیان شده‌اند: یکی اینکه شرح حال یکی از دانشمندان و فیلسوفان بزرگ ایران را به زبان عربی شرح داده و یک چنین دانشمند بزرگی را در مجامع علمی عربی مشهورتر از مشهور ساخته‌اند که تاگزیر مایه مباهات ایرانیان است. جهت دیگر اینکه آقای حاج میرزا ابوعبدالله با این تألیف گرامی خود ثابت کرده‌اند که آن هوش و فرهنگ که نویسندگانی همچون ابن المقفع و بدیع الزمان ومانند آنان پدیدمی‌آورد، هنوز از میان نرفته است و در میان ایرانیان هستند کسانی که می‌توانند در انشای فصیح عربی جانشین آنان باشند.

از گفتن بینای است که نوشتن ترجمه حال یکی از فیلسوفان بزرگ و شرح فلسفه او با زبان عربی و چاپ آن در دمشق و هدیه کردنش به انجمن علمی شهر مزبور، که کانون چندین تن از استادان بزرگ عالم عرب است، کار هر کسی نیست. نویسنده چنین کتابی از یک سوی باید در فلسفه از شمار استادان باشد و از سوی دیگر در انشای عربی بلندترین مقامی داشته باشد. آیا مایه افتخار ایرانی نیست که در میان مؤلفان و نویسندگان خود چنین دانشمند پر مایه‌ای را دارد؟

آقای حاج میرزا عبدالله تألیفات مهمه دیگر نیز تدوین و چاپ فرموده‌اند که از جمله رساله ایشان درباره طهارت اهل کتاب است که در سه سال پیش چاپ نموده‌اند که در میان اروپاییان هم مایه تعجب و خوشنودی گردیده ولی این تألیف آخری آن دانشمند معظم از هر حیث درخور افتخار و مباهات ایران می‌باشد.

## خرده گیری\*

### (اصلاح اغلاط بیان الادیان)

(بهمن ۱۳۱۳ تا فروردین ۱۳۱۴)

در این مملکت که کتاب خواندنی نایاب است مسا دورافتادگان از مرکز، روز و شب در انتظار وصول روزنامه یا مجله یا کتابی هستیم که از تهران رسیده از وحشت تنهایی ما بکاهد و چندساعتی ما را مشغول کند، خاصه کتبی که به قلم نویسندگان صاحب شهرت تألیف یا اصلاح شده باشد.

چندی قبل اعلان کتاب بیان الادیان را دیدم که در سال ۴۸۵ هجری در شرح ادیان و مذاهب جاهلی و اسلامی تألیف شده و یکی از مستشرقین فرانسه، موسوم به شفر، آن را به طبع رسانیده و اخیراً در تهران به تصحیح آقای میرزا عباسخان اقبال آشتیانی مجدداً چاپ شده است. حقیقتاً در چند روزی که این نسخه باید از تهران به ولایت ما برسد، ساعتی از انتظار فارغ نبودم، زیرا که قبلاً نسخه چاپ پاریس را دیده بودم و یقین داشتم که آقای اقبال در اصلاح بعضی از نقایص آن زحمتی کشیده و حتی باب پنجم کتاب را که در نسخه پاریس نیست، پیدا کرده و به آن افزوده اند.

بعد از چند روز کتاب رسید و مایه تعجب شد که با وجود طمطراق و اعلانات پر سر و صدا، نه تنها چیز مهمی نیفزوده اند بلکه بعضی کلمات کتاب چاپی را هم «شد رُ سنا» کرده اند.

هر چند کتابی که به طبع رسید و منتشر شد با مقاله روزنامه اصلاح پذیر نیست و تبری است از کمان جسته، لکن نظر به فرط علاقه که به آثار قدیم دارم، مرا دریغ آمد که اغلاط آن را نادیده انگاشته بگذرم، شاید در طبع دیگر اصلاح شود و چون در این گوشه تنهایی کاری ندارم، این زحمت را که شاید دیگری حوصله کشیدن آن را نداشته باشد، بر خود نهاده، بعضی از اغلاط و اسقاط آن کتاب را یاد داشت می کنم، اگر هم آن نسخه اصلاح نشود، این فایده را خواهد داد که بعد از این اگر کسی کتب چاپ شده دیگران را بخواهد به نام خود طبع نماید به همین دلخوش نباشد که پشت جلد در عوض اسم شخص نخستین، نام او را بنویسند، لاقلاً

۵ پیمان، سال دوم شماره ۲ و ۳ بهمن و اسفند ۱۳۱۳ و شماره ۴ فروردین ۱۳۱۴.

۱- خوشنویسی کمسواد قرآنی نوشت و از پس فیکومی نوشت از هرسو به او سفارش می رسید. عیب کارش این بود که هر جا به خیال خود در قرآن کلمه نادرستی می یافت ضمن کتابت تصحیح می کرد. وقتی یکی از حکام از او خواست قرآنی به خط خود برایش بنویسد ولی شرط کرد که تصرفی نکنند. کاتب نوشت و به فرزند حاکم آورد و گفت به شرط عمل کردم الا در دو مورد: یکی «شغلتنان» (سوره ۴۸ آیه ۱۱) را به «شد رُ سنا» تصحیح کردم، چون در قرآن غلط نیست، دیگر «وخر موسی صفا» (سوره ۲۷ آیه ۱۴۳) را به «خرعیسی» تصحیح کردم چون عیسی خداست نه موسی. — گرد آورنده.

جزئی دقتی در اصلاح عبارات بکند و هرگاه کتاب در فنی است که خارج از دایره معلومات اوست یا مشتمل بر اشعار و آیات عربی و نکات ادبی فارسی است و او در آنها چندان دستی ندارد، گرد تصحیح نگردد و کار را به کاردان واگذارد.

اگر چه نمی توان تمام نواقص کتاب را در این مقاله یادآور شد ولی قسمتی را به عنوان نمونه می توان آورد. بنابراین این مقاله را به دو قسمت تقسیم می کنیم:

۱. افادات و توضیحاتی که مصحح محترم در مقدمه و حواشی کتاب درج کرده اند.
  ۲. اغلاطی که در متن بوده و به اصلاح آن پرداخته اند و کلمات صحیحی که به غلط مبدل کرده اند.
- در مقدمه می نویسند اگر قبل از این نسخه، کتابی در موضوع ملل و نحل و دیانات نوشته شده باشد «ما را از آن خبری نیست و اثری از آن به جا نمانده است.» قسمت اول که ایشان خبر ندارند درست، اما حکم به اینکه در عالم اثری باقی نمانده است از کجاست؟ با اینکه هر سال کتب خطی مجهول کشف و به زیور طبع آراسته می شود.

راجع به مؤلف کتاب بیان الادیان می نویسند: «چون تاکنون کسی اطلاع صحیحی از مؤلف آن نداشته، آنچه را از کتب مختلفه الثقات کرده ایم می نویسیم». باز معلوم نیست چگونه حکم کرده اند که کسی در عالم از حال امیرسید اجل امام عالم ابو المعالی محمد بن عبدالله بن علی- بن الحسن بن الحسین بن جعفر بن عیدالله بن الحسین بن علی بن ایطالب علیه السلام مطلع نبوده، در صورتی که چندین کتاب تاریخ و اخبار و رجال مشحون به ذکر احوال این شخص و اجداد اوست و خود مصحح هم چند تن از آنان را ذکر و نام چند کتاب را قید کرده اند.

در صفحه ج، سطر ۷ و ۸ و ۹ می نویسند: «و غرض او از پادشاهی که در مقدمه به مجلس او اشاره می کند، سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی است که از سال ۴۸۲ تا ۴۹۲ در غزنین سلطنت داشته.» علاءالدوله مسعود بن ابراهیم مطابق گفته اکثر مورخین از سال ۴۹۲ تا ۵۰۸ سلطنت داشته و ابن الاثیر هم که سلطنت پدر وی، ابراهیم بن مسعود غزنوی، را از سال ۴۵۰ تا ۴۸۱ پنداشته، باز تاریخ وفات مسعود بن ابراهیم را به سال ۵۰۹ ضبط کرده و قول مصحح در تاریخ سلطنت مسعود بن ابراهیم غلطی فاحش و سهوی یثن است که با هیچیک از کتب تواریخ و اشعار شعرا وفق نمی دهد و مستلزم اشکالهای بسیار است که اکنون وقت و مجال شرح آن نیست. صفحه ط، سطر ۱۲ و ۱۳ «و بسا توجه به اینکه از دوره درخشان غزنویان ما را جز

چهار پنج کتاب در دست نیست، اهمیت بیان الادیان مسلم می گردد.» مقصود مصحح از این عبارت معلوم نیست، چه اگر مراد از دوره درخشان غزنویان ایام سلطنت محمود و پسران وی محمود و مسعود باشد (۳۸۹-۴۳۲) تا تأسیس فرمانروایی سلجوقیان، بازمان تألیف بیان الادیان مطابق نمی شود و اگر مقصود، دوره حکومت این خاندان است مطلقاً از سنه ۳۸۹ تا ۵۸۳ که آخرین پادشاه غزنوی به دست غوریان برافتاد، گذشته از آنکه این اصطلاح متعارف نیست،

چنانکه همه تذکره‌نویسان و مورخین، فضلی این عهد را بعد از تأسیس و تشکیل سلطنت سلجوقیان، چه در غزنه و چه در نقاط دیگر، جزو فضلی عهد سلجوقیان محسوب کرده‌اند، مستلزم غلطی واضح است. زیرا کتب منشور به زبان فارسی که در این فاصله تألیف شده باشد، بسیار است و قسمتی هم به طبع رسیده و حتی اطفال مدارس نیز از وجود آنها اطلاع دارند، آنچه از کتب به زبان فارسی قریب به زمان تألیف بیان‌الادیان و در قرن پنجم تألیف شده، از چهار پنج کتاب بیشتر است و از این جمله، کتب ذیل را اکثر فضلا دیده یا نسخه خطی یا مطبوع آنها را به دست آورده‌اند: دانشنامه یا حکمت علانی، و رساله نبوت، و رساله راجع به معراج، و رساله نبضیه، تألیف ابوعلی سینا؛ التفهیم لادائل صناعة التنجیم، از ابوریحان بیرونی؛ ذین‌الخبار از گردیزی، سیاستنامه از نظام‌الملک؛ نزهت‌نامه علانی تألیف شهردان بن ابی‌الخیر؛ کیمیای سعادت و نصیحة الملوک از غزالی؛ و رسائل پراکنده دیگر هم از سفرنامه و وجه دین و زاد‌المسافرین از ناصر خسرو، رساله جواب مسائل هم از وی؛ تاریخ بیهقی؛ و رسائل خواجه عبدالله؛ و کشف‌المحجوب هجویری؛ کتاب گشایش و دهانش در بیان بعضی از مسائل مطابق مذهب باطنیه که در عهد المستنصر بالله عباسی خلیفه، ما بین ۴۲۷ و ۴۸۷، تألیف شده؛ و با وجود این آثار که اکثر فضلا نسخه‌های خطی یا چاپی آنها را دارند، نتوان گفت که از دوره درخشان غزنوی به معنی دوم یعنی از ۳۸۹ تا ۵۸۳ بیش از چهار پنج کتاب اثری در دست نیست.

از مطالب تازه‌ای که به وسیله انتشار بیان‌الادیان در صفحه تاریخ اضافه شده آن است که مصحح درحواشی خود صفحه ۵۲ و ۵۳ می‌نویسد: «چون خوارزم در سال ۴۰۸ به دست یمین‌الدوله سلطان محمود غزنوی مفتوح گردیده، ابوالخیر خمار با علمای دیگری که در دربار خوارزمشاه مقیم بودند، مثل ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق، به مصاحبت سلطان محمود از خوارزم بیرون آمده و سن ابوالخیر در این تاریخ از صد متجاوز بود.»

تاکنون هیچک از مورخین ذکر از رفتن ابوعلی سینا به همراهی سلطان محمود از خوارزم نکرده‌اند و تنها این خبر درحواشی بیان‌الادیان دیده می‌شود و آنچه معروف است، ابوعلی سینا چند سال پیش از فتح خوارزم مهاجرت کرده و از رساله‌ای که ابوعلی راجع به شرح حال خود نوشته و شاگرد وی ابو عبید جوزجانی آن را تمام کرده، مسلم می‌شود که ابوعلی در حدود ۴۰۳ از خوارزم بیرون آمده و به قصد ملاقات قابوس وשמگیر عزم جرجان کرده و درین راه از قتل قابوس آگاهی یافته است و این رساله را ابن ابی اصیبعه در جزو دوم از کتاب طبقات‌الاطباء صفحه ۲ تا ۹ مندرج ساخته و نسخه خطی آن هم مستقلاً موجود و نیز ضمن تاریخ‌الحکماء قطعی (صفحه ۲۶۹-۲۸۷) مندرج است؛ و در این رساله، که مأخذ صحیح شرح

حال ابوعلی است، ذکر ملاقات وی با محمود نمی‌باشد و از داستان افسانه آمیزی که عروضی در چهارمقاله (طبع لیدن صفحه ۷۶-۸۵) نقل کرده، خلاف این قضیه مشهود و معلوم می‌شود که ابوعلی از بیم محمود، که بافلاسفه دشمن بود و آنان را برمی‌انداخت، از خوارزم فرار کرده و ابوسهل مسیحی نیز همراه وی بوده است.

شاید مصحح در این قضیه اشتباه نکرده باشند و ابوعلی از رفتن خود به همراهی محمود خیر نداشته یا آن را به جهت مصلحتی که تاکنون غیر از مصحح دانشمند بیان‌الادیان هیچ کس بدان پی نبرده، مخفی نموده و مصحح به چشم باطن بین خود، این حادثه را در لوح محفوظ خوانده‌اند. و عجبت این که می‌نویسند، سن ابوالخیر در این تاریخ یعنی ۴۰۸ از صد متجاوز بوده با اینکه چند سطر پیش می‌گویند ولادت ابوالخیر در ربیع‌الاول ۳۳۱ هجری واقع شد و در این صورت عمر او ۷۷ سال می‌شود و تا صد سال ۲۳ سال دیگر فاصله در، پس چگونه عمر او در این تاریخ از صد متجاوز بوده. مصحح در این اشتباه اگر چه از کسان دیگر پیروی کرده و به واسطه اضافاتی که از خود آورده، سهوهای واضح کرده‌اند، ولی برایشان که می‌گویند باروش بحث انتقاد تاریخی آشنا شده‌اند، لازم بود، اول مطالب را با اصول عقلی و تاریخی بسنجند، آنگاه در کتب و تعلیقات خود ضبط کنند و اگر بنا باشد هرچه در کتابها نوشته‌اند، بسی تحقیق و تعمق اقتباس کنند و در کتب خود بنویسند، و فقط مراد کسب شهرت بی‌اصل و فضل فروشی و خودنمایی باشد که چندین کتاب خوانده‌ایم، بهتر است که خود و دیگران را در دسر نهند و غلط بر غلط نیفزایند و مقصود خود را از طریق دیگر غیر از فضل فروشی بی‌اساس تحصیل- نمایند.

حالا که خطاهای تاریخی مصحح محترم را که در مقدمه کتاب مرتکب شده‌اند ذکر کردیم، در اینجا می‌پردازیم به قسمت دیگر یعنی کلمات و عباراتی که با وجود کمال وضوح در اصلاح آنها سعی نکرده‌اند و در بعضی موارد متن صحیح را غلط نموده‌اند.

اگرچه نویسندگان امروز عادت دارند برخی از اغلاط را منتسب به سهل انگاری ارباب طبع کنند ولی در مورد کتاب کوچکی مثل بیان‌الادیان، که ۵۰ صفحه بیش نیست و مصحح غلطنامه برای آن ترتیب داده است، از شخصی که مدعی اصلاح اغلاط يك نفر مستشرق فرنگی است، سهل انگاری در اصلاح اغلاط مطبوع پذیرفته نیست ولی با وجود این اکثر اغلاط کاملاً معلوم است که ناشی از عدم اطلاع مصحح است و نمی‌توان حروفچین مطبعه را گناهکار دانست.

۱- آنچه تصحیح نکرده یا به عدم صحت آن پی نبرده‌اند:

صفحه ۱ - سطر ۸ و ۹ «آنکه خلق را به حق راه نمود و همه داد راستی فرمود و امت خویش را طریق حق و مسلمانی در آموخت و شمع در همه دلها بی‌فروخت» مصحح محترم در

فقرات چهارگانه فوق دو فقره را به حال خود بازگذاشته (و با اینکه در تصحیح کتاب از تغییر عبارات متن اصلی هم خودداری نکرده و اعمال سلیقه فرموده‌اند، از اصلاح آن دو صرف نظر کرده‌اند) یکی «همه دادراستی فرمود» که «و همه دادراستی» صحیح است چنانکه مصنف چند سطر بعد می‌گوید «تا خلق خدای را برداد و راستی نگاه دارند» و دیگر «شمع در همه دلها بی فروخت» که باید «شمع هدایت» گفت زیرا شمع در دل نمی‌افروزند و نتوان گفت که شمع استعاره و همان هدایت مراد است زیرا در مثل این موارد فارسیزبانان مستعار<sup>۱</sup> منه را به مستعار<sup>۲</sup> له اضافه می‌کنند (مانند «آفتاب داد» و «چراغ عقل») با وجود این باید در کلمه افروختن هم به مناسبت هدایت تصرف کنیم و آن مجازی دیگر خواهد بود.

صفحه ۱ - سطر ۱۴ «و گزارد فرایض و شریعت» واو عطف در این جمله به موقع نیست، زیرا شریعت عبارت است از مجموع فرایض و نوافل و خود چیز علیحده‌ای نمی‌باشد، بنابراین شریعت را بر فرایض معطوف نتوان داشت و چنانکه ظاهر است «گزارد فرایض شریعت» باید گفت.

صفحه ۵ - سطر ۱۱ و ۱۲ «ما نعبدهم الا لیقربونا الی الله، یعنی ما نپرستیم بتان را الا از بهر آنکه ما را به ایزد تعالی نزدیک گرداند.» «گرداند» غلط و «گردانند» صحیح است زیرا لفظ «بتان» جمع است و ارجاع ضمیر مفرد بدان درست نیست و در آیه، که عبارت فارسی ترجمه آن می‌باشد، همه جا ضمیر جمع آورده است و مصحح محترم که در صفحه ۲، سطر ۴ در این عبارت (تا گروه سنی قدر نعمت ایزد تعالی شناسند) متن اصلی را که (شناسد) بوده تغییر داده (شناسند) کرده‌اند (با اینکه قدما الفاظی مانند گروه و همه را مفرد هم استعمال می‌کرده‌اند) می‌بایست این جمله را هم اصلاح می‌کردند.

صفحه ۶ - سطر ۵ «ابوالحسن عامی را کتابی است که آن را «ابد علی الابد» نام نهاده است. «مصحح محترم با آنکه در حواشی متذکر شده‌اند که مراد مصنف، ابوالحسن محمد بن یوسف عامری است در اینجا عبارت را غلط گذاشته و «عامی» را به «عامری» تبدیل نکرده‌اند و نیز «ابد علی الابد» نه معنی دارد و نه تاکنون کتابی بدین اسم تألیف شده و نام کتاب الامد علی الابد بوده و حاجی خلیفه کتابی به همین اسم به ابوالحسن عامری نسبت داده (کشف المظنون، ج ۱، ص ۱۵۱) و ظاهراً مصحح محترم چون ابوالحسن را عامی و یسواد شناخته‌اند، تصور کرده‌اند اسم کتاب هم به همین مناسبت بی معنی و غلط است.

صفحه ۶ - سطر ۱۵ «تو ماده و معالجت بیماران را می‌کنی» این جمله معنی درستی ندارد و ظاهراً پس از لفظ «تو» کلمه‌ای مانند حفظ یا خدمت افتاده و اصل عبارت چنین بوده است «تو حفظ یا خدمت ماده و معالجت بیماران می‌کنی» زیرا حفظ ماده از عروض امراض جزو و ظایف اطبا و در تعریف طب تقریباً مأخوذ است چنانکه ابوعلی سینا در مقدمه قانون





در تعریف طب حفظ صحت را قید کرده است و خدمت ماده یعنی تقویت آن موقع مرض، هم کار طیبیان است و قریب به این مقصود از بقراط نقل می کنند که «الطیب خادم لطیبه» و شاید در اصل چنین بوده: تو چاره...

ایضاً سطر ۲۱ «یا اسکندر بگوی داراکه با لشکر و سلاح و عدت مفاخرت مکن» مسلم است که «بگوی داراکه» باید گفته باشند و شاید هم که در طبع بدین صورت درآمده باشد. صفحه ۸ - سطر ۱۹۹۱۸ «سخن گفتن علما اگر چه به علم باشد محدث باشد از آنچه به اول ندانستند تا نگفتند» «تا نگفتند» به صورت نفی خلاف مقصود و «تا نگفتند» به صورت اثبات صحیح است<sup>۱</sup>.

صفحه ۱۱ - سطر ۱ و ۲ «سعد ملکان کنانه را بسود و بزرگترین بتان بود اساف و نایله هردو به صفا و مروه نهاده بودندی سعد ملکان کنانه را بود» در صدر و ذیل عبارت (سعد ملکان کنانه را بود) تکرار یافته و بر تکرار آن هیچ فایده ای مترتب نمی شود و ناچار تکرار آن سهو کاتب است و مصحح محترم با ادعای تصحیح این نکته را رعایت فرموده اند.

صفحه ۱۲ - سطر ۶ و ۷ «امیه بن ابی الصلت الثقفی از بتپرستی بیزارش و گفت پیغمبری بیرون خواهد آمد و وقت بیرون آمدن او نزدیک است و سبحان پنداشت که آن پیغمبر او باشد.» ناچار غرض مصحح از سبحان که در کتاب آن را با حروف درشت مثل سایر اعلام به طبع رسانیده اند سبحان وائل خطیب معروف عرب است که زمان جاهلیت و اسلام را دریافته و در عهد خلافت معاویه وفات کرده است. نظر به این تصرف گفته مصنف مطلبی تازه خواهد بود و خواننده حق خواهد داشت که تصدیق سبحان را از امیه بن ابی الصلت یکی از نوادر حوادث تاریخی محسوب کند که هیچیک از مورخین و ادبای اسلامی در تواریخ و سیر نوشته اند و قولی است که منصف بدان منفرد است و این نکته هم مورد توجه خواهد شد که سبحان از کجا این حسن نظر به امیه بن ابی الصلت پیدا کرده و پیش از آنکه او مدعی پیغمبری شود او را محل القاء و تلقی وحی و پیغمبر پنداشته بود. با این که سبحان در مکه زندگی نمی کرد و امیه بن ابی الصلت در آن شهر مقیم بود و معلوم نیست که این دو را با هم اتفاق دیدار میسر شده باشد.

من وقتی به این عبارت برخورددم خوشوقت گردیدم که به اطلاع جدیدی در تاریخ قبل از اسلام بهره مند شدم. بعد با خود فکر کردم که مصنف بیان الادیان در قرن پنجم هجری می زیسته و خود با امیه بن ابی الصلت و سبحان معاصر نبوده و علی التحقیق اگر این مطلب صحت داشته

۱ - این تصحیح چندان لازم نیستو به همان صورت اول هم معنی درست است: «تا وقتی که نگفتند» (دیگران، پیشینیان، استادان) علما (از پیش خود) ندانستند» و بنا به تصحیح شادروان کسروی نیز همین معنی را با تعبیری دیگر می دهد: «به اول ندانستند تا (وقتی که دیگران، استادان) نگفتند». تفاوت در تکیه روی واژه ها است. - گردآورنده.

باشد مصنف ما هم باید آن را در کتب قدما دیده باشد. به این واسطه به منابعی که در دسترس داشتیم راجع به احوال امیه و سبحان رجوع کردم و چنین مطلبی ندیدم و به حیرت غریبی دچار شدم. چه از يك طرف نبودن این خبر در کتب قدما خیالات بسیار برای بنده تولید کرد و از طرف دیگر ایمان ما اهل ولایات به فضیلتی مرکز باعث بود که به مصحح نسبت اشتباه و این اندازه بی اطلاعی ندهم. آخر گفتیم مؤلف بیان الادیان به جعل اخبار و حکایات میلی و اصراری نداشته و ابوالفرج اصفهانی هم که شرح حال امیه را به تفصیل ضبط کرده، از مردم این عهد دقیر بوده و قطعاً اگر این مطلب وجود داشت در ضمن اخبار امیه درج می کرد. با این نظر دوباره اخبار امیه را از نو خواندم و در ضمن آنها بدین عبارت رسیدم «كَانَ اِمِيَّةٌ بَنِي الصَّلْتِ قَدْ نَظَرُ فِي الْكِتَابِ وَقَرَأَهَا وَلَيْسَ الْمَسُوحُ وَكَانَ مِمَّنْ ذَكَرَ اِبْرَاهِيمَ وَاسْمَعِيلَ وَالْحَنَفِيَّةَ وَحَتَرَمَ الْخَمْرَ وَشَكَ فِي الْاَوْتَانِ وَكَانَ مُحَقِّقًا وَالتَّمَسُّسَ التَّدِينِ وَطَمَعَ فِي التَّنْبُوَّةِ لَا تَهْتَفِرُ فِي الْكِتَابِ اَنْ نَبِيًّا يَنْبَعُثُ مِنْ الْعَرَبِ فَكَانَ يَتَرُجْوَانُ يَكُونُ هُوَ» (جزو سوم اغانی صفحه ۱۸۷) و از جزو اخیر عبارت فهمیدم که امیه خود امید نیل به مقام نبوت داشت و در کتب خوانده بود که از عرب پیغمبری مبعوث خواهد شد و امیدوار بود که آن پیغمبر او باشد و جای هیچ شک نماند که گفته مؤلف بیان الادیان هم باروایت ابوالفرج نزدیک بوده و پس از اتلاف چندین ساعت از عمر عزیز، معلوم شد که متن بیان الادیان این طور بوده است که «وهمچنان پنداشت» و نساخ تحریف کرده و مصحح هم به اصلاح آن متوجه نشده اند و با وجود این اغلاط فاحش که از همه آنها سرسری گذشته اند، اگر عنوان تصحیح بر این طبع سراپا غلط نمی گذاشتند، خوانندگان به این همه زحمت دچار نمی شدند و از ابتدا قریحه شخصی را بکار انداخته به خیال اینکه کتاب تصحیح نشده ای می خوانند بیشتر اغلاط را در اولین نظر درست می کردند، و اعتمادشان به معلومات تاریخی و ادبی مصحح سست نمی گردید.

صفحه ۱۴ - سطر ۵ «رأس الجالوت، این نام رئیس جهودان باشد و باندکی نسبت به فرزندان داود علیه السلام داشته باشد» معنی «باندکی نسبت» معلوم نیست و نسبت یعنی انتساب کسی به چیزی یا کسی کمی و بیشی نمی پذیرد و اندکی نسبت به هیچ رو معنی ندارد و اصل (بایدکی نسبت به فرزندان) بوده و چون در رسم الخط قدیم لفظ «که» را با «ی» می نوشته اند، این تحریف دست داده و نساخ بعد از لفظ (نسبت به فرزندان داود) لفظ «که» افزوده و عبارت را از داشتن معنی عاطل کرده و مصحح فاضل هم اگر چه گاهی در عبارات متن دست تصرف دراز می کنند در امثال این موارد که تغییر آن لازم و مطابق ذوق می باشد، ظاهراً دست به ذیل تقوی و امانت زده و نگاهداری گفتار قدما را وسیله ارتکاب هر گونه غلط کرده اند.

صفحه ۱۶ - سطر ۱۶ «و آب را نیاز دارند یعنی به هیچ چیز بلید نکنند» مصحح محترم

در ذیل صفحه نوشته اند (ظاهراً نیالایند) یعنی به جای «نیاز دارند»، «نیالایند» باید گفته باشد و این خلاف ظاهر است زیرا اگر مصنف نیالایند گفته بود محتاج به توضیح آن و آوردن جمله (یعنی به هیچ چیز پلید نکتند) نمی شد و گویا استعمال آوردن به جای آوردن از حدیث «ان رَلِّمَاءِ اَهْلًا فَلَا تُؤْذُوها» اقتباس شده باشد.

صفحه ۱۷ - سطر ۱۷ و ۱۸ «و طریق او (مانی) همان طریق زردشت بوده است و مذهب ثنوی داشت، چنانکه پیش از این یاد کردیم» ذکر مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان مذهب در نسخه اخیر از بیان الادیان که به تصحیح مصحح مزین است بعد از ذکر طریقه مانی دیده می شود و در هیچ يك از صفحات پیشین ذکر مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان طریقه وجود ندارد و در این صورت باید گفت که در نسخه مصنف شرح مذهب ثنوی بر ذکر طریقه مانی مقدم بوده و نسخ آن را به غلط و اشتباه پس از بیان طریقه مانی نوشته اند یا آنکه عبارت «چنانکه پیش از این یاد کردیم» «پس از این یاد کنیم» بوده و تحریف شده است.

صفحه ۱۸ - سطر ۱۱ «آن مرد (متکلم ثنوی) چون در سخن آمد گفت عاملی بینم بر خیر و شر و نور و ظلمت و نیک و بد.» به اندک تأمل معلوم می گردد که متن چنین بوده است «عالمی بینم بر خیر و شر...».

صفحه ۲۲ - سطر ۵ «و اکنون به مذهب اسلام می آییم و شرح آن دهیم.» و اکنون به مذاهب اسلام می آییم» صواب است.

صفحه ۲۳ - سطر ۱۴ «و سعد علی را بِنَوَّةٍ مِّنَ الارضِ وَاِخْذَنِي رِبْدِي» «صعد» به صاد درست است و به جای «اخذنی ریدی»، «اخذیدنی» بوده و گفته مصنف در ترجمه این جمله «و پیغامبر بر بالایی شد و دست من بگرفت» (صفحه ۲۴) بر صحت گفتار ما و بطلان نسخه طبع شده گواهی می دهد.

صفحه ۲۴ - سطر ۶ «کتاب الله جل ممدود مِّنَ السَّمَاءِ» «جل» غلط و «حَبَلٌ» صحیح است چنانکه از لفظ ممدود استفاده می شود.

ایضاً - سطر ۷ «و ان همالن یتفرقا حتی یرْدا علی الحوض» «یرْدا» به تشدید دال غلط است و متن «یرْدا» به تخفیف دال بوده که تشبیه «یرْدا» باشد از مصدر «ورود» و به جای «علی» «علی» باید خواند با تشدید.

ایضاً - سطر ۸ و ۹ «حتی قال عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، بَخْ بَخْ یا ابا الحسن اَصْبَحْتَ مَوْلَى كُلِّ مُسْلِمٍ و مُسْلِمَةٍ» متن حدیث چنین است: «مولاى و مولى كل مسلم و مسلمة» و روایت مصنف نیز همین طور بوده و بدین جهت در ترجمه این فقره گفته است «چنانکه عمر بن خطاب، رضی الله عنه، گفت بخ بخ خنک ترا یا ابا الحسن که امروز مولاى مایى و مولاى هر مؤمن و مؤمنه» و مصحح محترم چون اصلاح عبارات و کلمات عربی متن کتاب را چندان

ضرور نمی دانسته اند بدین معانی توجه نکرده و الفاظ حدیث را چنانکه ناسخ بیسواد نوشته به طبع رسانیده اند.

صفحه ۲۹ - سطر ۲۱ «وایزد تعالی بروفق اختیار هر یکی چنانچه به علم قدیم می دانست حاله العقل خالق آن فعل» به جای «حالة العقل»، «حالة العقل» درست است یعنی خداوند در حال فعل، خالق فعل بندگان است پس فعل حادث است نه قدیم تا مسبوق به اختیار نباشد؛ و مصحح محترم به واسطه اینکه فرصت مراجعه به کتب کلامی یا دقت در آراء اهل سنت نداشته اند به غرض مصنف پی نبرده و عبارات را تصحیح نکرده اند.

صفحه ۳۳ - سطر ۴ «الجاحظیة اصحاب عمر بن بحر الجاحظ» مسلم است که مراد ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ است که در فن کلام آراء مخصوصی بدو نسبت می دهند و پیروان او را جاحظیة می گویند و نام او «عمرو» است با واو نه «عمر».

شاید مصحح محترم نظیر به آن که واو «عمرو» زائد و به قول معروف دزدی است از تصحیح متن اصلی چشم پوشیده اند تا بیچاره عمرو از تهمت دزدی بری الذمه گردد و بیش از این مضروب نباشد، چنانکه در امثلة نحو گویند ضَرْبَ زَيْدٍ عَمْرًا وَكَانَ عَمْرُو مَشْتَعِدًّا یَا. ایضاً - سطر ۱۷ «وسجدة نماز برخاك یا آنچه از خاك روید روا نیستند» معلوم است که به مذهب شیعه برخاك و آنچه از خاك روید، سجده کردن رواست و بدین جهت «نیستند» در عبارت متن به صورت نفی غلط و به طریق اثبات صواب خواهد بود و در خبر از حضرت صادق نقل شده «أَلَسْتُ جَوْزَ الْإِلَهِ عَلَى الْأَرْضِ أَوْ عَلَيَّ مَا أَنْبَتَتْ الْأَرْضُ إِلَّا مَا أَكَلَ أَوْ لَيْسَ» و شاید عبارات متن این طور بوده «و سجده جز برخاك یا آنچه از خاك روید روا نیستند».

صفحه ۳۴ - سطر ۳ «و غسل يوم الجمعة فریضه دانند» غسل روز جمعه در مذهب شیعه مستحب است نه واجب، بنابراین عبارت متن چنین بوده «و غسل يوم الجمعة فریضه ندانند».

ایضاً - سطر ۵ «و در برخاستن رکعت دوم نشستی حقیقت بنشینند» «حقیقت» غلط و «خفیف» با «فاء» صحیح است یعنی سبک، و گویا مصحح محترم در موقع تصحیح این قسمت از کتاب که راجع است به عقاید شیعه از اعمال و معتقدات خود غفلت کرده و این اغلاط را که برخلاف عمل و عقیده شیعیان و قطعاً ناشی از اشتباه نساخ است به حال خود گذاشته اند.

ایضاً - سطر ۶ و ۷ و ۸ «و در اصول مذهب، ایشان با معتزله برابرند در نفی رؤیت و تشبیه و خلق قرآن و حدوث صفات فعلا و استطاعت، الا در يك چیز و آن اهل کبیره است در دوزخ». در فقرة اخیر سقطی واقع شده و متن اصلی چنین بوده است «و آن خلود اهل کبیره است...» و آنچه در متن مطبوع است معنی ندارد.

صفحه ۳۵ - سطر ۱۵ «يَهْلِكُ اِثْنَانِ مَحْبِبٌ مُفْرِطٌ وَ مُبْغِضٌ مُفْتَرِيٌ» حدیث

چنین است: «يَهْلِكُ فِيْ اِثْنَانِ...» و مراد آن است که دو طایفه به جهت افراط و تفریط در حق من تباه می شوند نه آنکه هر محب مفرط و مبغض مفتری به هلاک می رسد، کما لایخفی، و در متن مطبوع غلطی املائی هم واقع شده و آن نوشتن «مفتری» است با «باء» که در صورت اعلال بدون «باء» و به اضافه تنوین نوشته می شود.

صفحه ۳۶ - سطر ۲۵ «مردی بود او را بومیمون قداح خواندند و دیگر آن را عیسی چهارلختان و دیگر آن را فلان دندانی». چنانکه از کتب تسواریخ برمی آید نام واضع طریقه اسماعیلیه «میمون» قداح است نه «بومیمون» و شاید اصل (بن میمون) و مراد مصنف عبدالله بن میمون بوده چنانکه از مقارنه اسم او با «دندانی» که با یکدیگر معاصر بوده اند برمی آید.

مصحح محترم با شهرت تمامی که در فن تاریخ و معرفت اخبار گذشتگان دارند، می بایست بدین گونه تحریفات توجه فرمایند و اگر هم تغییر عبارت متن را جایز نمی دانند؛ با اینکه برخلاف این نظر در متن دستهایی برده اند، در پای صفحه یا در تعلیقات و حواشی خود بدین اغلاط فاحش اشاره کنند و برای تتمیم اصلاح لازم است که در سه محل از این عبارت لفظ «که» بیزایند تا عبارت مستقیم گردد یکی بعد از «مردی بود» و دوم و سوم پس از کلمه «دیگر» در دو محل از گفتار مصنف.

صفحه ۴۵ - سطر ۲۱ «و گویند هیچ امتی بی رجعت نبوده است چنانکه عزیز و اصحاب کهف را بود» به جای «عزیز»، «عزیر» باید گفت زیرا یهود به رجعت «عزیر» قائلند و هیچکس به رجعت «عزیز» نامی قائل نشده است.

صفحه ۴۲ - سطر ۵ «در جدول مولد، ولادت علی بن الحسین به سال ۳۸ و وفاتش به سال ۱۱۵ هـ. در صفحه مقابل، مجموع عمر وی (سبع و عشرين) ۲۷ سال حساب و این غلط است چه اگر ولادت آن حضرت در سنه ۳۸ و وفاتش سنه ۱۱۵ اتفاق افتاده است پس مجموع سنین عمر وی ۷۷ سال (اثنان و سبعون) خواهد بود نه سبع و عشرين و مصحح محترم در تصحیح این زایجه قواعد اولیه حساب را هم از نظر افکنده و سرسری گذشته اند.

ایضاً - سطر ۷، در جدول وفات امام جعفر بن محمد نوشته شده است «سنه تسع ثمان» و اربعین و مائه و این درست نیست و ظاهراً اصل چنین بوده است «تسع او ثمان...».

ایضاً - سطر ۱۵ ولادت اسام محمد تقی به سال ۱۹۵ (سنه خمس و تسعين و مائه) و وفات وی سنه ۲۱۵ (سنه عشر و مأتین) و در صفحه مقابل عمر او ۲۵ سال (خمس و عشرين) فرض شده، با اینکه بر این فرض مدت زندگانی آن حضرت ۱۵ سال خواهد بود و قطع نظر از اشکالات تاریخی (مانند اعتقاد شیعه به وقوع شهادت او به فرمان معتصم خلیفه ۲۱۷ - ۲۲۸) گفته مصنف در باب عمروی درست نمی شود و ظاهراً تاریخ وفات به جای «سنه عشر و مأتین»، «عشرين و مأتین» بوده و مصحح محترم با اینکه چندین موضع از کتاب را به سلیقه خود اصلاح-

فرموده‌اند، از این اصلاحات چشم پوشیده‌اند.

صفحه ۴۳ - سطر ۱، در جدول گورها راجع به قبر امیرالمؤمنین دیده می‌شود «بالقری- بکوفه» و این غلط و اصل چنین بوده است «بالغری- بکوفه» و غری- اسم نجف می‌باشد. ایضاً - سطر ۲ - در جدول نام‌کشندگان، در باب قاتل امام حسن به نظر می‌رسد «جعدة بن اشعث بن قیس» و همه دانند که جعدة اینجا نام مرد نیست و آن حضرت به دست زن خود جعدة بنت اشعث شهادت یافت و صواب در گفته مصنف چنین است «جعدة بنت اشعث بن قیس». ایضاً - سطر ۱۱ - در جدول نام‌کشندگان، قاتل امام حسن عسکری، که به قول مصنف وفاتش به سال ۲۶۵ بود، المتوکل (مقتول ۲۴۸) تعیین شده با اینکه در این تاریخ ۱۲ سال تمام از قتل متوکل گذشته بود و المعتمد خلافت می‌کرد؛ و در این صورت یا مصنف سهو کرده یا کتاب لفظی از متن انداخته‌اند.

مصحح محترم که از علمای فن تاریخ محسوب می‌شوند، معلوم نیست به چه جهت از امثال این اغلاط غفلت فرموده‌اند و امیدواریم که تألیفات تاریخی خود ایشان از این گونه اشتباهات خالی باشد.

صفحه ۴۴ - سطر ۱۲ و ۱۳ «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب ایشان هرگز ابتدا نکردند و چون ایشان از حرب بازگشتند او نیز یاران را از حرب ایشان باز داشتی» به جای «نکردند» «نکردی»، به صواب نزدیکتر است چنانکه (بازداشتی) در آخر جمله قرینه این مقصود تواند بود<sup>۱</sup>.

صفحه ۴۶ - سطر ۵ «بوموسی گفت سخت صواب آید» به جای «صواب آید»، «صواب آمد» باید گفت.

صفحه ۴۷ سطر ۵ «آن گفتند تا ما در لشکر می‌باشیم ما را مقصودی حاصل نیاید» «آنگاه گفتند» صحیح و «آن گفتند» غلط است.

ایضاً سطر ۱۷ و ۱۹ و ۲۵ «ایشان (خوارج) گفتند بلی ما نیز آن روز کافر بودیم و خطا کردیم چنانکه تو کردی، اکنون تو به کردیم و دیگر باره مسلمان شدیم. تو به گفتار خویش مفر آی و دیگر باره مسلمان شو». بطوری که ازالفاظ «کافر بودیم مسلمان شدیم مسلمان شو» همه کس ممکن است استنباط کند «تو نیز به گفتار خویش مفر آی» غلط و بی‌معنی است و اصل «به کفر خویش مفر آی» بوده و نساخ تحریف کرده‌اند و سطر ۲۳ هم دلیل دیگر است که از قول علی در جواب خوارج گوید «تا امروز به وقت پیری خویشتن به کفر گواهی دهم و مسلمان شوم». صفحه ۴۸ - سطر ۱۲ «و آن دیگر را گفت مسلمانم بکشند»، «و آن دیگر را که گفت

۱- اگر اصل عبارت این طور خوانده شود: «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب، ایشان هرگز ابتدا نکردند و...» معنی درست است. - گردآورنده.

مسلمانم...» درست است کما لایخفی.

ایضاً سطر ۱۴ و ۱۵ «بر نشست (علی)، و روی به حرب ایشان نهاد، ایشان را به خدای، تعالی، و بدین شریعت، چنانکه شرط است، اجابت نکردند.» از این جمله چیزی افتاده ظاهراً اصل چنین بوده است «چنانکه شرط است بخواند، اجابت نکردند.»

ایضاً سطر ۱۶ «وصاحباً للتدیه که پیغامبر، صلوات الله علیه، علی را گفته بود نشان او نیفتد پس از آنکه بسیار بسجستند.» «نیفتند» غلط و «نیافتند» صواب است چنانکه بسجستند گواهی می دهد.

آنچه به غلط تصحیح کرده اند:

صفحه ۲۳ - سطر ۱۷ «و من تعلق ببعض منهانجی» در ذیل توضیح داده اند که اصل بدین طریق بوده «نجا» و مصحح فاضل آن را بدین صورت «نجی» اصلاح کرده اند و همه مطلعین از لغت دانند که «نجا» ناقص واوی است چنانکه در صورت تکلم و خطاب بگوئیم «نجوت» و «نجوت» و از این روی آن را با «الف» باید نوشت نه با «یا» و همه ارباب لغت این کلمه را همین طور ضبط کرده اند و قواعد خط عربی نیز بر صحت این ضبط گواه است و شاید مصحح دانشمند بیان الادیان در این علمی که می گویند جدیداً پیدا شده به نام فلسفه اللغة تبحر زیادتری دارند و از روی ریشه لغات سامی دانسته اند که این کلمه باید با «یاء» نوشته شود و لسی مؤلف بیان الادیان قطعاً از این علم خبر نداشته و «نجا» را با «الف» می نوشته است.

صفحه ۲۶ - سطر ۵ «الشافعی» مصحح محترم در ذیل صفحه می نویسند: «در چاپی الشفعی» مسلم است که علی الاصل در نسبت به مثل شافعی یعنی هر چه در آخر آن یاء مشدد باشد مانند نجاتی و کرسی هم شافعی و نجاتی و کرسی باید گفت و تفاوت میان «یاء» در منسوب و منسوب الیه اعتباری است نه جوهری. چون تفاوت اعتباری در هشت مفرد و جمع در کلماتی مثل «فلك» که صورت مفرد و جمع آن یکسان است. ولی در نسبت به شافعی، علی-الخصوص در استعمال، اگر چه مخالف قیاس است، «شفعی» می گفته اند، چنانکه در صفحه ۴۶ از سیاستنامه، طبع تهران، که مأخذ آن نسخه خطی از مملکات مصحح محترم بوده، این استعمال دیده می شود «و عمل خواجگان و متصرفان خراسان را فرموده ایم که ایشان حنفی باشند و شفعی پاکیزه» و سیاستنامه علی الاظهر، در زمان تألیف بیان الادیان نوشته شده است.

ابو عبد الله مقدسی در کتاب احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم این کلمه «شفعی» را مکرر استعمال کرده از آن جمله در صفحه ۱۸۵ گوید «والفقهاء شفعیه» و صفحه ۲۳۵ «وکان شفعیاً» و نیز در صفحات ۳۲۳ و ۳۶۵ و ۳۹۱ و ۴۴۱ از طبع لندن به این استعمال بر می خوریم. پس

معلوم شد که در قرن چهارم و پنجم در میان مؤلفین فارسی و عربی این استعمال وجود داشته، ارباب لغت هم اگر چه علی‌الاصول این کلمه «شفعوی» را غلط دانسته‌اند، ولی تداول آن را ابداً انکار نموده‌اند و در تاج العروس راجع به آن کلمه می‌بینیم «والنسبة اليه، رضي الله عنه، شافعي» ايضاً ولا يقال شفعوي واته لحن وان كان وقَّع في بعض كتب الفقه للخراسانيين كالوسيط وغيره» (تاج العروس، جلد ۵، صفحه ۴۰۵) به‌طوری که از کتاب عز بور استفاده می‌کنیم مخصوصاً لفظ «شفعوی» در حدود خراسان و کتب فقهاء آن نواحی مستعمل بوده، مؤلف بیان‌الادیان هم که خراسانی است استعمال مشهور محلی خود را تقلید کرده و بنا بر این تصرف در عبارت وی و تبدیل آن خلاف امانت ادبا و ارباب تقوی است و همین کلمه در صفحه ۳۰ سطر ۱۷ از کتاب بیان‌الادیان وجود داشته و مصحح محترم آن را تبدیل فرموده‌اند.

صفحه ۴۵ - سطر - «اگر این حرب از برای من می‌کنی، مکن، مبدا که تا بهمن برسی مرا کشته باشند» در ذیل می‌نویسند «در چاپی نباید» معلوم نیست به چه علت مصحح ناقد ما کلمه نباید را به مبدا تبدیل کرده‌اند و گویا تصور فرموده باشند که «نبايد» درین عبارت غلط است با اینکه در نظم و نثر فارسی «نبايد» به معنی مبدا استعمال می‌شده است.

ايضاً - سطر ۱۶ «و بوموسی اشعری مردی بود ساده دل» در ذیل نوشته‌اند «در چاپی سلیم دل» این تصحیح و تبدیل هم از جنس اولی و تاجیاست و کلمه «سلیم دل» در عرف قداماء به معنی صاف و ساده استعمال می‌شده و عجب آن است که در تاریخ سیستان در همین مورد راجع به ابوموسی این کلمه آمده و در المعجم نیز «سلیم القلب» به همین معنی به کار رفته است. برای تتمیم اصلاح کتاب لازم می‌دانم به بعضی از کلمات که مصحح محترم آنها را برخلاف ضبط لغویین معرب ساخته و ضبط کرده‌اند به ترتیب صفحات در دنبال این قسمت اشاره کنم زیرا با این تصحیحات بیجا و غلط مناسبت دارد.

صفحه ۶ - سطر ۳ و ۴ «حکما و فلاسفه، که ایشان را اساطین الحکمه خوانده‌اند، ایزد تعالی را خیر اول گفته‌اند.»

لفظ «خیر» در کتاب با تشدید ضبط شده و به تخفیف صحیح است و حکما گویند خداوند چون محض وجود است عین خیر است به تخفیف، و اطلاق خیر به تشدید در این محل بی‌مورد است و اینک عین عبارت تجرید خواجه و شرح تجرید قوشچی را برای تأیید مراد نقل می‌کنیم: «ومنها الخیر به ای وجوب الوجود يدل على أنه تعالى خيرٌ و ذلك لأنه قد سبق في صدر الكتاب أن الوجود خيرٌ محضٌ والعدم شر محضٌ وقد سبق ايضاً أن وجوب الوجود يقتضي أن يكون ذات الواجب نفس الوجود فذات الواجب هو الوجود والوجود هو الخیر فذات الواجب هو الخیر» (شرح تجرید، طبع تبریز).

صفحه ۱۱ - سطر ۱ «هبل در کعبه نهادندی» مصحح محترم هبل به کسره‌اء و باء



نوشته‌اند و آن غلط است و لغوین آن را به ضم هاء و فتح باء ضبط کرده‌اند و فیروزآبادی در ماده «هبل» می‌گوید «کَصْرَدَ صَنَمٌ کَانَ فِی الْکَعْبَةِ».

ایضاً - سطر ۲۵ «ابوقیس صرحه بن انس» «صرحه» در طبع مصحح به فتح صاد است و در قاموس ضبط آن به کسر صاد رسیده و در ذیل کلمه «صرحه» به کسر، نام ابوقیس، چنین آمده است: «و صرحه قیس ابن انس او ابن ابی انس و صرحه او ابو صرحه العذری صحابیون». صفحه ۱۵ - سطر ۱۷ «محشتمترین ایشان بطریق باشند» و «بطریق» را به فتح باء ضبط کرده‌اند و این کلمه در عربی به کسر باء ضبط شده و در قاموس آمده «البطریق ککبریت القائد من قواد روم».

صفحه ۱۹ - سطر ۲۵ و ۲۱ «زیراکه علوم طب و نجوم و حساب انواع ادویه» در این عبارت مصحح فاضل بنا بر عرف عوام «ادویه» را مشدداً ضبط کرده‌اند و آن در عربی به تخفیف استعمال می‌شود و جمع «دوا» است و هرچه در عربی بروزن فعال باشد آن را برافعله جمع می‌بندند چنانکه در جمع «قواء» هم «اقیه» گویند.

## خرده‌گیری بیبا و پاسخ آن\*

(فروردین ۱۳۲۳)

در پاییز سال ۱۳۵۵ که از تبریز به تهران آمدم، چون از کارکنان وزارت عدلیه (از داوران) می‌بودم، از سوی آن وزارت به سفرهایی می‌رفتم. چنانکه در زمستان همان سال به مازندران رفتم، در بهار سال دیگر بازگشته به دماوند فرستاده شدم. در پاییز بازآمده در زمستان روانه زنجان گردیدم. پس از چندی بازگشته این بار به قزوین رفتم. از آنجا از راه بغداد به خوزستان رفتم. چهارده ماه در خوزستان درنگ داشتم و در بهار سال ۱۳۵۴ به تهران آمدم. در اینجا می‌بودم تا در سال ۱۳۵۷ به خراسان فرستاده شدم که چون بازگشتم از عدلیه کتاره جستم و به کار و کالت پرداختم. در همان سال سفری به گیلان کردم. پس از بازگشت دوباره به عدلیه رفتم و باز سفرهایی پیش آمد.

کوتاه سخن: هشت نه سال پدین‌سان می‌گذرانیدم و در آن میان در ساعتهای بیکاری، همچون دیگران، به خواندن کتاب، یا آموختن برخی آموختنیها می‌پرداختم. از کتابها بیشتر تاریخ و جغرافی را دوست می‌داشتمی. سفرنامه‌ها بسیار می‌خواندمی. از دانشها ستاره‌شناسی را دوست-

داشته‌گاهی به آن می‌پرداختمی. چون چند زبانی را از ترکی و فارسی و عربی و انگلیسی و اسپرانتو می‌دانستم و از این سوی در سفرها، در هر کجا به یاد گرفتن نیمزبان آنجا می‌پرداختمی (چنانکه مازندرانی و شوشتری و سمنانی و برخی دیگر را یاد گرفتم) اینها مرا به «زبان‌شناسی» که خود یکی از دانش‌هاست نزدیک گردانیده به آن پرداخته، در آن میان زبان پهلوی را نیک یاد گرفته، هخامنشی (یا زبان بیستون)<sup>۱</sup> را دنبال کردم، به اوستایی نیز زمان کمی کوشیدم. زبانهای کهن و نو ارمنی را از یک آموزگار درس خواندم. از این گذشته در زبان‌شناسی به یک زمینه نوی درآمدم، و آن اینکه هشت هزار کاما بیش نامهای شهرها و دیهها را گرد آورده درباره آنها به جستار و رسیدگی پرداختم و می‌خواستم معنی نامهای شهرها را تا آنجا که می‌توان، از راه دانش به دست آورم.

اینها چند هوده‌ای (نتیجه) را در پی داشت.

۱. ساعت‌های بیکاریم با این فهاش‌ها (مشغولیت) به سر رفته مرا از رفتن به خانه‌های این و آن و از آمیزش با کسان ناشایا بازداشت.

۲. اینها مرا از پرداختن به چیزهایی که مایه فرسودگی مغز و بیکارگی خرد توانستی بود — از فلسفه و ادبیات و رمان نویسی و گفتارهای بیهوده که به روزنامه‌ها داده شود — نگاه داشت و از لغزشگاههایی دورم گردانید.

۳. چون در میان خواندن و آموختن آنچه خود در یافتی یادداشت کردم، یک رشته کتابهایی پدید آمده که به چاپ رسیده و هر یکی در زمینه خود از کتابهای بنام می‌باشد.

۴. آگاهیه‌ها و دانش‌هایی اندوخته گردیده که امروز در کوششهایی که بر خاسته‌ایم بسیار سودمند می‌باشد. هر چه بود من به آن خواندن‌ها و نوشتن‌ها جز بهر گذرانیدن ساعت‌های بیکاری نپرداختم و به کتابهایی که نوشته‌ام ارج بسیاری نمی‌دهم، و به همین شوند (جهت) است که آنهایی که نسخه‌هایش پایان یافته، در پی چاپ دوم نمی‌باشم. این برای من سرفرازی نیست که تاریخچه شیر و خورشید را پیدا کرده‌ام، یا معنی «تهران» و «شمیران» را باز نموده‌ام یا کسان را از «شهریاران گمنام» شناسانیده‌ام. از من بسیار نا سزا است که به اینها ارج بسیار گذارم و به خود بیالم. آنچه مرا به نوشتن این سخنان واداشته آن است که می‌بینم کسانی از آن کتابهای من ناخشنودند و این به آنان گران می‌افتد که چنان کتابهایی نوشته شده. به ویژه که آنها در میان اروپاییان بنام گردیده ارج بسیار گذارده می‌شود. اینان به جای آنکه خشنود باشند که چند زمینه از تاریخ و زبان ایران روشن گردانیده شده، از در رشک و خشم در آمده می‌کوشند که آن زمینه‌ها را به هم زنند و آن روشنی را به تاریکی باز گردانند. تو گفتمی از دیدن آن نوشته‌ها سخت نا- آسوده‌اند و می‌کوشند تا آنها را از ارج اندازند و دل آسوده گردند.

۱- مقصود فارسی باستان است که کتیبه بیستون به آن زبان نوشته شده است. — گرد آورده.

مثلاً یکی از کتابهایی که من نوشته‌ام دفترچه‌ای به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان است. این دفترچه داستانش آن است که از سالها در میانه نویسندگان ایران و عثمانی کشاکشها درباره نژاد آذربایجان رفتی. زیرا عثمانیان آذربایجان را ترك شماره کرده ترکی بودن زبان آنجا را دلیل آوردندی، از این سوی نویسندگان ایرانی به‌خشم آمده تندیها کردند و سخنان بی‌سروبن بسیار نوشتندی.

من برای آنکه آن کشاکش را به پایان رسانم، در آن باره به جستجوهای پرداختم و زبان باستان آذربایجان را پیدا کرده با نمونه‌هایش نشان دادم. و این دفترچه، که نخست نوشته من در تهران بود، در اندک زمانی در انجمنهای دانشمندان اروپا شناخته گردید که مرا در پنج انجمن بزرگ (که یکی از آنها انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی امریکا بود) به‌باشندگی برگزیدند.

درباره ارج این کتاب و هنایش آن گواهی نیک در میان است :

آنسیکلوپدی اسلامی یکی از کتابهای بزرگ و ارجداری است که در سالهای اخیر در اروپا بسیجیده شده، این کتاب کم به کم و تکه به تکه به چاپ می‌رسید و به‌خواستاران فرستاده می‌شد. این است در حرف «الف» که واژه «آذری» را یاد کرده، آن را زبان ترکی آذربایجانی دانسته و درباره آن به‌سخنانی پرداخته و از فضولی و شعرهای ترکیش نام برده. این بود پنداشته شرقشناسان درباره «آذری» تا آن روز. ولی سپس که به حرف «تاء» رسیده چون تا این زمان کتاب من چاپ شده و آواز آن به اروپا رسیده بود، در کلمه «تبریز» بار دیگر نام «آذری» را برده و آن را شاخه‌ای از زبانهای آری (ایرانی) دانسته و از کتابچه من نیز نامی برده.

کتابچه‌ای با این ارج و هنایش، بارها دیده‌ام فلان نویسنده یاد آن می‌کند و جمله‌هایی می‌نویسد که پیداست از روی خشم و ناخشنودی است. از جمله یکی از ملایان عراق، که از سالهاست در ایران است و کتابها نوشته، در کتابی که به نام دائرةالمعارف الاسلامیة الامامیه آغاز کرده بود ولی بیش از يك تکه بیرون داده نشده، نام آن کتابچه‌ها را می‌برد و به يك رشته سخنانی می‌پردازد که پیداست خواستش جز ایراد گرفتن نبوده. يك رشته جمله‌هایی نوشته که من معنایی از آن نفهمیدم. فشرده گفته‌هایش آن است که «فوی» نام شرقشناس، آذربایجان را سرزمین ترکان دانسته و هم او «بروفق دلائل علمی و حسی» ریشه زبان آذری را به زبان ترکی رسانیده. آنکه من نوشته‌ام که آذری ترکی نبوده از روی «دلائل نقلی» می‌باشد.

در حالی که راستی آن است که «فوی»، یا هر کس دیگری از شرقشناسان که آذری را ترکی دانسته‌اند، از اینجا به لغزش افتاده‌اند که زبان امروزی آذربایجان ترکی است، و جز این هیچ دلیل دیگری نبوده و نیست. (اگر بوده و هست نشان دهند). اما من به حال امروزی آذربایجان نگاهی نکرده از راه تاریخ و دانش به جستجو پرداخته این روشن گردانیدم که زبان

باستان آذربایجان، که در کتابها آذری نامیده شده، شاخه‌ای از فارسی بوده، و در این باره دلیلهای بسیار به دست آورده، نمونه‌هایی نیز از همان زبان، با شعر و نثر، به دست آورده در آن کتابچه یاد کرده‌ام. از روی همین دلیلهای بوده که دانشمندان اروپایی نوشته‌های مرا بی چون و چسرا دانسته و همگی پذیرفته‌اند. ولی آن نویسنده این را وارونه گردانیده گفته‌های «فوی» را، که هیچ دلیلی جز حال کنونی آذربایجان نداشته، «از روی دلائل علمی و حسی» می‌شمارد و نوشته‌های مرا که همه از روی دلیل است بیدلیل می‌پندارد.

يك دشواری که در این کار هست آن است که اینان ایرادی با زبان دانش نمی‌گیرند تا پاسخی داده شود. مثلاً همین آخوند تنها به آن بس می‌کند که بگوید «فوی» آنچه نوشته «بروق دلائل علمی و حسی بوده» ولى آن دلائل را یاد نمی‌کند. نوشته‌های مرا که از روی «دلائل نقلی» می‌شمارد نمی‌نویسد که چه ایرادی به آنها دارد، کدام يك را نارسا می‌شناسد، آن نمونه‌هایی که از زبان آذری نشان داده‌ام به آنها چه می‌گوید. همان جمله «دلائلی نقلی» بهترین نمونه است که ایرادگیرنده از این زمینه‌ها بسیار دور است. مگر بایستی من «دلائل عقلی» آورده باشم؟!...

یکی دیگر از کتابهای من شهیداردان گمنام است. این کتاب داستان آن است که شرقشناسان اروپا از خانواده‌هایی که پس از اسلام در ایران فرمانروایی کرده‌اند سخن رانده چند کتابی در آن باره به انگلیسی یا به فرانسه یا آلمانی به چاپ رسانیده‌اند. ولى من دیدم لغزشهایی از ایشان رخ داده. مثلاً در آذربایجان يك خاندانی از دیلمان به نام سالاریان، و دیگر از نازیان به نام روادیان بوده‌اند. این دو خاندان که از هم جدا نیستند شرقشناسان آنها را یکی دانسته به هم آمیخته بودند.

در آن روزها به شرقشناسان با دیده دیگری نگریستند و گمان لغزش و نفهمیدن به آنان نبردندی. من خواستم نشان دهم که آنان به چه لغزشهایی دچارند. نشان دهم که چون تاریخ ایران است اگر ایرانیان خودشان به آن پردازند و همان راه جستجوی دانشمندان اروپایی را پیش گیرند بهتر از ایشان کتابها توانند نوشت. برای این خواست به آن کتاب پرداختم که در سه بخش به پایان رسانیدم.

این کتاب نیز در انجمنهای دانشی اروپا ارجی پیدا کرد و ستایشها از آن نوشتند. با این حال بارها دیده‌ام کسانی از بودن چنین کتابی خشمناکند و در پی بهانه می‌باشند که ایرادی گیرند و یا از ارج آن بکاهند. از جمله آقای عباس عزای، که یکی از نویسندگان بنام بغداد است و کتابهای سودمند بسیاری نوشته، ایرادی به این کتاب گرفته که پیداست جز از روی خشم نمی‌باشد.

چگونگی آنکه در بخش یکم شهیداردان گمنام از دیلمان و از کارهایی که در آغاز اسلام

کرده‌اند و از خاندانهای پادشاهی که پدید آورده‌اند، سخن رانده شده، و از جمله از سه خاندانی از ایشان که یکی «جستانیان» و دیگری «کنکریان» و دیگری «سالاریان» باشند گفتگو گرفته است. آقای عزای کتابی به نام تفضیل الاتراک علی سایر الاجناد که از کتابهای کهن است به دست آورده و آن را با ترجمه ترکیش در استانبول (در سال ۱۹۴۰) به چاپ رسانیده. در آن کتاب از دیلمان نامی برده جمله‌هایی بدین سان می‌نویسد:

«... إِنَّ الدِّیْلِمَ فَرَقْتَانِ وَهُمَا الْأَسْتَانِیُّوَاللَّانْجِیَّةُ وَأَمَّا الْأَسْتَانِیَّةُ فَهَمُ الَّذِينَ یَسْكُنُونَ الْأَعْرَافَ وَالْحُصُونِ وَالْجِبَالَ مِنْ بِلَادِ الدِّیْلِمِ وَلَمْ یَزَلْ وَلَهُمْ الْوَهْشُودَانِیَّةُ الَّتِیْ لَهُذِهِ الْغَايَةُ. وَأَمَّا اللَّانْجِیَّةُ فَاتَّهُمْ یَسْكُنُونَ صَحَارِیْهَا وَالسَّهْلَ مِنْ بِلَادِهَا وَلَمْ یَزَلْ مُلُوكُهُمُ الْجُسْتَانِیَّةُ وَهُمْ فِي تَمْلِكِهِمْ عَلَى هَذِهِ الْجُمْلَةِ.»

معنی آنکه دیلمان به دو گروهند: یکی استانیان و دیگری لانجیان. استانیان آنانند که در کوهستان و در دژها می‌نشینند و فرمانروایان «وهسودانیان» می‌باشند که هنوز هستند. اما لانجیان در دشتستان و در همواریه‌های آنجا می‌نشینند و هنوز شاهان شان جستانیانند.

این جمله‌ها هیچ‌گونه ناسازگاری با نوشته‌های من نمی‌دارد، جز اینکه یکی از دو خاندان پادشاهی را که من به نام «کنکریان» نامیده‌ام در این جمله «وهسودانیان» (وهسودانیه) می‌نامند. این هم از آنجاست که از آن خاندان پادشاهی به نام وهسودان بن محمد بوده که سالیان درازی فرمان رانده و کارهایی کرده و بنام گردیده. این است گاهی خاندان را به نام او «وهسودانیان» می‌خوانده‌اند. چنانکه گاهی نیز به نام پدر بنیادگذار خاندان که محمد بن مسافر می‌بوده «مسافریان» یا «آل مسافر» شان می‌نامیده‌اند. ولی نام راستشان همان «کنکریان» می‌بوده. به هر حال این يك ایرادی به نوشته‌های من نیست و نباید بود.

ولی آقای عزای این جمله‌ها را با نوشته‌های من بیکبار ناسازگار پنداشته، بلکه چنین دانسته که این جمله‌ها همه نوشته‌های مرا به هم زده و رنجهای مرا بیهوده گردانیده. زیرا در زیر آن جمله‌ها در پای صفحه حاشیای افزوده و چنین نوشته:

«بَيْنَ الْمُؤَلَّفِ أَنْ مَلُوكُهُمُ (الْجُسْتَانِیَّةُ) وَ (الْوَهْشُودَانِیَّةُ)، وَفِي كُتُبِ التَّارِیْخِ وَالْبُلْدَانِ وَتَدْوِیْنَاتِ عَنْهَا - وَ قَدْ جَمَعَ السَّیِّدُ أَحْمَدُ الْكُسْرُوی فِی كِتَابِهِ (شَهْرِدَارَانْ گِیْنَام) جُمْلَةً مِنْهُمْ وَ حَاوَلَ اِبْتِجَادَ سَاسِلَةَ تَجْمِیعُهُمْ فَلَمْ یُفْلَحْ. خُصُوصًا بَعْدَ أَنْ عَلِمْنَا مِنْ هَذِهِ الرِّسَالَةِ أَنَّ (الْوَهْشُودَانِیَّةُ) وَ (الْجُسْتَانِیَّةُ) اِمَارَتَانِ وَ السُّلْطَنُ مَوْزَعَةٌ بَيْنَهُمَا فَلَمْ یَصْبَحْ مَزْجُهُمَا وَلَمْ یُعَدَّ فِی الْاِمْكَانِ التَّفْرِیقُ وَ تَعِیْنُ الْجُسْتَانِیَّةُ وَ الْوَهْشُودَانِیَّةُ وَلَا اِرْجَاعُ (آل مسافر) اِلَى أَحَدِهِمَا. كُلُّ هَذَا لَمْ یُعْرَفْ. وَ مِنْ ثَمَّ نَرَى نَقْصَ تَحْقِیْقَاتِ الْاِسْتَاذِیْنِ الْفَاضِلِیْنِ الْكُسْرُوی وَ الْقَزْوِیْنِ...»

معنی آنکه نویسنده کتاب نشان می‌دهد که پادشاهان دیلمان یکی جستانیان و دیگری

وهسودانیان می‌بودند. در کتابهای تاریخ و «البلدان»<sup>۱</sup> چیزهایی از ایشان آورده شده که سید احمد کسروی در کتاب شهریاران گمنام خود برخی از آنها را در یکجا گردآورده و چنین خواسته که يك خاندانی پدید آورد که همگی ایشان را در آن جا دهد، ولی نتوانسته. به‌ویژه پس از آنکه ما از نوشته‌های همین کتاب دانستیم که «وهسودانیان» جز «جستانیان» می‌بودند و فرمانروایی در میان ایشان نیمه شده می‌بوده که دیگر نتوان آنها را به‌هم آمیخت، و همچنین نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و وهسودانیان کدام، و «آل مسافر» از کدام یکی از ایشان می‌بوده. هیچ‌کس از اینها شناخته نمی‌باشد. از همین جا پیداست که جستجوهای دو استاد، کسروی و قزوینی کمیهای بسیار می‌دارد...

پیداست که استاد بغدادی کتاب مرا نيك نخوانده و تنها به يك نگاه سرسری بس کرده. پیداست که او در آرزوی دستاویز برای ایراد گرفتن می‌بوده، و گر نه من در آن کتاب نخواستم که همه پادشاهان دیلمی را در يك خاندان گردآورم. بلکه من نیز ایشان را دو خاندان شمرده‌ام. یکی جستانیان که در خود دیلمان فرمانروا می‌بوده‌اند. دیگری کنکریان یا وهسودانیان یا «آل مسافر» که در تارم (میان گیلان و زبجان) نشسته فرمان می‌رانده‌اند. این دو خاندان را جدا نوشته و داستانهایشان جداگانه یاد کرده‌ام. به‌هر حال هر چه نوشته‌ام دلیلهای روشن برایش آورده‌ام.

اینکه می‌نویسد: دیگر نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و وهسودانیان کدام، سخن بسیار بیجایی است. درباره این دو خاندان در کتابهای عربی و فارسی آگاهیهای بسیار هست که من آنچه به دستم رسیده در آن کتاب نوشته‌ام. «آل مسافر» چنانکه گفتم همان کنکریان بوده‌اند و در این باره جای گمان دیگر نیست.

آقای عزوی می‌بایست به‌شیوه دانشمندان، به‌هر یکی از گفته‌ها یا دلیلهای آن کتاب که ایراد دارد با زبان روشنی بنویسد، نه اینکه يك جمله کوتاهی را که از کتابی به‌دست آورده (جمله‌ای که بانوشته‌های من ناسازگار نمی‌باشد) عنوانی سازد و چنین خواهد که همه نوشته‌های آن کتاب را از ارج اندازد. در آن کتاب پنجاه صفحه بیشتر درباره این دو خاندان نوشته شده. این جمله چگونه تواند آنها را که همه از روی دلیل است به‌هم زند و بی‌ارج گرداند.

داستان آقای عزوی در این نوشته داستان آن داور می‌باشد که می‌بینی در يك محاکمه وکیل دلیلهای گیرنده بسیار آورده و سند نشان داده، ولی داور چون دلخواش نیست که دعوی را بپذیرد از همه آن دلیلهای چشم پوشیده یکبارہ چنین نویسد: «دعوی ثابت نیست.» یا «دلایل موجه نیست.» با این يك جمله خود را آسوده گرداند.

از همه شگفت‌تر جمله‌های ترجمه توکی نوشته آقای عزوی است. زیرا بايك لحن سختی

۱- مقصود از «البلدان» جغرافی به‌طور اعم است نه کتابی خاص.

چنین می نویسد، «بواثر اورتو یا چخدیقدان صور را سید احمد کسرویون مساعیینون بوشلوقو بوتون بوتون آنلاشیلیمیشور».

معنی آنکه: «پس از به میان آمدن این کتاب بیهوده بودن کوششهای سید احمد کسروی به یکبار فهمیده شده.» نیک پیداست که این جمله از يك شهس<sup>۱</sup> کینه جویانه برخاسته است.

در پایان دوباره می نویسم: من به شهریاران گمنام یا کتابهایی از همان رشته که نوشته ام ارج بسیاری نمی گذارم و به آنها نمی نازم. چنین هم نیست که اگر کسی به آن کتابها ایرادی گرفت و لغزشی را از من روشن گردانید به من برخورد و یامایه دل آزد گیم باشد. دل آزدگی من از آن است که چرا کسانی از بودن چنین کتابهایی خشمنا کنند؟!... چرا می خواهند با ایرادهای بیهوده از ارج آنها بکاهند؟!... دل آزدگی من از آن است که برخی زمینه را که روشن گردانیده ام چرا کسانی می کوشند که با ایرادهای بیهوده آنها را تیره گردانند. من دوست می دارم آنان نیز هریکی به زمینه های دیگری پردازند و روشن گردانند نه آنکه روشن کرده های مرا به تاریکی باز گردانند.

همین کتاب آقای عزای را چهار سال پیش دوست دانشمند ما آقای محمد احمد از بصره فرستاده بودند و من دوست نمی داشتم به پاسخی پردازم. دوست نمی داشتم کارهای امروزی خود را کنار گذاشته به آن فہلم<sup>۲</sup> ولی چون پاسخ ندادن مایه لغزشی برای دیگران توانستی بود به این پاسخ پرداختم.

## ما و همسایگانمان\*

(اردیبهشت ۱۳۲۳)

ترکیه و ترکان در ادبیات کنونی ایران  
کسروی یکی از فنر نویسان «مفرط»

روزنامه «طنین» ترکیه که یکی از روزنامه های نامدار ترکیه است در چند ماه پیش يك رشته گفتارهای پیاپی، که به خامة احمد رسمی یارار، زیر عنوان بالایی نوشته شده به چاپ رسانیده و

چون گفتار دهم از آنها درباره‌ی من (که دارنده‌ی پرچم) بوده، فرستاده‌اند و من که می‌خوانم می‌بینم گذشته از ناآگاهیهایی که نویسنده را بوده، يك رشته گفته‌های دروغ و بیجا از زبان من آورده، این است بهتر می‌دانم آن را در «پرچم» ترجمه کرده تکه بدتکه ناآگاهیهایی و دروغهای نویسنده را باز نمایم. چنین پیدا است که بارافندی این نوشته‌های خود را کتابی خواهد گردانید در حالی که نوشته‌های او گذشته از آنکه بیپایست هر آینه مایه‌کینه-توزی ترکان درباره‌ی نویسندگان ایرانی خواهد بود، این است ما دوست می‌داریم که سفارت ترکیه در تهران یا سفارت ایران در آنقره به بارافندی یادآوریهای شایان را دریغ ندارند.

✽ سید احمد کسروی از نثرنویسان 'مفرط، ایران و از نامدارترین دانشمندان آن کشور است. چون سید است تبارش به عرب می‌پیوندد. چیزی که هست او این تبار را فراموش گردانیده و هواداری از نژاد ایران نشان می‌دهد و در راه پاک گردانیدن آن کشور از ترکان گفتارهای بسیاری نوشته است.

این جمله‌های اخیر دروغ است. من هیچ‌گاه نخواسته‌ام ترکها از ایران بیرون روند، هیچ‌گاه نگفته‌ام در ایران ترك نیست، آنچه من گفته‌ام و خواسته‌ام، این بوده که زبانهای گوناگونی که در ایران سخن رانده می‌شود، از ترکی و عربی و ارمنی و آسوری و نیمزبانهای استانها (ازگیلکی و مازندرانی و سمنانی و سرخه‌یی و سلمی و کردی و لوری و شوشتری و مانند اینها) از میان رود و همگی ایرانیان دارای يك زبان (که زبان فارسی است) باشند. این بوده خواسته من و در این راه بوده که کوشیده‌ام.

این نیز نه از راه آن بوده که ترکی یا عربی یا ارمنی یا آسوری را بد می‌دانم و دشمن می‌دارم، چنین چیزی نبوده است و نیاستی بود. ترکی زبان مادری من است، عربی را هم یادگرفته‌ام و بهتر از برخی عربها توانم نوشت، ارمنی را درس خوانده‌ام و بهره‌ها از آن برداشته‌ام، از آسوری ناآگاه نمی‌باشم. این زبانها همه نیک است، چیزی که هست بودن آنها



در ایران مایهٔ پراکندگی این توده است. مردمی که در يك کشور می‌زیند و سود و زیانشان به هم پیوسته است جدایی در میانه هرچه کمتر بهتر.

\* در تبریز زاپیده شده، خانواده‌شان، نژادها پیش از این از مدینه یا از مکه به آن شهر آمده و جا گرفته و بومی گردیده‌اند. از این روست که همچون سیدهای دیگری که با فراوانی در ایران و ترکستان و آناتولی (آسیای کوچک) زندگی می‌کنند و باز هم خود را از فرزندان پیغمبر می‌شمارند (در حالی که هیچ‌گونه ماندگی به عرب ندارند)، سید احمد نیز چه از «سیما» و چه از «قیافت» نه به عرب و نه به ایرانیان ماندگی نمی‌دارد. اگر در مکتب نخوانده بودی نه يك کلمه عربی دانستی و نه يك کلمه فارسی.

یارافندی مرا ترك می‌خواند بخواند، عرب می‌داند بداند، اگر به عرب یا به ایرانیان مانده نیستم نباشم، اینها نه چیزی است که من ارج گذارم. آنچه من ارج گذارده‌ام و می‌گذارم آن است که در تودهٔ ایران زاپیده شده‌ام و در میان این توده زندگی می‌کنم و سود و زیان و آسایش و گرفتاری من و خانواده‌ام بسته به نیکی یا بدی حال این توده و این کشور می‌باشد، این است بایستی خواهان نیکی این توده باشم که بوده‌ام و اکنون نیز هستم.

\* نخست در تبریز درسهای خوانده و زبانهای عربی و فارسی و دانشهای اسلامی را در آنجا یاد گرفته ولی سپس به دانشهای خود بسیار افزوده. در آغاز کارش در تکیه‌ها که در ماههای محرم شیعیان به انبوهی گرد آیند و برای حضرت حسین مجلسهای سوگواری بر پا گردانند، این مرد در آنجاها مرثیه می‌خوانده است.

این يك لغزش شگفتی است. همانا که شنیده من زمان اندکی به ملای و پیشمازی پرداخته‌ام چون از چگونگی زندگانی ایرانیان آگاهی نمی‌داشته پیشمازی و ملایی را با مرثیه خوانی بهم آمیخته.

در ایران همه می‌دانیم که روضه‌خوان و واعظ و ملا و مجتهد از یکدیگر جداست و از هم دور می‌باشد. روضه‌خوانان کسانی هستند که پیشه‌شان به این خانه و آن خانه رفتن و روضه خواندن و پولی (از دو ریسال تا ده دیال) گرفتن است. روضه‌خوان باید آواز خوبی داشته و آنچه می‌خواند با آواز و شعر بخواند. بالاتر از آن واعظ است، این هم پیشه‌اش واعظی است و از آن راه نان خورد و به هر جا که خوانند رود و موعظه کند (سخنانی به هم بافته برای خوشایند شنوندگان گوید) این واعظان هم باید در پایان موعظه، روضه (با آواز و شعر) بخوانند. پس از آن پیشماز است که در يك مسجدی در کوی یا در بازاری نماز جماعت خواند و از پیروانی که پیدا کرده است پولها به نام خمس و مال امام و زکات گیرد و خورد. این پیشماز هم گاهی

در محرم و رمضان به منبر رود و به مردم «مسئله» یاد دهد و دین آموزد. این نیزگاهی در پایان وعظ جمله‌هایی از کربلا و داستان آن گوید و مردم را گریاند، ولی نه به آواز و شعر. پس از همه اینها مجتهد است که «فتوی» دهد و «رساله» نویسد و نماز جماعت خواند و به منبر بسیار کم رود.

من چنانکه در تاریخچه زندگی خود می‌نویسم و به چاپ می‌رسد از يك خانواده پیشنماز و ملا، بلکه مجتهد می‌بودم. نیایم آقا میراحمد از پیشنمازان بزرگ می‌بود، و مسجدی به نام خود داشته که هم اکنون هم هست. عمویم میرمحمد حسین به نجف رفته و درس خوانده و از مجتهدان می‌بوده که در همان جا مرده است. پدرم درس خوانده بود ولی ملایی را دوست نداشته به بازرگانی پرداخته بود. من نیز چهار سال درس ملایی خواندم و هنوز بیست سالم نگذشته بود که با زور به مسجدم بردند و پیشنمازم گردانیدند که يك سال و نیم یا بیشتر گرفتار می‌بودم و در رمضان و محرم به منبر هم می‌رفتم ولی مرثیه نمی‌خواندم، از آغاز جوانی مرثیه را دشمن می‌داشتم پدرم نیز آن را دوست نداشتی. چنانکه در تاریخچه زندگانیم نوشته‌ام یکی از انگیزه‌هایی که مردم را از من دل‌سرد می‌گردانید همین بود که می‌گفتند: «عقیده به حضرت سیدالشهدا ندارد، روضه نمی‌خواند».

یارافندی مرا مرثیه‌خوان گردانیده‌آن هم در تکیه‌ها. در ایران از سالهای دراز است که تکیه‌ها از شهرها برافتاده، به ویژه در تبریز که هیچ نمی‌بود. \* سپس محمد حسن میرزا ولیعهد قاجاری در تبریز «لیسه»<sup>۱</sup> بی به نام «محمدیه» بنیاد گذاشت که سید احمد آموزگار زبان عربی و درسهای دینی آنجا گردید و در همان زمان باز به افزودن دانشهای خود کوشید.

این نیز لغزشی است. آنچه در تبریز می‌بود و من آموزگار عربی و فقه آنجا گردیدم دبیرستان (یا مدرسه متوسطه) می‌بود و این دبیرستان ده سال پیش از آمدن محمد حسن میرزا به تبریز برپا گردیده بود. نمی‌دانم یارافندی از که شنیده که آن را محمد حسن میرزا بنیاد گذارده بود. محمد حسن میرزا کمترین دستی در کارهای این دبیرستان نمی‌داشت. از این گذشته من پیش از آنکه در این دبیرستان باشم دو سال در مدرسه آمریکاییان (مموریال اسکول) می‌بودم که هم درس عربی می‌گفتم و هم درس انگلیسی یاد می‌گرفتم. پس از بیرون آمدن از آنجا بود که به دبیرستان رفتم. داستان آن نیز چنین می‌بود که هنگامی که در مدرسه آمریکاییان می‌بودم چون دیدم کتابی برای درس دادن عربی به نوآموزان ایرانی نیست از روی يك «متودی» کتابی در دو بخش نوشتم به نام النجمة المدرية که چون می‌خواستم آنها را به چاپ رسانم و به اداره

فرهنگ فرستاده پرگه (اجازه) خواستم رئیس فرهنگ آذربایجان دکتر اعلم‌الملک (که اکنون در تهران است و دکتر عباس ادهم خوانده می‌شود) در شکفت‌شده بود که من عربی را به آن نیکی می‌توانم نوشت. این بود نامه‌ای بمن نوشته نوازش نمود.

دستیارش میرزا نصرالله‌خان «تقریظی» به کتاب نوشته که در دیباچه آن به چاپ رسیده؛ به همین آشنایی، اداره فرهنگ از من خواست که در مدرسه متوسطه به درس عربی و فقه پردازم و من چون از مدرسه امریکایی کناره بسته بودم آن را پذیرفتم. این بوده داستان رفتن من به دبیرستان. در این داستان آنچه هیچ نبوده است دست محمد حسن میرزاست.

\* در دانشمندیش جای سخنی نیست. امروز در ایران دانشمندانی همچون سید احمد انگشت شمارند. تاریخ ایران و عثمانی و اسلام را نیک می‌داند، از ادبیات فارسی و عربی و ترکی به راستی آگاه است. «علم حقوق» را نیز نیک می‌داند. در «انجمن آسیایی همایونی لندن» که برای شرق‌شناسان است یکی از باشندگان است، همچنین از باشندگان فرهنگستان ایران می‌باشد. نیز از استادان فاکولته حقوق است و خود یکی از ارجدارترین و کلای تهران می‌باشد.

در اینها نیز لغزش رخ داده. من در فرهنگستان یا در مدرسه حقوق نبوده‌ام و نیستم. فرهنگستان را در برابر کوششهای من برپا گردانیدند. من چون به پیراستن زبان فارسی از کلمه‌های عربی و از دیگر آلودگیها می‌کوشیدم، فروغی و دیگران نمی‌پسندیدند و بدگوییها می‌کردند، سپس هم فرهنگستان را بنیادگذارند که به نام آن جلوگیری از کوششهایم کنند.

\* با اینهمه کارها، مهنه‌ای به نام پیمان بیرون می‌دهد که همه گفتارهای آن را خودش می‌نویسد. تازگی هم دانسته‌ام که یکی از استادان «فاکولته تئولوژی» تهران (دانشکده معقول و منقول) گردیده (یا بوده است).

سید احمد کسروی از نامدارترین دانشمندان فلسفه تاریخ و از «تبارشناسان» نیز شماده می‌شود. ولی این دانشمند سلطان سلیم را چون به فارسی شعر سروده از نژاد ایرانی می‌شناسد. شاه اسماعیل چون نام نیای بزرگش «زرین کلاه» بوده او را از نژاد ایرانی می‌شمارد. از آنکه شاه اسماعیل شعرهای ترکی سروده سخت خشمناک بوده آتشفشانها می‌کند.

نمی‌دانم یارافندی این سخنان را از کجا آورده است؟! من در کجا گفته‌ام که سلطان سلیم ایرانی بوده و شعرهای فارسی او را دلیل آورده‌ام؟! کجا نام «زرین کلاه» را دربار شاه اسماعیل نشان ایرانی بودن او و خاندانش شماده‌ام؟! کجا از شعر ترکی گفتن شاه نامبرده خشمناک بوده‌ام؟! اینها در کدام کتاب من است، من کجا و چنین سخنانی کجا؟!

سلطان سلیم از نژاد عثمانی است که ترك بودنش در خور هیچ گفتگویی نیست، شعر

فارسی گفتن او چه دلالت به تبارش تواند داشت؟ شاه اسماعیل از يك خانواده کهن آذربایجانی می بوده که جز ایرانیان نتوان شمرد. ترکی بودن (یا بهتر بگوییم ترکی گردیدن) زبان آن خاندان، ما را از ایرانی شناختن ایشان بازخواهد داشت. من درباره تبار شاه اسماعیل به سخنانی پرداخته بلکه کتابی در آن باره نوشته ام، ولی آن نوشته ها درباره سید بودن یا نبودن ایشان است نه درباره ترك یا ایرانی بودنشان. بهر حال یاد نمی دارم که در جایی به کلمه «زرین کلاه»، که نام نیای بسیار دور شاه اسماعیل است، معنایی داده باشم. درباره شعر ترکی گفتن شاه اسماعیل نیز هیچ گاه مرا افسوسی نبوده است.

آنچه من می فهمم یارادافندی کتابهای مرا نخوانده و آنچه در این زمینه ها می نویسد از پندار خود می نویسد. یارادافندی شنیده که من هوادار زبان فارسی هستم، و این هواداری مرا از روی دشمنی با ترکی پنداشته و آنگاه با خود اندیشیده، کسی که دشمن ترکان است چنین باید بگوید و چنان باید بنویسد، و از پندار خود چیزهایی ساخته است. جای افسوس است که يك نویسنده چنین رفتاری کند.

✽ کتابهای بسیار و گفتارهایی که نوشته ییشمار است. در کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان که برای ایرانی نژاد ساختن ترکهای ایران و آناتولی شرقی نوشته، و همچنین در کتاب «شهریاران گمنام» و در گفتارهایی که در «پیمان» می نویسد، آقای سیداحمد کسروی به همان شیوه کهن خود بازگشته به جای یزید به ترکها لعنت می باراند.

فوسا یارادافندی این سخنان را از کجا آورده؟! من در کجا خواسته ام ترکهای آذربایجان یا آناتولی را ایرانی نژاد گردانم؟! در کجا به ترکها نفرین فرستاده یا بد نوشته ام؟! دروغ را از پشت سر مرده می سازند، من که هنوز زنده ام، هنوز کتابهایم در دسترس همگان است. یارادافندی، این گفته های «یارامان» چیست که نوشته اید؟!

کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان کتابی است دانشی نه سیاسی.

من در نوشتن آن کتاب جز راه یافتن به راستیها را نخواستهم و جز پیروی از دلیل نکرده ام. آن کتاب از این زمینه ای که یارادافندی برایش باز می کند بسیار دور است. درباره آن این بس که همان که به چاپ رسید در انجمنهای دانشی شناخته گردید، که به انگلیسی ترجمه یافت و در روسی پروفیسور مار ستایشهایی از آن نوشت. باشندگی در «انجمن آسیایی لندن»، که شمانیز نوشته اید، و همچنین باشندگی در آکادمی امریکا و انجمنهای دیگر نتیجه همان کتاب بود.

در آن کتاب من از زبان آذربایجان سخن رانده نشان داده ام که در آنجا تا قرنهای هفتم و هشتم زبانی که از شاخه زبان فارسی است روان می بوده (آذری)؛ و سپس که ایلهای ترك به آنجا آمده اند، ترکی نیز رواج یافته و کم کم در سایه پیشامدها رواج ترکی بیشتر گردیده و

آذری از میان رفته که اکنون جز در برخی دیهها باز نمی ماند. نمی دانم شما از کجای این سخنان ناخشنود هستید؟! نمی دانم چه ایرادی به من می دارید؟

اگر خواستان آن است که آذربایجان از نخست ترك بوده اند و می باشند این يك دعوی است که جز خنده پاسخی نتواند داشت.

اما شهزادان گمنام به یکبار از این زمینه ها دور است و در آنجا سخن از ترك و فارس نرفته است. همچنین گفتارهای پیمان از این زمینه ها بیگانه بوده، شما ناخوانده از پندار خود اینها را نوشته اید.

❖ به گمان او ایرانی نژادان «پنداری» آنا تولی شرقی در سایه ستم و فشار ترکها زبان خود را از دست داده اند و این است در نوشته های خود دستمالی به دست گرفته به آن ستم دیدگان به گریه و ناله می پردازد.

یادارافندی، من در هیچ جا از مردم آنا تولی سخن نرانده ام، در هیچ جا به ایرانی نژادان پنداری آنجا نگریسته ام و ننالیده ام، نمی دانم شما خواب دیده اید یا خواسته اید رمانی بنویسید. ❖ به گفته او ایرانی نژادانی که در آنا تولی شرقی (آنی، فارس، وان، بتلیس و دیار بکر) می بوده ایلخانان مغولی و چنگیز بازور دگنک ترکشان ساخته به سخن گفتن با ترکی ناچارشان گردانیده اند.

من هیچ گاه چنین سخنی نگفته ام. بلکه دیگران که چنین سخنی را درباره آذربایجان گفته بودند، من به ایشان پاسخ داده نوشته ام که راست نیست و یکی از دلایلی که یاد کرده ام این بود که مغولان زبانشان مغولی سی بوده، نه ترکی. مغولان اگر خواستندی زبانی بازور به گردن مردم گذارند بایستی مغولی گذارند نه ترکی را.

❖ سید احمد به حافظ و سعدی و دیگر شاعران کلاسیک ایران، نکوهش می کند که چرا با نکورویان ترك عشق بازی کرده اند، چرا به قهرمانان ترك ستایش سروده اند، چرا به شاهان ترك قصیده گفته اند.

یادارافندی شنیده است که من به حافظ و سعدی و دیگر شاعران نکوهش کرده ام و در پیش خود چنین پنداشته که این نیز از روی کینه و دشمنی با ترکان است و ایرادی که من به آن شاعران می گیرم آن است که چرا با دلبران ترك نژاد به عشق بازی پرداخته اند. چرا به پادشاهان ترك نژاد ستایش سروده اند، راستی جای افسوس است.

❖ آزان سوی با همه پادشاهان ترك نژاد (از ایلخانیان، سلجوقیان، قره قو- یونلویان و آق قویونلویان و تیمور و خاندان او بلذبانی می کند و برای آنکه خود

را به چشم شاه گذشته (رضاشاه) بکشد قاجاریان را که ولینعمتش می بودند فراموش می کند.

این تکه دیگر داستان «حسن و حسین هرسه دختران مغاویه» شده. نویسنده را بین که در يك تکه چند ناآگاهی را با چند دروغ درهم می آمیزد، نخست این نافی می است که مغولان را با ترکان یکی می شمارد. مغولان در زبان و نژاد با ترکان یکی نمی بودند و در بدنامی و نیکنامی تاریخی نیز یکی نیستند. پادشاهان سلجوقی و عثمانی و قاجاری کجا و ایلخانان و چنگیز و تیمور کجا؟!...

باز می پرسیم، من در کجا از پادشاهان سلجوقی یا عثمانی بدگفته ام؟ دروغ به این آشکاری را چرا نوشته اید؟ آری من، از چنگیز و هلاکو و تیمور که آدمکشان درخیمی می بودند، بد نوشته ام، در گفتگو از مشروطه و تاریخ آن از محمدعلی میرزای قاجاری نکوهش کرده ام. ولی این کار کجا و دشمنی با ترکان کجا؟!

سوم پادشاهان قاجاری از کجا ولینعمت من بوده اند؟! من چه نیکی یا چه نوازشی از آن خانواده دیده ام؟! این دروغ خنک چه معنی می دهد؟!

چهارم در زمان رضاشاه من هفت سال پیمان را می نوشتم. در آن زمان که چاپلوسی به آن پادشاه از در و دیوار ایران می بارید، من در سراسر هفت سال يك بار بیشتر نام آن پادشاه را در پیمان نبرده ام و آن هم برای ستایش نبوده. این در سراسر ایران شناخته شده که در زمان رضاشاه یگانه خامه آزاد خامه پیمان بوده. گذشته از آن که من در زمان رضاشاه گزندها دیدم، چون دربار را محکوم گردانیدم از عدلیه بیرونم کردند، نه روز در شهر بانی زندانی شدم، گذشته از همه اینها کسی به من گمان چاپلوسی نبرده است و نخواهد برد. یارافندی در دروغ سازی نیز ناآزمودگی از خود نشان داده.

\* به گفته او این پادشاهان وحشی می بوده اند که تمدن ایران را از میان برده اند، سلطان سلیم چون به تبریز درآمده به کتابخانه آنجا آتش زده است. درحالی که به هنگام رفتن سلطان سلیم به تبریز، کتابخانه های آنجا، که پدیدآورده خانان و ایلخانان ترکی می بوده، بسیاری از میان برده بودند (پیمان سال ۱۳۱۴ دیده شود).

راستی من نمی دانم چه بگویم. نویسنده این دروغها را از کجا آورده؟! من از چنین گفتگوهایی به یکبار ناآگاهم. شگفت تر آنکه نام پیمان ۱۳۱۴ را می برد. درحالی که در پیمان، چه در آن سال و چه در سالهای دیگر، هرگز چنین چیزهایی نبوده است.

\* با همه اینها سید احمد در نوشته های خود (به زبان ترکها) به اندازه

عارف و پورداد و دکتر افشار تند نیست. چنین پیدا است که آنچه نوشته تنها برای خوشایند شاه گذشته بوده است. اگر در نوشته‌های او باریک بین شویم این نکته را خواهیم دانست، چه نوشته‌های او به آخشیح یکدیگر است.

شگفت داستانی است: چیزهایی را از پندار خود به نام من می‌نویسد، آنگاه به گزارش پرداخته می‌گوید که آنها را برای خوشایند شاه گذشته نوشته‌ام. نیز می‌گوید آن نوشته‌های پنداری به آخشیح یکدیگر است. من نمی‌دانم به این چه نامی دهم و چگونه پاسخی دهم. خدا ما را از آزار این گونه نویسندگان نگاه دارد.

\* در این گفتگو شگفت‌تر آنکه ترکی زبان مادری سید احمد است. با آن‌همه هواداری که از نژاد ایرانی نموده از زخم زبان تهرانیان آسوده نمانده و بارها دشنام «ترک‌خر» را شنیده است.

من چنین دشنامی را نشنیده‌ام، اگر هم شنیده بودم نادانی این و آن مرا از نیکخواهی به توده و کشور خودم باز نداشتی.

\* در سال ۱۹۲۸ که در تهران می‌بودم با این کس دیدار کردم، زبان ترکی را بسیار پاکیزه و بسیار شیوا سخن می‌گفت، افسوس می‌داشت که چون زبان مادریش ترکی بوده بارها آن بدزبانی را که در بالا یاد کردیم از تهرانیان دیده است.

دوباره می‌گویم: من چنان بدزبانی درباره خودم از کسی ندیده‌ام و چنین افسوسی نداشته‌ام. یارارافندی چون در این نوشته‌ها خواست دیگری داشته اینها را از خود ساخته است.

\* سید بودن خود را انکار ندارد، در همه کتابهایش خود را سید احمد می‌نویسد. من پرسیدم، پس نام کسروی از چه روست؟ پاسخ داد: سیدها از سوی مادر ایرانی نژادند. خود را از این راه ایرانی نژاد می‌گرداند. چنین می‌گفت: «ما از نژاد حضرت حسینیم و چون زن او شهربانو دختر کسری می‌بوده و این زن مادر بزرگ ماست از اینجا من کسروی هستم.» در حالی که او می‌توانست خود را به پیغمبر که مایه سرفرازی جهانیان است بسته دارد. ولی چون می‌خواست خود را ایرانی-نژادگرداند به کسروی چسبیده.

یارارافندی آذربایجانیان را ترک بی‌گفتگومی‌شناسد و این گفته‌هایش از آن روست. ولی افندیم، آذربایجانیان ترک نیستند، این سخن بسیار پرت است. از آن سوما در ایران در زیر درفش این کشور زندگی می‌کنیم و باید بیش از هر چیزی دلبستگی به فیروزی این کشور و توده داریم.

این نوشته‌های شما بسیار خام است.

✽ باهمهٔ اینها، سید احمد از دانشمندان ایران است که مانندش کمتر توان یافت. دانشمندانی در درجهٔ او در ایران بسیار کم است.

من دوست می‌داشتم یارافندی نه مرا بدین‌سان ستودی و نه بدان‌سان دروغها به‌نامم ساختی و نوشتی.





## نامهای غلط در تاریخ و جغرافی\*

(اسفند ۱۳۱۲)

در ایران در آخر پادشاهی قاجاریان توجهی به علوم اروپا پیدا گردیده سپس در زمان مشروطه آن توجه هرچه بیشتر شد؛ و چون در آغاز کار رشته به دست کسانی بود که چندان مایه علمی نداشتند از این جهت در ترجمه پاره‌ای کلمه‌ها و در برگردانیدن برخی نامها غلطهایی روی داده است که اگر توجه بکنیم، نه کم بلکه بسیار است؛ و چون تاکنون تعرضی به این غلطها نشده این است که بیشتر آنها در کتابها جایگزین گردیده و از جمله پاره‌ای از آنها به کتابهای وزارت جلیله معارف نیز راه یافته است.

نگارنده مقداری از این کلمه‌ها را گرد آورده‌ام که می‌خواهم در این مقاله گفتگو از آنها بکنم و مقصودم از نشر مقاله در مجله رسمی وزارت جلیله آن است که دیگران نیز از دیران و استادان اگر نظری دارند بنگارند تا رفع هرگونه شبهه شود. سپس هم از مقام وزارت جلیله درخواست خواهم کرد که موضوع را مورد توجه قرار داده برای تصحیح کتابهای تدریسی دستور لازم را بدهند.

چنانکه خواهیم دید عمده منشأ این لغزشها آن است که تاریخ و جغرافی ایران بیش از همه با کتابهای یونان و روم باستان ارتباط دارد و ما بسیاری از نامهای تاریخی و جغرافی را که به کار می‌بریم یا کلمه‌ای یونانی و لاتینی است، یا نامهای ایرانی است که جز در کتابهای یونان و روم، اثری از آنها باز نمانده. از این سوی بیشتر مؤلفان کسانی‌اند که جز به زبانهای فرانسه یا انگلیسی آشنایی ندارند و مطالب کتابهای یونانی و رومی را جز به دستگیری زبانهای فرانسه و انگلیسی به دست نمی‌آورند و به همین جهت هر نامی را که بدین-سان به دست می‌آورند آن را از روی قاعده الفبای فرانسه یا انگلیسی تلفظ می‌کنند. درحالی که

خود یونانیان یا رومیان تلفظ دیگری داشته و آنگاه اگر کلمه ایرانی است باید در جستجوی شکل ایرانی آن بوده و به هیچیک از شکلهای یونانی یا لاتینی یا فرانسوی یا انگلیسی آن اعتماد نمود.

موضوع را در ضمن مثل روشن گردانم: *Julius* که نام یکی از سرداران بزرگ روم می باشد و خود رومیان آنرا «یولیوس» می خوانده اند و در همان زمانهای باستان کلمه به همان شکل رومی خود به ایران رسیده و در کتابهای فارسی و عربی و اردنی به رشته نگارش کشیده شده، کنون ترجمانان امروزی، چون آن را از راه کتابهای فرانسوی به دست می آورند، از این جهت از روی قاعده القبای فرانسه آن را «ژول» تلفظ می نمایند. ببینید تفاوت از کجا تا به کجاست!

*Cæsar* که جزو دیگر نام آن سردار است و سپس هم امپراتوری با این نام شهرت یافته خود رومیان آن را «کایسار» می خوانده اند و در همان زمان در ایران «کیسر» معروف شده که ما آن را در کتابهای پهلوی با همین شکل می یابیم، سپس هم تازیان آن را «قصر» گردانیده اند که همین شکل در کتابهای فارسی نیز رواج گرفته چنانکه فردوسی در شاهنامه بارها آن را یاد کرده، چنین نامی با این تاریخچه روشن خود، امروز ترجمانان آن را از روی قاعده القبای فرانسه «سزار» می خوانند و در کتابها با این شکل شهرت داده اند. کلمه های یولیوس، فیلیوس<sup>۲</sup> قیصر الکساندر<sup>۳</sup> و ماندهای اینها، که در کتابهای فارسی فراوان دیده می شود، خود گواه آن است که ایرانیان کلمه های یونانی و رومی را بدان سان که در زبان خود یونانیان و رومیان بوده به کار می برده اند. جز این هم نبایستی بکنند. امروز هم باید آن نامها را به شکل درست خود بنویسیم و به کار ببریم نه اینکه پیروی از تلفظ فرانسویان یا انگلیسیان بکنیم.

این درباره نامهای یونانی و لاتینی بود، اما درباره نامهای ایرانی که در ایران اثری از آنها مانده و ما آنها را می توانیم پیدا کرد، ناگزیر باید با همین شکلهای درست خود به کار ببریم و اگر راهی به دانستن شکل ایرانی آنها نداریم باید کنون را به شکلهای یونانی یا لاتینی آنها بسنده نموده منتظر باشیم تا سپس راه به دانستن اصل آنها باز شود و هرگز نباید با پندار و انگار شکلی از خودمان بسازیم یا اینکه آنها را از روی قاعده القبای فرانسه یا انگلیسی بخوانیم، مثلاً *Cyrus* نام پادشاه معروف هخامنشی است که امروز آن را «سیروس» می خوانند لیکن غلط اندر غلط است، زیرا اگر شکل یونانی آن را بخوایم «کوروس» بوده

۱- کتاب «شترهای ایران» به پهلوی. ۲- درباره این نام همه می دانیم که سپس تحریف یافته و فیلقوس گردیده. ۳- اینکه امروز آن را اسکندر می خوانیم، گویا این تحریف از رهگذر تارتاریان باشد و گر نه ما آن را در کتاب کارنامه اردشیر به شکل درست خود «الکساندر» می یابیم.

و اگر شکل ایران باستانش را جستجو کنیم خوشبختانه در نوشته سنگی یستون ما آن را در دست داریم و «کوروش» می‌خوانیم. اگر هم به شکل امروزی آن نیاز پیدا کنیم. اگرچه این کلمه تا به امروز در میان نامهای آدمیان باز نمانده ولی در میان نامهای رودها باز مانده، زیرا دو رود در ایران یکی در شمال (در قفقاز و تفلیس) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می‌شده که امروز «کور» نامیده می‌شود، پس شکل امروزی آن نام «کور» است<sup>۱</sup>، پس این نام را باید با شکل ایرانیش بخوانیم و شکل یونانی آن را نیز دور بیندازیم تا چه رسد به شکل فرانسوی یا انگلیسی که چندین تحریف را دربردارد.

اما *Parysates* که نام مادر یکی از پادشاهان هخامنشی می‌باشد و در تاریخ فراوان یاد کرده شده، از آنجا که ما شکل درست فارسی آن را در دست نداریم و راهی به پیدا کردن آن نمی‌شناسیم از اینجا باید آن را با شکل یونانی خودش «پاروساتیس» نگاه بداریم و اینکه کسانی آن را به شکل فرانسه «پاریزاتیس» می‌خوانند یا کسانی برای آن شکل فارسی می‌سازند و «پریزاد» می‌نگارند، هر دو غلط و بیجاست، چنانکه سپس در باره «پریزاد» گفتگو خواهیم داشت. در اینجا برای آنکه از این گونه اشتباهها جلوگیری شود صدهای برخی از حروف لاتین را که بیشتر مایه اشتباه، ندانستن صدای آنهاست، می‌نگاریم:

۱ - C همیشه باید «ك» خواند نه «س»

۲ - G همیشه باید «گ» یا «ق» خواند نه «ژ» یا «ج»

۳ - J همیشه باید «ی» خواند نه «ژ» یا «ج»

۴ - S همیشه باید «س» خواند نه «ز»

۵ - Y همیشه باید «او» خواند نه «ای»

۶ - es یا e همیشه باید در آخر نامها خواند نه اینکه انداخت

نکته دیگر که در این مقدمه باید یاد کنیم آن است که رومیان در زمان جهان‌نگشایی خود ناگزیر ارج و بهای زبان خود را نیز می‌شناختند و بهر کجا که می‌رسیدند و هر شهر یا کشوری را که می‌گشودند نام آنرا از روی قاعده زبان خود تلفظ می‌نمودند. مثلاً ارمنستان را ایرانیان «ارمنستان» می‌نامند و خود ارمنیان «هایاسدان» می‌گفتند، رومیان نه پیروی از ایرانیان کرده و نه توجهی به خود ارمنیان نمودند، بلکه کلمه ارمنی را گرفته از روی قاعده زبان خود *Armenia* نامیدند. سرزمینی را در پهلوی ارمنستان که ایرانیان «آران» می‌نامیدند و ارمنیان

۱- نام رود شمالی تا به امروز بازمانده که «کر» می‌نویسند ولی «کور» درست‌تر است. اما رود جنوبی نام آن از قریب چهارم و پنجم تفسیر یافته که امروز «بند امیر» خوانده می‌شود. هم باید دانست که این نام «کور» با واو معروف است و از این جهت با کلمه «کور» به معنی قابینا که درست آن با واو مجهول می‌باشد تفاوت دارد، ولی چون امروز تفاوت معروف و مجهول از زبان ادبی برداشته شده از این جهت ما فاکتیریم شکل باستان کلمه را به کار ببریم تا اشتباه در میان نباشد.

«آغوان» می خوانند و خود بومیان «آلیان» می گفتند، رومیان همه را کنار گذاشته از روی قاعده خود *Allania* نام دادند؛ همچنین در دیگر سرزمینها و کشورها چنانکه ایران را هم «پارتیا» می نامیدند. همین کار را کردند تازیان؛ در هنگام جهانگشایی خود بهر کجا رسیدند نام آنجا را از روی قاعده زبان خود نهادند مثلاً ایران را «بلادالفرس» و ارمنستان را «الارمنیه» و هندوستان را «الهند» نام دادند. ایرانیان نیز در زمانهای نیرومندی خود این کار را کرده اند و این است که ما امروز نامهای لهستان و صربستان و یونانستان و مجارستان و بلغارستان و انگلستان و فرنگستان و حبشستان و مغلستان و گرجستان و زنگبار و مانند اینها را در دست داریم. این خود نشان زندگی يك مردم است که این گونه پایندها از خود می نمایند. ولی امروز در این پاره هرج و مرج شگفتی در کار است، مثلاً نام *Lydia* را که رومیان و یونانیان به آن کشور معروف آسیای صغیر داده اند و خود آنان «لودیا» می خواندند گرفته از روی قاعده زبان فرانسه «لیدیا» می کنند سپس هم پیروی از زبان عربی نموده «لیدیة» اش می سازند که باید گفت غلط اندر غلط می باشد.

مانندهای این غلط فراوان است و باید چاره آن را کرد. بدین سان که یا باید پسوند فارسی «ستان» و مانند آن را بر آخر کلمه ها افزود یا اینکه به جای «*ia*ی رومی «یا» نسبت فارسی را آورد. گاهی نیز می توان تنها نام را بی هیچ گونه نشانی آورد. موضوع را با مثالهایی روشن می گردانم: «روسیه» را باید «روستان» نامید، ژاپون را می توان ژاپونستان خواند یا تنها به نام ژاپون بسنده نمود چنانکه چین را گاهی چین و گاهی «چینستان» می خوانند.

«آلمان» را باید آلمانستان یا تنها آلمان گفت بدان سان که انگلستان و انگلیس هر دو را می گویم. ایتالیا و اسپانیا و سیریا، رومانی و البانیا و مانند اینها همه را باید ایتالی و اسپانی و سیری و رومانی و آلبانی نامید. همچنین است چکسلواکی و یوگوسلاوی و لتوانی و بولیوی و مانند اینها. «سوریا» را می توان «سورستان» نامید چنانکه در زمان ساسانیان عراق را به همین نام می نامیدند. نیز می توان آنجا را «سوری» گفت (به حال «سوریا»، «سوریه» ییجاست).

درباره ترکیه باید تصمیمی اندیشید زیرا این کلمه با این حال با زبان فارسی سازشی ندارد. همچنین است اگر «ترکیا» بگویم. از آن سوی هم «ترکی» یا ترکستان منشأ اشتباه می تواند بود. اگر ایرادی از نظر روابط دوستی نباشد می توان پیروی از تاریخ ایران کرده به جای آن نام «عثمانی» را به کار برد که در کتابها بسیار به کار رفته است.

اینها نمونه هایی است از آن که درباره هر نامی چه راهی باید پیش گرفت. درباره نامهایی که از کتابهای روم و یونان باستان می گیریم باید در همه یا بیشتر آنها به جای «*ia*ی» گذاشت، مثلاً: کاپادوکی، سیسیلی، لودی، کیلیکی، فروگی و مانند اینها که در کتابها فراوان است.

نامهایی که در اینجا می‌شماریم به‌عنوان مثال می‌باشد. اگر کسانی در کتابها جستجو- نمایند از این گونه غلطها فراوان می‌باشد که باید همه آنها تصحیح شود. این نامها نیز بر دو دسته است: دسته‌ای آن نامهای ایرانی است که به‌زبانهای یونانی و رومی رفته و ما امروز از آن زبانها باز می‌گیریم، دسته دیگر آنهایی که از آن خود رومیان و یونانیان می‌باشد ولی ما در تاریخ و جغرافیای ایران نیاز به آنها داریم، از هر دسته جداگانه گفتگو خواهیم داشت، نیز يك رشته اصطلاحات را یاد خواهیم کرد که در ترجمه به‌فارسی اشتباه روی داده.

## باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت

(خرداد ۱۳۱۳)

یکی از سرفرازیهای ایران شمرده می‌شود که در قرنهای گذشته دانشمندان و مؤلفان بسیاری از این سرزمین برخاسته‌اند و کتابهای فراوانی از خود به‌یادگار گذاشته‌اند. من ایرادی بر این موضوع ندارم و خود مایه سرفرازی يك گروهی است که دانشمندانی از میان آنان برخیزند.

در جایی که اروپاییان پیشرفت و برتری جهان را در این گونه چیزها می‌دانند و تمدن با شهرگیری را جز از زندگانی در آمیخته با علم و خط نمی‌شمارند، پس چرا ایرانیان از داشتن آن همه دانشوران و هنرمندان به‌خود نبالند و سر به افتخار نیفزازند؟

همچنین من سخنی در این باره ندارم که از آن کتابها کداميك نیک و سودمند است و کدام يكی بیهوده و ناسودمند؛ چه این گفتگویی است که به تفصیل باید از آن سخن راند و در این موضوع که من در اینجا در نظر دارم حاجت به چنان گفتگویی نیست.

در این مقاله که برای چاپ شدن در مجله تعلیم و تربیت می‌نگارم مقصودم گفتگو از آن است که: آیا از کتابهای پیشینیان ایران امروز تا چه اندازه می‌توان استفاده نمود - به‌ویژه در دبستانها و برای تعلیم و تربیت جوانان - آیا چه شرطهایی برای این کار به‌نظر می‌رسد؟ باید دانست که ایران در قرنهای گذشته، گاهی روزگار بسیار بدی داشته و يك رشته آسبها رونق این سرزمین را پاك از میان برده بوده است.

از يك سوی در آمدن ترکان به ایران و چیرگی آنان بر ایرانیان در قرنهای دراز و سپس سیل بنیان افکن هجوم مغول و آن داستانهای جانگدازی که می‌دانیم، و از سوی دیگر رواج

يك رشته اندیشه‌های كج صوفیانه و مانند آن در میان ایرانیان، اینها آسیبهایی بوده که قرن‌ها ایران را محروم از رونق و شکوه گردانیده و خرد و دانش ایرانیان را نیز بی بهره ازگزند نگذاشته است.

نتیجه چیرگی ترکان و در آمدن مغولان به ایران نه تنها آن تاخت و تازها و کشتار و ویرانها بوده است که در کتابهای تاریخ نگاشته اند، نتیجه بسیار بدتر آنها همانا زبونی و سرافکندگی ایرانیان در سراسر قرنهای درازی بوده.

ای کاش ترکان آنچه می توانستند تاراج و چپاول در ایران کرده به ترکستان باز می گردیدند و در ایران نشیمن نمی گرفتند. کاش مغولان به آن کشتارهای خونخوارانه چهار ساله چنگیزخان در ماوراءالنهر و خراسان و خوارزم و غزنه و به کشتارهای سی هزار تن لشکر یمه و سوتای، که از خراسان در آمده کشتارکنان از راه آذربایجان و قفقاز در رفتند، بسنده می کردند و دیگر این روی نمی داد که بار دیگر لشکر کشی کرده و به ایران دست یافته بنیاد فرمانروایی در اینجا بگذارند.

آن گزند و آزار که از فرمانروایی ترکان و مغولان در ایران پدید آمده از تاخت و تاز و کشتارهای آنان پدید نیامده است، این تاختها و کشتارها در یکی دو قرن یا بیشتر جبران شدنی بود ولی آن گزندها که از فرمانروایی و چیرگی آن بیگانگان پدید آمده جز در قرنهای درازی جبران نشدنی است.

کتابهایی که از آن زمان زبونی ایران باز مانده و امروز در دست ماست چه شعر و چه نثر به خوبی نشان می دهد که بیچاره مردم این سرزمین دچار سرافکندگی و خواری سختی بوده اند و از بسیاری از آنها پیداست که مؤلفان و گویندگان آنها هرگز روزنه امیدی بردلهاشان باز نبوده و همچون کسانی که به اسارت افتاده و ناگزیر دل به بندگی نهاده باشند، اینان نیز از سراپای گفتارهاشان خواری و زبونی نمایان است.

بر ایران روزهایی گذشته که تیمور لنگ، آن جانور خونخوار از يك سوی هفتاد هزار یکبار و ده هزار یکبار آدم می کشته و از سوی دیگر مردم او را عادل و دیندار شناخته و «مؤید من عندالله» اش می شمارده اند، و چون مرده است شعرهای بسیاری در مدح او سروده و بهشت برای او آرزو کرده اند. ببینید حال زبونی مردم چه بوده است.

روزهایی بر این کشور گذشته که جهان شاه قراقوینلو با يك رشته ناپاکیهایی که تاب شنیدن آنها را نتوان آورد پادشاهی کرده و چون مرده مؤلفان جز ستایش، سخن دیگری از او نسروده اند.

مغولان اگرچه در میان خود آزادی دین داشتند و در ایران نیز مردم را درباره دین آزاد گذاردند ولی به ایرانیان مسلمان هر گونه توهین روا می شمارده اند و از هر راه به زبون کردن

مردم می‌کوشیده‌اند. اگر نبود که پادشاهانی از ایشان مسلمان‌گردیدند و با مسلمانان درآمیختند خدا می‌داند که امروز حال این سرزمین چه بود و آیا چه نشانی از ایرانیگری تا به امروز باز می‌ماند.

از سوی دیگر در همان قرن‌ها در ایران و این سرزمین‌ها اندیشه‌های ناروای صوفیانه و باطنیانه رواج بسیار داشته است و نویسندگان خواه ناخواه آلوده آن شده‌اند. برخی از آنان فریفته آن اندیشه‌ها بوده و به رواج آن کوشیده‌اند از قبیل ملای رومی که در راه صوفیگری کوشش کرده و ناصر خسرو علوی که نماینده باطنیان مصر بوده و کتاب وجه‌دین را در آیین آنان پرداخته است. برخی دیگر نیز نافع‌میده آلوده آن پندارها گردیده و بی‌آنکه قصدی داشته باشند گفته‌ها و نوشته‌های خود را با آن پندارها درآمیخته‌اند.

موضوع سخن ما این است که کسانی که امروز کتاب برای دبستانها تألیف می‌نمایند و مرجع ایشان کتابهای پیشینیان است این نکته را دریافته و در نقل مطالب آن کتابها پروای نیک و بد آن مطالب داشته باشند؛ نه هر چیزی که در کتابهای گذشتگان است امروز باید رواج داده شود، نه هر چیزی که پیشینیان نیک می‌دانسته‌اند ما امروز نیک باید بدانیم.

به یاری خدا امروز ایران شکوه و رونق تازه گرفته است و یکی از چیزهایی که اکنون برای ایرانیان لازم است آن است که بکوشند و خود را از هرگونه زبونی دور سازند و خود را همیشه سربلند و آزاد بدانند. از اینجا در کتابهایی که برای دبستانها تألیف می‌شود باید سخت توجه داشت که از هر سخنی که از آن بوی زبونی می‌آید سخت دوری‌گزید و جوانان را از شنیدن و دانستن آن پاک برکنار داشت.

بسیار حکایتها و داستانها و پندها و اندرزها در کتابهای گذشتگان است که در نگاه نخستین بسیار نیک می‌نماید ولی چون دقتی در آنها به کار رود دیده خواهد شد که مایه آنها جز زبونی آن روزی ایرانیان و مسلمانان نبوده یا اندیشه‌هایی است که جز به آیین صوفیگری سازگار نمی‌آید.

این حکایت در یکی از کتابهای معروف است که: مستی شبانه می‌گردید و بربطی در بغل داشت و ناگهان به پارسایی برخوردده بربط را برسر او نواخت که هم بربط شکست و هم سر پارسا زخمی گردید. پارسا نه اینکه اندک درشتی با آن مرد نکرد، بلکه فردای آن روز قدری سیم‌همراه برداشته نزد او رفت و سیم را جلو او گذاشته و گفت: در حادثه دیشی هم بربط تو شکست و هم سرمن زخمی گردید، کنون زخم سرمن بهبود یافته ولی بربط تو همچنان شکسته ست و این است که می‌خواهم این سیم را برداری و بربط دیگری برای خود بخری. شاید کسانی از خواندن این حکایت لذت ببرند و آن را پند بسیارگرانهای بداند،



ولی اگر دقت به کار ببریم این حکایت و مانندهای آن جز مایهٔ زبونی نخواهد بود. به عبارت دیگر اندیشه‌هایی است که از زبونی برخاسته و در خوانندگان نیز زبونی پدید می‌آورد. زیرا این اندازه نرمی و بردباری در نهاد آدمی گذارده نشده که اگر از کسی بدی دیدند سزای آن را نیکی بدهند، آنگاه کار جهان با چنین بردباریها لنگ می‌گردد و نیکی در برابر بدی کسان جز مایهٔ دلیری آنان نمی‌باشد. این است که این گونه اندیشه‌ها جز در هنگام زبونی و درماندگی پسندیده نمی‌نماید.

آن کسی که ستم از زورمندی می‌یابد و در خود آن نیرویی که کفر ستم او را بدهد نمی‌یابد ناگزیر دست به دامن این اندیشه‌ها می‌زند. در حالی که اگر دست او به کفر باز بود هرگز به چنین اندیشه‌ای نمی‌گراید.

این يك نمونه از آن گونه مطالبی است که در کتابهای پیشینان فراوان یافت می‌شود. اگر کسانی جستجو در آن کتابها بنمایند نمونه‌های دیگر فراوان خواهند یافت. منظور شمردن آنها نیست و هرگز نظری به يك کتاب خاص نداریم و بیش از این نمی‌خواهیم که مؤلفانی که از کتابهای گذشتگان استفاده می‌نمایند متوجه این نکته باشند. ما به آیندهٔ ایران امیدهای دیگر داریم و می‌خواهیم جوانان از همان هنگام درس خواندن، سر بلند و آزاده پرورش یابند و در چنین روزی که کشور ما همه گونه عزت و سرافرازی دارد، زبونیهای قرنهای دیرین دامن جوانان را در نگیرد.

باید از گذشته هر آنچه ستوده و نیک است و در زندگانی آیندهٔ ما سودمند خواهد افتاد برگرفته از چیزهایی که جز زیان از آنها توقع نتوان داشت دور انداخته و تا می‌توانیم به فراموش کردن آنها بکوشیم.

چنانکه در جای دیگر گفته‌ام راهرو همیشه باید چشمش به جلو باز باشد و از پشت سر جز به آزمایشهایی که به دست آورده نپردازد. در زندگانی نیز باید آدمیان همیشه نگران آینده باشند و از گذشته تنها به قضایای مهم عبرت‌آمیز بسنده نموده و از آنها درس عبرت بیاموزند. از اینجاست که ما برای ایرانیان آرزو داریم که خطی میانهٔ گذشته و آینده کشیده يك زندگانی نوینی از امروز بنیاد بگذارند و از گذشته تنها به يك رشته درسهای عبرتی اکتفا نموده، چیزهای دیگر را فراموش سازند. به ویژه از قرنهای زبونی و گرفتاری ایرانیان که سخت باید دامن درچیده جز يك رشته آزمایشهای تلخ و عبرت‌انگیز یادگار دیگری از آن زمانها نگاه نداشته و در زندگانی آیندهٔ خود دخالت ندهند. در پایان گفتار عنوان مقاله را تکرار کرده می‌گویم: باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت.



## تیمور ملک\*

(دی ۱۳۱۵)

در شماره نهم پیمان، یاد شمس الدین طغرای<sup>۱</sup> را که کردیم، و اینک به تیمور ملک که او نیز در پیش آمد مغول در آن روزهای سخت ایران، مردانگی نموده می‌پردازیم: این را برای آن می‌نویسیم تا نشان دهیم نیکی هرگز از یادها نمی‌رود و مردانگی هیچگاه فراموش نمی‌گردد.

نیکو کار می‌رود و تن او خاک می‌شود ولی نام نیکش پایدار می‌ماند و یادگار از زبانها نمی‌افتد، به‌ویژه نیکو کاری که در روز سخت دامن به کمر زده به‌رهایی مردم کوشد و یا در برابر دشمن جان به کف گرفته دلیرها نماید و مایه‌سرفرازی و روسفیدی گردد. این کسانی که باید گرامی‌شان شمرد و پیاپی یادآوری کرده نگذاشت فراموش شوند.

این را نیز بگویم: آنان که نیکی می‌کنند و مردانگی می‌نمایند اگر کسانی ارجشان نشانند و یا از رشک پرده بر روی کارهایشان بکشند، نیکی نهان نخواهد ماند و آن پرده دریده خواهد شد. چه بسا راستیها که پس از قرن‌ها پدید آمده چه بسا نیکیها که پس از هزار سال شناخته شده. تاریخ جز از یاد نیکوکاران و بدکرداران نیست. چه بسا داستانی که پس از قرن‌ها و دهها قرن بر زبانها می‌گردد.

خشایارشا پادشاه هخامنشی لشکر بر سر یونان برد، لشکری که تا آن روز مانندش دیده نشده بود. یونانیان به سختی افتادند و در کار خود فروماندند، در این هنگام يك روستایی زاده به نام تمیستو کلیس دامن مردانگی به کمر زده و از مرگ و گزند ترسیده کوشش فرونگذاشت، با دیگران دست به هم داده یونان را نگهداشت.

جنگ به پایان رسیده ایرانیان بازگشتند. تمیستو کلیس نیکیهای دیگر انجام داد و آتن را از هزار باره بزرگ نمود. لیکن آتنیان ارجش شناختند، بر نام و آوازه‌اش رشک پرده بر آزارش کوشیدند، به گفته خود او از نیکیهای پیاپی فرسوده شدند، از آتن دورش راندند، به این پس نکرده آهنگ جاننش کردند. تمیستو کلیس گریخته رو به ایران آورد و از راه دور خود را به دربار هخامنشی رسانید.

تمیستو کلیس، آن سردار بزرگ یونانی. آن دشمن نامی ایران، رو به اینجا آورده، آیا با او چه رفتاری باید کرد؟. چنین کسی را دشمنان هم گرامی می‌دارند. مردانگی را هر کس ارج می‌شناسد. پادشاه هخامنشی بسیار خوشنود گردید. برخدا سپاس گزارده درخواست نمود: دل‌های همه دشمنان او را همچون دل‌های یونانیان گرداند که مردی دلیر و کاردان را از میان خود بیرون

کرده، دور رانند.

میهمان تمیستو کلیس و میزبان ایران: چندان نوازش نمودند و مهربانی نشان دادند که خود داستان شگفتی گردید و داستان دلیریه‌های تمیستو کلیس و هوشیاری‌های او را کهنه-گردانید. قرنها این داستان بر سر زبانها بود. چه بسا سرداران و فرمانروایانی که به دشمن خود پناه بردند و به یاد این داستان نوازش و مهربانی دیدند. این خود مثل شده بود: «نوازشهایی که تمیستو کلیس از ایران یافت».

خود تمیستو کلیس که سالها در ایران زیست و خوشبها دید، خرسندی می کرد که آن ناسیاسی از یونانیان سرزد و او را بدین سان به خاک ایران رسانید. بارها با فرزندان خود می گفت: اگر آن بیمهریها از یونان نبود به این مهربانیها از ایران نمی رسیدیم. دیگر چیزها بماند. سه شهری را در آسیای کوچک به او واگذازدند که درآمدش را گیرد و در راه زندگانی خود به کار برد.

پس از دوهزار سال و بیشتر هم آن داستان در یادها بود و در یکی از سختترین روزها به زبان يك مرد نامدار تاریخی می رفت. ناپلئون بوناپارت آن شور را در اروپا انداخته و آن همه جنگها را پدید آورده و نقشه اروپا را برهم زده؛ سرانجام دولتها دست یکی کرده او را بشکسته اند و از فرانسه دورش کرده اند، ولی ناپلئون سر فرود نیاورده و دوباره بازگشته و دوباره به جنگ برخاسته و برای آخرین بار در جنگ واترلو لشکرهای او را درهم شکسته اند. فرانسه هم براو شوریده، ناپلئون ناگزیر راه کنار دریا را در پیش گرفته و در آنجا خود را به فرمانده کشتیهای انگلیس سپرده چنین می گوید: «همچون تمیستو کلیس من آمده ام خود را به مهمان نوازی توده انگلیسی بسپارم». ببینید: در چه حالی نام تمیستو کلیس را می برد و یاد میهمان نوازی ایران را می کند!

به سخن خود بازگردیم: در زمان هجوم مغول، مسلمانان و ایرانیان این یارایی را نداشتند که در جلو دشمن ایستادگی کنند و به جنگ پردازند. ما این را در جای دیگری باز خواهیم نمود. کسانی همچون شمس الدین کم بودند. ولی خوارزمشاه لشکر ورزیده بس انبوهی برگرد سر داشت. سالها جنگ نموده و کشورها گشاده بدین سان سپاهی ورزیده اندوخته بود. بیگمان او از سیصد تا چهارصد هزار سپاهی داشت. اگر اینان را گرد می آورد و لشکرها آراسته در کنار جیحون جلو مغول را می گرفت از کجا برایشان چیره نمی گردید؟ کسی که چون جلال الدین پسری و به آن انبوهی سپاهی داشت اگر می خواست چه کاری نمی توانست؟

ولی سلطان محمد بر جنگ نایستاده بیش از این کاری انجام نداد که سپاهیان را بر شهرها بخش نموده، هر دسته‌ای را درجایی میخکوب نمود و به خیره از دم شمشیر مغولان گذرانید.

بینید هنگامی که چنگیز خان گرد دز بخارا را گرفته و لشکریان آنجا نومیدانه می‌کوشیدند و در میان خاک و خون دست و پا می‌زدند، یکصدوده هزار سپاهی در سمرقند یکبار نشسته چشم به‌راه می‌دوختند کی نوبت آنان برسد و مغولان از بخارا پرداخته به سمرقند بشتابند. اگر در همان هنگام سرکرده‌کاردانی این یکصدوده هزار سپاهی را برداشته بر سر مغولان که در بخارا بودند می‌شتافت آیا مایه امیدواری لشکریان آنجا نمی‌شد و آیا مغول را از پس و پیش در میان گرفته میدان را برایشان تنگ نمی‌ساخت؟

تیمور ملک نمونه‌ای است که چه دلیران بی‌همالی در ایران کشته شده‌اند. جوینی داستان او را نوشته و ما آگاهی دیگری نداریم ولی چون عبارتهای او ناستوده است آن‌را با عبارتهای دیگری در اینجا می‌آوریم:

چنگیز خان چون به خاک ایران رسید نخستین شهر بر سر راه او «اترا» بود. این همان شهری است که چهارصد و پنجاه بازرگان را با نماینده چنگیز در آنجا کشته‌اند و برای خونخواهی ایشان این لشکرکشی پیش آمده و غایر خان فرمانروای آنجا که آن‌کشتار با دست او بوده هنوز فرمانروایی دارد. این است چنگیز آهنگ آن شهر نمود و بر مغولان دستور داد گرد آنجا را فراگرفتند. سپس دسته دسته لشکریان و سرکردگان را بر سر شهرهای کوچک فرستاد. از جمله پنج هزار مرد را با سرکردگان به سوی فناکت و خجند روانه گردانید. اینان فناکت را بگشودند و سپاهیان بخارا را کشتند و انبوهی از جوانان را برای «حشر»<sup>۱</sup> با خود برداشته روانه خجند شدند. خجند در کنار جیحون نهاده و یکی از آبادیهای باستان به‌شمار می‌رود<sup>۲</sup> خجندیان استادگی نموده خود را به دشمن سپردند. ولی تیمور ملک که خداوند آنجا و خود مردی بسیار دلیر و گردنفرای بود و در میان جیحون که آب به دوشاخه می‌شد دزی‌بنیاد نهاده و برای چنین روزی آماده گردانیده بود، چون مغولان فرا رسیدند با هزار مرد جنگجو از دلیران نامدار بعد از پناهنده به جنگ و استادگی پرداخت. مغولان به کوشش درآمده چون دیدند تیر و منجنیق به آن دژ نمی‌رسد چنین خواستند رود را پروزند و بلد نزدیکتر شوند. جوانان خجند و فناکت را به حشر به آنجا راندند و از اترار و سمرقند و بخارا و دیگر جاها که تا این هنگام دست یافته بودند یاری خواسته تا پنجاه هزار تن حشری و بیست هزار تن مغول در آنجا گسرد ساختند. همه اینها را دهه و صده نموده هر چه ایرانی بود به هر ده تن پیشوایی از مغول برگماردند و اینان پیاده از سه فرسنگی از کوه سنگ می‌آوردند و مغولان

۱- کلمه‌ای است که در کتاب جوینی و دیگر تاریخهای زمان مغول بسیار دیده می‌شود و مقصود از آن مردمی است که برای خندق پر کردن و قلع زدن و دیوار انداختن و مساندن اینها در لشکرگاه به کار می‌رفتند و چه‌بسا ایشان را جلو انداخته سیر خود می‌ساختند، گویا کلمه را از هری گرفته‌اند. ۲- بسیار مشهور است و شاید همان باشد که اکنون «خوقند» می‌گویند.

آنها را در آب می‌ریختند.

تیمور ملک دوازده کشتی جنگی داشت که سرهای همه پوشیده و بر روی آنها نم‌تر کشیده و با گل سرشته به سرکه اندوده و در چپه‌ها به‌هریک گذاشته بود تا تیر بر آنها کار نکند و هر روز بامداد شش کشتی به این سو و شش کشتی به آن سو می‌فرستاد که جنگ کنند و آتش و نفت و سنگها که مغولان می‌ریختند فرا آب می‌دادند. چه بسا شب شیخون می‌آوردند.

ولی کم‌کم کار سخت شد و تیر و منجنیق میدان را تنگ ساخت. تیمور ملک هفتاد کشتی که برای روزگریز آماده کرده بود شبانه در آب انداخت و بنه و بار و مردان در آنها نشانند و او خود بادسته‌ای از جنگجویان در کشتیهای جنگی نشستند و مشعلها به دست گرفتند و به روی آب روان شدند. مغولان چون آگاه شدند از کنار رودخانه دنبال کردند و به جنگ پرداختند. بهر سو که فشار بیشتر می‌شد تیمور ملک به آن سو می‌رفت و با زخم تیر که هرگز خطا نمی‌کرد دشمن را دور می‌راند و کشتیها را می‌دواند. بدین سان تا به فناکت رسیدند زنجیری در میان کشیده بودند تا جلو کشتیها را بگیرد «به یک زخم بر او زد و بگذشت»، از آنجا جنگ کنان تا نزدیکی شهر خجندر رسید. «الوش ایدی»، سر کرده مغول، که آنجا را گشوده بود لشکر را بر دو سوی جیحون به چند جا بشانند و با کشتیها پل ساخته گردونه بر روی آن نهاد. تیمور ملک این آمادگیها را شنیده چون به کنار «بارجلیخ» رسید آهنگ خشکی کرد، از آب بیرون آمده بر اسبها نشسته و به یابان آورد. مغولان از دنبال او شتافتند و آسوده‌اش نگذاشتند. پیاپی جنگ می‌نمودند. او بنه را جلو انداخته خود به جنگ می‌پرداخت. چندان می‌جنگید تا بنه راه می‌پیمود، او نیز شمشیر- زنان روانه می‌گردید. چندین روز بدین سال نبردمی کرد تا یاران او بیشتر کشته شده یا زخمی- گردیدند.

مغولان روز به روز فروزتر می‌شدند، ولی تیمور ملک مردانگی می‌نمود و سستی نشان نمی‌داد تا آن چند تن نیز کشته شدند و او را بیش از سه تیر یکی شکسته و بی‌پیکان، ایزاری باز نماند. سه مغول او را دنبال می‌کردند. به یک تیر بی‌پیکان که گشاد داد یکی از ایشان را به چشم زد و کور کرد و به دوتن دیگر گفت: دوتیر با زمانده و شما نیز دوتن می‌باشید. ولی من تیر را دریغ می‌دارم، بهتر آن است باز گردید و جان خود نگه دارید. مغولان باز گشتند، او نیز به خوارزم رسیده در آنجا هم نیا سود و با گروهی به شهر کنت آمده و شحنة مغول را که در آنجا بود بکشت و دوباره به خوارزم بازگشت.

سپس در خوارزم هم نمانده از دنبال سلطان محمد روان گردید و خود را به او رسانید و با او همراهی نمود. در این هنگام نیز دلیرها نشان داد. سپس به جامه صوفیان درآمده آهنگ شام کرد، تاهنگامی که شورش فرو نشست و کارها سامانی گرفت، آرزوی دیدار میهن و خانه آسوده‌اش نگذاشت و راه برگرفته خود را به فرغانه رسانید. در آنجا در شهر کوچک ارس

نشیمن گزیده در گوشه‌ای روز می گذاشت و از حال شهر و خانه خود آگاهی می گرفت و گاهی به خجند می رفت. و چون پسر خود را دید که «باتو» (نواده چنگیز) او را نواخته و زمین و دارایی پدرش را به او برگردانیده روی به سوی پسر نهاد و او را دریافته چنین گفت: «اگر تو پدر خود را بینی بازشناسی؟» پسر پاسخ داد: «من شیرخواه بودم که از پدر بسازماندم او را باز نشاسم، اما غلامی هست که او را می شناسد.» غلام را خواندند او از نشانیهای که بر تن او بود باز شناخت و به راستگویی او گواهی داد. ولی کسانی که امانتها از او در نزد خود داشتند او را نپذیرفتند. و چون خبرش فاش شده بود چنین خواست به درگاه او کتای قاآن برود و شاید از او نوازش یابد. به این آهنگ روانه گردید، ولی در راه به قدفان رسید و او دستور داد او را بگیرفتند در برابر نشانه از گذشته و از جنگهای او با مغول پرسشها نمودند. مغولی که با يك تیرا و کور شده بود او را بشناخت. و چون پرسشهایی که می کردند گردنفرآنه پاسخ می داد. قدفان آن برنافته خشمناك شد و تیری به سویش روانه گردانید که بر کشتنگاهش درآمده و از پایش در انداخت.

این است داستانی که جوینی می نگارد، و چون او هوای مغولان را دارد پیداست که آنچه نوشته جز راست نمی باشد، بلکه می توان پنداشت که در سزودن داستان به کوتاهی گراییده.

مقصود ما این است که از این مرد ارجشناسی کنیم و نامش را نگذاریم فراموش شود. دوباره می گویم از این گونه کسان است که باید ستایش نمود. اگر در داستان مغول صد تن مانند این را داشتند که تا آخرین نیرو نبرد نمایند یگمان آن پیشامدهای دلگداز رخ نمی داد و خونخواران مغول به آن آسانی دست به شهرهای ایران نمی یافتند. این شگفت که این جانبازها را ارج ندانسته اند و شاید از هزار کس یکی اینها را نداند و این نامها را نشناسد ولی صدها نام یبجا بر سر زبانها می گردد که باید آنها را فراموش ساخت.



## فهرست تفصیلی

### ۱. مقاله‌های تاریخی

انتقاد دربارهٔ مقالهٔ گنبد شیخانه‌ور (۳) - تواریخ طبرستان و یادداشتهای ما (۵) - گنبد طغرل یا دخمهٔ قدیمی (۴۱) - افشارهای خوزستان (۴۲) - ایل افشار (۴۷) - ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه (۵۳) - شیخ صفی و تبارش (۵۵) - خاندانهای پادشاهی جستانیان (۸۶) - تاریخچهٔ شیروخورشید (۹۴) - در پیرامون «تاریخچهٔ شیروخورشید» (۱۰۹) - چگونه اشتباه می‌کنند؟ (۱۱۸) - سکه‌شناسی (۱۲۱) - دیباچهٔ تاریخ رویان (۱۲۴) - آیا پردیا دروغی بود؟ (۱۲۶) - سواستیکا یا چلیپای شکسته (۱۲۸) - دیباچهٔ گلچینی از کتاب پلوتارخ (۱۳۱) - شمس‌الدین طغرایی (۱۳۸) - چگونه دچار لغزش می‌شوند؟ (۱۴۴) - بایندریان (۱۴۹) - جنگهای ایران و یونان (۱۵۴) - لغزشها (۱۶۳) - در پیرامون تاریخ مشروطه (۱۶۶) - تاریخ و تاریخنگار (۱۷۳) - آریستیدیس وهانیبال (۱۸۱) - در پیرامون تاریخ هجده سالهٔ آذربایجان (۱۸۷) - تاریخ هجده ساله را چرا نوشتم؟ (۱۹۱) - دیلمان و گیلان (۱۹۷) - تاریخچهٔ جبوق و غلیان (۲۰۱) - دیباچهٔ کتاب نادرشاه (۲۱۹).

### ۲. جغرافیای تاریخی

رودهای خوزستان (۲۲۵) - نامهای شهرهای ایران (۲۳۳) - خرده‌گیری و موشکافی (۲۳۷) - تاریخ تألیف نزهة القلوب (۲۵۰) - شهرها و شهریاران (۲۵۱) - شاپور، نیشابور، جندی‌شاپور (۲۵۴) - هم دزد و هم دروغ‌باف (۲۵۷).

### ۳. زبان‌شناسی - واژه‌شناسی

نمهاوند - دماوند (۲۶۵) - اسپرانتو را چگونه آموختم؟ (۲۶۸) - نامهای شهرها و دیسهای ایران (دفتریکم) (۲۷۰) - نامهای شهرها و دیسهای ایران (دفتر دوم)



(۲۹۰) آذربایجان (۳۱۳) - آذری یا زیان باستان آذربایجان (۳۱۷) - التنبیه علی حدوث التصحیف (۳۷۵) - شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن (۳۷۷) - تهران یا طهران (۳۸۳) - کوست است نه پادگوس! (۳۸۸) - چارسو (۳۹۱) - «برسری» نیست «بدتر» است (۴۰۰) - کفه و ساقه عربی نیست (۴۰۲) - باکو (۴۰۴) - شرق و غرب (۴۱۱) - دویست یا ده بیست (۴۱۴) - معروف و مجهول (۴۱۵) - میوه نامه (۴۱۶) - غلظهای تازه (۴۱۸) - چند واژه (۴۲۸) - عمو، عمه - خالو، خاله (۴۳۲) - در پیرامون تفک (۴۳۴) - در پیرامون شمیران و تهران (۴۳۷) - در پیرامون شمیران (۴۴۱) - یکی از لغزشهای فرهنگها (۴۴۳) - وراچ - گرج (۴۴۵).

#### ۴. اخترشناسی - گاهشماری

ستاره های دمدار (۴۵۱) - روزها از کجا می آغازند؟ (۴۵۸) - روزهای مفتحه (۴۶۰) - کبیسه چیست؟ (۴۶۶) - تاریخها (۴۶۷).

#### ۵. مقاله های ادبی

نمونه ای از ادبیات محلی (۴۷۷) - انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار (۴۸۰) - یولیوس قیصر (۴۸۱) - قطران شاعر آذربایجان (۴۸۳).

#### ۶. گوناگون

دو کتاب سودمند (۵۱۵) - خرده گیری (اصلاح اغلاط «بیان الادیان») (۵۲۱) - خرده گیری بیپا و پاسخ آن (۵۳۴) - ما و همسایگانمان (۵۴۰).

#### دنباله گوناگون

نامهای غلط در تاریخ و جغرافی (۵۵۱) - باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت (۵۵۵) - تیمور ملک (۵۵۹).

## فهرست راهنما

- آ  
آذربایجان: ۸۱، ۱۲۴، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۳، ۳۶۷  
آبخوانست: ۱۴۹  
آبادان، بی‌آبی: ۲۲۹ پ  
آب زلال ← اولو  
آبولیت: ۲۲۷  
آثار الشیعة: ۱۲۰  
آدم (شاعی): ۳۶۱  
آدینه، معنی: ۴۶۵  
آذربایجان: ۸۱، ۱۲۴، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۳، ۳۶۷  
- و آتوریات: ۳۱۵؛ ترکی، رواج در: -  
به: - ۳۲۸، ۳۲۹؛ ترکی، رواج در: -  
۳۱۴، ۳۲۶؛ مادرها در: - ۳۲۲؛ مردم  
-: ۳۲۰؛ - و مشروطه: ۳۱۸؛ معنی: -  
۳۱۴، ۳۶۸؛ - و مغولان: ۳۲۰، ۳۳۲؛  
نام جایها در: - ۳۲۳  
آذربایجان فی ثمانیة عشر عاما: ۱۶۸ پ  
آذربایجانیه و ایرانی بودن آنها: ۳۲۳  
آذری، زبان: ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۳۲، ۳۳۸، ۳۴۸، ۴۱۳، ۵۳۶؛ بازمانده‌های: - ۳۴۱؛  
- در ترکی: ۳۴۰؛ - و جغرافی‌نگاران  
عرب: ۳۳۹؛ رواج: - ۳۶۳؛ - یا زبان  
باستان: ۳۱۹، ۵۳۶، ۵۴۵؛ زوال: -  
۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۵۹؛ شعر: - ۳۶۰؛  
- و فارسی: ۳۲۵، ۳۵۴؛ قاعده‌های: -  
۳۵۴؛ نمونه‌های: - ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۵۷،  
۳۶۴؛ واژه‌های: - ۳۵۲
- آراکیل تبریزی: ۹۶، ۵۰۰  
آران: ۱۲۴، ۴۹۲، ۵۵۳؛ معنی: - ۳۶۸  
آرانیان: ۱۴۷  
آرشاقوان: ۳۰۴  
آرمان، مجله: ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵  
آریان: ۲۲۷؛ نشان: - ۱۲۸  
آریستیدس: ۱۳۷، ۱۸۲؛ سرگذشت: -  
۱۸۲؛ - و هانیبال: ۱۸۱  
آسوری: ۴۵۱  
آسیای صغیر: ۴۷، ← لودیا.  
آشتیان: ۳۱۴  
آشتیانی، میرزا حسن: ۲۱۶  
آغاتانکیغوس: ۴۱۰  
آغوان: ۵۵۴، ← آران  
آفانجفی: ۲۱۶  
آقامیر احمد: ۵۴۳  
آق‌قوینلو ← بایندریان  
آکیم‌بن نماور: ۲۱  
آگدادات: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۲، ۲۳۳  
آگیسیلاوس ← آگیسیلاوس  
آگیسیلاوس: ۱۳۷، ۱۶۱  
آل‌باوند ← باوندیان  
آل‌بویه: ۹۲  
آل‌پادوسپان: ۳۳، ۳۴  
آلتون (واحد پول): ۵۵  
آل‌دابویه: ۳۳، ۳۴، ۴۰، ۸۵  
آل زیار: ۳۳

- آل شالو: ۵۲  
آلمانستان (آلمان): ۵۵۴  
آل مشعع - مشععیان  
آل مظفر: ۵۱۷  
آلیان: ۵۵۴، - آران  
آماردان، تیره: ۲۸۳  
آمل: ۹۰، ۱۳۹، ۲۸۴  
آموزش و پرورش، مجله: ۳۳۱ پ  
آنتالسداس - آنتالکیداس: ۱۳۵  
آنیکلویدی اسلامی: ۵۳۶  
آورنق: ۳۶۸  
آیبه سلطان: ۱۵۲  
آیدغمدی - شمله  
آینده، مجله: ۴۲، ۴۷، ۵۳، ۵۵، ۲۳۷، ۵۱۷  
آیین: ۴۳۸
- الف**
- ابخازیان: ۱۴۷  
ابراهیم ادهم: ۷۸، ۷۹  
ابراهیم بن عبدالله الحسینی: ۲۴۱  
ابن ابی اصیبه: ۵۲۳  
ابن اثیر: ۹۰، ۹۲، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸، ۳۲۷، ۴۴۷  
ابن اسفندیار آملی، محمد بن حسن: ۸۰، ۱۴، ۱۶، ۲۴، ۳۰، ۳۳-۳۵؛ تناقضهای -  
۱۷؛ زندگی - ۱۱؛ - و سید ظهیرالدین: ۳۰، ۳۱؛ - و مولانا اولیاءالله آملی: ۱۸، ۳۳؛ نسخه‌های کتاب - ۱۲  
ابن اسفندیار، ترجمه انگلیسی: ۲۳، ۲۳۷  
ابن بزاز (درویش توکلی): ۵۸، ۷۷، ۷۸؛  
دستبرد در کتاب - ۶۶؛ - و شیخ  
صدرالدین: ۵۸  
ابن بطوطه: ۸۱، ۱۱۸، ۲۲۹ پ  
ابن بلخی: ۲۷۴، ۴۳۸  
ابن بی‌بی: ۳۲۷  
ابن حوقل: ۲۴۳، ۲۴۴، ۳۲۴  
ابن خردازبه: ۲۴۴  
ابن ذی‌الحجبه: ۲۶۶  
ابن رسته: ۲۴۴  
ابن سرافیون: ۲۴۴
- ابن عبری: ۱۰۴، ۱۴۶، ۴۴۸؛ اشتباه -:  
۱۴۷  
ابن عمر: ۸۲  
ابن فقیه همدانی: ۲۴۰  
ابن مسکویه: ۹۱  
ابن المقفع: ۵۱۹  
ابواسحق صابی: ۱۴  
ابوتمام: ۴۵۵ پ  
ابوالخلیل جعفر: ۴۸۴، ۵۰۶  
ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان: ۴۸۹؛ نیز -  
ابوالخلیل جعفر  
ابوریحان بیرونی: ۵۲۳  
ابوسعید تیموری، سلطان: ۸۰، ۸۳، ۱۵۰، ۳۳۱، ۳۳۰  
ابوالسوار شاور: ۵۰۸  
ابوعبید جوزجانی: ۵۲۳  
ابوعبدالله بشاری مقدسی: ۲۴۷، ۳۲۴  
ابوعبدالله الیسای - ابوعبدالله بشاری  
مقدسی  
ابوالعلائی معری: ۳۲۵  
ابوعلی سینا: ۵۲۳، ۵۲۵  
ابوالفتح بستنی: ۵۱۹  
ابوالفرج اصفهانی: ۵۲۷  
ابوالفرج رونی: ۱۰۰  
ابومسلم خراسانی، خروج: ۲۵  
ابومسلم نامه: ۴۴۱  
ابوالمظفر فضلون: ۴۸۴  
ابومنصور الازدی - ابومنصور وهسودان  
ابومنصور وهسودان: ۴۸۴، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۷، ۵۰۵  
ابونصر ملان، امیر: ۴۹۱، ۵۰۵  
ابوالهیجاء: ۴۹۹  
ابوالیسر، سپه‌دار گنجه: ۴۸۸، ۴۹۲  
ابویوسف بایندر: ۱۵۱  
ابیر: ۱۲۴  
ابیورد: ۵۱  
اتابک، میرزا علی‌اصغرخان: ۲۱۶  
اتابکان لرستان: ۴۴  
اتابک ایلدگز: ۴۹  
اتابک زنگی: ۴۹

- اسپهان ← اصفهان  
اسپهبدان طبرستان: ۳۴  
اسپیدهان: ۳۰۵  
استرآباد: ۵۲  
استرابو: ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۸۳، ۳۱۴  
استخری: ۲۷۴  
اسدآباد ← ایدج  
اسدی طوسی: ۴۸۶  
اسفرااین: ۱۳۹  
اسفندیار فرخزاد: ۱۹۹  
اسفنجاب و اسفیداب: ۲۷۷  
اسکینو: ۱۸۶  
اسکندر: ۹۵، ← الکساندر، قیصر  
اسکندریک منشی: ۴۴، ۴۵، ۵۰، ۵۵، ۵۶،  
۶۵، ۶۶، ۷۰، ۷۲، ۱۷۹  
اسلام ۹۵: - در آذربایجان: ۳۲۳؛ پیکر  
قراشی در: - ۱۰۱؛ - و ترکان: ۳۲۷؛  
ضرب سکه در: - ۱۰۱؛ - و هفته  
شماری: ۴۶۲  
اسلامی، تاریخ: ۴۶۷  
اسماعیل اول، شاه: ۵۰، ۵۵، ۶۳، ۷۶، ۸۳،  
۱۵۰، ۳۳۲، ۳۵۹، ۵۴۵؛ - و تبری:  
۸۶؛ - و تشیع: ۸۴، ۸۵؛ سکه‌های: -  
۱۰۵؛ - و سنیان: ۵۶؛ - و سیادت: ۷۲؛  
- و شعر ترکی: ۵۴۵  
اسماعیل دوم، شاه: ۱۰۲  
اسماعیل میرزا: ۱۲۷  
اشرف افغانی: ۱۰۲  
اشیگل: ۵۱، ۵۲  
اشتران: ۳۰۵  
اشعری، ابوموسی: ۵۳۳  
اشکانی، دولت: ۹۵  
اشکانیان، سکه: ۱۰۰  
اصمعی: ۴۱۱  
اصطخری: ۹۲  
اصفهان، اصل کلمه: ۴۲۸  
اعتضادالسلطنه، علیقلی میرزا: ۳۷  
اعتمادالدوله: ۵۰  
اعتمادالسلطنه: ۴۲۵؛ نیز ← صنیع‌الدوله  
اعراب، سرکوبی: ۴۵
- اتحاد و ترقی، حزب: ۳۱۷  
اقرار: ۵۶۱  
اترك: ۵۲  
اجتهادی (اصولی): ۲۰۹  
احسن‌التقاسیم فی معرفة الاقالیم: ۲۴۷ پ،  
۵۳۲، ۳۲۴  
احسن‌التواریخ: ۳۹  
احقانیلو: ۵۲  
احمد ایلکانی، سلطان: ۳۳۲  
احمدبن لیثویه: ۲۴۲  
احیاءالعلوم: ۸۲  
اخبارالحکماء: ۹۲ پ  
اخبارالطوال: ۴۳۳ پ  
اخباری: ۲۰۹  
اختر، روزنامه: ۲۱۵  
اختیارات، کتاب: ۴۵۳  
ادهم، دکتر عباس: ۵۴۴  
ادیب طوسی: ۳۳۳ پ، ۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ  
اراشلو: ۴۵، ۵۱  
ارانوس: ۴۵۱  
ارترهوگو کلوغ: ۱۳۷  
اردبیل: ۱۳۹؛ اشتقاق: - ۲۷۸؛ - واندبیل  
اردشیر (هخامنشی): ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۶۱  
ارس: ۱۴۷  
ارشلو ← اراشلو  
ارغون: ۱۴۵  
ارمغان، مجله: ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۴،  
۱۲۱، ۱۴۷، ۴۰۱، ۴۰۲، ۵۱۵  
ارمنستان: ۹۵، ۹۷، ۱۲۴، ۲۶۸، ۵۵۳، ←  
هایاسدان.  
ارمنی، زبان: ۲۸۱، ۵۴۱  
ارمنیان: ۱۴۷  
ارومی: ۵۱، ۱۲۰  
ازبکان: ۷۹  
از جنگیز تا تیمور: ۱۴۹ پ  
ازرقی: ۱۰۰  
اسبلان: ۳۰۴  
اسپانی (اسپانیا): ۵۵۴  
اسپانیا: ۱۸۳  
اسیرانتو، آموختن: ۲۶۹

- اعلم الملك ← ادهم  
 اغانی: ۵۲۷  
 اغرلو محمد: ۱۵۱  
 افشار، ایل: ۴۲، ۴۵، ۴۷، ۵۰، آمدن - به  
 ایران: ۴۷؛ پراکندگی: ۴۵؛ - در  
 خوزستان: ۴۳؛ طوایف: ۴۴؛ - و  
 عرب: ۴۴  
 افشار، دکتر: ۵۴۸  
 اقبال آشتیانی: ۸ پ، ۱۱۴، ۵۲۱،  
 اشتباهات: ۵۲۲، ۵۲۴، ۵۳۰  
 اقبال الدوله: ۱۹۴  
 اقبالی، حسن: ۲۸۳ پ  
 اقدام، جریده: ۳۱ پ  
 اکراد چشمگزک: ۵۱  
 الارمنیه (ارمنستان): ۵۵۴  
 البانیا (البانی): ۵۵۴  
 الیلو: ۴۵ پ، ۵۱  
 الکبیادیس: ۱۳۷  
 الکساندر، قیصر: ۵۵۲  
 اللهوردی خان: ۴۵  
 الوند، قلعه: ۲۶۸  
 الوند بیک: ۱۵۴  
 الهند (هندوستان): ۵۵۴  
 الیزابت، پادشاهی: ۲۰۳  
 امامزاده عبدالله: ۱۰  
 امامزاده هاشم، گردنه: ۲۹  
 الاهد علی الابد: ۵۲۵  
 امرلو: ۵۱  
 ام القرى: ۱۹۵  
 امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی: ۴۹۲  
 امیر ابوالفضل جعفر بن علی: ۴۹۲  
 امیر تیمور، هجوم: ۲۸، ۴۴  
 امیر سید محمد و کیایان گیلان: ۲۹  
 امیر قماج: ۴۸۴  
 امیرمملان: ۴۹۷، ۴۹۸  
 امیر نظام گروسی: ۲۱۶  
 امیر ولی استرابادی: ۳۳۲  
 امیر وهسودان ← ابومنصور وهسودان  
 امین الدوله، میرزا علیخان: ۲۱۶  
 امین السلطان: ۳۶؛ نیز ← اتابک اعظم  
 امیه بن ابی الصلت: ۵۲۶  
 ان (پسوند): ۲۹۱  
 انتخابات البیة: ۳۹، ۹۰ پ  
 انس بن مالک: ۸۲  
 انتالیداس ← انتالکیداس  
 اندامشک: ۲۳۵  
 انگلیس: ۲۱۶  
 انگلستان: ۵۵۴؛ دودکشی در: ۲۰۳  
 انجمن «سعادت»: ۱۹۲  
 انتالکیداس: ۱۳۵، ۱۶۱  
 اندریاس: ۲۷۰، ۴۱۱  
 انجیل: ۲۶۰  
 انگوران: ۳۰۵  
 «انجمن آسیایی لندن»: ۳۱۹  
 انساب سمعانی: ۳۲۵ پ  
 انوار سیلی: ۴۳۷  
 اندرزه‌های آذربایجان ماروسهندان: ۴۶۰  
 انطون، اب: ۴۴۸  
 او (پساوند): ۲۹۱  
 اوا (پسوند): ۴۴۲  
 اوشور: ۴۷  
 اوزلی، ستر: ۳۱  
 اوکتای قآن: ۱۴۲  
 اولادالاطهار: ۵۰۱  
 اوروات ← آگرادات  
 اوستا: ۲۸۱، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۲۷، ۴۱۲، ۴۲۲؛  
 زبان: ۲۲۱، ۳۳۶، ۵۳۵  
 اوکسی: ۲۲۷  
 اولای ← اولو  
 اولو: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰  
 اهواز: ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۵۸  
 ایاتکار زریران: ۳۳۸  
 ایتالی (ایتالیا): ۵۵۴  
 ایران، اولین وام: ۲۱۸، بیداری توده: -  
 ۲۱۵، رواج توتون و دودکشی در: -  
 ۲۵۸، ۲۱۳؛ معنی: ۴۲۲؛ وجه تسمیه  
 نام شهرهای: ۲۳۴، همبستگی مردم: -  
 ۲۱۸  
 ایران آزاد، روزنامه: ۴۰۱، ۴۳۹  
 ایرانخره شاپور ← ایرانشهر شاپور

- ایران‌شهر، مجله: ۲۵۶، ۴۷۷  
 ایران‌شهر شایور: ۲۵۴  
 ایران‌کوده: ۳۳۱، ۳۳۳ پ  
 ایرانی، قوم: ۴۲۱  
 ایرانیان، انحطاط: ۳۳۴؛ - و بنی‌امیه: ۸۵،  
 جنبش ضد استعماری: ۲۱۵؛ - و علویه:  
 ۸۵  
 ایذج ← مالیر  
 اینانلو: ۵۱  
 ایوا: ۱۴۸  
 ایوه ← ایوا  
 ایوانی: ۱۴۸
- پ  
 باباطاهر و زبان آذری: ۳۵۴  
 بابل، وجه تسمیه: ۲۳۵  
 باب‌البر، مدرسه: ۸۱  
 بادکوبه ← باکو  
 بار (پسوند): ۲۹۲  
 بارانیان: ۱۵۰  
 بارتولد: ۴۱۱، ۵۱۷؛ اشتباهات: ۵۱۶  
 بارفروش: ۲۵۲  
 بارون دو بود: ۴۶، ۲۲۶  
 باطنیان مصر: ۵۵۲  
 باطنیگری: ۱۲۳  
 باقرخان: ۱۹۵  
 باکو: ۲۷۲؛ معنی: ۴۰۵، ۴۰۹  
 هم‌ریشه‌های: ۴۰۶  
 باگاران: ۳۰۶، ۴۰۹  
 باگارج: ۴۰۹  
 باگاوان: ۲۹۷، ۴۰۸، ۴۰۹  
 باگبه ← بقوبه  
 باگراتونی: ۹۵  
 بالش‌بیک: ۱۵۲  
 بالنک، کلمه: ۲۹۴  
 «بانک شاهنشاهی»: ۲۱۸  
 بانوف بلغاری: ۱۹۳  
 باوندان: ۳۳  
 باوندنامه: ۷  
 باوندیان، سلسله: ۶
- بایندرین: ۱۴۹، ۱۵۰  
 بایسنقرمیرزا: ۱۵۲  
 بجستان: ۴۰۹  
 بجند: ۴۰۹  
 بخارا: ۴۷، ۵۶۱  
 بختنصر: ۴۶۱  
 بختیاری: ۲۴۵  
 بدلیسی: ۲۴۵  
 بدیع‌الزمان همدانی: ۵۱۹، ۵۲۰  
 براون، ادوارد: ۸، ۱۲، ۱۷، ۱۲۵، ۴۱۲،  
 ۴۱۴، اشتباهات: ۱۴، ۲۳-۲۷  
 براون، نورمان: ۱۲۸  
 بردیا: ۱۲۶، ۱۳۷  
 برزند و برزنج: ۲۷۷ پ  
 برفیان: ۳۰۶  
 برفین ← وفرجین  
 برهان قاطع: ۴۴۴، اشتباه: ۴۴۳  
 بروجرذ: ۲۳۱  
 بزبان: ۳۰۶  
 بصره: ۴۹، ۲۲۹ پ  
 بطلمیوس: ۱۹۷، ۲۲۷، ۱۷۲  
 بقوبه: ۴۱۰  
 بغداد: ۲۵۳؛ معنی: ۴۱۱  
 بختستان: ۴۰۹  
 بکشلو: ۵۱  
 بگوا: ۴۰۹  
 بلادالفرس (ایران): ۵۵۴  
 بلاذری: ۴۹۸  
 بلارود: ۲۳۱ پ  
 بلخ: ۱۳۹، ۲۶۸  
 بلغار: ۵۲  
 بلغارستان: ۵۵۴  
 بلیتی: ۴۶، ۵۲  
 بندامیر: ۵۵۳  
 بنوناجیه: ۳۵  
 بنی‌امیه: ۵۳  
 بنی‌عباس: ۵۳  
 بوزانت ← روم شرقی  
 بهادر، میرزا محمد ← خان بهادر  
 بهار، ملک‌الشعراء: ۱۰۹، ۱۱۲، ۴۰۴

ییمان، مینامه: ۱۲۱، ۱۳۰، ۱۳۸، ۴۱۷،  
۴۳۸، ۴۴۱، ۵۴۴-۵۴۷

## ت

تایستان، معنی: ۲۸۱  
تاپوران ← طبرستان  
تاپوران، ایل: ۲۸۳  
تاتی وهرزنی: ۳۶۳ پ، ۳۶۶ پ  
تاج العروس: ۵۳۳  
تاج واعظ: ۲۱۲  
تار، رود (تازه رود): ۴۱  
تارم قزوین: ۲۷۵  
تارم فارس: ۲۷۵  
تاریخ، علم: ۱۳۱  
تاریخ ابن اسفندیار: ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۲۵، ۱۲۶  
تاریخ افشار: ۴۸۱  
تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی: ۹  
تاریخ بختیاری: ۴۸ پ، ۴۹ پ  
تاریخ بیداری ایرانیان: ۱۶۸  
تاریخ بیسوق: ۱۴۴  
تاریخ بیسوق: ۱۷۷، ۱۷۹، ۵۲۳  
تاریخ پانصدساله خوزستان: ۴۲ پ، ۱۲۷  
تاریخ جلالی: ۴۷۳  
تاریخ جهان آرا: ۱۴۵  
تاریخ جهانگشای جوینی: ۴۳، ۱۱۹، ۱۸۵  
تاریخ جهانگشای نادری: ۴۳، ۱۶۵  
تاریخچه شیروخورشید: ۱۲۲، ۴۳۹، ۵۲۵  
تاریخ الحکماء قفطی: ۵۲۳  
تاریخ خانی: ۶، ۲۹  
تاریخ الخلفاء: ۹  
تاریخ رویان: ۸، ۱۲۴، ۱۲۶  
تاریخ شیخ علی گیلانی: ۸، ۳۹  
تاریخ صالحی: ۹۰، ۹۲  
تاریخ طبری: ۹، ۲۴۱ پ  
تاریخ طبرستان: ۸، ۱۵، ۳۹، ۲۵۷  
تاریخ طبرستان و رویان و مازندران: ۸  
تاریخ غازانی: ۳۹  
تاریخ گزیده: ۲۵۱  
تاریخ گیلان رابینو: ۱۹۷، ۴۴۳  
تاریخ گیلان سیدظہیرالدین: ۶، ۱۱، ۲۸،

بہجت، محمدعلی: ۴۳۹

بهرامان: ۳۰۶

بهرامی، مهدی: ۲۵۰ پ

بہمنیار: ۴۴۰

بیان، شهر: ۲۴۰

بیان الادیان: ۵۲۱-۵۲۳، ۵۲۶-۵۲۸، ۵۳۲،  
۵۳۳

البیان والتبیین: ۲۵ پ

بیستون: ۳۳۶، سنگهای: ۱۳۲

بیگم خاقون: ۷۵

بیلقان: ۲۸۷، ۴۰۷

بیسوقی، ابوالحسن علی بن زید: ۱۴۴ پ؛ -

و علامت شیر: ۱۰۰؛ شیوة: ۱۷۹

## پ

پابالو، قبیله: ۵۱  
پادوسبانی، سلسله: ۶، ۳۲  
پارت: ۴۲۳  
پارتیا: ۵۵۴  
پارم: ۲۲۷  
پارمین: ۳۰۶  
پارمینو: ۱۹۰  
پاروساتیس: ۵۵۳  
پاریزاتس (پاریزاتیس) ← پریزاد، پاروساتیس  
پاریس: ۱۲  
پازی تیگر: ۲۲۷، ۲۳۱  
پتروگرا: ۱۲  
پتلمیوس ← بطلمیوس  
پرچم، روزنامه: ۵۴۱  
پریزاد: ۱۳۶، ۵۵۳، ← پاروساتیس  
پلوتارخ: ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۷۹، ۴۲۴؛ - و  
ایران: ۱۳۵؛ تغییر اثر: ۱۲۷؛ عدم  
تعصب: ۱۳۴  
پلینی: ۲۲۹ پ  
پیشی، خرابی: ۱۱۱  
پورداد: ۵۴۸  
پهلوی، رضاشاه: ۱۰۸  
پهلوی، زبان: ۳۲۲، ۳۳۶؛ - و آرامی:  
۴۰۱؛ - و دری، رابطه: ۲۹۲؛ هزوارش  
۴۰۱

ترجمهٔ مشلهای فارسی به انگلیسی: ۴۸۳  
 ترکان، تأثیر چیرگی: ۵۵۶  
 ترکان و آذربایجان: ۳۲۸، ۳۲۹؛ - و اسلام:  
 ۳۲۷؛ پراکندگی: - ۳۲۸؛ پیشرفت: -  
 ۳۳۴؛ و نام آبادیها: ۳۲۹  
 ترکستان: ۵۵۴  
 ترکی، زبان: ۴۶، ۵۴۱؛ رواج: - ۳۲۹،  
 ۳۳۵  
 ترکیا (ترکیه): ۵۵۴  
 تسنن: ۱۲۴  
 تسوج: ۳۳۱  
 تشیع، رواج: ۵۷، ۸۱، ۸۵  
 تعلیم و تربیت: ۵۵۵  
 تفصیل الاثرک علی سایر الاجناد: ۵۳۸  
 تفنگ، آغاز کاربرد: ۴۳۷؛ اصل کلمه: -  
 ۴۳۳  
 التعمیم لاولل صناعة التنجیم: ۵۲۳  
 تقدّم، مجله: ۸۶ پ.  
 تقیه: ۶۴  
 تقی زاده، سیدحسن: ۲۷۰؛ - و فردوسی:  
 ۱۱۴  
 تکش: ۱۴۵  
 تکملة الاخبار: ۸۳  
 تکمه: ۴۲۹  
 تکردار اغول: ۸۰  
 تمدن، میرزا محمدخان: ۴۸۰  
 تموچین ← چنگیز  
 تمیستو کلیس: ۵۵۹، ۵۶۰  
 تنباکو: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰  
 التنبیه والاشراف: ۱۱۶، ۳۲۴  
 تنقیح صفوة الصفا: ۵۶، ۶۵، ۷۶  
 توتون: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰  
 تورات: ۲۶۰، ۴۶۱؛ اشتباه: - ۳۲۱  
 توزی: ۲۳۸  
 توشی: ۵۲  
 تولی: ۱۴۶  
 تومان، کلمه: ۵۳، ۵۵  
 تون: ۲۱  
 تهران: ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۵، ۴۳۷؛ - اسپهان:  
 ۲۷۵؛ معنی: - ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۷

۳۰، ۳۷، ۴۱، ۱۲۵، ۱۲۶، ۲۷۴، ۴۴۰،  
 ۴۴۱  
 تاریخ گیلان ملا عبدالفتاح فومنی: ۶، ۳۹  
 تاریخ مازندران: ۸  
 تاریخ مشروطه: ۱۸۱، ۱۹۰، ۱۹۶  
 تاریخ نعیم: ۲۰۵  
 تاریخ ننگارستان: ۴۵۵  
 تاریخنگاری: ۱۲۷-۱۷۵، شرایط: - ۱۸۱  
 هدف از: - ۱۷۸، ۱۹۵  
 تاریخ وصاف: ۴۳، ۴۷، ۴۸ پ  
 تاریخ هروند: ۱۲۷، ۱۳۳  
 تاریخ هجده سالهٔ آذربایجان: ۱۶۶، ۱۸۷  
 تاریخ یمینی: ۹  
 تاریخ یولیوسی: ۴۶۹  
 تازیان و نام آبادیها: ۳۲۹  
 تالش، اصل کلمه: ۴۲۵  
 تالشان: ۴۲۴  
 تالیف شیخ علی گیلانی ← تاریخ شیخ علی  
 گیلانی  
 تالیف علی بن جمال الدین رویانی: ۸، ۳۰  
 تالیف مرحوم میرزا جعفر ارثه متخلص به غیبی: ۹  
 تالیف مولانا اولیاء الله آملی ← تاریخ رویان  
 تاورنیه: ۲۰۷، ۲۱۰  
 تاسوکاس: ۲۷۷ پ  
 تبریز: ۱۳۹، ۴۸۸. انجمن ایالتی: - ۱۹۲.  
 چگونگی زلزله: - ۴۹۸، ۵۰۰؛ - و  
 عثمانی: ۳۲۴. مقاومت: - ۱۹۲. کمبشهای  
 یازده ماهه: - ۱۹۵؛ وجه تسمیه: - ۲۷۲  
 تبریزی، محمدرضا: ۵۰۱  
 تجارت الامم: ۹۱ پ  
 تجرید: ۵۳۳  
 تحفة العالم: ۲۵۸، ۲۵۹  
 تخت جمشید: ۱۳۲  
 التدوین فی جبال الشروین: ۹، ۱۰، ۱۱، ۳۶،  
 ۵۱۷  
 تذکرة شوشتر: ۶، ۴۵، ۱۱۹، ۲۵۷، ۲۶۰  
 تذکرة لطائف الخيال: ۳۸ پ  
 تذکرة محمد ظاهر نصرآبادی: ۵۰۱ پ  
 ترجمه، اشکال: ۲۷؛ - و تخریب زبان: ۴۲۶  
 ترجمه تاریخ یمینی: ۱۴۴



جمال‌الدین اسدآبادی و مشروطه، سید: ۱۹۵  
 جمال‌الدین احمد بن علی بن الحسین، سید: ۷۷  
 جمال‌الدین تبریزی، سید: ۷۳  
 جمال‌الدین فقیه: ۴۸  
 جمال‌زاده: ۴۰

چندی‌شاپور: ۲۵۴؛ - و نیشابور: ۲۵۵  
 جنگ چالداران: ۴۳۷  
 جنگ قادسیه: ۱۹۹  
 جنگ نهاوند: ۲۰۰  
 جنگ هفتاد و دولت: ۴۸۳  
 جواب مسائل: ۵۲۳

جواهری، شیخ عبدالعزیز: ۱۲۰  
 جونی: ۱۱۹، ۱۴۵، ۱۴۷؛ اشتباه: - ۱۴۸؛  
 کتاب: - ۵۶۱ پ

جهانشاه قراقرینلو: ۷۵، ۵۵۴

جهانگیر بایندری: ۱۵۱  
 جهرم فارس: ۲۷۵؛ نیز - تهران  
 جهک و کبهک: ۲۷۷ پ  
 جیحون: ۵۶۱  
 جیسی‌یکم، پادشاهی: ۲۰۳

## ج

چامبرز، مستر: ۱۳۰  
 چامچیان: ۱۴۷  
 چاد بوسکاوین: ۲۲۶  
 چالداران: ۳۳۴  
 چپوق، واژه: ۲۰۸؛ - و غلیان، تاریخچه:  
 ۲۰۱

چپق - چپوق  
 چشمه‌اعلی - چشمه‌لا  
 چشمه‌چاهور - اولو  
 چشمه‌سرد - ساوجبلاغ  
 چشمه‌لا: ۵  
 چلیبا و قوم آریان: ۱۲۸؛ - و قوم سامی:  
 ۱۲۹

چلیپائیان: ۱۴۷  
 چم‌کناری: ۵۲  
 چنگیزخان: ۵۲، ۱۳۹، ۱۴۵، ۵۶۱؛ - و  
 جلال‌الدین: ۱۴۲  
 چهار پادشاه، بقعه: ۳، ۴

تهرود و جهرود: ۲۸۲؛ - و گهرود: ۲۷۷  
 تبریز: ۲۸۵  
 تیمه‌جان: ۲۹  
 تیمور ملک: ۵۵۹، ۵۶۱، ۵۶۲  
 تیمورلنک: ۸۵، ۵۵۶؛ - و آذربایجان:  
 ۳۳۲  
 تیگران: ۹۵

## ث

تیس: ۱۶۱؛ - واسپارت، جنگ‌های:  
 ۱۶۱  
 تیس‌تو کلیس: ۱۳۷

## ج

جاحظ: ۲۵، ۵۲۹  
 جامع‌التواریخ رشیدی: ۴۸  
 جامع مفیدی: ۶  
 جامی و قطران: ۵۰۹  
 جانی‌بیک: ۵۹  
 جاورجیوس: ۲۵۵  
 جاورسیان: ۳۰۶  
 جبال شروین: ۳۶  
 جراحی - آگراتات  
 جریادقانی: ۱۴۴  
 جرز: ۴۴۷، ۴۴۸  
 جره‌ق و سرق: ۲۸۰  
 جزیره - آبخوست  
 جستان دیلمی: ۹۰، ۹۱  
 جستانیان: ۸۶، ۹۲  
 جسنفشاه: ۳۱  
 جعفر بن شهریار: ۳۳  
 جغرافیای تاریخی ایران: ۵۱۶  
 جلال‌الدوله سلجوقی - جلال‌الدین سلجوقی  
 جلال‌الدین خوارزمشاه، سلطان: ۱۱۹،  
 ۱۲۰، ۱۴۰-۱۴۲، ۱۴۷؛ ضعف حکومت: -  
 ۱۴۲؛ علل شکست: - ۱۴۲؛ - و مغول:  
 ۱۴۵  
 جلال‌الدین سلجوقی: ۴۷۳  
 جلال‌الدین میرزا: ۲۵۶  
 جلایر: ۵۱

چهارمقاله: ۱۶، ۲۳

### ح

حاتم خان اعتمادالدوله: ۴۵

حاجی طرخان: ۵۲

حاجی محمد میرزا: ۹

حاجی میرزا جانی: ۲۳

حاجی میرزا جواد: ۲۱۶

حافظ پاشا: ۲۵۵

حافظ حسین کر بلائی: ۳۳۲ پ

حبشستان: ۵۵۴

حبیب السیر: ۹، ۱۰، ۶۵، ۷۷ پ، ۲۵۷

حدود العالم: ۴۹۹

حدو النمل: ۲۷

حركات كهی (؟): ۵۲

حسام الدوله اردشیر بن کینخوار: ۱۲، ۱۷

حسام الدین ← شمله

حسن بن زید علوی: ۵، ۱۳، ۲۵، ۳۳

حسن بیک بایندری: ۱۵۰؛ شکست: ۱۵۱؛ -

و جهانشاه: ۱۵۰

حسین بایقرا، سلطان: ۳۵۲ پ

حشر: ۵۶۱

حمزه اصفهانی: ۳۷، ۱۱۶، ۲۵۱، ۲۵۴، ۵۱۹

حمزه بن موسی: ۷۸

حمزه دفتر دار: ۶۶

حمدالله مستوفی: ۵۵، ۸۰، ۸۱، ۲۴۲، ۲۵۰، ۲۵۱

۴۹۹، ۴۰۷، ۳۰۲، ۲۷۴، ۲۵۱

حویزه: ۲۳۸؛ شهر: ۲۲۷؛ عرب: ۴۵

حیدر آملی، سید: ۷۳

حیدر تونی، سید: ۷۳

### خ

خان (یساوند): ۲۹۱

خان بهادر، میرزا محمد: ۴۳۷ پ، ۴۸۱، ۴۸۲

خاور شناسان، بی سواد: ۲۳۷، ۴۱۲، ۵۳۸

خیوشان: ۱۳۹

خریزه: ۴۱۷

خجند: ۵۶۱

خزر، دریای: ۵۲، ۴۴۸

خزعل خان، شیخ: ۴۷

خسرو فیروز پسر وهسودان: ۹۲

خشایارشا: ۱۳۶، ۵۵۹

خط، رواج: ۱۳۲

خطیب تبریزی، ابوزکریا: ۳۲۵

خلج: ۵۲

خلخال: ۳۰

خلخال (لهجه ای از آذری): ۳۶۴ پ

خلیج پارس: ۲۲۸

خلیفه صادق: ۳۶۲

خلیلی، عباس: ۳۱، ۱۲۴ پ، ۱۲۵، ۱۲۶

خوآسپ: ۲۲۶، ۲۲۷

خواب شگفت: ۴۸۳

خواجه علی: ۷۰، ۷۱

خواجه معینی الدین: ۶۹

خوارزم: ۵۶۲؛ قتل عام: ۱۲

خوارزمشاهیان: ۴۴

خوراوا ← خیر آباد

خورشید، اسپهبد: ۲۰۰؛ نیز ← خورشید اول

خورشید اول: ۴۰

خورشید بن ابوالقاسم ← مامطیری: ۲۰

خورشید و شیر: ۱۰۳

خورشیدی، تاریخ: ۴۶۷

خورنی، موسی: ۲۹۸ پ

خوزستان: ۴۲-۴۴، ۴۶، ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۴۷؛

رودهای: ۲۲۵

خوقند: ۵۶۱، ← خجند

خوی: ۳۳۱

خیر آباد: ۲۳۲، ۲۷۲؛ نیز ← هندیان

### د

دابویه: ۱۵

دادمیر: ۴۰

دارمستتر، پروفیسور: ۱۲، ۲۷۰، ۴۱۱

دارن، برنهاردن: ۸، ۹، ۱۲، ۱۷، ۹۰

۱۲۵- و ترجمه حبیب السیر: ۱۰

داریوش: ۱۲۶؛ - و اسکندر: ۱۹۰

داعی صغیر ← محمد بن زید

داعی کبیر ← حسن بن زید علوی

دامغان: ۱۳۹

ده سال در عدلیه: ۳۱  
 دینار: ۵۳ - آبریزی: ۵۴ - اسلامی:  
 ۵۳، ۵۵ - ایران: ۵۳ - و تجارت  
 ۵۳ - جعفری: ۵۴ - عراق: ۵۳، ۵۴  
 وزن: ۵۴  
 دیلم: ۱۹۷  
 دیلمستان ← گیلان  
 دیلمان: ۸۵، ۱۹۷، ۳۰۷ - و تازیان: ۱۹۸،  
 ۱۹۹؛ دلیری: ۱۹۷؛ گردنکشی: -  
 ۱۹۸ - و مسلمانان: ۱۹۹  
 دیلمقان: ۳۰۷  
 دین ← ملت  
 دیواروز و عضدالدوله: ۲۰؛ وجه تسمیه: -  
 ۱۹  
 دیوان قطران: ۴۹۱، ۵۰۵  
 دیار بکر: ۱۵۱

## ذ

ذخیره‌چی، محمدآقای: ۱۸۵  
 ذوالفقار: ۱۰۶  
 ذیمقراطیس: ۴۵۲ پ

## ز

زابینو، مستر: ۳، ۴۴۱، ۴۴۳  
 زاجی، شاعر: ۳۶۲  
 زازی، محمدبن زکریای: ۹۲  
 رأس الجالوت: ۵۲۷  
 رأس، سردنیس: ۳۱۹  
 رافع بن هرثمه: ۹۰  
 رالی، سروالتر: ۲۰۳ پ  
 رامهرمز: ۴۳  
 ران و دان: ۲۷۸؛ نسبت: ۲۷۹  
 زاوند و راونج: ۲۷۷ پ  
 راولنسن: ۴۱۱  
 رخج و رخوت: ۲۷۷  
 رژی، پیشامد: ۲۱۵  
 رسائل خواجه عبدالله: ۵۲۳  
 رساله تبضیه: ۵۲۳  
 رساله نبوت: ۵۲۳  
 رستم‌بن زبرقان: ۲۵

دان (پساوند): ۲۹۱  
 دانتیه: ۴۸۲  
 دانستن، معنی: ۲۹۲  
 دانش، مجله: ۳۵۱ پ  
 دانش، میرزاتقی: ۲۷۲، ۴۴۰  
 دانشنامه علائی: ۵۲۳  
 دانوب، رود: ۵۲  
 دانیال پیغمبر، بارگاه: ۲۲۹ پ  
 داوریز ← تبریز  
 دایرة المعارف اسلامی: ۴۱۳؛ نیز «انسکلو-  
 پدی اسلامی  
 دایرة المعارف الاسلامیة الامامیه: ۵۳۶  
 دباح فومنی، امیره: ۳  
 دجله: ۲۲۵  
 دجیل: ۲۳۱، ۲۴۱، ۲۴۵ ← بازی تیکر  
 درباره تهران، کتاب: ۲۷۳ پ  
 درخت آسوریک: ۳۳۸  
 درفش: ۹۸  
 درم ← درهم  
 درهم: ۵۳؛ وزن: ۵۴  
 دروس و گروس: ۲۷۷ پ  
 دری، زبان: ۳۳۹  
 دریك: ۱۰۰  
 دزفول، مصب رود: ۲۴۴  
 دزفول، وجه تسمیه: ۲۳۵  
 دستی: ۱۹۹  
 دشت زاما: ۱۸۶  
 دشتستانپها و مبارزه با انگلیس: ۲۷۹ پ  
 دشت ماهان: ۱۴۲  
 دقیقی: ۴۸۶  
 دگمه، اصل: ۴۲۹  
 دماوند: ۲۶۶، ۲۶۸  
 دنباوند ← دماوند  
 دودکشی: ۲۰۳؛ آغاز: ۲۰۱؛ جلوگیری  
 از: ۲۰۹؛ رواج: در ایران: ۲۰۷؛ -  
 و عثمانیان: ۲۰۴؛ فواید مالی: -  
 ۲۰۷؛ قتل برای: ۲۰۴  
 دوزق: ۴۳، ۴۴  
 دوستداران بشر: ۴۸۲  
 دولت‌شاه: ۴۸۷

- رستم بن علی: ۴۵  
 رستم دار، جبال: ۶  
 رستم و سهراب، داستان: ۹۸  
 رشیدالدین فضل الله، خواجه: ۷۵ پ  
 رکن الدین خورشاه: ۲۱  
 روادیان، خاندان: ۵۵۵  
 روایی، ناصر: ۳۵۸، ۳۴۱ پ  
 روینیان: ۹۵، ۹۷  
 روحی انارجانی: ۳۳۳ پ  
 رودبار: ۹۲  
 رودکی: ۴۸۶  
 روس، امپراطوری: ۲۱۶  
 روستان (روسیه): ۵۵۴  
 روضات الجنان و جنات الجنان: ۷۴، ۳۳۲ پ  
 روضة الشهداء: ۴۳۷  
 روضة الصفا: ۳۹  
 روم، جمهوری: ۹۵، دولت: ۱۸۳؛ -  
 شرقی: ۱۴۷  
 رومانيا (رومانی): ۵۵۴  
 رویان: ۲۱  
 ری: ۲۶۸  
 ریاض العلماء: ۱۲۱  
 ریو، مستر: ۱۲، ۱۷، اشتباه: ۱۷
- ژ
- ژادالمسافرین: ۵۲۳  
 زار (پسوند): ۲۹۲  
 زاینده رود، جریده: ۴۵۶ پ  
 زبان تبریز ← آذری  
 زبان، شمال و جنوب ایران: ۳۳۶، ۳۳۷  
 زبان شناسی: ۲۷۱، ۳۱۹، ۴۳۸؛ جا به جایی  
 حرفها در: ۲۷۶؛ عوض شدن حرفها  
 در: ۲۹۲  
 زحل: ۴۵۱  
 زردشت: ۳۲۱  
 زرد و زرنک: ۲۷۷ پ  
 زرنه رود: ۴۲۸  
 زمخشری: ۵۱۹  
 زمستان، معنی: ۲۸۱  
 زم و زمی: ۲۸۱
- زمین، وجه قسمیه: ۲۹۳، ۴۵۱  
 زند و پازند، لغت: ۴۴۴  
 زندگان: ۱۲۴  
 زندگبار: ۵۵۴  
 زوربا: ۲۵۵  
 زهره: ۴۵۱  
 زیدی، سادات: ۸۴  
 زیدیه طبرستان، سادات: ۵  
 زین الاخبار: ۵۲۳  
 زینل بیک: ۱۵۱
- ژ
- ژاپونستان (ژاپون): ۵۵۴
- س
- سادات مرعشی، اختلافات: ۲۹؛ تأسیس  
 سلسله: ۲۸  
 سار (پسوند): ۲۹۲  
 ساران: ۳۵۷  
 ساریان: ۵۲  
 ساری، حکومت: ۲۸  
 ساسانیان، سواد در عهد: ۳۳۹  
 ساقه: ۴۰۳  
 سامرا: ۴۳۱  
 سانسکریت: ۲۸۱  
 ساوجبلاغ: ۲۳۴  
 ساوه، مسجد: ۷۶  
 سبتای: ۱۳۹  
 سبزوار: ۳۵۷  
 سپاهان ← اصفهان  
 ستارخان: ۱۹۵؛ - و مشروطه: ۱۹۲  
 ستاره دمدار، اعتقاد به: ۴۵۵؛ - و ایرانیان:  
 ۴۵۷؛ - و خرافات: ۴۵۶  
 سحبان وائل: ۵۲۶  
 سخن، مجله: ۴۹۲ پ  
 سراب: ۱۴۰  
 سراج الدین قمری: ۱۷، ۱۸  
 سرمداران: ۱۰، ۸۵  
 سردارفرخان: ۱۹۹  
 سرزمینهای خلافت شرقی: ۲۳۷

- صرگدشتیا (زندگیا): ۱۳۳  
 سزار ← قیصر  
 سعدی: ۱۰۰  
 سعید، سعیدصادق: ۳۴۱ پ، ۳۶۳  
 سفد بیل: ۳۰۷  
 سفرنامه ابن بطوطه: ۳۳۰  
 سفرنامه مارکوپولو: ۳۳۰  
 سفرنامه ناصر خسرو: ۲۶۷ پ، ۴۸۶، ۵۲۳  
 سکر، قوم: ۴۱۸  
 سکه، نقوش: ۱۰۲؛ - در عهد کریم خان: ۱۰۲  
 سگران: ۳۰۷  
 سگستان: ۳۰۷  
 سکوان: ۳۰۷  
 سلاسل، قلعه: ۵۰  
 سلجوقنامه ابن بی‌بی: ۳۲۷ پ  
 سلجوقیان: ۴۷؛ - و اسلام: ۳۲۷؛ - و تشیع: ۸۵؛ - و زبان آذری: ۳۳۰؛ - عهد: ۵۵؛ - و غزنویان: ۳۲۶.  
 سلسله‌النب: ۶۵، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۵۱ پ، ۴۱۳، ۴۱۴  
 سلطان خلیل: ۱۵۱  
 سلطان‌شاه: ۱۴۵؛ - و آیه: ۱۴۵  
 سلطان‌القرائی، جعفر: ۳۳۲ پ  
 سلطانیه، شهر: ۲۵۳  
 سلامان و اسمال: ۵۰۹  
 سلطان حسین صفوی، شاه: ۱۶۴، ۲۱۰، ۲۱۹  
 سلمان ساوجی و شیروخورشید: ۱۰۵  
 سلیمان، سلطان: ۳۳۴  
 سلیمان‌آغا: ۲۶۰  
 سلیمانان: ۳۰۸  
 سلیمان بیجن: ۱۵۲  
 سلیمان شاه: ۱۴۸  
 سلیمان‌شاه قتلش: ۳۲۷  
 سلیمان صفوی، شاه: ۱۶۴  
 سلیم اول، سلطان: ۳۳۴، ۵۴۴  
 سلیم تهرانی، محمدقلی: ۴۳۵  
 سلیم سوم، سلطان: ۱۰۷  
 سمرقند: ۵۶۱  
 سمنان: ۱۳۹  
 سمیران: ۴۳۸؛ - فارسی: ۲۷۴، ۲۷۹؛ - اسدآباد: ۲۷۵؛ - نیز ← شمیران  
 سمیرم: ۴۳۸؛ - اسپهان: ۲۷۵؛ - فارس: ۲۷۹؛ - نیز ← شمیران سناباد ← مشهد  
 سنجر سلجوقی، سلطان: ۴۸۴  
 سن دنیس: ۹۸  
 سنگ، دکن: ۴۷۹  
 سنگسر: ۳۰۷  
 سنی ملوک‌الارض والانبیاء: ۱۱۶، ۲۵۱ پ، ۲۵۷  
 سوادکوه: ۳۶، جبال: ۶؛ لفظ: ۳۷  
 سواستیکا ← چلیبا  
 سورستان، صوری، سوریا، سوریه: ۵۵۴  
 سوزین: ۲۲۷  
 سوق‌البیان ← بیان، شهر  
 سهروردی، شیخ ابوالنجیب: ۸۲  
 سیاحتنامه اوزبکی: ۲۱  
 سیاستنامه: ۵۲۳، ۵۳۲  
 سیاکله رود: ۲۹  
 سیاهان و جیوق: ۲۰۷  
 سیبان: ۳۰۷  
 سیریا (سیری): ۵۵۴  
 صیویه: ۵۱۹  
 سیروس (کوروس، کوروش): ۴۲۰، ۵۵۲  
 سیدعلی: ۲۹  
 سیدمرتضی: ۲۹  
 سید نصیرالدین: ۲۹، ۳۰  
 سیدهاشم‌الملکی: ۶۷  
 سیروس: ۴۲۰ و ← کوروس  
 سیره جلال‌الدین: ۱۴۱، ۲۷۴  
 سیستان: ۳۰۷؛ معنی: ۴۱۹  
 سیسیلی: ۵۵۴  
 سیفار ← سیگار  
 سیگار، رواج: ۲۱۴  
 ش  
 شاپور، شهر: ۲۵۴  
 شادی‌آباد: ۴۹۰  
 شافعی و تشیع: ۸۶؛ کیش: ۸۱

- شاملو: ۵۱  
شامی، دکتر اسعد: ۲۵۶  
شاندیز، معنی: ۲۸۲  
شاه اسحق انجو: ۴۴  
شاهجرد: ۲۴۰، ۲۴۱  
شاهراه شوش-هاگماتان: ۲۶۸  
شاهراه لیدی-بلخ: ۲۶۸  
شاهرخ میرزا: ۲۹  
شاهرود (خلخال)، گویش: ۳۶۴ پ  
شاه شجاع: ۱۲۲  
شاه غازی رستم، کتابخانه: ۱۰  
شاه قاسم انوار: ۷۳  
شاهنامه: ۹۹  
شاه نعمت‌الله کرمانی: ۷۲  
شاهی: ۵۳، ۵۴  
شهبلی، مقبره: ۴۲  
شجاع‌الدین خورشید: ۴۹  
شجره اولیاء: ۷۴  
شرح تجرید: ۵۳۳  
شرف‌الدین علی یزدی: ۱۸۰  
شرف‌الملک: ۱۴۱، ۱۴۲ :- و خوارزمیان: ۱۴۱  
شرفنامه: ۴۸، ۴۹  
شروانشاهان: ۸۴  
شروین، وجه تسمیه: ۳۶  
شروین بن رستم: ۳۷  
شروین بن سرخاب باوند: ۳۳، ۳۷  
شعر و شاعری: ۱۸  
شط العرب: ۲۲۷، ۲۲۹  
شفر: ۵۲۱  
شفق: ۱۱۴  
شکسپیر، ویلیام: ۴۸۱، ۴۸۲  
شلمیه، شهر: ۲۳۴  
شلوه: ۱۴۷، ۱۴۸  
شمس‌الدین توکلی: ۵۸  
شمس‌الدین طغرانی ← طغرانی  
شمس‌الدین قیس رازی: ۳۴۸  
شمس‌الدین محمد مغربی تبریزی: ۳۵۲ پ  
شمسه: ۴۷، ۴۸؛ حکمرانی و مرگ :- ۴۹  
شمی و سمی و رابطه با سردی: ۲۸۰، ۲۸۱
- شمیرام ← شمیران  
شمیران: ۲۷۰، ۴۳۷؛ - آران: ۲۷۴  
اشفاق :- ۲۷۳، ۲۷۸؛ - تارم: ۲۷۴  
۲۷۹. تحریف :- ۴۴۲؛ - تهران: ۲۷۴  
۲۷۹؛ تحریف :- ۴۴۲؛ - تهران: ۲۷۴  
۲۷۴؛ - هرات: ۲۷۴؛ - وان: ۲۷۴  
شمیرم ساوه: ۲۷۴؛ فیز ← شمیران  
شمیلان توس: ۲۷۴؛ فیز ← شمیران  
شنبه، معنی: ۴۶۲  
شوش: ۲۳۳  
شوش، رود: ۲۲۸  
شوشتر: ۴۳، ۴۴، ۴۶  
شوشتری، لجه: ۴۶  
شوشتری، سیدعبدالله: ۱۱۹، ۲۳۵؛ سرقت  
:- ۲۵۸  
شومله ← شمله  
شهبلی، امیرحیدر: ۲۵۵  
شهرها، پسوند در نام: ۲۹۰؛ راه پیدایش  
:- ۲۵۲، ۲۵۳؛ سازندگان :- ۲۵۱  
شهرهای ایران، کتاب: ۲۷۷ پ  
شهریار بن دارا: ۱۷  
شهریاران گمنام: ۸۶، ۲۷۴، ۴۴۷، ۴۸۵،  
۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۹، ۵۳۵، ۵۳۷، ۵۴۰  
۵۴۶  
شهمردان بن ابی‌الخیر: ۵۲۳  
شیخ ابراهیم: ۷۱، ۷۳  
شیخ اغلی ← شاه اسماعیل  
شیخانه ور، گنبد: ۳  
شیخ ثامر جمعیت: ۲۵۲  
شیخ جنید: ۷۲، ۸۴، ۱۵۲  
شیخ حسین اردبیلی: ۲  
شیخ حسین گیلانی: ۶۵  
شیخ حیدر: ۷۲، ۸۵، مرگ :- ۱۵۲  
شیخ زاهد: ۷۳، ۳۵۱ پ  
شیخ شاه ← شیخ ابراهیم  
شیخ صدرالدین: ۶۷، ۷۰. سیادت :- ۷۲  
شیخ صفی‌الدین اردبیلی: ۴۱۳؛ - و ابراهیم  
ادهم: ۷۱، ۷۹؛ تبار :- ۵۵، ۵۲، ۶۵،  
۶۶، ۷۴، ۷۸، ۷۹؛ - و تشیع: ۶۳، ۸۲،  
- و تسنن: ۸۳؛ - و تقیه: ۶۵، ۸۲؛ دو-

صفویان: ۴۳، ۴۴، ۵۵، ۱۰۱؛ انگیزه تشیع-  
: ۸۴؛ برافتادن :- ۱۰۲؛ - و تاریخ-  
نویسان: ۵۶، ۵۷؛ - و زبان ترکی:  
۳۳۴، ۳۴۰؛ سیادت :- ۵۶، ۷۸؛ - و  
عثمانی: ۳۳۴  
صلاح‌الدین ایوبی: ۹۷  
صلیبی، جنگهای: ۹۷  
صلیبیون-چلیاتیان  
صنیع‌الدوله، محمدحسن‌خان: ۸، ۳۶-۳۸،  
۴۰، ۴۲، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۷، ۵۱۷؛ - و سید  
ظہیر: ۳۸؛ لغزشهای :- ۱۶۴؛ - و  
یوستی: ۴۰  
صوفیانه، تأثیر اندیشه‌های: ۵۵۶، ۵۵۷  
صوفی خلیل: ۱۵۲  
صوفیه: ۸۱

## ط

طاب-آسکادات  
طالبزاده: ۲۷۱ پ، ۴۳۸، ۵۱۷، ۵۱۸  
طبرستان: ۵، ۳۶، ۹۰، ۲۳۶، ۲۸۳؛ وجه  
تسمیه :- ۲۳۶؛ نیز-مازندران  
طبری، ابوجعفر محمدبن جریر: ۲۰۰،  
۲۴۱، ۲۵۱، ۲۵۴  
طبری، شعر: ۲۱؛ لهجه :- ۱۹  
الطب‌الملکی: ۹۲  
طبقات‌الاطباء: ۵۲۳  
طرزی و اصفهان: ۴۸۱  
طغانشاه: ۱۴۵  
طغرای، شمس‌الدین: ۱۳۸، ۱۴۰، ۵۵۹،  
۵۶۰؛ بیگناهی :- ۱۴۲؛ - و تبریز:  
۳۹؛ جوانمردی :- ۱۴۳؛ - و مغول:  
۱۴۴  
طغرل سلجوقی: ۹۲، ۱۴۰، ۴۳۲؛ زندانی  
شدن :- ۲۵۷؛ - و سلطان مسعود:  
۳۲۶؛ - و ملان ۳۲۹؛ - و وهسودان  
۳۲۹

طنین، روزنامه: ۵۴۰  
طہارت اہل کتاب: ۵۲۰  
طہماسب، شاه: ۵۵، ۷۶، ۸۰، ۱۰۵، ۲۲۰،  
۲۳۴

بیتبہای :- ۵۶، ۳۴۶؛ - و دودکشی:  
۲۹؛ - و شافعی: ۸۲؛ کرامتہای :-  
۵۹؛ کیش :- ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۴، ۸۰،  
۸۱؛ - و موسی‌الکاظم: ۵۶  
شیخ عبدالعلی موبد بیدکلی: ۱۹۲، ۱۹۴  
شیخ عبدالقادر گیلانی: ۷۴؛ سیادت :- ۷۲،  
۷۸  
شیخ میرزا علی مجتہد-شیخ عبدالعلی موبد  
بیدکلی  
شیدانی، بہمن: ۲۶۸ پ  
شیرازی، میرزا محمدحسن: ۲۱۶؛ فتوای :-  
۲۱۷  
شیرازنامہ: ۶  
شیر در تاریخ: ۹۷؛ - و پرچم: ۹۷؛ - و  
گوزن، نقش: ۱۱۵  
شیروان: ۳۰۸  
شیروانشاہ: ۱۵۲  
شیرخورشید، پیدایش: ۱۰۷؛ تاریخچه :-  
۹۴؛ - و ذوالفقار: ۱۰۷؛ شکل :- ۱۰۸؛  
- و کیخسرو: ۱۰۴؛ - و محمدشاہ: ۱۰۸؛  
- و ناصرالدین‌شاہ: ۱۰۸؛ نشان رسمی  
:- ۱۰۵

## ص

صاحب‌بن عباد: ۹۱  
صاحب‌الزنج: ۱۱۹، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۶۱  
صادق‌خان: ۲۶۰  
صالحا: ۲۶۵  
صالحی، محمدعلی: ۳  
صاین قلعه: ۵۱  
صحیح بخاری: ۸۲  
صحیح مسلم: ۸۲  
صدرالدین: ۵۶  
صدرالدین شیرازی: ۵۲۰  
صدرالدین‌الصفوی-شیخ صدرالدین  
صربستان: ۵۵۴  
صریح‌الملک: ۷۵  
صفوة‌الصفاء: ۵۷، ۵۸، ۶۷، ۷۳، ۷۸، ۷۹،  
۸۲، ۳۳۰، ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۵۱،  
۴۱۴؛ تحریف :- ۵۹

## ظ

ظهير الدين مرعشى، سيد: ۳، ۱۰، ۱۷، ۲۲، ۳۰، ۳۳، ۳۸، ۳۹، ۹۱، ۱۲۵، ۲۵۷، ۲۷۴، ۴۴۰؛ - و ابن اسفنديار: ۳۱، ۳۲؛ اشتباه: ۳۴؛ زندگى: ۶۸؛ - و صنيع الدوله: ۳۷

## ع

عارف قزوینی: ۳۱۳، ۵۴۸  
عالم آرای عباسی: ۹، ۴۵، ۵۰، ۵۶، ۶۵، ۶۶، ۷۳، ۷۷، ۱۷۹، ۴۰۶، ۴۳۵، ۴۳۵  
عالم اسلام، مجله: ۴۴۳  
عالی کلو: ۵۲  
عبادان ← آبادان  
عباس بن العقیل: ۲۵  
عباس صفوی، شاه: ۴۴، ۵۰، ۵۵، ۹۴؛ - و ارامنه: ۹۶؛ - و دودکش: ۲۰۹  
عباسی: ۴۵  
عبدالرزاق اصفهانی: ۱۰۰  
عبدالرزاق دنبلی: ۴۳۷  
عبدالعلى: ۵۸  
عبدالله اهوازی: ۲۴۱  
عبدالله بن الحسن الحقیقی یساری: ۹۰  
عبدالله بن طاهر: ۵  
عبدالله بن فضل الله شیرازی ← و صاف: ۴۳  
عبدالله بن وندا امید: ۳۳  
عبدالله شوشتری، سيد: ۲۵۷  
عبداللطیف شوشتری (سيد)، دروغها: ۲۶۰  
عبدالله خان، فامه: ۷۹  
عثمان، سلطان: ۲۰۵  
عثمانی (ترکیه): ۵۵۴  
عثمانیان و آذربایجان: ۳۳۴  
العرفان: ۲۵۶  
عزاوی، عباس: ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۴۰؛ اشتباهات: ۵۳۹؛ -  
عزالدين: ۱۴۳؛ جوانمردی: ۱۴۳  
عزالدين سوغندی، سيد: ۶۹، ۷۳  
عزیز: ۵۳۰  
عصر جدید، روزنامه: ۲۱۲ پ  
عصداالدوله دیلمی: ۹۳، ۴۸۴

عطار، شیخ: ۱۰۲

عطارد: ۴۵۱

عقاب و شیر: ۹۸

عقد السحر و قلندر الدرر: ۶، ۷، ۱۱

عقد العلی: ۶

علاء الدوله: ۱۳

علاء الملك: ۱۹۳

علاء بن احمد ازدی: ۴۹۹

علامه حلی: ۸۱

علویان طبرستان: ۹۰، ۱۲۳

علی بن زین الکاتب: ۲۴

علی پسر وهسودان: ۹۱، ۹۲

علیمردان بختیاری: ۲۶۱

علی الموسوی الصفوی ← خواجه علی

عماد اصفهانی: ۴۷ پ

عماد کاتب: ۱۸۰، ۵۱۹

عمدة الطالب فی انساب آل ابی طالب: ۶۶، ۷۴، ۷۷، ۹۱

عمر، خلیفه: ۲۰۰

عمر بن علای رازی: ۲۰۰

عوفی: ۴۸۷

## غ

غازان اغول: ۸۰

غازان خان: ۸۱

غایرخان: ۵۶۱

غزالی: ۵۲۳

غزنویان و ترکان: ۳۲۸

غفاری، قاضی احمد: ۱۴۵

غیاث الدین کبخسرو: ۱۰۳

غیبی ← میرزا جعفر ارته‌ای

غیوند و ارتابت: ۴۰۷

## ف

فابیوس: ۱۸۴

فارسمانه: ۶، ۲۷۴

فارسی، زبان: ۳۳۶، ۳۳۹؛ تأثیر سردسیری

و گرمسیری در: ۴۳۹؛ شکستن کلمات

در: ۴۰۶؛ - و عربی: ۴۲۹؛ لهجه شمال

و جنوب در: ۲۷۶؛ فارسی: ۳۳۵



## ق

- فارنا بازوس: ۱۶۲، ۱۶۱  
 فخرالدین اسعد گرگانی: ۱۹۸  
 فخرالدوله شاه غازی بن زیار: ۳۲  
 فرانسیسکو فرناندیس: ۲۰۲  
 فتحعلیشاه: ۱۰۶  
 فرخان ← سردار فرخان  
 فرخان پسر دابویه: ۱۶، ۴۰، ۲۰۰  
 فردریک بارباروسا: ۹۷  
 فردوسی التواریخ: ۶  
 فردوسی الحکمة: ۲۴  
 فردوسی: ۱۱۴، ۴۸۲، ۴۸۶؛ - و شهریار: ۱۶  
 فرستاده ایران به دربار لویی چهاردهم: ۱۰۶  
 فرمانفرما: ۱۹۶  
 فرنگستان: ۵۵۴  
 فروکی: ۵۵۴  
 فرهادخان سردار: ۴۵  
 فرهنگ ایران زمین: ۳۳۳ پ، ۳۶۶ پ  
 فرهنگ پهلویک: ۴۱۷  
 فرهنگ سروی: ۳۰۴ پ، ۳۱۳  
 فرهنگ ناصری: ۴۶۳ پ  
 فرهنگها، اشتباه: ۴۴۳  
 فریزر، داوید: ۱۹۴  
 فضلون شدادی: ۴۴۷، ۵۰۸  
 فضولی بغدادی: ۴۱۳  
 فغانستان: ۴۰۹  
 فلات، معنی: ۴۲۱  
 فلاح بن محمد: ۱۲۱  
 فلسطین: ۹۷، ۱۰۱  
 فلوس: ۵۳  
 فناکت: ۵۶۱  
 فنون جنگی: ۵۶۱، ۵۶۲  
 فهرست نسخه های خطی فارسی موزه بریتانی: ۱۷، ۱۵  
 فوی: ۵۳۶  
 فیلی: ۵۲  
 فیلیپ دوم: ۲۰۲  
 فیروزان: ۳۰۸  
 فیروزشاه: ۷۸  
 قابوس وشمگیر: ۷، ۱۵، ۵۲۳  
 قاجار، دربار: ۱۸۸  
 قاجاریان و شیروخورشید: ۱۰۶  
 قادیسه: ۲۸۷، ۴۴۶  
 قارقا بازار، وجه تسمیه: ۲۸۸  
 قارن بن شهریار: ۶  
 قاروندان: ۳۳  
 قاسم سلطان اینانلو: ۵۰  
 قاضی ابوصالح: ۷۴  
 قاضی رکن الدین خویی: ۴۹۹  
 قاضی زاده: ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۹  
 قاضی نورالله شوشتری: ۲۵۶  
 قانون: ۵۲۵  
 قاین: ۲۱  
 قبان: ۴۵  
 قپچاق: ۴۷، ۵۲، ۵۹  
 قثم بن عباس: ۱۳  
 قرآن: ۲۱۳  
 قرا، کلمه: ۴۳۱  
 قرائن شمس المعالی و کمال البلاغه: ۷، ۱۵  
 قراسو: ۲۲۲ پ، ۲۲۸  
 قراقوینلویان: ۸۵، ۱۵۰  
 قراکلاته: ۱۷  
 قران: ۵۳، ۵۴  
 قرنه: ۲۲۲ پ  
 قره ختاییان: ۱۴۵  
 قزوین: ۳۰  
 قزوینی، محمد: ۲۴ پ، ۱۴۵ پ  
 قطب رویانی: ۲۱  
 قطران: ۵۴، ۱۱۸، ۴۸۳، ۴۸۸، ۴۹۴-۴۹۶، ۵۰۲، ۵۰۸؛ - واسدی ظوسی: ۴۸۶؛ -  
 - و تذکره نویسان: ۴۸۷؛ - و جامی: ۵۱۰؛ -  
 و سنجر: ۵۰۶؛ قصیده چاپ نشده: ۵۰۴؛  
 شعرهای: ۳۳۹؛ ممدوحان: ۴۸۴، ۴۸۵؛ - و ناصر خسرو: ۴۸۶  
 قفقاز: ۲۶۸، ۳۱۸  
 قهرمانها: ۴۸۲  
 قبه، رواج: ۲۰۶  
 قوام الدین مرعشی، سید: ۲۸؛ خروج: ۳۰

قوریلتهای، انجمن: ۱۴

قوسنامه: ۴۸۴

## ک

کاپدوکی: ۵۵۴

کاپوا، شهر: ۱۸۵

کادوسیان، ایل: ۲۸۳؛ - و یلوتارخ: ۲۸۵؛

- و تالشان: ۲۸۶

کارتز، تاریخ: ۱۸۳؛ دولت: - ۱۸۳

کارایل: ۴۸۲

کارنامه اردشیر: ۴۳۵

کارنگ، عبدالعلی: ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۶

کارون: ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۵؛ نیز -

پازی تیکر: اولو

کازرون: ۵۰

کاغذ و کاغذ: ۲۷۷

کافنامه: ۴۳۳ پ

کامبیز: ۱۳۶

کامران میرزا: ۲۱۷

کامل التواریخ: ۴۹، ۵۴، ۴۳۳

کاوه، روزنامه: ۹۸، ۱۱۴، ۲۵۰، ۴۵۱

کایسار یا کیسر (قیصر): ۵۵۲

کایسه، معنی: ۴۶۶

کتابخانه سلطنتی: ۷۵

کتابخانه‌های ایران و مغول: ۳۲

کتاب دانیال پیغمبر: ۲۲۶

کتابهای درسی، غلطیا: ۵۵۱

کدیور، عباس: ۱۹۷، ۴۴۱

کرتیان، ایل: ۲۸۳

کرتیوس: ۲۲۷

کرخه: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۴۶، ۲۷۷؛ نیز -

کرخه؛ اولو

کردها و لرها: ۲۴۵

کرسنتسن: ۴۱۱

کرکی - قارقا

کریمخان: ۱۰۲، ۲۶۰

کسرائی - کسروی

کسروی، سیداحمد: ۴۷۷، ۴۸۰، ۵۳۸

۵۴۱؛ اشتباه - ۵۲۶

کسنفون: ۱۳۳

کشطوقان - شمله

کشف الظنون: ۵۲۵

کشف المحجوب: ۵۲۳

کشفی، مهبان: ۳۵۹

کعب، عرب: ۴۵

کفه: ۴۰۳

کلنیر: ۳۳۱

کلنگان: ۳۱۰

کلینی: ۲۵

کمال‌الدین، سید: ۲۸، ۲۹

کمیوجی: ۱۲۶

کمیوجیا: ۴۱۹

کنت: ۵۶۲

کنگریان: ۹۱، ۱۲۳، ۲۷۴

کواکبی، عبدالرحمن: ۱۹۵

کوئیل پرسیس: ۲۲۶

کوپرات: ۲۲۶، ۲۳۱

کور (کر)، رود: ۵۵۳

کوروس (کوروش): ۵۵۲ و - میروس

کورشیس: ۱۶۱

کوروش: ۱۲۶، ۴۱۹، ۵۵۳ و - کوروس

کوروش، رود: ۵۵۳، - کور، رود

کوریا کوس - قارقابازار

کوسه احمدلو: ۵۱

کوسه حاجی: ۱۵۳

کوک، حکومت: ۳

کوله پرسیس: ۲۳۲

کولومبوس: ۲۰۲

کوه کیلویه: ۴۳، ۴۶

کوه (= «تی» آذری): ۲۷۷

کهران، اشتقاق: ۲۷۸ - ارسبار: ۲۷۵؛ -

و گرمی: ۲۷۹؛ نیز - تهران

که و که رابطه با سردی: ۲۸۰

کیا، سیدایراهم: ۴

کیا، سیدحسن: ۳، ۴

کیا، سیدعبدالله: ۴

کیا، سیدعلی: ۳، ۴

کیا، سیدمهدی: ۴

کیا، سیدهادی: ۳

کیانی، میرزاتقی‌خان: ۱۲۵

- کیانیان: ۲۶۸  
 کیانیان: ۸۵  
 کیخسرو سلجوقی و شیروخورشید: ۱۰۹  
 کیسم: ۳  
 کیلیکی (کیلیکیا): ۵۵۴، ۹۷  
 کیلیکیا ← کیلیکی  
 کیمیای سعادت: ۵۲۳  
 کیوک و منگو: ۱۴۶  
 کینیر، ماجور: ۲۲۶
- ک**
- کادوشان ← قادمیه  
 کالوش: ۲۸۷  
 گامیشاوان: ۳۰۸  
 گان (پسوند): ۲۹۱  
 گان، دشت: ۱۸۴  
 گادوباره: ۳۳، تسلط: ۱۵، نیز ← پادوسپانی  
 کراگی ← قارقا  
 کرجستان: ۵۵۴  
 کرگیان، ولایت: ۳۰، ۱۴۷  
 کردان: ۳۰۸  
 کردید: ۱۴۵  
 کردکوه، قلعه: ۲۱  
 کردیزی: ۵۲۳  
 کرز: ۴۴۶  
 کرزان: ۳۰۸  
 کرکین خان: ۱۶۴  
 کرنی: ۱۴۷  
 گلپان: ۳۰۹  
 کلپایگان: ۳۰۹، ۳۱۷  
 گشایش و رهایش: ۵۲۳  
 گنبد طغرل: ۴۱  
 گنج شایگان: ۵۳  
 گنجه: ۴۹۴، ۴۹۵، ۵۰۸  
 گندزلو: ۴۳، ۴۵-۴۷، ۵۱؛ انزوای: ۵۲  
 ۴۶؛ طایفه‌های: ۵۲  
 گوندزلو ← گندزلو  
 کوته: ۴۸۲  
 کور (پساوند): ۲۹۱  
 کوکان: ۳۰۹
- کومات: ۱۲۶، ۱۲۷  
 کویش کرینگان: ۳۶۳ پ  
 کویش گلین‌قیه: ۳۶۶ پ  
 کهاب و قهاب: ۲۸۲  
 کهارد و قهارد: ۲۸۲  
 کهاوند و قهاوند: ۲۸۲  
 کهرام ← تهران  
 کهرام تبریز: ۲۷۵  
 کهران ← کهران، تهران  
 کهران ارسبار ← کهران ارسبار  
 کهرود و قهرود: ۲۸۲  
 کهک و جبهک: ۲۸۳  
 کهورد و قهورد: ۲۸۲  
 کیل: ۱۹۷  
 کیلاس: ۴۱۷  
 کیلان: ۱۹۷؛ - و ماد: ۱۹۷
- ل**
- لئو ← لودن  
 لئوکترا: ۱۶۲  
 لاپرس: ۱۰۷  
 لاتین: ۲۸۱  
 لان، پسون: ۲۹۱  
 لائکله، مسیو: ۱۰۷  
 لاهیجان: ۳  
 لب‌الالباب: ۲۳  
 لب‌التواریخ: ۵۰ پ، ۶۵، ۷۷، ۴۳۵  
 لر: ۲۴۵، ۲۴۶  
 لرستان: ۲۴۵  
 لسان عمومی امپراتو: ۲۶۸ پ  
 لسترنج ← له‌استرنج  
 لشکران: ۳۱۰  
 لغت فرس ← لغات الفرسی  
 لغات الفرسی: ۴۸۶  
 لله‌باشی ← هدایت: ۱۳  
 لوئی چهاردهم: ۱۰۶، ۲۱۰  
 لودی (لودیا): ۵۵۴  
 لودیا: ۱۳۵، ۵۵۴  
 لوساندیر: ۱۳۷  
 لودن: ۹۷

مجتهد زنجانى، حاجى ميرزا ابو عبدالله: ۵۲۰  
 مجلس، توپ بستن: ۱۹۴  
 مجله آسيايى: ۲۲۶  
 مجمع ارباب الملك: ۴۹۹  
 مجمع الامثال: ۳۳۵ پ  
 مجمع الفصحاء: ۱۳، ۴۸۴، ۴۸۷  
 محرم نامه: ۴۵۳  
 محمد بن اردشير: ۲۱  
 محمد بن زید: ۹۰  
 محمد بن شرفشاه: ۷۹  
 محمد بن فضل قزوینی: ۹۰  
 محمد بن فلاح ← فلاح بن محمد  
 محمد بن محمد عارف شیرازی: ۸۳ پ  
 محمد بن محمود، سلطان: ۴۸  
 محمد بن نوح: ۲۵  
 محمد پسر مسافر: ۹۲  
 محمد حسن میرزا: ۵۴۳  
 محمد خدا بنده، سلطان: ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۲۵۲  
 محمد خوارزمشاه، سلطان: ۱۳۸، ۱۳۹، ۵۶۰  
 محمد رشتی، امیر: ۳  
 محمد رضا بيك حاکم: ۱۰۶، ۲۱۰، ۲۱۱  
 محمد شاه: ۱۰۲، ۲۲۶، ۲۵۲؛ - و ذوالفقار: ۱۰۶  
 محمد علی میرزا: ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۹، ۱۹۳، ۱۹۴، ۵۴۷  
 محمد فاتح، سلطان: ۴۵۶  
 محمد کارکيا، سلطان: ۳۰  
 محمد مشعشع، سيد: ۷۳  
 محمد نسوی: ۱۲۰  
 محمد نوربخش، سيد: ۷۳  
 محمده: ۲۵۲  
 محيط طباطبائی: ۳۳۱ پ  
 مختار السلطنة: ۴۲  
 مختصر الدول ابن عبری: ۱۴۵  
 مرآت البلدان: ۴۰۶، ۴۲۵، ۴۴۰، ۵۰۱  
 مراد بيك بايندری: ۱۵۱  
 مراد بيك فرستاده شاه عباس: ۴۵  
 مراد چهارم، سلطان: ۲۰۴؛ - و دودکشى: ۲۰۵

لوون دوم: ۹۷  
 لوون ششم: ۹۸  
 له استرنج: ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۸، ۳۴۲، ۵۱۶، ۵۱۷  
 اشتباهات -: ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۶  
 ۳۴۲  
 لهجه ها، ارزش: ۱۸، ۱۹  
 لیدی: ۲۶۸  
 لیدیا ← لودیا.  
 لیدیة ← لودیا.  
 لیلان: ۳۳۱  
 لین، رالف: ۲۰۳  
 لینکلن، آبراهام: ۴۸۳

## م

مآثر سلطانی: ۴۳۷  
 ماد: ۴۲۳؛ زبان -: ۲۲۸  
 ماد آتورباتی ← آذربایجان  
 مادخرده ← آذربایجان  
 مادوان: ۳۰۹  
 مار (مستشرق): ۲۷۰  
 مارائون، جنگ: ۱۸۲  
 ماردستان: ۲۸۴  
 ماردین: ۲۸۵  
 مارکوارت: ۲۷۰، ۴۱۱  
 مازیار بن قارن: ۵، ۲۴  
 مازندران: ۱۲۵؛ اهمیت تاریخی -: ۵، ۱۲۵؛  
 جغرافیای طبیعی -: ۹؛ رواج اسلام در -:  
 ۶؛ مردم -: ۱۰؛ مقاومت -: ۵  
 ماما عصمت اسپهتنی: ۳۳۳ پ  
 مامطیری: ۲۰  
 مالیر، شهر: ۲۴۷؛ کوهستان -: ۲۳۲  
 ماندستان: ۲۴۸  
 ماندگان: ۲۸۴، ۳۰۹  
 مانی، طریقه: ۵۲۸  
 ماهانه سر، قلعه: ۲۸  
 مبارک مشعشعی، سيد: ۴۵  
 مثنوی: ۴۳۰  
 مجارستان: ۵۵۴  
 مجالس العشاق: ۳۵۲ پ  
 مجالس المؤمنین: ۹، ۱۶، ۲۵۶

- مراد سوم، سلطان: ۳۳۴  
مراغه: ۱۳۹، ۳۳۱  
مرادآباد: ۲۸۵  
مرداوا: ۲۸۴  
مرزبان نامه: ۱۹  
مربیع: ۴۵۱  
مرعشی، سید ظهیرالدین ← ظهیرالدین  
مرعشیان: ۸۵  
مزلاوا: ۲۸۷  
مزلقان: ۲۸۶  
المسالك والممالك: ۲۷۴، ۲۸۹، ۳۲۴  
المستنصر بالله: ۵۲۳  
مستوفی: ۱۹۶  
مسته مرد ← دیواروز  
مسرقان، رود: ۲۴۱، ۲۴۳؛ مصب :- ۲۴۴  
مسرور: ۴۰۱  
مسعربن مهمل: ۲۴۰ پ  
مسعودی: ۹۱، ۳۲۴؛ اشتباه :- ۳۲۱  
مسلمانان و دیلمان: ۲۰۱  
مشتری: ۴۵۱  
مشروطه: ۱۶۹؛ تاریخ :- ۱۶۶، ۱۷۶؛ -  
و تبریز: ۱۹۶؛ جنبش :- ۱۸۹، ۱۹۱؛ -  
و چایلوستان: ۱۹۴؛ - خواهان: ۱۷۰،  
۱۸۷؛ زمینه :- ۲۱۸؛ سهم عوام در :-  
۱۹۳  
مشعشعیان: ۸۵، ۱۲۰  
مشهد، شهر: ۲۵۲  
مشیرالدوله: ۱۹۶، ۴۲۲، ۴۲۴  
مشیرالسلطنه: ۱۹۶  
مصر: ۱۲۶  
مصطفی، سلطان: ۲۰۵  
مصقله بن هبیره: ۱۶  
مطلع السعدین: ۹، ۳۹، ۱۸۰، ۴۲۹  
مطلع الشمس: ۴۲ پ، ۷۶ پ  
مظفریان فارس: ۴۴  
معالی (شاعر): ۳۶۰  
معجم البلدان: ۲۳۸، ۲۴۷، ۲۷۴، ۲۸۹،  
۳۰۲، ۳۱۰، ۳۱۷، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۳۰،  
۴۴۶، ۴۳۱  
المعجم فی معاییر اشعارالعجم: ۳۴۸
- معتصم بالله عباسی: ۶، ۴۲  
المعتضد بالله: ۱۲۲  
مغول: ۴۴، ۵۵، ۵۵۶؛ حمله :- ۱۳۸، ۱۳۹  
مقبره شیخ شبلی: ۴۱، ۴۲  
المقتطف، مجله: ۴۵۵ پ  
مقدسی: ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۴، ۵۳۲  
مقصود بیک: ۱۵۱  
مکاتبات رشیدی: ۷۵، ۷۶ پ  
مکستان: ۴۰۹  
ملا حسنا: ۴۷۹  
ملا حسن شوشتری: ۲۶۵، ۲۶۷  
ملا حسین کاشفی: ۴۳۷  
ملا صالحا: ۴۷۸  
ملاطیه: ۱۰۴  
ملای رومی ← مولوی  
ملت، معنی کلمه: ۴۲۷  
ملك اسکندر رستمدراری: ۲۰، ۲۹  
ملك جهانگیر: ۳۰  
ملکشاه بن محمود، سلطان: ۴۸، ۴۹  
ملك کاوس: ۲۹  
ملك کیومرث رستمدراری: ۳۰  
ملك نژاده محمد: ۳۴۵ پ  
ملکوم، سر جون: ۲۲۶ پ  
منتظم ناصری: ۱۶۴، ۱۶۵  
منادر کبری: ۲۴۴، ۲۴۶  
منداوا: ۲۸۵  
المنجد: ۴۰۳  
منصورآباد: ۲۲  
منصور خلیفه: ۲۰۰، ۲۴۱، ۲۵۳، ۴۹۹  
منگو: ۱۴۶  
المواهب الرحمانیه: ۷۴  
موتا: ۱۹۹، ۲۰۰  
مؤمن الملك: ۱۹۶  
موشا: ۲۹  
خورنی، موسی: ۴۰۷، ۴۲۸  
موسی الکاظم (ع) و نسب صفویان: ۵۷  
موصل: ۵۱  
موغان: ۱۴۲  
مولانا اولیاءالله آملی: ۱۷، ۱۸، ۳۰، ۳۳،  
۱۲۴، ۱۲۵

- مولانای رویانی: ۳۱  
مولوی: ۱۰۰، ۵۵۷  
مؤید آیه: ۱۴۴  
مهان کشفی: ۳۵۸ پ  
مهدی خلیفه: ۴۹۹  
مهدی قلیخان شاملو: ۴۵ پ  
مهر پرستی: ۴۷۱ پ  
مهرداد: ۱۳۶، ۱۶۲  
مهروان، رستاق: ۲۵  
مهروشیر ← شیر و خورشید  
میر ابوالفتح: ۶۴، ۶۵، ۷۰، ۷۶، ۸۳، - و  
مبادت صفویان: ۷۱؛ - وصفوة الصفا: ۶۳  
میر بزرگ ← میر قوام‌الدین مرعشی  
میرجانی: ۵۲  
میرخواند: ۶۵  
میرزا احمد تبریزی: ۵۹، ۶۲  
میرزا جعفر ارته‌ای: ۹، ۱۰  
میرزا طاهر قراجه‌داغی: ۲۱۵  
میرزا علی، کارکیا: ۳۰، ۸۴  
میرزا مهدیخان استرآبادی: ۴۳، ۱۸۵، ۲۱۹، ۲۲۱  
میرقوام‌الدین مرعشی: ۷۳  
میرمختوم: ۷۳  
میریحی قزوینی: ۶۵  
میشیان: ۳۰۹  
میلادی، تاریخ: ۴۶۷؛ مبدأ: - ۴۷۰  
میلر: ۳۱۹  
میوه‌نامه: ۴۱۶
- ن
- ناپلئون: ۲۲۱، ۵۶۰  
نادرشاه: ۱۸۵، ۲۱۹؛ - و استقلال ایران:  
۲۱۹؛ - وعبدالله پاشا: ۱۸۵؛ - و عزت  
نفس ایرانی: ۲۲۰؛ - و عثمانیان: ۲۲۱، ۳۳۵  
علل خونریزی: - ۲۲۱؛ کشته-  
شدن: - ۴۵؛ - و مردم: ۲۱۹؛ - و  
ناپلئون: ۲۲۱  
نازی، دسته: ۱۲۸، ۱۳۰  
فاسخ‌التواریخ: ۱۷۸، ۱۸۰  
ناصر خسرو: ۹۹، ۲۲۹، ۲۷۴، ۴۸۶، ۵۲۳،
- ۵۵۷؛ - و قطران: ۴۸۶  
ناصرالدوله همدانی: ۵۴  
ناصرالدین شاه: ۱۵۸، ۲۱۶؛ سفر: - ۳۶  
ناصرکبیر: ۹۰، ۹۱  
الناصرلدين الله: ۱۳۸، ۱۳۹  
ناصرالملک: ۱۹۶  
نامهای ایرانی: ۴۰  
نامهای شهرها و دیهها: ۲۷۰، ۴۰۹  
نامه خسروان: ۲۵۶  
نامه دانشوران، اشتباه در: ۳۲۵  
نپتون: ۴۵۱  
نجفی، سید احمدالصفای: ۱۱۶  
النجمة الدرية: ۵۴۳  
نجم‌الدوله: ۴۵۲ پ  
نجم‌الدوله قارن: ۱۳  
نزهة القلوب: ۵۵، ۸۰، ۲۵۱ پ، ۲۷۴، ۳۳۱، ۳۴۲، ۴۰۴، ۴۰۶، ۵۰۰؛ تاریخ تألیف: - ۲۵۰  
نزهت‌نامه علایی: ۵۲۳  
نساء (دره‌گر): ۵۱  
نسبت ← هادی همدانی  
نسوی: ۱۴۱-۱۴۳  
نشریه دانشکده ادبیات تبریز: ۳۳۳ پ، ۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ  
نصرین حسن فیروزان: ۱۶  
نصرة الفترة: ۴۸ پ  
نصيحة الملوك: ۵۲۳  
نظام‌الملک: ۵۲۳  
نصیم‌بن‌مقرن: ۲۰۰  
نفیسی: ۲۵۰ پ  
نقطۃ الکاف: ۲۳  
نگارش، کلمه: ۱۱۲، ۱۱۳  
نماورین بیستون: ۱۷  
نمک‌گور: ۳۱۰  
نوابی، دکتر ماهیار: ۳۳۳ پ  
نوبهار: ۱۹، ۲۴  
نولدکه: ۲۷۰، ۴۱۱  
نویسندگان دزد: ۲۶۱  
نهادند: ۴۹، ۲۶۶  
نهر تبری: ۲۵۴

- نیرخوس: ۲۲۸  
نیشابور: ۱۴۴، ۲۵۴  
لیکی نامه: ۱۹
- و
- واجرود: ۲۰۰  
واسط: ۴۹، ۲۵۳  
واسموس: ۴۳۹  
وان (یسوند): ۲۹۰  
وجه دین: ۵۲۳، ۵۵۷  
ورتارو، فرهنگ: ۲۶۹  
ورد یا گل: ۳۱۷  
وصاف: ۴۳  
وفرچین: ۲۹۵؛ نیز ← برفین  
ولگا: ۵۲  
وند (یسوند): ۲۶۷  
ونداد هرمز: ۳۳  
وندیداد، کتاب: ۴۱۲  
وهسودان بن محمد روادی: ۳۲۸  
وهسودان پسر جستان دیلمی: ۹۰، ۳۲۹  
ویر (یسوند): ۲۹۲  
ویس و رامین: ۱۹۸، ۴۲۳  
ویل: ۳۰۰  
ویل (یسوند): ۲۹۲  
ویلا ← ویل
- ی
- یادگار، مجله: ۳۳۳ پ  
یادگار زیران: ۴۲۲ پ؛ نیز ← ایاتکار  
زیران  
یارار، آفندی: ۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۵، ۵۴۸  
یار شاطر، دکتر احسان: ۳۶۴ پ  
یاسمی: ۱۱۴  
یافنی، مکتب: ۲۷۱؛ تئوری: ۴۳۸  
یاقوت حموی: ۲۴۷، ۲۵۱، ۳۲۴  
یحیی بن عبداللطیف قزوینی: ۵۰  
یحیی قزوینی، سید: ۴۳۵  
یزدادی: ۱۴؛ زندگی: ۷، ۱۵؛ - و قابوس:  
۷، ۱۵  
یزدگرد، فرار: ۱۹۹  
یعقوب بن ارسلان: ۴۴، ۴۸ پ  
یعقوب بیگ: ۱۵۱  
یعقوب لیث: ۲۵۷  
یعقوبی: ۲۴۴  
یکشنبه بازار ← قارقا بازار  
یمه: ۱۳۹  
یوستی: ۴۰، ۸۶، ۴۱۱؛ اشتباهات: ۹۳  
یوسف میرزا: ۱۵۱  
یولیوس قیصر: ۱۳۵، ۴۸۱، ۵۵۲  
یونانستان: ۵۵۴  
یونانی، زبان: ۲۸۱
- هادی همدانی: ۵۰۲  
هاسدروبال: ۱۸۶  
هاله، ستاره دمدار: ۴۵۴  
هاملکار: ۱۸۳، ۱۸۶  
هان (یسوند): ۲۹۱  
هایاسدان: ۵۵۳  
هبله رودی، محمد: ۳۳۵ پ  
هجویری: ۵۲۳  
هخامنشیان: ۹۵، ۱۰۰، ۴۱۸؛ زبان: -  
۳۳۶، ۵۳۵؛ عظمت: ۴۱۹  
هدایت، رضاقلیخان: ۱۳  
هربرت، توماس: ۴۳۶

## تاریخ هجده ساله آذربایجان

احمد کسروی

تاریخ هجده ساله آذربایجان دنباله تاریخ مشروطه ایران است و جلد دوم آن بشمار می رود. می دانیم که پس از رفتن محمدعلی شاه به باغشاه و توب بستن مجلس به همدستی لیاخوف و کشتن تعدادی از آزادخواهان از جمله میرزا جهانگیرخان صوراسرافیل، ملک المتکلمین و سیدجمال واعظ اصفهانی... طرفداران مشروطه روزگار سختی را گذرانده و بتدریج در اعقاب شهرها به ناچار شعله مشروطه خواهی به خاموشی گرایید.

کسروی می نویسد: «... تا که نه آوازه ایستادگیهای تبریز پراکنده گردید... روزنه اسیری در دلها پدید آمد و هر زمان مؤده نوینی از تبریز رسیده بر استواری آنان افزود... تبریزیان دولتیان را از شهر راندند.»

تاریخ هجده ساله آذربایجان چهار بخش دارد و هر بخش دارای چند گفتار است. در بخش نخست: از شورشهای اسپهان و گیلان، آشفتنی کارها و پذیرفتن محمدعلی میرزا مشروطه را... گشادن تهران، خلع محمدعلی شاه، کشته شدن بهیانی و میرزاعلی محمدخان، پیش آمد پارک اتابک، سال پرانده ۱۲۹۰، بازگشت محمدعلی میرزا به ایران، سرکشی صمدخان، گرفتاریهای آذربایجان، اولنیماتوم روس و ایستادگی مجلس، بسته شدن مجلس، جنگهای خونین تبریز... در بخش دوم: از رویدادهای پس از روز پنجم دیماه ۱۲۹۰ (پنجم محرم ۱۳۳۰) که تبریز به دست روسها افتاد و وقایع ننگینی رخ داد سخن گفته شده است: آدمکشهای صمدخان، دارزدن پترسخان و آقامیر کریم و حاجی تقی و دیگران، والیکری محمدولیخان در آذربایجان، جنگهایی که با سالارالدوله رفته و کشته شدن یفرمخان و نیز سرگذشت یارمحمدخان گرد آزادخواه کرد که به یاری دینران آذربایجان شتافت. در بخش سوم: از گرفتاریهای دولت، پیش آمدهای آذربایجان، کابینه علاءالدوله، جنگ جهانگیر اروپا و پیش آمدهای ایران، آمدن عثمانیان به آذربایجان، دنباله جنگهای روس و عثمانی در آذربایجان، مجلس سوم و کارهای آن، جنگها با آسوریان و داستان سلماس و اروسی، آشفتنی کارهای تهران، آمدن انگلیسها به ایران و آخرین پیش آمدهای جنگ جهانی اول در ایران بحث شده است. در بخش چهارم: از کابینه مصمصام السلطنه، کابینه وثوق الدوله، جنگ با جنگلیان، آمار کارسیتقو، زمینه های قیام شیخ محمد خیابانی، قیام خیابانی، تبدیل نام آذربایجان به آزادسان و کشته شدن خیابانی به دسیسه های مخبرالسلطنه سخن گفته شده است.

## شهرباران گمنام

احمد کسروی

شهرباران گمنام تاریخ فرمانروایان بومی است که اغلب به شکل شهرباران محلی بر بخشی از ایران فرمان می رانده اند. باره ای از همین شهرباران، دلبران وطن پرستی بودند که جهت کاهش سلطه عرب در ایران مردانه بپاخاستند و گوشه ای از کشور را از حیطه قدرت بیگانگان آزاد ساختند.

کسروی می نویسد: «... بی گفتگوست که روشنی تاریخ پس از اسلام ایران بسته به تحقیق تاریخ و داستان همه خاندانهاست که در این مدت در این سرزمین حکمرانی و فرمانروایی داشته اند و در این باره هرچه بیشتر تحقیق نماییم بر روشنی تاریخ ما خواهد افزود. ولی اساس نه بیشتری از این خاندانها معروف نیستند و در تاریخهایی که امروز در دست هست - از تازی و پارسی، از خطی و چاپی - هرگز نام برده نشده اند.

نویسنده در کتاب ارزشمند و تحقیقی خود درباره همین خاندانهای نامعروف به کاوش و جستجو پرداخته و شرح حال و تاریخ آنان را روشن کرده است. ابزار تحقیق کسروی در این کتاب هم در بیشتر موارد متون ادبی و تاریخی است و مؤلف کوشیده

است حتی اسامی سسانی را که در اشعار شاعران به عنوان مدوح از آنان یاد شده است در کتابهای تاریخی از قبیل تاریخ طبری، تاریخ یعقوبی، تاریخ طبرستان ابن اسفندیار و تجارب الامم... پی گیری کرده و به نتیجه های مفیدی می رسد. شادروان کسروی فقط توانست سه بخش از این کار بزرگ را به پایان برد. در بخش نخست جستانیان، کنگریان و سالاریان، در بخش دوم روادیان آذربایجان و در بخش سوم شدادیان اران را مورد مطالعه قرار داده است. ابتدا شرح مفصلی از احوال و چگونگی دیلمان در اواخر ساسانیان و در نخستین سده های اسلام نوشته و آنگاه اطلاعات پراکنده و شعرا را در این زمینه از کتابهای تاریخی و از کتابهای مسالک و ممالک عربی گردآورده و با بهره برداری از این مواد به روشنگری پرداخته است.





از صبا تا نیما

یعنی آیین بور

از صبا تا نیما تاریخ یک قرن و نیمه (قرن سیزدهم و نیمه اول قرن چهاردهم هجری) ادب ایران است، این عصر ادبی از دوره «بازگشت» شروع و به آستانه «شعرنو» ختم می‌شود.

اثر شامل ۴ کتاب است زیر عنوانهای: بازگشت، بیداری، آزادی، تجدید.

در دوره «بازگشت» با گویندگانی آشنا می‌شویم که در ادبیات کلاسیک ایران تتبع کرده‌اند و به شیوه قدما شعر سروده‌اند. شیوه کهن را دنبال کرده و احیاناً پیش برده‌اند. در این کتاب با چهره‌های درخشان چون فاسق‌ام در نثر و فروغی و سروس و قاتنی و یغما در نظم روبرو می‌شویم. دوره «بیداری» مصادف است با ورود صنعت چاپ به ایران و آغاز روزنامه‌نویسی و تأسیس مرکز فرهنگی مهمی چون دارالفنون. در این دوره آشنایی با ادبیات و فرهنگ غرب آغاز می‌شود، نظم و نثر، رنگ سیاسی می‌گیرد، نمایشنامه‌نویسی جا باز می‌کند و رویهم‌رفته نوشته‌ها و سروده‌ها بیشتر با عامه مردم سروکار می‌یابد و «دموکراتیک» می‌شود؛ نمایشنامه‌های طالبوف و آثار آخوندزاده در همین دوره منتشر می‌گردند.

دوره «آزادی» مقارن است با نهضت مشروطیت. در این دوره بازار مطبوعات گرم می‌شود. انتقاد اجتماعی و سیاسی عمیق و گسترش می‌یابد، طنز نویسی و تصنیف سازی به خدمت مشروطیت در می‌آید و ستارگان درخشان چون صابر، اشرف، دهخدا، بهار، عارف، ادیب نیشابوری و ادیب الممالک در آسمان ادب ایران طلوع می‌کنند.

دوره «تجدید» با کشاکش انقلاب و ضد انقلاب و دخالت‌های آشکار روسی و انگلیس در ایران و به ویژه با بزرگترین حادثه تاریخی قرن، یعنی انقلاب کبیر اکبر، روبرو می‌شود. در این دوره جراید و مجلات همچنان مقام مهمی دارند، انجمن‌ها و مجلات ادبی، گروه‌هایی از نویسندگان و شاعران را به گرد خود فراهم می‌آورند، اوضاع و احوال سیاسی و اجتماعی به خصوص در رمان‌ها و داستان‌های کوتاه منعکس می‌شود. نمایشنامه‌نویسی رنگ ملی پیدا می‌کند. کمدیهای اجتماعی و انتقادی و نمایشنامه‌های موزیکال و تاریخی و درام‌های منظوم به بازار ادب عرضه می‌شود. در اشعار فارسی عواطف سیه‌پرستی و ناسیونالیستی جلوه‌گر می‌شود. در جهان نمایشنامه‌نویسی و فرهنگ عابیه کسانی چون حسن مقدم (علی نوروز) می‌شکفتند. در پایان این دوره پیکار کهنه و نو با مناظره مجله «دانشکده» و مجله «آزادیستان» یعنی با جدال ادبی «بهار» و «رفعت» اوج می‌گیرد و سرانجام با ظهور پهلوان قهار میدان شعر، یعنی نیما، کفه به سود شعرنو و تجدید سنگین می‌شود و ادب فارسی به آستانه دوران تازه‌ای گام می‌نهد و راه خود را برمی‌گزیند.

از صبا تا نیما عصر پرتلاطمی از تاریخ سیاسی و اجتماعی و ادبی ایران را در برمی‌گیرد که نسل جوان میراث‌خوار آن است و از این رو باید بشناسد ولی کمتر می‌شناسد.

از صبا تا نیما گذشته از تحلیل جریان‌های ادبی و برنمودن پیوند نزدیک آنها با وقایع اجتماعی و سیاسی و علاوه بر نقد آثار، نمونه‌هایی از آنها را در بر دارد. درباره آثار نویسندگان و گویندگان برپایه اصول جدید نقد ادبی بحث شده و سؤلف با آشنایی به‌مآخذ و منابع فراوان به‌ویژه با استفاده از آثار مستشرقان روسی مطالب تازه بسیاری به خوانندگان عرضه داشته است.

فهرست انتشارات سالانه خود را منتشر کرده‌ایم.

علاقه‌مندان کتاب به آدرس: «تهران-شاهرضا-اول وصال شیرازی-شماره ۲۸-دایره روابط عمومی مؤسسه انتشارات امیرکبیر» برای ما نامه بنویسید تا فهرست سالانه را برای آنها بفرستیم.

## تاریخ مشروطه ایران

احمد کسروی

تاریخ مشروطه ایران از نوشته‌های برجسته کسروی است این کتاب ارزنده و مستند نه دارای جنبه‌های پژوهشگرانه فراوانی است، سهم فرمانان جنبش بزرگ مشروطه را نه از میان توده مردم برخاسته بودند، معین می‌کند و گوشه‌هایی از نهضت مشروطه را نه با وجود اهمیت اساسی آن در تاریکی و ابهام مانده بود، روشن می‌کند. داوریه‌های کسروی در این کتاب، منصفانه و دقیق و مستدل و مستند است. در تاریخ مشروطه ایران رویدادهای ایران را از آغاز جنبش مشروطه خواهی تا آمدن سیاهیان روس به آذربایجان بازگو می‌شود کسروی نه خود شاهد اوضاع ایران در یکی از دوره‌های پرتلاش آن بوده و جنبش حماسه آفرینانه قهرمانان مشروطه ایران را به چشم خود دیده و با برخی از آن قهرمانان از نزدیک آشنا بوده است و از طرفی چون زبان انگلیسی را به نیکی می‌دانست و از نتیجه پژوهشهای غربیها آگاه و به روش تحقیق اروپاییها آشنایی داشت، و با سودجویی از سوابق آموزش خود در مدارس قدیم و آشنایی به زبانهای فارسی، ترکی، عربی، ارمنی، یهودی و یارهای ازگوشیهای محلی نه پشتوانه علمی نیرومندی برای او بشمار است، توانسته است سنتهای معمول در شیوه تاریخ نویسی را - نه واقع نگاری بود - بشکند و با امانت و صراحت، تاریخ یکی از درخشانترین دوره‌های تاریخی ایران را بنویسد.

کسروی می‌نویسد: «آنچه را که در این تاریخ آورده‌ام، بیشتر آنها از روی آگاهیهاست که خود می‌داشتیم و یا جسته بدست آورده، و چیزهایی را هم از کتابها، و روزنامه‌ها، و یادداشتها برداشته‌ام. هرچه هست این کتاب از روی جستجو و فهم و اندیشه نوشته گردیده و در خور آن می‌باشد که اسندهای تاریخ ایران شمرده شود.»

کتاب در سه بخش است و بازنده ندارد.

در فصل یکم: از تاسیس امدهای ایران از زمان حاجی میرزا حسنخان سپهسالار تا آغاز جنبش مشروطه. در گفتار دوم: از تاسیس امدهای ایران از آغاز مشروطه خواهی تا داده شدن مشروطه. در گفتار سوم: حال آذربایجان در پیش از مشروطه. جنبش مشروطه. از زمان برخاستن تبریز تا هنگام مرگ مظفردین شاه. در گفتار چهارم: از پیش امدهای نخستین سال مشروطه از زمان مرگ مظفردین شاه تا هنگام بازگشت اتابک به ایران. در گفتار پنجم: از تأثیر جنبش مشروطه در شهرهای ایران. از دستورها و روزنامه‌هایی که در ماههای نخست جنبش بنا گذاشته شد. در گفتار ششم: از نیرنگهای اتابک برای بهم زدن دستگاه مشروطه و از رویدادهای زمان زمانداری او تا جدا شدن ملایان از مشروطه خواهان. در گفتار هفتم: از ایستادگیهای ملایان در برابر مشروطه خواهان و از دیگر رویدادها از هنگام جدا شدن ایشان از توده. تا ششصد شدن میرزا علی اصغر خان اتابک. در گفتار هشتم: از رویدادهای سه ماهه - از زمان نشسته شدن اتابک تا هنگامی که زمینه به آشوب میدان توپخانه آماده گردید. در گفتار نهم: از آشوب میدان توپخانه و دیگر رویدادها تا به توپ بستن مجلس. در گفتار دهم: از دگرگونی که در مجلس آزادخواهی پس از نه ماه از انداز آن پدید آمد بود و از برخی روزنامه‌ها. در گفتار یازدهم: از فاجعه توپ بستن مجلس و آنچه پس از آن در تهران رخ داد. در گفتار دوازدهم: از جنگهای تبریز. از آغاز آن تا هنگامی که عین الدوله به آنجا رسید و از دیگر رویدادهای آن زمان. در گفتار سیزدهم: از گفتگوهای نه با عین الدوله رفته و جنگهایی که با او و سپهسالار رخ داده تا هنگامی که اسلامی بهم خورد. در گفتار چهاردهم: از فتح شهرهای آذربایجان توسط مشروطه خواهان و از دیگر رویدادهای آن زمان تا هنگامی که لشکرها دوباره گرد شهر را گرفتند. در گفتار پانزدهم: از جنگهایی که بار دیگر در سازمان لشکر سربازان دولتی رخ داد و از رویدادهای دیگر تا زمانی که جنگها تمام یافت. سخن رفته است.

## تاریخ اجتماعی ایران

مرتضی راوندی

مرتضی راوندی که در جلد اول این پژوهش پر حجم و عمیق درباره تاریخ اجتماعی ایران و کهن‌ترین ملل باستانی را از آغاز تا اسلام کاویده بود و در جلد دوم همین پژوهش بیشترین تأکید را بر بازشناسی حکومت‌ها و سلسله‌های ایران از حمله اعراب تا استقرار مشروطیت گذاشته بود در سومین جلد آنچه مورد سخنش قرار گرفته بازشناسی و تجزیه و تحلیل ساخت اجتماعی طبقات و قشرهای گوناگون اجتماعی در ایران است. مرتضی راوندی در سومین جلد تاریخ اجتماعی ایران جدا از توضیح و اشاره‌ای که به چند و چون سکنه و جمعیت ایران می‌کند در دیگر صفحات کتاب به بررسی عوامل، امکانات، برخوردها و مواردی از مسائل موجود اجتماعی می‌پردازد که هریک در شکل‌گیری نظامهای اجتماعی، دگرگونی برخی جمع‌ها و ترکیب‌ها مؤثر بوده‌اند. بعنوان مثال از پرداختن به ویژگیهای عادات و سنن اجتماعی، وضع اقتصادی طبقات مختلف، جانوران و گیاهان ایران، آب در ایران، چادرنشینی در ایران، پیشه‌وری در ایران و موارد دیگری نظیر اینها غافل نمی‌ماند. و از همین رهگذر است که سخن را به نقش مذهب در ایران، به پیدایش عیاران و جوانمردان و سلسله و جامعه درویشان در ایران می‌کشد و عوامل مؤثر در ساختمان این قبیل از گروههای اجتماعی را می‌نماید.

آنچه در تاریخ اجتماعی ایران جای تأکید بیشتر دارد این است که راوندی در پرداختن به همه مسائل مطرح شده در کتاب از بازگویی گفته‌ها و نوشته‌های مورخان و جهانگردان و صاحب نظران تاریخی غافل نمی‌ماند.

تاریخ اجتماعی ایران، با نقل قولهایی بسیار کهن از نامهای بسیار قدیمی در تاریخ ایران و عرب و حتی یونان و نیز از نامهای آشنا و گاهی پرآوازه از شرق شناسان دنیای غرب همراه است و از همین جاست که خواننده ضمن اینکه از انواع داوریهایی درست و نادرست تاریخی درباره مسائل اجتماعی تاریخ ایران آگاه می‌شود، این فرصت را نیز پیدا می‌کند که با مقایسه همه آنها، خود نیز به دآوری بنشیند.

آخرین بخش جلد سوم تاریخ اجتماعی ایران به نقش، وضع و حضور زن در دوره بعد از اسلام اختصاص دارد. و در همین بخش است که راوندی با اشاره به وضع عمومی زنان در قرون وسطی، موقعیت اجتماعی زنان، فعالیت‌های سیاسی زنان، تحول در وضع زنان و زنان در عصر حاضر، بحث را به مسئله رفع حجاب می‌کشد و نقش و وضع زنان را در ایران معاصر شرح می‌دهد. هر سه جلد تاریخ اجتماعی ایران با طرحها، تصویرها و زیرنویسهایی همراه است که خواننده را در دریافت مطالب کتاب یاری می‌دهند.

